

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 卡特里奥娜(catriona) 000001

2. 卡特里奥娜(catriona) 000002

3. 卡特里奥娜(catriona) 000003

4. 卡特里奥娜(catriona) 000004

5. 卡特里奥娜(catriona) 000005

6. 卡特里奥娜(catriona) 000006

7. 卡特里奥娜(catriona) 000007

8. 卡特里奥娜(catriona) 000008

9. 卡特里奥娜(catriona) 000009

10. 卡特里奥娜(catriona) 000010

11. 卡特里奥娜(catriona) 000011

12. 卡特里奥娜(catriona) 000012

13. 卡特里奥娜(catriona) 000013

14. 卡特里奥娜(catriona) 000014

15. 卡特里奥娜(catriona) 000015

16. 卡特里奥娜(catriona) 000016

17. 卡特里奥娜(catriona) 000017

18. 卡特里奥娜(catriona) 000018

19. 卡特里奥娜(catriona) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡特里奥娜(Catriona)

第1/19页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪ[nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [kəˈlek](ə)n] .
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection .
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏 .

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

[ˈveriəs] [ˌkæɾɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] [ˈlɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈfɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.
.
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[kɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪˈloo] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the file numbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- ([noʊ] [ˌɪləˈstreɪfəns])
589 (No illustrations)
- (不 插图)

589 (无插图)

- ([æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [eɪtʃ tiː em ˈel][faɪl])
14133 (An illustrated HTML file)
- (一个 插图 HTML 文件)

14133 (一个带插图的 HTML 文件)

- ([noʊ] [ˌɪləˈstreɪfəns])
30870 (No illustrations)
- (不 插图)

30870 (无插图)

[kəˈtriːnə]
Catriona
卡特里奥娜

卡特里奥娜

[baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvnsn]
by Robert Louis Stevenson
经过 罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [ˈɔːrd] [ˈædvəkeɪt]
THE LORD ADVOCATE
这 主 提倡

首席检察官

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]
CHAPTER I . A BEGGAR ON HORSEBACK
章 我 . 一个 乞丐 在 马背

第一章 骑马的乞丐

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ˈraɪtər]
THE HIGHLAND WRITER
这 高地 作家

高地作家

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] -
I GO TO PILRIG
我 去 到 -

我去皮尔里格

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɔːrd] [ˈædvəkeɪt] -
LORD ADVOCATE PRESTONGRANGE
主 提倡 -

普雷斯顿格兰奇首席检察官

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ɪn][ðə; ði] [ˈædvəkəts] [haʊs]
V . IN THE ADVOCATE'S HOUSE
V . 在 这 倡导者的 房子

五、在律师之家

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

- [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈlʌvət]
UMQUILE THE MASTER OF LOVAT
- 这 掌握 的 洛瓦特

洛瓦特大师乌姆奎尔

[ˈtʃæptər] [viːaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlt] [ɪn] [ˈɑːnər]
I MAKE A FAULT IN HONOUR
我 制作 一个 过错 在 荣誉

我犯了有损荣誉的错误

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈɑːrɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

[ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ]
THE BRAVO
这 太棒了!

布拉沃

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ðə; ði] [ˈheðər] [ɑːn][ˈfaɪər]
THE HEATHER ON FIRE
这 希瑟 在 火

燃烧的石楠花

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :

第十章

[ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [mæn]
THE RED - HEADED MAN
这 红色的 - 标题 男人

红发男子

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 :

第十一章

[ðə; ði] [wʊd] [baɪ] -
THE WOOD BY SILVERMILLS
这 木头 经过 -

银磨坊旁的伍德

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 :

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈælən]
ON THE MARCH AGAIN WITH ALAN
在 这 行进 再次 和 艾伦

再次与艾伦一起前进

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[dɪlən] [sændz]
GILLANE SANDS
吉兰 沙子

吉兰·桑兹

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːrˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 :

第十四章

[ðə; ði] [beɪs]
THE BASS
这 低音

低音

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[blæk] [ˈændiz] [teɪl] [ʌv; əv] [təːd] -
BLACK ANDIE'S TALE OF TOD LAPRAIK
黑色的 安迪的 故事 的 今日 -

黑人安迪讲述托德·拉普雷克的故事

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈwɪtnəs]
THE MISSING WITNESS
这 丢失的 证人

失踪的证人

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [məˈmɔːriəl]
THE MEMORIAL
这 纪念馆

纪念碑

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [-] [bɔːl]
THE TEE'D BALL
这 开球 球

开球

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[aɪ][ˌeɪˈem] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
I AM MUCH IN THE HANDS OF THE LADIES
我 是 很多 在 这 双手 的 这 女士们

我很大程度上受制于女士们。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [gʊd] [səˈsaɪəti]
I CONTINUE TO MOVE IN GOOD SOCIETY
我 继续 到 移动 在 好的 社会

我继续在良好的社会中生活

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 :

第二部分。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 :

第二十一章

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:lənd]
THE VOYAGE INTO HOLLAND
这 航程 进入 荷兰

荷兰之旅

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

HELVOETSLUYS
赫尔沃茨卢伊斯

赫尔沃茨卢伊斯

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 :

第二十三章

[ˈtrævlz] [ɪn] [ˈhɑ:lənd]
TRAVELS IN HOLLAND
旅行 在 荷兰

荷兰之旅

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 :

第二十四章

[fʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] -
FULL STORY OF A COPY OF HEINECCIUS
满的 故事 的 一个 复制 的 -

海尼修斯著作副本的完整故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 :

第二十五章

[ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r]
THE RETURN OF JAMES MORE
这 返回 的 詹姆斯 更多的

詹姆斯·莫尔的回归

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 :

第二十六章

[ðə; ði] ['θri:səm]
THE THREESOME
这 三人行

三人行

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] ['tu:səm]
A TWOSOME
一个 两人

一对

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn]
IN WHICH I AM LEFT ALONE
在 哪个 我 是 左边 独自的

我独自一人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [dʌnˈkɜ:rk]
WE MEET IN DUNKIRK
我们 见面 在 敦刻尔克

我们在敦刻尔克相遇

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 xxx .

第三十章

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]
THE LETTER FROM THE SHIP
这 信 从 这 船

来自船上的信

[ˌdedɪˈkeɪ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tu:; tə]
To
到

到

[tʃɑ:rlz] [ˈbækstər] , [ˈraɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnət] .
CHARLES BAXTER , Writer to the Signet .
查尔斯 巴克斯特 , 作家 到 这 印章 .

查尔斯·巴克斯特，Signet出版社的撰稿人。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑ:rlz] ,
My Dear Charles ,
我的 亲爱的 查尔斯 ,

我亲爱的查尔斯，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈsiːkwəlz] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðʊʊz] [hʊː] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
It is the fate of sequels to disappoint those who have waited for them ;
它是这命运的续集到辜负那些WHO有等待为了他们 ;
[ænd; ənd][maɪ][ˈdeɪvɪd] ,
and my David ,
和我的大卫 ;

续集注定要让那些翘首以盼的人失望；而我的大卫，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [left] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɪnɪn]
having been left to kick his heels for more than a lustre in the British Linen
拥有到过左边到踢他的高跟鞋为了更多的比一个光泽在这英国亚麻布
[ˈkʌmpəniːz] [ˈɑːfɪs] ,
Company's office ,
公司的办公室 ;

他被晾在英国亚麻公司办公室里无所事事地待了相当长一段时间，

[mʌst; məst][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [leit] [ɑːr ˈiː] - [əˈpɪərəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [huːts] , [ɪf] [nɑːt]
must expect his late re - appearance to be greeted with hoots , if not
必须预计他的晚的关于 - 外貌到是问候和呼啸声 , 如果 不是
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪsaɪlz] .
with missiles .
和 导弹 .

可以预见，他迟来的再次出现将会遭到嘲笑，甚至可能遭到导弹袭击。

[jet] , [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ekspləˈreɪʃnz] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
Yet , when I remember the days of our explorations , I am not without hope .
然而 , 什么时候我记住这天的我们的探索 , 我 是 不是 没有 希望 .

然而，每当我回忆起我们探险的日子，我心中仍然充满希望。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [sʌm; səm] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] ;
There should be left in our native city some seed of the elect ;
那里 应该 是 左边 在 我们的 本国的 城市 一些 种子 的 这 选 ;

我们的家乡应该留下一些精英的种子；

[sʌm; səm] [lɔːŋ] - [legd] , [hɑːt] - [ˈhedɪd] [juːθ] [mʌst; məst] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [driːmz]
some long - legged , hot - headed youth must repeat to - day our dreams
一些 长的 - 腿 , 热的 - 标题 青年 必须 重复 到 - 天 我们的 梦境
[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
and wanderings of so many years ago ;
和 漫游 的 所以 许多 年 前 ;

今天，一些身材高挑、性情急躁的年轻人必须重现我们多年前的梦想和漫游；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊərz] ,
he will relish the pleasure , which should have been ours ,
他 将要 尽情享受 这 乐趣 , 哪个 应该 有 到过 我们的 ,

他会享受这份本应属于我们的快乐。

[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [əˈmʌŋ] [neɪmd] [striːts] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərd] [ˈhaʊzɪz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɔːks] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd]
to follow among named streets and numbered houses the country walks of David
到 跟随 之中 命名 街道 和 编号 房屋 这 国家 散步 的 大卫
[ˈbælfuə] ,
Balfour ,
贝尔福 ;

沿着大卫·贝尔福的乡村漫步路线，穿梭于有名字的街道和编号的房屋之间。

[tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [diːn] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈbrɒtən] , [ænd; ənd] [hoʊp] [pɑːrk] , [ænd; ənd]
to identify Dean , and Silvermills , and Broughton , and Hope Park , and
到 确认 院长 , 和 - , 和 布劳顿 , 和 希望 公园 , 和
- ,
Pilrig ,
- ,

确定迪恩、西尔弗米尔斯、布劳顿、霍普公园和皮尔里格的位置，

[ænd; ɐnd] [pɔːr] [oʊld] [ˈlɑːkɨnd] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [stiːl] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] ,
and poor old Lochend — if it still be standing ,
和 贫穷的 老的 洛亨德 — 如果 它 仍然 是 常设 ,
还有可怜的老洛亨德——如果它还屹立在那里的话。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] - [wɪn] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] ;
and the Figgate Whins — if there be any of them left ;
和 这 - 抱怨 — 如果 那里 是 任何 的 他们 左边 ;
还有菲格特河谷的威尼乌——如果它们还剩下的话；

[ɔːr][tuː; tə] [pʊʃ] ([ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪ]) [soʊ][fɑːr] [əˈfiːld] [æz; əz] [dɪlən] [ɔːr][ðə; ði] [beɪs] .
or to push (on a long holiday) so far afield as Gillane or the Bass .
或者 到 推 (在 一个 长的 假期) 所以 远的 田野 作为 吉兰 或者 这 低音 .
或者（在漫长的假期里）远赴吉兰或巴斯等地。

[soʊ] , [pərˈhæps] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenɪˈeɪʃənz]
So , perhaps , his eye shall be opened to behold the series of the generations
所以 , 也许 , 他的 眼睛 将 是 打开 到 看哪 这 系列 的 这 几代人
,
,
,
所以, 或许, 他的双眼将会睁开, 看到世世代代的更迭。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][jæl; jəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [hɪz; ɪz] [moʊˈmentəs] [ænd; ɐnd] [ˈnuːgətɔːri] [ɡɪft] [ʌv; əv] [laɪf] .
and he shall weigh with surprise his momentous and nugatory gift of life .
和 他 将 称重 和 惊喜 他的 意义重大 和 毫无意义 礼物 的 生活 .
他将惊讶地权衡自己所获得的这份意义重大却又毫无用处的生命礼物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] — [æz; əz] [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] ,
You are still — as when first I saw ,
你 是 仍然 — 作为 什么时候第一的 我 锯 ,
你依然如初——就像我第一次见到你时那样，

[æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [əˈdrest] [juː; jʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk]
as when I last addressed you — in the venerable city which I must always think
作为 什么时候 我 最后的 已解决 你 — 在 这 可敬 城市 哪个 我 必须 总是 思考
[ʌv; əv][æz; əz][maɪ] [hoʊm] .
of as my home .
的 作为 我的 家 .
就像我上次与你们交谈时一样——在这座我一直视为家乡的古老城市里。

[ænd; ɐnd][aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ɐnd] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
And I have come so far ; and the sights and thoughts of my youth
和 我 有 来 所以 远的 ; 和 这 景点 和 想法 的 我的 青年
[pərˈsuː] [em ˈiː] ;
pursue me ;
追求 我 ;
我已经走了这么远；我年轻时的景象和思绪仍然萦绕着我；

[ænd; ɐnd][aɪ] [siː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
and I see like a vision the youth of my father , and of his father ,
和 我 看 喜欢 一个 想象 这 青年 的 我的 父亲 , 和 的 他的 父亲 ,
我仿佛看到了我父亲和他父亲的青年时代，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [hoʊl] [striːm] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
and the whole stream of lives flowing down there far in the north ,
和 这 所有的 溪流 的 生活 流动 向下 那里 远的 在 这 北 ,
还有那条向北流淌的生命之河，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ɐnd] [terz] , [tuː; tə][kæst][em ˈiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [end] ,
with the sound of laughter and tears , to cast me out in the end ,
和 这 声音 的 笑声 和 眼泪 , 到 投掷 我 出去 在 这 结尾 ,
伴随着笑声和泪水，最终将我驱逐出去。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['freʃɪt] , [ɑ:n] [ðɪ:z] ['ʌltɪmət] ['aɪləndz] .
as by a sudden freshet , on these ultimate islands .

作为 经过 一个 突然 洪水 , 在 这些 最终的 岛屿 .

就像突然的洪水冲刷过这些遥远的岛屿一样。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['roʊməns][ʌv; əv] ['destəni] .
And I admire and bow my head before the romance of destiny .

和 我 钦佩 和 弓 我的 头 前 这 浪漫 的 命运 .

我敬佩命运的浪漫，并为此低下头。

[ɑ:r] . [el] . [es] .
R . L . S .

拉 . L . S .

RLS

[ˌvaɪˈli:mə] , [u:ˈpə]lu:] ,
Vailima , Upolu ,

瓦伊利玛 , 乌波卢 ,

瓦伊利马，乌波卢，

[sə'moʊə] , - .
Samoa , 1892 .

萨摩亚 , - .

萨摩亚，1892年。

[kə'tri:nə]
CATRIONA

卡特里奥娜

卡特里奥娜

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART I .

部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] [bɔ:rd] ['ædvəkeɪt]
THE LORD ADVOCATE

这 主 提倡

首席检察官

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['begər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk]
A BEGGAR ON HORSEBACK

一个 乞丐 在 马背

骑马的乞丐

[ðə; ði] 25th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [ə'baʊt] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [aɪ] , ['deɪvɪd] ['bælfuə] ,
The 25th day of August , 1751 , about two in the afternoon , I , David Balfour ,

这 25th 天 的 八月 , - , 关于 二 在 这 下午 , 我 , 大卫 贝尔福 ,

1751年8月25日下午两点左右，我，大卫·贝尔福，

[keɪm] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪnɪn] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['pɒtər] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg]
came forth of the British Linen Company , a porter attending me with a bag

来了 前进 的 这 英国 亚麻布 公司 , 一个 搬运工 参加 我 和 一个 包

[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,

的 钱 ,

英国亚麻公司的一名搬运工走了出来，手里拿着一袋钱。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɜ:tʃənts] ['bəʊɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔ:z] .
and some of the chief of these merchants bowing me from their doors .
和 一些 的 这 首席 的 这些 商人 鞠躬 我 从 他们的 门 .

有些商队队长站在门口向我鞠躬致意。

[tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ʌnd][i:v(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [jestər'mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] -
Two days before , and even so late as yestermorning , I was like a beggar -
二 天 前 , 和 甚至 所以 晚的 作为 昨天早上 , 我 曾是 喜欢 一个 乞丐 -

[mæn][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
man by the wayside ,
男人 经过 这 路边 ,

两天前, 甚至直到昨天早上, 我还像个路边的乞丐一样。

[klæd][ɪn][rægz] , [brɔ:t] [daʊn] [tu; tə][maɪ][ləst] ['ɪlɪŋ] , [maɪ] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [kən'demd] ['treɪtər]
clad in rags , brought down to my last shillings , my companion a condemned traitor
覆膜 在 破布 , 带来 向下 到 我的 最后的 先令 , 我的 伴侣 一个 谴责 叛徒

,
:
,

我衣衫褴褛, 身无分文, 我的同伴是一个被判刑的叛徒。

[ə; eɪ] [praɪs] [set][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri]
a price set on my own head for a crime with the news of which the country
一个 价格 放 在 我的 自己的 头 为了 一个 犯罪 和 这 消息 的 哪个 这 国家

[ræŋ] .
rang .
响铃 .

因为我犯下的罪行, 有人悬赏要我的命, 消息传遍全国。

[tu; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [er] [tu; tə][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][laɪf] , [ə; eɪ] ['lændɪd] [lərd] ,
To - day I was served heir to my position in life , a landed laird ,
到 - 天 我 曾是 服务 继承人 到 我的 位置 在 生活 , 一个 登陆 领主 ,

今天我被授予了继承我人生地位的称号, 我是一位拥有土地的地主。

[ə; eɪ][bæŋk] ['pɒtər] [baɪ][em 'i:] ['kæriŋ] [maɪ][gəʊld] , [ˌrekəmen'deɪʃənz] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
a bank porter by me carrying my gold , recommendations in my pocket ,
一个 银行 搬运工 经过 我 携带 我的 金子 , 建议 在 我的 口袋 ,

银行搬运工站在我旁边, 手里拿着我的黄金, 口袋里还有我的推荐信。

[ænd; ʌnd] ([ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ]) [ðə; ði][bɔ:l] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][maɪ] [fɒt] .
and (in the words of the saying) the ball directly at my foot .
和 (在 这 字 的 这 说) 这 球 直接地 在 我的 脚 .

(用谚语来说) 球直接飞向我的脚边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [sɜ:rvd] [em 'i:][æz; əz] ['bæləst] [tu; tə][soʊ] [mʌtʃ] [seɪl] .
There were two circumstances that served me as ballast to so much sail .
那里 是 二 情况 那 服务 我 作为 压载物 到 所以 很多 帆 .

有两个情况让我得以扬帆远航, 如同压舱石一般。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ʌnd] ['dedli] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [tu; tə]['hænd(ə)l] ;
The first was the very difficult and deadly business I had still to handle ;
这 第一的 曾是 这 非常 难的 和 致命 商业 我 有 仍然 到 处理 ;

第一件事是我还要处理的非常困难且危险的事情;

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
the second , the place that I was in .
这 第二 , 这 地方 那 我 曾是 在 .

第二个地方, 就是我当时所在的地方。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [blæk] ['sɪtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][soʊ]
The tall , black city , and the numbers and movement and noise of so
这 高的 , 黑色的 城市 , 和 这 数字 和 移动 和 噪音 的 所以
['meni] [foʊk] ,
many folk ,
许多 民间 ,

那座高耸的黑色城市, 以及熙熙攘攘的人群、熙攘的人群和嘈杂的人群,

[meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mɔrlənd] [breɪz] ,
made a new world for me , after the moorland braes ,
制成 一个 新的 世界 为了 我 , 后 这 荒原 布雷斯 ,
在荒原山坡之后, 这里为我创造了一个全新的世界。

[ðə; ði] [si:] - [sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [sti] ['kʌntri] - [saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntɪd] [ʌp][tu:; tə] [ðen]
the sea - sands and the still country - sides that I had frequented up to then
这 海 - 沙子 和 这 仍然 国家 - 侧面 那 我 有 经常光顾 向上 到 然后
.
:
.

我之前经常去的海边沙滩和宁静的乡村。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn] [pər'tɪkjələɹ] [ə'bæft] [em 'i:] .
The throng of the citizens in particular abashed me .
这 人群 的 这 公民 在 特别的 羞愧 我 .
尤其令我感到羞愧的是, 人群熙熙攘攘。

- [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rθ] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [skers] [held] [ɑ:n]
Rankeillor's son was short and small in the girth ; his clothes scarce held on
- 儿子 曾是 短的 和 小的 在 这 周长 ; 他的 衣服 稀少 握住 在
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

兰凯勒的儿子身材矮小, 体型瘦小; 他的衣服几乎穿不住我;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [strʌt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] -
and it was plain I was ill qualified to strut in the front of a bank -
和 它 曾是 清楚的 我 曾是 患病的 合格的 到 支撑 在 这 正面 的 一个 银行 -
['pɒtər] .
porter .
搬运工 .

很明显, 我没资格在银行搬运工面前趾高气扬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [set][foʊk] ['læfɪŋ] ,
It was plain , if I did so , I should but set folk laughing ,
它 曾是 清楚的 , 如果 我 做过 所以 , 我 应该 但 放 民间 笑 ,
很显然, 如果我那样做, 只会引来人们的嘲笑。

[ænd; ənd] ([wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ɪn][maɪ] [keɪs]) [set][ðem; ðəm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
and (what was worse in my case) set them asking questions .
和 (什么 曾是 更糟 在 我的 案件) 放 他们 问 问题 .
(更糟糕的是) 我还让他们开始问问题。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bi'həʊvd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ][sʌm; səm] [kloʊðz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
So that I behooved to come by some clothes of my own ,
所以 那 我 有义务 到 来 经过 一些 衣服 的 我的 自己的 ,
所以, 我得自己去买些衣服了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [saɪd] ,
and in the meanwhile to walk by the porter's side ,
和 在 这 同时 到 走 经过 这 搬运工 边 ,
与此同时, 她要走在搬运工的旁边。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ðʊʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wɜ:] [ə; eɪ] [pɜ] [ʌv; əv] [frendz] .
and put my hand on his arm as though we were a pair of friends .
和 放 我的 手 在 他的 手臂 作为 尽管 我们 是 一个 一对 的 朋友们 .
我把手放在他的胳膊上，就像我们是一对朋友一样。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] [ɪn][ðə; ðɪ] - [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['fɪtɪd] [aʊt] : [nʌn] [tu:] [faɪn] ,
At a merchant's in the Luckenbooths I had myself fitted out : none too fine ,
在 一个 商人的 在 这 - 我 有 我 适配 出去 : 没有任何 也 美好的 ,
我在卢肯布斯的一家商铺里置办了一套行头：不算太好。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][tu:; tə] [ə'pɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ; [bʌt; bət] ['kʌmli]
for I had no idea to appear like a beggar on horseback ; but comely
为了 我 有 不 主意 到 出现 喜欢 一个 乞丐 在 马背 ; 但 漂亮
[ænd; ənd][rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] ,
and responsible ,
和 负责的 ,
因为我根本没想到自己会像个骑马的乞丐；而是衣着得体、举止得体。

[soʊ] [ðæt] ['sɜ:rvənt] [ʊd; ʒəd] [rɪ'spekt] [em 'i:] .
so that servants should respect me .
所以 那 仆人 应该 尊重 我 .
这样仆人就会尊敬我。

[ðens] [tu:; tə][æn; ən] - , [wer] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ][pleɪn] [sɔ:rd] , [tu:; tə][su:t][wɪð; wɪθ][maɪ]
Thence to an armourer's , where I got a plain sword , to suit with my
因此 到 一个 - , 在哪里 我 得到 一个 清楚的 剑 , 到 套装 和 我的
[dɪ'gri:] [ɪn][laɪf] .
degree in life .
程度 在 生活 .
然后我去了一家盔甲店，在那里我买到了一把普通的剑，与我的身份地位相符。

[aɪ] [felt] ['seɪfər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wepən] ,
I felt safer with the weapon ,
我 毛毡 更安全 和 这 武器 ,
我觉得有了武器更安全。

[ðʊʊ] ([fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [dɪ'fens]) [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ædɪd]
though (for one so ignorant of defence) it might be called an added
尽管 (为了 一 所以 无知 的 防御) 它 可能 是 称为 一个 额外
[deɪndʒər] .
danger .
危险 .
虽然（对于一个如此无知的防御者来说）这可能被称为额外的危险。

[ðə; ðɪ] ['pɔtər] , [hu:] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] , [dʒʌdʒd] [maɪ]
The porter , who was naturally a man of some experience , judged my
这 搬运工 , WHO 曾是 自然 一个 男人 的 一些 经验 , 评判 我的
[ə'ku:təmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['tʃoʊzn] .
accoutrement to be well chosen .
装备 到 是 出色地 选定 .
那位搬运工自然是一位经验丰富的人，他认为我携带的物品都很合适。

“ ['neɪθɪŋ] ['kɛnspekl] , ” [[wʌn]] [sed] [hi:; hi] ; “ [pleɪn] , [deɪsənt] ['kleɪz] .
“ **Naething kenspeckle , ” [1] said he ; “ plain , dacent claes .**
“ 什么都没有 肯氏斑点 , ” [1] 说 他 ; “ 清楚的 , 达森特 克莱斯 .
“Naething kenspeckle,”[1]他说；“plain, dacent claes.

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈreɪpiər] , [neɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][sɪts][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jər; jər] [dɪˈɡriː] ; [bʌt; bət][æn; ən][aɪ]
As for the rapier , nae doubt it sits wi ' your degree ; but an I
作为 为了 这 细剑 , 纳 怀疑 它 坐着 wi - 你的 程度 ; 但 一个 我
[hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] ,
had been you ,
有 到过 你 ,
至于那把细剑, 毫无疑问它与你的学位相符; 但如果我是你,

[aɪ] [wʊd] [hæz; həz] [wɜːd] [maɪ][ˈsɪlə] [ˈbetər] - [geɪts] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I would has waired my siller better - gates than that .
我 会 有 有线 我的 金钱 更好的 - 大门 比 那 .
我本可以把我的银子换成更好的门。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [aɪ][ʊd; ʃəd] [baɪ] [ˈwɪntər] - [ˈheɪzən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaj^eɪt] -
" And he proposed I should buy winter - hosen from a wife in the Cowgate -
" 和 他 建议的 我 应该 买 冬天 - 丝袜 从 一个 妻子 在 这 牛门 -
[bæk] ,
back ,
后退 ,
“他还建议我从考盖特街后面的一位太太那里买条冬裤袜,

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] " - [ɪnˈdʊərəb(ə)l] .
that was a cousin of his own , and made them " extraordinar enduring .
那 曾是 一个 表哥 的 他的 自己的 , 和 制成 他们 " - 可忍受的 .
那是他自己的一个表亲, 这让他们“格外容易忍受”。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ɑːn][maɪ][hænd] [mɔːr] [ˈpresɪŋ] .
" But I had other matters on my hand more pressing .
" 但 我 有 其他 事情 在 我的 手 更多的 紧迫 .
但我当时还有其他更紧迫的事情要处理。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [oʊld] , [blæk] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] -
Here I was in this old , black city , which was for all the world like a rabbit -
这里 我 曾是 在 这 老的 , 黑色的 城市 , 哪个 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 兔子 -
[ˈwɔːrən] ,
warren ,
沃伦 ,
我当时身处这座古老而阴暗的城市, 它简直就像一个兔子洞。

[nɔːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəˌmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
not only by the number of its indwellers , but the complication of its
不是 仅有的 经过 这 数字 的 它是 室内居民 , 但 这 并发症 的 它是
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈhoʊlz] .
passages and holes .
段落 和 孔 .
不仅因为其居民数量众多, 还因为其通道和洞穴的复杂性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [plɛs] [wer] [noʊ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
It was , indeed , a place where no stranger had a chance to find a
它 曾是 , 的确 , 一个 地方 在哪里 不 陌生人 有 一个 机会 到 寻找 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
这里的确是一个陌生人没有机会交到朋友的地方。

[let][biː; bi] [əˈhʌðər] [ˈstreɪndʒər] .
let be another stranger .
让 是 其他 陌生人 .
就让另一个陌生人来吧。

[sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n][tuː; tə][hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [kloʊz] , ['pi:p(ə)l] [dwell] [soʊ] [θrɒŋd] [ɪn] [ði:z] [tɔ:l]
Suppose him even to hit on the right close , people dwell so thronged in these tall
认为 他 甚至 到 打 在 这 正确的 关闭 , 人们 居住 所以 熙熙攘攘 在 这些 高的
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

假设他击中了右侧近点，这些高楼里也挤满了人，

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [si:k] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [tʃænst] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [dɔ:r] .
he might very well seek a day before he chanced on the right door .
他 可能 非常 出色地 寻找 一个 天 前 他 偶然 在 这 正确的 门 .

他很可能要花上一天时间才能偶然找到正确的门。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [læd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kædi] ,
The ordinary course was to hire a lad they called a caddie ,
这 普通的 课程 曾是 到 聘请 一个 小伙子 他们 称为 一个 球童 ,

通常的做法是雇佣一个他们称之为球童的小伙子，

[huː] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [gaɪd] [ɔ:r][ˈpaɪlət] , [led][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'keɪzn] ,
who was like a guide or pilot , led you where you had occasion ,
WHO 曾是 喜欢 一个 指导 或者 飞行员 , 引领 你 在哪里 你 有 场合 ,

他就像向导或领航员一样，带你到你需要去的地方。

[ænd; ənd] ([jɔr; jər] ['erəndz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]) [brɔ:t] [juː; jʊ] [ə'gen] [wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɑ:dʒɪŋ] .
and (your errands being done) brought you again where you were lodging .
和 (你的 跑腿 存在 完毕) 带来 你 再次 在哪里 你 是 住宿 .

办完事后，你又回到了你住的地方。

[bʌt; bət] [ði:z] ['kædɪz] , ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rvisɪz] ,
But these caddies , being always employed in the same sort of services ,
但 这些 球童 , 存在 总是 受雇 在 这 相同的 种类 的 服务 ,

但是这些球童，由于一直从事同一种服务，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɑ:blɪ'geɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ænd; ənd]
and having it for obligation to be well informed of every house and

和 拥有 它 为了 义务 到 是 出色地 知情的 的 每一个 房子 和
['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
person in the city ,
人 在 这 城市 ,

并因此有义务充分了解城市中每一户人家的情况。

[hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [spaɪz] ;
had grown to form a brotherhood of spies ;
有 生长 到 形式 一个 兄弟情 的 间谍 ;

逐渐发展成为一个间谍兄弟会；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][teɪlɪz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kæmbəlz] [haʊ] [ðeɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wʌn]
and I knew from tales of Mr . Campbell's how they communicated one

和 我 知道 从 故事 的 先生 . 坎贝尔 如何 他们 沟通 一
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
with another ,
和 其他 ,

我从坎贝尔先生的故事中了解到他们是如何相互交流的。

[wʌt] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][kjʊri'ɑ:səti] [ðeɪ] [kən'si:vɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ɛm'plɔɪɜ:z, ɪm'plɔɪɜ:z] ['bɪznəs] ,
what a rage of curiosity they conceived as to their employer's business ,
什么 一个 愤怒 的 好奇心 他们 构思 作为 到 他们的 雇主的 商业 ,

他们对雇主的业务产生了多么强烈的好奇心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .
and how they were like eyes and fingers to the police .
和 如何 他们 是 喜欢 眼睛 和 手指 到 这 警察 .

他们就像警察的眼睛和手指一样。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:, bi][ə, eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] ,
It would be a piece of little wisdom , the way I was now placed ,
它 会 是 一个 片 的 小的 智慧 , 这 方式 我 曾是 现在 放置 ,
以我目前的处境来看, 这或许算不上什么明智之举。

[tu:, tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [ˈferɪt] [tu:, tə][maɪ] [teɪlz] .
to take such a ferret to my tails .
到 拿 这样的 一个 雪貂 到 我的 尾巴 .
我要把这样一只雪貂带到我的尾巴上。

[aɪ][hæd; həd] [θri:] [ˈvɪzɪts][tu:, tə] [merk] , [ɔ:l] [ɪˈmi:diətli] [ˈni:dl] : [tu:, tə][maɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ˈmɪstər] .
I had three visits to make , all immediately needful : to my kinsman Mr .
我 有 三 访问 到 制作 , 全部 立即地 需要 : 到 我的 亲属 先生 .
[ˈbælfuə] [ʌv; əv] - ,
Balfour of Pilrig ,
贝尔福 的 - ,
我有三件事要办, 都是迫在眉睫的: 拜访我的亲戚皮尔里格的贝尔福先生,

[tu:, tə][ˈstju:ət; 'stju-] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz] - [ˈeɪdʒənt] , [ænd; ɐnd][tu:, tə] [ˈwɪljəm] [grænt]
to Stewart the Writer that was Appin's agent , and to William Grant
到 斯图尔特 这 作家 那 曾是 - 代理人 , 和 到 威廉 授予
[ˈeskwaɪə] [ʌv; əv] - ,
Esquire of Prestongrange ,
《时尚先生》 的 - ,
致阿平的代理人、作家斯图尔特, 以及普雷斯顿格兰奇的威廉·格兰特先生,

[bɔ:rd] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][ˈskɔ:tlənd] .
Lord Advocate of Scotland .
主 提倡 的 苏格兰 .
苏格兰首席检察官。

[ˈmɪstər] . [ˈbælfɔ:z] [wʌz; wəz][ə, eɪ][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [ˈvɪzɪt] ; [ænd; ɐnd] [brˈsaɪdz] (- [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Balfour's was a non - committal visit ; and besides (Pilrig being in the
先生 . 贝尔福的 曾是 一个 非 - 入狱 访问 ; 和 除了 (- 存在 在 这
[ˈkʌntri])
country)
国家)
贝尔福先生的来访并未透露任何信息; 而且(皮尔里格当时在乡下)

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tu:, tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tu:, tə][aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
I made bold to find the way to it myself ,
我 制成 大胆的 到 寻找 这 方式 到 它 我 ,
我大胆地决定自己寻找出路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [legz][ænd; ɐnd][ə, eɪ] [skɔ:ts] [tʌŋ] .
with the help of my two legs and a Scots tongue .
和 这 帮助 的 我的 二 腿 和 一个 苏格兰人 舌头 .
凭借我的双腿和苏格兰口音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər][ɪn][ə, eɪ] [ˈdɪfrənt] [keɪs] .
But the rest were in a different case .
但 这 休息 是 在 一个 不同的 案件 .
但其余的则属于另一个案件。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪzɪt][tu:, tə] - [ˈeɪdʒənt] ,
Not only was the visit to Appin's agent ,
不是 仅有的 曾是 这 访问 到 - 代理人 ,
这次拜访不仅是对阿平经纪人的拜访,

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæpɪn] [ˈmɜ:rdər] , [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn] [ɪt'self] ,
in the midst of the cry about the Appin murder , dangerous in itself ,
在 这 中间 的 这 哭 关于 这 阿平 谋杀 , 危险的 在 本身 ,
在对阿平谋杀案的强烈抗议声中, 这本身就很危险。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
but it was highly inconsistent with the other .
但 它 曾是 高度 不一致 和 这 其他 .

但这与其他内容高度不一致。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['ɪnʌf] [taɪm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:rd] ['ædvəkert]
I was like to have a bad enough time of it with my Lord Advocate
我 曾是 喜欢 到 有 一个 坏的 足够的 时间 的 它 和 我的 主 提倡
[grænt] ,
Grant ,
授予 ,

我和我的首席检察官格兰特的关系已经够糟糕的了，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [weɪz] ; [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɑ:t] - [fʊt] [frʌm; frəm] - ['eɪdʒənt] ,
the best of ways ; but to go to him hot - foot from Appin's agent ,
这 最好的 的 方式 ; 但 到 去 到 他 热的 - 脚 从 - 代理人 ,
最好的办法；但要从阿平的经纪人那里匆匆赶到他那里，

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [mend] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [maɪ] [pru:v] [ðə; ði] [mɪr] ['ru:ɪn][ʌv; əv]
was little likely to mend my own affairs , and might prove the mere ruin of
曾是 小的 可能 到 修补 我的 自己的 事务 , 和 可能 证明 这 仅仅 废墟 的
[frend] ['ælənz] .
friend Alan's .
朋友 艾伦的 .

不太可能解决我自己的问题，反而可能彻底毁掉朋友艾伦的处境。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [br'saɪdz] ,
The whole thing , besides ,
这 所有的 事物 , 除了 ,

此外，整件事.....

[geɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz]
gave me a look of running with the hare and hunting with the hounds
给予 我 一个 看 的 跑步 和 这 野兔 和 打猎 和 这 猎犬
[ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['fænsɪ] .
that was little to my fancy .
那 曾是 小的 到 我的 想要 .

这让我感觉像是在和野兔一起奔跑，和猎犬一起狩猎，我一点也不喜欢这种感觉。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['ðerfɔ:r] ,
I determined , therefore ,
我 决定 , 所以 ,

因此，我断定：

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒækə'bitɪkəl] [saɪd]
to be done at once with Mr . Stewart and the whole Jacobitical side
到 是 完毕 在 一次 和 先生 : 斯图尔特 和 这 所有的 雅各布 边
[ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
of my business ,
的 我的 商业 ,

立即与斯图尔特先生以及我生意中所有与詹姆斯党有关的事宜全部解决。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈpra:fɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒtər] [æt; ət][maɪ] [saɪd] .
and to profit for that purpose by the guidance of the porter at my side .
和 到 利润 为了 那 目的 经过 这 指导 的 这 搬运工 在 我的 边 .
并在此过程中，在身边门房的指导下获利。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['tʃænst] [aɪ][hæd; həd] [skers] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] ,
But it chanced I had scarce given him the address ,
但 它 偶然 我 有 稀少 给定 他 这 地址 ,
但我碰巧刚把地址告诉他，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsprɪŋk(ə)] [ʌv; əv][reɪn] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] ,
when there came a sprinkle of rain — nothing to hurt ,
什么时候 那里 来了 一个 撒 的 雨 — 没有什么 到 伤害 ;
这时下起了毛毛细雨——没什么大碍,

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [kloʊðz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][pend][æt; ət][ðə; ði] [hed]
only for my new clothes — and we took shelter under a pend at the head
仅有的 为了 我的 新的 衣服 — 和 我们 采取 庇护所 在下面 一个 待定 在 这 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [ɔːr] [ˈæli] .
of a close or alley .
的 一个 关闭 或者 胡同 .

只是为了我的新衣服——我们躲在一条小巷尽头的栅栏下。
[ˈbiːɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [stept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɪn] .
Being strange to what I saw , I stepped a little farther in .
存在 奇怪的 到 什么 我 锯 , 我 步 一个 小的 更远 在 .

因为眼前的景象很奇怪,我又往前走了几步。
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pɜːvd] [wei] [dɪˈsendɪd] [ˈswɪftli] .
The narrow paved way descended swiftly .
这 狭窄的 铺砌路面 方式 下降 迅速地 .
狭窄的石板路迅速向下延伸。

[prəˈdɪdʒəs] [tʊ:l] [ˈhaʊzɪz] [spræŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd] [bʌldʒd] [aʊt] , [wʌn] [ˈstɔːri] [bɪˈjɑːnd]
Prodigious tall houses sprang upon each side and bulged out , one storey beyond
惊人 高的 房屋 弹簧 之上 每个 边 和 鼓胀 出去 , 一 层 超过
[əˈnʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [rouz] .
another , as they rose .
其他 , 作为 他们 玫瑰 .

两侧拔地而起高耸入云的房屋,一层层地向上延伸,不断向外扩张。
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][skaɪ] [[oʊd] [ɪn] .
At the top only a ribbon of sky showed in .
在 这 顶部 仅有的 一个 丝带 的 天空 显示 在 .
顶端只露出一小片天空。

[baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
By what I could spy in the windows ,
经过 什么 我 可以 间谍 在 这 视窗 ,
从我从窗户里看到的景象来看,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːsənz] [ðæt] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ,
and by the respectable persons that passed out and in ,
和 经过 这 可敬 人 那 通过了 出去 和 在 ,
以及那些进出的体面人士,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wel] [ˈɑːkjupaɪd] ;
I saw the houses to be very well occupied ;
我 锯 这 房屋 到 是 非常 出色地 占领 ;
我看到这些房子都住满了人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [teɪl] .
and the whole appearance of the place interested me like a tale .
和 这 所有的 外貌 的 这 地方 感兴趣的 我 喜欢 一个 故事 .
这个地方的整体景象让我很感兴趣,就像在听一个故事一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] ,
I was still gazing ,
我 曾是 仍然 凝视 ,
我依然凝视着,

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈslʌd(ə)n] [brɪsk] [træmp][ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l]
when there came a sudden brisk tramp of feet in time and clash of steel
什么时候 那里 来了 一个 突然 轻快 流浪汉 的 脚 在 时间 和 冲突 的 钢
[bɪˈhaɪnd][,em ˈi:] .
behind me .
在后面 我 :

突然，我身后传来一阵急促的脚步声和钢铁碰撞的声音。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər]
Turning quickly , I was aware of a party of armed soldiers , and , in their
转弯 迅速地 , 我 曾是 意识到的 的 一个 派对 的 武装 士兵 , 和 , 在 他们的
[mɪdst] ,
midst ,
中间 ,

我迅速转身，发现有一队全副武装的士兵，在他们中间，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt] .
a tall man in a great coat .
一个 高的 男人 在 一个 伟大的 外套 :

一个身穿大衣的高个子男人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:p] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] , [dʒenˈti:l] [ænd; ənd]
He walked with a stoop that was like a piece of courtesy , genteel and
他 步行 和 一个 哈腰 那 曾是 喜欢 一个 片 的 礼貌 , 文雅的 和
[ɪnˈsɪnjuetɪŋ] :
insinuating :
暗示 :

他走路时微微弯着腰，那是一种礼貌、温文尔雅又略带暗示的姿态：

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈplɔ:zəbli] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][slɑɪ][ænd; ənd]
he waved his hands plausibly as he went , and his face was sly and
他 挥手 他的 双手 可能 作为 他 去 , 和 他的 脸 曾是 狡猾 和
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 :

他边走边故作镇定地挥了挥手，脸上带着狡黠而英俊的表情。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [,em ˈi:][ɪn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [aɪ ˈti:] .
I thought his eye took me in , but could not meet it .
我 想法 他的 眼睛 采取 我 在 , 但 可以 不是 见面 它 :

我感觉他的目光落在了我身上，但我却不敢与他对视。

[ðɪs] [prəˈseʃ(ə)n] [went] [baɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ,
This procession went by to a door in the close ,
这 游行 去 经过 到 一个 门 在 这 关闭 ,

队伍行进到巷子里的一扇门前，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪvəri] [set][ˈoʊpən] ;
which a serving - man in a fine livery set open ;
哪个 一个 服务 - 男人 在 一个 美好的 涂装 放 打开 ;

一位身着考究制服的侍者打开了门；

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] - [lædz] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wɪðɪn] ,
and two of the soldier - lads carried the prisoner within ,
和 二 的 这 士兵 - 小伙子们 携带 这 囚犯 之内 ,

两名年轻士兵将囚犯抬了进去。

[ðə; ði] [rest] [ˈlɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfaɪr,lɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
the rest lingering with their firelocks by the door .
这 休息 挥之不去的 和 他们的 火枪 经过 这 门 .

其余的人则带着火枪在门口徘徊。

[ðer; ðər][kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv]
There can nothing pass in the streets of a city without some following of
那里 能 没有什么 经过 在 这 街道 的 一个 城市 没有 一些 下列的 的
[ˈaɪd(ə)l][ˈfʊʊk][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
idle folk and children .
闲置的 民间 和 孩子们 .
城市街道上，任何事情的发生都少不了闲散的群众和孩童的跟随。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [pɑ:rt] [meltɪd] [əˈweɪ] [ɪnˈkɑ:ntɪnənt] [ʌnˈtɪl] [bʌt; bət] [θri:]
It was so now ; but the more part melted away incontinent until but three
它 曾是 所以 现在 ; 但 这 更多的 部分 融化 离开 失禁 直到 但 三
[wɜ:r; wər][left] .
were left .
是 左边 .
现在就是这样；但大部分都无情地融化了，直到只剩下三个。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
One was a girl ; she was dressed like a lady ,
— 曾是 一个 女孩 ; 她 曾是 穿着 喜欢 一个 女士 ;
其中一个是女孩；她穿着像个淑女，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌmənd] [ˈkʌlərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
and had a screen of the Drummond colours on her head ;
和 有 一个 屏幕 的 这 德拉蒙德 颜色 在 她 头 ;
头上戴着德拉蒙德队队服颜色的头巾；

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈkɒmreɪdz] [ɔ:r] ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]) [ˈfɔ:ləʊəz] [wɜ:r; wər] [ˈræɡɪd] [ˈɡɪli:z] ,
but her comrades or (I should say) followers were ragged gillies ,
但 她 同志们 或者 (我 应该 说) 追随者 是 破烂不堪 吉利斯 ,
但是她的同伴或者（我应该说）追随者都是些衣衫褴褛的吉利人。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒɜ:rni] .
such as I had seen the matches of by the dozen in my Highland journey .
这样的 作为 我 有 已见 这 比赛 的 经过 这 打 在 我的 高地 旅行 .
比如我在高地之旅中看到的那些比赛，成百上千场。

[ðeɪ] [ɔ:l] [spʊʊk] [təˈgeðər] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪn][ˈgeɪlɪk] ,
They all spoke together earnestly in Gaelic ,
他们 全部 辐 一起 切实 在 盖尔语 ,
他们都用盖尔语认真地交谈着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈæləŋ] ;
the sound of which was pleasant in my ears for the sake of Alan ;
这 声音 的 哪个 曾是 令人愉快的 在 我的 耳朵 为了 这 清酒 的 艾伦 ;
为了艾伦，我听到这个声音觉得很悦耳；

[ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][baɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpʊtər] [plʌkt] [æt; ət][emˈi:][tu:; tə]
and , though the rain was by again , and my porter plucked at me to
和 , 尽管 这 雨 曾是 经过 再次 , 和 我的 搬运工 拨弦 在 我 到
[bi:; bi][ˈɡʊʊɪŋ] ,
be going ,
是 去 ,
虽然雨又下了起来，我的搬运工催促我赶紧走，

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [dru:] [ˈnɪrər] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I even drew nearer where they were , to listen .
我 甚至 画 更近 在哪里 他们 是 , 到 听 .
我甚至走近他们，想听听他们说什么。

[ðə; ði][ˈleɪdi][skəʊldɪd] [ˈɑ:rpli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈpɑ:ləˌdʒi:z][ænd; ənd] [krɪndʒɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
The lady scolded sharply , the others making apologies and cringeing before her ,
这 女士 责骂 尖锐地 , 这 其他的 制作 致歉 和 令人尴尬 前 她 ,
那位女士严厉斥责了其他人，其他人纷纷在她面前道歉并畏缩不前。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃiːfs] [ˈhaʊs] .
so that I made sure she was come of a chief's house .
所以 那 我 制成 当然 她 曾是 来 的 一个 酋长的 房子 .
所以我确保她出身于酋长家。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] ,
All the while the three of them sought in their pockets ,
全部 这 尽管 这 三 的 他们 寻求 在 他们的 口袋 ,
与此同时，三人都在口袋里摸索着，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
and by what I could make out ,
和 经过 什么 我 可以 制作 出去 ,
据我所见，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpɑːrti] ;
they had the matter of half a farthing among the party ;
他们 有 这 事情 的 一半 一个 法辛 之中 这 派对 ;
他们一行人中还有半便士的事；

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [smaɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ˈhaɪlənd] [ˈfoʊk] [əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [faɪn] [oʊˈbiːs(ə)ns]
which made me smile a little to see all Highland folk alike for fine obeisances
哪个 制成 我 微笑 一个 小的 到 看 全部 高地 民间 同样 为了 美好的 致敬
[ænd; ənd] [ˈempti] [ˈspɔːrən] .
and empty sporrans .
和 空的 腰包 .
看到所有高地人民都行着庄严的礼节，手里拿着空空的腰包，我不禁莞尔一笑。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It chanced the girl turned suddenly about , so that I saw her face for the
它 偶然 这 女孩 转向 突然 关于 , 所以 那 我 锯 她 脸 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .
女孩突然转过身来，我这才第一次看到了她的脸。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fɪts][ɪn]
There is no greater wonder than the way the face of a young woman fits in
那里 是 不 更大的 想知道 比 这 方式 这 脸 的 一个 年轻的 女士 适合 在
[ə; eɪ][ˈmænz][maɪnd] ,
a man's mind ,
一个 男人的 头脑 ,
没有什么比年轻女子的容貌如何契合男人的想象更令人惊奇的了。

[ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;
and stays there , and he could never tell you why ;
和 停留 那里 , 和 他 可以 绝不 告诉 你 为什么 ;
他就一直待在那里，却永远也无法告诉你为什么；

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
it just seems it was the thing he wanted .
它 只是 似乎 它 曾是 这 事物 他 通缉 .
看来这正是他想要的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [brʌt] [aɪz] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]
She had wonderful bright eyes like stars , and I daresay the eyes had a
她 有 精彩的 明亮的 眼睛 喜欢 明星 , 和 我 敢说 这 眼睛 有 一个
[pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] ;
part in it ;
部分 在 它 ;
她有一双像星星一样明亮的眼睛，我敢说，这双眼睛对她的成功起到了一定的作用；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][moʊst] ['klɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; həɹ][lips][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
but what I remember the most clearly was the way her lips were a
但 什么 我 记住 这 最多 清楚地 曾是 这 方式 她 嘴唇 是 一个
[ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊpən][æz; əz][fɪː; ʃɪ] [tɜ:rnd] .
trifle open as she turned .
琐事 打开 作为 她 转向 .

但我印象最深的是，她转身时嘴唇微微张开的样子。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
And , whatever was the cause , I stood there staring like a fool .
和 , 任何 曾是 这 原因 , 我 站立 那里 凝视 喜欢 一个 傻子 .
不管是什么原因，我像个傻瓜一样站在那里，目瞪口呆。

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [soʊ] [nɪr] ,
On her side , as she had not known there was anyone so near ,
在 她 边 , 作为 她 有 不是 已知 那里 曾是 任何人 所以 靠近 ,
她这边的情况是，她并不知道附近有人。

[fɪː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] , [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sər'praɪz] , [ðæn; ðən]
she looked at me a little longer , and perhaps with more surprise , than
她 看起来 在 我 一个 小的 更长 , 和 也许 和 更多的 惊喜 , 比
[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sɪv(ə)l] .
was entirely civil .
曾是 完全 民用 .

她看了我一会儿，眼神中或许带着一丝惊讶，这种惊讶之情或许有些过分客气了。

[aɪ 'tiː] [went] [θruː] [maɪ] ['kʌntri] [hed] [fɪː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [nuː] [kloʊðz] ;
It went through my country head she might be wondering at my new clothes ;
它 去 通过 我的 国家 头 她 可能 是 好奇 在 我的 新的 衣服 ;
我脑子里闪过一个念头：她可能在好奇我的新衣服吧；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [blʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [her] ,
with that , I blushed to my hair ,
和 那 , 我 脸红了 到 我的 头发 ,
说完，我的脸颊瞬间涨红了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌləɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][fɪː; ʃɪ] [druː]
and at the sight of my colouring it is to be supposed she drew
和 在 这 视线 的 我的 染色 它是 到 是 据称 她 画
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,
her own conclusions ,
她 自己的 结论 ,

看到我的涂色，想必她已经得出了自己的结论。

[fɔ:r; fər][fɪː; ʃɪ] [muːvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡɪliːz] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ðei] [fel] [ə'ɡen] [tuː; tə] [ðɪs]
for she moved her gillies farther down the close , and they fell again to this
为了 她 已搬 她 吉利斯 更远 向下 这 关闭 , 和 他们 跌倒 再次 到 这
[dɪ'spju:t] ,
dispute ,
争议 ,

因为她把她的侍女们带到了更远的角落，她们又陷入了这场争吵之中。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
where I could hear no more of it .
在哪里 我 可以 听到 不 更多的 的 它 .
我再也听不到那个声音了。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n][əd'maɪəd][ə; eɪ] ['læsi] [bɪ'fɔ:r] [ðen] , [ɪf] [skers] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ;
I had often admired a lassie before then , if scarce so sudden and strong ;
我 有 经常 钦佩 一个 恋人 前 然后 , 如果 稀少 所以 突然 和 强的 ;
我以前也曾多次欣赏过一位姑娘，虽然很少像她这样突然而强烈地吸引我；

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [nu:] [hæt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ]
I followed , accordingly , and took off my new hat to her the best that I
我 随后 , 因此 , 和 采取 离开 我的 新的 帽子 到 她 这 最好的 那 我
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] .
was able .
曾是 有能力的 .

我照做了, 尽我所能地脱下我的新帽子向她致敬。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Madam , ” said I ,
“ 女士 , ” 说 我 ,

“夫人,”我说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə] [maɪˈself] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈgeɪlɪk] .
“ I think it only fair to myself to let you understand I have no Gaelic .
“ 我 思考 它 仅有的 公平的 到 我 到 让 你 理解 我 有 不 盖尔语 .

“我觉得有必要让你们知道, 我不会说盖尔语。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
It is true I was listening , for I have friends of my own across the
它 是 真的 我 曾是 聆听 , 为了 我 有 朋友们 的 我的 自己的 穿过 这
[ˈhaɪlənd] [laɪn] ,
Highland line ,
高地 线 ,

我确实在听, 因为我在苏格兰高地那边也有朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] [kʌmz] [ˈfrendli] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [jʊɹ; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,
and the sound of that tongue comes friendly ; but for your private affairs ,
和 这 声音 的 那 舌头 来 友好的 ; 但 为了 你的 私人的 事务 ,

那舌头的声音听起来很友善; 但对于你的私事,

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ɡri:k] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɡes] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
if you had spoken Greek , I might have had more guess at them .
如果 你 有 说 希腊语 , 我 可能 有 有 更多的 猜测 在 他们 .

如果你会说希腊语, 我或许能猜得更清楚些。

“ [ʃi:; ʃi] [meɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ˈdɪstənt] [ˈkə:tsi] .
“ She made me a little , distant curtsey .
“ 她 制成 我 一个 小的 , 遥远 屈膝礼 .

她向我微微屈膝行了个礼, 动作有些疏远。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑ:rm] [dʌn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈæksent] ,
“ There is no harm done , ” said she , with a pretty accent ,
“ 那里 是 不 伤害 完毕 , ” 说 她 , 和 一个 漂亮的 口音 ,

“没有造成任何伤害,”她用悦耳的口音说道。

[moʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ([bʌt; bət] [mɔ:r] [əˈɡri:əb(ə)]) .
most like the English (but more agreeable) .
最多 喜欢 这 英语 (但 更多的 同意) .

最像英国人 (但更和蔼可亲)。

“ [ə; eɪ] [kæt] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
“ A cat may look at a king . ”
“ 一个 猫 可能 看 在 一个 国王 . ”

“猫也能看国王。”

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [əˈfend] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [skɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [ˈmænəɹz] ;
“ I do not mean to offend , ” said I . “ I have no skill of city manners ;
“ 我 做 不是 意思是 到 得罪 , ” 说 我 . “ 我 有 不 技能 的 城市 礼仪 ;

“我无意冒犯,”我说。“我不懂得城市礼仪;

[aɪ][ˈnevər] [brɪfɔːr] [ðɪs] [deɪ] [set] [fʊt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
I never before this day set foot inside the doors of Edinburgh .
我 绝不 前 这 天 放 脚 里面 这 门 的 爱丁堡 .

在此之前，我从未踏入过爱丁堡的大门。

[teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] — [ɪts] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ;
Take me for a country lad — it's what I am ;
拿 我 为了 一个 国家 小伙子 — 它是 什么 我 是 ;

请把我当成乡下小子——我本来就是。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ][tʊld][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . "
and I would rather I told you than you found it out . "
和 我 会 相当 我 讲述 你 比 你 成立 它 出去 . "

我宁愿我告诉你，也不愿你发现。

" [ɪnˈdiːd] ,
"**Indeed** ,
" 的确 ,

“的确，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
it will be a very unusual thing for strangers to be speaking to each other
它 将要 是 一个 非常 异常 事物 为了 陌生人 到 是 请讲 到 每个 其他

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] ,
on the causeway ,
在 这 堤道 ,

陌生人在堤道上交谈将是一件非常不寻常的事情。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
"**she replied** .
" 她 回复 .

“她回答道。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlændwərd] [[tuːˈtuː]] [bred] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
"**But if you are landward [2] bred it will be different .**
" 但 如果 你 是 陆向 [2] 繁殖 它 将要 是 不同的 .

“但如果你是在陆地上长大的[2]，情况就会有所不同。

[aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈlændwərd] [æz; əz] [jɔːrˈself] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhaɪlənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
I am as landward as yourself ; I am Highland , as you see ,
我 是 作为 陆向 作为 你自己 ; 我 是 高地 , 作为 你 看 ,

我和你一样来自内陆；如你所见，我是高地人。

[ænd; ʌnd] [θɪŋk] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈhoʊm] . "
and think myself the farther from my home . "
和 思考 我 这 更远 从 我的 家 . "

我感觉自己离家越来越远了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][laɪn] ,
"**It is not yet a week since I passed the line ,**
" 它 是 不是 然而 一个 星期 自从 我 通过了 这 线 ,

“我越过那条线还不到一周。”

" [sed] [aɪ] . " [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgʊʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] - . "
"**said I . " Less than a week ago I was on the braes of Balwhidder . "**
" 说 我 . " 较少的 比 一个 星期 前 我 曾是 在 这 布雷斯 的 - . "

“我说。“不到一周前，我还在巴尔威德山坡上。”

" - ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
"**Balwhither ? " she cries .**
" - ? " 她 哭泣 .

“巴尔惠瑟？”她喊道。

“ [kʌm] [ji:; ji][frʌm; frəm] - !
“ **Come ye from Balwhither !**
“ 来 是的 从 - !

“你们来自巴尔威瑟！ ”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][em 'i:] [rɪ'dʒɔɪs] .
The name of it makes all there is of me rejoice .
这 姓名 的 它 制作 全部 那里 是 的 我 摩 .

它的名字让我全身都感到无比喜悦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [frendz]
You will not have been long there , and not known some of our friends
你 将要 不是 有 到过 长的 那里 , 和 不是 已知 一些 的 我们的 朋友们
[ɔ:r][fæməli] ? “
or family ? ”
或者 家庭 ? ”

你到那儿时间应该不长，难道还不认识我们的一些朋友或家人吗？

“ [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:nɪst] , [kaɪnd][mæn] [kɔ:ld] [ˈdʌŋkən] [du:] [məˈklerən] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I lived with a very honest , kind man called Duncan Dhu Maclaren , “ I replied .**
“ 我 居住地 和 一个 非常 诚实的 , 种类 男人 称为 邓肯 杜 麦克拉伦 , “ 我 回复 .

“我曾和一个非常诚实善良的人住在一起，他叫邓肯·杜·麦克拉伦，”我回答道。

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [ˈdʌŋkən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:] [neɪm] !
“ **Well , I know Duncan , and you give him the true name !**
“ 出色地 , 我 知道 邓肯 , 和 你 给 他 这 真的 姓名 !

“嗯，我认识邓肯，你告诉他他的真名吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æh; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] [ɪnˈdi:d] . “
“ **she said ; “ and if he is an honest man , his wife is honest indeed . “**
“ 她 说 ; “ 和 如果 他 是 一个 诚实的 男人 , 他的 妻子 是 诚实的 的确 . “

她说：“如果他是个诚实的人，那么他的妻子也一定很诚实。”

“ [eɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faɪn] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [pleɪs] . “
“ **Ay , “ said I , “ they are fine people , and the place is a bonny place . “**
“ 哎 , “ 说 我 , “ 他们 是 美好的 人们 , 和 这 地方 是 一个 邦妮 地方 . “

“是啊，”我说，“他们都是很好的人，而且那地方也很漂亮。”

“ [wer] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd][ɪz] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] !
“ **Where in the great world is such another !**
“ 在哪里 在 这 伟大的 世界 是 这样的 其他 !

“这世上哪还有另一个！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪz] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ts] [ðæt] [ɡroʊ]
“ **she cries ; “ I am loving the smell of that place and the roots that grow**
“ 她 哭泣 ; “ 我 是 爱 这 闻 的 那 地方 和 这 根 那 生长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她哭着说：“我爱极了那个地方的气味和那里生长的植物根须。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] .
“ **I was infinitely taken with the spirit of the maid .**
“ 我 曾是 无限地 已采取 和 这 精神 的 这 女佣 .

“我完全被这位女仆的精神所吸引。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈheðər] , “ [sez] [aɪ] .
“ **I could be wishing I had brought you a spray of that heather , “ says I .**
“ 我 可以 是 祝 我 有 带来 你 一个 喷 的 那 希瑟 , “ 说道 我 .

“我真希望当时给你带了一束石楠花，”我说。

“ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][did] [ɪ] [tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
“ And , though I did ill to speak with you at the first ,
“ 和 , 尽管 我 做过 患病的 到 说话 和 你 在 这 第一的 ,
“虽然我第一次和你说话时有些不妥,

[naʊ] [aɪ 'ti:] [siːmz] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ] [pə'tɪ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl]
now it seems we have common acquaintance , I make it my petition you will
现在 它 似乎 我们 有 常见的 熟人 , 我 制作 它 我的 请愿 你 将要
[nɑːt] [fər'get] [em 'i:] .
not forget me .
不是 忘记 我 .

既然我们已经相识, 我恳请你不要忘记我。
[ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][eɪ 'em] [noʊn] [baɪ] .
David Balfour is the name I am known by .
大卫 贝尔福 是 这 姓名 我 是 已知 经过 .

大家都叫我大卫·贝尔福。
[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈlʌki] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ɪ'steɪt] ,
This is my lucky day , when I have just come into a landed estate ,
这 是 我的 幸运的 天 , 什么时候 我 有 只是 来 进入 一个 登陆 财产 ,
今天真是我的幸运日, 我刚刚继承了一处庄园。

[ænd; ənd][eɪ 'em][nɑːt] [ˈveri] [bɔːŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈperəl] .
and am not very long out of a deadly peril .
和 是 不是 非常 长的 出去 的 一个 致命 危险 .
我刚刚脱离致命危险不久。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] - ,
I wish you would keep my name in mind for the sake of Balwhidder ,
我 希望 你 会 保持 我的 姓名 在 头脑 为了 这 清酒 的 - ,
为了巴尔维德, 我希望你能记住我的名字。

“ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][maɪ] [ˈlʌki] [deɪ] . ”
“ said I , “ and I will yours for the sake of my lucky day . ”
“ 说 我 , “ 和 我 将要 你的 为了 这 清酒 的 我的 幸运的 天 . ”
“我说, ‘为了我这幸运的一天, 我也会给你一个。’”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ˈspəʊkən] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌ; əv] [ˈhɔːtɪnəs] .
“ My name is not spoken , “ she replied , with a great deal of haughtiness .
“ 我的 姓名 是 不是 说 , “ 她 回复 , 和 一个 伟大的 交易 的 傲气 .
“我的名字无人提及,”她傲慢地回答道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑːt] [ɡɔːn] [ə'pɑːn][menz] [tʌŋz] , [seɪv] [fɔːr; fər]
“ More than a hundred years it has not gone upon men's tongues , save for
“ 更多的 比 一个 百 年 它 有 不是 已消失 之上 男士 舌头 , 节省 为了
[ə; eɪ] [blɪŋk] .
a blink .
一个 眨 .

“一百多年来, 除了偶尔一闪而过, 人们从未提起过它。”
[aɪ][eɪ 'em] [ˈneɪmləs] , [laɪk][ðə; ði][foʊk][ʌ; əv] [piːs] .
I am nameless , like the Folk of Peace .
我 是 无名 , 喜欢 这 民间 的 和平 .

我如同和平之民一般, 没有名字。
[ˈθriː] [kə'tri:nə] [ˈdrʌmənd] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][juːz] .
[3] Catriona Drummond is the one I use .
[3] 卡特里奥娜 德拉蒙德 是 这 一 我 使用 .

[3] 我用的是 Catriona Drummond。

“ [naʊ] [ɪn'di:d] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
“ **Now indeed I knew where I was standing** .
“ 现在 的确 我 知道 在哪里 我 曾是 常设 .

“现在我终于明白自己身处何方了。”

[ɪn][ɔ:l] [brɔ:d] ['skɑ:tlənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [prəʊ'skraɪbd] ,
In all broad Scotland there was but the one name proscribed ,
在 全部 广阔 苏格兰 那里 曾是 但 这 一 姓名 禁止 ,
在整个广袤的苏格兰，只有一个名字被禁止使用。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ɡregərz] .
and that was the name of the Macgregors .
和 那 曾是 这 姓名 的 这 麦格雷戈斯 .

那就是麦格雷戈家族的姓氏。

[jet] [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['fli:ɪŋ] [ðɪs] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntənsɪ] , [aɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [di:pər] [ɪn] .
Yet so far from fleeing this undesirable acquaintancy , I plunged the deeper in .
然而 所以 远的 从 逃离 这 不理想的 熟人 , 我 暴跌 这 更深 在 .

然而，我非但没有逃离这段令人不快的交往，反而越陷越深。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ,
“ **I have been sitting with one who was in the same case with yourself** ,
“ 我 有 到过 坐着 和 一 WHO 曾是 在 这 相同的 案件 和 你自己 ,

“我曾和一位与你处境相同的人坐在一起，

“ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .
“ **said I , “ and I think he will be one of your friends** .
“ 说 我 , “ 和 我 思考 他 将要 是 一 的 你的 朋友们 .

“我说，‘而且我认为他会成为你的朋友。’

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['rɑ:bɪn][,oʊ'ɑr'dʒi:] . “
They called him Robin Oig : “
他们 称为 他 罗宾 oig : “

他们叫他罗宾·奥伊格。

“ [dɪd][ji;; ji][soʊ] ? “ [kraɪz] [ji;; ji] .
“ **Did ye so ? “ cries she** .
“ 做过 是的 所以 ? “ 哭泣 她 .

“真是这样吗？”她喊道。

“ [ji;; ji] [met] [rɑ:b] ? “
“ **Ye met Rob ? “**
“ 叶 遇见 抢 ? “

“你见过罗布吗？”

“ [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I passed the night with him , “ said I** :
“ 我 通过了 这 夜晚 和 他 , “ 说 我 :

“我昨晚和他一起过夜了,”我说。

“ [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , “ [sed] [ji;; ji] .
“ **He is a fowl of the night , “ said she** :
“ 他 是 一个 鸡 的 这 夜晚 , “ 说 她 .

“他是夜行之鸟,”她说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][paɪps][ðer; ðər] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ **There was a set of pipes there , “ I went on** ,
“ 那里 曾是 一个 放 的 管道 那里 , “ 我 去 在 ,

“那里曾经有一组管道,”我继续说道。

“ [soʊ][ju;; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] . “
“ **so you may judge if the time passed** . “
“ 所以 你 可能 法官 如果 这 时间 通过了 . “

“这样你就可以判断时间是否流逝了。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈenəmi] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ **You should be no enemy , at all events , ” said she .**
“ 你 应该 是 不 敌人 , 在 全部 活动 , ” 说 她 :

“无论如何, 你都不应该成为我的敌人,”她说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [hiːz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðer; ðər] [ə; ei] [ˈmoʊmənt] [sɪnz] , [wið; wiθ] [ðə; ði] [red] [ˈsoʊldʒərz] [raʊnd]
“ **That was his brother there a moment since , with the red soldiers round**
“ 那 曾是 他的 兄弟 那里 一个 片刻 自从 , 和 这 红色的 士兵 圆形的

[him; ɪm] .
him .
他 :

“刚才那是他的兄弟, 周围都是红军士兵。”

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [him; ɪm] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [ˈfɑːðər] . “
It is him that I call father . ”
它 是 他 那 我 称呼 父亲 : “

我称他为父亲。

“ [ɪz] [,aɪ ˈtiː] [soʊ] ? ” [kraɪd] [aɪ] . “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; ei] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [mɔːrz] ? ”
“ **Is it so ? ” cried I . “ Are you a daughter of James More's ? ”**
“ 是 它 所以 ? ” 哭 我 : “ 是 你 一个 女儿 的 詹姆斯 更多 ? ”

“真是这样吗?”我喊道, “你是詹姆斯·莫尔的女儿吗?”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] : “ [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈprɪz(ə)nər] ;
“ **All the daughter that he has , ” says she : “ the daughter of a prisoner ;**
“ 全部 这 女儿 那 他 有 , ” 说道 她 : “ 这 女儿 的 一个 囚犯 ;

“他所有的女儿,”她说: “一个囚犯的女儿;

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [,aɪ ˈtiː] [soʊ] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈaʊər] , [tuː; tə] [tɔːk] [wið; wiθ] [stˈreɪndʒəz] !
that I should forget it so , even for one hour , to talk with strangers !
那 我 应该 忘记 它 所以 , 甚至 为了 一 小时 , 到 讲话 和 陌生人 !

我竟然会忘记这一切, 哪怕仅仅一个小时, 去和陌生人聊天!

“ [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪliːz] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
“ **Here one of the gillies addressed her in what he had of English ,**
“ 这里 一 的 这 吉利斯 已解决 她 在 什么 他 有 的 英语 ,

“这时, 一个牧童用他那蹩脚的英语跟她说话了。”

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] “ [ʃiː; ʃɪ] ” ([ˈmiːnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [hɪmˈself]) [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] “ [tɑː] - .
to know what “ she ” (meaning by that himself) was to do about “ ta sneeshin .
到 知道 什么 “ 她 ” (意义 经过 那 他自己) 曾是 到 做 关于 “ ta - .

想知道“她”(他自己指的是) 对“ta sneeshin”该怎么做。

“ [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv] [him; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; ei] [ɔːrt] , [ˈbændɪ - [legd] , [red] - [ˈherd] , [bɪɡ] -
“ **I took some note of him for a short , bandy - legged , red - haired , big -**
“ 我 采取 一些 笔记 的 他 为了 一个 短的 , 班迪 - 腿 , 红色的 - 头发 , 大的 -
[ˈhedɪd] [mæn] ,
headed man ,
标题 男人 ,

“我给他留下了一些印象: 他身材矮小, 罗圈腿, 红头发, 脑袋很大。”

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːst] .
that I was to know more of to my cost .
那 我 曾是 到 知道 更多的 的 到 我的 成本 :

而我却要为此付出代价, 去了解更多。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [niːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **There can be none the day , Neil , ” she replied .**
“ 那里 能 是 没有任何 这 天 , 尼尔 , ” 她 回复 :

“这一天不可能有, 尼尔,”她回答道。

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] - - , - [ˈwɑːntɪŋ] [ˈsɪlə] !
“ **How will you get ' sneeshin , ' wanting siller !**
“ 如何 将要 你 得到 - - , - 想要 金钱 !

“你如何才能得到‘打喷嚏’，想要更便宜呢！ ”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [tiːt] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] ;
It will teach you another time to be more careful ;
它 将要 教 你 其他 时间 到 是 更多的 小心 ;
这件事会让你吸取教训，下次要更加小心；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɪŋk] [dʒeɪmz] [mɔːr] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [niːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːm] . “
and I think James More will not be very well pleased with Neil of the Tom .”
和 我 思考 詹姆斯 更多的 将要 不是 是 非常 出色地 高兴 和 尼尔 的 这 汤姆 . “
我认为詹姆斯·莫尔不会对汤姆的尼尔感到很满意。”

[mɪs] [ˈdrʌmənd] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ˈlʌki] [deɪ] .
“ **Miss Drummond , “ I said , “ I told you I was in my lucky day .**
“ 错过 德拉蒙德 , “ 我 说 , “ 我 讲述 你 我 曾是 在 我的 幸运的 天 .
“德拉蒙德小姐,”我说,“我告诉过你,我今天运气真好。”

[hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [bæŋk] - [ˈpɒtər] [æt; ət] [maɪ] [teɪl] .
Here I am , and a bank - porter at my tail .
这里 我 是 , 和 一个 银行 - 搬运工 在 我的 尾巴 .
我来了, 后面跟着一个银行搬运工。

[ænd; ʌnd] [rɪˈmembər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] [jɒr; jər] [oʊn] [ˈkʌntri] [ʌv; əv]
And remember I have had the hospitality of your own country of
和 记住 我 有 有 这 热情好客 的 你的 自己的 国家 的
- “
Balwhidder . “
- “

别忘了, 我也曾受到过你们巴尔维德的热情款待。

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [geɪv] [aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It was not one of my people gave it , “ said she .**
“ 它 曾是 不是 一 的 我的 人们 给予 它 , “ 说 她 .
“这不是我们族人送的,”她说。

“啊, 好吧,”我说,

“ [ɑː] , [wel] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Ah , well , “ said I ,**
“ 啊 , 出色地 , “ 说 我 ,
“啊, 好吧,”我说,
“ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊɪŋ] [jɒr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈsprɪŋz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [paɪps] .
“ **but I am owing your uncle at least for some springs upon the pipes .**
“ 但 我 是 欠款 你的 叔叔 在 至少 为了 一些 弹簧 之上 这 管道 .
“但我至少欠你叔叔一些管道弹簧。”

[bɪˈsaɪdz] [wɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [maɪˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [jɒr; jər] [ˈfrend] ,
Besides which , I have offered myself to be your friend ,
除了 哪个 , 我 有 提供 我 到 是 你的 朋友 ,
此外, 我已经表示愿意和你做朋友。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fərˈgetfɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɔːpər] [taɪm]
and you have been so forgetful that you did not refuse me in the proper time
和 你 有 到过 所以 健忘 那 你 做过 不是 拒绝 我 在 这 恰当的 时间
.
“
.
“
.
“

你竟然如此健忘, 没有在适当的时候拒绝我。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] ['ɑ:nər] ,
“ **If it had been a great sum , it might have done you honour ,**
“ 如果 它 有 到过 一个 伟大的 和 , 它 可能 有 完毕 你 荣誉 ,
“如果数额很大, 那或许能给你带来荣誉。”

“ [sed] [ʃi:; ʃi] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .
“ **said she ; “ but I will tell you what this is .**
“ 说 她 ; “ 但 我 将要 告诉 你 什么 这 是 .
“但我会告诉你这是什么。”她说。

[dʒeɪmz] [mɔ:r] [laɪz] ['fækəld] [ɪn] ['prɪzn] ;
James More lies shackled in prison ;
詹姆斯 更多的 谎言 被束缚 在 监狱 ;
詹姆斯·莫尔被铐着手铐躺在监狱里;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] ['deɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ædvəkəts] .
but this time past they will be bringing him down here daily to the Advocate's .
但 这 时间 过去的 他们 将要 是 带来 他 向下 这里 日常的 到 这 倡导者的 .
“
“
“

但这一次, 他们会每天都把他带到律师那里.....

“ [ðə; ði] ['ædvəkəts] !
“ **The Advocate's !**
“ 这 倡导者的 !
“倡导者! ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [ɪz] [ðæt] . . . ? “
“ **Is that . . . ? “**
“ 是 那 . . . ? “
“那是.....? ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rd] ['ædvəkeɪt] [grænt] [ʌv; əv] - , “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ **It is the house of the Lord Advocate Grant of Prestongrange , “ said she .**
“ 它 是 这 房子 的 这 主 提倡 授予 的 - , “ 说 她 .
“这是普雷斯顿格兰奇的首席检察官格兰特的住所,”她说。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
“ **There they bring my father one time and another ,**
“ 那里 他们 带来 我的 父亲 一 时间 和 其他 ,
“他们一次又一次地把我父亲带到那里,

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θɔ:t] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ;
for what purpose I have no thought in my mind ;
为了 什么 目的 我 有 不 想法 在 我的 头脑 ;
我心中没有想到这样做的目的是什么;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [hoʊp] [dɔ:nd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
but it seems there is some hope dawned for him .
但 它 似乎 那里 是 一些 希望 黎明 为了 他 .
但他似乎看到了一线希望。

[ɔ:l] [ðɪs] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [nɔ:t] [let] [em 'i:] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [jet] [hɪm; ɪm] [raɪt] ;
All this same time they will not let me be seeing him , nor yet him write ;
全部 这 相同的 时间 他们 将要 不是 让 我 是 看到 他 , 也不 然而 他 写 ;
与此同时, 他们既不让我见他, 也不让他给我写信;

[ænd; ənd][wiː; wi] [weɪt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [stri:t] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ;
and we wait upon the King's street to catch him ;
和 我们 等待 之上 这 国王学院 街道 到 抓住 他 ;
我们守候在国王的街道上，准备抓住他；
[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [snʌf] [æz; əz][hiː; hi][ɡoʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [els]
and now we give him his snuff as he goes by , and now something else
和 现在 我们 给 他 他的 鼻烟 作为 他 去 经过 , 和 现在 某物 别的
.
:
.

现在我们给他鼻烟，然后又给他别的东西。
[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [sʌn][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [niːl] , [sʌn][ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] ,
And here is this son of trouble , Neil , son of Duncan ,
和 这里 是 这 儿子 的 麻烦 , 尼尔 , 儿子 的 邓肯 ,
这就是麻烦之子尼尔，邓肯的儿子。
[hæz; həz][lɔːst][maɪ] [fɔːr] - [ˈpenɪ] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [snʌf] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɔːr]
has lost my four - penny piece that was to buy that snuff , and James More
有 丢失的 我的 四 - 一分钱 片 那 曾是 到 买 那 鼻烟 , 和 詹姆斯 更多的
[mʌst; məst][ɡoʊ] [ˈwɑːntɪŋ] ,
must go wanting ,
必须 去 想要 ,

我丢了那四便士硬币，本来是要用来买鼻烟的，詹姆斯·莫尔恐怕要空手而归了。
[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
and will think his daughter has forgotten him .
和 将要 思考 他的 女儿 有 被遗忘的 他 .
他会以为女儿已经忘记他了。

“ [aɪ] [tʊk] [ˈsɪkspəns] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ]
” **I took sixpence from my pocket , gave it to Neil , and bade him go**
“ 我 采取 六便士 从 我的 口袋 , 给予 它 到 尼尔 , 和 巴德 他 去
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] .
about his errand .
关于 他的 差事 .
“我从口袋里掏出六便士，给了尼尔，让他去办他的事。”
[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ðæt] [ˈsɪkspəns] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][baɪ] - , “ [sed] [aɪ] .
Then to her , “ That sixpence came with me by Balwhidder , “ said I .
然后 到 她 , “ 那 六便士 来了 和 我 经过 - , “ 说 我 .
然后我对她说：“那六便士是我在巴尔维德河畔带来的。”

“ [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !
“啊！
“ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] - ! “
” **she said , “ you are a friend to the Gregara ! “**
” 她 说 , “ 你 是 一个 朋友 到 这 - ! “
她说：“你是格雷加拉人的朋友！ ”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] , [ˈiːðər] ,
” **I would not like to deceive you , either ,**
” 我 会 不是 喜欢 到 欺骗 你 , 任何一个 ,
“我也不想欺骗你。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [les] [ˈʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] [ænd; ənd]
“ **said I . “ I know very little of the Gregara and less of James More and**
“ 说 我 : “ 我 知道 非常 小的 的 这 - 和 较少的 的 詹姆斯 更多的 和
[hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] ,
his doings ,
他的 行为 ,

“我说，我对格雷加拉人知之甚少，对詹姆斯·莫尔及其事迹更是知之甚少。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [klaʊz] ,
but since the while I have been standing in this close ,
但 自从 这 尽管 我 有 到过 常设 在 这 关闭 ,

但自从我站在这里近距离观察以来，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌv; əv] [jɔːrˈself] ;
I seem to know something of yourself ;
我 似乎 到 知道 某物 的 你自己 ;

我似乎对你有所了解；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] - [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [mɪs] [kəˈtriːnə] - [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
and if you will just say ' a friend to Miss Catriona ' I will see you are the
和 如果 你 将要 只是 说 - 一个 朋友 到 错过 卡特里奥娜 - 我 将要 看 你 是 这
[les] [ˈtʃiːtɪd] . “
less cheated . “
较少的 作弊 : “

如果你只说“是卡特里奥娜小姐的朋友”，我就会觉得你受到的欺骗最少。

“ [ðə; ði][wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **The one cannot be without the other** , “ **said she** .
“ 这 一 不能 是 没有 这 其他 , “ 说 她 :

“两者缺一不可,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n][traɪ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I will even try** , “ **said I** .
“ 我 将要 甚至 尝试 , “ 说 我 :

“我甚至会尝试一下,”我说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv][maɪˈself] !
“ **And what will you be thinking of myself** !
“ 和 什么 将要 你 是 思维 的 我 !

“你又会怎么想我呢! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈstreɪndʒər] ! “
“ **she cried** , “ **to be holding my hand to the first stranger** ! “
“ 她 哭 , “ 到 是 保持 我的 手 到 这 第一的 陌生人 ! “

她哭着说：“我竟然要牵着第一个陌生人的手! ”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔːtər] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I am thinking nothing but that you are a good daughter** , “ **said I** .
“ 我 是 思维 没有什么 但 那 你 是 一个 好的 女儿 , “ 说 我 :

“我心里想的只有你是个好女儿,”我说。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [riːˈpeɪŋ] [aɪˈtiː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [wer] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ][stɔːp] ! “
“ **I must not be without repaying it** , “ **she said** ; “ **where is it you stop** ! “
“ 我 必须 不是 是 没有 偿还 它 , “ 她 说 ; “ 在哪里 是 它 你 停止 ! “

“我一定要还钱,”她说,“你们到底什么时候才够啊! ”

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈstɔːpɪŋ] [ˈnoʊwər] [jet] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **To tell the truth** , **I am stopping nowhere yet** , “ **said I** ,
“ 到 告诉 这 真相 , 我 是 停止 无处 然而 , “ 说 我 ,

“说实话,我还没有止步于此,”我说。

“ [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:t] [fʊl] [θri:] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [jʊr; jər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
“ **being not full three hours in the city ; but if you will give me your direction**
“ 存在 不是 满的 三 小时 在 这 城市 ; 但 如果 你 将要 给 我 你的 方向
,
.
.

“在城里待不到三个小时；但如果你能告诉我方向，
[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz] [kʌm] [ˈsi:kɪŋ] [maɪ] [ˈsɪkspəns] [fɔ:r; fər][maɪˈself] . “
I will be so bold as come seeking my sixpence for myself .”
我 将要 是 所以 大胆的 作为 来 寻求 我的 六便士 为了 我 . ”

我胆子大到要亲自来要回我的六便士。”
“ [wɪl] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ?
“ **Will I can trust you for that ?**
“ 将要 我 能 相信 你 为了 那 ?

“我能信任你吗？ ”
“ [fi:; fi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。
“ [ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [fɪr] , “ [sed] [aɪ] .
“ **You need have little fear ,** “ **said I .**
“ 你 需要 有 小的 害怕 , ” 说 我 .

“你无需太过害怕,”我说。
“ [dʒeɪmz] [mɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ ˈti:] [els] , “ [sed] [fi:; fi] .
“ **James More could not bear it else ,** “ **said she .**
“ 詹姆斯 更多的 可以 不是 熊 它 别的 , ” 说 她 .

“詹姆斯·莫尔实在无法忍受,”她说。
“ [aɪ][stɑ:p] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [di:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
“ **I stop beyond the village of Dean , on the north side of the water ,**
“ 我 停止 超过 这 村庄 的 院长 , 在 这 北 边 的 这 水 ,

“我停在了迪恩村北岸，就在水的北边，
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌmənd] - [ˈoʊgəlvi][ʌv; əv] [ˈɑ:ləˌdaɪs] , [hu:] [ɪz][maɪ] [nɪr] [frend] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]
with Mrs . Drummond - Ogilvy of Allardyce , who is my near friend and will be
和 太太 . 德拉蒙德 - 奥美 的 阿勒代斯 , WHO 是 我的 靠近 朋友 和 将要 是

[glæd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] . “
glad to thank you .”
高兴的 到 感谢 你 . ”
我和我的好朋友，来自阿拉代斯的德拉蒙德-奥格尔维夫人，她会很乐意向您表示感谢。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] , [ðen] , [soʊ] [su:n] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [pəˈmits] ,
“ **You are to see me , then , so soon as what I have to do permits ,**
“ 你 是 到 看 我 ; 然后 , 所以 很快 作为 什么 我 有 到 做 许可证 ,
“那么，一旦我的事情允许，你就要来见我。”

“ [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ˈælən] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [əˈgen] [əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
“ **said I ; and , the remembrance of Alan rolling in again upon my mind ,**
“ 说 我 ; 和 , 这 纪念 的 艾伦 滚动 在 再次 之上 我的 头脑 ,
“我说；艾伦的身影再次涌上心头，我的思绪也随之翻涌。”

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] .
I made haste to say farewell .
我 制成 匆忙 到 说 告别 .
我赶紧道别。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,
I could not but think , even as I did so ,
我 可以 不是 但 思考 , 甚至 作为 我 做过 所以 ,

即便如此，我还是忍不住思考：

[ðæt][wi; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fri:] [ə'pɑ:n] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] ,
that we had made extraordinary free upon short acquaintance ,
那 我们 有 制成 非凡的 自由的 之上 短的 熟人 ,

我们在短暂的相识后就表现出了非凡的自由，

[ænd; ənd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈri:əli] [waɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ˈbækwərd] .
and that a really wise young lady would have shown herself more backward .
和 那 一个 真的 明智的 年轻的 女士 会 有 所示 她自己 更多的 落后 .

而一个真正聪明的年轻女士应该表现得更保守一些。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk] - [ˈpɒtər] [ðæt] [pʊt][em ˈi:][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'gælənt] [treɪn] [ʌv; əv]
I think it was the bank - porter that put me from this ungallant train of
我 思考 它 曾是 这 银行 - 搬运工 那 放 我 从 这 不绅士 火车 的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

我想是那位银行搬运工让我打消了这种不绅士的想法。

“ [aɪ] - [ji; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][læd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [sens] , ” [hi; hi][br'gæn] ,
“ **I thought ye had been a lad of some kind o ' sense , ” he began ,**
“ 我 - 是的 有 到过 一个 小伙子 的 一些 种类 o - 感觉 , ” 他 开始 ,
“我以为你是个比较懂事的孩子，”他开口说道。

[ˈʃu:tɪŋ] [ʌʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .
shooting out his lips .
射击 出去 他的 嘴唇 .

从他嘴唇间射出一口气。

“ [jɜ:r] [noʊ] [ˈlaɪkli] [tu; tə] [gæŋ] [fɑ:r] [ðɪs] [geɪt] .
“ **Ye're no likely to gang far this gate .**
“ 是的 不 可能 到 帮派 远的 这 门 .
“你们不太可能走到这道门的尽头。”

[ə; eɪ] [fju:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ʃu:n] [ˈpɑ:rtɪd] .
A fule and his siller's shune parted .
一个 燃料 和 他的 - 舒恩 分手了 .

一个火种和他的银币分开了。

[eɪ] , [bʌt; bət] [jɜ:r] [ə; eɪ] [gri:n] [ˈkælənt] !
Eh , but ye're a green callant !
嗯 , 但 是的 一个 绿色的 青少年 !

呃，但你是个绿色呼叫者！

“ [hi; hi][kraɪd] , ” [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [ˈteɪ, ˈtaɪ] ! - - [ʌp][dʌblju: ˈaɪ] - ! ”
“ **he cried , “ an ' a veecious , tae ! Cleikin ' up wi ' baubeejoes ! ”**
“ 他 哭 , ” 一个 - 一个 - , 泰 ! - - 向上 wi - - ! ”

他喊道：“而且很凶猛，太可怕了！ 和那些小混混混在一起！ ”

“ [ɪf] [ju; jʊ] [der] [tu; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . . . ” [aɪ][br'gæn] .
“ **If you dare to speak of the young lady . . . ” I began .**
“ 如果 你 敢 到 说话 的 这 年轻的 女士 . . . ” 我 开始 .

“如果你胆敢谈论这位小姐.....”我开口道。

“ [ˈleɪdi] !
“ **Leddy !**
“ 莱迪 !

“莱迪！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

” [hɔ:ɔ] [ju: 'es][ænd; ənd] [seɪf] [ju: 'es] , [ˈwɑ:tən] ['ledi] ?

” Haud us and safe us , whatten leddy ?

” 豪德 我们 和 安全的 我们 , 沃顿 莱迪 ?

“Haud us and safe us, whatten leddy?”

[ˈsɜ:rkə] - [ˈθɑ:n][ə; eɪ] ['ledi] ?

Ca ' thon a leddy ?

ca - 索恩 一个 莱迪 ?

Ca' thon a leddy?

[ðə; ði] - [ˈfu:] - [oʊ] - [ðem; ðəm] .

The toun's fu ' o ' them .

这 - 福 - o - 他们 .

城镇的他们。

！

Leddies ！

莱迪斯 ！

莱迪斯！

[mæn] , [ɪts] [wɪl] [si:n] [jɜ:r] [noʊ] [ˈveri] - [ɪn][em'broʊ] ！

Man , its weel seen ye're no very acquant in Embros ！

男人 , 它是 威尔 已见 是的 不 非常 在 刺绣 ！

伙计，看来你对恩布罗并不熟悉啊！

” [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv][ˈæŋgə] [tʊk] [em 'i:] .

” A clap of anger took me .

” 一个 拍 的 愤怒 采取 我 .

“我愤怒地拍了拍手。”

” [hɪr] , ” [sed] [aɪ] , ” [li:d] [em 'i:] [wer] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔ; jə] [faʊl] [maʊθ] [ʌt] ！

” Here , ” said I , ” lead me where I told you , and keep your foul mouth shut ！

” 这里 , ” 说 我 , ” 带领 我 在哪里 我 讲述 你 , 和 保持 你的 犯规 嘴 关闭 ！

“来，”我说，“带我去我告诉你的地方，闭上你的臭嘴！”

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ə'beɪ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi][noʊ] [mɔ:r] [ə'drest] [em 'i:]

” He did not wholly obey me , for , though he no more addressed me

” 他 做过 不是 完全 服从 我 , 为了 , 尽管 他 不 更多的 已解决 我

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly ,

直接地 ,

“他并没有完全服从我，因为，虽然他不再直接和我说话，

[hi:; hi] [ˈveri] [ˈɪmpjədənt] [sæŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪnju'endəʊ] ,

he very impudent sang at me as he went in a manner of innuendo ,

他 非常 厚颜无耻 唱 在 我 作为 他 去 在 一个 方式 的 影射 ,

他边走边用一种非常无礼的方式对着我唱歌，语气里充满了暗示。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪr] —

and with an exceedingly ill voice and ear —

和 和 一个 非常 患病的 嗓音 和 耳朵 —

而且他的嗓子和耳朵都非常不好——

” [æz; əz] [ˈmæli] [li:] [kæm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [hɜ:r; hər][ˈkæpju:tʃɪn][dɪd] [fli:] ,

” As Mally Lee cam doun the street , her capuchin did flee ,

” 作为 马利 李 摄像头 杜恩 这 街道 , 她 卷尾猴 做过 逃跑 ,

“当玛丽·李走下街道时，她的卷尾猴逃走了，

[ʃiː, ʃi] - [ə; eɪ] [lʊk] [ə'hɪnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌneglɪ'ʒeɪ] .
She cuist a look ahint her to see her negligee .
她 - 一个 看 提示 她 到 看 她 便服 .

她回头看了一眼，看到了她的睡衣。

[ænd; ənd][wɪə(r)][ə; eɪ] - [gɔːn] [iːst] [ænd; ənd][wɑːst] , [wɪə(r)][ə; eɪ] - ['gæən] [ɑː'dʒiː] ,
And we're a 'gaun east and wast , we're a 'gann ajee ,
和 是 一个 - 高恩 东方 和 浪费 , 是 一个 - 甘恩 阿吉 ,

我们向东向西，我们向西向东，

[wɪə(r)][ə; eɪ] - [gɔːn] [iːst] [ænd; ənd][wɑːst] ['kɔːrtɪn] - ['mæli] [liː] .
We're a 'gaun east and wast courtin 'Mally Lee .
是 一个 - 高恩 东方 和 浪费 考廷 - 马利 李 .

我们向东走去，正在追求玛丽·李。

" ['tʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['raɪtər]
THE HIGHLAND WRITER
这 高地 作家

高地作家

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] [ðə; ði] ['raɪtər] [dwelt] [æ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ster] ['evər]
Mr . Charles Stewart the Writer dwelt at the top of the longest stair ever
先生 . 查尔斯 斯图尔特 这 作家 居住 在 这 顶部 的 这 最长 楼梯 曾经

['meɪs(ə)n][set][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ;
mason set a hand to ;
石匠 放 一个 手 到 ;

作家查尔斯·斯图尔特先生住在石匠建造过的最长楼梯的顶端；

['fɪftiːn] [flaɪts] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] , [noʊ] [les] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
fifteen flights of it , no less ; and when I had come to his door ,
十五 航班 的 它 , 不 较少的 ; 和 什么时候 我 有 来 到 他的 门 ,

足足十五层楼！当我走到他家门口时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk][hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][em 'iː][hɪz; ɪz] ['mæstər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,
and a clerk had opened it , and told me his master was within ,
和 一个 职员 有 打开 它 , 和 讲述 我 他的 掌握 曾是 之内 ,

一个店员打开了门，告诉我他的主人在里面。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [breθ] [r'hʌf] [tuː; tə][send][maɪ] ['potər] ['pækɪŋ] .
I had scarce breath enough to send my porter packing .
我 有 稀少 气息 足够的 到 发送 我的 搬运工 包装 .

我气喘吁吁，几乎没力气把搬运工打发走。

" [ə'wɑː, -'wɔː] - [iːst] [ænd; ənd] [west] [dʌbljuː 'aɪ] - [jiː, ji] ! " [sed] [aɪ] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [bæg] [aʊt] [ʌ; əv]
" **Awa ' east and west wi ' ye ! " said I , took the money bag out of**
" 阿瓦 - 东方 和 西方 wi - 是的 ! " 说 我 , 采取 这 钱 包 出去 的

[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“跟你走吧，往东往西走！”我说着，从他手里拿走了钱袋。

[ænd; ənd] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][klɜːrk][ɪn] .
and followed the clerk in .
和 随后 这 职员 在 .

然后跟着店员走了进去。

[ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ: fis] [wið; wiθ][ðə; ði] ['klɜ:k s] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [sprɛd]
The outer room was an office with the clerk's chair at a table spread
这 外 房间 曾是 一个 办公室 和 这 职员 的 椅子 在 一个 桌子 传播
[wið; wiθ] [lɔ:] ['pepərz] .
with law papers .
和 法律 文件 .

外面的房间是办公室，桌子上摆着书记员的椅子，桌子上堆满了法律文件。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪsk] [mæn][sæt] ['pɔ: rɪŋ] [ɑ: n]
In the inner chamber , which opened from it , a little brisk man sat poring on
在 这 内 房间 , 哪个 打开 从 它 , 一个 小的 轻快 男人 卫星 泡 在
[ə; eɪ] [di: d] ,
a deed ,
一个 契据 ,

从这里通往内室，内室里坐着一个身材矮小但精神矍铄的男人，正埋头研究一份契约。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [skers] [reɪz d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ: n][maɪ] ['entrəns] ; [ɪn'di: d] ,
from which he scarce raised his eyes on my entrance ; indeed ,
从 哪个 他 稀少 提高 他的 眼睛 在 我的 入口 ; 的确 ,
[ɪn'di: d] ,
他几乎没抬头看我一眼；事实上，

[hi:; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [plɛs] ,
he still kept his finger in the place ,
他 仍然 保留 他的 手指 在 这 地方 ,
[ɪn'di: d] ,
他仍然把手指放在原地。

[æz; əz] [ðəʊ] [prɪ'pɛrd] [tu:; tə] [ʃʊ] [em 'i:][aʊt] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] .
as though prepared to show me out and fall again to his studies .
作为 尽管 准备 到 展示 我 出去 和 落下 再次 到 他的 研究 .
[ɪn'di: d] ,
仿佛准备把我送出去，然后重新投入学习。

[ðɪs] [pli: zd] [em 'i:]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [wʌt] [pli: zd] [em 'i:] [les] ,
This pleased me little enough ; and what pleased me less ,
这 高兴 我 小的 足够的 ; 和 什么 高兴 我 较少的 ,
[ɪn'di: d] ,
这已经让我不太高兴了；而更让我高兴的是，

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑ:stʃər] [tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [br'twi:n]
I thought the clerk was in a good posture to overhear what should pass between
我 想法 这 职员 曾是 在 一个 好的 姿势 到 无意中听到 什么 应该 经过 之间
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我觉得店员的位置很好，可以偷听到我们之间的谈话。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-][ðə; ði] ['raɪtər] .
I asked if he was Mr . Charles Stewart the Writer .
我 问 如果 他 曾是 先生 : 查尔斯 斯图尔特 这 作家 :

我问他是不是作家查尔斯·斯图尔特先生。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sez] [hi:; hi] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['i:kwəli] [fer] , [hu:] [meɪ] [ju:; jʊ]
“ **The same ,** ” **says he ;** “ **and , if the question is equally fair , who may you**
“ 这 相同的 , ” 说道 他 ; “ 和 , 如果 这 问题 是 同样地 公平的 , WHO 可能 你
[bi:; bi] [jɔ: r'self] ? “
be yourself ? “
是 你自己 ? “

“一样,”他说; “而且, 如果这个问题同样公平, 那么你自己又是谁呢? ”

“ [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [nɔ:r][ʌv; əv][em 'i:] ['i:ðər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **You never heard tell of my name nor of me either ,** ” **said I ,**
“ 你 绝不 听到 告诉 的 我的 姓名 也不 的 我 任何一个 , ” 说 我 ,
[ɪn'di: d] ,
“你既没听说过我的名字, 也没听说过我这个人,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtʊʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frɛnd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] .
“ **but I bring you a token from a friend that you know well** .
“ 但 我 带来 你 一个 令牌 从 一个 朋友 那 你 知道 出色地 .

但我给你带来了一位你很熟悉的朋友的礼物。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , “ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlaʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,
That you know well , “ I repeated , lowering my voice ,
那 你 知道 出色地 , “ 我 重复 , 降低 我的 嗓音 ,

“你很清楚这一点,”我压低声音重复道。

“ [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [aːr; ər][na:t][dʒʌst][soʊ] [ki:n] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][æt; ət] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈbi:ɪŋ] .
“ **but maybe are not just so keen to hear from at this present being** .
“ 但 或许 是 不是 只是 所以 敏锐的 到 听到 从 在 这 展示 存在 .

但也许目前他们并不那么渴望听到我们的声音。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; ʌv] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prəˈpoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][aːr; ər] [ˈræðər] [ɪn]
And the bits of business that I have to propone to you are rather in
和 这 比特 的 商业 那 我 有 到 丙酮 到 你 是 相当 在

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; ʌv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] .
the nature of being confidential .
这 自然 的 存在 机密的 .

而我要向你提出的那些业务，本质上都属于机密事项。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [ˈpraɪvət] .
In short , I would like to think we were quite private .
在 短的 , 我 会 喜欢 到 思考 我们 是 相当 私人的 .

总之，我认为我们相当注重隐私。

“ [hiː; hi][roʊz] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪl] - [pliːzd] ,
“ **He rose without more words , casting down his paper like a man ill - pleased** ,
“ 他 玫瑰 没有 更多的 字 , 铸件 向下 他的 纸 喜欢 一个 男人 患病的 - 高兴 ,

他一言不发地站起身，像个不高兴的人一样把报纸扔在地上。

[sent] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][klɜːrk][ʌv; ʌv][æn; ən] [ˈerənd] , [ænd; ʌnd] [ʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [brˈhaɪnd]
sent forth his clerk of an errand , and shut to the house - door behind
发送 前进 他的 职员 的 一个 差事 , 和 关闭 到 这 房子 - 门 在后面

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

他派办事员出去办事，然后关上了身后的房门。

“ [naʊ] , [sɜːr] , “ [sed] [hiː; hi] , [rɪˈtʃːrɪŋ] , “ [spiːk] [aʊt] [jɔːr; jər][maɪnd][ænd; ʌnd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] ;
“ **Now , sir , “ said he , returning , “ speak out your mind and fear nothing** ;
“ 现在 , 先生 , “ 说 他 , 返回 , “ 说话 出去 你的 头脑 和 害怕 没有什么 ;

“先生,”他回来后说,“请畅所欲言,不要害怕;

[ðoʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] , “ [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] [mɪsˈɡɪv] [em ˈiː] !
though before you begin , “ he cries out , “ I tell you mine misgives me !
尽管 前 你 开始 , “ 他 哭泣 出去 , “ 我 告诉 你 矿 疑虑 我 !

不过在你开始之前,”他喊道,“我告诉你,我的病让我很不安!”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːrhænd] , [jɜːr] [ˈiːðər] [ə; eɪ][ˈstjuːət; ˈstju-] [ɔːr] [ə; eɪ][ˈstjuːət; ˈstju-] [sent] [jiː; ji] .
I tell you beforehand , ye're either a Stewart or a Stewart sent ye .
我 告诉 你 预先 , 是的 任何一个 一个 斯图尔特 或者 一个 斯图尔特 发送 是的 .

我事先告诉你们,你们要么是斯图尔特家族的人,要么是斯图尔特家族派你们来的。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ænd; ʌnd] [wʌn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪl] - [brɪˈkʌm] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [sʌn] [tuː; tə]
A good name it is , and one it would ill - become my father's son to
一个 好的 姓名 它 是 , 和 一 它 会 患病的 - 变得 我的 父亲的 儿子 到

[ˈlaɪtlɪ] .
lightly .
轻轻 .

这是一个好名字,我父亲的儿子绝不会轻易使用它。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ɡruː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

But I begin to grue at the sound of it . "
但 我 开始 到 格鲁 在 这 声音 的 它 . "

但我一听到这个声音就觉得难受。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] ['bælfuə] , " [sed] [aɪ] , " ['deɪvɪd] ['bælfuə] [ʌv; əv] ['ʃɔːz] .

" My name is called Balfour , " said I , " David Balfour of Shaws .
" 我的 姓名 是 称为 贝尔福 , " 说 我 , " 大卫 贝尔福 的 肖氏 .

“我的名字叫贝尔福,”我说,“肖氏百货公司的戴维·贝尔福。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [let] [hɪz; ɪz]['tʊʊkən] [spi:k] .

As for him that sent me , I will let his token speak .
作为 为了 他 那 发送 我 , 我 将要 让 他的 令牌 说话 .

至于派我来的人,我会让他的信物说话。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] .

" And I showed the silver button .
" 和 我 显示 这 银 按钮 .

“然后我展示了那颗银色的纽扣。”

" [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['pɔːkɪt] , [sɜːr] ! " [kraɪz] [hiː; hi] .

" Put it in your pocket , sir ! " cries he .
" 放 它 在 你的 口袋 , 先生 ! " 哭泣 他 .

“先生,把它放进口袋里!”他喊道。

" [jiː; ji] [niːd] [neɪm] [nəʊ] [neɪmz] .

" Ye need name no names .
" 叶 需要 姓名 不 姓名 .

“你们无需指名道姓。”

[ðə; ðɪ] - ['bʌki] , [aɪ] [ken] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

The deevil's buckie , I ken the button of him !
这 - 巴基 , 我 肯 这 按钮 的 他 !

魔鬼的巴基,我知道他的按钮!

[ænd; ənd] - - !

And de'il hae't !
和 - - !

而且他没有!

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] !

Where is he now !
在哪里 是 他 现在 !

他现在在哪里?

" [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wer] ['ælən][wʌz; wəz] ,

" I told him I knew not where Alan was ,
" 我 讲述 他 我 知道 不是 在哪里 艾伦 曾是 ,

我告诉他我不知道艾伦在哪里,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [fɔr] [pleɪs] ([ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]) [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd] ,

but he had some sure place (or thought he had) about the north side ,
但 他 有 一些 当然 地方 (或者 想法 他 有) 关于 这 北 边 ,

但他对北边的情况有某种把握(或者他自认为有)。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ɪp] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

where he was to lie until a ship was found for him ;
在哪里 他 曾是 到 说谎 直到 一个 船 曾是 成立 为了 他 ;

他将躺在那里,直到找到一艘船来接他;

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ] .

and how and where he had appointed to be spoken with .
和 如何 和 在哪里 他 有 任命 到 是 说 和 .

以及他指定了哪些人以及在哪里接受谈话。

“ [its] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæn] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈfæməli][ʌv; əv] [maɪn] ,
“ **It's been always my opinion that I would hang in a tow for this family of mine** ,
“ 它是 到过 总是 我的 观点 那 我 会 悬挂 在 一个 拖 为了 这 家庭 的 矿 ,
“我一直都认为, 我会为了我的家人赴汤蹈火。”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] , [di: ʊs 'di:] !
“ **he cried , “ and , dod !**
“ 他 哭 , “ 和 , 国防部 !
他喊道: “还有, dod!

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] ['deɪz] [kʌm] [naʊ] !
I believe the day's come now !
我 相信 这 天 来 现在 !
我相信这一天已经到来了!

[get] [ə; eɪ] [ɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [kwɒt] - [hi:; hi] !
Get a ship for him , quot ' he !
得到 一个 船 为了 他 , 引用 - 他 !
“给他弄艘船来,”他说!

[ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
And who's to pay for it ?
和 谁是 到 支付 为了 它 ?
谁来为此买单?

[ðə; ði] ['mænz] [dæft] ! “
The man's daft ! “
这 男人的 愚蠢 ! “
这人真是个傻瓜!

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] ,
“ **That is my part of the affair , Mr : Stewart** ,
“ 那 是 我的 部分 的 这 事务 , 先生 : 斯图尔特 ,
“那是我在这件事中的部分, 斯图尔特先生。”

“ [sed] [aɪ] . “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [gʊd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [mɔ:r] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] ,
“ **said I : “ Here is a bag of good money , and if more be wanted** ,
“ 说 我 : “ 这里 是 一个 包 的 好的 钱 , 和 如果 更多的 是 通缉 ,
“我说。“这里有一大笔钱, 如果还想要更多,

[mɔ:r] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] . “
more is to be had where it came from . “
更多的 是 到 是 有 在哪里 它 来了 从 : “
更多资源可以从源头获取。

“ [aɪ] ['ni:dnt] [æsk][jɔr; jər]['pɑ:lətɪks] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I needn't ask your politics , “ said he** :
“ 我 不必 问 你的 政治 , “ 说 他 :
“我没必要问你的政治立场,”他说。

“ [ji:; ji] [ni:d] [nɑ:t] , “ [sed] [aɪ] , ['smɑɪlɪŋ] , “ [fɔ:r; fər][aɪm][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [wɪg] [æz; əz] [grəʊz] . “
“ **Ye need not , “ said I , smiling , “ for I'm as big a Whig as grows . “**
“ 叶 需要 不是 , “ 说 我 , 微笑 , “ 为了 我是 作为 大的 一个 辉格党 作为 生长 : “
“您不必了,”我笑着说, “因为我可是个不折不扣的辉格党人。”

“ [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , [stɑ:p][ə; eɪ][bɪt] , “ [sez] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
“ **Stop a bit , stop a bit , “ says Mr : Stewart** :
“ 停止 一个 少量 , 停止 一个 少量 , “ 说道 先生 : 斯图尔特 :
“稍等片刻, 稍等片刻,”斯图尔特先生说。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **What's all this ?**
“ 是什么 全部 这 ?
“这都是什么? ”

[ə; eɪ] [wɪɡ] ?
A Whig ?
一个 辉格党 ?

辉格党人？

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈælənz] [ˈbʌt(ə)n] ?
Then why are you here with Alan's button ?
然后 为什么 是 你 这里 和 艾伦的 按钮 ?

那你为什么带着艾伦的按钮来这里？

[ænd; ænd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [fʊt] [ˈtræfɪk] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][faɪnd][jiː; ji] [aʊt] [ɪn] , [ˈmɪstər] .
and what kind of a black - foot traffic is this that I find ye out in , Mr .
和 什么 种类 的 一个 黑色的 - 脚 交通 是 这 那 我 寻找 是的 出去 在 , 先生 .
[wɪɡ] ?
Whig ?
辉格党 ?

惠格先生，我发现你身处何等黑帮横行的境地？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ænd; ænd][æən; ən] [əˈkjuːzd] [ˈmɜːrdərər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhʌndrəd]
Here is a forfeited rebel and an accused murderer , with two hundred
这里 是 一个 丧失 反叛 和 一个 被告 凶手 , 和 二 百
[paʊndz] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
pounds on his life ,
磅 在 他的 生活 ,
这是一名被没收财产的叛乱分子，同时也是一名被指控的杀人犯，有人悬赏两百英镑要他的命。

[ænd; ænd][jiː; ji][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ænd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [jɜːr] [ə; eɪ]
and ye ask me to meddle in his business , and then tell me ye're a
和 是的 问 我 到 插手 在 他的 商业 , 和 然后 告诉 我 是的 一个
[wɪɡ] !
Whig !
辉格党 !

你们让我插手他的事，然后又告诉我你们是辉格党人！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [wɪgz] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [aɪv] [kent] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . " **I have no mind of any such Whigs before , though I've kent plenty of them . "**
我 有 不 头脑 的 任何 这样的 辉格党 前 , 尽管 我已经 肯特 很多 的 他们 . "

我以前从未见过这样的辉格党人，虽然我认识不少。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænz][maɪ]
" He's a forfeited rebel , the more's the pity , " said I , " for the man's my
" 他是 一个 丧失 反叛 , 这 更多 这 遗憾 , " 说 我 , " 为了 这 男人的 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

“他是个被剥夺了身份的叛军，真是太可惜了，”我说，“因为他是我的朋友。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [wɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [ˈgaɪdɪd] .
I can only wish he had been better guided .
我 能 仅有的 希望 他 有 到过 更好的 引导 .
我只能希望他能得到更好的引导。

[ænd; ænd][æən; ən] [əˈkjuːzd] [ˈmɜːrdərər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ; [bʌt; bət]
And an accused murderer , that he is too , for his misfortune ; but
和 一个 被告 凶手 , 那 他 是 也 , 为了 他的 不幸 ; 但
[ˈrɔːŋfəli] [əˈkjuːzd] . " **wrongfully accused . "**
错误地 被告 : "
他不幸被指控为杀人犯，但却是冤枉的。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] ['stju:ət; 'stju-] .

“ I hear you say so , ” said Stewart .
“ 我 听到 你 说 所以 , ” 说 斯图尔特 .

“我听你这么说,”斯图尔特说道。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə] [hɪr] [em 'i:] [seɪ] [soʊ] , [brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] ,
“ More than you are to hear me say so , before long ,
“ 更多的 比 你 是 到 听到 我 说 所以 , 前 长的 ,

“你听到我这么说,恐怕不会有太大的惊喜了,不久之后.....”

“ [sed] [aɪ] . “ [ˈælən] [ˈbrɛk] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ænd][soʊ][ɪz][dʒeɪmz] . ”
“ said I . “ Alan Breck is innocent , and so is James . ”
“ 说 我 : “ 艾伦 布雷克 是 清白的 , 和 所以 是 詹姆斯 . ”

“我说, ‘艾伦·布雷克是无辜的, 詹姆斯也是无辜的。’”

“ [oʊ] ! “ [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [tuː] [ˈkeɪsɪz] [hæŋ] [təˈgeðər] .
“ Oh ! “ says he , “ the two cases hang together .
“ 哦 ! “ 说道 他 , “ 这 二 案例 悬挂 一起 .

“哦! ”他说, “这两个案子是连在一起的。”

[ɪf] [ˈælən][ɪz] [aʊt] , [dʒeɪmz][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi][ɪn] .
If Alan is out , James can never be in .
如果 艾伦 是 出去 , 詹姆斯 能 绝不 是 在 .

如果艾伦出局, 詹姆斯就永远不可能入选。

“ [hɪrəˈpɑ:n] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈælən] ,
“ Hereupon I told him briefly of my acquaintance with Alan ,
“ 于是 我 讲述 他 简要地 的 我的 熟人 和 艾伦 ,

于是我简单地向他介绍了我认识艾伦的情况。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈæpɪn] [ˈmɜ:rdər] ,
of the accident that brought me present at the Appin murder ,
的 这 事故 那 带来 我 展示 在 这 阿平 谋杀 ,

让我出现在阿平谋杀案现场的那场意外,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈskeɪp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈheðər] , [ænd; ænd]
and the various passages of our escape among the heather , and
和 这 各种各样的 段落 的 我们的 逃脱 之中 这 希瑟 , 和

[maɪ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsteɪt] .
my recovery of my estate .
我的 恢复 的 我的 财产 .

以及我们在石楠丛中逃亡的各种经历, 还有我夺回我的财产的过程。

“ [soʊ] , [sɜ:r] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪˈvents] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ So , sir , you have now the whole train of these events , “ I went on ,
“ 所以 , 先生 , 你 有 现在 这 所有的 火车 的 这些 活动 , ” 我 去 在 ,

“所以, 先生, 您现在掌握了所有事件的来龙去脉,”我继续说道。

“ [ænd; ænd][kæn; kən] [siː] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪŋɡld] [ʌp][wɪð; wɪθ]
“ and can see for yourself how I come to be so much mingled up with
“ 和 能 看 为了 你自己 如何 我 来 到 是 所以 很多 混合 向上 和

[ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][ænd; ænd] [frendz] ,
the affairs of your family and friends ,
这 事务 的 你的 家庭 和 朋友们 ,

“你自己就能看出我为什么会和你的家人朋友的事情牵扯得这么深了。”

[wɪtʃ] ([fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks])
which (for all of our sakes)
哪个 (为了 全部 的 我们的 清酒)

(为了我们所有人)

[aɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪnər] [ænd; ənd] [les] [ˈblʌdi] .
I wish had been plainer and less bloody .

我 希望 有 到过 更朴素 和 较少的 血腥 .

我希望它更朴素一些，少一些血腥场面。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
You can see for yourself , too , that I have certain pieces of business
你 能 看 为了 你自己 , 也 , 那 我 有 肯定 件 的 商业
[di'pendɪŋ] ,
depending ,
取决于 ,

你自己也能看到，我有一些生意依赖于此。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [fɪt][tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ˈtʃoʊzn] [æt; ət][ˈrændəm] .
which were scarcely fit to lay before a lawyer chosen at random .

哪个 是 几乎 合身 到 躺 前 一个 律师 选定 在 随机的 .

这些材料几乎不配提交给随机挑选的律师。

[noʊ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [maɪ] [ˈsɜːrvɪs] ? "
No more remains , but to ask if you will undertake my service ? "

不 更多的 遗迹 , 但 到 问 如果 你 将要 承担 我的 服务 ? "

别无他求，只剩下问你是否愿意接受我的委托？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ˈælənz] [ˈbʌt(ə)n]
" **I have no great mind to it ; but coming as you do with Alan's button**
" 我 有 不 伟大的 头脑 到 它 ; 但 未来 作为 你 做 和 艾伦的 按钮
,
!
,

“我对此并无太大兴趣；但你拿着艾伦的纽扣过来，

[ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [ˈskersli] [left][em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] .
the choice is scarcely left me , " said he .

这 选择 是 几乎 左边 我 , " 说 他 .

“我几乎别无选择，”他说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] .
" **What are your instructions ? " he added , and took up his pen .**

" 什么 是 你的 指示 ? " 他 额外 , 和 采取 向上 他的 笔 .

“你们有什么指示？”他补充道，然后拿起笔。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [ˈælən] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , " [sed] [aɪ] ,
" **The first point is to smuggle Alan forth of this country , " said I ,**

" 这 第一的 观点 是 到 走私 艾伦 前进 的 这 国家 , " 说 我 ,

“第一点是想办法把艾伦偷运出这个国家，”我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] . "
" **but I need not be repeating that . "**

" 但 我 需要 不是 是 重复 那 . "

但我无需赘述。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
" **I am little likely to forget it , " said Stewart .**

" 我 是 小的 可能 到 忘记 它 , " 说 斯图尔特 .

“我不太可能忘记这件事，”斯图尔特说。

" [ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][bɪt] [ˈmʌni] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkluːni] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **The next thing is the bit money I am owing to Cluny , " I went on .**

" 这 下一个 事物 是 这 少量 钱 我 是 欠款 到 克鲁尼 , " 我 去 在 .

“接下来就是我欠克鲁尼的那点零花钱了，”我继续说道。

“ [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] ,
“ **It would be ill for me to find a conveyance** ,
“ 它 会 是 患病的 为了 我 到 寻找 一个 输送 ,
“如果我找不到交通工具，那将是一件很糟糕的事。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʊd; ʊd] [biː; bi][noʊ] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but that should be no stick to you .
但 那 应该 是 不 戳 到 你 .
但这不应该成为你的负担。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [paʊndz] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θri:] - [ˈheɪpəns] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈstɜːrlɪŋ] .
It was two pounds five shillings and three - halfpence farthing sterling .
它 曾是 二 磅 五 先令 和 三 - 半便士 法辛 英镑 .
那是两英镑五先令三便士半。

“ [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][aɪˈti:] .
“ **He noted it** .
“ 他 著名的 它 .
他记下了这一点。

“ [ðen] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [hændʒlənd] , [ə; eɪ] [ˈlaɪnsɪt] [ˈpriːtʃər] [ænd; ənd]
“ **Then , “ said I , “ there's a Mr . Henderland , a licensed preacher and**
“ 然后 , “ 说 我 , “ 有 一个 先生 : 亨德兰 , 一个 获得许可的 牧师 和
[ˈmɪʃənəri] [ɪn][ɑːrdˈgəʊər] ,
missionary in Ardgour ,
传教士 在 热情 ,
“那么,”我说,“阿德古尔有一位名叫亨德兰的先生，他是持证的传教士和传教士。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [snʌf] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ;
that I would like well to get some snuff into the hands of ;
那 我 会 喜欢 出色地 到 得到 一些 鼻烟 进入 这 双手 的 ;
我非常希望能够弄到一些鼻烟到别人手里；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [tʌt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [ɪn] [ˈæpɪn] ([soʊ] [nɪr] [baɪ]) ,
and , as I daresay you keep touch with your friends in Appin (so near by) ,
和 , 作为 我 敢说 你 保持 触碰 和 你的 朋友们 在 阿平 (所以 靠近 经过) ,
而且，我想你肯定和住在附近的阿平的朋友们保持着联系吧？

[ɪts] [ə; eɪ][dʒɑːb][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈdaʊtləs] [ˌoʊvərˈteɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] . “
it's a job you could doubtless overtake with the other . “
它是 一个 工作 你 可以 毫无疑问 超过 和 这 其他 : “
毫无疑问，你完全可以用另一份工作取代这份工作。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [snʌf] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ?
“ **How much snuff are we to say ?**
“ 如何 很多 鼻烟 是 我们 到 说 ?
“我们应该说多少鼻烟？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .
他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [paʊndz] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I was thinking of two pounds , “ said I .**
“ 我 曾是 思维 的 二 磅 , “ 说 我 .
“我当时想的是两磅,”我说。

“ [tu:] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Two , “ said he** .
“ 二 , “ 说 他 .
“两个,”他说。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [læs] [ˈælɪsən] [ˈheɪsti] , [ɪn] [laɪm] [kɪlnz] ,
“ **Then there's the lass Alison Hastie , in Lime Kilns ,**
“ 然后 有 这 小姐 艾莉森 哈斯蒂 , 在 酸橙 窑炉 ,
“还有莱姆基尔恩斯的姑娘艾莉森·哈斯蒂,

“ [sed] [aɪ] . “ [hɜːr; həɹ] [ðæt] [helpt] [ˈælən][ænd; ənd][em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
“ **said I . “ Her that helped Alan and me across the Forth .**
“ 说 我 . “ 她 那 帮助 艾伦 和 我 穿过 这 第四 .
“我说。“是她帮助艾伦和我渡过了福斯河。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌndeɪ] [gaʊn] ,
I was thinking if I could get her a good Sunday gown ,
我 曾是 思维 如果 我 可以 得到 她 一个 好的 星期日 袍 ,
我在想能不能给她买一件漂亮的周日礼服,

[sʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [wer] [wɪð; wɪθ][ˈdiːs(ə)nɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪ'ɡriː] ,
such as she could wear with decency in her degree ,
这样的 作为 她 可以 穿 和 体面 在 她 程度 ,
例如, 她可以在大学期间穿着得体地穿着的衣服。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [iːz] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɔːnʃəns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [truːθ] [ɪz] ,
it would be an ease to my conscience ; for the mere truth is ,
它 会 是 一个 舒适 到 我的 良心 ; 为了 这 仅仅 真相 是 ,
这将使我的良心得到慰藉; 因为事实是,

[wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; həɹ][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] . “
we owe her our two lives . “
我们 欠 她 我们的 二 生活 . “
我们两条命都是她救的。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][soʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθrɪftɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I am glad so see you are thrifty , Mr . Balfour , “ says he , making his**
“ 我 是 高兴的 所以 看 你 是 节俭 , 先生 . 贝尔福 , “ 说道 他 , 制作 他的
[noʊts] .
notes .
笔记 .

“我很高兴看到您如此节俭, 贝尔福先生,”他一边做笔记一边说道。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˈeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
“ **I would think shame to be otherwise the first day of my fortune ,**
“ 我 会 思考 耻辱 到 是 否则 这 第一的 天 的 我的 财富 ,
“我倒觉得, 如果不是这样, 我好运的第一天就会感到羞愧。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [ˈaʊtlei] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈprɔːpər]
“ **said I . “ And now , if you will compute the outlay and your own proper**
“ 说 我 . “ 和 现在 , 如果 你 将要 计算 这 支出 和 你的 自己的 恰当的
[ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

“我说,” “现在, 如果你要计算一下支出和你自己的合理费用,

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [ˈspendɪŋ] - [ˈmʌni] [bæk] .
I would be glad to know if I could get some spending - money back .
我 会 是 高兴的 到 知道 如果 我 可以 得到 一些 开支 - 钱 后退 .
如果能拿回一些零花钱, 我会很高兴的。

卡特里奥娜(Catriona)

第2/19页

[its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][get][ʼælən] [seɪf] ;
It's not that I grudge the whole of it to get Alan safe ;
它是 不是 那 我 怨恨 这 所有的 的 它 到 得到 艾伦 安全的 ;

我并不是对为了让艾伦安全而付出的一切感到不满；

[its] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [læk] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [hævɪŋ] [drɔ:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wʌn] [deɪ] ,
it's not that I lack more ; but having drawn so much the one day ,
它是 不是 那 我 缺少 更多的 ; 但 拥有 绘制 所以 很多 这 一 天 ,

并非我缺少更多；而是因为一天之内画了这么多，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [veri] [ɪl] [ə'pɪrəns] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['si:kɪŋ] ,
I think it would have a very ill appearance if I was back again seeking ,
我 思考 它 会 有 一个 非常 患病的 外貌 如果 我 曾是 后退 再次 寻求 ,
[ðə; ði][nekst] .
the next .
这 下一个 .

我认为如果我再次回来寻找下一个目标，那将会显得非常糟糕。

[ˈoʊnli][bi:; bi] [ʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [ædɪd] ,
Only be sure you have enough , " I added ,
仅有的 是 当然 你 有 足够的 , " 我 额外 ,

“只要确保你有足够的钱就行了，”我补充道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [veri] [,ʌndɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] . "
" for I am very undesirous to meet with you again . "
" 为了 我 是 非常 不想要的 到 见面 和 你 再次 . "

“因为我非常不想再见到你。”

" [wel] , [ænd; ənd][aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] ['kɔ:ʃəs] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈraɪtər] .
" Well , and I'm pleased to see you're cautious , too , " said the Writer .
" 出色地 , 和 我是 高兴 到 看 你是 谨慎 , 也 , " 说 这 作家 .

“嗯，我很高兴看到你也很谨慎，”作家说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪsk] [tu:; tə] [leɪ] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə; eɪ][sʌm; səm] [æt; ət][maɪ]
" But I think ye take a risk to lay so considerable a sum at my
" 但 我 思考 是的 拿 一个 风险 到 躺 所以 大量 一个 和 在 我的
[dɪ'skreʃ(ə)n] .
discretion .
审慎 .

但我认为，你们把这么一大笔钱交给我来决定，是有风险的。

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [snɪr] .
" He said this with a plain sneer .
" 他 说 这 和 一个 清楚的 冷笑 .

他说这话时脸上带着明显的嘲讽。

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][hæzəd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I'll have to run the hazard , " I replied .
" 患病的 有 到 跑步 这 冒险 , " 我 回复 .

“我得冒着危险的风险走一趟，”我回答道。

“ [oʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [əˈhʌðər] ['sɜ:rvis] [aɪ] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd] [ðæts] [tu:; tə][də'rekt][em 'i:][tu:; tə]
“ **O , and there's another service I would ask , and that's to direct me to**
“ 哦 , 和 有 其他 服务 我 会 问 , 和 那就是 到 直接的 我 到
[ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
a lodging ,
一个 住宿 ,

“哦，我还想请你们帮忙指路，告诉我哪里有住处。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:f] [tu:; tə][maɪ] [hed] .
for I have no roof to my head .
为了 我 有 不 屋顶 到 我的 头 .

因为我无家可归。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [aɪ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][baɪ]['æksɪdənt] ,
But it must be a lodging I may seem to have hit upon by accident ,
但 它 必须 是 一个 住宿 我 可能 似乎 到 有 打 之上 经过 事故 ,
但这一定是我偶然找到的住处。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['ædvəkeɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][get] ['eni] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]
for it would never do if the Lord Advocate were to get any jealousy of
为了 它 会 绝不 做 如果 这 主 提倡 是 到 得到 任何 妒忌 的
[ʌʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] . “
our acquaintance : “
我们的 熟人 : “

如果检控官因为我们认识他而心生嫉妒，那绝对不行。”

“ [jɪ; ji] [meɪ] [set][jʊr; jər] [ˈwɪri] ['spɪrɪt][æt; ət][rest] , “ [sed] [hi; hi] .
“ **Ye may set your weary spirit at rest , “ said he** .
“ 叶 可能 放 你的 厌倦 精神 在 休息 , “ 说 他 .

“你们可以安息了，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [neɪm] [jʊr; jər] [neɪm] , [sɜ:r] ;
“ **I will never name your name , sir** ;
“ 我 将要 绝不 姓名 你的 姓名 , 先生 ;

“我永远不会说出你的名字，先生；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and it's my belief the Advocate is still so much to be sympathised with that
和 它是 我的 信仰 这 提倡 是 仍然 所以 很多 到 是 同情 和 那
[hi; hi] [ken] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
he doesnae ken of your existence .
他 不 肯 的 你的 存在 .

而且我认为，这位律师仍然有很多值得同情的地方，以至于他根本不知道你的存在。

“ [aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
“ **I saw I had got to the wrong side of the man** .
“ 我 锯 我 有 得到 到 这 错误的 边 的 这 男人 .

“我意识到我惹到那个人身上了。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɔ:] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **There's a braw day coming for him , then , “ said I** ,
“ 有 一个 布拉 天 未来 为了 他 , 然后 , “ 说 我 ,

“看来他要倒霉了，”我说。

“ [fɔ:r; fər] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [def] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [noʊ]['leɪtər]
“ **for he'll have to learn of it on the deaf side of his head no later**
“ 为了 地狱 有 到 学习 的 它 在 这 聋 边 的 他的 头 不 之后
[ðæn; ðən][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
than to - morrow ,
比 到 - 明天 ,

“因为他最迟明天就会从耳聋的地方得知这件事。”

[wen] [aɪ][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] . “
when I call on him . ”
什么时候 我 称呼 在 他 . ”

当我呼唤他时。”

“ [wen] [ji:; jɪ][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .
“ **When ye call on him ! ” repeated Mr Stewart** .
“ 什么时候 是的 称呼 在 他 ! ” 重复 先生 . 斯图尔特 .

“当你们呼求他的时候！”斯图尔特先生重复道。

“ [eɪ 'em][aɪ][dæft] , [ɔ:r][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] !
“ **Am I daft , or are you !**
“ 是 我 愚蠢 , 或者 是 你 !

“是我傻，还是你傻！ ”

[wʌt] [teɪks] [ji:; jɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['ædvəkət] ! “
What takes ye near the Advocate ! ”
什么 需要 是的 靠近 这 提倡 ! ”

是什么驱使你靠近辩护者？

“ [oʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ'self][ʌp] , ” [sed] [aɪ] .
“ **O , just to give myself up , ” said I** .
“ 哦 , 只是 到 给 我 向上 , ” 说 我 .

“哦，我只想自投罗网，”我说。

“ ['mɪstər] . ['bælfuə] , ” [hi:; hi][kraɪd] , “ [ɑ:r; əɹ][ji:; jɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv][em 'i:] ? ”
“ **Mr Balfour , ” he cried , “ are ye making a mock of me ? ”**
“ 先生 . 贝尔福 , ” 他 哭 , ” 是 是的 制作 一个 嘲笑 的 我 ? ”

“贝尔福先生，”他喊道，“你是在嘲笑我吗？ ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:r'self] [sʌm; səm] [sʌt]
“ **No , sir , ” said I , “ though I think you have allowed yourself some such**
“ 不 , 先生 , ” 说 我 , ” 尽管 我 思考 你 有 允许 你自己 一些 这样的
['fri:dəm] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
freedom with myself .
自由 和 我 .

“不，先生，”我说，“虽然我认为您已经允许自己对我有一定的这种自由。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ]['dʒestɪŋ]
But I give you to understand once and for all that I am in no jesting
但 我 给 你 到 理解 一次 和 为了 全部 那 我 是 在 不 开玩笑
['spirit] . “
spirit . ”
精神 . ”

但我必须向你们保证，我绝非开玩笑。

“ [nɔ:r] [jet] [em 'i:] , ” [sez] ['stju:ət; 'stju-] .
“ **Nor yet me , ” says Stewart** .
“ 也不 然而 我 , ” 说道 斯图尔特 .

“我也不是，”斯图尔特说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [jɑ:n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ([ɪf] [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd]) [ðæt] [aɪ][laɪk] [ðə; ði]
“ **And I give yon to understand (if that's to be the word) that I like the**
“ 和 我 给 远 到 理解 (如果 那就是 到 是 这 单词) 那 我 喜欢 这
[lʊks] [ʌv; əv][jɔr; jər] [bɪ'hævɪjər] [les] [ænd; ənd] [les] .
looks of your behaviour less and less .
看起来 的 你的 行为 较少的 和 较少的 .

“我让你明白（如果可以用这个词的话），我越来越不喜欢你的行为了。

[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌprɒpə'zɪʃənz] ,
You come here to me with all sorts of propositions ,
你 来 这里 到 我 和 全部 排序 的 命题 ,

你带着各种各样的提议来找我，

[wɪtʃ] [wɪl] [pʊt][,em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['veri] ['daʊtʃ(ə)l] [ækts][ænd; ənd] [brɪŋ] [,em 'i:] [ə'mʌŋ] ['veri]
which will put me in a train of very doubtful acts and bring me among very
哪个 将要 放 我 在 一个 火车 的 非常 疑 行为 和 带来 我 之中 非常
[ʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] .
undesirable persons this many a day to come .
不理想的 人 这 许多 一个 天 到 来 .

这将使我陷入一系列非常可疑的行为中，并在未来的许多天里让我与非常不受欢迎的人为伍。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [,em 'i:] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
And then you tell me you're going straight out of my office to make your
和 然后 你 告诉 我 你是 去 直的 出去 的 我的 办公室 到 制作 你的
[piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] !
peace with the Advocate !
和平 和 这 提倡 !

然后你告诉我，你要直接离开我的办公室去和律师和解！

[ˈælənz] ['bʌt(ə)n] [hɪr] [ɔːr] ['ælənz] ['bʌt(ə)n] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['ælən] [braɪb]
Alan's button here or Alan's button there , the four quarters of Alan wouldnae bribe
艾伦的 按钮 这里 或者 艾伦的 按钮 那里 , 这 四 四分之一 的 艾伦 不会 贿赂
[,em 'i:] ['fɜːrðər] [ɪn] . " **me further in** . " **"**
我 更远 在 . "

不管艾伦的纽扣在这里还是那里，艾伦的四个纽扣都不会再贿赂我了。”

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tempər] , " [sed] [aɪ] ,
" I would take it with a little more temper , " said I ,
" 我 会 拿 它 和 一个 小的 更多的 脾气 , " 说 我 ,
"我会更冷静一些,"我说。

" [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .
" and perhaps we can avoid what you object to .
" 和 也许 我们 能 避免 什么 你 目的 到 .
"或许我们可以避免你所反对的事情。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ'self] [ʌp] ,
I can see no way for it but to give myself up ,
我 能 看 不 方式 为了 它 但 到 给 我 向上 ,
我别无选择，只能自首。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə'ʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
but perhaps you can see another ; and if you could ,
但 也许 你 能 看 其他 ; 和 如果 你 可以 ,
但或许你还能看到另一种；如果你能的话，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'naɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [rɪ'liːvd] .
I could never deny but what I would be rather relieved .
我 可以 绝不 否定 但 什么 我 会 是 相当 松了口气 .
我无法否认，但我确实会感到如释重负。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] .
For I think my traffic with his lordship is little likely to agree with my health .
为了 我 思考 我的 交通 和 他的 领主 是 小的 可能 到 同意 和 我的 健康 .
因为我认为我与这位大人的往来不太可能对我的健康有益。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [klɪr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] ['eɪvɪdəns] ;
There's just the one thing clear , that I have to give my evidence ;
有 只是 这 一 事物 清除 , 那 我 有 到 给 我的 证据 ;
有一点很明确，那就是我必须提供证据；

[fɔːr; fər][aɪ] [hoʊp] ['ɪtl] [seɪv] ['ælənz] ['kærəktər] ([wʊts] [left][ʌv; əv][aɪ 'ti:]) , [ænd; ənd] ['dʒeɪmzɪz] [nek] ,
for I hope it'll save Alan's character (what's left of it) , and James's neck ,
为了 我 希望 它将 节省 艾伦的 特点 (是什么 左边 的 它) , 和 詹姆斯的 脖子 ,
因为我希望这能保住艾伦的人格（所剩无几的），以及詹姆斯的性命。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] .
which is the more immediate .
哪个 是 这 更多的 即时 .

哪个更直接？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , " [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **He was silent for a breathing - space , and then , " My man , " said he ,** ,
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 呼吸 - 空间 , 和 然后 , " 我的 男人 , " 说 他 ,
他沉默了一会儿, 然后说道: "我的朋友。"

" [juːl] ['nevər] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] . "
" **you'll never be allowed to give such evidence . "**
" 你会 绝不 是 允许 到 给 这样的 证据 . "

“你永远不会被允许提供这样的证据。”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪm] [stɪf] - [nekt] [wen] [aɪ][laɪk] . "
" **We'll have to see about that , " said I ; " I'm stiff - necked when I like . "**
" 出色地 有 到 看 关于 那 , " 说 我 ; " 我是 僵硬的 - 颈部 什么时候 我 喜欢 . "

“我们得看看情况,”我说; “我有时候会很固执。”

" [jiː; ji] ['mʌkəl] [æs] ! " [kraɪd] ['stjuːət; 'stju-] , " [ɪts] [dʒeɪmz] [ðeɪ] [wɑːnt] ; [dʒeɪmz][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə]
" **Ye muckle ass ! " cried Stewart , " it's James they want ; James has got to**
" 叶 大块 屁股 ! " 哭 斯图尔特 , " 它是 詹姆斯 他们 想 ; 詹姆斯 有 得到 到
[hæŋ] — [æləŋ] ,
hang — Alan ,
悬挂 — 艾伦 ,

“你这笨蛋!”斯图尔特喊道, “他们要的是詹姆斯; 詹姆斯必须被绞死——艾伦,

[tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][dʒeɪmz] [wət'evər] !
too , if they could catch him — but James whatever !
也 , 如果 他们 可以 抓住 他 — 但 詹姆斯 任何 !
如果他们能抓住他的话——不过詹姆斯算什么!

[goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sʌtʃ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] !
Go near the Advocate with any such business , and you'll see !
去 靠近 这 提倡 和 任何 这样的 商业 , 和 你会 看 !
带着这类生意去见见《倡导者报》, 你就知道了!

" [hiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['mʌzl] , [jiː; ji] . "
he'll find a way to muzzle , ye . "
地狱 寻找 一个 方式 到 枪口 , 是的 . "

他总会找到办法让你们闭嘴的。

" [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" **I think better of the Advocate than that , " said I .**
" 我 思考 更好的 的 这 提倡 比 那 , " 说 我 .
“我对《倡导者报》的评价比这要高,”我说。

" [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [biː; bi] [dæmd] ! " [kraɪz] [hiː; hi] .
" **The Advocate be dammed ! " cries he .**
" 这 提倡 是 被水坝 ! " 哭泣 他 .
“去他妈的辩护律师!”他喊道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kæmbəlz] , [mæn] !
" **It's the Campbells , man !**
" 它是 这 坎贝尔 , 男人 !

“是坎贝尔一家, 伙计! ”

[ˈjuːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][jər; jər] [bæk] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði]
You'll have the whole clan jam fry of them on your back ; and so will the
你会 有 这 所有的 - 的 他们 在 你的 后退 ; 和 所以 将要 这
[ˈædvəkeɪt] [tuː] ,
Advocate too ,
提倡 也 ;

他们会整个家族都缠着你;《辩护人报》也会如此。

[pʊr] [ˈbaːdi] !
poor body !
贫穷的 身体 !

可怜的身体!

[ɪts] - [jiː; ji] [ˈkænɑːt] [siː] [wer] [jiː; ji][stænd] !
It's extraorinar ye cannot see where ye stand !
它是 - 是的 不能 看 在哪里 是的 站立 !

真是不可思议,你们竟然看不清自己所处的位置!

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fer] [wei] [tuː; tə][stɑːp][jər; jər][gæb] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faʊl] [wʌn] [ˈgeɪpɪŋ] .
If there's no fair way to stop your gab , there's a foul one gaping .
如果 有 不 公平的 方式 到 停止 你的 瞎扯 , 有 一个 犯规 一 张开的 :

如果没有公平的办法阻止你胡说八道,那就只能用卑鄙的手段来阻止了。

[ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [duː][jiː; ji][noʊ] [siː] [ðæt] ?
They can put ye in the dock , do ye no see that ?
他们 能 放 是的 在 这 码头 , 做 是的 不 看 那 ?

他们可以把你送上被告席,你难道不明白吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stæbd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [leg] .
" **he cried , and stabbed me with one finger in the leg .**
" 他 哭 , 和 刺伤 我 和 一 手指 在 这 腿 :

他大叫一声,用一根手指戳了我的腿。

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" **Ay , " said I ,**
" 哎 , " 说 我 ,

“哎,”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [seɪm] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈlɔɪər] . "
" **I was told that same no further back than this morning by another lawyer . "**
" 我 曾是 讲述 那 相同的 不 更远 后退 比 这 早晨 经过 其他 律师 : " "

“就在今天早上,另一位律师也告诉我同样的事情。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] [ˈstjuːət; ˈstju-] , " [hiː; hi] [spoʊk] [sens] [æt; ət] [liːst] .
" **And who was he ? " asked Stewart , " He spoke sense at least .**
" 和 WHO 曾是 他 ? " 问 斯图尔特 , " 他 辐 感觉 在 至少 :

“他是谁?”斯图尔特问道,“至少他说的话有道理。”

" [aɪ][toʊld][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [ˈneɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
" **I told I must be excused from naming him , for he was a decent**
" 我 讲述 我 必须 是 已原谅 从 命名 他 , 为了 他 曾是 一个 体面的
[staʊt] [oʊld] [wɪɡ] ,
stout old Whig ,
肥硕 老的 辉格党 ,

“我告诉他们我不能说出他的名字,因为他是一位正直、魁梧的老辉格党人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [sʌt] [əˈferz] .
and had little mind to be mixed up in such affairs .
和 有 小的 头脑 到 是 混合 向上 在 这样的 事务 :

他并不想卷入这类事情。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:t][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] ！ ” [kraɪz]['stju:ət; 'stju-] .
“ **I think all the world seems to be mixed up in it ！** ” **cries Stewart** .
“ 我 思考 全部 这 世界 似乎 到 是 混合 向上 在 它 ！ ” 哭泣 斯图尔特 .
“我觉得全世界都卷入其中了！”斯图尔特喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [sed] [ju:; jʊ] ? ”
“ **But what said you ?** ”
“ 但 什么 说 你 ? ”
“可是你刚才说什么？”

“ [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [br'twi:n] - [ænd; ənd][maɪ'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs]
“ **I told him what had passed between Rankeillor and myself before the house**
“ 我 讲述 他 什么 有 通过了 之间 - 和 我 前 这 房子
[ʌv; əv] ['ɔ:z] .
of Shaws .
的 肖氏 .

“我告诉他，在肖氏府邸之前，我和兰凯勒之间发生了什么事。

“ [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ji:; ji] [wɪl] [hæŋ] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Well , and so ye will hang ！** ” **said he** .
“ 出色地 , 和 所以 是的 将要 悬挂 ！ ” 说 他 .
“好，你们就这么被绞死吧！”他说。

“ [jɪl] [hæŋ] [br'saɪd] [dʒeɪmz]['stju:ət; 'stju-] .
“ **Ye'll hang beside James Stewart** .
“ 叫喊 悬挂 旁 詹姆斯 斯图尔特 .
“你会和詹姆斯·斯图尔特并肩作战。”

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [təʊld] . “
There's your fortune told . ”
有 你的 财富 讲述 . “
你的运势就这么算好了。

“ [aɪ][hoʊp] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I hope better of it yet than that ,** ” **said I ;**
“ 我 希望 更好的 的 它 然而 比 那 , ” 说 我 ;
“我希望情况会比这更好,”我说;

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'naɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] . “
“ **but I could never deny there was a risk** . ”
“ 但 我 可以 绝不 否定 那里 曾是 一个 风险 . ”
“但我永远无法否认存在风险。”

“ [rɪsk] ！ ” [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt]['saɪlənt] [ə'gen] .
“ **Risk ！** ” **says he , and then sat silent again** .
“ 风险 ！ ” 说道 他 , 和 然后 卫星 沉默的 再次 .
“风险!”他说道，然后又沉默不语。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['stɔ:ntʃnəs] [tu:; tə][maɪ] [frendz] ,
“ **I ought to thank you for your staunchness to my friends** ,
“ 我 应该 到 感谢 你 为了 你的 坚定 到 我的 朋友们 ,
我应该感谢你对我朋友们的坚定支持,

[tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] , “ [hi:; hi] [sez] ,
to whom you show a very good spirit , ” **he says ,**
到 谁 你 展示 一个 非常 好的 精神 , ” 他 说道 ,
“你要对他们表现出非常好的精神,”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][stænd][baɪ][aɪ 'ti:] .
“ **if you have the strength to stand by it** .
“ 如果 你 有 这 力量 到 站立 经过 它 .
“如果你有勇气坚持下去的话。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðæt][jʊə(r)][ˈweɪdɪŋ][diːp] .
But I warn you that you're wading deep .
但 我 警告 你 那 你是 涉水 深的 ；

但我警告你，你这是在深陷泥潭。

[aɪ][ˈwʊdnt][pʊt][maɪ'self][ɪn][jɔː; jər][pleɪs]([em 'iː][ðæts][ə; eɪ][ˈstjuːət; 'stju-][bɔːrn] !
I wouldn't put myself in your place (me that's a Stewart born !
我 不会 放 我 在 你的 地方 (我 那就是 一个 斯图尔特 出生 ！
我不会把自己置于你的位置（我可是土生土长的斯图尔特人！）

) [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈstjuːət; 'stju-][ðæt][ˈevər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪns][ˈnoʊə] .
) for all the Stewarts that ever there were since Noah .
) 为了 全部 这 斯图尔特 那 曾经 那里 是 自从 诺亚 ；
) 对于自诺亚以来所有姓斯图尔特的人来说。

[rɪsk] ?
Risk ?
风险 ？

风险？

[eɪ] , [aɪ][teɪk][ˈoʊvər] - [ˈmeni] ；
ay , I take over - many ;
哎 ， 我 拿 超过 - 许多 ；

哎，我接管了很多；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][traɪd][ɪn][kɔːrt][brɪˈfɔːr][ə; eɪ][ˈkæmbl][ˈdʒʊri][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæmbl][dʒʌdʒ] ,
but to be tried in court before a Campbell jury and a Campbell judge ,
但 到 是 尝试 在 法庭 前 一个 坎贝尔 陪审团 和 一个 坎贝尔 法官 ；
但要在坎贝尔陪审团和坎贝尔法官面前接受审判。

[ænd; ənd][ðæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkæmbl][ˈkʌntri][ænd; ənd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkæmbl][ˈkwɑːrəl] — [θɪŋk][wʌt]
and that in a Campbell country and upon a Campbell quarrel — think what
和 那 在 一个 坎贝尔 国家 和 之上 一个 坎贝尔 争吵 — 思考 什么
[juː; jʊ][laɪk][ʌv; əv][em 'iː] ,
you like of me ,
你 喜欢 的 我 ；
而且那是在坎贝尔家族的地盘上，因为坎贝尔家族的争吵——随便你怎么想我，

[ˈbælfuə] , [ɪts][brɪˈɔːnd][em 'iː] . "
Balfour , it's beyond me . "
贝尔福 ， 它是 超过 我 ； "

巴尔弗，我真是搞不懂。

" [ɪts][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][wei][ʌv; əv][ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ][səˈpouz] , " [sed][aɪ] ;
" It's a different way of thinking , I suppose , " said I ;
" 它是 一个 不同的 方式 的 思维 ， 我 认为 ， " 说 我 ；
“我想，这是一种不同的思维方式，”我说；

" [aɪ][wʌz; wəz][brɔːt][ʌp][tuː; tə][ðɪs][wʌn][baɪ][maɪ][ˈfɑːðər][brɪˈfɔːr][em 'iː] . "
" I was brought up to this one by my father before me . "
" 我 曾是 带来 向上 到 这 一 经过 我的 父亲 前 我 ； "

“我父亲从小就教我这个。”

" [ˈɡlɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊnz] !
" Glory to his bones !
" 荣耀 到 他的 骨头 ！

“荣耀归于他的骸骨！ ”

[hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ][ˈdiːsnt][sʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][neɪm] , " [sez][hiː; hi] .
he has left a decent son to his name , " says he .
他 有 左边 一个 体面的 儿子 到 他的 姓名 ， " 说道 他 ；
他说：“他留下了一个不错的儿子。”

“ [jet] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jə] [dʒʌdʒ] [em 'i:]['oʊvər] - ['sɔ:rlɪ] .
“ **Yet I would not have you judge me over - sorely** .
“ 然而 我 会 不是 有 你 法官 我 超过 - 非常 .
“ 但我不想让你对我过于苛责。”

[maɪ] [keɪs] [ɪz] [du:mz] [hɑ:rd] .
My case is dooms hard .
我的 案件 是 末日 难的 .

我的案子注定要失败。

[si:] , [sɜ:r] , [ji:; ji] [tel] [em 'i:] [jɜ:r] [ə; eɪ] [wɪɡ] : [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] .
See , sir , ye tell me ye're a Whig : I wonder what I am .
看 , 先生 , 是的 告诉 我 是的 一个 辉格党 : 我 想知道 什么 我 是 .
先生, 您告诉我您是辉格党人: 我不知道我是什么党人。

[noʊ] [wɪɡ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ; [aɪ] [kʊdni] [bi:; bi][dʒʌst] [ðæt] .
No Whig to be sure ; I couldnae be just that .
不 辉格党 到 是 当然 ; 我 无法 是 只是 那 .
我绝对不是辉格党人; 我不可能就是那种人。

[bʌt; bət] — [leɪh] [ɪn][jɔr; jər] [ɪr] , [mæn] — [aɪm] ['meɪbi] [noʊ] ['veri] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] . “
But — laigh in your ear , man — I'm maybe no very keen on the other side . ”
但 — 拉伊 在 你的 耳朵 , 男人 — 我是 或许 不 非常 敏锐的 在 这 其他 边 . “
但是——悄悄告诉你, 伙计——我对另一边可能不太感兴趣。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ? ” [kraɪd] [aɪ] .
“ **Is that a fact ?** ” **cried I** .
“ 是 那 一个 事实 ? ” 哭 我 .

“这是事实吗?”我喊道。

“ [ɪts] [wʌt] [aɪ] [wɒd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] . ”
“ **It's what I would think of a man of your intelligence** . ”
“ 它是 什么 我 会 思考 的 一个 男人 的 你的 智力 . ”
“这正是我对你这样才智之人的印象。”

“ [hʌt] !
“ **Hut !**
“ 小屋 !

“小屋! ”

[nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər] !
none of your whillywhas !
没有任何 的 你的 whillywhas !

你的胡闹都不是!

“ [fɔ:r] [kraɪz] [hi:; hi] .
“ **[4] cries he** .
“ [4] 哭泣 他 .

“[4]他喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɑ:n][bəuθ] [saɪdz] .
“ **There's intelligence upon both sides** .
“ 有 智力 之上 两个都 侧面 .

“双方都有情报人员。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] ['praɪvət] [pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][hɑ:rm] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ;
But for my private part I have no particular desire to harm King George ;
但 为了 我的 私人的 部分 我 有 不 特别的 欲望 到 伤害 国王 乔治 ;
但就我个人而言, 我并没有什么特别想伤害乔治国王的愿望;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
and as for King James , God bless him !
和 作为 为了 国王 詹姆斯 , 上帝 保佑 他 !
至于詹姆斯国王, 愿上帝保佑他!

[hiː; hi] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .
he does very well for me across the water .
他 做 非常 出色地 为了 我 穿过 这 水 .

他在海峡对岸为我做得非常好。

[aɪm][ə; ei] ['lɔɪər] , [jiː; ji] [siː] : [faːnd][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːt(ə)] , [ə; ei] [gʊd] [pliː] ,
I'm a lawyer , ye see : fond of my books and my bottle , a good plea ,
我是 一个 律师 , 是的 看 : 喜爱 的 我的 图书 和 我的 瓶子 , 一个 好的 恳求 ,
我是个律师, 你瞧: 喜欢我的书和酒, 还有个不错的辩护理由。

[ə; ei] [wel] - [drɔːn] [diːd] , [ə; ei] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['lʌðər] ['lɔɪər] ['bɑːdɪz] ,
a well - drawn deed , a crack in the Parliament House with other lawyer bodies ,
一个 出色地 - 绘制 契据 , 一个 裂缝 在 这 议会 房子 和 其他 律师 身体 ,
一份措辞严谨的契约, 在议会大厦与其他律师团体之间造成的裂痕,

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; ei][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [gɔːlf] [ɑːn][ə; ei] ['sætərdeɪ] [æt; ət] [iːn] .
and perhaps a turn at the golf on a Saturday at e'en .
和 也许 一个 转动 在 这 高尔夫球 在 一个 周六 在 e'en .

或许周六晚上还可以去打打高尔夫。

[wer] [duː][jiː; ji] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['hiːlənd] [plædz] [ænd; ənd] ['kleɪmɔːr] ? "
Where do ye come in with your Hieland plaids and claymores ? "
在哪里 做 是的 来 在 和 你的 希兰德 格子图案 和 阔剑地雷 ? "

你们这些穿着苏格兰格子呢披肩、扛着阔剑的人要来哪儿？

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [its] [ə; ei][fækt][jiː; ji][hæv; həv]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hailəndmən] . "
" Well , " said I , " it's a fact ye have little of the wild Highlandman . "
" 出色地 , " 说 我 , " 它是 一个 事实 是的 有 小的 的 这 荒野 高地人 . "

“嗯,”我说, “你们身上确实缺少高地人的野性。”

" ['lɪt(ə)l] ? " [kwʊðθ][hiː; hi] .
" Little ? " quoth he .
" 小的 ? " 引用 他 .

“小? ”他问道。

" ['nʌθɪŋ] , [mæn] !
" Nothing , man !
" 没有什么 , 男人 !

“没什么, 伙计! ”

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] ['hiːlənd] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][klæn][paɪps] , [huː] [bʌt; bət][em 'iː][hæz; həz]
And yet I'm Hieland born , and when the clan pipes , who but me has
和 然而 我是 希兰德 出生 , 和 什么时候 这 氏族 管道 , WHO 但 我 有
[tuː; tə] [dæns] !
to dance !
到 舞蹈 !

然而, 我生于希兰德, 当氏族吹响号角时, 除了我, 还有谁要跳舞呢!

[ðə; ði][klæn][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [ðæt] [goʊz][baɪ][ɔːl] .
The clan and the name , that goes by all .
这 氏族 和 这 姓名 , 那 去 经过全部 .

氏族和名字, 人人皆知。

[its] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jə] [sed] [jɔːr'self] ; [maɪ] ['fɑːðər] ['lɜːrɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ,
It's just what you said yourself ; my father learned it to me ,
它是 只是 什么 你 说 你自己 ; 我的 父亲 学习 它 到 我 ,

正如你刚才所说; 这是我父亲教我的。

[ænd; ənd][ə; ei] ['bɑːni] [treɪd] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and a bonny trade I have of it .
和 一个 邦妮 贸易 我 有 的 它 .

我用它做了一笔不错的交易。

[ˈtri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtreitəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aʊt][ænd; ənd][ɪn] ; [ænd; ənd]
Treason and traitors , and the smuggling of them out and in ; and
叛国罪 和 叛徒 , 和 这 走私 的 他们 出去 和 在 ; 和
[ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈkru:tiŋ] ,
the French recruiting ,
这 法语 招聘 ,

叛国罪和叛徒，以及他们出入境的走私；还有法国的招募活动，

[ˈwɪri] [fɔ:l][aɪˈti:] !
weary fall it !
厌倦 落下 它 ！

累了就摔倒吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɪŋ] [θru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:ts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [pli:z] — [ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊ]
and the smuggling through of the recruits ; and their pleas — a sorrow
和 这 走私 通过 的 这 新兵 ; 和 他们的 请 — 一个 悲哀
[ʌv; əv][ðer; ðər] [pli:z] !
of their pleas !
的 他们的 请 ！

还有偷渡新兵；以及他们的恳求——他们恳求得多么悲哀！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈmu:vɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər] [jʌŋ] - , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ;
Here have I been moving one for young Ardsheil , my cousin ;
这里 有 我 到过 移动 — 为了 年轻的 - , 我的 表哥 ;

我一直在这里为我的表弟小阿尔德希尔搬家；

[kleɪmd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkɑ:ntrækt] — [ə; eɪ] [ˈfɔ:fitɪd] [ɪˈstert] !
claimed the estate under the marriage contract — a forfeited estate !
声称 这 财产 在下面 这 婚姻 合同 — 一个 丧失 财产 ！

声称拥有婚前财产——这是一笔被没收的财产！

[aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɑ:nsens] : [ˈmʌkəl] [ðeɪ] [keəd] !
I told them it was nonsense : muckle they cared !
我 讲述 他们 它 曾是 废话 : 大块 他们 关心 ！

我告诉他们这是胡说八道：他们才不在乎呢！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] [ˈkɑ:kɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] - [ðæt] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
And there was I cocking behind a yadvocate that liked the business as little
和 那里 曾是 我 上膛 在后面 一个 - 那 喜欢 这 商业 作为 小的
[æz; əz][maɪˈself] ,
as myself ,
作为 我 ,

而我当时就站在一个跟我一样不喜欢这行的律师身后。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [fer] [ˈru:ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju:ˈes] — [ə; eɪ] [blæk] [mɑ:rk] , [ˌdɪsəˈfektɪd] ,
for it was fair ruin to the pair of us — a black mark , disaffected ,
为了 它 曾是 公平的 废墟 到 这 一对 的 我们 — 一个 黑色的 标记 , 心怀不满的 ,
因为这对于我们两人来说无疑是毁灭性的打击——一个污点，一个令人失望的污点。

[ˈbrændɪd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhʌlːdɪz] , [laɪk] [fʊks] [neɪmz] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [kaɪ] !
branded on our hurdies , like folk's names upon their kye !
品牌 在 我们的 手摇曲 , 喜欢 民众的 姓名 之上 他们的 凯 ！

就像人们的名字刻在羊身上一样，把这些印记烙在我们的手风琴上！

[ænd; ənd] [wʌt] [kæən; kən][aɪ][du:] ?
And what can I do ?
和 什么 能 我 做 ？

我能做什么？

[aɪm][ə; eɪ][ˈstju:ət; ˈstju-] , [jɪ:; jɪ] [si:] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [fend] [fɔ:r; fər][maɪ][klæn][ænd; ənd][ˈfæməli] .
I'm a Stewart , ye see , and must fend for my clan and family .
我是 一个 斯图尔特 , 是的 看 ; 和 必须 挡 为了 我的 氏族 和 家庭 .

我是斯图亚特家族的人，必须养活我的家族和家人。

[ðen] [noʊ][ˈleɪtər][baɪ][ðæn; ðən] [ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈstjuːət; ˈstju-] [lædz]
Then no later by than yesterday there was one of our Stewart lads
然后 不 之后 经过 比 昨天 那里 曾是 一 的 我们的 斯图尔特 小伙子们
[ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] .
carried to the Castle .
携带 到 这 城堡 .
最迟昨天，我们斯图尔特家的一名小伙子就被抬进了城堡。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?
[aɪ][ken] [faɪn] : [ækt][ʌv; əv] - : [rɪˈkruːtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈluːɪ] .
I ken fine : Act of 1736 : recruiting for King Lewie .
我 肯 美好的 : 行为 的 - : 招聘 为了 国王 路易 .
我知道：1736 年法令：为路易国王招募人员。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] , [ˈhiːl] [ˈwɪs(ə)] [em ˈiː][ɪn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈbɪər] ,
And you'll see , he'll whistle me in to be his lawyer ,
和 你会 看 , 地狱 哨 我 在 到 是 他的 律师 ,
你会看到的，他会吹口哨把我叫来当他的律师。
[ænd; ənd] [ˈðeɪəl] [biː; bi] [əˈnʌðər] [blæk] [mɑːrk][ɑːn][maɪ] [tæɪətə] !
and there'll be another black mark on my chara'ter !
和 将会 是 其他 黑色的 标记 在 我的 字符 !
我的品格上又将留下一个污点!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [fer] :
I tell you fair :
我 告诉 你 公平的 :
我告诉你，这很公平：
[ɪf] [aɪ][bʌt; bət] [kent] [ðə; ðɪ][ˈhaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhʌlːdɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [biː; bi]
if I but kent the heid of a Hebrew word from the hurdies of it , be
如果 我 但 肯特 这 海德 的 一个 希伯来语 单词 从 这 手摇曲 的 它 , 是
[dæmd]
dammed
被水坝
如果我仅凭希伯来语单词的音节就认清了它的全貌，那真是该死。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn] [ˈmɪnɪstər] ! " "
but I would fling the whole thing up and turn minister ! "
但 我 会 一扔 这 所有的 事物 向上 和 转动 部长 ! " "
但我会把这一切都抛诸脑后，然后转任部长！
" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [pəˈzɪ](ə)n] , " [sed] [aɪ] .
" **It's rather a hard position , " said I .**
" 它是 相当 一个 难的 位置 , " 说 我 .
"这确实是一个相当艰难的处境，"我说。

" [duːmz] [hɑːrd] ! " [kraɪz][hiː; hi] .
" **Dooms hard ! " cries he .**
" 末日 难的 ! " 哭泣 他 .
"厄运难逃！"他喊道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [em ˈiː] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] — [juː; jʊ] [ðæts] [noʊ][ˈstjuːət; ˈstju-] —
" **And that's what makes me think so much of ye — you that's no Stewart —**
" 和 那就是 什么 制作 我 思考 所以 很多 的 是的 — 你 那就是 不 斯图尔特 —
[tuː; tə] [stɪrk] [jɔːr; jər] [hed] [soʊ] [diːp] [ɪn][ˈstjuːət; ˈstju-] [ˈbɪznəs] .
to stick your head so deep in Stewart business .
到 戳 你的 头 所以 深的 在 斯图尔特 商业 .
“正因如此，我才如此敬佩你——你并非斯图尔特家族的人——却如此深入地参与到斯图尔特家族的事务中来。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] : [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] . ”
And for what , I do not know : unless it was the sense of duty . ”
和 为了 什么 , 我 做 不是 知道 : 除非 它 曾是 这 感觉 的 责任 : ”
至于原因, 我不知道: 除非是出于责任感。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] .
“ I hope it will be that , ” said I .
” 我 希望 它 将要 是 那 , ” 说 我 :
“我希望如此,”我说。

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [its] [ə; eɪ][grænd][ˈkwɑːləti] .
“ Well , ” says he , “ it's a grand quality .
” 出色地 , ” 说道 他 , ” 它是 一个 盛大 质量 :
“嗯,”他说, “这是一种很棒的品质。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ][klɜːrk] [bæk] ; [ænd; ʌnd] , [baɪ][jɔːr; jər] [liːv] , [wiːl] [pɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] ,
But here is my clerk back ; and , by your leave , we'll pick a bit of dinner ,
但 这里 是 我的 职员 后退 ; 和 , 经过 你的 离开 , 出色地 挑选 一个 少量 的 晚餐 ,
我的办事员回来了; 如果您不介意, 我们去吃点晚饭吧。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juːˈes] .
all the three of us .
全部 这 三 的 我们 :
我们三个。

[wen] [ðæts] [dʌn] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [mæn] ,
When that's done , I'll give you the direction of a very decent man ,
什么时候 那就是 完毕 , 患病的 给 你 这 方向 的 一个 非常 体面的 男人 ,
事情办妥之后, 我会给你介绍一位非常正直的人。

[ðætəl] [biː; bi] [ˈveri] [feɪn][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɑːdʒər] .
that'll be very fain to have you for a lodger .
那将 是 非常 欣然 到 有 你 为了 一个 房客 :
能有你这样的房客真是太好了。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [fɪl] [jɔːr; jər] [ˈpɑːkəts] [tuː; tə][jiː; ji] , [fɔːˈbaɪ] , [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][eɪn][bæg] .
And I'll fill your pockets to ye , forbye , out of your ain bag .
和 患病的充满 你的 口袋 到 是的 , 再见 , 出去 的 你的 艾因 包 :
我会从你自己的口袋里掏钱, 让你的口袋装满。

[fɔːr; fər] [ðɪs] - [nɑːt][biː; bi] [nɪr] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz][jiː; ji] [səˈpəʊz] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp]
For this business'll not be near as dear as ye suppose — not even the ship
为了 这 - 不是 是 靠近 作为 亲爱的 作为 是的 认为 — 不是 甚至 这 船
[paːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
part of it .
部分 的 它 :
这件事的成本远没有你们想象的那么高——就连买船的部分成本也不会那么高。

“ [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][klɜːrk][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
“ I made him a sign that his clerk was within hearing .
” 我 制成 他 一个 符号 那 他的 职员 曾是 之内 听力 :
“我向他做了个手势, 表示他的职员就在附近。”

“ [huːt] , [jiː; ji] [maɪnd][fɔːr; fər] [ˈrɑːbi] , ” [kraɪz] [hiː; hi] .
“ Hoot , ye neednae mind for Robbie , ” cries he .
” 叱 , 是的 需要 头脑 为了 罗比 , ” 哭泣 他 :
“呼, 你们不必担心罗比,”他喊道。

“ [ə; eɪ][ˈstjuːət; ˈstju-] , [tuː] , [pjɔːr] - !
“ A Stewart , too , puir deevil !
” 一个 斯图尔特 , 也 , 普伊 - !
“也是个斯图尔特人, 可怜的恶魔! ”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈsmʌɡld] [aʊt] [mɔːr] [frentʃ] [rɪˈkruːts] [ænd; ənd] [ˈtræfɪkɪŋ] [ˈpeɪpɪst] [ðæn; ðən] [wʌt]

and has smuggled out more French recruits and trafficking Papists than what

和 有 走私 出去 更多的 法语 新兵 和 贩运 天主教徒 比 什么

[hiː; hi][hæz; həz] [her] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he has hairs upon his face .

他 有 头发 之上 他的 脸 .

他偷运出去的法国新兵和贩卖天主教徒的数量比他脸上的毛发还多。

[waɪ] , [ɪts] [ˈrɑːbɪn] [ðæt] [ˈmænɪdʒɪz] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] .

Why , it's Robin that manages that branch of my affairs .

为什么 , 它是 罗宾 那 管理 那 分支 的 我的 事务 .

哦，我的那部分事务是由罗宾负责管理的。

[huː] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [rɑːb] , [fɔːr; fər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ! "

Who will we have now , Rob , for across the water ! "

WHO 将要 我们 有 现在 , 抢 , 为了 穿过 这 水 ! "

罗布，我们现在派谁去对岸呢？

" [ðerəl] [biː; bi] [ˈændi] - , [ɪn][ðə; ði] - , " [rɪˈplaɪd] [rɑːb] .

" There'll be Andie Scougal , in the Thistle , " replied Rob .

" 将会 是 安迪 - , 在 这 - , " 回复 抢 .

“安迪·斯科格尔会在葡萄酒馆，”罗布回答道。

" [aɪ] [sɔː] - [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈhiːz] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

" I saw Hoseason the other day , but it seems he's wanting the ship .

" 我 锯 - 这 其他 天 , 但 它 似乎 他是 想要 这 船 .

“我前几天见到了霍西森，但他似乎想要那艘船。”

[ðen] [ðerəl] [biː; bi][tæm][ˈstoʊboʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [nʌn] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][tæm] .

Then there'll be Tam Stobo ; but I'm none so sure of Tam .

然后 将会 是 谭 斯托博 ; 但 我是 没有任何 所以 当然 的 谭 .

然后还有谭·斯托博；但我对谭并不太有把握。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kəˈloʊg] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [geɪ] [kwɪr] [əˈkweɪntəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌz; wəz]

I've seen him colloquing with some gey queer acquaintances ; and if was

我已经 已见 他 合作 和 一些 盖伊 酷儿 熟人 ; 和 如果 曾是

[ˈenɪbəːdi] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

anybody important ,

任何人 重要的 ,

我曾见过他和一些同性恋熟人交谈；如果对方是某个重要人物的话，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [tæm][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] . "

I would give Tam the go - by . "

我 会 给 谭 这 去 - 经过 . "

我会放过谭。

" [ðə; ði] [ˈhedz] [wɜːrθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ˈrɑːbɪn] , " [sed] [ˈstjuːət; ˈstju-] .

" The head's worth two hundred pounds , Robin , " said Stewart .

" 这 头部 值得 二 百 磅 , 罗宾 , " 说 斯图尔特 .

“罗宾，这颗头颅值两百英镑，”斯图尔特说。

" [gɑːʃ] , [ðætəl] [noʊ][biː; bi][ˈælən] [ˈbrek] !

" Gosh , that'll no be Alan Breck !

" 天哪 , 那将 不 是 艾伦 布雷克 !

“天哪，那肯定不是艾伦·布雷克！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .

" cried the clerk .

" 哭 这 职员 .

“店员喊道。”

“ [dʒʌst][ˈælən] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
“ **Just Alan** , ” **said his master** .
“ 只是 艾伦 , ” 说 他的 掌握 .

“就是艾伦,”他的主人说。

“ [ˈwɪrɪ] [ˈwaɪndz] !
“ **Weary winds** !
“ 厌倦 风 !

“疲惫的风! ”

[ðæts] - , ” [kraɪd][ˈrɔːbɪn] .
that's sayrious , ” **cried Robin** .
那就是 - , ” 哭 罗宾 .

“那太可怕了,”罗宾喊道。

“ [aɪ] [traɪ] [ˈændi] , [ðen] ; - [biː; bi][ðə; ði] [best] . ”
“ **I'll try Andie** , **then ; Andie'll be the best** . ”
“ 患病的 尝试 安迪 , 然后 ; - 是 这 最好的 . ”

“那我试试安迪吧; 安迪肯定是最棒的。”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪts] [kwɑɪt][ə; eɪ][brɪɡ] [ˈbɪznəs] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ **It seems it's quite a big business** , ” **I observed** .
“ 它 似乎 它是 相当 一个 大的 商业 , ” 我 观察到 .

“看来这真是一项规模很大的生意,”我说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
“ **Mr . Balfour** , **there's no end to it** , ” **said Stewart** .
“ 先生 . 贝尔福 , 有 不 结尾 到 它 , ” 说 斯图尔特 .

“贝尔福先生, 这没完没了,”斯图尔特说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [jɔː; jər][klɜːrk] [ˈmen](ə)nd] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] : “ - .
“ **There was a name your clerk mentioned** , ” **I went on : “ Hoseason** .
“ 那里 曾是 一个 姓名 你的 职员 提及 , ” 我 去 在 : “ - .

“你们店员提到过一个名字,”我继续说道: “Hoseason。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] : - , [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪɡ] [ˈkʌvənənt] .
That must be my man , **I think : Hoseason** , **of the brig Covenant** .
那 必须 是 我的 男人 , 我 思考 : - , 的 这 布里格 盟约 .

我想那一定是我的兄弟: 科文特号双桅帆船上的霍西森。

[wʊd] [juː; jʊ][set][jɔː; jər] [trʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ? “
Would you set your trust on him ? “
会 你 放 你的 相信 在 他 ? ”

你会信任他吗?

“ [hiː; hi] [ˈdɪdniː] [brˈheɪv] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈælən] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] ;
“ **He didnae behave very well to you and Alan** , ” **said Mr . Stewart ;**
“ 他 迪达 表现 非常 出色地 到 你 和 艾伦 , ” 说 先生 : 斯图尔特 ;

“他对你和艾伦的态度都不太好,”斯图尔特先生说;

“ [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [ˈræðər] [ˈʌðərwaɪz] .
“ **but my mind of the man in general is rather otherwise** .
“ 但 我的 头脑 的 这 男人 在 一般的 是 相当 否则 .

但我对这个人的总体看法却截然不同。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈælən][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑːn][æn; ən] [əˈɡriːmənt] ,
If he had taken Alan on board his ship on an agreement ,
如果 他 有 已采取 艾伦 在 木板 他的 船 在 一个 协议 ,

如果他曾与艾伦达成协议, 让艾伦上了他的船,

[ɪts] [maɪ][ˈnoʊ](ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈdiːlər] .
it's my notion he would have proved a just dealer .
它是 我的 概念 他 会 有 已证实 一个 只是 经销商 .

我认为他会是一位公正的交易者。

[həʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [rɑːb] ? ”
How say ye , Rob ? ”
如何 说 是的 , 抢 ? ”

罗布, 你觉得怎么样?

“ [noʊ] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ˈskɪpər] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ðæn; ðən][ˈiːlaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
“ No more honest skipper in the trade than Eli , ” said the clerk .
“ 不 更多的 诚实的 船长 在 这 贸易 比 伊莱 , ” 说 这 职员 .

“业内没有比伊莱更诚实的船长了,”店员说道。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈlɪpən] [tuː; tə] [ˈfaɪv]] [ˈiːlɪz] [wɜːrd] — [eɪ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌjevəˈliə]] , [ɔːr] [ˈæpɪn]
“ I would lippen to [5] Eli's word — ay , if it was the Chevalier , or Appin
“ 我 会 利彭 到 [5] 伊莱的 单词 — 哎 , 如果 它 曾是 这 骑士 , 或者 阿平
[ˌhɪmˈseɪ] - ,
himself ' ,
他自己 - ,

“我会听从[5] Eli 的话——哎, 如果那是骑士, 或者 Appin 本人的话,

” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ he added .
“ 他 额外 .

他补充道。

“ [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , - ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈmæstər] .
“ And it was him that brought the doctor , wasnae't ? ” asked the master .
“ 和 它 曾是 他 那 带来 这 医生 , - ? ” 问 这 掌握 .

“是他把医生带来的, 对吧?”师傅问道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
“ He was the very man , ” said the clerk .
“ 他 曾是 这 非常 男人 , ” 说 这 职员 .

“正是他,”店员说道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [bæk] ? ” [sez] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
“ And I think he took the doctor back ? ” says Stewart .
“ 和 我 思考 他 采取 这 医生 后退 ? ” 说道 斯图尔特 .

“我觉得他把医生接回来了?”斯图尔特说。

“ [eɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspɑːrən] [fʊl] ! ” [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] .
“ Ay , with his sporran full ! ” cried Robin .
“ 哎 , 和 他的 腰包 满的 ! ” 哭 罗宾 .

“哎呀, 他的腰包都装满了!”罗宾喊道。

“ [ænd; ænd][ˈiːlaɪ] [kent] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” [[sɪks]]
“ And Eli kent of that ! ” [6]
“ 和 伊莱 肯特 的 那 ! ” [6]

“而伊莱也知道这一点!”[6]

“ [wel] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [ken] [fʊk] [ˈraɪtli] , ” [sed] [aɪ] .
“ Well , it seems it's hard to ken folk rightly , ” said I .
“ 出色地 , 它 似乎 它是 难的 到 肯 民间 没错 , ” 说 我 .

“嗯, 看来要正确认识人是很难的,”我说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][fərˈɡɔːt] [wen] [jiː; ji] [keɪm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] ! ” [sez] [ðə; ði] [ˈraɪtər] .
“ That was just what I forgot when ye came in , Mr . Balfour ! ” says the Writer .
“ 那 曾是 只是 什么 我 忘了 什么时候 是的 来了 在 , 先生 . 贝尔福 ! ” 说道 这 作家 .

“贝尔福先生, 您进来的时候, 我正好忘了这件事!”作家说道。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[aɪ][gʊʊ][tuː; tə] -
I GO TO PILRIG
我 去 到 -

我去皮尔里格

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'weɪk] [ɪn][maɪ] [nuː] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [nuː]
I was no sooner awake in my new lodging than I was up and into my new
我 曾是 不 很快 醒 在 我的 新的 住宿 比 我 曾是 向上 和 进入 我的 新的
[kloʊðz] ;
clothes ;
衣服 ;

我刚在新住处醒来，就立刻起身换上了新衣服；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [ðə; ði] ['brekfəst] ['swɑːləʊd] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] [æd'ventʃəəz]
and no sooner the breakfast swallowed , than I was forth on my adventurers
和 不 很快 这 早餐 吞咽 , 比 我 曾是 前进 在 我的 冒险者
.
:
.

早餐刚咽下，我就踏上了冒险之旅。

[ælən] , [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] , [wʌz; wəz] [fendɪd] [fɔːr; fər] ; [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr]
Alan , I could hope , was fended for ; James was like to be a more
艾伦 , 我 可以 希望 , 曾是 抵挡 为了 ; 詹姆斯 曾是 喜欢 到 是 一个 更多的
['dɪfɪkəlt] [ə'fer] ,
difficult affair ,
难的 事务 ,

我希望艾伦有人照顾；詹姆斯的情况可能更棘手。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['entərpraɪz] [maɪt] [kɔːst][em 'iː] [dɪr] ,
and I could not but think that enterprise might cost me dear ,
和 我 可以 不是 但 思考 那 企业 可能 成本 我 亲爱的 ,
我不禁想到，这项事业可能会让我付出沉重的代价。

['iːv(ə)n][æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sed] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][maɪ] [ə'pɪnjən] .
even as everybody said to whom I had opened my opinion .
甚至 作为 大家 说 到 谁 我 有 打开 我的 观点 .

即使每个人都告诉我，我向谁表达了我的意见。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['oʊnli][tuː; tə][kæst][maɪ'self]
It seemed I was come to the top of the mountain only to cast myself
它 似乎 我 曾是 来 到 这 顶部 的 这 山 仅有的 到 投掷 我
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

我仿佛登上了山顶，却又不得不从上面跌落下来；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp] , [θruː] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd][hɑːrd]['traɪəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,
that I had clambered up , through so many and hard trials , to be rich ,
那 我 有 攀爬 向上 , 通过 所以 许多 和 难的 试验 , 到 是 富有的 ,
我历经无数艰难险阻，才最终变得富有。

[tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəg,naɪzd] , [tuː; tə] [wer] ['sɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,
to be recognised , to wear city clothes and a sword to my side ,
到 是 已确认 , 到 穿 城市 衣服 和 一个 剑 到 我的 边 ,
为了被人认出，为了穿上城里的衣服，为了佩剑，

[ɔːl][tuː; tə] [kə'mɪt] [mɪr] ['suːɪsaɪd][æt; ət][ðə; ði][læst][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv]
all to commit mere suicide at the last end of it , and the worst kind of
全部 到 犯罪 仅仅 自杀 在 这 最后的 结尾 的 它 , 和 这 最差 种类 的
['suːɪsaɪd] ,
suicide ,
自杀 ,

这一切最终都只是为了自杀，而且是最恶劣的那种自杀。

[bɪ'saɪdɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][get] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋɪz] ['tʃɑːrdʒɪz] .
besides , which is to get hanged at the King's charges .
除了 , 哪个 是 到 得到 绞刑 在 这 国王学院 收费 .

此外，还可能被国王处以绞刑。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
What was I doing it for ?
什么 曾是 我 正在做 它 为了 ?

我这么做的目的是什么？

[aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ['striːt] [ænd; ənd][aʊt] [nɔːrθ] [baɪ] [liːθ] [waɪnd] .
I asked , as I went down the high Street and out north by Leith Wynd .
我 问 , 作为 我 去 向下 这 高的 街道 和 出去 北 经过 利斯 风 .

我一边沿着商业街往北走，一边问，然后从利斯温德 (Leith Wynd) 出去。

[fɜːrst][aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [dʒeɪmz]['stjuːət; 'stju-] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['meməri]
First I said it was to save James Stewart ; and no doubt the memory
第一的 我 说 它 曾是 到 节省 詹姆斯 斯图尔特 ; 和 不 怀疑 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
of his distress ,
的 他的 痛苦 ,

我一开始说这是为了救詹姆斯·斯图尔特；毫无疑问，也是为了纪念他当时的痛苦经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kraɪz] ,
and his wife's cries ,
和 他的 妻子的 哭泣 ,

还有他妻子的哭声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][soʊ][aɪ][hæd; həd] [let][drɔːp][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][em 'iː] ['strɔːŋli] .
and a word or so I had let drop on that occasion worked upon me strongly .
和 一个 单词 或者 所以 我 有 让 降低 在 那 场合 工作 之上 我 强烈 .

那次我不经意间说出口的一两句话，却对我产生了强烈的影响。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ([ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]) [ðə; ði][moʊst]
At the same time I reflected that it was (or ought to be) the most
在 这 相同的 时间 我 反映 那 它 曾是 (或者 应该 到 是) 这 最多
[ɪn'dɪfrənt] ['mætər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] [sʌn] ,
indifferent matter to my father's son ,
冷漠 事情 到 我的 父亲的 儿子 ,

与此同时，我想到这对于我父亲的儿子来说，是（或者说应该是）一件最无关紧要的事情。

['weðər] [dʒeɪmz][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['skæfoʊld] .
whether James died in his bed or from a scaffold .
无论 詹姆斯 死亡 在 他的 床 或者 从 一个 脚手架 .

詹姆斯究竟是死在床上还是从绞刑架上坠亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ælənz] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ælən] ,
He was Alan's cousin , to be sure ; but so far as regarded Alan ,
他 曾是 艾伦的 表哥 , 到 是 当然 ; 但 所以 远的 作为 认为 艾伦 ,

他的确是艾伦的表弟；但就艾伦而言，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [bi; bi][tu; tə][laɪ] [loʊ] , [ænd; ənd][let] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]
the best thing would be to lie low , and let the King , and his Grace of
这 最好的 事物 会 是 到 说谎 低的 , 和 让 这 国王 , 和 他的 优雅 的
[ɑ:'gail, 'ɑ:-] ,
Argyll ,
阿盖尔 ,

最好的办法是保持低调, 让国王和阿盖尔大臣们.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:bi] [krəʊz] , [pɪk] [ðə; ði][bəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .
and the corbie crows , pick the bones of his kinsman their own way .
和 这 科比 乌鸦 , 挑选 这 骨头 的 他的 亲属 他们的 自己的 方式 .

而乌鸦们, 则用它们自己的方式啄食着他同类的骨头。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [ðæt] , [waɪl] [wi; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pɑ:t] [tə'geðər] ,
Nor could I forget that , while we were all in the pot together ,
也不 可以 我 忘记 那 , 尽管 我们 是 全部 在 这 锅 一起 ,

我也无法忘记, 当我们都身处同一锅之中时,

[dʒeɪmz][hæd; həd] [ʊn] [noʊ] [sʌt] [pər'tɪkjələ] [æŋ'zaɪəti] ['weðər] [fɔ:r; fər][æləŋ][ɔ:r][em 'i:] .
James had shown no such particular anxiety whether for Alan or me .
詹姆斯 有 所示 不 这样的 特别的 焦虑 无论 为了 艾伦 或者 我 .

詹姆斯并没有表现出任何这样的焦虑, 无论是对艾伦还是对我。

[nekst][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] :
Next it came upon me I was acting for the sake of justice :
下一个 它 来了 之上 我 我 曾是 表演 为了 这 清酒 的 正义 :

接下来我才意识到, 我的行为是为了伸张正义:

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['ri:zənd] [aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] ([sɪns] [wi; wi] [dwelt]
and I thought that a fine word , and reasoned it out that (since we dwelt
和 我 想法 那 一个 美好的 单词 , 和 有理智的 它 出去 那 (自从 我们 居住
[ɪn] ['pɒlɪtɪz] ,
in politics ,
在 政体 ,

我认为这是一个优美的词, 并推断 (既然我们生活在政治城邦中,

[æt; ət][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] [tu; tə] [i:t] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es]) [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][mʌst; məst] [sti:l]
at some discomfort to each one of us) the main thing of all must still
在 一些 不适 到 每个 一 的 我们) 这 主要的 事物 的 全部 必须 仍然
[bi; bi]['dʒʌstɪs] ,
be justice ,
是 正义 ,

尽管这会给我们每个人带来一些不适, 但最重要的是正义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ə; eɪ] [wu:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti] .
and the death of any innocent man a wound upon the whole community .
和 这 死亡 的 任何 清白的 男人 一个 伤口 之上 这 所有的 社区 .

任何一个无辜者的死亡都是整个社会的创伤。

[nekst] , [ə'gen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kju:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ðæt] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv]
Next , again , it was the Accuser of the Brethren that gave me a turn of
下一个 , 再次 , 它 曾是 这 原告 的 这 弟兄们 那 给予 我 一个 转动 的
[hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] ;
his argument ;
他的 争论 ;

接下来, 又是那位控告弟兄的人, 他反过来向我阐述了自己的论点;

[beɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [pri:'tendɪŋ] [maɪ'self] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ði:z] [haɪ] ['mætərz] ,
bade me think shame for pretending myself concerned in these high matters ,
巴德 我 思考 耻辱 为了 假装 我 担心的 在 这些 高的 事情 ,

这让我感到羞愧, 因为我假装关心这些高深的事情。

[ænd; ænd][ˈtɔʊld][,em ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ˈ[preɪtɪŋ] ˈ[veɪn] [tʃaɪld] ,
and told me I was but a prating vain child ,
和 讲述 我 我 曾是 但 一个 吹嘘 徒劳 孩子 ;
他说我不过是个只会夸夸其谈、虚荣自负的孩子。

[huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][bɪɡ] [wɜːrdz] [tuː; tə] - [ænd; ænd][tuː; tə][ˈstjuː.ət; ˈstju-] ,
who had spoken big words to Rankeillor and to Stewart ,
WHO 有 说 大的 字 到 - 和 到 斯图尔特 ;
谁曾对兰凯勒和斯图尔特说过一些豪言壮语？

[ænd; ænd] [held] [maɪˈself] [baʊnd] [əˈpɑːn][maɪ][ˈvænətɪ][tuː; tə] [meɪk] ˈ[gʊd] [ðæt] ˈ[bɔʊstf(ə)lnəs] .
and held myself bound upon my vanity to make good that boastfulness .
和 握住 我 边界 之上 我的 虚荣 到 制作 好的 那 自夸 .
我自负地让自己相信，我必须兑现我的吹嘘。

[neɪ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [hɪt][,em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈ[ʌðər] [end][ˌʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ;
Nay , and he hit me with the other end of the stick ;
不 , 和 他 打 我 和 这 其他 结尾 的 这 戳 ;
不，他还用棍子的另一端打了我；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈkjuːzd] ˌ[em ˈiː][ˌʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ˌʌv; əv][ˈɑːrtf(ə)l] ˈ[kaʊərdɪs] ,
for he accused me of a kind of artful cowardice ,
为了 他 被告 我 的 一个 种类 的 巧 怯懦 ,
因为他指责我故作狡猾，怯懦不堪。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] ˌ[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] ˈ[pɜːrtʃəs] ˈ[ɡreɪtər] ˈ[seɪftɪ] .
going about at the expense of a little risk to purchase greater safety .
去 关于 在 这 费用 的 一个 小的 风险 到 购买 更大的 安全 .
为了获得更大的安全保障，甘愿承担一些风险。

[noʊ] [daʊt] , [ˌʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈkleɪd] [ænd; ænd] [klaɪd] [maɪˈself] ,
No doubt , until I had declared and cleared myself ,
不 怀疑 , 直到 我 有 声明 和 已清除 我 ,
毫无疑问，直到我公开声明并澄清事实为止。

[aɪ] [maɪt] ˈ[eni] [deɪ] [ɪnˈkaʊntər] ˈ[mʌŋɡʊʊ] ˈ[kæmbl] [ɔːr][ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] ˈ[ɑːfɪsər] , [ænd; ænd][biː; bi]
I might any day encounter Mungo Campbell or the sheriff's officer , and be
我 可能 任何 天 遇到 蒙戈 坎贝尔 或者 这 警长的 官 , 和 是
ˈ[rekəɡ,naɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,
我随时都有可能遇到蒙戈·坎贝尔或者警长，并被他们认出来。

[ænd; ænd] ˈ[dræɡd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈ[æpɪn] ˈ[mɜːrdər][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] ; [ænd; ænd] , [noʊ] [daʊt] ,
and dragged into the Appin murder by the heels ; and , no doubt ,
和 拖拽 进入 这 阿平 谋杀 经过 这 高跟鞋 ; 和 , 不 怀疑 ,
并被拖入阿平谋杀案；而且，毫无疑问，

[ɪn] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd] ˈ[mænɪdʒ] [maɪ] ˌ[dekləˈreɪʃn] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [briːð] [mɔːr] [friː]
in case I could manage my declaration with success , I should breathe more free
在 案件 我 可以 管理 我的 宣言 和 成功 , 我 应该 呼吸 更多的 自由的
[fɔːr; fər][ˈevər][ˈæftər] .
for ever after .
为了 曾经 后 .
如果我的宣言能够成功，我以后就能永远自由呼吸了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ðɪs] ˈ[ɑːrgjʊmənt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ˈ[ɪnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
But when I looked this argument full in the face I could see nothing to be
但 什么时候 我 看起来 这 争论 满的 在 这 脸 我 可以 看 没有什么 到 是
[əˈfeɪmd] ˌ[ʌv; əv] .
ashamed of .
羞愧 的 .
但当我认真审视这个论点时，我发现没有什么可羞愧的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , “ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [roʊdʒ] , ” [aɪ] [θɔːt] ,
As for the rest , “ Here are the two roads , “ I thought ,
作为 为了 这 休息 , “ 这里 是 这 二 道路 , “ 我 想法 ,
至于其他的,我想:“这就是两条路。”

“ [ænd; ənd][bəʊθ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ and both go to the same place .
“ 和 两个都 去 到 这 相同的地方 .
“而且它们都去了同一个地方。”

[ɪts] [ʌn'dʒʌst] [ðæt] [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
It's unjust that James should hang if I can save him ;
它是 不公正 那 詹姆斯 应该 悬挂 如果 我 能 节省 他 ;
如果我能救詹姆斯,就让他被绞死,这太不公平了;

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][em'ɪː][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [duː]
and it would be ridiculous in me to have talked so much and then do
和 它 会 是 荒谬的 在 我 到 有 谈话 所以 很多 和 然后 做
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
如果我说了那么多话却什么也不做,那就太荒谬了。

[ɪts] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈboʊstɪd] [brɪ'fɔːrhænd] ;
It's lucky for James of the Glens that I have boasted beforehand ;
它是 幸运的 为了 詹姆斯 的 这 格伦斯 那 我 有 吹嘘 预先 ;
詹姆斯·格伦斯很幸运,因为我事先吹嘘过了;

[ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [ʌn'lʌki] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪm] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] .
and none so unlucky for myself , because now I'm committed to do right .
和 没有任何 所以 倒霉 为了 我 , 因为 现在 我是 坚定的 到 做 正确的 .
对我来说倒也不算太不幸,因为我现在决心要做正确的事。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn] ;
I have the name of a gentleman and the means of one ;
我 有 这 姓名 的 一个 绅士 和 这 方法 的 一 ;
我拥有绅士的姓名和绅士的财富;

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈduːti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] .
it would be a poor duty that I was wanting in the essence .
它 会 是 一个 贫穷的 责任 那 我 曾是 想要 在 这 本质 .
从本质上讲,那将是一项糟糕的职责。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] [ɪn][tuː; tə]
“ And then I thought this was a Pagan spirit , and said a prayer in to
“ 和 然后 我 想法 这 曾是 一个 异教徒 精神 , 和 说 一个 祷告 在 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
“然后我想这可能是异教的邪灵,就默默地向自己祈祷。”

[ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ] [maɪt] [læk] ,
asking for what courage I might lack ,
问 为了 什么 勇气 我 可能 缺少 ,
询问我可能缺乏的勇气,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ][ˈduːti] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][ˈbæt(ə)] ,
and that I might go straight to my duty like a soldier to battle ,
和 那 我 可能 去 直的 到 我的 责任 喜欢 一个 士兵 到 战斗 ,
这样我就可以像士兵奔赴战场一样,直接履行我的职责。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:f] [ə'gen] ['skeiðlis] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [du:] .

and come off again scatheless , as so many do .

和 来 离开 再次 无害的 , 作为 所以 许多 做 .

像许多人一样, 再次毫发无损地脱险。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['ri:zəniŋ] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'zɑ:lvd] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

This train of reasoning brought me to a more resolved complexion ;

这 火车 的 推理 带来 我 到 一个 更多的 已解决 肤色 ;

这种推理让我的表情变得更加坚定;

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['kloʊziŋ] [ʌp][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

though it was far from closing up my sense of the dangers that surrounded

尽管 它 曾是 远的 从 结束 向上 我的 感觉 的 这 危险 那 包围

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

但这远没有削弱我对周围危险的感知。

[nɔ:r][ʌv; əv] [haʊ] ['veri] [æpt][aɪ][wʌz; wəz] ([ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n]) [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor of how very apt I was (if I went on) to stumble on the ladder of the

也不 的 如何 非常 易于 我 曾是 (如果 我 去 在) 到 绊倒 在 这 梯子 的 这

['gæləʊz] .

gallows .

绞刑架 .

我也不知道自己(如果我继续下去)会多么容易跌跌撞撞地走到绞刑架的梯子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [fer] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

It was a plain , fair morning , but the wind in the east .

它 曾是 一个 清楚的 , 公平的 早晨 , 但 这 风 在 这 东方 .

这是一个晴朗的早晨, 但刮着东风。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The little chill of it sang in my blood , and gave me a feeling of the

这 小的 寒意 的 它 唱 在 我的 血 , 和 给予 我 一个 感觉 的 这

['ɔ:təm] ,

autumn ,

秋天 ,

那丝凉意沁入我的血液, 让我感受到了秋天的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [li:vz] , [ænd; ənd] [ded] [foʊks] - ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðər; ðər][greɪvz; gra:vz] .

and the dead leaves , and dead folks ' bodies in their graves .

和 这 死的 树叶 , 和 死的 各位 - 身体 在 他们的 坟墓 .

还有枯叶, 以及坟墓里的尸体。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] ,

It seemed the devil was in it ,

它 似乎 这 魔鬼 曾是 在 它 ,

似乎魔鬼就在其中。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][ɪn] [ðæt] [taɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɜ:tʃənz] [ænd; ənd][fɜ:r; fər] ['ʌðər] [foʊks] - [ə'ferz] .

if I was to die in that tide of my fortunes and for other folks ' affairs .

如果 我 曾是 到 死 在 那 潮 的 我的 财富 和 为了 其他 各位 - 事务 .

如果我注定要死于命运的洪流, 为了他人的利益而死。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kæltən] [hɪl] ,

On the top of the Calton Hill ,

在 这 顶部 的 这 卡尔顿 爬坡道 ,

在卡尔顿山顶上,

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [fɜ:r; fər] [ðæt] [dɑɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,

though it was not the customary time of year for that diversion ,

尽管 它 曾是 不是 这 习惯 时间 的 年 为了 那 导流 ,

虽然这不是进行这项消遣的惯常时节,

[sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kaɪts] .
some children were crying and running with their kites .
一些 孩子们 是 哭泣 和 跑步 和 他们的 风筝 .

有些孩子一边哭一边跑，手里拿着风筝。

[ðiːz] [tɔɪz] [əˈpɪrd] [ˈveri] [pleɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
These toys appeared very plain against the sky ;
这些 玩具 出现 非常 清楚的 反对 这 天空 ;

这些玩具在天空的映衬下显得格外醒目；

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌŋ] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˈæltɪtuːd] [ænd; ənd] [ðen] [plʌmp]
I remarked a great one soar on the wind to a high altitude and then plump
我 评论 一个 伟大的 一 翱翔 在 这 风 到 一个 高的 高度 和 然后 丰满
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪn] ;
among the whins ;
之中 这 抱怨 ;

我看见一棵巨大的树在风中翱翔到高空，然后胖乎乎地落在金雀花丛中；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [ðer; ðər][ɡoʊz] [ˈdeɪvɪ] .
and I thought to myself at sight of it , “ There goes Davie .
和 我 想法 到 我 在 视线 的 它 , “ 那里 去 戴维 .

看到它时，我心想：“戴维又来了。”

” [maɪ] [wei] [leɪ] [ˈoʊvər] - [hɪl] ,
” My way lay over Mouter's Hill ,
” 我的 方式 躺 超过 - 爬坡道 ,

我的路要经过穆特山，

[ænd; ənd] [θruː] [æŋ; ən][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklækən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbreɪsaɪd] [əˈmʌŋ] [fiːldz] .
and through an end of a clachan on the braeside among fields .
和 通过 一个 结尾 的 一个 克拉汉 在 这 布雷赛德 之中 字段 .

穿过山坡上田野间的一条小溪的尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [luːmz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ;
There was a whirr of looms in it went from house to house ;
那里 曾是 一个 呼呼 的 织布机 在 它 去 从 房子 到 房子 ;

里面传来织布机的嗡嗡声，挨家挨户地传来；

[biːz] [bʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡaːdnz] ;
bees bummed in the gardens ;
蜜蜂 沮丧 在 这 花园 ;

蜜蜂在花园里闲逛；

[ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] ;
the neighbours that I saw at the doorsteps talked in a strange tongue ;
这 邻居 那 我 锯 在 这 家门口 谈话 在 一个 奇怪的 舌头 ;

我在门口看到的邻居们说着一种奇怪的语言；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɪkədi] ,
and I found out later that this was Picardy ,
和 我 成立 出去 之后 那 这 曾是 皮卡第 ,

后来我才知道，这里是皮卡第。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwiːvəz] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌmpəni] .
a village where the French weavers wrought for the Linen Company .
一个 村庄 在哪里 这 法语 织工 锻 为了 这 亚麻布 公司 .

这是一个法国织工为亚麻公司织布的村庄。

[hɪr] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃn; da'rekʃn][fɔ:r; fər] - , [maɪ][destɪ'neɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Here I got a fresh direction for Pilrig , my destination ; and a little
这里 我 得到 一个 新鲜的 方向 为了 - , 我的 目的地 ; 和 一个 小的
[brɪ'ɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

在这里，我找到了前往目的地皮尔里格的新方向；以及更远的地方，

[ɑ:n][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] [tu:] [men] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] .
on the wayside , came by a gibbet and two men hanged in chains .
在 这 路边 , 来了 经过 一个 绞刑架 和 二 男人 绞刑 在 链条 .
路边，我看到一个绞刑架，上面吊着两个被铁链锁着的男人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪpt] [ɪn][tɑ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ɪz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [spæn][ðem; ðəm] ,
They were dipped in tar , as the manner is ; the wind span them ,
他们 是 浸入 在 焦油 , 作为 这 方式 是 ; 这 风 跨度 他们 ,
它们被浸在焦油里，这是惯例；风吹拂过它们，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] ['klætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks]
the chains clattered , and the birds hung about the uncanny jumping - jacks
这 链条 咋嗒咋嗒地 , 和 这 鸟类 悬挂 关于 这 不可思议 跳 - 杰克
[ænd; ənd][kraɪd] .
and cried .
和 哭 .

锁链叮当作响，鸟儿们在怪异的跳跃器周围盘旋鸣叫。

[ðə; ði] [saɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][æn; ən] [ɪlə'streɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrɪz] ,
The sight coming on me suddenly , like an illustration of my fears ,
这 视线 未来 在 我 突然 , 喜欢 一个 插图 的 我的 恐惧 ,
眼前突然浮现的景象，就像是我恐惧的写照。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɪs'kʌmfərt] .
I could scarce be done with examining it and drinking in discomfort .
我 可以 稀少 是 完毕 和 检查 它 和 喝 在 不适 .
我几乎还没来得及仔细检查并忍受不适地喝完酒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðʌs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [straɪk] [ɑ:n]
And , as I thus turned and turned about the gibbet , what should I strike on
和 , 作为 我 因此 转向 和 转向 关于 这 绞刑架 , 什么 应该 我 罢工 在
,
:
,

于是，当我在绞刑架上不停地转动时，我该击打什么呢？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪrd] [oʊld] [waɪf] , [ðæt] [sæt][br'haɪnd][ə; eɪ][leg] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
but a weird old wife , that sat behind a leg of it , and nodded ,
但 一个 诡异的 老的 妻子 , 那 卫星 在后面 一个 腿 的 它 , 和 点头 ,
但有个古怪的老太太，坐在那条腿后面，点了点头。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:'rself][wɪð; wɪθ] ['beks] [ænd; ənd] ['kə:tɪsɪz] .
and talked aloud to herself with becks and courtesies .
和 谈话 大声 到 她自己 和 贝克斯 和 礼貌 .
她一边自言自语，一边点头致意。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:] , ['mʌðər] ?
” **Who are these two , mother ?**
” WHO 是 这些 二 , 母亲 ?
“母亲，这两个人是谁？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:psɪz] .
” **I asked , and pointed to the corpses .**
” 我 问 , 和 尖 到 这 尸体 .
我指着尸体问道。

“ [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][jər; jər] [ˈprefəs] [feɪs] !
“ **A blessing on your precious face !**
“ 一个 祝福 在 你的 宝贵的 脸 !

“愿您容光焕发！ ”

“ [fi:; ji] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [twa:][dʒəu] [ˈsevən] [oo'maɪn] : [dʒʌst] [tu:] [oʊ] - [maɪ][oʊld][dʒəu] , [maɪ] [ˈhɪni] [dɪr] . ”
“ **Twa joes [7] o'mine : just two o ' my old joes , my hinny dear .** ”
“ 特瓦 乔 [7] 哦，我的 : 只是 二 o - 我的 老的 乔 , 我的 骡子 亲爱的 . ”

“我的两匹老马[7]：只是我的两匹老马，我的宝贝。”

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər] ?
“ **What did they suffer for ?**
“ 什么 做过 他们 遭受 为了 ?

他们究竟为何受苦？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gaɪd] [kɔ:z] , ” [sed] [fi:; ji] .
“ **Ou , just for the guid cause ,** ” **said she .**
“ 你的 , 只是 为了 这 指南 原因 , ” 说 她 .

“哦，只是为了正义的事业，”她说。

“ [ˈɑ:ftən][aɪ] [speɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [end] .
“ **Aften I spaed to them the way that it would end .**
“ 下午 我 水疗 到 他们 这 方式 那 它 会 结尾 .

“之后我告诉他们事情会如何结束。”

[twa:] [ˈʃɪlɪn] - [ska:ts] : [noʊ] [ˈpɪkl] [meə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][twa:] [ˈbɑ:ni] [ˈkɑ:lənt] - -
Twa shillin ' Scots : no pickle mair ; and there are twa bonny callants hingin ' !
特瓦 先令 - 苏格兰人 : 不 泡菜 梅尔 ; 和 那里 是 twa 邦妮 呼叫者 - -
[fɔ:r; fər] - [ti:] !
for ' t !
为了 - t !

Twa shillin' Scots: no pickle mair; and there are twa bonny callants hingin' for 't!

[ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [freɪ] [ə; eɪ] [wi:n] [[ert]] - [tu:; tə] - . ”
They took it frae a wean [8] belanged to Broughton . ”
他们 采取 它 弗雷 一个 断奶 [8] 到 - . ”

他们把它从属于布劳克顿的断奶 [8] 中夺走了。”

“ [eɪ] ! ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][dæft] [ˈlɪmə] ,
“ **Ay !** ” **said I to myself , and not to the daft limmer ,**
“ 哎 ! ” 说 我 到 我 , 和 不是 到 这 愚蠢 利默 ,

“哎！”我自言自语道，而不是对那个傻瓜说。

“ [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [fɔ:r; fər][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] ?
“ **and did they come to such a figure for so poor a business ?**
“ 和 做过 他们 来 到 这样的 一个 数字 为了 所以 贫穷的 一个 商业 ?

“对于这样一家经营状况如此糟糕的企业，他们真的能得出这样的数字吗？ ”

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l] [ɪnˈdi:d] . ”
This is to lose all indeed . ”
这 是 到 失去 全部 的确 . ”

这岂不是要失去一切吗？

“ - [jʊr; jər] [lu:f] , [[nain]] ['hɪni] , ” [sez] [ʃi:; ʃɪ] , “ [ænd; ənd][let][em 'i:] [speɪ] [jʊr; jər] [wɪrd] [tu:; tə]
“ **Gie's your loof , [9] hinny , ” says she , “ and let me spae your weird to**
“ - 你的 长柄草 , [9] 骡子 , ” 说道 她 , “ 和 让 我 太空 你的 诡异的 到
[ʃi:; ʃɪ] . ”
ye . “
是的 : ”

“给你你的屁股，[9]小马驹，”她说，“让我来告诉你你的怪癖。”

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [si:] [fɑ:r] [ɪˈhʌf] [ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ 'em] .

“ **No , mother , ” said I , “ I see far enough the way I am .**
“ 不 , 母亲 , ” 说 我 , “ 我 看 远的 足够的 这 方式 我 是 :

“不，母亲，”我说，“我看得已经足够远了。”

[ɪts] [æn; ən][ˈʌŋkoʊ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tu:] [fɑ:r][ɪn] [frʌnt] . ”

It's an unco thing to see too far in front . “
它是 一个 未 事物 到 看 也 远的 在 正面 : ”

看得太远是不明智的。

“ [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [bri:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

“ **I read it in your bree , ” she said .**
“ 我 读 它 在 你的 布里 , ” 她 说 :

“我从你的微风中读到了它，”她说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [ˈlæsi] [ðæt] [hæz; hæz] [brɪxt] [i:n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

“ **There's a bonnie lassie that has bricht een , and there's a wee man in a**
“ 有 一个 邦妮 恋人 那 有 布里希特 een , 和 有 一个 哇 男人 在 一个

[brɔ:] [koʊt] ,

braw coat ,
布拉 外套 ,

“有个漂亮的姑娘穿着漂亮的裙子，还有一个穿着漂亮外套的小个子男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪn][ə; eɪ] - [wɪɡ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and a big man in a pouthered wig , and there's the shadow of the
和 一个 大的 男人 在 一个 - 假发 , 和 有 这 阴影 的 这

-

wuddy ,
- ,

还有一个戴着蓬松假发的大个子男人，还有伍迪的影子。

[-] [dʒoʊ] , [ðæt] [laɪz] [breɪd] [əˈkrɔ:s] [jʊr; jər] [pæθ] .

[**10] joe , that lies braid across your path .**
[-] 乔 , 那 谎言 编织 穿过 你的 小路 :

[10] 乔，那条辫子横亘在你面前。

- [jʊr; jər] [lu:f] , ['hɪni] , [ænd; ənd][let] [ɔ:ld] - [speɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ʃi:; ʃɪ] ['bɑ:ni] .

Gie's your loof , hinny , and let Auld Merren spae it to ye bonny .
- 你的 长柄草 , 骡子 , 和 让 奥尔德 - 太空 它 到 是的 邦妮 :

把你的屁股给，小马驹，让老梅伦把它送给你，美丽的小马驹。

“ [ðə; ði] [tu:] [tjæns] [fɑ:ts] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ælən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]

“ **The two chance shots that seemed to point at Alan and the daughter of**
“ 这 二 机会 镜头 那 似乎 到 观点 在 艾伦 和 这 女儿 的

[dʒeɪmz] [mɔ:r] [strʌk] [em 'i:][hɑ:rd] ;

James More struck me hard ;
詹姆斯 更多的 击 我 难的 ;

“那两记看似指向艾伦和詹姆斯·莫尔女儿的偶然射击深深地刺痛了我；

[ænd; ənd][aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeldrɪt] [ˈkri:tʃər] , [ˈkæstɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bɔ:'bi:] ,

and I fled from the eldritch creature , casting her a baubee ,
和 我 逃亡 从 这 诡异的 生物 , 铸件 她 一个 鲍比 ,

于是我逃离了那个可怕的生物，并向她施放了一个咒语。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which she continued to sit and play with under the moving shadows of the
哪个 她 持续 到 坐 和 玩 和 在下面 这 移动 阴影 的 这
[hæŋd] .
hanged .
绞刑

她继续坐在那里，在绞刑犯移动的影子下玩耍。

[maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ʌv; əv] [liːθ] [wɔːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][em 'iː]
My way down the causeway of Leith Walk would have been more pleasant to me
我的 方式 向下 这 堤道 的 利斯 走 会 有 到过 更多的 令人愉快的 到 我
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] .
but for this encounter .
但 为了 这 遇到

如果没有这次偶遇，我沿着利斯步道走下去的路程会更加愉快。

[ðə; ði][oʊld][ˈræmpɑːrt][ræn] [ə'mʌŋ] [fiːldz] ,
The old rampart ran among fields ,
这 老的 壁垒 跑 之中 字段 ,
[ˈɒld] [ˈræmpɑːrt] [rən] [ə'mʌŋ] [fiːldz] ,
古老的城墙横亘在田野之间，

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [fɔːr; fər] ['ɑːrtfəlnəs] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ; [aɪ][wʌz; wəz]
the like of them I had never seen for artfulness of agriculture ; I was
这 喜欢 的 他们 我 有 绝不 已见 为了 精巧的 的 农业 ; 我 曾是
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,

我从未见过像他们那样精湛的农业技艺；我感到非常高兴。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['kʌntrisaɪd] ;
besides , to be so far in the still countryside ;
除了 , 到 是 所以 远的 在 这 仍然 农村 ;
[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['kʌntrisaɪd] ;
此外，还要身处如此偏僻宁静的乡村；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æklɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] ['klætərd] [ɪn][maɪ] [hed] ;
but the shackles of the gibbet clattered in my head ;
但 这 镣铐 的 这 绞刑架 哐嗒哐嗒地 在 我的 头 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['æklɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] ['klætərd] [ɪn][maɪ] [hed] ;
但绞刑架的镣铐在我脑海中叮当作响；

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊp] [ænd; ənd] ['maʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the mope and mows of the old witch , and the thought of the
和 这 忧郁 和 割草机 的 这 老的 巫婆 , 和 这 想法 的 这
[ded] [men] ,
dead men ,
死的 男人 ,

还有老巫婆的忧郁和哀叹，以及对死者的思念，

[hæg] - [roʊd] [maɪ] ['spɪrɪts] .
hag - rode my spirits .
魔女 - 骑 我的 烈酒 .
[hæg] - [roʊd] [maɪ] ['spɪrɪts] .
魔女骑着我的灵魂。

[tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæləʊz] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] ;
To hang on a gallows , that seemed a hard case ;
到 悬挂 在 一个 绞刑架 , 那 似乎 一个 难的 案件 ;
[tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæləʊz] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] ;
被吊死在绞刑架上，这似乎是一件极其棘手的事情；

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['ɪlɪŋ] [skɑːts] ,
and whether a man came to hang there for two shillings Scots ,
和 无论 一个 男人 来了 到 悬挂 那里 为了 二 先令 苏格兰人 ,
[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['ɪlɪŋ] [skɑːts] ,
一个人是否仅仅因为两先令苏格兰镑就被吊死在那里？

[ɔːr] ([æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] [hæd; həd][aɪ ˈtiː]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
or (as Mr . Stewart had it) from the sense of duty ,
或者 (作为 先生 : 斯图尔特 有 它) 从 这 感觉 的 责任 ;
或者 (正如斯图尔特先生所说) 出于责任感,
[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɑːrd] [ænd; ənd] [ˈækəld] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [siːmd] [smɔːl]
once he was tarred and shackled and hung up , the difference seemed small
一次 他 曾是 焦油 和 被束缚 和 悬挂 向上 , 这 不同之处 似乎 小的
.
:
.

一旦他被涂上焦油、戴上镣铐、吊了起来，一切似乎就没什么差别了。
[ðer; ðər] [maɪt] [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [hæŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [lædz] [pæs] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈerəndz] [ænd; ənd]
There might David Balfour hang , and other lads pass on their errands and
那里 可能 大卫 贝尔福 悬挂 , 和 其他 小伙子们 经过 在 他们的 跑腿 和
[θɪŋk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
think light of him ;
思考 光 的 他 ;

大卫·贝尔福可能会被绞死在那里，而其他年轻人则会继续他们的差事，对他不以为意；
[ænd; ənd][oʊld][dæft] [ˈlɪmə] [sɪt][æt; ət][ə; eɪ][leg] - [fʊt] [ænd; ənd] [speɪ] [ðer; ðər] [ˈfɔːtənz] ;
and old daft limmers sit at a leg - foot and spae their fortunes ;
和 老的 愚蠢 石灰 坐 在 一个 腿 - 脚 和 太空 他们的 财富 ;
而那些老糊涂的拉夫们则坐在腿脚边，挥霍他们的财富；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [ˈdʒenti] [meɪdz] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪd] , [ænd; ənd][hoʊld]
and the clean genty maids go by , and look to the other aide , and hold
和 这 干净的 绅士 女佣 去 经过 , 和 看 到 这 其他 助手 , 和 抓住
[ə; eɪ][noʊz] .
a nose .
一个 鼻子 .

干净利落的女佣们走过，看了看其他女佣，然后捏着鼻子。
[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][pleɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪ] [aɪz] ,
I saw them plain , and they had grey eyes ,
我 锯 他们 清楚的 , 和 他们 有 灰色的 眼睛 ;
我看得清清楚楚，他们的眼睛是灰色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [skriːnz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmd] [ˈkʌlərz] .
and their screens upon their heads were of the Drummed colours .
和 他们的 屏幕 之上 他们的 头部 是 的 这 鼓声 颜色 .
他们头上的屏风是鼓乐队的颜色。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ðʊθ] [stiːl] [ˈprɪti] [rɪˈzɔːlvd] ,
I was thus in the poorest of spirits , though still pretty resolved ,
我 曾是 因此 在 这 最贫困 的 烈酒 , 尽管 仍然 漂亮的 已解决 ,
因此，我当时情绪极度低落，但决心依然坚定。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - ,
when I came in view of Pilrig ,
什么时候 我 来了 在 看法 的 - ,
当我来到皮尔里格面前时，

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈgeɪblɪd] [haʊs] [set][baɪ][ðə; ði] [wɔːksaɪd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [breɪv] [jʌŋ] [wʊdz] .
a pleasant gabled house set by the walkside among some brave young woods .
一个 令人愉快的 山墙 房子 放 经过 这 步道 之中 一些 勇敢的 年轻的 树林 .
一栋宜人的山墙房屋，坐落在小路旁，周围环绕着一片茂密的幼林。

[ðə; ði] [lerdz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈsædəld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
The laird's horse was standing saddled at the door as I came up ,
这 莱尔德的 马 曾是 常设 鞍 在 这 门 作为 我 来了 向上 ,
我走近时，看到领主的马已经备好鞍，站在门口。

[bʌt; bæt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
but himself was in the study ,
但 他自己 曾是 在 这 学习 ,

但他本人却在书房里。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [wɜ:rks][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʉmənts] ,
where he received me in the midst of learned works and musical instruments ,
在哪里 他 已收到 我 在 这 中间 的 学习 作品 和 音乐 仪器 ,
他热情地接待了我, 周围摆满了学术著作和乐器。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [di:p] [fə'la:səfər] [bʌt; bæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
for he was not only a deep philosopher but much of a musician .
为了 他 曾是 不是 仅有的 一个 深的 哲学家 但 很多 的 一个 音乐家 .

因为他不仅是一位博学的哲学家, 而且也是一位颇有造诣的音乐家。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] -
He greeted me at first pretty well , and when he had read Rankeillor's
他 问候 我 在 第一的 漂亮的 出色地 , 和 什么时候 他 有 读 -
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

他起初对我的问候还算友好, 但当他读了兰凯勒的信之后,

[pleɪst] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒɪŋli] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)] .
placed himself obligingly at my disposal .
放置 他自己 乐意地 在 我的 处理 .

他欣然接受我的安排。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:], ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] !
“ **And what is it , cousin David !**
” 和 什么 是 它 , 表哥 大卫 !

“是什事, 大卫表哥! ”

“ [sed] [hi:; hi] — “ [sɪns] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌznz] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
” **said he — “ since it appears that we are cousins — what is this that I can**
” 说 他 — “ 自从 它 出现 那 我们 是 表兄弟姐妹 — 什么 是 这 那 我 能
[du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
do for you !
做 为了 你 !

他说道: “既然我们看起来像是表兄弟, 我能为你做些什么呢? ”

[ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] - !
A word to Prestongrange !
一个 单词 到 - !

致普雷斯顿格兰奇!

['daʊtləs] [ðæt] [ɪz] ['i:zəli] ['gɪv(ə)n] .
Doubtless that is easily given .
毫无疑问 那 是 容易地 给定 .

毫无疑问, 这是很容易给予的。

[bʌt; bæt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rd] ? “
But what should be the word ? ”
但 什么 应该 是 这 单词 ? ”

但应该用什么词呢?

“ ['mɪstər] . ['bælfuə] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Mr . Balfour , “ said I ,**
” 先生 . 贝尔福 , ” 说 我 ,

“贝尔福先生,”我说,

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] ,
“ **if I were to tell you my whole story the way it fell out** ,
“ 如果 我 是 到 告诉 你 我的 所有的 故事 这 方式 它 跌倒 出去 ,
“如果我把我的整个故事，按照事情的来龙去脉告诉你，

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɔz; wəz] - [bɪ'fɔ:r] [em 'i:]) [ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] ['veri]
it's my opinion (and it was Rankeillor's before me) that you would be very
它是 我的 观点 (和 它 曾是 - 前 我) 那 你 会 是 非常
[ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ʌp] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] . “
little made up with it . ”
小的 制成 向上 和 它 : ”

我认为（兰克勒之前也这么认为），你不会因此感到多么欣慰。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈkɪnzməŋ] , “ [sez] [hi:; hi] .
“ **I am sorry to hear this of you , kinsman ,** ” **says he** .
“ 我 是 对不起 到 听到 这 的 你 , 亲属 , ” 说道 他 .
“听到这个消息我很难过，亲戚,”他说。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ðæt] [æt; ət][jɔ:r; jər][hændz] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , “ [sed] [aɪ] ;
“ **I must not take that at your hands , Mr . Balfour ,** ” **said I** ;
“ 我 必须 不是 拿 那 在 你的 双手 , 先生 : 贝尔福 , ” 说 我 ;
“我不能把这件事交给你，贝尔福先生,”我说；

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['sɑ:ri] , [ɔ:r][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
“ **I have nothing to my charge to make me sorry , or you for me** ,
“ 我 有 没有什么 到 我的 收费 到 制作 我 对不起 , 或者 你 为了 我 ,
“我没有什么可让我感到抱歉的，你也没有什么可让我感到抱歉的。”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɪnˈfɜ:mətɪz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
but just the common infirmities of mankind .
但 只是 这 常见的 弱点 的 人类 .
但这只是人类普遍存在的弱点而已。

- [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˈædəmz] [fɜ:rst][sɪn] , [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈraɪtʃəsənəs] ,
' **The guilt of Adam's first sin , the want of original righteousness** ,
- 这 有罪 的 亚当的 第一的 罪 , 这 想 的 原来的 义 ,
“亚当原罪的罪责，缺乏原初的义”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrʌp](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] , - [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] ,
and the corruption of my whole nature , ' so much I must answer for ,
和 这 腐败 的 我的 所有的 自然 , - 所以 很多 我 必须 回答 为了 ,
以及我整个人性的堕落，我必须为此负责。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [help] , “ [aɪ] [sed] ;
and I hope I have been taught where to look for help , ” **I said** ;
和 我 希望 我 有 到过 教授 在哪里 到 看 为了 帮助 , ” 我 说 ;
“我希望我已经学会了在哪里寻求帮助,”我说；

[fɔ:r; fər][aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [wəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em 'i:]
for I judged from the look of the man he would think the better of me
为了 我 评判 从 这 看 的 这 男人 他 会 思考 这 更好的 的 我
[ɪf] [aɪ] [nu:] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] .
if I knew my questions .
如果 我 知道 我的 问题 .

因为从他的表情来看，我觉得如果我问的问题他知道了，他就会对我另眼相看。

[-] “ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [ˈɑ:nər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡreɪt] [ˈstʌmb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ]
[11] “ **But in the way of worldly honour I have no great stumble to reproach**
[-] “ 但 在 这 方式 的 世俗 荣誉 我 有 不 伟大的 绊倒 到 责备
[maɪˈself][wið; wiθ] ;
myself with ;
我 和 ;

[11] “但在世俗的荣誉方面，我没有这么大的过失需要责备自己；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [hæv; həv] [brɪfɔ:lən] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ([baɪ] [ɔ:l])
and my difficulties have befallen me very much against my will and (by all
和 我的 困难 有 发生 我 非常 很多 反对 我的 将要 和 (经过 全部
[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:]) [wɪˈðəʊt] [maɪ] [fɔ:lt] .
that I can see) without my fault .
那 我 能 看) 没有 我的 过错 .

我的困境完全违背了我的意愿，而且（据我所知）也并非我的过错。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈdɪpt] [ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
My trouble is to have become dipped in a political complication ,
我的 麻烦 是 到 有 变得 浸入 在 一个 政治的 并发症 ,
我的麻烦在于卷入了一场复杂的政治纷争。

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:][ɪz] [dʒʌdʒd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [blaɪθ] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] . “
which it is judged you would be blythe to avoid a knowledge of . ”
哪个 它 是 评判 你 会 是 布莱斯 到 避免 一个 知识 的 . ”
有人认为，你最好还是不要知道这件事。”

“ [waɪ] , [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Why , very well , Mr . David , ” he replied ,
“ 为什么 , 非常 出色地 , 先生 : 大卫 , ” 他 回复 ,
“好吧，戴维先生，”他回答道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] - [reprɪˈzentɪd] .
“ I am pleased to see you are all that Rankeillor represented .
“ 我 是 高兴 到 看 你 是 全部 那 - 代表 .
“我很高兴看到你们正是兰凯勒所代表的一切。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [, kəmplɪˈkeɪʃəns] , [ju:; jʊ][du:][em ˈi:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
And for what you say of political complications , you do me no more than
和 为了 什么 你 说 的 政治的 并发症 , 你 做 我 不 更多的 比
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

至于你所说的政治复杂性，你对我的评价恰如其分。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈstʌdi] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈjɑ:nd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
It is my study to be beyond suspicion , and indeed outside the field of it
它 是 我的 学习 到 是 超过 怀疑 , 和 的确 外部 这 场地 的 它
.
:
.

我的研究目标是做到不被怀疑，甚至超越怀疑的范畴。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [haʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
The question is , ” says he , ” how , if I am to know nothing of the matter ,
这 问题 是 , ” 说道 他 , ” 如何 , 如果 我 是 到 知道 没有什么 的 这 事情 ,
“问题是，”他说，“如果我对这件事一无所知，那该怎么办？ ”

[aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] ? “
I can very well assist you ? ”
我 能 非常 出色地 协助 你 ? ”
我可以帮到您吗？

“ [waɪ] [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [prəˈpəʊz] [ju:; jʊ][fʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
“ Why sir , ” said I , ” I propose you should write to his lordship ,
“ 为什么 先生 , ” 说 我 , ” 我 提出 你 应该 写 到 他的 领主 ,
“先生，”我说，“我建议您写信给勋爵，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [gʊd] [ˈfæməli][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [mi:nz] :
that I am a young man of reasonable good family and of good means :
那 我 是 一个 年轻的 男人 的 合理的 好的 家庭 和 的 好的 方法 :
我是一个出身良好家庭、家境殷实的年轻人：

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪli:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] . ”
both of which I believe to be the case . ”
两个都 的 哪个 我 相信 到 是 这 案件 . ”

我认为这两种情况都属实。

“ [aɪ][hæv; həv] - [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bælfuə] ,
“ **I have Rankeillor's word for it , ” said Mr . Balfour ,**
” 我 有 - 单词 为了 它 , ” 说 先生 . 贝尔福 ,
“我以兰凯勒的名义保证,”贝尔福先生说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔ:rən] - [daɪs] [ə'genst] [ɔ:l] ['dedli] . ”
“ **and I count that a warran - dice against all deadly . ”**
” 和 我 数数 那 一个 沃伦 - 骰子 反对 全部 致命 . ”
“我认为这是对所有致命事物的一次掷骰子的机会。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [eɪ di: 'di:] ([ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ]) [ðæt] [aɪ]
“ **To which you might add (if you will take my word for so much) that I**
” 到 哪个 你 可能 添加 (如果 你 将要 拿 我的 单词 为了 所以 很多) 那 我
[eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɜ:rtʃmən] ,
am a good churchman ,
是 一个 好的 牧师 ,
“此外,你或许还会补充说(如果你愿意相信我的话),我是一位虔诚的教徒,

[lɔɪəl] [tu:; tə] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [brɔ:t] [ʌp] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] .
loyal to King George , and so brought up , ” I went on .
忠诚 到 国王 乔治 , 和 所以 带来 向上 , ” 我 去 在 .
“我从小就效忠乔治国王,并因此长大,”我继续说道。

“ [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [du:;][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bælfuə] .
“ **None of which will do you any harm , ” said Mr . Balfour .**
” 没有任何 的 哪个 将要 做 你 任何 伤害 , ” 说 先生 . 贝尔福 .
“这些都不会对你造成任何伤害,”贝尔福先生说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt]
“ **Then you might go on to say that I sought his lordship on a matter of great**
” 然后 你 可能 去 在 到 说 那 我 寻求 他的 领主 在 一个 事情 的 伟大的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
“那么你可能会接着说,我曾就一件非常重要的事情向他请教,

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ” [aɪ]
connected with His Majesty's service and the administration of justice , ” I
连接 和 他的 陛下的 服务 和 这 行政 的 正义 , ” 我
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“这与为国王陛下效力以及司法行政有关,”我建议道。

“ [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mætər] , ” [sez] [ðə; ði] [lerd] ,
“ **As I am not to hear the matter , ” says the laird ,**
” 作为 我 是 不是 到 听到 这 事情 , ” 说道 这 领主 ,
“既然我不该听这件事,”地主说道,

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ə'pɑ:n][maɪ'self][tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][ɪts] [weɪt] .
“ **I will not take upon myself to qualify its weight .**
” 我 将要 不是 拿 之上 我 到 资格 它是 重量 .
“我不会贸然去评判它的重量。”

- [greɪt] ['moʊmənt] - ['ðerfɔ:r] [fɔ:lz] , [ænd; ənd] - ['moʊmənt] - [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
' **Great moment ' therefore falls , and ' moment ' along with it .**
- 伟大的 片刻 - 所以 瀑布 , 和 - 片刻 - 沿着 和 它 .
因此,“伟大时刻”消失了,“时刻”也随之消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ] [maɪt] [ɪk'spres] [maɪ'self] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'pəʊz] . ”
For the rest I might express myself much as you propose . ”
为了 这 休息 我 可能 表达 我 很多 作为 你 提出 . ”

至于其他方面，我或许会按照你的建议表达我的看法。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [nek] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [θʌm] ,
“ **And then , sir , ” said I , and rubbed my neck a little with my thumb ,**
” 和 然后 , 先生 , ” 说 我 , 和 摩擦 我的 脖子 一个 小的 和 我的 拇指 ,
“然后，先生，”我说着，用拇指轻轻揉了揉脖子。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][slɪp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [pər'hæps] [tel]
“ **then I would be very desirous if you could slip in a word that might perhaps tell**
” 然后 我 会 是 非常 渴望 如果 你 可以 滑 在 一个 单词 那 可能 也许 告诉
[fɔːr; fər][maɪ] [prə'tekʃn] . ”
for my protection . ”
为了 我的 保护 . ”

“那么，如果你能悄悄说一句可能对我有利的话，我会非常感激的。”

“ [prə'tekʃn] ? ” [sez] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] !
“ **Protection ? ” says he , “ for your protection !**
” 保护 ? ” 说道 他 , ” 为了 你的 保护 !
“保护？”他说，“为了保护你！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈdæmpənz][em 'iː] .
Here is a phrase that somewhat dampens me .
这里 是 一个 短语 那 有些 抑制 我 .

这句话让我有点沮丧。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [biː; bi][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
If the matter be so dangerous ,
如果 这 事情 是 所以 危险的 ,
如果这件事真的那么危险的话，

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊθ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][aɪ 'tiː][ˈblaɪndfəʊld] . ”
I own I would be a little loath to move in it blindfold . ”
我 自己的 我 会 是 一个 小的 厌恶 到 移动 在 它 眼罩 . ”
我承认，如果蒙着眼睛，我可能不太愿意穿着它走动。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɪndɪkeɪt] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɪks] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I believe I could indicate in two words where the thing sticks , ” said I .**
” 我 相信 我 可以 表明 在 二 字 在哪里 这 事物 棍子 , ” 说 我 .
“我相信我可以用两个字指出问题出在哪里，”我说。

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Perhaps that would be the best , ” said he .**
” 也许 那 会 是 这 最好的 , ” 说 他 .
“或许那是最好的办法，”他说。

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈæpɪn] [ˈmɜːrdər] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Well , it's the Appin murder , ” said I .**
” 出色地 , 它是 这 阿平 谋杀 , ” 说 我 .
“嗯，是阿平谋杀案，”我说。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He held up both his hands .
他 握住 向上 两个都 他的 双手 .

他举起了双手。

“ [ˈsɜːrɪz] ! [ˈsɜːrɪz] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **Sirs ! sirs ! ” cried he .**
” 先生们 ! 先生们 ! ” 哭 他 .
“先生们！先生们！”他喊道。

[aɪ] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][maɪ] ['helpə]

I thought by the expression of his face and voice that I had lost my helper

我 想法 经过 这 表达 的 他的 脸 和 嗓音 那 我 有 丢失的 我的 帮手

·

·

·

从他的表情和声音来看，我以为我的帮手已经不在。

[let] [em 'i:] [ɪk'spleɪn] . . .

Let me explain . . .

“ 让 我 解释 . . .

让我解释一下.....

[aɪ][brɪ'gæn] .

I began .

“ 我 开始 .

“我开始了。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] [hi:; hi] .

I thank you kindly , I will hear no more of it , " says he .

“ 我 感谢 你 亲切地 , 我 将要 听到 不 更多的 的 它 , ” 说道 他 .

“我非常感谢，我不会再听你提起这件事了。”他说。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ɪn] ['tɒtəʊ] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

I decline in toto to hear more of it .

“ 我 衰退 在 托托 到 听到 更多的 的 它 .

“我完全拒绝再听下去。”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['neɪmz] [seɪk] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn]

For your name's sake and Rankeillor's , and perhaps a little for your own

为了 你的 名字 清酒 和 - , 和 也许 一个 小的 为了 你的 自己的

,

,

,

为了你的名字，为了兰克勒，或许也为了你自己，

[aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ;

I will do what I can to help you ;

我 将要 做 什么 我 能 到 帮助 你 ;

我会尽我所能帮助你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fæktz] .

but I will hear no more upon the facts .

但 我 将要 听到 不 更多的 之上 这 事实 .

但我不想再听任何关于事实的陈述。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rst] [klɪr] ['du:ti][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] .

And it is my first clear duty to warn you .

和 它 是 我的 第一的 清除 责任 到 警告 你 .

而我的首要职责就是警告你们。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [di:p] ['wɔ:tərz] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

These are deep waters , Mr . David , and you are a young man .

这些 是 深的 水 , 先生 . 大卫 , 和 你 是 一个 年轻的 男人 .

戴维先生，这可是深水区，而你还很年轻。

[bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [twɑɪs] . "

Be cautious and think twice . "

是 谨慎 和 思考 两次 . "

谨慎行事，三思而后行。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈmɪstər] .
“ It is to be supposed I will have thought oftener than that , Mr :
“ 它 是 到 是 据称 我 将要 有 想法 更频繁 比 那 , 先生 :
[ˈbælfuə] ,
Balfour ,
贝尔福 ,

“我想，我思考这个问题的次数应该不止一次，贝尔福先生。”

“ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dəˈrekt][jər; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈletər] ,
“ said I , “ and I will direct your attention again to Rankeillor's letter ,
“ 说 我 , “ 和 我 将要 直接的 你的 注意力 再次 到 - 信 ,
“我再次提醒你们注意兰凯勒的信,”我说, “

[wer] ([aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪˈliːv]) [hiː; hi][hæz; həz] [ˈredʒɪstərd] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]
where (I hope and believe) he has registered his approval of that which I
在哪里 (我 希望 和 相信) 他 有 挂号的 他的 赞同 的 那 哪个 我
[dɪˈzain] . “
design . “
设计 . “

(我希望并相信) 他已经认可了我的设计。”

“ [wel] , [wel] , “ [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , “ [wel] , [wel] !
“ Well , well , “ said he ; and then again , “ Well , well !
“ 出色地 , 出色地 , “ 说 他 ; 和 然后 再次 , “ 出色地 , 出色地 !
“嗯, 嗯,”他说; 然后又说, “嗯, 嗯! ”

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will do what I can for you :
我 将要 做 什么 我 能 为了 你 :
我会尽我所能帮助你。

“ [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [θɔːt] ,
“ There with he took a pen and paper , sat a while in thought ,
“ 那里 和 他 采取 一个 笔 和 纸 , 卫星 一个 尽管 在 想法 ,
“于是他拿起笔和纸, 坐了一会儿, 陷入沉思。”

[ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
and began to write with much consideration .
和 开始 到 写 和 很多 考虑 .
于是他开始深思熟虑地写作。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] - [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?
“ I understand that Rankeillor approved of what you have in mind ?
“ 我 理解 那 - 得到正式认可的 的 什么 你 有 在 头脑 ?
“我听说兰凯勒赞同你的想法? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
“ he asked presently .
“ 他 问 目前 :
他随即问道。

“ [ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [sɜːr] , [hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ˈgɑːdʒ] [neɪm] , “ [sed] [aɪ]
“ After some discussion , sir , he bade me to go forward in God's name , “ said I
“ 后 一些 讨论 , 先生 , 他 巴德 我 到 去 向前 在 神的 姓名 , “ 说 我
:
:
:

“经过一番讨论，先生，他命令我以神的名义上前去,”我说。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
“ That is the name to go in , “ said Mr . Balfour , and resumed his writing .
“ 那 是 这 姓名 到 去 在 , “ 说 先生 : 贝尔福 , 和 恢复 他的 写作 :
“就用这个名字吧,”贝尔福先生说着, 又继续写作。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [saɪnd] , [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [em ˈiː]
Presently , he signed , re - read what he had written , and addressed me
目前 , 他 签名 , 关于 - 读 什么 他 有 书面 , 和 已解决 我
[əˈgen] .
again .
再次 :

他签完字后, 又读了一遍自己写的内容, 然后再次对我讲话。

“ [naʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [deɪvɪd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
“ **Now here , Mr . David , ” said he , “ is a letter of introduction ,**
“ 现在 这里 , 先生 : 大卫 , ” 说 他 , ” 是 一个 信 的 介绍 ,
“戴维先生,”他说,“这是一封介绍信。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [siːl] [wɪˈðəʊt] [ˈkloʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz][ˈoʊpən] , [æz; əz][ðə; ði][fɔːrm]
which I will seal without closing , and give into your hands open , as the form
哪个 我 将要 海豹 没有 结束 , 和 给 进入 你的 双手 打开 , 作为 这 形式
[rɪˈkwaɪrɪz] .
requires .
需要 :

我将不封口地将其密封, 并按照表格要求, 敞开地交给你们。

[bʌt; bət] , [saɪns] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [riːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But , since I am acting in the dark , I will just read it to you ,
但 , 自从 我 是 表演 在这 黑暗的, 我 将要 只是 读 它 到 你 ,
但是, 由于我对剧本一无所知, 我就直接读给你听吧。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɪˈkjər] [jʊr; jər][end] —
so that you may see if it will secure your end —
所以 那 你 可能 看 如果 它 将要 安全的 你的 结尾 —
以便您查看它是否能确保您的目标——

“ - , [ˈvːgəst] 26th , - .
“ **Pilrig , August 26th , 1751** .
“ - , 八月 26th , - .
“皮尔里格, 1751 年 8 月 26 日。

“ [maɪ] [bɔːrd] , — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈnoʊtɪs][maɪ] [ˈneɪmseɪk] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ,
“ **My Lord , — This is to bring to your notice my namesake and cousin ,**
“ 我的 主 , — 这 是 到 带来 到 你的 注意 我的 同名者 和 表哥 ,
“大人, ——谨此向您介绍我的同名表亲,

[ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [ˈeskwaɪə] [ʌv; əv] [ˈjɔːz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ʌnˈblemɪʃt] [dɪˈsent]
David Balfour Esquire of Shaws , a young gentleman of unblemished descent
大卫 贝尔福 《时尚先生》 的 肖氏 , 一个 年轻的 绅士 的 完美无瑕 下降
[ænd; ənd] [ɡʊd] [ɪˈstert] .
and good estate .
和 好的 财产 :

大卫·贝尔福先生, 肖氏家族的绅士, 出身名门, 家境殷实。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] , [brɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡɑːdli] [ˈtreɪnɪŋ] ,
He has enjoyed , besides , the more valuable advantages of a godly training ,
他 有 享受 , 除了 , 这 更多的 有价值的 优势的 的一个 敬虔的 训练 ,
此外, 他还享受到了敬虔教导带来的更宝贵的益处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [kæn; kən][dɪˈzaɪər] .
and his political principles are all that your lordship can desire .
和 他的 政治的 原则 是 全部 那 你的 领主 能 欲望 .
他的政治理念正是阁下所能期望的一切。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [skwi:z] [aʊt] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ It was all I could squeeze out , ” said he ;
它 曾是 全部 我 可以 挤 出去 , ” 说 他 ;
“这是我能挤出的全部了,”他说;

“ [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ju:; jʊ] [dɪ'zain] [tu:; tə] ['med(ə)l] [ɪn] ,
“ and from what I know of the matter you design to meddle in ,
“ 和 从 什么 我 知道 的 这 事情 你 设计 到 插手 在 ,
“就我所知, 你打算插手的事情是.....”

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [preɪ] [gɔ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [sə'fɪ(ə)nt] .
I can only pray God that it may prove sufficient .
我 能 仅有的 祈祷 上帝 那 它 可能 证明 充足的 .
我只能向上帝祈祷, 希望这能足够。

“ [t'æptər] [aɪ 'vi:] .
“ CHAPTER IV :
“ 章 第四 :
第四章

[bɔ:rd] ['ædvəkeɪt] -
LORD ADVOCATE PRESTONGRANGE
主 提倡 -
普雷斯顿格兰奇首席检察官

[maɪ] ['kɪnzməŋ] [kept] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mi:l] , “ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] ,
My kinsman kept me to a meal , “ for the honour of the roof ,
我的 亲属 保留 我 到 一个 一顿饭 , “ 为了 这 荣誉 的 这 屋顶 ,
我的亲戚请我吃了一顿饭, “为了屋檐的荣誉”,

“ [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [br'li:v] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['betər] [spi:d] [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tʃ:rn] .
“ he said ; and I believe I made the better speed on my return .
“ 他 说 ; 和 我 相信 我 制成 这 更好的 速度 在 我的 返回 .
他说; 而且我相信我返回时的速度更快。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæv; həv]
I had no thought but to be done with the next stage , and have
我 有 不 想法 但 到 是 完毕 和 这 下一个 阶段 , 和 有
[maɪ'self] ['fɒli] [kə'mɪtɪd] ;
myself fully committed ;
我 完全 坚定的 ;
我当时满脑子想的都是完成下一阶段的工作, 并且全身心投入其中;

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['sə:kəmstənst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
to a person circumstanced as I was ,
到 一个 人 情境 作为 我 曾是 ,
对于像我这样处境的人来说,

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n] [hezɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪt'self]
the appearance of closing a door on hesitation and temptation was itself
这 外貌 的 结束 一个 门 在 犹豫 和 诱惑 曾是 本身
[ɪk'stri:mli] ['temptɪŋ] ;
extremely tempting ;
极其 诱人的 ;
表面上看似关闭了犹豫和诱惑之门, 这本身就极具诱惑力;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [haʊs] ,
and I was the more disappointed , when I came to Prestongrange's house ,
和 我 曾是 这 更多的 失望的 , 什么时候 我 来了 到 - 房子 ,
当我来到普雷斯顿格兰奇家时, 我更加失望了。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .
to be informed he was abroad .
到 是 知情的 他 曾是 国外 .

得知他身在国外。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər] ;
I believe it was true at the moment , and for some hours after ;
我 相信 它 曾是 真的 在 这 片刻 , 和 为了 一些 小时 后 ;
我相信当时的情况确实如此, 而且在之后的几个小时内也是如此;

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [keɪm] [hoʊm] [əˈgen] ,
and then I have no doubt the Advocate came home again ,
和 然后 我 有 不 怀疑 这 提倡 来了 家 再次 ,
然后我毫不怀疑,《倡导者报》又回家了。

[ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] ,
and enjoyed himself in a neighbouring chamber among friends ,
和 享受 他自己 在 一个 邻接 房间 之中 朋友们 ,
他随后在隔壁房间与朋友们愉快地聚会。

[waɪl] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
while perhaps the very fact of my arrival was forgotten .
尽管 也许 这 非常 事实 的 我的 到达 曾是 被遗忘的 .
或许我的到来本身都被人遗忘了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
I would have gone away a dozen times ,
我 会 有 已消失 离开 一个 打 时代 ,
我本来会离开十几次,

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [strɔːŋ] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdekləˈreɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd]
only for this strong drawing to have done with my declaration out of hand
仅有的 为了 这 强的 绘画 到 有 完毕 和 我的 宣言 出去 的 手
[ænd; ænd][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriː] [ˈkɑːnʃəns] .
and be able to lay me down to sleep with a free conscience .
和 是 有能力的 到 躺 我 向下 到 睡觉 和 一个 自由的 良心 .
仅仅因为这幅强烈的画作就结束了我的声明, 让我能够问心无愧地入睡。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [riːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkæbɪnət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti]
At first I read , for the little cabinet where I was left contained a variety
在 第一的 我 读 , 为了 这 小的 内阁 在哪里 我 曾是 左边 包含 一个 种类
[ʌv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .
起初我读书, 因为我被安置的小柜子里有各种各样的书。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪfɪt] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈfɜːlɪŋ] [ˈklaʊdi] ,
But I fear I read with little profit ; and the weather falling cloudy ,
但 我 害怕 我 读 和 小的 利润 ; 和 这 天气 坠落 多云 ,
但我恐怕读书收效甚微; 而且天气也开始阴沉下来,

[ðə; ði] [dʌsk] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
the dusk coming up earlier than usual ,
这 黄昏 未来 向上 早些时候 比 通常 ,
天黑得比往常早。

[ænd; ænd][maɪ][ˈkæbɪnət] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
and my cabinet being lighted with but a loophole of a window ,
和 我的 内阁 存在 照明 和 但 一个 漏洞 的 一个 窗户 ,
我的橱柜里只有一扇窗户的缝隙透进光线,

[aɪ][wʌz; wəz][æɪ; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'zɪst][frʌm; frəm][ðɪs][daɪ'vɜːrʒ(ə)n]([sʌt]) [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz])
I was at last obliged to desist from this diversion (such as it was)
我 曾是 在 最后的 有义务 到 停止 从 这 导流 (这样的 作为 它 曾是)
,
!
,

我最终不得不放弃这种消遣（如果那也能算消遣的话）。

[ænd; ʌnd][pæs][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][taɪm][ʌv; əv][ˈweɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][ˈbɜːrðənsəm][və'kjuːəti].
and pass the rest of my time of waiting in a very burthensome vacuity .
和 经过 这 休息 的 我的 时间 的 等待 在 一个 非常 沉重的 真空 .

剩下的等待时间，我只能在令人窒息的空虚中度过。

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l][ˈtɔːkɪŋ][ɪn][ə; eɪ][nɪr][ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði][ˈplez(ə)nt][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
The sound of people talking in a near chamber , the pleasant note of a
这 声音 的 人们 说 在 一个 靠近 房间 , 这 令人愉快的 笔记 的 一个
[ˈhɑːrpsɪkɔːrd] ,
harpsichord ,
羽管键琴 ,

附近房间里人们的谈话声，以及大键琴悦耳的音色。

[ænd; ʌnd][wʌns][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈsɪŋɪŋ] , [bɔːr][em 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkʌmpəni] .
and once the voice of a lady singing , bore me a kind of company .
和 一次 这 嗓音 的 一个 女士 歌唱 , 钻孔 我 一个 种类 的 公司 .

曾经，一位女士的歌声陪伴着我。

[aɪ][duː][nɑːt][noʊ][ðə; ði][ˈaʊər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][wʌz; wəz][lɔːŋ][kʌm] ,
I do not know the hour , but the darkness was long come ,
我 做 不是 知道 这 小时 , 但 这 黑暗 曾是 长的 来 ,

我不知道具体时间，但黑暗早已降临。

[wen][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ə'wer] , [baɪ][ðə; ði][laɪt]
when the door of the cabinet opened , and I was aware , by the light
什么时候 这 门 的 这 内阁 打开 , 和 我 曾是 意识到的 , 经过 这 光
[br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

橱柜门打开时，我从他身后的光线中察觉到了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][ˈfɪgʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈθreʃhoʊld] .
of a tall figure of a man upon the threshold .
的 一个 高的 数字 的 一个 男人 之上 这 临界点 .

门槛上站着一个高大的男人身影。

[aɪ][roʊz][æɪ; ət][wʌns] .
I rose at once .
我 玫瑰 在 一次 .

我立刻起身。

“ [ɪz][ˈenɪbɑːdi][ðer; ðər] ?
“ **Is anybody there ?**
” 是 任何人 那里 ?

“有人在吗？ ”

“ [hiː; hi][æskt] .
“ **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [huː][ɪn][ðæt] ? ”
“ **Who in that ?** ”
” WHO 在 那 ? ”

“谁参与其中？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ['ædvəkeɪt] ,
“ **I am bearer of a letter from the laird of Pilrig to the Lord Advocate** ,
“ 我 是 持有人 的 一个 信 从 这 领主 的 - 到 这 主 提倡 ,
“我奉皮尔里格领主之命，向首席检察官递交了一封信。”

“ [sed] [aɪ] .
“ **said I** .
“ 说 我 .
“我说。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Have you been here long ?** ” **he asked** .
“ 有 你 到过 这里 长的 ? ” 他 问 .
“你在这里待了很久了吗？”他问道。
“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæzərd][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I would not like to hazard an estimate of how many hours** , ” **said I** .
“ 我 会 不是 喜欢 到 冒险 一个 估计 的 如何 许多 小时 , ” 说 我 .
“我不敢贸然估计需要多少小时,”我说。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌk(ə)l] .
“ **It is the first I hear of it** , ” **he replied , with a chuckle** .
“ 它 是 这 第一的 我 听到 的 它 , ” 他 回复 , 和 一个 轻笑 .
“我还是第一次听说,”他笑着回答道。

“ [ðə; ði] [lædz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɔːtn] [juː; jʊ] .
“ **The lads must have forgotten you** .
“ 这 小伙子们 必须 有 被遗忘的 你 .
“小伙子们肯定把你忘了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][bɪt][æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] - .
But you are in the bit at last , for I am Prestongrange .
但 你 是 在 这 少量 在 最后的 , 为了 我 是 - .
但你终于要成功了，因为我就是普雷斯顿格兰奇。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [bɪ'fɔːr] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪðər] ([ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [saɪn]) [aɪ]
“ **So saying , he passed before me into the next room , whither (upon his sign) I**
“ 所以 说 , 他 通过了 前 我 进入 这 下一个 房间 , 往哪里去 (之上 他的 符号) 我
[fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
followed him ,
随后 他 ,
说完，他先我一步进了隔壁房间，我（根据他的示意）跟了上去。

[ænd; ænd] [wer] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ænd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - ['teɪbl] .
and where he lit a candle and took his place before a business - table .
和 在哪里 他 点燃 一个 蜡烛 和 采取 他的 地方 前 一个 商业 - 桌子 .
他点燃一支蜡烛，在办公桌前坐了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [prə'pɔːrj(ə)n] , ['hoʊlli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] .
It was a long room , of a good proportion , wholly lined with books .
它 曾是 一个 长的 房间 , 的 一个 好的 部分 , 完全 衬里 和 图书 .
那是一间很长的房间，大小适中，四周都摆满了书。

[ðæt] [smɔːl] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [strʌk] [aʊt][ðə; ði]['mænz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ænd]
That small spark of light in a corner struck out the man's handsome person and
那 小的 火花 的 光 在 一个 角落 击 出去 这 男人的 英俊的 人 和
[strɔːŋ] [feɪs] .
strong face .
强的 脸 .
角落里那束微弱的光芒，映照出男人英俊的身躯和坚毅的面容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɔ:tərd] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] ,
He was flushed , his eye watered and sparkled ,
他 曾是 酡 , 他的 眼睛 浇水 和 闪闪发光 ,
他面色潮红, 双眼噙满泪水, 闪闪发光。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
and before he sat down I observed him to sway back and forth .
和 前 他 卫星 向下 我 观察到 他 到 摇摆 后退 和 前进 .
在他坐下之前, 我看到他身体前后摇晃。

[noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌsʌpɪŋ] [ˈlɪbərəli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜ:r; wər]
No doubt , he had been supping liberally ; but his mind and tongue were
不 怀疑 , 他 有 到过 啜饮 慷慨地 ; 但 他的 头脑 和 舌头 是
[ˈʌndər] [fʊl] [kənˈtrəʊl] .
under full control .
在下面 满的 控制 .
毫无疑问, 他吃了很多东西; 但他的思想和言语都完全受他控制。

" [wel] , [sɜ:r] , [sɪt][ji:; ji] [daʊn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][let][ju: ˈes] [si:] - ['letər] .
" **Well , sir , sit ye down , " said he , " and let us see Pilrig's letter .**
" 出色地 , 先生 , 坐 是的 向下 , " 说 他 , " 和 让 我们 看 - 信 .
“先生, 请坐,”他说, “让我们看看皮尔里格的信。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [aɪ ˈti:] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ['kerləsli] ,
" **He glanced it through in the beginning carelessly ,**
" 他 瞥了一眼 它 通过 在 这 开始 粗心大意 ,
“他一开始只是漫不经心地扫了一眼,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] ;
looking up and bowing when he came to my name ;
寻找 向上 和 鞠躬 什么时候 他 来了 到 我的 姓名 ;
念到我的名字时, 他抬起头鞠躬;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:ˈdʌbl] ,
but at the last words I thought I observed his attention to redouble ,
但 在 这 最后的 字 我 想法 我 观察到 他的 注意力 到 加倍 ,
但听完他最后的话, 我觉得他更加专注了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] [twais] .
and I made sure he read them twice .
和 我 制成 当然 他 读 他们 两次 .
我确保他读了两遍。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [səˈpəʊz] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] ,
All this while you are to suppose my heart was beating ,
全部 这 尽管 你 是 到 认为 我的 心 曾是 殴打 ,
在此期间, 你要假设我的心脏一直在跳动。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [krɔ:st] [maɪ] [ˈrʊbɪkən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [ˈferli] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
for I had now crossed my Rubicon and was come fairly on the field of
为了 我 有 现在 交叉 我的 卢比孔河 和 曾是 来 相当 在 这 场地 的
[ˈbæt(ə)] .
battle .
战斗 .
因为我已经跨过了卢比孔河, 真正踏上了战场。

" [aɪ][eɪ ˈem] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , " [hi:; hi] [sed] , [wen]
" **I am pleased to make your acquaintance , Mr . Balfour , " he said , when**
" 我 是 高兴 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 贝尔福 , " 他 说 , 什么时候
[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
he had done .
他 有 完毕 .
“很高兴认识您, 贝尔福先生,”他说道。

“ [let] [em 'i:] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['klærət] . ”
“ **Let me offer you a glass of claret .** ”
“ 让 我 提供 你 一个 玻璃 的 红酒 . ”

“我请你喝一杯红酒。”

“ [ʌndər] [jʊr; jər] ['feivər] , [maɪ] [b:rd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [skers] [bi:; bi] [fer] [ɑ:n][em 'i:] ,
“ **Under your favour , my lord , I think it would scarce be fair on me ,**
“ 在下面 你的 偏爱 , 我的 主 , 我 思考 它 会 稀少 是 公平的 在 我 ,
“大人，恕我直言，我觉得这对我很不公平。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
“ **said I . “ I have come here , as the letter will have mentioned ,**
“ 说 我 . “ 我 有 来 这里 , 作为 这 信 将要 有 提及 ,
“我说，‘正如信中提到的，我来到这里。’

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['grævəti] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['lɪt(ə)l] [ju:st]
on a business of some gravity to myself ; and , as I am little used
在 一个 商业 的 一些 重力 到 我 ; 和 , 作为 我 是 小的 用过的
[wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
with wine ,
和 葡萄酒 ,

这是我个人的一件大事；而且，由于我不太习惯喝酒，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['su:nər] [ə'fektɪd] . “
I might be the sooner affected . ”
我 可能 是 这 很快 做作的 . “

我可能更早受到影响。

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **You shall be the judge , “ said he .**
“ 你 将 是 这 法官 , “ 说 他 .

“你们自己来评判吧。”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][maɪ'self] .
“ **But if you will permit , I believe I will even have the bottle in myself .**
“ 但 如果 你 将要 允许 , 我 相信 我 将要 甚至 有 这 瓶子 在 我 .

“但如果您允许的话，我相信我自己也会把酒瓶带在身边。”

“ [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ˈbrɪŋɪŋ]
“ **He touched a bell , and a footman came , as at a signal , bringing**
“ 他 感动 一个 钟 , 和 一个 男仆 来了 , 作为 在 一个 信号 , 带来
[waɪn] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] .
wine and glasses .
葡萄酒 和 眼镜 .

“他碰了一下铃铛，一个侍者仿佛听到了信号，端来了酒和酒杯。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][dʒɔɪn][em 'i:] ? “ [æskt] [ðə; ði] ['ædvəkət] .
“ **You are sure you will not join me ? “ asked the Advocate .**
“ 你 是 当然 你 将要 不是 加入 我 ? “ 问 这 提倡 .

“你确定你不会加入我吗？”律师问道。

“ [wel] , [hɪr] [ɪz][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['betər] [ə'kweɪntəns] !
“ **Well , here is to our better acquaintance !**
“ 出色地 , 这里 是 到 我们的 更好的 熟人 !

“好吧，让我们彼此更加了解吧！ ”

[ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ? “
In what way can I serve you ? “
在 什么 方式 能 我 服务 你 ? “

我能为您做些什么？

“ [aɪ] [ʃəd; ʒəd] , [pər'hæps] , [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , “ I should , perhaps , begin by telling you , my lord , ” 我 应该 , 也许 , 开始 经过 讲述 你 , 我的 主 , “或许我应该先告诉您，大人，
[ðæt] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['presɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , “ [sed] [aɪ] . that I am here at your own pressing invitation , ” said I . 那 我 是 这里 在 你的 自己的 紧迫 邀请 , “ 说 我 : “我是应您的盛情邀请而来,”我说。
“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [Λv; əv][em 'i:] ['sʌmwer] , “ [sed] [hiː; hi] , “ You have the advantage of me somewhere , ” said he , ” 你 有 这 优势 的 我 某处 , “ 说 他 , “你在某些方面比我更有优势,”他说。
“ [fɔːr; fər][aɪ] [prə'fes] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [Λv; əv][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . “ “ for I profess I think I never heard of you before this evening . ” ” 为了 我 宣称 我 思考 我 绝不 听到 的 你 前 这 晚上 : “ “因为说实话，我今晚之前好像从未听说过你。”
“ [raɪt] , [maɪ][lɔːrd] ; [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [sed] [aɪ] . “ Right , my lord ; the name is , indeed , new to you , ” said I . ” 正确的 , 我的 主 ; 这 姓名 是 , 的确 , 新的 到 你 , “ 说 我 : “好的，大人；这个名字对您来说确实是新的,”我说。
“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'stri:mli] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] “ And yet you have been for some time extremely wishful to make my ” 和 然而 你 有 到过 为了 一些 时间 极其 愿望 到 制作 我的 [ə'kwetɪns] , acquaintance , 熟人 , “然而，你却一直非常渴望结识我，
[ænd; ənd][hæv; həv] [drɪ'kleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] . “ and have declared the same in public . ” 和 有 声明 这 相同的 在 民众 : “ 并且已公开宣布了这一点。
“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [em 'i:] [ə; eɪ] [kluz] , “ [sez] [hiː; hi] . “ I wish you would afford me a clue , ” says he : ” 我 希望 你 会 买得起 我 一个 线索 , “ 说道 他 : “我希望你能给我一点线索,”他说。
“ [aɪ][eɪ'em][noʊ]['dænjəl] . “ “ I am no Daniel . ” ” 我 是 不 丹尼尔 : “ “我不是但以理。”
“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [pər'hæps] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [sʌt] , “ [sed] [aɪ] , “ It will perhaps serve for such , ” said I , ” 它 将要 也许 服务 为了 这样的 , “ 说 我 , “或许可以用于此,”我说。
“ [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['hjuːməɹ] — [wɪt] [ɪz][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] — [aɪ] [brɪ'li:v] “ that if I was in a jesting humour — which is far from the case — I believe ” 那 如果 我 曾是 在 一个 开玩笑 幽默 — 哪个 是 远的 从 这 案件 — 我 相信 [aɪ] [maɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] . “ I might lay a claim on your lordship for two hundred pounds . ” 我 可能 躺 一个 宣称 在 你的 领主 为了 二 百 磅 : “ “如果我心情不好——当然，我并不是在开玩笑——我想我可能会向您索赔两百英镑。”

“ [ɪn] [wʌt] [sens] ? ” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **In what sense ?** ” **he inquired** .
“ 在 什么 感觉 ? ” 他 询问 .

“从哪个意义上说？”他问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **In the sense of rewards offered for my person** , ” **said I** .
“ 在 这 感觉 的 奖励 提供 为了 我的 人 , ” 说 我 .

“就我个人而言，这是可以获得的奖励，”我说。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
He thrust away his glass once and for all ,
他 推力 离开 他的 玻璃 一次 和 为了 全部 ,

他彻底扔掉了手中的酒杯。

[ænd; ənd] [sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːviəsli] [ˌɒlɪŋ] .
and sat straight up in the chair where he had been previously lolling .
和 卫星 直的 向上 在 这 椅子 在哪里 他 有 到过 之前 懒散 .

他猛地坐直了身子，刚才他一直懒散地倚靠在椅子上。

“ [wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **What am I to understand ?** ” **said he** .
“ 什么 是 我 到 理解 ? ” 说 他 .

“我该如何理解呢？”他说道。

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [strɔːŋ] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] , ” [aɪ] [ˈkwɒtɪd] ,
“ **A tall strong lad of about eighteen** , ” **I quoted** ,
“ 一个 高的 强的 小伙子 的 关于 十八 , ” 我 引 ,

“一个大约十八岁左右的高大强壮的小伙子，”我引用道。

“ [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈloʊləndər] [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [bɜːd] . ”
“ **speaks like a Lowlander and has no beard** . ”
“ 说话 喜欢 一个 低地人 和 有 不 胡须 . ”

“说话像个低地人，而且没有胡子。”

“ [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] ,
“ **I recognise those words** , ” **said he** , “ **which** , ”
“ 我 认出 那些 字 , ” 说 他 , “ 哪个 , ”

“我认得这些话，”他说，“其中，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] ,
if you have come here with any ill - judged intention of amusing yourself ,
如果 你 有 来 这里 和 任何 患病的 - 评判 意图 的 有趣 你自己 ,

如果你来这里的目的是为了寻欢作乐，而且动机不纯，那么

[ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ɪk'striːmli] [ˌpredʒu'diʃl] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈseɪfti] . ”
are like to prove extremely prejudicial to your safety . ”
是 喜欢 到 证明 极其 有偏见的 到 你的 安全 . ”

很可能会对你的安全造成极其不利的影响。”

“ [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪz] [dʒʌst] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [ˈsɪriəs] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
“ **My purpose in this** , ” **I replied** , “ **is just entirely as serious as life and death** , ”
“ 我的 目的 在 这 , ” 我 回复 , “ 是 只是 完全 作为 严肃的 作为 生活 和 死亡 , ”
“ **is just as serious as life and death** , ”
“ 是 只是 完全 作为 严肃的 作为 生活 和 死亡 , ”

“我这么做的目的，”我回答说，“完全和生死一样重要。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌndər'stəd] [em 'iː] [ˈpɜːrfɪktli] .
and you have understood me perfectly .
和 你 有 理解 我 完美 .

你完全理解我的意思。

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] . "
I am the boy who was speaking with Glenure when he was shot . "
我 是 这 男生 WHO 曾是 请讲 和 - 什么时候 他 曾是 射击 . "

我就是格伦努尔被枪击时和他说话的那个男孩。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [sə'pəʊz] (['si:ɪŋ] [ju;; jʊ] [hɪr]) [ðæt] [ju;; jʊ] [kleɪm] [tu;; tə][bi;; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , " [sed]
" **I can only suppose (seeing you here) that you claim to be innocent , " said**
" 我 能 仅有的 认为 (看到 你 这里) 那 你 宣称 到 是 清白的 , " 说
[hi;; hi] .
he :
他 :

“我只能猜测（看到你在这里）你是自称无罪的，”他说。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [klɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **The inference is clear , " I said .**
" 这 推理 是 清除 , " 我 说 .

“意思很明显，”我说。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɒɪəl] ['sʌbdʒekt][tu;; tə] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
" **I am a very loyal subject to King George ,**
" 我 是 一个 非常 忠诚 主题 到 国王 乔治 ,

“我是乔治国王的忠实臣民，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第3/19页

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,
but if I had anything to reproach myself with ,
但 如果 我 有 任何事物 到 责备 我 和 ,
但如果我要责备自己的话,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'skre(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][jər; jər][den] . "
I would have had more discretion than to walk into your den . "

我 会 有 有 更多的 审慎 比 到 走 进入 你的 丹 . "

我绝不会贸然闯入你的巢穴。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I am glad of that , " said he .
" 我 是 高兴的 的 那 , " 说 他 .
"我对此感到高兴,"他说。

" [ðɪs] ['hɔːrɪd] [kraɪm] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] ['eni] ['klemənsɪ] .
" This horrid crime , Mr . Balfour , is of a dye which cannot permit any clemency .
" 这 可怕的 犯罪 , 先生 . 贝尔福 , 是 的 一个 染料 哪个 不能 允许 任何 宽恕 .
"贝尔福先生, 这种可怕的罪行性质极其恶劣, 不容任何宽恕。"

[blʌd] [hæz; həz] [bɪn] ['bɑːrbərəsli] [ʃed] .
Blood has been barbarously shed .
血 有 到过 野蛮地 棚 .
鲜血被残忍地流淌了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃed] [ɪn][də'rekt] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
It has been shed in direct opposition to his Majesty and our whole
它 有 到过 棚 在 直接的 反对 到 他的 威严 和 我们的 所有的
[freɪm] [ʌv; əv] [lɔːz] ,
frame of laws ,
框架 的 法律 ,
它公然违背了国王陛下和我们所有的法律体系。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [noʊn] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'pʌɡnənt] .
by those who are their known and public opponents .
经过 那些 WHO 是 他们的 已知 和 民众 反对者 .
被那些众所周知的公开反对者们所反对。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I take a very high sense of this .
我 拿 一个 非常 高的 感觉 的 这 .
我对此深有体会。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I will not deny that I consider the crime as directly personal to his
我 将要 不是 否定 那 我 考虑 这 犯罪 作为 直接地 个人的 到 他的
['mædʒəsti] . "
Majesty . "
威严 . "

我不会否认, 我认为这起罪行与陛下直接相关。

" [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draɪli] ,
" And unfortunately , my lord , " I added , a little drily ,
" 和 很遗憾 , 我的 主 , " 我 额外 , 一个 小的 干巴巴地 ,
"很遗憾, 大人,"我略带冷淡地补充道,

“ [də'rektli; da'rektli][pɜ:rsən(ə)][tu:; tə] [ə'hʌðər] [gret] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] ['neɪmləs] . ”
“ directly personal to another great personage who may be nameless . ”
“ 直接地 个人的 到 其他 伟大的 人士 WHO 可能 是 无名 . ”
“与另一位可能不知名的伟大人物直接相关。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] ,
“ If you mean anything by those words ,
“ 如果 你 意思是 任何事物 经过 那些 字 ,
“如果你这些话有什么含义的话,

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ;
I must tell you I consider them unfit for a good subject ;
我 必须 告诉 你 我 考虑 他们 不合格 为了 一个 好的 主题 ;
我必须告诉你, 我认为他们不适合作为好的研究对象;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [spʊk] ['pʌblɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [aɪ'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [nʊt] [ʌv; əv]
and were they spoke publicly I should make it my business to take note of
和 是 他们 辐 公开 我 应该 制作 它 我的 商业 到 拿 笔记 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
如果这些话是公开说的, 我应该记下来。

“ [sed] [hi:; hi] .
“ said he .
“ 说 他 .
他说道。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][jɔr; jər][sɪtʃu'eɪf(ə)n] ,
“ You do not appear to me to recognise the gravity of your situation ,
“ 你 做 不是 出现 到 我 到 认出 这 重力 的 你的 情况 ,
“在我看来, 你似乎没有意识到你所处境况的严重性。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə]['pi:dʒəreit][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][wɜ:rdz] [wɪt] [glæns]
or you would be more careful not to pejorate the same by words which glance
或者 你 会 是 更多的 小心 不是 到 贬义 这 相同的 经过 字 哪个 瞥一眼
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
upon the purity of justice .
之上 这 纯度 的 正义 .
或者你会更加谨慎, 不要用轻蔑正义纯洁性的言辞来贬低它。

['dʒʌstɪs] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pʊr] [hændz] , [ɪz][nʊʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] . “
Justice , in this country , and in my poor hands , is no respector of persons . ”
正义 , 在 这 国家 , 和 在 我的 贫穷的 双手 , 是 不 尊重者 的 人 . ”
在这个国家, 在我这微薄的手中, 正义是不偏袒任何人的。

“ [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][tu:] [gret] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] [oʊn] [spi:tʃ] , [maɪ][ɔ:rd] ,
“ You give me too great a share in my own speech , my lord ,
“ 你 给 我 也 伟大的 一个 分享 在 我的 自己的 演讲 , 我的 主 ,
“大人, 您让我过多地参与到自己的发言中来。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
“ said I . “ I did but repeat the common talk of the country ,
“ 说 我 . “ 我 做过 但 重复 这 常见的 讲话 的 这 国家 ,
“我说的不过是重复这个国家常见的说辞罢了。”

[wɪt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['evriwɪr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][aɪ] [keɪm]
which I have heard everywhere , and from men of all opinions as I came
哪个 我 有 听到 到处 , 和 从 男人 的 全部 意见 作为 我 来了
[ə'ɔ:ŋ] . “
along . ”
沿着 . ”

我到处都听到过这种说法, 而且我一路走来, 从各种观点的人那里也听到过类似的说法。

“ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [mɔ:r] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'r'stænd] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ɪn][nɑ:t][tu:; tə]
“ **When you are come to more discretion you will understand such talk in not to**
“ 什么时候 你 是 来 到 更多 的 审慎 你 将要 理解 这样 的 讲话 在 不是 到
[bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ,
be listened to ,
是 听着 到 ,

“等你变得更加谨慎的时候，你就会明白这种话不该听。”

[həʊ] [mʌtʃ] [les] [rɪ'pi:tɪd] , “ [sez] [ðə; ði] [ædvəkeɪt] .
how much less repeated , “ **says the Advocate** .
如何 很多 较少的 重复 , “ 说道 这 提倡 .

“重复次数要少得多,”倡导者说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
“ **But I acquit you of an ill intention** .
“ 但 我 开释 你 的 一个 患病的 意图 .

但我认为你并无恶意。

[ðæt] ['nəʊblmən] , [hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] ['ɑ:nər] ,
That nobleman , whom we all honour ,
那 贵族 , 谁 我们 全部 荣誉 ,

那位我们都尊敬的贵族，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [bɑ:r'bærəti] ,
and who has indeed been wounded in a near place by the late barbarity ,
和 WHO 有 的确 到过 受伤 在 一个 靠近 地方 经过 这 晚的 野蛮 ,

以及在附近地区因最近的暴行而受伤的人，

[sɪts] [tu:] [haɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ:tʃt] [baɪ] [ði:z] [ə'spɜ:ʒənz] .
sits too high to be reached by these aspersions .
坐着 也 高的 到 是 达到 经过 这些 诽谤 .

这些诽谤之词远远无法触及它。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ɑ:rgaɪl] — [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [di:l] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [teɪks] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
The Duke of Argyle — you see that I deal plainly with you — takes it to
这 公爵 的 阿盖尔 — 你 看 那 我 交易 显然 和 你 — 需要 它 到

[hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][du:;] ,
heart as I do ,
心 作为 我 做 ,

阿盖尔公爵——你看，我对你说话很坦诚——和我一样，把这件事放在心上。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [baʊnd] [tu:; tə][du:;][baɪ]['ʌʊər; ɑ:r][dʒu:'dɪʃəl] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and as we are both bound to do by our judicial functions and the
和 作为 我们 是 两个都 边界 到 做 经过 我们的 司法 函数 和 这

['sɜ:rvis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;
service of his Majesty ;
服务 的 他的 威严 ;

而我们两人都因履行司法职责和为国王陛下服务而有义务这样做；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ɔ:l][hændz] , [ɪn] [ðɪs] [ɪl] [eɪdʒ] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [kli:n] [ʌv; əv]['fæməli]
and I could wish that all hands , in this ill age , were equally clean of family
和 我 可以 希望 那 全部 双手 , 在 这 患病的 年龄 , 是 同样地 干净的 的 家庭

['ræŋkər] .
rancour .
冤仇 .

我希望在这个病态的时代，所有人都能够同样地摆脱家庭恩怨。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkæmbl] [hu:] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ˈmɑ:rtər][tu:; tə]
But from the accident that this is a Campbell who has fallen martyr to
但 从 这 事故 那 这 是 一个 坎贝尔 WHO 有 倒下 烈士 到
[hɪz; ɪz][ˈdu:ti] — [æz; əz] [hu:] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [hæv; həv][ˈevər] [pʊt] [ðəmˈselvz] [ˈfɔ:rmoʊst]
his duty — as who else but the Campbells have ever put themselves foremost
他的 责任 — 作为 WHO 别的 但 这 坎贝尔 有 曾经 放 他们自己 首先
[ɑ:n] [ðæt] [pæθ] ?
on that path ?
在 那 小路 ?

但从这场意外来看，这位坎贝尔家族成员为了履行职责而殉难——除了坎贝尔家族之外，还有谁会把自己放在这条道路上的最前线呢？

— [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] ,
— **I may say it** ,
— 我 可能 说 它 ,
——我或许会这么说，

[hu:] [eɪ ˈem][noʊ] [ˈkæmbl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ˈhæpənz] ([fɔ:r; fər]
who am no Campbell — and that the chief of that great house happens (for
WHO 是 不 坎贝尔 — 和 那 这 首席 的 那 伟大的 房子 发生 (为了
[ɔ:l][ˈavər; ɑ:r][ædˈvæntɪdʒɪz]) [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
all our advantages) to be the present head of the College of Justice ,
全部 我们的 优势) 到 是 这 展示 头 的 这 大学 的 正义 ,
他并非坎贝尔家族的成员——而且，这个显赫家族的族长恰好（对我们所有人来说都是有利的）是现任最高法院院长。

[smɔ:l] [maɪndz][ænd; ənd] [dɪsəˈfektɪd] [tʌŋz] [ɑ:r; ər][set][əˈgɑ:g][ɪn] [ˈevri] - [ɪn][ðə; ði]
small minds and disaffected tongues are set agog in every changehouse in the
小的 思想 和 心怀不满的 舌头 是 放 兴奋 在 每一个 - 在 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;
全国各大更衣室里，心胸狭隘、心怀不满的人都在窃窃私语；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][laɪk][ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [soʊ] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [æz; əz][tu:; tə]
and I find a young gentleman like Mr . Balfour so ill - advised as to
和 我 寻找 一个 年轻的 绅士 喜欢 先生 : 贝尔福 所以 患病的 - 建议 作为 到
[meɪk] [hɪmˈself] [ðer; ðər][ˈekoʊ] .
make himself their echo .
制作 他自己 他们的 回声 :
我认为像贝尔福先生这样的年轻绅士非常不明智，竟然甘愿成为他们的附和者。

" [soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:rəˈto:rɪkl] [dɪˈlɪvəri] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kɔ:rt] ,
" **So much he spoke with a very oratorical delivery , as if in court** ,
" 所以 很多 他 辐 和 一个 非常 演说 送货 , 作为 如果 在 法庭 ,
“他说话的语气非常雄辩，就像在法庭上一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈklaɪnd] [əˈgen] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
and then declined again upon the manner of a gentleman .
和 然后 拒绝 再次 之上 这 方式 的 一个 绅士 .
然后他又以绅士的姿态再次拒绝了。

" [ɔ:l] [ðɪs] [əˈpɑ:rt] , " [sed] [hi:; hi] .
" **All this apart , " said he** .
" 全部 这 除 , " 说 他 :
“撇开这些不谈，”他说。

" [aɪ ˈti:] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **It now remains that I should learn what I am to do with you** . "
" 它 现在 遗迹 那 我 应该 学习 什么 我 是 到 做 和 你 : "
“现在的问题是，我应该如何处置你。”

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [aɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
“ **I had thought it was rather I that should learn the same from your**
“ 我 有 想法 它 曾是 相当 我 那 应该 学习 这 相同的 从 你的
[ˈbɔ:rdʃɪp] ,
lordship ,
领主 ,

“我原以为应该是我向阁下学习这些才对，大人。”

“ [sed] [aɪ] .
“ **said I** .
“ 说 我 .

“我说。”

“ [eɪ] , [tru:] , “ [sez] [ðə; ði] ['ædvəkət] .
“ **Ay, true, “ says the Advocate** .
“ 哎 , 真的 , “ 说道 这 提倡 .

“是啊，没错，”倡导者说道。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [wel] [ˌrekə'mendɪd] .
“ **But, you see, you come to me well recommended** .
“ 但 , 你 看 , 你 来 到 我 出色地 受到推崇的 .

“但是，你看，你是经人推荐才来找我的。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] [wɪɡ] [neɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['letər] , “ [sez] [hi:; hi] ,
There is a good honest Whig name to this letter, “ says he ,
那里 是 一个 好的 诚实的 辉格党 姓名 到 这 信 , “ 说道 他 ,

“这封信里写着一个正直的辉格党人的名字，”他说。

[ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
picking it up a moment from the table .
挑选 它 向上 一个 片刻 从 这 桌子 .

稍作停留，从桌上拿起它。

“ [ænd; ənd] — ['ekstrə] - [dʒu'dɪʃəli] , ['mɪstər] . ['bælfuə] — [ðer; ðər] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
“ **And — extra - judicially, Mr Balfour — there is always the possibility of**
“ 和 — 额外的 - 司法 , 先生 . 贝尔福 — 那里 是 总是 这 可能性 的

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
some arrangement, I tell you ,
一些 安排 , 我 告诉 你 ,

“而且——贝尔福先生——在法外层面，我告诉你，总是有可能达成某种安排的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [gɑ:rd] ,
and I tell you beforehand that you may be the more upon your guard ,
和 我 告诉 你 预先 那 你 可能 是 这 更多的 之上 你的 警卫 ,

我事先告诉你们，你们要更加警惕。

[jʊr; jər] [feɪt] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['sɪŋɡli] .
your fate lies with me singly .
你的 命运 谎言 和 我 单独 .

你的命运完全掌握在我手中。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ([bi:; bi] [aɪ 'ti:] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns])
In such a matter (be it said with reverence)
在 这样的 一个 事情 (是 它 说 和 尊敬)

在这种情况下（请以敬畏之心说道）

[aɪ] [eɪ 'em] [mɔ:r] [ˌpaʊərf(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] ;
I am more powerful than the King's Majesty ;
我 是 更多的 强大的 比 这 国王学院 威严 ;

我比国王陛下更强大；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pliːz] [em 'iː] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sætɪsfai][maɪ] ['kɑːnjəns] — [ɪn] [wʌt]
and should you please me — and of course satisfy my conscience — in what
和 应该 你 请 我 — 和 的 课程 满足 我的 良心 — 在 什么
[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][held][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ,
remains to be held of our interview ,
遗迹 到 是 握住 的 我们的 面试 ,
如果你能让我满意——当然, 也让我的良心安心——那么, 在我们接下来的谈话中,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] . "
I tell you it may remain between ourselves . "
我 告诉 你 它 可能 保持 之间 我们自己 . "
我告诉你, 这件事或许会成为我们之间的秘密。

" [miːnɪŋ] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Meaning how ? " I asked .
" 意义 如何 ? " 我 问 .
"具体怎么做?"我问。

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] [ðʌs] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" Why , I mean it thus , Mr . Balfour , " said he , " that if you give satisfaction ,
" 为什么 , 我 意思是 它 因此 , 先生 . 贝尔福 , " 说 他 , " 那 如果 你 给 满意 ,
"我的意思是, 贝尔福先生,"他说, "如果你能令人满意,

[noʊ][soʊl] [niːd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] ;
no soul need know so much as that you visited my house ;
不 灵魂 需要 知道 所以 很多 作为 那 你 到访 我的 房子 ;
任何人都未必知道你曾来过我家;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][duː][nɔːt]['iːv(ə)n][kɔːl][maɪ][klɜːrk] .
and you may observe that I do not even call my clerk .
和 你 可能 观察 那 我 做 不是 甚至 称呼 我的 职员 .
您可能注意到, 我甚至都不打电话给我的职员。

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
" I saw what way he was driving .
" 我 锯 什么 方式 他 曾是 驾驶 .
"我看到了他开车的方向。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ə'pɑːn][maɪ]['vɪzɪt] , " [sed] [aɪ] ,
" I suppose it is needless anyone should be informed upon my visit , " said I ,
" 我 认为 它 是 不必要 任何人 应该 是 知情的 之上 我的 访问 , " 说 我 ,
"我想, 我的来访应该无需通知任何人吧,"我说。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [geɪnz] [baɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] [siː] .
" though the precise nature of my gains by that I cannot see .
" 尽管 这 精确的 自然 的 我的 收益 经过 那 我 不能 看 .
"虽然我无法确切地看到我从中获得了什么好处。"

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] . "
I am not at all ashamed of coming here . "
我 是 不是 在 全部 羞愧 的 未来 这里 . "
我一点也不觉得来这里有什么丢脸的。

" [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" And have no cause to be , " says he , encouragingly .
" 和 有 不 原因 到 是 , " 说道 他 , 令人鼓舞的是 .
"而且没有理由这样,"他鼓励道。

" [nɔːr] [jet] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l]) [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
" Nor yet (if you are careful) to fear the consequences . "
" 也不 然而 (如果 你 是 小心) 到 害怕 这 结果 . "
"但（如果你足够谨慎）也不必担心后果。"

“ [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [aɪ] , ” ['spi:kɪŋ] ['ʌndə] [jʊr; jər] [kə'rekʃn] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi]

“ **My lord** , ” **said I** , ” **speaking under your correction** , **I am not very easy to be**

“ 我的 主 , ” 说 我 , ” 请讲 在下面 你的 更正 , 我 是 不是 非常 简单的 到 是

[ˈfraɪ(ə)nd] . ”

frightened . ”

害怕 . ”

“大人,”我说,“恕我直言,我并不容易被吓倒。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] , ” [sez] [hi:; hi] .

“ **And I am sure I do not seek to frighten you** , ” **says he** .

“ 和 我 是 当然 我 做 不是 寻找 到 吓唬 你 , ” 说道 他 .

“我保证我无意吓唬你,”他说。

“ [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] ;

“ **But to the interrogation** ;

“ 但 到 这 审讯 ;

“但到了审讯阶段;

[ænd; ənd][let][em 'i:][wɔ:rn][ju:; jʊ][tu:; tə] [vɑ:lən'tɪr] ['nʌθɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][æɪ; fəl][æsk]

and let me warn you to volunteer nothing beyond the questions I shall ask

和 让 我 警告 你 到 志愿者 没有什么 超过 这 问题 我 将 问

[ju:; jʊ] .

you .

你 .

还有一点我要警告你,除了我即将问你的问题之外,不要主动透露任何信息。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] ['veri] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['seɪfti] .

It may consist very immediately with your safety .

它 可能 由 非常 立即地 和 你的 安全 .

这可能直接关系到你的安全。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [baʊndz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . ”

I have a great discretion , it is true , but there are bounds to it . ”

我 有 一个 伟大的 审慎 , 它 是 真的 , 但 那里 是 界限 到 它 . ”

我的确很有判断力,但判断力也是有限的。

“ [aɪ][æɪ; fəl][traɪ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [əd'vaɪs] , ” [sed] [aɪ] .

“ **I shall try to follow your lordship's advice** , ” **said I** .

“ 我 将 尝试 到 跟随 你的 领主的 建议 , ” 说 我 .

“我将努力听从您的建议,”我说。

[hi:; hi] [sprɛd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] .

He spread a sheet of paper on the table and wrote a heading .

他 传播 一个 床单 的 纸 在 这 桌子 和 写道 一个 标题 .

他把一张纸铺在桌子上,写了一个标题。

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

“ **It appears you were present , by the way** ,

“ 它 出现 你 是 展示 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句,看来你当时也在场。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)] [ʃɑ:t] , ” [hi:; hi][brɪ'gæən] .

in the wood of Lettermore at the moment of the fatal shot , ” **he began** .

在 这 木头 的 - 在 这 片刻 的 这 致命的 射击 , ” 他 开始 .

“就在莱特莫尔树林里,致命一枪击中了他,”他开始说道。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [baɪ]['æksɪdənt] ? ”

“ **Was this by accident** ? ”

“ 曾是 这 经过 事故 ? ”

这是意外吗?

“ [baɪ][ˈæksɪdənt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **By accident** , ” **said I** .
“ 经过 事故 , ” 说 我 .

“纯属意外,”我说。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jəʊ][ɪn] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˈkɒlɪn] [ˈkæmbl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **How came you in speech with Colin Campbell ? ” he asked** .
“ 如何 来了 你 在 演讲 和 科林 坎贝尔 ? ” 他 问 .

他问道：“你是怎么和科林·坎贝尔一起演讲的？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I was inquiring my way of him to Aucharn** , ” **I replied** .
“ 我 曾是 查询 我的 方式 的 他 到 - , ” 我 回复 .

“我正在打听他去奥查恩的消息,”我回答说。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðɪs] [ˈænsər] [daʊn] .
I observed he did not write this answer down .
我 观察到 他 做过 不是 写 这 回答 向下 .

我注意到他没有把这个答案写下来。

“ [hm] , [truː] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] .
“ **H'm , true , ” said he , “ I had forgotten that** .
“ 嗯 , 真的 , ” 说 他 , ” 我 有 被遗忘的 那 .

“嗯, 没错,”他说, “我都忘了这回事了。”

[ænd; ænd][duː][juː; jəʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , [aɪ] [wʊd] [dwel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jəʊ] ,
And do you know , Mr . Balfour , I would dwell , if I were you ,
和 做 你 知道 , 先生 . 贝尔福 , 我 会 住 , 如果 我 是 你 ,

你知道吗, 贝尔福先生, 如果我是你, 我会留在.....

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][jɔːr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
as little as might be on your relations with these Stewarts .
作为 小的 作为 可能 是 在 你的 关系 和 这些 斯图尔特 .

对你与这些斯图尔特人的关系可能影响甚微。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] .
It might be found to complicate our business .
它 可能 是 成立 到 复杂化 我们的 商业 .

这可能会使我们的业务变得复杂。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [jet] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [ðɪːz] [ˈmætərz] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] . “
I am not yet inclined to regard these matters as essential . ”
我 是 不是 然而 倾斜 到 看待 这些 事情 作为 基本的 . ”

我目前还不认为这些事情至关重要。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [maɪ][ˈbɜːrd] , [ðæt] [ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][fækt][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [məˈtɪriəl] [ɪn] [sʌt]
“ **I had thought , my lord , that all points of fact were equally material in such**
“ 我 有 想法 , 我的 主 , 那 全部 积分 的 事实 是 同样地 材料 在 这样的

[ə; eɪ] [keɪs] ,
a case ,
一个 案件 ,

“大人, 我原以为在这种情况下, 所有事实要点都同等重要。”

“ [sed] [aɪ] .
“ **said I** .
“ 说 我 .

“我说。”

“ [ju:; jʊ] [fəɹ'get] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [nəʊ] ['traɪŋ] [ðɪ:z] ['stju:ət; 'stju-], ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]
“ You forget we are now trying these Stewarts , ” he replied , with great
“ 你 忘记 我们 是 现在 尝试 这些 斯图尔特 , ” 他 回复 , 和 伟大的
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 :

“你忘了我们现在正在试用这些斯图尔特人吗？”他意味深长地回答道。

“ [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈevəɹ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪŋ] [ju:; jʊ] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ;
“ If we should ever come to be trying you , it will be very different ;
“ 如果 我们 应该 曾经 来 到 是 尝试 你 , 它 将要 是 非常 不同的 ;
“如果我们将来要审判你, 情况将会大不相同;

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [pres] [ðɪ:z] [ˈveri] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [nəʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][glɑɪd] [ə'pɑ:n] .
and I shall press these very questions that I am now willing to glide upon .
和 我 将 按 这些 非常 问题 那 我 是 现在 愿意的 到 滑行 之上 .
我将追问这些我现在愿意避而不谈的问题。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zu:m] :
But to resume :
但 到 恢复 :

但回到正题:

[aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [hɪɹ] [ɪn][ˈmɪstəɹ] . [ˈmʌŋɡooʊ] [ˈkæmbəlz] [,pri:kɑ:g'nɪʃn] [ðæt] [ju:; jʊ][ræn] [ɪ'mɪ:diətli]
I have it here in Mr . Mungo Campbell's precognition that you ran immediately
我 有 它 这里 在 先生 : 蒙戈 坎贝尔 预知 那 你 跑 立即地
[ʌp][ðə; ðɪ] [breɪ] .
up the brae .
向上 这 布雷 .

根据芒戈·坎贝尔先生的预知能力, 我知道你立刻就跑上了山坡。

[haʊ] [keɪm] [ðæt] ? "
How came that ? "
如何 来了 那 ? "

怎么会这样?

“ [nɑ:t] [ɪ'mɪ:diətli] , [maɪ][b:ɹd] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rdəɹəɹ] . "
“ Not immediately , my lord , and the cause was my seeing of the murderer . ”
“ 不是 立即地 , 我的 主 , 和 这 原因 曾是 我的 看到 的 这 凶手 . ”
“并非立刻, 大人, 原因是我看到了凶手。”

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
“ You saw him , then ? "
“ 你 锯 他 , 然后 ? "

“那你见到他了? ”

“ [æz; əz][pleɪn][æz; əz][aɪ] [si:] [jʊɹ; jəɹ] [ˈb:ɹdʃɪp] , [ðooʊ] [nɑ:t][soʊ] [nɪɹ] [hænd] . "
“ As plain as I see your lordship , though not so near hand . ”
“ 作为 清楚的 作为 我 看 你的 领主 , 尽管 不是 所以 靠近 手 . ”
“虽然我离得不近, 但我仍然能清楚地看到您的身影。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
“ You know him ? "
“ 你 知道 他 ? "

你认识他?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
“ I should know him again . ”
“ 我 应该 知道 他 再次 . ”

“我应该再次认识他。”

“ [ɪn][jɔː; jə] [pəˈsu:t] [juː; jʊ][wɜːr; wə] [nɑ:t][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] , [ðen] , [æz; əz][tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ? ”
“ In your pursuit you were not so fortunate , then , as to overtake him ? ”
“ 在 你的 追逐 你 是 不是 所以 幸运 , 然后 , 作为 到 超过 他 ? ”
“那么, 你在追赶的过程中, 运气不够好, 没能追上他吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] . ”
“ I was not . ”
“ 我 曾是 不是 . ”
“我不是。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][əˈloʊn] ? ”
“ Was he alone ? ”
“ 曾是 他 独自的 ? ”
“他当时是一个人吗? ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] . ”
“ He was alone . ”
“ 他 曾是 独自的 . ”
“他当时孤身一人。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərˌhʊd] ? ”
“ There was no one else in that neighbourhood ? ”
“ 那里 曾是 不 一 别的 在 那 邻里 ? ”
“附近就没有其他人了吗? ”

“ [ˈælən] [ˈbrek] [ˈstjuːət; ˈstju-][wʌz; wəz][nɑ:t][faːr][ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] . ”
“ Alan Breck Stewart was not far off , in a piece of a wood . ”
“ 艾伦 布雷克 斯图尔特 曾是 不是 远的 离开 , 在 一个 片 的 一个 木头 . ”
“艾伦·布雷克·斯图尔特离得不远, 在一块木头上。”

“ [ðə; ði] [ˈædvəkert] [leɪd][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] . ”
“ The Advocate laid his pen down . ”
“ 这 提倡 铺设 他的 笔 向下 . ”
“辩护人放下了笔。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ə] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , ”
“ I think we are playing at cross purposes , ” said he , ”
“ 我 思考 我们 是 玩耍 在 叉 目的 , ” 说 他 , ”
“我认为我们是在朝着相反的方向努力,”他说。

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . ”
“ which you will find to prove a very ill amusement for yourself . ”
“ 哪个 你 将要 寻找 到 证明 一个 非常 患病的 娱乐 为了 你自己 . ”
“你会发现, 这会让你感到非常不好玩。”

“ [aɪ][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [wʌt] [aɪ] ”
“ I content myself with following your lordship's advice , and answering what I ”
“ 我 内容 我 和 下列的 你的 领主的 建议 , 和 回答 什么 我 ”
[erˈem] [æskt] , ” [sed] [aɪ] . ”
“ am asked , ” said I . ”
“ 是 问 , ” 说 我 . ”

“我乐意听从您的建议, 回答您的问题,”我说。

“ [biː; bi][soʊ] [waɪz] [æz; əz][tuː; tə] [brʰɪŋk] [jɔːrˈself] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , ”
“ Be so wise as to bethink yourself in time , ” said he , ”
“ 是 所以 明智的 作为 到 思考 你自己 在 时间 , ” 说 他 , ”
“要明智地及时思考,”他说。

“ [aɪ][ju:z][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkjəs] [ˈtendərnəs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [skers] [si:m] [tu:; tə]
“ **I use you with the most anxious tenderness , which you scarce seem to**
“ 我 使用 你 和 这 最多 焦虑的 压痛 , 哪个 你 稀少 似乎 到
[əˈpri:ʃiət] ,
appreciate ,
欣赏 ,

“我怀着最焦虑的温柔使用你，而你似乎几乎感受不到这一点。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([ənˈles] [ju:; jʊ][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l]) [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [veɪn] . “
and which (unless you be more careful) may prove to be in vain .”
和 哪个 (除非 你 是 更多的 小心) 可能 证明 到 是 在 徒劳 . “
而这些努力（除非你更加谨慎）可能会白费。

“ [aɪ][du:] [əˈpri:ʃiət] [jʊr; jər] [ˈtendərnəs] , [bʌt; bət] [kənˈsi:v] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [mɪˈsterkən] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd]
“ **I do appreciate your tenderness , but conceive it to be mistaken ,**” **I replied**
“ 我 做 欣赏 你的 压痛 , 但 构想 它 到 是 错误 , “ 我 回复
,
.
.

“我很感激你的温柔，但我认为这是一种误会，”我回答道。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:ltər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə][ɡrɪps] [æt; ət][læst] .
with something of a falter , for I saw we were come to grips at last .
和 某物 的 一个 犹豫不决 , 为了 我 锯 我们 是 来 到 握把 在 最后的 .
我有些犹豫，因为我看到我们终于达成了共识。

“ [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tu:; tə] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
“ **I am here to lay before you certain information ,**
“ 我 是 这里 到 躺 前 你 肯定 信息 ,
我今天来这里是要向你们陈述一些信息，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; əɪ] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ][ˈæɪlən][hæd; həd][noʊ][hænd] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv]
by which I shall convince you Alan had no hand whatever in the killing of
经过 哪个 我 将 说服 你 艾伦 有 不 手 任何 在 这 杀 的
.
Glenure .
.

我将以此证明艾伦与格伦努尔的死没有任何关系。

“ [ðə; ði] [ˈædvəkət] [əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [stɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rst] [lɪps] ,
“ **The Advocate appeared for a moment at a stick , sitting with pursed lips ,**
“ 这 提倡 出现 为了 一个 片刻 在 一个 戳 , 坐着 和 攥紧 嘴唇 ,
“辩护人短暂地出现在一根拐杖旁，抵着嘴唇坐着，

[ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][emˈi:] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈæŋɡrɪ] [kæt] .
and blinking his eyes upon me like an angry cat .
和 眨眼 他的 眼睛 之上 我 喜欢 一个 生气的 猫 .
他像只生气的猫一样眨着眼睛瞪着我。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbæɪfuə] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **Mr . Balfour ,**” **he said at last ,**
“ 先生 . 贝尔福 , “ 他 说 在 最后的 ,
“贝尔福先生，”他最后说道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpɔɪntɪdli] [ju:; jʊ][ɡoʊ][æŋ; ən] [ɪl] [wei] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] . “
“ **I tell you pointedly you go an ill way for your own interests .**”
“ 我 告诉 你 尖锐地 你 去 一个 患病的方式 为了 你的 自己的 兴趣 . “
“我郑重告诉你，你为了自己的利益走上了一条不归路。”

“ [maɪ][lɔ:rd] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **My lord ,**” **I said ,**
“ 我的 主 , “ 我 说 ,
“大人，”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [kən'sɪdəɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər]
“ I am as free of the charge of considering my own interests in this matter
“ 我 是 作为 自由的 的 这 收费 的 考虑 我的 自己的 兴趣 在 这 事情
[æz; əz][jʊr; jər] ['b:rdʃɪp] .
as your lordship .
作为 你的 领主 .

“我和阁下一样，在这件事上完全不受个人利益的约束。”

[æz; əz][gɑ:d][dʒʌdʒɪz][em 'i:] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [dɪ'zain] ,
As God judges me , I have but the one design ,
作为 上帝 法官 我 , 我 有 但 这 一 设计 ,
当上帝审判我时，我只有一种方案，
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [si:] ['dʒʌstɪs]['eksɪkjʊ:tɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [goʊ] [klɪr] .
and that is to see justice executed and the innocent go clear .
和 那 是 到 看 正义 执行 和 这 清白的 去 清除 .
那就是要伸张正义，让无辜者清白。

[ɪf] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][fɔ:l] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['b:rdʃɪps] [dɪs'pleʒər] ,
If in pursuit of that I come to fall under your lordship's displeasure ,
如果 在 追逐 的 那 我 来 到 落下 在下面 你的 领主的 不满 ,
如果我因此触怒了阁下，

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .
I must bear it as I may .
我 必须 熊 它 作为 我 可能 .
我只能尽力忍受。

“ [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kænd(ə)] ,
“ At this he rose from his chair , lit a second candle ,
“ 在 这 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 点燃 一个 第二 蜡烛 ,
“说着，他从椅子上站起来，点燃了第二根蜡烛，

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [geɪzd] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['stedəli] .
and for a while gazed upon me steadily .
和 为了 一个 尽管 凝视 之上 我 稳步 .
她凝视着我，目光久久无法移开。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['grævəti] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I was surprised to see a great change of gravity fallen upon his face ,
我 曾是 惊讶 到 看 一个 伟大的 改变 的 重力 倒下 之上 他的 脸 ,
我惊讶地看到他脸上突然浮现出巨大的神情。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] .
and I could have almost thought he was a little pale .
和 我 可以 有 几乎 想法 他 曾是 一个 小的 苍白 .
我几乎以为他脸色有点苍白。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['veri] ['sɪmp(ə)] , [ɔ:r] [ɪk'stri:mli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,
“ You are either very simple , or extremely the reverse ,
“ 你 是 任何一个 非常 简单的 , 或者 极其 这 撤销 ,
你要么很简单，要么恰恰相反。

[ænd; ʌnd][aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [mɔ:r] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , “ [sez] [hi:; hi] .
and I see that I must deal with you more confidentially ,” says he .
和 我 看 那 我 必须 交易 和 你 更多的 保密 , “ 说道 他 .
“看来我必须以更保密的方式与你沟通了,”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)] [keɪs] — [ɑ:] , [jes] , ['mɪstər] . ['bælfuə] !
“ This is a political case — ah , yes , Mr . Balfour !
“ 这 是 一个 政治的 案件 — 啊 , 是的 , 先生 . 贝尔福 !
“这是一个政治案件——啊，是的，贝尔福先生！”

[ˈweðər] [wiː; wi] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [noʊ] ,
whether we like it or no ,
无论 我们 喜欢 它 或者 不 ；

不管我们喜欢与否，

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈtremb(ə)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ɪˈjuːz] [meɪ] [dɪˈpend] [frʌm; frəm]
the case is political — and I tremble when I think what issues may depend from
这 案件 是 政治的 — 和 我 颤抖 什么时候 我 思考 什么 问题 可能 依赖 从
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 ；

这起案件具有政治性——一想到它可能牵涉到哪些问题，我就不寒而栗。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˈlɪtɪk(ə)] [keɪs] , [aɪ] [niːd] [ˈskɜːs] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊər; jər] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
To a political case , I need scarce tell a young man of your education ,
到 一个 政治的 案件 ， 我 需要 稀少 告诉 一个 年轻的 男人 的 你的 教育 ，
就政治而言，我几乎无需向一个年轻人提及你的教育背景。

[wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɔːts] [frʌm; frəm] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈoʊnli] .
we approach with very different thoughts from one which is criminal only .
我们 方法 和 非常 不同的 想法 从 一 哪个 是 刑事 仅有的 ；
我们看待事物的方式与仅仅将犯罪视为犯罪的方式截然不同。

[ˈseɪləs] [ˈpɑːpjʊləɪ] [suˈpriːmə] [leɪks] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmæksɪm] [səˈseptəb(ə)] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [əˈbjuːs] ,
Salus populi suprema lex is a maxim susceptible of great abuse ,
萨卢斯 流行 至高无上 莱克斯 是 一个 格言 易受影响的 的 伟大的 虐待 ；
Salus populi suprema lex 是一句容易被滥用的格言，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðæt] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ˈelsʍer] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] :
but it has that force which we find elsewhere only in the laws of nature :
但 它 有 那 力量 哪个 我们 寻找 别处 仅有的 在 这 法律 的 自然 ；
但它却拥有那种我们只能在自然法则中找到的力量：

[aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] .
I mean it has the force of necessity .
我 意思是 它 有 这 力量 的 必要性 ；
我的意思是，它具有必然性的力量。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [æt; ət] [mɔːr] [lenʒkθ; lenʒθ] .
I will open this out to you , if you will allow me , at more length .
我 将要 打开 这 出去 到 你 ， 如果 你 将要 允许 我 ， 在 更多的 长度 ；
如果您允许，我将更详细地向您解释一下。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [em ˈiː] [bɪˈliːv] — “
You would have me believe — “
你 会 有 我 相信 — “
你想让我相信——”

“ [ˈʌndər] [jʊər; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] ,
“ Under your pardon , my lord ,
” 在下面 你的 赦免 ； 我的 主 ；
“恕我冒昧，大人，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] , “ [sed] [aɪ] .
I would have you to believe nothing but that which I can prove , “ said I .
我 会 有 你 到 相信 没有什么 但 那 哪个 我 能 证明 ， “ 说 我 ；
“我只想让你相信我能证明的事情，”我说。

“ [tʌt] ！ [tʌt] ； [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] [prægˈmætɪkl] ,
“ Tut ! tut ; young gentleman , “ says he , “ be not so pragmatical ,
” 图坦卡蒙！教程 ； 年轻的 绅士 ， “ 说道 他 ， “ 是 不是 所以 务实 ；
“啧啧，小伙子，”他说，“别这么务实。”

[ænd; ənd] ['sʌfə] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][jə; jə] ['fɑ:ðə] ([ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r]) [tu:; tə]
and suffer a man who might be your father (if it was nothing more) to
和 遭受 一个 男人 WHO 可能 是 你的 父亲 (如果 它 曾是 没有什么 更多的) 到
[ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['læŋgwɪdʒ] ,
employ his own imperfect language ,
采用 他的 自己的 不完善 语言 ,
并且允许一个可能是你父亲的人（如果关系仅限于此的话）使用他自己并不完美的语言，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔr] [θɔ:ts] ,
and express his own poor thoughts ,
和 表达 他的 自己的 贫穷的 想法 ,
并表达他自己卑劣的想法，

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [nɑ:t][tu:; tə][kooɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstə] . ['bælfɔrz] .
even when they have the misfortune not to coincide with Mr . Balfour's .
甚至 什么时候 他们 有 这 不幸 不是 到 重合 和 先生 . 贝尔福的 .
即使不幸的是，他们的遭遇与贝尔福先生的遭遇并不重合。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][tu:; tə] [br'i:v] ['brek] ['ɪnəs(ə)nt] .
You would have me to believe Breck innocent .
你 会 有 我 到 相信 布雷克 清白的 .
你竟然想让我相信布雷克是无辜的。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][wi:; wi] ['kænɑ:t] [kætʃ] ['aʊə; ɑ:r]
I would think this of little account , the more so as we cannot catch our
我 会 思考 这 的 小的 帐户 , 这 更多的 所以 作为 我们 不能 抓住 我们的
[mæn] .
man .
男人 .

我认为这无关紧要，尤其是我们抓不到凶手的情况下。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætə] [ʌv; əv] [breks] ['ɪnəsns] [ju:ts] [brɪ'ɑ:nd] [ɪt'self] .
But the matter of Breck's innocence shoots beyond itself .
但 这 事情 的 布雷克的 无辜 芽 超过 本身 .
但布雷克的清白问题远不止于此。

[wʌns] [əd'mɪtɪd] ,
Once admitted ,
一次 承认 ,
一旦被录取，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'zʌmpʃənz] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [keɪs] [ə'genst] [ə'nʌðə] [ænd; ənd][ə; eɪ]
it would destroy the whole presumptions of our case against another and a
它 会 破坏 这 所有的 假设 的 我们的 案件 反对 其他 和 一个
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkrɪmɪn(ə)l] ;
very different criminal ;
非常 不同的 刑事 ;
这将彻底推翻我们对另一名截然不同的罪犯的全部指控；

[ə; eɪ][mæn] [groʊn] [oʊld][ɪn] ['tri:z(ə)n] , [ɔ:'redi] [twais] [ɪn][ɑ:rmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:'redi]
a man grown old in treason , already twice in arms against his king and already
一个 男人 生长 老的 在 叛国罪 , 已经 两次 在 武器 反对 他的 国王 和 已经
[twais] [fə'givn] ;
twice forgiven ;
两次 已原谅 ;
一个因叛国而年迈的男人，曾两次拿起武器反抗国王，也曾两次被宽恕；

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [dɪskən'tent] ,
a fomentor of discontent ,
一个 - 的 不满 ,
煽动不满情绪者，

[ænd; ənd] ([hu:'evər] [meɪ] [hæv; həv][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ɑ:t]) [ðə; ði] [ˌnɪmɪ'steɪkəbl̩] [ə'ɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and (whoever may have fired the shot) the unmistakable original of the
和 (谁 可能 有 被解雇 这 射击) 这 毋庸置疑 原来的 的 这
[di:d] [ɪn] ['kwɛstʃən] .
deed in question .
契据 在 问题 .

以及（无论谁开的枪）相关契约的无可置疑的原件。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [dʒeɪmz]['stju:ət; 'stju-] . "
I need not tell you that I mean James Stewart . "

我 需要 不是 告诉 你 那 我 意思是 詹姆斯 斯图尔特 . "

我无需赘言，我指的是詹姆斯·斯图尔特。
“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [seɪ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ˈælən][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪz]
And I can just say plainly that the innocence of Alan and of James is
“ 和 我 能 只是 说 显然 那 这 无辜 的 艾伦 和 的 詹姆斯 是
[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
what I am here to declare in private to your lordship ,
什么 我 是 这里 到 宣布 在 私人的 到 你的 领主 ,

“我可以坦白地说，我今天私下向阁下声明的是，艾伦和詹姆斯是无辜的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perəd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][baɪ][maɪ] [ˈtestɪmoʊni] , " [sed] [aɪ]
and what I am prepared to establish at the trial by my testimony , " **said I**
和 什么 我 是 准备 到 建立 在 这 审判 经过 我的 见证 , " 说 我
.
:
.

“以及我准备在审判中通过我的证词来证明的事情，”我说。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈænsər] [baɪ][æn; ən][ˈi:kwəl] ['pleɪnnəs] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , " [sed]
To which I can only answer by an equal plainness , **Mr . Balfour** , " **said**
“ 到 哪个 我 能 仅有的 回答 经过 一个 平等的 朴素 , 先生 . 贝尔福 , " 说
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

“对此，我只能同样直截了当地回答，贝尔福先生，”他说。

" [ðæt] ([ɪn] [ðæt] [keɪs]) [jɔr; jər] [ˈtestɪmoʊni] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ][em 'i:] ,
that (in that case) your testimony will not be called by me ,
“ 那 (在 那 案件) 你的 见证 将要 不是 是 称为 经过 我 ,

“(在这种情况下) 我不会传唤你作证。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] . "
and I desire you to withhold it altogether . "

我希望你完全不要这样做。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [aɪ] [kraɪd] ,
You are at the head of justice in this country , " **I cried** ,
“ 你 是 在 这 头 的 正义 在 这 国家 , " 我 哭 ,

“您是这个国家司法部门的负责人，”我喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [kraɪm] ! " "
and you propose to me a crime ! " "
“ 和 你 提出 到 我 一个 犯罪 ! " "

“你竟然向我提议犯罪！”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ['nɜ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
I am a man nursing with both hands the interests of this country ,
“ 我 是 一个 男人 护理 和 两个都 双手 这 兴趣 的 这 国家 ,

“我是一个双手呵护着这个国家利益的人，

” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [pres] [ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [nəˈsesəti] .
” **he replied** , “ **and I press on you a political necessity** .
” 他 回复 , “ 和 我 按 在 你 一个 政治的 必要性 .
他回答说：“我向你强调这是政治上的必然要求。”

[ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɔ:rəl][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [sens] .
Patriotism is not always moral in the formal sense .
爱国主义 是 不是 总是 道德 在 这 正式的 感觉 .
爱国主义并不总是符合形式意义上的道德准则。

[ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] : [aɪˈti:][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [prəˈtekʃn] ;
You might be glad of it , I think : it is your own protection ;
你 可能 是 高兴的 的 它 , 我 思考 : 它 是 你的 自己的 保护 ;
我想你或许会为此感到高兴：这是对你自身的保护；

[ðə; ðɪ][fæktz][ɑ:r; ər] [ˈhevi] [əˈɡenst] [ju:; jʊ] ;
the facts are heavy against you ;
这 事实 是 重的 反对 你 ;
事实对你非常不利；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [sti:l] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈsept] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [pleɪs] ,
and if I am still trying to except you from a very dangerous place ,
和 如果 我 是 仍然 尝试 到 除了 你 从 一个 非常 危险的 地方 ,
如果我仍然试图把你从一个非常危险的地方带走，

[aɪˈti:][ɪz][ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪnˈsensəb(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɑ:nəsti] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ]
it is in part of course because I am not insensible to your honesty in coming
它 是 在 部分 的 课程 因为 我 是 不是 麻木不仁 到 你的 诚实 在 未来
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

当然，部分原因在于我并非对你的坦诚无动于衷；
[ɪn][pɑ:rt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] - [ˈletər] ; [bʌt; bət][ɪn][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn] [tʃi:f] [pɑ:rt] ,
in part because of Pilrig's letter ; but in part , and in chief part ,
在 部分 因为 的 - 信 ; 但 在 部分 , 和 在 首席 部分 ,
部分原因是由于皮尔里格的信；但部分原因，而且主要是，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][rɪˈɡɑ:rd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [maɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdu:ti][fɜ:rst][ænd; ənd][maɪ][dʒu:ˈdɪʃəl][ˈdu:ti][ˈoʊnli]
because I regard in this matter my political duty first and my judicial duty only
因为 我 看待 在 这 事情 我的 政治的 责任 第一的 和 我的 司法 责任 仅有的
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

因为在这件事上，我首先视我的政治职责为首要职责，其次才视我的司法职责。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] — [aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [fræŋk] [wɜ:rdz] — [aɪ][du:]
For the same reason — I repeat it to you in the same frank words — I do
为了 这 相同的 原因 — 我 重复 它 到 你 在 这 相同的 坦率 字 — 我 做
[nɑ:t][wa:nt][jʊr; jər] [ˈtestɪmoʊni] . “
not want your testimony . ”
不是 想 你的 见证 . “

出于同样的原因——我再次坦诚地告诉你——我不需要你的证词。

” [aɪ][drɪˈzaɪər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [repa:ˈti:] ,
” **I desire not to be thought to make a repartee** ,
” 我 欲望 不是 到 是 想法 到 制作 一个 妙语连珠 ,
“我不想被认为喜欢反驳别人，

[wen] [aɪ] [ɪkˈspres] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [pleɪn] [sens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
when I express only the plain sense of our position ,
什么时候 我 表达 仅有的 这 清楚的 感觉 的 我们的 位置 ,
当我仅表达我们立场的字面意思时，

” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtestɪmoʊni] ,
” **said I . “ But if your lordship has no need of my testimony ,**
” 说 我 . “ 但 如果 你的 领主 有 不 需要 的 我的 见证 ,
“我说,” “但如果大人不需要我的证词,

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [blaɪθ] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .
I believe the other side would be extremely blythe to get it .
我 相信 这 其他 边 会 是 极其 布莱斯 到 得到 它 .
我相信对方会非常乐意得到它。

” - [əˈrouz][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
” **Prestongrange arose and began to pace to and fro in the room .**
” - 出现 和 开始 到 步伐 到 和 弗 在 这 房间 .
“普雷斯顿格兰奇站起身来, 开始在房间里来回踱步。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **You are not so young , “ he said ,**
” 你 是 不是 所以 年轻的 , ” 他 说 ,
“你年纪不小了,”他说。

” [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [jɪr] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt]
” **but what you must remember very clearly the year ' 45 and the shock that**
” 但 什么 你 必须 记住 非常 清楚地 这 年 - - 和 这 震惊 那
[went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
went about the country .
去 关于 这 国家 .
但你必须非常清楚地记住 1945 年以及当时席卷全国的震惊。

[aɪ] [riːd] [ɪn] - [ˈletər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪn][kɜːrk][ænd; ənd] [steɪt] .
I read in Pilrig's letter that you are sound in Kirk and State .
我 读 在 - 信 那 你 是 声音 在 柯克 和 状态 .
我从皮尔里格的信中得知, 你在教会和州政府方面都很稳妥。

[huː] [seɪvd] [ðəm; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [jɪr] ?
Who saved them in that fatal year ?
WHO 已保存 他们 在 那 致命的 年 ?
在那场灾难性的一年里, 是谁救了他们?

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈræmrɒdz] ,
I do not refer to His Royal Highness and his ramrods ,
我 做 不是 参考 到 他的 皇家 高度 和 他的 通条 ,
我指的并非殿下和他的通条,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðər; ðər] [deɪ] ;
which were extremely useful in their day ;
哪个 是 极其 有用 在 他们的 天 ;
在当时, 这些物品都非常实用;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [brɪˈfɔːr] [ˈevər] [ˈkʌmbərland]
but the country had been saved and the field won before ever Cumberland
但 这 国家 有 到过 已保存 和 这 场地 韩元 前 曾经 坎伯兰
[kɜːm] [əˈpɑːn] - .
came upon Drum Mossie .
来了 之上 - .
但是, 在坎伯兰到达德拉莫西之前, 国家就已经得救了, 战场也已经胜利了。

[huː] [seɪvd] [aɪ ˈtiː] ?
Who saved it ?
WHO 已保存 它 ?
谁救了它?

[aɪ] [rɪ'pi:t] ； [hu:] [seɪvd] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][ʼɑʊər; ɑ:r][ʼsɪv(ə)]
I repeat ; who saved the Protestant religion and the whole frame of our civil
我 重复 ； WHO 已保存 这 新教 宗教 和 这 所有的 框架 的 我们的 民用
[ɪnstrɪ'tʃənz] ？
institutions ？
机构 ？

我再说一遍：是谁拯救了新教和我们整个公民制度？

[ðə; ði] [leɪt] [bɔ:rd] ['prezɪdənt] [kə'lɑ:dən] ， [fɔ:r; fər][wʌn] ； [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][ʼmænz][pɑ:rt] ，
The late Lord President Culloden , for one ; he played a man's part ,
这 晚的 主 总统 卡洛登 ， 为了 一 ； 他 玩 一个 男人的 部分 ，
已故的卡洛登勋爵（Lord President Culloden）就是一个例子；他扮演了一个男人应有的角色。

[ænd; ənd] [smɔ:l] [θæŋks] [hi:; hi][gɑ:t][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — ['ɪv(ə)n][æz; əz][aɪ] ， [hu:m] [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ，
and small thanks he got for it — even as I , whom you see before you ,
和 小的 谢谢 他 得到 为了 它 — 甚至 作为 我 ， 谁 你 看 前 你 ，
他为此得到的感谢微乎其微——就像我，你们眼前所见的这个人一样。

[ʼstreɪnɪŋ] [ʼevri] [nɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʼsɜ:rvis] ，
straining every nerve in the same service ,
紧张 每一个 神经 在 这 相同的 服务 ，
在同一项服务中，每一根神经都绷得紧紧的。

[lʊk] [fɔ:r; fər][noʊ] [rɪ'wɔ:rd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʼkɑ:nʃəns] [ʌv; əv][maɪ] [ʼdu:tɪz] [dʌn] ．
look for no reward beyond the conscience of my duties done .
看 为了 不 报酬 超过 这 良心 的 我的 职责 完毕 ．
除了尽职尽责的良心之外，我不寻求任何其他回报。

[ʼæftər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ， [hu:] [els] ？
After the President , who else ？
后 这 总统 ， WHO 别的 ？
总统之后还能有谁？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʼænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ； - [tɪz] [ʼpɑ:rtli][ə; eɪ][ʼskænd(ə)] ，
You know the answer as well as I do ; ' tis partly a scandal ,
你 知道 这 回答 作为 出色地 作为 我 做 ； - 的 部分 一个 丑闻 ，
你和我一样清楚答案；这在某种程度上算得上是丑闻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ， [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pru:vd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ， [wen]
and you glanced at it yourself , and I reproved you for it , when
和 你 瞥了一眼 在 它 你自己 ， 和 我 责备 你 为了 它 ， 什么时候
[ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [ɪn] ．
you first came in .
你 第一的 来了 在 ．
你刚进来的时候，自己也瞥了一眼，我为此责备了你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klæn][ʌv; əv] [ʼkæmbɪ] ．
It was the Duke and the great clan of Campbell .
它 曾是 这 公爵 和 这 伟大的 氏族 的 坎贝尔 ．
那是公爵和坎贝尔家族。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʼkæmbɪ] [ʼfɑʊlli] [ʼmɑ:dəd] ， [ænd; ənd] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [ʼkɪŋz] [ʼsɜ:rvis] ．
Now here is a Campbell foully murdered , and that in the King's service .
现在 这里 是 一个 坎贝尔 肮脏的 被谋杀 ， 和 那 在 这 国王学院 服务 ．
现在，坎贝尔家族有人惨遭谋杀，而他生前还是国王的仆人。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ʼhaɪ,lændɜ:z] ．
The Duke and I are Highlanders .
这 公爵 和 我 是 高地人 ．
我和公爵都是高地人。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['haɪ.lændʒz] ['sɪvɪlaɪzd] ,
But we are Highlanders civilised ,
但 我们 是 高地人 文明 ,

但我们是文明的高地人，

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][klænz][ænd; ænd] ['fæməliz] .
and it is not so with the great mass of our clans and families .
和 它 是 不是 所以 和 这 伟大的 大量的 的 我们的 氏族 和 家庭 .

但对于我们绝大多数的氏族和家庭来说，情况并非如此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] ['sævɪdʒ] [vɜːrtʃʊ] [ænd; ænd]['diːfekts; dɪ'fekts] .
They have still savage virtues and defects .
他们 有 仍然 野蛮的 美德 和 缺陷 .

他们仍然保留着野蛮的优点和缺点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [baː'beəriənz] , [laɪk] [ðiːz] ['stjuːət; 'stju-] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['kæmbəlz] [wɜːr; wər][baː'beəriənz]
They are still barbarians , **like these Stewarts** ; **only the Campbells were barbarians** .
他们 是 仍然 野蛮人 , 喜欢 这些 斯图尔特 ; 仅有的 这 坎贝尔 是 野蛮人

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
on the right side ,
在 这 正确的 边 ,

他们仍然是野蛮人，就像这些斯图亚特人一样；只不过坎贝尔家族是站在正义一方的野蛮人。

[ænd; ænd][ðə; ði]['stjuːət; 'stju-][wɜːr; wər][baː'beəriənz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
and the Stewarts were barbarians on the wrong .
和 这 斯图尔特 是 野蛮人 在 这 错误的 .

而斯图亚特家族则是犯下滔天罪行的野蛮人。

[naʊ] [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Now be you the judge .
现在 是 你 这 法官 .

现在由你来评判。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɪk'spekt] ['vendʒəns] .
The Campbells expect vengeance .
这 坎贝尔 预计 复仇 .

坎贝尔一家期待复仇。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][get][aɪ 'tiː] — [ɪf] [ðɪs] [mæn][dʒeɪmz] [ɪ'skeɪp] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ]
If they do not get it — if this man James escape — there will be trouble with
如果 他们 做 不是 得到 它 — 如果 这 男人 詹姆斯 逃脱 — 那里 将要 是 麻烦 和

[ðə; ði] ['kæmbəlz] .
the Campbells .
这 坎贝尔 .

如果他们没能抓到他——如果詹姆斯逃脱了——坎贝尔家族就会有麻烦。

[ðæt] [miːnz] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] [ænd; ænd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]
That means disturbance in the Highlands , which are uneasy and very far from
那 方法 干扰 在 这 高地 , 哪个 是 不安 和 非常 远的 从

[ˈbiːɪŋ] [dɪsˈɑːrmd] :
being disarmed :
存在 解除武装 :

这意味着高地地区将出现动荡，当地民众情绪紧张，远未解除武装：

[ðə; ði] [dɪsˈɑːrmiŋ] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] . . . "
the disarming is a farce . . . "
这 解除武装 是 一个 闹剧 . . . "

解除武装是一场闹剧.....

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [juː; jʊ][aʊt] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" I can bear you out in that , " said I .
" 我 能 熊 你 出去 在 那 , " 说 我 .

“这一点我完全同意，”我说。

“ [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [meɪks] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] ['wɑːtʃfl] ['enəmi] , ”
“ **Disturbance in the Highlands makes the hour of our old watchful enemy** , ”
“ 干扰 在 这 高地 制作 这 小时 的 我们的 老的 警惕 敌人 , ”
[pəɹ'suːd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
pursued his lordship ,
追击 他的 领主 ,
“高地地区的动乱正值我们老对手伺机而动之时,”大人继续说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ;
holding out a finger as he paced ;
保持 出去 一个 手指 作为 他 踱步 ;
他一边踱步一边伸出一根手指;

“ [ænd; ænd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] - - [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæmbəlz]
“ **and I give you my word we may have a ' 45 again with the Campbells**
“ 和 我 给 你 我的 单词 我们 可能 有 一个 - - 再次 和 这 坎贝尔
[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .
on the other side .
在 这 其他 边 :
“我向你保证, 我们可能会再次与坎贝尔家族进行一场1945年的较量。”

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]['stjuːət; 'stju-] — [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːrɪt] [ɔːl'redɪ] [ɑːn][hæf] - [ə; eɪ] -
To protect the life of this man Stewart — which is forfeit already on half - a -
到 保护 这 生活 的 这 男人 斯图尔特 — 哪个 是 丧失 已经 在 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kaʊnts] [ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] — [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn]
dozen different counts if not on this — do you propose to plunge your country in
打 不同的 计数 如果 不是 在 这 — 做 你 提出 到 暴跌 你的 国家 在
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,
为了保护斯图尔特先生的性命——即便不考虑这一点, 他的生命也已经因其他六项罪名而岌岌可危——你难道打算让你的国家陷入战争吗?

[tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ,
to jeopardise the faith of your fathers ,
到 危害 这 信仰 的 你的 父亲们 ,
为了危及你们祖先的信仰,

[ænd; ænd][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ænd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnəs(ə)nt]
and to expose the lives and fortunes of how many thousand innocent
和 到 暴露 这 生活 和 财富 的 如何 许多 千 清白的
[ˈpɜːsənz] ? . . .
persons ? . . .
人 ? . . .
又要曝光多少无辜者的生活和财产?

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [weɪ] [noʊ]
These are considerations that weigh with me , and that I hope will weigh no
这些 是 考虑因素 那 称重 和 我 , 和 那 我 希望 将要 称重 不
[les] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
less with yourself ,
较少的 和 你自己 ,
这些都是我一直在考虑的因素, 我希望你也会同样重视它们。

[ˈmɪstər] . ['bælfuə] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlʌvər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ɡʊd] ['ɡʌvənmənt] , [ænd; ænd] [rɪ'lɪdʒəs]
Mr . Balfour , as a lover of your country , good government , and religious
先生 : 贝尔福 , 作为 一个 情人 的 你的 国家 , 好的 政府 , 和 宗教
[truːθ] . “
truth . “
真相 : “
贝尔福先生, 作为一个热爱祖国、拥护良政、崇尚宗教真理的人。”

“ [ju:; jʊ] [di:l] [wið; wiθ][em 'i:] ['veri] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
“ **You deal with me very frankly , and I thank you for it** ,
“ 你 交易 和 我 非常 坦率地说 , 和 我 感谢 你 为了 它 ,
“你对我非常坦诚,我为此感谢你。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ɑ:n][maɪ][saɪd][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] ['ɑ:nɪst] .
“ **said I . “ I will try on my side to be no less honest** .
“ 说 我 . “ 我 将要 尝试 在 我的 边 到 是 不 较少的 诚实的 .
“我说。“我也会尽力做到同样诚实。”

[aɪ] [br'li:v] [jʊr; jər]['pɑ:ləsi][tu:; tə][bi:; bi] [saʊnd] .
I believe your policy to be sound .
我 相信 你的 政策 到 是 声音 .
我认为你的政策是合理的。

[aɪ] [br'li:v] [ði:z] [di:p] ['du:tɪz] [meɪ] [laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] ;
I believe these deep duties may lie upon your lordship ;
我 相信 这些 深的 职责 可能 说谎 之上 你的 领主 ;
我相信这些重大的责任可能落在您肩上,阁下;

[aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ]
I believe you may have laid them on your conscience when you took the oath
我 相信 你 可能 有 铺设 他们 在 你的 良心 什么时候 你 采取 这 誓言
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hoʊld] .
of the high office which you hold .
的 这 高的 办公室 哪个 你 抓住 .
我相信,当你宣誓就任你所担任的高级职务时,你可能已经把这些事放在了你的良心上。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] , [hu:] [eɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] — [ɔ:r] [skers] [ə; eɪ][mæn] [jet] — [ðə; ði] [pleɪn]
But for me , who am just a plain man — or scarce a man yet — the plain
但 为了 我 , WHO 是 只是 一个 清楚的 男人 — 或者 稀少 一个 男人 然而 — 这 清楚的
[du:tɪz] [mʌst; məst] [sə'faɪs] .
duties must suffice .
职责 必须 足够了 .
但对我这个普通人——或者说还算不上人——来说,普通的职责就足够了。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] ,
I can think but of two things ,
我 能 思考 但 的 二 事物 ,
我只能想到两件事,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [sʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪmfl] [deθ] ,
of a poor soul in the immediate and unjust danger of a shameful death ,
的 一个 贫穷的 灵魂 在 这 即时 和 不公正 危险 的 一个 可耻 死亡 ,
一个可怜的灵魂正处于迫在眉睫且不公正的死亡危险之中,面临耻辱的死亡。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [stɪl] ['tɪŋɡl] [ɪn][maɪ] [hed] .
and of the cries and tears of his wife that still tingle in my head .
和 的 这 哭泣 和 眼泪 的 他的 妻子 那 仍然 刺痛 在 我的 头 .
还有他妻子哭泣和流泪的声音,至今仍在我脑海中回荡。

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [br'jɑ:nd] , [maɪ] [bɔ:rd] .
I cannot see beyond , my lord .
我 不能 看 超过 , 我的 主 .
大人,我无法看清前方。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] .
It's the way that I am made .
它是 这 方式 那 我 是 制成 .
我天生如此。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][tu; tə][fɔ:l] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu; tə][fɔ:l] .

If the country has to fall , it has to fall .
如果 这 国家 有 到 落下 , 它 有 到 落下 .

如果国家注定要衰落, 那就衰落吧。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɔ:d] , [ɪf] [ðɪs] [bi; bi] ['wɪlf] ['blaɪndnəs] , [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [em 'i:][brɪ'fɔ:r]
And I pray God , if this be wilful blindness , that He may enlighten me before
和 我 祈祷 上帝 , 如果 这 是 故意 失明 , 那 他 可能 开导 我 前
[tu:] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

我向上帝祈祷, 如果这是故意视而不见, 愿祂在为时已晚之前启迪我。

" [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [em 'i:] ['mʊʃnləs] , [ænd; ənd] [stʊd] [soʊ][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] .
" **He had heard me motionless , and stood so a while longer .**
" 他 有 听到 我 静止不动 , 和 站立 所以 一个 尽管 更长 .

“他听见我一动不动, 又站了一会儿。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:bstək(ə)l] , " [sez] [hi; hi] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət][tu; tə] [hɪm'self] .
" **This is an unexpected obstacle , " says he , aloud , but to himself .**
" 这 是 一个 意外 障碍 , " 说道 他 , 大声 , 但 到 他自己 .
"这是一个意想不到的障碍,"他自言自语道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][em 'i:] ?
" **And how is your lordship to dispose of me ?**
" 和 如何 是 你的 领主 到 处置 的 我 ?

“那么, 大人, 您打算如何处置我呢? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] , " [sed] [hi; hi] , " [ju; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju; jʊ] [maɪt] [sli:p] [ɪn][dʒeɪl] ? "
" **If I wished , " said he , " you know that you might sleep in gaol ? "**
" 如果 我 希望 , " 说 他 , " 你 知道 那 你 可能 睡觉 在 监狱 ? "
“如果我愿意,”他说, “你知道你可能会睡在监狱里吗? ”

" [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [slept] [ɪn] [wɜ:rs] ['pleɪsɪz] . "
" **My lord , " said I , " I have slept in worse places . "**
" 我的 主 , " 说 我 , " 我 有 睡着了 在 更糟 地方 . "

“大人,”我说, “我睡过更糟糕的地方。”

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hi; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɪrɪz] ['veri] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][l'aʊər; ɑ:r]
" **Well , my boy , " said he , " there is one thing appears very plainly from our**
" 出色地 , 我的 男生 , " 说 他 , " 那里 是 一 事物 出现 非常 显然 从 我们的
[ɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

“嗯, 孩子,”他说, “从我们的谈话中可以非常清楚地看出一件事,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][jɔr; jər] [pledʒd] [wɜ:rd] .
that I may rely on your pledged word .
那 我 可能 依靠 在 你的 承诺 单词 .

这样我就可以信赖你的承诺。

[gɪv] [em 'i:][jɔr; jər] ['ɑ:nər] [ðæt] [ju; jʊ] [wɪl] [bi; bi] ['hoʊlli] ['si:krət] , [nɔ:t][l'oʊnli][ɑ:n] [wʌt] [hæz; həz]
Give me your honour that you will be wholly secret , not only on what has
给 我 你的 荣誉 那 你 将要 是 完全 秘密 , 不是 仅有的 在 什么 有
[pæst] [tu; tə] - [naɪt] ,
passed to - night ,
通过了 到 - 夜晚 ,

请你以你的荣誉保证, 你会对今晚发生的事情绝对保密。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪn] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ][let][ju:; jə][goʊ] [fri:] . ”
but in the matter of the Appin case , and I let you go free . ”
但 在 这 事情 的 这 阿平 案件 , 和 我 让 你 去 自由的 . ”
但在阿平案中, 我释放了你。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [nɪr] [deɪ] [ðæt] [ju:; jə] [meɪ] [pli:z] [tu:; tə][set]
I will give it till to - morrow or any other near day that you may please to set
我 将要 给 它 直到 到 - 明天 或者 任何 其他 靠近 天 那 你 可能 请 到 放
,
.
.”

“我会把期限延长到明天, 或者您指定的任何其他近期日期。”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:] [waɪli] ;
said I . “ I would not be thought too wily ;
” 说 我 . ” 我 会 不是 是 想法 也 狡猾的 ;
“我说, ‘我不想被认为太狡猾;”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wɪ'ðəʊt] [kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd]
but if I gave the promise without qualification your lordship would have attained
但 如果 我 给予 这 承诺 没有 资格 你的 领主 会 有 已达到
[hɪz; ɪz][end] . ”
his end . ”
他的 结尾 . ”

但如果我毫无保留地做出承诺, 大人就达到了他的目的。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'træp] [ju:; jə] , ” [sed] [hi:; hi] .
I had no thought to entrap you , ” said he .
” 我 有 不 想法 到 陷阱 你 , ” 说 他 .
“我并没有想过要陷害你,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] .
I am sure of that , ” said I .
” 我 是 当然 的 那 , ” 说 我 .
“我对此深信不疑,”我说。

“ [let] [em 'i:] [si:] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
Let me see , ” he continued .
” 让 我 看 , ” 他 持续 .
“让我看看,”他继续说道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] .
To - morrow is the Sabbath .
” 到 - 明天 是 这 安息日 .
“明天是安息日。”

[kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][mʌndeɪ; 'mʌndi][baɪ] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər]
Come to me on Monday by eight in the morning , and give me your
来 到 我 在 周一 经过 八 在 这 早晨 , 和 给 我 你的
['prɑ:mɪs] [ʌn'tɪl] [ðen] . ”
promise until then . ”
承诺 直到 然后 . ”

星期一早上八点前到我这里来, 在此之前给我一个承诺。

“ ['fri:li] [gɪv(ə)n] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['fɔ:lən]
Freely given , my lord , ” said I . “ And with regard to what has fallen
” 自由 给定 , 我的 主 , ” 说 我 . ” 和 和 看待 到 什么 有 倒下
[fɹʌm; frəm] [jɔ:'self] ,
from yourself ,
从 你自己 ,
“是自愿给予的, 大人,”我说。“至于您自己掉落的东西,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [æn; ən] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [[æɪ; jəl] [pliːz] [gɑːd] [tuː; tə] [spɜː] [jʊr; jər] [deɪz] . " **I will give it for an long as it shall please God to spare your days . "** 我 将要 给 它 为了 一个 长的 作为 它 将 请 上帝 到 空闲的 你的 天 . "

我会一直给你，直到上帝愿意保佑你安息为止。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] [nekst] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] **" You will observe , " he said next , " that I have made no employment of "** " 你 将要 观察 , " 他 说 下一个 , " 那 我 有 制成 不 就业 的 ['menəsɪz] . " **menaces . "** 威胁 . "

“你会注意到,”他接着说,“我没有使用任何恐吓手段。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [noʊ'bɪləti] , **" It was like your lordship's nobility , "** 它 曾是 喜欢 你的 领主的 贵族 , " 这就像您大人的高贵品格一样,

" [sed] [aɪ] . " [jet] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ɔːltə'geðər] [soʊ] [dʌl] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [pər'siːv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] **" said I . " Yet I am not altogether so dull but what I can perceive the nature "** 说 我 . " 然而 我 是 不是 共 所以 乏味的 但 什么 我 能 感知 这 自然 [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ʌtəd] . " **of those you have not uttered . "** 的 那些 你 有 不是 说出 . "

“我说,”“但我并非完全愚钝，我能感知到你未曾言明之人的本质。”

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . **" Well , " said he , " good - night to you . "** 出色地 , " 说 他 , " 好的 - 夜晚 到 你 . " "好吧,”他说,“晚安。”

[meɪ] [juː; jʊ] [sliːp] [wel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə] [duː] . **May you sleep well , for I think it is more than I am like to do .** 可能 你 睡觉 出色地 , 为了 我 思考 它 是 更多的 比 我 是 喜欢 到 做 . 愿你睡个好觉，因为我觉得这件事我可能做不到。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [saɪd] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] , **" With that he sighed , took up a candle , "** 和 那 他 叹了口气 , 采取 向上 一个 蜡烛 , " 说完，他叹了口气，拿起一支蜡烛，

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] . **and gave me his conveyance as far as the street door .** 和 给予 我 他的 输送 作为 远的 作为 这 街道 门 . 他把他的车送我到街边门口。

['tʃæptər] [viː] . **CHAPTER V .** 章 V .

第五章

[ɪn] [ðə; ði] ['ædvəkəts] [haʊs] **IN THE ADVOCATE'S HOUSE** 在 这 倡导者的 房子 在律师之家

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['sæbəθ] , ['ɔːgəst] 27th , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lʊkt] **The next day , Sabbath , August 27th , I had the occasion I had long looked** 这 下一个 天 , 安息日 , 八月 27th , 我 有 这 场合 我 有 长的 看起来 ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , **forward to ,** 向前 到 , 第二天，也就是8月27日安息日，我迎来了期待已久的时刻。

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['edɪnbərə] ['pri:tʃəz] ,
to hear some of the famous Edinburgh preachers ,
到 听到 一些 的 这 著名的 爱丁堡 传道者 ,
去听听一些爱丁堡著名传教士的布道,

[ɔ:l] [wel] [noʊn] [tuː; tə][em 'i:] [ɔ:l'redi] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kæmbəl] .
all well known to me already by the report of Mr Campbell .
全部出色地 已知 到 我 已经 经过 这 报告 的 先生 坎贝尔 .
坎贝尔先生的报告让我对这些情况早已有所了解。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!
[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['mɪstər]
and I might just as well have been at Essendean , and sitting under Mr
和 我 可能 只是 作为 出色地 有 到过 在 - , 和 坐着 在下面 先生
 . ['kæmbəlz] ['wɜ:rðɪ] [self] !
. Campbell's worthy self !
 . 坎贝尔 值得 自己 !
我当时可能就在埃森迪安学院，坐在坎贝尔先生的指导下！

[ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] , [wɪt] [dwelt] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
the turmoil of my thoughts , which dwelt continually on the interview with
这 动荡 的 我的 想法 , 哪个 居住 持续 在 这 面试 和
 - ,
Prestongrange ,
 - ,
我的思绪纷乱不堪，不断地萦绕着与普雷斯顿格兰奇的访谈。

[ɪn'hɪbɪtɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
inhibiting me from all attention .
抑制 我 从 全部 注意力 .
让我无法集中注意力。
[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [les] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'vaɪnz] [ðæn; ðən][baɪ]
I was indeed much less impressed by the reasoning of the divines than by
我 曾是 的确 很多 较少的 印象深刻 经过 这 推理 的 这 神灵 比 经过
[ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɒŋd] [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
the spectacle of the thronged congregation in the churches ,
这 奇观 的 这 熙熙攘攘 会众 在 这 教堂 ,
事实上，比起神学家们的论证，教堂里人山人海的信众景象更让我印象深刻。

[laɪk] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɔ:r] ([ɪn][maɪ] [ðen] [dɪspə'zɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv][æn; ən] [ə'saɪz] [ʌv; əv]
like what I imagined of a theatre or (in my then disposition) of an assize of
喜欢 什么 我 想象 的 一个 剧院 或者 (在 我的 然后 处置) 的 一个 大 的
['traɪəl] ;
trial ;
审判 ;
就像我想象中的剧院，或者（以我当时的想法）审判庭；

[ə'boʊv] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [west] [kɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θri:] [triəz] [ʌv; əv] ['gælərɪz] ,
above all at the West Kirk , with its three tiers of galleries ,
多于 全部 在 这 西方 柯克 , 和 它是 三 层级 的 画廊 ,
尤其是西教堂，它有三层画廊，

[wer] [aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [mɪs] ['drʌmənd] .
where I went in the vain hope that I might see Miss Drummond .
在哪里 我 去 在 这 徒劳 希望 那 我 可能 看 错过 德拉蒙德 .
我抱着一丝希望去了那里，希望能见到德拉蒙德小姐。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndɪ; ˈmʌndi][aɪ] [bɪˈtʊk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɑːrbəz] ,
On the Monday I betook me for the first time to a barber's ,
在 这 周一 我 贝托克 我 为了 这 第一的 时间 到 一个 理发师 ,
星期一, 我第一次去了理发店。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and was very well pleased with the result .
和 曾是 非常 出色地 高兴 和 这 结果 .
对结果非常满意。

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈædvəkəts] , [wer] [ðə; ði] [red] [kəʊts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [fəʊd] [əˈgen]
Thence to the Advocate's , where the red coats of the soldiers showed again
因此 到 这 倡导者的 , 在哪里 这 红色的 外套 的 这 士兵 显示 再次
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
about his door ,
关于 他的 门 ,
然后到了律师那里, 士兵们的红色制服再次出现在他家门口。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] .
making a bright place in the close .
制作 一个 明亮的 地方 在 这 关闭 .
在角落里营造一个明亮的空间。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgɪliːz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər][ə; eɪ]
I looked about for the young lady and her gillies : there was never a
我 看起来 关于 为了 这 年轻的 女士 和 她 吉利斯 : 那里 曾是 绝不 一个
[saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
sign of them :
符号 的 他们 .
我四处寻找那位年轻女士和她的助手们, 却始终不见他们的踪影。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [fəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɔːr] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [wer] [aɪ][hæd; həd]
But I was no sooner shown into the cabinet or antechamber where I had
但 我 曾是 不 很快 所示 进入 这 内阁 或者 前厅 在哪里 我 有
[spɛnt] [soʊ] - [ə; eɪ] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] ,
spent so wearyful a time upon the Saturday ,
花费 所以 - 一个 时间 之上 这 周六 ,
但我刚一走进我周六那天疲惫不堪地待过的内阁或前厅, 就被带了进去。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
than I was aware of the tall figure of James More in a corner .
比 我 曾是 意识到的 的 这 高的 数字 的 詹姆斯 更多的 在 一个 角落 .
我当时并没有注意到角落里高大的詹姆斯·莫尔的身影。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ʌnˈiːzɪnis] , [rɪːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]
He seemed a prey to a painful uneasiness , reaching forth his feet and
他 似乎 一个 猎物 到 一个 痛苦 不安 , 到达 前进 他的 脚 和
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他似乎被一种痛苦的不安所困扰, 不由自主地伸出手脚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspiːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [rest] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his eyes speeding here and there without rest about the walls of the
和 他的 眼睛 超速 这里 和 那里 没有 休息 关于 这 墙壁 的 这
[smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] ,
small chamber ,
小的 房间 ,
他的目光不停地在小房间的墙壁上快速扫视, 一刻也不停。

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðə; ðɪ]['mænz] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] .
which recalled to me with a sense of pity the man's wretched situation .
哪个 召回 到 我 和 一个 感觉 的 遗憾 这 男人的 可怜 情况 .

这让我不禁对那个人的悲惨处境感到怜悯。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] ['pɑːrtli][maɪ] [strɔːŋ] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
I suppose it was partly this , and partly my strong continuing interest in his
我 认为 它 曾是 部分 这 , 和 部分 我的 强的 继续 兴趣 在 他的
[dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我想部分原因是这个，部分原因是我对他的女儿一直很感兴趣。

[ðæt] [muːvd] [em 'iː][tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .
that moved me to accost him .
那 已搬 我 到 招呼 他 .

这促使我上前质问他。

" [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrniŋ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] .
" **Give you a good - morning , sir , " said I** .
" 给 你 一个 好的 - 早晨 , 先生 , " 说 我 .

“早上好，先生，”我说。

" [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gʊd] - ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" **And a good - morning to you , sir , " said he** .
" 和 一个 好的 - 早晨 到 你 , 先生 , " 说 他 .

“先生，早上好。”他说。

" [juː; jʊ][baɪd] [trɪst] [wɪð; wɪθ] - ?
" **You bide tryst with Prestongrange ?**
" 你 比德 幽会 和 - ?

你与普雷斯顿格兰奇幽会？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , [ænd; ɐnd][aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)]
" **I do , sir , and I pray your business with that gentleman be more agreeable**
" 我 做 , 先生 , 和 我 祈祷 你的 商业 和 那 绅士 是 更多的 同意

[ðæn; ðən] [maɪn] ,
than mine ,
比 矿 ,

“是的，先生，我祈祷您与那位先生的生意比我的更愉快。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
" **was his reply** .
" 曾是 他的 回复 .

“他回答说。”

" [aɪ][hoʊp] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [jɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi] [brɪːf] , [fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pæs] [brɪfɔːr] [em 'iː] ,
" **I hope at least that yours will be brief , for I suppose you pass before me** ,
" 我 希望 在 至少 那 你的 将要 是 简短的 , 为了 我 认为 你 经过 前 我 ,

“我希望你的发言至少会很简短，因为我想你比我先走。”

" [sed] [aɪ] .
" **said I** .
" 说 我 .

“我说。”

“ [ɔ:ɪ] [pæs] [brɪʔɔ:r] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ All pass before me , ” he said ,
“ 全部 经过 前 我 , ” 他 说 ,
“ 所有人都从我面前经过 , ” 他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌpwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][hændz] .
with a shrug and a gesture upward of the open hands .
和 一个 耸肩 和 一个 手势 向上 的 这 打开 双手 .
他耸了耸肩 , 双手向上举起。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [soʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] .
“ It was not always so , sir , but times change .
“ 它 曾是 不是 总是 所以 , 先生 , 但 时代 改变 .
“ 先生 , 以前并非如此 , 但时代在变迁。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [wen] [ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] , [[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
It was not so when the sword was in the scale , young gentleman ,
它 曾是 不是 所以 什么时候 这 剑 曾是 在 这 规模 , 年轻的 绅士 ,
年轻的先生 , 当剑还在天平上时 , 情况就并非如此了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [maɪt] [sə'steɪn] [ðəm'selvz] .
and the virtues of the soldier might sustain themselves .
和 这 美德 的 这 士兵 可能 维持 他们自己 .
士兵的美德或许能够得以延续。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] ['snʌfl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [reɪzd] [maɪ]['dændər]
“ There came a kind of Highland snuffle out of the man that raised my dander
“ 那里 来了 一个 种类 的 高地 哼哼 出去 的 这 男人 那 提高 我的 皮屑
['streɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

“ 那人发出了一种高地人的哼哼声 , 这声音莫名地激起了我的怒火。”

“ [wel] , ['mɪstər] . [mə'ɡregɜ:] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Well , Mr . Macgregor , ” said I ,
“ 出色地 , 先生 . 麦格雷戈 , ” 说 我 ,
“ 嗯 , 麦格雷戈先生 , ” 我说。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] ,
“ I understand the main thing for a soldier is to be silent ,
“ 我 理解 这 主要的 事物 为了 一个 士兵 是 到 是 沉默的 ,
“ 我明白对士兵来说最重要的是保持沉默 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ['nevər] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] . “
and the first of his virtues never to complain . ”
和 这 第一的 的 他的 美德 绝不 到 抱怨 . “
他的第一个美德就是从不抱怨。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [neɪm] ,
“ You have my name ,
“ 你 有 我的 姓名 ,
“ 你拥有我的名字 ,

[aɪ] [pər'si:v] “ — [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] — “ [ðoʊ] [ɪts] [wʌn][aɪ]
I perceive ” — he bowed to me with his arms crossed — “ though it's one I
我 感知 ” — 他 鞠躬 到 我 和 他的 武器 交叉 — “ 尽管 它是 — 我
[mʌst; məst][nɑ:t][ju:z][maɪ'self] .
must not use myself .
必须 不是 使用 我 .
“ 我明白了 , ” 他双臂交叉向我鞠躬 , “ 虽然这是我自己不能用的。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] — [aɪ][hæv; həv] [[ʊʊn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][tuːld][maɪ] [neɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn]
there is a publicity — I have shown my face and told my name too often in
那里 是 一个 宣传 — 我 有 所示 我的 脸 和 讲述 我的 姓名 也 经常 在
[ðə; ði] [biədʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] .
the beards of my enemies .
这 胡须 的 我的 敌人 .

这是一种公开的宣传——我已经在敌人的胡须上露面太多次，说出了我的名字。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . “
I must not wonder if both should be known to many that I know not . ”
我 必须 不是 想知道 如果 两个都 应该 是 已知 到 许多 那 我 知道 不是 . ”
我不应该怀疑，这两者是否应该被许多我不认识的人知道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [nɔːr] [jet] ['enɪbəːdi] [els] ;
“ **That you know not in the least , sir , ” said I , “ nor yet anybody else ;**
” 那 你 知道 不是 在 这 至少 , 先生 , ” 说 我 , ” 也 不 然而 任何人 别的 ;
“先生，您一点也不知道，”我说，“其他人也不知道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][eɪ'em] [kɔːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ'tiː] , [ɪz] ['bælfuə] . “
but the name I am called , if you care to hear it , is Balfour . ”
但 这 姓名 我 是 称为 , 如果 你 关心 到 听到 它 , 是 贝尔福 . ”
但如果你愿意听的话，我的名字叫贝尔福。

“ [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪvəli] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['diːsnt] [fʊʊk] [ðæt] [juːz]
“ **It is a good name , ” he replied , civilly ; “ there are many decent folk that use**
” 它 是 一个 好的 姓名 , ” 他 回复 , 文明地 ; ” 那里 是 许多 体面的 民间 那 使用
[aɪ'tiː] .
it .
它 .
“这是一个好名字，”他礼貌地回答道；“有很多体面的人都在使用它。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [jɔːr; jər]
And now that I call to mind , there was a young gentleman , your
和 现在 那 我 称呼 到 头脑 , 那里 曾是 一个 年轻的 绅士 , 你的
['neɪmseɪk] ,
namesake ,
同名者 ,
现在我想起来了，有一位年轻的绅士，就是你的同名者，

[ðæt] ['mɑːtʃt] ['sɜːrdʒən][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - [wɪð; wɪθ][maɪ] [bə'tæliən] . “
that marched surgeon in the year ' 45 with my battalion . ”
那 行军 外科医生 在 这 年 - - 和 我的 营 . ”
1945年，我所在的营里有一位行军外科医生。

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] ['bælfuə] [ʌv; əv] [beɪθ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I believe that would be a brother to Balfour of Baith , ” said I ,**
” 我 相信 那 会 是 一个 兄弟 到 贝尔福 的 拜斯 , ” 说 我 ,
“我相信那应该是拜斯的贝尔福的兄弟，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [naʊ] .
for I was ready for the surgeon now .
为了 我 曾是 准备好 为了 这 外科医生 现在 .
因为我已经准备好接受手术了。

“ [ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒeɪmz] [mɔːr] .
“ **The same , sir , ” said James More .**
” 这 相同的 , 先生 , ” 说 詹姆斯 更多的 .
“一样，先生，”詹姆斯·莫尔说道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feləʊ] - ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ **And since I have been fellow - soldier with your kinsman , you must**
“ 和 自从 我 有 到过 同伴 - 士兵 和 你的 亲属 , 你 必须
[ˈsʌfər] [em 'iː][tuː; tə][græsp][jʊr; jər][hænd] .
suffer me to grasp your hand .
遭受 我 到 抓牢 你的 手 .

“既然我和你的亲属是战友，你就必须允许我握住你的手。”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendərli] ,
“ **He shook hands with me long and tenderly ,**
“ 他 摇晃 双手 和 我 长的 和 温柔地 ,
他和我长时间、温柔地握手，

[ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][em 'iː][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
beaming on me the while as though he had found a brother .
光芒四射 在 我 这 尽管 作为 尽管 他 有 成立 一个 兄弟 .
他满脸笑容地看着我，仿佛找到了一个兄弟。

“ [ɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **Ah ! ” says he ,**
“ 啊 ! ” 说道 他 ,
“啊！”他说道。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [deɪz] [sɪns] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔːlz] ['wɪs(ə)] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
“ **these are changed days since your cousin and I heard the balls whistle in our**
“ 这些 是 已更改 天 自从 你的 表哥 和 我 听到 这 球 哨 在 我们的
[lʌg] . ”
lugs . ”
凸耳 . ”

“自从我和你表弟听到球在耳中呼啸而过以来，时代已经发生了翻天覆地的变化。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɑːr] - [ə'wei] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , ['draɪli] ,
“ **I think he was a very far - away cousin , ” said I , drily ,**
“ 我 思考 他 曾是 一个 非常 远的 - 离开 表哥 , ” 说 我 , 干巴巴地 ,
“我想他大概是我远房表亲吧,”我冷冷地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [klæpt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] . ”
“ **and I ought to tell you that I never clapped eyes upon the man . ”**
“ 和 我 应该 到 告诉 你 那 我 绝不 鼓掌 眼睛 之上 这 男人 . ”
“而且我应该告诉你，我根本就没见过这个人。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
“ **Well , well , ” said he , “ it makes no change .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 他 , “ 它 制作 不 改变 .
“好吧，好吧,”他说，“这没有任何改变。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [jɔːr'self] , [sɜːr] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [klɪr]
And you — I do not think you were out yourself , sir — I have no clear
和 你 — 我 做 不是 思考 你 是 出去 你自己 , 先生 — 我 有 不 清除
[maɪnd][lʌ; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,
mind of your face ,
头脑 的 你的 脸 ,
而你——先生，我认为你当时并没有昏迷——我看不清你的脸。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][nɑːt]['prɑːbəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . ”
which is one not probable to be forgotten . ”
哪个 是 — 不是 可能 到 是 被遗忘的 . ”
这是一件不太可能被遗忘的事。

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ][rɪfɜːr][tuː; tə] , [ˈmɪstər] . [məˈɡrɛɡɜː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [skɛlpt] [ɪn][ðə; ði]
“ In the year you refer to , Mr . Macgregor , I was getting skelped in the
“ 在 这 年 你 参 考 到 , 先 生 : 麦 格 雷 戈 , 我 曾 是 获 得 skelped 在 这
[ˈpærɪʃ] [skuːl] ,
parish school ,
教 区 学 校 ,
“ 麦 格 雷 戈 先 生 , 您 提 到 的 那 一 年 , 我 在 教 区 学 校 里 成 绩 很 差 。 ”

“ [sed] [aɪ] .
“ said I .
“ 说 我 :

“我说。”

“ [soʊ] [jʌŋ] ! ” [kraɪz][hiː; hi] .
“ So young ! ” cries he .
“ 所 以 年 轻 的 ! ” 哭 泣 他 :

“这么年轻! ”他喊道。

“ [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
“ Ah , then , you will never be able to think what this meeting is to me .
“ 啊 , 然 后 , 你 将 要 绝 不 是 有 能 力 的 到 思 考 什 么 这 会 议 是 到 我 :

“啊, 那么, 你永远也无法理解这次会面对我来说意味着什么。”

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ədˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] ,
In the hour of my adversity , and here in the house of my enemy ,
在 这 小 时 的 我 的 逆 境 , 和 这 里 在 这 房 子 的 我 的 敌 人 ,

在我遭遇逆境之时, 就在我敌人的家中,

[tuː; tə] [miːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] — [aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrt(ə)n] [em ˈiː] ,
to meet in with the blood of an old brother - in - arms — it heartens me ,
到 见 面 在 和 这 血 的 一 个 老 的 兄 弟 - 在 - 武 器 — 它 振 奋 人 心 我 ,
[ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] ,
Mr . Balfour ,
先 生 : 贝 尔 福 ,

能与昔日战友的鲜血相伴——这让我感到无比振奋, 贝尔福先生。

[laɪk][ðə; ði] [ˈskɜːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [paɪps] !
like the skirling of the highland pipes !
喜 欢 这 斯 基 林 的 这 高 地 管 道 !

就像高地风笛的尖啸声!

[sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [bæk] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] :
Sir , this is a sad look back that many of us have to make :
先 生 , 这 是 一 个 伤 心 看 后 退 那 许 多 的 我 们 有 到 制 作 :

先生, 这是我们许多人不得不面对的令人伤感的回顾:

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlɪŋ] [terz] .
some with falling tears .
一 些 和 坠 落 眼 泪 :

有些人甚至流下了眼泪。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] ; [maɪ] [sɔːrd] , [maɪ] [ˈmaʊntnɪz] ,
I have lived in my own country like a king ; my sword , my mountains ,
我 有 居 住 地 在 我 的 自 己 的 国 家 喜 欢 一 个 国 王 ; 我 的 剑 , 我 的 山 脉 ,

我曾像国王一样生活在自己的国家; 我的剑, 我的山,

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [frɛndz] [ænd; ənd] [ˈkɪnzmən] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and the faith of my friends and kinsmen sufficed for me .
和 这 信 仰 的 我 的 朋 友 们 和 亲 属 足 够 了 为 了 我 :

朋友和亲人的信任就足以让我安心。

[ˈnəʊ] [aɪ][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['bælfuə] ,
Now I lie in a stinking dungeon ; and do you know , Mr . Balfour ,
现在 我说谎 在 一个 臭 地牢 ； 和 做 你 知道 ； 先生 ； 贝尔福 ；
现在我躺在一个臭气熏天的地牢里；你知道吗，贝尔福先生，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [em 'iː] [ə'baʊt] ,
" he went on , taking my arm and beginning to lead me about ,
" 他 去 在 ； 采取 我的 手臂 和 开始 到 带领 我 关于 ；
他继续说道，挽着我的胳膊开始领着我四处走动。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [læk] [mɪr] ['nesəserɪz] ?
" do you know , sir , that I lack mere necessities ?
" 做 你 知道 ； 先生 ； 那 我 缺少 仅仅 必需品 ？
先生，您知道我连基本生活必需品都缺乏吗？

[ðə; ði] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][maɪ][foʊz][hæz; həz] [kwɑɪt] [sɪ'kwestərd] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] .
The malice of my foes has quite sequestered my resources .
这 恶意 的 我的 敌人 有 相当 隔离 我的 资源 ；
敌人的恶意已经彻底剥夺了我的资源。

[aɪ][laɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [tʃɑːrdʒ] ,
I lie , as you know , sir , on a trumped - up charge ,
我 说谎 ； 作为 你 知道 ； 先生 ； 在 一个 胜出 - 向上 收费 ；
先生，您也知道，我撒谎了，罪名是捏造的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jɔːr'self] .
of which I am as innocent as yourself .
的 哪个 我 是 作为 清白的 作为 你自己 ；
对此，我和你一样无辜。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [brɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][maɪ]['traɪəl] ,
They dare not bring me to my trial ,
他们 敢 不是 带来 我 到 我的 审判 ；
他们不敢把我带到审判台上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][eɪ 'em] [held] ['neɪkɪd] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] .
and in the meanwhile I am held naked in my prison .
和 在 这 同时 我 是 握住 裸 在 我的 监狱 ；
与此同时，我却赤身裸体地被关在监狱里。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [met] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [beɪθ]
I could have wished it was your cousin I had met , or his brother Baith
我 可以 有 希望 它 曾是 你的 表哥 我 有 遇见 ； 或者 他的 兄弟 拜斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 ；

我真希望我遇到的是你的表弟，或者他的兄弟拜斯本人。

['iːðər] [wʊd] , [aɪ] [noʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [help] [em 'iː] ; [waɪl] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv]
Either would , I know , have been rejoiced to help me ; while a comparative
任何一个 会 ； 我 知道 ； 有 到过 欣喜若狂 到 帮助 我 ； 尽管 一个 比较
[ˈstreɪndʒər] [laɪk] [jɔːr'self] —
stranger like yourself —
陌生人 喜欢 你自己 —

我知道，他们俩都会很乐意帮助我；而像你这样一位相对陌生的人——

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ɔːl] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [tuː; tə] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['begərli]
" I would be ashamed to set down all he poured out to me in this beggarly
" 我 会 是 羞愧 到 放 向下 全部 他 倾倒 出去 到 我 在 这 乞丐
[veɪn] ,
vein ,
静脉 ；

“如果我用这种卑微的语气写下他倾诉给我的一切，我会感到羞愧。”

[ɔːr][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɔːrt] [ænd; ənd] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
or the very short and grudging answers that I made to him .
或者 这 非常 短的 和 勉强地 答案 那 我 制成 到 他 .
或者我给他的那些简短而勉强的回答。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl]
There were times when I was tempted to stop his mouth with some small
那里 是 时代 什么时候 我 曾是 受诱惑 到 停止 他的 嘴 和 一些 小的
[tʃeɪndʒ] ;
change ;
改变 ;

有好几次，我都想用零钱堵住他的嘴；
[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈfeɪm] [ɔːr][praɪd] — [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ]
but whether it was from shame or pride — whether it was for my
但 无论 它 曾是 从 耻辱 或者 自豪 — 无论 它 曾是 为了 我的
[oʊn] [seɪk] [ɔːr] - — [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ][fɪt] [ˈfɑːðər]
own sake or Catriona's — whether it was because I thought him no fit father
自己的 清酒 或者 - — 无论 它 曾是 因为 我 想法 他 不 合身 父亲
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
for his daughter ,
为了 他的 女儿 ,
但无论是出于羞愧还是骄傲——无论是为了我自己还是为了卡特里奥娜——无论是因为我认为他不配做女儿的父亲，

[ɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [riˈzentɪd] [ðæt] [ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈfɔːlsəti] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn]
or because I resented that grossness of immediate falsity that clung about the man
或者 因为 我 怨恨 那 恶心的 的 即时 虚假 那 紧紧抓住 关于 这 男人
[hɪmˈself] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] [brɪˈʤɑːnd] [em ˈiː] .
himself — the thing was clean beyond me .
他自己 — 这 事物 曾是 干净的 超过 我 .
或者，是因为我厌恶那个人身上那种令人作呕的、赤裸裸的虚假——对我来说，那东西是纯洁无瑕的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈhwiːldɪd] [ænd; ənd] [ˈpriːtʃt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɑːtʃt]
And I was still being wheedled and preached to , and still being marched
和 我 曾是 仍然 存在 哄骗 和 布道 到 , 和 仍然 存在 行军
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

我仍然被哄骗、被说教，仍然被押着来回走动。
[θriː] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] , [baɪ]
three steps and a turn , in that small chamber , and had already , by
三 步骤 和 一个 转动 , 在 那 小的 房间 , 和 有 已经 , 经过
[sʌm; səm] [ˈveri] [ˌɔːrt] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] ,
some very short replies ,
一些 非常 短的 回复 ,

在那间小房间里，他走了三步，转了个身，就用几句简短的回答，
[ˈhaɪli] [ɪnˈsenst] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ˈfaɪnəli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [maɪ] [ˈbegər] ,
highly incensed , although not finally discouraged , my beggar ,
高度 愤怒 , 虽然 不是 最后 灰心 , 我的 乞丐 ,
我的乞丐，虽然怒不可遏，但最终并未气馁。

[wen] - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɪɡ]
when Prestongrange appeared in the doorway and bade me eagerly into his big
什么时候 - 出现 在 这 门口 和 巴德 我 急切地 进入 他的 大的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

这时，普雷斯顿格兰奇出现在门口，热情地邀请我进入他的大房间。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [enˈgeɪdʒmənts] , ” [sed] [hi; hi] ;
“ **I have a moment's engagements** , ” **said he** ;
“ 我 有 一个 瞬间 订婚 , ” 说 他 ;
“我暂时有点事要办,”他说;

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][sɪt] ['empti] - ['hændɪd] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][ˈprez(ə)nt][ju; jʊ][tu; tə]
“ **and that you may not sit empty - handed I am going to present you to**
“ 和 那 你 可能 不是 坐 空的 - 递交 我 是 去 到 展示 你 到
[maɪ] [θri:] [brɔ:] ['dɒtɜ:z] ,
my three braw daughters ,
我的 三 布拉 女儿们 ,
“为了不让你们空手而归, 我将向你们介绍我的三个漂亮女儿。”

[ʌv; əv] [hu:m] [pər'hæps][ju; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['feɪməs]
of whom perhaps you may have heard , for I think they are more famous
的 谁 也许 你 可能 有 听到 , 为了 我 思考 他们 是 更多的 著名的
[ðæn; ðən][ˈpɑ:pə] .
than papa .
比 爸爸 .
你或许听说过他们, 因为我觉得他们比爸爸更有名。

[ðɪs] [wei] .
This way .
这 方式 .
这边走。

“ [hi; hi][led][em 'i:]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ə'bʌv] ,
“ **He led me into another long room above** ,
“ 他 引领 我 进入 其他 长的 房间 多于 ,
他领着我走进楼上另一个长长的房间,

[wer] [ə; eɪ][draɪ][oʊld][ˈleɪdi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ,
where a dry old lady sat at a frame of embroidery ,
在哪里 一个 干燥 老的 女士 卫星 在 一个 框架 的 刺绣 ,
一位干瘪的老妇人坐在绣架前,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θri:] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ([aɪ] [sə'pəʊz]) [ɪn]['skɑ:tlənd] [stəd] [tə'geðər] [baɪ]
and the three handsomest young women (I suppose) in Scotland stood together by
和 这 三 最英俊的 年轻的 女性 (我 认为) 在 苏格兰 站立 一起 经过
[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
a window .
一个 窗户 .
苏格兰最漂亮的三位年轻女子（我想）并肩站在窗边。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nu:] [frend] , [ˈmɪstər] ['bælfuə] , ” [sed] [hi; hi] , [ˈprezəntɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
“ **This is my new friend , Mr Balfour ,** ” **said he , presenting me by the arm** ,
“ 这 是 我的 新的 朋友 , 先生 贝尔福 , ” 说 他 , 呈现 我 经过 这 手臂 ,
“这是我的新朋友, 贝尔福先生,”他一边说着, 一边挽着我的胳膊把我介绍给贝尔福先生。

“ ['deɪvɪd] , [hɪr] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , [mɪs] [grænt] , [hu:] [ɪz][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [ki:p] [maɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][em 'i:]
“ **David , here is my sister , Miss Grant , who is so good as keep my house for me**
“ 大卫 , 这里 是 我的 姐姐 , 错过 授予 , WHO 是 所以 好的 作为 保持 我的 房子 为了 我
,
.
,
“大卫, 这是我妹妹格兰特小姐, 她帮我照看房子, 真是太好了。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [bi; bi] ['veri] [pli:zd] [ɪf] [fi; fi][kæn; kən][help][ju; jʊ] .
and will be very pleased if she can help you .
和 将要 是 非常 高兴 如果 她 能 帮助 你 .
她如果能帮到你, 会非常高兴。

[ænd; ənd] [hɪr] , “ [sez] [hiː; hi] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdɪz] , “ [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ] [θriː]
And here , “ says he , turning to the three younger ladies , “ here are my three
和 这里 , “ 说道 他 , 转弯 到 这 三 年轻 女士们 , “ 这里 是 我的 三
[brɔː] - .
braw dauchters .
布拉 - .

“瞧,”他转向三位年轻女士说,“这是我的三个漂亮女儿。”

[ə; eɪ] [fer] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪ] : [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈfeɪvərd] ?
A fair question to ye , Mr . Davie : which of the three is the best favoured ?
一个 公平的 问题 到 是的 , 先生 : 戴维 : 哪个 的 这 三 是 这 最好的 受青睐 ?

戴维先生, 这个问题问得好: 这三个人中, 哪一个最受欢迎?

[ænd; ənd][aɪ][ˈweɪdʒər][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [prəˈpaʊnd] [ˈɑːnɪst] [ˈælən]
And I wager he will never have the impudence to propound honest Alan
和 我 赌注 他 将要 绝不 有 这 厚颜无耻 到 举 诚实的 艾伦
[ˈræmzɪz] [ˈænsər] !
Ramsay's answer !
拉姆齐的 回答 !

我敢打赌, 他绝对没有胆量提出诚实的艾伦·拉姆齐的答案!

“ [hɪrəˈpɑːn] [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɪs] [grænt][æz; əz] [wel] , [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈsæli] ,
“ **Hereupon all three , and the old Miss Grant as well , cried out against this sally ,**
“ 于是 全部 三 , 和 这 老的 错过 授予 作为 出色地 , 哭 出去 反对 这 莎莉 ,

“于是, 包括老格兰特小姐在内的三人齐声高喊, 反对这次突袭。”

[wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəːsɪz] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]) [brɔːt] [ˈeɪm]
which (as I was acquainted with the verses he referred to) brought shame
哪个 (作为 我 曾是 熟人 和 这 诗句 他 指 到) 带来 耻辱

[ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [tʃek] .
into my own check .
进入 我的 自己的 查看 .

(因为我熟悉他所引用的经文) 这让我感到羞愧。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ][saɪˈteɪ](ə)n] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ,
It seemed to me a citation unpardonable in a father ,
它 似乎 到 我 一个 引用 不可饶恕的 在 一个 父亲 ,

在我看来, 这对于一位父亲来说, 是不可饶恕的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd] [læf] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈpruːvd] , [ɔːr]
and I was amazed that these ladies could laugh even while they reproved , or
和 我 曾是 惊叹 那 这些 女士们 可以 笑 甚至 尽管 他们 责备 , 或者

[meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] .
made believe to .
制成 相信 到 .

令我惊讶的是, 这些女士即使在责备别人的时候也能笑出来, 或者假装责备别人。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɜːrθ] , - [ɡɑːt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aɪ]
Under cover of this mirth , Prestongrange got forth of the chamber , and I
在下面 覆盖 的 这 欢笑 , - 得到 前进 的 这 房间 , 和 我

[wʌz; wəz] [left] ,
was left ,
曾是 左边 ,

趁着这阵欢笑, 普雷斯顿格兰奇走出了房间, 只留下我一个人。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [əˈpɑːn][draɪ][lænd] , [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ʌnˈsuːtəbl] [səˈsaɪətɪ] .
like a fish upon dry land , in that very unsuitable society .
喜欢 一个 鱼 之上 干燥 土地 , 在 那 非常 不合适 社会 .

在那种极其不适宜他的社会里, 他就像搁浅的鱼一样。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][dɪˈhaɪ] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk][əˈpɑ:n] [wʌt] [ˈfɑ:lʊd] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli]
I could never deny , in looking back upon what followed , that I was eminently
我可以 绝不 否定 , 在 寻找 后退 之上 什么 随后 , 那 我 曾是 非常
[ˈstɒkɪʃ] ;
stockish ;
斯托克式 ;

回顾之后发生的一切，我无法否认自己是个十足的矮壮汉；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [wel] [drɪld] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪ](ə)ns]
and I must say the ladies were well drilled to have so long a patience
和 我 必须 说 这 女士们 是 出色地 钻孔 到 有 所以 长的 一个 耐心
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 .

我必须说，这些女士们训练有素，才能对我如此有耐心。

[ðə; ði] [ænt] [ɪnˈdi:d] [sæt][kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen]
The aunt indeed sat close at her embroidery , only looking now and again
这 阿姨 的确 卫星 关闭 在 她 刺绣 , 仅有的 寻找 现在 和 再次
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
and smiling ;
和 微笑 ;

姑妈确实就坐在刺绣机前，时不时地抬头看看，脸上带着微笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [hu:] [wʌz; wəz] [brˈsaɪdɪz] [ðə; ði][moʊst]
but the misses , and especially the eldest , who was besides the most
但 这 错过 , 和 尤其 这 长子 , WHO 曾是 除了 这 最多
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

但是小姐们，尤其是年纪最大的那位，她不仅长相英俊，而且.....

[peɪd] [em ˈi:][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [əˈtenʃnz] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈpeɪ] .
paid me a score of attentions which I was very ill able to repay .
有薪酬的 我 一个 分数 的 注意 哪个 我 曾是 非常 患病的 有能力的 到 偿还 .
他给予了我很多帮助，但我却无力回报。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn][tu:; tə] [tel] [maɪˈself][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑ:lʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜ:rθ]
It was all in vain to tell myself I was a young follow of some worth
它 曾是 全部 在 徒劳 到 告诉 我 我 曾是 一个 年轻的 跟随 的 一些 值得
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈsteɪt] ,
as well as a good estate ,
作为 出色地 作为 一个 好的 财产 ,

我告诉自己，我是一个颇有价值的年轻追随者，而且拥有一笔可观的财产，但这都是徒劳的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [fi:l] [əˈbæft] [brɪˈfɔ:r] [ði:z] [læsɪz] ,
and had no call to feel abashed before these lasses ,
和 有 不 称呼 到 感觉 羞愧 前 这些 姑娘们 ,
他完全没有理由在这些姑娘面前感到羞愧。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] ,
the eldest not so much older than myself ,
这 长子 不是 所以 很多 老 比 我 ,
年纪最大的其实比我大不了多少。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ˈeni] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [hæf][æz; əz] [ˈlɜ:rɪnd] .
and no one of them by any probability half as learned .
和 不 一 的 他们 经过 任何 可能性 一半 作为 学习 .
而且他们之中没有一个人能学到我一半的知识。

[ˈriːzənɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] ;
Reasoning would not change the fact ;
推理 会 不是 改变 这 事实 ;

推理改变不了事实；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]
and there were times when the colour came into my face to think I was
和 那里 是 时代 什么时候 这 颜色 来了 进入 我的 脸 到 思考 我 曾是
[ʃeɪvd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
shaved that day for the first time .
剃光 那 天 为了 这 第一的 时间 .

有时候，想到那天是我第一次刮胡子，我的脸色都会涨红。

[ðə; ði] [tɔːk] [ˈɡoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈdevər] , [ˈveri] [ˈhevɪli] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn][maɪ]
The talk going , with all their endeavours , very heavily , the eldest took pity on my
这 讲话 去 , 和 全部 他们的 努力 , 非常 重度 , 这 长子 采取 遗憾 在 我的
[ˈɔːkwərdnəs] ,
awkwardness ,
尴尬 ,

谈话仍在继续，尽管他们竭尽全力，但气氛仍然十分沉重。年纪最大的孩子怜悯我的尴尬，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnstrəmənt] , [ʌv; əv] [wɪθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæst] [ˈmɪstrəs] ,
sat down to her instrument , of which she was a passed mistress ,
卫星 向下 到 她 乐器 , 的 哪个 她 曾是一个 通过了 情妇 ,
她坐到她的乐器前，她对这件乐器的演奏技艺已炉火纯青。

[ænd; ənd] [entərˈteɪnd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] ,
and entertained me for a while with playing and singing ,
和 娱乐 我 为了 一个 尽管 和 玩耍 和 歌唱 ,
他弹琴唱歌，逗我开心了一会儿。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈmænərz] ; [ðɪs] [pʊt][em ˈiː] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] ,
both in the Scots and in the Italian manners ; this put me more at my ease ,
两个都 在 这 苏格兰人 和 在 这 意大利语 礼仪 ; 这 放 我 更多的 在 我的 舒适 ,
无论是苏格兰人的举止还是意大利人的礼仪，都让我感到更加自在。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ˈælənz] [er] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [nɪr]
and being reminded of Alan's air that he had taught me in the hole near
和 存在 提醒 的 艾伦的 空气 那 他 有 教授 我 在这 洞 靠近
Carriden ,

这让我想起了艾伦在卡里登附近的洞穴里教我的那种呼吸方式。

[aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .
I made so bold as to whistle a bar or two , and ask if she knew that .
我 制成 所以 大胆的 作为 到 哨 一个 酒吧 或者 二 , 和 问 如果 她 知道 那 .
我大胆地吹了一两声口哨，问她是否知道。

[ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I never heard a note of it , " said she .
" 我 绝不 听到 一个 笔记 的 它 , " 说 她 .
“我一点儿也没听到，”她说。

" [ˈwɪs(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] .
" Whistle it all through .
" 哨 它 全部 通过 .

“全程吹口哨。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] , " [fi:; ji] ['ædɪd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
And now once again , " she added , after I had done so .
和 现在 一次 再次 , " 她 额外 , 后 我 有 完毕 所以 :
“现在再一次,”在我照做之后, 她补充道。

[ðen] [fi:; ji] [pɪkt] [aɪ 'ti:][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ki:bɔ:rd] ,
Then she picked it out upon the keyboard ,
然后 她 挑选 它 出去 之上 这 键盘 ,
然后她在键盘上把它敲了出来。

[ænd; ənd] ([tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz]) ['ɪnstəntli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [seɪm] [wið; wiθ] [wel] - ['saʊndɪŋ] ['kɔrdz]
and (to my surprise) instantly enriched the same with well - sounding chords
和 (到 我的 惊喜) 即刻 富含 这 相同的 和 出色地 - 听起来 和弦
, [ænd; ənd] [sæŋ] ,
and sang ,
和 唱 ,
(令我惊讶的是) 他立刻用悦耳的和弦丰富了这首歌, 并唱了起来。

[æz; əz][fi:; ji] [pleɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['æksent] —
as she played , with a very droll expression and broad accent —
作为 她 玩 , 和 一个 非常 滑稽 表达 和 广阔 口音 —
她演奏时, 脸上带着非常滑稽的表情, 口音也很重——

" - [aɪ][gɑ:t][dʒʌst][ðə; ði] [lɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ Haenae I got just the lilt of it ?
” - 我 得到 只是 这 轻快 的 它 ?
“Haenae, 我只是领会了它的韵律? ”

['ɪzni:] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:n] [ðæt] [ji:; ji] - ? "
Isnae this the tune that ye whustled ? "
伊纳 这 这 调 那 是的 - ? "
这不就是你们吹的那首曲子吗?

" [ju:; jʊ] [si:] , " [fi:; ji] [sez] , " [aɪ][kæn; kən][du:][ðə; ði]['poʊətri] [tu:] , ['oʊnli][aɪ 'ti:][wəʊnt] [raɪm] .
“ You see , " she says , " I can do the poetry too , only it won't rhyme .
” 你 看 , " 她 说道 , " 我 能 做 这 诗 也 , 仅有的 它 惯于 韵 .
“你看,”她说, “我也会写诗, 只是不押韵。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] :
And then again :
和 然后 再次 :

然后又来了:

" [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] [grænt] , [sɪb] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædvəkət] :
“ I am Miss Grant , sib to the Advocate :
” 我 是 错过 授予 , 兄弟姐妹 到 这 提倡 :
“我是格兰特小姐, 是这位律师的妹妹:

[ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɑ:r; ər] - ['bælfuə] .
You , I believe , are Dauvit Balfour .
你 , 我 相信 , 是 - 贝尔福 .
我相信, 你就是达维特·贝尔福。

" [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs] .
“ I told her how much astonished I was by her genius .
” 我 讲述 她 如何 很多 惊讶 我 曾是 经过 她 天才 .
我告诉她, 她的才华让我多么惊叹。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ And what do you call the name of it ?
” 和 什么 做 你 称呼 这 姓名 的 它 ?
“那它叫什么名字呢? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [neɪm] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][dʒʌst][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ˈælənz] [er] .
" **I do not know the real name , " said I . " I just call it Alan's air** .
" 我 做 不是 知道 这 真实的 姓名 , " 说 我 . " 我 只是 称呼 它 艾伦的 空气 .
"我不知道它的真名,"我说。"我只是叫它艾伦的空气。"

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **She looked at me directly in the face** .
" 她 看起来 在 我 直接地 在 这 脸 .

她直视着我的脸。

" [aɪ][fæl; ʃəl][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ˈdeɪvɪdz] [er] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;
" **I shall call it David's air , " said she ;**
" 我 将 称呼 它 大卫的 空气 , " 说 她 ;

“我称之为大卫之风,”她说;

" [ðoʊ] [ɪf] [ɪts] [ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [wʌt] [jɔːr; jər] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [pleɪd] [tuː; tə] [sɔːl] [aɪ] [wʊd]
" **though if it's the least like what your namesake of Israel played to Saul I would**
" 尽管 如果 它是 这 至少 喜欢 什么 你的 同名者 的 以色列 玩 到 扫罗 我 会
[ˈnevər] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [gɔːt][ˈlɪt(ə)] [gʊd] [baɪ][,aɪ ˈtiː] ,
never wonder that the king got little good by it ,
绝不 想知道 那 这 国王 得到 小的 好的 经过 它 ,

“不过，如果它不像你以色列的同名君王对扫罗所施展的那样，我一点也不会惊讶国王从中得不到什么好处。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [bʌt; bət] [ˈmelənkəːli] [ˈmjuːzɪk] .
for it's but melancholy music .
为了 它是 但 忧郁 音乐 .

因为它只是一首忧伤的音乐。

[jɔːr; jər] [ˈʌðər] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ;
Your other name I do not like ;
你的 其他 姓名 我 做 不是 喜欢 ;

你的另一个名字我不喜欢;

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər] [tuːn] [əˈgen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]
so if you was ever wishing to hear your tune again you are to ask for
所以 如果 你 曾是 曾经 祝 到 听到 你的 调 再次 你 是 到 问 为了
[,aɪ ˈtiː][baɪ] [maɪn] .
it by mine .
它 经过 矿 .

所以，如果你以后还想再听到你的曲子，就得通过我来提出要求。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][dʒɑːg] .
" **This was said with a significance that gave my heart a jog** .
" 这 曾是 说 和 一个 意义 那 给予 我的 心 一个 慢跑 .

“这句话意味深长，让我心潮澎湃。”

" [waɪ] [ðæt] , [mɪs] [grænt] ?
" **Why that , Miss Grant ?**
" 为什么 那 , 错过 授予 ?

“为什么呢，格兰特小姐？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

“ [waɪ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][get] [hæŋd] ,
“ **Why** , ” **says she** , “ **if ever you should come to get hanged** , ”
“ 为什么 , ” 说道 她 , “ 如果 曾经 你 应该 来 到 得到 绞刑 , ”
“ 为什么 , ” 她说 , “ 如果你有一天要被绞死的话 , ”

[aɪ] [wɪl] [set][jʊr; jər][læst] [ˈdaɪŋ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [kənˈfe(ə)n] [tuː; tə][ðæt] [tu:n] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I will set your last dying speech and confession to that tune and sing it .
我 将要 放 你的 最后的 垂死 演讲 和 忏悔 到 那 调 和 唱歌 它 .
我会用那首曲子谱写你临终前的遗言和忏悔, 并把它唱出来。

“ [ðɪs] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [brɪˈdʌnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri] [ænd; ənd]
“ **This put it beyond a doubt that she was partly informed of my story and**
“ 这 放 它 超过 一个 怀疑 那 她 曾是 部分 知情的 的 我的 故事 和
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

“这足以证明她已经部分了解了我的遭遇和危险。”
[haʊ] , [ɔːr][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] .
How , or just how much , it was more difficult to guess .
如何 , 或者 只是 如何 很多 , 它 曾是 更多的 难的 到 猜测 .
具体情况如何, 或者究竟有多少, 则更难猜测。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈæləŋ]
It was plain she knew there was something of danger in the name of Alan
它 曾是 清楚的 她 知道 那里 曾是 某物 的 危险 在 这 姓名 的 艾伦
,
.
,
很明显, 她知道艾伦这个名字背后隐藏着危险。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔːrnd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] ;
and thus warned me to leave it out of reference ;
和 因此 警告 我 到 离开 它 出去 的 参考 ;
因此警告我不要将其列入参考文献;

[ænd; ənd] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈkrɪmɪn(ə)] [səˈspi(ə)n] .
and plain she knew that I stood under some criminal suspicion .
和 清楚的 她 知道 那 我 站立 在下面 一些 刑事 怀疑 .
她显然知道我受到了刑事怀疑。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [brɪˈsaɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [spi:tʃ] ([wɪtʃ] [brɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I judged besides that the harshness of her last speech (which besides she had
我 评判 除了 那 这 严厉 的 她 最后的 演讲 (哪个 除了 她 有
[ˈfɑːləʊd] [ʌp] [ˈɪmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk]) [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [æŋ; ən]
followed up immediately with a very noisy piece of music) was to put an
随后 向上 立即地 和 一个 非常 嘈杂 片 的 音乐) 曾是 到 放 一个
[end][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
end to the present conversation .
结尾 到 这 展示 对话 .

此外, 我认为她最后那番严厉的讲话（而且紧接着她还播放了一段非常嘈杂的音乐）是为了结束当前的谈话。
[aɪ] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][ədˈmaɪər] , [bʌt; bət] [ˈtruːli] [wɜːrli] [əˈweɪ]
I stood beside her , affecting to listen and admire , but truly whirled away
我 站立 旁 她 , 影响 到 听 和 钦佩 , 但 真的 旋转 离开
[baɪ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] .
by my own thoughts .
经过 我的 自己的 想法 .
我站在她旁边, 假装在倾听和欣赏她, 但实际上我的思绪早已飘到了别处。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd][ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ;
I have always found this young lady to be a lover of the mysterious ;
我 有 总是 成立 这 年轻的 女士 到 是 一个 情人 的 这 神秘 ;
我一直觉得这位年轻女士喜欢神秘的事物；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈplʌmɪt] .
and certainly this first interview made a mystery that was beyond my plummet .
和 当然 这 第一的 面试 制成 一个 神秘 那 曾是 超过 我的 暴跌 .
当然，这第一次采访也让我百思不得其解。

[wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [lɔːŋ] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪmˈplɔɪd]
One thing I learned long after , the hours of the Sunday had been well employed
一 事物 我 学习 长的 后 , 这 小时 的 这 星期日 有 到过 出色地 受雇
,
!
,
很久以后我才明白，星期天的时间没有白白浪费。

[ðə; ði][bæŋk] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] , [maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈstjuːət; ˈstjuː-]
the bank porter had been found and examined , my visit to Charles Stewart
这 银行 搬运工 有 到过 成立 和 检查 , 我的 访问 到 查尔斯 斯图尔特
[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,
was discovered ,
曾是 发现 ,
银行搬运工已被找到并接受检查，我拜访查尔斯·斯图尔特的记录也被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈdʌk(ə)n] [meɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [diːp] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˈæləŋ] ,
and the deduction made that I was pretty deep with James and Alan ,
和 这 扣除 制成 那 我 曾是 漂亮的 深的 和 詹姆斯 和 艾伦 ,
由此推断，我和詹姆斯、艾伦的关系相当密切。

[ænd; ənd][moʊst] [ˈlaɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuːd] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] .
and most likely in a continued correspondence with the last .
和 最多 可能 在 一个 持续 一致 和 这 最后的 .
而且很可能与上一位保持着持续的通信关系。

[hens] [ðɪs] [brɔːd] [hɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] .
Hence this broad hint that was given me across the harpsichord .
因此 这 广阔 暗示 那 曾是 给定 我 穿过 这 羽管键琴 .
因此，我才从大键琴那边得到了这样的暗示。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmɪsɪz] ,
In the midst of the piece of music , one of the younger misses ,
在 这 中间 的 这 片 的 音乐 , 一 的 这 年轻 错过 ,
在乐曲演奏过程中，一位年轻的小姐，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kloʊz] , [kraɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] ,
who was at a window over the close , cried on her sisters to come quick ,
WHO 曾是 在 一个 窗户 超过 这 关闭 , 哭 在 她 姐妹 到 来 快的 ,
她站在楼上窗户边，哭着喊她的姐妹们快来。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] “ [greɪ] [aɪz] [əˈɡen] .
for there was “ Grey eyes again .
为了 那里 曾是 “ 灰色的 眼睛 再次 .
因为又出现了“灰色的眼睛”。

” [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ˈtruːpt] [ðər; ðər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” The whole family trooped there at once , and crowded one another for a
” 这 所有的 家庭 成群结队 那里 在 一次 , 和 挤 一 其他 为了 一个
[lʊk] .
look .
看 .
“全家人一下子都涌了过去，挤在一起看个不停。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɪðər] [ðeɪ] [ræn][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɑ:d] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] ,
The window whither they ran was in an odd corner of that room ,
这 窗户 往哪里去 他们 跑 曾是 在 一个 奇怪的 角落 的 那 房间 ,
他们奔跑的方向的窗户位于房间一个奇怪的角落里。

[geɪv] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [ʌp][ðə; ði][kloʊz] .
gave above the entrance door , and flanked up the close .
给予 多于 这 入口 门 , 和 侧翼 向上 这 关闭 .
入口门上方, 两侧是小巷。

“ [kʌm] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [si:] .
“ Come , Mr . Balfour , ” they cried , “ come and see .
“ 来 , 先生 . 贝尔福 , ” 他们 哭 , ” 来 和 看 .
“来吧, 贝尔福先生,”他们喊道, “来看看吧。”

[ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] !
She is the most beautiful creature !
她 是 这 最多 美丽的 生物 !
她是最美丽的生物!

[ʃi; ʃi] [hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði][kloʊz] - [hed] [ði:z] [læst] [deɪz] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['retʃɪd] - [laɪk]
She hangs round the close - head these last days , always with some wretched - like
她 悬挂 圆形的 这 关闭 - 头 这些 最后的 天 , 总是 和 一些 可怜 - 喜欢
[gɪli:z] ,
gillies ,
吉利斯 ,

她这几天一直待在修道院附近, 身边总是跟着几个看起来很可怜的牧羊人。

[ænd; ənd] [jet] [si:mz] [kwɔɪt][ə; eɪ]['leɪdi] .
and yet seems quite a lady .
和 然而 似乎 相当 一个 女士 .
然而, 她看起来却很像一位淑女。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] ; ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] [lʊk] [twɑɪs] , [ɔ:r] [lɔ:ŋ] .
“ I had no need to look ; neither did I look twice , or long .
“ 我 有 不 需要 到 看 ; 两者都不 做过 我 看 两次 , 或者 长的 .
“我没有必要去看; 我也没有看第二眼, 或者看很久。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʃi; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:][ðer; ðər] ,
I was afraid she might have seen me there ,
我 曾是 害怕的 她 可能 有 已见 我 那里 ,
我害怕她会在那里看到我。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [wɪ'ðəʊt] ,
looking down upon her from that chamber of music , and she without ,
寻找 向下 之上 她 从 那 房间 的 音乐 , 和 她 没有 ,
从音乐厅俯视着她, 而她则在外面,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [pər'hæps] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [terz] ,
and her father in the same house , perhaps begging for his life with tears ,
和 她 父亲 在 这 相同的 房子 , 也许 乞讨 为了 他的 生活 和 眼泪 ,
她的父亲也在同一栋房子里, 或许正在泪流满面地乞求饶命。

[ænd; ənd][maɪ'self] [kʌm] [bʌt; bət] ['nu:li] [frʌm; frəm] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] .
and myself come but newly from rejecting his petitions .
和 我 来 但 新 从 拒绝 他的 请愿书 .
而我本人则是刚刚拒绝了他的请求。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [glæns] [set][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd] [mʌt] [les] [ɔː]
But even that glance set me in a better conceit of myself and much less awe
但 甚至 那 瞥一眼 放 我 在 一个 更好的 自负 的 我 和 很多 较少的 敬畏
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
of the young ladies .
的 这 年轻的 女士们 ；

但即使是那一眼，也让我对自己更加自信，对年轻女士们的敬畏之情也大大减少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət] [kəˈtriːnə] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː]
They were beautiful , that was beyond question , but Catriona was beautiful too
他们 是 美丽的 ， 那 曾是 超过 问题 ， 但 卡特里奥娜 曾是 美丽的 也
，
，
，

她们都很漂亮，这一点毋庸置疑，但卡特里奥娜也很漂亮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
and had a kind of brightness in her like a coal of fire .
和 有 一个 种类 的 亮度 在 她 喜欢 一个 煤炭 的 火 ；

她身上有一种像火炭一样的光芒。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [kæst][em ˈiː] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][ʌp] .
As much as the others cast me down , she lifted me up .
作为 很多 作为 这 其他的 投掷 我 向下 ， 她 抬起 我 向上 ；

其他人越是贬低我，她就越是鼓励我。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I remembered I had talked easily with her .
我 记得 我 有 谈话 容易地 和 她 ；

我记得我和她聊得很开心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][hænd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [faɪn] [meɪdɪz] ,
If I could make no hand of it with these fine maids ,
如果 我 可以 制作 不 手 的 它 和 这些 美好的 女佣 ；

如果我连这些漂亮的女仆都搞不定，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .
it was perhaps something their own fault .
它 曾是 也许 某物 他们的 自己的 过错 ；

这或许是他们咎由自取。

[maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
My embarrassment began to be a little mingled and lightened with a sense
我的 尴尬 开始 到 是 一个 小的 混合 和 轻度 和 一个 感觉
[ʌv; əv] [fʌŋ] ；
of fun ；
的 乐趣 ；

我的尴尬开始夹杂着一丝乐趣，并逐渐减轻了些许；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ænt] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
and when the aunt smiled at me from her embroidery ,
和 什么时候 这 阿姨 微笑 在 我 从 她 刺绣 ；

当姑妈从她的刺绣中对我微笑时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈdɔʊtɜːz] [ʌnˈbent] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
and the three daughters unbent to me like a baby ,
和 这 三 女儿们 未弯曲 到 我 喜欢 一个 婴儿 ；

三个女儿像婴儿一样依偎在我身边，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] “ [ˈpɑːpɑːz][ˈɔːrdərz] ” [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
all with “ papa's orders ” written on their faces ,
全部 和 “ 爸爸的 订单 ” 书面 在 他们的 面孔 ；

他们脸上都写着“爸爸的命令”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz][wen][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][faʊnd][aɪ'tiː][ɪn][maɪ][hɑːrt][tuː; tə][smaɪl][maɪ'self].
there were times when I could have found it in my heart to smile myself.
那里 是 时代 什么时候 我 可以 有 成立 它 在 我的 心 到 微笑 我 .
有些时候, 我本可以发自内心地微笑。

[ˈprez(ə)ntli][ˈpɑːpə][rɪ'tɜːrnd][ðə; ði][seɪm][kaɪnd][ˈhæpi]-[laɪk][ˈplez(ə)nt]-[ˈspʊkən][mæn].
Presently papa returned, the same kind, happy - like, pleasant - spoken man.
目前 爸爸 返回 , 这 相同的 种类 , 快乐的 - 喜欢 , 令人愉快的 - 说 男人 .
爸爸回来了, 还是那个和蔼可亲、笑容可掬、说话和蔼的人。

“[naʊ][ˈgɜːlz], “[sed][hiː; hi], “[aɪ][mʌst; məst][teɪk][ˈmɪstər]. [ˈbælfuə][əˈweɪ][əˈgen];
“**Now, girls, ” said he, “ I must take Mr. Balfour away again;**
“ 现在 , 女孩们 , ” 说 他 , ” 我 必须 拿 先生 . 贝尔福 离开 再次 ;
“现在, 姑娘们,”他说, “我必须再把贝尔福先生带走;

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pər'sweɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wer][aɪ][fæl; ʃəl]
but I hope you have been able to persuade him to return where I shall
但 我 希望 你 有 到过 有能力的 到 说服 他 到 返回 在哪里 我 将
[biː; bi][ˈɔːlweɪz][ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm].
be always gratified to find him.
是 总是 满意 到 寻找 他 .
但我希望您能够说服他回来, 我每次见到他都会感到欣慰。

“[soʊ][ðeɪ][iːtʃ][meɪd][em'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːrðɪŋ][ˈkɑːmplɪmənt], [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led][əˈweɪ].
“**So they each made me a little farthing compliment, and I was led away.**
“ 所以 他们 每个 制成 我 一个 小的 法辛 赞扬 , 和 我 曾是 引领 离开 .
“于是他们每人给了我一点四分之一便士的恭维, 然后我就被带走了。”

[ɪf][ðɪs][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][bɪn][ment][tuː; tə][ˈsɔːfn][maɪ][rɪˈzɪstəns],
If this visit to the family had been meant to soften my resistance,
如果 这 访问 到 这 家庭 有 到过 意思是 到 软化 我的 反抗 ,
如果这次探望家人是为了软化我的抵触情绪,

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˈfeɪljɜːz].
it was the worst of failures.
它 曾是 这 最差 的 失败 .
这是最糟糕的一次失败。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][sʌtʃ][æs][bʌt; bət][wʌt][aɪ][ˌʌndər'stʊd][haʊ][pʊr][ə; eɪ][ˈfɪgjər][aɪ][hæd; həd][meɪd],
I was no such ass but what I understood how poor a figure I had made,
我 曾是 不 这样的 屁股 但 什么 我 理解 如何 贫穷的 一个 数字 我 有 制成 ,
我并非那样愚蠢, 但我意识到自己表现得多么糟糕。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈgɜːlz][wʊd][biː; bi][ˌjɔːnɪŋ][ðer; ðər][dʒɔːz][ɔːf][æz; əz][suːn][æz; əz][maɪ][stɪf][bæk]
and that the girls would be yawning their jaws off as soon as my stiff back
和 那 这 女孩们 会 是 打哈欠 他们的 下颚 离开 作为 很快 作为 我的 僵硬的 后退
[wʌz; wəz][tɜːrnd].
was turned.
曾是 转向 .
我刚一转身, 那些女孩就会打哈欠打到下巴都快掉下来了。

[aɪ][felt][aɪ][hæd; həd][foʊn][haʊ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd][ɪn][em'iː][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]
I felt I had shown how little I had in me of what was soft and
我 毛毡 我 有 所示 如何 小的 我 有 在 我 的 什么 曾是 柔软的 和
[ˈɡreɪsf(ə)];
graceful;
优美 ;
我觉得我展现出了我身上温柔优雅的一面是多么匮乏;

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
and I longed for a chance to prove that I had something of the other
和 我 渴望 为了 一个 机会 到 证明 那 我 有 某物 的 这 其他
[stʌf] ,
stuff ,
东西 ,

我渴望有机会证明我还有其他方面的才能。

[ðə; ðɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] .
the stern and dangerous .
这 船尾 和 危险的 .

严厉而危险。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [tuː; tə][maɪ][dɪˈzaɪər] ,
Well , I was to be served to my desire ,
出色地 , 我 曾是 到 是 服务 到 我的 欲望 ,

好吧，我的愿望将会得到满足。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [em ˈiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
for the scene to which he was conducting me was of a different
为了 这 场景 到 哪个 他 曾是 进行 我 曾是 的 一个 不同的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

因为他带我进入的场景与之前截然不同。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

- [ðə; ðɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈlʌvət]
UMQUILE THE MASTER OF LOVAT
- 这 掌握 的 洛瓦特

洛瓦特大师乌姆奎尔

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˈweɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn] - [ˈstʌdi] , [huːm] [aɪ] [dɪsˈteɪst] [æt; ət]
There was a man waiting us in Prestongrange's study , whom I distasted at
那里 曾是 一个 男人 等待 我们 在 - 学习 , 谁 我 厌恶 在

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [lʊk] ,
the first look ,
这 第一的 看 ,

普雷斯顿格兰奇的书房里有个男人在等我们，我第一眼就对他感到厌恶。

[æz; əz][wiː; wi] [dɪsˈteɪst] [ə; eɪ] [ˈferɪt] [ɔːr][æn; ən] [ˈɪrwɪɡ] .
as we distaste a ferret or an earwig .
作为 我们 厌恶 一个 雪貂 或者 一个 蠋螋 .

就像我们讨厌雪貂或蠋螋一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ˈʌɡli] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [hæd; həd] [stiɪl]
He was bitter ugly , but seemed very much of a gentleman ; had still
他 曾是 苦的 丑陋的 , 但 似乎 非常 很多 的 一个 绅士 ; 有 仍然
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

他相貌丑陋，但举止却十分绅士，彬彬有礼。

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [liːps] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɔɪs] ,
but capable of sudden leaps and violences ; and a small voice ,
但 有能力的 的 突然 跳跃 和 暴力 ; 和 一个 小的 嗓音 ,

但能够突然跳跃和暴力；而且声音很小，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [wen] [hiː; hi][soʊ] [dɪˈzaɪrd] .
which could ring out shrill and dangerous when he so desired .

哪个 可以 戒指 出去 尖锐 和 危险的 什么时候 他 所以 想要的 :

他可以随心所欲地发出尖锐而危险的声音。

[ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [prɪˈzentɪd] [juːˈles][ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] , [ˈfrendli] [wei] .
The Advocate presented us in a familiar , friendly way .

这 提倡 呈现 我们 在 一个 熟悉的 , 友好的 方式 :

《倡导者》杂志以亲切友好的方式介绍了我们。

“ [hɪr] , [ˈfreɪzər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [huːm] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] .
“ **Here , Fraser , ” said he , “ here is Mr . Balfour whom we talked about** .

” 这里 , 弗雷泽 , ” 说 他 , ” 这里 是 先生 : 贝尔福 谁 我们 谈话 关于 :

“弗雷泽,”他说,“这就是我们刚才谈到的贝尔福先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən][ˈfreɪzər] , [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][baɪ] [əˈhʌðər] [ˈtaɪt(ə)] ,
Mr . David , this is Mr . Simon Fraser , whom we used to call by another title ,

先生 : 大卫 , 这 是 先生 : 西蒙 弗雷泽 , 谁 我们 用过的 到 称呼 经过 其他 标题 ,

戴维先生,这位是西蒙·弗雷泽先生,我们以前都用另一个称谓称呼他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .
but that is an old song .

但 那 是 一个 老的 歌曲 :

但那是一首老歌了。

[ˈmɪstər] . [ˈfreɪzər][hæz; həz][æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Mr . Fraser has an errand to you .

先生 : 弗雷泽 有 一个 差事 到 你 :

弗雷泽先生有事要你办。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ˈʃelvz] ,
“ **With that he stepped aside to his book - shelves** ,

” 和 那 他 步 旁边 到 他的 书 - 货架 ,

说完,他走到书架旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtoʊ] [ˈvɔːljəm] [ɪn][ðə; ði][faːr][end] .
and made believe to consult a quarto volume in the far end .

和 制成 相信 到 咨询 一个 四开本 体积 在 这 远的 结尾 :

并假装去查阅远处的一本四开本书籍。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] ([ɪn][ə; eɪ] [sens]) [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ]
I was thus left (in a sense) alone with perhaps the last person in the world I

我 曾是 因此 左边 (在 一个 感觉) 独自的 和 也许 这 最后的 人 在 这 世界 我

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
had expected .

有 预期的 :

因此,从某种意义上说,我独自一人面对着或许是最意想不到的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ;
There was no doubt upon the terms of introduction ;

那里 曾是 不 怀疑 之上 这 条款 的 介绍 ;

介绍条款没有任何疑问;

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɔːtɪd] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈlʌvət] [ænd; ənd] [tʃɪːf] [ʌv; əv]
this could be no other than the forfeited Master of Lovat and chief of

这 可以 是 不 其他 比 这 丧失 掌握 的 洛瓦特 和 首席 的

[ðə; ði] [ɡreɪt] [klæn][ˈfreɪzər] .
the great clan Fraser .

这 伟大的 氏族 弗雷泽 :

这个人非被剥夺了洛瓦特领主之位的弗雷泽氏族首领莫属。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][led][hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] ; [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [hed] — [maɪ]
I knew he had led his men in the Rebellion ; I knew his father's head — my
我 知道 他 有 引领 他的 男人 在 这 叛乱 ； 我 知道 他的 父亲的 头 — 我的
[oʊld][b:(r)dz] ,
old lord's ,
老的 领主的 ；

我知道他曾率领部下参与叛乱；我见过他父亲的头颅——我老主人的头颅。

[ðæt] [greɪ] [fa:ks][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] [fɔ:r; fər] [ðæt]
that grey fox of the mountains — to have fallen on the block for that
那 灰色的 狐狸 的 这 山脉 — 到 有 倒下 在 这 堵塞 为了 那
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ；

那只山里的灰狐——竟然因为那项罪行而被送上了断头台。

[ðə; ði][ləndz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [si:zd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ'bɪləti] [ə'teintɪd] .
the lands of the family to have been seized , and their nobility attainted .
这 土地 的 这 家庭 到 有 到过 查获 ； 和 他们的 贵族 被剥夺权利 ；

该家族的土地将被没收，他们的贵族身份将被剥夺。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['grænts] [haʊs] ;
I could not conceive what he should be doing in Grant's house ;
我 可以 不是 构想 什么 他 应该 是 正在做 在 格兰特 房子 ；

我无法想象他为什么会在格兰特家；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bə:r] , [hæd; həd] ['i:tn] [ɔ:l]
I could not conceive that he had been called to the bar , had eaten all
我 可以 不是 构想 那 他 有 到过 称为 到 这 酒吧 ； 有 吃 全部
[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ,
his principles ,
他的 原则 ；

我无法想象他竟然能成为一名律师，完全放弃了自己的原则。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɜ:ɪ:ɪŋ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]
and was now currying favour with the Government even to the extent of
和 曾是 现在 咖喱 偏爱 和 这 政府 甚至 到 这 程度 的
['æktɪŋ] ['ædvəkert] - [dɪ'pju:t] [ɪn][ðə; ði] ['æpɪn] ['mɜ:rdər] .
acting Advocate - Depute in the Appin murder .
表演 提倡 - 副手 在 这 阿平 谋杀 ；

现在，他甚至为了讨好政府，在阿平谋杀案中担任代理副检察官。

“ [wel] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ji:; ji] ? ”
“ **Well , Mr . Balfour , ” said he , “ what is all this I hear of ye ? ”**
“ 出色地 , 先生 : 贝尔福 , ” 说 他 , “ 什么 是全部 这 我 听到 的 是的 ? ”

“贝尔福先生,”他说,“我听说了你们的这些事,到底是怎么回事?”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'kʌm] [em 'i:][tu:; tə][,pri:'dʒʌdʒ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **It would not become me to prejudge , ” said I ,**
“ 它 会 不是 变得 我 到 预先判断 , ” 说 我 ,
“我不好妄下断言,”我说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ædvəkert] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi][ɪz] ['fɒli] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjənz]
“ **but if the Advocate was your authority he is fully possessed of my opinions**
“ 但 如果 这 提倡 曾是 你的 权威 他 是 完全 拥有 的 我的 意见
“
“
“
“ ”

“但如果辩护律师是你的权威，那么他完全认同我的观点。”

“ [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['æpɪn] [keɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
“ **I may tell you I am engaged in the Appin case , ” he went on ;**
“ 我 可能 告诉 你 我 是 已订婚的 在 这 阿平 案件 , ” 他 去 在 ;
“我可以告诉你, 我正在参与阿平案,”他继续说道;

“ [aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ʌndər] - ;
“ **I am to appear under Prestongrange ;**
“ 我 是 到 出现 在下面 - ;
“我将在普雷斯顿格兰奇法庭出庭;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpri:kə:g'nɪʃn] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz]
and from my study of the precognitions I can assure you your opinions
和 从 我的 学习 的 这 预知 我 能 保证 你 你的 意见
[ɑːr; ər] [ɪ'rʊʊniəs] .
are erroneous .
是 错误 .
根据我对预知能力的研究, 我可以向你保证, 你的观点是错误的。

[ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] ['brek] [ɪz] ['mænɪfɛst] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['testɪmʊni] ,
The guilt of Breck is manifest ; and your testimony ,
这 有罪 的 布雷克 是 显现 ; 和 你的 见证 ,
布雷克的罪行昭然若揭; 而你的证词,

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,
in which you admit you saw him on the hill at the very moment ,
在 哪个 你 承认 你 锯 他 在 这 爬坡道 在 这 非常 片刻 ,
你承认当时你在山上看到了他,

[wɪl] ['sɜːrtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] . “
will certify his hanging . ”
将要 证明 他的 绞刑 . “
将会确认他的绞刑。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ɪl] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
“ **It will be rather ill to hang him till you catch him , ” I observed .**
“ 它 将要 是 相当 患病的 到 悬挂 他 直到 你 抓住 他 , ” 我 观察到 .
“把他吊起来直到抓到他, 这不太好,”我说道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʌðər] ['mætərz] [aɪ] ['veri] ['wɪlɪŋli] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'preʃəns] . “
“ **And for other matters I very willingly leave you to your own impressions . ”**
“ 和 为了 其他 事情 我 非常 心甘情愿 离开 你 到 你的 自己的 印象 . “
至于其他方面, 我非常乐意让你们自己去体会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第4/19页

“ [ðə; ði] [du:k] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

“ The Duke has been informed , ” he went on .
“ 这 公爵 有 到过 知情的 , ” 他 去 在 .

“公爵已被告知此事,”他接着说。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

“ I have just come from his Grace ,
“ 我 有 只是 来 从 他的 优雅 ,

我刚刚领受了他的恩典,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['fri:dəm] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt]

and he expressed himself before me with an honest freedom like the great
和 他 表达 他自己 前 我 和 一个 诚实的 自由 喜欢 这 伟大的

[ˈnoʊblmən] [hi:; hi][ɪz] .

nobleman he is .
贵族 他 是 .

他像一位伟大的贵族那样, 坦诚自由地在我面前表达了自己的想法。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [neɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] ,

He spoke of you by name , Mr . Balfour ,
他 辐 的 你 经过 姓名 , 先生 . 贝尔福 ,

他提到了你的名字, 贝尔福先生。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ˈgrætitu:d] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][led][baɪ] [ðoʊz] [hu:]

and declared his gratitude beforehand in case you would be led by those who
和 声明 他的 感激 预先 在 案件 你 会 是 引领 经过 那些 WHO

[ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

understand your own interests and those of the country so much better than
理解 你的 自己的 兴趣 和 那些 的 这 国家 所以 很多 更好的 比

[jɔ:r'self] .

yourself .

你自己 .

他事先表达了感激之情, 希望你们能被那些比你们自己更了解你们自身利益和国家利益的人所领导。

[ˈgrætitu:d] [ɪz][noʊ] [ˈempti] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn] [ðæt] [maʊθ] : [ɪkspɜ:tʊ] - [kri:d] .

Gratitude is no empty expression in that mouth : experto - crede .
感激 是 不 空的 表达 在 那 嘴 : 专家 - 信条 .

那张嘴里说的“感激”可不是空洞的表达: experto-crede。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][klæn] ,

I daresay you know something of my name and clan ,
我 敢说 你 知道 某物 的 我的 姓名 和 氏族 ,

我想你大概知道我的名字和家族吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ɪg'zæmp(ə)] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [end][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈfɑ:ðər] ,

and the damnable example and lamented end of my late father ,
和 这 该死的 例子 和 哀叹 结尾 的 我的 晚的 父亲 ,

还有我已故父亲那可耻的榜样和令人痛惜的结局,

[tu:; tə] [sei] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [e'retə] .

to say nothing of my own errata .
到 说 没有什么 的 我的 自己的 勘误表 .

更别提我自己的错误了。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] [du:k] ;
Well , I have made my peace with that good Duke ;
出色地 , 我 有 制成 我的 和平 和 那 好的 公爵 ;
我已经和那位善良的公爵和解了 ;

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪntə'veɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [frend] - ;
he has intervened for me with our friend Prestongrange ;
他 有 介入 为了 我 和 我们的 朋友 - ;
他曾出面为我们的朋友普雷斯顿格兰奇斡旋 ;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪrəp] [ə'gen] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and here I am with my foot in the stirrup again and some of the
和 这里 我 是 和 我的 脚 在 这 镫 再次 和 一些 的 这
[rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ʃerɪd] [ɪntu:][maɪ][hænd][ʌv; əv] [ˈprɑ:sɪkju:tɪŋ] [kɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd]
responsibility shared into my hand of prosecuting King George's enemies and
责任 共享 进入 我的 手 的 起诉 国王 乔治的 敌人 和
[ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈberfeɪst] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] . "
avenging the late daring and barefaced insult to his Majesty . "
复仇 这 晚的 大胆 和 露骨 侮辱 到 他的 威严 . "

而我 , 又一次脚踏实地 , 肩负起起诉乔治国王的敌人、为国王陛下最近那场胆大妄为、厚颜无耻的侮辱复仇的责任。
" [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðə-z] [sʌn] , " [sez] [aɪ] .
" Doubtless a proud position for your father's son , " says I .
" 毫无疑问 一个 自豪的 位置 为了 你的 父亲的 儿子 , " 说道 我 .
" 毫无疑问 , 这是你父亲儿子应得的荣誉 , " 我说。

[hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [ˈaɪ,braʊz] [æt; ət][em 'i:] .
He wagged his bald eyebrows at me .
他 摇晃 他的 秃 眉毛 在 我 .
他朝我摇了摇光秃秃的眉毛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði]
" You are pleased to make experiments in the
" 你 是 高兴 到 制作 实验 在 这
[aɪ'rɒnɪk,-kəl] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] .
ironical , I think , " said he .
讽刺 , 我 思考 , " 说 他 .
" 我认为你很乐意进行讽刺性的实验 , " 他说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ə'pɑ:n][ˈdu:ti] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [dɪst'ɑ:rdʒ] [maɪ] [ˈerənd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,
" But I am here upon duty , I am here to discharge my errand in good faith ,
" 但 我 是 这里 之上 责任 , 我 是 这里 到 释放 我的 差事 在 好的 信仰 ,
但我来此是奉命行事 , 我来此是为了忠实地完成我的使命。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][em 'i:] .
it is in vain you think to divert me .
它 是 在 徒劳 你 思考 到 转移 我 .
你以为能转移我的注意力是徒劳的。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n] [laɪk]
And let me tell you , for a young fellow of spirit and ambition like
和 让 我 告诉 你 , 为了 一个 年轻的 同伴 的 精神 和 志向 喜欢
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

让我告诉你 , 对于像你这样一位充满活力和抱负的年轻人来说 ,

[ə; eɪ] [gʊd] [ʌv] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪl] [du:;] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] [ˈjɪrɜz] - [ˈdrʌdʒəri] .
a good shove in the beginning will do more than ten years ' drudgery .
一个 好的 推 在 这 开始 将要 做 更多的 比 十 年 - 苦役 .
一开始的猛推胜过十年的苦干。

[ðə; ði] [ʌv] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][jɔː; jəɪ] [kə'mænd] ; [tjuːz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] ,
The shove is now at your command ; choose what you will to be advanced in ,
这 推 是 现在 在 你的 命令 ; 选择 什么 你 将要 到 是 先进的 在 ;
现在主动权在你手中; 选择你想在哪方面取得进步吧。

[ðə; ði] [duːk] [wɪl] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faːðər] . "
the Duke will watch upon you with the affectionate disposition of a father . "
这 公爵 将要 手表 之上 你 和 这 亲热 处置 的 一个 父亲 . "
公爵会像父亲一样慈爱地守护着你。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [læk] [ðə; ði][daː'sɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , " [sez] [aɪ] .
" **I am thinking that I lack the docility of the son , "** says **I .**
" 我 是 思维 那 我 缺少 这 码头 的 这 儿子 ; " 说道 我 :
"我觉得自己缺乏儿子的顺从,"我说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'pəʊz] , [sɜːr] ,
" **And do you really suppose , sir ,**
" 和 做 你 真的 认为 ; 先生 ;
"先生, 您真的认为....."

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][trɪp] [ʌp][ænd; ənd][tʌmb(ə)l]
that the whole policy of this country is to be suffered to trip up and tumble
那 这 所有的 政策 的 这 国家 是 到 是 遭受 到 旅行 向上 和 翻滚
[daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [koʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
down for an ill - mannered colt of a boy ?
向下 为了 一个 患病的 - 有礼貌的 小马 的 一个 男生 ?
难道整个国家的政策都要为了一个没教养的毛头小子而功亏一篑吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 :
他哭着说。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [test] [keɪs] ,
" **This has been made a test case ,**
" 这 有 到过 制成 一个 测试 案件 ;
"这已成为一个测试案例，

[ɔːl] [huː] [wʊd] ['prɑːspər][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ] ['ʃəʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .
all who would prosper in the future must put a shoulder to the wheel .
全部 WHO 会 繁荣 在 这 未来 必须 放 一个 肩膀 到 这 车轮 :
凡想在未来取得成功的人, 都必须齐心协力。

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !
看着我!

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['plezər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] [ɪn'vɪdiəs]
Do you suppose it is for my pleasure that I put myself in the highly invidious
做 你 认为 它 是 为了 我的 乐趣 那 我 放 我 在 这 高度 令人厌恶的
[pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pəːsɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [sɔːrd] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ?
position of persecuting a man that I have drawn the sword alongside of ?
位置 的 迫害 一个 男人 那 我 有 绘制 这 剑 旁边 的 ?
你以为我让自己陷入如此令人不齿的境地, 去迫害一个我曾与之并肩作战的人, 是为了取乐吗?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][nɑːt] [left] [em 'iː] . "
The choice is not left me . "
这 选择 是 不是 左边 我 : "
我别无选择。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:fitɪd] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] [wen] [ju:; jʊ] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt]
“ **But I think , sir , that you forfeited your choice when you mixed in with that**
“ 但 我 思考 , 先生 , 那 你 丧失 你的 选择 什么时候 你 混合 在 和 那
[ʌn'nætʃrəl] [rɪ'beljən] ,
unnatural rebellion ,
不自然 叛乱 ,

“但我认为, 先生, 当你参与到那场反常的叛乱中时, 你就失去了选择的权利。”

“ [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **I remarked .**
“ 我 评论 .

我说道。

“ [maɪ] [keɪs] [ɪz] [ˈhæpɪli] [ˈʌðərwaɪz] ; [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [tru:] [mæn] ,
“ **My case is happily otherwise ; I am a true man ,**
“ 我的 案件 是 快乐地 否则 ; 我 是 一个 真的 男人 ;

“我的情况幸运地不同; 我是一个真正的男人,

[ænd; ʌnd][kæn; kən] [lʊk] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [du:k] [ɔ:r] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜ:rn] . “
and can look either the Duke or King George in the face without concern .”
和 能 看 任何一个 这 公爵 或者 国王 乔治 在 这 脸 没有 忧虑 . “

可以毫无顾虑地直视公爵或乔治国王的眼睛。

“ [ɪz][,aɪ 'ti:][soʊ][ðə; ði] [wɪnd] [sɪts] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ **Is it so the wind sits ?** ” **says he .**
“ 是 它 所以 这 风 坐着 ? ” 说道 他 .

“风就这么停着吗? ”他问道。

“ [aɪ][ˈprəʊtest][ju:; jʊ][aɪ:r; ər] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rst] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈerər] .
“ **I protest you are fallen in the worst sort of error .**
“ 我 反对 你 是 倒下 在 这 最差 种类 的 错误 .

“我抗议你犯了最严重的错误。”

- [hæz; hæz] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [soʊ][ˈsɪv(ə)l] ([hi:; hi] [telz] [,em 'i:]) [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ˈkɑ:mbæt]
Prestongrange has been hitherto so civil (he tells me) as not to combat
- 有 到过 迄今为止 所以 民用 (他 讲述 我) 作为 不是 到 战斗

[jɔr; jər] [æɪr'geɪnɪz] ;
your allegations ;
你的 指控 ;

普雷斯顿格兰奇 (Prestongrange) 迄今为止一直表现得非常礼貌 (他告诉我), 没有反驳你的指控;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [aɪ:r; ər][nɑ:t] [lʊkt] [ə'pa:n][wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [sə'spɪ(ə)n] .
but you must not think they are not looked upon with strong suspicion .
但 你 必须 不是 思考 他们 是 不是 看起来 之上 和 强的 怀疑 .

但你千万不要以为他们没有受到强烈的怀疑。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][aɪ:r; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] .
You say you are innocent .
你 说 你 是 清白的 .

你说你是无辜的。

[maɪ] [daɪr] [sɜ:r] , [ðə; ði][fæktɪs] [dɪ'kler] [ju:; jʊ] [ˈɡɪltɪ] . “
My dear sir , the facts declare you guilty .”
我的 亲爱的 先生 , 这 事实 宣布 你 有罪的 . “

先生, 事实证明你有罪。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I was waiting for you there ,** ” **said I .**
“ 我 曾是 等待 为了 你 那里 , ” 说 我 .

“我一直在那儿等你,”我说。

“ [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ˈmʌŋɡʊs] [ˈkæmbl] ; [jɔː; jər][ˈflaɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **The evidence of Mungo Campbell ; your flight after the completion of the**
“ 这 证据 的 蒙戈 坎贝尔 ; 你的 航班 后 这 完成 的 这
[ˈmɜːrdər] ;
murder ;
谋杀 ;

“蒙戈·坎贝尔的证词；你在谋杀完成后逃跑；

[jɔː; jər] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] — [maɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [mæn] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən] ,
your long course of secresy — my good young man ! ” said Mr . Simon ,
你的 长的 课程 的 保密 — 我的 好的 年轻的 男人 ! ” 说 先生 . 西蒙 ,
“你保守秘密这么久——我的好年轻人！”西蒙先生说道。

“ [hɪr] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ˈeɪdəns] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlək] , [let] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] !
“ **here is enough evidence to hang a bullock , let be a David Balfour !**
“ 这里 是 足够的 证据 到 悬挂 一个 犏牛 , 让 是 一个 大卫 贝尔福 !
“这里有足够多的证据可以绞死一头公牛，哪怕是戴维·贝尔福！”

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈtraɪəl] ; [maɪ] [vɔɪs] [jæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ;
I shall be upon that trial ; my voice shall be raised ;
我 将 是 之上 那 审判 ; 我的 嗓音 将 是 提高 ;
我将参与那场审判；我将发出我的声音；

[aɪ][jæl; ʃəl] [ðen] [spiːk] [mʌtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][fɑːr] [les]
I shall then speak much otherwise from what I do to - day , and far less
我 将 然后 说话 很多 否则 从 什么 我 做 到 - 天 , 和 远的 较少的
[tuː; tə][jɔː; jər][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
to your gratification ,
到 你的 满足感 ,
到那时，我所说的将与我今天所做的截然不同，而且远不能令你们满意。

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪˈtiː] [naʊ] !
little as you like it now !
小的 作为 你 喜欢 它 现在 !
现在就按你喜欢的量来吧！

[ɑː] , [juː; jʊ] [lʊk] [waɪt] !
Ah , you look white !
啊 , 你 看 白色的 !
啊，你看上去很白！

“ [kraɪz] [hiː; hi] .
“ **cries he .**
“ 哭泣 他 .
“他喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈɪmpjədənt] [hɑːrt] .
“ **I have found the key of your impudent heart .**
“ 我 有 成立 这 钥匙 的 你的 厚颜无耻 心 .
“我已经找到了你那颗厚颜无耻的心的钥匙。”

[juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [jɔː; jər] [aɪz] [ˈweɪvər] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] !
You look pale , your eyes waver , Mr . David !
你 看 苍白 , 你的 眼睛 动摇 , 先生 . 大卫 !
大卫先生，您脸色苍白，眼神迷离！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ˈnɪrər] [baɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] . ”
You see the grave and the gallows nearer by than you had fancied . ”
你 看 这 严重 和 这 绞刑架 更近 经过 比 你 有 幻想 . ”
你看到的坟墓和绞刑架比你想象的要近得多。

“ [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈwiːknəs] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈeɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **I own to a natural weakness** , ” **said I** . “ **I think no shame for that** .
“ 我 自己的 到 一个 自然的 弱点 , ” 说 我 : “ 我 思考 不 耻辱 为了 那 :
“我承认自己有这方面的天性弱点,”我说。“我觉得这没什么可耻的。”

[ˈeɪm] . . .
Shame . . .
耻辱 . . .

真丢人.....

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
“ **I was going on** .
“ 我 曾是 去 在 :

“我正要继续。”

“ [ˈeɪm] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
“ **Shame waits for you on the gibbet** , ” **he broke in** .
“ 耻辱 等待 为了 你 在 这 绞刑架 , ” 他 打破 在 :

“耻辱正等着你被吊死在绞刑架上呢,”他插嘴道。

“ [wer] [aɪ][jæl; jəl][bʌt; bət][biː; bi] - [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][jər; jər] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Where I shall but be even'd with my lord your father** , ” **said I** .
“ 在哪里 我 将 但 是 - 和 我的 主 你的 父亲 , ” 说 我 :

“我只想与你的父亲大人扯平,”我说。

“ [ɑːˈhaːɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] !
“ **Aha , but not so !**
“ 啊哈 , 但 不是 所以 !

“啊哈，但事实并非如此! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ” [ænd; ænd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
“ **he cried , and you do not yet see to the bottom of this business** .
“ 他 哭 , “ 和 你 做 不是 然而 看 到 这 底部 的 这 商业 :

“他喊道，‘而你还没有看清这件事的真相。’”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈsʌfərd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːz] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ˈdiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
My father suffered in a great cause , and for dealing in the affairs of kings .
我的 父亲 遭受 在 一个 伟大的 原因 , 和 为了 处理 在 这 事务 的 国王 :

我的父亲为伟大的事业受苦，也为处理君王的事务受苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hæŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][ˈmɜːrdər] [əˈbaʊt] [ˈbɒdl] - [ˈpiːsɪz] .
You are to hang for a dirty murder about boddle - pieces .
你 是 到 悬挂 为了 一个 肮脏的 谋杀 关于 博德尔 - 件 :

你因与小玩意儿有关的肮脏谋杀而被处以绞刑。

[jər; jər][ˈpɜːrsən(ə)][pɑːrt][ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [wʌŋ][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪn] [tɔːk] ,
Your personal part in it , the treacherous one of holding the poor wretch in talk ,
你的 个人的 部分 在 它 , 这 奸诈 一 的 保持 这 贫穷的 可怜虫 在 讲话 ,

你在这件事中扮演的角色，你那阴险狡诈的行径，就是诱使那个可怜虫喋喋不休。

[jər; jər] [əˈkɒmplɪsɪz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈhaɪlənd] [ˈɡɪliːz] .
your accomplices a pack of ragged Highland gillies .
你的 同谋 一个 盒 的 破烂不堪 高地 吉利斯 :

你的同伙是一群衣衫褴褛的高地牧羊人。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][kæən; kən][biː; bi] [ˈjoʊn] , [maɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] — [aɪ ˈtiː][kæən; kən][biː; bi] [ˈjoʊn] ,
And it can be shown , my great Mr . Balfour — it can be shown ,
和 它 能 是 所示 , 我的 伟大的 先生 : 贝尔福 — 它 能 是 所示 ,

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjoʊn] ,
and it will be shown ,
和 它 将要 是 所示 ,

而且，我伟大的贝尔福先生，这一点可以证明——这一点可以证明，而且也必将证明。

[trʌst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][paɪ] — [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈʃʊn] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl]
trust me that has a finger in the pie — it can be shown , and shall
相信 我 那 有 一个 手指 在 这 馅饼 — 它 能 是 所示 , 和 将
[biː; bi] [ˈʃʊn] ,
be shown ,
是 所示 ,

相信我，这其中肯定有猫腻——这一点可以证明，也一定会证明。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
that you were paid to do it .
那 你 是 有薪酬的 到 做 它 .

你做这件事是拿了报酬的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lʊks] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] [wen] [aɪ] [əˈduːs] [maɪ] [ˈeɪvɪdəns] ,
I think I can see the looks go round the court when I adduce my evidence ,
我 思考 我 能 看 这 看起来 去 圆形的 这 法庭 什么时候 我 引 我的 证据 ,

我觉得当我提交证据时，我能感觉到法庭上其他人的目光。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl] [əˈpɪrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
and it shall appear that you , a young man of education ,
和 它 将 出现 那 你 , 一个 年轻的 男人 的 教育 ,

而你，一位受过良好教育的年轻人，将会被世人所见。

[let] [jɔːrˈself] [biː; bi] [kəˈrʌptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʃɑːkɪŋ] [ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][kæst] [kloʊðz] ,
let yourself be corrupted to this shocking act for a suit of cast clothes ,
让 你自己 是 腐败的 到 这 令人震惊 行为 为了 一个 套装 的 投掷 衣服 ,

为了区区一套戏服，就让自己堕落到这种令人震惊的行径中去吧。

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈfaɪvpəns] - [ˈhæfpeni] [ɪn] [ˈkɑːpər]
a bottle of Highland spirits , and three - and - fivepence - halfpenny in copper
一个 瓶子 的 高地 烈酒 , 和 三 - 和 - 五便士 - 半便士 在 铜
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

一瓶高地烈酒，以及三便士五便士半的铜钱。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [nɑːkt] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ]
” **There was a touch of the truth in these words that knocked me like a blow**
” 那里 曾是 一个 触碰 的 这 真相 在 这些 字 那 敲门 我 喜欢 一个 吹
:
:
:

“这些话里蕴含着一丝真理，像重拳一样击中了我:”

[kloʊðz] , [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌskwɪbɔː] , [ænd; ənd] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈfaɪvpəns] - [ˈhæfpeni] [ɪn]
clothes , a bottle of usquebaugh , and three - and - fivepence - halfpenny in
衣服 , 一个 瓶子 的 乌斯克鲍 , 和 三 - 和 - 五便士 - 半便士 在

[tʃeɪndʒ] [meɪd] [ʌp] , [ɪnˈdiːd] ,
change made up , indeed ,
改变 制成 向上 , 的确 ,

衣服、一瓶乌斯克博酒，还有三便士五分半的找零，确实如此。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ˈælən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [frʌm; frəm] - ;
the most of what Alan and I had carried from Auchurn ;
这 最多 的 什么 艾伦 和 我 有 携带 从 - ;

艾伦和我从奥赫恩带回来的大部分东西；

ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈdʒeɪmzɪz] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [blæbɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdʌndʒənz]
and I saw that some of James's people had been blabbing in their dungeons
和 我 锯 那 一些 的 詹姆斯的 人们 有 到过 胡言乱语 在 他们的 地下城
.
:
.

我看到詹姆斯的一些手下在地牢里泄露秘密。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ˈfænsɪd] , ” [hi:; hi] [riˈzju:md] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
“ You see I know more than you fancied , ” he resumed in triumph .
“ 你 看 我 知道 更多的 比 你 幻想 , ” 他 恢复 在 胜利 .
“你看，我知道的比你想象的要多，”他得意洋洋地继续说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [tɜ:rn] , [ɡreɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] ,
“ And as for giving it this turn , great Mr . David ,
“ 和 作为 为了 给予 它 这 转动 , 伟大的 先生 : 大卫 ,
“至于让这一刻轮到我，伟大的大卫先生，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪərlənd] [wɪl] [ˈevər]
you must not suppose the Government of Great Britain and Ireland will ever
你 必须 不是 认为 这 政府 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 将要 曾经
[bi:; bi] [stʌk] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] .
be stuck for want of evidence .
是 卡住 为了 想 的 证据 .
你千万不要以为大不列颠及爱尔兰政府会因为缺乏证据而束手无策。

[wi:; wi][hæv; həv][men] [hɪr] [ɪn] [ˈprɪzn] [hu:] [wɪl] [swer] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; livz][æz; əz][wi:; wi][dəˈrekt]
We have men here in prison who will swear out their lives as we direct
我们 有 男人 这里 在 监狱 WHO 将要 发誓 出去 他们的 生活 作为 我们 直接的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
我们这里有被关押的犯人，他们会按照我们的指示发誓献出自己的生命；

[æz; əz][aɪ][dəˈrekt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [ˈfreɪz] .
as I direct , if you prefer the phrase .
作为 我 直接的 , 如果 你 更喜欢 这 短语 .
如我指示，如果您更喜欢这种说法的话。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ges] [jɔr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][daɪ] .
So now you are to guess your part of glory if you choose to die .
所以 现在 你 是 到 猜测 你的 部分 的 荣耀 如果 你 选择 到 死 .
所以现在你要猜猜，如果你选择死亡，你将获得怎样的荣耀。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [laɪf] , [waɪn] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [du:k] [tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] [ˈhændɡʌn] :
On the one hand , life , wine , women , and a duke to be your handgun :
在 这 一 手 , 生活 , 葡萄酒 , 女性 , 和 一个 公爵 到 是 你的 手枪 :
一方面，生活、美酒、女人，以及一位公爵作为你的手枪：

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , [ə; eɪ][roʊp][tu:; tə][jɔr; jər] [kreg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒɪbɪt] [tu:; tə] [ˈklætər] [jɔr; jər] [ˈboʊnz]
on the other , a rope to your craig , and a gibbet to clatter your bones
在 这 其他 , 一个 绳索 到 你的 克雷格 , 和 一个 绞刑架 到 哒 你的 骨头
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,
一方面，是一根系在你十字架上的绳子，另一方面，是一根让你骨头碰撞作响的绞刑架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaʊziɪst] ,
and the lousiest ,
和 这 最差的 ,
最糟糕的是，

[ˈlʊɪst] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [hænd] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈneɪmseɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [wɪz; wəz] [ˈevər] [təʊld]
lowest story to hand down to your namesakes in the future that was ever told
最低 故事 到 手 向下 到 你的 同名者 在 这 未来 那 曾是 曾经 讲述
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haɪrd] [əˈsæsn] .
about a hired assassin .
关于 一个 雇用 刺客 .

这是关于雇佣杀手，你留给后代的最卑劣的故事。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] !
And see here !
和 看 这里 !

瞧！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] , “ [siː] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]
” he cried , with a formidable shrill voice , “ see this paper that I pull out of my
” 他 哭 , 和 一个 强大 尖锐 嗓音 , **”** 看 这 纸 那 我 拉 出去 的 我的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“他用一种令人胆寒的尖锐嗓音喊道，‘看看我从口袋里掏出的这张纸。’”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ðer; ðər] : [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdeɪvɪd] ,
Look at the name there : it is the name of the great David ,
看 在 这 姓名 那里 : 它 是 这 姓名 的 这 伟大的 大卫 ,
看看这个名字：那是伟大的大卫的名字。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [ɪŋk] [ˈskers] [draɪ] [jet] .
I believe , the ink scarce dry yet .
我 相信 , 这 墨水 稀少 干燥 然而 .

我相信，墨水还没干透。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɡes] [ɪts] [ˈneɪtʃər] ?
Can you guess its nature ?
能 你 猜测 它是 自然 ?

你能猜出它的性质吗？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [əˈrest] ,
It is the warrant for your arrest ,
它 是 这 保证 为了 你的 逮捕 ,

这是逮捕令。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [bel] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði]
which I have but to touch this bell beside me to have executed on the
哪个 我 有 但 到 触碰 这 钟 旁 我 到 有 执行 在 这
[ˈspɑːt] .
spot .
点 .

我只需碰一下身旁的这口钟，就能立即执行死刑。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtəʊlˌbuːθ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] , [meɪ] [ɡɑːd] [help] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kæst] !
Once in the Tolbooth upon this paper , may God help you , for the die is cast !
一次 在 这 收费站 之上 这 纸 , 可能 上帝 帮助 你 , 为了 这 死 是 投掷 !
一旦踏入托尔布斯，踏上这张纸，愿上帝保佑你，因为大局已定！

” [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈhɔːrɪfaɪd] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbeɪsnəs] ,
” I must never deny that I was greatly horrified by so much baseness ,
” 我 必须 绝不 否定 那 我 曾是 非常 惊恐万分 经过 所以 很多 卑鄙 ,
“我绝不能否认，我当时对如此卑劣的行为感到无比震惊。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌnˈmænd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiəsi] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdeɪndʒər] .
and much unmanned by the immediacy and ugliness of my danger .
和 很多 无人 经过 这 直接 和 丑陋 的 我的 危险 .

危险的迫近和丑陋让我感到十分不知所措。

[ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈglɔ:riɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][maɪ][hju:] ;
Mr . Simon had already gloried in the changes of my hue ;
先生 . 西蒙 有 已经 光荣的 在 这 变化 的 我的 色调 ;
西蒙先生早已为我肤色的变化而沾沾自喜；

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ˈrʌdi:ə] [ðæn; ðən][maɪ] [ʒ:rt] ; [maɪ] [spi:tʃ] [br'saɪdz]
I make no doubt I was now no ruddier than my shirt ; my speech besides
我 制作 不 怀疑 我 曾是 现在 不 鲁迪尔 比 我的 衬衫 ; 我的 演讲 除了
[ˈtremblɪd] .
trembled .
颤抖 .
我毫不怀疑，我当时的脸色和我的衬衫一样红润；而且我的说话也颤抖不已。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , ” [kraɪd] [aɪ] . “ [aɪ] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ There is a gentleman in this room , ” cried I . “ I appeal to him .
“ 那里 是 一个 绅士 在 这 房间 , ” 哭 我 . ” 我 上诉 到 他 .
“这房间里有一位先生,”我喊道。“我要向他求助。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈkredit] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
I put my life and credit in his hands .
我 放 我的 生活 和 信用 在 他的 双手 .
我把我的生命和信誉都托付给了他。

“ - [ʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
“ Prestongrange shut his book with a snap .
“ - 关闭 他的 书 和 一个 折断 .
普雷斯顿格兰奇啪的一声合上了书。

“ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][soʊ] , [ˈsaɪmən] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ I told you so , Simon , ” said he ;
“ 我 讲述 你 所以 , 西蒙 , ” 说 他 ;
“我早就告诉过你了，西蒙,”他说；

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jʊr; jər][hænd][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] .
“ you have played your hand for all it was worth , and you have lost .
“ 你 有 玩 你的 手 为了 全部 它 曾是 值得 , 和 你 有 丢失的 .
你已经竭尽全力，但你输了。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
Mr . David , ” he went on ,
先生 . 大卫 , ” 他 去 在 ,
“戴维先生,”他继续说道， “

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brˈli:v] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][səbˈdʒektɪd]
“ I wish you to believe it was by no choice of mine you were subjected
“ 我 希望 你 到 相信 它 曾是 经过 不 选择 的 矿 你 是 受
[tu:; tə] [ðɪs] [pru:f] .
to this proof .
到 这 证明 .
“我希望你们相信，让你们接受这种考验并非我的本意。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
I wish you could understand how glad I am you should come forth from it
我 希望 你 可以 理解 如何 高兴的 我 是 你 应该 来 前进 从 它
[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkredit] .
with so much credit .
和 所以 很多 信用 .
我希望你能明白我有多么高兴你能从这件事中获得如此高的评价。

[ju:; jʊ] [meɪ] [na:t] [kwart] [si:] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][maɪˈself] .
You may not quite see how , but it is a little of a service to myself .
你 可能 不是 相当 看 如何 ; 但 它 是 一个 小的 的 一个 服务 到 我 .
你可能不太明白，但这对我来说也算是一种帮助。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] , [pərˈhæps]
For all that , it was unmistakable this interview had been designed , perhaps
为了 全部 那 , 它 曾是 毋庸置疑 这 面试 有 到过 设计 , 也许
[rɪˈhɜːst] ,
rehearsed ,
排练 ,

尽管如此，毫无疑问，这次采访是经过精心策划，或许是事先排练过的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][bəuθ] ;
with the consent of both ;
和 这 同意 的 两个都 ;

经双方同意；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [maɪ] [ˈædvərˌserɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈzɪrniːst] [tuː; tə][traɪ][emˈliː][baɪ][ɔːl] [ˈmeθədz] ;
it was plain my adversaries were in earnest to try me by all methods ;
它 曾是 清楚的 我的 对手 是 在 认真 到 尝试 我 经过全部 方法 ;

很明显，我的对手们是真心实意地要用各种方法来试探我；

[ænd; ənd] [naʊ] ([pərˈsweɪz(ə)n] , [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [ˈmenəsɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [veɪn])
and now (persuasion , flattery , and menaces having been tried in vain)
和 现在 (劝说 , 奉承 , 和 威胁 拥有 到过 尝试 在 徒劳)

而现在（劝说、奉承和威胁都无效了）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər][nekst] [ɪkˈspiːdiənt] .
I could not but wonder what would be their next expedient .
我 可以 不是 但 想知道 什么 会 是 他们的 下一个 权宜 .

我不禁想知道他们下一步会采取什么权宜之计。

[maɪ] [aɪz] [brɪˈsaɪdz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [luːs] [ˈʌndər] [emˈliː] ,
My eyes besides were still troubled , and my knees loose under me ,
我的 眼睛 除了 是 仍然 麻烦 , 和 我的 膝盖 松动的 在下面 我 ,

此外，我的眼睛仍然很不舒服，双膝也发软，站不稳。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɔːrˈdiːl] ;
with the distress of the late ordeal ;
和 这 痛苦 的 这 晚的 考验 ;

带着对近期磨难的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstæməər] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ʌv; əv] [wɜːrdz] :
and I could do no more than stammer the same form of words :
和 我 可以 做 不 更多的 比 结巴 这 相同的 形式 的 字 :

我只能结结巴巴地重复同样的词语：

“ [aɪ][pʊt][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ˈkredit] [ɪn][jɔːr; jər][hændz] . ”

“ **I put my life and credit in your hands .** ”
“ 我 放 我的 生活 和 信用 在 你的 双手 . ”

“我把我的生命和信誉都托付给你了。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðəm; ðəm] .

“ **Well , well ,** ” **said he ,** “ **we must try to save them .** ”
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 他 , “ 我们 必须 尝试 到 节省 他们 . ”

“好吧，好吧，”他说，“我们必须尽力拯救他们。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [let][juːˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][dʒentlər] [ˈmeθədz] .
And in the meanwhile let us return to gentler methods .
和 在 这 同时 让 我们 返回 到 更温和 方法 .

与此同时，让我们回归更温和的方式。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ber] [ˈeni] [grʌdʒ] [əˈpɑːn][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən] ,
You must not bear any grudge upon my friend , Mr . Simon ,
你 必须 不是 熊 任何 怨恨 之上 我的 朋友 , 先生 . 西蒙 ,

你千万不要对我的朋友西蒙先生怀有任何怨恨。

[hu:] [did][bʌt; bət] [spi:k] [baɪ][hɪz; ɪz] [bri:f] .
who did but speak by his brief .
WHO 做过 但 说话 经过 他的 简短的 .

他只是按其职责发言。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju;; jʊ][dɪd] [kənˈsi:v] [sʌm; səm] [ˈmælis] [əˈgenst] [maɪˈself] ,
And even if you did conceive some malice against myself ,
和 甚至 如果 你 做过 构想 一些 恶意 反对 我 ,

即使你真的对我怀有恶意，

[hu:] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [si:md] [ˈræðər] [tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
who stood by and seemed rather to hold a candle ,
WHO 站立 经过 和 似乎 相当 到 抓住 一个 蜡烛 ,

他站在一旁，似乎手里拿着一支蜡烛。

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t][let] [ðæt] [ɪkˈstend][tu;; tə] [ˈInəs(ə)nt] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] .
I must not let that extend to innocent members of my family .
我 必须 不是 让 那 延长 到 清白的 成员 的 我的 家庭 .

我绝不能让这种事发生在无辜的家人身上。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈgreɪtli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu;; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ,
These are greatly engaged to see more of you ,
这些 是 非常 已订婚的 到 看 更多的 的 你 ,

他们非常期待见到你，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [kənˈsent] [tu;; tə][hæv; həv][maɪ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪnfʊlk] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
and I cannot consent to have my young womenfolk disappointed .
和 我 不能 同意 到 有 我的 年轻的 妇道人家 失望的 .

我不能容忍我的年轻女性亲属失望。

[tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [hoʊp] [pɑ:rk] ,
To - morrow they will be going to Hope Park ,
到 - 明天 他们 将要 是 去 到 希望 公园 ,

他们明天要去希望公园。

[wer] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈprɑ:pər][ju;; jʊ][ʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
where I think it very proper you should make your bow .
在哪里 我 思考 它 非常 恰当的 你 应该 制作 你的 弓 .

我认为你在那里制作弓箭是非常合适的。

[kɔ:l] [fɔ:r; fər][em ˈi:][fɜ:rst] , [wen] [aɪ] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈhɪrɪŋ]
Call for me first , when I may possibly have something for your private hearing
称呼 为了 我 第一的 , 什么时候 我 可能 可能 有 某物 为了 你的 私人的 听力
;
;
;

请先给我打电话，我或许会有一些内容供您私人听证；

[ðen] [ju;; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [tɜ:rnd] [əˈbrɔ:d] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪsɪz] ;
then you shall be turned abroad again under the conduct of my misses ;
然后 你 将 是 转向 国外 再次 在下面 这 执行 的 我的 错过 ;

然后你将在我的小姐们的带领下再次出国；

[ænd; ənd][ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] [rɪˈpi:t] [tu;; tə][em ˈi:][jʊr; jər] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈsi:krəsi] .
and until that time repeat to me your promise of secrecy .
和 直到 那 时间 重复 到 我 你的 承诺 的 保密 .

在此之前，请再次向我保证你的保密承诺。

" [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈbetər] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
" I had done better to have instantly refused ,
" 我 有 完毕 更好的 到 有 即刻 拒绝 ,

“我当时应该立刻拒绝才对。”

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ; [dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] ;
but in truth I was beside the power of reasoning ; did as I was bid ;
但 在 真相 我 曾是 旁 这 力量 的 推理 ; 做过 作为 我 曾是 出价 ;
但事实上，我当时已经丧失了思考能力；我只能服从命令；

[tʊk] [maɪ] [li:v] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] ,
took my leave I know not how ; and when I was forth again in the close ,
采取 我的 离开 我 知道 不是 如何 ; 和 什么时候 我 曾是 前进 再次 在 这 关闭 ,
我不知道自己是如何离开的；当我再次走到院子里时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [ʌt] [bɪ'haɪnd][em 'i:] ,
and the door had shut behind me ,
和 这 门 有 关闭 在后面 我 ;
我身后的门已经关上了。

[wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [wɔ:l] [ænd; ənd] [waɪp] [maɪ] [feɪs] .
was glad to lean on a house wall and wipe my face .
曾是 高兴的 到 倾斜 在 一个 房子 墙 和 擦拭 我的 脸 .
很高兴能靠在墙上擦脸。

[ðæt] ['hɔ:rɪd] [æpə'ɾɪ(ə)n] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:]) [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmən] [ræŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
That horrid apparition (as I may call it) of Mr . Simon rang in my memory ,
那 可怕的 幻影 (作为 我 可能 称呼 它) 的 先生 . 西蒙 响铃 在 我的 记忆 ,
西蒙先生那可怕的幻影（姑且这么称呼它）一直萦绕在我的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [rɪŋz] ['æftər][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
as a sudden noise rings after it is over in the ear .
作为 一个 突然 噪音 戒指 后 它是 超过 在 这 耳朵 .
就像突然响起的一声噪音，结束后仍然在耳边回响。

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lsnɪs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld] [pər'petʃuəl]
Tales of the man's father , of his falseness , of his manifold perpetual
故事 的 这 男人的 父亲 , 的 他的 虚假 , 的 他的 歧管 永久
[ˈtretʃəɪz] ,
treacheries ,
背叛 ,
关于这个人父亲的故事，关于他的虚伪，关于他数不胜数的背叛，

[rouz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] ,
rose before me from all that I had heard and read ,
玫瑰 前 我 从 全部 那 我 有 听到 和 读 ,
我所听所读的一切，都涌上心头，在我面前展开。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and joined on with what I had just experienced of himself .
和 加入 在 和 什么 我 有 只是 经验丰富的 的 他自己 .
他接着把我刚才对他的体验也表达了出来。

[i:tʃ] [taɪm][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
Each time it occurred to me ,
每个 时间 它 发生 到 我 ,
每次想到这件事，

[ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæləmni] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [neɪl][ə'pɑ:n][maɪ]
the ingenious foulness of that calumny he had proposed to nail upon my
这 巧妙 纠缠 的 那 诽谤 他 有 建议的 到 指甲 之上 我的
['kærəktər] ['stɑ:rtld] [em 'i:] [ə'freɪ] .
character startled me afresh .
特点 惊慌 我 重新 .
他企图用如此巧妙卑劣的手段来诽谤我，这让我再次感到震惊。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [baɪ] [li:θ] [wɔ:k] [ə'pɪrd] [skers] [dɪ'stɪŋɡwɪəbl̩]
The case of the man upon the gibbet by Leith Walk appeared scarce distinguishable
这 案件 的 这 男人 之上 这 绞刑架 经过 利斯 走 出现 稀少 可区分的
[frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
from that I was now to consider as my own .
从 那 我 曾是 现在 到 考虑 作为 我的 自己的 .

利斯步行街绞刑架上那个人的遭遇，与我即将面对的自己的遭遇，似乎几乎没有什么区别。

[tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ] [t'aɪld] [ʌv; əv][soʊ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ]
To rob a child of so little more than nothing was certainly a paltry
到 抢 一个 孩子 的 所以 小的 更多的 比 没有什么 曾是 当然 一个 微不足道
[ˈentəpraɪz] [fɔ:r; fər] [tu:] [groʊn] [men] ;
enterprise for two grown men ;
企业 为了 二 生长 男人 ;
对于两个成年男人来说，抢走一个孩子几乎一无所有的东西，这绝对是一件卑鄙无耻的事；

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [teɪl] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [baɪ]['saɪmən]
but my own tale , as it was to be represented in a court by Simon
但 我的 自己的 故事 , 作为 它 曾是 到 是 代表 在 一个 法庭 经过 西蒙
[ˈfreɪzər] ,
Fraser ,
弗雷泽 ,
但我自己的故事，将由西蒙·弗雷泽在法庭上代表我讲述，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fer] ['sekənd] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] ['sɔ:didnis] [ænd; ənd]
appeared a fair second in every possible point of view of sordidness and
出现 一个 公平的 第二 在 每一个 可能的 观点 的 看法 的 肮脏 和
[ˈkəʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .
从卑鄙和懦弱的各个方面来看，他都堪称第二名。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv] - ['lɪvərɪd] [men][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɔ:rstɛp] [rɪ'kɔ:ld] [em 'i:]
The voices of two of Prestongrange's liveried men upon his doorstep recalled me
这 声音 的 二 的 - 身着制服的 男人 之上 他的 家门口 召回 我
[tu:; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .
普雷斯顿格兰奇家门口传来两名身穿制服的士兵的声音，这让我回过神来。

" [haɪ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] , " [ðɪs] ['bɪlɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ji:; ji][kæn; kən] [lɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Ha'e , " said the one , " this billet as fast as ye can link to the captain .**
" 哈埃 , " 说 这 一 , " 这 坯料 作为 快速地 作为 是的 能 关联 到 这 队长 .
"
"

“哈,”其中一人说道,“尽快把这个营房送到船长那里。”

" [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kætərən] [bæk] [ə'gen] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Is that for the cateran back again ? " asked the other .**
" 是 那 为了 这 卡特兰 后退 再次 ? " 问 这 其他 .
“那是给卡特兰人回来的吗?”另一个人问道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [es eɪ 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst] .
" **It would seem sae , " returned the first .**
" 它 会 似乎 sae , " 返回 这 第一的 .
“看来确实如此,”第一个人回答道。

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['saɪmən][ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" **Him and Simon are seeking him . "**
" 他 和 西蒙 是 寻求 他 . "
“他和西蒙正在寻找他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] - [ɪz] [ɡeɪn] [dʒaɪt] , ” [sez] [ðə; ði] ['sekənd] .
“ **I think Prestongrange is gane gyte , ” says the second .**
“ 我 思考 - 是 游戏 盖特 , ” 说道 这 第二 .

“我认为普雷斯顿格兰奇是gane gyte,”第二个人说。

“ ['hi:l] [hæv; həv][dʒeɪmz] [mɔ:ɾ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nekst] . ”
“ **He'll have James More in bed with him next . ”**
“ 地狱 有 詹姆斯 更多的 在 床 和 他 下一个 . ”

“接下来他就要和詹姆斯·莫尔上床了。”

“ [wɪl] , [ɪts] ['hi:ðər] [jʊɾ; jər] [ə'fer] [nɔ:ɾ] ['maɪnz] , ” [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .
“ **Weel , it's neither your affair nor mine's , ” said the first .**
“ 威尔 , 它是 两者都不 你的 事务 也不 我的 , ” 说 这 第一的 .

“嗯，这既不管你的事，也不关我的事，”第一个人说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði][wʌŋ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]
And they parted , the one upon his errand , and the other back into the
和 他们 分手了 , 这 一 之上 他的 差事 , 和 这 其他 后退 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

于是他们就此分别，一个去办事，另一个回到了屋里。

[ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
This looked as ill as possible .
这 看起来 作为 患病的 作为 可能的 .

这看起来病得不能再重了。

[aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] ['sendɪŋ] [ɔ:l'redi] [fɔ:ɾ; fər][dʒeɪmz] [mɔ:ɾ] ,
I was scarce gone and they were sending already for James More ,
我 曾是 稀少 已消失 和 他们 是 发送 已经 为了 詹姆斯 更多的 ,

我刚走不久，他们就派人去接詹姆斯·莫尔了。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['saɪmən][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [men]
to whom I thought Mr . Simon must have pointed when he spoke of men
到 谁 我 想法 先生 . 西蒙 必须 有 尖 什么时候 他 辐 的 男人
[ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ɔ:l] [ɪks'tremɪtɪs] .
in prison and ready to redeem their lives by all extremities .
在 监狱 和 准备好 到 赎回 他们的 生活 经过全部 四肢 .

我认为西蒙先生在谈到那些身陷囹圄、准备不惜一切代价赎回性命的人时，指的肯定就是他们。

[maɪ][skælp] ['kɜ:dld] [ə'mʌŋ] [maɪ] [her] ,
My scalp curdled among my hair ,
我的 头皮 凝固 之中 我的 头发 ,

我的头皮在头发间蜷缩起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [blʌd] [li:pt] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membər] [kə'tri:nə] .
and the next moment the blood leaped in me to remember Catriona .
和 这 下一个 片刻 这 血 跳跃 在 我 到 记住 卡特里奥娜 .

下一刻，我热血沸腾，想起了卡特里奥娜。

[pʊɾ] [læs] !
Poor lass !
贫穷的 小姐 !

可怜的姑娘！

[hɜ:ɾ; hər] ['fɑ:ðər] [stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:ɾ; fər] ['prɪtɪ] [ˌɪndɪ'fensəbl] [mɪs'kɑ:ndʌkt] .
her father stood to be hanged for pretty indefensible misconduct .
她 父亲 站立 到 是 绞刑 为了 漂亮的 站不住脚的 不当行为 .

她的父亲因相当无可辩解的不当行为而面临绞刑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ʌn'pælətəb(ə)l] ,
What was yet more unpalatable ,
什么 曾是 然而 更多的 令人难以接受 ,

更令人难以接受的是，

[aɪ 'ti:] [naʊ] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]
it now seemed he was prepared to save his four quarters by the worst of
它 现在 似乎 他 曾是 准备 到 节省 他的 四 四分之一 经过 这 最差 的
[eɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [faʊl] [ʌv; əv] ['kəʊədli] ['mə:dəz] — ['mɜːrdər][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [oʊθ] ;
shame and the most foul of cowardly murders — murder by the false oath ;
耻辱 和 这 最多 犯规 的 胆小 谋杀案 — 谋杀 经过 这 错误的 誓言 ;

现在看来，他似乎准备用最可耻、最卑鄙的懦夫谋杀——以假誓杀人——来保全他的四个季度；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ʼaʊər; ɑːr] [mis'fɔːtənz] , [aɪ 'ti:] [siːmd] [maɪ'self][wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt] [tuː; tə]
and to complete our misfortunes , it seemed myself was picked out to
和 到 完全的 我们的 不幸 , 它 似乎 我 曾是 挑选 出去 到
[biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] .
be the victim .
是 这 受害者 .

更糟糕的是，似乎我被选中成为受害者。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [wɔːk] ['swɪftli] [ænd; ənd][æt; ət]['rændəm] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]
I began to walk swiftly and at random , conscious only of a desire for
我 开始 到 走 迅速地 和 在 随机的 , 有意识的 仅有的 的 一个 欲望 为了
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

我开始快速而随意地行走，只意识到自己想要移动。

[er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .
air , and the open country .
空气 , 和 这 打开 国家 .

空气，以及开阔的乡村。

['tjæptər] [viː;aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['ɑːnər]
I MAKE A FAULT IN HONOUR
我 制作 一个 过错 在 荣誉

我犯了有损荣誉的错误

[aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] , [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [læŋ] [darks] [-] .
I came forth , I vow I know not how , on the Lang Dykes [12] .
我 来了 前进 , 我 发誓 我 知道 不是 如何 , 在 这 朗 堤坝 [-] .

我来到了朗堤[12]，我发誓我不知道我是怎么来的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['rʊərəl] [roʊd] [wɪt] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ['oʊvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['sɪti] .
This is a rural road which runs on the north side over against the city .
这 是 一个 乡村的 路 哪个 跑步 在 这 北 边 超过 反对 这 城市 .

这是一条乡村道路，位于城市北侧。

[ðens] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [blæk] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][teɪl] [daʊn] ,
Thence I could see the whole black length of it tail down ,
因此 我 可以 看 这 所有的 黑色的 长度 的 它 尾巴 向下 ,

然后我就能看到它整条黑色的尾巴一直延伸到尾部。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][stændz][əˈpɑ:n][ɪts][krægz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]
from where the castle stands upon its crags above the loch in a long line of
从 在哪里 这 城堡 站立 之上 它是 峭壁 多于 这 湖 在 一个 长的 线 的
[spaɪəz][ænd; ənd] [ˈgeɪbl] [ˈɛndz] ,
spires and gable ends ,
尖塔 和 山墙 结束 ,
从城堡矗立在湖泊上方峭壁上的位置望去, 可以看到一排排尖顶和山墙。

[ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈtʃɪmnɪz] , [ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [saɪt] [maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [ɪn][maɪ][ˈbʊzəm] .
and smoking chimneys , and at the sight my heart swelled in my bosom .
和 吸烟 烟囱 , 和 在 这 视线 我的 心 肿胀 在 我的 怀 .
还有冒着烟的烟囱, 看到这景象, 我的心都暖洋洋的。

[maɪ] [ju:θ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] , [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ɪˈnjʊrd] [tu:; tə][ˈdeɪndʒəz] ;
My youth , as I have told , was already inured to dangers ;
我的 青年 , 作为 我 有 讲述 , 曾是 已经 受伤 到 危险 ;
正如我之前所说, 我的青年时代就已经对危险习以为常了;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
but such danger as I had seen the face of but that morning ,
但 这样的 危险 作为 我 有 已见 这 脸 的 但 那 早晨 ,
但那天早上, 我却看到了如此危险的景象。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ʃʊk] [em ˈi:] [bɪˈjɑ:nd]
in the midst of what they call the safety of a town , shook me beyond
在 这 中间 的 什么 他们 称呼 这 安全 的 一个 镇 , 摇晃 我 超过
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .
在他们所谓的城镇安全环境中, 这件事让我感到前所未有的震撼。

[ˈperəl][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] , [ˈperəl][ʌv; əv] [ˈɪprek] , [ˈperəl][ʌv; əv] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ,
Peril of slavery , peril of shipwreck , peril of sword and shot ,
危险 的 奴隶制 , 危险 的 海难 , 危险 的 剑 和 射击 ,
奴役的危险, 海难的危险, 刀剑和枪林弹雨的危险,

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkredit] ;
I had stood all of these without discredit ;
我 有 站立 全部 的 这些 没有 诋毁 ;
我经受住了这一切考验, 没有蒙受任何耻辱;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈperəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] ,
but the peril there was in the sharp voice and the fat face of Simon ,
但 这 危险 那里 曾是 在 这 锋利的 嗓音 和 这 胖的 脸 的 西蒙 ,
但危险却隐藏在西蒙尖锐的声音和肥胖的脸上。

[ˈprɑ:pərli] [bɔ:rd] [ˈlʌvət] , [dɔ:ntɪd] [em ˈi:] [ˈhoʊlli] .
properly Lord Lovat , daunted me wholly .
适当地 主 洛瓦特 , 畏惧 我 完全 .
洛瓦特勋爵, 你彻底吓倒了我。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
I sat by the lake side in a place where the rushes went down into the water ,
我 卫星 经过 这 湖 边 在 一个 地方 在哪里 这 冲刺 去 向下 进入 这 水 ,
我坐在湖边, 那里芦苇垂入水中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sti:pt] [maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd] [leɪvd] [maɪ] [ˈtempəlz] .
and there steeped my wrists and laved my temples .
和 那里 浸泡 我的 手腕 和 拉韦德 我的 寺庙 .
我的手腕浸在水中, 太阳穴也沐浴在水中。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][self] - [ɪ'sti:m] ,
If I could have done so with any remains of self - esteem ,
如果 我 可以 有 完毕 所以 和 任何 遗迹 的 自己 - 尊重 ,
如果我还能凭借仅存的一点自尊心做到这一点的话,

[aɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][fled][frʌm; frəm][maɪ] ['fu:lhɑ:rdi] ['entəpraɪz] .
I would now have fled from my foolhardy enterprise .
我 会 现在 有 逃亡 从 我的 蛮干 企业 .
我当时真想逃离这场鲁莽的冒险。

[bʌt; bət] ([kɔ:l][aɪ'ti:] ['kɜ:rɪdʒ] [ɔ:r] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði][wʌn]
But (call it courage or cowardice , and I believe it was both the one
但 (称呼 它 勇气 或者 怯懦 , 和 我 相信 它 曾是 两个都 这 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər])
and the other)
和 这 其他)
但是 (你可以称之为勇气, 也可以称之为懦弱, 我认为两者兼而有之)

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['ventʃərd] [aʊt] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .
I decided I was ventured out beyond the possibility of a retreat .
我 决定 我 曾是 冒险 出去 超过 这 可能性 的 一个 撤退 .
我意识到, 我已经冒险走出了退缩的可能范围。

[aɪ][hæd; həd][aʊt] - [feɪst] [ði:z] [men] , [aɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][aʊt] - [feɪs] [ðem; ðəm] ; [kʌm] [wʌt]
I had out - faced these men , I would continue to out - face them ; come what
我 有 出去 - 面对 这些 男人 , 我 会 继续 到 出去 - 脸 他们 ; 来 什么
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
我曾战胜过这些人, 我还会继续战胜他们; 无论发生什么。

[aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði][wɜ:rd]['spʊkən] .
I would stand by the word spoken .
我 会 站立 经过 这 单词 说 .
我会坚持我所说的话。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɑ:nstənsɪ] ['sʌmwʌt] [ʌp'liftɪd] [maɪ]['spɪrɪts] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌt] .
The sense of my own constancy somewhat uplifted my spirits , but not much .
这 感觉 的 我的 自己的 恒常 有些 提升 我的 烈酒 , 但 不是 很多 .
我对自身坚定不移的信念让我精神振奋了一些, 但振奋的程度并不大。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪsɪ] [pleɪs] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] ,
At the best of it there was an icy place about my heart ,
在 这 最好的 的 它 那里 曾是 一个 冰冷的 地方 关于 我的 心 ,
即使在最好的情况下, 我的内心深处也有一块冰冷的地方。

[ænd; ənd][laɪf] [si:md] [ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ɪn'ɡerɪdʒd] [ɪn] .
and life seemed a black business to be at all engaged in .
和 生活 似乎 一个 黑色的 商业 到 是 在 全部 已订婚的 在 .
生活似乎变成了一件令人不齿的事情。

[fɔ:r; fər] [tu:] [soʊlz] [ɪn] [pər'tɪkjələər] [maɪ] ['pɪti] [floʊd] .
For two souls in particular my pity flowed .
为了 二 灵魂 在 特别的 我的 遗憾 流动 .
我尤其对其中两个人的灵魂深感怜悯。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][maɪ'self] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['frendləs] [ænd; ənd][bɜ:st] [ə'mʌŋ] ['deɪndʒəz] .
The one was myself , to be so friendless and lost among dangers .
这 一 曾是 我 , 到 是 所以 没有朋友 和 丢失的 之中 危险 .
那个人就是我自己, 孤身一人, 迷失在危险之中。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] .

The other was the girl , the daughter of James More .
这 其他 曾是 这 女孩 , 这 女儿 的 詹姆斯 更多的 .

另一个是女孩, 詹姆斯·莫尔的女儿。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [jet] [maɪ] [vju:] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt]
I had seen but little of her ; yet my view was taken and my judgment
我 有 已见 但 小的 的 她 ; 然而 我的 看法 曾是 已采取 和 我的 判断
[meɪd] .
made .
制成 .

我对她了解甚少, 但我已经对她有了看法, 做出了判断。

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:n] [ˈɑ:nər] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] ;
I thought her a lass of a clean honour , like a man's ;
我 想法 她 一个 小姐 的 一个 干净的 荣誉 , 喜欢 一个 男人的 ;

我认为她是一位品行端正、像男人一样善良的姑娘;

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌn][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] ;
I thought her one to die of a disgrace ;
我 想法 她 一 到 死 的 一个 耻辱 ;

我认为她会死于耻辱;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [biˈli:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪl]
and now I believed her father to be at that moment bargaining his vile
和 现在 我 相信 她 父亲 到 是 在 那 片刻 讨价还价 他的 卑鄙的
[laɪf][fɔ:r; fər] [maɪn] .
life for mine .
生活 为了 矿 .

而现在, 我相信她的父亲此刻正在用他卑劣的生命换取我的生命。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ][bɑ:nd][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [brɪˈtwɪkst][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][em ˈi:] .
It made a bond in my thoughts betwixt the girl and me .
它 制成 一个 纽带 在 我的 想法 中间 这 女孩 和 我 .

它在我的脑海中将我和那个女孩联系在了一起。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [brɪˈfɔ:r] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [əˈpɪrəns] , [ðʊʃ] [wʌn] [ðæt]
I had seen her before only as a wayside appearance , though one that
我 有 已见 她 前 仅有的 作为 一个 路边 外貌 , 尽管 一 那
[pli:zd] [em ˈi:] [ˈstreɪndʒli] ;
pleased me strangely ;
高兴 我 奇怪的 ;

我之前只在路边见过她一次, 虽然那次经历让我感到莫名的愉悦;

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [rɪˈleɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ]
I saw her now in a sudden nearness of relation , as the daughter of my
我 锯 她 现在 在 一个 突然 接近 的 关系 , 作为 这 女儿 的 我的
[blʌd] [foʊ] ,
blood foe ,
血 敌人 ,

我突然意识到她与我有如此亲近的关系, 因为她是我血仇人的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] , [maɪ] [ˈmɜ:rdərər] .
and I might say , my murderer .
和 我 可能 说 , 我的 凶手 .

我或许会说, 凶手就是我。

[aɪ] [rɪflekʔɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [pleɪd] [ænd; ənd] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [ɔ:l] [maɪ] [deɪz]
I reflected it was hard I should be so plagued and persecuted all my days
我 反映 它 曾是 难的 我 应该 是 所以 饱受困扰 和 受迫害 全部 我的 天
[fɔ:r; fər] [ʔðər] [fʊks] - [ə'ferz] ,
for other folks ' affairs ,
为了 其他 各位 - 事务 ,

我反思自己为何要因为别人的事而终日遭受如此困扰和迫害，这实在令人难以接受。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['plezər] [maɪ'self] .
and have no manner of pleasure myself .
和 有 不 方式 的 乐趣 我 .

我本人没有任何娱乐方式。

[aɪ] [gɔ:t] [mi:lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [wen] [maɪ] [kən'sɜ:rnz] [wʊd] ['sʌfər] [aɪ 'ti:] ;
I got meals and a bed to sleep in when my concerns would suffer it ;
我 得到 餐 和 一个 床 到 睡觉 在 什么时候 我的 担忧 会 遭受 它 ;

当我的担忧影响到我的身心健康时，我得到了饭吃和睡觉的地方；

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [maɪ] [welθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [help] [tu:; tə] [em 'i:] .
beyond that my wealth was of no help to me .
超过 那 我的 财富 曾是 的 不 帮助 到 我 .

除此之外，我的财富对我没有任何帮助。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæŋ] , [maɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] ;
If I was to hang , my days were like to be short ;
如果 我 曾是 到 悬挂 , 我的 天 是 喜欢 到 是 短的 ;

如果我被处以绞刑，我的日子恐怕不多了；

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [hæŋ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)] ,
if I was not to hang but to escape out of this trouble ,
如果 我 曾是 不是 到 悬挂 但 到 逃脱 出去 的 这 麻烦 ,

如果我不是为了被绞死而是为了逃离这场麻烦，

[ðeɪ] [maɪt] [jet] [si:m] [lɔ:n] [tu:; tə] [em 'i:] [er] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
they might yet seem long to me ere I was done with them .
他们 可能 然而 似乎 长的 到 我 埃雷 我 曾是 完毕 和 他们 .

在我看完它们之前，它们或许会显得很漫长。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] [maɪ] ['meməri] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [si:n] [aɪ 'ti:]
Of a sudden her face appeared in my memory , the way I had first seen it
的 一个 突然 她 脸 出现 在 我的 记忆 , 这 方式 我 有 第一的 已见 它
,
,
,

突然间，她的脸庞浮现在我的记忆中，就像我第一次见到她时的样子。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] ; [æt; ət] [ðæt] , ['wi:knəs] [keɪm] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntu:]
with the parted lips ; at that , weakness came in my bosom and strength into
和 这 分手了 嘴唇 ; 在 那 , 弱点 来了 在 我的 怀 和 力量 进入
[maɪ] [legz] ;
my legs ;
我的 腿 ;

嘴唇微张；这时，我胸中涌起一股虚弱感，双腿却充满了力量；

[ænd; ənd] [aɪ] [set] ['rezəlu:tli] ['fɔ:rwəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [di:n] .
and I set resolutely forward on the way to Dean .
和 我 放 坚决地 向前 在 这 方式 到 院长 .

于是我坚定地踏上了前往迪恩的路。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
If I was to hang to - morrow ,
如果 我 曾是 到 悬挂 到 - 明天 ,

如果我明天就要被绞死，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ʃɜ] [ɪ'hʌf] [aɪ] [maɪt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,
and it was sure enough I might very likely sleep that night in a dungeon ,
和 它 曾是 当然 足够的 我 可能 非常 可能 睡觉 那 夜晚 在 一个 地牢 ,
可以肯定的是,我当晚很可能要在地牢里过夜。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [spi:k] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [kə'tri:nə] .
I determined I should hear and speak once more with Catriona .
我 决定 我 应该 听到 和 说话 一次 更多的 和 卡特里奥娜 .
我决定再和卡特里奥娜谈谈,听听她的声音。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] [breɪst] [ˌem 'i:] [jet]
The exercise of walking and the thought of my destination braced me yet
这 锻炼 的 步行 和 这 想法 的 我的 目的地 支撑 我 然而
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,
步行锻炼和对目的地的憧憬让我更加精神抖擞。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
so that I began to pluck up a kind of spirit .
所以 那 我 开始 到 采摘 向上 一个 种类 的 精神 .
于是我开始汲取某种精神力量。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [di:n] , [wer] [aɪ'ti:][sɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡlen] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər]
In the village of Dean , where it sits in the bottom of a glen beside the river
在 这 村庄 的 院长 , 在哪里 它 坐着 在 这 底部 的 一个 格伦 旁 这 河
,
,
,
它位于迪恩村,坐落在河边山谷的底部,

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlɜ:z] [mæn] ,
I inquired my way of a millers man ,
我 询问 我的 方式 的 一个 米勒的 男人 ,
我向一位磨坊主打听了一下,

[hu:] [sent] [ˌem 'i:] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ][pleɪn] [pæθ] ,
who sent me up the hill upon the farther side by a plain path ,
WHO 发送 我 向上 这 爬坡道 之上 这 更远 边 经过 一个 清楚的 小路 ,
他派我沿着一条平坦的小路上到山另一边的山上,

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdi:snt] - [laɪk] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [lɔ:nz] [ænd; ənd][ˈæp(ə)l] -
and so to a decent - like small house in a garden of lawns and apple -
和 所以 到 一个 体面的 - 喜欢 小的 房子 在 一个 花园 的 草坪 和 苹果 -
[tri:z] .
trees .
树木 .
于是,他们住进了一座还算体面的小房子,房子周围环绕着草坪和苹果树。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [æz; əz][aɪ] [stept] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [hedʒ] ,
My heart beat high as I stepped inside the garden hedge ,
我的 心 打 高的 作为 我 步 里面 这 花园 对冲 ,
我踏入花园树篱的那一刻,心跳加速。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [fel] [loʊ] [ɪnˈdi:d] [wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [ænd; ənd] [fɪrs]
but it fell low indeed when I came face to face with a grim and fierce
但 它 跌倒 低的 的确 什么时候 我 来了 脸 到 脸 和 一个 严峻 和 凶猛的
[oʊld][ˈleɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,
但当我遇到一位表情严肃、凶神恶煞的老太太时,我的心情就跌到了谷底。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðer; ðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz][hæt] [stræpt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]
walking there in a white mutch with a man's hat strapped upon the top of
步行 那里 在 一个 白色的 穆奇 和 一个 男人的 帽子 绑带 之上 这 顶部 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

她穿着一件白色长袍，头上戴着一顶男士帽子，走在那里。

“ [wʌt] [duː][jiː; jɪ] [kʌm] [ˈsiːkɪŋ] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **What do ye come seeking here ?** ” **she asked** .
“ 什么 做 是的 来 寻求 这里 ? ” 她 问 .

她问道：“你们来这里是为了什么？”

[aɪ][təʊld][hɜːr; hə(r)][aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] [mɪs] [ˈdrʌmənd] .
I told her I was after Miss Drummond .
我 讲述 她 我 曾是 后 错过 德拉蒙德 .

我告诉她，我的目标是德拉蒙德小姐。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jər; jər] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdrʌmənd] ? ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **And what may be your business with Miss Drummond ?** ” **says she** .
“ 和 什么 可能 是 你的 商业 和 错过 德拉蒙德 ? ” 说道 她 .

她问道：“你找德拉蒙德小姐有什么事吗？”

[aɪ][təʊld][hɜːr; hə(r)][aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hə(r)][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [læst] ,
I told her I had met her on Saturday last ,
我 讲述 她 我 有 遇见 她 在 周六 最后的 ,

我告诉她我上周六见过她。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hə(r)][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ,
had been so fortunate as to render her a trifling service ,
有 到过 所以 幸运 作为 到 使成为 她 一个 琐事 服务 ,

能为她提供微不足道的帮助，我真是太幸运了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
and was come now on the young lady's invitation .
和 曾是 来 现在 在 这 年轻的 女士的 邀请 .

他是应这位年轻女士的邀请而来。

“ [oʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ˈsæks.pens] !
“ **O , so you're Saxpence !**
“ 哦 , 所以 你是 萨克森 !

“哦，原来你是萨克森斯啊！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsnɪrɪŋ] [ˈmænər] .
“ **she cried , with a very sneering manner** .
“ 她 哭 , 和 一个 非常 冷笑 方式 .

她带着嘲讽的语气喊道。

“ [ə; eɪ] [brɔː] [ɡɪft] , [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **A braw gift , a bonny gentleman** .
“ 一个 布拉 礼物 , 一个 邦妮 绅士 .

“一份很棒的礼物，一位英俊的绅士。”

[ænd; ənd] [hæ] [jiː; jɪ][ˈbni] [ˈiðə] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] , [ɔːr][wɜːr; wər][jiː; jɪ] - [ˈsæks.pens] ?
And hae ye ony ither name and designation , or were ye bapteesed Saxpence ?
和 哈 是的 仅 另一个 姓名 和 指定 , 或者 是 是的 - 萨克森 ?

你们还有其他名字和称谓吗？还是你们受洗时取名为萨克森斯？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

[aɪ][toʊld][maɪ][neɪm] .
“ **I told my name** .
” 我 讲述 我的 姓名 .

我报上了我的名字。

“ [prɪ'zɜ:rv] [em'li:] !
” **Preserve me** !
” 保存 我 !

“救救我！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [hæz; həz] [ˌebi'ni:zə] ['gɑ:tn] [ə; eɪ] [sʌn] ? ”
” **Has Ebenezer gotten a son ?** ”
” 有 埃比尼泽 获得 一个 儿子 ? ”

“埃比尼泽有儿子了吗？ ”

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ'ɛm][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌæliɡ'zændɜ:z] .
” **No , ma'am , said I . I am a son of Alexander's** .
” 不 , 女士 , ” 说 我 . ” 我 是 一个 儿子 的 亚历山大的 .

“不，夫人，”我说。“我是亚历山大的儿子。”

[ɪts] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ'ɛm][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['ʃɔ:z] . “
It's I that am the Laird of Shaws . ”
它是 我 那 是 这 领主 的 肖氏 . ”

我才是肖氏家族的领主。

“ [jɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ji:; ji][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] , ” [kwʊθθ][ʃi:; ʃi] .
” **Ye'll find your work cut out for ye to establish that , quoth she** .
” 叫喊 寻找 你的 工作 切 出去 为了 是的 到 建立 那 , ” 引用 她 .

“你们要证明这一点，还有很多工作要做，”她说道。

“ [aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] , ” [sed] [aɪ] ;
” **I perceive you know my uncle , said I ;**
” 我 感知 你 知道 我的 叔叔 , ” 说 我 ;

“我看得出来你认识我叔叔，”我说；

“ [ænd; ænd][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz]
” **and I daresay you may be the better pleased to hear that business is**
” 和 我 敢说 你 可能 是 这 更好的 高兴 到 听到 那 商业 是

[ə'reɪndʒd] . “
arranged . ”
安排 . ”

“我敢说，听到事情已经安排妥当，您一定会很高兴。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [brɪŋz] [ji:; ji] [hɪr] ['æftər] [mɪs] ['drʌmənd] ?
” **And what brings ye here after Miss Drummond ?**
” 和 什么 带来 是的 这里 后 错过 德拉蒙德 ?

“你们跟随德拉蒙德小姐来这里做什么呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [pər'su:d] .
” **she pursued** .
” 她 追击 .

她追问道。

“ [aɪm] [kʌm] ['æftər][maɪ] ['sæks,pəns] , [mem] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ,
” **I'm come after my saxpence , mem , said I . It's to be thought** ,
” 我是 来 后 我的 萨克森 , 内存 , ” 说 我 . ” 它是 到 是 想法 ,

“我来拿我的便士了，女士，”我说。“值得思考，

[ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈnefjuː] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ləd] . ”
being my uncle's nephew , I would be found a careful lad . ”
存在 我的 叔叔的 侄子 , 我 会 是 成立 一个 小心 小伙子 . ”

作为叔叔的侄子，我应该算是个谨慎的孩子。

“ [soʊ][jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] - [ɪn][jiː; ji] ? ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ]
“ **So ye have a spark of sleeness in ye ? ” observed the old lady , with**
” 所以 是的 有 一个 火花 的 - 在 是的 ? ” 观察到 这 老的 女士 , 和
[sʌm; səm][əˈpruːv(ə)] .
some approval .
一些 赞同 .

“看来你身上也有一丝狡黠？”老太太带着几分赞许说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ][kwɪf] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsæks,pens] ,
“ **I thought ye had just been a cuif — you and your saxpence ,**
” 我 想法 是的 有 只是 到过 一个 cuif — 你 和 你的 萨克森 ,
“我还以为你只是个傻瓜——你和你那点零钱，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈlʌki] [deɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪk] [ʌv; əv] - ” — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
and your lucky day and your sake of Balwhidder ” — from which I was
和 你的 幸运的 天 和 你的 清酒 的 - ” — 从 哪个 我 曾是
[ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [kəˈtriːnə] [hæd; həd][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .
gratified to learn that Catriona had not forgotten some of our talk .
满意 到 学习 那 卡特里奥娜 有 不是 被遗忘的 一些 的 我们的 讲话 .

还有你那幸运的日子和你的巴尔维德酒”——从中我欣慰地得知卡特里奥娜并没有忘记我们谈话中的一些内容。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , ” [ʃiː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] .
“ **But all this is by the purpose , ” she resumed .**
” 但 全部 这 是 经过 这 目的 , ” 她 恢复 .

“但这一切都是有目的的，”她继续说道。

“ [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [jiː; ji] [kʌm] [hɪr] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkʌmpəni] ? ”
“ **Am I to understand that ye come here keeping company ? ”**
” 是 我 到 理解 那 是的 来 这里 保持 公司 ? ”

“难道你们是来这里结伴而来的吗？ ”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈfɔːrli] [ˈræðər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈkwestʃən] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði][meɪd][ɪz] [jʌŋ] ,
“ **This is surely rather an early question , ” said I . “ The maid is young ,**
” 这 是 一定 相当 一个 早期的 问题 , ” 说 我 . ” 这 女佣 是 年轻的 ,

“这个问题问得确实有点早，”我说。“女仆还年轻，

[soʊ][eɪˈem][aɪ] , [wɜːrs] [ˈfɔːrtʃən] .
so am I , worse fortune .
所以 是 我 , 更糟 财富 .

我也是，更不幸。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði][wʌns] .
I have but seen her the once .
我 有 但 已见 她 这 一次 .

我只见过她一次。

[aɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfræŋknəs]
I'll not deny , ” I added , making up my mind to try her with some frankness
患病的 不是 否定 , ” 我 额外 , 制作 向上 我的 头脑 到 尝试 她 和 一些 坦率
 ,
 ,
 ,

“我不会否认，”我补充道，下定决心要坦诚地试探她。

“ [aɪ] [nɑ:t][dɪ'naɪ][bʌt; bət][i:; ji][hæz; həz] [rʌn] [ɪn][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:] [sɪns] [aɪ] [met] [ɪn][wɪð; wɪθ]
“ **I'll not deny but she has run in my head a good deal since I met in with**
“ 患病的 不是 否定 但 她 有 跑步 在 我的 头 一个 好的 交易 自从 我 遇见 在 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

“我不会否认，自从我认识她以来，她一直在我脑海里挥之不去。”

[ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kwɔɪt] [ə'nʌðər] ,
That is one thing ; but it would be quite another ,
那 是 一 事物 ; 但 它 会 是 相当 其他 ,
这是一回事，但那又是另一回事了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [veri] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , [tu:; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] . "
and I think I would look very like a fool , to commit myself . "
和 我 思考 我 会 看 非常 喜欢 一个 傻子 , 到 犯罪 我 . "
“我觉得如果我答应下来，我会显得很傻。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [spi:k] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] , [aɪ] [si:] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **You can speak out of your mouth , I see , “ said the old lady .**
“ 你 能 说话 出去 的 你的 嘴 , 我 看 , “ 说 这 老的 女士 :
“看来你也能说会道啊,”老太太说。

“ [preɪz] [gɑ:d] , [ænd; ʌnd][soʊ][kæn; kən][aɪ] !
“ **Praise God , and so can I !**
“ 称赞 上帝 , 和 所以 能 我 !
“感谢上帝，我也可以！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɒʊgz] ['dɔ:tər] : [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑ:rdʒ] [aɪ]
I was fool enough to take charge of this rogue's daughter : a fine charge I
我 曾是 傻子 足够的 到 拿 收费 的 这 流氓的 女儿 : 一个 美好的 收费 我
[hæv; həv] [ˈgɔ:tn] ;
have gotten ;
有 获得 ;
我真是愚蠢，竟然接管了这个无赖的女儿：我真是倒霉透了；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪn] , [ænd; ʌnd] [aɪl] ['kæri] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
but it's mine , and I'll carry it the way I want to .
但 它是 矿 , 和 患病的 携带 它 这 方式 我 想 到 :
但这是我的，我想怎么带就怎么带。

[du:][ji:; ji] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['bælfuə] [ʌv; əv] ['jɔ:z] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['mæri] [dʒeɪmz]
Do ye mean to tell me , Mr . Balfour of Shaws , that you would marry James
做 是的 意思是 到 告诉 我 , 先生 : 贝尔福 的 肖氏 , 那 你 会 结婚 詹姆斯
[mɔ:rz] ['dɔ:tər] ,
More's daughter ,
更多 女儿 ,
你是说，肖氏伯爵夫人贝尔福先生，你要娶詹姆斯·莫尔的女儿吗？

[ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] [hæŋd] !
and him hanged !
和 他 绞刑 !
然后把他绞死了！

[wel] , [ðen] , [wer] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)] ['mæriɪdʒ] [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][bi:; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]
Well , then , where there's no possible marriage there shall be no manner of
出色地 , 然后 , 在哪里 有 不 可能的 婚姻 那里 将 是 不 方式 的
['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,
carryings on ,
携带 在 ,
那么，既然不可能结婚，也就不可能有任何形式的性行为。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [sed] .
and take that for said .
和 拿 那 为了 说 .

就当这是事实吧。

[læsɪz] [ɑːr; ər] [ˈbrʊkəl] [θɪŋz] , " [fiː; fi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ;
Lasses are bruckle things , " she added , with a nod ;
姑娘们 是 布克尔 事物 , " 她 额外 , 和 一个 点头 ;

“姑娘们真是些难伺候的东西，”她点点头补充道；

" [ænd; ənd] [ðʊʊ] [jiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [aɪˈtiː][baɪ][maɪ] - , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæsi]
" and though ye would never think it by my wrinkled chafts , I was a lassie
" 和 尽管 是的 会 绝不 思考 它 经过 我的 - 轴 , 我 曾是 一个 恋人
[maɪˈsɛl] - ,
mysel ' ,
我 - ,

“虽然你们从我皱巴巴的屁股上绝对想不到，但我自己其实是个姑娘。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːni] [wʌn] . "
and a bonny one . "
和 一个 邦妮 一 . "

而且还是个漂亮的女孩。

" [ˈleɪdi] [ɑːləˌdaɪs] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [səˈpouz] [tuː; tə][biː; bi][jɔːr; jər] [neɪm] ,
" Lady Allardyce , " said I , " for that I suppose to be your name ,
" 女士 阿勒代斯 , " 说 我 , " 为了 那 我 认为 到 是 你的 姓名 ,
"阿勒代斯夫人，”我说，“我想这就是您的名字吧。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ,
you seem to do the two sides of the talking ,
你 似乎 到 做 这 二 侧面 的 这 说 ,
你似乎在两种不同的立场上都发言，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔːr] [ˈmænər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈɡriːmənt] .
which is a very poor manner to come to an agreement .
哪个 是 一个 非常 贫穷的 方式 到 来 到 一个 协议 .

这种达成协议的方式非常糟糕。

[juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [hoʊm] [θɹʌst] [wen] [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] ,
You give me rather a home thrust when you ask if I would marry ,
你 给 我 相当 一个 家 推力 什么时候 你 问 如果 我 会 结婚 ,
你问我是否愿意结婚时，给了我一种强烈的归属感。

[æt; ət][ðə; ði] [-] [fʊt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] .
at the gallow's foot , a young lady whom I have seen but once .
在 这 绞刑架 脚 , 一个 年轻的 女士 谁 我 有 已见 但 一次 .
在绞刑架脚下，躺着一位我只见过一次的年轻女子。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːˈlredi] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][soʊ] [ʌnˈtenti] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself] .
I have told you already I would never be so untenty as to commit myself .
我 有 讲述 你 已经 我 会 绝不 是 所以 帐篷 作为 到 犯罪 我 .
我已经告诉你，我绝不会如此犹豫不决，做出任何承诺。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɡoʊ][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And yet I'll go some way with you .
和 然而 患病的 去 一些 方式 和 你 .

但我会陪你走一段路。

[ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [læs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] ,
If I continue to like the lass as well as I have reason to expect ,
如果 我 继续 到 喜欢 这 小姐 作为 出色地 作为 我 有 原因 到 预计 ,
如果我对这个姑娘的喜爱之情与我的预期一致，

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ˈi:ðəɹ] ,
it will be something more than her father , or the gallows either ,
它 将要 是 某物 更多的 比 她 父亲 , 或者 这 绞刑架 任何一个 ,
那将比她的父亲, 或者绞刑架, 带来更大的灾难。

[ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:ˈes][əˈpɑ:rt] .
that keeps the two of us apart .
那 保持 这 二 的 我们 除 .
这使我们两人渐行渐远。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fəɹ][maɪ][ˈfæməli] , [aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [,bɑ:ˈbi:] !
As for my family , I found it by the wayside like a lost bawbee !
作为 为了 我的 家庭 , 我 成立 它 经过 这 路边 喜欢 一个 丢失的 鲍比 !
至于我的家人, 我就像一只迷路的蜜蜂一样, 在路边捡到了他们!

[aɪ] [oʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [ˈmæri] ,
I owe less than nothing to my uncle and if ever I marry ,
我 欠 较少的 比 没有什么 到 我的 叔叔 和 如果 曾经 我 结婚 ,
我根本不欠我叔叔任何东西, 而且如果我结婚的话,

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pli:z] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] : [ðæts] [maɪˈself] . "
it will be to please one person : that's myself . "
它 将要 是 到 请 一 人 : 那就是 我 . "
这样做只是为了取悦一个人: 那就是我自己。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:ɹd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [brɪˈfɔ:ɹ] [ji:; jɪ][wɜ:ɹ; wəɹ][bɔ:rn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈoʊgəlvi] ,
" **I have heard this kind of talk before ye were born , " said Mrs . Ogilvy ,**
" 我 有 听到 这 种类 的 讲话 前 是的 是 出生 , " 说 太太 . 奥美 ,
奥格威夫人说: "这种言论我在你们出生之前就听过了。"

" [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:][soʊ][ˈlɪt(ə)] .
" **which is perhaps the reason that I think of it so little .**
" 哪个 是 也许 这 原因 那 我 思考 的 它 所以 小的 .
"这或许就是我很少想起它的原因吧。"

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdəɹd] .
There's much to be considered .
有 很多 到 是 经过考虑的 .
有很多事情需要考虑。

[ðɪs] [dʒeɪmz]
This James
这 詹姆斯

这位詹姆斯

[mɔ:ɹ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪnzməɪn] [ʌv; əv] [maɪn] , [tu:; tə][maɪ] [ˈfeɪm] [bi:; bi][aɪˈti:][ˈspʊʊkən] .
More is a kinsman of mine , to my shame be it spoken .
更多的 是 一个 亲属 的 矿 , 到 我的 耻辱 是 它 说 .
莫尔是我的亲戚, 说出来让我感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbetər] [ðə; ði][ˈfæməli] , [ðə; ði] [meə] [men] [hæŋd] [ɔ:ɹ] [ˈhedɪd] , [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [pɔɹ]
But the better the family , the mair men hanged or headed , that's always been poor
但 这 更好的 这 家庭 , 这 梅尔 男人 绞刑 或者 标题 , 那就是 总是 到过 贫穷的
[ˈskɑ:tləndz] [ˈstɔ:ri] .
Scotland's story .
苏格兰的 故事 .

但家族越显赫, 被绞死或斩首的男人就越多, 这向来是苏格兰穷人的写照。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] !
And if it was just the hanging !
和 如果 它 曾是 只是 这 绞刑 !
如果仅仅是绞刑就好了!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈgæləʊz] ,
For my part I think I would be best pleased with James upon the gallows ,
为了 我的 部分 我 思考 我 会 是 最好的 高兴 和 詹姆斯 之上 这 绞刑架 ,
就我而言, 我认为最让我高兴的莫过于看到詹姆斯被送上绞刑架。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which would be at least an end to him .
哪个 会 是 在 至少 一个 结尾 到 他 .
这至少能让他结束生命。

- [ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑːtɪd] ,
Catrine's a good lass enough , and a good - hearted ,
- 一个 好的 小姐 足够的 , 和 一个 好的 - 心地 ,
卡特琳是个好姑娘, 心地善良。

[ænd; ʌnd] [lets] [hɜːr'self][biː; bi] [diːvd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːld] [waɪf] [laɪk] [em 'iː] .
and lets herself be deaved all day with a runt of an auld wife like me .
和 让我们 她自己 是 失聪 全部 天 和 一个 矮子 的 一个 老 妻子 喜欢 我 .
她竟然整天被我这个矮小的老太太折磨。

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wiːk] [bɪt] .
But , ye see , there's the weak bit .
但 , 是的 看 , 有 这 虚弱的 少量 .
但是, 你看, 这就是弱点所在。

[ʃiːz] [dæft] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔːŋ] , [fɔːls] , ['fliːtɪŋ] ['begər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːrɜːz] ,
She's daft about that long , false , fleeching beggar of a father of hers ,
她是 愚蠢 关于 那 长的 , 错误的 , 羊毛 乞丐 的 一个 父亲 的 她的 ,
她对她那个虚伪做作、贪得无厌的父亲真是痴迷不已。

[ænd; ʌnd] [red] - [mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - , [ænd; ʌnd][prəʊ'skraɪbd] [neɪmz] , [ænd; ʌnd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
and red - mad about the Gregara , and proscribed names , and King James ,
和 红色的 - 疯狂的 关于 这 - , 和 禁止 姓名 , 和 国王 詹姆斯 ,
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][wiːn, hwiːn] ['bleðər] .
and a when blethers .
和 一个 当 闲聊 .

并且对格雷加拉、被禁的名字、詹姆斯国王以及一些喋喋不休的话语感到无比愤怒。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [jiː; ji][kʊd; kəd] [gaɪd] [hɜːr; hər] , [jiː; ji] [wʊd] [faɪnd] [jɔːr'self] [sɔːr] - .
And you might think ye could guide her , ye would find yourself sore mista'en .
和 你 可能 思考 是的 可以 指导 她 , 是的 会 寻找 你自己 疮 - .
你或许以为你能引导她, 但你会发现你大错特错了。

[jiː; ji] [seɪ] [jiːv] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [wʌns] . . . "
Ye say ye've seen her but the once . . . "
叶 说 你们已经 已见 她 但 这 一次 . . . "
你们说只见过她一次.....

" [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [wʌns] , [aɪ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Spoke with her but the once , I should have said , " I interrupted** .
" 辐 和 她 但 这 一次 , 我 应该 有 说 , " 我 中断 .
"我跟她说过一次话, 应该说,"我打断道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - .
" **I saw her again this morning from a window at Prestongrange's** .
" 我 锯 她 再次 这 早晨 从 一个 窗户 在 - .
"今天早上我又从普雷斯顿格兰奇的窗户里看到了她。"

" [ðɪs] [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [pʊt] [ɪn][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['səʊndɪd] [wel] ;
" **This I daresay I put in because it sounded well** ;
" 这 我 敢说 我 放 在 因为 它 听起来 出色地 ;
"我敢说我把这句话加进去是因为它听起来不错；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑ:pərli] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ˌɑ:stenˈteɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rən] .
but I was properly paid for my ostentation on the return .

但 我 曾是 适当地 有薪酬的 为了 我的 炫耀 在 这 返回 .

但我返回时炫耀的代价也得到了应有的补偿。

“ [wɒts] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? ” [kraɪz] [ðə; ði][ʊəld] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpʌkər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ What's this of it ? ” cries the old lady , with a sudden pucker of her

“ 是什么 这 的 它 ? ” 哭泣 这 老的 女士 , 和 一个 突然 撅嘴 的 她

[feɪs] .
face .
脸 .

“这是什么？”老太太突然皱起脸，喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈædvəkəts] [dɔ:r] - [tʃi:k] [ðæt] [ji:; ji] [met] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
“ I think it was at the Advocate's door - cheek that ye met her first .

“ 我 思考 它 曾是 在 这 倡导者的 门 - 脸颊 那 是的 遇见 她 第一的 .
“我想你们第一次见到她是在律师的门口。”

“ [aɪ][tu:əld][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .
“ I told her that was so .

“ 我 讲述 她 那 曾是 所以 .
我告诉她确实如此。

“ [hm] , “ [ji:; ji] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈpɑ:n] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈskoʊldɪŋ] [tu:n] ,
“ H'm , “ she said ; and then suddenly , upon rather a scolding tone ,

“ 嗯 , “ 她 说 ; 和 然后 突然 , 之上 相当 一个 责骂 语气 ,
“嗯,”她说; 然后突然, 语气带着几分责备,

“ [aɪ][hæv; həv][jɔr; jər] [ber] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , “ [ji:; ji] [kraɪz] , “ [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ]
“ I have your bare word for it , “ she cries , “ as to who and what you

“ 我 有 你的 裸 单词 为了 它 , “ 她 哭泣 , “ 作为 到 WHO 和 什么 你

[ɑ:r; ər] .
are .
是 .
“我完全相信你的话,”她喊道, “关于你是谁, 你是什么。”

[baɪ][jɔr; jər] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [jʊə(r)] [ˈbælfuə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:z] ;
By your way of it , you're Balfour of the Shaws ;

经过 你的 方式 的 它 , 你是 贝尔福 的 这 肖氏 ;
按你的说法, 你就是萧伯纳的贝尔福;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][ken] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbælfuə] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɑ:kstər] .
but for what I ken you may be Balfour of the Deevil's oxter .

但 为了 什么 我 肯 你 可能 是 贝尔福 的 这 - 奥克斯特 .
但据我所知, 你可能是魔鬼的牛角上的巴尔弗。

[ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)l][ji:; ji] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ji:; ji] [seɪ] ,
It's possible ye may come here for what ye say ,

它是 可能的 是的 可能 来 这里 为了 什么 是的 说 ,
你们可能会因为你们所说的话而来到这里。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈi:kwəli] [ˈpɑ:səb(ə)l][ji:; ji] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [di:l] [ker] [wʌt] !
and it's equally possible ye may come here for deil care what !

和 它是 同样地 可能的 是的 可能 来 这里 为了 魔鬼 关心 什么 !
你们也很有可能来这里是为了什么!

[aɪm] [gʊd] [rɪˈnʌf] [wɪg] [tu:; tə][sɪt] [ˈkwaɪət] ,
I'm good enough Whig to sit quiet ,

我是 好的 足够的 辉格党 到 坐 安静的 ,
我足够称职, 能保持沉默,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['kiːpɪt] [ɔːl][maɪ][men] - [foʊks] ['hedz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fəuldəz] .
and to have keepit all my men - folk's heads upon their shoulders .
和 到 有 保留 全部 我的 男人 - 民众的 头部 之上 他们的 肩膀 ；

并且保全我所有男儿的性命。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnʌf] [wɪɡ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ['niːðər] .
But I'm not just a good enough Whig to be made a fool of neither .
但 我是 不是 只是 一个 好的 足够的 辉格党 到 是 制成 一个 傻子 的 两者都不 ；

但我还不至于成为一个足够优秀的辉格党人，以至于会被他们双方愚弄。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ferli] ,
And I tell you fairly ,
和 我 告诉 你 相当 ；

我实话实说，

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædvəkəts] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ædvəkəts] ['wɪndəʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæt]
there's too much Advocate's door and Advocate's window here for a man that
有 也 很多 倡导者的 门 和 倡导者的 窗户 这里 为了 一个 男人 那
[kʌmz] - ['æftər][ə; eɪ] [mə'ɡreɡərz] ['dɔːtər] .
comes taigling after a Macgregor's daughter .
来 - 后 一个 麦格雷戈的 女儿 ；

对于一个尾随麦格雷戈女儿的男人来说，这里律师的门和律师的窗户太多了。

[jiː; ji][kæn; kən] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ðæt] [sent] [jiː; ji] , [wɪð; wɪθ][maɪ][fɑːnd] [ʌv] .
Ye can tell that to the Advocate that sent ye , with my fond love .
叶 能 告诉 那 到 这 提倡 那 发送 是的 , 和 我的 喜爱 爱 ；

你可以把这些话转告给派遣你的律师，并献上我深切的爱意。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪs] [maɪ] [luːf] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , " [sez] [jiː; ji] ,
And I kiss my loof to ye , Mr . Balfour , " says she ,
和 我 吻 我的 长柄草 到 是的 , 先生 ； 贝尔福 , " 说道 她 ,
"我吻别你，贝尔福先生,"她说。

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ;
suiting the action to the word ;
适合 这 行动 到 这 单词 ；

言行一致；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔː] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][jiː; ji] [bæk] [tuː; tə] [wer] [jiː; ji][kæm] [freɪ] . "
" **and a braw journey to ye back to where ye cam frae . "**
" 和 一个 布拉 旅行 到 是的 后退 到 在哪里 是的 摄像头 弗雷 " ；

“祝你一路顺风，回到你来的地方。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ][spɑɪ] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
" **If you think me a spy , " I broke out , and speech stuck in my throat .**
" 如果 你 思考 我 一个 间谍 , " 我 打破 出去 , 和 演讲 卡住 在 我的 喉 ；

“如果你认为我是间谍，”我脱口而出，却哽咽得说不出话来。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [boʊd] [ænd; ənd]
I stood and looked murder at the old lady for a space , then bowed and
我 站立 和 看起来 谋杀 在 这 老的 女士 为了 一个 空间 , 然后 鞠躬 和
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 ；

我站着，狠狠地瞪了老太太一会儿，然后鞠了一躬，转身离开了。

" [hɪr] ! [huːts] !
" **Here ! Hoots !**
" 这里 ! 猫头鹰 !

“看！呼呼！”

[ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [kri:l] ！
The callant's in a creel ！
这 - 在 一个 鱼篓 ！

呼叫者在鱼篓里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ；

她哭了起来。

" [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][spai] ?
" Think ye a spy ?
" 思考 是的 一个 间谍 ？

你以为你是间谍吗？

[wʌt] [els] [wʊd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] — [em 'iː] [ðæt] [ken] ['neiθɪŋ] [baɪ][ʃiː; ʃi] ?
what else would I think ye — me that kens naething by ye ?
什么 别的 会 我 思考 是的 — 我 那 肯斯 什么都没有 经过 是的 ？

我还能怎么想呢？——一个对你一无所知的人？

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ；[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kænɔːt] [faɪt] ， [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
But I see that I was wrong ; and as I cannot fight , I'll have to
但 我 看 那 我 曾是 错误的 ； 和 作为 我 不能 斗争 ， 患病的 有 到
[ə'pɔːlədʒaɪz] .
apologise .
道歉 ；

但我意识到我错了；既然我无法反抗，我只能道歉。

[ə; eɪ] ['bɑːni] ['fɪgjər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːdsɔːrd] .
A bonny figure I would be with a broadsword .
一个 邦妮 数字 我 会 是 和 一个 阔剑 ；

我手持阔剑，身姿矫健。

[eɪ] ！
Ay ！
哎 ！

哎！

[eɪ] ！
ay ！
哎 ！

哎！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ʃʊə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [læd] [ɪn][jʊr; jər] [wei] ；
" she went on , " you're none such a bad lad in your way ;
" 她 去 在 ， " 你是 没有任何这样的 一个 坏的 小伙子 在 你的 方式 ；
她接着说：“从某种意义上说，你也不是什么坏小子；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
I think ye'll have some redeeming vices .
我 思考 叫喊 有 一些 赎回 恶习 ；

我认为你们会有一些值得称道的缺点。

[bʌt; bət] , [oʊ] ！ ['deɪvɪt; 'dævɪt] ['bælfuə] , [jɜːr] [dæmd] - .
But , O ！ Davit Balfour , ye're damned countryfeed .
但 ， 哦 ！ 吊艇架 贝尔福 ， 是的 该死的 - ；

但是，哦！戴维特·贝尔福，你这个该死的乡村饲料。

[ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][ʻoʊvər] [ðæt] , [læd] ； [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [jʊr; jər] [bæk] - [boʊn] ,
Ye'll have to win over that , lad ; ye'll have to soople your back - bone ,
叫喊 有 到 赢 超过 那 ， 小伙子 ； 叫喊 有 到 苏普尔 你的 后退 - 骨 ，
你必须克服这一点，小伙子；你必须放下你的脊梁骨。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wi:] ['pɪkl] [les] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] ['deɪntɪ] [self] ;
and think a wee pickle less of your dainty self ;
和 思考 一个 哇 泡菜 较少的 的 你的 纤巧 自己 ;
别太看不起自己娇小的身躯；

[ænd; ənd] [jɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['wɪmɪn] - [foʊk][ɑːr; ər] [neɪ] [ˌɡrenə'dɪr] .
and ye'll have to try to find out that women - folk are nae grenadiers .
和 叫喊 有 到 尝试 到 寻找 出去 那 女性 - 民间 是 纳 掷弹兵 .
你们得自己去查证，女人可不是掷弹兵。

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .
But that can never be .
但 那 能 绝不 是 .
但这绝不可能发生。

[tu:; tə][jɔː; jəɪ][ləst] [deɪ] [juːl] [ken] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] - [foʊk][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][duː][ʌv; əv] [soʊ] -
To your last day you'll ken no more of women - folk than what I do of sow -
到 你的 最后的 天 你会 肯 不 更多的 的 女性 - 民间 比 什么 我 做 的 母猪 -
[ˈɡeldɪŋ] .
gelding :
骗马 .
直到你生命的尽头，你对女人的了解也不会比我对母猪阉割的了解多多少。

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [tʌŋ] ,
" **I had never been used with such expressions from a lady's tongue ,**
" 我 有 绝不 到过 用过的 和 这样的 表达式 从 一个 女士的 舌头 ,
“我从未听过一位女士说出这样的话。”

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tuː] [ˈleɪdɪz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,
the only two ladies I had known , Mrs . Campbell and my mother ,
这 仅有的 二 女士们 我 有 已知 , 太太 . 坎贝尔 和 我的 母亲 ,
我认识的只有两位女士，坎贝尔夫人和我的母亲，

['biːɪŋ] [moʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['wɪmɪn] ;
being most devout and most particular women ;
存在 最多 虔诚的 和 最多 特别的 女性 ;
她们是最虔诚、最有品位的女性；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
and I suppose my amazement must have been depicted in my countenance ,
和 我 认为 我的 惊愕 必须 有 到过 描绘 在 我的 面容 ,
我想，我的惊讶之情一定都写在了我的脸上。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈoʊgəlvi][bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
for Mrs . Ogilvy burst forth suddenly in a fit of laughter .
为了 太太 . 奥美 爆裂 前进 突然 在 一个 合身 的 笑声 .
奥格威夫人突然放声大笑起来。

" [kiːp] [em 'iː] !
" **Keep me !**
" 保持 我 !
“留住我！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɜːrθ] ,
" **she cried , struggling with her mirth ,**
" 她 哭 , 挣扎 和 她 欢笑 ,
她哭着，努力抑制住内心的喜悦。

“ [ju:;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈtɪmbə] [feɪs] — [ænd; ənd][ju:;; jʊ][tu:;; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ you have the finest timber face — and you to marry the daughter of a

“ 你 有 这 最好的 木材 脸 — 和 你 到 结婚 这 女儿 的 一个

[ˈhi:lənd] [ˈkætərən] !
Hieland cateran !

希兰德 卡特兰 !

“你长着一张最漂亮的木头脸——而且你还要娶一个高地卡特兰人的女儿！”

[ˈdɜ:vɪ] , [maɪ] [daɪ] ,
Davie , my dear ,

戴维 , 我的 亲爱的 ,

戴维, 我亲爱的,

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [hæv; həv][tu:;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:;; tə] [si:]
I think we'll have to make a match of it — if it was just to see

我 思考 出色地 有 到 制作 一个 匹配 的 它 — 如果 它 曾是 只是 到 看

[ðə; ði] [wi:n] .
the weans .

这 断奶 .

我想我们得安排一下——如果只是为了看看小羊羔的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , “ [fi:; fi] [went] [ɑ:n] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][jʊr; jər] [ˈdeɪdlɪŋ] [hɪr] ,
And now , “ she went on , “ there's no manner of service in your daidling here ,

和 现在 , “ 她 去 在 , “ 有 不 方式 的 服务 在 你的 戴德林 这里 ,

“而现在,”她继续说道,“你在这里的闲逛没有任何用处。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
for the young woman is from home ,

为了 这 年轻的 女士 是 从 家 ,

这位年轻女子来自家乡。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz][noʊ][ˈsu:təb(ə)l] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz]
and it's my fear that the old woman is no suitable companion for your father's

和 它是 我的 害怕 那 这 老的 女士 是 不 合适的 伴侣 为了 你的 父亲的

[sʌn] .
son .

儿子 .

我担心这位老妇人并不适合做你父亲儿子的伴侣。

[fɔ:ˈbaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][maɪˈself][tu:;; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
Forbye that I have nobody but myself to look after my reputation ,

再见 那 我 有 无人 但 我 到 看 后 我的 名声 ,

因为我除了自己之外没有人会维护我的名誉,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ju:θ] .
and have been long enough alone with a sedooctive youth .

和 有 到过 长的 足够的 独自的 和 一个 - 青年 .

并且已经和一位沉迷于催眠的年轻人单独相处了足够长的时间。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈnʌðər] [deɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsæks.pens] !
And come back another day for your saxpence !

和 来 后退 其他 天 为了 你的 萨克森 !

改天再来领你的萨克森便士吧！

“ [fi:; fi] [kraɪd] [ˈæftər][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [left] .
“ she cried after me as I left .

“ 她 哭 后 我 作为 我 左边 .

“我离开时, 她在我身后哭着看着我。”

[maɪ] ['skɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['leɪdɪ] [geɪv] [maɪ] [θɔ:ts] [ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðeɪ] [hæd; həd]
My skirmish with this disconcerting lady gave my thoughts a boldness they had
我的 小规模冲突 和 这 令人不安 女士 给予 我的 想法 一个 大胆 他们 有
[ˈʌðərwaɪz] ['wɑ:ntɪd] .
otherwise wanted .
否则 通缉 .

与这位令人不安的女士的交锋，让我的想法获得了它们原本渴望的勇气。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'tri:nə] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [medɪ'teɪʃənz] ; [ʃi:; ʃɪ] [meɪd]
For two days the image of Catriona had mixed in all my meditations ; she made
为了 二 天 这 图像 的 卡特里奥娜 有 混合 在 全部 我的 冥想 ; 她 制成
[ðer; ðər] ['bækgraʊnd] ,
their background ,
他们的 背景 ,

两天来，卡特里奥娜的形象贯穿了我所有的冥想；她成了我冥想的背景。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [skers] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [oʊn] ['kʌmpənɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]
so that I scarce enjoyed my own company without a glint of her in a corner
所以 那 我 稀少 享受 我的 自己的 公司 没有 一个 闪烁 的 她 在 一个 角落
[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
of my mind .
的 我的 头脑 .

因此，我几乎无法享受独处的时光，脑海中总会闪过她的身影。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪ'mɪ:diətli] [nɪr] ; [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] ,
But now she came immediately near ; I seemed to touch her ,
但 现在 她 来了 立即地 靠近 ; 我 似乎 到 触碰 她 ,
[hʊ:m] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌns] ;
但她立刻靠近了我；我好像碰到了她，

我从未碰过他，只有一次；

[aɪ][let][maɪ'self] [floʊ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
I let myself flow out to her in a happy weakness , and looking all about ,
我 让 我 流动 出去 到 她 在 一个 快乐的 弱点 , 和 寻找 全部 关于 ,
[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'haɪnd] , [sɔ:] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [laɪk][æn; ən][ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['dezərt] ,
and before and behind , saw the world like an undesirable desert ,
和 前 和 在后面 , 锯 这 世界 喜欢 一个 不理想的 沙漠 ,
[wɜ:rlɪd] [laɪk] [æn; ən] [ʌndɪ'zaɪərəb(ə)] ['dezərt] ,
之前和之后，我看到的世界就像一片令人厌恶的沙漠。

[wer] [men][goʊ][æz; əz]['soʊldʒərz][ɑ:n][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] , ['fɑ:lʊɪŋ] [ðer; ðər]['du:ti][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɑ:nstənsɪ]
where men go as soldiers on a march , following their duty with what constancy
在哪里 男人 去 作为 士兵 在 一个 行进 , 下列的 他们的 责任 和 什么 恒常
[ðeɪ] [hæv; həv] ,
they have ,
他们 有 ,

士兵们列队行军，尽其所能地履行职责。

[ænd; ənd] [kə'tri:nə] [ə'lʊʊn][ðer; ðər][tu:; tə] ['ɔ:fər] [em 'i:][sʌm; səm] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
and Catriona alone there to offer me some pleasure of my days .
和 卡特里奥娜 独自的 那里 到 提供 我 一些 乐趣 的 我的 天 .
[ænd; ənd] [kə'tri:nə] [ə'lʊʊn] [deɪz] [maɪ] [pleʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] .
卡特里奥娜独自一人在那里，给我带来每日的乐趣。

[aɪ] ['wʌndə-d] [æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dwel] [ɑ:n] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv][maɪ]
I wondered at myself that I could dwell on such considerations in that time of my
我 想知道 在 我 那 我 可以 住 在 这样的 考虑因素 在 那 时间 的 我的
[ˈperəl][ænd; ənd] [dis'greɪs] ;
peril and disgrace ;
危险 和 耻辱 ;

我对自己感到疑惑，在身处险境和耻辱之中时，我竟然还会考虑这些事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membə] [maɪ] [ju:θ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
and when I remembered my youth I was ashamed .
和 什么时候 我 记得 我的 青年 我 曾是 羞愧 .

每当我回忆起我的青春岁月，我都感到羞愧。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['stʌdɪz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] : [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [sʌm; səm][ju:sf(ə)]
I had my studies to complete : I had to be called into some useful
我 有 我的 研究 到 完全的 : 我 有 到 是 称为 进入 一些 有用
[ˈbɪznəs] ;
business ;
商业 ;

我还有学业要完成：我必须去做一些有用的事情；

[aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔ:l][mʌst; məst] [sɜ:rv] ;
I had yet to take my part of service in a place where all must serve ;
我 有 然而 到 拿 我的 部分 的 服务 在 一个 地方 在哪里 全部 必须 服务 ;

我还没有履行我在所有人都必须服务的岗位上的义务；

[aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [nʊʃ] , [ænd; ənd] [pru:v] [maɪ'self][ə; eɪ][mæn] ;
I had yet to learn , and know , and prove myself a man ;
我 有 然而 到 学习 , 和 知道 , 和 证明 我 一个 男人 ;

我当时还未学会、了解并证明自己是一个真正的男人；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [blʌʃ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l'redi] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ]
and I had so much sense as blush that I should be already tempted with
和 我 有 所以 很多 感觉 作为 脸红 那 我 应该 是 已经 受诱惑 和
[ðɪ:z] ['fɜ:rðər] - [ɑ:n][ænd; ənd][ˈhoʊli:ʒ] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] ['du:tɪz] .
these further - on and holier delights and duties .
这些 更远 - 在 和 更神圣 美味 和 职责 .

我感到一阵羞愧，觉得自己应该已经被这些更远大、更神圣的快乐和责任所诱惑了。

[maɪ][edʒu'keɪ(ə)n] [spʊk] [hoʊm][tu:; tə][em 'i:] ['ɑ:rpli] ;
My education spoke home to me sharply ;
我的 教育 辐 家 到 我 尖锐地 ;

我的教育经历让我深刻地体会到了这一点；

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] ['ʃʊgər] ['bɪskɪts] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ][hɑ:rd] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] .
I was never brought up on sugar biscuits but on the hard food of the truth .
我 曾是 绝不 带来 向上 在 糖 饼干 但 在 这 难的 食物 的 这 真相 .

我从小吃的不是甜饼干，而是真理这道硬骨头。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd]
I knew that he was quite unfit to be a husband who was not prepared
我 知道 那 他 曾是 相当 不合格 到 是 一个 丈夫 WHO 曾是 不是 准备
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:lsoʊ] ;
to be a father also ;
到 是 一个 父亲 还 ;

我知道他根本不适合做丈夫，因为他也没有做好当父亲的准备；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'rɪʒn] .
and for a boy like me to play the father was a mere derision .
和 为了 一个 男生 喜欢 我 到 玩 这 父亲 曾是 一个 仅仅 嘲笑 .

而让我这样的男孩扮演父亲，简直是一种莫大的讽刺。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ə'baʊt] [hæf] - [wei][bæk] [tu:; tə]
When I was in the midst of these thoughts and about half - way back to
什么时候 我 曾是 在 这 中间 的 这些 想法 和 关于 一半 - 方式 后退 到
[taʊn] [aɪ] [sɔ:.] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:.] ,
town I saw a figure coming to meet me ,
镇 我 锯 一个 数字 未来 到 见面 我 ,
当我正想着这些事情, 走到回镇上的半路时, 我看到一个人影朝我走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] .
and the trouble of my heart was heightened .
和 这 麻烦 的 我的 心 曾是 增强 .
我的心中忧虑更加深重了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
It seemed I had everything in the world to say to her , but nothing
它 似乎 我 有 一切 在 这 世界 到 说 到 她 , 但 没有什么
[tu:; tə] [seɪ] [fɜ:rst] ;
to say first ;
到 说 第一的 ;
我似乎有很多话想对她说, 但却不知道该先说什么 ;

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [tʌŋ] - [taɪd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ædvəkəts]
and remembering how tongue - tied I had been that morning at the Advocate's
和 记住 如何 舌头 - 系 我 有 到过 那 早晨 在 这 倡导者的
[aɪ] [meɪd] [ʃʊɹ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [strʌk] [dʌm] .
I made sure that I would find myself struck dumb .
我 制成 当然 那 我 会 寻找 我 击 哑的 .
想起那天早上在《倡导者报》上我结结巴巴说不出话来, 我决定让自己也哑口无言。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; jɪ] [keɪm] [ʌp][maɪ] [fɪrɪz] [fled] [ə'wei] ;
But when she came up my fears fled away ;
但 什么时候 她 来了 向上 我的 恐惧 逃亡 离开 ;
但当她走过来时, 我的恐惧就消失了 ;

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] ['θɪŋkɪŋ] [dɪskən'sɜ:rtɪd]
not even the consciousness of what I had been privately thinking disconcerted
不是 甚至 这 意识 的 什么 我 有 到过 私下 思维 不安
[em 'i:][ðə; ði] [li:st] ;
me the least ;
我 这 至少 ;
甚至连我私下里所想的事情, 都没有丝毫让我感到不安 ;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ræʃnəli] [æz; əz][aɪ] [maɪt]
and I found I could talk with her as easily and rationally as I might
和 我 成立 我 可以 讲话 和 她 作为 容易地 和 理性地 作为 我 可能
[wɪð; wɪθ]['æləŋ] .
with Alan .
和 艾伦 .
我发现我可以像和艾伦一样轻松、理性地与她交谈。

“ [oʊ] !
“ **O !**
” 哦 !
“哦!
” [ʃi:; jɪ] [kraɪd] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['si:kɪŋ] [jʊɹ; jər] ['sɪkspəns] ; [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ?
” **she cried , “ you have been seeking your sixpence ; did you get it ?**
” 她 哭 , “ 你 有 到过 寻求 你的 六便士 ; 做过 你 得到 它 ?
她喊道: “你一直在找你的六便士; 你找到了吗? ”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][nɒʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][maɪ] [wɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
“ **I told her no ; but now I had met with her my walk was not in**
“ 我 讲述 她 不 ; 但 现在 我 有 遇见 和 她 我的 走 曾是 不是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

“我拒绝了她；但既然我已经遇见了她，我的这次散步就没有白费。”

“ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl'redɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; həɹ] [wer]
“ **Though I have seen you to - day already , ” said I , and told her where**
“ 尽管 我 有 已见 你 到 - 天 已经 , ” 说 我 , 和 讲述 她 在哪里
[ænd; ənd] [wen] .
and when .
和 什么时候 .

“虽然我今天已经见过你了，”我说，并告诉她地点和时间。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I did not see you , ” she said** .
“ 我 做过 不是 看 你 , ” 她 说 .

“我没看见你，”她说。

“ [maɪ] [aɪz] [ɑːr; əɹ][bɪg] , [bʌt; bət][ðer; ðəɹ][ɑːr; əɹ] ['betəɹ] [ðæn; ðən][maɪn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [fɑːr] .
“ **My eyes are big , but there are better than mine at seeing far** .
“ 我的 眼睛 是 大的 , 但 那里 是 更好的 比 矿 在 看到 远的 .

“我的眼睛很大，但有些人比我看得更远。”

[ˈoʊnli][aɪ] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] . “
Only I heard singing in the house . ”
仅有的 我 听到 歌唱 在 这 房子 . ”

只有我听到屋里有歌声。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] [grænt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːniːst] . ”
“ **That was Miss Grant , ” said I , “ the eldest and the bonniest** . ”
“ 那 曾是 错过 授予 , ” 说 我 , “ 这 长子 和 这 最美丽的 . ”

“那是格兰特小姐，”我说，“年纪最大，也最漂亮。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] ['bjʊːtrɪf(ə)l] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **They say they are all beautiful , ” said she** .
“ 他们 说 他们 是 全部 美丽的 , ” 说 她 .

“他们都说她们都很漂亮，”她说。

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['drʌmənd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ **They think the same of you , Miss Drummond , ” I replied** ,
“ 他们 思考 这 相同的 的 你 , 错过 德拉蒙德 , ” 我 回复 ,

“他们也同样看待你，德拉蒙德小姐，”我回答道。

“ [ænd; ənd][wɜːr; wəɹ][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] . ”
“ **and were all crowding to the window to observe you** . ”
“ 和 是 全部 拥挤 到 这 窗户 到 观察 你 . ”

“我们都挤到窗边去看你。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ][blaɪnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **It is a pity about my being so blind , ” said she** ,
“ 它 是 一个 遗憾 关于 我的 存在 所以 瞎的 , ” 说 她 ,

“可惜我双目失明，”她说。

“ [ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tuː] .
“ **or I might have seen them too** .
“ 或者 我 可能 有 已见 他们 也 .

“或者我也可能见过他们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ？
And you were in the house ？
和 你 是 在 这 房子 ？

当时你在屋里？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
You must have been having the fine time with the fine music and the
你 必须 有 到过 拥有 这 美好的 时间 和 这 美好的 音乐 和 这
[ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] . “
pretty ladies .”
漂亮的 女士们 . “

你一定玩得很开心，有美妙的音乐和漂亮的姑娘陪伴。

“ [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , “ [sed] [aɪ] ;
“ There is just where you are wrong , ” said I ;
“ 那里 是 只是 在哪里 你 是 错误的 , ” 说 我 ;

“你错就错在这里,”我说;

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkuːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [fɪʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] .
“ for I was as uncouth as a sea - fish upon the brae of a mountain .
“ 为了 我 曾是 作为 粗野 作为 一个 海 - 鱼 之上 这 布雷 的 一个 山 .

“因为我像山坡上的海鱼一样粗鲁无礼。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][gʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈruːdəs][men][ðæn; ðən] [ˈprɪti]
The truth is that I am better fitted to go about with rudas men than pretty
这 真相 是 那 我 是 更好的 适配 到 去 关于 和 鲁达斯 男人 比 漂亮的
[ˈleɪdɪz] . “
ladies .”
女士们 . “

事实是，我更适合和粗犷的男人交往，而不是和漂亮的女人交往。

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Well , I would think so too , at all events ! ” said she ,
“ 出色地 , 我 会 思考 所以 也 , 在 全部 活动 ! ” 说 她 ,

“嗯，我也这么认为，至少是这样!”她说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [læft] .
at which we both of us laughed .
在 哪个 我们 两个都 的 我们 笑了 .

我们俩都笑了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [naʊ] , “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ It is a strange thing , now , ” said I . “ I am not the least afraid with you ,
“ 它 是 一个 奇怪的 事物 , 现在 , ” 说 我 . “ 我 是 不是 这 至少 害怕的 和 你 ,

“现在这真是件奇怪的事,”我说,“和你在一起,我一点也不害怕。”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs] [grænt] .
yet I could have run from the Miss Grants .
然而 我 可以 有 跑步 从 这 错过 拨款 .

但我本可以逃离格兰特小姐们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [tuː] . “
And I was afraid of your cousin too .”
和 我 曾是 害怕的 的 你的 表哥 也 . “

我也很怕你表哥。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈeni] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ O , I think any man will be afraid of her , ” she cried .
“ 哦 , 我 思考 任何 男人 将要 是 害怕的 的 她 , ” 她 哭 .

“哦，我想任何男人都会害怕她,”她喊道。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [hɪmˈself] .

“ **My father is afraid of her himself .**
“ 我的 父亲 是 害怕的 的 她 他自己 .

“我父亲自己都害怕她。”

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [brɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɔːp] .

“ **The name of her father brought me to a stop .**
“ 这 姓名 的 的 她 父亲 带来 我 到 一个 停止 .

“听到她父亲的名字，我顿时停住了脚步。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həər] [æz; əz] [fiː; ji] [wɔːkt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ; [aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [mæn] ,
I looked at her as she walked by my side ; I recalled the man ,
我 看起来 在 她 作为 她 步行 经过 我的 边 ; 我 召回 这 男人 ;

我看着她从我身边走过；我想起了那个男人，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [nuː] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [aɪ] [gest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
and the little I knew and the much I guessed of him ;
和 这 小的 我 知道 和 这 很多 我 猜对了 的 他 ;

我对他的了解甚少，但我对他的了解大多是猜测；

[ænd; ʌnd] [kəmˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] .
and comparing the one with the other , felt like a traitor to be silent .
和 比较 这 一 和 这 其他 , 毛毡 喜欢 一个 叛徒 到 是 沉默的 .

将两者进行比较，保持沉默感觉就像背叛了别人一样。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [met] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [noʊ] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
“ **Speaking of which , “ said I , “ I met your father no later than this morning . “**
“ 请讲 的 哪个 , “ 说 我 , “ 我 遇见 你的 父亲 不 之后 比 这 早晨 . “

“说到这个,”我说,“就在今天早上,我还见过你父亲。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?

“ **Did you ?**
“ 做过 你 ?

“你做了吗? ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət] [em ˈiː] .
“ **she cried , with a voice of joy that seemed to mock at me .**
“ 她 哭 , 和 一个 嗓音 的 喜悦 那 似乎 到 嘲笑 在 我 .

“她喊道，声音里充满了喜悦，仿佛在嘲笑我。”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [dʒeɪmz] [mɔːr] ?

“ **You saw James More ?**
“ 你 锯 詹姆斯 更多的 ?

你见过詹姆斯·莫尔吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] ? “

You will have spoken with him then ? “
你 将要 有 说 和 他 然后 ? “

那你当时已经和他谈过了？

“ [aɪ] [dɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] , “ [sed] [aɪ] .

“ **I did even that , “ said I .**
“ 我 做过 甚至 那 , “ 说 我 .

“我甚至也做到了,”我说。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [went] [ðə; ði] [wɜːrst] [wei] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhjuːmənli] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Then I think things went the worst way for me that was humanly possible .
然后 我 思考 事物 去 这 最差 方式 为了 我 那 曾是 人道地 可能的 .

然后我觉得事情朝着我所能想象的最糟糕的方向发展了。

[fiː; ji] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈgrætituːd] .

She gave me a look of mere gratitude .
她 给予 我 一个 看 的 仅仅 感激 .

她给了我一个充满感激的眼神。

“ [ɑ:] , [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ！ ” [sez] [ʃi:; ʃɪ] .

“ **Ah , thank you for that ! ” says she .**
“ 啊 , 感谢 你 为了 那 ！ ” 说道 她 .

“啊，谢谢你！”她说。

“ [ju:; jʊ] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] .

“ **You thank me for very little , ” said I , and then stopped .**
“ 你 感谢 我 为了 非常 小的 , ” 说 我 , 和 然后 停止 .

“你对我的感谢太少了，”我说，然后停了下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [li:st] [hæd; həd]
But it seemed when I was holding back so much , something at least had

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

to come out .
到 来 出去 .

但似乎当我压抑了那么多情绪时，至少有些东西必须释放出来。

“ [aɪ] [spʊk] [ˈræðər] [ɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][dɪd][noʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

“ **I spoke rather ill to him , ” said I ; “ I did no like him very much ;**
“ 我 辐 相当 患病的 到 他 , ” 说 我 ; “ 我 做过 不 喜欢 他 非常 很多 ;

“我对他说了一些不太好的话，”我说；“我不太喜欢他；

[aɪ] [spʊk] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] . ”

I spoke him rather ill , and he was angry . ”
我 辐 他 相当 患病的 , 和 他 曾是 生气的 . ”

我说了他一些不太好听的话，他很生气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)][tu:; tə][du:] [ðen] , [ænd; ənd] [les] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

“ **I think you had little to do then , and less to tell it to his**
“ 我 思考 你 有 小的 到 做 然后 , 和 较少的 到 告诉 它 到 他的

[ˈdɔ:tər] ！
daughter !
女儿 ！

“我想你当时没什么事可做，更没必要告诉他的女儿！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] .

“ **she cried out .**
“ 她 哭 出去 .

她喊道。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] . ”

“ **But those that do not love and cherish him I will not know . ”**
“ 但 那些 那 做 不是 爱 和 珍惜 他 我 将要 不是 知道 . ”

“但我不会认识那些不爱他、不珍惜他的人。”

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [lʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [jet] , ” [sed] [aɪ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] .

“ **I will take the freedom of a word yet , ” said I , beginning to tremble .**
“ 我 将要 拿 这 自由 的 一个 单词 然而 , ” 说 我 , 开始 到 颤抖 .

“我还要争取一下说话的自由，”我说着，开始颤抖起来。

“ [pərˈhæps] [ˈni:ðər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [nɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [best] [lʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [æt; ət] .

“ **Perhaps neither your father nor I are in the best of spirits at Prestongrange's .**
“ 也许 两者都不 你的 父亲 也不 我 是 在 这 最好的 的 烈酒 在 .

“或许你父亲和我，在普雷斯顿格兰奇庄园，心情都不太好。”

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [wi:; wi][bəʊθ][hæv; həv] [ˈæŋkʃəs] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [haʊs] .

I daresay we both have anxious business there , for it's a dangerous house .
我 敢说 我们 两个都 有 焦虑的 商业 那里 , 为了 它是 一个 危险的 房子 .

我敢说我们俩在那里都有件令人担忧的事，因为那是一栋危险的房子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [spʊk] [tu;; tə][him; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
I was sorry for him too , and spoke to him the first ,
我 曾是 对不起 为了 他 也 , 和 辐 到 他 这 第一的 ,
我也很同情他, 所以先和他谈了话。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv]['spʊkən][ðə; ði]['waɪzər] .
if I could but have spoken the wiser .
如果 我 可以 但 有 说 这 更明智 .
如果我能说些更明智的话就好了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ju;; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɑ:r; ər]
And for one thing , in my opinion , you will soon find that his affairs are
和 为了 一 事物 , 在 我的 观点 , 你 将要 很快 寻找 那 他的 事务 是
[ˈmendɪŋ] . "
mending . "
修补 . "

而且, 依我之见, 你很快就会发现他的情况正在好转。
" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [θru:] [jɔr; jər] ['frendʃɪp] , [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ʃi;; ʃɪ] ;
" **It will not be through your friendship , I am thinking , " said she ;**
" 它 将要 不是 是 通过 你的 友谊 , 我 是 思维 , " 说 她 ;
"我想, 这不会是通过你们的友谊实现的,"她说;

" [ænd; ənd][hi;; hi][ɪz] [mʌt] [meɪd] [ʌp][tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['sɑ:rou] . "
" **and he is much made up to you for your sorrow . "**
" 和 他 是 很多 制成 向上 到 你 为了 你的 悲哀 . "
"他非常体谅你的悲伤。"

" [mɪs] ['drʌmənd] , " [kraɪd] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] . "
" **Miss Drummond , " cried I , " I am alone in this world . "**
" 错过 德拉蒙德 , " 哭 我 , " 我 是 独自的 在 这 世界 . "
"德拉蒙德小姐,"我喊道, "我在这世上孤身一人。"

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [ʃi;; ʃɪ] .
" **And I am not wondering at that , " said she .**
" 和 我 是 不是 好奇 在 那 , " 说 她 .
"对此我并不感到惊讶,"她说。

" [oʊ] , [let][em 'i:] [spi:k] ! " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [spi:k] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌns] ,
" **O , let me speak ! " said I . " I will speak but the once ,**
" 哦 , 让 我 说话 ! " 说 我 . " 我 将要 说话 但 这 一次 ,
"哦, 让我说句话吧! "我说。"我只说一遍,

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ju;; jʊ] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] , [fɔ:r; fər]['evər] .
and then leave you , if you will , for ever .
和 然后 离开 你 , 如果 你 将要 , 为了 曾经 .
然后, 如果你愿意的话, 就永远离开你吧。

[aɪ] [keɪm] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [sɔ:r] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] .
I came this day in the hopes of a kind word that I am sore in want of .
我 来了 这 天 在 这 希望 的 一个 种类 单词 那 我 是 疮 在 想 的 .
我今天来到这里, 希望能得到一句我非常渴望的安慰之语。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [mʌst; məst][hɜ:rt][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ðen] .
I know that what I said must hurt you , and I knew it then .
我 知道 那 什么 我 说 必须 伤害 你 , 和 我 知道 它 然后 .
我知道我说的话一定伤害了你, 当时我就明白这一点。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [tu;; tə][hæv; həv]['spʊkən] [smu:ð] , ['i:zi] [tu;; tə][laɪ][tu;; tə][ju;; jʊ] ;
It would have been easy to have spoken smooth , easy to lie to you ;
它 会 有 到过 简单的 到 有 说 光滑的 , 简单的 到 说谎 到 你 ;
说话语气甜言蜜语很容易, 对你撒谎也很容易;

[kæən; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ?
can you not think how I was tempted to the same ?
能 你 不是 思考 如何 我 曾是 受诱惑 到 这 相同的 ?

你难道想不到我当时也受到了同样的诱惑吗？

[ˈkæənɑ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ˈjaɪn] [aʊt] ? "
Cannot you see the truth of my heart shine out ? "
不能 你 看 这 真相 的 我的 心 闪耀 出去 ? "

难道你看不见我内心深处的真诚吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:rk] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I think here is a great deal of work , Mr . Balfour , " said she .
" 我 思考 这里 是 一个 伟大的 交易 的 工作 , 先生 . 贝尔福 , " 说 她 .

“我认为这里有很多工作要做，贝尔福先生，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [met] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪl] [kæən; kən][pɑ:rt] [laɪk] ['dʒent(ə)l]
" I think we will have met but the once , and will can part like gentle
" 我 思考 我们 将要 有 遇见 但 这 一次 , 和 将要 能 部分 喜欢 温和的

[foʊk] . "

folk . "
民间 : "

“我想我们只会见一次面，然后像和蔼可亲的人一样道别。”

" [oʊ] , [let][em 'i:][hæv; həv] [wʌn][tu:; tə] [br'li:v] [ɪn][em 'i:] !
" O , let me have one to believe in me !
" 哦 , 让 我 有 一 到 相信 在 我 !

“哦，让我有一个人相信我吧！ ”

" [aɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , " [aɪ] ['kæni:] [ber] [aɪ 'ti:] [els] .
" I pleaded , " I cannae bear it else .
" 我 恳求 , " 我 美人蕉 熊 它 别的 .

我恳求道：“我实在无法忍受别的办法。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][ɪz] [klænd] [ə'genst] [em 'i:] .
The whole world is clanned against me .
这 所有的 世界 是 氏族 反对 我 .

全世界都与我为敌。

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dredf(ə)l] [feɪt] ?
How am I to go through with my dreadful fate ?
如何 是 我 到 去 通过 和 我的 可怕 命运 ?

我该如何面对这可怕的命运？

[ɪf] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [tu:; tə] [br'li:v] [ɪn][em 'i:][aɪ] ['kæənɑ:t] [du:][aɪ 'ti:] .
If there's to be none to believe in me I cannot do it .
如果 有 到 是 没有任何 到 相信 在 我 我 不能 做 它 .

如果没有人相信我，我就做不到。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][dʒaɪst][daɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kæənɑ:t] [du:][aɪ 'ti:] .
The man must just die , for I cannot do it .
这 男人 必须 只是 死 , 为了 我 不能 做 它 .

这个人必须死，因为我下不了手。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hed] [ɪn] [er] ;
" She had still looked straight in front of her , head in air ;
" 她 有 仍然 看起来 直的 在 正面 的 她 , 头 在 空气 ;

她仍然目不斜视，头高高昂着；

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [wɜ:rdz] [ɔ:r][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
but at my words or the tone of my voice she came to a stop .
但 在 我的 字 或者 这 语气 的 我的 嗓音 她 来了 到 一个 停止 .

但听到我的话或者我的语气，她就停了下来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **What is this you say ?**
“ 什么 是 这 你 说 ？

你说什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 。

她问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ? “
“ **What are you talking of ?** “
“ 什么 是 你 说 的 ？ ”

你在说什么？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **It is my testimony which may save an innocent life , “ said I ,**
“ 它 是 我的 见证 哪个 可能 节省 一个 清白的 生活 , “ 说 我 ,
“我的证词或许能拯救一条无辜的生命,”我说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [ber] [aɪ ˈtiː] .
“ **and they will not suffer me to bear it** .
“ 和 他们 将要 不是 遭受 我 到 熊 它 。

他们不会让我承受这一切。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] ?
What would you do yourself ?
什么 会 你 做 你自己 ？

你会怎么做？

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , [huːz] [ˈfɑːðər] [laɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
You know what this is , whose father lies in danger .
你 知道 什么 这 是 , 谁 父亲 谎言 在 危险 。

你知道这是什么情况，谁的父亲身处险境。

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈdezərt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] ?
Would you desert the poor soul ?
会 你 沙漠 这 贫穷的 灵魂 ？

你会抛弃这个可怜的人吗？

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ɔːl] [weɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
They have tried all ways with me .
他们 有 尝试 全部 方式 和 我 。

他们对我尝试了所有方法。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][braɪb] [em ˈiː] ; [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [em ˈiː] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] .
They have sought to bribe me ; they offered me hills and valleys .
他们 有 寻求 到 贿赂 我 ; 他们 提供 我 丘陵 和 山谷 。

他们试图贿赂我；他们向我许诺了山川河流。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [sluːθ] - [haʊnd] [toʊld][em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [stʊd] ,
And to - day that sleuth - hound told me how I stood ,
和 到 - 天 那 侦探 - 猎犬 讲述 我 如何 我 站立 ,

今天，那条侦探犬告诉我我的立场如何。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][lenkθ; leŋθ][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [em ˈiː] .
and to what a length he would go to butcher and disgrace me .
和 到 什么 一个 长度 他 会 去 到 屠夫 和 耻辱 我 。

他为了羞辱我、残害我，竟然会做出如此卑鄙的事情。

[aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ;
I am to be brought in a party to the murder ;
我 是 到 是 带来 在 一个 派对 到 这 谋杀 ；

我将被牵扯进谋杀案中；

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][held] - [ɪn][tɔːk][fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][oʊld] [kloʊðz] ;
I am to have held Glenure in talk for money and old clothes ;
我 是 到 有 握住 - 在 讲话 为了 钱 和 老的 衣服 ;
我曾与格伦努尔就金钱和旧衣服进行过谈判；

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ænd; ənd] [feɪmd] .
I am to be killed and shamed .
我 是 到 是 被杀 和 羞愧 .
我将被处死并蒙受耻辱。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][fɔːl] ,
If this is the way I am to fall ,
如果 这 是 这 方式 我 是 到 落下 ,
如果这就是我注定要跌倒的方式，

[ænd; ənd][em 'iː] [skɜːs] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ʌv; əv][em 'iː][ɪn][ɔːl]
and me scarce a man — if this is the story to be told of me in all
和 我 稀少 一个 男人 — 如果 这 是 这 故事 到 是 讲述 的 我 在 全部
[ˈskɑːtlənd] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ 'tiː] [tuː] ,
Scotland — if you are to believe it too ,
苏格兰 — 如果 你 是 到 相信 它 也 ,
而我，如果这就是全苏格兰人要传颂的关于我的故事——如果你也相信的话——那我，简直算不上什么男子汉。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] — [kə'tri:nə] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]
and my name is to be nothing but a by - word — Catriona , how can I
和 我的 姓名 是 到 是 没有什么 但 一个 经过 - 单词 — 卡特里奥娜 , 如何 能 我
[goʊ] [θruː] [wið; wiθ][aɪ 'tiː] ?
go through with it ?
去 通过 和 它 ?
我的名字将沦为笑柄——卡特里奥娜，我怎么能忍受呢？

[ðə; ði] ['θɪŋz] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] ; [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The thing's not possible ; it's more than a man has in his heart .
这 事物 不是 可能的 ; 它是 更多的 比 一个 男人 有 在 他的 心 .
这不可能；这超出了一个人的承受范围。

“ [aɪ] [pɔːd] [maɪ][wɜːrdz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [wʌn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ;
” **I poured my words out in a whirl , one upon the other ;**
” 我 倾倒 我的 字 出去 在 一个 旋转 , 一 之上 这 其他 ;
我滔滔不绝地倾泻出我的话语，一个接一个；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stɔːpt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][em 'iː][wið; wiθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪs] .
and when I stopped I found her gazing on me with a startled face .
和 什么时候 我 停止 我 成立 她 凝视 在 我 和 一个 惊慌 脸 .
当我停下来时，发现她一脸惊愕地看着我。

“ - ！
” **Glenure !**
” - ！
“格伦努尔！

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈæpɪn] [ˈmɜːrdər] , “ [fiː; fi] [sed] [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [sərˈpraɪz] .
It is the Appin murder , ” she said softly , but with a very deep surprise .
它 是 这 阿平 谋杀 , ” 她 说 轻轻 , 但 和 一个 非常 深的 惊喜 .
“是阿平谋杀案,”她轻声说道，但语气中充满了深深的惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] ,
I had turned back to bear her company ,
我 有 转向 后退 到 熊 她 公司 ,
我转身回去陪伴她，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][naʊ] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][hed] [ʌ; əv][ðə; ði][breɪ] [əˈbʌv] [diːn] [ˈvɪlɪdʒ] .
“ **and we were now come near the head of the brae above Dean village** .
” 和 我们 是 现在 来 靠近 这 头 的 这 布雷 多于 院长 村庄 .

现在我们已经接近迪恩村上方山坡的尽头。

[æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd][aɪ] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪk] [wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈstræktɪd] .
“ **At this word I stepped in front of her like one suddenly distracted** .
” 在 这 单词 我 步 在 正面 的 她 喜欢 一 突然 愣 .

听到这话，我像突然分神的人一样，走到她面前。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !
“ **For God's sake !**
” 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上! ”

[aɪ][kraɪd] , “ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ **I cried , “ for God's sake , what is this that I have done ?**
” 我 哭 , “ 为了 神的 清酒 , 什么 是 这 那 我 有 完毕 ?

我哭着说：“看在上帝的份上，我到底做了什么? ”

“ [ænd; ənd] [ˈkærid] [maɪ][fɪsts][tuː; tə][maɪ] [ˈtempəlz] .
“ **and carried my fists to my temples** .
” 和 携带 我的 拳头 到 我的 寺庙 .

我攥紧拳头捂住太阳穴。

“ [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] ?
“ **What made me do it ?**
” 什么 制成 我 做 它 ?

“是什么让我这么做的? ”

[ʃʊr] , [aɪ][eɪ ˈem] [brɪwɪtʃt] [tuː; tə][seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] ! “
Sure , I am bewitched to say these things ! ”
当然 , 我 是 着迷 到 说 这些 事物 ! ”

“没错，我就是被下了药才说出这些话的! ”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] [naʊ] !
“ **In the name of heaven , what ails you now !**
” 在 这 姓名 的 天堂 , 什么 疾病 你 现在 !

“以老天的名义，你现在到底怎么了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈɑːnər] , “ [aɪ] [groʊn] , “ [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [broʊk]
“ **I gave my honour , “ I groaned , “ I gave my honour and now I have broke**
” 我 给予 我的 荣誉 , “ 我 呻吟 , “ 我 给予 我的 荣誉 和 现在 我 有 打破

[aɪ ˈtiː] .

it :
它 :

“我献出了我的荣誉,”我呻吟道,“我献出了我的荣誉,现在我却把它毁了。”

[oʊ] , [kəˈtriːnə] ! “
O , Catriona ! ”
哦 , 卡特里奥娜 ! ”

哦, 卡特里奥娜!

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
“ **I am asking you what it is , “ she said ;**
” 我 是 问 你 什么 它 是 , “ 她 说 ;

“我问你那是什么,”她说;

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第5/19页

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ði:z] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['spəʊkən] ?
“ **was it these things you should not have spoken ?**
“ 曾是 它 这些 事物 你 应该 不是 有 说 ？

“是不是这些话你不该说出口？ ”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɑ:nər] , [ðen] ?
And do you think I have no honour , then ?
和 做 你 思考 我 有 不 荣誉 , 然后 ？

那你以为我没有荣誉感吗？

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn] [ðæt] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [frend] ?
or that I am one that would betray a friend ?
或者 那 我 是 一 那 会 背叛 一个 朋友 ？

还是说我会背叛朋友？

[aɪ][hoʊld][ʌp][maɪ] [raɪt] [hænd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [swer] . “
I hold up my right hand to you and swear .”
我 抓住 向上 我的 正确的 手 到 你 和 发誓 . “

我向你举起右手发誓。

“ [oʊ] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ɪts] [em 'i:] — [ɪts] [hɪr] .
“ **O , I knew you would be true !** ” said **I .** “ **It's me — it's here .**
“ 哦 , 我 知道 你 会 是 真的 ! ” 说 我 . “ 它是 我 — 它是 这里 .

“哦，我就知道你会信守承诺！ ”我说。“是我——它在这里。”

[aɪ] [ðæt] [stʊd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aʊt] - [feɪst] [ðem; ðəm] ,
I that stood but this morning and out - faced them ,
我 那 站立 但 这 早晨 和 出去 - 面对 他们 ,

今天早上我站在那里，迎战他们，胜过他们。

[ðæt] ['rɪskt] ['ræðər][tu:; tə][daɪ] [dɪs'greɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæləʊz] [ðæn; ðən][du:] [rɔ:ŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
that risked rather to die disgraced upon the gallows than do wrong — and a
那 冒险 相当 到 死 蒙羞的 之上 这 绞刑架 比 做 错误的 — 和 一个

[fju:] [aʊərz] ['æftər][aɪ] [θroʊ] [maɪ] ['ɑ:nər] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ['kɑ:mən] [tɔ:k] !
few hours after I throw my honour away by the roadside in common talk !
很少 小时 后 我 扔 我的 荣誉 离开 经过 这 路边 在 常见的 讲话 !

他宁愿死在绞刑架上蒙羞也不愿做错事——而几个小时后，我却在路边闲聊中丢掉了我的荣誉！

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] [ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] , - [sez] [hi:; hi] ,
' There is one thing clear upon our interview , ' says he ,
- 那里 是 一 事物 清除 之上 我们的 面试 , - 说道 他 ,

“通过我们的采访，有一件事很清楚，”他说，

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n][jʊr; jər] [pledʒd] [wɜ:rd] .
' that I can rely on your pledged word .
- 那 我 能 依靠 在 你的 承诺 单词 .

“我可以信赖你的承诺。”

- [wer] [ɪz][maɪ] [wɜ:rd] [naʊ] ?
' Where is my word now ?
- 在哪里 是 我的 单词 现在 ？

我的话语现在在哪里？

[hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [em 'i:] [naʊ] ?
Who could believe me now ?
WHO 可以 相信 我 现在 ？

现在谁还会相信我？

[jʊː; jɒ][kʊd; kəd][na:t] [br'i:ɪv] [em 'i:] .
You could not believe me .
你 可以 不是 相信 我 .

你肯定不相信我。

[aɪ][eɪ 'em] [kli:n] ['fɔ:lən] [daʊn] ; [aɪ][hæd; həd] [best] [daɪ] !
I am clean fallen down ; I had best die !
我 是 干净的 倒下 向下 ; 我 有 最好的 死 !

我彻底倒下了；我最好死了！

" [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [vɔɪs] , [bæt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [terz] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] .
" All this I said with a weeping voice , but I had no tears in my body .
" 全部 这 我 说 和 一个 哭泣 嗓音 , 但 我 有 不 眼泪 在 我的 身体 .

“我说这些话的时候声音里带着哭腔，但我的身体里却没有一滴眼泪。”

" [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] [fɔ:r; fər][juː; jɒ] , " [sed] [fiː; fi] , " [bæt; bət][biː; bi] [fɔr] [juː; jɒ][ɑ:r; ər] [tu:] [naɪs] .
" My heart is sore for you , " said she , " but be sure you are too nice .
" 我的 心 是 疼 为了 你 , " 说 她 , " 但 是 当然 你 是 也 好的 .

“我为你感到难过，”她说，“但你千万别太善良。”

[aɪ] [wʊd] [na:t] [br'i:ɪv] [juː; jɒ] , [duː][juː; jɒ] [seɪ] ?
I would not believe you , do you say ?
我 会 不是 相信 你 , 做 你 说 ?

你说我不会相信你？

[aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jɒ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .
I would trust you with anything .
我 会 相信 你 和 任何事物 .

我什么事都愿意托付给你。

[ænd; ʌnd] [ði:z] [men] ?
And these men ?
和 这些 男人 ?

这些人呢？

[aɪ] [wʊd] [na:t][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; ʌv][ðəm; ðəm] !
I would not be thinking of them !
我 会 不是 是 思维 的 他们 !

我根本不会想到他们！

[men] [hu:] [gəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'træp] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jɒ] !
Men who go about to entrap and to destroy you !
男人 WHO 去 关于 到 陷阱 和 到 破坏 你 !

那些企图陷害你、毁灭你的人！

[faɪ] !
Fy !
风云 !

飞！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kraʊtʃ] .
this is no time to crouch .
这 是 不 时间 到 蹲伏 .

现在不是蹲下的时候。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][əd'maɪərɪŋ][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] —
Do you not think I will be admiring you like a great hero of the good —
做 你 不是 思考 我 将要 是 钦佩 你 喜欢 一个 伟大的 英雄 的 这 好的 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldə] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?
and you a boy not much older than myself ?
和 你 一个 男生 不是 很多 老 比 我 ？

你难道认为我不会像崇拜伟大的正义英雄一样崇拜你吗？而你只不过是一个比我大不了多少的男孩而已。

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendz] [ɪr] , [ðæt] [wʊd] [daɪ] [er]
And because you said a word too much in a friend's ear , that would die ere
和 因为 你 说 一个 单词 也 很多 在 一个 朋友们 耳朵 , 那 会 死 埃雷
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldə] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?
and you a boy not much older than myself ?
和 你 一个 男生 不是 很多 老 比 我 ？

因为你跟朋友说了太多不该说的话，那段往事就此消逝。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'treɪd] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætə] !
she betrayed you — to make such a matter !
她 背叛 你 — 到 制作 这样的 一个 事情 ！

她背叛了你——竟然闹出这样的事！

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [fər'get] . "
It is one thing that we must both forget . "
它 是 一 事物 那 我们 必须 两个都 忘记 . "

这是我们俩都必须忘记的一件事。

" [kə'tri:nə] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hæŋ] - [dɔ:g] , " [ɪz] [ðɪs] [tru:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Catriona , " said I , looking at her , hang - dog , " is this true of it ?**
" 卡特里奥娜 , " 说 我 , 寻找 在 她 , 悬挂 - 狗 , " 是 这 真的 的 它 ?

“卡特里奥娜,”我看着垂头丧气的她说道,“这是真的吗？ ”

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [trʌst] [em 'i:][jet] ? "
Would ye trust me yet ? "
会 是的 相信 我 然而 ? "

你们现在愿意相信我了吗？

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðə; ðɪ] [terz] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] ?
" **Will you not believe the tears upon my face ?**
" 将要 你 不是 相信 这 眼泪 之上 我的 脸 ?

你难道不相信我脸上的泪水吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['bælfuə] .
" **It is the world I am thinking of you , Mr . David Balfour .**
" 它 是 这 世界 我 是 思维 的 你 , 先生 . 大卫 贝尔福 .

“我心中想着的是你，大卫·贝尔福先生。”

[let] [ðem; ðəm] [hæŋ] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] , [aɪ] [wɪl] [ɡrəʊ] [oʊld][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] [ju:; jʊ]
Let them hang you ; I will never forget , I will grow old and still remember you
让 他们 悬挂 你 ; 我 将要 绝不 忘记 , 我 将要 生长 老的 和 仍然 记住 你
.
:
.

让他们把你吊死吧；我永远不会忘记你，我会老去，依然记得你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɡreɪt] [tu:; tə][daɪ][soʊ] : [aɪ] [wɪl] ['envi] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ɡæləʊz] . "
I think it is great to die so : I will envy you that gallows . "
我 思考 它 是 伟大的 到 死 所以 : 我 将要 嫉妒 你 那 绞刑架 . "

我觉得这样死很棒：我会羡慕你走上绞刑架。

“ [ænd; ənd] ['merbi] [ɔ:l] [ðis] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [fraɪt] [wɪð; wɪθ] ['boʊgl] ,
“ **And maybe all this while I am but a child frightened with bogles** ,
“ 和 或许 全部 这 尽管 我 是 但 一个 孩子 害怕 和 博格尔斯 ,
“也许一直以来,我只不过是个被妖怪吓到的孩子而已。”

“ [sed] [aɪ] . “ ['merbi] [ðeɪ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv][em 'i:] . “
“ **said I . “ Maybe they but make a mock of me . “**
“ 说 我 . “ 或许 他们 但 制作 一个 嘲笑 的 我 . “
“我说,‘也许他们只是想嘲笑我。’”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ **It is what I must know , “ she said .**
“ 它 是 什么 我 必须 知道 , “ 她 说 .
“这是我必须知道的,”她说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] .
“ **I must hear the whole .**
“ 我 必须 听到 这 所有的 .
我必须听完整个故事。

[ðə; ði][hɑ:rm][ɪz] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] .
The harm is done at all events , and I must hear the whole .
这 伤害 是 完毕 在 全部 活动 , 和 我 必须 听到 这 所有的 .
无论如何,伤害已经造成,我必须听取全部内容。

“ [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['weɪsəɪd] , [wer] [ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [br'saɪd] [em 'i:] ,
“ **I had sat down on the wayside , where she took a place beside me ,**
“ 我 有 卫星 向下 在 这 路边 , 在哪里 她 采取 一个 地方 旁 我 ,
我坐在路边,她在我旁边坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [ðæt] ['mætər] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] ,
and I told her all that matter much as I have written it ,
和 我 讲述 她 全部 那 事情 很多 作为 我 有 书面 它 ,
我把所有重要的事情都告诉了她,就像我写下的那样。

[maɪ] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] ['di:lɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
my thoughts about her father's dealings being alone omitted .
我的 想法 关于 她 父亲的 交易 存在 独自的 省略 .
我独自一人忽略了她父亲的那些行为。

“ [wel] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [ˈʊrli] ,
“ **Well , “ she said , when I had finished , “ you are a hero , surely ,**
“ 出色地 , “ 她 说 , 什么时候 我 有 完成的 , “ 你 是 一个 英雄 , 一定 ,
“嗯,”我说完后,她说,“你当然是个英雄。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [seɪm] !
and I never would have thought that same !
和 我 绝不 会 有 想法 那 相同的 !
我做梦也没想到会是这样!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈperəl] , [tu:] .
And I think you are in peril , too .
和 我 思考 你 是 在 危险 , 也 .
我认为你也处境危险。

[oʊ] , ['saɪmən] ['freɪzər] !
O , Simon Fraser !
哦 , 西蒙 弗雷泽 !
哦, 西蒙·弗雷泽!

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [mæn] !
to think upon that man !
到 思考 之上 那 男人 !
想想那个人!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈmʌni] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtræfɪk] !
For his life and the dirty money , to be dealing in such traffic !
为了 他的 生活 和 这 肮脏的 钱 , 到 是 处理 在 这样的 交通 !
为了性命和赃款，他才会从事这种非法交易！

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [aʊt] [əˈlaʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən]
" And just then she called out aloud with a queer word that was common
" 和 只是 然后 她 称为 出去 大声 和 一个 酷儿 单词 那 曾是 常见的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
“就在这时，她大声喊出了一句她常用的古怪词语。”

[ænd; ənd] [biˈlɒŋz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and belongs , I believe , to her own language .
和 属于 , 我 相信 , 到 她 自己的 语言 .
我认为，这属于她自己的语言。

" [maɪ] [ˈtɔːrtʃər] ! " [sez] [fɪː; fɪ] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] !
" My torture ! " says she , " look at the sun !
" 我的 酷刑 ! " 说道 她 , " 看 在 这 太阳 !
“我的折磨！”她说，“看看太阳！”

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdɪpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
" Indeed , it was already dipping towards the mountains .
" 的确 , 它 曾是 已经 浸渍 向 这 山脉 .
“事实上，它已经开始向山脉方向倾斜了。”

[fɪː; fɪ][bɪd][em ˈiː] [kʌm] [əˈgen] [suːn] , [geɪv] [em ˈiː][hɜːr; hər][hænd] ,
She bid me come again soon , gave me her hand ,
她 出价 我 来 再次 很快 , 给予 我 她 手 ,
她嘱咐我下次再来，并向我伸出了手。

[ænd; ənd] [left] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][glæd] [ˈspɪrɪts] .
and left me in a turmoil of glad spirits .
和 左边 我 在 一个 动荡 的 高兴的 烈酒 .
让我陷入了百感交集的喜悦之中。

[aɪ] [dɪˈleɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət]
I delayed to go home to my lodging , for I had a terror of immediate
我 延迟 到 去 家 到 我的 住宿 , 为了 我 有 一个 恐怖 的 即时
[əˈrest] ;
arrest ;
逮捕 ;
我迟迟没有回住处，因为我害怕立即被捕；

[bʌt; bət][ɡəːt][sʌm; səm] [ˈsʌpər] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈhaʊs] ,
but got some supper at a change house ,
但 得到 一些 晚餐 在 一个 改变 房子 ,
但在换乘站吃了点晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɔːkt] [baɪ][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːrli] - [fiːldz] ,
and the better part of that night walked by myself in the barley - fields ,
和 这 更好的 部分 的 那 夜晚 步行 经过 我 在 这 大麦 - 字段 ,
那天晚上大部分时间，我都是独自一人在大麦地里行走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] - [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]
and had such a sense of Catriona's presence that I seemed to bear her
和 有 这样的 一个 感觉 的 - 在场 那 我 似乎 到 熊 她
[ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
in my arms .
在 我的 武器 .
我强烈地感受到卡特里奥娜的存在，仿佛把她抱在怀里。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ]
THE BRAVO
这 太棒了！

布拉沃

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈɔːgəst] 29th ,
The next day , August 29th ,
这 下一个 天 , 八月 29th ,

第二天，8月29日，

[aɪ] [kept] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈædvəkəts] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][maɪ]
I kept my appointment at the Advocate's in a coat that I had made to my
我 保留 我的 预约 在 这 倡导者的 在 一个 外套 那 我 有 制成 到 我的
[oʊn] [ˈmeʒər] ,
own measure ,
自己的 措施 ,

我穿着自己量身定做的外套，按时去律师事务所赴约。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈnuːli] [ˈredi] .
and was but newly ready .
和 曾是 但 新 准备好 .

而且他当时才刚刚准备好。

“ [ɑːˈhaː] , ” [sez] - , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ; [maɪ] [ˈmɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə]
“ **Aha** , ” **says Prestongrange** , “ **you are very fine to - day ; my misses are to**
” 啊哈 , ” 说道 - , ” 你 是 非常 美好的 到 - 天 ; 我的 错过 是 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkævəˈlɪr] .
have a fine cavalier .
有 一个 美好的 骑士 .

“啊哈,”普雷斯顿格兰奇说,“你今天真是太棒了; 我的夫人将拥有一位优秀的骑士。”

[kʌm] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Come , I take that kind of you .
来 , 我 拿 那 种类 的 你 .

来吧, 我喜欢你这样的人。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] .
I take that kind of you , Mr . David .
我 拿 那 种类 的 你 , 先生 : 大卫 .

大卫先生, 我欣赏你这样的人。

[oʊ] , [wiː; wi][ʌel; ʒel][duː] [ˈveri] [wel] [jet] , [ænd; ænd][aɪ] [brɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [æt; ət]
O , we shall do very well yet , and I believe your troubles are nearly at
哦 , 我们 将 做 非常 出色地 然而 , 和 我 相信 你的 麻烦 是 几乎 在
[æn; ən][end] . “
an end . ”
一个 结尾 . ”

哦, 我们最终会一切顺利的, 我相信你的麻烦也即将结束。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ” [kraɪd] [aɪ] .
“ **You have news for me ?** ” **cried I** .
” 你 有 消息 为了 我 ? ” 哭 我 .

“你有消息要告诉我吗?”我喊道。

“ [brɪˈɑːnd] [ænˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Beyond anticipation** , ” **he replied** .
” 超过 预期 , ” 他 回复 .

“超出预期,”他回答道。

“ [jɔːr; jər] ['testɪmoʊni] [ɪz] ['æftər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ **Your testimony is after all to be received ; and you may go , if you will ,**
“ 你的 见证 是 后 全部 到 是 已收到 ; 和 你 可能 去 ; 如果 你 将要 ,
“你的见证终究会被接受；如果你愿意，你可以走了。”

[ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] , [wɪtʃ] [ɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [æt; ət] [ɪnvər'eri] , ['θɜːrzdɪ] , 21st
in my company to the trial , which in to be held at Inverary , Thursday , 21st
在 我的 公司 到 这 审判 , 哪个 在 到 是 握住 在 因弗雷里 , 周四 , 21st
['prɒksɪmoʊ] .
proximo .
近 .

我公司将参加审判，审判将于下周四（21日）在因弗雷里举行。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [wɜːrdz] .
“ **I was too much amazed to find words .**
“ 我 曾是 也 很多 惊叹 到 寻找 字 .

我惊讶得说不出话来。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [jɔːr; jər]
“ **In the meanwhile , “ he continued , “ though I will not ask you to renew your**
“ 在 这 同时 , “ 他 持续 , “ 尽管 我 将要 不是 问 你 到 更新 你的
[pledʒ] ,
pledge ,
保证 ,

“与此同时,”他继续说道,“虽然我不会要求你们重申誓言,

[aɪ] [mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['striktli] [tuː; tə] [biː; bi] ['retɪs(ə)nt] .
I must caution you strictly to be reticent .
我 必须 警告 你 严格 到 是 沉默寡言 .

我必须郑重告诫你，务必保持沉默。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jɔːr; jər] [ˌpriːkəːg'nɪʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] ; [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [duː]
To - morrow your precognition must be taken ; and outside of that , do
到 - 明天 你的 预知 必须 是 已采取 ; 和 外部 的 那 , 做
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

明天你必须接受预知能力测试；除此之外，你知道吗？

[aɪ] [θɪŋk] [liːst] [sed] [wɪl] [biː; bi] [suːnɪst] ['mɛndɪd] . “
I think least said will be soonest mended . “
我 思考 至少 说 将要 是 最快 已修复 . “

我认为少说为妙。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [dɪ'skriːtli] ,
“ **I shall try to go discreetly ,**
“ 我 将 尝试 到 去 谨慎地 ,

我会尽量低调行事，

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['mɜːrsɪ] ,
“ **said I . “ I believe it is yourself that I must thank for this crowning mercy ,**
“ 说 我 . “ 我 相信 它 是 你自己 那 我 必须 感谢 为了 这 加冕 怜悯 ,
“我说,”“我相信我应该感谢你赐予我的这份莫大的恩惠。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɡreɪtfuli] .
and I do thank you gratefully .
和 我 做 感谢 你 感激不尽 .

我由衷地感谢你。

['æftər] ['jestərdeɪ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
After yesterday , my lord , this is like the doors of Heaven .
后 昨天 , 我的 主 , 这 是 喜欢 这 门 的 天堂 .

大人，经历了昨天的一切，这里就像是天堂之门。

[aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'li:vɪd] . “
I cannot find it in my heart to get the thing believed .”
我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 得到 这 事物 相信 . “
我实在无法相信这件事。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]
“ **Ah , but you must try and manage , you must try and manage to**
” 啊 , 但 你 必须 尝试 和 管理 , 你 必须 尝试 和 管理 到
[bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
believe it ,
相信 它 ,
“啊，但是你必须努力去相信，你必须努力去相信它。”

” [sez] [hi:; hi] , ['su:ðɪŋ] - [laɪk] , “ [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [jɜr; jər] [ək'na:ɪdʒmənt]
” **says he , soothing - like , “ and I am very glad to hear your acknowledgment**
” 说道 他 , 舒缓 - 喜欢 , “ 和 我 是 非常 高兴的 到 听到 你的 致谢
[ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ,
of obligation ,
的 义务 ,
“他语气温和地说，“我很高兴听到你承认了自己的责任。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][,eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [,em 'i:] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ” — [hi:; hi] [kɒft] — “
for I think you may be able to repay me very shortly “ — he coughed — “
为了 我 思考 你 可能 是 有能力的 到 偿还 我 非常 不久 ” — 他 咳嗽 — “
[ɔ:r][,i:v(ə)n] [naʊ] .
or even now .
或者 甚至 现在 .
“因为我认为你可能很快就能还我钱了”——他咳嗽了一声——“甚至现在就能还我钱。”

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [mʌt] [tʃeɪndʒd] .
The matter is much changed .
这 事情 是 很多 已更改 .
情况已经大不相同了。

[jɜr; jər] ['testɪmoʊni] , [wɪtʃ] [aɪ][,æɪ; ʃəl][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ,
Your testimony , which I shall not trouble you for to - day ,
你的 见证 , 哪个 我 将 不是 麻烦 你 为了 到 - 天 ,
你的证词，我今天就不为此麻烦你了。

[wɪl] ['daʊtləs] [ˈɔ:ltər][ðə; ði] [kəm'plek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] ,
will doubtless alter the complexion of the case for all concerned ,
将要 毫无疑问 改变 这 肤色 的 这 案件 为了 全部 担心的 ,
无疑将改变案件对所有相关人员的影响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [aɪ 'ti:] [les] ['delɪkət] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [saɪd]
and this makes it less delicate for me to enter with you on a side
和 这 制作 它 较少的 精美的 为了 我 到 进入 和 你 在 一个 边
[ˈɪʃu:] . “
issue .”
问题 . “
这让我更容易就一个次要问题和你交流。”

“ [maɪ] [ɔ:rd] , “ [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɪk'skju:s][,em 'i:][fɔ:r; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz]
“ **My Lord , “ I interrupted , “ excuse me for interrupting you , but how has**
” 我的 主 , “ 我 中断 , “ 原谅 我 为了 打断 你 , 但 如何 有
[ðɪs] [bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] ?
this been brought about ?
这 到过 带来 关于 ?
“大人,”我打断道，“请原谅我打断您，但这究竟是怎么发生的呢？”

[ðə; ði][ˈɑːbstæk(ə)lɪ][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [əˈpɪrd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]
The obstacles you told me of on Saturday appeared even to me to be
这 障碍 你 讲述 我 的 在 周六 出现 甚至 到 我 到 是
[kwaɪt] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] ;
quite insurmountable ;
相当 不可逾越 ;

你周六告诉我的那些困难，即使对我来说也显得难以克服；

[haʊ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [kənˈtraɪvd] ? "
how has it been contrived ? "
如何 有 它 到过 人为的 ? "

这是怎么策划出来的？

" [maɪ] [daɪ] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **My dear Mr . David , " said he ,**
" 我的 亲爱的 先生 : 大卫 , " 说 他 ,

"我亲爱的戴维先生,"他说，

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] ([ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **it would never do for me to divulge (even to you ,**
" 它 会 绝不 做 为了 我 到 泄露 (甚至 到 你 ,

"我绝不会泄露（即使是对你），

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]) [ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈkɑːntent]
as you say) the councils of the Government ; and you must content
作为 你 说) 这 议会 的 这 政府 ; 和 你 必须 内容
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

正如你所说）政府的议会；你只能满足于现状，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡroʊs][fækt] .
if you please , with the gross fact .
如果 你 请 , 和 这 总的 事实 .

请把这令人作呕的事实告诉你。

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He smiled upon me like a father as he spoke , playing the while with a**
" 他 微笑 之上 我 喜欢 一个 父亲 作为 他 辐 , 玩耍 这 尽管 和 一个
[nuː] [pen] ;
new pen ;
新的 笔 ;

"他一边说话，一边像父亲一样微笑着看着我，同时还摆弄着一支新钢笔；

[mɪˈθɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðər; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈædʊs] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
methought it was impossible there could be any shadow of deception in the
我的想法 它 曾是 不可能的 那里 可以 是 任何 阴影 的 欺骗 在 这
[mæn] :
man :
男人 :

我原以为这个人身上绝不可能有丝毫欺骗的成分：

[jet] [wen] [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][pen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪŋk] ,
yet when he drew to him a sheet of paper , dipped his pen among the ink ,
然而 什么时候 他 画 到 他 一个 床单 的 纸 , 浸入 他的 笔 之中 这 墨水 ,
然而，当他拿出一张纸，将笔蘸入墨水时，

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [əˈɡen] [tuː; tə] [əˈdres] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] ,
and began again to address me , I was somehow not so certain ,
和 开始 再次 到 地址 我 , 我 曾是 不知何故 不是 所以 肯定 ,

他又开始跟我说话了，我却有点不太确定。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɪntuː][æən; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [gɑːrd] .
and fell instinctively into an attitude of guard .
和 跌倒 本能地 进入 一个 态度 的 警卫 .

并本能地摆出了戒备的姿态。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] , ” [hiː; hi][br'gæən] .
“ There is a point I wish to touch upon , ” he began .
“ 那里 是 一个 观点 我 希望 到 触碰 之上 , ” 他 开始 .
“我想谈谈一点,”他开口说道。

“ [aɪ] ['pɜːrɐsli] [left][aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd] , [wɪtʃ] [niːd] [biː; bi] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] ['nesəsəri] .
“ I purposely left it before upon one side , which need be now no longer necessary .
“ 我 故意 左边 它 前 之上 一 边 , 哪个 需要 是 现在 不 更长 必要的 .
“我之前特意把它放在一边, 现在不再需要了。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jɜː; jər][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [baɪ]
This is not , of course , a part of your examination , which is to follow by
这 是 不是 , 的 课程 , 一个 部分 的 你的 考试 , 哪个 是 到 跟随 经过
[ə'nʌðər] [hænd] ;
another hand ;
其他 手 ;
当然, 这并非你们考试的一部分, 考试将由其他人进行;

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntɹəst] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
this is a private interest of my own .
这 是 一个 私人的 兴趣 的 我的 自己的 .
这是我个人的兴趣爱好。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ælən] ['brek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ? ”
You say you encountered Alan Breck upon the hill ? ”
你 说 你 遭遇 艾伦 布雷克 之上 这 爬坡道 ? ”
你说你在山上遇到了艾伦·布雷克?

“ [aɪ][dɪd] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [aɪ] .
“ I did , my lord , ” said I .
“ 我 做过 , 我的 主 , ” 说 我 .
“我照做了, 大人,”我说。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mɪːdiətli] [æftər][ðə; ði] ['mɜːrdər] ? ”
“ This was immediately after the murder ? ”
“ 这 曾是 立即地 后 这 谋杀 ? ”
“这是在谋杀案发生后立即发生的吗? ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
“ It was . ”
“ 它 曾是 . ”
“确实如此。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ Did you speak to him ? ”
“ 做过 你 说话 到 他 ? ”
你跟他谈过了吗?

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
“ 我 做过 . ”
“我做了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sez] [maɪ][lɔːrd] , ['kerləsli] .
“ You had known him before , I think ? ” says my lord , carelessly .
“ 你 有 已知 他 前 , 我 思考 ? ” 说道 我的 主 , 粗心大意 .
“我想你以前就认识他吧? ”大人漫不经心地问道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ges] [jʊr; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [maɪ] [bɔ:rd] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **I cannot guess your reason for so thinking , my lord ,** ” **I replied ,**
“ 我 不能 猜测 你的 原因 为了 所以 思维 , 我的 主 , ” 我 回复 ,
“ 大人, 我无法揣测您如此想的原因, ”我回答道。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] . ”
“ **but such in the fact .** ”
“ 但 这样的 在 这 事实 : ”

“但事实的确如此。”

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **And when did you part with him again ?** ” **said he .**
“ 和 什么时候 做过 你 部分 和 他 再次 ? ” 说 他 :

“那你又是什么时候和他分开的呢?”他问道。

“ [aɪ] [rɪˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈænsər] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [em ˈi:] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **I reserve my answer ,** ” **said I .** “ **The question will be put to me at the**
“ 我 预订 我的 回答 , ” 说 我 : “ 这 问题 将要 是 放 到 我 在 这
[əˈsaɪz] . ”
assize . ”
大 : ”

“我保留意见,”我说。“这个问题将在巡回法庭上提交给我。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs]
“ **Mr . Balfour ,** ” **said he ,** “ **will you not understand that all this is without prejudice**
“ 先生 : 贝尔福 , ” 说 他 , “ 将要 你 不是 理解 那 全部 这 是 没有 偏见
[tu:; tə] [jɔ:ˈrself] ?
to yourself ?
到 你自己 ?

“贝尔福先生,”他说,“您难道不明白这一切对您自己并无害处吗?”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ; [ænd; ənd] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [aɪ] [kæn; kən] [ki:p] [maɪ]
I have promised you life and honour ; and , believe me , I can keep my
我 有 承诺 你 生活 和 荣誉 ; 和 , 相信 我 , 我 能 保持 我的
[wɜ:rd] .
word .
单词 :

我已承诺给你生命和荣誉; 请相信我, 我必能信守诺言。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈðerfɔ:r] [klɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] [æŋˈzaɪəti] .
You are therefore clear of all anxiety .
你 是 所以 清除 的 全部 焦虑 :

因此, 你不再感到任何焦虑。

[ˈælən] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] , [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [prəˈtekt] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [em ˈi:]
Alan , it appears , you suppose you can protect ; and you talk to me
艾伦 , 它 出现 , 你 认为 你 能 保护 ; 和 你 讲话 到 我
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈgrætɪtu:d] ,
of your gratitude ,
的 你的 感激 ,

艾伦, 看来你认为你可以保护别人; 你还跟我说你很感激,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ([ɪf] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [em ˈi:]) [ɪz] [nɑ:t] [ɪl] - [dɪˈzɜ:rvd] .
which I think (if you push me) is not ill - deserved .
哪个 我 思考 (如果 你 推 我) 是 不是 患病的 - 应得的 :

我认为(如果你非要我说的话)这并非不公平。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ɔ:l] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ;
There are a great many different considerations all pointing the same way ;
那里 是 一个 伟大的 许多 不同的 考虑因素 全部 指向 这 相同的 方式 ;

有很多不同的考量因素都指向同一个方向;

[let] [ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ:r] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] ['noʊtɪs] [wen] , [wer] ,
Let us speak of it no more ; you will receive notice when , where ,
让 我们 说话 的 它 不 更多的 ; 你 将要 收到 注意 什么时候 , 在哪里 ,
我们不要再谈论此事了 ; 何时何地 , 你们都会收到通知。

[ænd; ənd][baɪ] [hu:m] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌpri:kə:g'nɪʃn] .
and by whom , we are to take your precognition .
和 经过 谁 , 我们 是 到 拿 你的 预知 .
以及我们将通过谁来获取你的预知能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [maɪ] ['mɪsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
And in the meantime , my misses must be waiting you .
和 在 这 与此同时 , 我的 错过 必须 是 等待 你 .
与此同时 , 我的妻子们一定在等你。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [dɪ'teɪn] [ðer; ðər] [kævə'lɪr] .
They will never forgive me if I detain their cavalier .
他们 将要 绝不 原谅 我 如果 我 扣留 他们的 骑士 .
如果我扣留了他们的骑士 , 他们永远不会原谅我。

" [ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ði:z] ['greɪsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['ɔ:fərd] [ʌp] ,
" **Into the hands of these Graces I was accordingly offered up ,**
" 进入 这 双手 的 这些 恩典 我 曾是 因此 提供 向上 ,
于是 , 我被献给了这些恩典之人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [drest] [brɪ'ɑ:nd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
and found them dressed beyond what I had thought possible , and looking
和 成立 他们 穿着 超过 什么 我 有 想法 可能的 , 和 寻找
[fer] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊzi] .
fair as a posy .
公平的 作为 一个 铭文 .

我发现他们穿着打扮比我想象的还要华丽 , 而且容光焕发。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:z] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [keɪm]
As we went forth from the doors a small circumstance occurred which came
作为 我们 去 前进 从 这 门 一个 小的 环境 发生 哪个 来了
[æftərwərdz] [tu:; tə] [lʊk] [ɪk'stri:mli] [bɪg] .
afterwards to look extremely big .
然后 到 看 极其 大的 .

当我们走出大门时 , 发生了一件小事 , 但事后看来却显得非常严重。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [saʊnd] [laʊd] [ænd; ənd] [brɪ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,
I heard a whistle sound loud and brief like a signal , and looking all about ,
我 听到 一个 哨 声音 大声 和 简短的 喜欢 一个 信号 , 和 寻找 全部 关于 ,
我听到一声响亮而短暂的哨声 , 像是信号 , 我环顾四周 ,

[spaɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt][ðə; ði] [red] [hed] [ʌv; əv] [ni:l] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:m] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] .
spied for one moment the red head of Neil of the Tom , the son of Duncan .
间谍 为了 一 片刻 这 红色的 头 的 尼尔 的 这 汤姆 , 这 儿子 的 邓肯 .
瞥见了一会儿邓肯之子尼尔·汤姆的红头发。

[ðə; ði][nekst] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] ,
The next moment he was gone again ,
这 下一个 片刻 他 曾是 已消失 再次 ,
下一刻他又消失了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][skɜ:rt] - [teɪl] [ʌv; əv] [kə'tri:nə] ,
nor could I see so much as the skirt - tail of Catriona ,
也不 可以 我 看 所以 很多 作为 这 裙子 - 尾巴 的 卡特里奥娜 ,
我甚至连卡特里奥娜的裙摆都看不见。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ]['næt(ə)rəli][sə'pooʊzd; sə'pooʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ðen] [ə'tendɪŋ] .
upon whom I naturally supposed him to be then attending .

之上 谁 我 自然 据称 他 到 是 然后 参加 .
我自然而然地认为他当时正在照看某人。

[maɪ] [θri:] ['ki:pəz] [led][,em 'i:][aʊt][baɪ]['brɪstoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌnts,fi:ld] [lɪŋks] ;
My three keepers led me out by Bristo and the Bruntsfield Links ;

我的 三 守门员 引领 我 出去 经过 布里斯托 和 这 布伦茨菲尔德 链接 ;
我的三个守门员带领我经过布里斯托和布伦茨菲尔德林克斯球场;

[wens] [ə; eɪ][pæθ] ['kærid] [ju: 'es][tu:; tə][hoʊp][pɑ:rk] , [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['plezəns] , [leɪd][wɪð; wɪθ]
whence a path carried us to Hope Park , a beautiful pleasance , laid with

何处 一个 小路 携带 我们 到 希望 公园 , 一个 美丽的 愉悦 , 铺设 和
[ˈgræv(ə)l] - [wɔ:ks] ,
gravel - walks ,
碎石 - 散步 ,

沿着一条小路, 我们来到了希望公园, 那是一个美丽的休闲场所, 铺着碎石步道。

['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [si:ts] [ænd; ənd] ['sʌməɹ] - [fedz] , [ænd; ənd] ['wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] ['ki:pər] .
furnished with seats and summer - sheds , and warded by a keeper .

提供 和 座位 和 夏天 - 棚屋 , 和 监护 经过 一个 守门员 .
设有座椅和避暑棚, 并有管理员看守。

[ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔ:ŋsəm] ;
The way there was a little longsome ;

这 方式 那里 曾是 一个 小的 漫长的 ;
去那里的路有点长;

[ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] ['mɪsɪz] [ə'fektɪd] [æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [dæmpt] [,em 'i:]
the two younger misses affected an air of genteel weariness that damped me

这 二 年轻 错过 做作的 一个 空气 的 文雅的 疲劳 那 阻尼 我
['kru:əli] ,
cruelly ,
残酷地 ,

两位年轻小姐装出一副温文尔雅的疲惫模样, 这让我感到十分沮丧。

[ðə; ði] ['eldɪst] [kən'sɪdərd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ə'pɪrd] [laɪk] [mɜ:rθ] ;
the eldest considered me with something that at times appeared like mirth ;

这 长子 经过考虑的 我 和 某物 那 在 时代 出现 喜欢 欢笑 ;
年纪最大的那个看着我, 有时眼神里似乎带着一丝笑意;

[ænd; ənd] [ðooʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd][maɪ'self] [mɔ:r] [ˈdʒʌstɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,
and though I thought I did myself more justice than the day before ,

和 尽管 我 想法 我 做过 我 更多的 正义 比 这 天 前 ,
虽然我觉得我今天的表现比前一天好多了,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['efərt] .
it was not without some effort .

它 曾是 不是 没有 一些 努力 .
这并非轻而易举。

[ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ten] [jʌŋ]
Upon our reaching the park I was launched on a bevy of eight or ten young

之上 我们的 到达 这 公园 我 曾是 发射 在 一个 一群 的 八 或者 十 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɑ:'keɪdɪd] ['ɑ:fəsərz] ,
gentlemen (some of them cockaded officers ,
先生们 (一些 的 他们 带帽饰的 警官 ,

到达公园后, 我被一群八到十名年轻绅士 (其中一些是佩戴帽徽的军官) 簇拥着,

[ðə; ði] [rest] ['tʃi:flɪ] ['ædvəkerts]) [hu:] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] ['bjʊ:ti:z] ;
the rest chiefly advocates) who crowded to attend upon these beauties ;

这 休息 主要 倡导者) WHO 挤 到 出席 之上 这些 美女 ;
其余主要是拥护者) 蜂拥而至, 争相欣赏这些美女;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] ['veri] [gʊd] [wɜːrdz] ,
and though I was presented to all of them in very good words ,
和 尽管 我 曾是 呈现 到 全部 的 他们 在 非常 好的 字 ,
虽然他们用非常美好的言辞向我介绍了自己,

[aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɪ'miːdiətli] [fər'gɑːtn] .
it seemed I was by all immediately forgotten .
它 似乎 我 曾是 经过 全部 立即地 被遗忘的 .
我似乎立刻就被所有人遗忘了。

[jʌŋ] [fʊʊk][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə] ['sævɪdʒ] ['æniːmlz] :
Young folk in a company are like to savage animals :
年轻的 民间 在 一个 公司 是 喜欢 到 野蛮的 动物 :
公司里的年轻人就像野兽一样:

[ðeɪ] [fɔːl][ə'pɑːn][ɔːr][skɔːrn][ə; eɪ]'streɪndʒər] [wɪ'ðəʊt] [sə'vɪləti] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
they fall upon or scorn a stranger without civility , or I may say ,
他们 落下 之上 或者 轻蔑 一个 陌生人 没有 礼貌 , 或者 我 可能 说 ,
他们粗鲁地对待或蔑视陌生人, 毫无礼貌, 或者我可以这样说:

[hjuː'mænəti] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [bə'buːnz] ,
humanity ; and I am sure , if I had been among baboons ,
人类 ; 和 我 是 当然 , 如果 我 有 到过 之中 狒狒 ,
人类; 而且我确信, 如果我身处狒狒之中,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊŋ] [em 'iː][kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][bəʊθ] .
they would have shown me quite as much of both .
他们 会 有 所示 我 相当 作为 很多 的 两个都 .
他们本可以向我展示这两方面的内容。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [wɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]'soʊldʒərz]
Some of the advocates set up to be wits , and some of the soldiers
一些 的 这 倡导者 放 向上 到 是 智慧 , 和 一些 的 这 士兵
[tuː; tə][biː; bi] ['rætlz] ;
to be rattles ;
到 是 嘎嘎作响 ;
有些辩护者装腔作势, 想出高明的谈吐; 有些士兵则装腔作势, 想出响尾蛇的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'striːmz] [ə'hɒɪd] [em 'iː][moʊst] .
and I could not tell which of these extremes annoyed me most .
和 我 可以 不是 告诉 哪个 的 这些 极端情况 恼怒 我 最多 .
我无法分辨哪种极端情况最令我恼火。

[ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðer; ðər][swɔːdz] [ænd; ənd][kəʊt] - [skəːts] ,
All had a manner of handling their swords and coat - skirts ,
全部 有 一个 方式 的 处理 他们的 剑 和 外套 - 裙子 ,
他们每个人都有自己处理刀剑和衣裙的方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ([ɪn] [mɪr] [blæk] ['envi]) [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
for the which (in mere black envy) I could have kicked them from the
为了 这 哪个 (在 仅仅 黑色的 嫉妒) 我 可以 有 踢 他们 从 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .
仅仅出于对黑人的嫉妒, 我真想把他们踢出公园。

[aɪ] ['deə'seɪ] , [ə'pɑːn][ðer; ðər][saɪd] , [ðeɪ] [grʌdʒd] [em 'iː] [ɪk'striːmli] [ðə; ði] [faɪn] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
I daresay , upon their side , they grudged me extremely the fine company in which I
我 敢说 , 之上 他们的 边 , 他们 心怀怨恨 我 极其 这 美好的 公司 在 哪个 我
[hæd; həd] [ə'reɪvd] ;
had arrived ;
有 到达的 ;
我敢说, 他们那边的人非常嫉妒我结识了这群优秀的朋友;

[ænd; ɐnd] [ˌɔ:ltə'geðər] [aɪ][hæd; həd] [su:n] [ˈfɔ:lən] [br'haɪnd] ,
and altogether I had soon fallen behind ,
和 共 我 有 很快 倒下 在后面 ,
于是, 我很快就落后了。

[ænd; ɐnd] [stept] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] ['merimənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
and stepped stiffly in the rear of all that merriment with my own thoughts .
和 步 僵硬地 在 这 后部 的 全部 那 欢乐 和 我的 自己的 想法 .
我僵硬地站在人群的后面, 沉浸在自己的思绪中。

[frʌm; frəm] [ði:z] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] [baɪ][wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] , [lu:'tenənt] ['hektər] ['dʌŋkənz,bi] ,
From these I was recalled by one of the officers , Lieutenant Hector Duncansby ,
从 这些 我 曾是 召回 经过 一 的 这 警官 , 中尉 赫克托 邓肯斯比 ,
其中一名军官, 赫克托·邓肯斯比中尉, 把我召了回来。

[ə; eɪ] [ˈɡɔ:ki] , [lɪərɪŋ] ['haɪlənd] [bɔɪ] , ['æskɪŋ] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] " - .
a gawky , leering Highland boy , asking if my name was not " Palfour .
一个 笨拙 , 色眯眯的 高地 男生 , 问 如果 我的 姓名 曾是 不是 " - .
一个笨拙、色眯眯的高地男孩问我, 我的名字是不是“帕尔福”。

" [aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɑ:t] ['veri] ['kaɪndli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][skænt]['sɪv(ə)] .
" I told him it was , not very kindly , for his manner was scant civil .
" 我 讲述 他 它 曾是 , 不是 非常 亲切地 , 为了 他的 方式 曾是 稀少 民用 .
“我告诉他确实如此, 语气不太友好, 因为他的举止缺乏礼貌。”

" [hɑ:], - , " [sez] [hi:; hi] , [ænd; ɐnd] [ðen] , [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] , " - , - ! "
" Ha , Palfour , " says he , and then , repeating it , " Palfour , Palfour ! " "
" 哈 , - , " 说道 他 , 和 然后 , 重复 它 , " - , - ! "
“哈, 帕尔福,”他说, 然后又重复道, “帕尔福, 帕尔福! ”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , " [sez] [aɪ] ,
" I am afraid you do not like my name , sir , " says I ,
" 我 是 害怕的 你 做 不是 喜欢 我的 姓名 , 先生 , " 说道 我 ,
“恐怕您不喜欢我的名字, 先生,”我说。

[ə'noɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [ə'noɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['rʌstɪkəl] ['feləʊ] .
annoyed with myself to be annoyed with such a rustical fellow .
恼怒 和 我 到 是 恼怒 和 这样的 一个 乡村 同伴 .
我真懊恼自己竟然会因为这样一个粗俗的人而生气。

" [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['wʌs, 'wɑ:s] ['θɪŋkɪŋ] . "
" No , " says he , " but I wass thinking . " "
" 不 , " 说道 他 , " 但 我 是 思维 . " "
“不,”他说, “但我当时在思考。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜ:r] ,
" I would not advise you to make a practice of that , sir ,
" 我 会 不是 建议 你 到 制作 一个 实践 的 那 , 先生 ,
先生, 我不建议您养成这种习惯。

" [sez] [aɪ] . " [aɪ] [fi:l] [fɔr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [faɪnd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
" says I . " I feel sure you would not find it to agree with you . " "
" 说道 我 . " 我 感觉 当然 你 会 不是 寻找 它 到 同意 和 你 . " "
“我说, ‘我相信你不会同意的。’

" [tɪt] [ju:; jʊ] ['efər] [hɪr] [wer] ['ælən][ˈɡri:ɡɔ:r] [fænd][ðə; ði] ['tæŋz] ? " [sed] [hi:; hi] .
" Tit you effer hear where Alan Grigor fand the tangs ? " said he .
" 山雀 你 埃弗 听到 在哪里 艾伦 格里戈尔 粉丝 这 刺 ? " 说 他 .
“你听说过艾伦·格里戈尔和那些家伙在哪儿找到的吗?”他说道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [miːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I asked him what he could possibly mean , and he answered , with a
我 问 他 什么 他 可以 可能 意思是 , 和 他 回答 , 和 一个
[ˈhekliŋ] [læf] ,
heckling laugh ,
起哄 笑 ,

我问他这话到底是什么意思，他却带着嘲讽的笑声回答说：

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpʊkər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd]
that he thought I must have found the poker in the same place and
那 他 想法 我 必须 有 成立 这 扑克 在 这 相同的 地方 和
[ˈswɑːləʊd] [aɪˈtiː] .
swallowed it .
吞咽 它 .

他认为我一定是在同一个地方找到了拨火棍，然后把它吞了下去。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [bəˈnd] .
There could be no mistake about this , and my cheek burned .
那里 可以 是 不 错误 关于 这 , 和 我的 脸颊 烧伤 .

这件事绝对没有错，我的脸颊顿时火辣辣的疼。

“ [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [əˈfrʌnts] [ɑːn][ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Before I went about to put affronts on gentlemen , ” said I ,**
“ 前 我 去 关于 到 放 侮辱 在 先生们 , ” 说 我 ,
“在我准备冒犯各位绅士之前,”我说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lɜːrən] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɜːrst] .
“ **I think I would learn the English language first .**
“ 我 思考 我 会 学习 这 英语 语言 第一的 .
“我想我会先学习英语。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [emˈiː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][led][emˈiː]
“ **He took me by the sleeve with a nod and a wink and led me**
“ 他 采取 我 经过 这 袖子 和 一个 点头 和 一个 眨眼 和 引领 我
[ˈkwaɪətli] [aʊtˈsaɪd] [hoʊp] [pɑːrk] .
quietly outside Hope Park .
悄悄 外部 希望 公园 .

他点点头，眨眨眼，拉着我的袖子，悄悄地把我带到了希望公园外面。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒməˈneɪdərz] ,
But no sooner were we beyond the view of the promenaders ,
但 不 很快 是 我们 超过 这 看法 的 这 漫步者 ,
但我们刚走出散步者的视线范围，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] .
than the fashion of his countenance changed .
比 这 时尚 的 他的 面容 已更改 .
他的容貌却发生了变化。

“ [juː; jʊ][tæm] [ˈloʊlənd] - ! ” [kraɪz] [hiː; hi] ,
“ **You tam lowland scoon'rel ! ” cries he ,**
“ 你 塔姆 低地 - ! ” 哭泣 他 ,
“你这卑鄙的乡巴佬! ”他喊道。

[ænd; ənd][hɪt][emˈiː][ə; eɪ] [bəˈfeɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] .
and hit me a buffet on the jaw with his closed fist .
和 打 我 一个 自助餐 在 这 颞 和 他的 关闭 拳头 .
然后用紧握的拳头狠狠地打在我的下巴上。

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɡʊd] [ɔːr] [ˈbetər] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] ;
I paid him as good or better on the return ;
我 有薪酬的 他 作为 好的 或者 更好的 在 这 返回 ;
我给他的回报与他之前的待遇一样好，甚至更好；

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [stept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][em ˈiː] [ˈdekərəsli] .
whereupon he stepped a little back and took off his hat to me decorously .
于是 他 步 一个 小的 后退 和 采取 离开 他的 帽子 到 我 得体地 .

于是他后退了一步，彬彬有礼地向我脱帽致敬。

“ [ɪˈnʌf] [plauz] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Enough plows I think , ” says he .
“ 足够的 犁 我 思考 , ” 说道 他 .

“我想犁的数量已经足够了，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [əˈfendɪd] ,
“ I will be the offended shentleman ,
“ 我 将要 是 这 被冒犯了 申特尔曼 ,

“我将成为那个被冒犯的牧羊人，

[fɔːr; fər] [huː] [ˈefər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌt] - [æz; əz] [tel] [ə; eɪ] - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
for who effer heard of such suffeiciency as tell a shentlemans that is the king's
为了 WHO 埃弗 听到 的 这样的 - 作为 告诉 一个 - 那 是 这 国王的
[ˈɑːfɪsər][hiː; hi] [ˈkæniː] [spiːk] [kɑːts] [ˈɪŋɡlɪ] ?
officer he cannae speak Cot's English ?
官 他 美人蕉 说话 婴儿床 英语 ?

谁听说过如此充分的理由，竟然告诉一个国王的官员，他不会说科特英语？

[wiː; wi][hæv; həv] [swɔːdz] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɜːrd(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [paːrk][æt; ət][hænd] .
We have swords at our hurdles , and here is the King's Park at hand .
我们 有 剑 在 我们的 障碍 , 和 这里 是 这 国王学院 公园 在 手 .

我们面前横亘着利剑，而国王公园就在眼前。

[wɪl] [jiː; ji] [wɔːk] [fɜːrst] , [ɔːr][let][em ˈiː] [ʃʊ] [jiː; ji][ðə; ði] [wei] ?
Will ye walk first , or let me show ye the way ?
将要 是的 走 第一的 , 或者 让 我 展示 是的 这 方式 ?

你们是先走，还是让我给你们指路？

“ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [tʊʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
“ I returned his bow , told him to go first , and followed him .
“ 我 返回 他的 弓 , 讲述 他 到 去 第一的 , 和 随后 他 .

“我把他的弓还给了他，让他先走，然后跟着他走了。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈɡrʌmb(ə)][tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [kɑːts] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
As he went I heard him grumble to himself about Cot's English and the
作为 他 去 我 听到 他 叽 到 他自己 关于 婴儿床 英语 和 这
[ˈkɪŋz] [kʊʊt] ,
King's coat ,
国王学院 外套 ,

他走的时候，我听到他自言自语地抱怨科特的英语和国王的外套。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [əˈfendɪd] .
so that I might have supposed him to be seriously offended .
所以 那 我 可能 有 据称 他 到 是 严重地 被冒犯了 .

所以，我可能会认为他受到了严重的冒犯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [brɪˈlaɪ]
But his manner at the beginning of our interview was there to belie
但 他的 方式 在 这 开始 的 我们的 面试 曾是 那里 到 掩饰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他在采访开始时的态度却与他本人截然相反。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɑːn][em ˈiː] ,
It was manifest he had come prepared to fasten a quarrel on me ,
它 曾是 显现 他 有 来 准备 到 系 一个 争吵 在 我 ,
很明显，他是有备而来，要找我麻烦。

[raɪt] [ɔ:r] [ɾɔ:ŋ] ; ['mænɪfɛst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] ;
right or wrong ; manifest that I was taken in a fresh contrivance of my enemies ;
正确的 或者 错误的 ; 显现 那 我 曾是 已采取 在 一个 新鲜的 装置 的 我的 敌人 ;

对错与否；显然我落入了敌人的新计谋；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][em 'i:] (['kɔ:nʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fɪjənsɪz]) ['mænɪfɛst] [ɪ'nʌf] [ðæt]
and to me (conscious as I was of my deficiencies) manifest enough that
和 到 我 (有意识的 作为 我 曾是 的 我的 缺陷) 显现 足够的 那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kaʊntər] .
I should be the one to fall in our encounter .
我 应该 是 这 一 到 落下 在 我们的 遇到 .

对我而言（尽管我意识到自己的不足），这足以说明在我们的相遇中，我应该是那个倒下的人。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðæt] [rʌf] ['rɑ:ki] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [pɑ:rk][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd]
As we came into that rough rocky desert of the King's Park I was tempted
作为 我们 来了 进入 那 粗糙的 岩石 沙漠 的 这 国王学院 公园 我 曾是 受诱惑
[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] [ænd; ʌnd] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
half - a - dozen times to take to my heels and run for it ,
一半 - 一个 - 打 时代 到 拿 到 我的 高跟鞋 和 跑步 为了 它 ,

当我们进入国王公园那片崎岖不平的岩石沙漠时，我有好几次都想拔腿就跑。

[soʊ] [loʊθ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['fensɪŋ] ,
so loath was I to show my ignorance in fencing ,
所以 厌恶 曾是 我 到 展示 我的 无知 在 击剑 ,

我实在不愿在击剑方面暴露自己的无知，

[ænd; ʌnd][soʊ] [mʌt] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][daɪ][ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['wu:ndɪd] .
and so much averse to die or even to be wounded .
和 所以 很多 反 到 死 或者 甚至 到 是 受伤 .

他们非常厌恶死亡，甚至厌恶受伤。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪf] [ðer; ðər] ['mæɪlɪs] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['laɪkli] [stɪk]
But I considered if their malice went as far as this , it would likely stick
但 我 经过考虑的 如果 他们的 恶意 去 作为 远的 作为 这 , 它 会 可能 戳
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
at nothing ;
在 没有什么 ;

但我认为，如果他们的恶意达到这种程度，那很可能最终什么也得不到解决；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:; tə][fɔ:l][baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [haʊ'evər] [ʌŋ'reɪsfəli] , [wʌz; wəz] [stiɪ] [æn; ən]
and that to fall by the sword , however ungracefully , was still an
和 那 到 落下 经过 这 剑 , 然而 笨拙地 , 曾是 仍然 一个
[ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæləʊz] .
improvement on the gallows .
改进 在 这 绞刑架 .

即使死在剑下，哪怕死状凄惨，也比被绞死要好。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [br'saɪdz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['pə:tnɪs] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz][ænd; ʌnd][ðə; ði]
I considered besides that by the unguarded pertness of my words and the
我 经过考虑的 除了 那 经过 这 无人看守 俏丽 的 我的 字 和 这
['kwɪknəs] [ʌv; əv][maɪ] [bləʊ] [aɪ][hæd; həd][pʊt] [maɪ'self] [kwɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ;
quickness of my blow I had put myself quite out of court ;
速度 的 我的 吹 我 有 放 我 相当 出去 的 法庭 ;

此外，我还考虑到，由于我言辞轻佻、出手果断，我已经彻底失去了出庭的机会；

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][ræn] , [maɪ] ['ædvərserɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [pər'su:] [ænd; ʌnd] [kætʃ] [em 'i:] ,
and that even if I ran , my adversary would probably pursue and catch me ,
和 那 甚至 如果 我 跑 , 我的 对手 会 大概 追求 和 抓住 我 ,
即使我逃跑，我的对手也可能会追上我并抓住我。

[wɪtʃ] [wʊd] [eɪ di: 'di:] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] .
which would add disgrace to my misfortune .
哪个 会 添加 耻辱 到 我的 不幸 .

这将使我的不幸雪上加霜。

[soʊ] [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [mɑ:tʃɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
So that , taking all in all , I continued marching behind him ,
所以 那 , 采取 全部 在 全部 , 我 持续 行军 在后面 他 ,
所以, 总而言之, 我继续跟在他身后前进。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈfɑ:louz] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋmən] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [hoʊp] .
much as a man follows the hangman , and certainly with no more hope .
很多 作为 一个 男人 跟随 这 刽子手 , 和 当然 和 不 更多的 希望 .

就像一个人走向刽子手, 而且肯定已经没有任何希望了。

[wi:; wi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:n] [kreg] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈhʌntɜ:z] [bɑ:g] .
We went about the end of the long craigs , and came into the Hunter's Bog .
我们 去 关于 这 结尾 的 这 长的 克雷格斯 , 和 来了 进入 这 猎人的 沼泽 .

我们绕过长长的岩石尽头, 来到了猎人沼泽。

[hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fer] [tɜ:rf] , [maɪ] [ˈædvərsəri] [dru:] .
Here , on a piece of fair turf , my adversary drew .
这里 , 在 一个 片 的 公平的 草皮 , 我的 对手 画 .

在这里, 在这片公平的草地上, 我的对手扳平了比分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ju: 'es][bʌt; bət][sʌm; səm][bɜ:rdz] ;
There was nobody there to see us but some birds ;
那里 曾是 无人 那里 到 看 我们 但 一些 鸟类 ;

除了几只鸟, 周围没有其他人看到我们;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfɑ:louz] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] ,
and no resource for me but to follow his example ,
和 不 资源 为了 我 但 到 跟随 他的 例子 ,

我别无选择, 只能效仿他的做法。

[ænd; ənd][stænd][ɑ:n] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] .
and stand on guard with the best face I could display .
和 站立 在 警卫 和 这 最好的 脸 我 可以 展示 .

我会摆出一副最好的姿态站岗。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . - , [hu:] [spaɪd] [sʌm; səm]
It seems it was not good enough for Mr . Dancansby , who spied some
它 似乎 它 曾是 不是 好的 足够的 为了 先生 . - , WHO 间谍 一些

[flɔ:] [ɪn][maɪ]
flaw in my manœuvres ,
缺陷 在 我的 机动 ,

看来这还不足以让丹坎斯比先生满意, 他发现我的策略中存在一些漏洞。

[pɔ:zd] , [lʊkt] [əˈpɑ:n][em 'i:] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] ,
paused , looked upon me sharply , and came off and on ,
暂停 , 看起来 之上 我 尖锐地 , 和 来了 离开 和 在 ,

他停顿了一下, 锐利地看了我一眼, 然后忽明忽暗地看了我一眼。

[ænd; ənd] [ˈmenəst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
and menaced me with his blade in the air .
和 受威胁 我 和 他的 刀刃 在 这 空气 .

他挥舞着刀刃, 在空中威胁我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [noʊ] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] [frʌm; frəm][ˈælən] ,
As I had seen no such proceedings from Alan ,
作为 我 有 已见 不 这样的 诉讼程序 从 艾伦 ,

由于我没有看到艾伦采取任何此类行动,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [br'saɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pra:k'sɪməti][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [gru:]
and was besides a good deal affected with the proximity of death , I grew
和 曾是 除了 一个 好的 交易 做作的 和 这 邻近 的 死亡 , 我 生长
[kwɔ:t] [br'wɪldərd] ,
quite bewildered ,
相当 困惑 ,

除了深受死亡临近的影响外，我还变得相当困惑。

[stʊd] ['helpləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒŋd] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] .
stood helpless , and could have longed to run away .
站立 无助 , 和 可以 有 渴望 到 跑步 离开 .

她无助地站在那里，或许很想逃走。

“ [fæt] [di:l] [eɪlz][hɜ:r; hər] ? ” [kraɪz][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ Fat deil ails her ? ” cries the lieutenant .
” 胖的 魔鬼 疾病 她 ? ” 哭泣 这 中尉 .

“她得了什么病？”中尉喊道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
And suddenly engaging ,
和 突然 引人入胜 ,

突然间，引人入胜

[hi:; hi] [twɪtʃt] [ðə; ði] [sɔ:rd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][græsp][ænd; ənd][sent][aɪ 'ti:] ['flaɪɪŋ] [fɑ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
he twitched the sword out of my grasp and sent it flying far among the
他 抽搐 这 剑 出去 的 我的 抓牢 和 发送 它 飞行 远的 之中 这
[rʌʃɪz] .
rushes .
冲刺 .

他猛地将我手中的剑夺走，让它飞到远处的芦苇丛中。

[twɔ:z] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [bæk] [maɪ]
Twice was this manœuvre repeated ; and the third time when I brought back my
两次 曾是 这 演习 重复 ; 和 这 第三 时间 什么时候 我 带来 后退 我的
[hju'mɪlieɪtɪd] ['wepən] ,
humiliated weapon ,
受辱 武器 ,

这一招重复了两次；第三次，当我带回我那片蒙羞的武器时，

[aɪ] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['skæbərd] ,
I found he had returned his own to the scabbard ,
我 成立 他 有 返回 他的 自己的 到 这 刀鞘 ,

我发现他已经把自己的剑放回了剑鞘。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
and stood awaiting me with a face of some anger , and his hands
和 站立 等待中 我 和 一个 脸 的 一些 愤怒 , 和 他的 双手
[kla:spt] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][skɜ:rt] .
clasped under his skirt .
紧握 在下面 他的 裙子 .

他站在那里等着我，脸上带着些许怒气，双手在裙子底下紧紧地抱在一起。

“ [peɪ] - [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] !
“ Pe tamned if I touch you !
” 佩 - 如果 我 触碰 你 !

“如果我碰你，Pe 就会控制你！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道： “

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈi:] [ˈbitərli] [wʌt] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stænd] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] “ - ”
and asked me bitterly what right I had to stand up before “ shentlemans ”
和 问 我 苦涩地 什么 正确的 我 有 到 站立 向上 前 “ - ”
[wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
when I did not know the back of a sword from the front of it .
什么时候 我 做过 不是 知道 这 后退 的 一个 剑 从 这 正面 的 它 .
他愤愤不平地问我，我连剑的正面和背面都分不清，有什么资格站在“神枪手”面前。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌpbriŋɪŋ] ；
I answered that was the fault of my upbringing ；
我 回答 那 曾是 这 过错 的 我的 教养 ；
我回答说，那是我成长环境的错；

[ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi][du:][ˌem ˈi:][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]
and would he do me the justice to say I had given him all the
和 会 他 做 我 这 正义 到 说 我 有 给定 他 全部 这
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɔ:fər] ，
satisfaction it was unfortunately in my power to offer ，
满意 它 曾是 很遗憾 在 我的 力量 到 提供 ，
他能否公正地评价我，说我已经尽我所能地让他感到满意了？

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ？
and had stood up like a man ？
和 有 站立 向上 喜欢 一个 男人 ？
他像个男人一样站了起来？

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ， ” [sed] [hi:; hi] .
“ **And that is the truth , “ said he .**
” 和 那 是 这 真相 ， ” 说 他 .
“这就是事实，”他说。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɛri] - [maɪˈself] , [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪənz] .
“ **I am fery prave myself , and pold as a lions .**
” 我 是 费里 - 我 ， 和 - 作为 一个 狮子 .
“我本人非常勇敢，像狮子一样勇敢。”

[bʌt; bət][tu:; tə][stænd] [ʌp][ðər; ðər] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ken] [ˈneɪθɪŋ] [ʌv; əv] [fens] ！ — [ðə; ði] [wei] [ðæt]
But to stand up there — and you ken naething of fence ! — the way that
但 到 站立 向上 那里 — 和 你 肯 什么都没有 的 栅栏 ！ — 这 方式 那
[ju:; jʊ][dɪd] ,
you did ,
你 做过 ,
但是，你竟然能站在那里——而且你对围栏一无所知！ ——就像你那样，

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] - [ˌem ˈi:] .
I declare it was peyond me .
我 宣布 它 曾是 - 我 .
我承认这超出了我的理解范围。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌʊ] ；
And I am sorry for the plow ；
和 我 是 对不起 为了 这 犁 ；
我为犁感到惋惜；

[ðoo] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] - [jʊr; jər] [oʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ，
though I declare I pelief your own was the elder brother ,
尽管 我 宣布 我 - 你的 自己的 曾是 这 长老 兄弟 ，
虽然我声明我相信你的哥哥是哥哥，

[ænd; ənd][maɪ][ˈhaɪd] [stɪl] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and my heid still sings with it .
和 我的 海德 仍然 唱歌 和 它 .
我的脑海里依然回荡着这首歌。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kent] [wʌt] [wei] [aɪ 'ti:]['wʌs, 'wɔ:s] ,
And I declare if I had kent what way it wass ,
和 我 宣布 如果 我 有 肯特 什么 方式 它 是 ,
我敢肯定, 如果我知道事情的来龙去脉,

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][pʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] - . "
I would not put a hand to such a piece of pusiness . "
我 会 不是 放 一个 手 到 这样的 一个 片 的 - . "
我绝不会碰这种娘炮玩意儿。

" [ðæt] [ɪz] ['hænsəmli] [sed] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" That is handsomely said , " I replied ,
" 那 是 英俊地 说 , " 我 回复 ,
"说得真好,"我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t][stænd] [ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['æktər]
" and I am sure you will not stand up a second time to be the actor
" 和 我 是 当然 你 将要 不是 站立 向上 一个 第二 时间 到 是 这 演员
[fɔ:r; fər][maɪ] ['praɪvət] ['enəmi] . "
for my private enemies . "
为了 我的 私人的 敌人 . "
"而且我确信你不会第二次站出来为我的私人敌人充当替罪羊。"

" [ɪn'di:d] , [noʊ] , - , " [sed] [hi:; hi] ;
" Indeed , no , Palfour , " said he ;
" 的确 , 不 , - , " 说 他 ;
"的确, 帕尔福,"他说;

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [ɪk'stri:mli] - [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][set] [ʌp][tu:; tə]
" and I think I was used extremely suffeiciently myself to be set up to
" 和 我 思考 我 曾是 用过的 极其 - 我 到 是 放 向上 到
['fekt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:ld] [waɪf] ,
fecht with an auld wife ,
费希特 和 一个 老 妻子 ,
"而且我认为我自己也已经足够成熟, 足以被安排去和一个老太太争吵了。"

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:n] !
or all the same as a bairn whateffer !
或者全部 这 相同的 作为 一个 孩子 什么鬼 !
或者说, 跟孩子一样!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði]['mæstər][soʊ] , [ænd; ənd] ['fekt] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [kɑ:t] , [hɪm'self] ! "
And I will tell the Master so , and fecht him , by Cot , himself ! "
和 我 将要 告诉 这 掌握 所以 , 和 费希特 他 , 经过 婴儿床 , 他自己 ! "
我会把这事告诉师傅, 并且亲自去抓他!

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['saɪmənz] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [aɪ] ,
" And if you knew the nature of Mr . Simon's quarrel with me , " said I ,
" 和 如果 你 知道 这 自然 的 先生 . 西蒙的 争吵 和 我 , " 说 我 ,
"如果你知道西蒙先生和我争吵的缘由,"我说,

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [jet] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'frʌntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪŋɡld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'ferz] .
" you would be yet the more affronted to be mingled up with such affairs .
" 你 会 是 然而 这 更多的 受辱 到 是 混合 向上 和 这样的 事务 .
"你若卷入此类事件, 将会更加感到愤慨。"

" [hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ;
" He swore he could well believe it ;
" 他 发誓 他 可以 出色地 相信 它 ;
"他发誓他完全相信这一点;

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvət] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
that all the Lovats were made of the same meal and the devil was the
那 全部 这 洛瓦茨 是 制成 的 这 相同的 一顿饭 和 这 魔鬼 曾是 这
[ˈmɪlər] [ðæt] [graʊnd] [ðæt] ;
miller that ground that ;
磨坊主 那 地面 那 ;

所有的洛瓦特都是用同样的面粉制成的，而魔鬼就是磨这种面粉的磨坊主；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['feɪkɪŋ] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hi:; hi] ['vʌʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ['feləʊ]
then suddenly shaking me by the hand , he vowed I was a pretty enough fellow
然后 突然 摇晃 我 经过 这 手 , 他 发誓 我 曾是 一个 漂亮的 足够的 同伴
[ˈæftər] [ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

然后他突然握住我的手，信誓旦旦地说我其实长得还不错。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,
that it was a thousand pities I had been neglected ,
那 它 曾是 一个 千 可惜 我 有 到过 被忽视的 ,

我被冷落真是千般遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] ,
and that if he could find the time ,
和 那 如果 他 可以 寻找 这 时间 ,

如果他能抽出时间的话，

[hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [æn; ən] [aɪ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [em 'i:] ['edʒukertɪd] .
he would give an eye himself to have me educated .
他 会 给 一个 眼睛 他自己 到 有 我 受过教育 .

他宁愿牺牲自己的一只眼睛来供我读书。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [em 'i:] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜ:rvis] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ You can do me a better service than even what you propose , ” said I ;
“ 你 能 做 我 一个 更好的 服务 比 甚至 什么 你 提出 , ” 说 我 ;

“你甚至可以为 我 提供比你提议的更好的服务，”我说；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [ɪts] ['neɪtʃər] — “ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌ; əv]
and when he had asked its nature — “ Come with me to the house of
和 什么时候 他 有 问 它是 自然 — “ 来 和 我 到 这 房子 的
[wʌn] [ʌ; əv] [maɪ] ['enəmi] ,
one of my enemies ,
— 的 我的 敌人 ,

当他问起它的性质时——“跟我去我一个仇敌的家里，

[ænd; ənd] ['testɪfaɪ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['kæɪrɪd] [maɪ'self] [ðɪs] [deɪ] , ” [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
and testify how I have carried myself this day , ” I told him .
和 作证 如何 我 有 携带 我 这 天 , ” 我 讲述 他 .

“请你作证我今天是如何表现的，”我告诉他。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [tru:] ['sɜ:rvis] .
“ That will be the true service .
“ 那 将要 是 这 真的 服务 :

“那才是真正的服务。”

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [sent] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈɡælənt] ['ædvərseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
For though he has sent me a gallant adversary for the first ,
为了 尽管 他 有 发送 我 一个 英勇 对手 为了 这 第一的 ,

虽然他一开始派给我一个英勇的对手，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn] ['mɪstər] . ['saɪmənz] [maɪnd] [ɪz] ['mɪrli] ['mɜ:rdər] .
the thought in Mr . Simon's mind is merely murder .
这 想法 在 先生 : 西蒙的 头脑 是 仅仅 谋杀 :

西蒙先生脑海里只有一个念头：谋杀。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

There will be a second and then a third ;
那里 将要 是 一个 第二 和 然后 一个 第三 ;

还会有第二部，然后是第三部；

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [stiːl] ,

and by what you have seen of my cleverness with the cold steel ,
和 经过 什么 你 有 已见 的 我的 聪明才智 和 这 寒冷的 钢 ,

从你所看到的我运用冷兵器的娴熟技巧来看，

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌpʃaːt] . "

you can judge for yourself what is like to be the upshot . "
你 能 法官 为了 你自己 什么 是 喜欢 到 是 这 结果 . "

你可以自己去判断成为最终结果是什么感觉。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ,

" And I would not like it myself ,
" 和 我 会 不是 喜欢 它 我 ,

“我自己也不喜欢这样。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ]['wʌs, 'wɑːs] !

if I was no more of a man than what you wass !
如果 我 曾是 不 更多的 的 一个 男人 比 什么 你 是 !

如果我跟你一样，都算不上真正的男人！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [raɪt] , - .

" But I will do you right , Palfour .
" 但 我 将要 做 你 正确的 , - .

“但我会好好待你的，帕尔福。”

[liːd] [ɑːn] !

Lead on !
带领 在 !

继续前进！

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [pɑːrk][maɪ] [hiːlz] [wɜːr; wər] [laɪt]

" If I had walked slowly on the way into that accursed park my heels were light
" 如果 我 有 步行 缓慢地 在 这 方式 进入 那 被诅咒的 公园 我的 高跟鞋 是 光

[ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

enough on the way out .
足够的 在 这 方式 出去 .

“如果我进那个该死的公园时走得很慢，那么出来时我的脚后跟就会很轻。”

[ðeɪ] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] [er] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['eɪnfənt] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

They kept time to a very good old air , that is as ancient as the Bible ,
他们 保留 时间 到 一个 非常 好的 老的 空气 , 那 是 作为 古老的 作为 这 圣经 ,

他们伴着一首非常优美古老的曲子打着节拍，这首曲子和《圣经》一样古老。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːr; ər] : " ['ʃɔːli] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [pæst] .

and the words of it are : " Surely the bitterness of death is passed .
和 这 字 的 它 是 : " 一定 这 苦味 的 死亡 是 通过了 .

经文是：“死亡的痛苦确实已经过去了。”

" [aɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['θɜːrsti] ,

" I mind that I was extremely thirsty ,
" 我 头脑 那 我 曾是 极其 渴 ,

我记得当时我非常口渴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk][æt; ət][seɪnt][ˈmɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts][wel][ɑ:n][ðə; ði][roud][daʊn] ,
and had a drink at Saint Margaret's well on the road down ,
和 有 一个 喝 在 圣 玛格丽特的 出色地 在 这 路 向下 ,
然后我们在下山路上的圣玛格丽特并边喝了点东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈswi:tnəs][ʌv; əv][ðæt][ˈwɔ:tər][pæst][brɪˈli:f] .
and the sweetness of that water passed belief .
和 这 甜味 的 那 水 通过了 信仰 .
那水的甜度简直令人难以置信。

[wi:; wi][went][θru:] [ðə; ði][ˈsæŋktʃueri] , [ʌp][ðə; ði][ˈkænən,geɪt] , [ɪn][baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
We went through the sanctuary , up the Canongate , in by the Netherbow , and
我们 去 通过 这 避难所 , 向上 这 卡农盖特 , 在 经过 这 - , 和
[streɪt][tu:; tə] - [dɔ:r] ,
straight to Prestongrange's door ,
直的 到 - 门 ,
我们穿过圣所, 沿着卡农盖特街向上走, 从冥河湾进入, 径直来到普雷斯顿格兰奇的门口。

[ˈtɔ:kɪŋ][æz; əz][wi:; wi][keɪm][ænd; ənd][ɜːˈeɪndʒɪŋ][ðə; ði][ˈdi:teɪlz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][əˈfer] .
talking as we came and arranging the details of our affair .
说 作为 我们 来了 和 安排 这 细节 的 我们的 事务 .
我们边走边聊, 商量我们婚外情的细节。

[ðə; ði][ˈfʊtmən][oʊnd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,
The footman owned his master was at home ,
这 男仆 拥有 他的 掌握 曾是 在 家 ,
男仆告诉主人, 他的主人不在家。

[bʌt; bət][dɪˈklerd][hɪm; ɪm][ɪnˈgeɪdʒd][wɪð; wɪθ][ˈʌðər][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:n][ˈveri][ˈpraɪvət][ˈbɪznəs] , [ænd; ənd]
but declared him engaged with other gentlemen on very private business , and
但 声明 他 已订婚的 和 其他 先生们 在 非常 私人的 商业 , 和
[hɪz; ɪz][dɔ:r][fərˈbɪdn] .
his door forbidden .
他的 门 禁止 .
但声明他正与其他绅士商谈非常私人的事务, 并禁止任何人进入他的房间。

"[maɪ][ˈbɪznəs][ɪz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][θri:] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈkænɑ:t][weɪt] ,
" My business is but for three minutes , and it cannot wait ,
" 我的 商业 是 但 为了 三 分钟 , 和 它 不能 等待 ,
"我的生意只有三分钟, 刻不容缓。"

"[sed][aɪ] . " [ju:; jʊ][meɪ][seɪ][aɪˈti:][ɪz][baɪ][noʊ][mi:nz] [ˈpraɪvət] ,
" said I . " You may say it is by no means private ,
" 说 我 : " 你 可能 说 它 是 经过 不 方法 私人的 ,
"我说, "你或许会说这根本算不上隐私,"

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ˈi:v(ə)n][glæd][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈwɪtnɪsɪz] .
and I shall be even glad to have some witnesses .
和 我 将 是 甚至 高兴的 到 有 一些 证人 .
如果能有一些证人, 我将非常高兴。

"[æz; əz][ðə; ði][mæn][dɪˈpɑ:rtɪd][ʌnˈwɪlɪŋli][ɪˈnʌf][əˈpɑ:n][ðɪs][ˈerənd] ,
" As the man departed unwillingly enough upon this errand ,
" 作为 这 男人 已离开 不情愿地 足够的 之上 这 差事 ,
"那人很不情愿地踏上了这段旅程,

[wi:; wi][meɪd][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə][ˈfɑ:ləʊ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ,
we made so bold as to follow him to the ante - chamber ,
我们 制成 所以 大胆的 作为 到 跟随 他 到 这 赌注 - 房间 ,
我们竟大胆地跟着他进了前厅,

[wens] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
whence I could hear for a while the murmuring of several voices in the room
何处 我 可以 听到 为了 一个 尽管 这 淙淙 的 一些 声音 在 这 房间
[wɪðɪn] .
within .
之内 .

我从那里听到房间里传来几个人的低语声，持续了一会儿。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [ˈteɪbl] — - , [ˈsaɪmən][ˈfreɪzər] ,
The truth is , they were three at the one table — Prestongrange , Simon Fraser ,
这 真相 是 , 他们 是 三 在 这 一 桌子 — - , 西蒙 弗雷泽 ,
[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈɜːskain] ,
and Mr . Erskine ,
和 先生 . 厄斯金 ,
事实是，当时同桌的有三个人——普雷斯顿格兰奇、西蒙·弗雷泽和厄斯金先生。

[ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [pɜːrθ] ;
Sheriff of Perth ;
警长 的 珀斯 ;

珀斯郡长；

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [ɪn][kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪn]
and as they were met in consultation on the very business of the Appin
和 作为 他们 是 遇见 在 咨询 在 这 非常 商业 的 这 阿平
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,
他们就阿平谋杀案的具体情况进行了磋商。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət][maɪ] [əˈpɪərəns] , [bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] .
they were a little disturbed at my appearance , but decided to receive me .
他们 是 一个 小的 不安 在 我的 外貌 , 但 决定 到 收到 我 .

他们对我的样子有些不安，但还是决定接待我。

“ [wel] , [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , [ænd; ænd] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] ?
“ **Well , well , Mr . Balfour , and what brings you here again ?**
“ 出色地 , 出色地 , 先生 . 贝尔福 , 和 什么 带来 你 这里 再次 ?

“哟，贝尔福先生，您又来这里做什么呢？ ”

[ænd; ænd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “ [sez] - .
and who is this you bring with you ? ” says Prestongrange .
和 WHO 是 这 你 带来 和 你 ? ” 说道 - .

“你带来的是谁？ ”普雷斯顿格兰奇问道。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈfreɪzər] , [hiː; hi] [lʊkt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
As for Fraser , he looked before him on the table .
作为 为了 弗雷泽 , 他 看起来 前 他 在 这 桌子 .

至于弗雷泽，他看向面前的桌子。

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] , [maɪ][bɜːrd] ,
“ **He is here to bear a little testimony in my favour , my lord ,**
“ 他 是 这里 到 熊 一个 小的 见证 在 我的 偏爱 , 我的 主 ,
“他来这里是为了替我作证，大人。”

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈniːdfl] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , “ [sed] [aɪ] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
which I think it very needful you should hear , ” said I , and turned to
哪个 我 思考 它 非常 需要 你 应该 听到 , “ 说 我 , 和 转向 到
[ˈdʌŋkənzbɪ] .
Duncansby .
邓肯斯比 .

“我认为你很有必要听听这些，”我说着，转向邓肯斯比。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
“ **I have only to say this , ” said the lieutenant ,**
“ 我 有 仅有的 到 说 这 , ” 说 这 中尉 ,
“我只想说一句,”中尉说道,

“ [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ðɪs] [deɪ] [wið; wiθ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntəz] [ˈpɑːg] ,
“ **that I stood up this day with Palfour in the Hunter's Pog ,**
“ 那 我 站立 向上 这 天 和 - 在 这 猎人的 pog ,
“今天我和帕尔福一起站在猎人的波格里,

[wɪtʃ] [aɪ][,ei ˈem] [naʊ] [ˈfɛri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] ,
which I am now fery sorry for ,
哪个 我 是 现在 费里 对不起 为了 ,
我现在对此深感抱歉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheɪvd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][æsk][,aɪ ˈtiː] .
and he behaved himself as pretty as a shentlemans could ask it .
和 他 表现 他自己 作为 漂亮的 作为 一个 - 可以 问 它 .
他举止得体, 堪称绅士之举。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kriːæt][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][fɔːr; fər] - , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
And I have creat respects for Palfour , ” he added .
和 我 有 创建 尊重 为了 - , ” 他 额外 .
“我对帕尔福尔抱有敬意,”他补充道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] [ɪkˈspreʃənz] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I thank you for your honest expressions , ” said I .**
“ 我 感谢 你 为了 你的 诚实的 表达式 , ” 说 我 .
“感谢你们的坦诚表达,”我说。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈdʌŋkənzbɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
Whereupon Duncansby made his bow to the company , and left the chamber ,
于是 邓肯斯比 制成 他的 弓 到 这 公司 , 和 左边 这 房间 ,
于是邓肯斯比向众人鞠躬, 离开了房间。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [bɪˈfɔːr] .
as we had agreed upon before .
作为 我们 有 同意 之上 前 .
正如我们之前商定的那样。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wið; wiθ] [ðɪs] ? ” [sez] - .
“ **What have I to do with this ? ” says Prestongrange .**
“ 什么 有 我 到 做 和 这 ? ” 说道 - .
“这跟我有什么关系?”普雷斯顿格兰奇说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **I will tell your lordship in two words , ” said I . “ I have brought this gentleman ,**
“ 我 将要 告诉 你的 领主 在 二 字 , ” 说 我 . “ 我 有 带来 这 绅士 ,
“我只需两句话告诉大人,”我说, “我带来了这位先生,

[ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈɑːfɪsər] , [tuː; tə][duː][,em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌstɪs] .
a King's officer , to do me so much justice .
一个 国王学院 官 , 到 做 我 所以 很多 正义 .
一位国王的官员, 这样说来真是太公平了。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪt] ,
Now I think my character is covered , and until a certain date ,
现在 我 思考 我的 特点 是 涵盖 , 和 直到 一个 肯定 日期 ,
现在我认为我的人格得到了保障, 而且在某个特定日期之前,

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [kæən; kən] [ˈveri] [wel] [səˈplai] ,
which your lordship can very well supply ,
哪个 你的 领主 能 非常 出色地 供应 ,
阁下完全可以提供,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [ə'genst] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ˈɑ:fəsəɪz] .
it will be quite in vain to despatch against me any more officers .
它 将要 是 相当 在 徒劳 到 调度 反对 我 任何 更多的 警官 .

再派更多军官来对付我是完全徒劳的。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['gæɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] .
I will not consent to fight my way through the garrison of the castle .
我 将要 不是 同意 到 斗争 我的 方式 通过 这 驻军 的 这 城堡 .

我绝不会同意强行突破城堡的守军。

" [ðə; ði] [veɪnz] [sweld] [ɑ:n] - [braʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
" The veins swelled on Prestongrange's brow , and he regarded me with fury .
" 这 静脉 肿胀 在 - 眉头 , 和 他 认为 我 和 愤怒 .

“普雷斯顿格兰奇的额头青筋暴起，他怒视着我。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ʌn'kʌpld] [ðɪs] [dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [bɪ'twi:n] [maɪ] [legz] !
" I think the devil uncoupled this dog of a lad between my legs !
" 我 思考 这 魔鬼 解耦 这 狗 的 一个 小伙子 之间 我的 腿 !

“我觉得是魔鬼把这个混蛋从我两腿间解开了！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] , " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv]
" he cried ; and then , turning fiercely on his neighbour , This is some of
" 他 哭 ; 和 然后 , 转弯 激烈地 在 他的 邻居 , " 这 是 一些 的

[jʊə; jər] [wɜ:rk] ,
your work ,
你的 工作 ,

他喊道；然后，他猛地转向邻居，恶狠狠地说：“这是你的一些作品，

[ˈsaɪmən] , " [hi:; hi] [sed] .
Simon , " he said .
西蒙 , " 他 说 .

“西蒙，”他说。

" [aɪ] [spai] [jʊə; jər] [hænd][ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] .
" I spy your hand in the business , and , let me tell you , I resent it .
" 我 间谍 你的 手 在 这 商业 , 和 , 让 我 告诉 你 , 我 怨恨 它 .

“我发现你插手了这件事，说实话，我很生气。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dɪs'loɪəl] , [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][wʌn] [ɪk'spi:diənt] , [tu:; tə] [ˈfɑ:lɒʊ] [ə'hʌðə] [ɪn][ðə; ði]
It is disloyal , when we are agreed upon one expedient , to follow another in the
它 是 不忠 , 什么时候 我们 是 同意 之上 一 权宜 , 到 跟随 其他 在 这

[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .

当我们已经达成共识，采取一种权宜之计时，却在黑暗中盲目地跟随另一种权宜之计，这是不忠的。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [dɪs'loɪəl] [tu:; tə] [em 'i:] .
You are disloyal to me .
你 是 不忠 到 我 .

你背叛了我。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [send] [ðɪs] [læd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['veri] [ˈdɒtəz] !
you let me send this lad to the place with my very daughters !
你 让 我 发送 这 小伙子 到 这 地方 和 我的 非常 女儿们 !

你竟然让我把这个小子派去和我女儿们一起的地方！

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][lɛt][drɑ:p][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ]

And because I let drop a word to you
和 因为 我 让 降低 一个 单词 到 你

因为我跟你说了一句话.....

[faɪ] , [sɜ:r] , [ki:p] [jɔː; jər] [dɪs'ɑ:nər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ！

Fy , sir , keep your dishonours to yourself !
风云 , 先生 , 保持 你的 耻辱 到 你自己 ！

呸，先生，请你管好自己的丑事！

” [ˈsaɪmən][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .

” Simon was deadly pale .
” 西蒙 曾是 致命 苍白 .

西蒙脸色苍白得吓人。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [kɪk] - [bɔ:l] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [noʊ][lɔ:ŋgər] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd]

” I will be a kick - ball between you and the Duke no longer , ” he exclaimed
” 我 将要 是 一个 踢 - 球 之间 你 和 这 公爵 不 更长 , ” 他 惊呼

.
:
.

“我再也不会当你们和公爵之间的踢球游戏了！”他喊道。

” [ˈi:ðər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'gri:mənt] , [ɔ:r] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfər] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ'ti:] [aʊt]

” Either come to an agreement , or come to a differ , and have it out
” 任何一个 来 到 一个 协议 , 或者 来 到 一个 不同 , 和 有 它 出去

[ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] .

among yourselves .
之中 你们自己 .

“要么达成一致，要么产生分歧，然后你们自己去解决。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] , [ænd; ənd][get][jɔː; jər] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,

But I will no longer fetch and carry , and get your contrary instructions ,
但 我 将要 不 更长 拿来 和 携带 , 和 得到 你的 相反 指示 ,

但我不会再为你跑腿，也不会再听从你相反的指示。

[ænd; ənd][bi:; bi] [bleɪmd] [baɪ][bəuθ] .

and be blamed by both .
和 是 被指责 经过 两个都 .

双方都会责怪你。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][jɔː; jər][ˈhænoʊvər] [ˈbɪznəs] [aɪ'ti:]

For if I were to tell you what I think of all your Hanover business it
为了 如果 我 是 到 告诉 你 什么 我 思考 的 全部 你的 汉诺威 商业 它

[wʊd] [meɪk] [jɔː; jər] [hed] [sɪŋ] .

would make your head sing .
会 制作 你的 头 唱歌 .

如果我告诉你我对你在汉诺威的所有生意的看法，你一定会高兴得合不拢嘴。

” [bʌt; bət] [ˈʃerɪf] [ˈɜːskɑɪn][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪntə'vi:nd] [ˈsmu:ðli] .

” But Sheriff Erskine had preserved his temper , and now intervened smoothly .
” 但 警长 厄斯金 有 保存完好 他的 脾气 , 和 现在 介入 顺利 .

“但是厄斯金警长控制住了自己的脾气，现在他巧妙地介入了此事。”

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , ” [sez] [hi:; hi] ,

” And in the meantime , ” says he ,
” 和 在 这 与此同时 , ” 说道 他 ,

“与此同时，”他说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈvælər] [ɪz] [kwaɪt]
“ **I think we should tell Mr . Balfour that his character for valour is quite**
“ 我 思考 我们 应该 告诉 先生 : 贝尔福 那 他的 特点 为了 勇气 是 相当
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

“我认为我们应该告诉贝尔福先生，他英勇的品格是众所周知的。”

[hiː; hi] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
He may sleep in peace .
他 可能 睡觉 在 和平 .

他可以安息了。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Until the date he was so good as to refer to it shall be put to the
直到 这 日期 他 曾是 所以 好的 作为 到 参考 到 它 将 是 放 到 这
[pruːf] [noʊ] [mɔːr] .
proof no more .
证明 不 更多的 .

直到他亲自提及此事为止，此事才得以证实。

“ [hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [heɪst] ,
“ **His coolness brought the others to their prudence ; and they made haste** ,
“ 他的 凉爽 带来 这 其他的 到 他们的 谨慎 ; 和 他们 制成 匆忙 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstræktɪd] [səˈvɪləti] ,
with a somewhat distracted civility ,
和 一个 有些 愣 礼貌 ,
他的冷静使其他人也变得谨慎起来；他们加快了脚步，带着些许慌乱的礼貌，

[tuː; tə] [pæk] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
to pack me from the house .
到 盒 我 从 这 房子 .

把我从家里赶出去。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈheðər] [ɑːn] [ˈfaɪər]
THE HEATHER ON FIRE
这 希瑟 在 火

燃烧的石楠花

[wen] [aɪ] [left] - [ðæt] [æftərˈnuːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈæŋɡri] .
When I left Prestongrange that afternoon I was for the first time angry .
什么时候 我 左边 - 那 下午 我 曾是 为了 这 第一的 时间 生气的 .

那天下午离开普雷斯顿格兰奇时，我第一次感到愤怒。

[ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
The Advocate had made a mock of me .
这 提倡 有 制成 一个 嘲笑 的 我 .

《辩护人报》把我当成了笑柄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [maɪˈself] [rɪˈspektɪd]
He had pretended my testimony was to be received and myself respected
他 有 假装 我的 见证 曾是 到 是 已收到 和 我 受人尊敬
; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈaʊər] ,
; **and in that very hour** ,
; 和 在 那 非常 小时 ,

他假装我的证词会被接受，我会受到尊重；而就在那一刻，

[nɔ:tɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ˈsaɪmən] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ][laɪf][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd]
not only was Simon practising against my life by the hands of the Highland
不是 仅有的 曾是 西蒙 练习 反对 我的 生活 经过 这 双手 的 这 高地
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

西蒙不仅是在用高地士兵的手来练习以我的生命为赌注，

[bʌt; bət] ([æz; əz] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ])
but (as appeared from his own language)
但 (作为 出现 从 他的 自己的 语言)

但（从他自己的语言中可以看出）

- [hɪmˈself] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] .
Prestongrange himself had some design in operation .
- 他自己 有 一些 设计 在 手术 .

普雷斯顿格兰奇本人在行动中也有些设计方案。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [maɪ] [ˈenəmi] ; - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [əˈθɔ:rəti] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
I counted my enemies ; Prestongrange with all the King's authority behind him ;
我 计数 我的 敌人 ; - 和 全部 这 国王学院 权威 在后面 他 ;

我清点了我的敌人；普雷斯顿格兰奇，他背后有国王的全部权威；

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈhaɪləndz] ;
and the Duke with the power of the West Highlands ;
和 这 公爵 和 这 力量 的 这 西方 高地 ;

以及拥有西高地权力的公爵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvət] [ˈɪntrəst] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][tu:; tə][help][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fɔ:rs]
and the Lovat interest by their side to help them with so great a force
和 这 洛瓦特 兴趣 经过 他们的 边 到 帮助 他们 和 所以 伟大的 一个 力量

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
in the north ,
在 这 北 ,

洛瓦特人也站在他们一边，帮助他们在北方集结了如此强大的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [klæn][ʌv; əv][oʊld][ˈdʒækəbaɪt][ˈspaɪz][ænd; ənd] [ˈtræfɪkəz] .
and the whole clan of old Jacobite spies and traffickers .
和 这 所有的 氏族 的 老的 詹姆斯党 间谍 和 贩运者 .

还有那一整个老詹姆斯党间谍和走私贩子家族。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [dʒeɪmz] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hed] [ʌv; əv] [ni:l] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
And when I remembered James More , and the red head of Neil the son of
和 什么时候 我 记得 詹姆斯 更多的 , 和 这 红色的 头 的 尼尔 这 儿子 的
[ˈdʌŋkən] ,
Duncan ,
邓肯 ,

当我记起詹姆斯·莫尔，还有邓肯之子尼尔的红头发时，

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,
I thought there was perhaps a fourth in the confederacy ,
我 想法 那里 曾是 也许 一个 第四 在 这 邦联 ,

我原以为邦联里可能还有第四个人，

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][rɑ:b] [ˈrɔɪz] [oʊld] [ˈdespərət] [sept][ʌv; əv] [ˈkætərən] [wʊd] [bi:; bi]
and what remained of Rob Roy's old desperate sept of caterans would be
和 什么 剩余 的 抢 罗伊的 老的 绝望的 九月 的 卡特兰斯 会 是

[ˈbændɪd] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
banded against me with the others .
带状 反对 我 和 这 其他的 .

而罗布·罗伊那群孤注一掷的旧部下，将会和其他人一起联合起来对抗我。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈrekwɪzɪt] — [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈfrend] [ɔːr][waɪz][ədˈvaɪzər] .
One thing was requisite — some strong friend or wise adviser .

— 事物 曾是 必需品 — 一些 强的 朋友 或者明智的 顾问 .

有一件事是必不可少的——一位强大的朋友或明智的顾问。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌt] , [bəuθ][ˈeɪb(ə)][ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] ,
The country must be full of such , both able and eager to support me ,

这 国家 必须 是 满的 的 这样的 , 两个都有能力的 和 渴望的 到 支持 我 ,

这个国家一定有很多这样的人, 他们既有能力又乐意支持我。

[ɔːr] [ˈlʌvət] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈnoʊzɪŋ][fɔːr; fər]
or Lovat and the Duke and Prestongrange had not been nosing for

或者 洛瓦特 和 这 公爵 和 - 有 不是 到过 嗅探 为了

[ɪkˈspiːdiːənts] ;

expedients ;

权宜之计 ;

或者说, 洛瓦特、公爵和普雷斯顿格兰奇并没有寻求权宜之计;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][reɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brʌʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈtʃæmpiːənz] [ɪn][ðə; ði]
and it made me rage to think that I might brush against my champions in the

和 它 制成 我 愤怒 到 思考 那 我 可能 刷子 反对 我的 冠军 在 这

[stri:t] [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] ˈwaɪzər] .

street and be no wiser .

街道 和 是 不 更明智 .

想到我可能会在街上与我的偶像擦肩而过, 却仍然一无所知, 我就感到愤怒。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ([laɪk] [æn; ən] [ˈænsər]) [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [brʌʃt] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] ,
And just then (like an answer) a gentleman brushed against me going by ,

和 只是 然后 (喜欢 一个 回答) 一个 绅士 刷过 反对 我 去 经过 ,

就在这时 (仿佛是回应), 一位男士擦身而过, 与我擦肩而过,

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kloʊz] .

gave me a meaning look , and turned into a close .

给予 我 一个 意义 看 , 和 转向 进入 一个 关闭 .

他意味深长地看了我一眼, 然后转身离开。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstjuːət; ˈstju-] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ;
I knew him with the tail of my eye — it was Stewart the Writer ;

我 知道 他 和 这 尾巴 的 我的 眼睛 — 它 曾是 斯图尔特 这 作家 ;

我一眼就认出了他——他就是作家斯图尔特;

[ænd; ənd] , [ˈblesɪŋ] [maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and , blessing my good fortune , turned in to follow him .

和 , 祝福 我的 好的 财富 , 转向 在 到 跟随 他 .

谢天谢地, 我转身跟着他走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [kloʊz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
As soon as I had entered the close I saw him standing in the mouth of

作为 很快 作为 我 有 进入 这 关闭 我 锯 他 常设 在 这 嘴 的

[ə; eɪ] [ster] ,

a stair ,

一个 楼梯 ,

我刚走进小巷, 就看见他站在楼梯口。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈvænɪʃt] .

where he made me a signal and immediately vanished .

在哪里 他 制成 我 一个 信号 和 立即地 消失了 .

他向我发出信号后, 立即消失了。

[ˈsev(ə)n] [ˈstɔːrɪz] [ʌp] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [dɔːr] ,

Seven storeys up , there he was again in a house door ,

七 楼层 向上 , 那里 他 曾是 再次 在 一个 房子 门 ,

他再次出现在七层楼高的房门上。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi; hi] [ləʊkt] [bɪ'haɪnd][ju: 'es]['æftər][wi; wi][hæd; həd] ['entərd] .
the which he looked behind us after we had entered .
这 哪个 他 看起来 在后面 我们 后 我们 有 进入 .

我们进去之后，他回头看了看。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kwɪt] [dɪs'mæntld] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] ; [ɪn'di:d] ,
The house was quite dismantled , with not a stick of furniture ; indeed ,
这 房子 曾是 相当 拆卸 , 和 不是 一个 戳 的 家具 ; 的确 ,
房子被彻底拆空了，连一件家具都没有；事实上，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stju:ət; 'stju-][hæd; həd][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
it was one of which Stewart had the letting in his hands .
它 曾是 一 的 哪个 斯图尔特 有 这 出租 在 他的 双手 .

其中一处房产的租赁权掌握在斯图尔特手中。

" [wi:l] [hæv; həv][tu; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , " [sed] [hi; hi] ;
" We'll have to sit upon the floor , " said he ;
" 出色地 有 到 坐 之上 这 地面 , " 说 他 ;

“我们得坐在地板上，”他说；

" [bʌt; bət][wɪə(r)] [seɪf] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wiəriŋ] [tu; tə] [si:] [ji; ji]
" but we're safe here for the time being , and I've been wearying to see ye
" 但 是 安全的 这里 为了 这 时间 存在 , 和 我已经 到过 令人疲惫 到 看 是的
, ['mɪstər] . ['bælfuə] . "
, Mr . Balfour . "
, 先生 . 贝尔福 . "

“但我们暂时在这里很安全，而且我一直很想见到您，贝尔福先生。”

" ['haʊz] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['æləŋ] ?
" How's it with Alan ?
" 怎么样 它 和 艾伦 ?

“艾伦那边怎么样了？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [brɔ:li] , " [sed] [hi; hi] .
" Brawly , " said he .
" 好斗的 , " 说 他 .

“打得很凶，”他说。

" ['ændi] ['pɪks] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət] [dɪləŋ] [sændz][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['wenzdeɪ] .
" Andie picks him up at Gillane sands to - morrow , Wednesday .
" 安迪 精选 他 向上 在 吉兰 沙子 到 - 明天 , 周三 .

“安迪明天，也就是星期三，会在吉兰沙滩接他。”

[hi; hi][wʌz; wəz] [ki:n] [tu; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu; tə][ji; ji] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
He was keen to say good - bye to ye , but the way that things were
他 曾是 敏锐的 到 说 好的 - 再见 到 是的 , 但 这 方式 那 事物 是
['gʊvɪŋ] ,
going ,
去 ,

他很想跟你道别，但事情这样发展下去，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ji; ji][wʌz; wəz] ['meɪbi] [best][ə'pɑ:rt] .
I was feared the pair of ye was maybe best apart .
我 曾是 害怕 这 一对 的 是的 曾是 或许 最好的 除 .

我担心你们俩最好还是分开。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ɪm 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] : [haʊ] [dʌz] [jɔr; jər] ['bɪznəs] [spi:d] ? " **And that brings me to the essential : how does your business speed ?** " 和 那 带来 我 到 这 基本的 : 如何 做 你的 商业 速度 ? "

这就引出了最关键的问题：你的业务是如何加速发展的？

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [təʊld] [təʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , **" Why , " said I , " I was told only this morning that my testimony was accepted ,** " 为什么 , " 说 我 , " 我 曾是 讲述 仅有的 这 早晨 那 我的 见证 曾是 公认 , **"** "为什么？"我问道，"我今天早上才被告知我的证词被接受了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [tu:; tə] [ɪnvər'eri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [noʊ] [les] . **" and I was to travel to Inverary with the Advocate , no less . "** 和 我 曾是 到 旅行 到 因弗雷里 和 这 提倡 , 不 较少的 . "

而且，我还要陪同《倡导者报》前往因弗雷里。"

" [ˈhaʊt] [ə'wɑ:; -'wɔ:] ! " [kraɪd] [ˈstju:ət; 'stju-] . **" Hout awa ! " cried Stewart .** " 豪特 awa ! " 哭 斯图尔特 .

"走开！"斯图尔特喊道。

" [aɪ] [ˈnevər] [bɪ'li:v] [ðæt] . " **" I'll never believe that . "** " 患病的 绝不 相信 那 . "

"我永远不会相信。"

" [aɪ] [hæv; həv] ['meɪbi] [ə; eɪ] [sə'spɪf(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , " [sez] [aɪ] , **" I have maybe a suspicion of my own , " says I ,** " 我 有 或许 一个 怀疑 的 我的 自己的 , " 说道 我 ,

"我或许也有自己的怀疑,"我说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tu:; tə] [hɪr] [jɔr; jər] ['ri:z(ə)nz] . " **" but I would like fine to hear your reasons . "** " 但 我 会 喜欢 美好的 到 听到 你的 原因 . "

"但我很想听听你的理由。"

" [wel] , [aɪ] [tel] [ji; ji] [ˈferli] , [aɪm] [hɔ:rn] - [mæd] , " [kraɪz] [ˈstju:ət; 'stju-] . **" Well , I tell ye fairly , I'm horn - mad , " cries Stewart .** " 出色地 , 我 告诉 是的 相当 , 我是 喇叭 - 疯狂的 , " 哭泣 斯图尔特 .

"说实话，我真是疯了，"斯图尔特喊道。

" [ɪf] [maɪ] [wʌn] [hænd] [kʊd; kəd] [pʊl] [ðer; ðər] [ˈɡʌvənmənt] [daʊn] [aɪ] [wʊd] [plʌk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑ:t(ə)n] **" If my one hand could pull their Government down I would pluck it like a rotten** " 如果 我的 一 手 可以 拉 他们的 政府 向下 我 会 采摘 它 喜欢 一个 烂 **apple .** 苹果 .

"如果我一只手就能推翻他们的政府，我会像摘掉烂苹果一样把它摘下来。"

[aɪm] [ˈdu:ər] [fɔ:r; fər] [ˈæpɪn] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [dʒeɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlen] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , **I'm doer for Appin and for James of the Glens ; and , of course ,** 我是 实干家 为了 阿平 和 为了 詹姆斯 的 这 格伦斯 ; 和 , 的 课程 ,

我是 Appin 和 James of the Glens 的实干家；当然，还有

[ɪts] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [ˈkɪnzmən] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] . **it's my duty to defend my kinsman for his life .** 它是 我的 责任 到 保卫 我的 亲属 为了 他的 生活 .

保护我的亲人的生命是我的职责。

[hɪr] [haʊ] [aɪ 'ti:] [goʊz] [wið; wiθ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [li:v] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] **Hear how it goes with me , and I'll leave the judgment of it to**
听到 如何 它 去 和 我 , 和 患病的 离开 这 判断 的 它 到
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

听听我的感受，至于结果如何，就由你自己来评判吧。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['ælən] .
The first thing they have to do is to get rid of Alan .
这 第一的 事物 他们 有 到 做 是 到 得到 摆脱 的 艾伦 .

他们首先要做的是除掉艾伦。

[ðeɪ] ['kæni:] [brɪŋ] [ɪn] [dʒeɪmz] [æz; əz] [ɑ:rt] [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [brɔ:t] [ɪn] ['ælən] [fɜ:rst] [æz; əz] **They cannae bring in James as art and part until they've brought in Alan first as**
他们 美人蕉 带来 在 詹姆斯 作为 艺术 和 部分 直到 他们有 带来 在 艾伦 第一的 作为
[ˈprɪnsəp(ə)l] ;
principal ;
主要的 ;

在聘请艾伦担任校长之前，他们无法聘请詹姆斯担任艺术和表演助理；

[ðæts] [saʊnd] [lɔ:] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] [kɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] . "
that's sound law : they could never put the cart before the horse ."
那就是 声音 法律 : 他们 可以 绝不 放 这 大车 前 这 马 . "

这是合理的法律：他们绝不能本末倒置。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['ælən] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ? " [sez] [aɪ] .
"**And how are they to bring in Alan till they can catch him ?**" **says I .**
" 和 如何 是 他们 到 带来 在 艾伦 直到 他们 能 抓住 他 ? " 说道 我 .

“那他们要怎么才能把艾伦带进来，直到抓到他为止呢？”我问道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ɪ'vaɪt] [ðæt] [ə'restmənt] , " [sed] [hi:; hi] .
"**Ah , but there is a way to evite that arrestment ,**" **said he .**
" 啊 , 但 那里 是 一个 方式 到 埃维特 那 阻止 , " 说 他 .

“啊，不过有办法可以避免被捕，”他说。

" [saʊnd] [lɔ:] , [tu:] .
"**Sound law , too .**
" 声音 法律 , 也 .

“健全的法律也是如此。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [θɪŋ] [ɪf] ,
It would be a bonny thing if ,
它 会 是 一个 邦妮 事物 如果 ,

如果.....那将是一件非常美好的事情。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪl] - ['du:ər] [ə'ɪnʌðər] [wəz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] ['skeɪðlis] ,
by the escape of one ill - doer another was to go scatheless ,
经过 这 逃脱 的 一 患病的 - 实干家 其他 曾是 到 去 无害的 ,

一个作恶者逃脱，另一个作恶者就能毫发无损。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌə'mɪd] [ɪz] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈaʊtˌlɔ:ri] **and the remeid is to summon the principal and put him to outlawry**
和 这 补救 是 到 召唤 这 主要的 和 放 他 到 放逐

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɑ:n] - [kəm'pɪrəns] .
for the non - compearance .
为了 这 非 - 合规性 .

补救措施是传唤校长，并因其拒不履行职责而将其驱逐出境。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˈsʌmənd] : [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] -
Now there's four places where a person can be summoned : at his dwelling -
现在 有 四 地方 在哪里 一个 人 能 是 被召唤 : 在 他的 住宅 -
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

现在，一个人可以被传唤到以下四个地方：他的住所；

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [riˈzaɪdɪd] [ˈfɔːrti] [deɪz] ;
at a place where he has resided forty days ;
在 一个 地方 在哪里 他 有 居住地 四十 天 ;
在他居住了四十天的地方；

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ˈbɜːroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərʃər] [wer] [hiː; hi] [ˌɔːrdn'erəli] [riˈzɔːrts, riˈzɔːrts, riːsɔːrts] ;
at the head burgh of the shire where he ordinarily resorts ;
在 这 头 伯格 的 这 郡 在哪里 他 按说 度假村 ;
在他通常居住的郡首府；

[ɔːr] [ˈlæstli] ([ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd]) [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]
or lastly (if there be ground to think him forth of Scotland) at the cross
或者 最后 (如果 那里 是 地面 到 思考 他 前进 的 苏格兰) 在 这 叉
[ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] ,
of Edinburgh ;
的 爱丁堡 ,

或者最后（如果有理由认为他是苏格兰人），在爱丁堡十字架下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [ɔːr] [ʌv; əv] [liːθ] , [fɔːr; fər][ˈsɪksti] [deɪz] .
and the pier and shore of Leith , for sixty days .
和 这 码头 和 支撑 的 利斯 , 为了 六十 天 .
在利斯的码头和海岸，持续了六十天。

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst] [prəˈvɪz(ə)n] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [əˈpɑːn][ɪts] [feɪs] :
The purpose of which last provision is evident upon its face :
这 目的 的 哪个 最后的 条款 是 明显 之上 它是 脸 :
最后一条规定的目的显而易见：

[ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [ʃɪps] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,
being that outgoing ships may have time to carry news of the transaction ,
存在 那 外向 船舶 可能 有 时间 到 携带 消息 的 这 交易 ,
因为出港船只可能有时间将交易消息带给公众，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrm] .
and the summonsing be something other than a form .
和 这 召唤 是 某物 其他 比 一个 形式 .
召唤的方式可以不是某种形式。

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈælən] .
Now take the case of Alan .
现在 拿 这 案件 的 艾伦 .
现在以艾伦为例。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [ˈevər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] ;
He has no dwelling - house that ever I could hear of ;
他 有 不 住宅 - 房子 那 曾经 我 可以 听到 的 ;
据我所知，他没有任何住所；

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ˈfɔːrti] [deɪz]
I would be obliged if anyone would show me where he has lived forty days
我 会 是 有义务 如果 任何人 会 展示 我 在哪里 他 有 居住地 四十 天
[təˈgeðər] [sɪns] [ðə; ði] - - ;
together since the ' 45 ;
一起 自从 这 - - ;
如果有人能告诉我自 1945 年以来，他和家人一起生活了四十天的地方，我将不胜感激；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈjaɪər.jər] [wer] [hiː; hi][rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːsɔrts] [ˈweðər] [ˌɔːrdnˈerəli] [ɔːr] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ；
there is no shire where he resorts whether ordinarily or extraordinarily ；
那里 是 不 郡 在哪里 他 度假村 无论 按说 或者 非常 ；

无论平常还是特殊情况，他都没有可以前往的郡县；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdɑːməsaɪl][æt; ət][ɔːl] ， [wɪtʃ] [aɪ] [mɪsˈdaʊt] ，
if he has a domicile at all , which I misdoubt ；
如果 他 有 一个 住所 在 全部 ， 哪个 我 怀疑 ；

如果他真的有住所的话（对此我表示怀疑），

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɪn] [fræns] ；
it must be with his regiment in France ；
它 必须 是 和 他的 团 在 法国 ；

他一定在法国和他的部队在一起；

[ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ([æz; əz][wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ænd]
and if he is not yet forth of Scotland (as we happen to know and
和 如果 他 是 不是 然而 前进 的 苏格兰 (作为 我们 发生 到 知道 和
[ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ges]) [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dʌl] [ɪts] [wʌt] [ˈhiːz]
they happen to guess) it must be evident to the most dull it's what he's
他们 发生 到 猜测) 它 必须 是 明显 到 这 最多 乏味的它是 什么 他是
[ˈeɪmɪŋ] [fɔːr; fər] .
aiming for ；
瞄准 为了 ；

即使他还没有成为苏格兰的领军人物（正如我们所知，他们也猜到的那样），即使是最迟钝的人也应该明白，这就是他的目标。

[wer] ， [ðen] ， [ænd; ænd] [wʌt] [wei] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈsʌmənd] ？
Where , then , and what way should he be summoned ?
在哪里 ， 然后 ， 和 什么 方式 应该 他 是 被召唤 ？

那么，应该在哪里，以何种方式召唤他呢？

[aɪ][æsk][aɪ ˈtiː][æt; ət] [jɔːrˈself] ， [ə; eɪ] [ˈleɪmən] . “
I ask it at yourself , a layman .”
我 问 它 在 你自己 ， 一个 外行 ； “

我问的是你，一个外行人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] ， ” [sed] [aɪ] . “ [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ，
“ **You have given the very words , ” said I . “ Here at the cross ,**
“ 你 有 给定 这 非常 字 ， ” 说 我 ； “ 这里 在 这 叉 ；

“你已经说出了这些话，”我说。“就在十字架前，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ænd] [jɔːr] [ʌv; əv] [liːθ] ， [fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [deɪz] . “
and at the pier and shore of Leith , for sixty days .”
和 在 这 码头 和 支撑 的 利斯 ， 为了 六十 天 ； “

在利斯的码头和岸边，他们待了六十天。

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [ˈsaʊndər] [skɑːts] [ˈlɔɪər] [ðæn; ðən] - ， [ðen] ！ ” [kraɪz][ðə; ði] [ˈraɪtər] .
“ **Ye're a sounder Scots lawyer than Prestongrange , then ! “ cries the Writer .**
“ 是的 一个 探鱼器 苏格兰人 律师 比 - ， 然后 ！ ” 哭泣 这 作家 ；

“看来你比普雷斯顿格兰奇更像个合格的苏格兰律师啊！”作家喊道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˈælən] [ˈsʌmənd] [wʌns] ； [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɪfθ] ， [ðə; ði]
“ **He has had Alan summoned once ; that was on the twenty - fifth , the**
“ 他 有 有 艾伦 被召唤 一次 ； 那 曾是 在 这 二十 - 第五 ， 这
[deɪ] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .
day that we first met .
天 那 我们 第一的 遇见 ；

“他曾召见过艾伦一次；那是在二十五号，也就是我们第一次见面的那天。

[wʌns] , [ænd; ənd] [dʌn] [wið; wiθ][ai 'ti:] .

Once , and done with it .
一次 , 和 完毕 和 它 .

一次就够了。

[ænd; ənd] [wer] ?

And where ?
和 在哪里 ?

在哪里？

[wer] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ɪnvər'eri] , [ðə; ði] [hed] ['bɜ:rou][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmbəlz] ?

Where , but at the cross of Inverary , the head burgh of the Campbells ?
在哪里 , 但 在 这 叉 的 因弗雷里 , 这 头 伯格 的 这 坎贝尔 ?

除了坎贝尔家族的首府因弗雷里十字路口之外，还能在哪里呢？

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jɔ:r; jər] [ɪr] , ['mɪstər] . ['bælfuə] — [ðeə(r)] [nɑ:t] ['si:kɪŋ] ['ælən] . "

A word in your ear , Mr . Balfour — they're not seeking Alan . "

一个 单词 在 你的 耳朵 , 先生 : 贝尔福 — 它们是 不是 寻求 艾伦 : "

贝尔福先生，我悄悄告诉你——他们不是在找艾伦。

" [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] ?

What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [kraɪd] .

I cried .
" 我 哭 : .

我哭了。

" [nɑ:t] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

Not seeking him ? "
" 不是 寻求 他 ? "

“不去找他吗？ ”

" [baɪ][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ai 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .

By the best that I can make of it , "said he .
" 经过 这 最好的 那 我 能 制作 的 它 , " 说 他 : .

“尽我所能做到最好，”他说。

" [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] [pʊr] [θɔ:t] .

Not wanting to find him , in my poor thought .
" 不是 想要 到 寻找 他 , 在 我的 贫穷的 想法 : .

“我可怜地想，我不想找到他。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [set] [ʌp][ə; eɪ] [fer] [dɪ'fens] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪmz]

They think perhaps he might set up a fair defence , upon the back of which James

他们 思考 也许 他 可能 放 向上 一个 公平的 防御 , 之上 这 后退 的 哪个 詹姆斯

,
:
 ,

他们认为他或许可以提出合理的辩护，詹姆斯可以以此为基础，

[ðə; ði][mæn] [ðeə(r)] ['ri:əli] ['æftər] , [maɪt] [klaɪm] [aʊt] .

the man they're really after , might climb out .
这 男人 它们是 真的 后 , 可能 爬 出去 : .

他们真正要找的那个人，可能会爬出来。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] , [ji:; ji] [si:] , [ɪts] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] . "

This is not a case , ye see , it's a conspiracy . "
这 是 不是 一个 案件 , 是的 看 , 它是 一个 阴谋 : "

这不是普通的案件，而是一场阴谋。

“ [ˈjet] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] - [æskt] [ˈæftər][ˈælən] [ˈkiːnli] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Yet I can tell you Prestongrange asked after Alan keenly , ” said I ;**
“ 然而 我 能 告诉 你 - 问 后 艾伦 敏锐地 , ” 说 我 ;

“但我我可以告诉你，普雷斯顿格兰奇非常关心艾伦，”我说；
“ [ðoo] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst]
“ **though , when I come to think of it , he was something of the easiest**
“ 尽管 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 他 曾是 某物 的 这 最容易
[pʊt] [baɪ] . ”
put by . ”
放 经过 : ”

“不过，仔细想想，他其实是最容易被冷落的人之一。”
“ [siː] [ðæt] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ **See that ! ” says he .**
“ 看 那 ! ” 说道 他 :

“看到了吗！”他说。
“ [bʌt; bət][ðer; ðər] !
“ **But there !**
“ 但 那里 !
“但是那里！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ðæts] [ˈgeswɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
I may be right or wrong , that's guesswork at the best ,
我 可能 是 正确的 或者 错误的 , 那就是 猜测 在 这 最好的 ,
我可能说得对，也可能说得错，这充其量只能算是猜测。

[ænd; ænd][let] [emˈiː] [get] [tuː; tə] [maɪ] [fæktz] [əˈgen] .
and let me get to my facts again .
和 让 我 得到 到 我的 事实 再次 :
让我再陈述一下事实。

[aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] [ðæt] [dʒeɪmz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪtnisɪz] — [ðə; ði] [ˈwɪtnisɪz] , [ˈmɪstər] .
It comes to my ears that James and the witnesses — the witnesses , Mr .
它 来 到 我的 耳朵 那 詹姆斯 和 这 证人 — 这 证人 , 先生 :
[ˈbælfuə] !
Balfour !
贝尔福 !

我听到詹姆斯和证人们——证人们，贝尔福先生！
— [leɪ] [ɪn] [klooʒ] [ˈdʌndʒənz] , [ænd; ænd] [ˈjækəld] [fɔːˈbaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈprɪzn] [æt; ət] [fɔːrt]
— **lay in close dungeons , and shackled forbye , in the military prison at Fort**
— 躺 在 关闭 地下城 , 和 被束缚 再见 , 在 这 军队 监狱 在 堡
[ˈwɪljəm] ;
William ;
威廉 ;

—被关押在威廉堡军事监狱的密闭地牢里，戴着镣铐；
[nʌn] [əˈlaʊd] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔːr] [ðeɪ] [tuː; tə] [raɪt] .
none allowed in to them , nor they to write .
没有任何 允许 在 到 他们 , 也不 他们 到 写 :

任何人都允许进入，他们也不被允许写作。
[ðə; ði] [ˈwɪtnisɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] ; [hɜːrd] [jiː; ji] [ˈevər][ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
The witnesses , Mr . Balfour ; heard ye ever the match of that ?
这 证人 , 先生 : 贝尔福 ; 听到 是的 曾经 这 匹配 的 那 ?
证人们，贝尔福先生，你们听说过那场比赛吗？

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ˌjiː; jɪ] , [noʊ][oʊld] , [ˈkrʊkɪd] [ˈstjuːət; 'stju-][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ['evər] [aʊt] - [feɪst] [ðə; ði] [lɔː]
I assure ye , no old , crooked Stewart of the gang ever out - faced the law
我 保证 是的 , 不 老的 , 歪 斯图尔特 的 这 帮派 曾经 出去 - 面对 这 法律
[mɔːr] [ˈɪmpjudəntli] .
more impudently .
更多的 厚颜无耻地 .

我向你们保证，这伙人里没有哪个老奸巨猾的斯图尔特能比他更肆无忌惮地藐视法律。

[ɪts] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['paːrləmənt] [ʌv; əv] - , [ə'nent] ['rɔːŋəs; 'rɑːŋəs]
It's clean in the two eyes of the Act of Parliament of 1700 , anent wrongous
它是 干净的 在 这 二 眼睛 的 这 行为 的 议会 的 - , 附近 错误的
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

从1700年议会关于冤狱的法案的角度来看，这是清白的。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ][get][ðə; ði] [nuːz] [ðæn; ðən][aɪ] [pɪ'tɪjənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] [klɜːrk] .
No sooner did I get the news than I petitioned the Lord Justice Clerk .
不 很快 做过 我 得到 这 消息 比 我 请愿 这 主 正义 职员 .

我一听到消息就立即向大法官书记官长提出请愿。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] .
I have his word to - day .
我 有 他的 单词 到 - 天 .

我今天得到了他的答复。

[ðeəz; ðəz] [lɔː] [fɔːr; fər][ˌjiː; jɪ] !
There's law for ye !
有 法律 为了 是的 !

法律是这么规定的！

[hɪəz] ['dʒʌstɪs] !
here's justice !
这里是 正义 !

这就是正义！

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn][maɪ][hænd] , [ðæt] [seɪm] ['miːli] - [maʊðd] ,
" **He put a paper in my hand , that same mealy - mouthed ,**
" 他 放 一个 纸 在 我的 手 , 那 相同的 粉状 - 嘴巴 ,

“他把一张纸塞到我手里，还是那个说话含糊不清的人，

[fɔːls] - [feɪst] ['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflet] " [baɪ][ə; eɪ] ['baɪstændər] ,
false - faced paper that was printed since in the pamphlet " by a bystander ,
错误的 - 面对 纸 那 曾是 打印 自从 在 这 小册子 " 经过 一个 旁观者 ,

这张假面纸是“旁观者”在小册子中印刷的。

" [fɔːr; fər] [bi'hʊːf] ([æz; əz][ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [sez]) [ʌv; əv] ['dʒeɪmzɪz] " [pʊr] ['wɪdʊ] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] .
" **for behoof (as the title says) of James's " poor widow and five children .**
" 为了 裨 (作为 这 标题 说道) 的 詹姆斯的 " 贫穷的 寡妇 和 五 孩子们 .

"

"

"

“为了詹姆斯的‘可怜的寡妇和五个孩子’（正如标题所说）。”

" [siː] , " [sed] [ˈstjuːət; 'stju-] , " [hiː; hi] [ˈkudnt] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ['ækses] [tuː; tə][maɪ] ['klaɪənt] ,
" **See , " said Stewart , " he couldn't dare to refuse me access to my client ,**
" 看 , " 说 斯图尔特 , " 他 不能 敢 到 拒绝 我 使用权 到 我的 客户 ,

“你看，”斯图尔特说，“他不敢拒绝我见我的客户。”

[soʊ][hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [let] [em 'iː] [ɪn] .
so he recommends the commanding officer to let me in .
所以 他 建议 这 指挥 官 到 让 我 在 .

所以他建议指挥官放我进去。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [ber] [ðæt] ['kʌlə] , ” [sed] [aɪ] .
“ **It will bear that colour** , ” **said I** .
“ 它 将要 熊 那 颜色 , ” 说 我 :

“它会呈现那种颜色,”我说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['ʌtɹaɪt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **And I'll go on to prove it you outright** , ” **said he** .
“ 和 患病的 去 在 到 证明 它 你 直接 , ” 说 他 :

“我接下来会彻底证明给你看,”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][dʒeɪmz][ɪn] ['prɪzn] , [jet] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ][em 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt]
“ **They have the right to hold James in prison** , **yet they cannot deny me to visit**
“ 他们 有 这 正确的 到 抓住 詹姆斯 在 监狱 , 然而 他们 不能 否定 我 到 访问
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他们有权将詹姆斯关进监狱,但他们不能阻止我探望他。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] ; [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
They have no right to hold the witnesses ; **but am I to get a sight of**
他们 有 不 正确的 到 抓住 这 证人 ; 但 是 我 到 得到 一个 视线 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们无权扣押证人;但我能见到他们吗?

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒʌstɪs] [klɜ:rk] [hɪm'self] !
that should be as free as the Lord Justice Clerk himself !
那 应该 是 作为 自由的 作为 这 主 正义 职员 他自己 !

那应该像大法官本人一样自由!

[si:] — [ri:d] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ,
See — read : For the rest ,
看 — 读 : 为了 这 休息 ,

请参阅——阅读:至于其余部分,

[rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['ki:pəz] [ʌv; əv] ['prɪzənz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kju:zd] [æz; əz]
refuses to give any orders to keepers of prisons who are not accused as
拒绝 到 给 任何 订单 到 守门员 的 监狱 WHO 是 不是 被告 作为
['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['kɑ:ntɹerɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] .
having done anything contrary to the duties of their office .
拥有 完毕 任何事物 相反 到 这 职责 的 他们的 办公室 .

拒绝向未被指控违反其职务职责的监狱看守下达任何命令。

['eniθɪŋ] ['kɑ:ntɹerɪ] !
Anything contrary !
任何事物 相反 !

任何相反的情况!

[ˈsɜ:rz] !
Sirs !
先生们 !

先生们!

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌnər] ?
And the Act of seventeen hunner ?
和 这 行为 的 十七 亨纳 ?

而1700年的法案呢?

[ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , [ðɪs] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bɜ:rst] ; [ðə; ði] [ˈheðər] [ɪz][ɑ:n][ˈfaɪər][ɪnˈsaɪd][maɪ]
Mr . Balfour , this makes my heart to burst ; the heather is on fire inside my
先生 . 贝尔福 , 这 制作 我的 心 到 爆裂 ; 这 希瑟 是 在 火 里面 我的
[weɪm] . "
wame . "
瓦姆 . "

贝尔福先生，这让我心如刀绞；我的心都快要炸裂了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌ; əv] [ðæt] [freɪz] , " [sed] [aɪ] ,
" **And the plain English of that phrase , " said I ,**
" 和 这 清楚的 英语 的 那 短语 , " 说 我 ,
"而这句话的字面意思,"我说,

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:]
" **is that the witnesses are still to lie in prison and you are not to see**
" 是 那 这 证人 是 仍然 到 说谎 在 监狱 和 你 是 不是 到 看
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

"难道证人还要继续被关在监狱里，你们不能见他们吗？ "

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ɪnvərˈeri] , [wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][set] !
" **And I am not to see them until Inverary , when the court is set !**
" 和 我 是 不是 到 看 他们 直到 因弗雷里 , 什么时候 这 法庭 是 放 !
"直到因弗雷里开庭时，我可以见到他们！ "

" [kraɪz] [hi; hi] ,
" **cries he ,**
" 哭泣 他 ,

"他喊道,"

" [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hɪr] - [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs]
" **and then to hear Prestongrange upon the anxious responsibilities of his office**
" 和 然后 到 听到 - 之上 这 焦虑的 职责 的 他的 办公室
[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fəˈsɪlətɪz] [əˈfɔ:d] [ðə; ði] [dɪˈfens] !
and the great facilities afforded the defence !
和 这 伟大的 设施 提供 这 防御 !

"然后听普雷斯顿格兰奇讲述他所肩负的重任以及国防部所拥有的巨大便利！ "

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪˈgaʊk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] .
But I'll begowk them there , Mr . David .
但 患病的 贝戈克 他们 那里 , 先生 . 大卫 .
但我会去那里拜访他们，大卫先生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [werɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
I have a plan to waylay the witnesses upon the road ,
我 有 一个 计划 到 路障 这 证人 之上 这 路 ,
我计划在路上伏击证人。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [ˈkæni:] [get] [aɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑ:l] [ʌ; əv][ˈdʒʌstɪs] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [mæn]
and see if I cannae get I a little harle of justice out of the military man
和 看 如果 我 美人蕉 得到 我 一个 小的 哈勒 的 正义 出去 的 这 军队 男人
[noʊˈtɔ:riəsli] [ɪgnərənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɔ:] [ðæt] [jæl; ʃəl] [kəˈmænd] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
notoriously ignorant of the law that shall command the party .
臭名昭著 无知 的 这 法律 那 将 命令 这 派对 .

看看我能不能从那个出了名不懂法律的军人身上讨回一点正义，而他将会指挥整个党派。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [soʊ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [nɪr] - ,
" **It was actually so — it was actually on the wayside near Tynedrum ,**
" 它 曾是 实际上 所以 — 它 曾是 实际上 在 这 路边 靠近 - ,
"事实的确如此——它实际上就在泰恩德拉姆附近的路边。"

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]['ɑːfɪsər] ,
and by the connivance of a soldier officer ,
和 经过 这 共谋 的 一个 士兵 官 ,
在一名军官的默许下,

[ðæt]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪs] .
that Mr . Stewart first saw the witnesses upon the case .
那 先生 : 斯图尔特 第一的 锯 这 证人 之上 这 案件 :
斯图尔特先生是本案中第一个见到证人的人。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ There is nothing that would surprise me in this business , ” I remarked .
“ 那里 是 没有什么 那 会 惊喜 我 在 这 商业 , ” 我 评论 :
“在这个行业里, 没有什么事能让我感到惊讶,”我说道。

“ [aɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [er] [aɪm] [dʌn] ! ” [kraɪz][hiː; hi] .
“ I'll surprise you ere I'm done ! ” cries he .
“ 患病的 惊喜 你 埃雷 我是 完毕 ! ” 哭泣 他 :
“等我做完, 我一定会给你一个惊喜!”他喊道。

“ [duː][jiː; ji] [siː] [ðɪs] ? ” — [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][prɪnt] [stɪl] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .
“ Do ye see this ? ” — producing a print still wet from the press .
“ 做 是的 看 这 ? ” — 生产 一个 打印 仍然 湿的 从 这 按 :
“你们看到了吗?”——拿出一张刚从印刷机里拿出来的、还湿漉漉的印刷品。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['laɪb(ə)l] : [siː] , [ðeəz; ðəz] - [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] ,
“ This is the libel : see , there's Prestongrange's name to the list of witnesses ,
“ 这 是 这 诽谤 : 看 , 有 - 姓名 到 这 列表 的 证人 ,
“这就是诽谤: 你看, 证人名单里有普雷斯顿格兰奇的名字,

[ænd; ʌnd][aɪ][faɪnd][nʊʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['bælfuə] .
and I find no word of any Balfour .
和 我 寻找 不 单词 的 任何 贝尔福 :
我找不到任何关于贝尔福的消息。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But here is not the question .
但 这里 是 不是 这 问题 :
但这并非问题的关键。

[huː] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ? ”
Who do ye think paid for the printing of this paper ? ”
WHO 做 是的 思考 有薪酬的 为了 这 印刷 的 这 纸 ? ”
你们觉得是谁付钱印刷了这份报纸?

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['laɪkli] [biː; bi] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [aɪ] .
“ I suppose it would likely be King George , ” said I .
“ 我 认为 它 会 可能 是 国王 乔治 , ” 说 我 :
“我猜很可能是乔治国王,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənɪz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][em 'iː] !
“ But it happens it was me !
“ 但 它 发生 它 曾是 我 !
“但结果却是我! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 :
他哭着说。

“ [nɑ:t][bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [grænt]
“ **Not but it was printed by and for themselves , for the Grants**
“ 不是 但 它 曾是 打印 经过 和 为了 他们自己 , 为了 这 拨款
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:skainz] ,
and the Erskines ,
和 这 厄斯金斯 ,
“不, 但这本小册子是格兰特家族和厄斯金家族自己印制的, 也是为他们自己印制的。”

[ænd; ənd][jɑ:n] [θi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɪdnait] , ['saɪmən]['freɪzər] .
and yon thief of the black midnight , Simon Fraser .
和 远 贼 的 这 黑色的 午夜 , 西蒙 弗雷泽 .
还有那个黑夜的窃贼, 西蒙·弗雷泽。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][wɪn][tu:; tə][get][ə; eɪ]['kɑ:pi] !
But could I win to get a copy !
但 可以 我 赢 到 得到 一个 复制 !
但我能赢并获得一本吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]['blaɪndfəʊld][tu:; tə][maɪ] [dɪ'fens] ;
I was to go blindfold to my defence ;
我 曾是 到 去 眼罩 到 我的 防御 ;
我蒙着眼睛去为自己辩护;

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [kɔ:rt] [ə'bi:ŋst] [ðə; ði]['dʒʊri] . "
I was to hear the charges for the first time in court alongst the jury . "
我 曾是 到 听到 这 收费 为了 这 第一的 时间 在 法庭 沿着 这 陪审团 . "
我将和陪审团一起在法庭上第一次听到这些指控。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] ?
“ **Is not this against the law ?**
“ 是 不是 这 反对 这 法律 ?
“这难道不是违法的吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I cannot say so much , " he replied .**
“ 我 不能 说 所以 很多 , “ 他 回复 .
“我不能说太多,”他回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvər] [soʊ]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['rendərd] ([tɪl] [ðɪs] ['nʌn,sʌtʃ]
“ **It was a favour so natural and so constantly rendered (till this nonesuch**
“ 它 曾是 一个 偏爱 所以 自然的 和 所以 不断地 渲染 (直到 这 没有这样的
['bɪznəs]) [ðæt][ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
business) that the law has never looked to it .
商业) 那 这 法律 有 绝不 看起来 到 它 .
“这是一项如此自然且持续不断的恩惠（直到这件非同寻常的事情发生），以至于法律从未关注过它。

卡特里奥娜(Catriona)

第6/19页

[ænd; ɐnd] [naʊ] [əd'maɪər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ！
And now admire the hand of Providence ！
和 现在 钦佩 这 手 的 普罗维登斯 ！

现在，让我们一起赞叹上帝的安排吧！

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][ɪn] ['flemɪŋz] ['prɪntɪŋ] [haʊs] , [spaɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
A stranger is in Fleming's printing house , spies a proof on the floor ,
一个 陌生人 是 在 弗莱明的 印刷 房子 , 间谍 一个 证明 在 这 地面 ,
一个陌生人来到弗莱明的印刷厂，发现地上有一张校样。

['pɪks] [aɪ'ti:] [ʌp] , [ænd; ɐnd] ['kæriz] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] .
picks it up , and carries it to me .
精选 它 向上 , 和 携带 它 到 我 .
他捡起它，递给我。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['laɪb(ə)] .
Of all things , it was just this libel .
的 全部 事物 , 它 曾是 只是 这 诽谤 .
偏偏就是这起诽谤案。

[werə'pɑ:n] [aɪ][hæd; həd][aɪ'ti:][set] [ə'gen] — ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] :
Whereupon I had it set again — printed at the expense of the defence :
于是 我 有 它 放 再次 — 打印 在 这 费用 的 这 防御 :
- - [ri:] ;
sumptibus moesti rei ;
- - 雷 ;
于是我又把它印了一遍——由辩方出资印刷：sumptibus moesti rei;

[hɜ:rd] ['evər][mæn][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][aɪ'ti:] ? — [ænd; ɐnd] [hɪr] [aɪ'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] ,
heard ever man the like of it ? — and here it is for anybody ,
听到 曾经 男人 这 喜欢 的 它 ? — 和 这里 它 是 为了 任何人 ,
有人听过这样的故事吗？——现在，它就在这里，供所有人欣赏。

[ðə; ði] ['mʌkəl] ['si:kret] [aʊt] — [ɔ:l] [meɪ] [si:] [aɪ'ti:] [naʊ] .
the muckle secret out — all may see it now .
这 大块 秘密 出去 — 全部 可能 看 它 现在 .
惊天秘密终于揭晓——现在所有人都能看到了。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ,
But how do you think I would enjoy this ,
但 如何 做 你 思考 我 会 享受 这 ,
但你觉得我会怎么享受这一切呢？

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzməŋ] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ? "
that has the life of my kinsman on my conscience ? "
那 有 这 生活 的 我的 亲属 在 我的 良心 ? "
难道我要背负亲人性命的重担吗？

" [trɑ:θ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ'ti:] [ɪl] , " [sed] [aɪ] .
" Troth , I think you would enjoy it ill , " said I .
" 特罗斯 , 我 思考 你 会 享受 它 患病的 , " 说 我 .
"说实话，我觉得你会很讨厌它，"我说。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , " [ænd; ɐnd] [waɪ] ,
" And now you see how it is , " he concluded , " and why ,
" 和 现在 你 看 如何 它 是 , " 他 结束 , " 和 为什么 ,
“现在你们明白是怎么回事了吧，”他总结道，“也明白为什么了。”

[wen] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['evidəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] , [aɪ] [læf] [ə'laʊd][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
when you tell me your evidence is to be let in , I laugh aloud in your face .
什么时候 你 告诉 我 你的 证据 是 到 是 让 在 , 我 笑 大声 在 你的 脸 .
当你告诉我你的证据会被允许提交时, 我会当着你的面放声大笑。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tʜ:rn] .
" **It was now my turn .**
" 它 曾是 现在 我的 转动 .
现在轮到我了。

[aɪ][leɪd] [bɪ'fʊ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [bri:f] ['mɪstər] . ['saɪmənz] [θrets] [ænd; ənd] [ʊfʌz] ,
I laid before him in brief Mr . Simon's threats and offers ,
我 铺设 前 他 在 简短的 先生 : 西蒙的 威胁 和 优惠 ,
我简要地向他陈述了西蒙先生的威胁和提议,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɑ:vʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [si:n] [æt; ət]
and the whole incident of the bravo , with the subsequent scene at
和 这 所有的 事件 的 这 太棒了! , 和 这 随后的 场景 在
Prestongrange's .

以及整个勇敢事件, 以及随后在普雷斯顿格兰奇发生的场景。
[ʌv; əv][maɪ][fʜ:rst] [tʊ:k] , [ə'kʊ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nʊ:ɪ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
Of my first talk , according to promise , I said nothing , nor indeed was it
的 我的 第一的 讲话 , 根据 到 承诺 , 我 说 没有什么 , 也不 的确 曾是 它
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

按照约定, 我的第一次讲话我什么也没说, 而且也确实没有必要说。
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʊ:kɪŋ] ['stju:ət; 'stju-][nɑ:dəd, nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)]
All the time I was talking Stewart nodded his head like a mechanical
全部 这 时间 我 曾是 说 斯图尔特 点头 他的 头 喜欢 一个 机械的
['fɪgjər] ;
figure ;
数字 ;

在我说话的整个过程中, 斯图尔特像个机械人一样不停地点头;
[ænd; ənd][nʊʊ] ['su:nər] [hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] ['si:st] ,
and no sooner had my voice ceased ,
和 不 很快 有 我的 嗓音 停止 ,
我的声音刚一停止,

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [tu:] [wʜ:rdz] ,
than he opened his mouth and gave me his opinion in two words ,
比 他 打开 他的 嘴 和 给予 我 他的 观点 在 二 字 ,
然后他开口, 用两个字表达了他的意见:

['dwelɪŋ] [strʊ:ŋ] [ɑ:n][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
dwelling strong on both of them .
住宅 强的 在 两个都 的 他们 .
对他们两人都念念不忘。

" [dɪsə'pɪr] [jʊ:r'self] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Disappear yourself , " said he .**
" 消失 你自己 , " 说 他 .
“你消失吧,”他说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **I do not take you , " said I .**
" 我 做 不是 拿 你 , " 说 我 .
“我不接受你,”我说。

“ [ðen] [aɪ] ['kæəri] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Then I'll carry you there , ” said he .
“ 然后 患病的 携带 你 那里 , ” 说 他 .

“那我就背你过去,”他说。

“ [baɪ][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [jʊə(r)] [tuː; tə] [ˌdisə'pɪr] [wət'evər] .

“ By my view of it you're to disappear whatever .
“ 经过 我的 看法 的 它 你是 到 消失 任何 .

“依我看,你无论如何都应该消失。”

[oʊ] , [ðæts] [ˌaʊt'saɪd] [dɪ'beɪt] .

O , that's outside debate .
哦 , 那就是 外部 辩论 .

哦,这不在讨论范围内。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [huː] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [spʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'meɪndər] [ˌdiːs(ə)nʃi] ,

The Advocate , who is not without some spunks of a remainder decency ,
这 提倡 , WHO 是 不是 没有 一些 精液 的 一个 余 体面 ,

这位倡导者,虽然仍保留着些许尚存的体面,

[hæz; həz] [rʌŋ] [jʊr; jər][laɪf] - [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ˈsaɪmən][ænd; ɐnd][ðə; ði] [duːk] .

has wrung your life - safe out of Simon and the Duke .
有 拧干 你的 生活 - 安全的 出去 的 西蒙 和 这 公爵 .

已经榨干了西蒙和公爵的生命安全。

[hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][ˈtraɪəl] , [ænd; ɐnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

He has refused to put you on your trial , and refused to
他 有 拒绝 到 放 你 在 你的 审判 , 和 拒绝 到

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪld] ;

have you killed ;
有 你 被杀 ;

他拒绝审判你,也拒绝处死你;

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪl] [wɜːrdz] [tə'geðər] ,

and there is the clue to their ill words together ,
和 那里 是 这 线索 到 他们的 患病的 字 一起 ,

这就是他们之间恶语相向的线索。

[fɔːr; fər][ˈsaɪmən][ænd; ɐnd][ðə; ði] [duːk] [kæn; kən] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [frend] [nɔːr] [ˈenəmi] .

for Simon and the Duke can keep faith with neither friend nor enemy .
为了 西蒙 和 这 公爵 能 保持 信仰 和 两者都不 朋友 也不 敌人 .

因为西蒙和公爵既不能对朋友信守承诺,也不能对敌人信守承诺。

[jɜːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ðen] , [ænd; ɐnd] [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdəd] ;

Ye're not to be tried then , and ye're not to be murdered ;
是的 不是 到 是 尝试 然后 , 和 是的 不是 到 是 被谋杀 ;

你们不必受审,也不必被杀害;

[bʌt; bət][aɪm][ɪn] ['bɪtər] ['erər] [ɪf] [jɜːr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ɐnd] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði]

but I'm in bitter error if ye're not to be kidnapped and carried away like the
但 我是 在 苦的 错误 如果 是的 不是 到 是 被绑架 和 携带 离开 喜欢 这

[ˈleɪdi] [ɡreɪndʒ] .

Lady Grange .
女士 农庄 .

但如果你没有像格兰奇夫人一样被绑架带走,那我真是大错特错了。

[bet][ˌem 'iː] [wʌt] [jiː; ji] [pliːz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'spiːdiənt] ! ”

Bet me what ye please — there was their expedient ! ”
赌注 我 什么 是的 请 — 那里 曾是 他们的 权宜 ! ”

你们尽管打赌——这就是他们的权宜之计!

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][tʊɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ You make me think , ” said I , and told him of the whistle and the
“ 你 制作 我 思考 , ” 说 我 , 和 讲述 他 的 这 哨 和 这
[red] - ['hedɪd] [rɪ'teɪnər] ,
red - headed retainer ,
红色的 - 标题 预付金 ,

“你让我陷入沉思,”我说, 然后把哨声和红头发的侍从的事告诉了他。

[ni:l] .
Neil .
尼尔 .

尼尔。

“ [wer'evər] [dʒeɪmz] [mɔ:ɹ] [ɪz][ðeəz; ðəz][wʌŋ][bɪɡ] [roʊɡ] , ['nevər][bi:; bi] [dɪ'si:vɪd] [ɑ:n] [ðæt] , ” [sed]
“ Wherever James More is there's one big rogue , never be deceived on that , ” said
“ 无论 詹姆斯 更多的 是 有 一 大的 流氓 , 绝不 是 受骗 在 那 , ” 说
[hi:; hi] .
he .
他 .

“詹姆斯·莫尔所在的地方就有一个大恶棍, 这一点千万不要被蒙蔽,”他说。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [nʌŋ] [soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][mæn] ,
“ His father was none so ill a man ,
“ 他的 父亲 曾是 没有任何 所以 患病的 一个 男人 ,

“他的父亲身体并不差,

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['kenɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][noʊ] [frend] [tu:; tə][maɪ]
though a kenning on the wrong side of the law , and no friend to my
尽管 一个 肯宁 在 这 错误的 边 的 这 法律 , 和 不 朋友 到 我的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

虽然他游走在法律的边缘, 而且与我的家人也并非朋友,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [maɪ] [breθ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] !
that I should waste my breath to be defending him !
那 我 应该 浪费 我的 气息 到 是 防守 他 !

我竟然要浪费口舌为他辩护!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['hi:z] [ə; eɪ] [brɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] - .
But as for James he's a brock and a blagyard .
但 作为 为了 詹姆斯 他是 一个 布洛克 和 一个 - .

但詹姆斯就是个骗子和冒牌货。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [red] - ['hedɪd] [ni:l] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jɔ:r'self] .
I like the appearance of this red - headed Neil as little as yourself .
我 喜欢 这 外貌 的 这 红色的 - 标题 尼尔 作为 小的 作为 你自己 .

我跟你一样, 一点也不喜欢这个红头发的尼尔的外表。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [ʌn'kæni] : - !
It looks uncanny : fiegh !
它 看起来 不可思议 : - !

看起来怪异极了: 呸!

[aɪ 'ti:] [smelz] [bæd] .
it smells bad .
它 气味 坏的 .

它闻起来很臭。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊld] [ˈlʌvət][ðæt] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɡreɪndʒ] [əˈfer] ; [ɪf] [jʌŋ] [ˈlʌvət] [ɪz][tuː; tə]
It was old Lovat that managed the Lady Grange affair ; if young Lovat is to
它 曾是 老的 洛瓦特 那 管理 这 女士 农庄 事务 ; 如果 年轻的 洛瓦特 是 到
[ˈhænd(ə)l] [jɔːrɪz] ,
handle yours ,
处理 你的 ,

是老洛瓦特处理了格兰奇夫人的事； 如果让年轻的洛瓦特来处理你的事，

[ˈɪt] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
it'll be all in the family .
它将 是 全部 在 这 家庭 .

这事儿肯定跟家人有关。

[wɒts] [dʒeɪmz] [mɔːr] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] ?
What's James More in prison for ?
是什么 詹姆斯 更多的 在 监狱 为了 ?

詹姆斯·莫尔因何入狱？

[ðə; ði] [seɪm] [əˈfens] : [əbˈdʌkʃən] .
The same offence : abduction .
这 相同的 罪行 : 绑架 .

同样的罪行：绑架。

[hɪz; ɪz][men][hæv; həv][hæd; həd] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
His men have had practice in the business .
他的 男人 有 有 实践 在 这 商业 .

他的手下在这方面经验丰富。

[ˈhiːl] [biː; bi][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪmənɪz] [ˈɪnstrʊmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiːl]
He'll be to lend them to be Simon's instruments ; and the next thing we'll
地狱 是 到 借 他们 到 是 西蒙的 仪器 ; 和 这 下一个 事物 出色地
[biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] ,
be hearing ,
是 听力 ,

他会把它们借给西蒙当乐器； 接下来我们会听到，

[dʒeɪmz] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ɔːr] [els] [ˈhiːl] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ;
James will have made his peace , or else he'll have escaped ;
詹姆斯 将要 有 制成 他的 和平 , 或者 别的 地狱 有 逃脱 ;

詹姆斯要么已经与当局和解， 要么已经逃脱了；

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn] [ˌbenˈbekjələ] [ɔːr] [ˈæpəlˌkrɒs] . "
and you'll be in Benbecula or Applecross . "
和 你会 是 在 本贝丘拉 或者 苹果十字路口 . "

你就会在本贝丘拉或者阿普尔克罗斯了。”

" [jiː; ji] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" **Ye make a strong case , " I admitted .**
" 叶 制作 一个 强的 案件 , " 我 承认 .

“你的理由很充分，”我承认道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] ,
" **And what I want , " he resumed ,**
" 和 什么 我 想 , " 他 恢复 ,

“而我想要的，”他继续说道，

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsəˈpɪr] [jɔːrˈself] [er] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðer; ðər][hændz][əˈpɑːn][jiː; ji] .
" **is that you should disappear yourself ere they can get their hands upon ye .**
" 是 那 你 应该 消失 你自己 埃雷 他们 能 得到 他们的 双手 之上 是的 .

“也就是说，你应该在他们抓到你之前就消失。”

[laɪ] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði] ['traɪəl] ,
Lie quiet until just before the trial ,
说谎 安静的 直到 只是 前 这 审判 ;
保持沉默，直到开庭前夕。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wen] [ðeɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
and spring upon them at the last of it when they'll be looking for
和 春天 之上 他们 在 这 最后的 的 它 什么时候 他们会 是 寻找 为了
[juː; jʊ] [liːst] .
you least .
你 至少 .

在他们最意想不到的时候，突然袭击他们。
[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['bælfuə] ,
This is always supposing Mr . Balfour ,
这 是 总是 假如 先生 . 贝尔福 ,
这始终是假设贝尔福先生

[ðæt] [jʊr; jər] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] ['veri] [greɪt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][bəʊθ] [rɪsk][ænd; ənd] [fæʃ] . "
that your evidence is worth so very great a measure of both risk and fash . "那 你的 证据 是 值得 所以 非常 伟大的 一个 措施 的 两个都 风险 和 时尚 . "
你的证据在风险和时尚方面都具有非常高的价值。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
" **I will tell you one thing** ,
" 我 将要 告诉 你 一 事物 ,
我只告诉你一件事，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdərər][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ælən] . "
" **said I . " I saw the murderer and it was not Alan** . "
" 说 我 . " 我 锯 这 凶手 和 它 曾是 不是 艾伦 . "
“我说，‘我看到了凶手，但那不是艾伦。’”

" [ðen] , [baɪ][gɔːd] , [maɪ] ['kʌzənz] [seɪvd] !
" **Then , by God , my cousin's saved** !
" 然后 , 经过 上帝 , 我的 表亲 已保存 !
“那么，老天保佑，我的表弟得救了！ ”

" [kraɪd] ['stjuːət; 'stju-] .
" **cried Stewart** .
" 哭 斯图尔特 .
“斯图尔特喊道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['niːðər] [taɪm] , [rɪsk] ,
" **You have his life upon your tongue ; and there's neither time , risk ,**
" 你 有 他的 生活 之上 你的 舌头 ; 和 有 两者都不 时间 , 风险 ,
“你的舌头上承载着他的生死；既没有时间，也没有风险，

[nɔːr] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [spɜrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪəl] .
nor money to be spared to bring you to the trial .
也不 钱 到 是 幸存 到 带来 你 到 这 审判 .
也没有多余的钱让你出庭受审。

" [hiː; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **He emptied his pockets on the floor** .
" 他 清空 他的 口袋 在 这 地面 .
他把口袋里的东西都倒在了地上。

" [hɪr] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][baɪ][em 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [teɪk] [aɪ 'tiː] ,
" **Here is all that I have by me , " he went on , " Take it** ,
" 这里 是 全部 那 我 有 经过 我 , " 他 去 在 , " 拿 它 ,
“这就是我身上所有的东西，”他继续说道，“拿着吧。”

[jɪl] [wɑ:nt][aɪ'ti:] [er] [jɜ:r] [θru:] .
ye'll want it ere ye're through .
叫喊 想 它 埃雷 是的 通过 .

等你做完之后，你就会想要它了。

[gʊʊ] [streɪt] [daʊn] [ðɪs] [kloʊz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][baɪ][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [læŋ] [daɪks] ,
Go straight down this close , there's a way out by there to the Lang Dykes ,
去 直的 向下 这 关闭 , 有 一个 方式 出去 经过 那里 到 这 朗 堤坝 ,
沿着这条路一直往下走，那边有一条路可以通往朗堤道。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wɪl] [ʌv; əv][aɪ'ti:] !
and by my will of it !
和 经过 我的 将要 的 它 !

这是我自己的意愿！

[si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [tɪl] [ðə; ði] [klæʃ] [ɪz]['oʊvər] . "
see no more of Edinburgh till the clash is over . "
看 不 更多的 的 爱丁堡 直到 这 冲突 是 超过 . "

在冲突结束之前，我不会再去爱丁堡了。

" [wer] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][gʊʊ] , [ðen] ?
" Where am I to go , then ?
" 在哪里 是 我 到 去 , 然后 ?

那我该去哪里呢？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ji:; ji] ! " [sez] [hi:; hi] ,
" And I wish that I could tell ye ! " says he ,
" 和 我 希望 那 我 可以 告诉 是的 ! " 说道 他 ,
"我真希望我能告诉你们！"他说。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [send] [ji:; ji][tu:; tə] ,
" but all the places that I could send ye to ,
" 但 全部 这 地方 那 我 可以 发送 是的 到 ,

“但我能送你们去的所有地方，

[wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wʊd] [si:k] .
would be just the places they would seek .
会 是 只是 这 地方 他们 会 寻找 .

那正是他们会去的地方。

[noʊ] , [ji:; ji][mʌst; məst] [fend] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] !
No , ye must fend for yourself , and God be your guiding !
不 , 是的 必须 挡 为了 你自己 , 和 上帝 是 你的 指导 !

不，你们必须自力更生，愿上帝指引你们！

[faɪv] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['traɪəl] , [sep'tembər] [ðə; ði] [sɪks'ti:n] ,
Five days before the trial , September the sixteen ,
五 天 前 这 审判 , 九月 这 十六 ,

审判前五天，即9月16日

[get] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz][ɪn] ['stə:lɪŋ] ;
get word to me at the King's Arms in Stirling ;
得到 单词 到 我 在 这 国王学院 武器 在 斯特灵 ;

请到斯特灵的国王武器旅馆给我捎个信；

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:v] ['mæniɪdʒd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ji:; ji] [ri:tʃ]
and if ye've managed for yourself as long as that , I'll see that ye reach
和 如果你们已经 管理 为了 你自己 作为 长的 作为 那 , 患病的 看 那 是的 抵达
[ˌɪnvə'reɪ] . "
Inverary . "
因弗雷里 . "

如果你们能坚持这么久，我会确保你们到达因弗雷里。”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] [aɪ] . " [kæn; kən][aɪ][noʊ] [si:] ['ælən] ?
" **One thing more , " said I . " Can I no see Alan ?**
" 一 事物 更多的 , " 说 我 : " 能 我 不 看 艾伦 ?

“还有一件事，”我说。“我能见见艾伦吗？”

" [hi:; hi] [si:md] ['bɒgəld] .
" **He seemed boggled .**
" 他 似乎 困惑 .

他似乎感到困惑不解。

" [het] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Hech , I would rather you wouldnae , " said he .**
" hech , 我 会 相当 你 不会 , " 说 他 .

“唉，我宁愿你不要，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['ælən][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ki:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **But I can never deny that Alan is extremely keen of it ,**
" 但 我 能 绝不 否定 那 艾伦 是 极其 敏锐的 的 它 ,

但我永远无法否认艾伦对此非常热衷。

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][laɪ] [ðɪs] [naɪt] [baɪ] - [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
and is to lie this night by Silvermills on purpose .
和 是 到 说谎 这 夜晚 经过 - 在 目的 .

今晚他要故意躺在银磨坊附近。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [na:t] ['fa:lʊd] ,
If you're sure that you're not followed ,
如果 你是 当然 那 你是 不是 随后 ,

如果你确定自己没有跟踪，

['mɪstər] . ['bælfuə] — [bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] — [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [jʊ; jər]
Mr . Balfour — but make sure of that — lie in a good place and watch your
先生 . 贝尔福 — 但 制作 当然 的 那 — 说谎 在 一个 好的 地方 和 手表 你的

[roud] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɪr] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] [rɪsk] [aɪ 'ti:] .
road for a clear hour before ye risk it .
路 为了 一个 清除 小时 前 是的 风险 它 .

贝尔福先生——但请务必确保这一点——找个好地方躺下，观察路况一个小时，确保安全后再冒险。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['bɪznəs] [ɪf] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [mɪs'kæri] !
It would be a dreadful business if both you and him was to miscarry !
它 会 是 一个 可怕 商业 如果 两个都 你 和 他 曾是 到 流产 !

如果你和他都流产了，那将是一件非常可怕的事情！

" [ˈtʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X .**
" 章 X .

“第十章

[ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [mæn]
THE RED - HEADED MAN
这 红色的 - 标题 男人

红发男子

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [læŋ] [daɪks] .
It was about half - past three when I came forth on the Lang Dykes .
它 曾是 关于 一半 - 过去的 三 什么时候 我 来了 前进 在 这 朗 堤坝 .
我大约在三点半的时候来到了朗堤。

[diːn] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Dean was where I wanted to go .
院长 曾是 在哪里 我 通缉 到 去 .
迪恩是我最想去的地方。

[sɪns] [kəˈtriːnə] [ˈdweld] [ðer; ðər] ,
Since Catriona dwelled there ,
自从 卡特里奥娜 居住地 那里 ,
自从卡特里奥娜住在那里之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɪnzfoʊk] [ðə; ði] [ɡlenˈɡaɪl] [məˈɡregərz] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]
and her kinsfolk the Glengyle Macgregors appeared almost certainly to be
和 她 亲属 这 格伦盖尔 麦格雷戈斯 出现 几乎 当然 到 是
[ɪmˈplɔɪd] [əˈɡenst] [emˈiː] ,
employed against me ,
受雇 反对 我 ,
而她的亲戚格伦盖尔·麦格雷戈家族似乎几乎肯定是被雇佣来对付我的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌst][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ;
it was just one of the few places I should have kept away from ;
它 曾是 只是 一 的 这 很少 地方 我 应该 有 保留 离开 从 ;
那是我本不该去的少数几个地方之一；

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,
and being a very young man , and beginning to be very much in love ,
和 存在 一个 非常 年轻的 男人 , 和 开始 到 是 非常 很多 在 爱 ,
而且他还很年轻，并且开始深深地爱上了一个人。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðəʊt] [pɔːz] .
I turned my face in that direction without pause .
我 转向 我的 脸 在 那 方向 没有 暂停 .
我毫不犹豫地 will 将脸转向那个方向。

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] , [haʊˈevər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]
As a slave to my conscience and common sense , however , I took a
作为 一个 奴隶 到 我的 良心 和 常见的 感觉 , 然而 , 我 采取 一个
[ˈmezər] [ʌv; əv] [prɪˈkɔːʃn] .
measure of precaution .
措施 的 预防 .
然而，出于良心和常识的约束，我采取了一定的预防措施。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,
Coming over the crown of a bit of a rise in the road ,
未来 超过 这 王冠 的 一个 少量 的 一个 上升 在 这 路 ,
翻过路上的小坡顶，

[aɪ] [klæpt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːrli] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
I clapped down suddenly among the barley and lay waiting .
我 鼓掌 向下 突然 之中 这 大麦 和 躺 等待 .
我突然跌倒 in 麦田里，静静地等待着。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][mæn] [went] [baɪ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaɪləndmən] ,
After a while , a man went by that looked to be a Highlandman ,
后 一个 尽管 , 一个 男人 去 经过 那 看起来 到 是 一个 高地人 ,
过了一会儿，一个看起来像是苏格兰高地人的男人走了过来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][si:n][hɪm; ɪm][tɪl] [ðæt] [ˈaʊər] .
but I had never seen him till that hour .
但 我 有 绝不 已见 他 直到 那 小时 ；

但直到那时我才见过他。

[ˈprez(ə)ntli][ˈæftər][keɪm] [ni:l] [ʌv; əv][ðə; ði][red] [hed] .
Presently after came Neil of the red head .
目前 后 来了 尼尔 的 这 红色的 头 ；

随后，红头发的尼尔走了过来。

[ðə; ði][nekst][tu:; tə][gʊʊ][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪlɜ:z] [kɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
The next to go past was a miller's cart , and after that nothing but
这 下一个 到 去 过去的 曾是 一个 米勒的 大车 , 和 后 那 没有什么 但
[ˈmænɪfest] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)l] .
manifest country people .
显现 国家 人们 ；

接下来经过的是一辆磨坊主的马车，之后就全是地道的乡下人了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈfu:lhɑ:rdi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,
Here was enough to have turned the most foolhardy from his purpose ,
这里 曾是 足够的 到 有 转向 这 最多 蛮干 从 他的 目的 ,
这件事足以让最鲁莽的人偏离他的初衷。

[bʌt; bət][maɪ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ræn] [tu:] [strɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
but my inclination ran too strong the other way .
但 我的 倾角 跑 也 强的 这 其他 方式 ；

但我内心的倾向却强烈地指向了另一个方向。

[aɪ][ˈɑ:rgju:d][,aɪ ˈti:] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ni:l] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] [roʊd] ,
I argued it out that if Neil was on that road ,
我 争论 它 出去 那 如果 尼尔 曾是 在 那 路 ,
我据理力争，如果尼尔走上了那条路，

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][dəˈrekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs]
it was the right road to find him in , leading direct to his chief's
它 曾是 这 正确的 路 到 寻找 他 在 , 领导 直接的 到 他的 酋长的
[ˈdɔ:tər] ;
daughter ;
女儿 ；

这是找到他的正确道路，直通他酋长的女儿；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaɪləndmən] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstɑ:rtld] [ɔ:f] [baɪ] [ˈevri]
as for the other Highlandman , if I was to be startled off by every
作为 为了 这 其他 高地人 , 如果 我 曾是 到 是 惊慌 离开 经过 每一个
[ˈhaɪləndmən] [aɪ] [sɔ:] ,
Highlandman I saw ,
高地人 我 锯 ；

至于其他高地人，如果我一见到高地人就感到害怕的话，

[aɪ] [wʊd] [skers] [ri:tʃ] [ˈeniwer] .
I would scarce reach anywhere .
我 会 稀少 抵达 任何地方 ；

我几乎到不了任何地方。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kwɔɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][ˈmaɪself][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [dɪˈbeɪt] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbetər]
And having quite satisfied myself with this disingenuous debate , I made the better
和 拥有 相当 使满意 我 和 这 虚伪的 辩论 , 我 制成 这 更好的
[spi:d] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
speed of it ,
速度 的 它 ,

我对这场虚伪的辩论感到非常满意，于是加快了速度。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [fɔːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdrʌmənd] - [ˈoʊgəlviːz] .
and came a little after four to Mrs . Drumond - Ogilvy's .
和 来了 一个 小的 后 四 到 太太 : 德鲁蒙德 - 奥美 :
下午四点刚过，就到了德鲁蒙德-奥格尔维太太家。

[bəuθ] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [baɪ]
Both ladies were within the house ; and upon my perceiving them together by
两个都 女士们 是 之内 这 房子 ; 和 之上 我的 感知 他们 一起 经过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
the open door ,
这 打开 门 ,
两位女士都在屋内；当我看到她们一起站在敞开的门口时，

[aɪ] [plʌkt] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [kʌm] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsæks,pens] ,
I plucked off my hat and said , “ Here was a lad come seeking saxpence ,
我 拨弦 离开 我的 帽子 和 说 , “ 这里 曾是 一个 小伙子 来 寻求 萨克森 ,
我摘下帽子说：“有个小伙子来乞讨零钱。”
[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [pliːz] [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] .
“ which I thought might please the dowager .
” 哪个 我 想法 可能 请 这 老妇 :
“我想这或许会让老夫人高兴。”

[kəˈtriːnə] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [em ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
Catriona ran out to greet me heartily , and , to my surprise ,
卡特里奥娜 跑 出去 到 迎接 我 衷心地 , 和 , 到 我的 惊喜 ,
卡特里奥娜跑出来热情地迎接我，令我惊讶的是，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [siːmd] [skers] [les] [ˈfɔːrwəd][ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
the old lady seemed scarce less forward than herself .
这 老的 女士 似乎 稀少 较少的 向前 比 她自己 :
那位老太太似乎也和她一样，毫不张扬。

[aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə]
I learned long afterwards that she had despatched a horseman by daylight to
我 学习 长的 然后 那 她 有 已派送 一个 骑手 经过 日光 到
- [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwiːnzfəri] ,
Rankeillor at the Queensferry ,
- 在 这 昆斯费里 ,
很久以后我才知道，她白天派了一名骑兵去昆斯费里找兰凯勒。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈduːər][fɔːr; fər] [ˈʃɔːz] ,
whom she knew to be the doer for Shaws ,
谁 她 知道 到 是 这 实干家 为了 肖氏 ,
她知道此人是肖氏公司的执行者，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
and had then in her pocket a letter from that good friend of mine ,
和 有 然后 在 她 口袋 一个 信 从 那 好的 朋友 的 矿 ,
她当时口袋里装着我那位好朋友的一封信。

[ˈprezəntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [vjuː] , [maɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈpraːspekts] .
presenting , in the most favourable view , my character and prospects .
呈现 , 在 这 最多 有利 看法 , 我的 特点 和 前景 :
以最有利的方式展现我的品格和前景。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] .
But had I read it I could scarce have seen more clear in her designs .
但 有 我 读 它 我 可以 稀少 有 已见 更多的 清除 在 她 设计 .
但即便我读过，也不可能更清楚地看到她的设计。

[ˈmeɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] - ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːtɪ][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][fɪː; fɪ] [θɔːt] ;
Maybe I was countryfeed ; at least , I was not so much so as she thought ;
或许 我 曾是 - ; 在 至少 , 我 曾是 不是 所以 很多 所以 作为 她 想法 ;

也许我是个乡下人；至少，我没有她想的那么乡下；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈhoo.msɪ.pʌn] [wɪts] ,
and it was even to my homespun wits ,
和 它 曾是 甚至 到 我的 质朴的 智慧 ,
即使是我这种头脑简单的人也觉得不可思议。

[ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə] [ˈhæməɹ] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ]
that she was bent to hammer up a match between her cousin and a
那 她 曾是 弯曲 到 锤 向上 一个 匹配 之间 她 表哥 和 一个
[ˈbi.əd.lɪs] [bɔːɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌm.θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɜːd] [ɪn] [ˈləj.dɪ.ən] .
beardless boy that was something of a laird in Lothian .
无胡须 男生 那 曾是 某物 的 一个 领主 在 洛锡安 .

她一心想撮合她的表妹和洛锡安一个没胡子的地主小伙子谈恋爱。

“ [ˈsæks.pens] [hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [brɔːθ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [kəˈtriːn] , ” [sez] [fɪː; fɪ] .
“ **Saxpence had better take his broth with us , Catrine ,** ” **says she .**
“ 萨克森 有 更好的 拿 他的 肉汤 和 我们 , 卡特琳娜 , ” 说道 她 .
“卡特琳，萨克斯彭斯最好把他的肉汤带上，”她说。

“ [rʌn] [ænd; ænd] [tel] [ðə; ðɪ] [læsɪz] .
“ **Run and tell the lasses .**
“ 跑步 和 告诉 这 姑娘们 .
“快去告诉姑娘们。”

“ [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
“ **And for the little while we were alone was at a good deal of**
“ 和 为了 这 小的 尽管 我们 是 独自的 曾是 在 一个 好的 交易 的
[peɪnz] [tuː; tə] [ˈflætər] [em ˈiː] ;
pains to flatter me ;
疼痛 到 奉承 我 ;
“在我们独处的短暂时间里，他费尽心思地奉承我；

[ˈɔːlweɪz] [ˈklevərli] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæntər] , [stɪl] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː]
always cleverly , always with the appearance of a banter , still calling me
总是 巧妙地 , 总是 和 这 外貌 的 一个 闲聊 , 仍然 呼叫 我
[ˈsæks.pens] ,
Saxpence ,
萨克森 ,
总是那么机智，总是带着一丝戏谑，仍然叫我萨克森斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [fʊd; fəd] [ˈræðər] [ˈʌplɪft] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
but with such a turn that should rather uplift me in my own opinion .
但 和 这样的 一个 转动 那 应该 相当 提升 我 在 我的 自己的 观点 .
但这样的转变，在我看来，应该让我感到振奋。

[wen] [kəˈtriː.nə] [rɪˈtɜːrnd] , [ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] [bɪˈkeɪm] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [mɔːr] [ˈɑːb.viəs] ;
When Catriona returned , the design became if possible more obvious ;
什么时候 卡特里奥娜 返回 , 这 设计 成为 如果 可能的 更多的 明显的 ;
卡特里奥娜回来后，设计变得更加显而易见了；

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [ʃoʊd] [ɔːf] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ædˈvæntɪdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ˈkuːɜː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and she showed off the girl's advantages like a horse - couper with a horse .
和 她 显示 离开 这 女孩们 优势 喜欢 一个 马 - 双门轿跑车 和 一个 马 .
她像马车夫炫耀马匹一样炫耀着女孩的优势。

[maɪ] [feɪs] [fleɪmd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [fʊd; fəd] [θɪŋk] [em ˈiː][soʊ] [əbˈtuːs] .
My face flamed that she should think me so obtuse .
我的 脸 火焰 那 她 应该 思考 我 所以 钝 .
她竟然觉得我这么迟钝，我顿时火冒三丈。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] ['fænsɪ][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ɪnəsntli] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ,
Now I would fancy the girl was being innocently made a show of ,
现在 我 会 想要 这 女孩 曾是 存在 天真地 制成 一个 展示 的 ,
现在我倒觉得那个女孩是被无辜地当成展览品来表演的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ði][oʊld]['kɑ:rlɪn; 'kerlɪn][wɜ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] ;
and then I could have beaten the old carline wife with a cudgel ;
和 然后 我 可以 有 被打败 这 老的 卡林 妻子 和 一个 棍棒 ;
然后我就可以拿棍子揍那个老太太了;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [pər'hæps] [ðɪ:z] [tu:] [hæd; həd][set][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ɪn'træp] [em 'i:]
and now , that perhaps these two had set their heads together to entrap me
和 现在 , 那 也许 这些 二 有 放 他们的 头部 一起 到 陷阱 我
,
,
,
现在, 或许这两个人已经联手设局陷害我了,

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [glu:md] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪl] -
and at that I sat and gloomed betwixt them like the very image of ill -
和 在 那 我 卫星 和 阴郁 中间 他们 喜欢 这 非常 图像 的 患病的 -
[wɪl] .
will .
将要 .

于是我坐在他们中间，愁眉苦脸，就像恶意的化身。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mætʃmeɪkər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'vaɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [per]
At last the matchmaker had a better device , which was to leave the pair
在 最后的 这 媒人 有 一个 更好的 设备 , 哪个 曾是 到 离开 这 一对
[ʌv; əv][ju: 'es][ə'loʊn] .
of us alone .
的 我们 独自的 .

最后，媒人想出了一个更好的办法，那就是放我们俩单独相处。

[wen] [maɪ] [səs'pɪfənz] [ɑ:r; ər] ['eniweɪ] [raʊzd] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]
When my suspicions are anyway roused it is sometimes a little the wrong side of
什么时候 我的 怀疑 是 反正 唤醒 它 是 有时 一个 小的 这 错误的 边 的
['i:zi] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðem; ðəm] .
easy to allay them .
简单的 到 巷 他们 .

当我的疑虑被勾起时，有时很难消除它们。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [bri:d] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:d] [ʌv; əv]
But though I knew what breed she was of , and that was a breed of
但 尽管 我 知道 什么 品种 她 曾是 的 , 和 那 曾是 一个 品种 的
[θi:vz] ,
thieves ,
窃贼 ,

但我虽然知道她是什么人，而她属于盗贼这一类，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [ɪn] - [feɪs] [ænd; ənd] [dɪsbrɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .
I could never look in Catriona's face and disbelieve her .
我 可以 绝不 看 在 - 脸 和 怀疑 她 .

我永远无法看着卡特里奥娜的脸而不相信她。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk] ? " [sez] [ʃi:; ʃɪ] , ['i:gərli] , [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] .
" I must not ask ? " says she , eagerly , the same moment we were left alone .
" 我 必须 不是 问 ? " 说道 她 , 急切地 , 这 相同的 片刻 我们 是 左边 独自的 .
"我不能问吗?"就在我们单独相处的那一刻，她急切地问道。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [ˈkɑ:nʃəns] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Ah** , **but** **to** - **day** **I** **can** **talk** **with** **a** **free conscience** , ” **I** **replied** .
“ 啊 , 但 到 - 天 我 能 讲话 和 一个 自由的 良心 , ” 我 回复 .
“ 啊 , 但今天我可以问心无愧地说话了 , ” 我回答道 .

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv][maɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] ([ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd])
“ **I** **am** **lightened** **of** **my** **pledge** , **and** **indeed** (**after** **what** **has** **come** **and**

“ 我 是 轻度 的 我的 保证 , 和 的确 (后 什么 有 来 和

[gɔ:n] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ])
gone **since** **morning**)
已消失 自从 早晨)

“我已卸下誓言, 而且 (在经历了从早晨到现在发生的一切之后)

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈnu:d] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][aɪˈti:] [æskt] . “
I **would** **not** **have** **renewed** **it** **were** **it** **asked** . ”
“ 我 会 不是 有 更新 它 是 它 问 . ”
即使对方要求续约, 我也不会同意。

“ [tel] [emˈi:] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ **Tell** **me** , ” **she** **said** .
“ 告诉 我 , ” 她 说 .
“告诉我,”她说。

“ [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [lɔ:n] .
“ **My** **cousin** **will** **not** **be** **so** **long** .
“ 我的 表哥 将要 不是 是 所以 长的 .
“我的表弟不会离开太久。”

“ [soʊ][aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tu:; tə][ðə; ði][læst]
“ **So** **I** **told** **her** **the** **tale** **of** **the** **lieutenant** **from** **the** **first** **step** **to** **the** **last**

“ 所以 我 讲述 她 这 故事 的 这 中尉 从 这 第一的 步 到 这 最后的

[ʌv; əv][aɪˈti:] ,
of **it** ,
的 它 ,

于是, 我从头到尾把那位中尉的故事讲给了她听。

[ˈmɜ:kɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz] [ˈmə:θʊl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmætər] [ʌv; əv]
making **it** **as** **mirthful** **as** **I** **could** , **and** , **indeed** , **there** **was** **matter** **of**

制作 它 作为 欢乐的 作为 我 可以 , 和 , 的确 , 那里 曾是 事情 的

[mɜ:rθ] [ɪn] [ðæt] [əbˈsɜ:rdəti] .
mirth **in** **that** **absurdity** .
欢笑 在 那 荒谬 .

我尽我所能地让它变得有趣, 事实上, 这种荒谬中确实存在着乐趣。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪtɪd] [fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈru:dəs] [men][æz; əz][fɜ:r; fər][ðə; ði]
“ **And** **I** **think** **you** **will** **be** **as** **little** **fitted** **for** **the** **rudas** **men** **as** **for** **the**

“ 和 我 思考 你 将要 是 作为 小的 适配 为了 这 鲁达斯 男人 作为 为了 这

[ˈprɪti] [ˈlɜ:dɪz] ,
pretty **ladies** ,
漂亮的 女士们 ,

“而且我认为你既不适合那些粗鲁的男人, 也不适合那些漂亮的女士。”

[ˈæftər][ɔ:l] ! ” [sez] [fi:; fi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
after **all** ! ” **says** **she** , **when** **I** **had** **done** .
“ 后 全部 ! ” 说道 她 , 什么时候 我 有 完毕 .
“毕竟! ”她说, 等我做完之后。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] !
“ **But** **what** **was** **your** **father** **that** **he** **could** **not** **learn** **you** **to** **draw** **the** **sword** !
“ 但 什么 曾是 你的 父亲 那 他 可以 不是 学习 你 到 画 这 剑 !
“可是你父亲算什么, 竟然教不会你拔剑! ”

[aɪˈtiː][ɪz][moʊst] [ʌnˈdʒentl] ；[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ˈeniwʌn] . ”
It is most ungentele ; I have not heard the match of that in anyone . ”
它 是 最多 不温柔 ；我 有 不是 听到 这 匹配 的 那 在 任何人 ； ”
这太不温柔了；我从未听过如此粗鲁无礼的言辞。
“ [aɪˈtiː][ɪz][moʊst] [ˌmɪskənˈviːniənt] [æt; ət] [liːst] ， ” [sed] [aɪ] ； “ [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑːðər] ([ˈɑːnɪst] ” **It is most misconvenient at least ,** ” **said I ;** “ **and I think my father (honest** ”
“ 它 是 最多 不方便 在 至少 ， ” 说 我 ； “ 和 我 思考 我的 父亲 （ 诚实的
[maɪn] ！
man !
男人 ！

“至少这非常不方便，”我说；“而且我认为我父亲（诚实的人！
） [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˌem ˈiː] [ˈlætɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
） must have been wool - gathering to learn me Latin in the place of it .
） 必须 有 到过 羊毛 - 采集 到 学习 我 拉丁 在 这 地方 的 它 ；
） 一定是异想天开，竟然让我学拉丁语而不是它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] ,
But you see I do the best I can ,
但 你 看 我 做 这 最好的 我 能 ，
但你知道，我已经尽力了。

[ænd; ænd][dʒʌst][stænd] [ʌp] [laɪk] [ˈlɑːts] [waɪf] [ænd; ænd][let] [ðəm; ðəm] [ˈhæməər] [æt; ət][ˌem ˈiː] . ”
and just stand up like Lot's wife and let them hammer at me . ”
和 只是 站立 向上 喜欢 很多 妻子 和 让 他们 锤 在 我 ； ”
我就跟罗得的妻子一样站着，任由他们敲打我。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [smaɪl] ？ ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ Do you know what makes me smile ? ” said she .
“ 做 你 知道 什么 制作 我 微笑 ？ ” 说 她 ；
“你知道什么能让我开心吗？”她问道。

“ [wel] ， [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] .
“ Well , it is this .
“ 出色地 ， 它 是 这 ；
“嗯，就是这样。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ðɪs] [wei] ， [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [tʃaɪld] .
I am made this way , that I should have been a man child .
我 是 制成 这 方式 ， 那 我 应该 有 到过 一个 男人 孩子 ；
我生来如此，本该是个长不大的孩子。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] ；
In my own thoughts it is so I am always ;
在 我的 自己的 想法 它 是 所以 我 是 总是 ；
在我的想象中，我一直都是这样；

[ænd; ænd][aɪ][goʊ][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [brɪfɔːl] [ænd; ænd] [ðæt] .
and I go on telling myself about this thing that is to befall and that .
和 我 去 在 讲述 我 关于 这 事物 那 是 到 降临 和 那 ；
我不断地告诉自己即将发生的事情等等。

[ðen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] ，
Then it comes to the place of the fighting ,
然后 它 来 到 这 地方 的 这 斗争 ，
然后就到了战斗地点，

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [kʌmz] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜːrɪl][æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ，
and it comes over me that I am only a girl at all events ,
和 它 来 超过 我 那 我 是 仅有的 一个 女孩 在 全部 活动 ，
我突然意识到，无论如何，我终究只是个女孩。

[ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [hoʊld] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɔ:r] [gɪv] [wʌn] [gʊd] [bloʊ] ；
and cannot hold a sword or give one good blow ；
和 不能 抓住 一个 剑 或者 给 一 好的 吹 ；
既不会拿剑，也不会有效攻击；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [twɪst] [maɪ] [ˈstɔ:ri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz] [tu:; tə] [stɑ:p] ,
and then I have to twist my story round about , so that the fighting is to stop ；
和 然后 我 有 到 捻 我的 故事 圆形的 关于 ， 所以 那 这 斗争 是 到 停止 ；
然后我不得不扭转局面，把故事改成战斗会停止。

[ænd; ənd] [jet] [em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] ；
and yet me have the best of it , just like you and the lieutenant ；
和 然而 我 有 这 最好的 的 它 ， 只是 喜欢 你 和 这 中尉 ；
然而，我却得到了最好的，就像你和那位中尉一样；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [faɪn] [ˈspi:tʃɪz] [ɔ:l] [θru:] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] . "
and I am the boy that makes the fine speeches all through , like Mr . David Balfour . "
和 我 是 这 男生 那 制作 这 美好的 演讲 全部 通过 ， 喜欢 先生 ． 大卫 贝尔福 ． "
而我，就是那个全程发表精彩演讲的男孩，就像大卫·贝尔福先生一样。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈblʌdθɜ:rsti] [meɪd] , " [sed] [aɪ] .
" **You are a bloodthirsty maid ,** " **said I** .
" 你 是 一个 嗜血 女佣 ， " 说 我 ；
“你这个嗜血的女仆，”我说。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [soʊ] [ænd; ənd][spɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˈsæmpləz] ,
" **Well , I know it is good to sew and spin , and to make samplers** ,
" 出色地 ， 我 知道 它 是 好的 到 缝 和 旋转 ， 和 到 制作 采样器 ，
“嗯，我知道缝纫、纺纱和制作样品都很好，

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,
" **she said , " but if you were to do nothing else in the great world ,**
" 她 说 ， " 但 如果 你 是 到 做 没有什么 别的 在 这 伟大的 世界 ，
她说：“但即便你在这世上什么都不做，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [jɔ:r'self] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dri:x] [ˈbɪznəs] ；
I think you will say yourself it is a drier business ；
我 思考 你 将要 说 你自己 它 是 一个 德里希 商业 ；
我想你自己也会说，这是一个枯燥乏味的行业；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
and it is not that I want to kill , I think .
和 它 是 不是 那 我 想 到 杀 ， 我 思考 ；
我想，我并不是想杀人。

[dɪd] [ˈevər][ju:; jʊ] [kɪl] [ˈeniwʌn] ? "
Did ever you kill anyone ? "
做过 曾经 你 杀 任何人 ？ "
你杀过人吗？

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈtʃænsɪz] .
" **That I have , as it chances** .
" 那 我 有 ， 作为 它 机会 ；
“我确实有这种感觉，因为这是有可能的。”

[tu:] , [noʊ] [les] , [ænd; ənd][em 'i:] [sti:l] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Two , **no less** , **and** **me still a lad that should be at the college** ,
二 , 不 较少的 , 和 我 仍然 一个 小伙子 那 应该 是 在 这 大学 ,
居然有两个, 而我还是个应该上大学的毛头小子呢。

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] - [bæk] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [jeɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
" said I . " But yet , in the look - back , I take no shame for it . "
" 说 我 : " 但 然而 , 在 这 看 - 后退 , 我 拿 不 耻辱 为了 它 : "
"我说。"但是, 回首往事, 我并不为此感到羞愧。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] , [ðen] — [æftər][aɪ 'ti:] ?
" But how did you feel , then — after it ?
" 但 如何 做过 你 感觉 , 然后 — 后 它 ?
"但事后你感觉如何? "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] . -
" she asked . '
" 她 问 : -
她问道。

" [di:d] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][græt] [laɪk][ə; eɪ] [bern] , " [sed] [aɪ] .
" Deed , I sat down and grat like a bairn , " said I .
" 契据 , 我 卫星 向下 和 恭喜 喜欢 一个 孩子 , " 说 我 :
"没错, 我坐下来像个孩子一样嘎吱嘎吱地叫,"我说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" I know that , too , " she cried .
" 我 知道 那 , 也 , " 她 哭 :
"我也知道,"她哭着说。

" [aɪ] [fi:l] [wer] [ði:z] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frəm; frəm] .
" I feel where these tears should come from .
" 我 感觉 在哪里 这些 眼泪 应该 来 从 :
"我感觉到了这些眼泪应该从哪里涌出来。"

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reit] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [kɪl] ,
And at any rate , I would not wish to kill ,
和 在 任何 速度 , 我 会 不是 希望 到 杀 ,
无论如何, 我并不想杀人。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['kæθrɪn] ['dʌɡləs] [ðæt] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [ðə; ði]['steɪpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
only to be Catherine Douglas that put her arm through the staples of the
仅有的 到 是 凯瑟琳 道格拉斯 那 放 她 手臂 通过 这 主食 的 这
[boʊlt] ,
bolt ,
螺栓 ,
结果却是凯瑟琳·道格拉斯把胳膊伸进了螺栓的订书钉里。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] .
where it was broken .
在哪里 它 曾是 破碎的 :
破损的地方。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [tʃi:f] ['hɪroʊ] .
That is my chief hero .
那 是 我的 首席 英雄 :
那是我最崇拜的英雄。

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ʌv] [tu:; tə][daɪ][soʊ] — [fɔ:r; fər][jər; jər] [kɪŋ] ?
Would you not love to die so — for your king ?
会 你 不是 爱 到 死 所以 — 为了 你的 国王 ?
你难道不想为你的国王而死吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

” [trɑːθ] , ” [sed] [aɪ] , ” [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [kɪŋ] , [gɔːd] [bles] [ðə; ði] ['pʌŋɡi] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
” **Troth** , ” **said I** , ” **my affection for my king** , **God bless the puggy face of him**
” 特罗斯 , ” 说 我 , ” 我的 感情 为了 我的 国王 , 上帝 保佑 这 哈巴狗 脸 的 他
 ,
 ,

“说实话,”我说,“我对我的国王,愿上帝保佑他那张圆脸,表达我的爱意。”

[ɪz] ['ʌndər] [mɔːr] [kən'trəʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [deθ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] [deɪ]
is under more control ; and I thought I saw death so near to me this day
是 在下面 更多的 控制 ; 和 我 想法 我 锯 死亡 所以 靠近 到 我 这 天
 [ɔːl'reɪdɪ] ,
already ,
 已经 ,

情况得到了更好的控制; 而且我今天感觉死神已经离我那么近了。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] . ”
that I am rather taken up with the notion of living . ”
那 我 是 相当 已采取 向上 和 这 概念 的 活的 . ”

我更关注的是生活本身。

” [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ðə; ði] [raɪt] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
” **Right** , ” **she said** , ” **the right mind of a man** !
” 正确的 , ” 她 说 , ” 这 正确的 头脑 的 一个 男人 !

“没错,”她说,“一个男人应有的正确思想! ”

['oʊnli][juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ɑːrmz] ; [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['kænɔːt]
Only you must learn arms ; I would not like to have a friend that cannot
仅有的 你 必须 学习 武器 ; 我 会 不是 喜欢 到 有 一个 朋友 那 不能
 [straɪk] .
strike .
 罢工 .

只有你必须学习武器; 我不想有个不会打仗的朋友。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ðɪːz] [tuː] ? ”
But it will not have been with the sword that you killed these two ? ”
但 它 将要 不是 有 到过 和 这 剑 那 你 被杀 这些 二 ? ”

但你杀这两个人用的应该不是剑吧?

” [ɪn'diːd] , [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , ” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] .
” **Indeed** , **no** , ” **said I** , ” **but with a pair of pistols** .
” 的确 , 不 , ” 说 我 , ” 但 和 一个 一对 的 手枪 .

“的确,不,”我说,“而是带着两把手枪。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] - [hænd][tuː; tə][em 'iː] ,
And a fortunate thing it was the men were so near - hand to me ,
和 一个 幸运 事物 它 曾是 这 男人 是 所以 靠近 - 手 到 我 ,
 幸运的是,他们离我很近。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz] ['klevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪstlɪz] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .
for I am about as clever with the pistols as I am with the sword .
为了 我 是 关于 作为 聪明的 和 这 手枪 作为 我 是 和 这 剑 .

因为我使用手枪的技巧和使用剑的技巧一样糟糕。

” [soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bæt(ə)][ɪn][ðə; ði] [brɪɡ] ,
” **So then she drew from me the story of our battle in the brig** ,
” 所以 然后 她 画 从 我 这 故事 的 我们的 战斗 在 这 布里格 ,

于是她便从我口中套出了我们在禁闭室里搏斗的故事。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][ɪn][maɪ][fɜːrst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] .
which I had omitted in my first account of my affairs .

哪个 我 有 省略 在 我的 第一的 帐户 的 我的 事务 .

这是我在第一次陈述我的事务时遗漏的。

“ [jes] , ” [sed] [fiː; fɪ] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] .
“ Yes , ” said she , “ you are brave .

” 是的 , ” 说 她 , ” 你 是 勇敢的 .

“是的,”她说, “你很勇敢。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] , [aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] . “
And your friend , I admire and love him . ”

和 你的 朋友 , 我 钦佩 和 爱 他 . ”

还有你的朋友, 我很欣赏他, 也很喜欢他。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [laɪk] [ˈlðər]
“ Well , and I think anyone would ! ” said I . “ He has his faults like other

” 出色地 , 和 我 思考 任何人 会 ! ” 说 我 . ” 他 有 他的 故障 喜欢 其他

[fʊk] ;
folk ;

民间 ;

“嗯, 我想任何人都会这样!”我说。“他和其他人一样, 也有缺点;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [stɔːnt] [ænd; ənd][kaɪnd] , [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
but he is brave and staunch and kind , God bless him !

但 他 是 勇敢的 和 坚定 和 种类 , 上帝 保佑 他 !

但他勇敢、坚定、善良, 愿上帝保佑他!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪ] [wen] [aɪ] [fər'get] ['ælən] .
That will be a strange day when I forget Alan .

那 将要 是 一个 奇怪的 天 什么时候 我 忘记 艾伦 .

当我忘记艾伦的那一天, 将会是奇怪的一天。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ And the thought of him ,

” 和 这 想法 的 他 ,

“想到他,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd]
and that it was within my choice to speak with him that night , had

和 那 它 曾是 之内 我的 选择 到 说话 和 他 那 夜晚 , 有

[ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [em 'iː] .
almost overcome me .

几乎 克服 我 .

那天晚上我竟然可以选择和他交谈, 这件事几乎让我难以接受。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [maɪ] [hed] [biː; bi] [gɔːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][maɪ] [nuːz] !
“ And where will my head be gone that I have not told my news !

” 和 在哪里 将要 我的 头 是 已消失 那 我 有 不是 讲述 我的 消息 !

“我怎能不告诉我的消息呢! ”

“ [fiː; fɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
“ she cried , and spoke of a letter from her father ,

” 她 哭 , 和 辐 的 一个 信 从 她 父亲 ,

她哭着说起父亲的一封信,

[ˈberɪŋ] [ðæt] [fiː; fɪ] [maɪt] [ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
bearing that she might visit him to - morrow in the castle whither he was now

轴承 那 她 可能 访问 他 到 - 明天 在 这 城堡 往哪里去 他 曾是 现在

[træns'fəːd] ,
transferred ,

转移 ,

考虑到她明天可能会去他现在被转移的那座城堡探望他,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] ['mending] .
and that his affairs were mending .
和 那 他的 事务 是 修补 .

他的事务正在好转。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [sed] [fi:; ji] .
" You do not like to hear it , " said she .
" 你 做 不是 喜欢 到 听到 它 , " 说 她 .

“你不喜欢听这个,”她说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" Will you judge my father and not know him ? "
" 将要 你 法官 我的 父亲 和 不是 知道 他 ? "

“你不了解我父亲，就要妄下评判吗？”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [dʒʌdʒɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I am a thousand miles from judging , " I replied .
" 我 是 一个 千 英里 从 评判 , " 我 回复 .

“我离评判还差得远呢,”我回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ][du:][rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [noʊ] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['laɪtnɪd] .
" And I give you my word I do rejoice to know your heart is lightened .
" 和 我 给 你 我的 单词 我 做 摩 到 知道 你的 心 是 轻度 .

“我向你保证，我很高兴知道你的心轻松了。”

[ɪf] [maɪ] [feɪs] [fel] [æt; ət][ɔ:l] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ,
If my face fell at all , as I suppose it must ,
如果 我的 脸 跌倒 在 全部 , 作为 我 认为 它 必须 ,

如果我的脸色真的垮下来了，我想肯定会会的，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪl] [deɪ] [fɔ:r; fər] [,kɒmpə'zɪʃənz] ,
you will allow this is rather an ill day for compositions ,
你 将要 允许 这 是 相当 一个 患病的 天 为了 作品 ,

你会承认今天不太适合作曲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['paʊər] [ɪk'stri:mli] [ɪl] [pɜ:sənz] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
and the people in power extremely ill persons to be compounding with .
和 这 人们 在 力量 极其 患病的 人 到 是 复利 和 .

而那些掌权者却与极其病重的人混在一起。

[aɪ][hæv; həv]['saɪmən]['freɪzər] [ɪk'stri:mli] ['hevi] [ɑ:n][maɪ] ['stʌmək] [sti:l] . "
I have Simon Fraser extremely heavy on my stomach still . "
我 有 西蒙 弗雷泽 极其 重的 在 我的 胃 仍然 . "

“西蒙·弗雷泽的遗体仍然沉甸甸地压在我的心头。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [fi:; ji] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:vnɪŋ] [ðɪ:z] [tu:] ;
" she cried , " you will not be evening these two ;
" 她 哭 , " 你 将要 不是 是 晚上 这些 二 ;

她喊道：“你们不会让这两个人在一起的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] - [ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɔ:r] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
and you should bear in mind that Prestongrange and James More , my father ,
和 你 应该 熊 在 头脑 那 - 和 詹姆斯 更多的 , 我的 父亲 ,

你应该记住，普雷斯顿格兰奇和我的父亲詹姆斯·莫尔，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [blʌd] . "
are of the one blood . "
是 的 这 一 血 . "

我们同属一个血脉。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] .

“ **I never heard tell of that , ” said I .**
“ 我 绝不 听到 告诉 的 那 , ” 说 我 .

“我从没听说过这件事,”我说。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə ˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ **It is rather singular how little you are acquainted with , ” said she .**
“ 它 是 相当 单数 如何 小的 你 是 熟人 和 , ” 说 她 .

“你对这方面了解得如此之少，真是令人惊讶,”她说。

“ [wʌn] [paːrt] [meɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [grænt] , [ænd; ənd] [wʌn] [məˈɡrɛɡɜː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ʌv; əv]
“ **One part may call themselves Grant , and one Macgregor , but they are still of**
“ 一 部分 可能 称呼 他们自己 授予 , 和 一 麦格雷戈 , 但 他们 是 仍然 的

[ðə; ði] [seɪm] [klæn] .

the same clan .
这 相同的 氏族 .

“一部分人可能自称格兰特，一部分人可能自称麦格雷戈，但他们仍然是同一个氏族的成员。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [əlˈpɪn] , [frʌm; frəm] [huːm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [hæz; həz]
They are all the sons of Alpin , from whom , I think , our country has
他们 是 全部 这 儿子们 的 阿尔卑斯山 , 从 谁 , 我 思考 , 我们的 国家 有
[ɪts] [neɪm] . “

its name . ”
它是 姓名 . ”

他们都是阿尔平的后裔，我想，我们国家的名字就是来源于他。

“ [wʌt] [ˈkʌntri] [ɪz] [ðæt] ?

“ **What country is that ?**
“ 什么 国家 是 那 ?

“那是哪个国家？ ”

“ [aɪ] [æskt] .

“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“ **My country and yours , ” said she .**
“ 我的 国家 和 你的 , ” 说 她 .

“我的国家和你的国家,”她说。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **This is my day for discovering I think , ” said I ,**
“ 这 是 我的 天 为了 发现 我 思考 , ” 说 我 ,

“我想，今天是我探索发现的日子,”我说。

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskɑːtlənd] . ”

“ **for I always thought the name of it was Scotland . ”**
“ 为了 我 总是 想法 这 姓名 的 它 曾是 苏格兰 . ”

“因为我一直以为它的名字叫苏格兰。”

“ [ˈskɑːtlənd] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈaɪərlənd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

“ **Scotland is the name of what you call Ireland , ” she replied .**
“ 苏格兰 是 这 姓名 的 什么 你 称呼 爱尔兰 , ” 她 回复 .

“苏格兰就是你们所说的爱尔兰,”她回答说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [ˈeɪnʃənt] [truː] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [fʊt] - [səʊls]
“ **But the old ancient true name of this place that we have our foot - soles**
“ 但 这 老的 古老的 真的 姓名 的 这 地方 那 我们 有 我们的 脚 - 鞋底

[ɑːn] ,

on ,
在 ,

“但是我们脚下这片土地古老的真正名字是.....”

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə; ɑ:r] [boʊnz] [ɑ:r; ə] [meɪd] [ʌ; əv] , [wɪl] [bi:; bi][ˈɔ:lbən,'æɪ-] .

and that our bones are made of , will be Alban .
和 那 我们的 骨头 是 制成 的 , 将要 是 阿尔班 .

而构成我们骨骼的，将是阿尔班。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lbən,'æɪ-] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [wen] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] [wɪl] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
It was Alban they called it when our forefathers will be fighting for

它 曾是 阿尔班 他们 称为 它 什么时候 我们的 祖先 将要 是 斗争 为了

[aɪ 'ti:] [ə'genst] [roʊm] [ænd; ənd][æɪg'zændə] ;
it against Rome and Alexander ;

它 反对 罗马 和 亚历山大 ;

当我们的祖先为了保护它而与罗马和亚历山大作战时，它就被称为阿尔班；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [kɔ:ld] [soʊ] [stiɪl] [ɪn][jɔ:r; jər] [oʊn] [tʌŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'get] . "
and it is called so still in your own tongue that you forget . "

和 它 是 称为 所以 仍然 在 你的 自己的 舌头 那 你 忘记 . "

而且，在你们自己的语言里，它的名字如此古老，以至于你们都忘记了。

" [trɑ:θ] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] !
" Troth , " said I , " and that I never learned !

" 特罗斯 , " 说 我 , " 和 那 我 绝不 学习 !

“真的,“我说,“而我却从未学到这一点! ”

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [lækt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən] .
" For I lacked heart to take her up about the Macedonian .

" 为了 我 缺乏 心 到 拿 她 向上 关于 这 马其顿 .

“因为我没有勇气和她谈论那个马其顿人。”

" [bʌt; bət][jɔ:r; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] , [wʌŋ][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , " [sed]
" But your fathers and mothers talked it , one generation with another , " said

" 但 你的 父亲们 和 母亲们 谈话 它 , 一 一代 和 其他 , " 说

[ʃi:; ʃɪ] .

she .

她 .

“但是你们的父辈和母辈都谈论过这个问题，一代代传给下一代,“她说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kreɪdlz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] ['evər] [dri:md]
" And it was sung about the cradles before you or me were ever dreamed

[ʌ; əv] ;

of ;

的 ;

“在你我梦见自己之前，摇篮里就有人唱过这首歌了；

[ænd; ənd][jɔ:r; jər] [neɪm] [ri'membəz] [aɪ 'ti:] [stiɪl] .
and your name remembers it still .

和 你的 姓名 记得 它 仍然 .

你的名字至今仍铭记着这一切。

[ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'i:] [ə'hʌðər] [gɜ:rl] .
Ah , if you could talk that language you would find me another girl .

啊 , 如果 你 可以 讲话 那 语言 你 会 寻找 我 其他 女孩 .

啊，如果你会说那种语言，你就能帮我找到另一个女孩了。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [spi:ks] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] .
The heart speaks in that tongue .

这 心 说话 在 那 舌头 .

心灵用那种语言诉说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , [ɔ:l] ['veri] [gʊd] , [sɜ:rvd] [ɪn] [faɪn] [oʊld] [plert] ,
" I had a meal with the two ladies , all very good , served in fine old plate ,

" 我 有 一个 一顿饭 和 这 二 女士们 , 全部 非常 好的 , 服务 在 美好的 老的 盘子 ,

“我和这两位女士一起用餐，一切都很好，菜肴盛放在精美的古老餐盘中。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] ？
“ And you are sorry ？
“ 和 你 是 对不起 ？

你感到后悔吗？

“ [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ， ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
“ I bowed my head , looking upon her .
“ 我 鞠躬 我的 头 ， 寻找 之上 她 。

我低下头，凝视着她。

“ [soʊ][ei 'em][aɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] ， “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ So am I , at all events , ” said she .
“ 所以 是 我 ， 在 全部 活动 ， “ 说 她 。

“我也是，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [taɪm] ， [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] ['veri] [haɪ] .
“ I have seen you but a small time , but I put you very high .
“ 我 有 已见 你 但 一个 小的 时间 ， 但 我 放 你 非常 高的 。

“我虽然只见过你很短的时间，但我对你评价很高。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] ， [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] ；
You are true , you are brave ；
你 是 真的 ， 你 是 勇敢的 ；

你真诚勇敢；

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [jet] .
in time I think you will be more of a man yet .
在 时间 我 思考 你 将要 是 更多的 的 一个 男人 然而 。

我相信随着时间的推移，你会变得更加成熟稳重。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I will be proud to hear of that .
我 将要 是 自豪的 到 听到 的 那 。

听到这个消息我会感到非常自豪。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:d] [wɜ:rs] ， [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][fɔ:l][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd] — [oʊ] [wel]
If you should speed worse , if it will come to fall as we are afraid — O well
如果 你 应该 速度 更糟 ， 如果 它 将要 来 到 落下 作为 我们 是 害怕的 — 哦 出色地
！
！
！

如果你加速过猛，情况会变得更糟，如果它真的像我们担心的那样倒下——哦，好吧！

[θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][wʌŋ] [frend] .
think you have the one friend .
思考 你 有 这 一 朋友 。

你以为你只有一个朋友。

[lɔ:n] ['æftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [ænd; ənd][em 'i:][æn; ən][oʊld] [waɪf] ，
Long after you are dead and me an old wife ,
长的 后 你 是 死的 和 我 一个 老的 妻子 ，

很久以后，你都已离世，而我也成了老太太。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [beənz] [ə'baʊt] ['deɪvɪd] ['bælfuə] ， [ænd; ənd][maɪ] [terz] ['rʌŋɪŋ] .
I will be telling the bairns about David Balfour , and my tears running .
我 将要 是 讲述 这 孩子们 关于 大卫 贝尔福 ， 和 我的 眼泪 跑步 。

我会给孩子们讲大卫·贝尔福的故事，然后泪流满面。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtɛlɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [tuː; tə]
I will be telling how we parted , and what I said to you , and did to
我 将要 是 讲述 如何 我们 分手了 , 和 什么 我 说 到 你 , 和 做过 到
[juː; jʊ] .
you :
你 :

我会告诉你我们是如何分手的, 我对你说了什么, 对你做了什么。

[gɑːd] [gəʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] , [preɪz] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [frend] :
God go with you and guide you , prays your little friend :
上帝 去 和 你 和 指导 你 , 祈祷 你的 小的 朋友 :

愿上帝与你同在, 指引你, 你的小伙伴祈祷道:

[soʊ] [aɪ] [sed] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtɛlɪŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
so I said — I will be telling them — and here is what I did .
所以 我 说 — 我 将要 是 讲述 他们 — 和 这里 是 什么 我 做过 :

所以我说——我会告诉他们的——以下是我所做的。

” [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
” **She took up my hand and kissed it .**
” 她 采取 向上 我的 手 和 亲吻 它 :

她拿起我的手, 吻了一下。

[ðɪs] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [laɪk] [wʌn] [hɜːrt] .
This so surprised my spirits that I cried out like one hurt .
这 所以 惊讶 我的 烈酒 那 我 哭 出去 喜欢 — 伤害 :

这太出乎我的意料了, 我像受伤的人一样嚎啕大哭。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [keɪm] [strɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ænd; ənd]
The colour came strong in her face , and she looked at me and
这 颜色 来了 强的 在 她 脸 , 和 她 看起来 在 我 和
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
nodded :
点头 :

她脸色涨得通红, 看着我点了点头。

” [oʊ] [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
” **O yes , Mr . David , ” said she , “ that is what I think of you .**
” 哦 是的 , 先生 : 大卫 , ” 说 她 , ” 那 是 什么 我 思考 的 你 :

“哦, 是的, 大卫先生,”她说, “我就是这么想你的。”

[ðə; ðɪ] [hed] [gəʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [lɪps] .
The head goes with the lips .
这 头 去 和 这 嘴唇 :

头部与嘴唇相配。

” [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈɪvəlri] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈtʃaɪldz] ;
” **I could read in her face high spirit , and a chivalry like a brave child's ;**
” 我 可以 读 在 她 脸 高的 精神 , 和 一个 骑士精神 喜欢 一个 勇敢的 孩子的 ;

“我能从她的脸上读出高昂的精神, 以及像勇敢的孩子一样的骑士精神;

[nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [brˈsaɪdz] .
not anything besides :
不是 任何事物 除了 :

除此之外, 别无其他。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [maɪ] [hænd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hænd; həd] [kɪst] [prɪns] [ˈtʃɑːrliːz] ,
She kissed my hand , as she had kissed Prince Charlie's ,
她 亲吻 我的 手 , 作为 她 有 亲吻 王子 查理的 ,

她吻了我的手, 就像她吻过查理王子的手一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['pæ](ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kaɪnd][ʌv; əv] [kleɪ] [hæz; həz] ['eni] [sens] [ʌv; əv] .
with a higher passion than the common kind of clay has any sense of .
和 一个 更高 热情 比 这 常见的 种类 的 黏土 有 任何 感觉 的 .
它所蕴含的热情远超普通黏土所能想象。

[ˈnʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [tɔ:t] [em 'i:] [haʊ] [di:p] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
Nothing before had taught me how deep I was her lover ,
没有什么 前 有 教授 我 如何 深的 我 曾是 她 情人 ,
以前从未有过任何事让我明白, 我对她的爱有多么深沉。

[nɔ:r] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
nor how far I had yet to climb to make her think of me in such a
也不 如何 远的 我 有 然而 到 爬 到 制作 她 思考 的 我 在 这样的 一个
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

我也不知道自己还需要攀登多远才能让她这样看待我。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [sʌm; səm] [wei] ,
Yet I could tell myself I had advanced some way ,
然而 我 可以 告诉 我 我 有 先进的 一些 方式 ,
但我可以告诉自己, 我已经取得了一些进步。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bi:t] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] [flʊd] [æt; ət] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
and that her heart had beat and her blood flowed at thoughts of
和 那 她 心 有 打 和 她 血 流动 在 想法 的
[em 'i:] .
me :
我 .

一想到我, 她的心跳就加速, 血液就奔涌。

[ˈæftər] [ðæt] ['ɑ:nər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [noʊ] [mɔ:r] ['trɪviəl] [sə'vɪləti] .
After that honour she had done me I could offer no more trivial civility .
后 那 荣誉 她 有 完毕 我 我 可以 提供 不 更多的 琐碎的 礼貌 .
她给予我的这份殊荣, 让我再也无法给予任何肤浅的礼貌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ;
It was even hard for me to speak ;
它 曾是 甚至 难的 为了 我 到 说话 ;
我甚至都难以开口说话;

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]
a certain lifting in her voice had knocked directly at the door of my
一个 肯定 举重 在 她 嗓音 有 敲门 直接地 在 这 门 的 我的
[oʊn] [terz] .
own tears .
自己的 眼泪 .

她声音中那份淡淡的温暖, 仿佛直接敲响了我泪水的大门。

“ [aɪ] [preɪz] [gɑ:d][fɔ:r; fər][jər; jər] ['kaɪndnəs] , [dɪr] , ” [sed] [aɪ] . “ [fer'wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] !
“ **I praise God for your kindness , dear ,** ” **said I .** “ **Farewell , my little friend !** ”
“ 我 称赞 上帝 为了 你的 仁慈 , 亲爱的 , ” 说 我 : “ 告别 , 我的 小的 朋友 ! ”
“亲爱的, 我感谢上帝赐予你的善良,”我说。“再见了, 我的小朋友! ”

“ ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ; [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bəʊd]
“ **giving her that name which she had given to herself ; with which I bowed**
“ 给予 她 那 姓名 哪个 她 有 给定 到 她自己 ; 和 哪个 我 鞠躬
[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .
and left her :
和 左边 她 .

“我把她自己给自己取的名字给了她; 我鞠躬告别了她。”

[maɪ] [wei] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:θ] ['rivər] , [tɔ:rdz] ['sta:kbrɪdʒ] [ænd; ənd]
My way was down the glen of the Leith River , towards Stockbridge and
我的 方式 曾是 向下 这 格伦 的 这 利斯 河 , 向 斯托克布里奇 和

Silvermills .

我的路线是沿着利斯河谷向下，朝着斯托克布里奇和西尔弗米尔斯方向走。

[ə; eɪ] [pæθ] [led] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ['bɪkə] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;
A path led in the foot of it , the water bickered and sang in the midst ;
一个 小路 引领 在 这 脚 的 它 , 这 水 争吵 和 唱 在 这 中间 ;
一条小路通向它的脚下，水流在其中潺潺流淌；

[ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [oʊvər'hed] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ə'mʌŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd] ([æz; əz]
the sunbeams overhead struck out of the west among long shadows and (as
这 阳光 开销 击 出去 的 这 西方 之中 长的 阴影 和 (作为
[ðə; ði] ['væli] [tɜ:rnd]) [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [si:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] ['evri]
the valley turned) made like a new scene and a new world of it at every
这 谷 转向) 制成 喜欢 一个 新的 场景 和 一个 新的 世界 的 它 在 每一个
[kɔ:rnər] .
corner .
角落 .

头顶的阳光从西边照射下来，形成长长的影子，（随着山谷的转弯）在每个角落都呈现出新的景象和新的世界。

[wɪð; wɪθ] [kə'tri:nə] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['æləŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] .
With Catriona behind and Alan before me , I was like one lifted up .
和 卡特里奥娜 在后面 和 艾伦 前 我 , 我 曾是 喜欢 一 抬起 向上 .
卡特里奥娜在我身后，艾伦在我面前，我感觉自己像被高高举起一样。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] , ['ɪnfɪnətli]
The place besides , and the hour , and the talking of the water , infinitely
这 地方 除了 , 和 这 小时 , 和 这 说 的 这 水 , 无限地
[pli:zd] [em 'i:] ;
pleased me ;
高兴 我 ;

此外，这个地方、这个时间，还有关于水的谈话，都让我感到无比愉悦；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪŋə] [ɪn][maɪ] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][em 'i:][æz; əz][aɪ] [went] .
and I lingered in my steps and looked before and behind me as I went .
和 我 徘徊不去 在 我的 步骤 和 看起来 前 和 在后面 我 作为 我 去 .
我放慢脚步，边走边回头张望。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] , [ʌndər] ['prɔ:vɪdəns] ,
This was the cause , under Providence ,
这 曾是 这 原因 , 在下面 普罗维登斯 ,
这是天意安排下的原因。

[ðæt] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][maɪ] [rɪr] [ə; eɪ] [red] [hed] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] .
that I spied a little in my rear a red head among some bushes .
那 我 间谍 一个 小的 在 我的 后部 一个 红色的 头 之中 一些 灌木丛 .
我瞥见身后灌木丛中藏着一个红色的小脑袋。

[ʔæŋgər] [spræŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
Anger sprang in my heart ,
愤怒 弹簧 在 我的 心 ,
怒火瞬间涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ] [tʰɜ:nd] [streɪt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɔ:kɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪf] [peɪs] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [keɪm]
and I turned straight about and walked at a stiff pace to where I came
和 我 转向 直的 关于 和 步行 在 一个 僵硬的 步伐 到 在哪里 我 来了
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

于是我转身，迈着僵硬的步伐，朝着来时的方向走去。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ri'mɑ:kɪ] [ðə; ðɪ] [hed] .
The path lay close by the bushes where I had remarked the head .
这 小路 躺 关闭 经过 这 灌木丛 在哪里 我 有 评论 这 头 .

小路就在我之前看到人头的那片灌木丛附近。

[ðə; ðɪ] ['kʌvər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] ,
The cover came to the wayside ,
这 覆盖 来了 到 这 路边 ,

封面被弃用了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən]['ɑ:nfɔ:l]
and as I passed I was all strung up to meet and to resist an onfall
和 作为 我 通过了 我 曾是 全部 串 向上 到 见面 和 到 抵抗 一个 强攻
.
:
.

当我经过时，我全身都绷紧了，准备迎接并抵抗坠落。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [brɪfel] , [aɪ] [went] [baɪ] [ʌn'medld] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [fɪr] [ɪn'kri:st]
No such thing befell , I went by unmeddled with ; and at that fear increased
不 这样的 事物 发生 , 我 去 经过 未受干扰的 和 ; 和 在 那 害怕 增加

[ə'pɑ:n][em 'i:] .
upon me .
之上 我 .

这样的事情并没有发生，我安然无恙地走了过去；正因如此，我的恐惧感反而加剧了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [deɪ] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪk'si:dɪŋ] ['sɑ:ləteri] .
It was still day indeed , but the place exceeding solitary .
它 曾是 仍然 天 的确 , 但 这 地方 超过 孤 .

虽然仍是白天，但这里却异常荒凉。

[ɪf] [maɪ] ['hɔ:ntərz] [hæd; həd] [let] [slɪp] [ðæt] [fer] [ə'keɪzŋ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ðeɪ] [eɪmd] [æt; ət]
If my haunters had let slip that fair occasion I could but judge they aimed at
如果 我的 鬼魂 有 让 滑 那 公平的 场合 我 可以 但 法官 他们 旨在 在
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən]['deɪvɪd] ['bælfuə] .
something more than David Balfour .
某物 更多的 比 大卫 贝尔福 .

如果我的那些鬼魂不小心透露了那次盛会，我只能判断他们的目标不仅仅是戴维·贝尔福。

[ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['æləŋ][ænd; ənd][dʒeɪmz] [weɪd] [ə'pɑ:n][maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv]
The lives of Alan and James weighed upon my spirit with the weight of
这 生活 的 艾伦 和 詹姆斯 称重 之上 我的 精神 和 这 重量 的
[tu:] [ɡroʊn] ['bʊlək] .
two grown bullocks .
二 生长 牛 .

艾伦和詹姆斯的生命如同两头成年公牛的重量，沉重地压在我的心头。

[kə'tri:nə] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɡɑ:rdn] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self] .
Catriona was yet in the garden walking by herself .
卡特里奥娜 曾是 然而 在 这 花园 步行 经过 她自己 .

卡特里奥娜当时独自一人在花园里散步。

“ [kə'tri:nə] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] . ”
“ **Catriona** , ” **said I** , “ **you see me back again** . ”
“ 卡特里奥娜 , ” 说 我 , “ 你 看 我 后退 再次 . ”

“卡特里奥娜,”我说,“你又见到我了。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **With a changed face** , ” **said she** .
“ 和 一个 已更改 脸 , ” 说 她 .

“容貌焕然一新,”她说。

“ [aɪ] [ˈkæri] [tu:] [menz][laɪvz; lɪvz] [brɪ'saɪdʒ] [maɪ] [oʊn] ,
“ **I carry two men's lives besides my own** , ”
“ 我 携带 二 男士 生活 除了 我的 自己的 , ”

“除了我自己的命,我还背负着两个人的命。”

“ [sed] [aɪ] . ” [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [nɑ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈkerfəli] .
“ **said I** . “ **It would be a sin and shame not to walk carefully** . ”
“ 说 我 . ” 它 会 是 一个 罪 和 耻辱 不是 到 走 小心 .

“我说,‘走路不小心是一种罪过和耻辱。’”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [aɪ][dɪd] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
I was doubtful whether I did right to come here .
我 曾是 疑 无论 我 做过 正确的 到 来 这里 .

我当时很怀疑自己来这里是否是正确的决定。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:] [ɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][hɑ:rm] .
I would like it ill , if it was by that means we were brought to harm .
“ 我 会 喜欢 它 患病的 , 如果 它 曾是 经过 那 方法 我们 是 带来 到 伤害 . ”
“ ”

如果是因为这种方式我们受到伤害,我会非常不愿意看到这种情况发生。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [les] ,
“ **I could tell you one that would be liking it less** , ”
“ 我 可以 告诉 你 一 那 会 是 喜欢 它 较少的 , ”

我可以告诉你,有一个人会不太喜欢它,

[ænd; ənd] [wɪl] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [seɪm] [taɪm] , “ [ʃi:; ʃɪ]
and will like little enough to hear you talking at this very same time , ” **she**
和 将要 喜欢 小的 足够的 到 听到 你 说 在 这 非常 相同的 时间 , ” 她
[kraɪd] .
cried :
哭 .

“而且她还很小,竟然能听到你此刻说话,”她哭着说。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] ? ”
“ **What have I done , at all events ?** ”
“ 什么 有 我 完毕 , 在 全部 活动 ? ”

“我究竟做了什么?”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][aɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][əˈloʊn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **O , you I you are not alone , I replied** . ”
“ 哦 , 你 我 你 是 不是 独自的 , ” 我 回复 .

“哦,你并不孤单,”我回答道。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [went] [ɔ:f] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɔ:ɡɪd] [ə'gen] ,
“ **But since I went off I have been dogged again** , ”
“ 但 自从 我 去 离开 我 有 到过 顽强 再次 , ”

“但自从我离开后,我又一直受到纠缠。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfɑːləʊz] [ˌem ˈiː] .
and I can give you the name of him that follows me .
和 我 能 给 你 这 姓 名 的 他 那 跟 随 我 .

我可以告诉你跟着我的那个人的名字。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [niːl] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈdʌŋkən] , [jɔː; jər][məɪn][ɔːr][jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] . "
It is Neil, son of Duncan, your man or your father's . "
它 是 尼尔 , 儿子 的 邓肯 , 你的 男人 或者 你的 父亲的 . "

他是邓肯的儿子尼尔,是你的人,或者你父亲的人。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
" **To be sure you are mistaken there** , " **she said** , **with a white face** .
" 到 是 当然 你 是 错误 那里 , " 她 说 , 和 一个 白色的 脸 .

"我敢肯定,你弄错了,"她脸色苍白地说。

" [niːl] [ɪz][ɪn] [ˈedɪnbərə] [ɑːn] [ˈerəndz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] . "
" **Neil is in Edinburgh on errands from my father** . "
" 尼尔 是 在 爱丁堡 在 跑腿 从 我的 父亲 . "

"尼尔受我父亲之托在爱丁堡办事。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [fɪr] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **It is what I fear** , " **said I** , " **the last of it** .
" 它 是 什么 我 害怕 , " 说 我 , " 这 最后 的 它 .

"这就是我所担心的,"我说,"最后的希望。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈedɪnbərə] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] .
But for his being in Edinburgh I think I can show you another of that .
但 为了 他的 存在 在 爱丁堡 我 思考 我 能 展示 你 其他 的 那 .

但他既然在爱丁堡,我想我可以给你展示另一个例子。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsɪɡnəl] , [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [niːd] ,
For sure you have some signal, a signal of need ,
为了 当然 你 有 一些 信号 , 一个 信号 的 需要 ,

你肯定收到了一些信号,一种需求的信号。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jɔː; jər][help] ,
such as would bring him to your help ,
这样的 作为 会 带来 他 到 你的 帮助 ,

例如,这会让他来帮助你,

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeniwɪr] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪz] [ænd; ʌnd][legz] ? "
if he was anywhere within the reach of ears and legs ? "
如果 他 曾是 任何地方 之内 这 抵达 的 耳朵 和 腿 ? "

如果他出现在我们能触及的范围内呢?

" [waɪ] , [haʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Why, how will you know that ?** " **says she** .
" 为什么 , 如何 将要 你 知道 那 ? " 说道 她 .

"为什么?你怎么会知道?"她问道。

" [baɪ] [miːnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)][ˈtæləsmən][gɔːd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
" **By means of a magical talisman God gave to me when I was born** ,
" 经过 方法 的 一个 神奇 护符 上帝 给予 到 我 什么时候 我 曾是 出生 ,

"通过上帝在我出生时赐予我的神奇护身符,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðeɪ] [koːl][aɪ ˈtiː][baɪ][ɪz] [ˈkɑːmən] - [sens] ,
and the name they call it by is Common - sense ,
和 这 姓名 他们 称呼 它 经过 是 常见的 - 感觉 ,

他们称之为常识。

" [sed] [aɪ] . " [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][soʊ][ˈfɑːr][æz; əz] [meɪk] [jɔː; jər][ˈsɪɡnəl] ,
" **said I** . " **Oblige me so far as make your signal** ,
" 说 我 . " 必须 我 所以 远的 作为 制作 你的 信号 ,

"我说," "请你务必发出你的信号。"

[ænd; ɐnd][aɪ] [waɪ] [foʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [red] [hed] [ʌv; əv] [niːl] .
and I will show you the red head of Neil .
和 我 将要 展示 你 这 红色的 头 的 尼尔 .

我会给你看看尼尔的红头发。

" [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ] [spoʊk] [ˈbɪtər] [ænd; ɐnd] [ʃɑːrp] .
" **No doubt but I spoke bitter and sharp .**
" 不 怀疑 但 我 辐 苦的 和 锋利的 .

毫无疑问，但我说的话尖刻而尖锐。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
My heart was bitter .
我的 心 曾是 苦的 .

我内心充满苦涩。

[aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][ænd; ɐnd][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ɐnd] [heɪtɪd] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] :
I blamed myself and the girl and hated both of us .
我 被指责 我 和 这 女孩 和 憎恨 两个都 的 我们 :

我责怪自己和那个女孩，恨我们俩：

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪl] [kruː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv] ,
her for the vile crew that she was come of ,
她 为了 这 卑鄙的全体人员 那 她 曾是 来 的 ,

她因出身于那群卑鄙之徒而受辱。

[maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ][ˈwɔːntən] [ˈfɔːli] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [maɪ] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪk] [ʌv; əv][ˈwɒsps] .
myself for my wanton folly to have stuck my head in such a byke of wasps .
我 为了 我的 放肆 蠢事 到 有 卡住 我的 头 在 这样的 一个 自行车 的 黄蜂 .

我真该为自己愚蠢至极地把头伸进这群黄蜂里而感到懊恼。

[kəˈtriːnə] [set][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪps][ænd; ɐnd] [ˈhwɪslɪd] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Catriona set her fingers to her lips and whistled once , with an
卡特里奥娜 放 她 手指 到 她 嘴唇 和 吹口哨 一次 , 和 一个
[ɪkˈsiːdɪŋ] [klɪr] ,
exceeding clear ,
超过 清除 ,

卡特里奥娜把手指放在嘴唇上，吹了一声口哨，声音非常清脆。

[strɔːŋ] , [ˈmaʊntɪŋ] [noʊt] , [æz; əz] [fɒl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplʌʊmənz] .
strong , mounting note , as full as a ploughman's .
强的 , 安装 笔记 , 作为 满的 作为 一个 农夫的 .

强劲有力的音调，如同农夫的犁铧般饱满。

[ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ; [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði]
A while we stood silent ; and I was about to ask her to repeat the
一个 尽管 我们 站立 沉默的 ; 和 我 曾是 关于 到 问 她 到 重复 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

我们沉默了一会儿；我正要请她重复一遍，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [brɪˈloʊ] [ɑːn][ðə; ði]
when I heard the sound of some one bursting through the bushes below on the
什么时候 我 听到 这 声音 的 一些 一 爆发 通过 这 灌木丛 以下 在 这
[ˈbreɪˌsaɪd] .
braeside .
布雷赛德 .

当我听到有人从山坡下灌木丛中冲出来的声音时。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ni:l] [li:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
I pointed in that direction with a smile , and presently Neil leaped into the
我 尖 在 那 方向 和 一个 微笑 , 和 目前 尼尔 跳跃 进入 这
[ˈɡɑ:rdn] .
garden .
花园 .

我笑着指向那个方向，不一会儿，尼尔就跳进了花园。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] ,
His eyes burned ,
他的 眼睛 烧伤 ,
他的眼睛灼痛难忍，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [naɪf] ([æz; əz] [ðei] [kɔ:l][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪlənd] [saɪd]) ['neɪkɪd]
and he had a black knife (as they call it on the Highland side) naked
和 他 有 一个 黑色的 刀 (作为 他们 称呼 它 在 这 高地 边) 裸
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
in his hand ;
在 他的 手 ;

他手里拿着一把黑色的刀（高地人称之为黑刀），刀刃裸露在外；

[bʌt; bət] , ['si:ɪŋ] [em 'i:] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [strʌk] .
but , seeing me beside his mistress , stood like a man struck .
但 , 看到 我 旁 他的 情妇 , 站立 喜欢 一个 男人 击 .
但是，当他看到我站在他的情妇身边时，他像受到了惊吓一样站了起来。

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [kɔ:l] , " [sed] [aɪ] ; " [dʒʌdʒ] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
" He has come to your call , " said I ; " judge how near he was to
" 他 有 来 到 你的 称呼 , " 说 我 ; " 法官 如何 靠近 他 曾是 到
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

“他已响应你的召唤，”我说；“判断一下他离爱丁堡有多近，

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['erəndz] .
or what was the nature of your father's errands .
或者 什么 曾是 这 自然 的 你的 父亲的 跑腿 .
或者你父亲跑腿的具体任务是什么？

[æsk] [hɪm'self] .
Ask himself .
问 他自己 .
他问自己。

[ɪf] [aɪ][,ei 'em][tu:; tə] [lu:z] [maɪ][laɪf] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæŋ] [baɪ][,em 'i:] ,
If I am to lose my life , or the lives of those that hang by me ,
如果 我 是 到 失去 我的 生活 , 或者 这 生活 的 那些 那 悬挂 经过 我 ,
如果我注定要失去生命，或者那些与我一同被绞死的人的生命，

[θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər][klæn] ,
through the means of your clan ,
通过 这 方法 的 你的 氏族 ,
通过你的家族，

[let][,em 'i:][gʊʊ] [wer] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
let me go where I have to go with my eyes open .
让 我 去 在哪里 我 有 到 去 和 我的 眼睛 打开 .
让我睁着眼睛去我必须去的地方。

" [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['tremjələsli] [ɪn][ðə; ði]['geɪlɪk] .
" She addressed him tremulously in the Gaelic .
" 她 已解决 他 颤抖地 在 这 盖尔语 .
她颤抖着用盖尔语对他说。

[rɪ'membərɪŋ] [ˈælənz] [ˈæŋkjəs] [sə'vɪləti] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [aʊt] [laʊd]
Remembering Alan's anxious civility in that particular , I could have laughed out loud
记住 艾伦的 焦虑的 礼貌 在 那 特别的 , 我 可以 有 笑了 出去 大声

[fɔːr; fər] [ˈbɪtərnəs] ;
for bitterness ;
为了 苦味 ;

想起艾伦在那件事上那种焦虑而礼貌的态度，我真想因为苦涩而放声大笑；

[hɪr] , [ʃər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [səs'piʃənz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
here , sure , in the midst of these suspicions , was the hour she should have
这里 , 当然 , 在 这 中间 的 这些 怀疑 , 曾是 这 小时 她 应该 有

[stʌk] [baɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
stuck by English .
卡住 经过 英语 .

当然，正是在这些疑虑之中，她本应该坚持使用英语。

[twʌs] [ɔːr] [θraɪs] [ðei] [spʊk] [tə'geðər] ,
Twice or thrice they spoke together ,
两次 或者 三次 他们 辐 一起 ,

他们一起交谈过两三次，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [niːl] ([fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [əb'siːkwɪəsənəs]) [wʌz; wəz][æn; ən]
and I could make out that Neil (for all his obsequiousness) was an
和 我 可以 制作 出去 那 尼尔 (为了 全部 他的 谄媚) 曾是 一个

[ˈæŋɡri][mæn] .
angry man .
生气的 男人 .

我能看出尼尔（尽管他毕恭毕敬）是个愤怒的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
Then she turned to me .
然后 她 转向 到 我 .

然后她转向我。

" [hiː; hi] [swɛəz] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **He swears it is not , " she said .**
" 他 发誓 它 是 不是 , " 她 说 .

“他发誓说不是，”她说。

" [kə'triːnə] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] [ʃɔːr'self] ?
" **Catriona , " said I , " do you believe the man yourself ?**
" 卡特里奥娜 , " 说 我 , " 做 你 相信 这 男人 你自己 ?

“卡特里奥娜，”我说，“你自己相信这个人吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [laɪk] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hændz] .
" **She made a gesture like wringing the hands .**
" 她 制成 一个 手势 喜欢 拧干 这 双手 .

她做了个搓手的动作。

" [haʊ] [wɪl] [aɪ][kæn; kən] [noʊ] ?
" **How will I can know ?**
" 如何 将要 我 能 知道 ?

我怎样才能知道呢？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [noʊ] ,
" **But I must find some means to know ,**
" 但 我 必须 寻找 一些 方法 到 知道 ,

但我必须找到某种方法来知道，

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ɡoʊ] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [wið; wiθ] [tu:]
” **said I . “ I cannot continue to go dovering round in the black night with two**
” 说 我 : “ 我 不能 继续 到 去 - 圆形的 在 这 黑色的 夜晚 和 二
[menz] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [maɪ] [ˈɡɜ:rdl] !
men's lives at my girdle !
男士 生活 在 我的 腰带 !

“我说。“我不能再在漆黑的夜里四处游荡，手里还攥着两个人的性命呢！”
[kəˈtri:nə] , [traɪ][tu:; tə][pʊt] [jɔ:rˈself] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
Catriona , try to put yourself in my place ,
卡特里奥娜 , 尝试 到 放 你自己 在 我的 地方 ,
卡特里奥娜，试着设身处地地想一想。

[æz; əz][aɪ] [vəʊ] [tu:; tə][ɡɑ:d][aɪ][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə][pʊt] [maɪˈself][ɪn] [jɔ:rz] .
as I vow to God I try hard to put myself in yours .
作为 我 发誓 到 上帝 我 尝试 难的 到 放 我 在 你的 :
我向上帝发誓，我会努力设身处地地为你着想。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [bɪˈtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ;
This is no kind of talk that should ever have fallen between me and you ;
这 是 不 种类 的 讲话 那 应该 曾经 有 倒下 之间 我 和 你 ;
这种谈话本不该发生在我们之间;

[noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] ; [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɪk] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] .
no kind of talk ; my heart is sick with it .
不 种类 的 讲话 ; 我的 心 是 生病的 和 它 :
什么话都说不出口；我的心为此感到难受。

[si:] , [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tɪl] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑ:t] .
See , keep him here till two of the morning , and I care not .
看 , 保持 他 这里 直到 二 的 这 早晨 , 和 我 关心 不是 :
你看，把他关到凌晨两点，我不在乎。

[traɪ][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ðæt] .
Try him with that .
尝试 他 和 那 :
试试用这招对付他。

” [ðeɪ] [spouk] [təˈgeðər] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈgeɪlɪk] .
” **They spoke together once more in the Gaelic .**
” 他们 辐 一起 一次 更多的 在 这 盖尔语 :
他们再次用盖尔语交谈起来。

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][dʒeɪmz] [mɔ:r] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈerənd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
” **He says he has James More my father's errand , “ said she .**
” 他 说道 他 有 詹姆斯 更多的 我的 父亲的 差事 , ” 说 她 :
“他说他受我父亲的委托，让詹姆斯·莫尔来办事，”她说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:] .
She was whiter than ever , and her voice faltered as she said it .
她 曾是 更白 比 曾经 , 和 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 说 它 :
她的脸色比以往任何时候都更加苍白，说话时声音也有些颤抖。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈprɪti] [pleɪn] [naʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑ:d] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] !
” **It is pretty plain now , “ said I , “ and may God forgive the wicked !**
” 它 是 漂亮的 清楚的 现在 , ” 说 我 , ” 和 可能 上帝 原谅 这 邪恶 !
“现在很清楚了，”我说，“愿上帝宽恕恶人！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm]
“ **She said never anything to that , but continued gazing at me with the same**
“ 她 说 绝不 任何事物 到 那 , 但 持续 凝视 在 我 和 这 相同的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

“她对此始终保持沉默，只是用同样苍白的脸色继续凝视着我。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbɪznəs] , “ [sed] [aɪ] [əˈgen] .
“ **This is a fine business ,” said I again** .
“ 这 是 一个 美好的 商业 , “ 说 我 再次 .

“这是一门不错的生意，”我再次说道。

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][fɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? “
“ **Am I to fall , then , and those two along with me ?** ”
“ 是 我 到 落下 , 然后 , 和 那些 二 沿着 和 我 ? ”

“难道我要坠落，还要和他们两个一起坠落吗？ ”

“ [oʊ] , [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
“ **O , what am I to do ?**
“ 哦 , 什么 是 我 到 做 ?

“哦，我该怎么办？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] [əˈgenst] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːrdərz] , [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪzn] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Could I go against my father's orders , him in prison , in the danger of his**
“ 可以 我 去 反对 我的 父亲的 订单 , 他 在 监狱 , 在 这 危险 的 他的
[laɪf] ! “
life ! “
生活 ! “

“我怎能违抗父亲的命令呢？ 他身陷囹圄，生命危在旦夕！ ”

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi][goʊ] [tuː] [fæst] , “ [sed] [aɪ] . “ [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] [tuː] .
“ **But perhaps we go too fast ,” said I . “ This may be a lie too** .
“ 但 也许 我们 去 也 快速地 , “ 说 我 . “ 这 可能 是 一个 说谎 也 .

“但也许我们走得太快了，”我说。“这可能也是个谎言。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ˈɔːrdərz] ; [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [kənˈtraɪvd] [baɪ][ˈsaɪmən] , [ænd; ənd][jər; jər] [ˈfɑːðər]
He may have no right orders ; all may be contrived by Simon , and your father
他 可能 有 不 正确的 订单 ; 全部 可能 是 人为的 经过 西蒙 , 和 你的 父亲
[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
knowing nothing .
会心 没有什么 .

他可能没有任何正当的命令；这一切都可能是西蒙策划的，而你的父亲对此一无所知。

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈwiːpɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [smʊt] [em ˈiː][hɑːrd]
“ **She burst out weeping between the pair of us ; and my heart smote me hard**
“ 她 爆裂 出去 哭泣 之间 这 一对 的 我们 ; 和 我的 心 猛击 我 难的
,
.
,

“她突然在我们两人中间嚎啕大哭；我的心像被狠狠地击中了一样。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
for I thought this girl was in a dreadful situation .
为了 我 想法 这 女孩 曾是 在 一个 可怕 情况 .

因为我觉得这个女孩处境非常糟糕。

“ [hɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ki:p] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tʃæns] [aɪ ˈti:] ,
“ **Here** , ” **said I** , “ **keep him but the one hour ; and I'll chance it** , ”
“ 这里 , ” 说 我 , ” 保持 他 但 这 一 小时 ; 和 患病的 机会 它 ,
“ 好吧 , ” 我说 , “ 就留他一个小时 ; 我愿意冒险一试。 ”

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
and may God bless you .
和 可能 上帝 保佑 你 .

愿上帝保佑你。

“ [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][em ˈi:] , “ [aɪ] [wɪl] [hi:; hi] [ni:dɪŋ] [wʌn] [ɡʊd] [wɜ:rd] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **She put out her hand to me , I will he needing one good word , she**
“ 她 放 出去 她 手 到 我 , ” 我 将要 他 需要 一 好的 单词 , ” 她
[ˈsɒbd] .
sobbed .
啜泣 .

她向我伸出手，抽泣着说：“我需要一句好话。”

“ [ðə; ði] [fʊl] [ˈaʊər] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [maɪn] .
“ **The full hour , then ?** ” **said I , keeping her hand in mine** .
“ 这 满的 小时 , 然后 ? ” 说 我 , 保持 她 手 在 矿 .
“ 那么，整整一个小时？ ” 我一边说着，一边握着她的手。

“ [θri:] [laɪvz; livz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [maɪ] [læs] ! ”
“ **Three lives of it , my lass !** ”
“ 三 生活 的 它 , 我的 小姐 ! ”

“她可是有三条命啊，姑娘！ ”

“ [ðə; ði] [fʊl] [ˈaʊər] !
“ **The full hour !**
“ 这 满的 小时 !

整整一个小时！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪˈdi:mər] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .
“ **she said , and cried aloud on her Redeemer to forgive her** .
“ 她 说 , 和 哭 大声 在 她 救世主 到 原谅 她 .

她说着，大声向她的救赎主哭诉，求他宽恕她。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [fled] .
I thought it no fit place for me , and fled .
我 想法 它 不 合身 地方 为了 我 , 和 逃亡 .

我觉得那里不适合我，于是逃走了。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [wʊd] [baɪ] -
THE WOOD BY SILVERMILLS
这 木头 经过 -

银磨坊旁的伍德

[aɪ] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] ,
I lost no time ,
我 丢失的 不 时间 ,

我一刻也没耽搁。

[bʌt; bət] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][baɪ] [ˈstɑ:kbrɪdʒ] [ænd; ənd] - [æz; əz][ha:rd]
but down through the valley and by Stockbridge and Silvermills as hard
但 向下 通过 这 谷 和 经过 斯托克布里奇 和 - 作为 难的
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [stɜv] .
as I could stave .
作为 我 可以 五线谱 :

但我还是拼尽全力，穿过山谷，经过斯托克布里奇和银磨坊。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈælənz] [trɪst] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈevri] [naɪt] [bɪˈtwi:n] [twelv] [ænd; ənd] [tu:] “ [ɪn][ə; eɪ][bɪt]
It was Alan's tryst to be every night between twelve and two “ in a bit
它 曾是 艾伦的 幽会 到 是 每一个 夜晚 之间 十二 和 二 ” 在 一个 少量
[skrʊʌ] [ʌv; əv] [wʊd] [baɪ] [i:st] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][baɪ] [saʊθ] [ðə; ði] [saʊθ] [mɪl] - [leɪd] .
scrog of wood by east of Silvermills and by south the south mill - lade .
灌木 的 木头 经过 东方 的 - 和 经过 南 这 南 磨 - 装载 :
每天晚上十二点到两点之间，艾伦都会在“银磨坊东边、南边磨坊水渠旁的一小片树林里”幽会。

” [ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [i:zi] [ɪˈnʌf] , [wer] [aɪ ˈti:] [gru:] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:p] [breɪ] ,
” This I found easy enough , where it grew on a steep brae ,
” 这 我 成立 简单的 足够的 , 在哪里 它 生长 在 一个 陡 布雷 ,
“我很容易就找到了， 它生长在陡峭的山坡上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] - [leɪd] [ˈfloʊɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [di:p] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;
with the mill - lade flowing swift and deep along the foot of it ;
和 这 磨 - 装载 流动 迅速 和 深的 沿着 这 脚 的 它 ;
磨坊水沿着山脚湍急而深邃地流淌；

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][brɪˈgæən][tu;; tə] [wɔ:k] [ˈsləʊə] [ænd; ənd][tu;; tə] [rɪˈflekt] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nəbli] [ɑ:n][maɪ]
and here I began to walk slower and to reflect more reasonably on my
和 这里 我 开始 到 走 慢点 和 到 反映 更多的 合理 在 我的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 :

于是，我开始放慢脚步，更加理性地思考我的工作。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfu:lz] [ˈbɑ:rgən][wɪð; wɪθ] [kəˈtri:nə] .
I saw I had made but a fool's bargain with Catriona .
我 锯 我 有 制成 但 一个 傻瓜 便宜货 和 卡特里奥娜 :
我意识到我和卡特里奥娜达成的交易简直是个愚蠢的交易。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ni:l] [wʌz; wəz] [sent] [əˈloʊn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
It was not to be supposed that Neil was sent alone upon his errand ,
它 曾是 不是 到 是 据称 那 尼尔 曾是 发送 独自的 之上 他的 差事 ,
人们不应认为尼尔是被单独派去执行这项任务的。

[bʌt; bət][pərˈhæps][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [bɪˈb:ŋɪŋ] [tu;; tə][dʒeɪmz] [mɔ:r] ;
but perhaps he was the only man belonging to James More ;
但 也许 他 曾是 这 仅有的 男人 属于 到 詹姆斯 更多的 ;
但或许他是詹姆斯·莫尔唯一属下的人；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu;; tə] [hæŋ] - [ˈfa:ðər] ,
in which case I should have done all I could to hang Catriona's father ,
在 哪个 案件 我 应该 有 完毕 全部 我 可以 到 悬挂 - 父亲 ,
那样的话，我就应该尽我所能绞死卡特里奥娜的父亲。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [məˈtriəl] [tu;; tə] [help] [maɪˈself] .
and nothing the least material to help myself .
和 没有什么 这 至少 材料 到 帮助 我 :
没有任何能帮到我的物质资源。

[tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈni:ðər] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [aɪˈdi:əz] .
To tell the truth , I fancied neither one of these ideas .
到 告诉 这 真相 , 我 幻想 两者都不 一 的 这些 想法 :
说实话，我对这两个想法都不太感冒。

[sə'pəʊz] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ni:l] , [ðə; ði][gɜ:rɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [helpt] [tu;; tə] [hæn] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
Suppose by holding back Neil , the girl should have helped to hang her father ,
认为 经过 保持 后退 尼尔 , 这 女孩 应该 有 帮助 到 悬挂 她 父亲 ,
假设女孩因为阻止尼尔而帮助绞死了她的父亲 ,

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r'self] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][taɪm] .
I thought she would never forgive herself this side of time .
我 想法 她 会 绝不 原谅 她自己 这 边 的 时间 .
我以为她此生都不会原谅自己。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [pər'sʊ] [em 'i:] [ðæt] ['moʊmənt] ,
And suppose there were others pursuing me that moment ,
和 认为 那里 是 其他的 追求 我 那 片刻 ,
假设当时还有其他人追赶我 ,

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪft][wʌz; wəz][aɪ] [kʌm] ['brɪŋɪŋ] [tu;; tə]['ælən] ?
what kind of a gift was I come bringing to Alan ?
什么 种类 的 一个 礼物 曾是 我 来 带来 到 艾伦 ?
我究竟给艾伦带了什么样的礼物呢 ?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ][laɪk] [ðæt] ?
and how would I like that ?
和 如何 会 我 喜欢 那 ?
那我感觉如何 ?

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [wen] [ði:z] [tu:] [kənsɪdə'reɪʃnz] [strʌk]
I was up with the west end of that wood when these two considerations struck
我 曾是 向上 和 这 西方 结尾 的 那 木头 什么时候 这些 二 考虑因素 击
[em 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['kʌdʒɪ] .
me like a cudgel .
我 喜欢 一个 棍棒 .

我当时正走到那片树林的西端，突然想到了这两件事，就像一根棍子狠狠地击中了我。

[maɪ] [fi:t] [stɔ:pt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
My feet stopped of themselves and my heart along with them .
我的 脚 停止 的 他们自己 和 我的 心 沿着 和 他们 .
我的双脚不由自主地停了下来，我的心也随之停止了跳动。

“ [wʌt] [waɪld] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪŋ] ['pleɪɪŋ] ? ” [θɔ:t] [aɪ] ;
“ **What wild game is this that I have been playing ?** ” **thought I ;**
“ 什么 荒野 游戏 是 这 那 我 有 到过 玩耍 ? ” 想法 我 ;
“我到底在玩什么游戏啊？”我心想；

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [ə'pɑ:n][maɪ] [hi:lz] [tu;; tə][ɡoʊ] ['els,wer] .
and turned instantly upon my heels to go elsewhere .
和 转向 即刻 之上 我的 高跟鞋 到 去 别处 .
我立刻转身离开。

[ðɪs] [brɔ:t] [maɪ] [feɪs] [tu;; tə] - ; [ðə; ði] [pæθ] [keɪm] [pæst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] ,
This brought my face to Silvermills ; the path came past the village with a crook ,
这 带来 我的 脸 到 - ; 这 小路 来了 过去的 这 村庄 和 一个 骗子 ,
这使我的目光转向了银磨坊；小路蜿蜒穿过村庄，

[bʌt; bət][ɔ:l] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] ; [ænd; ənd] , ['haɪlənd] [ɔ:r] ['loʊlənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbə:di] ['stɜ:rɪŋ] .
but all plainly visible ; and , Highland or Lowland , there was nobody stirring .
但 全部 显然 可见的 ; 和 , 高地 或者 低地 , 那里 曾是 无人 搅拌 .
但一切都清晰可见；而且，无论是在高地还是低地，都没有人走动。

[hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] [əd'væntɪdʒ] ,
Here was my advantage ,
这里 曾是 我的 优势 ,
这就是我的优势所在。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'dʒʌŋktər] [æz; əz]['stju:ət; 'stju-] [hæd; həd] ['kʌʊnsəld] [em 'i:][tu:; tə]
here was just such a conjuncture as Stewart had counselled me to
这里 曾是 只是 这样的 一个 交汇点 作为 斯图尔特 有 建议 我 到
['prə:fit][baɪ] ,
profit by ,
利润 经过 ,

这正是斯图尔特建议我利用的那种机会。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [leɪd] ,
and I ran by the side of the mill - lade ,
和 我 跑 经过 这 边 的 这 磨 - 装载 ,
[fetʃt] [ə'baʊt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [i:st] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['θredɪd] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
fetched about beyond the east corner of the wood , threaded through the midst of
已获取 关于 超过 这 东方 角落 的 这 木头 , 螺纹 通过 这 中间 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

从树林东角之外的地方绕来绕去，穿过树林中心，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ['selvɪdʒ] , [wens] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'gen] [kə'mænd] [ðə; ði] [pæθ] ,
and returned to the west selvage , whence I could again command the path ,
和 返回 到 这 西方 布边 , 何处 我 可以 再次 命令 这 小路 ,
[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][maɪ'self] [ʌn'si:n] .
and yet be myself unseen .
和 然而 是 我 看不见 .

然而，我却要隐身于人群之中。

[ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['emptɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [brɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] .
Again it was all empty , and my heart began to rise .
再次 它 曾是 全部 空的 , 和 我的 心 开始 到 上升 .
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][sæt] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
For more than an hour I sat close in the border of the trees ,
为了 更多的 比 一个 小时 我 卫星 关闭 在 这 边界 的 这 树木 ,
[ænd; ənd][noʊ] [her] [ɔ:r] ['i:g(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [wɑ:tʃ] .
and no hare or eagle could have kept a more particular watch .
和 不 野兔 或者 鹰 可以 有 保留 一个 更多的 特别的 手表 .

一切依旧空荡荡的，我的心开始怦怦直跳。

[wen] [ðæt] ['aʊər] [brɪ'gæn][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ: 'redi] [set] ,
When that hour began the sun was already set ,
什么时候 那 小时 开始 这 太阳 曾是 已经 放 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [ɔ:l] ['gouldən][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [klɪr] ;
but the sky still all golden and the daylight clear ;
但 这 天空 仍然 全部 金的 和 这 日光 清除 ;
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][bi:; bi] [hæf] [mæ:k] ,
before the hour was done it had fallen to be half mirk ,
前 这 小时 曾是 完毕 它 有 倒下 到 是 一半 隐晦 ,

就连野兔和老鹰都不可能比它看得更仔细。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][bi:; bi] [hæf] [mæ:k] ,
before the hour was done it had fallen to be half mirk ,
前 这 小时 曾是 完毕 它 有 倒下 到 是 一半 隐晦 ,
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][bi:; bi] [hæf] [mæ:k] ,
before the hour was done it had fallen to be half mirk ,
前 这 小时 曾是 完毕 它 有 倒下 到 是 一半 隐晦 ,

不到一个小时，天就变得半黑了。

[ɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn]
all round there was a stillness of the country ; and as I lay there on
全部 圆形的 那里 曾是 一个 寂静 的 这 国家 ; 和 作为 我 躺 那里 在
[maɪ] [bæk] ,
my back ,
我的 后退 ;

四周一片寂静；我仰面躺在那里，

[ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈaʊəz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [maɪ] [kənˈdʌkt] .
the next three or four hours , I had a fine occasion to review my conduct .
这 下一个 三 或者 四 小时 , 我 有 一个 美好的 场合 到 审查 我的 执行 .

接下来的三四个小时，我正好有机会反思自己的行为。

[tuː] [θɪŋz] [brɪˈkeɪm] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst] :
Two things became plain to me first :
二 事物 成为 清楚的 到 我 第一的 :

首先，有两件事变得很清楚：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [diːn] ,
that I had no right to go that day to Dean ,
那 我 有 不 正确的 到 去 那 天 到 院长 ,

我那天没有权利去找迪恩，

[ænd; ənd] ([ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [ðer; ðər]) [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and (having gone there) had now no right to be lying where I was .
和 (拥有 已消失 那里) 有 现在 不 正确的 到 是 说谎 在哪里 我 曾是 .

(既然已经去过那里) 现在就没有权利躺在我所在的地方了。

[ðɪs] ([wer] [ˈælən][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]) [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [brɔːd] [ˈskɑːtlənd]
This (where Alan was to come) was just the one wood in all broad Scotland
这 (在哪里 艾伦 曾是 到 来) 曾是 只是 这 一 木头 在 全部 广阔 苏格兰

[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

(艾伦即将到达的地方) 是整个广袤的苏格兰唯一的一片树林。

[baɪ] [ˈevri] [ˈprɔːpər] [ˈfiːlɪŋ] , [kloʊzd] [əˈɡenst] [em ˈiː] ; [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [steɪd] [ɑːn] ,
by every proper feeling , closed against me ; I admitted that , and yet stayed on ,
经过 每一个 恰当的 感觉 , 关闭 反对 我 ; 我 承认 那 , 和 然而 入住 在 ,
[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪˈself] .
wondering at myself .
好奇 在 我 .

从各方面来看，我都感到自己被拒之门外；我承认这一点，但我还是留了下来，对自己感到困惑。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [miːtɪd] [tuː; tə] [kəˈtriːnə] [ðæt] [seɪm]
I thought of the measure with which I had meted to Catriona that same
我 想法 的 这 措施 和 哪个 我 有 已记录 到 卡特里奥娜 那 相同的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

我想起了那天晚上我对待卡特里奥娜的方式；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [preɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz][aɪ] [ˈkæɪrɪd] ,
how I had prated of the two lives I carried ,
如何 我 有 评级 的 这 二 生活 我 携带 ,

我曾如何夸耀我所承载的两种生命，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪn'dʒɛpərdi] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]
and had thus forced her to enjeopardy her father's ; and how I
和 有 因此 强制 她 到 危险 她 父亲的 ; 和 如何 我
[wʌz; wəz] [hɪr] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðəm; ðəm] [ə'gen] ,
was here exposing them again ,
曾是 这里 暴露 他们 再次 ,
这样一来, 她就被迫将自己的父亲置于危险之中; 而我在这里又是如何再次揭露他们的呢?

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] ['wɑːntənnəs] .
it seemed in wantonness .
它 似乎 在 放荡 .
这似乎是出于放纵。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnjəns] [ɪz] [eɪt] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
A good conscience is eight parts of courage .
一个 好的 良心 是 八 部分 的 勇气 .
良心无愧于心, 勇气有八分之一。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [lɔːst] [kən'siːt] [ʌv; əv][maɪ] [br'hɛɪvjər] ,
No sooner had I lost conceit of my behaviour ,
不 很快 有 我 丢失的 自负 的 我的 行为 ,
我刚失去对自己行为的自负,

[ðæn; ðən][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [dɪs'a:rmd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtɛrərz] .
than I seemed to stand disarmed amidst a throng of terrors .
比 我 似乎 到 站立 解除武装 在.....之中 一个 人群 的 恐怖 .
相比之下, 我仿佛在一群恐怖分子中束手无策。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][sæt][ʌp] .
Of a sudden I sat up .
的 一个 突然 我 卫星 向上 .
我突然坐了起来。

[haʊ] [ɪf] [aɪ] [went] [naʊ] [tuː; tə] - , [kɔːt] [hɪm; ɪm] ([æz; əz][aɪ] [stɪl] [ˈiːzəli] [maɪt])
How if I went now to Prestongrange , caught him (as I still easily might)
如何 如果 我 去 现在 到 - , 捕捉 他 (作为 我 仍然 容易地 可能)
[br'fɔːr] [hiː; hi] [slept] ,
before he slept ,
前 他 睡着了 ,
如果我现在去普雷斯顿格兰奇, 在他睡着之前抓住他 (我仍然很容易就能做到), 那会怎样?

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [səb'mɪ(ə)n] ?
and made a full submission ?
和 制成 一个 满的 提交 ?
并已提交完整材料?

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
Who could blame me ?
WHO 可以 责备 我 ?
谁又能责怪我呢?

[nɑːt]['stjuːət; 'stju-][ðə; ði] [ˈraɪtər] ; [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] ,
Not Stewart the Writer ; I had but to say that I was followed ,
不是 斯图尔特 这 作家 ; 我 有 但 到 说 那 我 曾是 随后 ,
不是作家斯图尔特; 我只需说我被人跟踪了,

[dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [klɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ɪn] .
despaired of getting clear , and so gave in .
绝望的 的 获得 清除 , 和 所以 给予 在 .
由于无法摆脱困境, 他只好放弃。

[nɑ:t] [kə'tri:nə] : [hɪr] , [tu:] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ænsər] ['redi] ;
Not Catriona : here , too , I had my answer ready ;
不是 卡特里奥娜 : 这里 , 也 , 我 有 我的 回答 准备好 ;

卡特里奥娜却不一样：对此，我也早有准备；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ʃi; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spəʊz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
that I could not bear she should expose her father .
那 我 可以 不是 熊 她 应该 暴露 她 父亲 .

我无法忍受她竟然揭露她父亲的真面目。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ɔ:l] [ði:z] ['trʌblz] [baɪ] ,
So , in a moment , I could lay all these troubles by ,
所以 , 在 一个 片刻 , 我 可以 躺 全部 这些 麻烦 经过 ,

所以，片刻之后，我就可以把所有这些烦恼抛在脑后了。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l][ænd; ənd]['tru:li] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] ; [swɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æpɪn] ['mɜ:rdər]
which were after all and truly none of mine ; swim clear of the Appin Murder
哪个 是 后 全部 和 真的 没有任何 的 矿 ; 游泳 清除 的 这 阿平 谋杀
;
;
;

毕竟，这些都不是我的，真的都不是我的；远离阿平谋杀案；

[get] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] - [stroʊk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['stju:ət; 'stju-][ænd; ənd] ['kæmbəlz] , [ɔ:l][ðə; ðɪ]
get forth out of hand - stroke of all the Stewarts and Campbells , all the
得到 前进 出去 的 手 - 中风 的 全部 这 斯图尔特 和 坎贝尔 , 全部 这
[wɪgz] [ænd; ənd]['tɔ:ris] ,
Whigs and Tories ,
辉格党 和 保守党 ,

从所有斯图亚特家族和坎贝尔家族、所有辉格党人和托利党人的斡旋中走出来，

[ɪn][ðə; ðɪ][lənd] ; [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hens'fɔ:rθ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
in the land ; and live henceforth to my own mind ,
在 这 土地 ; 和 居住 今后 到 我的 自己的 头脑 ,

在这片土地上；从此以后，我将按照自己的意愿生活。

[ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] ,
and be able to enjoy and to improve my fortunes ,
和 是 有能力的 到 享受 和 到 提升 我的 财富 ,

并能够享受生活，改善我的境遇。

[ænd; ənd] [drɪ'vəʊt] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [tu:; tə] ['kɔ:tɪŋ] [kə'tri:nə] ,
and devote some hours of my youth to courting Catriona ,
和 奉献 一些 小时 的 我的 青年 到 求爱 卡特里奥娜 ,

我曾抽出一些青春时光去追求卡特里奥娜，

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][,ɑ:kju'peɪ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][haɪd][ænd; ənd] [rʌŋ]
which would be surely a more suitable occupation than to hide and run
哪个 会 是 一定 一个 更多的 合适的 职业 比 到 隐藏 和 跑步

[ænd; ənd][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θi:f] ,
and be followed like a hunted thief ,
和 是 随后 喜欢 一个 猎杀 贼 ,

这肯定比躲躲藏藏、像个被追捕的小偷一样被人跟踪要合适得多。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['mɪzərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ]['ælən] .
and begin over again the dreadful miseries of my escape with Alan .
和 开始 超过 再次 这 可怕 苦难 的 我的 逃脱 和 艾伦 .

然后，我和艾伦再次开始了那段可怕的逃亡之旅。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [eɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'pɪtʃu'eɪʃn] ;
At first I thought no shame of this capitulation ;
在 第一的 我 想法 不 耻辱 的 这 投降 ;

起初我并不觉得这种投降有什么可耻的；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈmeɪzd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ ˈti:] [ˈɜ:rlɪər] ；
I was only amazed I had not thought upon the thing and done it earlier ；
我 曾是 仅有的 惊叹 我 有 不是 想法 之上 这 事物 和 完毕 它 早些时候 ；

我只是惊讶于自己之前竟然没有想到并这样做；

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ．
and began to inquire into the causes of the change ．
和 开始 到 查询 进入 这 原因 的 这 改变 ．

于是开始调查这种变化的原因。

[ði:z] [aɪ] [treɪst] [tu:; tə][maɪ] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ðæt] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] [ˈrekləsənəs] ，
These I traced to my lowness of spirits , that back to my late recklessness ；
这些 我 追踪 到 我的 低级 的 烈酒 ， 那 后退 到 我的 晚的 鲁莽 ；

我将这一切追溯到我情绪低落，而情绪低落又可以追溯到我近来的鲁莽行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] , [ˌoʊld] , [ˈpʌblɪk] , [ˌdɪskənˈsɪdə] [sɪn][ʌv; əv][self] -
and that again to the common , old , public , disconsidered sin of self -
和 那 再次 到 这 常见的 ， 老的 ， 民众 ， 不予考虑 罪 的 自己 -
[ɪnˈdʌldʒəns] ．
indulgence ；
放纵 ．

而这又回到了常见的、由来已久的、公开的、不加思考的罪恶——放纵自我。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][tekst] [keɪm] [ɪn][maɪ] [hed] , “ [haʊ] [kæn; kən] [ˈseɪtn] [kæst] [aʊt] [ˈseɪtn] ？
Instantly the text came in my head , “ How can Satan cast out Satan ？
即刻 这 文本 来了 在 我的 头 ， “ 如何 能 撒但 投掷 出去 撒但 ？

脑海中立刻浮现出这句话：“撒旦怎能赶走撒旦呢？”

” [wʌt] ？
” **What ？**
” 什么 ？

“什么？”

([aɪ] [θɔ:t]) [aɪ][hæd; həd] , [baɪ][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfa:loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [pæðʒ]
(I thought) I had , by self - indulgence ； and the following of pleasant paths
(我 想法) 我 有 ， 经过 自己 - 放纵 ； 和 这 下列的 的 令人愉快的 路径
，
，
，

（我以为）我通过放纵自己、追求享乐的道路，获得了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] , [kæst][maɪˈself] [ˈhoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈsi:t] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and the lure of a young maid , cast myself wholly out of conceit with my
和 这 饵 的 一个 年轻的 女佣 ， 投掷 我 完全 出去 的 自负 和 我的
[oʊn] [ˈkærəktər] ，
own character ；
自己的 特点 ；

而年轻女仆的诱惑，使我彻底抛弃了对自身品格的自负。

[ænd; ənd] [ˈdʒepərdaɪz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˈælən] ？
and jeopardised the lives of James and Alan ？
和 危及 这 生活 的 詹姆斯 和 艾伦 ？

并危及了詹姆斯和艾伦的生命？

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [wei] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ɪn]
And I was to seek the way out by the same road as I had entered in
和 我 曾是 到 寻找 这 方式 出去 经过 这 相同的 路 作为 我 有 进入 在
？
？
？

而我却要沿着来时的路寻找出路？

[nɒʊ] ; [ðə; ði][hɜ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [kjʊr] [baɪ][self]
No ; the hurt that had been caused by self - indulgence must be cured by self
不 ; 这 伤害 那 有 到过 导致 经过 自己 - 放纵 必须 是 治愈 经过 自己
- [dɪ'naɪəl] ;
- denial ;
- 拒绝 ;

不，放纵造成的伤害必须通过自我克制来治愈；

[ðə; ði] [fleʃ] [aɪ][hæd; həd] ['pæmpərd] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kru:sə'faɪd] .
the flesh I had pampered must be crucified .
这 肉 我 有 娇惯 必须 是 被钉在十字架上 .

我曾娇惯的肉体必须被钉在十字架上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] [li:st] [laɪkt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] :
I looked about me for that course which I least liked to follow :
我 看起来 关于 我 为了 那 课程 哪个 我 至少 喜欢 到 跟随 :

我环顾四周，寻找我最不喜欢的那条路：

[ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['ælən] , [ænd; ənd][goʊ] [fɔ:rθ] [ə'gen]
this was to leave the wood without waiting to see Alan , and go forth again
这 曾是 到 离开 这 木头 没有 等待 到 看 艾伦 , 和 去 前进 再次
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

这是为了不等艾伦就离开树林，再次独自出发。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fɔ:tʃənz] .
in the dark and in the midst of my perplexed and dangerous fortunes .
在 这 黑暗的 和 在 这 中间 的 我的 困惑 和 危险的 财富 .

在黑暗中，在我困惑而危险的命运之中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] ['nærerɪt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,
I have been the more careful to narrate this passage of my reflections ,
我 有 到过 这 更多的 小心 到 叙事 这 通道 的 我的 反思 ,

我更加谨慎地叙述了这段我的思考，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:'tɪləti] , [ænd; ənd] [meɪ] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]
because I think it is of some utility , and may serve as an example
因为 我 思考 它 是 的 一些 公用事业 , 和 可能 服务 作为 一个 例子

[tu:; tə] [jʌŋ] [men] .
to young men .
到 年轻的 男人 .

因为我认为这有一定的实用价值，可以给年轻人树立榜样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] ([ðeɪ] [seɪ]) [ɪn] ['plæntɪŋ] [keɪl] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['eθɪk] [ænd; ənd]
But there is reason (they say) in planting kale , and even in ethic and
但 那里 是 原因 (他们 说) 在 种植 羽衣甘蓝 , 和 甚至 在 伦理 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

但他们说，种植羽衣甘蓝是有道理的，甚至在伦理和宗教方面也有其道理。

[ru:m] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [sens] .
room for common sense .
房间 为了 常见的 感觉 .

留有常识的空间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kloʊz] [ɑ:n] ['ælənz] [aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [daʊn] .
It was already close on Alan's hour , and the moon was down .
它 曾是 已经 关闭 在 艾伦的 小时 , 和 这 月亮 曾是 向下 .

已经快到艾伦的时间了，月亮也落山了。

[ɪf] [aɪ] [left] ([æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈdi:sntli] [ˈwɪs(ə)l] [tu:; tə][maɪ][spaɪz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [em ˈi:])
If I left (as I could not very decently whistle to my spies to follow me)
如果 我 左边 (作为 我 可以 不是 非常 体面地 哨 到 我的 间谍 到 跟随 我)
[ðeɪ] [maɪt] [mɪs] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [tæk] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ˈælən][baɪ] [misˈteɪk] .
they might miss me in the dark and tack themselves to Alan by mistake .
他们 可能 错过 我 在 这 黑暗的 和 钉 他们自己 到 艾伦 经过 错误 .
如果我离开（因为我不能很体面地吹口哨让我的间谍跟着我），他们可能会在黑暗中错过我，错误地跟在艾伦后面。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] ,
If I stayed ,
如果 我 入住 ,

如果我留下，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][set][maɪ] [frend] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [wɪt] [maɪt] [pru:v]
I could at the least of it set my friend upon his guard which might prove
我 可以 在 这 至少 的 它 放 我的 朋友 之上 他的 警卫 哪个 可能 证明
[hɪz; ɪz] [mɪr] [sælˈveɪ](ə)n] .
his mere salvation .
他的 仅仅 救恩 .

至少我可以提醒我的朋友提高警惕，这或许是他唯一的救赎。

[aɪ][hæd; həd] [ədˈventʃə] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] - [ˈseɪfti] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ; [tu:; tə]
I had adventured other peoples ' safety in a course of self - indulgence ; to
我 有 冒险 其他 人民 - 安全 在 一个 课程 的 自己 - 放纵 ; 到
[hæv; həv] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,
have endangered them again ,
有 濒危 他们 再次 ,

我曾因一己私欲而置他人安全于不顾；如今再次让他们身处险境，我感到万分愧疚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈpenəns] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [skers] [ˈræʃ(ə)nəl] .
and now on a mere design of penance , would have been scarce rational .
和 现在 在 一个 仅仅 设计 的 忏悔 , 会 有 到过 稀少 合理的 .

而如今仅仅出于忏悔的目的，这几乎是不可取的。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [aɪ][hæd; həd] [skers] [ˈrɪzn] [frəm; frəm][maɪ] [pleɪs]
Accordingly , I had scarce risen from my place
因此 , 我 有 稀少 升起 从 我的 地方
[ˈfrʌm] [maɪ] [pleɪs]
因此，我刚从座位上起身。

[er] [aɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
ere I sat down again , but already in a different frame of spirits ,
埃雷 我 卫星 向下 再次 , 但 已经 在 一个 不同的 框架 的 烈酒 ,
[ˈspɪrɪts]
我再次坐下时，心情已经完全不同了。

[ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ˈmɑ:vəliŋ] [æt; ət][maɪ][pæst] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
and equally marvelling at my past weakness and rejoicing in my present
和 同样地 惊叹 在 我的 过去的 弱点 和 欢欣鼓舞 在 我的 展示
[kəmˈpəʊʒər] .
composure .
镇定 .

我既惊叹于自己过去的软弱，又为自己现在的沉着冷静而感到欣慰。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈæftər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
Presently after came a crackling in the thicket .
目前 后 来了 一个 噼啪作响 在 这 灌木丛 .

随后，灌木丛中传来噼啪声。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [nɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [ˈhwi:ld] [ə; eɪ][noʊt] [ɔ:r] [tu:] ,
Putting my mouth near down to the ground , I whistled a note or two ,
推杆 我的 嘴 靠近 向下 到 这 地面 , 我 吹口哨 一个 笔记 或者 二 ,
[ˈhwi:ld]
我把嘴凑近地面，吹了一两声口哨。

[ʌv; əv][ˈælənz] [er] ; [æn; ən] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪk] [ˈgɑ:rdɪd] [təʊn] ,
of Alan's air ; an answer came in the like guarded tone ,
的 艾伦的 空气 ; 一个 回答 来了 在 这 喜欢 守卫 语气 ;
艾伦的气息; 回答也同样带着戒备的语气。

[ænd; ənd] [su:n] [wi:: wi][hæd; həd] [nɑ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and soon we had knocked together in the dark .
和 很快 我们 有 敲门 一起 在 这 黑暗的 .
很快, 我们在黑暗中碰面了。

“ [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] , [ˈdɜ:vɪ] ? ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Is this you at last , Davie ? ” he whispered .
“ 是 这 你 在 最后的 , 戴维 ? ” 他 低声说道 .
“戴维, 你终于出现了吗? ”他低声问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第7/19页

" [dʒʌst][maɪ'self] , " [sed] [aɪ] .
" **Just myself** , " **said I** .
" 只是 我 , " 说 我 .

“只有我一个人,”我说。

" [gɑ:d] , [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wiəriŋ] [tu:; tə] [si:] [ji:; jɪ] ! " [sez] [hi:; hi] .
" **God** , **man** , **but I've been wearying to see ye !** " **says he** .
" 上帝 , 男人 , 但 我已经 到过 令人疲惫 到 看 是的 ! " 说道 他 .

“老天爷啊,我真的好想见你啊!”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
" **I've had the longest kind of a time** .
" 我已经 有 这 最长 种类 的 一个 时间 .

“我经历过最长的一段时间。”

[ə; eɪ] - [deɪ] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dwelɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [heɪ] ,
A ' day , I've had my dwelling into the inside of a stack of hay ,
一个 - 天 , 我已经 有 我的 住宅 进入 这 里面的 的 一个 堆 的 干草 ,
有一天,我住在干草堆里。

[wer] [aɪ] [kʊdni] [si:] [ðə; ði][,ɛn 'i: 'bi: 'es][ʌv; əv][maɪ] [ten] ['fɪŋɡəz] ;
where I couldnae see the nebs of my ten fingers ;
在哪里 我 无法 看 这 雾 的 我的 十 手指 ;

我甚至看不到自己十根手指的指尖;

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] ['aʊəz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] ['kʌmɪŋ] !
and then two hours of it waiting here for you , and you never coming !
和 然后 二 小时 的 它 等待 这里 为了 你 , 和 你 绝不 未来 !

然后我在这里等了你两个小时,你却始终没有出现!

[di: ʊʊ 'di:] , [ænd; ənd] [jɜ:r] [nʌŋ] [tu:] [su:n] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][,em 'i:][tu:; tə][seɪl][ðə; ði] [mɔ:rn]
Dod , and ye're none too soon the way it is , with me to sail the morn
国防部 , 和 是的 没有任何 也 很快 这 方式 它 是 , 和 我 到 帆 这 早晨
!
!
!

多德,你来得正是时候,跟我一起扬帆起航,迎接清晨的到来!

[ðə; ði] [mɔ:rn] ?
The morn ?
这 早晨 ?

早上?

[wʌt] [,eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ? — [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [mi:n] . "
what am I saying ? — the day , I mean . "
什么 是 我 说 ? — 这 天 , 我 意思是 . "

我到底在说什么? ——我是说,这一天。”

" [eɪ] , [ˈæləŋ] , [mæn] , [ðə; ði] [deɪ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , " [sed] [aɪ] . " [ɪts] [pæst] [twelv] [naʊ] ,
" **Ay , Alan , man , the day , sure enough ,** " **said I .** " **It's past twelve now** ,
" 哎 , 艾伦 , 男人 , 这 天 , 当然 足够的 , " 说 我 . " 它是 过去的 十二 现在 ,

“哎,艾伦,伙计,果然是今天,”我说。“现在已经过了十二点了。”

[ˈʊrli] , [ænd; ənd][ji:; jɪ][seɪl][ðə; ði] [deɪ] .
surely , and ye sail the day .
一定 , 和 是的 帆 这 天 .

当然,你们将扬帆起航,迎接新的一天。

[ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɪˈɔːr] [juː; jʊ] . "

This'll be a long road you have before you . "
这将是 一个 长的 路 你 有 前 你 . "

你面前还有很长的路要走。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kræk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɜːrst] , " [sed] [hiː; hi] .

" We'll have a long crack of it first , " said he .
出色地 有 一个 长的 裂缝 的 它 第一的 , " 说 他 .

“我们先来好好尝试一下,”他说。

" [wel] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,
" Well , indeed , and I have a good deal it will be telling you to hear ,
出色地 , 的确 , 和 我 有 一个 好的 交易 它 将要 是 讲述 你 到 听到 ,

“嗯，的确如此，而且我有很多话要跟你说，你一定要听听。”

" [sed] [aɪ] .

" said I .

" 说 我 .

“我说。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [bi'hæʊvd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [klɪr]
And I told him what behooved , making rather a jumble of it , but clear
和 我 讲述 他 什么 有义务 , 制作 相当 一个 杂乱 的 它 , 但 清除

[ɪ'nʌf] [wen] [dʌn] .

enough when done .

足够的 什么时候 完毕 .

我把该做的事告诉了他，虽然说得有点乱，但说完之后还是很清楚了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [em 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , [ˈlæfɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]
He heard me out with very few questions , laughing here and there like a
他 听到 我 出去 和 非常 很少 问题 , 笑 这里 和 那里 喜欢 一个

[mæn] [dɪ'laɪtɪd] :

man delighted :

男人 高兴极了 :

他听我把事情说完，几乎没问什么问题，时不时地发出愉悦的笑声：

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] ([ə'bʌv] [ɔːl][ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
and the sound of his laughing (above all there , in the dark ,
和 这 声音 的 他的 笑 (多于 全部 那里 , 在 这 黑暗的 ,

还有他笑声的声音（尤其是在黑暗中，

[wer] [ˈniːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər]) [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈfrendli] [tuː; tə]
where neither one of us could see the other) was extraordinary friendly to
在哪里 两者都不 一 的 我们 可以 看 这 其他) 曾是 非凡的 友好的 到

[maɪ] [hɑːrt] .

my heart .

我的 心 .

在彼此都看不见对方的地方）对我的心来说非常友好。

" [eɪ] , [ˈdeɪvi] , [jɜːr] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkærəktər] , " [sez] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] :

" Ay , Davie , ye're a queer character , " says he , when I had done :

" 哎 , 戴维 , 是的 一个 酷儿 特点 , " 说道 他 , 什么时候 我 有 完毕 :

“哎，戴维，你真是个古怪的人,”我做完之后，他说道：

" [ə; eɪ] [kwɪr] [brɪʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk]

" a queer bitch after a ' , and I have no mind of meeting with the like

" 一个 酷儿 婊子 后 一个 ' , 和 我 有 不 头脑 的 会议 和 这 喜欢

[ʌv; əv][jiː; ji] .

of ye .

的 是的 .

“一个古怪的婊子，我根本不想和你这种人见面。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔː; jər][ˈstɔːri] , - [ɪz][ə; eɪ][wɪɡ] [laɪk] [jɔːsəl] - , [soʊ] [aɪ] [seɪ][ðə; ði] [les]
As for your story , Prestongrange is a Whig like yourself ' , so I'll say the less
作为 为了 你的 故事 , - 是 一个 辉格党 喜欢 你自己 - , 所以 患病的 说 这 较少的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

至于你的故事，普雷斯顿格兰奇和你一样是辉格党人，所以我对他就不多说了；

[ænd; ənd] , [diː oʊ ˈdiː] !
and , dod !
和 , 国防部 !

还有，dod!

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [jiː; ji][hæd; həd] , [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
I believe he was the best friend ye had , if ye could only trust him .
我 相信 他 曾是 这 最好的 朋友 是的 有 , 如果 是的 可以 仅有的 相信 他 .

我相信他会是你最好的朋友，如果你能信任他的话。

[bʌt; bət][ˈsaɪmən][ˈfreizər][ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɔːr] [ɑːr; ər][maɪ][eɪn][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkæt(ə)] ,
But Simon Fraser and James More are my ain kind of cattle ,
但 西蒙 弗雷泽 和 詹姆斯 更多的 是 我的 艾因 种类 的 牛 ,

但西蒙·弗雷泽和詹姆斯·莫尔才是我真正喜欢的类型。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrv] .
and I'll give them the name that they deserve .
和 患病的 给 他们 这 姓名 那 他们 应得 .

我会给他们一个他们应得的名字。

[ðə; ði] [ˈmʌkəl] [blæk] [diːl] [wʌz; wəz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfreizərz] , - [ken] [ðæt] ; [ænd; ənd][æz; əz]
The muckle black deil was father to the Frasers , a'body kens that ; and as
这 大块 黑色的 魔鬼 曾是 父亲 到 这 弗雷泽斯 , - 肯斯 那 ; 和 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
for the Gregara ,
为了 这 - ,

那位黑魔鬼是弗雷泽家族的父亲，人人都知道；至于格雷加拉家族，

[aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [əˈbaɪ] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈstɔtə] [ɑːn] [tuː] [fiːt] .
I never could abye the reek of them since I could stotter on two feet .
我 绝不 可以 再见 这 臭 的 他们 自从 我 可以 斯托特 在 二 脚 .

自从我能用两条腿走路以来，我就一直无法忍受它们的恶臭。

[aɪ] [ˈblʌdɪd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][wʌn] , [aɪ][maɪnd] ,
I bloodied the nose of one , I mind ,
我 血淋淋的 这 鼻子 的 一 , 我 头脑 ,

我打伤了一个人的鼻子，我没记错的话。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪ] [soʊ][wɑːmbliː][ɑːn][maɪ][legz] [ðæt] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when I was still so wambly on my legs that I cowped upon the top of him .
什么时候 我 曾是 仍然 所以 温布利 在 我的 腿 那 我 牛 之上 这 顶部 的 他 .

当我双腿还摇摇晃晃地站着时，我一屁股坐在了他的背上。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [deɪ] , [ɡɑːd] [rest] [hɪm; ɪm] !
A proud man was my father that day , God rest him !
一个 自豪的 男人 曾是 我的 父亲 那 天 , 上帝 休息 他 !

那天我父亲是个骄傲的人，愿上帝安息他！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːz] .
and I think he had the cause .
和 我 思考 他 有 这 原因 .

我认为他有理由这样做。

[aɪl] ['nevər][kæn; kən][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪpər] , " [hiː; hi]
I'll never can deny but what Robin was something of a piper , " he
患病的 绝不 能 否定 但 什么 罗宾 曾是 某物 的 一个 派珀 , " 他
[ˈædɪd] ;
added ;
额外 ;

“我永远无法否认，罗宾确实有点像个吹笛人，”他补充道；

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][dʒeɪmz] [mɔːr] , [ðə; ðɪ] [diːl] [gaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em 'iː] ! "
" but as for James More , the deil guide him for me ! "
" 但 作为 为了 詹姆斯 更多的 , 这 魔鬼 指导 他 为了 我 ! "

“至于詹姆斯·莫尔，愿魔鬼指引他！ ”

" [wʌŋ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] , " [sed] [aɪ] . " [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['stjuːət; 'stju-] [raɪt] [ɔːr]
" One thing we have to consider , " said I . " Was Charles Stewart right or
" 一 事物 我们 有 到 考虑 , " 说 我 . " 曾是 查尔斯 斯图尔特 正确的 或者
[rɔːŋ] ?
wrong ?
错误的 ?

“我们必须考虑一件事，”我说。“查尔斯·斯图尔特是对的还是错的？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː]['oʊnli][em 'iː] [ðeə(r)] ['æftər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [pər] [ʌv; əv][juː 'es] ? " "

Is it only me they're after , or the pair of us ? "
是 它 仅有的 我 它们是 后 , 或者 这 一对 的 我们 ? " "

他们的目标只是我一个人，还是我们两个？

" [ænd; ænd] [wɒts] [jɔːr; jər][eɪn] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ] [ðæts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ɪk'spɪəriəns] ? " [sed]
" And what's your ain opinion , you that's a man of so much experience ? " said
" 和 是什么 你的 艾因 观点 , 你 那就是 一个 男人 的 所以 很多 经验 ? " 说
[hiː; hi] .
he :
他 :

“那么，你这位经验丰富的人，你的看法是什么呢？”他问道。

" [aɪ 'tiː]['paːsɪz] [em 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" It passes me , " said I .
" 它 通过 我 , " 说 我 :

“我没注意到，”我说。

" [ænd; ænd][em 'iː] [tuː] , " [sez] ['ælən] .
" And me too , " says Alan .
" 和 我 也 , " 说道 艾伦 :

“我也是，”艾伦说。

" [duː][jɪː; ji] [θɪŋk] [ðɪs] [læs] [wɒd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][jɪː; ji] ?
" Do ye think this lass would keep her word to ye ?
" 做 是的 思考 这 小姐 会 保持 她 单词 到 是的 ?

“你认为这姑娘会信守诺言吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ][duː] [ðæt] , " [sed] [aɪ] .
" I do that , " said I .
" 我 做 那 , " 说 我 :

“我就是这么做的，”我说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['telɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Well , there's nae telling , " said he .
" 出色地 , 有 纳 讲述 , " 说 他 :

“嗯，这说不准。”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [ðæts] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] : [ˈhi:l] [biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
“ **And anyway, that's over and done: he'll be joined to the rest of**
“ 和 反正 , 那就是 超过 和 完毕 : 地狱 是 加入 到 这 休息 的
[ðem; ðəm] [læŋ] [saɪn] . “
them lang syne . “
他们 语言 同步 : “

“反正一切都结束了：他将与他们同在，永世长存。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [wʊd] [jiː; ji] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
“ **How many would ye think there would be of them ?**
“ 如何 许多 会 是的 思考 那里 会 是 的 他们 ?

“你认为会有多少人？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :

我问道。

“ [ðæt] [dɪˈpendz] , “ [sed] [ˈælən] .
“ **That depends , “ said Alan .**
“ 那 取决于 , “ 说 艾伦 :

“那要看情况,”艾伦说。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][juː; jʊ] , [ðei] [wʊd] [ˈlaɪkli] [send] [tuː] - [θriː] [ˈlaɪvli] , [brɪsk] [jʌŋ] [ˈbɜːrkɪz] ,
“ **If it was only you , they would likely send two - three lively , brisk young birkies ,**
“ 如果 它 曾是 仅有的 你 , 他们 会 可能 发送 二 - 三 热闹 , 轻快 年轻的 伯克 ,

“如果只有你一个人，他们可能会派两三个活泼、精神抖擞的年轻英国佬来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ten][ɔːr]
and if they thought that I was to appear in the employ , I daresay ten or
和 如果 他们 想法 那 我 曾是 到 出现 在 这 采用 , 我 敢说 十 或者
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,

如果他们认为我会受雇于他们，我敢说会有十到十二个人。

“ [sed] [hiː; hi] .
“ **said he .**
“ 说 他 :

他说道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kræk] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
It was no use , I gave a little crack of laughter .
它 曾是 不 使用 , 我 给予 一个 小的 裂缝 的 笑声 :

没用，我忍不住轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [oʊn] [tuː] [aɪz] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [em ˈiː] [draɪv] [ðæt] [ˈnʌmbər] ,
“ **And I think your own two eyes will have seen me drive that number ,**
“ 和 我 思考 你的 自己的 二 眼睛 将要 有 已见 我 驾驶 那 数字 ,

“我想你们都亲眼看到我开着那辆车了，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈnɪrər] [hænd] ! “ [kraɪz] [hiː; hi] .
or the double of it , nearer hand ! “ cries he .
或者 这 双倍的 的 它 , 更近 手 ! “ 哭泣 他 :

“或者再加倍，靠近一点！”他喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ðə; ði] [les] , “ [sed] [aɪ] , “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs]
“ **It matters the less , “ said I , “ because I am well rid of them for this**
“ 它 事情 这 较少的 , “ 说 我 , “ 因为 我 是 出色地摆脱 的 他们 为了 这
[taɪm] . “
time . “
时间 : “

“这倒也无所谓了,”我说，“因为我暂时摆脱了他们。”

“ [neɪ] [daʊt] [ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **Nae doubt that's your opinion , ” said he ;**
“ 纳 怀疑 那就是 你的 观点 , ” 说 他 ;
“毫无疑问,那是你的看法,”他说;

“ [bʌt; bət][aɪ] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋkərɪŋ] [ðɪs] [wʊd] .
“ **but I wouldnae be the least surprised if they were hunkering this wood .**
“ 但 我 不会 是 这 至少 惊讶 如果 他们 是 蹲伏 这 木头 .
“但如果他们躲在这片树林里,我一点也不会感到惊讶。”

[jiː; ji] [siː] , [dɛrɪd][mæn] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['hiːlənd] [fɒk] .
Ye see , David man ; they'll be Hieland folk .
叶 看 , 大卫 男人 ; 他们会 是 希兰德 民间 ;
你看,大卫,他们都是高地人。

[ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['freizərz] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ;
There'll be some Frasers , I'm thinking , and some of the Gregara ;
将会 是 一些 弗雷泽斯 , 我是 思维 , 和 一些 的 这 - ;
我想应该会有一些弗雷泽家族的人,还有一些格雷加拉家族的人;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][bəʊθɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn]
and I would never deny but what the both of them , and the Gregara in
和 我 会 绝不 否定 但 什么 这 两个都 的 他们 , 和 这 - 在
[ɪ'speʃl] ,
especial ,
特别的 ,

我绝不会否认,但他们俩,尤其是格雷加拉,究竟是怎么回事?
[wɜːr; wər] ['klevər] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːsənz] .
were clever experienced persons .
是 聪明的 经验丰富的 人 .
他们都是聪明且经验丰富的人。

[ə; eɪ][mæn] [ken] ['lɪt(ə)l] [tɪl] ['hiːz] ['drɪvŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [niːt] ['kæt(ə)l] ([seɪ]) [ten] [maɪlz] [θruː]
A man kens little till he's driven a spreagh of neat cattle (say) ten miles through
一个 男人 肯斯 小的 直到 他是 驱动 一个 传播 的 整洁的 牛 (说) 十 英里 通过
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] ['loʊlənd] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['soʊldʒərz] ['meɪbi] [æt; ət][hɪz; ɪz][teɪl] .
a throng lowland country and the black soldiers maybe at his tail .
一个 人群 低地 国家 和 这 黑色的 士兵 或许 在 他的 尾巴 .

一个人要是赶着一群整齐的牛（比如说）穿过拥挤的低地乡村走了十英里，而黑衣士兵可能就在他身后，他才会明白发生了什么。

[ɪts] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [penə'treɪ(ə)n] .
It's there that I learned a great part of my penetration .
它是 那里 那 我 学习 一个 伟大的 部分 的 我的 渗透 .
正是在那里,我学到了我大部分的渗透技巧。

[ænd; ənd][jiː; ji] [niːd] [neɪ] [tel] [em 'iː] : [ɪts] ['betər] [ðæn; ðən][wɔːr] ; [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [best] ,
And ye need nae tell me : it's better than war ; which is the next best ,
和 是的 需要 纳 告诉 我 : 它是 更好的 比 战争 ; 哪个 是 这 下一个 最好的 ,
你们不必告诉我:这总比战争好;而战争是次好的选择。

[haʊ'evər] , [ðooʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɔːkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
however , though generally rather a bauchle of a business .
然而 , 尽管 一般来说 相当 一个 废物 的 一个 商业 .
然而,尽管总体而言,这算不上是一家成功的企业。

[naʊ] [ðə; ði] - [hæv; həv][hæd; həd][ɡrænd] ['præktɪs] . “
Now the Gregara have had grand practice . ”
现在 这 - 有 有 盛大 实践 . ”
现在格雷加拉人已经进行了充分的练习。

“ [noʊ] [daʊt] [ðæts] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][,edʒu'keɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **No doubt that's a branch of education that was left out with me , ” said I .**
“ 不 怀疑 那就是 一个 分支 的 教育 那 曾是 左边 出去 和 我 , ” 说 我 .
“毫无疑问，这是我所错过的教育领域之一，”我说。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][ma:rks] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][ji:, ji] ['kɑ:nstəntli] , ” [sed] ['ælən] .
“ **And I can see the marks of it upon ye constantly , ” said Alan .**
“ 和 我 能 看 这 标记 的 它 之上 是的 不断地 , ” 说 艾伦 .
“而且我总能在你身上看到它的痕迹，”艾伦说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:, jʊ][foʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɜ:rniŋ] : [jɜ:r] [ɪgnə'æt]
“ **But that's the strange thing about you folk of the college learning : ye're ignorat**
“ 但 那就是 这 奇怪的 事物 关于 你 民间 的 这 大学 学习 : 是的 忽略
,
!
,
“但你们这些上大学的人最奇怪的地方就在于：你们无知，

[ænd; ʌnd][ji:, ji] ['kæni:] [si:] - [ti:] . - [,em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [gri:k] [ænd; ʌnd] ['hi:bru:] ; [bʌt; bət] ,
and ye cannae see ' t . Wae's me for my Greek and Hebrew ; but ,
和 是的 美人蕉 看 - t . - 我 为了 我的 希腊语 和 希伯来语 ; 但 ,
你们看不见它。唉，我的希腊语和希伯来语真差劲；但是，

[mæn] , [aɪ][ken] [ðæt] [aɪ] ['dɪneɪ] [ken] [ðem; ðəm] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
man , I ken that I dinnae ken them — there's the differ of it .
男人 , 我 肯 那 我 迪奈 肯 他们 — 有 这 不同 的 它 .
老兄，我知道我不认识他们——这就是区别所在。

[naʊ] , [hɪəz] [ju:, jʊ] .
Now , here's you .
现在 , 这里是 你 .
现在，轮到你了。

[ji:, ji][,laɪ][ɑ:n][jɔr; jər] [weɪm] [ə; eɪ] ['bɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bi:ld] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] ,
Ye lie on your wame a bittie in the bield of this wood ,
叶 说谎 在 你的 瓦姆 一个 比特 在 这 bield 的 这 木头 ,
你躺在这片树林里，像个孤儿。

[ænd; ʌnd][ji:, ji] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ji:v] - [ɔ:f] [ðɪz] ['freɪzərz][ænd; ʌnd] [mə'ɡreɡərz] .
and ye tell me that ye've cuist off these Frasers and Macgregors .
和 是的 告诉 我 那 你们已经 - 离开 这些 弗雷泽斯 和 麦格雷戈斯 .
你们告诉我，你们已经摆脱了这些弗雷泽家族和麦格雷戈家族的人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kʊdni] [si:] [ðem; ðəm] , [sez] [ju:, jʊ] .
Because I couldnae see them , says you .
因为 我 无法 看 他们 , 说道 你 .
你说，因为我看不见他们。

[ji:, ji] ['blɑ:khed] , [ðæts] [ðer; ðər] ['lɑvli'hʊd] . “
Ye blockhead , that's their livelihood . ”
叶 傻瓜 , 那就是 他们的 生计 . “
你这个笨蛋，那是他们的生计。

“ [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:, wi][tu:, tə][du:] ? ”
“ **Take the worst of it , ” said I , “ and what are we to do ? ”**
“ 拿 这 最差 的 它 , ” 说 我 , “ 和 什么 是 我们 到 做 ? ”
“那就接受最糟糕的结果吧，”我说，“那我们该怎么办？”

“ [aɪ][eɪ'eɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [serm] , ” [sed] [hi; hi] .

“ I am thinking of that same , ” said he :
“ 我 是 思维 的 那 相同 的 , ” 说 他 :

“我也是这么想的,”他说。

“ [wi; wi] [maɪ] [twɪn] .

“ We might twine .
“ 我们 可能 缠绕 :

“我们可能会纠缠在一起。”

[aɪ'ti:] [bi; bi] ['greɪtli] [tu; tə][maɪ] [teɪst] ; [ænd; ənd] [fɔ:'baɪ] [ðæt] , [aɪ] [si:] ['ri:z(ə)nz] [ə'genst]
It wouldnae be greatly to my taste ; and forbye that , I see reasons against
它 不会 是 非常 到 我的 品尝 ; 和 再见 那 , 我 看 原因 反对

[aɪ'ti:] .

it :
它 :

这完全不合我的口味; 而且, 仅凭这一点, 我就觉得它不合适。

[fɜ:rst] , [ɪts] [naʊ] ['ʌŋkoʊ][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['hju:mənli][pɑ:səb(ə)] [wi; wi] [maɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]
First , it's now unco dark , and it's just humanly possible we might give them
第一的 , 它是 现在 未 黑暗的 , 和 它是 只是 人道地 可能的 我们 可能 给 他们

[ðə; ði] [kli:n] [slɪp] .

the clean slip .
这 干净的 滑 :

首先, 现在天色已黑, 我们完全有可能让他们彻底逃脱。

[ɪf] [wi; wi] [ki:p] [tə'geðər] , [wi; wi] [meɪk] [bʌt; bət][ðə; ði][eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ; [ɪf] [wi; wi] [gæŋ] ['seprət]
If we keep together , we make but the ae line of it ; if we gang separate
如果 我们 保持 一起 , 我们 制作 但 这 ae 线 的 它 ; 如果 我们 帮派 分离

,

,

,

如果我们团结一致, 我们只能形成它的一条直线; 如果我们分崩离析,

[wi; wi] [meɪk] [twi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

we make twae of them :
我们 制作 两人 的 他们 :

我们制作了其中两个:

[ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪklihʊd] [tu; tə] [steɪv] [ɪn][ə'pɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒentri][ʌv; əv] [jɔ:rz] .

the more likelihood to stave in upon some of these gentry of yours .
这 更多的 可能性 到 五线谱 在 之上 一些 的 这些 绅 的 你的 :

这样更有可能阻止你们这些绅士们继续作恶。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sekənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ki:p] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

And then , second , if they keep the track of us ,
和 然后 , 第二 , 如果 他们 保持 这 追踪 的 我们 ,

其次, 如果他们一直跟踪我们,

[aɪ'ti:] [meɪ] [kʌm] [tu; tə][ə; eɪ] ['fekt] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [jet] , ['deɪvi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

it may come to a fecht for it yet , Davie ; and then ,
它 可能 来 到 一个 费希特 为了 它 然而 , 戴维 ; 和 然后 ,

戴维, 这件事或许最终会演变成一场争斗; 然后,

[aɪl] [kən'fes] [aɪ] [wʊd] [bi; bi] [blaɪθ] [tu; tə][hæv; həv][ju; jʊ][æt; ət][maɪ]['ɑ:kstər] ,

I'll confess I would be blythe to have you at my oxter ,
患病的 承认 我 会 是 布莱斯 到 有 你 在 我的 奥克斯特 ,

我承认, 如果能让你依偎在我身边, 我会非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju; jʊ] [wʊd] [bi; bi] [nʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [em 'i:][æt; ət] [jɔ:rz] .

and I think you would be none the worse of having me at yours .
和 我 思考 你 会 是 没有任何 这 更糟 的 拥有 我 在 你的 :

我觉得邀请我去你家对你来说没有任何坏处。

[soʊ] , [baɪ][maɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
So , by my way of it ,
所以 , 经过 我的 方式 的 它 ,

所以, 依我之见,

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡoːn] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][nekst]
we should creep out of this wood no further gone than just the inside of next
我们 应该 潜行者 出去 的 这 木头 不 更远 已消失 比 只是 这 里面 的 下一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

我们应该悄悄地从这片树林里溜出来, 最多也就一分钟之内。

[ænd; ʌnd][hoʊld] [ə'wei] [iːst] [fɔːr; fər] [dɪlən] , [wer] [aɪm][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ʃɪp] .
and hold away east for Gillane , where I'm to find my ship .
和 抓住 离开 东方 为了 吉兰 , 在哪里 我是 到 寻找 我的 船 .

然后继续向东前往吉兰, 在那里我要找到我的船。

[ɪtɪ] [biː; bi][laɪk][oʊld] [deɪz] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ˈlæsts] , [ˈdeɪvɪ] ;
It'll be like old days while it lasts , Davie ;
它将 是 喜欢 老的 天 尽管 它 持续时间 , 戴维 ;

戴维, 只要还能像以前那样, 一切都会好起来的;

[ænd; ʌnd] ([kʌm] [ðə; ði] [taɪm]) [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈduːɪŋ] .
and (come the time) we'll have to think what you should be doing .
和 (来 这 时间) 出色地 有 到 思考 什么 你 应该 是 正在做 .

(到时候) 我们得想想你应该做什么。

[aɪm] [wei] [tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] [hɪr] , [ˈwɑːntɪŋ] [em 'iː] . "
I'm wae to leave ye here , wanting me . "
我是 wae 到 离开 是的 这里 , 想要 我 . "

我不想离开你们, 让你们想念我。

" [hæv; həv][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ðen] ! " [sez] [aɪ] . " [duː][jiː; ji] [ɡæŋ] [bæk] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstaːpɪŋ] ?
" **Have with ye , then ! " says I . " Do ye gang back where you were stopping ?**
" 有 和 是的 , 然后 ! " 说道 我 . " 做 是的 帮派 后退 在哪里 你 是 停止 ?
"
"

“那就祝你们旅途愉快!”我说。“你们会原路返回刚才停的地方吗?”

" [diːl] [ə; eɪ] [fɪr] ! " [sed] [ˈæləŋ] .
" **Deil a fear ! " said Alan .**
" 魔鬼 一个 害怕 ! " 说 艾伦 .

“消除恐惧!”艾伦说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ˈfəʊks][tuː; tə][em 'iː] ,
" **They were good folks to me ,**
" 他们 是 好的 各位 到 我 ,

“他们对我很友善,”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈbɑːni] [feɪs]
but I think they would be a good deal disappointed if they saw my bonny face
但 我 思考 他们 会 是 一个 好的 交易 失望的 如果 他们 锯 我的 邦妮 脸
[ə'ɡen] .
again .
再次 .

但我认为, 如果他们再次看到我那张漂亮的脸蛋, 他们会非常失望的。

[fɔːr; fər] ([ðə; ði] [wei] [taɪmz] [ɡoʊ]) [aɪ][eɪ 'em] [neɪ] [dʒʌst] [wʌt] [jiː; ji][kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] - [ɡest] .
For (the way times go) I am nae just what ye could call a Walcome Guest .
为了 (这 方式 时代 去) 我 是 纳 只是 什么 是的 可以 称呼 一个 - 客人 .

(就目前的情况来看) 我恐怕算不上什么受欢迎的客人。

[wɪtʃ] [meɪks] [em 'iː][ðə; ði] ['kiːnər] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['bælfuə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Which makes me the keener for your company , Mr . David Balfour of the
哪个 制作 我 这 更敏锐 为了 你的 公司 , 先生 . 大卫 贝尔福 的 这
[ʃɔːz] ,
Shaws ,
肖氏 ,

这让我更加渴望与您共事，肖氏家族的戴维·贝尔福先生。

[ænd; ənd][set][jiː; ji][ʌp] !
and set ye up !
和 放 是的 向上 !

准备好！

[fɔːr; fər] , [liːv] [ə'saɪd][twaː] [kræks] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] ['stjuːət; 'stju-] ,
For , leave aside twa cracks here in the wood with Charlie Stewart ,
为了 , 离开 旁边 twa 裂缝 这里 在 这 木头 和 查理 斯图尔特 ,
暂且不提查理·斯图尔特在这片树林里留下的两条裂缝，

[aɪ][hæv; həv] [skers] [sed] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd][æt; ət] [kɔːr'stɔːrfɪn] .
I have scarce said black or white since the day we parted at Corstorphine .
我 有 稀少 说 黑色的 或者 白色的 自从 这 天 我们 分手了 在 可的平 .
自从我们在科斯托芬分别那天起，我就很少再说黑色或白色了。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ruːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə] [muːv] ['kwɪəətli]
" **With which he rose from his place , and we began to move quietly**
" 和 哪个 他 玫瑰 从 他的 地方 , 和 我们 开始 到 移动 悄悄
[iː'stɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
eastward through the wood .
向东 通过 这 木头 .
“说完，他起身离开，我们便开始悄悄地向东穿过树林。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ælən]
ON THE MARCH AGAIN WITH ALAN
在 这 行进 再次 和 艾伦

再次与艾伦一起前进

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ; [ðə; ði] [muːn] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]) [wʌz; wəz]
It was likely between one and two ; the moon (as I have said) was
它 曾是 可能 之间 一 和 二 ; 这 月亮 (作为 我 有 说) 曾是
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

时间大概在一点到两点之间；月亮（正如我所说）已经落山了；

[ə; eɪ] ['strɔːŋɡɪ] [wɪnd] , ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [ræk] [ʌv; əv] [klaʊd] , [hæd; həd][set][ɪn] ['sʌd(ə)nli]
a strongish wind , carrying a heavy wrack of cloud , had set in suddenly
一个 较强 风 , 携带 一个 重的 残骸 的 云 , 有 放 在 突然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ;
from the west ;
从 这 西方 ;
一阵强劲的西风突然刮了过来，裹挟着厚重的云层；

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'ɡæŋ][ˈaʊər; ɑːr] ['muːvmənt] [ɪn][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ɔːr]
and we began our movement in as black a night as ever a fugitive or
和 我们 开始 我们的 移动 在 作为 黑色的 一个 夜晚 作为 曾经 一个 逃犯 或者
[ə; eɪ][ˈmɜːrdərər] ['waːntɪd] .
a murderer wanted .
一个 凶手 通缉 .

我们开始行动的那天晚上，漆黑一片，就像逃犯或杀人犯最渴望的夜晚一样。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ['gaɪdɪd] [juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['brɒtən] ,
The whiteness of the path guided us into the sleeping town of Broughton ,
这 白人 的 这 小路 引导 我们 进入 这 睡眠 镇 的 布劳顿 ,
洁白的小径指引我们进入了沉睡的小镇布劳顿。

[ðens] [θruː] ['pɪkədi] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
thence through Picardy , and beside my old acquaintance the gibbet of the two
因此 通过 皮卡第 , 和 旁 我的 老的 熟人 这 绞刑架 的 这 二
[θiːvz] .
thieves .
窃贼 .

然后穿过皮卡第，在我老熟人旁边，看到了那两个窃贼的绞刑架。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪ'ʤɑːnd] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] ['biːkən] ,
A little beyond we made a useful beacon ,
一个 小的 超过 我们 制成 一个 有用 信标 ,
再往前走一点，我们就建了一个有用的灯塔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌpər] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ˈlɑːk,hend] .
which was a light in an upper window of Lochend .
哪个 曾是 一个 光 在 一个 上 窗户 的 洛亨德 .
那是洛亨德楼上窗户里的一盏灯。

['stɪrɪŋ] [baɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æt; ət][ˈrændəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['træmplɪŋ]
Steering by this , but a good deal at random , and with some trampling
转向 经过 这 , 但 一个 好的 交易 在 随机的 , 和 和 一些 践踏
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ,
of the harvest ,
的 这 收成 ,

以此为指导，但很大程度上是随机的，而且有时会践踏庄稼，

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs]
and stumbling and falling down upon the banks , we made our way across
和 踉跄 和 坠落 向下 之上 这 银行 , 我们 制成 我们的 方式 穿过
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我们跌跌撞撞地沿着河岸一路跋涉，穿越了这片土地。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈlɪŋkiː] , ['bɑːɡɪ] - [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] -
and won forth at last upon the linky , boggy muirland that they call the Figgate
和 韩元 前进 在 最后的 之上 这 链接 , 沼泽地 - 那 他们 称呼 这 -
[wɪŋ] .
Whins .
抱怨 .

最终，他们征服了这片被称为菲格特沼泽地的连绵不断的沼泽荒地。

[hɪr] , [ˈʌndər][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]
Here , under a bush of whin , we lay down the remainder of that night and
这里 , 在下面 一个 衬套 的 抱怨 , 我们 躺 向下 这 余 的 那 夜晚 和
[ˈslʌmbərd] .
slumbered .
沉睡 .

我们就在这丛金雀花树下躺下，度过了余下的夜晚，睡着了。

[ðə; ði] [deɪ] [kɔːld] [juː 'es] [ə'baʊt] [faɪv] .

The day called us about five .
这 天 称为 我们 关于 五 .

天亮了，大约五点钟。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [haɪ] ['westərli] [waɪnd] [stiːl] ['bləʊɪŋ] [strɔːŋ] ,
A beautiful morning it was , the high westerly wind still blowing strong ,
一个 美丽的 早晨 它 曾是 , 这 高的 西风 风 仍然 吹 强的 ,

这是一个美好的早晨，西风依然强劲地吹拂着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [ɔːl] [bləʊn] [ə'wei] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

but the clouds all blown away to Europe .
但 这 云 全部 吹 离开 到 欧洲 .

但云朵都被吹向了欧洲。

['ælən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['smailɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Alan was already sitting up and smiling to himself .
艾伦 曾是 已经 坐着 向上 和 微笑 到 他自己 .

艾伦已经坐了起来，脸上带着微笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [saɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] ,
It was my first sight of my friend since we were parted ,
它 曾是 我的 第一的 视线 的 我的 朋友 自从 我们 是 分手了 ,

这是我们分别后我第一次见到我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and I looked upon him with enjoyment .
和 我 看起来 之上 他 和 享受 .

我欣喜地看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [greɪt] - [koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
He had still the same big great - coat on his back ;
他 有 仍然 这 相同的 大的 伟大的 - 外套 在 他的 后退 ;

他背上仍然穿着那件大衣；

[bʌt; bət] ([wʌt] [wʌz; wəz] [nuː]) [hiː; hi][hæd; həd] [nʌʊ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['nɪtɪd] [buːt] - [hoʊz] [drɔːn]
but (what was new) he had now a pair of knitted boot - hose drawn
但 (什么 曾是 新的) 他 有 现在 一个 一对 的 针织 启动 - 软管 绘制

[ə'bʌʊ] [ðə; ði] [niː] .

above the knee .
多于 这 膝盖 .

但（新情况是）他现在穿了一双针织靴袜，袜筒拉到膝盖以上。

['daʊtləs] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
Doubtless these were intended for disguise ; but , as the day promised to
毫无疑问 这些 是 故意的 为了 伪装 ; 但 , 作为 这 天 承诺 到

[biː; bi][wɔːrm] ,

be warm ,
是 温暖的 ,

毫无疑问，这些都是为了伪装；但是，由于当天天气预报显示会很暖和，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'siːznəbl] ['fɪgjər] .

he made a most unseasonable figure .
他 制成 一个 最多 反常的 数字 .

他的出现非常不合时宜。

“ [wel] , ['deɪvi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðɪs] [noʊ][ə; eɪ] ['baːni] ['mɔːrnɪŋ] ?

“ Well , Davie , ” said he , “ is this no a bonny morning ?
“出色地 , 戴维 , ” 说 他 , “ 是 这 不 一个 邦妮 早晨 ?

“戴维,”他说,“今天早上天气真好啊! ”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [lʊks] [ðə; ði] [wei] [ðæt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
Here is a day that looks the way that a day ought to .
这里 是 一个 天 那 看起来 这 方式 那 一个 天 应该 到 .

今天看起来正是我理想中的样子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['heɪstæk] ;
This is a great change of it from the belly of my haystack ;
这 是 一个 伟大的 改变 的 它 从 这 腹部 的 我的 草垛 ;

这与我之前身处的干草堆截然不同；

[ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] - [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
and while you were there sottering and sleeping I have done a thing
和 尽管 你 是 那里 - 和 睡眠 我 有 完毕 一个 事物
[ðæt] ['meɪbɪ] [aɪ][du:;] ['veri] ['seldəm] . "
that maybe I do very seldom . "
那 或许 我 做 非常 很少 . "

在你摇摇晃晃、睡着的时候，我做了一件我可能很少做的事情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] .
" **And what was that ?** " **said I .**
" 和 什么 曾是 那 ? " 说 我 .

“那是什么？”我问道。

" [oʊ] , [dʒʌst] [sed] [maɪ] [prerz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **O , just said my prayers ,** " **said he .**
" 哦 , 只是 说 我的 祈祷 , " 说 他 .

“哦，我刚刚做了祷告，”他说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][maɪ] ['dʒentri] , [æz; əz][ji:; ji] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ?
" **And where are my gentry , as ye call them ?**
" 和 在哪里 是 我的 绅 , 作为 是的 称呼 他们 ?

“你们口中的绅士们在哪里呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [gyd] [ken] , " [sez] [hi:; hi] ;
" **Gude kens ,** " **says he ;**
" 指南 肯斯 , " 说道 他 ;

“古德肯斯，”他说；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]
" **and the short and the long of it is that we must take our**
" 和 这 短的 和 这 长的 的 它 是 那 我们 必须 拿 我们的
[tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
chance of them .
机会 的 他们 .

“简而言之，我们必须抓住机会。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [fʊt] - [səʊls] , ['deɪvɪ] !
Up with your foot - soles , Davie !
向上 和 你的 脚 - 鞋底 , 戴维 !

抬起你的脚底，戴维！

[fɔ:rθ] , ['fɔ:rtʃən] , [wʌns] [ə'gen] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Forth , Fortune , once again of it !
第四 , 财富 , 一次 再次 的 它 !

前进吧，命运，再次降临！

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bɑːni] [wɔːk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] .

And a bonny walk we are like to have .
和 一个 邦妮 走 我们 是 喜欢 到 有 .

我们将会进行一次愉快的散步。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [iːst] [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

" So we went east by the beach of the sea ,

" 所以 我们 去 东方 经过 这 海滩 的 这 海 ,

于是我们沿着海滩向东走去，

[tɔːrdz] [wer] [ðə; ði][sɔːlt] - [pænz][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ɛsk] [maʊθ] .

towards where the salt - pans were smoking in by the Esk mouth .

向 在哪里 这 盐 - 平底锅 是 吸烟 在 经过 这 埃斯克 嘴 .

朝着埃斯克河口附近冒着烟的盐田方向走去。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - ['ɔːrd(ə)neri] ['bɑːni] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [sʌn][ɑːn] ['ɑːrθəz] [siːt]

No doubt there was a by - ordinary bonny blink of morning sun on Arthur's Seat

不 怀疑 那里 曾是 一个 经过 - 普通的 邦妮 眨 的 早晨 太阳 在 亚瑟的 座位

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [griːn] ['pentləndz] ;

and the green Pentlands ;

和 这 绿色的 彭特兰 ;

毫无疑问，清晨的阳光照耀着亚瑟王座和绿色的彭特兰山脉，景色十分宜人；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][set]['ælən] [ə'mʌŋ] ['netlz] .

and the pleasantness of the day appeared to set Alan among nettles .

和 这 愉悦 的 这 天 出现 到 放 艾伦 之中 荨麻 .

而这宜人的天气似乎让艾伦感到格格不入。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['ʌməərəl] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] ['skɑːtlənd][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs]

" I feel like a gomeral , " says he , " to be leaving Scotland on a day like this

" 我 感觉 喜欢 一个 戈默拉尔 , " 说道 他 , " 到 是 离开 苏格兰 在 一个 天 喜欢 这

.
:
:

“我感觉自己像个傻瓜，”他说，“在这样的日子离开苏格兰。”

[aɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][maɪ] [hed] ; [aɪ] [wʊd] ['meɪbi] [laɪk][aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ʌnd] ['hɪŋ] . "

It sticks in my head ; I would maybe like it better to stay here and hing . "

它 棍子 在 我的 头 ; 我 会 或许 喜欢 它 更好的 到 停留 这里 和 兴 . "

这件事一直萦绕在我脑海里；也许我更喜欢留在这里，过着悠闲的生活。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][jiː; jɪ] , ['ælən] , " [sed] [aɪ] .

" Ay , but ye wouldnae , Alan , " said I .

" 哎 , 但 是的 不会 , 艾伦 , " 说 我 .

“哎，但你不会的，艾伦，”我说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [fræns] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tuː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;

" No , but what France is a good place too , " he explained ;

" 不 , 但 什么 法国 是 一个 好的 地方 也 , " 他 解释 ;

“不，但法国也是个好地方，”他解释说；

" [bʌt; bət] [ɪts] [sʌm; səm] [wei] [noʊ][ðə; ði] [seɪm] .

" but it's some way no the same .

" 但 它是 一些 方式 不 这 相同的 .

但在某种程度上，它并不相同。

[ɪts] ['brɔː] [aɪ] [brɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ]['skɑːtlənd] .

It's brawer I believe , but it's no Scotland .

它是 斗士 我 相信 , 但 它是 不 苏格兰 .

我觉得这里更乱，但比不上苏格兰。

[aɪ][laɪk][aɪ'ti:] [faɪn] [wen] [aɪm][ðer; ðər] , [mæn] ;
I like it fine when I'm there , man ;
我 喜欢 它 美好的什么时候 我是 那里 , 男人 ;

我在那里的时候感觉很好，伙计；

[jet] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪrɪ] [fɔːr; fər] [skɑːts] ['dɪvəts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɑːts] [pi:t] - [ri:k] . "
yet I kind of weary for Scots divots and the Scots peat - reek . "
然而 我 种类 的 厌倦 为了 苏格兰人 草皮坑 和 这 苏格兰人 泥炭 - 臭 . "

但我已经有点厌倦苏格兰的草皮坑和泥炭味了。

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ['ælən] , [ɪts] [noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'fer] , " [sed] [aɪ]
" If that's all you have to complain of , Alan , it's no such great affair , " said I
" 如果 那就是 全部 你 有 到 抱怨 的 , 艾伦 , 它是 不 这样的 伟大的 事务 , " 说 我
.
.
.

“如果你只有这点抱怨的话，艾伦，那也没什么大不了的，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ'ti:] [sets] [em 'i:] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] , [wət'evər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" And it sets me ill to be complaining , whatever , " said he ,
" 和 它 套 我 患病的 到 是 抱怨 , 任何 , " 说 他 ,

“抱怨让我很不舒服，不管怎样，”他说。

" [ænd; ənd][em 'i:] [bʌt; bət] [nuː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːn] - ['heɪstæk] . "
" and me but new out of yon deil's haystack . "
" 和 我 但 新的 出去 的 远 - 草垛 . "

“而我，不过是从魔鬼的干草堆里新出来的。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈʌŋkoʊ] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['heɪstæk] ?
" And so you were unco weary of your haystack ?
" 和 所以 你 是 未 厌倦 的 你的 草垛 ?

所以你对你的干草堆毫不厌倦？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" - [neɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ'ti:] , " [sed] [hiː; hi] .
" Weary's nae word for it , " said he .
" - 纳 单词 为了 它 , " 说 他 .

“用‘疲惫’来形容都不够，”他说。

" [aɪm][nɔːt][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['iːzəli] [kæst] [daʊn] ;
" I'm not just precisely a man that's easily cast down ;
" 我是 不是 只是 恰恰 一个 男人 那就是 容易地 投掷 向下 ;

“我并不是那种容易被击垮的人；

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['kɔːlər] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪft] [ə'ʌv] [maɪ] [hed] .
but I do better with caller air and the lift above my head .
但 我 做 更好的 和 呼叫者 空气 和 这 举起 多于 我的 头 .

但是，如果使用呼叫器和头顶上方的升降装置，我的工作效率会更高。

[aɪm][laɪk][ðə; ðɪ] [ɔːld] [blæk] ['dʌɡləs] (- ?
I'm like the auld Black Douglas (wasnae't ?
我是 喜欢 这 老 黑色的 道格拉斯 (- ?

我就像老黑道格拉斯（不是吗？）

) [ðæt] - ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['lævərək] [sɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [maʊs] [tʃiːp] .
) that likit better to hear the laverock sing than the mouse cheep .
) 那 - 更好的 到 听到 这 熔岩 唱歌 比 这 老鼠 便宜 .

（听起来比听老鼠叫声更好。

[ænd; ʌnd][jɑ:n] [pleɪs] , [ji:; jɪ] [si:] , ['deɪvɪ] — [wɪlk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['su:təb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd][ɪn] ,
And yon place , ye see , Davie — whilk was a very suitable place to hide in ,
和 远 地方 , 是的 看 , 戴维 — 威尔克 曾是 一个 非常 合适的 地方 到 隐藏 在 ,
瞧, 戴维, 那地方——虽然是个非常适合藏身的地方,

[æz; əz][aɪm] [fri:] [tu:; tə] [oʊn] — [wʌz; wəz][pɪt] [mə:k][frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['gloʊmɪŋ] .
as I'm free to own — was pit mirk from dawn to gloaming .
作为 我是 自由的 到 自己的 — 曾是 坑 隐晦 从 黎明 到 黄昏 .
因为我可以自由拥有——从黎明到黄昏都是一片漆黑。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] ([ɔ:r] [naɪts] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [wʊd] [aɪ] [tel] [wʌn][frʌm; frəm] ['ʌðər] ?
There were days (or nights , for how would I tell one from other ?
那里 是 天 (或者 夜晚 , 为了 如何 会 我 告诉 一 从 其他 ?
有白天（或者黑夜, 因为我怎么能区分白天和黑夜呢？）

) [ðæt] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] . "
) that seemed to me as long as a long winter . "
) 那 似乎 到 我 作为 长的 作为 一个 长的 冬天 : "
在我看来, 那感觉就像漫长的冬天一样漫长。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [tu:; tə][baɪd][jər; jər] [trɪst] ?
" How did you know the hour to bide your tryst ?
" 如何 做过 你 知道 这 小时 到 比德 你的 幽会 ?
“你是如何知道何时与我幽会的? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :
我问道。

" [ðə; ðɪ] ['gʊd mən] [brɔ:t] [em 'i:][maɪ] [mi:t] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][dra:p] ['brændɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] -
" The goodman brought me my meat and a drop brandy , and a candle -
" 这 古德曼 带来 我 我的 肉 和 一个 降低 白兰地 , 和 一个 蜡烛 -
[doʊp] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:][baɪ] ,
dowp to eat it by ,
下板 到 吃 它 经过 ,
“那位好心人给我端来了肉、一小瓶白兰地, 还有一根烛台让我边吃边点。”

[ə'baʊt] - , " [sed] [hi:; hi] .
about eleeven , " said he .
关于 - , " 说 他 :
“大约十一点,”他说。

" [soʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hi:; hi] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:; tə]
" So , when I had swallowed a bit , it would he time to be getting to
" 所以 , 什么时候 我 有 吞咽 一个 少量 , 它 会 他 时间 到 是 获得 到
[ðə; ðɪ] [wʊd] .
the wood .
这 木头 :
“所以, 当我咽下一些东西后, 就该去木头那里了。”

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ænd; ʌnd] ['wɪrɪd] [fɔ:r; fər][ji:; jɪ] [sɔ:r] , ['deɪvɪ] , " [sez] [hi:; hi] ,
There I lay and wearied for ye sore , Davie , " says he ,
那里 我 躺 和 疲惫 为了 是的 疮 , 戴维 , " 说道 他 ,
“我躺在那里, 为你感到无比疲惫, 戴维,”他说。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldə] “ [ænd; ənd] [gest] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈaʊərz] [wʊd] [bi:; bi]
laying his hand on my shoulder “ and guessed when the two hours would be
躺下 他的 手 在 我的 肩膀 “ 和 猜对了 什么时候 这 二 小时 会 是
[əˈbaʊt] [baɪ] — [ənˈles] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈstju:ət; ˈstju-] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] —
about by — unless Charlie Stewart would come and tell me on his watch —
关于 经过 — 除非 查理 斯图尔特 会 来 和 告诉 我 在 他的 手表 —
[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [du:mz] [ˈheɪstæk] .
and then back to the dooms haystack .
和 然后 后退 到 这 末日 草垛 .

他把手放在我的肩膀上，“然后猜测两个小时大概什么时候到——除非查理·斯图尔特会过来告诉我——然后回到那堆厄
运的干草堆。

[nɑ:; , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:x] [ɪmˈplɔɪ] , [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɔ:rstəld]
Na , it was a driebch employ , and praise the Lord that I have warstled
娜 , 它 曾是 一个 德里希 采用 , 和 称赞 这 主 那 我 有 战争
[θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ! “
through with it ! “
通过 和 它 ! “

不，那是一份枯燥乏味的工作，感谢上帝，我熬过来了！

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:;][wɪð; wɪθ] [jɔ:ˈrself] ?
“ What did you do with yourself ?
“ 什么 做过 你 做 和 你自己 ?
你把自己都干什么去了？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ferθ] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] !
“ Faith , “ said he , “ the best I could !
“ 信仰 , “ 说 他 , “ 这 最好的 我 可以 !
“信仰,”他说,“我尽了全力! ”

[waɪlz] [aɪ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌkəlˌboʊnz] .
Whiles I played at the knucklebones .
当 我 玩 在 这 指关节骨 .
我玩弄着指关节骨的时候。

[aɪm][æn; ən] - [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌkəlˌboʊnz] ,
I'm an extraordinar good hand at the knucklebones ,
我是 一个 - 好的 手 在 这 指关节骨 ,
我非常擅长敲击指关节骨，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪˌbɔ:di] [tu:; tə][ədˈmaɪər] [jɪ:; ji] .
but it's a poor piece of business playing with naebody to admire ye .
但 它是 一个 贫穷的 片 的 商业 玩耍 和 无人 到 钦佩 是的 .
但这种做法很糟糕，没人会欣赏你。

[ænd; ənd] [waɪlz] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˈsɔŋz] . “
And whiles I would make songs . “
和 当 我 会 制作 歌曲 . “
而我则会创作歌曲。”

“ [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [əˈbaʊt] ? “ [sez] [aɪ] .
“ What were they about ? “ says I .
“ 什么 是 他们 关于 ? “ 说道 我 .
“它们讲的是什么？”我问道。

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heðər] , ” [sez] [hi;; hi] ,
“ **O , about the deer and the heather , ” says he ,**
“ 哦 , 关于 这 鹿 和 这 希瑟 , ” 说道 他 ,
“ 哦, 关于鹿和石楠花, ”他说。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [oʊld] [tʃi:fs] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [læŋ] [saɪn] ,
“ **and about the ancient old chiefs that are all by with it lang syne ,**
“ 和 关于 这 古老的 老的 酋长们 那 是 全部 经过 和 它 语言 同步 ,
“还有那些古老的酋长们, 他们都已不在人世了,

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] ['sɒŋz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .
and just about what songs are about in general .
和 只是 关于 什么 歌曲 是 关于 在 一般的 .
以及歌曲通常讲述的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪlz] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
And then whiles I would make believe I had a set of pipes and I was playing .
和 然后 当 我 会 制作 相信 我 有 一个 放 的 管道 和 我 曾是 玩耍 .
然后, 我会假装自己有一套风笛, 正在演奏。

[aɪ] [pleɪd] [sʌm; səm] [grænd] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] [ˈɔ:f(ə)l] ['bʌ:ni] ;
I played some grand springs , and I thought I played them awful bonny ;
我 玩 一些 盛大 弹簧 , 和 我 想法 我 玩 他们 可怕 邦妮 ;
我演奏了一些大春天曲, 我觉得我演奏得非常漂亮;

[aɪ] [vaʊ] [waɪlz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skwi:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
I vow whiles that I could hear the squeal of them !
我 发誓 当 那 我 可以 听到 这 尖叫 的 他们 !
我发誓, 我仿佛能听到它们的尖叫声!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
But the great affair is that it's done with .
但 这 伟大的 事务 是 那 它是 完毕 和 .
但最重要的是, 这件事已经结束了。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi;; hi] ['kærid] [em 'i:] [ə'gen] [tu;; tə] [maɪ] [əd'ventʃəz] ,
“ **With that he carried me again to my adventures ,**
“ 和 那 他 携带 我 再次 到 我的 冒险 ,
“说完, 他又带着我踏上了我的冒险之旅。”

[wɪtʃ] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [pər,tɪkju'lærəti] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'pru:v(ə)l]
which he heard all over again with more particularity , and extraordinary approval
哪个 他 听到 全部 超过 再次 和 更多的 特殊性 , 和 非凡的 赞同
,
:
,

他再次听到这些话时, 感觉更加清晰, 也格外赞同。

[ˈswerɪŋ] [æt; ət] [ɪntərvlz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [kwɪr] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kælənt] . ”
swearing at intervals that I was “ a queer character of a callant . ”
咒骂 在 间隔 那 我 曾是 “ 一个 酷儿 特点 的 一个 青少年 . ”
时不时地咒骂我是“一个古怪的应召女郎”。

“ [soʊ] [ji;; ji] [wɜ:r; wər] - [ʌv; əv] [sɪm] ['freɪzər] ?
“ **So ye were frich'ened of Sim Fraser ?**
“ 所以 是的 是 的 西姆 弗雷泽 ?
“这么说你们很喜欢西姆·弗雷泽?

“ [hi:; hi] [æskt] [wʌns] .

“ he asked once .

他曾经问过这个问题。

“ [ɪn] [trʌ:θ] [wʌz; wəz][aɪ] ! ” [kraɪd] [aɪ] .

“ In troth was I ! ” cried I .

“我发誓！”我喊道。

“ [soʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , ['dɜ:vɪ] , ” [sed] [hi:; hi] .

“ So would I have been , Davie , ” said he .

“如果是我，我也会这么做，戴维，”他说。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] - [mæn] .

“ And that is indeed a driedful man .

“那真是一个枯燥乏味的人。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][l'ʊʊnli][pɹɑ:pər][tu:; tə] [grɪv] [ðə; ði] [di:l] [hɪz; ɪz] [du:] :

But it is only proper to give the deil his due :

但给予魔鬼应得的待遇是理所应当的：

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:r] .

and I can tell you he is a most respectable person on the field of war .

“
”
”

我可以告诉你，他在战场上是一位非常值得尊敬的人。

“ [ɪz][hi:; hi][soʊ] [breɪv] ?

“ Is he so brave ?

他真那么勇敢吗？

“ [aɪ] [æskt] .

“ I asked .

我问道。

“ [breɪv] ! ” [sed] [hi:; hi] .

“ Brave ! ” said he .

“真勇敢！”他说。

“ [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][maɪ] [sti:l] [sɔ:rd] .

“ He is as brave as my steel sword .

“他像我的钢剑一样勇敢。”

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]['du:əl][set][hɪm; ɪm] [br'saɪd] [hɪm'self] .

“ The story of my duel set him beside himself .

“我的决斗故事让他欣喜若狂。”

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

“ To think of that !

“想想看！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭着说。

" [aɪ] [ʃoʊd] [ji:; ji] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] - [tu:] .
" I showed ye the trick in Corrynakiegh too .
" 我 显示 是的 这 诡计 在 - 也 ；

“我在科里纳基格也教过你们这招。”

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] — [θri:] [taɪmz] [dis'a:rmɪd] !
And three times — three times disarmed !
和 三 时代 — 三 时代 解除武装 ！

而且三次——三次缴械！

[ɪts] [ə; eɪ] [dis'greɪs] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['kærəktər] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] [ji:; ji] !
It's a disgrace upon my character that learned ye !
它是 一个 耻辱 之上 我的 特点 那 学习 是的 ！

让我蒙羞的是，我竟然学会了你们这些！

[hɪr] , [stænd] [ʌp] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] ['eən] ;
Here , stand up , out with your airn ;
这里 , 站立 向上 , 出去 和 你的 艾恩 ；

来，站起来，把你的气筒拿出来；

[ji:; ji] [æɪ; fə] [wɔ:k] [noʊ] [step] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [pleɪs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tɪl] [ji:; ji] [kæn; kən] [du:] [jɔ:rsel] -
ye shall walk no step beyond this place upon the road till ye can do yoursel ' -
是的 将 走 不 步 超过 这 地方 之上 这 路 直到 是的 能 做 你自己 -

[ænd; ənd] [em 'i:] [meə] ['kredit] . "
and me mair credit . "
和 我 梅尔 信用 ； "

你们不许踏出这一段路，直到你们能为自己和我赢得更多荣誉为止。

" ['ælən] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [mɪd'sʌmə] ['mædnəs] .
" Alan , " said I , " this is midsummer madness .
" 艾伦 , " 说 我 , " 这 是 盛夏 疯狂 ；

“艾伦,”我说,“这是盛夏的疯狂。”

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fensɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . "
Here is no time for fencing lessons . "
这里 是 不 时间 为了 击剑 课程 ； "

现在可没时间练击剑了。

" [aɪ] ['kæni:] [wel] [seɪ] [noʊ] [tu:; tə] [ðæt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I cannae well say no to that , " he admitted .
" 我 美人蕉 出色地 说 不 到 那 , " 他 承认 ；

“我实在无法拒绝,”他承认道。

" [bʌt; bət] [θri:] [taɪmz] , [mæn] !
" But three times , man !
" 但 三 时代 , 男人 ！

“但是三次啊，老兄！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:] ['boʊgl] [ænd; ənd] ['rɪnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [jɔ:; jər] [eɪn]
And you standing there like a straw bogle and rinning to fetch your ain
和 你 常设 那里 喜欢 一个 稻草 博格爾 和 冲洗 到 拿来 你的 艾因

[sɔ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒgi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['næpkɪn] !
sword like a doggie with a pocket - napkin !
剑 喜欢 一个 狗 和 一个 口袋 - 餐巾 ！

而你却像个稻草人一样站在那里，像小狗叼着口袋里的餐巾纸一样，不停地跑去叼你的剑！

[ˈdeɪvɪd] , [ðɪs] [mæn] [ˈdʌŋkənzbɪ] [mʌst; məst][bi; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [baɪ] - [ˈɔːrdɪnəri] !
David , this man Duncansby must be something altogether by - ordinar !
大卫 , 这 男人 邓肯斯比 必须 是 某物 共 经过 - 普通 !
大卫, 这个邓肯斯比先生肯定非同寻常!

[hi; hi] [mɔːn] [bi; bi] - [ˈskɪli] .
He maun be extraordinar skilly .
他 毛恩 是 - 羹汤 .
他一定技艺超群。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [gæŋ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][hɪm; ɪm]
If I had the time , I would gang straight back and try a turn at him
如果 我 有 这 时间 , 我 会 帮派 直的 后退 和 尝试 一个 转动 在 他
[maɪˈsel] - .
mysel ' .
我 - .

如果我有时间, 我会立刻反击, 亲自上阵与他对决。
[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ][ˈprɒvʊst] . " "
The man must be a provost . "
这 男人 必须 是 一个 教务长 . " "
“这个人一定是教务长。”

" [ju; jʊ] [ˈsɪli] [ˈfeləʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ju; jʊ] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][em ˈiː] . " "
" You silly fellow , " said I , " you forget it was just me . "
" 你 愚蠢的 同伴 , " 说 我 , " 你 忘记 它 曾是 只是 我 . " "
“你这个傻瓜,”我说, “你忘了那只是我一个人。”

" [naː] , " [sed] [hi; hi] , " [bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] ! " "
" Na , " said he , " but three times ! "
" 娜 , " 说 他 , " 但 三 时代 ! " "
“不,”他说, “但是三次! ”

" [wen] [ji; ji] [ken] [jɔːrˈself] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [fer] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] , " [aɪ][kraɪd] .
" When ye ken yourself that I am fair incompetent , " I cried .
" 什么时候 是的 肯 你自己 那 我 是 公平的 不称职的 , " 我 哭 .
“当你意识到我其实很无能的时候,”我喊道。

" [wel] , [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [tel] [ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [sed] [hi; hi] .
" Well , I never heard tell the equal of it , " said he .
" 出色地 , 我 绝不 听到 告诉 这 平等的 的 它 , " 说 他 .
“嗯, 我从未听说过能与之媲美的事,”他说。

" [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [ju; jʊ][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ˈælən] , " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [wi; wi] [ˌfɔːrˈgæðər] ,
" I promise you the one thing , Alan , " said I . " The next time that we forgather ,
" 我 承诺 你 这 一 事物 , 艾伦 , " 说 我 . " 这 下一个 时间 那 我们 遇合 ,
“我向你保证一件事, 艾伦,”我说。“下次我们见面时,

[aɪl] [bi; bi] [ˈbetər] [ˈlɜːrɪd] .
I'll be better learned .
患病的 是 更好的 学习 .
我会学得更好。

[ju; jʊ][ʃæl; ʃəl][naːt] [kənˈtɪnjuː] [tu; tə] [ber] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ˈkænaːt] [straɪk] . " "
You shall not continue to bear the disgrace of a friend that cannot strike . "
你 将 不是 继续 到 熊 这 耻辱 的 一个 朋友 那 不能 罢工 . " "
你不能继续忍受一个不会反击的朋友带来的耻辱。

" [eɪ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] ! " [sez] [hi; hi] .
" Ay , the next time ! " says he .
" 哎 , 这 下一个 时间 ! " 说道 他 .
“哎, 下次吧! ”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ken] ? ”
“ **And when will that be , I would like to ken ?** ”
“ 和 什么时候 将要 那 是 , 我 会 喜欢 到 肯 ? ”
“我想知道, 那会是什么时候?”

“ [wel] , [ˈælən] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Well , Alan , I have had some thoughts of that , too ,** ” **said I ;**
“ 出色地 , 艾伦 , 我 有 有 一些 想法 的 那 , 也 , ” 说 我 ;
“嗯, 艾伦, 我也想过这个问题,”我说;

“ [ænd; ənd] [maɪ] [plæn] [ɪz] [ðɪs] .
“ **and my plan is this .**
“ 和 我的 计划 是 这 :
“我的计划是这样的。”

[ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˈædvəkət] . ”
It's my opinion to be called an advocate . ”
它是 我的 观点 到 是 称为 一个 提倡 : ”
我认为称自己为倡导者是不对的。

“ [ðæts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [treɪd] , [ˈdeɪvi] , ” [sez] [ˈælən] , “ [ænd; ənd] [ˈræðər] [ə; eɪ] - [wʌn]
“ **That's but a weary trade , Davie ,** ” **says Alan ,** “ **and rather a blagyard one**
“ 那就是 但 一个 厌倦 贸易 , 戴维 , ” 说道 艾伦 , “ 和 相当 一个 - 一
[fɒːˈbaɪ] .
forby .
福比 :
“那不过是一份令人疲惫的营生, 戴维,”艾伦说, “而且还是一份不正当的营生。”

[jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [kəʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
Ye would be better in a king's coat than that . ”
叶 会 是 更好的 在 一个 国王的 外套 比 那 : ”
你穿国王的礼服都比这好看。

“ [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː ˈes] [miːt] ,
“ **And no doubt that would be the way to have us meet ,**
“ 和 不 怀疑 那 会 是 这 方式 到 有 我们 见面 ,
“毫无疑问, 那将是让我们见面的一种方式。”

“ [kraɪd] [aɪ] . ” [bʌt; bət] [æz; əz] [juːl] [biː; bi] [ɪn] [kɪŋ] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [kɪŋ]
“ **cried I .** ” **But as you'll be in King Lewie's coat , and I'll be in King**
“ 哭 我 : ” 但 作为 你会 是 在 国王 - 外套 , 和 患病的 是 在 国王
[dʒɔːdiːz] ,
Geordie's ,
乔迪的 ,
“我喊道。“但是, 既然你将穿上路易国王的外套, 而我将穿上乔迪国王的外套,

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . ”
we'll have a dainty meeting of it . ”
出色地 有 一个 纤巧 会议 的 它 : ”
我们将就此举行一次小型会议。

“ [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **There's some sense in that ,** ” **he admitted .**
“ 有 一些 感觉 在 那 , ” 他 承认 :
“这话有一定道理,”他承认道。

“ [æn; ən] [ˈædvəkət] , [ðen] , [ˈɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ **An advocate , then , it'll have to be ,** ” **I continued ,**
“ 一个 提倡 , 然后 , 它将 有 到 是 , ” 我 持续 ,
“那么, 就只能是辩护律师了,”我继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɔːr] ['su:təb(ə)] [treɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [θri:]
“ **and I think it a more suitable trade for a gentleman that was three**
“ 和 我 思考 它 一个 更多的 合适的 贸易 为了 一个 绅士 那 曾是 三
[taɪmz] [dis'a:rmɪd] .
times disarmed .
时代 解除武装 .

“而且我认为这对一位曾三次被缴械的绅士来说是更合适的交易。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :
But the beauty of the thing is this :
但 这 美丽 的 这 事物 是 这 :

但妙处就在于此:

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kɑ:lɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wer]
that one of the best colleges for that kind of learning — and the one where
那 一 的 这 最好的 大学 为了 那 种类 的 学习 — 和 这 一 在哪里
[maɪ] ['kɪnzməŋ] ,
my kinsman ,
我的 亲属 ,

那是一所非常适合这类学习的大学——也是我亲戚就读的大学。

- , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] — [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪdən] [ɪn] ['hɑ:lənd] .
Pilrig , made his studies — is the college of Leyden in Holland .
- , 制成 他的 研究 — 是 这 大学 的 莱顿 在 荷兰 .

Pilrig 在荷兰莱顿大学完成了他的学业。

[naʊ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['æləŋ] ?
Now , what say you , Alan ?
现在 , 什么 说 你 , 艾伦 ?

那么, 艾伦, 你有什么看法?

[kʊd; kəd][na:t][ə; eɪ] [kə'det] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] - [get][ə; eɪ] ['fɜ:rləʊ] , [slɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['ma:tʃɪz] ,
Could not a cadet of Royal Ecossais get a furlough , slip over the marches ,
可以 不是 一个 学员 的 皇家 - 得到 一个 休假 , 滑 超过 这 游行 ,
皇家苏格兰军校的一名学员难道不能请假, 溜过边境吗?

[ænd; ənd][kɔ:l][ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['laɪdən] ['stu:d(ə)nt] ? “
and call in upon a Leyden student ? ”
和 称呼 在 之上 一个 莱顿 学生 ? ”

还要找莱顿大学的学生吗?

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] !
“ **Well , and I would think he could** !
“ 出色地 , 和 我 会 思考 他 可以 !

“嗯, 我觉得他可以! ”

“ [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **cried he** .
“ 哭 他 .

“他喊道。”

“ [jiː; ji] [siː] , [aɪ][stænd] [wel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɜ:rn(ə)] , [kaʊnt] ['drʌmənd] - ['melfɔ:rt] ; [ænd; ənd] ,
“ **Ye see , I stand well in with my colonel , Count Drummond - Melfort ; and** ,
“ 叶 看 , 我 站立 出色地在 和 我的 上校 , 数数 德拉蒙德 - 梅尔福特 ; 和 ,

“你看, 我和我的上校德拉蒙德-梅尔福特伯爵关系很好; 而且,

[wɒts] [meə] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)][ɪn][ə; eɪ]
what's mair to the purpose I have a cousin of mine lieutenant - colonel in a
是什么 梅尔 到 这 目的 我 有 一个 表哥 的 矿 中尉 - 上校 在 一个
['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ska:ts] - [dʌt] .
regiment of the Scots - Dutch .
团 的 这 苏格兰人 - 荷兰语 .

更重要的是, 我有一个表兄是苏格兰-荷兰军团的中校。

[ˈneɪθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meə] [ˈpraːpər][ðæŋ; ðən] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] [liːv] [tuː; tə] [siː]
Naething could be mair proper than what I would get a leave to see
什么都没有 可以 是 梅尔 恰当的 比 什么 我 会 得到 一个 离开 到 看
[luːˈtenənt] - [ˈkɜːrn(ə)l][ˈstjuːət; ˈstju-][ʌv; əv] -
Lieutenant - Colonel Stewart of Halkett's .
中尉 - 上校 斯图尔特 的 - .

没有什么比请假去见哈尔基特的斯图尔特中校更合适的了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈmelfɔːrt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] - [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [raɪts]
And Lord Melfort , who is a very scienteefic kind of a man , and writes
和 主 梅尔福特 , WHO 是 一个 非常 - 种类 的 一个 男人 , 和 写
[bʊks] [laɪk] [ˈsizər] ,
books like Cæsar ,
图书 喜欢 凯撒 ,

还有梅尔福特勋爵，他是一个非常具有科学精神的人，写过像《凯撒传》这样的书。

[wʊd] [biː; bi] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [əbˈzə:vz] . "
would be doubtless very pleased to have the advantage of my observes . "

无疑，他/她会非常乐意采纳我的意见。

" [ɪz] [lɔːrd] - [æn; ən] [ˈɔːθər] , [ðen] ?
" **Is Lord Meloort an author , then ?**
" 是 主 - 一个 作者 , 然后 ?

那么，梅洛特勋爵是一位作家吗？

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər] [mʌt] [æz; əz][ˈæləŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,
" **I asked , for much as Alan thought of soldiers** ,
" 我 问 , 为了 很多 作为 艾伦 想法 的 士兵 ,

“我问，尽管艾伦很看重士兵，

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentri] [ðæt] [raɪ] [bʊks] .
I thought more of the gentry that write books .
我 想法 更多的 的 这 绅 那 写 图书 .

我更多地想到的是那些写书的绅士淑女。

" [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] , [ˈderɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **The very same , Davie , " said he** .
" 这 非常 相同的 , 戴维 , " 说 他 .

“正是如此，戴维，”他说。

" [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
" **One would think a colonel would have something better to attend to** .
" 一 会 思考 一个 上校 会 有 某物 更好的 到 出席 到 .

人们可能会认为，一位上校应该有更重要的事情要处理。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [meɪk] [ˈsɔŋz] ? "
But what can I say that make songs ? "
但 什么 能 我 说 那 制作 歌曲 ? "

但我还能说什么才能写出歌来呢？

" [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" **Well , then , " said I** ,
" 出色地 , 然后 , " 说 我 ,

“那么，”我说，

" [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][æŋ; ən] [əˈdres] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ɪn] [fræns] ;
" **it only remains you should give me an address to write you at in France** ;
" 它 仅有的 遗迹 你 应该 给 我 一个 地址 到 写 你 在 在 法国 ;

“现在只剩下你给我一个在法国的地址，以便我可以给你写信了；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][gɑ:t][tu:; tə] ['laɪdən] [aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ] [maɪn] . ”
and as soon as I am got to Leyden I will send you mine . ”
和 作为 很快 作为 我 是 得到 到 莱顿 我 将要 发送 你 矿 . ”
我一到莱顿就会把我的寄给你。

” [ðə; ði] [best] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [raɪt] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃi:ftən] ,
” The best will be to write me in the care of my chieftain ,
” 这 最好的 将要 是 到 写 我 在 这 关心 的 我的 头目 ,
最好的办法是写信给我, 并嘱咐我通过我的酋长转交。

” [sed] [hi:; hi] , “ [tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-] , [ʌv; əv] - , ['eskwaɪə] , [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['melənz]
” said he , “ Charles Stewart , of Ardsheil , Esquire , at the town of Melons
” 说 他 , “ 查尔斯 斯图尔特 , 的 - , 《时尚先生》 , 在 这 镇 的 甜瓜
,
.
,
他说: “查尔斯·斯图尔特, 阿德希尔的绅士, 住在梅隆斯镇。”

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [fræns] .
in the Isle of France .
在 这 小岛 的 法国 .
在法兰西岛。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [ʃɔ:rt] ,
It might take long , or it might take short ,
它 可能 拿 长的 , 或者 它 可能 拿 短的 ,
可能需要很长时间, 也可能不需要很长时间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [aɪ] [get][tu:; tə][maɪ][hændz][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but it would aye get to my hands at the last of it .
但 它 会 是的 得到 到 我的 双手 在 这 最后的 的 它 .
但最终它总会落到我手里。

” [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hædək] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [ɪn] ['mʌsəl,bɜ:rə] , [wer] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd]
” We had a haddock to our breakfast in Musselburgh , where it amused
” 我们 有 一个 黑线鳕 到 我们的 早餐 在 马瑟尔堡 , 在哪里 它 觉得好笑
[em 'i:] ['væstli] [tu:; tə] [hɪr] ['ælən] .
me vastly to hear Alan .
我 非常 到 听到 艾伦 .
“我们在马塞尔堡吃早餐时吃了黑线鳕, 听到艾伦说话, 我感到非常开心。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd] [bu:t] - [həʊz][wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðɪs] [wɔ:rm] ['mɔ:rnɪŋ] ,
His great - coat and boot - hose were extremely remarkable this warm morning ,
他的 伟大的 - 外套 和 启动 - 软管 是 极其 卓越 这 温暖的 早晨 ,
在这个温暖的早晨, 他的大衣和靴袜显得格外引人注目。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] ;
and perhaps some hint of an explanation had been wise ;
和 也许 一些 暗示 的 一个 解释 有 到过 明智的 ;
或许给出一些解释的暗示是明智之举;

[bʌt; bət]['ælən] [went] ['ɪntu:] [ðæt] ['mætər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]
but Alan went into that matter like a business , or I should rather say , like a
但 艾伦 去 进入 那 事情 喜欢 一个 商业 , 或者 我 应该 相当 说 , 喜欢 一个
[daɪ'vɜ:rɜ(ə)n] .
diversion .
导流 .
但艾伦把这件事当成生意来做, 或者更确切地说, 当成消遣来做。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['gʊdwaɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑ:mpləments] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
He engaged the goodwife of the house with some compliments upon the
他 已订婚的 这 贤妻 的 这 房子 和 一些 赞美 之上 这
- [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['hædəks] ;
rizzoring of our haddocks ;
- 的 我们的 黑线鳕 ;
他称赞了我们捕捞黑线鳕的技艺，并以此赢得了女主人的芳心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [steɪ] [held] [hɜ:; r; hə; r][ɪn] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kəʊld]
and the whole of the rest of our stay held her in talk about a cold
和 这 所有的 的 这 休息 的 我们的 停留 握住 她 在 讲话 关于 一个 寒冷的
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
he had taken on his stomach ,
他 有 已采取 在 他的 胃 ,
在我们逗留的剩余时间里，她一直在跟我们谈论他得的胃感冒。

['greɪvli] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,
gravely relating all manner of symptoms and sufferings ,
严重地 相关 全部 方式 的 症状 和 苦难 ,
详细描述了各种症状和痛苦，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] - ['remədɪz] [ʃi:; ʃi]
and hearing with a vast show of interest all the old wives ' remedies she
和 听力 和 一个 广阔的 展示 的 兴趣 全部 这 老的 妻子们 - 补救措施 她
[kʊd; kəd] [sə'plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
could supply him with in return .
可以 供应 他 和 在 返回 .
她饶有兴致地听他讲述了各种民间偏方，作为回报，她也向他提供了许多民间偏方。

[wi:; wi] [left] ['mʌsəl,bɜ:rə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] ['naɪnpəni] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz] [du:;] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə]
We left Musselburgh before the first ninepenny coach was due from Edinburgh
我们 左边 马瑟尔堡 前 这 第一的 九便士 教练 曾是 到期的 从 爱丁堡
[fɔ:r; fər] ([æz; əz][ˈælən] [sed]) [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ren'kaʊntər] [wi:; wi] [maɪt] ['veri] [wel] [ə'vɔɪd] .
for (as Alan said) that was a rencounter we might very well avoid .
为了 (作为 艾伦 说) 那 曾是 一个 论战 我们 可能 非常 出色地 避免 .

我们在从爱丁堡开出的第一班九便士长途汽车到达之前就离开了马塞尔堡，因为（正如艾伦所说）我们很可能会避免再次遇到它。
[ðə; ði][wɪnd] [ɔ:l'dʊʊ] [sti:l] [haɪ] , [wʌz; wəz] ['veri] [maɪld] , [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [strɔ:ŋ] ,
The wind although still high , was very mild , the sun shone strong ,
这 风 虽然 仍然 高的 , 曾是 非常 温和的 , 这 太阳 闪耀 强的 ,
虽然风力依然很大，但非常温和，阳光强烈。

[ænd; ənd][ˈælən][brɪ'gæn][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] [prə'pɔ:; r(ə)n] .
and Alan began to suffer in proportion .
和 艾伦 开始 到 遭受 在 部分 .
艾伦的痛苦也开始成比例地加剧。

[frʌm; frəm] ['prestən,pænz] [hi:; hi][hæd; həd][,em 'i:][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] - ,
From Prestonpans he had me aside to the field of Gladsmuir ,
从 普雷斯顿潘斯 他 有 我 旁边 到 这 场地 的 - ,
他从普雷斯顿潘斯把我带到格拉兹缪尔的田野，

[wer] [hi:; hi][ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:; r] [ðæn; ðən] ['ni:dfɪl] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['steɪdʒɪz]
where he exerted himself a great deal more than needful to describe the stages
在哪里 他 施加 他自己 一个 伟大的 交易 更多的 比 需要 到 描述 这 阶段
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
of the battle .
的 这 战斗 .
他花费了大量笔墨来描述战斗的各个阶段。

[ðens] , [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [raʊnd] [peɪs] , [wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə] [kɒk'enziː] .
Thence , **at** **his** **old** **round** **pace** , **we** **travelled** **to** **Cockenzie** .

因此 , 在 他的 老的 圆形的 步伐 , 我们 旅行 到 科克尼 .

然后, 我们以他惯常的圆周运动速度, 前往了科克尼。

[ðoʊ] [ðei] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['herɪŋ] - ['bʌsɪz] [ðer; ðər][æt; ət]['mɪsɪz] . [kədəlz] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]
Though **they** **were** **building** **herring** - **busses** **there** **at** **Mrs** . **Cadell's** , **it** **seemed** **a**
尽管 他们 是 建筑 鲑鱼 - 公交车 那里 在 太太 . 卡德尔 , 它 似乎 一个
[ˈdezərt] - [laɪk] ,
desert - **like** ,
沙漠 - 喜欢 ,

虽然他们在卡德尔太太家建造鲑鱼运输车, 但那里看起来像沙漠一样荒凉。

[bæk] - ['ɡoʊɪŋ] [taʊn] , [ə'baʊt] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['haʊsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz]
back - **going** **town** , **about** **half** **full** **of** **ruined** **houses** ; **but** **the** **ale** - **house** **was**
后退 - 去 镇 , 关于 一半 满的 的 毁坏 房屋 ; 但 这 麦芽酒 - 房子 曾是
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

小镇破败不堪, 大约一半的房屋都已废弃; 但酒馆却很干净。

[ænd; ənd][ˈæləŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [hiːt] , [mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **Alan** , **who** **was** **now** **in** **a** **glowing** **heat** , **must** **indulge** **himself** **with** **a**
和 艾伦 , who 曾是 现在 在 一个 发光 热 , 必须 放纵 他自己 和 一个
[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [eɪl] ,
bottle **of** **ale** ,
瓶子 的 麦芽酒 ,

而此刻浑身燥热的艾伦, 则忍不住要喝上一瓶麦芽酒犒劳自己。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['lʌki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and **carry** **on** **to** **the** **new** **luckie** **with** **the** **old** **story** **of** **the** **cold** **upon** **his**
和 携带 在 到 这 新的 幸运儿 和 这 老的 故事 的 这 寒冷的 之上 他的
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

然后继续向新的幸运儿讲述他肚子着凉的老故事,

[ˈoʊnli] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dɪfrənt] .
only **now** **the** **symptoms** **were** **all** **different** .
仅有的 现在 这 症状 是 全部 不同的 .

只是现在症状都不一样了。

[aɪ][sæt] ['lɪsɪŋ] ;
I **sat** **listening** ;
我 卫星 聆听 ;

我坐着听着;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [skers] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [θriː]
and **it** **came** **in** **my** **mind** **that** **I** **had** **scarce** **ever** **heard** **him** **address** **three**
和 它 来了 在 我的 头脑 那 我 有 稀少 曾经 听到 他 地址 三
['sɪriəs] [wɜːrdz][tuː; tə]['eni] ['wʊmən] ,
serious **words** **to** **any** **woman** ,
严肃的 字 到 任何 女士 ,

我突然想到, 我几乎从未听他认真地对任何女性说过三个字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['droʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fliərɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːk] [ʌv; əv]
but **he** **was** **always** **drolling** **and** **fleering** **and** **making** **a** **private** **mock** **of**
但 他 曾是 总是 滑稽 和 逃亡 和 制作 一个 私人的 嘲笑 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他总是嬉皮笑脸、偷偷溜走, 私下里嘲笑他们。

[ænd; ənd] [jet] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðæt] ['biznəs] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['enədʒi][ænd; ənd]
and yet brought to that business a remarkable degree of energy and
和 然而 带来 到 那 商业 一个 卓越 程度 的 活力 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

然而，他却为这项事业带来了非凡的活力和兴趣。

[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] ([æz; əz]
Something to this effect I remarked to him , when the good - wife (as
某物 到 这 影响 我 评论 到 他 , 什么时候 这 好的 - 妻子 (作为
[ˈtʃænst]) [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .
chanced) was called away .
偶然) 曾是 称为 离开 .

我向他提到了类似的话，这时，贤惠的妻子（碰巧）被叫走了。

“ [wʌt] [du:][ji:; ji][wa:nt] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ **What do ye want ?** ” **says he** .
“ 什么 做 是的 想 ? ” 说道 他 .

“你们想要什么？”他问道。

“ [ə; eɪ][mæn] [fʊd; fəd] [aɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [best] [fʊt] ['fɔ:rit] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] ;
“ **A man should aye put his best foot forrit with the womankind** ;
“ 一个 男人 应该 是的 放 他的 最好的 脚 福里特 和 这 女性 ;

男人应当始终在女人面前展现自己最好的一面；

[hi:; hi] [fʊd; fəd] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pʊr]
he should aye give them a bit of a story to divert them , the poor
他 应该 是的 给 他们 一个 少量 的 一个 故事 到 转移 他们 , 这 贫穷的
[læmz] !
lambs !
羔羊 !

他应该给他们讲个故事转移他们的注意力，这些可怜的小家伙们！

[ɪts] [wʌt] [ji:; ji] [fʊd; fəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , ['deɪvɪd] ; [ji:; ji] [fʊd; fəd] [get] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
It's what ye should learn to attend to , David ; ye should get the principles ,
它是 什么 是的 应该 学习 到 出席 到 , 大卫 ; 是的 应该 得到 这 原则 ,
大卫，你应该学会注意这一点；你应该掌握其中的原则。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪd] .
it's like a trade .
它是 喜欢 一个 贸易 .

这就像一笔交易。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['læsi] , [ɔ:r] - ['bə:ni] ,
Now , if this had been a young lassie , or onyways bonnie ,
现在 , 如果 这 有 到过 一个 年轻的 恋人 , 或者 - 邦妮 ,

如果这是一位年轻姑娘，或者至少是一位漂亮姑娘，

[ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] , ['deɪvɪ] .
she would never have heard tell of my stomach , Davie .
她 会 绝不 有 听到 告诉 的 我的 胃 , 戴维 .

戴维，她永远也不会知道我的肚子有多难受。

[bʌt; bət] [eɪns] [ðeə(r)] [tu:;] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] [dʒəʊ] , [ðeɪ] [ə; eɪ] - [set] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi]
But aince they're too old to be seeking joes , they a ' set up to be
但 自 它们是 也 老的 到 是 寻求 乔 , 他们 一个 - 放 向上 到 是
-
apotecaries .
- .

但由于他们年纪太大，无法再去找工作，所以他们就开办了药剂师事务所。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[wʌt] [du:] [aɪ] [ken] ？
What do I ken ？
什么 做 我 肯 ？

我懂什么？

[ðeɪl] [biː bi][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
They'll be just the way God made them , I suppose .
他们会 是 只是 这 方式 上帝 制成 他们 ， 我 认为 。

我想，他们大概就是上帝创造他们时的样子吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː bi][ə; eɪ] ['^ɔməɹəl] [ðæt] ['dɪdniː] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
But I think a man would be a gomeral that didnae give his attention to
但 我 思考 一个 男人 会 是 一个 戈默拉尔 那 迪达 给 他的 注意力 到
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 。

但我认为，一个男人如果不关注同样的事情，那他就是个傻瓜。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði] ['lʌki] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" **And here , the luckie coming back** ,
" 和 这里 ， 这 幸运儿 未来 后退 ，

“而幸运儿又回来了，”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][,em 'iː][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]['fɔːrmər]
he turned from me as if with impatience to renew their former
他 转向 从 我 作为 如果 和 不耐烦 到 更新 他们的 以前的
[,kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 。

他似乎不耐烦地转过身去，想要继续他们之前的谈话。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bræntʃt] [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]['ælənz] ['stʌmək] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs]
The lady had branched some while before from Alan's stomach to the case
这 女士 有 分支 一些 尽管 前 从 艾伦的 胃 到 这 案件
[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][,æbər'leɪdiː] ,
of a goodbrother of her own in Aberlady ,
的 一个 - 的 她 自己的 在 阿伯莱迪 ，

这位女士之前已经从艾伦的病情转移到了她自己在阿伯莱迪的一位好兄弟的病情上。

[huːz] [læst] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'maɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æt; ət] [ɪk'strɔːrdənəri] [lenkθ; lenθ] .
whose last sickness and demise she was describing at extraordinary length .
谁 最后的 疾病 和 死亡 她 曾是 描述 在 非凡的 长度 。

她用异常详尽的篇幅描述了那位病人的最后一次疾病和去世。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dʌl] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]
Sometimes it was merely dull , sometimes both dull and awful , for she talked
有时 它 曾是 仅仅 乏味的， 有时 两个都 乏味的 和 可怕 ， 为了 她 谈话
[wɪð; wɪθ] [ʌŋkʃn] .
with unction .
和 功能 。

有时只是枯燥乏味，有时既枯燥又可怕，因为她说话时充满激情。

[ðə; ði] [ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [mjuːz] ,
The upshot was that I fell in a deep muse ,
这 结果 曾是 那 我 跌倒 在 一个 深的 沉思 ，

结果，我陷入了深深的沉思之中。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] [ˈskɜːs] [ˈmɑːrkɪŋ] [wʌt][aɪ] [sɔː] .
looking forth of the window on the road , and scarce marking what I saw .
寻找 前进 的 这 窗户 在 这 路 , 和 稀少 标记 什么 我 锯 .

我从窗户向外望去，看着路上的风景，却几乎没有注意到我看到了什么。

[ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd] [ˈeni] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [em ˈiː][tuː; tə][stɑːrt] .
Presently had any been looking they might have seen me to start .
目前 有 任何 到过 寻找 他们 可能 有 已见 我 到 开始 .

如果当时有人留意的话，他们或许会发现我一开始就在那里。

“ [wiː; wi][pɪt][ə; eɪ][ˌfoʊmənˈteɪʃn; ˌfoʊmənˈteɪʃn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ” [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **We pit a fomentation to his feet , ” the good - wife was saying ,**
” 我们 坑 一个 发泡 到 他的 脚 , ” 这 好的 - 妻子 曾是 说 ,

“我们往他脚下泼了些东西,”贤惠的妻子说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][het] [steɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [giːd] [hɪm; ɪm] [ˈhɪsəp] [ænd; ənd][ˈwɔːtər]
“ **and a het stane to his wame , and we gied him hyssop and water**
” 和 一个 他的 石 到 他的 瓦姆 , 和 我们 gied 他 牛膝草 和 水

[ʌv; əv] [ˌpenɪˈrɔɪəl] ,
of pennyroyal ,
的 薄荷 ,

“我们给他一块烧红的石头，并给他牛膝草和薄荷水。”

[ænd; ənd] [faɪn] , [kliːn] [ˈbɔːlsəm][ʌv; əv] [ˈsʌlfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊst] . . . “
and fine , clean balsam of sulphur for the hoast . . . ”
和 美好的 , 干净的 香脂 的 硫 为了 这 主人 . . . ”

还有上等、纯净的硫磺香脂供主人使用.....

“ [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , [ˈkʌtɪŋ] [ˈveri] [ˈkwaiətli]ɪn] , ” [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɡɔːn] [baɪ][ðə; ði]
“ **Sir , ” says I , cutting very quietly in , “ there's a friend of mine gone by the**
” 先生 , ” 说道 我 , 切割 非常 悄悄 在 , ” 有 一个 朋友 的 矿 已消失 经过 这

[haʊs] . “
house . ”
房子 . ”

“先生,”我轻声插话道，“我的一个朋友去房子那边了。”

“ [ɪz] [ðæt] [iːn] [es eɪ ˈiː] ? ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ˈælən] , [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl]
“ **Is that e'en sae ? ” replies Alan , as though it were a thing of small**
” 是 那 e'en sae ? ” 回复 艾伦 , 作为 尽管 它 是 一个 事物 的 小的

[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

“那又怎样？”艾伦回答道，仿佛那是一件无关紧要的小事。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [mem] ? ” [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf] [went]
And then , “ Ye were saying , mem ? ” says he ; and the wearyful wife went
和 然后 , ” 叶 是 说 , 内存 ? ” 说道 他 ; 和 这 - 妻子 去

[ɑːn] .
on .
在 .

然后，他问道：“你刚才说什么来着，妈？”疲惫的妻子继续说道。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [piːs] , [ænd; ənd][fiː; ji]
Presently , however , he paid her with a half - crown piece , and she
目前 , 然而 , 他 有薪酬的 她 和 一个 一半 - 王冠 片 , 和 她

[mʌst; məst][ɡoʊ] [fɔːrθ] [ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
must go forth after the change .
必须 去 前进 后 这 改变 .

不过，他现在给了她半克朗硬币作为报酬，她得找零后再走。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði] [red] [hed] ? ” [æskt] [ˈælən] .
“ **Was it him with the red head ?** ” **asked Alan** .
“ 曾是 它 他 和 这 红色的 头 ？ ” 问 艾伦 .
“是那个红头发的吗？”艾伦问道。

“ [ji; ji][hæv; həv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Ye have it ,** ” **said I** .
“ 叶 有 它 , ” 说 我 .

“你们有的,”我说。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?
“ **What did I tell you in the wood ?**
“ 什么 做过 我 告诉 你 在 这 木头 ？

“我在树林里跟你说过什么？”

“ [hi; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [streɪndʒ] [hi; hi] [ʊd; ʃəd] [bi; bi] [hɪr] [tu:] !
“ **And yet it's strange he should be here too !**
“ 和 然而 它是 奇怪的 他 应该 是 这里 也 !

“然而，他也出现在这里，这真是太奇怪了！”

[wʌz; wəz][hi; hi][hɪz; ɪz] [leɪn] ? “
Was he his lane ? ”
“ 曾是 他 他的 车道 ？ ”

他走的是自己的路吗？

“ [hɪz; ɪz] [li:] - [leɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **His lee - lane for what I could see ,** ” **said I** .
“ 他的 李 - 车道 为了 什么 我 可以 看 , ” 说 我 .

“据我所见，那是他的后巷,”我说。

“ [dɪd][hi; hi] [gæŋ] [baɪ] ? ” [hi; hi] [æskt] .
“ **Did he gang by ?** ” **he asked** .
“ 做过 他 帮派 经过 ？ ” 他 问 .

“他是跟团来的吗？”他问道。

“ [streɪt] [baɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈniːðər] [tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr] [left] . ”
“ **Straight by ,** ” **said I ,** “ **and looked neither to the right nor left .** ”
“ 直的 经过 , ” 说 我 , ” 和 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 左边 . ”

“径直走过去,”我说,“既没向左也没向右看。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ˈkwɪrər] [jet] , ” [sed] [ˈælən] .
“ **And that's queerer yet ,** ” **said Alan** .
“ 和 那就是 更酷儿 然而 , ” 说 艾伦 .

“这更奇怪了,”艾伦说。

“ [aɪ 'ti:] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˈdeɪvɪ] , [ðæt] [wi; wi] [ʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈstɜːrɪŋ] .
“ **It sticks in my mind , Davie , that we should be stirring** .
“ 它 棍子 在 我的 头脑 , 戴维 , 那 我们 应该 是 搅拌 .

“戴维，我一直记得我们应该有所行动。”

[bʌt; bət] [wer] [tu; tə] ? — [di:l] - !
But where to ? — deil hae't !
“ 但 在哪里 到 ？ — 魔鬼 - !

但是去哪儿呢？ ——deil hae't!

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] [oʊld] [deɪz] [ˈferli] , ” [kraɪz] [hi; hi] .
This is like old days fairly , ” **cries he** .
“ 这 是 喜欢 老的 天 相当 , ” 哭泣 他 .

“这简直就像回到了过去的美好时光,”他喊道。

“ [ðer; ðær][ɪz][wʌn][bɪɡ] [ˈdɪfər] , [ðʊs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
“ **There is one big differ , though , ” said I , “ that now we have money in our**
“ 那里 是 一 大的 不同 , 尽管 , ” 说 我 , “ 那 现在 我们 有 钱 在 我们的
[ˈpaːkəts] . “
pockets . “
口袋 : “

“不过，有一点很大的不同，”我说，“那就是现在我们口袋里有钱了。”

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪɡ] [ˈdɪfər] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][dɒːgz]
“ **And another big differ , Mr . Balfour , ” says he , “ that now we have dogs**
“ 和 其他 大的 不同 , 先生 : 贝尔福 , ” 说道 他 , “ 那 现在 我们 有 狗
[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][teɪl] .
at our tail .
在 我们的 尾巴 :

“还有另一个很大的不同之处，贝尔福先生，”他说，“那就是现在我们身后跟着一群狗。”

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [sent] ; [ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , [ˈdeɪvɪd] .
They're on the scent ; they're in full cry , David .
它们是 在 这 香味 ; 它们是 在 满的 哭 , 大卫 :

大卫，他们已经找到线索了；他们正在全力吠叫。

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
It's a bad business and be damned to it .
它是 一个 坏的 商业 和 是 该死的 到 它 :

这是一门糟糕的生意，我真该死。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wel] .
“ **And he sat thinking hard with a look of his that I knew well** .
“ 和 他 卫星 思维 难的 和 一个 看 的 他的 那 我 知道 出色地 :

“他坐在那里，陷入沉思，脸上带着我非常熟悉的神情。”

“ [aɪm] [ˈseɪɪŋ] , [ˈlʌki] , ” [sez] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [ˈɡʊdˌwaɪf] [rɪˈtʃːrnd] ,
“ **I'm saying , Luckie , ” says he , when the goodwife returned** ,
“ 我是 说 , 幸运儿 , ” 说道 他 , 什么时候 这 贤妻 返回 ,

“我是说，拉基，”当贤惠的妻子回来时，他说道。

“ [hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ] [bæk] [roʊd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [haʊs] ?
“ **have ye a back road out of this change house ?**
“ 有 是的 一个 后退 路 出去 的 这 改变 房子 ?

“请问这间更衣室有后门吗？ ”

“ [jiː; ji][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðær][wəz; wəz][ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈtiː][led][tuː; tə] .
“ **She told him there was and where it led to** .
“ 她 讲述 他 那里 曾是 和 在哪里 它 引领 到 :

她告诉他有这样一件事，以及这件事最终会通向哪里。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sez] [hiː; hi][tuː; tə][em ˈiː] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [roʊd][fɔːr; fər]
“ **Then , sir , ” says he to me , “ I think that will be the shortest road for**
“ 然后 , 先生 , ” 说道 他 到 我 , “ 我 思考 那 将要 是 这 最短 路 为了
[juː ˈes] .

us :
我们 :

“那么，先生，”他对我说，“我想这将是我們走的最短路线。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [brɔː] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [fərˈɡet] [ˈθɑːn][ʌv; əv]
And here's good - bye to ye , my braw woman ; and I'll no forget thon of
和 这里是 好的 - 再见 到 是的 , 我的 布拉 女士 ; 和 患病的 不 忘记 索恩 的
[ðə; ði] [ˈsɪnəmən] [ˈwɔːtər] .
the cinnamon water .
这 肉桂 水 :

再见了，我亲爱的女人；我永远不会忘记那杯肉桂水。

” [wi:; wi] [went] [aʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [keɪl] [jɑ:rd] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [ə'mʌŋ] [fi:ldz]
” **We went out by way of the woman's kale yard , and up a lane among fields**
我们 去 出去 经过 方式 的 这 女性的 羽衣甘蓝 院子 , 和 向上 一个 车道 之中 字段
.
:
.

“我们穿过那位女士的甘蓝地，沿着田野间的小路走了出去。”

[ʼælən] [lʊkt] [ʼɑ:rpli] [tu:; tə][ɔ:l] [saɪdz] ,
Alan looked sharply to all sides ,
艾伦 看起来 尖锐地 到 全部 侧面 ,
艾伦目光锐利地环顾四周。

[ænd; ənd] [ʼsi:ɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [ʼhɑ:lʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼkʌntri] , [aʊt] [ʌv; əv] [vju:]
and seeing we were in a little hollow place of the country , out of view
和 看到 我们 是 在 一个 小的 空洞的 地方 的 这 国家 , 出去 的 看法
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

鉴于我们身处乡村一处僻静的低洼地带，远离人群的视线，

[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .
坐了下来。

” [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ʼkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ʼdeɪvi] , ” [sed] [hi:; hi] .
” **Now for a council of war , Davie , ” said he .**
” 现在 为了 一个 理事会 的 战争 , 戴维 , ” 说 他 .
“现在召开军事会议，戴维，”他说。

” [bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ][bɪt] [ʼles(ə)n] [tu:; tə][ji:; ji] .
” **But first of all , a bit lesson to ye .**
” 但 第一的 的 全部 , 一个 少量 课 到 是的 .
“但首先，给你们上一堂课。”

[sə'pʊʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
Suppose that I had been like you ,
认为 那 我 有 到过 喜欢 你 ,
假设我像你一样，

[wʌt] [wʊd] [jɑ:n][oʊld] [waɪf] [hæv; həv][ʼmaɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] !
what would yon old wife have minded of the pair of us !
什么 会 远 老的 妻子 有 有思想 的 这 一对 的 我们 !
那老太太要是知道我们俩在一起会作何感想！

[dʒʌst] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [geɪt] .
Just that we had gone out by the back gate .
只是 那 我们 有 已消失 出去 经过 这 后退 门 .
我们只是从后门出去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ʼi:; ji][maɪnd] [naʊ] ?
And what does she mind now ?
和 什么 做 她 头脑 现在 ?
她现在介意什么呢？

[ə; eɪ] [faɪn] , [ʼkæntɪ] , [ʼfrendli] , [ʼkræki] [mæn] , [ðæt] [ʼsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʼstʌmək] , [pʊr] [ʼbɑ:di] !
A fine , canty , friendly , cracky man , that suffered with the stomach , poor body !
一个 美好的 , 坎蒂 , 友好的 , 裂纹 男人 , 那 遭受 和 这 胃 , 贫穷的 身体 !
一个善良、古怪、友善、有点神经质的人，患有胃病，可怜的身体！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈri:əl] [teɪn] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] .
“ **and was real ta'en up about the goodbrother** .
” 和 曾是 真实的 塔恩 向上 关于 这 - .

并且对这位好兄弟非常关心。

[oʊ][mæn] , [ˈdeɪvɪd] , [traɪ][ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ！ “
O man , David , try and learn to have some kind of intelligence ! ”
哦 男人 , 大卫 , 尝试 和 学习 到 有 一些 种类 的 智力 ！ ”

大卫啊，你倒是学学怎么才能有点脑子啊！

“ [aɪ] [traɪ] , [ˈælən] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I'll try , Alan , ” said I** .
” 患病的 尝试 , 艾伦 , ” 说 我 .

“我会试试的，艾伦，”我说。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hed] , ” [sez] [hi:; hi] ; “ [wʌz; wəz][hi:; hi] [ɡɔ:n] [fæst]
“ **And now for him of the red head , ” says he ; “ was he gaun fast**
” 和 现在 为了 他 的 这 红色的 头 , ” 说道 他 ; ” 曾是 他 高恩 快速地

[ɔ:r] [sləʊ] ? “
or slow ? ”
或者 慢的 ? ”

“那么，那个红头发的家伙，”他说，“跑得快还是慢呢？ ”

“ [brɪtwɪkst] [ænd; ənd] [brɪtwi:n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Betwixt and between , ” said I** .
” 中间 和 之间 , ” 说 我 .

“介于两者之间，”我说。

“ [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] ?
“ **No kind of a hurry about the man ?**
” 不 种类 的 一个 匆忙 关于 这 男人 ?

“这个人一点也不着急吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

“ [ˈnevər] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Never a sign of it , ” said I** .
” 绝不 一个 符号 的 它 , ” 说 我 .

“从未发现过任何迹象，”我说。

“ [ɛn eɪtʃ ɛm] ！ ” [sed] [ˈælən] , “ [aɪ ˈti:] [lʊks] [kwɪr] .
“ **Nhm ! ” said Alan , “ it looks queer** .
” nhm ！ ” 说 艾伦 , ” 它 看起来 酷儿 .

“嗯！ ”艾伦说，“看起来很奇怪。”

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪn] ; [ˈhi:z] [pæst] [ju: ˈes][baɪ] ,
We saw nothing of them this morning on the Whins ; he's passed us by ,
我们 锯 没有什么 的 他们 这 早晨 在 这 抱怨 ; 他是 通过了 我们 经过 ,

今天早上我们在惠恩斯河上什么也没看到；他已经从我们身边经过了。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][roʊd] ！
he doesnae seem to be looking , and yet here he is on our road !
他 不 似乎 到 是 寻找 , 和 然而 这里 他 是 在 我们的 路 ！

他好像没在看，可他现在就站在我们这条路上！

[ˌdi: ʊ ˈdi:] , [ˈdɜ:vɪ] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .
Dod , Davie , I begin to take a notion .
国防部 , 戴维 , 我 开始 到 拿 一个 概念 .

多德，戴维，我开始有了个想法。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [noʊ][juː; jʊ] [ðeə(r)] ['si:kɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [em 'iː] ;
“ **I think it's no you they're seeking , I think it's me ;**
” 我 思考 它是 不 你 它们是 寻求 , 我 思考 它是 我 ;

我认为他们要找的不是你，而是我；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ken] [faɪn] [wer] [ðeə(r)] [gɔːn] . “
and I think they ken fine where they're gaun . ”
” 和 我 思考 他们 肯 美好的 在哪里 它们是 高恩 . ”

我认为他们在他们要去的地方过得很好。

“ [ðeɪ] [ken] ?
“ **They ken ?**
” 他们 肯 ?

他们知道吗？

” [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['ændi] - [soʊld][em 'iː] — [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [meɪt] [waː] [kent] [sʌm; səm][pɑːrt]
“ **I think Andie Scougal's sold me — him or his mate wha kent some part**
” 我 思考 安迪 - 卖 我 — 他 或者 他的 伴侣 世界卫生大会 肯特 一些 部分
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ə'fer] — [ɔːr] [els] ['tʃɑːrliːz] [klɜːrk] ['kælənt] ,
of the affair — or else Charlie's clerk callant ,
的 这 事务 — 或者 别的 查理的 职员 青少年 ,

“我觉得安迪·斯科格尔出卖了我——要么是他本人，要么是他的同伙，他们参与了这件事——或者查理的办事员，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː] , “ [sez] ['ælən] ;
which would be a pity too , ” says Alan ;
哪个 会 是 一个 遗憾 也 , ” 说道 艾伦 ;

“那也太可惜了,”艾伦说；

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] - [em 'iː][fɔːr; fər][dʒʌst][maɪ] ['ɪnwərd] ['praɪvət] [kən'vɪkʃn] ,
“ **and if you askit me for just my inward private conviction ,**
” 和 如果 你 - 我 为了 只是 我的 向内 私人的 定罪 ,

“如果你只问我内心深处的私人想法，

[aɪ] [θɪŋk] ['ðerəl] [biː; bi] ['hedz] [krækt] [ɑːn] [dɪlən] [sændz] . “
I think there'll be heads cracked on Gillane sands . ”
我 思考 将会 是 头部 裂纹 在 吉兰 沙子 . ”

我认为吉兰海滩上肯定会有人脑袋被打爆。”

“ ['ælən] , “ [aɪ][kraɪd] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [æt; ət][ɔːl] [raɪt] ['ðerəl] [biː; bi][fəʊk][ðer; ðər][ænd; ʌnd][tuː; tə] [sper] .
“ **Alan , ” I cried , “ if you're at all right there'll be folk there and to spare .**
” 艾伦 , ” 我 哭 , ” 如果 你是 在 全部 正确的 将会 是 民间 那里 和 到 空闲的 .

“艾伦,”我喊道,“如果你没事的话,那里肯定会有很多人,而且人手充足。”

['ɪt] [biː; bi] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [kræk] ['hedz] . “
It'll be small service to crack heads . ”
它将 是 小的 服务 到 裂缝 头部 . ”

打倒脑袋算不上什么大事。

“ [aɪ 'tiː] [wʊd] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] [ðoʊ] , “ [sez] ['ælən] .
“ **It would aye be a satisfaction though , ” says Alan .**
” 它 会 是的 是 一个 满意 尽管 , ” 说道 艾伦 .

“不过, 那也算是一种满足感吧,”艾伦说。

“ [bʌt; bət][baɪd][ə; eɪ][bɪt] ； [baɪd][ə; eɪ][bɪt] ； [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːni]
“ **But** **bide** **a** **bit** ； **bide** **a** **bit** ； **I'm** **thinking** **—** **and** **thanks** **to** **this** **bonny**
“ 但 比德 一个 少量 ； 比德 一个 少量 ； 我是 思维 — 和 谢谢 到 这 邦妮
['westlənd] [waɪnd] ,
westland **wind** ,
西地 风 ,

“但是再等等；再等等；我在想——多亏了这股和煦的西风，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [stiːl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I **believe** **I've** **still** **a** **chance** **of** **it** .
我 相信 我已经 仍然 一个 机会 的 它 .

我相信我还有机会。

[ɪts] [ðɪs] [wei] , ['dævi] .
It's **this** **way** , **Davie** .
它是 这 方式 , 戴维 .

戴维，这边走。

[aɪm][noʊ] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - [tɪl] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [kʌmz] .
I'm **no** **trysted** **with** **this** **man** **Scougal** **till** **the** **gloaming** **comes** .
我是 不 尝试 和 这 男人 - 直到 这 黄昏 来 .

直到夜幕降临，我才肯和这个叫斯库格尔的男人幽会。

[bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] ,
But , " **says** **he** ,
但 , " 说道 他 ,

但是，“他说，

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɔːr]
“ **if** **I** **can** **get** **a** **bit** **of** **a** **wind** **out** **of** **the** **west** **I'll** **be** **there** **long** **or**
“ 如果 我 能 得到 一个 少量 的 一个 风 出去 的 这 西方 患病的 是 那里 长的 或者
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“如果能吹来一点西风，我就能在那里待很久。”

“ [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd][laɪ] - [tuː; tə][fɔːr; fər][jiː; ji][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['fɪdrə] .
“ **he** **says** , “ **and** **lie** - **to** **for** **ye** **behind** **the** **Isle** **of** **Fidra** .
“ 他 说道 , “ 和 说谎 - 到 为了 是的 在后面 这 小岛 的 菲德拉 .

他说：“然后躺在菲德拉岛后面等着你们。”

[naʊ] [ɪf] [jɔː; jər] ['dʒentri] [ken] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [ken][ðə; ði] [taɪm] [fɔː'baɪ] .
Now **if** **your** **gentry** **kens** **the** **place** , **they** **ken** **the** **time** **forbye** .
现在 如果 你的 绅 肯斯 这 地方 , 他们 肯 这 时间 再见 .

如果你们的绅士们知道这个地方，他们自然也就知道时间了。

[duː][jiː; ji] [siː] [em 'iː] ['kʌmɪŋ] , ['dævi] ?
Do **ye** **see** **me** **coming** , **Davie** ?
做 是的 看 我 未来 , 戴维 ?

戴维，你看到我来了吗？

[θæŋks] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [koʊp][ænd; ənd] ['ʌðər] [red] - [koʊt] ['gɒməərəl] ,
Thanks **to** **Johnnie** **Cope** **and** **other** **red** - **coat** **gomerals** ,
谢谢 到 约翰尼 应付 和 其他 红色的 - 外套 戈默拉尔 ,

感谢约翰尼·科普和其他红衣戈默拉尔人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ken] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ;
I **should** **ken** **this** **country** **like** **the** **back** **of** **my** **hand** ;
我 应该 肯 这 国家 喜欢 这 后退 的 我的 手 ;

我对这个国家了如指掌；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɜ:r] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nlðər] [bɪt] [rʌn] [wið; wɪθ]['ælən] ['brek] , [wi:l] [kæn; kən][kæst] [bæk]
and if ye're ready for another bit run with Alan Breck , we'll can cast back
和 如果 是的 准备好 为了 其他 少量 跑步 和 艾伦 布雷克 , 出色地 能 投掷 后退
[ɪn'ʃɔ:r] ,
inshore ,
近岸 ,

如果你准备好和艾伦·布雷克再来一次短途航行，我们就可以再次出海了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:said] [ə'gen] [baɪ] ['dɜ:rlɪtən] .
and come to the seaside again by Dirleton .
和 来 到 这 海滨 再次 经过 迪尔顿 .

然后沿着迪尔顿路再次来到海边。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ðer; ðər] , [wi:l] [traɪ][ænd; ənd][get][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
If the ship's there , we'll try and get on board of her .
如果 这 船的 那里 , 出色地 尝试 和 得到 在 木板 的 她 .

如果船在那里，我们会想办法登船。

[ɪf] [ʃi:z] [noʊ][ðer; ðər] , [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['wɪri] ['heɪstæk] .
If she's no there , I'll just have to get back to my weary haystack .
如果 她是 不 那里 , 患病的 只是 有 到 得到 后退 到 我的 厌倦 草垛 .

如果她不在，我就只能回到我那堆疲惫的干草堆里去了。

[bʌt; bət] ['i:ðər] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [wi;; wi] [wɪl] [li:v] [jɔr; jər]['dʒentri] ['wɪslɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]
But either way of it , I think we will leave your gentry whistling on their
但 任何一个 方式 的 它 , 我 思考 我们 将要 离开 你的 绅 吹口哨 在 他们的
[θʌmz] . "
thumbs . "
拇指 . "

但无论如何，我想我们都会让你们这些绅士们垂头丧气。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tjæns] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv][ɑ:n][wið; wɪθ][ji;; ji] , ['ælən] !
" **I believe there's some chance in it , " said I . " Have on with ye , Alan !**
" 我 相信 有 一些 机会 在 它 , " 说 我 . " 有 在 和 是的 , 艾伦 !
"我觉得还是有希望的,"我说。"加油，艾伦！"

" ['tjæptər] [eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XIII** :
" 章 十三 :

“第十三章

[dɪlən] [sændz]
GILLANE SANDS
吉兰 沙子

吉兰·桑兹

[aɪ][dɪd][nɔ:t]['prɔ:fit][baɪ] ['ælənz] ['paɪlətɪdʒ] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌndər]
I did not profit by Alan's pilotage as he had done by his marchings under
我 做过 不是 利润 经过 艾伦的 引航 作为 他 有 完毕 经过 他的 游行 在下面
['dʒen(ə)rəl] [koup] ;
General Cope ;
一般的 应付 ;

我没有像艾伦在科佩将军的指挥下行军那样，从他的引路中获益；

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [wʌt] [wei] [wi;; wi] [went] .
for I can scarce tell what way we went .
为了 我 能 稀少 告诉 什么 方式 我们 去 .

因为我几乎记不清我们走了哪条路。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪk'skju:s] [ðæt] [wi;; wi] ['trævlɪd] [ɪk'si:dɪŋ] [fæst] .
It is my excuse that we travelled exceeding fast .
它 是 我的 原谅 那 我们 旅行 超过 快速地 .

我的理由是我们行驶速度过快。

[sʌm; səm][pɑ:rt][wi:; wi][ræn] ; [sʌm; səm] [trɒtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] ['vendʒəns]
Some part we ran , some trotted , and the rest walked at a vengeance
一些 部分 我们 跑 , 一些 小跑 , 和 这 休息 步行 在 一个 复仇
[ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪs] .
of a pace .
的 一个 步伐 .

有些路段我们跑着走，有些路段我们小跑着走，剩下的路段我们则以惊人的速度走着。

[twɔ:ɪs] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] , [wi:; wi][ræn] [ə'genst] ['kʌntri] - [fəʊk] ;
Twice , while we were at top speed , we ran against country - folk ;
两次 , 尽管 我们 是 在 顶部 速度 , 我们 跑 反对 国家 - 民间 ;
两次，我们在全速前进时，都遇到了乡下人；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [wi:; wi] [plʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][frʌm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
but though we plumped into the first from round a corner ,
但 尽管 我们 丰满的 进入 这 第一的 从 圆形的 一个 角落 ,
但是，尽管我们从拐角处猛地冲进了第一个洞，

[ˈælən][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['mʌskɪt] .
Alan was as ready as a loaded musket .
艾伦 曾是 作为 准备好 作为 一个 已加载 滑膛枪 .
艾伦就像一支上了膛的步枪一样做好了准备。

“ [hæz; həz][ji:; ji] [si:n] [maɪ] [hɔ:rs] ?
“ **Has ye seen my horse ?**
“ 有 是的 已见 我的 马 ?
“你们见过我的马吗？ ”

“ [hi:; hi] [gɑ:spt] .
“ **he gasped** .
“ 他 倒吸一口气 .
他喘着气说。

“ [nɑ: , [mæn] , [aɪ] - [si:n] [nei] [hɔ:rs] [ðə; ði] [deɪ] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .
“ **Na , man , I haenae seen nae horse the day ,** “ **replied the countryman** .
“ 娜 , 男人 , 我 - 已见 纳 马 这 天 , “ 回复 这 同胞 .
“不，伙计，我今天连一匹马都没看到。”乡下人回答道。

[ænd; ənd][ˈælən] [spɜ:d] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] “ [raɪd]
And Alan spared the time to explain to him that we were travelling “ ride
和 艾伦 幸存 这 时间 到 解释 到 他 那 我们 是 旅行 “ 骑
[ænd; ənd][taɪ] “ ;
and tie “ ;
和 领带 “ ;

艾伦还特意抽出时间向他解释说，我们是“搭便车旅行”；

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈtʃɑ:rdʒər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n]
that our charger had escaped , and it was feared he had gone
那 我们的 充电器 有 逃脱 , 和 它 曾是 害怕 他 有 已消失
[hoʊm] [tu:; tə] ['ɪntən] .
home to Linton .
家 到 林顿 .

我们的充电器逃走了，人们担心它已经回到了林顿的家。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] ,
Not only that ,
不是 仅有的 那 ,
不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [sʌm; səm] [breθ] ([ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [left]) [tuː; tə]
but he expended some breath (of which he had not very much left) to
但 他 已支出 一些 气息 (的 哪个 他 有 不是 非常 很多 左边) 到
[kɜ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'fɜ:rtʃən] [ænd; ənd][maɪ][stu:'pɪdəti] [wɪt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [kɔ:z] .
curse his own misfortune and my stupidity which was said to be its cause .
诅咒 他的 自己的 不幸 和 我的 愚蠢 哪个 曾是 说 到 是 它是 原因 .
但他还是用尽了些力气 (他已经没剩多少力气了), 诅咒自己的不幸和我的愚蠢, 据说这是造成不幸的原因。

“ [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkæniː] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑ:n]
“ **Them that cannae tell the truth ,** ” **he observed to myself as we went on**
“ 他们 那 美人蕉 告诉 这 真相 , ” 他 观察到 到 我 作为 我们 去 在
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
“那些不能说真话的人,”我们继续前行时, 他这样对我说。

“ [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [aɪ] [ˈmaɪndfʌl] [tuː; tə] [li:v] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] , [ˈhændi] [liː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
“ **should be aye mindful to leave an honest , handy lee behind them** .
“ 应该 是 是的 正念 到 离开 一个 诚实的 , 便利 李 在后面 他们 .
“应该时刻注意留下诚实、方便的垃圾。”

[ɪf] [foʊk] [ˈdɪneɪ] [ken] [wʌt] [jɜ:r] [ˈdu:ɪŋ] , [ˈdeɪvi] , [ðeə(r)] [ˈterəb(ə)l][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ;
If folk dinnae ken what ye're doing , Davie , they're terrible taken up with it ;
如果 民间 迪奈 肯 什么 是的 正在做 , 戴维 , 它们是 糟糕的 已采取 向上 和 它 ;
戴维, 如果人们不知道你在做什么, 他们就会非常在意;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ken] ,
but if they think they ken ,
但 如果 他们 思考 他们 肯 ,
但如果他们认为自己知道,

[ðeɪ] [ker] [neɪ] [meə] [fɜ:r; fər][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][duː][fɜ:r; fər] [pɪːz] [ˈpɔːrɪdʒ] .
they care nae mair for it than what I do for pease porridge .
他们 关心 纳 梅尔 为了 它 比 什么 我 做 为了 请 稀饭 .
他们对此的关心程度, 还不如我对豌豆粥的关心程度。

“ [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][fɜ:rst] [meɪd] [ˈɪnlənd] ,
“ **As we had first made inland** ,
“ 作为 我们 有 第一的 制成 内陆 ,
“正如我们最初向内陆推进时那样,

[soʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [roʊd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][laɪ] [ˈveri] [nɪr] [duː] [nɔːrθ] ;
so our road came in the end to lie very near due north ;
所以 我们的 路 来了 在 这 结尾 到 说谎 非常 靠近 到期的 北 ;
因此, 我们最终走的路几乎是正北方向;

[ðə; ði][oʊld][kɜ:rk][ʌv; əv][æbərˈleɪdiː][fɜ:r; fər][ə; eɪ][ˈlændmɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [left] ; [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
the old Kirk of Aberlady for a landmark on the left ; on the right ,
这 老的 柯克 的 阿伯莱迪 为了 一个 地标 在 这 左边 ; 在 这 正确的 ,
左侧是古老的阿伯莱迪教堂, 作为地标; 右侧是,

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪk] [lɔː] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] ,
the top of the Berwick Law ; and it was thus we struck the shore again ,
这 顶部 的 这 贝里克 法律 ; 和 它 曾是 因此 我们 击 这 支撑 再次 ,
我们到达了贝里克山脊的顶端; 就这样, 我们再次抵达了岸边。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈdɜːrlɪtən] .
not far from Dirleton .
不是 远的 从 迪尔顿 .
离迪尔顿不远。

[ðə; ði][fʊʊk][ʌv; əv][ˈdɜ:rlɪtən][gʊʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnlənd] [fi:ldz] ,
the folk of Dirleton go to their business in the inland fields ,
这 民间 的 迪尔顿 去 到 他们的 商业 在 这 内陆 字段 ,
迪尔顿的居民们都到内陆的田野里干活去了。

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [ʌv; əv][nɔ:ɾθ] ['berɪk] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈheɪv(ə)n] ;
and those of North Berwick straight to the sea - fishing from their haven ;
和 那些 的 北 贝里克 直的 到 这 海 - 钓鱼 从 他们的 避风港 ;
而北贝里克的居民则直接从他们的避风港出海捕鱼；

[soʊ] [ðæt] [fju:][pɑ:ɾts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ɑ:r; əɾ] [ˈloʊnliər] .
so that few parts of the coast are lonelier .
所以 那 很少 部分 的 这 海岸 是 更孤独 .
因此，海岸线上很少有比这里更荒凉的地方了。

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd] , [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:ld] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbelɪz] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [haɪts]
But I mind , as we crawled upon our bellies into that multiplicity of heights
但 我 头脑 , 作为 我们 爬行 之上 我们的 肚子 进入 那 多重性 的 高度
[ænd; ənd] [ˈhɑ:lʊʊz] ,
and hollows ,
和 空心 ,
但我介意，当我们匍匐前进，进入那无数的高处和低洼处时，

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:ɾts] ['hæməɾɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ɾɪbz]
keeping a bright eye upon all sides , and our hearts hammering at our ribs
保持 一个 明亮的 眼睛 之上 全部 侧面 , 和 我们的 心 锤击 在 我们的 肋骨
,
,
,
我们时刻警惕着周围的一切，心脏怦怦直跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
there was such a shining of the sun and the sea ,
那里 曾是 这样的 一个 灼灼 的 这 太阳 和 这 海 ,
阳光和大海交相辉映，美不胜收。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜ:ɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bent] [græs] ,
such a stir of the wind in the bent grass ,
这样的 一个 搅拌 的 这 风 在 这 弯曲 草 ,
风吹过弯曲的草丛，发出阵阵轻柔的颤动。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [daʊn] - [ˈpɑ:pɪŋ] [ˈræbəts] [ænd; ənd][ʌp] - [ˈflaɪɪŋ] [gʌlz] , [ðæt] [ðə; ði]
and such a bustle of down - popping rabbits and up - flying gulls , that the
和 这样的 一个 忙碌 的 向下 - 爆米花 兔子 和 向上 - 飞行 海鸥 , 那 这
[ˈdezəɾt] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:],
desert seemed to me ,
沙漠 似乎 到 我 ,
兔子在地面上蹦来蹦去，海鸥在空中飞翔，热闹非凡，在我看来，这片沙漠仿佛.....

[laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈlaɪv] .
like a place alive .
喜欢 一个 地方 活 .
像一个充满生机的地方。

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] [weɪz] [wel] [ˈtʃʊʊzn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ˌembɑ:ˈkeɪʃən] ,
No doubt it was in all ways well chosen for a secret embarcation ,
不 怀疑 它 曾是 在 全部 方式 出色地 选定 为了 一个 秘密 登月 ,
毫无疑问，从各方面来看，这都是一个进行秘密羞辱的绝佳选择。

[ɪf] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] ,
if the secret had been kept ; and even now that it was out ,
如果 这 秘密 有 到过 保留 ; 和 甚至 现在 那 它 曾是 出去 ,
如果这个秘密一直被保守着；即使现在秘密已经泄露，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wa:tʃt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kri:p] [ʌnpərˈsɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
and the place watched , we were able to creep unperceived to the front
和 这 地方 观看 , 我们 是 有能力的 到 潜行者 未被察觉的 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsænd,hɪlz] ,
of the sandhills ,
的 这 沙丘 ,

那里有人监视着我们，我们得以悄无声息地溜到沙丘前面。

[wer] [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [si:] .
where they look down immediately on the beach and sea .
在哪里 他们 看 向下 立即地 在 这 海滩 和 海 .

从那里可以直接俯瞰沙滩和大海。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈælən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɔ:p] .
But here Alan came to a full stop .
但 这里 艾伦 来了 到 一个 满的 停止 .

但艾伦的话就此戛然而止。

“ [ˈdeɪvi] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɪtl] [ˈpæsɪdʒ] !
“ **Davie , ” said he , “ this is a kittle passage !**
” 戴维 , ” 说 他 , ” 这 是 一个 基特尔 通道 !
“戴维,”他说,“这是一条小路! ”

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][laɪ] [hɪr] [wɪə(r)] [seɪf] ;
As long as we lie here we're safe ;
作为 长的 作为 我们 说谎 这里 是 安全的 ;

只要我们躺在这里，我们就安全；

[bʌt; bət][aɪm] [neɪn] [es eɪ ˈi:] [ˈmʌkləl] [ˈnɪrər] [tu:; tə][maɪ] [ʃɪp] [ɔ:r][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [fræns] .
but I'm nane sae muckle nearer to my ship or the coast of France .
但 我是 名字 sae 大块 更近 到 我的 船 或者 这 海岸 的 法国 .

但我离我的船或法国海岸更近了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsɪgnəl][ðə; ði] [brɪɡ] , [ɪts] [əˈhʌðər] [ˈmætər] .
And as soon as we stand up and signal the brig , it's another matter .
和 作为 很快 作为 我们 站立 向上 和 信号 这 布里格 , 它是 其他 事情 .

但只要我们站起来向禁闭室发出信号，情况就完全不同了。

[fɔ:r; fər] [wer] [wɪl] [jɔr; jər][ˈdʒentri] [bi:; bi] , [θɪŋk] [ji:; ji] ? “
For where will your gentry be , think ye ? ”
为了 在哪里 将要 你的 绅 是 , 思考 是的 ? ”

你们想想，你们的贵族子弟将何去何从？

“ [ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [noʊ] [kʌm] [jet] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Maybe they're no come yet , ” said I .**
” 或许 它们是 不 来 然而 , ” 说 我 .

“也许他们还没来,”我说。

“ [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [klɪr] [ˈmætər] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈfeɪvər] .
“ **And even if they are , there's one clear matter in our favour .**
” 和 甚至 如果 他们 是 , 有 一 清除 事情 在 我们的 偏爱 .

“即使他们真是这样，也有一点对我们有利。”

[ðeɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ju: ˈes] , [ðæts] [tru:] .
They'll be all arranged to take us , that's true .
他们会 是 全部 安排 到 拿 我们 , 那就是 真的 .

他们会安排好一切带我们去，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi]
But they'll have arranged for our coming from the east and here we
但 他们会 有 安排 为了 我们的 未来 从 这 东方 和 这里 我们
[ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [west] . "
are upon their west . "
是 之上 他们的 西方 : "
但他们肯定已经安排好我们从东边过来，而我们现在却在他们的西边。”

" [eɪ] , " [sez] [ˈælən] , " [aɪ] [wɪ] [wi:; wi][wɜ:ɪr; wər][ɪn][sʌm; səm] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Ay , "** **says Alan , "** **I wish we were in some force , and this was a**
" 哎 , " 说道 艾伦 , " 我 希望 我们 是 在 一些 力量 , 和 这 曾是 一个
[ˈbæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,
"唉,"艾伦说, "我希望我们兵力充足, 这样就能打一场仗了。"

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɒnəli] [aʊt] - [ðem; ðəm] !
we would have bonnily out - manœuvred them !
我们 会 有 漂亮地 出去 - 操纵 他们 !
我们本来可以轻而易举地智胜他们!

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪzni:] , [ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
But it isnae , Davit ; and the way it is ,
但 它 伊纳 , 吊艇架 ; 和 这 方式 它 是 ,
但事实并非如此, 戴维特; 事情就是这样,

[ɪz][ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] [les] [ɪnˈspaɪərɪŋ][tu:; tə][ˈælən] [ˈbrek] .
is a wee thing less inspiring to Alan Breck .
是 一个 哇 事物 较少的 鼓舞人心 到 艾伦 布雷克 .
对于艾伦·布雷克来说, 这算不上什么令人振奋的小事。

[aɪ] [ˈswɪðər] , [ˈdeɪvɪ] . "
I swither , Davie . "
我 摇摆 , 戴维 : "
我犹豫了, 戴维。

" [taɪm] [flaɪz] , [ˈælən] , " [sed] [aɪ] .
" **Time flies , Alan , "** **said I** .
" 时间 苍蝇 , 艾伦 , " 说 我 :
"时间过得真快, 艾伦,"我说。

" [aɪ] [ken] [ðæt] , " [sed] [ˈælən] .
" **I ken that , "** **said Alan** .
" 我 肯 那 , " 说 艾伦 :
"我知道,"艾伦说。

" [aɪ] [ken] [ˈneɪθɪŋ] [els] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [fʊlk] [seɪ] .
" **I ken naething else , as the French folk say** .
" 我 肯 什么都没有 别的 , 作为 这 法语 民间 说 :
正如法国人所说, "我什么都不懂。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [keɪs] [ʌv; əv] [haɪdʒ] [ɔ:r] [teɪlʒ] .
But this is a dreidful case of heids or tails .
但 这 是 一个 - 案件 的 头部 或者 尾巴 :
但这却是一个可怕的头尾之争。

[oʊ] !
O !
哦 !
哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ken] [wer] [jʊr; jər] ['dʒentri][wɜ:r; wər] ! " **if I could but ken where your gentry were ! "**

如果 我 可以 但 肯 在哪里 你的 绅 是 ！ "

如果我能知道你们这些绅士们在哪里就好了！

" [ˈælən] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [laɪk] [juː; jʊ] . **" Alan , " said I , " this is no like you .**

" 艾伦 , " 说 我 , " 这 是 不 喜欢 你 .

“艾伦,”我说,“这不像你。”

[ɪts] [gɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] . " **It's got to be now or never . "**

它是 得到 到 是 现在 或者 绝不 . "

必须抓住现在的机会, 否则就永远没机会了。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][em 'iː] , [kwʊʊ] - [hiː; hi] , **" This is no me , quo ' he ,**

" 这 是 不 我 , 如此 - 他 ,

“这不是我,”他说道。

" [sæŋ] [ˈælən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [feɪs] [br'twɪkst] [[eɪm] [ænd; ənd] ['droʊləri] . **" sang Alan , with a queer face betwixt shame and drollery .**

" 唱 艾伦 , 和 一个 酷儿 脸 中间 耻辱 和 笑话 .

艾伦唱道, 脸上带着羞愧和滑稽之间奇特的表情。

" ['ni:ðər] [juː; jʊ][nɔ:r][em 'iː] , [kwʊʊ] - [hiː; hi] , ['ni:ðər] [juː; jʊ][nɔ:r][em 'iː] . **" Neither you nor me , quo ' he , neither you nor me .**

" 两者都不 你 也不 我 , 如此 - 他 , 两者都不 你 也不 我 .

“既不是你也不是我,”他说,“既不是你也不是我。”

[waʊ] , [nɑː] , ['dʒɑ:ni] [mæn] ! **Wow , na , Johnnie man !**

哇 , 纳 , 约翰尼 男人 !

哇, 不, 约翰尼!

['ni:ðər] [juː; jʊ][nɔ:r][em 'iː] . **neither you nor me .**

两者都不 你 也不 我 .

你我都不是。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , **" And then of a sudden he stood straight up where he was ,**

" 和 然后 的 一个 突然 他 站立 直的 向上 在哪里 他 曾是 ,

“然后突然间, 他笔直地站了起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtɪf] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['mɑ:tɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] **and with a handkerchief flying in his right hand , marched down upon the**

和 和 一个 手帕 飞行 在 他的 正确的 手 , 行军 向下 之上 这

[bi:tʃ] . **beach .**

海滩 .

他右手挥舞着手帕, 大步走向海滩。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['lɪŋgə] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['skæɪnɪŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] **I stood up myself , but lingered behind him , scanning the sand - hills to the**

我 站立 向上 我 , 但 徘徊不去 在后面 他 , 扫描 这 沙 - 丘陵 到 这

[i:st] . **east .**

东方 .

我也站了起来, 但仍然站在他身后, 眺望着东边的沙丘。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] : - [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrli] ,
His appearance was at first unremarked : Scougal not expecting him so early ,
他的 外貌 曾是 在 第一的 未加评论 : - 不是 期待 他 所以 早期的 ;
他的出现起初并未引起注意：斯库加尔没想到他会这么早到。

[ænd; ænd][maɪ]['dʒentri] ['wɒtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and my gentry watching on the other side .
和 我的 绅 观看 在 这 其他 边 :
而我的绅士们则在另一边观看。

[ðen] [ðeɪ] [ə'wʊʊk][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ænd][,aɪ'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɪn] ['redɪnəs]
Then they awoke on board the Thistle , and it seemed they had all in readiness
然后 他们 醒来 在 木板 这 蓟 , 和 它 似乎 他们 有 全部 在 准备就绪
;
;
;
然后他们醒来时发现自己身处“蓟号”上，一切似乎都已准备就绪。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['sekəndz] ['bʌs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [skɪf]
for there was scarce a second's bustle on the deck before we saw a skiff
为了 那里 曾是 稀少 一个 秒 忙碌 在 这 甲板 前 我们 锯 一个 小艇
[pʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər][stɜːrn][ænd; ænd] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [pʊl] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst] .
put round her stern and begin to pull lively for the coast .
放 圆形的 她 船尾 和 开始 到 拉 热闹 为了 这 海岸 :
甲板上几乎没有一秒钟的喧闹，我们就看到一艘小艇绕到她的船尾，开始奋力划向海岸。

[ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ænd][pər'hæps] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [tɔːrdz]
Almost at the same moment of time , and perhaps half a mile away towards
几乎 在 这 相同的 片刻 的 时间 , 和 也许 一半 一个 英里 离开 向
[dɪlən] [nəs] ,
Gillane Ness ,
吉兰 尼斯 ;
几乎在同一时间，或许在距离吉兰角半英里远的地方，

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɪŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sændhɪl] , ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the figure of a man appeared for a blink upon a sandhill , waving with
这 数字 的 一个 男人 出现 为了 一个 眨 之上 一个 沙丘 , 挥手 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;
一个男人的身影一闪出现在沙丘上，挥舞着手臂；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [flæʃ] ,
and though he was gone again in the same flash ,
和 尽管 他 曾是 已消失 再次 在 这 相同的 闪光 ,
虽然他瞬间又消失了，
[ðə; ði] [ɡʌlz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] [tuː; tə][flaɪ][waɪld] .
the gulls in that part continued a little longer to fly wild .
这 海鸥 在 那 部分 持续 一个 小的 更长 到 飞 荒野 :
那片区域的海鸥又继续自由飞翔了一会儿。

[ˈælən][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] ['siːwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ænd] [skɪf] .
Alan had not seen this , looking straight to seaward at the ship and skiff .
艾伦 有 不是 已见 这 , 寻找 直的 到 向海 在 这 船 和 小艇 :
艾伦没有看到这一幕，他的目光一直盯着海面上的船只和小艇。
“ [aɪ'tiː] [mɔːn] [biː; bi][æz; əz][aɪ'tiː] [wɪl] ! ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd][tʊʊld][hɪm; ɪm] ,
“ **It maun be as it will ! ” said he , when I had told him ,**
” 它 毛恩 是 作为 它 将要 ! ” 说 他 , 什么时候 我 有 讲述 他 ,
“事情就顺其自然吧! ”当我告诉他之后，他这样说道。

“ [wɪl] [meɪ] [jɑ:n] ['bəʊti] [roʊ] , [ɔ:r][maɪ] - [hæv; həv][tu:; tə] [θoʊ] [ə; eɪ]['ræksɪŋ] .
“ **Weel may yon boatie row , or my craig'll have to thole a raxing .**
“ 威尔 可能 远 船 排 , 或者 我的 - 有 到 洞 一个 raxing .

“好吧，也许那艘小船该划了，否则我的船就得划船了。”

“ [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][flæt] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['wɔ:kɪŋ] [wen]
“ **That part of the beach was long and flat , and excellent walking when**
“ 那 部分 的 这 海滩 曾是 长的 和 平坦的 , 和 出色的 步行 什么时候
[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [daʊn] ;
the tide was down ;
这 潮 曾是 向下 ;

“那片海滩又长又平坦，退潮时非常适合散步；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [k'resɪ] [bɜ:rn] [floʊd] ['oʊvər][aɪ 'ti:][ɪn][wʌŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;
a little cressy burn flowed over it in one place to the sea ;
一个 小的 克雷西 烧伤 流动 超过 它 在 一 地方 到 这 海 ;

在某处，一条长满水芹的小溪流过河面，最终汇入大海；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sænd,hɪlz][ræn] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði]['ræmpɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .
and the sandhills ran along the head of it like the rampart of a town .
和 这 沙丘 跑 沿着 这 头 的 它 喜欢 这 壁垒 的 一个 镇 .

沙丘沿着它的顶端绵延，就像城镇的城墙一样。

[noʊ] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd][spaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bents] ,
No eye of ours could spy what was passing behind there in the bents ,
不 眼睛 的 我们的 可以 间谍 什么 曾是 通过 在后面 那里 在 这 弯曲 ,

我们的眼睛怎么也看不到后面弯道里经过的是什么。

[noʊ] ['hɜ:ri] [ʌv; əv]['aʊərz][kʊd; kəd] [mend][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] :
no hurry of ours could mend the speed of the boat's coming :
不 匆忙 的 我们的 可以 修补 这 速度 的 这 船的 未来 :

我们再怎么着急也无法改变船只驶来的速度：

[taɪm] [stʊd] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [θru:] [ðæt] [ʌn'kæni] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
time stood still with us through that uncanny period of waiting .
时间 站立 仍然 和 我们 通过 那 不可思议 时期 的 等待 .

在那段不可思议的等待时期，时间仿佛与我们一同静止了。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ken] , ” [seɪ] ['æləŋ] .
“ **There is one thing I would like to ken , ” say Alan .**
“ 那里 是 一 事物 我 会 喜欢 到 肯 , ” 说 艾伦 .

“有一件事我希望能知道，”艾伦说。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][ken] [ði:z] ['dʒentrɪz] ['ɔ:rdərz] .
“ **I would like to ken these gentry's orders .**
“ 我 会 喜欢 到 肯 这些 绅士们 订单 .

“我想了解这些绅士们的命令。”

[wɪə(r)] [wɜ: rθ] [fɔ: r] ['hʌnər] [paʊnd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es] : [haʊ] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡʌnz] [tu:; tə]
We're worth four hunner pound the pair of us : how if they took the guns to
是 值得 四 亨纳 磅 这 一对 的 我们 : 如何 如果 他们 采取 这 枪支 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

我们俩一共值四百英镑：如果他们拿枪指着我们怎么办？

[ˈdeɪvɪ] !
Davie !
戴维 !

戴维！

[ðeɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['bɑːni] [[ɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [læŋ] ['sændi][bəŋk] . ”
They would get a bonny shot from the top of that lang sandy bank . ”
他们会得到一个邦妮射击从这顶部的语言沙银行 . ”
他们可以从那片长长的沙洲顶上拍到一张漂亮的照片。

“ [ˈmɔːrəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈɡʌnz] .
“ Morally impossible , ” said I . “ The point is that they can have no guns .
“ 道德上 不可能的 , ” 说 我 . ” 这 观点 是 那 他们 能 有 不 枪支 .
“这在道德上是不可能的,”我说。“关键是他们不能拥有枪支。”

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪŋ] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [tuː] ['siːkrət] ; ['pɪstlz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] ['nevər]
This thing has been gone about too secret ; pistols they may have , but never
这 事物 有 到过 已消失 关于 也 秘密 ; 手枪 他们 可能 有 , 但 绝不
[ˈɡʌnz] . ”
guns . ”
枪支 . ”

这件事一直瞒得太好了；他们可能有手枪，但绝对没有枪。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [jɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ” [sez] [ˈæləŋ] .
“ I believe ye'll be in the right , ” says Alan .
“ 我 相信 叫喊 是 在 这 正确的 , ” 说道 艾伦 .
“我相信你是对的,”艾伦说。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪt] [aɪ][eɪˈem] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər][jɑːn] [boʊt] .
“ For all which I am wearing a good deal for yon boat .
“ 为了 全部 哪个 我 是 穿着 一个 好的 交易 为了 远 船 .
“我穿这些衣服是为了那艘船。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd] ['hwɪslɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ] .
“ And he snapped his fingers and whistled to it like a dog .
“ 和 他 啪啪 他的 手指 和 吹口哨 到 它 喜欢 一个 狗 .
“然后他打了个响指，像狗一样吹口哨。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第8/19页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [pər'hæps] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ,

It was now perhaps a third of the way in ,

它 曾是 现在 也许 一个 第三 的 这 方式 在 ,

现在大概已经走了三分之一了。

[ænd; ʌnd] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɔ:l'redi] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

and we ourselves already hard on the margin of the sea ,

和 我们 我们自己 已经 难的 在 这 利润 的 这 海 ,

而我们自己也已经身处海边，举步维艰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ft] [sænd] [roʊz] ['oʊvər] [maɪ] [ju:z] .

so that the soft sand rose over my shoes .

所以 那 这 柔软的 沙 玫瑰 超过 我的 鞋 .

柔软的沙子漫过了我的鞋子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wət'evər] [bʌt; bət] [tu:; tə] [wert] ,

There was no more to do whatever but to wait ,

那里 曾是 不 更多的 到 做 任何 但 到 等待 ,

除了等待，别无他法。

[tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['nɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt]

to look as much as we were able at the creeping nearer of the boat

到 看 作为 很多 作为 我们 是 有能力的 在 这 爬行 更近 的 这 船

,
.
,

我们尽可能地注视着越来越近的船，

[ænd; ʌnd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv]

and as little as we could manage at the long impenetrable front of

和 作为 小的 作为 我们 可以 管理 在 这 长的 坚不可摧 正面 的

[ðə; ði] ['sænd,hɪlz] ,
the sandhills ,

这 沙丘 ,

而我们在漫长而难以逾越的沙丘前沿地带所能做的，也只是尽我们所能而已。

['oʊvər] [wɪt] [ðə; ði] [ɡʌlz] ['twɪŋkəld] [ænd; ʌnd] [bɪ'haɪnd] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['daʊtləs]

over which the gulls twinkled and behind which our enemies were doubtless

超过 哪个 这 海鸥 闪烁 和 在后面 哪个 我们的 敌人 是 毫无疑问

['mɑ:ʃəlɪŋ] .
marshalling .

编组 .

海鸥在空中闪烁，而我们的敌人无疑正在其后集结兵力。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] , [braɪt] , ['kɔ:lər] [pleɪs] [tu:; tə] [get] [ʃɑ:t] [ɪn] , " [sez] ['ælən] ['sʌd(ə)nli] ;

" This is a fine , bright , caller place to get shot in , " says Alan suddenly ;

" 这 是 一个 美好的 , 明亮的 , 呼叫者 地方 到 得到 射击 在 , " 说道 艾伦 突然 ;

“这里是个光线充足、光线明亮、容易被枪击的好地方，”艾伦突然说道；

" [ænd; ʌnd] , [mæn] , [aɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] ! "

" and , man , I wish that I had your courage ! "

" 和 , 男人 , 我 希望 那 我 有 你的 勇气 ! "

“老兄，我真希望我有你那样的勇气！ ”

“ [ˈælən] !
“ **Alan** !
“ 艾伦 !

“艾伦! ”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪz] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **I cried** , “ **what kind of talk is this of it** !
“ 我 哭 , “ 什么 种类 的 讲话 是 这 的 它 !

我喊道：“这算什么言论! ”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] ; [ɪts] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
You're just made of courage ; it's the character of the man ,
你是 只是 制成 的 勇气 ; 它是 这 特点 的 这 男人 ,

你天生勇敢，这是男人的本性。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pru:v] [maɪ'self] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hʊəbə:di] [els] . “
as I could prove myself if there was nobody else . “
作为 我 可以 证明 我 如果 那里 曾是 无人 别的 . “

如果没人能证明自己，我也可以证明自己。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [mɪ'steɪkən] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **And you would be the more mistaken** , “ **said he** .
“ 和 你 会 是 这 更多的 错误 , “ 说 他 .

“而你大错特错了,”他说。

“ [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪz][dʒʌst][maɪ] [greɪt] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ]
“ **What makes the differ with me is just my great penetration and knowledge**
“ 什么 制作 这 不同 和 我 是 只是 我的 伟大的 渗透 和 知识

[ʌv; əv] [ə'ferz] .
of affairs .
的 事务 .

“我与众不同的地方就在于我对事务的深刻洞察力和了解。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ɔ:ld] , [kɔ:ld] , ['daʊər] , ['dedli] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l]
But for auld , cauld , dour , deadly courage , I am not fit to hold a candle
但 为了 老 , 冷 , 阴沉 , 致命 勇气 , 我 是 不是 合身 到 抓住 一个 蜡烛

[tu:; tə] [ɔ:r'self] .
to yourself .
到 你自己 .

但论及古老、冷酷、阴郁、致命的勇气，我简直不配与您相提并论。

[lʊk] [æt; ət][ju: 'es] [tu:] [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz] .
Look at us two here upon the sands .
看 在 我们 二 这里 之上 这 沙子 .

瞧瞧我们俩，就站在沙滩上。

[hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [fer] ['hɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ;
Here am I , fair hotching to be off ;
这里 是 我 , 公平的 霍钦 到 是 离开 ;

我在这里，很想离开；

[hɪəz] [ju:; jʊ] ([fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ken]) [ɪn] [tu:] [maɪndz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['weðər] [ju:l] [noʊ][stɑ:p] .
here's you (for all that I ken) in two minds of it whether you'll no stop .
这里是 你 (为了 全部 那 我 肯) 在 二 思想 的 它 无论 你会 不 停止 .

(据我所知) 你还在犹豫要不要停下来。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ðæt] , [ɔ:r] [wʊd] ?
Do you think that I could do that , or would ?
做 你 思考 那 我 可以 做 那 , 或者 会 ?

你认为我能做到吗? 或者说，我会这么做吗?

[noʊ][em 'i:] !
No me !
不 我 ！

不是我！

[fɜːrstli] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] - [gɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
Firstly , because I havenae got the courage and wouldnae daur ; and secondly ,
首先 , 因为 我 - 得到 这 勇气 和 不会 达尔 ; 和 第二 ,
首先, 因为我没有勇气, 也不愿意; 其次,

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][ei 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [penə'treɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [si:] [ji:; jɪ] [dæmd]
because I am a man of so much penetration and would see ye damned
因为 我 是 一个 男人 的 所以 很多 渗透 和 会 看 是的 该死的
[fɜːrst] . "
first . "
第一的 . "

因为我心思缜密, 恨不得第一个看到你下地狱。

" [ɪts] [ðer; ðər] [jɜ:r] ['kʌmɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **It's there ye're coming , is it ?**
" 它是 那里 是的 未来 , 是 它 ?
“你们要去那里, 是吗? ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɑ:] , [mæn]['ælən] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [jʊr; jər][oʊld] [waɪvz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [waɪl][em 'i:]
" **Ah , man Alan , you can wile your old wives , but you never can wile me**
" 啊 , 男人 艾伦 , 你 能 诡计 你的 老的 妻子们 , 但 你 绝不 能 诡计 我
.
:
.

“唉, 艾伦, 你可以哄骗你的老太太们, 但你永远也哄不了我。”

" [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [meɪd] [em 'i:] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['aɪərn] .
" **Remembrance of my temptation in the wood made me strong as iron .**
" 纪念 的 我的 诱惑 在 这 木头 制成 我 强的 作为 铁 .
“回想起我在树林中受到的诱惑, 我变得像钢铁一样坚强。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪst] [tu:; tə] [ki:p] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] .
" **I have a tryst to keep , " I continued .**
" 我 有 一个 幽会 到 保持 , " 我 持续 .
“我还有约会要赴,”我继续说道。

" [aɪ][ei 'em] [trɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [tʃɑ:rlɪ] ; [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ][wɜ:rd] . "
" **I am trysted with your cousin Charlie ; I have passed my word . "**
" 我 是 尝试 和 你的 表哥 查理 ; 我 有 通过了 我的 单词 . "
“我已与你的表弟查理订婚; 我已发誓。”

" [brɔ:] [trɪsts] [ðæt] [ju:l] [kæn; kən] [ki:p] , " [sed] ['ælən] .
" **Braw trysts that you'll can keep , " said Alan .**
" 布拉 幽会 那 你会 能 保持 , " 说 艾伦 .
“你可以守约的刺激约会,”艾伦说。

" [jɪl] [dʒʌst] ['mɪs'trɪst] [eɪns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒentri] [ɪn][ðə; ði] [bents] .
" **Ye'll just mistryst aince and for a ' with the gentry in the bents .**
" 叫喊 只是 神秘人 自 和 为了 一个 - 和 这 绅 在 这 弯曲 .
“你只会和乡绅们一直保持神秘关系。”

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
And what for ?
和 什么 为了 ?

为什么要这样做？

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:m] ['θretnɪŋ] ['grævəti] .
he went on with an extreme threatening gravity .
他 去 在 和 一个 极端 威胁 重力 .

他继续说道，语气极其严肃，充满威胁。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ] ['mæni] !
Just tell me that , my mannie !
只是 告诉 我 那 , 我的 曼尼 !

“你就告诉我吧，我的小伙子！ ”

[ɑːr; ər][jiː; ji][tuː; tə][biː; bi] - [ə'weɪ] [laɪk] ['leɪdi] [greɪndʒ] ?
Are ye to be speerited away like Lady Grange ?
是 是的 到 是 - 离开 喜欢 女士 农庄 ?

你们也要像格兰奇夫人一样被掳走吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][dɜːrk][ɪn][jʊr; jər][ɪn'saɪd][ænd; ənd] ['beri] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [bents] ?
Are they to drive a dirk in your inside and bury ye in the bents ?
是 他们 到 驾驶 一个 短剑 在 你的 里面 和 埋葬 是的 在 这 弯曲 ?

他们难道要用匕首刺穿你的身体，把你埋在坟墓里吗？

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈlðər] [weɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jiː; ji][ɪn][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]
Or is it to be the other way , and are they to bring ye in with James
或者 是 它 到 是 这 其他 方式 , 和 是 他们 到 带来 是的 在 和 詹姆斯
?
?
?

还是反过来，他们要带你们和雅各一起进去？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fʊk][tuː; tə][biː; bi] - ?
Are they folk to be trustit ?
是 他们 民间 到 是 - ?

他们值得信任吗？

[wʊd] [jiː; ji] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv][sɪm] ['freɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['iðə] [wɪgz] ?
Would ye stick your head in the mouth of Sim Fraser and the ither Whigs ?
会 是的 戳 你的 头 在 这 嘴 的 西姆 弗雷泽 和 这 另一个 辉格党 ?

你们愿意把头伸进西姆·弗雷泽和其他辉格党人的嘴里吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['bɪtərnəs] .
he added with extraordinary bitterness .
他 额外 和 非凡的 苦味 .

“他语气中充满了无比的苦涩。”

" ['ælən] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ðeə(r)] [ɔːl] [rougz] [ænd; ənd]['laɪəz] , [ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][jiː; ji][ðer; ðər] .
Alan , cried I , they're all rogues and liars , and I'm with ye there .
艾伦 , 哭 我 , 它们是 全部 流氓 和 说谎者 , 和 我是 和 是的 那里 .

“艾伦,”我喊道，“他们都是无赖和骗子，我同意你的看法。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][ðer; ðər][ʊd; əd] [biː; bi] [wʌn] ['diːsnt] [mæn][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][lənd][ʌ; əv] [θiːvz] !
The more reason there should be one decent man in such a land of thieves !
这 更多的 原因 那里 应该 是 一 体面的 男人 在 这样的 一个 土地 的 窃贼 !

在这样一个盗匪横行的国度里，更应该有一个正直的人！

[maɪ][wɜːrd][ɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
My word is passed , and I'll stick to it .
我的 单词 是 通过了 , 和 患病的 戳 到 它 .

我已经答应了，我一定会遵守。

[aɪ] [sed] [lɔːŋ] [saɪn] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkɪnzwʊmən] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈstʌmb(ə)l][æt; ət][noʊ] [rɪsk] .
I said long syne to your kinswoman that I would stumble at no risk .
我 说 长的 同步 到 你的 女亲属 那 我 会 绊倒 在 不 风险 .
我曾向你的亲戚说过，我不会冒险跌倒。

[duː][jiː; ji][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ? — [ðə; ði] [naɪt] [red] [ˈkɒlɪn] [fel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Do ye mind of that ? — the night Red Colin fell , it was .
做 是的 头脑 的 那 ? — 这 夜晚 红色的 科林 跌倒 , 它 曾是 .
你们介意吗? ——那是红科林倒下的那晚。

[noʊ] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
No more I will , then .
不 更多的 我 将要 , 然后 .

那我就不再这样做了。

[hɪr] [aɪ][stɔːp] .
Here I stop .
这里 我 停止 .

我就说到这里吧。

- [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] : [ɪf] [ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈmænˈswɔːrn] , [hɪr] [aɪl] [hæv; həv]
Prestongrange promised me my life : if he's to be mansworn , here I'll have
- 承诺 我 我的 生活 : 如果 他是 到 是 宣誓 , 这里 患病的 有
[tuː; tə][daɪ] . “
to die . ”
到 死 . ”

普雷斯顿格兰奇曾答应保我性命：如果他要宣誓效忠，那我就死在这里了。

“ [əˈwiːl] [əˈwiːl] , ” [sed] [ˈælən] .
“ **Aweel aweel , ” said Alan .**
” 敬畏 敬畏 , ” 说 艾伦 .

“哎呀哎呀，”艾伦说。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈsjʊːəz] .
All this time we had seen or heard no more of our pursuers .
全部 这 时间 我们 有 已见 或者 听到 不 更多的 的 我们的 追击者 .
这段时间里，我们再也没有看到或听到追捕者的消息。

[ɪn] [truːθ] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌnəˈwerz] ;
In truth we had caught them unawares ;
在 真相 我们 有 捕捉 他们 不知情 ;

事实上，我们打了他们一个措手不及；

[ðer; ðər] [hoʊl] [ˈpɑːrti] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ˈæftərwərdz]) [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtɪt] [ðə; ði]
their whole party (as I was to learn afterwards) had not yet reached the
他们的 所有的 派对 (作为 我 曾是 到 学习 然后) 有 不是 然而 达到 这
[siːn] ;
scene ;
场景 ;

后来我才知道，他们一行人当时还没有全部到达现场；

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [sprɛd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bents] [tɔːrdz] [dɪlən] .
what there was of them was spread among the bents towards Gillane .
什么 那里 曾是 的 他们 曾是 传播 之中 这 弯曲 向 吉兰 .

它们散落在吉兰附近的山坡上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈfer] [tuː; tə][kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ænd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] ,
It was quite an affair to call them in and bring them over ,
它 曾是 相当 一个 事务 到 称呼 他们 在 和 带来 他们 超过 ,
把他们叫来带过来可真是一件大事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][spiːd] .
and the boat was making speed .
和 这 船 曾是 制作 速度 .

船速越来越快。

[ðeɪ][wɜːr; wər][bɪˈsaɪdz][bʌt; bət][ˈkaʊədli][ˈfeləʊz] : [ə; eɪ][mɪr][liːʃ][ʌv; əv][ˈhaɪlənd][ˈkæt(ə)l] - [θiːvz]
They were besides but cowardly fellows : a mere leash of Highland cattle - thieves
他们 是 除了 但 胆小 伙伴们 : 一个 仅仅 牵引绳 的 高地 牛 - 窃贼
, [ʌv; əv][ˈsevrəl][klænz] ,
, of several clans ,
的 一些 氏族 ,

此外，他们不过是一群胆小鬼：不过是几个不同氏族的一群高地偷牛贼而已。

[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkæptɪn][ænd; ʌnd][ðə; ði][mɔːr][ðeɪ][lʊkt][æt; ət][ˈælən]
no gentleman there to be the captain and the more they looked at Alan
不 绅士 那里 到 是 这 队长 和 这 更多的 他们 看起来 在 艾伦
[ænd; ʌnd][em ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði][biːtʃ] ,
and me upon the beach ,
和 我 之上 这 海滩 ,

没有绅士可以担任船长，他们越是打量沙滩上的我和艾伦，就越是.....

[ðə; ði][les] ([aɪ][mʌst; məst][səˈpəʊz]) [ðeɪ][laɪkt][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][juː ˈes] .
the less (I must suppose) they liked the look of us .
这 较少的 (我 必须 认为) 他们 喜欢 这 看 的 我们 .

我猜想，他们越是不喜欢我们这副样子。

[huːˈevər][hæd; həd][bɪˈtreɪd][ˈælən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈkæptɪn] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skɪf]
Whoever had betrayed Alan it was not the captain : he was in the skiff
谁 有 背叛 艾伦 它 曾是 不是 这 队长 : 他 曾是 在 这 小艇
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

背叛艾伦的人并非船长：他当时就在小艇上。

[ˈstɪrɪŋ][ænd; ʌnd][ˈstɜːrɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][ˈɔːzmən, ˈəu-] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz]
steering and stirring up his oarsmen , like a man with his heart in his
转向 和 搅拌 向上 他的 划桨手 , 喜欢 一个 男人 和 他的 心 在 他的
[ɪmˈplɔɪ] .
employ .
采用 .

他指挥着桨手，激励着他们，就像一个全心全意为他效力的人一样。

[ɔːlˈredi][hiː; hi][wʌz; wəz][nɪr][ɪn] ,
Already he was near in ,
已经 他 曾是 靠近 在 ,

他已经快到了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][boʊt][siˈkjuəɪŋ] — [ɔːlˈredi][ˈælənz][feɪs][hæd; həd][ˈfleɪmd][ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the boat securing — already Alan's face had flamed crimson with the
和 这 船 确保 — 已经 艾伦的 脸 有 火焰 赤红 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈlɪvərəns] ,
excitement of his deliverance ,
激动 的 他的 解救 ,

船系好后，艾伦的脸已经因为获救的兴奋而涨得通红。

[wen][ˈaʊər; ɑːr][frendz][ɪn][ðə; ði][bents] ,
when our friends in the bents ,
什么时候 我们的 朋友们 在 这 弯曲 ,

当我们的朋友们在弯道中时，

[ˈiːðər] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈspɜː] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [preɪ] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm][ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv]
either in their despair to see their prey escape them or with some hope of
任何一个 在 他们的 绝望 到 看 他们的 猎物 逃脱 他们 或者 和 一些 希望 的
[skeərɪŋ] [ˈændɪ] ,
scaring Andie ,
吓人 安迪 ,

他们要么是因为眼睁睁看着猎物逃脱而绝望，要么是抱着吓唬安迪的希望。

[reɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈrɪ] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
raised suddenly a shrill cry of several voices .
提高 突然 一个 尖锐 哭 的 一些 声音 .

突然，传来几声尖锐的叫喊声。

[ðɪs] [saʊnd] , [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kwɑɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [koʊst] , [wʌz; wəz]
This sound , arising from what appeared to be a quite deserted coast , was
这 声音 , 产生 从 什么 出现 到 是 一个 相当 荒凉的 海岸 , 曾是
[ˈriːəli] [ˈveri] [ˈdɔːntɪŋ] ,
really very daunting ,
真的 非常 令人畏惧 ,

这种声音从看似荒无人烟的海岸上传来，着实令人胆寒。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][boʊt] [held] [ˈwɔːtər] [ˈɪnstəntli] .
and the men in the boat held water instantly .
和 这 男人 在 这 船 握住 水 即刻 .

船上的男人们立刻就被水淹没了。

“ [wɒts] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? ” [sɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [wɪˈðɪn] [æn; ən]
“ **What's this of it ?** ” **sings out the captain , for he was come within an**
“ 是什么 这 的 它 ? ” 唱歌 出去 这 队长 , 为了 他 曾是 来 之内 一个
[ˈiːzi] [heɪl] .
easy hail .
简单的 冰雹 .

“这是什么？”船长高声喊道，因为他已经接近了一场轻松的冰雹。

“ - [oʊˈmaɪn] , ” [sez] [ˈælən] ,
“ **Freens o'mine** , ” **says Alan** ,
“ - 哦，我的 , ” 说道 艾伦 ,

“我的朋友们，”艾伦说道。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [weɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈwɔːtər] [təːrdz] [ðə; ði][boʊt] .
and began immediately to wade forth in the shallow water towards the boat .
和 开始 立即地 到 涉水 前进 在 这 浅的 水 向 这 船 .

然后立即开始涉水向船走去。

“ [ˈdeɪvi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔːzɪŋ] , “ [ˈdeɪvi] , [ɑːr; ər][jiː; ji][noʊ] [ˈkʌmɪŋ] ?
“ **Davie , he said , pausing , Davie , are ye no coming ?**
“ 戴维 , ” 他 说 , 暂停 , ” 戴维 , 是 是的 不 未来 ?

“戴维，”他停顿了一下，说道，“戴维，你不来吗？”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈswaɪəz][tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] . “
I am swier to leave ye . ”
我 是 斯维尔 到 离开 是的 . ”

我更愿意离开你们。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Not a hair of me , said I** .
“ 不是 一个 头发 的 我 , ” 说 我 .

“我一点儿头发都没有，”我说。

“ [hi:; hi] [stʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ðə; ði][sɔ:lt][ˈwɔ:tər]
“ **He stood part of a second where he was to his knees in the salt water**
“ 他 站立 部分 的 一个 第二 在哪里 他 曾是 到 他的 膝盖 在 这 盐 水
， [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
， **hesitating** .
， 犹豫不决 .

“他跪在咸水中，犹豫了片刻。

“ [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [tu:; tə][ˈku:pə] , [mɔ:n] [tu:; tə][ˈku:pə] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **He that will to Cupar , maun to Cupar , ” said he** ,
“ 他 那 将要 到 库帕尔 , 毛恩 到 库帕尔 , ” 说 他 ,

“凡愿前往库帕尔者，皆须前往库帕尔，”他说。

[ænd; ʌnd][ˈswɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ][ɪn] [di:pər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪst] , [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skɪf] ,
and swashing in deeper than his waist , was hauled into the skiff ,
和 挥舞 在 更深 比 他的 腰部 , 曾是 拖拽 进入 这 小艇 ,
水深超过他的腰部，他被拖进了小艇里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [də'rektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .
which was immediately directed for the ship .
哪个 曾是 立即地 指导 为了 这 船 .
立即被送往船上。

[aɪ] [stʊd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ;
I stood where he had left me , with my hands behind my back ;
我 站立 在哪里 他 有 左边 我 , 和 我的 双手 在后面 我的 后退 ;

我站在他离开我的地方，双手背在身后；

[ˈæləŋ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i:] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [boʊt] [dru:] [ˈsmu:ðli] [ə'weɪ] .
Alan sat with his head turned watching me ; and the boat drew smoothly away .
艾伦 卫星 和 他的 头 转向 观看 我 ; 和 这 船 画 顺利 离开 .
艾伦转过头看着我，船平稳地驶离了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [hænd][tu:; tə] [ˈfedɪŋ] [terz] ,
Of a sudden I came the nearest hand to shedding tears ,
的 一个 突然 我 来了 这 最近的 手 到 脱落 眼泪 ,
突然间，我的手几乎要掉下来了。

[ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈsɑ:lətəri] [læd] [ɪn] [ˈskɔ:tlənd] .
and seemed to myself the most deserted solitary lad in Scotland .
和 似乎 到 我 这 最多 荒凉的 孤 小伙子 在 苏格兰 .

我觉得自己像是苏格兰最孤独、最寂寞的少年。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [ænd; ʌnd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈsænd,hɪlz] .
With that I turned my back upon the sea and faced the sandhills .
和 那 我 转向 我的 后退 之上 这 海 和 面对 这 沙丘 .

于是我背对大海，面向沙丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv][mæn] ;
There was no sight or sound of man ;
那里 曾是 不 视线 或者 声音 的 男人 ;

周围没有一个人影，也没有人声；

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [sænd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [draɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [bents] ,
the sun shone on the wet sand and the dry , the wind blew in the bents ,
这 太阳 闪耀 在 这 湿的 沙 和 这 干燥 , 这 风 吹 在 这 弯曲 ,

阳光照耀着湿润的沙滩和干燥的地面，风吹过山坡。

[ðə; ði] [gʌlz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈpaɪpɪŋ] .
the gulls made a dreary piping .
这 海鸥 制成 一个 凄凉 管道 .

海鸥发出单调的鸣叫声。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði][sænd] - [laɪs][wɜ:r; wər] ['hɑ:pɪŋ] ['nɪmbli] [ə'baʊt][ðə; ði]
As I passed higher up the beach , the sand - lice were hopping nimbly about the
作为 我 通过了 更高 向上 这 海滩 , 这 沙 - 虱子 是 跳跃 敏捷地 关于 这
['strændɪd] ['tæŋglz] .
stranded tangles .
搁浅 缠结 .

当我沿着海滩向上走时，沙虱们在搁浅的缠结物间敏捷地跳来跳去。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['eni] [ʌðər] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'tʃɑ:nsi] [pleɪs] .
The devil any other sight or sound in that unchancy place .
这 魔鬼 任何 其他 视线 或者 声音 在 那 偶然性 地方 .

在那个阴森恐怖的地方，任何其他景象或声音都令人作呕。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɒʊk][ðer; ðər] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][em 'i:] , [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['si:krət]
And yet I knew there were folk there , observing me , upon some secret
和 然而 我 知道 那里 是 民间 那里 , 观察 我 , 之上 一些 秘密
['pɜ:rpəs] .
purpose .
目的 .

但我知道那里有人在观察我，他们肯定另有图谋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ]['soʊldʒərz] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən][ɑ:n][ænd; ənd]['teɪkən][ju: 'es] [er] [naʊ] ;
They were no soldiers , or they would have fallen on and taken us ere now ;
他们 是 不 士兵 , 或者 他们 会 有 倒下 在 和 已采取 我们 埃雷 现在 ;
他们不是士兵，否则他们早就扑过来把我们抓走了；

['daʊtləs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['kɑ:mən] [rɒʊgz] [haɪrd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'du:ɪŋ] , [pər'hæps][tu:; tə]
doubtless they were some common rogues hired for my undoing , perhaps to
毫无疑问 他们 是 一些 常见的 流氓 雇用 为了 我的 撤销 , 也许 到
['kɪdnæp] ,
kidnap ,
绑架 ,

毫无疑问，他们是一些受雇来陷害我的普通恶棍，或许是为了绑架我。

[pər'hæps][tu:; tə]['mɜ:rdər][em 'i:] ['aʊtraɪt] .
perhaps to murder me outright .
也许 到 谋杀 我 直接 .

或许他们会直接杀了我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['laɪkli] ;
From the position of those engaged , the first was the more likely ;
从 这 位置 的 那些 已订婚的 , 这 第一的 曾是 这 更多的 可能 ;

从参与者的角度来看，第一种情况更有可能发生；

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɑ:dnsi] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
from what I knew of their character and ardency in this business ,
从 什么 我 知道 的 他们的 特点 和 热忱 在 这 商业 ,

就我所知，他们为人正直，对这行充满热情。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sekənd] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn][koʊld] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] .
I thought the second very possible ; and the blood ran cold about my heart .
我 想法 这 第二 非常 可能的 ; 和 这 血 跑 寒冷的 关于 我的 心 .

我认为第二种可能性非常大；我的心顿时感到一阵寒意。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæd][aɪ'di:ə][tu:; tə]['lu:s(ə)n][maɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['skæbərd] ;
I had a mad idea to loosen my sword in the scabbard ;
我 有 一个 疯狂的 主意 到 松开 我的 剑 在 这 刀鞘 ;

我突发奇想，想把剑从剑鞘里拔出来；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bleɪd] [tu:; tə] [bleɪd] ,
for though I was very unfit to stand up like a gentleman blade to blade ,
为了 尽管 我 曾是 非常 不合格 到 站立 向上 喜欢 一个 绅士 刀刃 到 刀刃 ,

虽然我完全不适合像绅士一样与人刀剑相向，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:][sʌm; səm] [skeɪð] [ɪn][ə; eɪ][ˈrændəm][ˈkɑ:mbæt] .
I thought I could do some scathe in a random combat .
我 想法 我 可以 做 一些 伤害 在 一个 随机的 战斗 .

我以为我能在随机战斗中造成一些伤害。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsi:vð] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
But I perceived in time the folly of resistance .
但 我 感知 在 时间 这 蠢事 的 反抗 .

但我及时意识到抵抗的愚蠢之处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][dʒɔɪnt] “ [ɪkˈspi:diənt] ” [ɑ:n] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ˈfreɪzər]
This was no doubt the joint “ expedient ” on which Prestongrange and Fraser
这 曾是 不 怀疑 这 联合的 “ 权宜 ” 在 哪个 - 和 弗雷泽
[wɜ:r; wər] [əˈɡri:d] .
were agreed .
是 同意 .

毫无疑问，这是普雷斯顿格兰奇和弗雷泽共同商定的“权宜之计”。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] , [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [maɪ][laɪf] ;
The first , I was very sure , had done something to secure my life ;
这 第一的 , 我 曾是 非常 当然 , 有 完毕 某物 到 安全的 我的 生活 ;
I very much affirm ;
我非常肯定，第一个人采取了某种措施来保护我的生命；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkɑ:ntreɪ] [hɪnts] [ɪntu:][ðə; ði]
the second was pretty likely to have slipped in some contrary hints into the
这 第二 曾是 漂亮的 可能 到 有 滑倒了 在 一些 相反 提示 进入 这
[ɪr] [ʌv; əv] [ni:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ;
ears of Neil and his companions ;
耳朵 的 尼尔 和 他的 同伴 ;
The second person very likely told me the contrary ;
第二个人很可能向尼尔和他的同伴们透露了一些相反的信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃʊ] [ber] [sti:l] [aɪ] [maɪ] [pleɪ] [streɪt] [ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]
and if I were to show bare steel I might play straight into the hands of my
和 如果 我 是 到 展示 裸 钢 我 可能 玩 直的 进入 这 双手 的 我的
[wɜ:rst] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [si:l] [maɪ] [oʊn] [du:m] .
worst enemy and seal my own doom .
最差 敌人 和 海豹 我的 自己的 厄运 .

如果我露出真面目，可能会正中我最大的敌人的下怀，自取灭亡。

[ði:z] [θɔ:ts] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .
These thoughts brought me to the head of the beach .
这些 想法 带来 我 到 这 头 的 这 海滩 .
These thoughts brought me to the head of the beach .
这些想法让我走到了海滩的尽头。

[aɪ][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [brɪɡ] ,
I cast a look behind , the boat was nearing the brig ,
我 投掷 一个 看 在后面 , 这 船 曾是 临近 这 布里格 ,
I turned my head and looked back ;
我回头看了一眼，船正靠近船坞。

[ænd; ənd][ˈælən] [flu:] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈferˈwel] ,
and Alan flew his handkerchief for a farewell ,
和 艾伦 飞翔 他的 手帕 为了 一个 告别 ,
Alan waved his handkerchief ;
艾伦挥舞着手帕告别。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
which I replied to with the waving of my hand .
哪个 我 回复 到 和 这 挥手 的 我的 手 .
I waved my hand in reply .
我挥了挥手作为回应。

[bʌt; bət][ˈælən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈʃrʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [vju:] ,
But Alan himself was shrunk to a small thing in my view ,
但 艾伦 他自己 曾是 缩小 到 一个 小的 事物 在 我的 看法 ,
But Alan himself was much smaller than I ;
在我看来，艾伦本人却显得渺小无比。

[ə,lɔ:ŋ'said] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæs] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
alongside of this pass that lay in front of me .
旁边 的 这 经过 那 躺 在 正面 的 我 .

就在我面前的这条通道旁边。

[aɪ][set][maɪ][hæt][hɑ:rd][ɑ:n][maɪ] [hed] , [klentʃt] [maɪ] [ti:θ] ,
I set my hat hard on my head , clenched my teeth ,
我 放 我的 帽子 难的 在 我的 头 , 紧握 我的 牙齿 ,
我把帽子用力扣在头上, 咬紧牙关。

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [ri:θ] .
and went right before me up the face of the sand - wreath .
和 去 正确的 前 我 向上 这 脸 的 这 沙 - 花圈 .
然后它径直走在我前面, 爬上了沙丘的山坡。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][hɑ:rd] [klaɪm] , ['bi:ɪŋ] [sti:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [laɪk] ['wɔ:tər] [ʌndər'fʊt] .
It made a hard climb , being steep , and the sand like water underfoot .
它 制成 一个 难的 爬 , 存在 陡 , 和 这 沙 喜欢 水 脚下 .
攀登过程十分艰难, 因为山势陡峭, 脚下的沙子像水一样。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bent] - [græs] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪ] - [tɑ:p] ,
But I caught hold at last by the long bent - grass on the brae - top ,
但 我 捕捉 抓住 在 最后的 经过 这 长的 弯曲 - 草 在 这 布雷 - 顶部 ,
但我最终还是抓住了山坡顶上长长的弯曲的草。

[ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtɪŋ] .
and pulled myself to a good footing .
和 拉 我 到 一个 好的 立足点 .
我稳住了身形。

[ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][men] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n][ʌv; əv]
The same moment men stirred and stood up here and there , six or seven of
这 相同的 片刻 男人 搅拌 和 站立 向上 这里 和 那里 , 六 或者 七 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
就在同一时刻, 有六七个人动了起来, 三三两两地站了起来。

[ˈræɡɪd] - [laɪk] [neɪvz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
ragged - like knaves , each with a dagger in his hand .
破烂不堪 - 喜欢 无赖 , 每个 和 一个 匕首 在 他的 手 .
一群衣衫褴褛的恶棍, 每人手里都拿着一把匕首。

[ðə; ði] [fer] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [preɪd] .
The fair truth is , I shut my eyes and prayed .
这 公平的 真相 是 , 我 关闭 我的 眼睛 和 祈祷 .
说实话, 我闭上眼睛祈祷了。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðə; ði] [roʊgz] [wɜ:r; wər] [krept] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] ['hɪrər] [wɪ'ðaʊt]
When I opened them again , the rogues were crept the least thing nearer without
什么时候 我 打开 他们 再次 , 这 流氓 是 悄悄地爬 这 至少 事物 更近 没有
[spi:tʃ] [ɔ:r] ['hɜ:ri] .
speech or hurry .
演讲 或者 匆忙 .
当我再次打开它们时, 那些恶棍悄无声息、不慌不忙地悄悄靠近了。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [maɪn] , [wɪtʃ] [strʌk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
Every eye was upon mine , which struck me with a strange sensation of their
每一个 眼睛 曾是 之上 矿 , 哪个 击 我 和 一个 奇怪的 感觉 的 他们的
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
所有人的目光都集中在我身上, 他们明亮的目光让我感到一种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [em 'iː] .
and of the fear with which they continued to approach me .
和 的 这 害怕 和 哪个 他们 持续 到 方法 我 .
他们带着恐惧继续接近我。

[aɪ][held] [aʊt][maɪ][hændz] ['empti] ； [ˌwerə'pɑːn] [wʌn] [æskt] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['haɪlənd] [broʊg] ，
I held out my hands empty ; whereupon one asked , with a strong Highland brogue ,
我 握住 出去 我的 双手 空的 ； 于是 一 问 ， 和 一个 强的 高地 布洛克鞋 ；
[ɪf] [aɪ] [sə'rendərd] .
if I surrendered .
如果 我 投降 .
我伸出空空如也的双手；这时，有人用浓重的高地口音问我是否投降。

“ [ʌndər] ['prəʊtest] ， ” [sed] [aɪ] ， “ [ɪf] [jiː; jɪ][ken] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ， [wɪtʃ] [aɪ] [mɪs'daʊt] .
” **Under protest , ” said I , “ if ye ken what that means , which I misdoubt .**
” 在下面 反对 ， ” 说 我 ， ” 如果 是的 肯 什么 那 方法 ， 哪个 我 怀疑 .
“我表示抗议，”我说，“如果你明白那是什么意思的话，但我对此表示怀疑。”

“ [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] ， [ðeɪ] [keɪm] [ɔːl][ɪn][ə'pɑːn][em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kæriən] ，
” **At that word , they came all in upon me like a flight of birds upon a carrion ,**
” 在 那 单词 ， 他们 来了 全部 在 之上 我 喜欢 一个 航班 的 鸟类 之上 一个 腐肉 ，
“听到这话，他们就像一群鸟扑向腐肉一样，全都扑了过来。”

[siːzd] [em 'iː] ， [tʊk] [maɪ] [sɔːrd] ， [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkəts] ，
seized me , took my sword , and all the money from my pockets ,
查获 我 ， 采取 我的 剑 ， 和 全部 这 钱 从 我的 口袋 ，
他们抓住我，夺走了我的剑，还搜走了我口袋里所有的钱。

[baʊnd] [em 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [laɪn] ， [ænd; ənd][kæst][em 'iː][ɑːn][ə; eɪ]
bound me hand and foot with some strong line , and cast me on a
边界 我 手 和 脚 和 一些 强的 线 ， 和 投掷 我 在 一个
[tʌsək] [ʌv; əv] [bent] .
tussock of bent .
簇草 的 弯曲 .

用结实的绳子绑住我的手脚，把我扔到一丛弯曲的草上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn]
There they sat about their captive in a part of a circle and gazed upon
那里 他们 卫星 关于 他们的 俘虏 在 一个 部分 的 一个 圆圈 和 凝视 之上
[hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] ，
him silently like something dangerous ,
他 默默 喜欢 某物 危险的 ，
他们围坐在俘虏周围，静静地注视着他，仿佛他是什么危险人物。

[pər'hæps][ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər][ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
perhaps a lion or a tiger on the spring .
也许 一个 狮子 或者 一个 老虎 在 这 春天 .
或许是泉眼里的狮子或老虎。

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪs] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] .
Presently this attention was relaxed .
目前 这 注意力 曾是 轻松 .
目前这种关注有所放松。

[ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [tə'geðər] ， [fel] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['geɪlɪk] ，
They drew nearer together , fell to speech in the Gaelic ,
他们 画 更近 一起 ， 跌倒 到 演讲 在 这 盖尔语 ，
他们靠得更近了，开始用盖尔语交谈。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɪnɪkli] [dɪ'vaɪdɪd][maɪ] ['prɔːpərti] [brɪfɔːr] [maɪ] [aɪz] .
and very cynically divided my property before my eyes .
和 非常 愤世嫉俗地 分割 我的 财产 前 我的 眼睛 .
他当着我的面，极其冷酷无情地瓜分了我的财产。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][daɪˈvɜːrɜ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ]
It was my diversion in this time that I could watch from my place the
它 曾是 我的 导流 在 这 时间 那 我 可以 手表 从 我的 地方 这
[ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [ɪˈskeɪp] .
progress of my friend's escape .
进步 的 我的 朋友们 逃脱 .

这段时间，我最大的消遣就是可以从自己的位置上观察朋友的逃跑进展。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][bəʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪɡ][ænd; ənd][biː; bi] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn] , [ðə; ðɪ][seɪlz] [fɪl] ,
I saw the boat come to the brig and be hoisted in , the sails fill ,
我 锯 这 船 来 到 这 布里格 和 是 吊起 在 , 这 帆 充满 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪp] [pæs] [aʊt] [ˈsiːwərd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] [ˈberɪk] .
and the ship pass out seaward behind the isles and by North Berwick .
和 这 船 经过 出去 向海 在后面 这 岛屿 和 经过 北 贝里克 .
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪp] [pæs] [aʊt] [ˈsiːwərd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] [ˈberɪk] .
我看见小船驶向船坞，被吊入船舱，船帆鼓满。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪp] [pæs] [aʊt] [ˈsiːwərd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] [ˈberɪk] .
and the ship pass out seaward behind the isles and by North Berwick .
和 这 船 经过 出去 向海 在后面 这 岛屿 和 经过 北 贝里克 .
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪp] [pæs] [aʊt] [ˈsiːwərd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [aɪlz] [ænd; ənd][baɪ] [nɔːrθ] [ˈberɪk] .
船只驶向大海，绕过群岛，经过北贝里克。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz][ɔːr][soʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈræɡɪd] [kept]
In the course of two hours or so , more and more ragged Highlandmen kept
在 这 课程 的 二 小时 或者 所以 , 更多的 和 更多的 破烂不堪 高地人 保留
[kəˈlektɪŋ] .
collecting .
收集 .
[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz][ɔːr][soʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈræɡɪd] [kept]
在 这 课程 的 二 小时 或者 所以 , 更多的 和 更多的 破烂不堪 高地人 保留
[kəˈlektɪŋ] .
collecting .
收集 .

在两个小时左右的时间里，越来越多衣衫褴褛的高地人不断聚集起来。

[niːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [nɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] .
Neil among the first , until the party must have numbered near a score .
尼尔 之中 这 第一的 , 直到 这 派对 必须 有 编号 靠近 一个 分数 .
[niːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [nɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] .
尼尔 之中 这 第一的 , 直到 这 派对 必须 有 编号 靠近 一个 分数 .
[niːl] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [nɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] .
尼尔是最早到场的，直到队伍人数接近二十人。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [əˈraɪv(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [baʊt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk]
With each new arrival there was a fresh bout of talk , that sounded like
和 每个 新的 到达 那里 曾是 一个 新鲜的 回合 的 讲话 , 那 听起来 喜欢
[kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [ekspləˈneɪʃənz] ;
complaints and explanations ;
投诉 和 解释 ;
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [əˈraɪv(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [baʊt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk]
和 每个 新的 到达 那里 曾是 一个 新鲜的 回合 的 讲话 , 那 听起来 喜欢
[kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd] [ekspləˈneɪʃənz] ;
complaints and explanations ;
投诉 和 解释 ;

每来一个新人，就会有一阵新的谈话，听起来像是抱怨和解释；

[bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [θɪŋ] ,
but I observed one thing ,
但 我 观察到 一 事物 ,
[bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [θɪŋ] ,
但我观察到一件事，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [leɪt] [hæd; həd] [ˈeni] [fɜː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [spɔɪlz] .
none of those who came late had any share in the division of my spoils .
没有任何 的 那些 WHO 来了 晚的 有 任何 分享 在 这 分配 的 我的 战利品 .
[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [leɪt] [hæd; həd] [ˈeni] [fɜː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [spɔɪlz] .
没有任何 的 那些 WHO 来了 晚的 有 任何 分享 在 这 分配 的 我的 战利品 .
[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [leɪt] [hæd; həd] [ˈeni] [fɜː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [spɔɪlz] .
那些迟到的人没有一人能分到我的战利品。

[ðə; ðɪ][læst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈiːɡər] , [soʊ] [ðæt] [wʌns][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ]
The last discussion was very violent and eager , so that once I thought they
这 最后的 讨论 曾是 非常 暴力 和 渴望的 , 所以 那 一次 我 想法 他们
[wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] ;
would have quarrelled ;
会 有 争吵 ;
[ðə; ðɪ][læst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈiːɡər] , [soʊ] [ðæt] [wʌns][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ]
这 最后的 讨论 曾是 非常 暴力 和 渴望的 , 所以 那 一次 我 想法 他们
[wʊd] [hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] ;
would have quarrelled ;
会 有 争吵 ;

上次讨论非常激烈，气氛也很紧张，以至于我一度以为他们会吵起来；

[ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
on the heels of which their company parted , the bulk of them returning
在这 高跟鞋 的 哪个 他们的 公司 分手了 , 这 大部分 的 他们 返回
[ˈwestwərd] [ɪn][ə; eɪ] [tru:p] ,
westward in a troop ,
向西 在 一个 部队 ,

随后, 他们的队伍分散开来, 大部分人组成一支队伍向西返回。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θri:] , [ni:l] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['sentrɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
and only three , Neil and two others , remaining sentries on the prisoner .
和 仅有的 三 , 尼尔 和 二 其他的 , 其余的 哨兵 在 这 囚犯 .
只剩下尼尔和另外两人, 继续守卫囚犯。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [wʌŋ] [hu:] [wʊd] [bi; bi] ['veri] [ɪl] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
“ **I could name one who would be very ill pleased with your day's work ,**
“ 我 可以 姓名 一 WHO 会 是 非常 患病的 高兴 和 你的 天 工作 ,
“我可以说出一个对你今天工作非常不满意的人的名字,

[ni:l] ['dʌŋkənsən] , “ [sed] [aɪ] , [wen] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] .
Neil Duncanson , “ said I , when the rest had moved away .
尼尔 邓肯森 , “ 说 我 , 什么时候 这 休息 有 已搬 离开 .
“尼尔·邓肯森,”我说, 等其他人都走开了之后。

[hi; hi] [ə'ʊrd] [em 'i:] [ɪn] ['ænsər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['tendərli] [ju:st] ,
He assured me in answer I should be tenderly used ,
他 保证 我 在 回答 我 应该 是 温柔地 用过的 ,
他向我保证, 我会受到温柔对待。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [nu:] [hi; hi][wʌz; wəz] “ [ə'kwent] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['ledɪ] .
for he knew he was “ acquent wi ' the led dy .
为了 他 知道 他 曾是 “ 熟识的 wi - 这 莱迪 .
因为他知道自己“认识那位女士”。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ,
“ **This was all our talk ,**
“ 这 曾是 全部 我们的 讲话 ,
“我们之前都是这么说的,

[nɔ:r][dɪd] [eni] ['ʌðər] [sʌŋ] [ʌv; əv][mæn] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [koust] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌŋ]
nor did any other son of man appear upon that portion of the coast until the sun
也不 做过 任何 其他 儿子 的 男人 出现 之上 那 部分 的 这 海岸 直到 这 太阳
[hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['maʊntnɪz] ,
had gone down among the Highland mountains ,
有 已消失 向下 之中 这 高地 山脉 ,
直到太阳落入高地群山之中, 海岸的这一带才出现其他人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [groʊ] [dɑ:rk] .
and the gloaming was beginning to grow dark .
和 这 黄昏 曾是 开始 到 生长 黑暗的 .
天色渐渐暗了下来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [li:n] ,
At which hour I was aware of a long , lean ,
在 哪个 小时 我 曾是 意识到的 的 一个 长的 , 倾斜 ,
就在那时, 我注意到一个修长、瘦削的.....

[ˈboʊni] - [laɪk] ['ləɪðɪən] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['swɔ:rdɪ] ['kʌʊntənəns] ,
bony - like Lothian man of a very swarthy countenance ,
骨质 - 喜欢 洛锡安 男人 的 一个 非常 黝黑的 面容 ,
一个骨瘦如柴、肤色黝黑的洛锡安男子,

[ðæt] [keɪm] [tɔ:rdz] [ju: 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bənts] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] [hɔ:rs] .
that came towards us among the bents on a farm horse .
那 来了 向 我们 之中 这 弯曲 在 一个 农场 马 .

那匹马骑着农用马，在弯道中向我们走来。

“ [lædz] , ” [kraɪd] [hi:; hi] , “ [hæz; həz][ji:; ji][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [laɪk] [ðɪs] ?
” **Lads** , ” **cried he** , ” **has ye a paper like this ?**
“ 小伙子们 , ” 哭 他 , ” 有 是的 一个 纸 喜欢 这 ?

“伙计们,”他喊道,“你们有这样的报纸吗? ”

“ [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” **and held up one in his hand** .
” 和 握住 向上 一 在 他的 手 .

“然后他举起一只手。”

[ni:l] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['sekənd] , [wɪt] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] ['stʌdɪd] [θru:] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [hɔ:rn]
Neil produced a second , which the newcomer studied through a pair of horn
尼尔 生产 一个 第二 , 哪个 这 新人 研究 通过 一个 一对 的 喇叭
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

尼尔又制作了第二张，新来的人透过一副喇叭形眼镜仔细观察着。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fʊk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ,
and saying all was right and we were the folk he was seeking ,
和 说 全部 曾是 正确的 和 我们 是 这 民间 他 曾是 寻求 ,
[r'mi:diətli] [dɪs'maʊntɪd] .
immediately dismounted .
立即地 下马 .

他说一切都好，我们就是他要找的人，然后立即下了马。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pləs] , [maɪ] [fi:t] [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz] ['belɪ] ,
I was then set in his place , my feet tied under the horse's belly ,
我 曾是 然后 放 在 他的 地方 , 我的 脚 系 在下面 这 马匹 腹部 ,

然后我被安排到他的位置上，双脚被绑在马肚子底下。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [fɔ:rθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊləndər] .
and we set forth under the guidance of the Lowlander .
和 我们 放 前进 在下面 这 指导 的 这 低地人 .

于是，我们在低地人的指引下出发了。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] ['tʃoʊzn] ,
His path must have been very well chosen ,
他的 小路 必须 有 到过 非常 出色地 选定 ,

他选择的道路一定非常明智。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [met] [bʌt; bət] [wʌn] [pə] — [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['lʌvəz] — [ðə; ði] [hoʊl] [wei] , [ænd; ənd] [ði:z]
for we met but one pair — a pair of lovers — the whole way , and these
为了 我们 遇见 但 一 一对 — 一个 一对 的 恋人 — 这 所有的 方式 , 和 这些
,
:
,

因为我们一路只遇到一对情侣，而且就是他们。

[pər'hæps] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] - ['treɪdərz] , [fled] [ɑ:n] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃ] .
perhaps taking us to be free - traders , fled on our approach .
也许 采取 我们 到 是 自由的 - 交易员 , 逃亡 在 我们的 方法 .

或许他们把我们当成了自由贸易者，所以一见到我们就逃走了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['berɪk] [lɔ:] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ;
We were at one time close at the foot of Berwick Law on the south side ;
我们 是 在 一 时间 关闭 在 这 脚 的 贝里克 法律 在 这 南 边 ;

我们曾经靠近贝里克山南侧的山脚；

[æ̯t; ət] [əˈnʌðər] , [æ̯z; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈoʊpən] [hɪlz] ,
at another , as we passed over some open hills ,
在 其他 , 作为 我们 通过了 超过 一些 打开 丘陵 ,
另一次, 当我们经过一些开阔的山丘时,

[aɪ][spaɪd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklækən] [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋ]
I spied the lights of a clachan and the old tower of a church among
我 间谍 这 灯 的 一个 克拉汉 和 这 老的 塔 的 一个 教会 之中
[sʌm; səm] [triːz] [nɑːt][faːr][ɔːf] ,
some trees not far off ,
一些 树木 不是 远的 离开 ,
我瞥见不远处树丛中隐约可见一座村落的灯光和一座古老教堂的塔楼。

[bʌt; bət] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [help] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but too far to cry for help , if I had dreamed of it .
但 也 远的 到 哭 为了 帮助 , 如果 我 有 梦见 的 它 .
但即便我曾梦想过, 也远到无法呼救。

[æ̯t; ət][læ̯st][wiː; wi] [keɪm] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
At last we came again within sound of the sea .
在 最后的 我们 来了 再次 之内 声音 的 这 海 .
我们终于再次听到了海浪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmuːnlɑɪt] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ;
There was moonlight , though not much ;
那里 曾是 月光 , 尽管 不是 很多 ;
虽然月光不太明亮, 但还是有的。

[ænd; ænd][baɪ] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [hjuːdʒ] [ˈtaʊərz] [ænd; ænd][ˈbroʊkən] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv]
and by this I could see the three huge towers and broken battlements of
和 经过 这 我 可以 看 这 三 巨大的 塔楼 和 破碎的 城垛 的
[tænˈtæləʊn] ,
Tantallon ,
坦塔隆 ,
透过这道缝隙, 我可以看到坦塔隆的三座高塔和残破的城垛。

[ðæt] [oʊld] [tʃiːf] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈdʌɡləs] .
that old chief place of the Red Douglasses .
那 老的 首席 地方 的 这 红色的 道格拉斯 .
那是红道格拉斯家族的古老领地。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈpɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [greɪz] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz]
The horse was picketed in the bottom of the ditch to graze , and I was
这 马 曾是 纠察队 在 这 底部 的 这 沟 到 轻擦 , 和 我 曾是
[led] [wɪˈðɪn] ,
led within ,
引领 之内 ,
那匹马被拴在沟底吃草, 我被牵了进去。

[ænd; ænd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ænd] [ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [stoʊn] [hɔːl] .
and forth into the court , and thence into the tumble - down stone hall .
和 前进 进入 这 法庭 , 和 因此 进入 这 翻滚 - 向下 石头 大厅 .
然后进入庭院, 再进入摇摇欲坠的石头大厅。

[hɪr] [maɪ] [kənˈdʌktəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
Here my conductors built a brisk fire in the midst of the pavement ,
这里 我的 导体 建造 一个 轻快 火 在 这 中间 的 这 路面 ,
我的列车员们在人行道中央生起了一堆熊熊篝火,

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
for there was a chill in the night .
为了 那里 曾是 一个 寒意 在 这 夜晚 .
因为夜里有些寒意。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [luːst] , [aɪ][wʌz; wəz][set][baɪ][ðə; ði][wɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈɪnər][end] ,
My hands were loosed , I was set by the wall in the inner end ,
我的 双手 是 松开 , 我 曾是 放 经过 这 墙 在 这 内 结尾 ,
我的双手被解开了, 我被安置在内端的墙边。

[ænd; ənd] ([ðə; ði][ˈloʊləndər] [ˈhævɪŋ] [prəˈduːst] [prəˈvɪʒnz])
and (the Lowlander having produced provisions)
和 (这 低地人 拥有 生产 条款)
(低地人已准备好补给)

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊtmɪːl] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈbrændi] .
I was given oatmeal bread and a pitcher of French brandy .
我 曾是 给定 麦片 面包 和 一个 投手 的 法语 白兰地 .
他们给了我燕麦面包和一壶法国白兰地。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][left] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θriː]
This done , I was left once more alone with my three Highlandmen .
这 完毕 , 我 曾是 左边 一次 更多的 独自的 和 我的 三 高地人 .
事情办妥后, 我又一次独自一人和我的三个高地战士待在一起。

[ðeɪ] [sæt][kloʊz][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [briːtʃɪz]
They sat close by the fire drinking and talking ; the wind blew in by the breaches
他们 卫星 关闭 经过 这 火 喝 和 说 ; 这 风 吹 在 经过 这 违规行为
,
.
,
他们围坐在火堆旁, 边喝边聊; 风从缝隙间吹进来。

[kæst][əˈbaʊt][ðə; ði][smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʰaʊərz] ;
cast about the smoke and flames , and sang in the tops of the towers ;
投掷 关于 这 抽烟 和 火焰 , 和 唱 在 这 最高额 的 这 塔楼 ;
烟雾缭绕, 火焰熊熊, 他们在塔顶放声歌唱;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [siː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] , [maɪ][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˌriːəˈʃuəd] [æz; əz][tuː; tə]
I could hear the sea under the cliffs , and , my mind being reassured as to
我 可以 听到 这 海 在下面 这 悬崖 , 和 , 我的 头脑 存在 放心 作为 到
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,
我能听到悬崖下的海浪声, 我的心也因此安心了, 觉得自己的生命安全无虞。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbɔːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] , [aɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]
and my body and spirits wearied with the day's employment , I turned upon
和 我的 身体 和 烈酒 疲惫 和 这 天 就业 , 我 转向 之上
[wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] .
one side and slumbered .
一 边 和 沉睡 .
一天的工作让我身心俱疲, 我翻了个身, 睡着了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈɡesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪkənd] ,
I had no means of guessing at what hour I was wakened ,
我 有 不 方法 的 猜测 在 什么 小时 我 曾是 醒来 ,
我根本无法猜测自己是几点被叫醒的。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [loʊ] .
only the moon was down and the fire was low .
仅有的 这 月亮 曾是 向下 和 这 火 曾是 低的 .
只有月亮落下, 火苗也烧得很小。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] [luːst] ,
My feet were now loosed ,
我的 脚 是 现在 松开 ;
我的双脚终于可以自由活动了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['θru:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd][baɪ][ə; eɪ]
and I was carried through the ruins and down the cliff - side by a
和 我 曾是 携带 通过 这 废墟 和 向下 这 悬崖 - 边 经过 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] [pæθ][tu:; tə] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪʃəz] [boʊt][ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
precipitous path to where I found a fisher's boat in a haven of the rocks .
陡峭 小路 到 在哪里 我 成立 一个 渔夫的 船 在 一个 避风港 的 这 岩石 .
于是我被裹挟着穿过废墟，沿着陡峭的小路顺着悬崖边一路向下，来到岩石间的避风港，在那里我发现了一艘渔船。

[ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ,
This I was had on board of ,
这 我 曾是 有 在 木板 的 ,
我当时也在船上。
[ænd; ənd][wi:; wi][bɪ'gæən][tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['stɑ:rlaɪt] .
and we began to put forth from the shore in a fine starlight .
和 我们 开始 到 放 前进 从 这 支撑 在 一个 美好的 星光 .
于是，我们在璀璨的星光下从岸边出发。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ðə; ði] [beɪs]
THE BASS
这 低音
低音

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['θɔ:t] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ;
I had no thought where they were taking me ;
我 有 不 想法 在哪里 他们 是 采取 我 ;
我当时完全不知道他们要把我带到哪里去;
['oʊnli] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ;
only looked here and there for the appearance of a ship ;
仅有的 看起来 这里 和 那里 为了 这 外貌 的 一个 船 ;
只是四处张望，看看有没有船的踪迹;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ræn][ðə; ði] [waɪ] [ɪn][maɪ] [hed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['rænsəmz] — [ðə; ði] ['twenti] -
and there ran the while in my head a word of Ransome's — the twenty -
和 那里 跑 这 尽管 在 我的 头 一个 单词 的 兰索姆的 — 这 二十 -
['paʊndər] .
pounders .
磅 .
于是，我的脑海里突然闪过兰索姆的一句话——二十磅炮。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [fɔ:rmər] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
If I were to be exposed a second time to that same former danger of
如果 我 是 到 是 裸露 一个 第二 时间 到 那 相同的 以前的 危险 的
[ðə; ði] [plæn'teɪfnz] ,
the plantations ,
这 种植园 ,
如果我再次暴露在种植园里那种同样的危险之中，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][tɜ:rn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sekənd] ['ælən] ;
I judged it must turn ill with me ; there was no second Alan ;
我 评判 它 必须 转动 患病的 和 我 ; 那里 曾是 不 第二 艾伦 ;
我断定它一定会对我不利；因为没有第二个艾伦；
[ænd; ənd][noʊ] ['sekənd] ['ɪprek] [ænd; ənd] [sper] [jɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [naʊ] ;
and no second shipwreck and spare yard to be expected now ;
和 不 第二 海难 和 空闲的 院子 到 是 预期的 现在 ;
现在不会再有第二艘沉船和备用船坞了；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][hʊv][tə'bækʊv] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪps] [læʃ] .
and I saw myself hoe tobacco under the whip's lash .

和 我 锯 我 锄 烟草 在下面 这 鞭子的 睫毛 ；

我仿佛看到自己在鞭答下锄着烟草。

[ðə; ði] [θɔ:t] [tʃɪld] [em 'i:] ; [ðə; ði][er] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
The thought chilled me ; the air was sharp upon the water ,

这 想法 冷藏 我 ； 这 空气 曾是 锋利的 之上 这 水 ；

想到这里，我不寒而栗；水面上的空气异常凛冽。

[ðə; ði] ['stretʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [du:] :
the stretchers of the boat drenched with a cold dew :

这 担架 的 这 船 湿透了 和 一个 寒冷的 露 ；

船上的担架被冰冷的露水浸透了：

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪvəd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði] ['stiəzmən] .
and I shivered in my place beside the steersman .

和 我 瑟瑟发抖 在 我的 地方 旁 这 舵手 ；

我坐在舵手旁边，瑟瑟发抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪðər'tu:] [ðə; ði] ['loʊləndər] ; [hɪz; ɪz] [neɪm]
This was the dark man whom I have called hitherto the Lowlander ; his name

这 曾是 这 黑暗的 男人 谁 我 有 称为 迄今为止 这 低地人 ； 他的 姓名

[wʌz; wəz] [deɪl] ,
was Dale ,

曾是 戴尔 ；

这就是我之前一直称之为低地人的那个黑皮肤男子；他名叫戴尔。

[ɔ:rdn'erəli] [kɔ:ld] [blæk] ['ændi] .
ordinarily called Black Andie .

按说 称为 黑色的 安迪 ；

通常被称为黑安迪。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪvər] , [hi:; hi] ['veri] ['kaɪndli] ['hændɪd][em 'i:][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒækɪt] [fʊl] [ʌv; əv]
Feeling the thrill of my shiver , he very kindly handed me a rough jacket full of

感觉 这 刺激 的 我的 颤抖 ； 他 非常 亲切地 递交 我 一个 粗糙的 夹克 满的 的

[fɪʃ] - [skeɪlz] ,
fish - scales ,

鱼 - 秤 ；

他感受到我颤抖的兴奋，非常好心地递给我一件沾满鱼鳞的粗糙外套。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] ['kʌvər] [maɪ'self] .
with which I was glad to cover myself .

和 哪个 我 曾是 高兴的 到 覆盖 我 ；

我很庆幸能用它遮盖自己。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I thank you for this kindness , ” said I ,

“ 我 感谢 你 为了 这 仁慈 ； ” 说 我 ；

“谢谢你的好意，”我说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [soʊ] [fri:] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'pei] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
“ and will make so free as to repay it with a warning .

“ 和 将要 制作 所以 自由的 作为 到 偿还 它 和 一个 警告 ；

“并且会如此轻易地以警告的方式偿还它。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
You take a high responsibility in this affair .

你 拿 一个 高的 责任 在 这 事务 ；

你在这件事上负有重大责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][laɪk] [ðɪːz] [ˈɪgnərənt] , [ˈbɑːrbərəs] [ˈhaɪ,lændʒz] ,
You are not like these ignorant , barbarous Highlanders ,
你 是 不是 喜欢 这些 无知 , 野蛮 高地人 ,
你和这些无知野蛮的高地人不一样,

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪskz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [breɪk] [aɪ ˈtiː] . "
but know what the law is and the risks of those that break it . "
但 知道 什么 这 法律 是 和 这 风险 的 那些 那 休息 它 . "
但要了解法律是什么，以及违反法律的风险。"

" [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [wʌt]
" I am no just exactly what
" 我 是 不 只是 确切地 什么
"我并非什么

[jiː; ji] [wʊd] [ˈsɜːrkə] - [æn; ən] [ɪkˈstriːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] , " [sez] [hiː; hi] , " [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
ye would ca ' an extremist for the law , " says he , " at the best of
是的 会 ca - 一个 极端分子 为了 这 法律 , " 说道 他 , " 在 这 最好的 的
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;
"即使在最好的情况下，你们也会把法律视为极端主义。"他说；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [aɪ][ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwɔːrəntɪ] . "
but in this business I act with a good warranty . "
但 在 这 商业 我 行为 和 一个 好的 保修单 . "
但在这个行业里，我始终秉持着良好的信誉保证。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" What are you going to do with me ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 我 ?
"你们打算怎么处置我？ "

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

" [neɪ] [hɑːrm] , " [sed] [hiː; hi] , " [neɪ] [hɑːrm][ˈeɪvə] - .
" Nae harm , " said he , " nae harm ava ' .
" 纳 伤害 , " 说 他 , " 纳 伤害 ava - .
"Nae harm,"他说, "nae harm ava'.

[jɪl] [hæv; həv] [strɔːŋ] - , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Ye'll have strong freens , I'm thinking .
叫喊 有 强的 - , 我是 思维 .
我想你们会有很强的自由意志。

[jɪl] [biː; bi] [rɪxt] [ˈiːnjuːk] [jet] .
Ye'll be richt eneuch yet .
叫喊 是 右 恩诺克 然而 .
你们终会得到足够的补偿。

" [ðer; ðər][brɪˈgæən][tuː; tə][fɔːl] [ə; eɪ] [ˈgreɪnəs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
" There began to fall a greyness on the face of the sea ;
" 那里 开始 到 落下 一个 灰色 在 这 脸 的 这 海 ;
"海面上开始泛起一层灰蒙蒙的色彩；

[ˈlɪt(ə)] [dæbz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ʌnd] [red] , [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv] [sləʊ] [ˈfaɪər] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
little dabs of pink and red , like coals of slow fire , came in the east ;
小的 dab 的 粉色的 和 红色的 , 喜欢 煤炭 的 慢的 火 , 来了 在 这 东方 ;
东方出现了一小片一小片的粉红色和红色，如同慢火燃烧的煤块；

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [gi:s] [ə'weɪkənd] , [ænd; ɐnd][bɪ'gæ̃n] ['kraɪ̃ŋ] [ə'baʊt̃][ðə; ði][tɑ:p]
and at the same time the geese awakened , and began crying about the top
和 在 这 相同的 时间 这 鹅 觉醒 , 和 开始 哭泣 关于 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] .
of the Bass .
的 这 低音 .

与此同时，大雁醒了过来，开始在巴斯河的上游鸣叫。

[aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst̃][ðə; ði][wʌn] [kræ̃g][ʌv; əv] [rɑ:k] , [æz; əz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] ,
It is just the one crag of rock , as everybody knows ,
它 是 只是 这 一 岩 的 岩石 , 作为 大家 知道 ,
众所周知，它只是一块巨大的岩石峭壁。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ə; eɪ] ['sɪti] [frʌm; frəm] .
but great enough to carve a city from .
但 伟大的 足够的 到 雕刻 一个 城市 从 .
但面积足够大，可以建成一座城市。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['plʌʊtər] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]
The sea was extremely little , but there went a hollow plowter round the base
这 海 曾是 极其 小的 , 但 那里 去 一个 空洞的 犁铧 圆形的 这 根据
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

海面非常小，但海底却有一个空心的犁铧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊ̃ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['klɪrər] [ænd; ɐnd] ['klɪrər] ;
With the growing of the dawn I could see it clearer and clearer ;
和 这 生长 的 这 黎明 我 可以 看 它 更清晰 和 更清晰 ;
随着黎明的到来，我看得越来越清楚；

[ðə; ði] [streɪt] [kræ̃gz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [bɜ:rdz] - ['drɑ:pɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [frɔ:st] ,
the straight crags painted with sea - birds ' droppings like a morning frost ,
这 直的 峭壁 绘 和 海 - 鸟类 - 粪 喜欢 一个 早晨 霜 ,
笔直的峭壁上覆盖着海鸟粪便，宛如清晨的霜冻。

[ðə; ði] ['sloʊ̃pɪŋ] [tɑ:p][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [græs] ,
the sloping top of it green with grass ,
这 倾斜的 顶部 的 它 绿色的 和 草 ,
倾斜的山顶长满了绿草，

[ðə; ði][klæn][ʌv; əv] [waɪt] [gi:s] [ðæt] [kraɪd] [ə'baʊt̃][ðə; ði][saɪdz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [blæk] ,
the clan of white geese that cried about the sides , and the black ,
这 氏族 的 白色的 鹅 那 哭 关于 这 侧面 , 和 这 黑色的 ,
那群白鹅在两岸啼叫，还有黑鹅，

['broʊkən] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['si:z] [edʒ] .
broken buildings of the prison sitting close on the sea's edge .
破碎的 建筑物 的 这 监狱 坐着 关闭 在 这 海域 边缘 .
监狱的残垣断壁紧邻海边。

[æt; ət̃][ðə; ði] [saɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [keɪm] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][klæp] .
At the sight the truth came in upon me in a clap .
在 这 视线 这 真相 来了 在 之上 我 在 一个 拍 .
那一刻，真相如晴天霹雳般击中了我。

“ [ɪts] [ðer; ðər] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] !
“ It's there you're taking me !
” 它是 那里 你是 采取 我 ！
“你要带我去那里！ ”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 ；

我哭了。

” [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] , [ˈmæni] , ” [sed] [hiː; hi] : ” [wɔːr] [ðə; ði] [ɔːld] [seɪnts] [wɜːr; wər] [əˈfɔːr] [jiː; ji] ,
” **Just to the Bass , mannie ,** ” **said he :** ” **Whaur the auld saints were afore ye ,**
” 只是 到 这 低音 , 曼尼 , ” 说 他 : ” 什么 这 老 圣徒 是 之前 是的 ,
” 就到低音区去吧, 伙计, ”他说: “那里是古代圣徒们曾经居住的地方,

[ænd; ənd][aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [ˈferli] [baɪ][jʊr; jər] - . ”
and I misdoubt if ye have come so fairly by your preeson . ”
和 我 怀疑 如果 是的 有 来 所以 相当 经过 你的 - . ”
我怀疑你们是否真的如此光鲜亮丽地前来赴宴。

” [bʌt; bət] [nʌn] [dwelz] [ðer; ðər] [naʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] ; ” [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈruːɪn] . ”
” **But none dwells there now ,** ” **I cried ;** ” **the place is long a ruin .** ”
” 但 没有任何 居住地 那里 现在 , ” 我 哭 ; ” 这 地方 是 长的 一个 废墟 . ”
”但是现在那里已经没有人居住了, ”我喊道; “那地方早已成了废墟。”

” [ˈɪtɪ] [biː; bi][ðə; ði] [meə] - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɒlən] [giːs] , [ðen] , ” [kwɒθ] [ˈændi]
” **It'll be the mair pleisand a change for the solan geese , then ,** ” **quoth Andie**
” 它将 是 这 梅尔 - 一个 改变 为了 这 索兰 鹅 , 然后 , ” 引用 安迪
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .
“那对索兰鹅来说将是莫大的乐趣和改变, ”安迪冷冷地说。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [braɪtə] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [bɪldʒ] ,
The day coming slowly brighter I observed on the bilge ,
这 天 未来 缓慢地 更亮 我 观察到 在 这 舱底 ,
我在船舱底部观察着, 天色渐渐亮了起来。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪʃəˈfəʊk] [ˈbæləst] [ðer; ðər][ˈbəʊts] , [ˈsevrəl] [keɡz] [ænd; ənd]
among the big stones with which fisherfolk ballast their boats , several kegs and
之中 这 大的 石头 和 哪个 渔民 压载物 他们的 船 , 一些 酒桶 和
[ˈbæskəts] ,
baskets ,
篮子 ,
在渔民用来压舱的大石头之间, 散落着几个木桶和篮子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfjuːəl] .
and a provision of fuel .
和 一个 条款 的 燃料 .
以及燃料供应。

[ɔːl] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði][kræɡ] .
All these were discharged upon the crag .
全部 这些 是 出院 之上 这 岩 .
所有这些都倾泻在了峭壁上。

[ˈændi] , [maɪˈself] , [ænd; ənd][maɪ] [θriː] [ˈhaɪ.lændʒz] ([aɪ][kɔːl][ðəm; ðəm][maɪn] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː]
Andie , myself , and my three Highlanders (I call them mine , although it
安迪 , 我 , 和 我的 三 高地人 (我 称呼 他们 矿 , 虽然 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt]) ,
was the other way about) ,
曾是 这 其他 方式 关于) ,
安迪、我, 还有我的三只高地犬 (我称它们为我的, 尽管最初是它们属于我的),

[ˈləændɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
landed along with them .
登陆 沿着 和 他们 .
与它们一同降落。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [mu:vd] [ə'vei] [ə'gen] ,
The sun was not yet up when the boat moved away again ,
这 太阳 曾是 不是 然而 向上什么时候 这 船 已搬 离开 再次 ,
船再次驶离时, 太阳还没升起。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rz; ɔʊrz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θoʊ] - [pɪnz] ['ekəʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] ,
the noise of the oars on the thole - pins echoing from the cliffs ,
这 噪音 的 这 桨 在 这 洞 - 别针 回声 从 这 悬崖 ,
船桨划过木桩的声音在悬崖上回荡,

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es] [ɪn] [əʊər; ɑ:r] [ˈsɪŋɡjələɪ] [rɪ'kluʒən] :
and left us in our singular reclusion :
和 左边 我们 在 我们的 单数 禁闭 :
并将我们留在了与世隔绝的孤岛上:

[ˈændi] [deɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpri:fekt] ([æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ˈdʒɑ:kjələrlɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] ,
Andie Dale was the Prefect (as I would jocularly call him) of the Bass ,
安迪 戴尔 曾是 这 长官 (作为 我 会 开玩笑地 称呼 他) 的 这 低音 ,
安迪·戴尔是巴斯学院的院长 (我开玩笑地这么称呼他),

[ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡeɪmkɪ:pər] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
being at once the shepherd and the gamekeeper of that small and rich
存在 在 一次 这 牧羊人 和 这 猎场管理员 的 那 小的 和 富有的
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .
他既是那座小而富饶庄园的牧羊人, 又是猎场看守。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ðæt] [fed] [ænd; ənd] [ˈfætnd] [ɑ:n] [ðə; ði]
He had to mind the dozen or so of sheep that fed and fattened on the
他 有 到 头脑 这 打 或者 所以 的 羊 那 美联储 和 肥胖的 在 这
[græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
grass of the sloping part of it ,
草 的 这 倾斜的 部分 的 它 ,
他得照看那十几只羊, 它们在山坡上的草地上吃草长肥。

[laɪk] [bi:sts] [ˈɡreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .
like beasts grazing the roof of a cathedral .
喜欢 野兽 放牧 这 屋顶 的 一个 大教堂 .
就像野兽在教堂屋顶上吃草一样。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [br'saɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊləŋ] [ɡi:s] [ðæt] [ru:stɪd] [ɪn] [ðə; ði] [krægz] ;
He had charge besides of the solan geese that roosted in the crags ;
他 有 收费 除了 的 这 索兰 鹅 那 栖息 在 这 峭壁 ;
除了照看栖息在峭壁上的白额雁之外, 他还负责照看其他鸟类;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ði:z] [æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪnklʌm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] .
and from these an extraordinary income is derived .
和 从 这些 一个 非凡的 收入 是 衍生的 .
从中获得巨额收入。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪntɪ] [ɪ:ɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [pi:s] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ]
The young are dainty eating , as much as two shillings a - piece being a
这 年轻的 是 纤巧 吃 , 作为 很多 作为 二 先令 一个 - 片 存在 一个
[ˈkɑ:mən] [praɪs] ,
common price ,
常见的 价格 ,
年轻人饮食清淡, 每份食物的价格通常高达两先令。

[ænd; ənd] [peɪd] ['wɪlɪŋli] [baɪ] ['epɪ,kjʊəz] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɡroʊn] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər]['væljuəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər]
and paid willingly by epicures ; even the grown birds are valuable for their
和 有薪酬的 心甘情愿 经过 美食家 ; 甚至 这 生长 鸟类 是 有价值的 为了 他们的
[ɔɪl][ænd; ənd] ['feðəz] ;
oil and feathers ;
油 和 羽毛 ;
美食家们心甘情愿地购买；即使是成年的鸟类，也因其油脂和羽毛而具有价值；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ['staɪpend][ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['berɪk] [ɪz] [peɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn]
and a part of the minister's stipend of North Berwick is paid to this day in
和 一个 部分 的 这 部长 助学金 的 北 贝里克 是 有薪酬的 到 这 天 在
[ˈsoʊlən] [ɡi:s] ,
solan geese ,
索兰 鹅 ,
时至今日，北贝里克教区牧师的部分津贴仍然以索兰鹅的形式支付。

[wɪtʃ] [merks] [aɪ 'ti:] ([ɪn][sʌm; səm][fəʊks] - [aɪz])
which makes it (in some folks ' eyes)
哪个 制作 它 (在 一些 各位 - 眼睛)
这使得它（在某些人眼中）

[ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvətɪd] .
a parish to be coveted .
一个 教区 到 是 令人垂涎的 .
一个令人垂涎的教区。

[tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ði:z] ['sevrəl] ['bɪznəsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ɡi:s] [frʌm; frəm]
To perform these several businesses , as well as to protect the geese from
到 履行 这些 一些 企业 , 作为 出色地 作为 到 保护 这 鹅 从
[ˈpoʊtʃəz] ,
poachers ,
偷猎者 ,
为了开展这些业务，以及保护鹅群免遭偷猎者侵害，

[ˈændi] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [pæs] [deɪz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði][kræg] ;
Andie had frequent occasion to sleep and pass days together on the crag ;
安迪 有 频繁 场合 到 睡觉 和 经过 天 一起 在 这 岩 ;
安迪经常有机会在岩壁上睡觉，消磨时光；

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedɪŋ] .
and we found the man at home there like a farmer in his steading .
和 我们 成立 这 男人 在 家 那里 喜欢 一个 农民 在 他的 定居 .
我们在他家找到了他，他就像个农夫一样待在自己的农场里。

['bɪdɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l] ['ʊəldər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,
Bidding us all shoulder some of the packages ,
投标 我们 全部 肩膀 一些 的 这 包裹 ,
要求我们所有人承担一部分责任，

[ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] ,
a matter in which I made haste to bear a hand ,
一个 事情 在 哪个 我 制成 匆忙 到 熊 一个 手 ,
我急于介入此事，

[hi:; hi][led][ju: 'es][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ləkt] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [əd'mɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd]
he led us in by a locked gate , which was the only admission to the island
他 引领 我们 在 经过 一个 已锁定 门 , 哪个 曾是 这 仅有的 入学 到 这 岛
,
,
,
他领着我们穿过一道上了锁的大门，那是进入岛上的唯一入口。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvə-nə-z] [haʊs] .
and through the ruins of the fortress , to the governor's house .
和 通过 这 废墟 的 这 堡垒 , 到 这 州长的 房子 .

穿过堡垒的废墟，到达总督府。

[ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈstændɪŋ] [bed] - [pleɪs] [ɪn][wʌn]
There we saw by the ashes in the chimney and a standing bed - place in one
那里 我们 锯 经过 这 灰烬 在 这 烟囱 和 一个 常设 床 - 地方 在 一
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

我们看到烟囱里的灰烬，以及角落里一张立着的床。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
that he made his usual occupation .
那 他 制成 他的 通常 职业 .

他继续从事他平常的工作。

[ðɪs] [bed][hiː; hi] [naʊ] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][tuː; tə][juːz] ,
This bed he now offered me to use ,
这 床 他 现在 提供 我 到 使用 ,

他现在让我用这张床，

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ] [wʊd] [set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒentri] .
saying he supposed I would set up to be gentry .
说 他 据称 我 会 放 向上 到 是 绅 绅 .

他说他以为我会努力成为绅士。

“ [maɪ] [ˈdʒentris] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [wer] [aɪ][laɪ] ,
“ **My gentrice has nothing to do with where I lie ,**
” 我的 绅士 有 没有什么 到 做 和 在哪里 我 说谎 ,

“我的出身与我的长眠之地无关。”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [bles] [ɡɑːd][aɪ][hæv; həv][leɪn][hɑːrd] [er] [naʊ] ,
” **said I . “ I bless God I have lain hard ere now ,**
” 说 我 . “ 我 保佑 上帝 我 有 莱恩 难的 埃雷 现在 ,

我说：“感谢上帝，我之前一直躺在那里很艰难。”

[ænd; ənd][kæn; kən][duː;][ðə; ði] [seɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] .
and can do the same again with thankfulness .
和 能 做 这 相同的 再次 和 感恩 .

并且可以怀着感恩之心再次这样做。

[waɪl] [aɪ][er ˈem] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈændi] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][jər; jər] [neɪm] ,
While I am here , Mr . Andie , if that be your name ,
尽管 我 是 这里 , 先生 . 安迪 , 如果 那 是 你的 姓名 ,

安迪先生，如果我没记错的话，既然您叫这个名字，

[aɪ] [wɪl] [duː;][maɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I will do my part and take my place beside the rest of you ;
我 将要 做 我的 部分 和 拿 我的 地方 旁 这 休息 的 你 ;

我将尽我所能，与你们并肩作战；

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][tuː; tə] [spər] [em ˈiː][jər; jər] [ˈmɑːkəri] ,
and I ask you on the other hand to spare me your mockery ,
和 我 问 你 在 这 其他 手 到 空闲的 我 你的 嘲讽 ,

另一方面，我请求你不要嘲笑我。

[wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [laɪk] [ɪl] .
which I own I like ill .
哪个 我 自己的 我 喜欢 患病的 .

我拥有的，我不喜欢。

” [hiː; hi] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æ; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [siːmd] [əˈpɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpruːv]
” He grumbled a little at this speech , but seemed upon reflection to approve
” 他 咕哝 一个 小的 在 这 演讲 , 但 似乎 之上 反射 到 批准
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他对这番讲话略有不满，但仔细思考后似乎表示赞同。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] , [ˈsensəb(ə)] [mæn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [wɪɡ] [ænd; ænd]
Indeed , he was a long - headed , sensible man , and a good Whig and
的确 , 他 曾是 一个 长的 - 标题 , 明智的 男人 , 和 一个 好的 辉格党 和
[ˌprezbɪˈtɪriən] ;
Presbyterian ;
长老会 ;

他确实是一个头脑清醒、明智的人，也是一个优秀的辉格党人和长老会教徒；

[riːd] [ˈderli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈeɪb(ə)] [ænd; ænd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs]
read daily in a pocket Bible , and was both able and eager to converse
读 日常的 在 一个 口袋 圣经 , 和 曾是 两个都 有能力的 和 渴望的 到 交谈
[ˈsɪriəsli] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒən] ,
seriously on religion ,
严重地 在 宗教 ,

他每天都用袖珍圣经阅读，并且能够也乐于认真地谈论宗教问题。

[ˈliːnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌkæməˈrəʊniən] [ɪkˈstriːmz] .
leaning more than a little towards the Cameronian extremes .
倾斜 更多的 比 一个 小的 向 这 卡梅伦 极端情况 :

明显倾向于卡梅伦式的极端立场。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔərəlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈkʌlər] .
His morals were of a more doubtful colour .
他的 德 是 的 一个 更多的 疑 颜色 :

他的道德品质则更令人质疑。

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [friː] [treɪd] ,
I found he was deep in the free trade ,
我 成立 他 曾是 深的 在 这 自由的 贸易 ,

我发现他非常支持自由贸易。

[ænd; ænd] [juːst] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][tænˈtæləən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmægəziːn] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡld] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] .
and used the ruins of Tantallon for a magazine of smuggled merchandise .
和 用过的 这 废墟 的 坦塔隆 为了 一个 杂志 的 走私 商品 :

他们利用坦塔隆的废墟作为走私商品的仓库。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgeɪdʒər] , [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [hiː; hi][ˈvæljuːd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][æ; ət][hæf] - [ə; eɪ]
As for a gauger , I do not believe he valued the life of one at half - a
作为 为了 一个 量规 , 我 做 不是 相信 他 有价值的 这 生活 的 一 在 一半 - 一个
- [ˈfɑːrðɪŋ] .
- farthing .
- 法辛 :

至于估价员，我不相信他会把一条人命看得只值半法分。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈləjðɪən] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ] [pleɪs] ,
But that part of the coast of Lothian is to this day as wild a place ,
但 那 部分 的 这 海岸 的 洛锡安 是 到 这 天 作为 荒野 一个 地方 ,
但时至今日，洛锡安海岸的那部分地区依然是一片荒野。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [ðər; ðər][æz; əz] [rʌf] [ə; eɪ] [kruː] , [æz; əz] [ˈeni] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
and the commons there as rough a crew , as any in Scotland .
和 这 公共领域 那里 作为 粗糙的 一个 全体人员 , 作为 任何 在 苏格兰 :

那里的平民百姓和苏格兰的平民百姓一样粗犷。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] [meɪd] ['memərəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
One incident of my imprisonment is made memorable by a consequence it had
— 事件 的 我的 监禁 是 制成 难忘 经过 一个 结果 它 有
[lɔːŋ] ['æftər] .
long after .
长的 后 .

我入狱期间发生的一件事，因为其后果在很久以后才让我记忆犹新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːrθ] , [ðə; ðɪ] ['siːhɔːrs] , ['kæptɪn]
There was a warship at this time stationed in the Firth , the Seahorse , Captain
那里 曾是 一个 军舰 在 这 时间 驻 在 这 弗斯 , 这 海马 , 队长
[ˈpæ,lɪsər] .
Palliser .
帕利瑟 .

当时有一艘军舰驻扎在海湾，名为“海马号”，舰长是帕利瑟。

[aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [plaɪɪŋ] [brɪ'twiːn] [faɪf]
It chanced she was cruising in the month of September , plying between Fife
它 偶然 她 曾是 巡航 在 这 月 的 九月 , 合奏 之间 法夫郡
[ænd; ənd] ['ləjdʒiən] ,
and Lothian ,
和 洛锡安 ,

她碰巧在九月份航行，往返于法夫郡和洛锡安郡之间。

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌŋk] ['deɪndʒəz] .
and sounding for sunk dangers .
和 听起来 为了 沉没 危险 .
并探测沉船的危险情况。

[ˈɜːrli] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [siːn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] [iːst] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Early one fine morning she was seen about two miles to east of us ,
早期的 一 美好的 早晨 她 曾是 已见 关于 二 英里 到 东方 的 我们 ,
在一个晴朗的清晨，有人在我们东边大约两英里处看到了她。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] ['loʊɜːd] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['waɪldfaɪər] ['rɔːks] [ænd; ənd]
where she lowered a boat , and seemed to examine the Wildfire Rocks and
在哪里 她 降低 一个 船 , 和 似乎 到 检查 这 野火 岩石 和
['seɪtənz] [bʊʃ] ,
Satan's Bush ,
撒旦的 衬套 ,

她放下了一艘小船，似乎在观察野火岩和撒旦灌木丛。

[ˈfeɪməs] ['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] .
famous dangers of that coast .
著名的 危险 的 那 海岸 .
那片海岸的著名危险。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftər] ['hævɪŋ] [gəːt][hɜːr; hər] [boʊt] [ə'gen] ,
And presently after having got her boat again ,
和 目前 后 拥有 得到 她 船 再次 ,
不久之后，她又找回了她的船。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [waɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [beɪs] .
she came before the wind and was headed directly for the Bass .
她 来了 前 这 风 和 曾是 标题 直接地 为了 这 低音 .
她赶在风前而来，径直朝着巴斯方向驶去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] ['ændɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haɪ,lændɜːz] ;
This was very troublesome to Andie and the Highlanders ;
这 曾是 非常 麻烦的 到 安迪 和 这 高地人 ;
这给安迪和高地人带来了很大的麻烦；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsiːkwəˈstreɪŋ; ˌsekwəˈstreɪŋ][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ˈpraɪvəsi] ,
the whole business of my sequestration was designed for privacy ,
这 所有的 商业 的 我的 隔离 曾是 设计 为了 隐私 ,
[ænd; ənd] [hɪr] ,
and here ,
和 这里 ,

我被隔离的整个过程都是为了保护我的隐私，而在这里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈneɪvi] [ˈkæptɪn] [pərˈhæps] [ˈblʌndərɪŋ] [əˈʃɔːr] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪk]
with a navy captain perhaps blundering ashore , **it looked to become public**
和 一个 海军 队长 也许 笨拙 岸上 , 它 看起来 到 变得 民众
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

一位海军上校可能误打误撞地上了岸，这件事似乎已经闹得人尽皆知了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] .
if it were nothing worse .
如果 它 是 没有什么 更糟 :

如果情况没有更糟的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][maɪˈnɔːrəti][ʌv; əv][wʌn] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈælən][tuː; tə][fɔːl] [əˈpɑːn][soʊ] [ˈmeni] ,
I was in a minority of one , **I am no Alan to fall upon so many** ,
我 曾是 在 一个 少数民族 的 一 , 我 是 不 艾伦 到 落下 之上 所以 许多 ,
我当时只是孤身一人，我可不是艾伦，无法撼动那么多人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
and I was far from sure that a warship was the least likely to
和 我 曾是 远的 从 当然 那 一个 军舰 曾是 这 至少 可能 到
[ɪmˈpruːv] [maɪ] [kənˈdɪ(ə)n] .
improve my condition .
提升 我的 状况 :

我非常不确定军舰是否是最不可能改善我病情的。

[ɔːl] [wɪtʃ] [kənˈsɪdərd] , [aɪ] [geɪv] [ˈændi] [maɪ][pəˈroʊl][ʌv; əv] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] ,
All which considered , **I gave Andie my parole of good behaviour and obedience** ,
全部 哪个 经过考虑的 , 我 给予 安迪 我的 言语 的 好的 行为 和 服从 ,
综合考虑所有因素，我给予安迪良好行为和服从的假释。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæd; həd] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] [wiː; wi][ɔːl] [leɪ]
and was had briskly to the summit of the rock , **where we all lay**
和 曾是 有 轻快地 到 这 首脑 的 这 岩石 , 在哪里 我们 全部 躺
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

然后我们迅速爬到岩石顶峰，在那里我们都躺了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈklɪfs] [edʒ] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈsiːlmənt] .
at the cliff's edge , **in different places of observation and concealment** .
在 这 悬崖 边缘 , 在 不同的 地方 的 观察 和 隐蔽 .
在悬崖边，在不同的观察和隐蔽地点。

[ðə; ði] [ˈsiːhɔːrs] [keɪm] [streɪt] [ɑːn][tɪl] [aɪ] [θɔːt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ,
The Seahorse came straight on till I thought she would have struck ,
这 海马 来了 直的 在 直到 我 想法 她 会 有 击 ,
海马径直朝我冲过来，我以为它要攻击我了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ([ˈlʊkɪŋ] [ˈɡɪdli] [daʊn]) [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər][ˈkwɔːrtərz]
and we (looking giddily down) could see the ship's company at their quarters
和 我们 (寻找 欣喜若狂 向下) 可以 看 这 船的 公司 在 他们的 四分之一

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈledzmən] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːd] .
and hear the leadsman singing at the lead .
和 听到 这 领班 歌唱 在 这 带领 .

我们（兴奋地向下望去）可以看到船员们在各自的舱房里，还能听到领唱在船头唱歌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [wɔːr] [ænd; ənd][let][flai][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˈmeni] [greɪt] [ˈɡʌnz] .
Then she suddenly wore and let fly a volley of I know not how many great guns .
然后 她 突然 穿着 和 让 飞 一个 截击 的 我 知道 不是 如何 许多 伟大的 枪支 .

然后她突然拔枪，发射了一连串数不清的巨炮。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [smoʊk] [ˈfloʊd] [ˈoʊvər]
The rock was shaken with the thunder of the sound , the smoke flowed over
这 岩石 曾是 摇晃 和 这 雷 的 这 声音 , 这 抽烟 流动 超过

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,
our heads ,
我们的 头部 ,

巨响震得岩石颤抖，浓烟弥漫在我们头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [roʊz][ɪn] [ˈnʌmbər] [brɪˈɑːnd] [kɑːmpjuˈteɪ(ə)n][ɔːr] [brɪˈliːf] .
and the geese rose in number beyond computation or belief .
和 这 鹅 玫瑰 在 数字 超过 计算 或者 信仰 .

大雁的数量增长之快，超乎想象，令人难以置信。

[tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [meɪd] [ə; eɪ]
To hear their screaming and to see the twinkling of their wings , made a
到 听到 他们的 尖叫 和 到 看 这 闪烁 的 他们的 翅膀 , 制成 一个

[moʊst][rɪˈnɪmɪtəb(ə)][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ;
most inimitable curiosity ;
最多 无比 好奇心 ;

听到它们的尖叫声，看到它们翅膀的闪烁，这引起了一种无比的好奇心；

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æftər] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈplezər] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈpæˌlɪsər]
and I suppose it was after this somewhat childish pleasure that Captain Palliser
和 我 认为 它 曾是 后 这 有些 幼稚 乐趣 那 队长 帕利瑟

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] .
had come so near the Bass .
有 来 所以 靠近 这 低音 .

我想，正是在这种略带孩子气的快乐之后，帕利瑟船长才如此接近了巴斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [dɪr] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
He was to pay dear for it in time .
他 曾是 到 支付 亲爱的 为了 它 在 时间 .

他终将为此付出惨痛的代价。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði]
During his approach I had the opportunity to make a remark upon the
期间 他的 方法 我 有 这 机会 到 制作 一个 评论 之上 这

[ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˈevər][æftər] [nuː] [aɪ ˈtiː] [maɪlz] [əˈweɪ] ;
rigging of that ship by which I ever after knew it miles away ;
索具 的 那 船 经过 哪个 我 曾经 后 知道 它 英里 离开 ;

在他靠近时，我有机会对那艘船的索具发表了一番评论，从此以后，即使远在几英里之外，我也能一眼认出它；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] ([ˈʌndər] [ˈprɑːvɪdəns]) [ʌv; əv][maɪ] [əˈvəːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend]
and this was a means (under Providence) of my averting from a friend
和 这 曾是 一个 方法 (在下面 普罗维登斯) 的 我的 避免 从 一个 朋友

[ə; eɪ] [greɪt] [kəˈlæməti] ,
a great calamity ,
一个 伟大的 灾害 ,

这是（在上帝的安排下）我为避免一位朋友遭遇巨大灾难的一种方式。

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ɑ:n] [ˈkæptɪn] [ˈpæ,lɪsər] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
and inflicting on Captain Palliser himself a sensible disappointment .
和 造成 在 队长 帕利瑟 他自己 一个 明智的 失望 .

这无疑让帕利瑟上尉本人感到十分失望。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wi:: wi] [lɪvd] [wel] .
All the time of my stay on the rock we lived well .
全部 这 时间 的 我的 停留 在 这 岩石 我们 居住地 出色地 .

我在岛上居住的这段时间，我们过得很好。

[wi:: wi][hæd; həd] [smɔ:l] [eɪ] [ænd; ənd] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [ˈoʊtmɪ:l] , [ʌv; əv] [wɪt] [wi:: wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
We had small ale and brandy , and oatmeal , of which we made our
我们 有 小的 麦芽酒 和 白兰地 , 和 麦片 , 的 哪个 我们 制成 我们的
[ˈpɔ:ɹɪdʒ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
porridge night and morning .
稀饭 夜晚 和 早晨 .

我们有淡啤酒、白兰地和燕麦片，我们早晚都用燕麦片煮粥。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [frɑm; frəm][ðə; ði] [ˈkæsəltən] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
At times a boat came from the Castleton and brought us a quarter of
在 时代 一个 船 来了 从 这 卡斯尔顿 和 带来 我们 一个 四分之一 的
[ˈmʌt(ə)n] ,
mutton ,
羊肉 ,

有时，一艘船会从卡斯尔顿过来，给我们送来四分之一块羊肉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃi:p] [əˈpa:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wi:: wi][məst; məst][na:t] [tʌt] , [ðɪ:z] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspeʃəli] [fed]
for the sheep upon the rock we must not touch , these being specially fed
为了 这 羊 之上 这 岩石 我们 必须 不是 触碰 , 这些 存在 特别 美联储
[tu:: tə] [ˈmɑ:rkɪt] .
to market .
到 市场 .

岩石上的羊我们不能碰，因为它们是专门用来养到市场去的。

[ðə; ði] [gi:s] [wɜ:r; wər] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][wi:: wi][let] [ðem; ðəm][bi:: bi] .
The geese were unfortunately out of season , and we let them be .
这 鹅 是 很遗憾 出去 的 季节 , 和 我们 让 他们 是 .
很遗憾，这些鹅不是迁徙季节，所以我们没有打扰它们。

[wi:: wi] [fɪft] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [gi:s] [tu:: tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] :
We fished ourselves , and yet more often made the geese to fish for us :
我们 钓鱼 我们自己 , 和 然而 更多的 经常 制成 这 鹅 到 鱼 为了 我们 :
我们自己捕鱼，但更多时候是让鹅帮我们捕鱼：

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [wʌn] [wen] [hi:: hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [skeərɪŋ] [hɪm; ɪm][frɑm; frəm][hɪz; ɪz]
observing one when he had made a capture and scaring him from his
观察 一 什么时候 他 有 制成 一个 捕获 和 吓人 他 从 他的
[preɪ]
prey
猎物

观察一只猎物捕获猎物的过程，并吓走它，使其远离猎物。

[er] [hi:: hi][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] .
ere he had swallowed it .
埃雷 他 有 吞咽 它 .

在他吞下它之前。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɪjəriˈɑ:səti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'ti:] [əˈbaʊnd] ,
The strange nature of this place , and the curiosities with which it abounded ,
这 奇怪的 自然 的 这 地方 , 和 这 奇闻异事 和 哪个 它 大量 ,
这个地方的奇特之处，以及它所拥有的种种奇闻异事，

[held][em 'i:] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .
held me busy and amused .
握住 我 忙碌的 和 觉得好笑 .

让我既忙碌又开心。

[i'skeɪp] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [maɪ][ɪn'taɪə] ['lɪbərti] ,
Escape being impossible , I was allowed my entire liberty ,
逃脱 存在 不可能的 , 我 曾是 允许 我的 全部的 自由 ,
逃跑是不可能的, 所以我被允许享有完全的自由。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wer'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]
and continually explored the surface of the isle wherever it might support the
和 持续 探索 这 表面 的 这 小岛 无论 它 可能 支持 这
[fʊt] [ʌv; əv][mæn] .
foot of man .
脚 的 男人 .

并不断探索岛屿表面, 只要有人能踏足的地方。

[ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
The old garden of the prison was still to be observed , with flowers and
这 老的 花园 的 这 监狱 曾是 仍然 到 是 观察到 , 和 花朵 和
[pɑ:t] - [hɜ:rb] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ,
pot - herbs running wild ,
锅 - 草药 跑步 荒野 ,

监狱的旧花园依然可见, 鲜花和香草肆意生长。

[ænd; ənd][sʌm; səm][raɪp] ['tʃeri:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʊʃ] .
and some ripe cherries on a bush .
和 一些 成熟 樱桃 在 一个 衬套 .

灌木丛上还挂着一些成熟的樱桃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [stʊd] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪts] [sel] ; [hu:] [bɪlt] [ɔ:r] [dwelt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
A little lower stood a chapel or a hermit's cell ; who built or dwelt in it ,
一个 小的 降低 站立 一个 教堂 或者 一个 隐士的 细胞 ; WHO 建造 或者 居住 在 它 ,
[ə; eɪ] ,
稍低一些的地方有一座小教堂或隐士的小屋; 是谁建造了它或住在里面的呢?

[nʌn] [meɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['meni]
none may know , and the thought of its age made a ground of many
没有任何 可能 知道 , 和 这 想法 的 它是 年龄 制成 一个 地面 的 许多
[medɪ'teɪʃənz] .
meditations .
冥想 .

或许无人知晓, 而它的年代也引发了许多沉思。

[ðə; ði] ['prɪzn] , [tu:] , [wer] [aɪ] [naʊ] ['bɪvuækd] [wɪð; wɪθ] ['haɪlənd] ['kæt(ə)l] - [θi:vz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The prison , too , where I now bivouacked with Highland cattle - thieves , was a
这 监狱 , 也 , 在哪里 我 现在 露营 和 高地 牛 - 窃贼 , 曾是 一个
[plɜ:s] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
place full of history ,
地方 满的 的 历史 ,

我与一群高地偷牛贼一起露宿的监狱, 也是个充满历史的地方。

[bəʊθ]['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
both human and divine .
两个都 人类 和 神圣的 .

既是人又是神。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [streɪndʒ] [soʊ] ['meni] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑ:təz] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ][ðer; ðər][soʊ]
I thought it strange so many saints and martyrs should have gone by there so
我 想法 它 奇怪的 所以 许多 圣徒 和 殉道者 应该 有 已消失 经过 那里 所以
['ri:s(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

我觉得很奇怪，这么多圣人和殉道者竟然在不久前都经过那里。

[ænd; ənd] [left] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['baɪbəlz] ,
and left not so much as a leaf out of their Bibles ,
和 左边 不是 所以 很多 作为 一个 叶子 出去 的 他们的 圣经 ,
他们连圣经的一页都没留下。

[ɔ:r][ə; eɪ] [neɪm] [ka:vð] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
or a name carved upon the wall ,
或者 一个 姓名 雕刻 之上 这 墙 ,
或者墙上刻着的名字，

[waɪl] [ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər] [lædz] [ðæt] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] [hæd; həd] [fɪld]
while the rough soldier lads that mounted guard upon the battlements had filled
尽管 这 粗糙的 士兵 小伙子们 那 安装 警卫 之上 这 城垛 有 已填
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'mentəʊ] — ['brʊkən][tə'bækəʊ] - [paɪps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]
the neighbourhood with their mementoes — broken tobacco - pipes for the most
这 邻里 和 他们的 纪念品 — 破碎的 烟草 - 管道 为了 这 最多
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

而那些在城垛上站岗的粗犷小兵则把他们的纪念品——大部分是破碎的烟斗——散落在了附近。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['plenti] , [bʌt; bət][ɔ:lsəʊ][f'met(ə)l] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəʊts] .
and that in a surprising plenty , but also metal buttons from their coats .
和 那 在 一个 奇怪 很多 , 但 还 金属 按钮 从 他们的 外套 .
而且数量还不少，但他们的外套上还有金属纽扣。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['paɪəs] [saʊnd] [ʌv; əv]
There were times when I thought I could have heard the pious sound of
那里 是 时代 什么时候 我 想法 我 可以 有 听到 这 虔诚的 声音 的
[sa:mz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rtərz] ['dʌndʒənz] ,
psalms out of the martyr's dungeons ,
诗篇 出去 的 这 殉道者的 地下城 ,
有时我觉得我能从殉道者的地牢里听到虔诚的赞美诗声。

[ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði]['soʊldʒərz][træmp][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [glɪntɪŋ] [paɪps] ,
and seen the soldiers tramp the ramparts with their glinting pipes ,
和 已见 这 士兵 流浪汉 这 城墙 和 他们的 闪闪发光 管道 ,
看到士兵们手持闪亮的烟斗，在城墙上踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] ['raɪzɪŋ][br'haɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .
and the dawn rising behind them out of the North Sea .
和 这 黎明 上升 在后面 他们 出去 的 这 北 海 .
黎明从北海升起，映衬着他们身后的天空。

[noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ðæt] [pʊt] [ði:z] ['fænsɪs]
No doubt it was a good deal Andie and his tales that put these fancies
不 怀疑 它 曾是 一个 好的 交易 安迪 和 他的 故事 那 放 这些 幻想
[ɪn][maɪ] [hed] .
in my head .
在 我的 头 .
毫无疑问，安迪和他的故事让我脑海里浮现出这些奇思妙想。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɪn][ɔ:l]
He was extraordinarily well acquainted with the story of the rock in all
他 曾是 非常 出色地 熟人 和 这 故事 的 这 岩石 在 全部
[pəˈtɪku:ləz] ,
particulars ,
细节 ,

他对这块岩石的故事了如指掌，事无巨细。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
down to the names of private soldiers , his father having served there in that
向下 到 这 姓名 的 私人的 士兵 , 他的 父亲 拥有 服务 那里 在 那
[seɪm] [kəˈpæsəti] .
same capacity .
相同的 容量 .

甚至连普通士兵的名字都知道，因为他的父亲也曾在那里担任过同样的职务。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪftɪd] [brɪˈsaɪdʒ] [wið; wɪθ][ə; eɪ]['næt(ə)rəl]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][nəˈreɪfŋ,nəˈreɪfŋ] ,
He was gifted besides with a natural genius for narration ,
他 曾是 天才 除了 和 一个 自然的 天才 为了 旁白 ,
此外，他还具备出色的叙事天赋。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] [jɔr; jər]
so that the people seemed to speak and the things to be done before your
所以 那 这 人们 似乎 到 说话 和 这 事物 到 是 完毕 前 你的
[feɪs] .
face .
脸 .

所以人们似乎在你面前说话，要做的事情也摆在你面前。

[ðɪs] [ɡɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ][æsiˈdu:əti][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [brɔ:t] [ju: 'es][ðə; ði] [mɔ:r] [kloʊz]
This gift of his and my assiduity to listen brought us the more close
这 礼物 的 他的 和 我的 勤奋 到 听 带来 我们 这 更多的 关闭
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他和我勤于倾听的这份礼物，使我们之间的关系更加亲密。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɑ:nɪstli] [dɪˈnaɪ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [em 'i:]
I could not honestly deny but what I liked him ; I soon saw that he liked me
我 可以 不是 诚实地 否定 但 什么 我 喜欢 他 ; 我 很快 锯 那 他 喜欢 我
;
;
;
;

我无法否认我喜欢他；我很快发现他也喜欢我；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [set] [maɪˈself] [aʊt] [tu:; tə] ['kæptʃər] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] -
and indeed , from the first I had set myself out to capture his good -
和 的确 , 从 这 第一的 我 有 放 我 出去 到 捕获 他的 好的 -
[wɪl] .
will .
将要 .

事实上，从一开始我就立志要赢得他的好感。

[æn; ən] [ɑ:d] ['sɜ:rkəmstæns] ([tu:; tə][bi:; bi][tʊʊld] ['prez(ə)ntli]) [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ðɪs] [brɪˈjɑ:nd]
An odd circumstance (to be told presently) effected this beyond
一个 奇怪的 环境 (到 是 讲述 目前) 受影响 这 超过
[maɪ] [ekspekˈteɪfŋ] ;
my expectation ;
我的 期待 ;

一个意想不到的情况（稍后会详细说明）导致了这件事的发生，这完全出乎我的意料；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈɜːrli] [deɪz] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [per] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ənd]
but even in early days we made a friendly pair to be a prisoner and
但 甚至 在 早期的 天 我们 制成 一个 友好的 一对 到 是 一个 囚犯 和
[hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlər] .
his gaoler .
他的 看守 .

但即使在早期，我们也成为了友好的搭档，一人扮演囚犯，一人扮演狱卒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈtraɪf(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ɪf] [aɪ] [prɪˈtendɪd] [maɪ] [steɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz]
I should trifle with my conscience if I pretended my stay upon the Bass was
我 应该 琐事 和 我的 良心 如果 我 假装 我的 停留 之上 这 低音 曾是
[ˈhoʊlli] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
wholly disagreeable .
完全 令人不快的 .

如果我假装在巴斯岛的逗留完全不愉快，那我就是在玩弄我的良心。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpt] [ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv]
It seemed to me a safe place , as though I was escaped there out of
它 似乎 到 我 一个 安全的 地方 , 作为 尽管 我 曾是 逃脱 那里 出去 的
[maɪ] [ˈtrʌblz] .
my troubles .
我的 麻烦 .

我觉得那里是个安全的地方，仿佛让我逃离了所有的烦恼。

[noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [emˈiː] ; [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [rɑːk][ænd; ənd][ðə; ði]
No harm was to be offered me ; a material impossibility , rock and the
不 伤害 曾是 到 是 提供 我 ; 一个 材料 不可能 , 岩石 和 这
[diːp] [siː] ,
deep sea ,
深的 海 ,

不会有人伤害我；物质上不可能，岩石和深海，

[prɪˈventɪd] [emˈiː][frʌm; frəm] [freʃ] [əˈttempts] ; [aɪ][felt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][laɪf] [seɪf] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɑːnər]
prevented me from fresh attempts ; I felt I had my life safe and my honour
阻止 我 从 新鲜的 尝试 ; 我 毛毡 我 有 我的 生活 安全的 和 我的 荣誉
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

阻止了我再次尝试；我觉得我的生命和名誉都得到了保障。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [ɡloʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk][ˈstoʊlən]
and there were times when I allowed myself to gloat on them like stolen
和 那里 是 时代 什么时候 我 允许 我 到 幸灾乐祸 在 他们 喜欢 被盗
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

有时我会像偷来的水一样，沾沾自喜地炫耀它们。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ,
At other times my thoughts were very different ,
在 其他 时代 我的 想法 是 非常 不同的 ,
有时我的想法则截然不同。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [maɪˈself][bəʊθ][tuː; tə] - [ænd; ənd][tuː; tə]
I recalled how strong I had expressed myself both to Rankeillor and to
我 召回 如何 强的 我 有 表达 我 两个都 到 - 和 到
[ˈstjuːət; ˈstju-] ;
Stewart ;
斯图尔特 ;

我记得我曾多么强烈地向兰凯勒和斯图尔特表达过自己的感受；

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [maɪ] [kæpˈtɪvəti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪs] ,
I reflected that my captivity upon the Bass ,
我 反映 那 我的 囚禁 之上 这 低音 ;
我回想起我在巴斯被囚禁的经历,

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [ˈləjðɪən] ,
in view of a great part of the coasts of Fife and Lothian ,
在 看法 的 一个 伟大的 部分 的 这 海岸 的 法夫郡 和 洛锡安 ;
鉴于法夫郡和洛锡安郡的大部分海岸线,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ðæn; ðən]
was a thing I should be thought more likely to have invented than
曾是 一个 事物 我 应该 是 想法 更多的 可能 到 有 发明 比
[ɪnˈdɔrd] ;
endured ;
忍受 ;
这件事, 人们更倾向于认为是我发明的, 而不是我经历的;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [liːst] ,
and in the eyes of these two gentlemen , at least ,
和 在 这 眼睛 的 这些 二 先生们 ; 在 至少 ;
至少在这两位先生看来是这样的:

[aɪ][mʌst; məst] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈboʊstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
I must pass for a booster and a coward .
我 必须 经过 为了 一个 自夸者 和 一个 懦夫 .
我肯定既像个吹牛大王又像个懦夫。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [ˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] ;
Now I would take this lightly enough ;
现在 我 会 拿 这 轻轻 足够的 ;
现在我会把这件事看得轻一些;

[tel] [maɪˈself] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wel] [wɪð; wɪθ] [kəˈtriːnə] [ˈdrʌmənd] ,
tell myself that so long as I stood well with Catriona Drummond ,
告诉 我 那 所以 长的 作为 我 站立 出色地 和 卡特里奥娜 德拉蒙德 ;
我告诉自己, 只要我和卡特里奥娜·德拉蒙德关系良好,

[ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd] [spɪld] [ˈwɔːtər] ;
the opinion of the rest of man was but moonshine and spilled water ;
这 观点 的 这 休息 的 男人 曾是 但 私酿酒 和 洒了 水 ;
其他人的意见不过是无稽之谈;

[ænd; ənd] [ðens] [pæs] [ɔːf][ɪntuː] [ðoʊz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
and thence pass off into those meditations of a lover which are so delightful
和 因此 经过 离开 进入 那些 冥想 的 一个 情人 哪个 是 所以 愉快
[tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪr] [soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈaɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːdər] .
to himself and must always appear so surprisingly idle to a reader .
到 他自己 和 必须 总是 出现 所以 出奇 闲置的 到 一个 读者 .

然后, 思绪就转入了恋人的沉思之中, 这种沉思对他自己来说是如此令人愉悦, 但在读者看来却总是显得如此令人惊讶的闲散。

[bʌt; bət][əˈhɑːn][ðə; ði] [fɪr] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː] [ˈʌðərwaɪz] ;
But anon the fear would take me otherwise ;
但 匿名 这 害怕 会 拿 我 否则 ;
但很快, 恐惧就会让我改变主意;

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪkt] [ˈpænɪk][ʌv; əv] [self] - [ɪˈstiːm] ,
I would be shaken with a perfect panic of self - esteem ,
我 会 是 摇晃 和 一个 完美的 恐慌 的 自己 - 尊重 ;
我会因极度缺乏自信而感到恐慌。

[ænd; ʌnd] [ðɪ:z] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɑ:rd][d'ʒʌdʒmənts] [ə'pɪr] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
and these supposed hard judgments appear an injustice impossible to be
和 这些 据称 难的 判决 出现 一个 不公正 不可能的 到 是
[sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] .
supported :
有 :
这些所谓的严厉判决似乎是一种无法站得住脚的不公正行为。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'nʌðər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wəd] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] ,
With that another train of thought would he presented ,
和 那 其他 火车 的 想法 会 他 呈现 ,
接着，他提出了另一种思路。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [skers] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [menz] [d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][maɪ'self] ,
and I had scarce begun to be concerned about men's judgments of myself ,
和 我 有 稀少 开始 到 是 担心的 关于 男士 判决 的 我 ,
我几乎还没开始在意别人对我的评价，

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz]['stju:ət; 'stju-] [ɪn][hɪz; ɪz]
than I was haunted with the remembrance of James Stewart in his
比 我 曾是 闹鬼的 和 这 纪念 的 詹姆斯 斯图尔特 在 他的
[dʌndʒən] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [læmen'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
dungeon and the lamentations of his wife .
地牢 和 这 哀歌 的 他的 妻子 :
之后，我脑海中浮现出詹姆斯·斯图尔特在地牢中的身影和他妻子的哀嚎。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [ˈpæ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][em 'i:] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [maɪ'self][tu:; tə][sɪt]
Then , indeed , passion began to work in me ; I could not forgive myself to sit
然后 , 的确 , 热情 开始 到 工作 在 我 ; 我 可以 不是 原谅 我 到 坐
[ðer; ðər][ˈaɪd(ə)l] :
there idle :
那里 闲置的 :
随后，激情开始在我心中涌动；我无法原谅自己无所事事地坐在那里：

[aɪ 'ti:] [si:md] ([ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][æ; ət][ɔ:l]) [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ][ɔ:r] [swɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
it seemed (if I were a man at all) that I could fly or swim out of my
它 似乎 (如果 我 是 一个 男人 在 全部) 那 我 可以 飞 或者 游泳 出去 的 我的
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ;
place of safety ;
地方 的 安全 ;
（如果我真是男人的话）我似乎可以飞或游出我的安全之地；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['hju:mər] [ænd; ʌnd][tu:; tə][ə'mju:z] [maɪ][self] - [rɪ'prəʊtʃɪz] [ðæt] [aɪ]
and it was in such humours and to amuse my self - reproaches that I
和 它 曾是 在 这样的 体液 和 到 娱乐 我的 自己 - 责备 那 我
[wəd] [set][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu:; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv] [ændɪ] [deɪl] .
would set the more particularly to win the good side of Andie Dale .
会 放 这 更多的 特别 到 赢 这 好的 边 的 安迪 戴尔 :
正是出于这种心情，为了取悦自己，缓解自责，我才更加努力地去讨好安迪·戴尔。

[æt; ət][læst] , [wen] [wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər][ə'ləʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt]
At last , when we two were alone on the summit of the rock on a bright
在 最后的 , 什么时候 我们 二 是 独自的 在 这 首脑 的 这 岩石 在 一个 明亮的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
最后，在一个阳光明媚的早晨，我们俩独自站在岩石顶上时，

[aɪ][pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [hɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [braɪb] .
I put in some hint about a bribe .
我 放 在 一些 暗示 关于 一个 贿赂 :
我暗示了贿赂的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ; [kæst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd] [læft] [aʊt] [laʊd] .
He looked at me , cast back his head , and laughed out loud .
他 看起来 在 我 , 投掷 后退 他的 头 , 和 笑了 出去 大声 :
他看了我一眼，仰头大笑起来。

“ [ei] , [jʊə(r)] [ˈfʌni] , [ˈmɪstər] . [deɪl] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Ay , you're funny , Mr . Dale , ” said I ,
“ 哎 , 你是 有趣的 , 先生 : 戴尔 , ” 说 我 ,
“哎，你真幽默，戴尔先生，”我说。

“ [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [juːl] [glæns] [æŋ; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˈpeɪpər][juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [noʊt] .
“ but perhaps if you'll glance an eye upon that paper you may change your note .
“ 但 也许 如果 你会 瞥一眼 一个 眼睛 之上 那 纸 你 可能 改变 你的 笔记 :
“但是，如果你能瞥一眼那份文件，或许你会改变你的想法。”

[ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈhaɪ.lændʒz] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːʒər]
“ The stupid Highlanders had taken from me at the time of my seizure
“ 这 愚蠢的 高地人 有 已采取 从 我 在 这 时间 的 我的 发作
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrd] [ˈmʌni] ,
nothing but hard money ,
没有什么 但 难的 钱 ,
“那些愚蠢的高地人在我被捕时，除了现金之外什么也没拿走。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [naʊ] [ʃoʊd] [ˈændi] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ək'haːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the paper I now showed Andie was an acknowledgment from the
和 这 纸 我 现在 显示 安迪 曾是 一个 致谢 从 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)][sʌm; səm] .
British Linen Company for a considerable sum .
英国 亚麻布 公司 为了 一个 大量 和 :
而我给安迪看的这份文件，是英国亚麻公司对一笔可观款项的感谢信。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] .
He read it .
他 读 它 :
他读过了。

“ [trɔːθ] , [ænd; ænd] [jɜːr] [neɪn] [es eɪ 'iː] [ɪl] [æf] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Troth , and ye're nane sae ill aff , ” said he .
“ 特罗斯 , 和 是的 名字 sae 患病的亲属 , ” 说 他 :
“真的，而且你一点也不像你想象的那么糟糕，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [ˈmeɪbi] [ˈveri] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , ” [sed] [aɪ] .
“ I thought that would maybe vary your opinions , ” said I .
“ 我 想法 那 会 或许 各不相同 你的 意见 , ” 说 我 :
“我以为这或许能改变你的看法，”我说。

“ [ˈhaʊt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Hout ! ” said he .
“ 豪特 ! ” 说 他 :
“吼！”他说道。

“ [aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [em 'iː][jiː; ji][kæn; kən] [braɪb] ; [bʌt; bət][aɪm][noʊ][tuː; tə][biː; bi] - . ”
“ It shows me ye can bribe ; but I'm no to be bribit . ”
“ 它 演出 我 是的 能 贿赂 ; 但 我是 不 到 是 - : ”
“这说明你们会行贿；但我绝不会成为你们的受贿对象。”

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [sez] [aɪ] . “ [ænd; ænd][fɜːrst] ,
“ We'll see about that yet a while , ” says I . “ And first ,
“ 出色地 看 关于 那 然而 一个 尽管 , ” 说道 我 : ” 和 第一的 ,
“我们过段时间再看看吧，”我说。“首先，

[aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][er 'em] ['tɔːkɪŋ] .
I'll show you that I know what I am talking .

患病的 展示 你 那 我 知道 什么 我 是 说 .

我会向你证明我言之有物。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː] [hɪr] [tɪl] [æftər] ['θɜːrzdeɪ] , 21st [sep'tembər] . "
You have orders to detain me here till after Thursday , 21st September . "
你 有 订单 到 扣留 我 这里 直到 后 周四 , 21st 九月 . "

你们已接到命令，将我拘留在这里，直到9月21日星期四之后。

" [jɜːr] [noʊ] - [rɔːŋ] ['iːðər] , " [sez] ['ændɪ] .
" Ye're no a'thegether wrong either , " says Andie .
" 是的 不 - 错误的 任何一个 , " 说道 安迪 .

“你们也并非完全错误，”安迪说。

" [aɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [gæŋ] , [bɑːr][ˈɔːrdərz] [kən'treɪr] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 23rd .
" I'm to let you gang , bar orders contrair , on Saturday , the 23rd .
" 我是 到 让 你 帮派 , 酒吧 订单 相反 , 在 周六 , 这 23rd .

“我要让你们这帮人，酒吧的命令与此相反，在23号星期六。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [ɪn'sɪdiəs] [ɪn] [ðɪs]
" I could not but feel there was something extremely insidious in this
" 我 可以 不是 但 感觉 那里 曾是 某物 极其 阴险 在 这
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

“我总觉得这个安排里有什么极其阴险的东西。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [prɪ'saɪsli] [ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] [wʊd] [kæst][ðə; ði]
That I was to re - appear precisely in time to be too late would cast the
那 我 曾是 到 关于 - 出现 恰恰 在 时间 到 是 也 晚的 会 投掷 这
[mɔːr] [dɪs'kredit] [ɑːn][maɪ] [teɪl] ,
more discredit on my tale ,
更多的 诋毁 在 我的 故事 ,

我恰好及时出现却为时已晚，这只会让我的故事更加不可信。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [tel] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [skruːd] [em 'iː][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [pɔɪnt] .
if I were minded to tell one ; and this screwed me to fighting point .
如果 我 是 有思想 到 告诉 一 ; 和 这 螺丝 我 到 斗争 观点 .

如果我当时想告诉别人一件事；而这件事让我彻底崩溃了。

" [naʊ] [ðen] , ['ændɪ] , [juː; jʊ] [ðæt] [ken] [ðə; ði][wɜːrld] , ['ɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [waɪl]
" Now then , Andie , you that kens the world , listen to me , and think while
" 现在 然后 , 安迪 , 你 那 肯斯 这 世界 , 听 到 我 , 和 思考 尽管
[jiː; ji]['ɪs(ə)n] ,
ye listen ,
是的 听 ,

“好了，安迪，你见多识广，听我说，边听边思考，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [fʊks][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
" said I . " I know there are great folks in the business ,
" 说 我 . " 我 知道 那里 是 伟大的 各位 在 这 商业 ,

“我说，”“我知道这个行业里有很多优秀的人，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .
and I make no doubt you have their names to go upon .
和 我 制作 不 怀疑 你 有 他们的 姓名 到 去 之上 .

我毫不怀疑你掌握着他们的名字。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] [sɪns] [ðɪs] [ə'fer] [brɪ'gæn] ,
I have seen some of them myself since this affair began ,
我 有 已见 一些 的 他们 我 自从 这 事务 开始 ,

自从这件事开始以来，我亲自见过他们中的一些人。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði][foʊk][gaɪd] [saʊnd] [wigz] [ænd; ənd] [tru:] - [blu:] [ˌpresbrɪtəri:ənz, ˌprezbɪtəri:ənz]
“ **And werenae the folk guid sound Whigs and true - blue Presbyterians**
“ 和 不是 这 民间 指南 声音 辉格党 和 真的 - 蓝色的 长老会
[aɪ] [wʊd] [hæz; həz] [si:n] [ðem; ðəm] [ə'jɒnt] [ˈdʒɔ:rdn][ænd; ənd] - [ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][set]
I would has seen them ayont Jordan and Jeroozlem or I would have set
我 会 有 已见 他们 远方 约旦 和 - 或者 我 会 有 放
[hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] . “
hand to it . ”
手 到 它 . ”

“如果不是那些民风淳朴的辉格党人和真正的长老会教徒，我真想在约旦河和耶鲁兹勒姆之外见到他们，否则我早就动手了。”

“ [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [bi:; bi][ə; eɪ] [brɔ:] [wig] , “ [sez] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd]
“ **The Master of Lovat'll be a braw Whig , ” says I , “ and a grand**
“ 这 掌握 的 - 是 一个 布拉 辉格党 , ” 说道 我 , ” 和 一个 盛大
[ˌprezbɪ'triən] . “
Presbyterian . ”
长老会 . ”

“洛瓦特的主人将会是一位坚定的辉格党人，”我说，“同时也是一位虔诚的长老会教徒。”

“ [aɪ][ken] [ˈneiθɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **I ken naething by him , ” said he .**
“ 我 肯 什么都没有 经过 他 , ” 说 他 .
“我对他一无所知，”他说。

“ [aɪ] [hæ] [nei] [dʌblju: 'aɪ] - [ˈlʌvət] . “
“ **I hae nae trokings wi ' Lovats . ”**
“ 我 哈 纳 抚摸 wi - 洛瓦茨 . ”
“我和洛瓦茨没有过任何关系。”

“ [noʊ] , [ˈɪtl] [bi:; bi] - [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **No , it'll be Prestongrange that you'll be dealing with , ” said I .**
“ 不 , 它将 是 - 那 你会 是 处理 和 , ” 说 我 .
“不，你要对付的是普雷斯顿格兰奇，”我说。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [tel] [ji:; ji] [ðæt] , “ [sed] [ˈændi] .
“ **Ah , but I'll no tell ye that , ” said Andie .**
“ 啊 , 但 患病的 不 告诉 是的 那 , ” 说 安迪 .
“啊，但我不会告诉你的，”安迪说。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ni:d] [wen] [aɪ][ken] , “ [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'tɔ:rt] .
“ **Little need when I ken , ” was my retort .**
“ 小的 需要 什么时候 我 肯 , ” 曾是 我的 反驳 .
“据我所知，几乎没必要，”我反驳道。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈeɪ] [θɪŋ] [ji:; ji][kæn; kən][bi:; bi] [ˈferli] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ˈɔ:z] , “ [sez] [ˈændi] .
“ **There's just the ae thing ye can be fairly sure of , Shaws , ” says Andie .**
“ 有 只是 这 ae 事物 是的 能 是 相当 当然 的 , 肖氏 , ” 说道 安迪 .
“肖氏，有一件事你可以相当肯定，”安迪说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ([traɪ][æz; əz][ji:; ji] [pli:z]) [aɪm][noʊ] [ˈdi:lɪŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [jʊr'sel] - ;
“ **And that is that (try as ye please) I'm no dealing wi ' yoursel ' ;**
“ 和 那 是 那 (尝试 作为 是的 请) 我是 不 处理 wi - 你自己 - ;
“就是这样（尽管你试试看），我不会跟你打交道；

[nɔ:r] [jet] [aɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] .
nor yet I amnae goin ' to , ” he added .
也不 然而 我 - 去 - 到 , ” 他 额外 .
“但我目前还不打算去，”他补充道。

“ [wel] , [ˈændi] , [aɪ] [si:] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [spi:k] [aʊt] [pleɪn] [wið; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Well , Andie , I see I'll have to be speak out plain with you , ” I replied .**
“ 出色地 , 安迪 , 我 看 患病的 有 到 是 说话 出去 清楚的 和 你 , ” 我 回复 .
“ 好吧, 安迪, 看来我得跟你直说了。”我回答道。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ˈni:dfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] .
And told him so much as I thought needful of the facts .
和 讲述 他 所以 很多 作为 我 想法 需要 的 这 事实 .
我把我认为必要的全部事实都告诉了他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [aʊt] [wið; wɪθ][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
He heard me out with some serious interest , and when I had done ,
他 听到 我 出去 和 一些 严肃的 兴趣 , 和 什么时候 我 有 完毕 ,
他非常认真地听我讲完, 当我讲完之后,

[si:md] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wið; wɪθ] [hɪmˈself] .
seemed to consider a little with himself .
似乎 到 考虑 一个 小的 和 他自己 .
似乎在独自沉思片刻。

“ [ˈɔ:z] , ” [sed] [hi:; hi][æt; ət][ləst] , “ [aɪ] [di:l] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [hænd] .
“ **Shaws , ” said he at last , “ I'll deal with the naked hand .**
“ 肖氏 , ” 说 他 在 最后的 , ” 患病的 交易 和 这 裸 手 .
“ 肖氏, ”他最后说道, “我会用赤手空拳来对付他。”

[ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] , [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tel] [aɪ ˈti:] ;
It's a queer tale , and no very creditable , the way you tell it ;
它是 一个 酷儿 故事 , 和 不 非常 可信赖的 , 这 方式 你 告诉 它 ;
你讲述的故事很奇怪, 而且不太可信;

[ænd; ənd][aɪm][fɑ:r] [freɪ] [ˈmɪntɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ji:; ji] [brˈli:v] [aɪ ˈti:] .
and I'm far frae minting that is other than the way that ye believe it .
和 我是 远的 弗雷 铸币 那 是 其他 比 这 方式 那 是的 相信 它 .
我离铸造硬币这件事还很远, 那和你们所认为的完全不同。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔrˈsel] - , [ji:; ji] [si:m] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [ˈræðər] [ə; eɪ][deɪsənt] - [laɪk] [jʌŋ] [mæn] .
As for yoursel ' , ye seem to me rather a dacent - like young man .
作为 为了 你自己 - , 是的 似乎 到 我 相当 一个 达森特 - 喜欢 年轻的 男人 .
至于你, 在我看来, 你是一位相当潇洒的年轻人。

[bʌt; bət][ˌem ˈi:] , [ðæts] [ɔ:ld; ɑ:ld][ænd; ənd] [meə] - ,
But me , that's aulder and mair judeecious ,
但 我 , 那就是 桤木 和 梅尔 - ,
但是对我来说, 那更古老, 也更犹太化。

[si:] [pərˈhæps][ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [ˈfɜ:rðər] [ˈfɔ:rɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:b][ðæn; ðən] [wʌt] [ji:; ji][kæn; kən] [de] .
see perhaps a wee bit further forrit in the job than what ye can dae .
看 也许 一个 哇 少量 更远 福里特 在 这 工作 比 什么 是的 能 dae .
或许你能看到这份工作中比你所能做的更进一步的发展空间。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] - [klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] [tu:; tə][ji:; ji] .
And here the maitter clear and plain to ye .
和 这里 这 - 清除 和 清楚的 到 是的 .
事情的真相对你们来说已经很清楚了。

[ˈðerəl] [bi:; bi] [nei] [tu:; tə] [jɔrˈsel] - [ɪf] [aɪ] [ki:p] [ji:; ji] [hɪr] ; [fɑ:r] [fri:] [ðæt] ,
There'll be nae skaith to yoursel ' if I keep ye here ; far free that ,
将会 是 纳 斯凯斯 到 你自己 - 如果 我 保持 是的 这里 ; 远的 自由的 那 ,
如果我把你留在这里, 你就不会有任何损失; 这一点毋庸置疑。

[aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhɑ:ntl] [ˈbetər] [baɪ][aɪ ˈti:] .
I think ye'll be a hantle better by it .
我 思考 叫喊 是 一个 汉特尔 更好的 经过 它 .
我觉得这对你大有裨益。

[ˈðerəl] [biː; bi] [nei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪntriː] — [dʒʌst][ˈeɪ] [meə] - — [gyd] [ken] ,
There'll be nae skaith to the kinty — just ae mair Hielantman hangit — Gude kens ,
将会 是 纳 斯凯斯 到 这 亲属 — 只是 ae 梅尔 - - — 指南 肯斯 ,
[ə; eɪ][gaid] [ˈrɪd(ə)ns] !
a guid riddance !
一个 指南 摆脱 !

There will be nae skaith to the kinty —just ae mair Hielantman hangit —Gude kens, a guid riddance!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiðə] [hænd] , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][kənˈsɪdərəb(ə)] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wɒd] [let][juː; jʊ] ,
On the ither hand , it would be considerable skaith to me if I would let you
在 这 另一个 手 , 它 会 是 大量 斯凯斯 到 我 如果 我 会 让 你
[friː] .
free .
自由的 .

另一方面，如果我放你走，对我来说将是莫大的恩惠。

[es eɪ ˈiː] , [ˈspiːkɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][gaid] [wig] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfriːn] - [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Sae , speakin ' as a guid Whig , an honest freen ' to you ,
sae , 说话 - 作为一个 指南 辉格党 , 一个 诚实的 自由 - 到 你 ,
Sae, 我以一个正直的辉格党人的身份，一个真诚的自由人的身份跟你说话，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈfriːn] - [tuː; tə][maɪ] - - ,
and an anxious freen ' to my ainsel ' ,
和 一个 焦虑的 自由 - 到 我的 - - ,
以及我内心深处的焦虑和自由。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][baɪd] [hɪr] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈændi] [æn; ən] -
the plain fact is that I think ye'll just have to bide here wi ' Andie an '
这 清楚的 事实 是 那 我 思考 叫喊 只是 有 到 比德 这里 wi - 安迪 一个 -
[ðə; ði][səˈlɑːnz] . "
the solans . "
这 索兰斯 . "

事实就是，我觉得你只能和安迪还有索兰一家待在这里了。

" [ˈændi] , " [sed] [aɪ] , [ˈleɪŋ] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , " [ðɪs] - [ˈɪnəs(ə)nt] . "
" **Andie , " said I , laying my hand upon his knee , " this Hielantman's innocent . "**
" 安迪 , " 说 我 , 躺下 我的 手 之上 他的 膝盖 , " 这 - 清白的 . "
“安迪,”我把手放在他的膝盖上说,“这个希兰特曼是无辜的。”

" [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [piːti] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Ay , it's a peety about that , " said he .**
" 哎 , 它是 一个 皮蒂 关于 那 , " 说 他 .
“唉，这真是一件烦心事,”他说。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] , [ɪn] [ðɪs] - , [ðə; ði] [wei] [gɑːd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] ,
" **But ye see , in this world , the way God made it ,**
" 但 是的 看 , 在 这 - , 这 方式 上帝 制成 它 ,
“但是你们看，在这个世界里，上帝创造它的方式，

[wiː; wi] [ˈkæniː] [dʒʌst][get] - [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] .
we cannae just get a'thing that we want .
我们 美人蕉 只是 得到 - 那 我们 想 .
我们不可能随心所欲地得到想要的东西。

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .
“第十五章

[blæk] [ˈændiz] [teɪl] [ʌv; əv][tɑːd] -
BLACK ANDIE'S TALE OF TOD LAPRAIK
黑色的 安迪的 故事 的 今日 -
黑人安迪讲述托德·拉普雷克的故事

[aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndɜːz] .

I have yet said little of the Highlanders .
我 有 然而 说 小的 的 这 高地人 .

我还没怎么提到高地人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] ,

They were all three of the followers of James More ,
他们 是 全部 三 的 这 追随者 的 詹姆斯 更多的 ,

他们三人都是詹姆斯·莫尔的追随者。

[wɪtʃ] [baʊnd][ðə; ði][ækjuːzeɪ(ə)n] ['veri] [taɪt] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mæstɜːz] [nek] .

which bound the accusation very tight about their master's neck .
哪个 边界 这 指控 非常 紧的 关于 他们的 硕士学位 脖子 .

这使得指控紧紧地束缚住了他们主人的脖子。

[ɔːl] [ʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ,

All understood a word or two of English ,
全部 理解 一个 单词 或者 二 的 英语 ,

他们都懂一两句英语。

[bʌt; bət] [niːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər]

but Neil was the only one who judged he had enough of it for
但 尼尔 曾是 这 仅有的 一 WHO 评判 他 有 足够的 的 它 为了

['dʒen(ə)rəl] [kən'vɜːrs] ,

general converse ,
一般的 交谈 ,

但只有尼尔觉得他已经受够了这种闲聊。

[ɪn] [wɪtʃ] ([wen] [wʌns][hiː; hi][gɑːt] [ɪm'baːkt]) [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

in which (when once he got embarked) his company was often tempted to the
在 哪个 (什么时候 一次 他 得到 启航) 他的 公司 曾是 经常 受诱惑 到 这

['kɑːntrəri] [ə'pɪnjən] .

contrary opinion .
相反 观点 .

一旦他开始行动，他的公司就经常受到相反意见的诱惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['træktəb(ə)l] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] ;

They were tractable , simple creatures ;
他们 是 易于处理 , 简单的 生物 ;

它们性情温顺，头脑简单；

[ʃʊd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

showed much more courtesy than might have been expected from their
显示 很多 更多的 礼貌 比 可能 有 到过 预期的 从 他们的

['ræɡɪdnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'kuːθ] [ə'pɪrəns] ,

raggedness and their uncouth appearance ,
破烂 和 他们的 粗野 外貌 ,

他们表现出的礼貌远超人们根据他们衣衫褴褛、粗鲁无礼的外表所预期的。

[ænd; ənd] [fel] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [θriː] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['ændi] [ænd; ənd][maɪ'self] .

and fell spontaneously to be like three servants for Andie and myself .
和 跌倒 自发地 到 是 喜欢 三 仆人 为了 安迪 和 我 .

于是，我情不自禁地成了安迪和我三个仆人。

['dwelɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɔːlɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

Dwelling in that isolated place , in the old falling ruins of a prison ,
住宅 在 那 孤立 地方 , 在 这 老的 坠落 废墟 的 一个 监狱 ,

居住在那个偏僻的地方，在一座摇摇欲坠的旧监狱废墟里，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['endləs] [streɪndʒ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ,

and among endless strange sounds of the sea and the sea - birds ,
和 之中 无尽的 奇怪的 声音 的 这 海 和 这 海 - 鸟类 ,

在无尽的大海和海鸟的奇异声响中，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pəɹ'si:vð] [ɪn][ðem; ðəm] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [su:pəɹ'stɪʃəs] [fɪr] .
I thought I perceived in them early the effects of superstitious fear .
我 想法 我 感知 在 他们 早期的 这 效果 的 迷信的 害怕 .

我觉得我早就从他们身上察觉到了迷信恐惧的影响。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ:ðər] [laɪ][ænd; ənd] [sli:p] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
When there was nothing doing they would either lie and sleep , for which
什么时候 那里 曾是 没有什么 正在做 他们 会 任何一个说谎 和 睡觉 , 为了 哪个
[ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [ə'pɪrd] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,
their appetite appeared insatiable ,
他们的 食欲 出现 贪得无厌 ,

无事可做时，他们要么躺着睡觉，而且似乎对睡眠有着永不满足的渴望。

[ɔ:r] [ni:l] [wʊd] [entər'teɪn] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [si:md] [ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]
or Neil would entertain the others with stories which seemed always of a terrifying
或者 尼尔 会 招待 这 其他的 和 故事 哪个 似乎 总是 的 一个 恐怖
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

或者尼尔会给其他人讲一些故事，这些故事似乎总是带有恐怖色彩。

[ɪf] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'ləɪts] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [rɪ:tʃ] — [ɪf] [pər'hæps] [tu:] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ]
If neither of these delights were within reach — if perhaps two were sleeping
如果 两者都不 的 这些 美味 是 之内 抵达 — 如果 也许 二 是 睡眠
[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [si:]
and the third could find no means to follow their example — I would see
和 这 第三 可以 寻找 不 方法 到 跟随 他们的 例子 — 我 会 看
[hɪm; ɪm][sɪt][ænd; ənd][lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [prə'greʃn] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
him sit and listen and look about him in a progression of uneasiness ,
他 坐 和 听 和 看 关于 他 在 一个 进展 的 不安 ,
如果这两种乐趣都无法获得——如果其中两种正在睡觉，而第三种又找不到效仿的方法——我会看到他坐着，听着，环

顾四周，不安的情绪逐渐加剧。

['sta:tɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blentʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] , [ə; eɪ][mæn] [strʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
starting , his face blenching , his hands clutched , a man strung like a bow .
开始 , 他的 脸 漂白 , 他的 双手 紧握 , 一个 男人 串 喜欢 一个 弓 .

他开始发抖，脸色苍白，双手紧握，像一张绷紧的弓。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [fɪrɪz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ,
The nature of these fears I had never an occasion to find out ,
这 自然 的 这些 恐惧 我 有 绝不 一个 场合 到 寻找 出去 ,
我从未有机会了解这些恐惧的本质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,
but the sight of them was catching ,
但 这 视线 的 他们 曾是 捕捉 ,
但他们的身影却令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈfeɪvərəbəl] [tu:; tə] [ə'lɑ:mz] .
and the nature of the place that we were in favourable to alarms .
和 这 自然 的 这 地方 那 我们 是 在 有利 到 警报 .
我们所处地点的环境有利于发出警报。

[aɪ][kæən; kən][faɪnd][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
I can find no word for it in the English ,
我 能 寻找 不 单词 为了 它 在 这 英语 ,
我找不到对应的英语单词。

[bʌt; bət] ['ændi] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][,ai 'ti:][ɪn][ðə; ði] [skɑ:ts] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] ['hevər]
but Andie had an expression for it in the Scots from which he never
但 安迪 有 一个 表达 为了 它 在 这 苏格兰人 从 哪个 他 绝不
[ˈverɪd] .
varied .
多种多样 .

但安迪用苏格兰语表达这个意思的方式，他从未改变过。

“ [eɪ] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ” [ɪts] [æn; ən][ˈʌŋkʊs] [pleɪs] , [ðə; ði] [beɪs] .

“ Ay , ” he would say , ” it's an unco place , the Bass .
“ 哎 , ” 他 会 说 , ” 它是 一个 未 地方 , 这 低音 .

“哎,”他会说,“巴斯是个不寻常的地方。”

” [,ai 'ti:][ɪz][soʊ][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][,ai 'ti:] .

” It is so I always think of it .
” 它 是 所以 我 总是 思考 的 它 .

“正因为如此，我总是会想起这件事。”

[,ai 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈʌŋkʊs] [pleɪs] [baɪ] [naɪt] , [ˈʌŋkʊs][baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɜːr; wər][ˈʌŋkʊs]
It was an unco place by night , unco by day ; and these were unco
它 曾是 一个 未 地方 经过 夜晚 , 未 经过 天 ; 和 这些 是 未
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

那地方夜晚怪异，白天也怪异；那些声音也怪异。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k]
of the calling of the solans , and the plash of the sea and the rock
的 这 呼叫 的 这 索兰斯 , 和 这 水花 的 这 海 和 这 岩石
[ˈekəʊz] ,
echoes ,
回声 ,

索兰鸟的鸣叫声，海浪拍打岩石的回响，

[ðæt] [hʌŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .

that hung continually in our ears .
那 悬挂 持续 在 我们的 耳朵 .

那声音一直萦绕在我们耳边。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [soʊ][ɪn] [ˈmɑ:dərət] [ˈweðər] .

It was chiefly so in moderate weather .
它 曾是 主要 所以 在 缓和 天气 .

这种情况在天气温和的时候尤为明显。

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈeniweɪ] [ɡreɪt] [ðeɪ] [rɔːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɑ:k] [laɪk] [ˈθʌndər] [ænd; ənd]
When the waves were anyway great they roared about the rock like thunder and
什么时候 这 波浪 是 反正 伟大的 他们 咆哮 关于 这 岩石 喜欢 雷 和
[ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˈɑ:mɪz] ,
the drums of armies ,
这 鼓 的 军队 ,

当海浪汹涌澎湃时，它们像雷鸣和军队的战鼓一样在岩石上咆哮。

[ˈdredf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈmerɪ] [tuː; tə] [hɪr] ;

dreadful but merry to hear ;
可怕 但 欢乐 到 听到 ;

可怕但令人高兴；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dɑ:nt] [hɪm'self] [wið; wɪθ] ['lɪsnɪŋ]
and it was in the calm days that a man could daunt himself with listening
和 它 曾是 在 这 冷静的 天 那 一个 男人 可以 吓住 他自己 和 聆听
— [nɑ:t][ə; eɪ] ['haɪləndmən] ['oʊnli] ,
— not a Highlandman only ,
— 不是 一个 高地人 仅有的 ,
只有在风平浪静的日子里, 人们才能静下心来聆听——这不仅适用于高地人。

[æz; əz][aɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪk'sperəməntəd] [ɑ:n][maɪ'self] , [soʊ] ['meni] [sti:l] ,
as I several times experimented on myself , so many still ,
作为 我 一些 时代 实验 在 我 , 所以 许多 仍然 ,
我曾多次在自己身上进行实验, 结果还有很多。
[ˈhɑ:lʊʊ] [ˈnɔɪzɪz] [ˈhɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .
hollow noises haunted and reverberated in the porches of the rock .
空洞的 噪音 闹鬼的 和 回响 在 这 门廊 的 这 岩石 .
空洞的声响在岩石的门廊间回荡。

[ðɪs] [brɪŋz] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] [aɪ] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn] ,
This brings me to a story I heard , and a scene I took part in ,
这 带来 我 到 一个 故事 我 听到 , 和 一个 场景 我 采取 部分 在 ,
这让我想起了我听过的一个故事, 以及我亲身经历的一个场景。

[wɪtʃ] [kwɪt] [tʃeɪndʒd] [əʊər; ɑ:r][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][maɪ]
which quite changed our terms of living , and had a great effect on my
哪个 相当 已更改 我们的 条款 的 活的 , 和 有 一个 伟大的 影响 在 我的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
这彻底改变了我们的生活条件, 也对我的离开产生了很大的影响。

[aɪ 'ti:] [t'ænst] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [mju:z] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] ([ðæt] ['lɪt(ə)] [er] [ʌv; əv]
It chanced one night I fell in a muse beside the fire and (that little air of
它 偶然 一 夜晚 我 跌倒 在 一个 沉思 旁 这 火 和 (那 小的 空气 的
[ˈælənz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['meməri]) [br'gæən][tu:; tə] ['wɪs(ə)] .
Alan's coming back to my memory) began to whistle .
艾伦的 未来 后退 到 我的 记忆) 开始 到 哨 .
一天晚上, 我偶然间在火炉旁陷入沉思, (艾伦的那段小调又浮现在我的记忆中) 我开始吹口哨。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ni:l] [beɪd] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] ,
A hand was laid upon my arm , and the voice of Neil bade me to stop ,
一个 手 曾是 铺设 之上 我的 手臂 , 和 这 嗓音 的 尼尔 巴德 我 到 停止 ,
一只手放在我的胳膊上, 尼尔的声音让我停下。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] “ ['kæni] ['mju:zɪks] . ”
for it was not “ canny musics . ”
为了 它 曾是 不是 “ 精明 音乐 : ”
因为它不是“精妙的音乐”。

“ [nɑ:t] ['kæni] ?
“ **Not canny ?**
“ 不是 精明 ?
“不精明吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .
我问道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? ”
“ **How can that be ? ”**
“ 如何 能 那 是 ? ”
“怎么可能呢? ”

“ [nɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] ;
“ **Na** , ” **said** **he** ;
“ 娜 , ” 说 他 ;

“不,”他说;

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['boʊgl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɑ:ntɪŋ] [tɑ:]['haɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] . ” [
“ **it** **will** **be** **made by** **a** **bogle** **and** **her** **wanting** **ta** **heid** **upon** **his** **body** . ” [
“ 它 将要 是 制成 经过 一个 博格爾 和 她 想要 ta 海德 之上 他的 身体 . ” [
-]
13]
-]

“它将由一个怪物和她想要在他的身上制造。”[13]

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['boʊgl] [hɪr] , [ni:l] ;
“ **Well** , ” **said I** , “ **there** **can** **be** **no bogles** **here** , **Neil** ;
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 那里 能 是 不 博格爾斯 这里 , 尼尔 ;

“嗯,”我说, “这里不可能有什么怪事, 尼尔;

[fɔ:r; fər] [its] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [fæʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [gi:s] . ”
for **it's not likely** **they** **would** **fash** **themselves** **to** **frighten** **geese** . ”
为了 它是 不是 可能 他们 会 时尚 他们自己 到 吓唬 鹅 . ”

因为他们不太可能故意让自己变得虬结去吓唬鹅。

“ [eɪ] ? ” [sez] ['ændi] , “ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ji:; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Ay ?** ” **says** **Andie** , “ **is that** **what** **ye** **think** **of** **it** !
“ 哎 ? ” 说道 安迪 , “ 是 那 什么 是的 思考 的 它 !

“哎?”安迪说, “你们就是这么想的! ”

[bʌt; bət] [aɪl] [kæn; kən] [tel] [ji:; ji][ðeəz; ðəz] [bɪn] [wɔ:(r), wɑ:(r)][nɔ:r] ['boʊgl] [hɪr] . ”
But **I'll** **can** **tell** **ye** **there's** **been** **waur** **nor bogles** **here** . ”
但 患病的 能 告诉 是的 有 到过 哇 也不 博格爾斯 这里 . ”

但我可以告诉你, 这里既没有战争也没有怪事。

“ [wɒts] [wɔ:(r), wɑ:(r)][ðæn; ðən] ['boʊgl] , ['ændi] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What's** **waur** **than** **bogles** , **Andie ?** ” **said I** .
“ 是什么 哇 比 博格爾斯 , 安迪 ? ” 说 我 .

“还有什么比bogles更糟糕呢, 安迪?”我说。

“ ['wɔ:r,lɒks] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Warlocks** , ” **said** **he** .
“ 术士 , ” 说 他 .

“术士,”他说。

“ [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɔ:rlɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **Or** **a** **warlock** **at** **the** **least** **of** **it** .
“ 或者 一个 术士 在 这 至少 的 它 .

“或者至少是个术士。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪl] , [tu:] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] .
And **that's** **a** **queer** **tale** , **too** , ” **he** **added** .
和 那就是 一个 酷儿 故事 , 也 , “ 他 额外 .

“那也是一个古怪的故事,”他补充道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [wʊd] [laɪk] , [aɪl] [tel] [aɪ 'ti:][ji:; ji] .
“ **And** **if** **ye** **would** **like** , **I'll** **tell** **it** **ye** .
“ 和 如果 是的 会 喜欢 , 患病的 告诉 它 是的 .

“如果你愿意, 我会告诉你。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][maɪnd] ,
“ **To** **be** **sure** **we** **were** **all** **of** **the** **one** **mind** ,
“ 到 是 当然 我们 是 全部 的 这 一 头脑 ,

“为了确保我们所有人心意相通,

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhaɪləndər] [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [set] [hɪm'self]
and even the Highlander that had the least English of the three set himself
和 甚至 这 高地人 那 有 这 至少 英语 的 这 三 放 他自己
[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .
to listen with all his might .
到 听 和 全部 他的 可能 .

就连三人中英语最差的高地人也全神贯注地听着。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ta:d] -
The Tale of Tod Lapraik
这 故事 的 托德 -

托德·拉普雷克的故事

[maɪ] [feɪθ] , [tæm] [deɪl] , [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['beɪnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , - [læd] [ɪn][hɪz; ɪz]
My faither , Tam Dale , peace to his banes , was a wild , sploring lad in his
我的 父亲 , 谭 戴尔 , 和平 到 他的 祸根 , 曾是 一个 荒野 , - 小伙子 在 他的
[jʌŋ] [deɪz] ,
young days ,
年轻的 天 ,

我的父亲，塔姆·戴尔（愿他安息），年轻时是个狂野好动的冒险家。

[dʌblju: 'aɪ] - [ˈlɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)l] [greɪs] .
wi ' little wisdom and little grace .
wi - 小的 智慧 和 小的 优雅 .

缺乏智慧，也缺乏优雅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] [ænd; ʌnd][fʌ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ʌnd][fʌ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][ræn] -
He was fond of a lass and fond of a glass , and fond of a ran -
他 曾是 喜爱 的 一个 小姐 和 喜爱 的 一个 玻璃 , 和 喜爱 的 一个 跑 -
[dæn] ;
dan ;
担 ;

他喜欢一个姑娘，喜欢一杯酒，也喜欢吃兰丹；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [tel] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mʌkəl] [ju:z][fɔ:r; fər] ['ɑ:nɪst] [ɪm'plɔɪmənt] .
but I could never hear tell that he was muckle use for honest employment .
但 我 可以 绝不 听到 告诉 那 他 曾是 大块 使用 为了 诚实的 就业 .

但我从未听人说他很适合从事正当职业。

[freɪ] ['eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]['ænaɪðər] ,
Frae ae thing to anither ,
弗雷 ae 事物 到 另一个 ,

从某物到另一物，

[hi:; hi] [ˈlɪstɪd] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:rt] ,
he listed at last for a sodger and was in the garrison of this fort ,
他 列出 在 最后的 为了 一个 草料 和 曾是 在 这 驻军 的 这 堡 ,
他最终应聘成为一名草匠，并在这座堡垒的驻军中服役。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第9/19页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wei] [ðæt] [ˈɒnɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪlz] [kæm][tuː; tə][set] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [beɪs] .
which was the first way that only of the Dales cam to set foot upon the Bass .
哪个 曾是 这 第一的 方式 那 仅 的 这 戴尔斯 摄像头 到 放 脚 之上 这 低音 .

这是戴尔斯人第一次踏上巴斯河的方式。

[ˈsaːrʊʊ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] !
Sorrow upon that service !
悲哀 之上 那 服务 !

为那场礼拜感到悲痛!

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [bruːd] [hɪz; ɪz][eɪn] [eɪl] ; [aɪˈtiː] [siːmz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [kənˈsiːvəb(ə)l] .
The governor brewed his ain ale ; it seems it was the warst conceivable .
这 州长 酿造 他的 艾因 麦芽酒 ; 它 似乎 它 曾是 这 战争 可以想象的 .

总督酿造了自己的麦芽酒; 看来这是他能想到的最好的麦芽酒。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] - [friː] [ðə; ði] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪvəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪl] -
The rock was proveesioned free the shore with vivers , the thing was ill -
这 岩石 曾是 - 自由的 这 支撑 和 活体 , 这 事物 曾是 患病的 -

[ˈɡaɪdɪd] ,
guided ,
引导 ,

那块岩石被证明可以自由地从岸边移开, 而且它还带有生物, 这东西方向错误。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪlz] [wen] [ðeɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [səˈlɑːnz][fɔːr; fər]
and there were whiles when they but to fish and shoot solans for
和 那里 是 当 什么时候 他们 但 到 鱼 和 射击 索兰斯 为了

[ðer; ðər][ˈdaɪət] .
their diet .
他们的 饮食 .

有一段时间, 他们只捕捞和猎杀梭鱼作为食物。

[tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ] - , [ðɜːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .
To crown a ' , thir was the Days of the Persecution .
到 王冠 一个 - , 他们的 曾是 这 天 的 这 迫害 .

加冕于此, 便是迫害的日子。

[ðə; ði] - - [kɔːld] [ˈtʃɑːmɜːz] [wɜːr; wər][ɔːl] - [dʌbljuːˈaɪ] - [sænts][ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] , [ðə; ði]
The perishin ' cauld chalmers were all occupeed wi ' sants and martyrs , the
这 - - 冷 查尔默斯 是 全部 - wi - 圣徒 和 殉道者 , 这

[səɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɜːrθ] ,
saut of the yearth ,
炒 的 这 年 ,

那些即将逝去的冷酷的查尔默斯人全都忙于圣徒和殉道者, 一年中的盛事,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɔːsna] [ˈwɜːrðɪ] .
of which it wasnae worthy .
的 哪个 它 是 值得 .

它不配。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [tæm] [deɪl] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪr,lɔːk] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] ,
And though Tam Dale carried a firelock there , a single sodger ,
和 尽管 谭 戴尔 携带 一个 火锁 那里 , 一个 单身的 草料 ,

虽然塔姆·戴尔带着一把火枪, 但只有一个泥瓦匠,

[ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪn] ,
and liked a lass and a glass , as I was sayin ,
和 喜欢 一个 小姐 和 一个 玻璃 ; 作为 我 曾是 说 ;
正如我刚才所说, 他喜欢姑娘和酒杯。

- [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [meə] [dʒʌst][ðæn; ðən] [set] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
' the mind of the man was mair just than set with his position .
- 这 头脑 的 这 男人 曾是 梅尔 只是 比 放 和 他的 位置 .
这个人对自己的处境更加坚定。

[hi; hi][hæd; həd] [glɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] ;
He had glints of the glory of the kirk ;
他 有 闪光 的 这 荣耀 的 这 柯克 ;
他身上闪现出教堂的荣光;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [waɪlz] [wen] [hɪz; ɪz]['dændər] [reɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɜ:(r)dz][sænts] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,
there were whiles when his dander rase to see the Lord's sants misguided ,
那里 是 当 什么时候 他的 皮屑 拉塞 到 看 这 主场 圣徒 错误的 ,
有时, 他看到主的圣徒们误入歧途, 会感到愤怒。

[ænd; ənd] [ˌeɪm] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi; hi][fʊd; fəd] [bi:; bi] - [ə; eɪ] - ([ɔ:r] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
and shame covered him that he should be hauling a can'le (or carrying a
和 耻辱 涵盖 他 那 他 应该 是 - 一个 - (或者 携带 一个
['faɪr,lɑ:k]) [ɪn][soʊ] [blæk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
firelock) in so black a business .
火锁) 在 所以 黑色的 一个 商业 .
他羞愧难当, 竟然在如此黑暗的生意中拖着火枪 (或扛着火枪)。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naɪts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑ:n] ['sentri] , [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] -
There were nights of it when he was here on sentry , the place a '
那里 是 夜晚 的 它 什么时候 他 曾是 这里 在 哨兵 , 这 地方 一个 -
[wi:t] ,
wheesht ,
风 ,
有好几个晚上他在这里站岗放哨的时候, 这个地方就.....

[ðə; ði] [frɒsts] [oʊ] - ['wɪntər] ['meɪbi] ['raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɑ:z] ,
the frosts o ' winter maybe riving in the wa's ,
这 霜冻 o - 冬天 或许 驾驶 在 这 曾是 ,
冬日的霜冻或许正从河里涌来,

[ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] [hɪr] [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði] ['prɪzənəz] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [sɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
and he would hear ane o ' the prisoners strike up a psalm , and the rest
和 他 会 听到 一个 o - 这 囚犯 罢工 向上 一个 诗篇 , 和 这 休息
[dʒɔɪn][ɪn] ,
join in ,
加入 在 ,
他会听到一个囚犯唱起赞美诗, 其他人也跟着唱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [saʊndz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɑ:məz] — [ɔ:r] ['dʌndʒənz] ,
and the blessed sounds rising from the different chalmers — or dungeons ,
和 这 蒙福 声音 上升 从 这 不同的 查尔默斯 — 或者 地下城 ,
以及从各个牢房 (或地牢) 中传出的神圣的声音,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] — [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɔ:ld] [kreg] [ɪn][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [pɜ:t] [ʌv; əv]
I would raither say — so that this auld craig in the sea was like a pairt of
我 会 雷瑟 说 — 所以 那 这 老 克雷格 在 这 海 曾是 喜欢 一个 配对 的
- .
Heev'n .
- .
我宁愿说——所以这片海中的古老岩石就像天堂的一对。

[blæk] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:l] ; [hɪz; ɪz][sɪnz] [hoʊv] [ʌp] [brʴɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈmʌkəl] [æz; əz][ðə; ði]
Black shame was on his saul ; his sins hove up before him muckle as the
黑色的 耻辱 曾是 在 他的 扫罗 ; 他的 罪孽 霍夫 向上 前 他 大块 作为 这
[bers] ,
Bass ,
低音 ;

扫罗蒙受了莫大的耻辱；他的罪孽如同巨浪般在他面前翻腾。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] - , [ðæt] [tʃi:f] [sɪn] ,
and above a ' , that chief sin ,
和 多于 一个 - , 那 首席 罪 ,

以及在a'之上，那项主要的罪行，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [hæg] [ænd; ənd] [ˈhæfɪŋ] [æt; ət] [ˈkraɪsts] [kɜ:rk] .
that he should have a hand in haggng and hashing at Christ's Kirk .
那 他 应该 有 一个 手 在 拖拽 和 哈希 在 基督的 柯克 .

他应该参与基督教堂的讨债和谩骂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][rɪˈzɪstɪd, rɪ:ˈzɪstəd, rɪ:ˈzɪstɪd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
But the truth is that he resisted the spirit .
但 这 真相 是 那 他 抵抗 这 精神 .

但事实是他抵挡住了邪灵。

[deɪ] [kæm] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈraʊzɪŋ] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gaɪd] [rɪˈzɒlvz] - .
Day cam , there were the rousing compainions , and his guid resolves depairtit .
天 摄像头 , 那里 是 这 振奋人心的 - , 和 他的 指南 解决 - .

白天，有振奋人心的伙伴，但他的决心却令人绝望。

[ɪn] [ðɜ:r] [deɪz] , - [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bers] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ga:d] , [ˈpɛdən][ðə; ði] [ˈprɑ:fit] [wʌz; wəz]
In thir days , dwalled upon the Bass a man of God , Peden the Prophet was
在 他们的 天 , - 之上 这 低音 一个 男人 的 上帝 , 佩登 这 先知 曾是

[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

三天后，一位神人，名叫先知佩登，在巴斯河上安营扎寨。

[jɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] [ˈprɑ:fit] [ˈpɛdən] .
Ye'll have heard tell of Prophet Peden .
叫喊 有 听到 告诉 的 先知 佩登 .

你们都听说过先知佩登的事迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsɪnsaɪn] ,
There was never the wale of him sinsyne ,
那里 曾是 绝不 这 威尔士 的 他 辛西恩 ,

他从未有过辛辛尼的哀号，

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [dʌblju: ˈaɪ] - [ˈmɒni] [ɪf] [ðer; ðər][ˈevər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪk] [əˈfɔ:r] .
and it's a question wi ' mony if there ever was his like afore .
和 它是 一个 问题 wi - 金钱 如果 那里 曾经 曾是 他的 喜欢 之前 .

而对于金钱来说，这还是个问题，那就是以前是否出现过像他这样的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪldz][ə; eɪ] [pi:t] - [hæg] , [ˈfɪrsəm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˈfɪrsəm] [tu:; tə] [hɪr] ,
He was wild's a peat - hag , fearsome to look at , fearsome to hear ,
他 曾是 野性的 一个 泥炭 - 魔女 , 可怕的 到 看 在 , 可怕的 到 听到 ,

他像个野蛮的泥炭老巫婆，外表可怕，声音也可怕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
his face like the day of judgment .
他的 脸 喜欢 这 天 的 判断 .

他那副表情，如同世界末日一般。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [ɪn][fʊks] - [ʌg] ,
The voice of him was like a solan's and dinnle'd in folks ' lugs ,
这 嗓音 的 他 曾是 喜欢 一个 - 和 - 在 各位 - 凸耳 ,
他的声音就像索兰的歌声，在人们的耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [kʊʊl] [ʌv; əv][faiə] .
and the words of him like coals of fire .
和 这 字 的 他 喜欢 煤炭 的 火 .
他的话语如同燃烧的炭火。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læs] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪt(ə)][tu:; tə][du:] ,
Now there was a lass on the rock , and I think she had little to do ,
现在 那里 曾是 一个 小姐 在 这 岩石 , 和 我 思考 她 有 小的 到 做 ,
岩石上坐着一位姑娘，我想她大概没什么事可做吧。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [neɪ] [pleɪs] [fɑ:r] ['di:snt] ['wi:mən] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɑ:ni] ,
for it was nae place far decent weemen ; but it seems she was bonny ,
为了 它 曾是 纳 地方 远的 体面的 女人 ; 但 它 似乎 她 曾是 邦妮 ,
因为那地方并不适合体面的女子出入；但她看起来很漂亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tæm] [deɪl] [wɜ:r; wər] ['veri] [wel] [ə'gri:d] .
and her and Tam Dale were very well agreed .
和 她 和 谭 戴尔 是 非常 出色地 同意 .
她和谭戴尔的意见非常一致。

[aɪ 'ti:] [brɪfel] [ðæt] [pɛdən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [preɪɪŋ] [wen] [tæm]
It befell that Peden was in the gairden his lane at the praying when Tam
它 发生 那 佩登 曾是 在 这 - 他的 车道 在 这 祈祷 什么时候 谭

[ænd; ənd][ðə; ði] [læs] [kæm][baɪ] ;
and the lass cam by ;
和 这 小姐 摄像头 经过 ;
恰巧佩登正在自家小巷的花园里祈祷，这时谭和那姑娘路过；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['læsi] [du:][bʌt; bət] [mɑ:k] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [sænts]
and what should the lassie do but mock with laughter at the sant's
和 什么 应该 这 恋人 做 但 嘲笑 和 笑声 在 这 圣徒的
[dɪ'vʊʃənz] ?
devotions ?
虔诚 ?
那姑娘除了嘲笑圣徒的虔诚还能做什么呢？

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] ['lɪkit] [æt; ət][ðə; ði][twa:][oʊ] - [ðem; ðəm] ,
He rose and lookit at the twa o ' them ,
他 玫瑰 和 瞧瞧 在 这 twa o - 他们 ,
他站起身，看了看他们俩。

[ænd; ənd] [tæmz] [ni:z] - [ðə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and Tam's knees knoitered thegether at the look of him .
和 谭的 膝盖 - 一起 在 这 看 的 他 .
看到他的样子，谭的双膝不由自主地并拢在一起。

[bʌt; bət][wæn, 'hwæn][hi:; hi]['spæk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meə] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] .
But whan he spak , it was mair in sorrow than in anger .
但 何时 他 斯帕克 , 它 曾是 梅尔 在 悲哀 比 在 愤怒 .
但他开口说话时，更多的是悲伤而非愤怒。

“ [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [læs] [hi:; hi] ['lɪkit] [æt; ət] ,
“ **Poor thing , poor thing !** ” **says he , and it was the lass he lookit at ,**
“ 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 ! ” 说道 他 , 和 它 曾是 这 小姐 他 瞧瞧 在 ,
“可怜的姑娘，可怜的姑娘！”他说道，而他注视的正是那个姑娘。

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][skɜːrɪ][ænd; ənd] [læf] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ **I hear you skirl and laugh** , ” **he says** ,
“ 我 听到 你 斯基尔 和 笑 , ” 他 说道 ,
“ 我听到你们的尖叫和笑声, ”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɛd] [ʃɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **but the Lord has a deid shot prepared for you** ,
“ 但 这 主 有 一个 戴德 射击 准备 为了 你 ,
但主已为你预备了致命一击,

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][jiː; ji][æɪ; ʃəl][skɜːrɪ][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪ] [taɪm] !
and at that surprising judgment ye shall skirl but the ae time !
和 在 那 奇怪 判断 是的 将 斯基尔 但 这 ae 时间 !
在那令人震惊的审判面前, 你们将只发出一次尖叫!

[ʃɔːrtli] [ðer'æftər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɔːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kreg] [dʌbljuː 'aɪ] - [twɑː] - [θriː] ,
“ **Shortly thereafter she was daundering on the craigs wi ' twa - three sodgers** ,
“ 不久 此后 她 曾是 洗钱 在 这 克雷格斯 wi - twa - 三 短跑运动员 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [deɪ] .
and it was a blawy day .
和 它 曾是 一个 - 天 .
“不久之后, 她就带着两三个草皮在岩石上闲逛, 那天是个大雨天。”

[ðer; ðər][kæm][ə; eɪ] - [ʌv; əv][wɪnd] , [klɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [koʊts] ,
There cam a gowst of wind , claught her by the coats ,
那里 摄像头 一个 - 的 风 , 捕捞 她 经过 这 外套 ,
一阵狂风袭来, 吹得她衣衫褴褛。

[ænd; ənd][ə'wɑː; -'wɔː] - [dʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] .
and awa ' wi ' her bag and baggage .
和 awa - wi - 她 包 和 行李 .
然后带着她的包和行李离开了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [giːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪ][skɜːrɪ] .
And it was remarked by the sodgers that she gied but the ae skirl .
和 它 曾是 评论 经过 这 短跑运动员 那 她 gied 但 这 ae 斯基尔 .
球童们注意到, 她只是发出了一声尖叫。

[neɪ] [daʊt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd][sʌm; səm] ['waɪkt] [ə'pɑːn][tæm] [deɪ] ;
Nae doubt this judgment had some weicht upon Tam Dale ;
纳 怀疑 这 判断 有 一些 轻盈 之上 谭 戴尔 ;
毫无疑问, 这一判决对谭戴尔产生了一定的影响;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pæst] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] .
but it passed again and him none the better .
但 它 通过了 再次 和 他 没有任何 这 更好的 .
但那一天又过去了, 他的情况依然没有好转。

['eɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪt] [dʌbljuː 'aɪ] - ['ænəɪðər] - [læd] .
Ae day he was flyting wi ' anither sodger - lad .
艾 天 他 曾是 飞翔 wi - 另一个 草料 - 小伙子 .
有一天, 他和另一个草皮小子在飞翔。

“ [diːl] [hæ] [em 'iː] !
“ **Deil hae me** !
“ 魔鬼 哈 我 !
“Deil hae me!

“ [kwɒʊ] - [tæm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['swɛərə] .
“ **quo ' Tam , for he was a profane swearer** .
“ 如此 - 谭 , 为了 他 曾是 一个 亵渎 咒骂者 .
“谭先生说, 因为他是个满口脏话的人。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpɛdən] [ˈglɑʊərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [gæʃ] [æən; ən] - [ˈwaɪfu:] - ;
And there was Peden glowering at him , gash an ' waefu ' ;
和 那里 曾是 佩登 忧郁 在 他 , 伤口 一个 - 瓦埃富 - ;

佩登怒视着他，gash 和 waefu'；

[ˈpɛdən][dʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [læn] [æən; ən] - - - [i:n] , [ðə; ði] [mɔ:d] [hæpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kɪst]
Peden wi ' his lang chafts an ' luntin ' een , the maud happed about his kist
佩登 wi - 他的 语言 轴 一个 - - - een , 这 莫德 发生了 关于 他的 基斯特
,
,
,

Peden wi' lang chafts and 'lunt'een，莫德在他的基斯特周围发生，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][held] [aʊt][dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [blæk] [neɪlz][ə'pa:n][ðə; ði]['fɪŋgər] -
and the hand of him held out wi ' the black nails upon the finger -
和 这 手 的 他 握住 出去 wi - 这 黑色的 指甲 之上 这 手指 -
[ɛn 'i: 'bi: 'es] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [nei] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] .
nebs — for he had nae care of the body .
雾 — 为了 他 有 纳 关心 的 这 身体 .

他伸出手，黑色的指甲贴着指尖——因为他不在乎自己的身体。

“ [faɪ] , [faɪ] , [pɔr] [mæn] ! ” [kraɪz][hi:; hi] , “ [ðə; ði] [pɔr] [fu:l] [mæn] !

“ **Fy , fy , poor man ! ” cries he , “ the poor fool man !**
” 风云 , 风云 , 贫穷的 男人 ! ” 哭泣 他 , “ 这 贫穷的 傻子 男人 !

“呸，呸，可怜的人！”他喊道，“可怜的傻瓜！”

[di:l] [hæ] [em 'i:] , [kwɒs] - [hi:; hi] ; [æən; ən] - [aɪ] [si:] [ðə; ði] [di:l] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑ:kstər] .

Deil hae me , quo ' he ; an ' I see the deil at his oxter .
魔鬼 哈 我 , 如此 - 他 ; 一个 - 我 看 这 魔鬼 在 他的 奥克斯特 .

“魔鬼缠上我了，”他说；“我看到魔鬼在他的腋下。”

“ [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ʌnd] [ɡreɪs] [kæm][ɪn][ɑ:n][tæm] [laɪk] [ðə; ði] [di:p] [si:] ;

“ **The conviction of guilt and grace cam in on Tam like the deep sea ;**
” 这 定罪 的 有罪 和 优雅 摄像头 在 在 谭 喜欢 这 深的 海 ;

“罪恶感和恩典感如深海般涌向谭；

[hi:; hi] [f'læn] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — “ [aɪ] [wɪl] [nei] [meə] [lɪft][ɑ:rmz] [ə'genst]
he flang down the pike that was in his hands — “ I will nae mair lift arms against
他 法兰 杜恩 这 梭鱼 那 曾是 在 他的 双手 — “ 我 将要 纳 梅尔 举起 武器 反对

[ðə; ði] [kɔ:z] [oʊ] - [kraɪst] !

the cause o ' Christ !
这 原因 o - 基督 !

他猛地放下手中的长矛——“我再也不会拿起武器反对基督的事业了！ ”

“ [sez] [hi:; hi] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æz; əz] - [wɜ:rd] .

“ **says he , and was as gude's word .**
” 说道 他 , 和 曾是 作为 - 单词 .

他说，而且言出必行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][seər] [faɪk] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm]
There was a sair fyke in the beginning , but the governor , seeing him
那里 曾是 一个 赛尔 费克 在 这 开始 , 但 这 州长 , 看到 他
[rɪ'zɑ:lvd] ,
resolved ,
已解决 ,

起初确实有些犹豫，但总督见他决心已定，

[gi:d] [him; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪstʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [məri:d] [ɪn] [nɔ:rθ]
gied him his discharge , and he went and dwallt and merried in North
gied 他 他的 释放 , 和 他 去 和 - 和 已婚 在 北
[ˈberɪk] ,
Berwick ,
贝里克 ,

他获准退伍，然后就去了北贝里克，在那里生活并结婚了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪ] [ə; eɪ] [gyd] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nɪst] [foʊk] [fri:] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n] .
and had aye a gude name with honest folk free that day on .
和 有 是的 一个 古德 姓名 和 诚实的 民间 自由的 那 天 在 .
而且那天和诚实的人们相处融洽，名声也很好。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˈhʌnər] [ænd; ənd][sæks] [ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [kæm] [ɪn][ðə; ði]
It was in the year seeventeen hunner and sax that the Bass cam in the
它 曾是 在 这 年 - 亨纳 和 萨克斯 那 这 低音 摄像头 在 这
[hændz][oʊ] - [ðə; ði] - ,
hands o ' the Da'rymples ,
双手 o - 这 - ,
那是在1710年，贝斯落入了达林普尔斯家族手中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [twa:] [men] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and there was twa men soucht the chairge of it .
和 那里 曾是 twa 男人 - 这 - 的 它 .
有两个男人担任主席。

[beɪθ] [wɜ:r; wər] [wɪl] [ˈkwa:lɪfaɪd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [beɪθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærɪsn] ,
Baith were weel qualified , for they had baith been sodgers in the garrison ,
拜斯 是 威尔 合格的 , 为了 他们 有 拜斯 到过 短跑运动员 在 这 驻军 ,
两人都完全胜任，因为他们都曾在驻军中当过水兵。

[ænd; ənd] [kent] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ˈhænd(ə)] [səˈlɑ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:znz] [ænd; ənd][ˈvælju:z][ʌv; əv]
and kent the gate to handle solans , and the seasons and values of
和 肯特 这 门 到 处理 索兰斯 , 和 这 季节 和 值 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

肯特负责处理索兰斯，以及它们的季节和价值。

[fɔ:ˈbaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [beɪθ] — [ɔ:r] [ðeɪ] [beɪθ] [si:md] — [ˈɜ:rnɪst] [prəˈfesəz] [ænd; ənd][men]
Forby that they were baith — or they baith seemed — earnest professors and men
福比 那 他们 是 拜斯 — 或者 他们 拜斯 似乎 — 认真 教授们 和 男人
[ʌv; əv] [ˈkʌmli] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
of comely conversation .
的 漂亮 对话 .
因为他们都是——或者说他们看起来都是——认真的教授和谈吐得体的人。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒʌst][tæm] [deɪ] , [maɪ] [feɪθ] .
The first of them was just Tam Dale , my faither .
这 第一的 的 他们 曾是 只是 谭 戴尔 , 我的 父亲 .
第一个就是我父亲谭戴尔。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [eɪn] - , [hu:m] [ðə; ði][foʊk] - [tɑ:d] - - ,
The second was ane Lapraik , whom the folk ca'd Tod Lapraik maistly ,
这 第二 曾是 一个 - , 谁 这 民间 - 托德 - - ,
第二位是拉普莱克，人们大多称他为托德·拉普莱克。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hɪr] [tel] .
but whether for his name or his nature I could never hear tell .
但 无论 为了 他的 姓名 或者 他的 自然 我 可以 绝不 听到 告诉 .
但究竟是因为他的名字还是他的性格，我始终无从得知。

[wɪl] , [tæm] [geɪd] [tuː; tə] [siː] - [əˈpɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [wʌz; wəz]
Weel , Tam gaed to see Lapraik upon this business , and took me , that was
威尔 , 谭 盖德 到 看 - 之上 这 商业 , 和 采取 我 , 那 曾是
[ə; eɪ] [tɑːdlɪn] - ['lædi] ,
a toddlin ' laddie ,
一个 蹒跚学步 - 小伙子 ,

嗯，谭去见拉普莱克处理这件事，还带上了我，当时我还是个蹒跚学步的小家伙。

[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

用手。

[tɑːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] - - [ɪn][ðə; ði] [læŋ] [loʊn] [biˈnɔːθ] [ðə; ði] - .
Tod had his dwallin ' in the lang loan benorth the kirkyaird .
托德 有 他的 - - 在 这 语言 贷款 北部 这 - .

Tod 在 Kirkyaird 北部的 lang loan 里待了一段时间。

[ɪts] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʌnˈkæni] [loʊn] ,
It's a dark uncanny loan ,
它是 一个 黑暗的 不可思议 贷款 ,

这是一笔阴暗诡异的贷款。

[fɔːˈbaɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɜːrk][hæz; həz] [aɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [neɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ]
forby that the kirk has aye had an ill name since the days o

福比 那 这 柯克 有 是的 有 一个 患病的 姓名 自从 这 天 o

- [dʒeɪmz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['kæntɹɪp] [pleɪd] [ˌðer ɪn] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]
' James the Saxt and the deevil's cantrips played therein when the Queen was
- 詹姆斯 这 - 和 这 - 戏法 玩 其中 什么时候 这 女王 曾是
[ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ;
on the seas ;
在 这 海域 ;

“当女王出海时，詹姆斯·萨克斯特和魔鬼的戏法就在那里上演；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [tɑːdz] [haʊs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrkɪst] [end] ,
and as for Tod's house , it was in the mirkest end ,
和 作为 为了 托德斯 房子 , 它 曾是 在 这 最阴暗的 结尾 ,

至于托德的房子，它位于最阴暗的尽头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪkt] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['kend] [ðə; ði] [best] .
and was little liked by some that kenned the best .
和 曾是 小的 喜欢 经过 一些 那 肯尼迪 这 最好的 .

一些见多识广的人却不太喜欢他。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [snek] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ferθ] [geɪd] [straːkt]
The door was on the sneck that day , and me and my faither gaed straucht
这 门 曾是 在 这 蛇 那 天 , 和 我 和 我的 父亲 盖德 施特劳赫特
[ɪn] .
in .
在 .

那天门关上了，我和我父亲走了进去。

[tɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wæbstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [hɪz; ɪz] [luːm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bʌt; bət] .
Tod was a wabster to his trade ; his loom stood in the but .
托德 曾是 一个 沃布斯特 到 他的 贸易 ; 他的 织布机 站立 在 这 但 .

托德是个勤劳的人；他的织布机就立在那里。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ] ['mʌkəl] [fæt] , [waɪt] [hæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - ,
There he sat , a muckle fat , white hash of a man like creish ,
那里 他 卫星 , 一个 大块 胖的 , 白色的 哈希 的 一个 男人 喜欢 - ,

他坐在那里，像个胖乎乎、面色苍白的家伙，像个克雷什人。

[dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] [smaɪl] [ðæt] [gɑ:rt][em 'i:] ['skʌnər] .
wi ' a kind of a holy smile that gart me scunner .
wi - 一个 种类 的 一个 圣 微笑 那 加特 我 丑陋的人 .

他脸上带着一种神圣的微笑，让我感到厌恶。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [aɪ] [kɔ:d] [ðə; ði] ['ʌt(ə)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [i:n] [wʌz; wəz] [sti:k] .
The hand of him aye cawed the shuttle , but his een was steeked .
这 手 的 他 是的 嘎嘎叫 这 穿梭 , 但 他的 een 曾是 抽烟 .

他的手一直抓着梭子，但他的眼睛却被刺伤了。

[wi; wi] [kraɪd] [tu; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wi; wi] [skɜ:rlɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɛd] [lʌg] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
We cried to him by his name , we skirled in the deid lug of him ,

我们 哭 到 他 经过 他的 姓名 , 我们 滑落 在 这 戴德 凸耳 的 他 ,

我们呼喊着他的名字，我们哀悼着他逝去的生命。

[wi; wi] ['ʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] - .
we shook him by the shou'ther .

我们 摇晃 他 经过 这 - .

我们摇晃他的肩膀。

[neɪ] - [oʊ] - ['sɜ:rvis] !
Nae mainner o ' service !

纳 - o - 服务 !

Nae mainner o' service!

[ðer; ðər][hi; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [doʊp] , [æŋ; ən] - [kɔ:d] [ðə; ði] ['ʌt(ə)] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] - .
There he sat on his dowp , an ' cawed the shuttle and smiled like creish .
那里 他 卫星 在 他的 下板 , 一个 - 嘎嘎叫 这 穿梭 和 微笑 喜欢 - .

他坐在地上，摇晃着梭子，咧嘴一笑，像个傻瓜。

" [gɑ:d][bi; bi] [gaɪd] [tu; tə][ju: 'es] , " [sez] [tæm] [deɪl] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kæni] ?
" **God be guid to us , " says Tam Dale , " this is no canny ?**
" 上帝 是 指南 到 我们 , " 说道 谭 戴尔 , " 这 是 不 精明 ?
"愿上帝指引我们,"谭·戴尔说,“这不是狡猾吗? "

" [hi; hi][hæd; həd][d'ʒɪmp] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] , [wen] [tɑ:d] - [kæm][tu; tə] [hɪm'sel] - .
" **He had jimp said the word , when Tod Lapraik cam to himsel ' .**
" 他 有 吉姆 说 这 单词 , 什么时候 托德 - 摄像头 到 他自己 - .

“他刚说出那个词，托德·拉普雷克就出现了。”

" [ɪz] [ðɪs] [ju; jʊ] , [tæm] ? " [sez] [hi; hi] .
" **Is this you , Tam ? " says he .**
" 是 这 你 , 谭 ? " 说道 他 .

“这是你吗，谭？”他问道。

" ['heɪθ] , [mæn] !
" **Haith , man !**
" 海斯 , 男人 !

“嗨，伙计！ ”

[aɪm] [blaiθ] [tu; tə] [si:] [ji; ji] .
I'm blythe to see ye .
我是 布莱斯 到 看 是的 .

见到你我很高兴。

[aɪ] [waɪlɪz] [fɑ:] - ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪt] - [laɪk] [ðɪs] , " [hi; hi] [sez] ; " [ɪts] [freɪ] [ðə; ði] - .
I whiles fa ' into a bit dwam like this , " he says ; " its frae the stomach .
我 当 法 - 进入 一个 少量 - 喜欢 这 , " 他 说道 ; " 它是 弗雷 这 - .

“我一会儿就变成这样了,”他说;“这是胃里的东西。”

" [wɪl] ,
" **Weel ,**
" 威尔 ,

“嗯，

[ðeɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [kræk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [wɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][twɑː][wʌz; wəz][tuː; tə][get]
they began to crack about the Bass and which of them twa was to get
他们 开始 到 裂缝 关于 这 低音 和 哪个 的 他们 twa 曾是 到 得到
[ðə; ði] [ˈwɔːdɪŋ] - ,
the warding o't ,
这 守卫 - ,

他们开始争论贝斯，以及他们俩谁应该得到贝斯的保护。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][baɪ][ˈlɪt(ə)][kæm][tuː; tə] [ˈveri] [ɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [twaɪnd] [ɪn][ˈæŋɡər] .
and little by little cam to very ill words , and twined in anger .
和 小的 经过 小的 摄像头 到 非常 患病的 字 , 和 缠绕 在 愤怒 .
渐渐地，言语变得非常恶毒，怒火中烧。

[aɪ][maɪnd] [wɪl] [ðæt][æz; əz][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][em ˈiː] [geɪd] [heɪm] [əˈɡen] ,
I mind weel that as my faither and me gaed hame again ,
我 头脑 威尔 那 作为 我的 父亲 和 我 盖德 家 再次 ,
我很高兴我和父亲再次回到了家。

[hiː; hi][kæm] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈaʊər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspre(ə)n] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] - [tɑːd] -
he cam ower and ower the same expression , how little he likit Tod Lapraik
他 摄像头 所有者 和 所有者 这 相同的 表达 , 如何 小的 他 - 托德 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - .
and his dwams .
和 他的 - .
他脸上始终带着同样的表情，一副极其厌恶托德·拉普莱克和他的恶魔的样子。

“ - ！ ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Dwam ！** ” **says he** .
“ - ！ ” 说道 他 .
“咚！”他说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [foʊk] [hæ] [brʌnt] [fɔːr; fər] - [laɪk] [jɑːn] .
“ **I think folk hae brunt for dwams like yon** .
“ 我 思考 民间 哈 冲击 为了 - 喜欢 远 .
“我认为人们要为像你这样的恶棍付出代价。”

“ [əˈwiːl] , [maɪ] [feɪθ] [ɡɑːt][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][tɑːd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ˈwaːntɪn] - .
“ **Aweel , my faither got the Bass and Tod had to go wantin ' .**
“ 敬畏 , 我的 父亲 得到 这 低音 和 托德 有 到 去 想要 - .
“哎呀，我爸拿到了贝斯，托德只能眼巴巴地走了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] [ˈsɪnsaɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [teɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
It was remembered sinsyne what way he had ta'en the thing .
它 曾是 记得 辛西恩 什么 方式 他 有 塔恩 这 事物 .
辛辛尼还记得他拿走那东西的方式。

“ [tæm] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [jɪː; jɪ] [hæ] [ˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈbetər] [oʊ] - [em ˈiː] [eɪns] [meə] ,
“ **Tam , “ says he , “ ye hae gotten the better o ' me aince mair** ,
“ 谭 , “ 说道 他 , “ 是的 哈 获得 这 更好的 o - 我 自 梅尔 ,
“谭,”他说,“你从那以后就一直占我便宜。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [jɪl] [faɪnd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] - [ðæt] [jɪː; jɪ] - [æt; ət][ðə; ði]
and I hope , “ says he , “ ye'll find at least a ' that ye expeckit at the
和 我 希望 , “ 说道 他 , “ 叫喊 寻找 在 至少 一个 - 那 是的 - 在 这
[bers] .
Bass .
低音 .
“我希望,”他说,“你们至少能在巴斯找到你们所期望的一切。”

“ [wɪt] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [θɔːt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪkˈspreʃənz] .
“ **Which have since been thought remarkable expressions** .
“ 哪个 有 自从 到过 想法 卓越 表达式 .
“这些后来被认为是非凡的表达方式。”

[æ̯t; ət][læ̯st][ð̯ə; ði][taim] [keim] [fɔːr; fər][tæm] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] [səˈlɑːnz] .

At last the time came for Tam Dale to take young solans .
在 最后的 这 时间 来了 为了 谭 戴尔 到 拿 年轻的 索兰斯 .

终于到了谭戴尔带走年轻索兰人的时候了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪl] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
This was a business he was weel used wi ' , he had been a
这 曾是 一个 商业 他 曾是 威尔 用过的 wi - , 他 有 到过 一个
- [freɪ] [ə; eɪ] ['lædi] ,
craigsman frae a laddie ,
- 弗雷 一个 小伙子 .

这是他非常熟悉的生意，他从小就是个搬运工。

[ænd; ænd] - [neɪn] [bʌt; bət] [ˌhɪm'sel] - .
and trustit nane but himsel ' .
和 - 名字 但 他自己 - .

只相信他自己。

[soʊ][ð̯er; ð̯ər][wʌz; wəz][hiː; hi] - - [baɪ][ə; eɪ][laɪn][æn; ən] - [ɑːn][ð̯ə; ð̯i] [kreg] [feɪs] ,
So there was he hingin ' by a line an ' speldering on the craig face ,
所以 那里 曾是 他 - - 经过 一个 线 一个 - 钎焊 在 这 克雷格 脸 ,
[ˌsɪgnəlz] .
所以他就这样挂在一根线上，在岩壁上乱窜。

[wɔːr] [ɪts] - [ænd; ænd] - .
whaur its hieest and steighest .
什么 它是 - 和 - .

这是最神圣和最坚固的。

[ˈfoʊ.ə̯] ['tenti] [lædz] [wɜːr; wər][ɑːn][ð̯ə; ð̯i][tæp] , - - [ð̯ə; ð̯i][laɪn][ænd; ænd]['maɪndɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Fower tenty lads were on the tap , hauldin ' the line and mindin ' for his
花朵 帐篷 小伙子们 是 在 这 轻敲 , - - 这 线 和 心 - 为了 他的
[ˈsɪgnəlz] .
signals .
信号 .

四个帐篷小伙子在旁边，拉着绳子，注意着他的信号。

[bʌt; bət] [wɔːr] [tæm] [hʌŋ] [ð̯er; ð̯ər][wʌz; wəz] ['neiθɪŋ] [bʌt; bət][ð̯ə; ð̯i] [kreg] , [ænd; ænd][ð̯ə; ð̯i] [siː] -
But whaur Tam hung there was naething but the craig , and the sea below
但 什么 谭 悬挂 那里 曾是 什么都没有 但 这 克雷格 , 和 这 海 -
,
,
,

但谭悬挂的地方除了岩石和大海之外什么也没有。

[ænd; ænd][ð̯ə; ð̯i][səˈlɑːnz] - [ænd; ænd] ['flaɪɪŋ] .
and the solans skirlin and flying .
和 这 索兰斯 - 和 飞行 .

以及 solans 的 skirlin 和飞行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔː] [sprɪŋ] [mɔːrn] , [ænd; ænd][tæm] - [æz; əz][hiː; hi] [klɔːt] [ɪn][ð̯ə; ð̯i]
It was a braw spring morn , and Tam whustled as he claught in the
它 曾是 一个 布拉 春天 早晨 , 和 谭 - 作为 他 捕捞 在 这
[jʌŋ] [giːs] .
young geese .
年轻的 鹅 .

这是一个阳光灿烂的春日清晨，谭一边吹着口哨一边赶来小鹅。

[moʊniːz][ð̯ə; ð̯i][taim] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Mony's the time I've heard him tell of this experience ,
莫尼的 这 时间 我已经 听到 他 告诉 的 这 经验 ,

这是我第一次听他讲述这段经历。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði][swɑ:t][ræn][ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] .

and aye the swat ran upon the man .
和 是的 这 扑打 跑 之上 这 男人 .

于是，那只拍子就拍在了那人身上。

[aɪ'ti:] [t'ænst] , [ji; ji] [si:] , [ðæt] [tæm] [ki:kt] [ʌp] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌkəl]

It chanced , ye see , that Tam keeked up , and he was awaur of a muckle .
它 偶然 , 是的 看 , 那 谭 偷偷摸摸 向上 , 和 他 曾是 - 的 一个 大块

[ˈsoulən] ,

solan ,
索兰 ,

事情是这样的，谭突然醒了过来，他意识到有一大堆索兰人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoulən] [æt; ət][ðə; ði][laɪn] .

and the solan pyking at the line .
和 这 索兰 pyking 在 这 线 .

还有索兰·皮金在界线上。

[hi; hi] [θɑ:kt] [ðɪs] [baɪ] - [ˈɔ:rdɪnɑ:r][ænd; ənd][aʊt'saɪd][ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['hæbɪts] .

He thocht this by - ordinar and outside the creature's habits .
他 思想 这 经过 - 普通 和 外部 这 生物 的习惯 .

他认为这是不寻常的，也不符合这种生物的习性。

[hi; hi][ˈmaɪndɪd] [ðæt] [roʊps] [wʌz; wəz][ˈʌŋkoʊ][sɑ:ft] [θɪŋz] ,

He minded that ropes was unco saft things ,
他 有思想 那 绳索 曾是 未 安全 事物 ,

他很在意绳子是不安全的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [neb][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [rɑ:k] ['ʌŋkoʊ][hɑ:rd] ,

and the solan's neb and the Bass Rock unco hard ,
和 这 - 鼻 和 这 低音 岩石 未 难的 ,

还有 solan 的 neb 和 Bass Rock unco hard,

[ænd; ənd] [ðæt] [twa:] ['hʌnər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [meə] [ðæn; ðən][hi; hi] [wʊd] [ker] [tu; tə][fɑ:] - .

and that twa hunner feet were raither mair than he would care to fa ' .
和 那 twa 亨纳 脚 是 雷瑟 梅尔 比 他 会 关心 到 法 - .

而且那两百英尺比他愿意迈的距离还要长。

“ [ʃu:] ! ” [sez] [tæm] .

“ Shoo ! ” says Tam .
“ 嘘 ! ” 说道 谭 .

“走开！”谭说道。

“ [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [bɜ:rd] !

“ Awa ' , bird ! ”
“ 阿瓦 - , 鸟 ! ”

“啊，鸟儿！ ”

[ʃu:] , [ə'wɑ:, -'wɔ:] - [dʌblju: 'aɪ] - [ji; ji] ! ” [sez] [hi; hi] .

Shoo , awa ' wi ' ye ! ” says he .
嘘 , awa - wi - 是的 ! ” 说道 他 .

“走开，滚开！”他说。

[ðə; ði][ˈsoulən] - [du:n] ['ɪntu:] [tæmz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌŋkoʊ][ɪn][ðə; ði]

The solan keekit doon into Tam's face , and there was something unco in the .
这 索兰 - 杜恩 进入 谭的 脸 , 和 那里 曾是 某物 未 在 这

['kri:tʃərz] [i:] .

creature's ee .
生物的 ee .

索兰·基基特·杜恩撞到了谭的脸上，那生物的眼神中有些不寻常。

[dʒʌst][ðə; ði][ˈei] [ki:k] [aɪ ˈti:] [gi:d] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] .
Just the ae keek it gied , and back to the rope .
只是 这 ae keek 它 gied , 和 后退 到 这 绳索 .
只是把它放回绳子上, 然后又放回绳子上。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈti:] - [ænd; ənd] - [laɪk][ə; ei] [θɪŋ] - .
But now it wrought and warstl't like a thing dementit .
但 现在 它 - 和 - 喜欢 一个 事物 - .
但现在它像患了痴呆症一样, 不停地呕吐和扭动。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊlən] [meɪd] [ðæt] - [æz; əz] [ðæt] [ˈsoʊlən] - ;
There never was the solan made that wrought as that solan wrought ;
那里 绝不 曾是 这 索兰 制成 那 - 作为 那 索兰 - ;
从来没有像那根索兰那样扭曲的索兰;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ɪts] [ɪmˈplɔɪ] [brɔ:li] ,
and it seemed to understand its employ brawly ,
和 它 似乎 到 理解 它是 采用 好斗的 ,
它似乎明白自己被粗暴对待的用意,

- [ðə; ði][sɔ:ft][roʊp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][neb][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ə; ei] [dʒæɡ][oʊ] - [stɛɪn] .
birzing the saft rope between the neb of it and a crunkled jag o ' stane .
- 这 安全 绳索 之间 这 鼻 的 它 和 一个 嘎吱作响 捷豹 o - 石 .
用铁丝将船轴绳固定在船轴的末端和一块皱巴巴的石头之间。

[ðer; ðər] [geɪd] [ə; ei] [kɔ:ld] [stænd] [oʊ] - [fɪr] [ˈɪntu:] [tæmz] [hɑ:rt] .
There gaed a could stend o ' fear into Tam's heart .
那里 盖德 一个 冷 支架 o - 害怕 进入 谭的 心 .
一股彻骨的恐惧涌上了谭的心头。

“ [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [neɪ] [bɜ:rd] , ” [θɪŋks] [hi:; hi] .
“ **This thing is nae bird ,** ” **thinks he .**
“ 这 事物 是 纳 鸟 , ” 思考 他 .
“这东西肯定不是鸟,”他心想。

[hɪz; ɪz] [i:n] [ˈtɜ:nt] [ˈbækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [der] [geɪd] [blæk] [əˈbu:t] [hɪm; ɪm] .
His een turnt backward in his heid and the day gaed black aboot him .
他的 een 转弯 落后 在 他的 海德 和 这 天 盖德 黑色的 启动 他 .
他的眼睛向后仰去, 周围的一切都变得漆黑一片。

“ [ɪf] [aɪ][get][ə; ei] - [hɪr] , ” [hi:; hi] [tʌkt] , “ [ɪts] [baɪ][dʌblju: ˈaɪ] - [tæm] [deɪl] .
“ **If I get a dwam here ,** ” **he toucht ,** “ **it's by wi ' Tam Dale .**
“ 如果 我 得到 一个 - 这里 , ” 他 触摸 , ” 它是 经过 wi - 谭 戴尔 .
“如果我在这里得到一个dwam,”他摸着说, “那就是和Tam Dale在一起。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsɪɡnəld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lædz] [tu:; tə][ˈpu:] - [hɪm; ɪm][ʌp] .
“ **And he signalled for the lads to pu ' him up .**
“ 和 他 发出信号 为了 这 小伙子们 到 pu - 他 向上 .
“然后他示意小伙子们把他抬上来。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈsoʊlən] [ʌndərˈstʊd] [əˈbaʊt] [ˈsɪɡnəlz] .
And it seemed the solan understood about signals .
和 它 似乎 这 索兰 理解 关于 信号 .
索兰人似乎懂得信号的含义。

[fɔ:r; fər] [neɪ] [ˈsu:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [meɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][let][bi:; bi][ðə; ði][roʊp] ,
For nae sooner was the signal made than he let be the rope ,
为了 纳 很快 曾是 这 信号 制成 比 他 让 是 这 绳索 ,
信号刚发出, 他就松开了绳子。

[spraid][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [skwɔːkt] [aʊt] [laʊd] , [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dæft] [straːkt]
spried his wings , squawked out loud , took a turn flying , and dashed straucht
喷洒 他的 翅膀 , 尖叫 出去 大声 , 采取 一个 转动 飞行 , 和 虚线 施特劳赫特
[æt; ət][tæm] [ˈdeɪlz] [iːn] .
at Tam Dale's een .
在 谭 戴尔的 een .

他扇动翅膀，大声叫喊，盘旋飞翔，然后猛地冲向谭戴尔的眼睛。

[tæm][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] , [hiː; hi][ɡɑːrt][ðə; ði] [kɔːld] [stiːl] [ˈɡlɪtər] .
Tam had a knife , he gart the cauld steel glitter .
谭 有 一个 刀 , 他 加特 这 冷 钢 闪光 .

谭有一把刀，他刮出了冰冷的钢光。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈsoʊləŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [əˈbaʊt] [naɪvz] ,
And it seemed the solan understood about knives ,

和 它 似乎 这 索兰 理解 关于 刀具 ,

[fɔːr; fər] [neɪ] [suːnəː] [dɪd][ðə; ði] [stiːl] [ɡlɪnt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɡiːd] [ðə; ði][ˈeɪ] [skwɔːk] ,
for nae suner did the steel glint in the sun than he gied the ae squawk ,

为了 纳 苏纳 做过 这 钢 闪烁 在 这 太阳 比 他 gied 这 ae 发牢骚 ,

[bʌt; bət] - , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] - , [ænd; ənd] - [æf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv]
but laighter , like a body disappointit , and flegged aff about the roundness of

[ðə; ði] [kreg] ,
the craig ,
这 克雷格 ,

但更轻盈，像一个令人失望的身体，在岩壁的圆润处飞舞，

[ænd; ənd][tæm] [sɔː] [hɪm; ɪm] [neɪ] [meə] .
and Tam saw him nae mair .
和 谭 锯 他 纳 梅尔 .

谭再也没见过他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʊn] [æz; əz] [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɡeɪn] , [tæmz] [ˈhaɪd] - [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈʃaʊðər] ,
And as sune as that thing was gane , Tam's heid drapt upon his shouter ,

和 作为 太阳 作为 那 事物 曾是 游戏 , 谭的 海德 - 之上 他的 喊叫者 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɛd] [ˈkɔːrp] , [ˈdædɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kreg] .
and they pu'd him up like a deid corp , dadding on the craig .
和 他们 - 他 向上 喜欢 一个 戴德 公司 , 爸爸 在 这 克雷格 .

他们把他像死尸一样扔了起来，在克雷格上当爹。

[ə; eɪ][dræm][ʌv; əv] [ˈbrændi] ([wɪt] [hiː; hi] [went] [ˈnevər] [wɪˈðəʊt]) - [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A dram of brandy (which he went never without) brought him to his mind ,
一个 德拉姆 的 白兰地 (哪个 他 去 绝不 没有) - 他 到 他的 头脑 ,

一小杯白兰地（他从不离身）让他清醒过来。

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
or what was left of it .
或者 什么 曾是 左边 的 它 .

或者说，它剩下的部分。

[ʌp] [hiː; hi][sæt] .
Up he sat .
向上 他 卫星 .

他坐了起来。

“ [ˈrɪn] , [ˈdʒɔːrɪdʒ] , [ˈrɪn][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ˈmæk] - [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [mæn] — [ˈrɪn] !
“ **Rin** , **Geordie** , **rin** **to** **the** **boat** , **mak** ' **sure** **of** **the** **boat** , **man** — **rin** !
“ rin , 乔迪 , rin 到 这 船 , 制作 - 当然 的 这 船 , 男人 — rin !
“ Rin, Geordie, 快上船, 确保船安全, 伙计——rin!

“ [hiː; hi][kraɪz] , “ [ɔːr][jɑːn] - [hæv; həv][aɪˈtiː][əˈwɑː, -ˈwɔː] - , “ [sez] [hiː; hi] .
“ **he** **cries** , “ **or** **yon** **solan'll** **have** **it** **awa** ' , “ **says** **he** :
“ 他 哭泣 , “ 或者 远 - 有 它 awa - , “ 说道 他 :
“他喊道, ‘否则那个索兰会把它拿走的’,”他说。

[ðə; ði][ˈfoʊ.ə] [lædz] [stɛəd][æ; t] [iˈðə] , [æn; ən] - [traɪd][tuː; tə] [ˈwɪli] - [wɑː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
The **fower** **lads** **stared** **at** **ither** , **an** ' **tried** **to** **whilly** - **wha** **him** **to** **be**
这 花朵 小伙子们 凝视 在 另一个 , 一个 - 尝试 到 威利 - 世界卫生组织 他 到 是
[ˈkwaɪət] .
quiet :
安静的 :

四个小伙子盯着他俩, 试图让他安静下来。

[bʌt; bət] [ˈneɪθɪŋ] [wʊd] [ˈsætɪsfai][tæm] [deɪl] ,
But **naething** **would** **satisfy** **Tam** **Dale** ,
但 什么都没有 会 满足 谭 戴尔 ,
但这一切都无法让谭·戴尔满意。

[tɪl] [eɪn][oʊ] - [ðem; ðəm][hæd; həd] - [ɑːn] - [tuː; tə][stænd] [ˈsentri] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .
till **ane** **o** ' **them** **had** **startit** **on** **ahaid** **to** **stand** **sentry** **on** **the** **boat** .
直到 一个 o - 他们 有 - 在 - 到 站立 哨兵 在 这 船 :
直到其中一人开始站岗放哨。

[ðə; ði] [ˈɪðə] - [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [daʊn] [əˈgen] .
The **ithers** **askit** **if** **he** **was** **for** **down** **again** .
这 其他的 - 如果 他 曾是 为了 向下 再次 :
其他的人都问他是否又要倒下了。

“ [naː] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][emˈiː] , “ [sez] [hiː; hi] ,
“ **Na** , “ **says** **he** , “ **and** **niether** **you** **nor** **me** , “ **says** **he** ,
“ 娜 , “ 说道 他 , “ 和 两者都不是 你 也不 我 , “ 说道 他 ,
“不,”他说, “你我都不是,”他说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʊn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪn][tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ][twaː] [fiːt] [wiːl] [biː; bi][æf] [freɪ]
“ **and** **as** **sune** **as** **I** **can** **win** **to** **stand** **on** **my** **twa** **feet** **we'll** **be** **aff** **frae**
“ 和 作为 太阳 作为 我 能 赢 到 站立 在 我的 twa 脚 出色地 是 亲属 弗雷
[ðɪs] [kreg] [oʊ] - :
this **craig** **o** ' **Sawtan** .
这 克雷格 o - :

“只要我能站稳脚跟, 我们就能离开这座索坦山崖。”

“ [ʃɒr] [iːnjuːk] , [neɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][bɔːst] , [ænd; ənd] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈaʊər] [ˈmʌkəl] ;
“ **Sure** **eneuch** , **nae** **time** **was** **lost** , **and** **that** **was** **ower** **muckle** ;
“ 当然 恩诺克 , 纳 时间 曾是 丢失的 , 和 那 曾是 所有者 大块 ;
“当然足够了, 没有浪费时间, 这真是太棒了;

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʌn][tuː; tə] [nɔːrθ] [ˈberɪk] [tæm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ˈfiːvər] .
for **before** **they** **won** **to** **North** **Berwick** **Tam** **was** **in** **a** **crying** **fever** .
为了 前 他们 韩元 到 北 贝里克 谭 曾是 在 一个 哭泣 发烧 :
在他们战胜北贝里克之前, 谭正处于高烧哭泣之中。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈsɪmər] ; [ænd; ənd] [wɑː] [wʌz; wəz][es eɪˈiː][kaɪnd][æz; əz] [kʌm] [spɪə]
He **lay** **a** ' **the** **simmer** ; **and** **wha** **was** **sae** **kind** **as** **come** **speiring**
他 躺 一个 - 这 煨 ; 和 世界卫生组织 曾是 sae 种类 作为 来 斯佩林
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** ,
为了 他 ,
他把锅都烧开了; 而那位好心人前来等他,

[bʌt; bət][tɑ:d] - !
but Tod Lapraik !
但 托德 - !

但是托德·拉普莱克！

[fʊʊk] [θɑ:kt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ɪlkə] [taɪm] [tɑ:d][kæm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['fi:vər] [hæd; həd]
Folk thocht afterwards that ilka time Tod cam near the house the fever had
民间 思想 然后 那 伊尔卡 时间 托德 摄像头 靠近 这 房子 这 发烧 有
[ˈwɜ:sənd] .
worsened .
恶化 .

后来人们认为，每次托德来到房子附近时，他的发烧都加重了。

[aɪ] ['kɛnə] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kɛn][ðə; ði] [best] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I kenna for that ; but what I ken the best , that was the end of it .
我 肯纳 为了 那 ; 但 什么 我 肯 这 最好的 , 那 曾是 这 结尾 的 它 .

我明白这一点；但我最清楚的是，事情就此结束了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ; [maɪ] - [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt]
It was about this time o ' the year ; my grandfather was out at the white
它 曾是 关于 这 时间 o - 这 年 ; 我的 - 曾是 出去 在 这 白色的
[ˈfɪʃɪŋ] ;
fishing ;
钓鱼 ;

大约就在每年的这个时候，我的祖父去白鱼湖钓鱼了；

[ænd; ænd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɛrn] , [aɪ][bʌt; bət][tu:; tə] [gæŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
and like a bairn , I but to gang wi ' him .
和 喜欢 一个 孩子 , 我 但 到 帮派 wi - 他 .

我像个孩子一样，只想和他混在一起。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [teɪk] , [aɪ][maɪnd] ,
We had a grand take , I mind ,
我们 有 一个 盛大 拿 , 我 头脑 ,

我们当时拍了一张很棒的照片，我想是这样的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] - [ju: 'es] [nɪr] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [beɪs] ,
and the way that the fish lay brought us near in by the Bass ,
和 这 方式 那 这 鱼 躺 - 我们 靠近 在 经过 这 低音 ,

鱼儿的栖息方式让我们靠近了鲈鱼，

[wɔ:r] [wi:; wi] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ænaɪðər] [boʊt] [ðæt] - [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['sændi]
whaur we foregaithered wi ' anither boat that belanged to a man Sandie
什么 我们 - wi - 另一个 船 那 - 到 一个 男人 桑迪
[ˈfletʃər] [ɪn] ['kæsəltən] .
Fletcher in Castleton .
弗莱彻 在 卡斯尔顿 .

我们与另一艘属于卡斯尔顿的桑迪·弗莱彻先生的船相遇了。

[ˈhi:z] [noʊ] [læŋ] [dɛd] ['ni:ðər] , [ɔ:r][ji:; ji][kʊd; kəd][spiə(r)][æt; ət] [hɪm'sel] - .
He's no lang deid neither , or ye could speir at himsel ' .
他是 不 语言 戴德 两者都不 , 或者 是的 可以 长矛 在 他自己 - .

他也不是朗德，否则你们就可以对他说话。

[wɪl] , ['sændi] [heɪld] .
Weel , Sandie hailed .
威尔 , 桑迪 赞誉 .

“好啊，”桑迪欢呼道。

“ [wɒts] [jɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ What's yon on the Bass ? ” says he .
” 是什么 远 在 这 低音 ? ” 说道 他 .

“低音提琴上是什么音色？”他问道。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] ? ” [sez] - .
“ **On the Bass ?** ” **says grandfather** .
“ 在 这 低音 ? ” 说道 - .

“弹贝斯吗? ”爷爷问道。

“ [eɪ] , ” [sez] [ˈsændi] , “ [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [sɑd] - . ”
“ **Ay** , ” **says Sandie** , “ **on the green side o't** . ”
“ 哎 , ” 说道 桑迪 , “ 在 这 绿色的 边 - . ”

“哎,”桑迪说,“在绿色的那一边。”

“ [ˈwɑ:tən] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [sez] - .
“ **Whatten kind of a thing ?** ” **says grandfather** .
“ 沃顿 种类 的 一个 事物 ? ” 说道 - .

“什么东西? ”爷爷说。

[ðer; ðər] [ˈkæni:] [bi:; bi] [ˈneɪθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ʃi:p] . ”
“ **There cannae be naething on the Bass but just the sheep** . ”
“ 那里 美人蕉 是 什么都没有 在 这 低音 但 只是 这 羊 . ”

“巴斯河上除了羊什么也没有。”

“ [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈŋkoʊ][laɪk][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , ” [kwʊʊ] - [ˈsændi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ɪn] .
“ **It looks unco like a body** , ” **quo ' Sandie** , **who was nearer in** .
“ 它 看起来 未 喜欢 一个 身体 , ” 如此 - 桑迪 , WHO 曾是 更近 在 .

“看起来不像是一具尸体,”离得更近的桑迪说道。

“ [ə; eɪ][ˈbɑ:di] ! ” [sez] [wi:; wi] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] - [ðæt] .
“ **A body !** ” **says we** , **and we none of us likit that** .
“ 一个 身体 ! ” 说道 我们 , 和 我们 没有任何 的 我们 - 那 .

“一具尸体!”我们说,但我们谁都不喜欢那样。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [boʊt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ][mæn] ,
For there was nae boat that could have brought a man ,
为了 那里 曾是 纳 船 那 可以 有 带来 一个 男人 ,

因为当时没有一艘船能把人运过去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ki:] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈjet] [hʌŋ] [ˈəʊər] [maɪ] - [æt; ət] [heɪm] [ɪn][ðə; ði] [pres]
and the key o ' the prison yett hung ower my faither's at hame in the press
和 这 钥匙 o - 这 监狱 耶特 悬挂 所有者 我的 - 在 家 在 这 按

[bed] .
bed .
床 .

监狱的钥匙还挂在我父亲家压床的上方。

[wi:; wi] [ki:pt] [ðə; ði][twɑ:] [ˈboʊts] [kloʊz] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ʌnd][kræp][ɪn] [ˈnɪrər] [hænd] .
We keep the twa boats close for company , **and crap in nearer hand** .
我们 保留 这 twa 船 关闭 为了 公司 , 和 垃圾 在 更近 手 .

我们让两艘小船待在附近作伴,把杂物放在触手可及的地方。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡles] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈseɪlər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
Grandfather had a gless , **for he had been a sailor** , **and the captain**
- 有 一个 格莱斯 , 为了 他 有 到过 一个 水手 , 和 这 队长

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smæk] ,
of a smack ,
的 一个 啪 ,

祖父有一只水手帽,因为他曾是水手,而且是一艘小型帆船的船长。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [teɪ] .
and had lost her on the sands of Tay .
和 有 丢失的 她 在 这 沙子 的 泰 .

结果在泰河的沙滩上失去了她的踪迹。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [[ʊr] ['iːnjuːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
And when we took the glass to it , sure enech there was a man .
和 什么时候 我们 采取 这 玻璃 到 它 , 当然 恩诺克 那里 曾是 一个 男人 .

当我们把杯子拿过去的时候，果然有一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['krʌŋkl] [oʊ] - [griːn] [breɪ] , [ə; eɪ] [wiː] [br'loʊ] [ðə; ði] - ,
He was in a crunkle o ' green brae , a wee below the chaipel ,
他 曾是 在 一个 皱褶 o - 绿色的 布雷 , 一个 哇 以下 这 - ,

他当时在教堂下方不远处的一丛绿色山坡上，

[ə; eɪ] - [baɪ][hɪz; ɪz] [liː] [leɪn] ,
a ' by his lee lane ,
一个 - 经过 他的 李 车道 - ,

在他的背风巷旁，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [f'læŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ][dæft] [kwiːn] [æt; ət][ə; eɪ] - - .
and lowped and flang and danced like a daft quean at a waddin ' .
和 低趴 和 法兰 和 跳舞 喜欢 一个 愚蠢 女王 在 一个 - - .

然后像个傻瓜一样在水坑里低声哼唱、扭动、跳舞。

“ [its] [tɑːd] , ” [sez] ['grænfaːðər] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['gləs] [tuː; tə] ['sændi] .
“ It's Tod , ” says grandfather , and passed the gless to Sandie .
“ 它是 托德 , ” 说道 祖父 , 和 通过了 这 格莱斯 到 桑迪 .

“是托德,”爷爷说着，把酒杯递给了桑迪。

“ [eɪ] , [its] [hɪm; ɪm] , ” [sez] ['sændi] .
“ Ay , it's him , ” says Sandie .
“ 哎 , 它是 他 , ” 说道 桑迪 .

“是的，就是他,”桑迪说。

“ [ɔːr] [eɪn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , ” [sez] - .
“ Or ane in the likeness o ' him , ” says grandfather .
“ 或者 一个 在 这 相似 o - 他 , ” 说道 - .

“或者一个长得像他的人,”祖父说。

“ [ɛs.ɛm'eɪ] - [ɪz][ðə; ði] ['dɪfər] , ” [kwɒʊ] - ['sændi] .
“ Sma ' is the differ , ” quo ' Sandie .
“ 小 - 是 这 不同 , ” 如此 - 桑迪 .

“区别在于Sma,”桑迪说道。

“ - [ɔːr] ['wɔːrlɔːk] , [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [kwɒʊ] - [hiː; hi] ,
“ De'il or warlock , I'll try the gun at him , ” quo ' he ,
“ - 或者 术士 , 患病的 尝试 这 枪 在 他 , ” 如此 - 他 ,

“不管是魔鬼还是术士，我都要试试用枪打他,”他说道。

[ænd; ənd] - [ʌp][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ðæt] [hiː; hi] [aɪ] ['kærid] ,
and brought up a fowling - piece that he aye carried ,
和 - 向上 一个 捕鸟 - 片 那 他 是的 携带 ,

然后拿出他一直随身携带的猎枪，

[fɔːr; fər] ['sændi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['feɪməs] [[ɑːt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] .
for Sandie was a notable famous shot in all that country .
为了 桑迪 曾是 一个 值得注意的 著名的 射击 在 全部 那 国家 .

因为桑迪是当时全国最著名的射手之一。

“ [hɔːd] [jʊr; jər][hænd] , ['sændi] , ” [sez] - ; “ [wiː; wi] [mɔːn] [siː] ['klɪrər] [fɜːrst] , ” [sez]
“ Haud your hand , Sandie , ” says grandfather ; “ we maun see clearer first , ” says
“ 豪德 你的 手 , 桑迪 , ” 说道 - ; “ 我们 毛恩 看 更清晰 第一的 , ” 说道

[hiː; hi] ,
he ;
他 ,

“桑迪，把手拿开,”爷爷说；“我们得先看清楚,”他说。

“ [ɔːr] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [daɪr] ['deɪz] [wɔːrk][tuː; tə][ðə; ði] [beɪθ] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
“ **or this may be a dear day's work to the baith of us** . ”
“ 或者 这 可能 是 一个 亲爱的 天 工作 到 这 拜斯 的 我们 : ”
“ 或者，这对于我们中的大多数人来说，可能是一段漫长而艰辛的一天。”

“ [ˈhaʊt] ! ” [sez] ['sændi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɔː(r)dz] ['dʒʌdʒmənt] ['fɔːrli] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə]
“ **Hout ! ” says Sandie , “ this is the Lord's judgment surely , and be damned to**
“ 豪特 ! ” 说道 桑迪 , “ 这 是 这 主场 判断 一定 , 和 是 该死的 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
“ 吼 ! ”桑迪说, “这肯定是上帝的审判, 你们就该为此下地狱 ! ”

“ [sez] [hiː; hi] .
“ **says he** .
“ 说道 他 :
他说。

“ ['meɪbi] [eɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ] , “ [sez] [maɪ] - , ['wɜːrði] [mæn] !
“ **Maybe ay , and maybe no , ” says my grandfather , worthy man !**
“ 或许 哎 , 和 或许 不 , “ 说道 我的 - , 值得 男人 !
“也许是, 也许不是, ”我那可敬的祖父说道!

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːkjʊreɪtər][ˈfɪsk(ə)] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [hæv; həv]
“ **But have you a mind of the Procurator Fiscal , that I think ye'll have**
“ 但 有 你 一个 头脑 的 这 检察官 财 , 那 我 思考 叫喊 有
- [dʌbljuː 'aɪ] - [bɪ'fɔːr] ,
foregaithered wi ' before ,
- wi - 前 ,
“但是, 你是否具备检察官的那种思维方式呢? 我想你以前应该已经和他有过接触了。”

“ [sez] [hiː; hi] .
“ **says he** .
“ 说道 他 :
他说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['aʊər] [truː] , [ænd; ənd] ['sændi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [set][ɑː'dʒiː] .
This was ower true , and Sandie was a wee thing set ajee .
这 曾是 所有者 真的 , 和 桑迪 曾是 一个 哇 事物 放 阿吉 :
这确实如此, 桑迪是个娇小可爱的女孩。

“ [ə'wiːl] , ['iːdi] , “ [sez] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [wɒd] [biː; bi][jɔːr; jər] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? ”
“ **Aweel , Edie , ” says he , “ and what would be your way of it ? ”**
“ 敬畏 , 艾迪 , “ 说道 他 , “ 和 什么 会 是 你的 方式 的 它 ? ”
“好吧, 艾迪, ”他说, “那你打算怎么做呢? ”

“ [oʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] , “ [sez] - .
“ **Ou , just this , ” says grandfather .**
“ 你的 , 只是 这 , “ 说道 - .
“哦, 就这些, ”爷爷说。

“ [let] [em 'iː] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [fæstɪst] [boʊt] [gæŋ] [bæk] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['berɪk] ,
“ **Let me that has the fastest boat gang back to North Berwick ,**
“ 让 我 那 有 这 最快 船 帮派 后退 到 北 贝里克 ,
“让我把拥有最快船队的船员送回北贝里克。”

[ænd; ənd][let] [juː; jʊ][baɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['θɑːn] .
and let you bide here and keep an eye on Thon .
和 让 你 比德 这里 和 保持 一个 眼睛 在 索恩 :
让你在这里待着, 留意一下索恩。

[ɪf] [aɪ] ['kæni:] [faɪnd] - ,
If I cannae find Lapraik ,
如果 我 美人蕉 寻找 - ,
如果我找不到拉普莱克,
[aɪ] [dʒɔɪn][ji:; ji][ænd; ənd][ðə; ði][twɑ:][ʌv; əv] [ʌs] [hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [dʌblju: 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .
I'll join ye and the twa of us'll have a crack wi ' him .
患病的 加入 是的 和 这 twa 的 美国将 有 一个 裂缝 wi - 他 .

我加入你们，我们俩一起去对付他。

[bʌt; bət] [ɪf] - [æt; ət] [heɪm] , [aɪ] ['rɪn][ʌp][ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
But if Lapraik's at hame , I'll rin up the flag at the harbour ,
但 如果 - 在 家 , 患病的 rin 向上 这 旗帜 在 这 港口 ,
但如果拉普莱克在家，我就在港口升起旗帜。
[ænd; ənd][ji:; ji][kæn; kən][traɪ] ['θɑ:n] [θɪŋ] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [ɡʌn] .
and ye can try Thon Thing wi ' the gun .
和 是的 能 尝试 索恩 事物 wi - 这 枪 .

你们可以试试用枪。

" [ə'wi:l] , [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][twɑ:] .
" **Aweel , so it was agreed between them twa .**
" 敬畏 , 所以 它 曾是 同意 之间 他们 twa .
“嗯，他们俩就此达成了一致。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [bern] , [æn; ən] - ['klʌm] [ɪn] - [boʊt] ,
I was just a bairn , an ' clum in Sandie's boat ,
我 曾是 只是 一个 孩子 , 一个 - 笨蛋 在 - 船 ,
我当时还是孩子，笨手笨脚地坐在桑迪的船上。
[wɔ:r] [aɪ] - [aɪ] [wʊd] [si:] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] .
whaur I thought I would see the best of the employ .
什么 我 - 我 会 看 这 最好的 的 这 采用 .

我原以为会看到员工们最好的一面。

[maɪ]['grænd,sair] [gi:d] ['sændi] [ə; eɪ] ['sɪlər] ['testər] [tu:; tə][pɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪd] [dræps] ,
My grandsire gied Sandie a siller tester to pit in his gun wi ' the leid draps ,
我的 祖父 gied 桑迪 一个 金钱 测试员 到 坑 在 他的 枪 wi - 这 莱德 窗帘 ,
我的祖父给了桑迪一个银币测试器，让他用它装上枪膛和铅布。
['bi:n] [meə] - [ə'gen] ['boʊgl] .
bein mair deidly again bogles .
是 梅尔 - 再次 博格尔斯 .

bein mair deidly 再次 bogles。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][æz; əz] [boʊt] [set] [æf][fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] ['berɪk] ,
And then the as boat set aff for North Berwick ,
和 然后 这 作为 船 放 亲属 为了 北 贝里克 ,
然后，那艘船启程前往北贝里克。
[æn; ən] - [ðə; ði] ['taiðə] [lei] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] ['wɑ:ntfænsi:] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
an ' the tither lay whaur it was and watched the wanchancy thing on the
一个 - 这 什一税 躺 什么 它 曾是 和 观看 这 万昌西 事物 在 这

[breɪ] - [saɪd] .
brae - side .
布雷 - 边 .
什一税就躺在那里，看着山坡边那件冒险的事。

[ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər][aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [f'læŋ] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ænd; ənd][spæn]
A ' the time we lay there it lowped and flang and capered and span
一个 - 这 时间 我们 躺 那里 它 低趴 和 法兰 和 跳跃 和 跨度
[laɪk] [ə; eɪ] [ti'toʊtəm] ,
like a teetotum ,
喜欢 一个 teetotum ;

当我们躺在那里的时候，它像个陀螺一样低沉地、翻滚着、跳跃着、旋转着。

[ænd; ənd] [waɪlz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'tiː] ['skelɔːk] [æz; əz][aɪ 'tiː][spæn] .
and whiles we could hear it skelloch as it span .
和 当 我们 可以 听到 它 骷髏 作为 它 跨度 .

我们还能听到它旋转时发出的咔嗒声。

[aɪ] [hæ] [siːn] ['læsɪz] , [ðə; ði][dæft] [kwɪːnz] , [ðæt] [wʊd] [ænd; ənd] [dæns] [ə; eɪ] ['wɪntə-z] [nɪçt] ,
I hae seen lassies , the daft queans , that would lowp and dance a winter's nicht ,
我 哈 已见 姑娘们 , 这 愚蠢 皇后 , 那 会 低 和 舞蹈 一个 冬天的 尼赫特 ,
我见过一些姑娘，那些傻姑娘，她们会在冬夜里嚎啕大哭、翩翩起舞。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['wɪntə-z] [deɪ] [kæm][ɪn] .
and still be lowping and dancing when the winter's day cam in .
和 仍然 是 低平 和 跳舞 什么时候 这 冬天的 天 摄像头 在 .
即使冬日来临，他们依然会低声歌唱，翩翩起舞。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [foʊk] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɔːld] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz]
But there would be fowk there to hauld them company , and the lads
但 那里 会 是 福克 那里 到 拖拽 他们 公司 , 和 这 小伙子们
[tuː; tə] [eg] [ðem; ðəm][ɑːn] ;
to egg them on ;
到 蛋 他们 在 ;

但那里会有其他人陪同他们，也会有小伙子们怂恿他们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts] [liː] - [leɪn] .
and this thing was its lee - lane .
和 这 事物 曾是 它是 李 - 车道 .

而这东西就是它的背风通道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪdlər] ['dɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] ;
And there would be a fiddler diddling his elbock in the chimney - side ;
和 那里 会 是 一个 小提琴手 胡闹 他的 - 在 这 烟囱 - 边 ;
还会有一个提琴手在烟囱边摆弄他的胳膊肘；

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [neɪ] ['mjuːzɪk][bʌt; bət][ðə; ði] ['skɜːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'laːnz] .
and this thing had nae music but the skirling of the solans .
和 这 事物 有 纳 音乐 但 这 斯基林 的 这 索兰斯 .

这东西没有音乐，只有索兰琴的尖啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læsɪz] [wɜːr; wər]['bɪts][oʊ] - [jʌŋ] [θɪŋz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][riːd] [laɪf] [ænd; ənd]
And the lassies were bits o ' young things wi ' the reid life dinnling and
和 这 姑娘们 是 比特 o - 年轻的 事物 wi - 这 里德 生活 丁林 和
- [ɪn][ðer; ðər] ['membər] ;
stending in their members ;
- 在 他们的 成员 ;

而那些姑娘们都是些年轻女孩，她们的身体里充满了鲜活的生命力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌkəl] , [fæt] , - [mæn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] - [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [oʊ] -
and this was a muckle , fat , creishy man , and him fa'n in the vale o '
和 这 曾是 一个 大块 , 胖的 , - 男人 , 和 他 - 在 这 谷 o -
['jɪrz] .
years .
年 .

这是一个又胖又丑的男人，他在岁月的山谷里。

[seɪ] [wʌt] [jiː; jɪ] [laɪk] , [aɪ] [mɔːn] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [brɪˈliːv] .
Say what ye like , I maun say what I believe .
说 什么 是的 喜欢 , 我 毛恩 说 什么 我 相信 .

你们爱说什么就说什么，我必须说出我的信念。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [hɑːrt] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [oʊ] - [hel] , [aɪ] - : [dʒɔɪ]
It was joy was in the creature's heart , the joy o ' hell , I daursay : joy
它 曾是 喜悦 曾是 在 这 生物的 心 , 这 喜悦 o - 地狱 , 我 - : 喜悦
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

那生物心中充满了喜悦，可以说是地狱般的喜悦：无论如何，都是喜悦。

[ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] - [maɪˈsɛl] - [waɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɔːr,lɒks] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðer; ðər]
Mony a time I have askit mysel ' why witches and warlocks should sell their
金钱 一个 时间 我 有 - 我 - 为什么 女巫 和 术士 应该 卖 他们的
[ˈsɔlz] ([wɪlk] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [meɪst] [dɪr] [pəˈzeɪnz]) [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːld] ,
sauls (whilk are their maist dear possessions) and be auld ,
扫罗 (威尔克 是 他们的 梅斯特 亲爱的 财产) 和 是 老 ,

我曾多次问自己，为什么巫师和术士要卖掉他们的扫帚（扫帚是他们最珍贵的财产）而变老。

[ˈdʌdi] , - [waɪvz] [ɔːr] [ɔːld] , [ˈfekləs] , [ˈdɑːdəd] [men] ;
duddy , wrunkl't wives or auld , feckless , doddered men ;
达迪 , - 妻子们 或者 老 , 不负责任的 , 蹒跚 男人 ;

邋遢、醉醺醺的妻子或年老、无能、老态龙钟的男人；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪnd] [əˈpɑːn] [tɑːd] - [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [ˈaʊərz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði]
and then I mind upon Tod Lapraik dancing a ' the hours by his lane in the
和 然后 我 头脑 之上 托德 - 跳舞 一个 - 这 小时 经过 他的 车道 在 这
[blæk] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
black glory of his heart .
黑色的 荣耀 的 他的 心 .

然后，我想起了托德·拉普雷克，他在他那条小巷里，在黑色的光芒中，整日翩翩起舞。

[neɪ] [daʊt] [ðeɪ] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈmʌkəl] [ɪn] [hel] ,
Nae doubt they burn for it muckle in hell ,
纳 怀疑 他们 烧伤 为了 它 大块 在 地狱 ,

毫无疑问，他们会为此在地狱里受尽折磨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] [taɪm] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [wətˈevər] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈfɔrdʒi]
but they have a grand time here of it , whatever ! — and the Lord forgie
但 他们 有 一个 盛大 时间 这里 的 它 , 任何 ! — 和 这 主 福吉
[juː ˈes] !
us !
我们 !

但他们在这里玩得很开心，管他呢！——愿上帝宽恕我们！

[wɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɪndər] [end] ,
Weel , at the hinder end ,
威尔 , 在 这 阻碍 结尾 ,

嗯，在后端，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] [flæg] [jɜːrk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [məst] - [ˈhaɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈrɑːks] .
we saw the wee flag yirk up to the mast - heid upon the harbour rocks .
我们 锯 这 哇 旗帜 约克 向上 到 这 桅杆 - 海德 之上 这 港口 岩石 .

我们看到那面小旗子在港口岩石上飘扬到桅杆顶端。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ˈsændi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
That was a ' Sandie waited for .
那 曾是 一个 - 桑迪 等待 为了 .

那是桑迪一直期待的。

[hiː; hi][ʌp][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][ɡʌn] , [tʊk] [ə; ei] - [eɪm] , [æɪn; ən] - [ðə; ði] ['trɪɡə] .
He up wi ' the gun , took a deleeberate aim , an ' pu'd the trigger .
他 向上 wi - 这 枪 , 采取 一个 - 目的 , 一个 - 这 扳机 .
他拿起枪, 深思熟虑地瞄准, 然后扣动了扳机。

[ðer; ðər][kæm] - [ə; ei] [bæɪn] [ænd; ənd] [ðen] ['ei] ['waɪfuː] - [skɜːrɪ] [freɪ] [ðə; ði] [beɪs] .
There cam ' a bang and then ae waefu ' skirl frae the Bass .
那里 摄像头 - 一个 砰 和 然后 ae 瓦埃富 - 斯基尔 弗雷 这 低音 .
一声巨响, 然后低音区传来一阵刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][wiː; wi] ['rʌbɪn] - ['aʊər; ɑːr] [iːn] [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ['iðə] [laɪk] [dæft][foʊk] .
And there were we rubbin ' our een and lookin ' at ither like daft folk
和 那里 是 我们 鲁宾 - 我们的 een 和 在看 - 在 另一个 喜欢 愚蠢 民间 .
我们俩就那样互相揉眼睛, 像傻瓜一样看着对方。

[fɔːr; fər][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [bæɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skɜːrɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kliːn] ['dɪsə'pɪrd] .
For wi ' the bang and the skirl the thing had clean disappeared .
为了 wi - 这 砰 和 这 斯基尔 这 事物 有 干净的 消失 .
伴随着一声巨响和一声尖叫, 那东西彻底消失了。

[ðə; ði] [sʌn] - , [ðə; ði] - [bluː] ,
The sun glintit , the wund blew ,
这 太阳 - , 这 - 吹 ,
阳光闪烁, 狂风吹拂,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ber] [jaːrd] [wɔːr] [ðə; ði] ['wʌndər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] .
and there was the bare yaird whaur the Wonder had been lowping and
和 那里 曾是 这 裸 亚尔德 什么 这 想知道 有 到过 低平 和
[flɪŋɪŋ] [bʌt; bət]['ei] ['sekənd] [saɪn] .
flinging but ae second syne .
投掷 但 ae 第二 同步 .
只见光秃秃的院子里, 奇迹号刚刚在那里低声咆哮、抛掷了一秒钟。

[ðə; ði] [heɪl] [wei] [heɪm] [aɪ] [rɔːrd] [ænd; ənd][græt][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['terər] [oʊ] - [ðæt] [dɪspen'seɪʃn] .
The hale way hame I roared and grat wi ' the terror o ' that dispensation .
这 哈尔 方式 家 我 咆哮 和 恭喜 wi - 这 恐怖 o - 那 豁免 .
我一路咆哮着, 带着对那项法令的恐惧而欢呼雀跃。

[ðə; ði] [grɔːn] [foʊk][wɜːr; wər] [neɪn] [es ei 'iː] ['mʌkəl] ['betər] ;
The grawn folk were nane sae muckle better ;
这 格劳恩 民间 是 名字 sae 大块 更好的 ;
格朗族人比其他人好得多;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [sed] [ɪn] - [boʊt] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ;
there was little said in Sandie's boat but just the name of God ;
那里 曾是 小的 说 在 - 船 但 只是 这 姓名 的 上帝 ;
桑迪的船上几乎没人说话, 只有上帝的名字在呼喊;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wʌn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [pɪr] ,
and when we won in by the pier ,
和 什么时候 我们 韩元 在 经过 这 码头 ,
当我们在码头边获胜时,

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [fer] [blæk] [dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][foʊk] [weɪtɪn] - [juː 'es] .
the harbour rocks were fair black wi ' the folk waitin ' us .
这 港口 岩石 是 公平的 黑色的 wi - 这 民间 等待 - 我们 .
港口的岩石都被等着我们的人们晒得漆黑一片。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʌnd] - [ɪn] [eɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [kɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l]
It seems they had fund Lapraik in ane of his dwams , cawing the shuttle
它 似乎 他们 有 基金 - 在 一个 的 他的 - , 嘎嘎叫 这 穿梭
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
and smiling .
和 微笑 .

看来他们在拉普莱克的一个梦里发现了他，他一边发出咯咯的笑声，一边挥舞着羽毛球。

[eɪ] [læd] [ðeɪ] [sent] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [əˈboʊd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] -
Ae lad they sent to hoist the flag , and the rest abode there in the wabster's
艾 小伙子 他们 发送 到 提升 这 旗帜 , 和 这 休息 住所 那里 在 这 -
[haʊs] .
house .
房子 .

他们派了一个男孩去升旗，其余的人则住在那个流浪汉的房子里。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪˈtiː][ˈlɪt(ə)l] ;
You may be sure they liked it little ;
你 可能 是 当然 他们 喜欢 它 小的 ;
你可以肯定他们不太喜欢它；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [preɪɪŋ] [ɪn][tuː; tə]
but it was a means of grace to severals that stood there praying in to
但 它 曾是 一个 方法 的 优雅 到 几个 那 站立 那里 祈祷 在 到
- ([fɔːr; fər] [neɪn] [kæəd] [tuː; tə] [preɪ] [aʊt] [laʊd]) [ænd; ənd]
themsel's (for nane cared to pray out loud) and
- (为了 名字 关心 到 祈祷 出去 大声) 和
但这对于站在那里默默祈祷的几个人来说是一种恩典（因为没有人愿意大声祈祷）。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ˈθɑːn] [ˈɔːsəm] [θɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [kɔːd] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] .
looking on thon awesome thing as it cawed the shuttle .
寻找 在 索恩 惊人的 事物 作为 它 嘎嘎叫 这 穿梭 .
看着那架令人惊叹的航天飞机发出嘎嘎的叫声。

[saɪn] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌdŋti] , [ænd; ənd][dʌbljuːˈaɪ] - [ðə; ði][ˈeɪ] - - [ˈskelɑːk] ,
Syne , upon a suddenty , and wi ' the ae dreidfu ' skelloch ,
同步 , 之上 一个 突发性 , 和 wi - 这 ae - - 骷髅 ,
Syne，突然，并且与 ae dreidfu' skelloch，

[tɑːd] [spræŋ] [ʌp] [freɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪndər,lændz][ænd; ənd] [fel] [ˈfɔːrɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɑːb] , [ə; eɪ] [ˈbluːdi] [ˈkɔːrp] .
Tod sprang up frae his hinderlands and fell forrit on the wab , a bluidy corp .
托德 弹簧 向上 弗雷 他的 阻碍地带 和 跌倒 福里特 在 这 wab , 一个 血腥 公司 .
托德从他的后方跳了起来，摔倒在地上，浑身是血。

[wen] [ðə; ði][ˈkɔːrp][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][laɪd][dræps] [pleɪd] [bʌf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːr,lɔks]
When the corp was examined the leid draps hadnae played buff upon the warlock's
什么时候 这 公司 曾是 检查 这 莱德 窗帘 哈德纳 玩 增幅 之上 这 术士的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;
检查尸体时，发现术士身上的帷幔并不厚重。

[ˈsɑːroʊ] [ə; eɪ][laɪd][dræp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fʌnd] !
sorrow a leid drap was to be fund !
悲哀 一个 莱德 垂帘 曾是 到 是 基金 !
悲伤的帷幔即将被揭开！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ˈsɪlər] [ˈtestər] [ɪn][ðə; ði] - [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but there was grandfather's siller tester in the puddock's heart of him .
但 那里 曾是 - 金钱 测试员 在 这 - 心 的 他 .
但他的内心深处却保留着祖父的银币测试器。

[ˈændi] [hæd; həd] [ˈskers] [ˈdʌn] [ˈwen] [ðer; ðər] [bɪˈfel] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈsɪli] [əˈfer] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts]
Andie had scarce done when there befell a mighty silly affair that had its
安迪 有 稀少 完毕 什么时候 那里 发生 一个 强大的 愚蠢的 事务 那 有 它是
[ˈkɑːnsɪkwens] .
consequence :
结果 :

安迪刚做完事，就发生了一件非常愚蠢的事情，并造成了相应的后果。

[niːl] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
Neil , as I have said , was himself a great narrator :
尼尔 , 作为 我 有 说 , 曾是 他自己 一个 伟大的 旁白 :

正如我说，尼尔本人就是一位伟大的叙述者。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ;
I have heard since that he knew all the stories in the Highlands ;
我 有 听到 自从 那 他 知道 全部 这 故事 在 这 高地 ;

我后来听说他知道高地所有的故事；

[ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [baɪ] [ˈʌðər] [ɑːn]
and thought much of himself , and was thought much of by others on
和 想法 很多 的 他自己 , 和 曾是 想法 很多 的 经过 其他的 在
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
the strength of it :
这 力量 的 它 :

他非常自负，也正因如此，别人也非常看重他。

[naʊ] [ˈændɪz] [teɪl] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [hɜːrd] .
Now Andie's tale reminded him of one he had already heard .
现在 安迪的 故事 提醒 他 的 一 他 有 已经 听到 :

安迪的故事让他想起了一个他以前听过的故事。

“ [ʃiː; ji] [wʊd] [ken] [ðæt] [ˈstɔːrɪ] [əˈfɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **She would ken that story afore , ” he said** .
“ 她 会 肯 那 故事 之前 , ” 他 说 :

“她以前肯定知道这个故事，”他说。

“ [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] - [mɔːr] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɔːr] . ”
“ **She was the story of Uistean More M'Gillie Phadrig and the Gavar Vore** . ”
“ 她 曾是 这 故事 的 - 更多的 - - 和 这 加瓦尔 吞噬 . ”

“她是尤斯蒂安·莫尔·麦吉莉·帕德里格和加瓦尔·沃尔的故事。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [kraɪd] [ˈændɪ] .
“ **It is no sic a thing , ” cried Andie** .
“ 它 是 不 原文如此 一个 事物 , ” 哭 安迪 :

“这根本不算什么事，”安迪喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪθ] ([naʊ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [gɑːd]) [ænd; ənd] [taːd] - .
“ **It is the story of my faither (now wi ' God) and Tod Lapraik** .
“ 它 是 这 故事 的 我的 父亲 (现在 wi - 上帝) 和 托德 - .

“这是我父亲（现在已与上帝同在）和托德·拉普雷克的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [jɔːr; jər] [bɪrd] , ” [sez] [hiː; hi] ;
And the same in your beard , ” says he ;
和 这 相同的 在 你的 胡须 , ” 说道 他 ;

“你的胡子也是一样，”他说；

“ [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [jiː; ji] [ɪnˈsaɪd] [jɔːr; jər] - !
“ **and keep the tongue of ye inside your Hielant chafts** !
“ 和 保持 这 舌头 的 是的 里面 你的 - 轴 !

“把你们的舌头藏在你们的圣殿里！ ”

” [ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪləndɜːz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈfoʊn] [ɪn]
” **In dealing with Highlanders it will be found , and has been shown in**
” 在 处理 和 高地人 它 将要 是 成立 , 和 有 到过 所示 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

“在与高地人打交道的过程中，你会发现这一点，而且历史也证明了这一点。”

[haʊ] [wel] [aɪ ˈtiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊlənd] [ˈdʒentlfoʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈpɪrɪz] [skers] [ˈfiːzəb(ə)l]
how well it goes with Lowland gentfolk ; but the thing appears scarce feasible
如何 出色地 它 去 和 低地 绅士们 ; 但 这 事物 出现 稀少 可行的
[fɔːr; fər] [ˈloʊlənd] [ˈkɑːmənz] .
for Lowland commons .
为了 低地 公共领域 .

这在低地绅士阶层中非常受欢迎；但对于低地平民来说，这似乎不太可行。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈændi] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ]
I had already remarked that Andie was continually on the point of quarrelling
我 有 已经 评论 那 安迪 曾是 持续 在 这 观点 的 争吵
[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [məˈɡregərz] ,
with our three MacGregors ,
和 我们的 三 麦格雷戈斯 ,

我之前已经说过，安迪总是和我们家三个麦格雷戈几乎要吵起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .
and now , sure enough , it was to come .
和 现在 , 当然 足够的 , 它 曾是 到 来 .

果不其然，这一天还是来了。

” [ðɜːr] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juːz] [tuː; tə] - , ” [sez] [niːl] .
” **Thir will be no words to use to shentlemans , ” says Neil** .
” 他们的 将要 是 不 字 到 使用 到 - , ” 说道 尼尔 .

“对申特尔曼斯来说，没有词语可以形容了，”尼尔说道。

” - ! ” [kraɪz] [ˈændi] .
” **Shentlemans ! ” cries Andie** .
” - ! ” 哭泣 安迪 .

“申特尔曼斯！”安迪喊道。

” - , [jiː; ji] - [sˈtɑːt] !
” **Shentlemans , ye hielant stot !**
” - , 是的 - 斯托特 !

“申特尔曼斯，你们这些家伙！

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [ɡɪv] [jiː; ji] [ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [siː] [jɔːrsel] - [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈɪðə] [siː] [jiː; ji] ,
If God would give ye the grace to see yoursel ' the way that ithers see ye ,
如果 上帝 会 给 是的 这 优雅 到 看 你自己 - 这 方式 那 其他的 看 是的 ,
如果上帝赐予你恩典，让你能像别人看待你那样看待自己，

[jiː; ji] [wʊd] [θroʊ] [jʊr; jər] [ˈdenə] [ʌp] .
ye would throw your denner up .
是的 会 扔 你的 丹纳 向上 .

你会把你的晚餐吐出来。

” [ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgeɪlɪk] [oʊθ] [frʌm; frəm] [niːl] ,
” **There came some kind of a Gaelic oath from Neil** ,
” 那里 来了 一些 种类 的 一个 盖尔语 誓言 从 尼尔 ,
“尼尔用盖尔语发了个誓，好像是某种誓言似的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [naɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
and the black knife was in his hand that moment .
和 这 黑色的 刀 曾是 在 他的 手 那 片刻 .

那一刻，那把黑色的刀就在他手里。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][θɪŋk] ；[ænd; ənd][aɪ][kɔ:t] [ðə; ði] ['haɪləndər] [baɪ][ðə; ði][leg] ,
There was no time to think ; and I caught the Highlander by the leg ,
那里 曾是 不 时间 到 思考 ； 和 我 捕捉 这 高地人 经过 这 腿 ；
来不及思考，我一把抓住了高地人的腿。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmɪd] [hænd] [pɪnd] [aʊt] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt]
and had him down , and his armed hand pinned out , before I knew what
和 有 他 向下 , 和 他的 武装 手 已置顶 出去 , 前 我 知道 什么
[aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
I was doing .
我 曾是 正在做 .

我还没反应过来，就已经把他按倒在地，把他的持枪的手也压制住了。
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [spræŋ] [tu:; tə]['reskjʊ:] [hɪm; ɪm] , [ændɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [wɪ'ðəʊt] ['weɪpənz] ,
His comrades sprang to rescue him , Andie and I were without weapons ,
他的 同志们 弹簧 到 救援 他 , 安迪 和 我 是 没有 武器 ,
[ðə; ði] - [θri:] [tu:; tə] [tu:] .
the Gregara three to two .
这 - 三 到 二 .

他的同伴们跳起来营救他，安迪和我都没有武器，格雷加拉人以三对二领先。
[aɪ'ti:] [si:md] [wi; wi][wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [sæl'veɪ(ə)n] , [wen] [ni:l] [skri:md] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [tʌŋ] ,
It seemed we were beyond salvation , when Neil screamed in his own tongue ,
它 似乎 我们 是 超过 救恩 , 什么时候 尼尔 尖叫 在 他的 自己的 舌头 ,
似乎我们已经无可救药了，这时尼尔用他自己的语言尖叫起来。

[ɔ:rdəɪŋ] [ðə; ði] [lðər] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [səb'mɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði]
ordering the others back , and made his submission to myself in a manner the
订购 这 其他的 后退 , 和 制成 他的 提交 到 我 在 一个 方式 这
[moʊst][æbdʒekt] ,
most abject ,
最多 卑贱 ,
他命令其他人退下，并以最卑躬屈膝的方式向我臣服。

['i:v(ə)n] ['gɪvɪŋ] [em'i:] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪtʃ] ([ə'pɑ:n][ə; eɪ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmisɪz]) [aɪ]
even giving me up his knife which (upon a repetition of his promises) I
甚至 给予 我 向上 他的 刀 哪个 (之上 一个 重复 的 他的 承诺) 我
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
returned to him on the morrow .
返回 到 他 在 这 明天 .
他甚至把他的刀给了我，（在他再次做出承诺后）第二天我就把刀还给了他。

[tu:] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ:] [pleɪn] : [ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪld] [tu:] [haɪ] [ɑ:n] ['ændɪ] ,
Two things I saw plain : the first , that I must not build too high on Andie ,
二 事物 我 锯 清楚的 : 这 第一的 , 那 我 必须 不是 建造 也 高的 在 安迪 ,
我清楚地看到了两件事：第一，我不能对安迪抱有过高的期望；

[hu:] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
who had shrunk against the wall and stood there , as pale as death ,
WHO 有 缩小 反对 这 墙 和 站立 那里 , 作为 苍白 作为 死亡 ,
他蜷缩在墙边，脸色苍白如死人，站在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [wɪð; wɪθ]
till the affair was over ; the second , the strength of my own position with
直到 这 事务 曾是 超过 ; 这 第二 , 这 力量 的 我的 自己的 位置 和
[ðə; ði] ['haɪ,lændəz] ,
the Highlanders ,
这 高地人 ,
直到事情结束；第二，是我在苏格兰高地人中的地位稳固。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃɑ:rdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [tendə] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪftɪ] .
who must have received extraordinary charges to be tender of my safety .
WHO 必须 有 已收到 非凡的 收费 到 是 投标 的 我的 安全 .

他一定收到了非常优厚的待遇，才会为我的安全提供保障。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] ['ændɪ] [keɪm] [nɑ:t] ['veri] [wel] [aʊt][ɪn] ['kɜ:rɪdʒ] ,
But if I thought Andie came not very well out in courage ,
但 如果 我 想法 安迪 来了 不是 非常 出色地 出去 在 勇气 ,

但如果我认为安迪在勇气方面表现得不太好，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pa:n][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
I had no fault to find with him upon the account of gratitude .
我 有 不 过错 到 寻找 和 他 之上 这 帐户 的 感激 .

出于感激之情，我对他没有任何不满。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ðæt] [hi:; hi] ['trʌblɪd] [em'i:][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,
It was not so much that he troubled me with thanks ,
它 曾是 不是 所以 很多 那 他 麻烦 我 和 谢谢 ,

他倒不是不停地向我道谢，

[æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] ['mænər] [ə'pɪrd] [tʃeɪndʒd] ;
as that his whole mind and manner appeared changed ;
作为 那 他的 所有的 头脑 和 方式 出现 已更改 ;

他的整个心境和举止似乎都变了；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] ['evər][ʔæftər][ə; eɪ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ʔəʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] ,
and as he preserved ever after a great timidity of our companions ,
和 作为 他 保存完好 曾经 后 一个 伟大的 胆怯 的 我们的 同伴 ,

而他此后一直使我们的同伴们保持着极大的胆怯，

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [jet] [mɔ:r] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] .
he and I were yet more constantly together .
他 和 我 是 然而 更多的 不断地 一起 .

我和他在一起的时间反而更多了。

['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs]
THE MISSING WITNESS
这 丢失的 证人

失踪的证人

[ɑ:n][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] , [aɪ][hæd; həd] [mʌt]
On the seventeenth , the day I was trysted with the Writer , I had much
在 这 第十七 , 这 天 我 曾是 尝试 和 这 作家 , 我 有 很多
[rɪ'beljən] [ə'genst] [feɪt] .
rebellion against fate .
叛乱 反对 命运 .

十七日，也就是我与作家幽会的那天，我对命运充满了反抗。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd]
The thought of him waiting in the King's Arms , and of what he would
这 想法 的 他 等待 在 这 国王学院 武器 , 和 的 什么 他 会
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

想到他会在国王的酒馆里等候，以及他会怎么想，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [nekst][wiː; wi][met] , [ˈtɔːmentɪd] [ænd; ənd] [əˈprest] [emˈiː] .
and what he would say when next we met , tormented and oppressed me .
和 什么 他 会 说 什么时候 下一个 我们 遇见 , 饱受折磨 和 受压迫者 我 .
而下次见面时他会说什么, 让我备受煎熬和压迫。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grænt] ,
The truth was unbelievable , so much I had to grant ,
这 真相 曾是 难以置信 , 所以 很多 我 有 到 授予 ,
真相令人难以置信, 我不得不承认很多事情。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈkruːəl][hɑːrd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈpoʊstɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ,
and it seemed cruel hard I should be posted as a liar and a coward ,
和 它 似乎 残忍的 难的 我 应该 是 发布 作为 一个 说谎者 和 一个 懦夫 ,
我觉得被贴上“骗子”和“懦夫”的标签太残酷了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and have never consciously omitted what it was possible that I should
和 有 绝不 有意识地 省略 什么 它 曾是 可能的 那 我 应该
[duː] .
do .
做 .
我从未有意识地忽略过我应该做的事情。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈrelɪʃ] ,
I repeated this form of words with a kind of bitter relish ,
我 重复 这 形式 的 字 和 一个 种类 的 苦的 尽情享受 ,
我带着一丝苦涩的快感重复着这些话,

[ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [brɪˈheɪvjər] .
and re - examined in that light the steps of my behaviour .
和 关于 - 检查 在 那 光 这 步骤 的 我的 行为 .
然后, 我以此为出发点, 重新审视了自己的行为步骤。

[aɪˈtiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈheɪvd] [tuː; tə][dʒeɪmz][ˈstjuːət; ˈstju-][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [maɪt] ;
It seemed I had behaved to James Stewart as a brother might ;
它 似乎 我 有 表现 到 詹姆斯 斯图尔特 作为 一个 兄弟 可能 ;
我对待詹姆斯·斯图尔特的方式, 似乎就像对待兄弟一样;

[ɔːl][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
all the past was a picture that I could be proud of ,
全部 这 过去的 曾是 一个 图片 那 我 可以 是 自豪的 的 ,
过去的一切都让我感到骄傲。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
and there was only the present to consider .
和 那里 曾是 仅有的 这 展示 到 考虑 .
而他唯一需要考虑的只有当下。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [swɪm] [ðə; ði] [siː] , [nɔːr] [jet] [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈændi] .
I could not swim the sea , nor yet fly in the air , but there was always Andie .
我 可以 不是 游泳 这 海 , 也不 然而 飞 在 这 空气 , 但 那里 曾是 总是 安迪 .
我不会游泳, 也不会飞, 但我还有安迪陪伴。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi] [laɪkt] [emˈiː] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlevər][ðer; ðər][tuː; tə]
I had done him a service , he liked me ; I had a lever there to
我 有 完毕 他 一个 服务 , 他 喜欢 我 ; 我 有 一个 杠杆 那里 到
[wɜːrk][ɑːn] ;
work on ;
工作 在 ;
我帮了他一个忙, 他喜欢我; 我当时正好有个工作要做;

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] ['di:s(ə)nsi] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['ændi] .
if it were just for decency , I must try once more with Andie .
如果 它 是 只是 为了 体面 , 我 必须 尝试 一次 更多的 和 安迪 .

如果仅仅出于礼貌, 我必须再和安迪尝试一次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] ;
It was late afternoon ;
它 曾是 晚的 下午 ;

已是傍晚时分;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [beɪs] [bʌt; bət] [ðə; ði] [læp] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]
there was no sound in all the Bass but the lap and bubble of a very
那里 曾是 不 声音 在 全部 这 低音 但 这 膝 和 气泡 的 一个 非常
[ˈkwaɪət] [si:] ;
quiet sea ;
安静的 海 ;

整个低音区一片寂静, 只有平静的海面传来阵阵拍打声和气泡声;

[ænd; ənd] [maɪ] [fɔ:r] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [krept] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði] [θri:] [mæ'gɾegərz] ['haɪər] [ɑ:n]
and my four companions were all crept apart , the three Macgregors higher on
和 我的 四 同伴 是 全部悄悄地爬 除 , 这 三 麦格雷戈斯 更高 在
[ðə; ði] [rɑ:k] ,
the rock ,
这 岩石 ,

我的四个同伴都悄悄地分散开来, 麦格雷戈一家三口爬到了岩石更高处。

[ænd; ənd] ['ændi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ;
and Andie with his Bible to a sunny place among the ruins ;
和 安迪 和 他的 圣经 到 一个 阳光明媚 地方 之中 这 废墟 ;

安迪带着他的圣经来到废墟中一个阳光明媚的地方;

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [di:p] [sli:p] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
there I found him in deep sleep , and , as soon as he was awake ,
那里 我 成立 他 在 深的 睡觉 , 和 , 作为 很快 作为 他 曾是 醒 ,
我发现他睡得很沉, 他一醒来,

[ə'pi:lɪd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
appealed to him with some fervour of manner and a good show of
上诉 到 他 和 一些 热情 的 方式 和 一个 好的 展示 的
[ˈɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

他以热情洋溢的态度和充分的论据向他求情。

" [ɪf] [aɪ] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [du:] [gaɪd] [tu;; tə] [ji;; ji] , ['ɔ:z] ! " [sed] [hi;; hi] ,
" **If I thought it was to do guid to ye , Shaws ! " said he ,**
" 如果 我 - 它 曾是 到 做 指南 到 是的 , 肖氏 ! " 说 他 ,
" 如果我认为这对你有好处, 肖氏家族! " 他说道。

['sterɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
staring at me over his spectacles .
凝视 在 我 超过 他的 眼镜 .

他透过眼镜盯着我看。

" [ɪts] [tu;; tə] [seɪv] [ə'hʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [tu;; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [wɜ:rd] .
" **It's to save another , " said I , " and to redeem my word .**
" 它是 到 节省 其他 , " 说 我 , " 和 到 赎回 我的 单词 .
" 这是为了拯救他人, " 我说, " 也是为了履行我的承诺。 "

[wʌt] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
What would be more good than that ?
什么 会 是 更多的 好的 比 那 ?

还有什么比这更好的呢?

[du:][ji:; ji][noʊ][maɪnd][ðə; ði] ['skɹɪptʃər] , ['ændi] ?
Do ye no mind the scripture , Andie ?
做 是的 不 头脑 这 圣经 , 安迪 ?

安迪，你难道不把圣经放在心上吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][ləp] !
And you with the Book upon your lap !
和 你 和 这 书 之上 你的 膝 !

而你，膝上放着这本书！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][ˈprɑ:fɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hi:; hi][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ? "
What shall it profit a man if he gain the whole world ? "
什么 将 它 利润 一个 男人 如果 他 获得 这 所有的 世界 ? "

人若赚得全世界，又有什么益处呢？

" [eɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæts] [grænd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Ay , " said he , " that's grand for you .
" 哎 , " 说 他 , " 那就是 盛大 为了 你 .

“哎，”他说，“那对你来说真是太好了。”

[bʌt; bət] [wer] [du:][aɪ] [kʌm] [ɪn] !
But where do I come in !
但 在哪里 做 我 来 在 !

但我该如何参与呢！

[aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] ['seɪmz] [jʊr'sel] - .
I have my word to redeem the same's yoursel ' .
我 有 我的 单词 到 赎回 这 一样的 你自己 - .

我向你保证，我会赎回你自己。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:][ji:; ji][fɔ:r; fər] ['sɪlər] ?
And what are ye asking me to do , but just to sell it ye for siller ?
" 和 什么 是 是的 问 我 到 做 , 但 只是 到 卖 它 是的 为了 金钱 ?
"
"
"

你们这是要我做什么？ 难道就是让我贱卖给你们吗？

" ['ændi] !
" Andie !
" 安迪 !

“安迪！ ”

[hæv; həv][aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪlər] ? " [kraɪd] [aɪ] .
have I named the name of siller ? " cried I .
有 我 命名 这 姓名 的 金钱 ? " 哭 我 .

“我有没有说出西勒的名字？”我喊道。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['neɪmz] ['neɪθɪŋ] " , [sed] [hi:; hi] ; " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] , [wət'evər] .
" Ou , the name's naething " , said he ; " the thing is there , whatever .
" 你的 , 这 名字 什么都没有 " , 说 他 ; " 这 事物 是 那里 , 任何 .

“哦，名字算什么，”他说；“东西就在那里，随便吧。”

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] ; [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] ['sɜ:rvis] [ji:; ji][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'pouz] ,
It just comes to this ; if I am to service ye the way that you propose ,
它 只是 来 到 这 ; 如果 我 是 到 服务 是的 这 方式 那 你 提出 ,

归根结底就是这样；如果我要按照你们提议的方式为你们服务，

[aɪl] [lu:z] [maɪ] - .
I'll lose my livelihood .
患病的 失去 我的 - .

我会失去我的生计。

[ðen] [its] [klɪr] [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkl] [meə] ,
Then it's clear ye'll have to make it up to me , and a pickle mair ,
然后 它是 清除 叫喊 有 到 制作 它 向上 到 我 , 和 一个 泡菜 梅尔 ,
那么很明显, 你得补偿我, 还有一根泡菜。

[fɔːr; fər][jɔːr; jər][eɪn] ['kredit] [laɪk] .
for your ain credit like .
为了 你的 艾因 信用 喜欢 .

就像你的信用记录一样。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [braɪb] ?
And what's that but just a bribe ?

那不就是贿赂吗？

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪb] !
And if even I was certain of the bribe !

即使连我都确信存在贿赂！

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [its] [fɑːr] [frei] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]
But by a ' that I can learn , it's far frae that ; and if you were to
但 经过 一个 - 那 我 能 学习 , 它是 远的 弗雷 那 ; 和 如果 你 是 到
[hæŋ] ,
hang ,
悬挂 ,

但我所了解的一切都与此相去甚远；如果你被绞死，

[wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ?
where would I be ?
在哪里 会 我 是 ?

我会在哪里？

[naː] : [ðə; ði] ['θɪŋz] [noʊ][ˈpɑːsəb(ə)] .
Na : the thing's no possible .
娜 : 这 事物 不 可能的 .

不：这不可能。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'wɑː, -'wɔː] - [dʌbljuː 'aɪ] - [jiː; jɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːni] [læd] !
And just awa ' wi ' ye like a bonny lad !
和 只是 awa - wi - 是的 喜欢 一个 邦妮 小伙子！

就像个英俊的小伙子一样, 和你一起溜走了！

[ænd; ənd][let] ['ændi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] .
and let Andie read his chapter .
和 让 安迪 读 他的 章 .

让安迪读他那一章。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ;
" **I remember I was at bottom a good deal gratified with this result ;**
" 我 记住 我 曾是 在 底部 一个 好的 交易 满意 和 这 结果 ;

“我记得当时我对这个结果非常满意；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['hjuːmər] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][wʌz; wəz][wʌn] ([aɪ][hæd; həd] [nɪr] [sed]) [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd]
and the next humour I fell into was one (I had near said) of gratitude
和 这 下一个 幽默 我 跌倒 进入 曾是 一 (我 有 靠近 说) 的 感激

[tuː; tə] -
to Prestongrange ,
到 - ,

接下来我陷入的幽默，（我差点就说出来了）是对普雷斯顿格兰奇的感激之情。

[hu:] [hæd; həd] [seivd] [,em 'i:] , [ɪn] [ðɪs] ['vaɪələnt] , [ɪ'li:g(ə)l] ['mænər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] **who had saved me , in this violent , illegal manner , out of the midst of my** WHO 有 已保存 我 , 在 这 暴力 , 非法的 方式 , 出去 的 这 中间 的 我的 ['deɪndʒəz] , **dangers ,** 危险 ,

是谁以这种暴力、非法的方式将我从危险之中救了出来？

[temp'teɪjənz] , [ænd; ənd] [pə'rpleksəti] . **temptations , and perplexities .** 诱惑 , 和 困惑 .

诱惑和困惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bəuθ] [tu:] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [tu:] ['kəʊədli] [tu;; tə][ləst][,em 'i:] [lɔ:ŋ] , **But this was both too flimsy and too cowardly to last me long ,** 但 这 曾是 两个都 也 脆弱的 和 也 胆小 到 最后的 我 长的 , 但这既太脆弱也太懦弱, 无法长久维持下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][dʒeɪmz][brɪ'gæn][tu;; tə] [sək'si:d] [tu;; tə][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] **and the remembrance of James began to succeed to the possession of my** 和 这 纪念 的 詹姆斯 开始 到 成功 到 这 拥有 的 我的 ['spirɪts] . **spirits .** 烈酒 .

我对詹姆斯的思念开始占据我的心神。

[ðə; ði] 21st , [ðə; ði] [deɪ] [set] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəl] , **The 21st , the day set for the trial ,** 这 21st , 这 天 放 为了 这 审判 ,

21日, 即开庭审理日。

[aɪ] [pæst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [skers] [rɪ'kɔ:l] [tu;; tə][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] , **I passed in such misery of mind as I can scarce recall to have endured ,** 我 通过了 在 这样的 苦难 的 头脑 作为 我 能 稀少 记起 到 有 忍受 , 我带着难以想象的痛苦离开了人世。

[seɪv] [pər'hæps][ə'pɑ:n] [aɪl] - ['oʊnli] . **save perhaps upon Isle Earraid only .** 节省 也许 之上 小岛 - 仅有的 .

或许只有在艾拉德岛才能例外。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [breɪ] - [saɪd] [brɪ'twɪkst] [sli:p] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , **Much of the time I lay on a brae - side betwixt sleep and waking ,** 很多 的 这 时间 我 躺 在 一个 布雷 - 边 中间 睡觉 和 醒来 , 大部分时间我都是半睡半醒地侧卧着。

[maɪ][ˈbɑ:di] ['moʊʃnləs] , [maɪ][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [θɔ:ts] . **my body motionless , my mind full of violent thoughts .** 我的 身体 静止不动 , 我的 头脑 满的 的 暴力 想法 .

我的身体一动不动, 我的脑海里却充满了暴力的念头。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [slept] [ɪn'di:d] ; **Sometimes I slept indeed ;** 有时 我 睡着了 的确 ;

有时我确实睡着了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] [ʌv; əv] [ɪnvər'eri] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['glænsɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [tu;; tə] **but the court - house of Inverary and the prisoner glancing on all sides to** 但 这 法庭 - 房子 的 因弗雷里 和 这 囚犯 瞥了一眼 在 全部 侧面 到 ['faɪnd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['wɪtnəs] , **find his missing witness ,** 寻找 他的 丢失的 证人 ,

但因弗雷里法院和囚犯四处张望, 寻找失踪的证人,

[ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:] [ɪn] [ˈslʌmbər] ；
followed me in slumber ；
随后 我 在 睡眠 ；

在睡梦中一直跟着我；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [weɪk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [tu:; tə] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstres]
and I would wake again with a start to darkness of spirit and distress
和 我 会 唤醒 再次 和 一个 开始 到 黑暗 的 精神 和 痛苦
[ʌv; əv] [ˈbɑ:di] .
of body .
的 身体 .

然后我又会醒来，精神陷入黑暗，身体感到痛苦。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈændi] [si:mɪd] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] .
I thought Andie seemed to observe me , but I paid him little heed .
我 想法 安迪 似乎 到 观察 我 , 但 我有薪酬的 他 小的 注意 .

我感觉安迪好像在观察我，但我并没有太在意。

[ˈveri:lɪ] , [maɪ] [bred] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [maɪ] [deɪz] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rðən] .
Verily , my bread was bitter to me , and my days a burthen .
确实 , 我的 面包 曾是 苦的 到 我 , 和 我的 天 一个 负担 .

的确，我的面包对我来说是苦的，我的日子对我来说是沉重的负担。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ([ˈfraɪdeɪ] , 22nd) [ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] ,
Early the next morning (Friday , 22nd) a boat came with provisions ,
早期的 这 下一个 早晨 (星期五 , 22nd) 一个 船 来了 和 条款 ,

第二天清晨（星期五，22日），一艘载有补给品的船来了。

[ænd; ənd] [ˈændi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
and Andie placed a packet in my hand .
和 安迪 放置 一个 包 在 我的 手 .

安迪把一包东西放在我手里。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [əˈdres] [bʌt; bət] [si:ld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [si:l] .
The cover was without address but sealed with a Government seal .
这 覆盖 曾是 没有 地址 但 密封 和 一个 政府 海豹 .

封面没有地址，但盖有政府印章。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈkloʊzd] [tu:] [noʊts] .
It enclosed two notes .
它 内 二 笔记 .

里面附有两张纸条。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] [kæn; kən] [naʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] .
“ Mr . Balfour can now see for himself it is too late to meddle .
” 先生 . 贝尔福 能 现在 看 为了 他自己 它 是 也 晚的 到 插手 .

“贝尔福先生现在应该明白，干预已经太晚了。”

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɪl] [bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskre(ə)n] [rɪˈwɔ:did] .
His conduct will be observed and his discretion rewarded .
他的 执行 将要 是 观察到 和 他的 审慎 奖励 .

他的行为将被观察，他的判断将被奖励。

“ [soʊ] [ræn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] , [wɪt] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ləˈbɔ:riəsli] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [left] [hænd] .
“ So ran the first , which seemed to be laboriously writ with the left hand .
” 所以 跑 这 第一的 , 哪个 似乎 到 是 费力地 写 和 这 左边 手 .

“第一卷就是这样写的，看起来像是用左手费力地写成的。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ɪkˈspreʃənz] [tu:; tə] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] ,
There was certainly nothing in these expressions to compromise the writer ,
那里 曾是 当然 没有什么 在 这些 表达式 到 妥协 这 作家 ,

这些言论中绝对没有任何内容会损害作者的声誉。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ; [ðə; ði] [si:l] , [wɪtʃ] [ˈfɔːrmɪdəbli] [sɜːrvd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
even if that person could be found ; the seal , which formidably served instead of
甚至 如果 那 人 可以 是 成立 ; 这 海豹 , 哪个 强大地 服务 反而 的
[ˈsɪɡnətʃər] ,
signature ,
签名 ,

即使能找到那个人；印章也起到了代替签名的强大作用，

[wʌz; wəz] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈseprət] [ʃi:t] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skrætʃ] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ;
was affixed to a separate sheet on which there was no scratch of writing ;
曾是 已粘贴 到 一个 分离 床单 在 哪个 那里 曾是 不 划痕 的 写作 ;

贴在一张单独的纸上，那张纸上没有任何划痕或书写痕迹；

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] ([soʊ][fɑːr]) [maɪ] [ˈædvərˌserɪz] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and I had to confess that (so far) my adversaries knew what they were
和 我 有 到 承认 那 (所以 远的) 我的 对手 知道 什么 他们 是
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

我不得不承认，（到目前为止）我的对手很清楚自己在做什么。

[ænd; ænd][tuː; tə][daɪˈdʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][ðə; ði] [θret] [ðæt] [piːpt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and to digest as well as I was able the threat that peeped under the
和 到 消化 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 这 威胁 那 偷窥 在下面 这
[ˈprəːmɪs] .
promise .
承诺 .

我努力消化着那份承诺背后隐藏的威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪnˈkloʊʒər] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] .
But the second enclosure was by far the more surprising .
但 这 第二 外壳 曾是 经过 远的 这 更多的 奇怪 .

但第二个围栏却更加令人惊讶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][hænd][ʌv; əv] [rɪt] .
It was in a lady's hand of writ .
它 曾是 在 一个 女士的 手 的 写 .

那是位女士亲笔写的。

“ [ˈmeɪstər] - [ˈbælfuə] [ɪz] [ɪnˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [spɪə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd]
” **Maister Dauvit Balfour is informed a friend was speirling for him and**
” 大师 - 贝尔福 是 知情的 一个 朋友 曾是 斯佩林 为了 他 和
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
her eyes were of the grey ,
她 眼睛 是 的 这 灰色的 ,

“达维特·贝尔福先生得知一位朋友正在为他祈祷，她的眼睛是灰色的，

” [aɪ ˈtiː][ræn] — [ænd; ænd] [siːmd] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hændz][æt; ət]
” **it ran — and seemed so extraordinary a piece to come to my hands at**
” 它 跑 — 和 似乎 所以 非凡的 一个 片 到 来 到 我的 双手 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnmənt] [siːl] ,
such a moment and under cover of a Government seal ,
这样的 一个 片刻 和 在下面 覆盖 的 一个 政府 海豹 ,

“它写道——而且在这样的时刻，在政府印章的掩护下，竟然能拿到这样一份文件，这似乎太不寻常了。”

[ðæt] [aɪ] [stəd] [ˈstuːpɪd] .
that I stood stupid .
那 我 站立 愚蠢的 .

我当时真是愚蠢至极。

- [greɪ] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] .
Catriona's grey eyes shone in my remembrance .
- 灰色的 眼睛 闪耀 在 我的 纪念 .

在我的记忆中，卡特里奥娜的灰色眼睛闪闪发光。

[aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] [pleʒər] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [frend] .
I thought , with a bound of pleasure , she must be the friend .
我 想法 , 和 一个 边界 的 乐趣 , 她 必须 是 这 朋友 .

我欣喜地想，她一定是我的朋友。

[bʌt; bət] [hu:] [ʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [bi:; bi] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈbɪlɪt] [ðʌs] [ɪn'kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ]
But who should the writer be , to have her billet thus enclosed with
但 WHO 应该 这 作家 是 , 到 有 她 坯料 因此 内 和

- ?
Prestongrange's ?
- ?

但这位作家究竟是谁，才能让她的住所与普雷斯顿格兰奇的住所如此紧密地联系在一起呢？

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwʌndəz] ,
And of all wonders ,
和 的 全部 奇迹 ,

而最令人惊叹的是，

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [θɔ:t] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] [bʌt; bət][moʊst][ɪn'kɑ:nsəkwənt]
why was it thought needful to give me this pleasing but most inconsequent
为什么 曾是 它 想法 需要 到 给 我 这 令人愉悦 但 最多 不相关的

[ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [beɪs] ?
intelligence upon the Bass ?
智力 之上 这 低音 ?

为什么觉得有必要给我提供这条令人愉悦但无关紧要的关于低音的情报呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ə'pɑ:n] [nʌn] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sept] [mɪs] [grænt] .
For the writer , I could hit upon none possible except Miss Grant .
为了 这 作家 , 我 可以 打 之上 没有任何 可能的 除了 错过 授予 .

对于作家而言，除了格兰特小姐之外，我想不出还有谁更合适。

[hɜ:r; hər][ˈfæməli] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ɑ:n] - [aɪz] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] [neɪmd]
Her family , I remembered , had remarked on Catriona's eyes and even named
她 家庭 , 我 记得 , 有 评论 在 - 眼睛 和 甚至 命名

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['kʌlə] ;
her for their colour ;
她 为了 他们的 颜色 ;

我记得，她的家人曾注意到卡特里奥娜的眼睛，甚至根据她眼睛的颜色给她取了名字；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d]
and she herself had been much in the habit to address me with a broad
和 她 她自己 有 到过 很多 在 这 习惯 到 地址 我 和 一个 广阔

[prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] ,
pronunciation ,
发音 ,

而且她本人也经常用浓重的口音跟我说话。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪf] , [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [æt; ət][maɪ] [rʌ'stɪsəti] .
by way of a sniff , I supposed , at my rusticity .
经过 方式 的 一个 嗅 , 我 据称 , 在 我的 乡村 .

我想，这是他对我的家乡气息的一种嘲讽吧。

[noʊ] [daʊt] , [br'saɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] .
No doubt , besides , but she lived in the same house as this letter came from .
不 怀疑 , 除了 , 但 她 居住地 在 这 相同的 房子 作为 这 信 来了 从 .

毫无疑问，此外，她还住在这封信寄出的同一栋房子里。

[soʊ][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn][step][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] ;
So there remained but one step to be accounted for ;

所以 那里 剩余 但 一 步 到 是 已记录 为了 ;
因此，只剩下一个步骤需要解释；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] - [ʊd; əd] [hæv; həv] [pə'rmitɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l][ɪn][æn; ən]
and that was how Prestongrange should have permitted her at all in an
和 那 曾是 如何 - 应该 有 允许 她 在 全部 在 一个
[ə'fer] [soʊ] ['si:kɹət] ,
affair so secret ,
事务 所以 秘密 ,

而普雷斯顿格兰奇本就不应该允许她参与这样一段秘密的恋情。

[ɔ:r][let][hɜ:r; hər][dæft] - [laɪk] ['bɪlɪt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
or let her daft - like billet go in the same cover with his own .

或者 让 她 愚蠢 - 喜欢 坯料 去 在 这 相同的 覆盖 和 他的 自己的 .
或者让她那愚蠢的纸条和他的纸条放在同一个封皮下。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ɡlɪməɪɪŋ] .
But even here I had a glimmering .

但即便在这里，我也闪现出一丝光芒。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
For , first of all , there was something rather alarming about the young lady ,

为了 , 第一的 的 全部 , 那里 曾是 某物 相当 令人担忧 关于 这 年轻的 女士 ,
首先，这位年轻女士身上有些令人不安的迹象。

[ænd; ənd]['pɑ:pə] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][dɑ:mi'nei(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [nu:] .
and papa might be more under her domination than I knew .

爸爸可能比我想象的更受她的控制。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænz] [kən'tɪnjuəl] ['pɑ:ləsi][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] ,
And , second , there was the man's continual policy to be remembered ,

和 , 第二 , 那里 曾是 这 男人的 持续的 政策 到 是 记得 ,
其次，还有这位男士一贯的政策值得铭记。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
how his conduct had been continually mingled with caresses , and he had
如何 他的 执行 有 到过 持续 混合 和 爱抚 , 和 他 有
[skers] ['evər] ,
scarce ever ,
稀少 曾经 ,

他的行为总是伴随着爱抚，而且他几乎从未.....

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [kən'ten(ə)n] , [leɪd] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
in the midst of so much contention , laid aside a mask of friendship .

在如此多的争论之中，他卸下了友谊的面具。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kən'si:v] [ðæt] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [ɪn'senst] [em 'i:] .
He must conceive that my imprisonment had incensed me .

他一定认为我的监禁激怒了我。

[pər'hæps] [ðɪs] ['lɪt(ə)][dʒestɪŋ] , ['frendli] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm][maɪ] ['ræŋkər] ?
Perhaps this little jesting , friendly message was intended to disarm my rancour ?

也许 这 小的 开玩笑 , 友好的 信息 曾是 故意的 到 解除武装 我的 冤仇 ?
或许这条玩笑般的友好信息是为了消除我的怨恨？

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][dɪd] .
I will be honest — and I think it did .
我 将要 是 诚实的 — 和 我 思考 它 做过 。

说实话——我认为确实如此。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [tɔːrdz] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)l] [mɪs] [grænt] ,
I felt a sudden warmth towards that beautiful Miss Grant ,
我 毛毡 一个 突然 温暖 向 那 美丽的 错过 授予 。

我突然对美丽的格兰特小姐产生了一种莫名的好感。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] .
that she should stoop to so much interest in my affairs .
那 她 应该 哈腰 到 所以 很多 兴趣 在 我的 事务 。

她竟然如此关心我的私事。

[ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [kə'triːnə] [muːvd] [em 'iː][ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə]['maɪldər][ænd; ənd] [mɔːr]
The summoning up of Catriona moved me of itself to milder and more
这 召唤 向上 的 卡特里奥娜 已搬 我 的 本身 到 较温和 和 更多的
['kəʊədli] ['kaʊnsəlz] .
cowardly counsels .
胆小 律师 。

召唤卡特里奥娜这件事本身就促使我采取了更为温和、更为懦弱的策略。

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ʌʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] — [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pliːz]
If the Advocate knew of her and our acquaintance — if I should please
如果 这 提倡 知道 的 她 和 我们的 熟人 — 如果 我 应该 请
[hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] “ [dɪ'skreɪ(ə)n] ” [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['letər] ['pɔɪntɪd] — [tuː; tə] [wʌt]
him by some of that “ discretion ” at which his letter pointed — to what
他 经过 一些 的 那 “ 审慎 ” 在 哪个 他的 信 尖 — 到 什么
[maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [liːd] !
might not this lead !
可能 不是 这 带领 ！

如果律师知道她和我们相识——如果我能够像他在信中提到的那样，以某种“谨慎”的态度取悦他——这又会引向何方呢！

[ɪn] [veɪn] [ɪz][ðə; ði][net] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] [faʊl] , [ðə; ði] ['skɪptʃər] [sez] .
In vain is the net prepared in the sight of any fowl , the Scripture says .
在 徒劳 是 这 网 准备 在 这 视线 的 任何 鸡 ， 这 圣经 说道 。

经上说，在任何飞鸟面前所设的网都是徒劳的。

[wel] , [faʊlz] [mʌst; məst][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][fəʊk] !
Well , fowls must be wiser than folk !
出色地 ， 家禽 必须 是 更明智 比 民间 ！

看来家禽比人类聪明！

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['pɑːləsi] , [ænd; ənd] [jet] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
For I thought I perceived the policy , and yet fell in with it .
为了 我 想法 我 感知 这 政策 ， 和 然而 跌倒 在 和 它 。

因为我自以为看透了这项政策，结果却还是落入了它的圈套。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][laɪk] [tuː] [stɑːrz]
I was in this frame , my heart beating , the grey eyes plain before me like two stars
我 曾是 在 这 框架 ， 我的 心 殴打 ， 这 灰色的 眼睛 清楚的 前 我 喜欢 二 明星
，
，
，

我置身于这幅画面中，心跳加速，那双灰色的眼睛清晰地呈现在我眼前，如同两颗星星。

[wen] ['ændi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] ['mjuːzɪŋ] .
when Andie broke in upon my musing .
什么时候 安迪 打破 在 之上 我的 沉思 。

安迪打断了我的沉思。

“ [aɪ] [si:] [ji: ʒi][hæz; həz] [ˈɡɑ:tn] [ɡaɪd] [nu:z] , ” [sed] [hi: hi] .
“ **I see ye has gotten guid news , ” said he .**
“ 我 看 是的 有 获得 指南 消息 , ” 说 他 .
“看来你得到了好消息,”他说。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;
I found him looking curiously in my face ;
我 成立 他 寻找 奇怪的是 在 我的 脸 ;
我发现他正好奇地看着我的脸;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [bɪfɔ: r] [em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈstju:ət; ˈstju-] [ænd; ənd][ðə; ði]
with that there came before me like a vision of James Stewart and the
和 那 那里 来了 前 我 喜欢 一个 想象 的 詹姆斯 斯图尔特 和 这
[kɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪnvərˈeri] ;
court of Inverary ;
法庭 的 因弗雷里 ;
于是, 詹姆斯·斯图尔特和因弗雷里宫廷的景象仿佛浮现在我的眼前;

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ: r] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
and my mind turned at once like a door upon its hinges .
和 我的 头脑 转向 在 一次 喜欢 一个 门 之上 它是 铰链 .
我的思绪瞬间像门在铰链上转动一样转变。

[ˈtraɪəlz] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [drɔ:] [aʊt] [b: ɪŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [lʊkt] [fɔ: r; fər] .
Trials , I reflected , sometimes draw out longer than is looked for .
试验 , 我 反映 , 有时 画 出去 更长 比 是 看起来 为了 .
我心想, 审判有时会比预期的时间更长。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪnvərˈeri] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] ,
Even if I came to Inverary just too late ,
甚至 如果 我 来了 到 因弗雷里 只是 也 晚的 ,
即使我到因弗雷里的时候已经太晚了,

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [əˈtemptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][dʒeɪmz] — [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
something might yet be attempted in the interests of James — and in those of
某物 可能 然而 是 尝试过 在 这 兴趣 的 詹姆斯 — 和 在 那些 的
[maɪ] [oʊn] [ˈkærəktər] ,
my own character ,
我的 自己的 特点 ,
为了詹姆斯的利益——也为了我自身的品格——或许还可以尝试一些事情。

[ðə; ði] [best] [wʊd] [bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
the best would be accomplished .
这 最好的 会 是 完成 .
将会取得最好的结果。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈti:] [si:md] [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] [dɪˈvaɪzd] .
In a moment , it seemed without thought , I had a plan devised .
在 一个 片刻 , 它 似乎 没有 想法 , 我 有 一个 计划 设计 .
仿佛不假思索, 我瞬间就想出了一个计划。

“ [ˈændi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz][aɪ ˈti:] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ?
“ **Andie , ” said I , “ is it still to be to - morrow ?**
“ 安迪 , ” 说 我 , ” 是 它 仍然 到 是 到 - 明天 ?
“安迪,”我说, “还是明天吗? ”

“ [hi:; hi][toʊld][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
“ **He told me nothing was changed .**
“ 他 讲述 我 没有什么 曾是 已更改 .
“他告诉我一切都没有改变。”

“ [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] ?
“ **Was anything said about the hour ?**
“ 曾是 任何事物 说 关于 这 小时 ?

“有人提到时间吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [æftərˈnuːn] .
He told me it was to be two o'clock afternoon .
他 讲述 我 它 曾是 到 是 二 点钟 下午 .

他告诉我时间是下午两点。

“ [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
“ **And about the place ?**
“ 和 关于 这 地方 ?

“那地方怎么样呢? ”

“ [aɪ] [pərˈsuːd] .
“ **I pursued** .
“ 我 追击 .

我继续追寻。

“ [ˈwɑːtən] [pleɪs] ? ” [sez] [ˈændi] .
“ **Whatten place ? ” says Andie .**
“ 沃顿 地方 ? ” 说道 安迪 .

“什么地方? ”安迪问道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [ˈləndɪd] [æt; ət] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **The place I am to be landed at ? ” said I .**
“ 这 地方 我 是 到 是 登陆 在 ? ” 说 我 .

“我将被降落在哪里? ”我问道。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
He owned there was nothing as to that .
他 拥有 那里 曾是 没有什么 作为 到 那 .

他承认那件事根本没有发生过。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] .
“ **Very well , then , ” I said , “ this shall be mine to arrange .**
“ 非常 出色地 , 然后 , ” 我 说 , ” 这 将 是 矿 到 安排 .

“很好,”我说,“这件事就由我来安排。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [maɪ] [roʊd] [laɪz] [ˈwestwərd] : [kiːp] [jʊr; jər] [boʊt] ,
The wind is in the east , my road lies westward : keep your boat ,
这 风 是 在 这 东方 , 我的 路 谎言 向西 : 保持 你的 船 ,

风从东边吹来, 我的路却在西边: 留好你的船吧。

[aɪ][ˈhaɪər][aɪ ˈtiː] ; [let] [juː ˈes] [wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːl] [deɪ] ;
I hire it ; let us work up the Forth all day ;
我 聘请 它 ; 让 我们 工作 向上 这 第四 全部 天 ;

我雇佣它; 让我们整天沿着福斯河工作吧;

[ænd; ənd][lənd][em ˈiː][æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwestməʊst] [wiːl] [kæn; kən]
and land me at two o'clock to - morrow at the westmost we'll can
和 土地 我 在 二 点钟 到 - 明天 在 这 最西端 出色地 能

[hæv; həv] [riːtʃt] . “
have reached . ”
有 达到 . ”

明天下午两点把我送到我们能到达的最西边。

“ [ji:; ji][dæft] ['kælənt] ！
“ **Ye daft callant** ！
“ 叶 愚蠢 青少年 ！

“你这个愚蠢的家伙！”

“ [hi:; hi][kraɪd] ； “ [ji:; ji] [wʊd] [traɪ][fɔ:ɪ; fər] [ˌɪnvər'eri] ['æftər][ə; eɪ] - ！ “
“ **he cried** ； “ **ye would try for Inverary after a ' !** ”
“ 他 哭 ； “ 是的 会 尝试 为了 因弗雷里 后 一个 - ！ ”

他喊道：“你们想去因弗雷里吗！”

“ [dʒʌst] [ðæt] ， ['ændi] ， “ [sez] [aɪ] ．
“ **Just that , Andie** , “ **says I** ．
“ 只是 那 ， 安迪 ， “ 说道 我 ．

“就是这样，安迪，”我说。

“ [wɪl] ， [jɜ:r] [ɪl] [tu:; tə] [bi:t] ！ “ [sez] [hi:; hi] ．
“ **Weel , ye're ill to beat !** ” **says he** ．
“ 威尔 ， 是的 患病的 到 打 ！ ” 说道 他 ．

“哎哟，你真是太厉害了！”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['sɑ:ri] [fɔ:ɪ; fər][ji:; ji][ə; eɪ] - [deɪ] ['jestərdeɪ] ， “ [hi:; hi] ['ædɪd] ．
“ **And I was a kind o ' sorry for ye a ' day yesterday** , “ **he added** ．
“ 和 我 曾是 一个 种类 o - 对不起 为了 是的 一个 - 天 昨天 ， “ 他 额外 ．

“昨天我一整天都为你感到难过，”他补充道。

“ [ji:; ji] [si:] ， [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [tɪl] [ðen] ， [wɪtʃ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ji:; ji] ['ri:əli] - ．
“ **Ye see , I was never entirely sure till then , which way of it ye really wantit** ．
“ 叶 看 ， 我 曾是 绝不 完全 当然 直到 然后 ， 哪个 方式 的 它 是的 真的 - ．

“你看，直到那时我才完全确定，你到底想要哪种方式。”

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɜ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪm] [hɔ:rs] ！
“ **Here was a spur to a lame horse** ！
“ 这里 曾是 一个 刺 到 一个 瘸 马 ！

“这简直是对跛马的鞭策！”

“ [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ， ['ændi] ， “ [sed] [aɪ] ． “ [ðɪs] [plæn][ʌv; əv][maɪn] [hæz; həz] [ə'hʌðər]
“ **A word in your ear , Andie** , “ **said I** ． “ **This plan of mine has another**
“ 一个 单词 在 你的 耳朵 ， 安迪 ， “ 说 我 ． “ 这 计划 的 矿 有 其他
[əd'væntɪdʒ] [jet] ．
advantage yet ．
优势 然而 ．

“安迪，我悄悄告诉你，”我说。“我的这个计划还有另一个优势。”

[wi:; wi][kæn; kən] [li:v] [ðɪ:z] - [br'haɪnd][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ，
We can leave these Hielandman behind us on the rock ，
我们 能 离开 这些 - 在后面 我们 在 这 岩石 ，

我们可以把这些高地人留在岩石上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['boʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæsəltən] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [tu:; tə] -
and one of your boats from the Castleton can bring them off to -
和 一 的 你的 船 从 这 卡斯尔顿 能 带来 他们 离开 到 -
['mɔ:roʊ] ．
morrow ．
明天 ．

你们卡斯尔顿的一艘船明天就可以把它们运走。

[jɑ:n] [ni:l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] [aɪ] [wen] [hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz] [ju:; jʊ] ； ['meɪbi] ，
Yon Neil has a queer eye when he regards you ; maybe ，
扬 尼尔 有 一个 酷儿 眼睛 什么时候 他 问候 你 ； 或许 ；

Yon Neil 看你的眼神有点怪异；也许吧。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [naɪvz] [ə'gen] ;
if I was once out of the gate there might be knives again ;
如果 我 曾是 一次 出去 的 这 门 那里 可能 是 刀具 再次 ;
如果我曾经离开过大门，可能又会遇到刀子；

[ðɪːz] [red] - [ʃæŋks] [ɑːr; ər][ʌŋkoʊ] ['grʌdʒfəl] .
these red - shanks are unco grudgeful .
这些 红色的 - 小腿 是 未 记仇的 .
这些红脚鹬可不是好惹的。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][ɪk'skjuːs] .
And if there should come to be any question , here is your excuse .
和 如果 那里 应该 来 到 是 任何 问题 , 这里 是 你的 原谅 .
如果真有人质疑，这就是你的理由。

[ʼaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][wɜːr; wər][ɪn][ˈdeɪndʒər][baɪ] [ðɪːz] [ˈsævɪdʒɪz] ; ['biːɪŋ] [ˈænsərəb(ə)] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈseɪftɪ] ,
Our lives were in danger by these savages ; being answerable for my safety ,
我们的 生活 是 在 危险 经过 这些 野蛮人 ; 存在 可回答的 为了 我的 安全 ,
这些野蛮人危及了我们的生命；我有责任保障我的安全，

[juː; jʊ] [tʃʊz] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] [ænd; ænd] [dɪ'teɪn] [em 'iː]
you chose the part to bring me from their neighbourhood and detain me
你 选择 这 部分 到 带来 我 从 他们的 邻里 和 扣留 我
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [boʊt] :
the rest of the time on board your boat :
这 休息 的 这 时间 在 木板 你的 船 :
你选择了把我从他们居住的地方带走，然后把我关在你的船上，直到我离开为止：

[ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ændɪ] ? " [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and do you know , Andie ? " says I , with a smile ,
和 做 你 知道 , 安迪 ? " 说道 我 , 和 一个 微笑 ,
“你知道吗，安迪？”我笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['waɪzli] ['tʃʊzn] . "
" I think it was very wisely chosen . "
" 我 思考 它 曾是 非常 明智地 选定 . "
“我认为这是一个非常明智的选择。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [neɪ] [guː] [fɔːr; fər] [niːl] , " [sez] ['ændɪ] , " [nɔːr][hiː; hi][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" The truth is I have nae goo for Neil , " says Andie , " nor he for me ,
" 这 真相 是 我 有 纳 粘性物 为了 尼尔 , " 说道 安迪 , " 也不 他 为了 我 ,
“说实话，我对尼尔一点感觉都没有，”安迪说，“他对我也没什么感觉。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ɪl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hændz][dʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][mæn] .
I'm thinking ; and I would like ill to come to my hands wi ' the man .
我是 思维 ; 和 我 会 喜欢 患病的 到 来 到 我的 双手 wi - 这 男人 .
我在想；我倒希望那个人遭到报应。

[tæm] - [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [hænd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæt(ə)] - .
Tam Anster will make a better hand of it with the cattle anyway .
谭 - 将要 制作 一个 更好的 手 的 它 和 这 牛 - .
无论如何，塔姆·安斯特在牛群方面会做得更好。

" ([fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] , - , [keɪm] [frʌm; frəm] [faɪf] , [wer] [ðə; ði]['geɪlɪk] [ɪz] [stɪl] ['spʊkən] .)
" (For this man , Anster , came from Fife , where the Gaelic is still spoken .)
" (为了 这 男人 , - , 来了 从 法夫郡 , 在哪里 这 盖尔语 是 仍然 说 .)
(因为这个人安斯特来自法夫郡，那里至今仍使用盖尔语。)

" [eɪ] , [eɪ] ! " [sez] ['ændɪ] , " - [kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] .
" Ay , ay ! " says Andie , " Tam'll can deal with them the best .
" 哎 , 哎 ! " 说道 安迪 , " - 能 交易 和 他们 这 最好的 .
“哎呀，哎呀！”安迪说，“塔姆最擅长对付他们。”

[ænd; ənd] [trɑ:θ] ！
And troth ！
和 誓言 ！

千真万确！

[ðə; ði] [meə] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [si:] [wi;; wi] [wʊd] [bi;; bi][rɪ'kwaɪərd] .
the mair I think of it , the less I see we would be required .
这 梅尔 我 思考 的 它 , 这 较少的 我 看 我们 会 是 必需的 .
我越想越觉得我们不需要做什么。

[ðə; ði] [pleɪs] — [eɪ] , — ！
The place — ay , feggs ！
这 地方 — 哎 , — ！

这个地方——哎呀, feggs!

[ðeɪ] [hæd; həd][fər'gɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] .
they had forgot the place .
他们 有 忘了 这 地方 .

他们忘记了这个地方。

[eɪ] , [ˈɔ:z] , [jɜ:r] [ə; eɪ] [læŋ] - - [tʃi:ld] [wen] [ji;; ji] [laɪk] ！
Eh , Shaws , ye're a lang - heided chield when ye like ！
嗯 , 肖氏 , 是的 一个 语言 - - 奇尔德 什么时候 是的 喜欢 ！

呃, Shaws, 只要你愿意, 你就是一个郎海德孩子！

[fɒ:'baɪ] [ðæt] [aɪm] [ˈɔ:ɪŋ] [ji;; ji][maɪ][laɪf] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sə'lemnəti] ,
Forby that I'm awing ye my life , " he added , with more solemnity ,
福比 那 我是 令人敬畏 是的 我的 生活 , " 他 额外 , 和 更多的 严肃 ,
“正因如此, 我才得以用我的生命去敬畏你们,”他更加严肃地补充道。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and offered me his hand upon the bargain .
和 提供 我 他的 手 之上 这 便宜货 .

他向我伸出了援手, 促成了这桩交易。

[ˌwerə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [skɜ:s] [mɔ:r] [wɜ:rdz] , [wi;; wi] [stept] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] , [kæst]
Whereupon , with scarce more words , we stepped suddenly on board the boat , cast
于是 , 和 稀少 更多的 字 , 我们 步 突然 在 木板 这 船 , 投掷
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

于是, 我们几乎没再多说什么, 就匆匆登上了那艘已经解开缆绳的小船。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [lʌg] .
and set the lug .
和 放 这 凸耳 .

并安装凸耳。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [ðen] ['bɪzi] [ə'pɑ:n] ['brekfəst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʊkəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ju:zuəl]
The Gregara were then busy upon breakfast , for the cookery was their usual
这 - 是 然后 忙碌的 之上 早餐 , 为了 这 烹饪 曾是 他们的 通常
[pɑ:rt] ;
part ;
部分 ;

格雷加拉一家随后开始忙着吃早餐, 因为烹饪是他们平常的工作；

[bʌt; bət] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stepɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] ,
but , one of them stepping to the battlements ,
但 , 一 的 他们 步进 到 这 城垛 ,
但是, 其中一人走上了城垛,

[ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [ˈfæðəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ;
our flight was observed before we were twenty fathoms from the rock ;
我们的 航班 曾是 观察到 前 我们 是 二十 英寻 从 这 岩石 ;

在我们距离岩石还有二十英寻的时候，我们的飞行就被人发现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [[elf] ,
and the three of them ran about the ruins and the landing - shelf ,
和 这 三 的 他们 跑 关于 这 废墟 和 这 降落 - 架子 ,

于是三人跑遍了废墟和着陆平台，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ænts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [nest] , [ˈheilɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ɑːn][juː ˈes]
for all the world like ants about a broken nest , hailing and crying on us
为了 全部 这 世界 喜欢 蚂蚁 关于 一个 破碎的 巢 , 欢呼 和 哭泣 在 我们

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

to return .
到 返回 .

全世界的人都像破碎巢穴里的蚂蚁一样，哭喊着求我们回去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði] [liː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
We were still in both the lee and the shadow of the rock ,
我们 是 仍然 在 两个都 这 李 和 这 阴影 的 这 岩石 ,

我们当时仍然处于岩石的背风面和阴影处。

[wɪtʃ] [læst] [leɪ] [brɔːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
which last lay broad upon the waters ,
哪个 最后的 躺 广阔 之上 这 水 ,

最后一个宽阔地漂浮在水面上，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn]
but presently came forth in almost the same moment into the wind and sunshine
但 目前 来了 前进 在 几乎 这 相同的 片刻 进入 这 风 和 阳光

;
;
;

但几乎就在同一时刻，它们出现在了风中和阳光下；

[ðə; ði][seɪl] [fɪld] , [ðə; ði][boʊt] [hiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌn] ,
the sail filled , the boat heeled to the gunwale ,
这 帆 已填 , 这 船 高跟鞋 到 这 舷缘 ,

帆满了水，船身向舷边倾斜，

[ænd; ənd][wiː; wi] [swept] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈjɑːnd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [ˈvɔɪsɪz] .
and we swept immediately beyond sound of the men's voices .
和 我们 扫荡 立即地 超过 声音 的 这 男士 声音 .

我们立刻消失在男人们的声音之外。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈterərz] [ðeɪ] [ɪnˈdɔrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
To what terrors they endured upon the rock ,
到 什么 恐怖 他们 忍受 之上 这 岩石 ,

他们在岩石上遭受了何等的恐怖！

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr]
where they were now deserted without the countenance of any civilised person or
在哪里 他们 是 现在 荒凉的 没有 这 面容 的 任何 文明 人 或者

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] ,
so much as the protection of a Bible ,
所以 很多 作为 这 保护 的 一个 圣经 ,

他们现在被遗弃在那里，没有一个文明人的踪影，甚至连一本圣经的庇护都没有。

[ˈnoʊ][ˈlɪmɪt][ˈkæn; kən][ˈbiː; bi][ˈset] ; [ˈnoːr][ˈhæd; həd] [ðeɪ] [ˈeni] [ˈbrændi] [left][tuː; tə][ˈbiː; bi][ðer; ðər][ˈkaːnsəˈleɪ(ə)n]
no limit can be set ; nor had they any brandy left to be their consolation
不 限制 能 是 放 ; 也不 有 他们 任何 白兰地 左边 到 是 他们的 安慰
,
:
,

无法设定限制；他们也没有剩下的白兰地来安慰自己了。

[ˈfɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] [ˈʌ; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈændi] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd]
for even in the haste and secrecy of our departure Andie had managed
为了 甚至 在 这 匆忙 和 保密 的 我们的 离开 安迪 有 管理
[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː] .
to remove it .
到 消除 它 .

即使在我们匆忙秘密离开的时候，安迪也设法把它拿走了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [tuː; tə][set] - [əˈʃɔːr] [ɪn][ə; ei][koʊv][baɪ][ðə; ði] - [ˈrɑːks]
It was our first care to set Anster ashore in a cove by the Glenteithy Rocks
它 曾是 我们的 第一的 关心 到 放 - 岸上 在 一个 海湾 经过 这 - 岩石
,
:
,

我们首先小心翼翼地将安斯特安置在格伦泰西岩附近的一个小海湾里。

[soʊ] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [ˈʌ; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [məˈruːnz] [maɪt] [biː; bi][ˈduːli] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][deɪ] .
so that the deliverance of our maroons might be duly seen to the next day .
所以 那 这 解救 的 我们的 栗色 可能 是 正式地 已见 到 这 下一个 天 .
以便第二天就能妥善安排我们被流放者的获释事宜。

[ðens] [wiː; wi][kept] [əˈweɪ] [ʌp] [fɜːrθ] .
Thence we kept away up Firth .
因此 我们 保留 离开 向上 弗斯 .

于是我们便沿着弗斯湾一路向上走。

[ðə; ði] [briːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈswɪftli] [dɪˈklaɪnd] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ˈhoʊlli] [feɪld]
The breeze , which was then so spirited , swiftly declined , but never wholly failed
这 微风 , 哪个 曾是 然后 所以 精神抖擞 , 迅速地 拒绝 , 但 绝不 完全 失败的
[juːˈes] .
us .
我们 .

当时强劲的微风迅速减弱，但始终没有完全消失。

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][kept] [ˈmuːvɪŋ] , [ðoʊ] [ˈɔːf(ə)n][ˈnɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈdɑːrk]
All day we kept moving , though often not much more ; and it was after dark
全部 天 我们 保留 移动 , 尽管 经常 不是 很多 更多的 ; 和 它 曾是 后 黑暗的
我们整天都在赶路，虽然常常只是缓慢地挪动；直到天黑以后。

[er] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwiːnzfəri] .
ere we were up with the Queensferry .
埃雷 我们 是 向上 和 这 昆斯费里 .

我们当时正乘坐昆斯费里号列车。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈʌ; əv] [ˈændɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ([ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˈʌ; əv][aɪˈtiː])
To keep the letter of Andie's engagement (or what was left of it)
到 保持 这 信 的 安迪的 订婚 (或者 什么 曾是 左边 的 它)
为了保留安迪的订婚信（或者说信的残片）

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [nʊʃ][hɑ:rm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
I must remain on board , but I thought no harm to communicate with the
我 必须 保持 在 木板 , 但 我 想法 不 伤害 到 交流 和 这
[ɔ:r] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
shore in writing .
支撑 在 写作 .

我必须留在船上，但我认为用书面方式与岸上联系并无坏处。

[ɑ:n] - ['kʌvər] , [wer] [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] [si:l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
On Prestongrange's cover , where the Government seal must have a good deal
在 - 覆盖 , 在哪里 这 政府 海豹 必须 有 一个 好的 交易
[sər'praɪzd] [maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ,
surprised my correspondent ,
惊讶 我的 通讯员 ,
普雷斯顿格兰奇的封面上印有政府印章，这让我的通讯员颇感意外。

[aɪ] [rɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɔʊts] ['læntərn] , [ə; eɪ] [fju:] ['nesəsəri] [wɜ:rdz] , [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd] ['ændɪ] ['kæərɪd]
I writ , by the boat's lantern , a few necessary words , aboard and Andie carried
我 写 , 经过 这 船的 灯笼 , 一个 很少 必要的 字 , 船上 和 安迪 携带
[ðem; ðəm][tu:; tə] - .
them to Rankeillor .
他们 到 - .

我在船上的灯笼旁写下了一些必要的文字，安迪把它们带到了兰凯勒那里。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][hi:; hi] [keɪm] [ə'gen] ,
In about an hour he came again ,
在 关于 一个 小时 他 来了 再次 ,
大约过了一个小时他又来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
with a purse of money and the assurance that a good horse should be
和 一个 钱包 的 钱 和 这 保证 那 一个 好的 马 应该 是
[ˈstændɪŋ] ['sædəld] [fɔ:r; fər][em 'i:][baɪ] [tu:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [klæk'mænən] [pu:l] .
standing saddled for me by two to - morrow at Clackmannan Pool .
常设 鞍 为了 我 经过 二 到 - 明天 在 克拉克曼南 水池 .

我带着一袋钱，并且有人保证明天两点前在克拉克曼南池塘会有一匹好马等着我，而且马鞍也已经备好。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔʊt] ['raɪdɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [stoʊn] ['æŋkər] ,
This done , and the boat riding by her stone anchor ,
这 完毕 , 和 这 船 骑术 经过 她 石头 锚 ,
事情办妥后，小船驶过她的石锚。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][seɪl] .
we lay down to sleep under the sail .
我们 躺 向下 到 睡觉 在下面 这 帆 .
我们躺在帆下睡觉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [pu:l] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [bɔ:ŋ] [er] [tu:] ;
We were in the Pool the next day long ere two ;
我们 是 在 这 水池 这 下一个 天 长的 埃雷 二 ;
第二天，我们俩都在游泳池里待了一整天；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] .
and there was nothing left for me but to sit and wait .
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 但 到 坐 和 等待 .
我别无选择，只能坐着等待。

[aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [ə'lækɹəti][ə'pɑ:n][maɪ] ['erənd] .
I felt little alacrity upon my errand .
我 毛毡 小的 敏捷 之上 我的 差事 .
我执行任务时感觉并不轻松自在。

[aɪ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv] ['eni] ['pæsəbl] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] ;
I would have been glad of any passable excuse to lay it down ;
我 会 有 到过 高兴的 的 任何 及格 原谅 到 躺 它 向下 ;

我当时非常乐意找到任何像样的借口把它放下；

[bʌt; bət] [nʌn] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ,
but none being to be found ,
但 没有任何 存在 到 是 成立 ,

但一个也没找到。

[maɪ] [ʌn'i:zɪnɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [greɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]
my uneasiness was no less great than if I had been running to some

[dɪ'zʌɪrd] ['plezər] .
desired pleasure .
想要的 乐趣 .

我的不安感丝毫不亚于我奔向某种渴望的快乐时的感觉。

[baɪ] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][wʌn][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərsaɪd] ,
By shortly after one the horse was at the waterside ,
经过 不久 后 一 这 马 曾是 在 这 水边 ,

不久之后，那匹马就到了水边。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] [tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lənd] ,
and I could see a man walking it to and fro till I should land ,
和 我 可以 看 一个 男人 步行 它 到 和 弗 直到 我 应该 土地 ,

我能看到有人在它前面来回走动，直到我降落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第10/19页

[wɪtʃ] [ˈvæstli] [sweld] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
which vastly swelled my impatience .
哪个 非常 肿胀 我的 不耐烦

这更加激起了我的不耐烦。

[ˈændi] [ræn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪbəˈreɪ(ə)n] [ˈveri] [faɪn] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Andie ran the moment of my liberation very fine , showing himself a man of his
安迪 跑 这 片刻 的 我的 解放 非常 美好的 , 显示 他自己 一个 男人 的 他的
[ber] [wɜːrd] ,
bare word ,
裸 单词 ,

安迪在我获释的那一刻表现得非常出色，展现了他言而有信的品质。

[bʌt; bət] [skers] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hiːpt] [ˈmeʒər] ;
but scarce serving his employers with a heaped measure ;
但 稀少 服务 他的 雇主 和 一个 堆积如山 措施 ;

但他却很少给雇主提供满满一勺酒；

[ænd; ənd] [baɪ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [æftər] [tuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði]
and by about fifty seconds after two I was in the saddle and on the
和 经过 关于 五十 秒 后 二 我 曾是 在 这 鞍 和 在 这
[fʊl] [stretʃ] [fɔːr; fər] [ˈstɜːlɪŋ] .
full stretch for Stirling .
满的 拉紧 为了 斯特灵

两点过五十秒左右，我就骑上了车，全力冲刺斯特灵。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [taʊn] ,
In a little more than an hour I had passed that town ,
在 一个 小的 更多的 比 一个 小时 我 有 通过了 那 镇 ,

一个多小时后，我就经过了那个小镇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈælən] [ˈwɔːtər] [saɪd] , [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]
and was already mounting Alan Water side , when the weather broke in a small
和 曾是 已经 安装 艾伦 水 边 , 什么时候 这 天气 打破 在 一个 小的
[ˈtempɪst] .
tempest .
暴风雨

当他正攀登艾伦·沃特河畔时，天气突变，刮起了一场小风暴。

[ðə; ði] [reɪn] [ˈblaɪndɪd] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [biːt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] ,
The rain blinded me , the wind had nearly beat me from the saddle ,
这 雨 失明 我 , 这 风 有 几乎 打 我 从 这 鞍 ,

雨水刺得我睁不开眼，狂风几乎把我从马鞍上吹下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [stɪl] [sʌm; səm]
and the first darkness of the night surprised me in a wilderness still some
和 这 第一的 黑暗 的 这 夜晚 惊讶 我 在 一个 荒野 仍然 一些
[wei] [iːst] [ʌv; əv] - ,
way east of Balwhidder ,
方式 东方 的 - ,

夜幕降临，我猝不及防地来到了巴尔维德以东的荒野。

[nɑ:t] ['veri] [ʃɒr] [ʌv; əv][maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [br'gæən] [ɔ:l'redi]
not very sure of my direction and mounted on a horse that began already
不是 非常 当然 的 我的 方向 和 安装 在 一个 马 那 开始 已经
[tu:; tə][bi:; bi] ['wɪri] .
to be weary .
到 是 厌倦 .

我不太确定方向，骑在一匹已经开始疲惫的马上。

[ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][maɪ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [spɜ:d] [ðə; ði] [di'leɪ] [ænd; ənd] [ə'noʊəns]
In the press of my hurry , and to be spared the delay and annoyance
在 这 按 的 我的 匆忙 , 和 到 是 幸存 这 延迟 和 烦恼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] ,
of a guide ,
的 一个 指导 ,

由于时间紧迫，为了避免导游的耽搁和打扰，

[aɪ][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] ([soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['eni] ['hɔ:rsməŋ]) [ðə; ði][laɪn]
I had followed (so far as it was possible for any horseman) the line
我 有 随后 (所以 远的 作为 它 曾是 可能的 为了 任何 骑手) 这 线
[ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]['æləŋ] .
of my journey with Alan .
的 我的 旅行 和 艾伦 .

我沿着我和艾伦的路线（对于任何骑马者来说，这都是力所能及的）一路前行。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪsk][ɪn][aɪ 'ti:] ,
This I did with open eyes , foreseeing a great risk in it ,
这 我 做过 和 打开 眼睛 , 预见 一个 伟大的 风险 在 它 ,
我这样做是睁大眼睛做的，因为我预见到其中存在巨大的风险。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ri'æləti] .
which the tempest had now brought to a reality .
哪个 这 暴风雨 有 现在 带来 到 一个 现实 .
而这场暴风雨如今已将这一切变成了现实。

[ðə; ði][læst] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
The last that I knew of where I was ,
这 最后的 那 我 知道 的 在哪里 我 曾是 ,
我最后一次知道自己身在何处，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ju:,eɪ'em] [vɑ:r] ; [ðə; ði]['aʊər] [pər'hæps][sɪks][æt; ət] [naɪt]
I think it must have been about Uam Var ; the hour perhaps six at night
我 思考 它 必须 有 到过 关于 亚美尼亚大学 变量 ; 这 小时 也许 六 在 夜晚
.
:
.

我想应该是在乌姆瓦尔附近；时间大概是晚上六点。

[aɪ][mʌst; məst] [stiɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɡreɪt] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ][ɡɔ:t] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][tu:; tə][maɪ]
I must still think it great good fortune that I got about eleven to my
我 必须 仍然 思考 它 伟大的 好的 财富 那 我 得到 关于 十一 到 我的
[destɪ'neiʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

我仍然觉得很幸运，大约十一点钟我就到达了目的地。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [du:] .
the house of Duncan Dhu .
这 房子 的 邓肯 杜 .
邓肯·杜的房子。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][pərˈhæps][ðə; ði] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [tel] .
Where I had wandered in the interval perhaps the horse could tell .
在哪里 我 有 漫步 在 这 间隔 也许 这 马 可以 告诉 .
或许马儿能告诉我，我这段时间都去了哪里。

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [twɪs] [daʊn] ,
I know we were twice down ,
我 知道 我们 是 两次 向下 ,
我知道我们曾两次落后，

[ænd; ənd][wʌns][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔ:riŋ]
and once over the saddle and for a moment carried away in a roaring
和 一次 超过 这 鞍 和 为了 一个 片刻 携带 离开 在 一个 咆哮
[bɜ:rn] .
burn .
烧伤 .
一次翻过马鞍，瞬间被奔腾的溪流裹挟而去。

[sti:d] [ænd; ənd][ˈraɪdər][wɜ:r; wər][brˈmaɪərd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] .
Steed and rider were bemired up to the eyes .
骏马 和 骑士 是 陷入困境 向上 到 这 眼睛 .
马和骑手都陷在泥里，泥水没过了眼睛。

[frʌm; frəm] [ˈdʌŋkən] [aɪ][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] .
From Duncan I had news of the trial .
从 邓肯 我 有 消息 的 这 审判 .
我从邓肯那里得知了审判的消息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] [ˈhaɪlənd] [ˈri:dʒənz][wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈɪntrəst] ;
It was followed in all these Highland regions with religious interest ;
它 曾是 随后 在 全部 这些 高地 地区 和 宗教 兴趣 ;
在所有这些高地地区，人们出于宗教兴趣而关注它；

[nu:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [sprɛd] [frʌm; frəm] [ɪnvərˈeri] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [men] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l] ;
news of it spread from Inverary as swift as men could travel ;
消息 的 它 传播 从 因弗雷里 作为 迅速 作为 男人 可以 旅行 ;
消息从因弗雷里迅速传开，速度之快，堪比人类的旅行速度；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈdʒɪst] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ,
and I was rejoiced to learn that ,
和 我 曾是 欣喜若狂 到 学习 那 ,
得知此事，我感到非常高兴。

[ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈsætərdeɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kənˈklu:did] ;
up to a late hour that Saturday it was not yet concluded ;
向上 到 一个 晚的 小时 那 周六 它 曾是 不是 然而 结束 ;
直到周六深夜，此事仍未结束；

[ænd; ənd][ɔ:l] [men] [brɪˈgæn][tu:; tə] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][mʌst; məst] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
and all men began to suppose it must spread over the Monday .
和 全部 男人 开始 到 认为 它 必须 传播 超过 这 周一 .
于是所有人都开始猜测，疫情肯定会在星期一蔓延开来。

[ˈʌndər] [ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][sɪt][tu:; tə] [i:t] ; [bʌt; bət] ,
Under the spur of this intelligence I would not sit to eat ; but ,
在下面 这 刺 的 这 智力 我 会 不是 坐 到 吃 ; 但 ,
在这种智慧的驱使下，我不愿坐下来吃饭；但是，

[ˈdʌŋkən] [ˈhævɪŋ] [əˈgri:d] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] , [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [əˈgen] [ɑ:n] [fʊt] ,
Duncan having agreed to be my guide , took the road again on foot ,
邓肯 拥有 同意 到 是 我的 指导 , 采取 这 路 再次 在 脚 ,
邓肯同意做我的向导后，再次步行上路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:s] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [mʌntɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] .
with the piece in my hand and munching as I went .
和 这 片 在 我的 手 和 咀嚼 作为 我 去 .
我手里拿着那块东西，边走边嚼。

[ˈdʌŋkən] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [ˈʌskwɪbɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [ˈlæntərn] ;
Duncan brought with him a flask of usquebaugh and a hand - lantern ;
邓肯 带来 和 他 一个 烧瓶 的 乌斯克鲍 和 一个 手 - 灯笼 ;
邓肯随身带着一瓶乌斯克鲍酒和一盏手提灯；

[wɪtʃ] [læst] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ju: 'es][dʒʌst][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈhaʊzɪz] [wer] [tu:; tə]
which last enlightened us just so long as we could find houses where to
哪个 最后的 开明 我们 只是 所以 长的 作为 我们 可以 寻找 房屋 在哪里 到
[ˌri:'kɪnd(ə)] [aɪ 'ti:] ,
rekindle it ,
重燃 它 ,
它带给我们的启迪，仅仅持续到我们还能找到可以重燃火焰的地方为止。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [li:kt] [aʊt'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌst] .
for the thing leaked outrageously and blew out with every gust .
为了 这 事物 泄露 令人愤慨地 和 吹 出去 和 每一个 阵风 .
因为这东西漏水非常严重，每次一阵风吹就会漏出来。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] [wɔ:kt] ['blaɪndfʊld] [ə'mʌŋ] [i:ts] [ʌv; əv][reɪn] ,
The more part of the night we walked blindfold among sheets of rain ,
这 更多的 部分 的 这 夜晚 我们 步行 眼罩 之中 纸张 的 雨 ,
夜里的大部分时间，我们都蒙着眼睛在瓢泼大雨中行走。

[ænd; ənd] [deɪ] [faʊnd] [ju: 'es] ['eɪmləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
and day found us aimless on the mountains .
和 天 成立 我们 漫无目的 在 这 山脉 .
白天，我们漫无目的地在山间游荡。

[hɑ:rd][baɪ][wi:; wi] [strʌk] [ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ə; eɪ][bɜ:rn] - [saɪd] , [wer] [wi:; wi][gɑ:t] [baɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]
Hard by we struck a hut on a burn - side , where we got bite and a
难的 经过 我们 击 一个 小屋 在 一个 烧伤 - 边 , 在哪里 我们 得到 咬 和 一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] ;
direction ;
方向 ;
我们很快来到一条小溪边的小屋，在那里我们得到了食物和方向指引；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪfɔ:ɹ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rk] [dɔ:z] [ʌv; əv]
and , a little before the end of the sermon , came to the kirk doors of
和 , 一个 小的 前 这 结尾 的 这 讲道 , 来了 到 这 柯克 门 的
[ɪnvə'reɪ] .
Inverary .
因弗雷里 .

在布道即将结束前不久，他来到了因弗雷里教堂的门口。
[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rts][ʌv; əv][em 'i:] ,
The rain had somewhat washed the upper parts of me ,
这 雨 有 有些 洗过 这 上 部分 的 我 ,
雨水冲刷了我上半身的一些部位。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [bɑ:gd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ; [aɪ] [ˈstri:md] [ˈwɔ:tər] ;
but I was still bogged as high as to the knees ; I streamed water ;
但 我 曾是 仍然 陷入泥潭 作为 高的 作为 到 这 膝盖 ; 我 流媒体 水 ;
但我仍然陷在泥里，水深及膝；我流淌着水；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪri] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [lɪmp] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊsts] .
I was so weary I could hardly limp , and my face was like a ghost's .
我 曾是 所以 厌倦 我 可以 几乎 跛行 , 和 我的 脸 曾是 喜欢 一个 鬼魂 .
我累得几乎走不动路了，脸色苍白得像个鬼。

[aɪ] [stʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tu:; tə][laɪ][ɑ:n]
I stood certainly more in need of a change of raiment and a bed to lie on
我 站立 当然 更多的 在 需要 的 一个 改变 的 服饰 和 一个 床 到 说谎 在
,
,
,

我当时确实更需要换身衣服，找张床躺下。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɪn] [ˌkrɪstɪ'ænəti] .
than of all the benefits in Christianity .
比 的 全部 这 好处 在 基督教 .

基督教的所有益处中，没有比这更多。

[fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] [wɪt] (['bi:ɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]
For all which (being persuaded the chief point for me was to make myself
为了 全部 哪个 (存在 被说服 这 首席 观点 为了 我 曾是 到 制作 我
[r'mi:diətli] [pʌblɪk])
immediately public)
立即地 民众)

尽管如此（我确信，对我来说最重要的是立即公开露面）

[aɪ][set][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rti] ['dʌŋkən] [æt; ət][maɪ][teɪlz] ,
I set the door of the church with the dirty Duncan at my tails ,
我 放 这 门 的 这 教会 和 这 肮脏的 邓肯 在 我的 尾巴 ,
我把教堂的门关上，肮脏的邓肯跟在我身后。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [sæt] [daʊn] .
and finding a vacant place sat down .
和 寻找 一个 空缺 地方 卫星 向下 .

找到一个空位坐了下来。

“ - , [maɪ] ['breðrən] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'renθəsis] , [ðə; ði] [lɔ:] [ɪt'self] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
” **Thirteenthly , my brethren , and in parenthesis , the law itself must be regarded**
” - , 我的 弟兄们 , 和 在 插入语 , 这 法律 本身 必须 是 认为

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
as a means of grace ,
作为 一个 方法 的 优雅 ,

“第十三，我的弟兄们，需要特别说明的是，律法本身必须被视为恩典的途径，

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'ləɪtɪŋ] [tu:; tə] [pər'su:ɪ] [æŋ; ən]
” **the minister was saying , in the voice of one delighting to pursue an**
” 这 部长 曾是 说 , 在 这 嗓音 的 一 令人愉悦 到 追求 一个
[ɑ:rgjʊmənt] .
argument .
争论 .

部长说着，语气中带着一种乐于争论的意味。

[ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] .
The sermon was in English on account of the assize .
这 讲道 曾是 在 英语 在 帐户 的 这 大 .

由于巡回审判的缘故，布道是用英语进行的。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜ:ɹ; wər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑ:ɹmd] [ə'tendənts] , [ðə; ði] ['hælbɜ:t] ['ɡlɪtəd] [ɪn]
The judges were present with their armed attendants , the halberts glittered in
这 法官 是 展示 和 他们的 武装 服务员 , 这 哈尔伯特 闪闪发光 在
[ə; eɪ]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
a corner by the door ,
一个 角落 经过 这 门 ,

法官们带着武装随从到场，戟在门口角落里闪闪发光。

[tʃɑ:rlz] ['stju:ət; 'stju-], [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hə'ræst; 'hærəst]
Charles Stewart , on the other hand , was half asleep , and looked harassed
查尔斯 斯图尔特 , 在这 其他 手 , 曾是 一半 睡着了 , 和 看起来 骚扰
[ænd; ənd] [peɪl] .
and pale .
和 苍白 :

而查尔斯·斯图尔特则半睡半醒，看起来疲惫不堪，脸色苍白。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['saɪmən]['freɪzər] , [hi; hi] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ][blɔ:t] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
As for Simon Fraser , he appeared like a blot , and almost a scandal ,
作为 为了 西蒙 弗雷泽 , 他 出现 喜欢 一个 印迹 , 和 几乎 一个 丑闻 ,
至于西蒙·弗雷泽，他就像个污点，几乎成了丑闻。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'tentɪv] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] , [dɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
in the midst of that attentive congregation , digging his hands in his pockets ,
在 这 中间 的 那 细心 会众 , 挖掘 他的 双手 在 他的 口袋 ,
在众人专注聆听的氛围中，他双手插进口袋，

[ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
shifting his legs , clearing his throat ,
转变 他的 腿 , 清理 他的 喉 ,
他挪了挪腿，清了清嗓子。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
and rolling up his bald eyebrows and shooting out his eyes to right and
和 滚动 向上 他的 秃 眉毛 和 射击 出去 他的 眼睛 到 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

他扬起秃顶的眉毛，眼睛左右扫视，

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɔ:n] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [smaɪl] .
now with a yawn , now with a secret smile .
现在 和 一个 打哈欠 , 现在 和 一个 秘密 微笑 :
一会儿打哈欠，一会儿露出狡黠的微笑。

[æt; ət] [taɪmz] , [tu:] , [hi; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['baɪb(ə)][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,
At times , too , he would take the Bible in front of him , run it through ,
在 时代 , 也 , 他 会 拿 这 圣经 在 正面 的 他 , 跑步 它 通过 ,
有时，他还会拿起面前的圣经，快速浏览一遍。

[si:m] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt] , [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə'gen] , [ænd; ənd][stɔ:p][ænd; ənd] [ˈjɔ:n] [prə'dɪdʒəsli]
seem to read a bit , run it through again , and stop and yawn prodigiously
似乎 到 读 一个 少量 , 跑步 它 通过 再次 , 和 停止 和 打哈欠 惊人地
:
:
:

似乎读了一会儿，又过了一遍，然后停下来，打了个大大的哈欠：

[ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]['eksəsaɪz] .
the whole as if for exercise .
这 所有的 作为 如果 为了 锻炼 :
整个过程就像是在锻炼一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['restləsnəs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'laɪt] [ɑ:n][maɪ'self] .
In the course of this restlessness his eye alighted on myself .
在 这 课程 的 这 躁动不安 他的 眼睛 下车 在 我 :
在这种躁动不安的过程中，他的目光落在了我身上。

[hi; hi][sæt][ə; eɪ] ['sekənd] ['stju:pɪfaɪd] , [ðen] [tɔ:r] [ə; eɪ][hæf] - [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
He sat a second stupefied , then tore a half - leaf out of the Bible ,
他 卫星 一个 第二 目瞪口呆 , 然后 撕裂 一个 一半 - 叶子 出去 的 这 圣经 ,
他呆坐了一会儿，然后撕下圣经的半页。

[skrɔːld] [əˈpɑːn][ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [wɜːrd]
scrawled upon it with a pencil , and passed it with a whispered word
潦草的 之上 它 和 一个 铅笔 , 和 通过了 它 和 一个 低声说道 单词
[tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] [ˈneɪbər] .
to his next neighbour .
到 他的 下一个 邻居 .

他用铅笔在上面潦草地写了些什么，然后低声告诉了邻座。

[ðə; ðɪ][noʊt] [keɪm] [tuː; tə] - , [huː] [geɪv] [emˈliː][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [lʊk] ;
The note came to Prestongrange , who gave me but the one look ;
这 笔记 来了 到 - , WHO 给予 我 但 这 一 看 ;

纸条送到了普雷斯顿格兰奇手中，他只看了我一眼；

[ðens] [ˌaɪˈtiː] [ˈvɔɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɜːskɑɪn] ; [ðens] [əˈgen] [tuː; tə][ˈɑːrgaɪl] ,
thence it voyaged to the hands of Mr . Erskine ; thence again to Argyle ,
因此 它 航行 到 这 双手 的 先生 . 厄斯金 ; 因此 再次 到 阿盖尔 ,

然后它辗转到了厄斯金先生手中；之后又到了阿盖尔手中。

[wer] [hiː; hi][sæt] [brɪtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] [ɪˈbɜːs][ʌv; əv] [ˈseɪ(ə)n] ,
where he sat between the other two lords of session ,
在哪里 他 卫星 之间 这 其他 二 领主们 的 会议 ,

他坐在另外两位高等法院法官中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɪkst] [emˈliː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈærəɡənt] [aɪ] .
and his Grace turned and fixed me with an arrogant eye .
和 他的 优雅 转向 和 固定的 我 和 一个 傲慢的 眼睛 .

他的陛下转过身，用傲慢的目光打量着我。

[ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [ˈstjuːət; ˈstju-] ,
The last of those interested in my presence was Charlie Stewart ,
这 最后的 的 那些 感兴趣的 在 我的 在场 曾是 查理 斯图尔特 ,

最后一位对我的出现感兴趣的人是查理·斯图尔特。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈpens(ə)][ænd; ənd][hænd] [əˈbaʊt] [drɪˈspætʃ] ,
and he too began to pencil and hand about dispatches ,
和 他 也 开始 到 铅笔 和 手 关于 派遣 ,

他也开始用铅笔写信传递公文。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [tuː; tə][ðər; ðər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
none of which I was able to trace to their destination in the crowd .
没有任何 的 哪个 我 曾是 有能力的 到 痕迹 到 他们的 目的地 在 这 人群 .

我无法追踪到它们在人群中的去向。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [noʊts] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ˈnoʊtɪs] ;
But the passage of these notes had aroused notice ;
但 这 通道 的 这些 笔记 有 被唤醒 注意 ;

但这些信件的传递引起了人们的注意；

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] ([ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]) [wɜːr; wər]
all who were in the secret (or supposed themselves to be so) were
全部 WHO 是 在 这 秘密 (或者 据称 他们自己 到 是 所以) 是

[ˈwɪspərɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [ðə; ðɪ][rest] [ˈkwestʃənz] ;
whispering information — the rest questions ;
耳语 信息 — 这 休息 问题 ;

所有知情者（或自认为知情者）都在窃窃私语，其余的人则提出疑问；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [hɪmˈself] [siːmd] [kwɑɪt] [dɪsˈkaʊntɪnəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]
and the minister himself seemed quite discountenanced by the flutter in the church
和 这 部长 他自己 似乎 相当 折扣 经过 这 扑 在 这 教会

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] .
and sudden stir and whispering .
和 突然 搅拌 和 耳语 .

牧师本人似乎对教堂里的骚动、突然的骚动和窃窃私语感到非常不悦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [ˈfɔːltəd] ,
His voice changed , he plainly faltered ,
他的 嗓音 已更改 , 他 显然 犹豫不决 ,
他的声音变了, 明显结巴了。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [əˈgen] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈiːzi] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [fʊl] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] .
nor did he again recover the easy conviction and full tones of his delivery .
也不 做过 他 再次 恢复 这 简单的 定罪 和 满的 音调 的 他的 送货 .
他也再没能恢复到以前那种轻松自信、饱满有力的表达方式。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ,
It would be a puzzle to him till his dying day ,
它 会 是 一个 谜 到 他 直到 他的 垂死 天 ,
这件事将伴随他一生, 成为他无法解开的谜团。

[waɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] [θruː] [ˈfɔːr] [pɑːrts] , [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs]
why a sermon that had gone with triumph through four parts , should thus
为什么 一个 讲道 那 有 已消失 和 胜利 通过 四 部分 , 应该 因此
[ˌmɪsˈkæəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɪfθ] .
miscarry in the fifth .
流产 在 这 第五 .
为什么一篇前四部分都进行得非常成功的布道, 会在第五部分却失败了呢?

[æz; əz] [ˈfɔːr; fər] [em ˈiː] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] , [ˈveri] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪri] ,
As for me , I continued to sit there , very wet and weary ,
作为 为了 我 , 我 持续 到 坐 那里 , 非常 湿的 和 厌倦 ,
至于我, 我继续坐在那里, 浑身湿透, 疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [nekst] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪtli]
and a good deal anxious as to what should happen next , but greatly
和 一个 好的 交易 焦虑的 作为 到 什么 应该 发生 下一个 , 但 非常
[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn] [maɪ] [səkˈses] .
exulting in my success .
欣喜若狂 在 我的 成功 .
我既十分焦虑接下来会发生什么, 又为我的成功感到无比兴奋。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :
第十七章

[ðə; ði] [məˈmɔːriəl]
THE MEMORIAL
这 纪念馆
纪念碑

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈskɜːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə-z] [maʊθ] [bɪˈfɔːr]
The last word of the blessing was scarce out of the minister's mouth before
这 最后的 单词 的 这 祝福 曾是 稀少 出去 的 这 部长 嘴 前
[ˈstjuːət; ˈstju-] [hæd; həd] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
Stewart had me by the arm .
斯图尔特 有 我 经过 这 手臂 .
牧师祝福的最后一个字还没说完, 斯图尔特就抓住了我的胳膊。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
We were the first to be forth of the church ,
我们 是 这 第一的 到 是 前进 的 这 教会 ,
我们是教会里第一个站出来的人,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [meɪd] [sʌt] [ɪk'strɔːrdənəri] [ekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr]
and he made such extraordinary expedition that we were safe within the four
和 他 制成 这样的 非凡的 远征 那 我们 是 安全的 之内 这 四
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
walls of a house before the street had begun to be thronged with the
墙壁 的 一个 房子 前 这 街道 有 开始 到 是 熙熙攘攘 和 这
[hoʊm] - [ˈɡoʊɪŋ] [kəːŋɡrɪ'geɪʃ(ə)n] .
home - going congregation .
家 - 去 会众 .

他采取了如此非凡的行动，以至于在街道上开始挤满回家的人群之前，我们就已经安全地待在房子的四面墙内了。

" [eɪ 'em][aɪ] [jet] [ɪn] [taɪm] ?
" **Am I yet in time ?**
" 是 我 然而 在 时间 ?
" "我来得及吗？ "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问道。

" [eɪ] [ænd; ʌnd][noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Ay and no , " said he** .
" 哎 和 不 , " 说 他 .
" "算是，也不算是,"他说。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] ,
" **The case is over ; the jury is enclosed** ,
" 这 案件 是 超过 ; 这 陪审团 是 内 ,
" 案件已审结；陪审团已闭门待审。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [soʊ][kaɪnd][æz; ɜz][let][juː 'es] [ken] [ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði]
and will so kind as let us ken their view of it to - morrow in the
和 将要 所以 种类 作为 让 我们 肯 他们的 看法 的 它 到 - 明天 在 这
['mɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
" 并恳请他们明天早上告知我们他们的看法。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; ɜz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tʊɔld][aɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [self] [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ]
the same as I could have told it my own self three days ago before the play
这 相同的 作为 我 可以 有 讲述 它 我的 自己的 自己 三 天 前 前 这 玩
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .
" 就像三天前演出开始前我自己也能说的那样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
The thing has been public from the start .
这 事物 有 到过 民众 从 这 开始 .
" 这件事从一开始就是公开的。

[ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [kent] [aɪ 'tiː] , - [jiː; ji] [meɪ] [duː] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
The panel kent it , ' Ye may do what ye will for me ,
这 控制板 肯特 它 , - 叶 可能 做 什么 是的 将要 为了 我 ,
" 小组明白了，“你们可以为我做任何你们想做的事”，

- ['hwɪspəz] [hiː; hi] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
" **whispers he two days ago** .
- 低语 他 二 天 前 .
" 两天前他低声说道。

- [ji:; ji][ken][maɪ] [fert] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgaɪl] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] [tu:; tə] [ˈmɪstər] .
' **Ye ken my fate by what the Duke of Argyle has just said to Mr** .
- 叶 肯 我的 命运 经过 什么 这 公爵 的 阿盖尔 有 只是 说 到 先生 .
[ˈmækɪntɔʃ] .
Macintosh .
- 麦金托什 .

“从阿盖尔公爵刚才对麦金托什先生说的话，你们就知道我的命运了。”

- [oʊ] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] !
' **O , it's been a scandal !**
- 哦 , 它是 到过 一个 丑闻 !

“哦，这简直是丑闻！ ”

“ [ðə; ði] [greɪt] - [hi:; hi] [geɪd] [bɪˈfɔ:r] ,
" **The great Agyle he gaed before** ,
" 这 伟大的 - 他 盖德 前 ,

“伟大的艾格尔在他之前.....”

[hi:; hi][gɑ:rt][ðə; ði] [ˈkæənənz] [ænd; ənd] [ˈgʌnz] [tu:; tə] [rɔ:r] ,
He gart the cannons and guns to roar ,
他 加特 这 大炮 和 枪支 到 吼 ,

他让大炮和枪炮轰鸣起来，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeisə] [kraɪd] - [kru:əˈxɑ:n] !
" **and the very macer cried ' Cruachan !**
" 和 这 非常 搅拌机 哭 - 克鲁阿坎 !

“而那位木槌却喊道：‘克鲁阿坎！ ’”

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ju:; jʊ] [əˈgen] [aɪl] [ˈnevər] [dɪˈsper] .
' **But now that I have got you again I'll never despair** .
- 但 现在 那 我 有 得到 你 再次 患病的 绝不 绝望 .

“但现在我又拥有了你，我永远不会绝望。”

[ðə; ði] [oʊk] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɜ:rtl] [jet] ; [wi:l] [dɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæmbəlz] [jet] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
The oak shall go over the myrtle yet ; we'll ding the Campbells yet in their own
这 橡木 将 去 超过 这 桃金娘 然而 ; 出色地 叮 这 坎贝尔 然而 在 他们的 自己的
[taʊn] .
town .
- 镇 .

橡树终将越过桃金娘；我们终将在他们的家乡痛击坎贝尔一家。

[preɪz] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [deɪ] !
Praise God that I should see the day !
称赞 上帝 那 我 应该 看 这 天 !

感谢上帝，我终于看到了这一天！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **He was leaping with excitement** ,
" 他 曾是 跳跃 和 激动 ,

他兴奋得跳了起来，

[ˈemptɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [meɪlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
emptied out his mails upon the floor that I might have a change of clothes ,
- 清空 出去 他的 邮件 之上 这 地面 那 我 可能 有 一个 改变 的 衣服 ,

他把邮件都倒在地板上，好让我有换洗的衣服。

[ænd; ənd] [ɪnkəˈmæʊdɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [æz; əz][aɪ] [tʃeɪndʒd] .
and incommoded me with his assistance as I changed .
- 和 不便 我 和 他的 协助 作为 我 已更改 .

在我换衣服的时候，他很照顾我，并给予了我帮助。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr] [hʌʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ,
What remained to be done , or how I was to do it ,
什么 剩余 到 是 完毕 , 或者 如何 我 曾是 到 做 它 ,
还剩下什么事要做, 或者我该如何去做?

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [təʊld][em 'iː][nɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] .
was what he never told me nor , I believe , so much as thought of .
曾是 什么 他 绝不 讲述 我 也不 , 我 相信 , 所以 很多 作为 想法 的 .
这是他从未告诉我, 而且我相信, 他甚至从未想过的事情。

" [wiːl] [dɪŋ] [ðə; ði] ['kæmbəlz] [jet] !
" **We'll ding the Campbells yet !**
" 出色地 叮 这 坎贝尔 然而 !
"我们一定会打败坎贝尔家族的! "

" [ðæt] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'kʌm] .
" **that was still his overcome .**
" 那 曾是 仍然 他的 克服 .
"那仍然是他克服的困难。"

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrst] [hoʊm][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [hʌʊ] [ðɪs] ,
And it was forced home upon my mind how this ,
和 它 曾是 强制 家 之上 我的 头脑 如何 这 ,
我被迫意识到, 这件事意味着什么。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsoʊbər] [ˈpraɪsɪs] [ʌv; əv] [lɔː] ,
that had the externals of a sober process of law ,
那 有 这 外部 的 一个 清醒 过程 的 法律 ,
它表面上看起来像是一个严谨的法律程序,

[wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ə; eɪ][klæn][ˈbæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['sævɪdʒ] [klænz] .
was in its essence a clan battle between savage clans .
曾是 在 它是 本质 一个 氏族 战斗 之间 野蛮的 氏族 .
本质上是一场野蛮部落之间的部落战争。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sævɪdʒ] .
I thought my friend the Writer none of the least savage .
我 想法 我的 朋友 这 作家 没有任何 的 这 至少 野蛮的 .
我原以为我的作家朋友一点也不野蛮。

[huː] [ðæt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnsəlz] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɔːr]
Who that had only seen him at a counsel's back before the Lord Ordinary or
WHO 那 有 仅有的 已见 他 在 一个 律师的 后退 前 这 主 普通的 或者
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [gɔːlf] [bɔːl][ænd; ænd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [ɑːn] [ˈbrʌntsfiːld] [lɪŋks] ,
following a golf ball and laying down his clubs on Bruntsfield links ,
下列的 一个 高尔夫球 球 和 躺下 向下 他的 俱乐部 在 布伦茨菲尔德 链接 ,
谁人只见过他站在大法官面前的律师背后, 或者在布伦茨菲尔德林克斯球场上追逐高尔夫球并放下球杆?

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɛkəg,narɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðɪs] [ˈvɑːljəb(ə)l][ænd; ænd][ˈvaɪələnt] [ˈklænzməŋ]
could have recognised for the same person this voluble and violent clansman
可以 有 已确认 为了 这 相同的 人 这 健谈的 和 暴力 族人
?
?
?

你能认出这个人就是这个滔滔不绝、性情暴戾的族人吗?

[dʒeɪmz] ['stuːɜːts] ['kaʊns(ə)l][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] — [ˈʃerəfs] [braʊn] [ʌv; əv] - [ænd; ænd]
James Stewart's counsel were four in number — Sheriffs Brown of Colstoun and
詹姆斯 斯图尔特的 法律顾问 是 四 在 数字 — 警长 棕色的 的 - 和
[ˈmɪlər] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərɪt] [ˈmækɪntɔʃ] ,
Miller , Mr . Robert Macintosh ,
磨坊主 , 先生 . 罗伯特 麦金托什 ,
詹姆斯·斯图尔特的辩护律师共有四人——科尔斯顿和米勒的布朗警长、罗伯特·麦金托什先生,

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈstju:ət; 'stju-] [ˌʌŋgər] [ʌv; əv][ˈstju:ət; 'stju-] [hɔ:l] .

and Mr . Stewart younger of Stewart Hall .

和 先生 : 斯图尔特 年轻 的 斯图尔特 大厅 :

还有斯图尔特庄园的小斯图尔特先生。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvənəntɪd] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈæftər][ˈsɜ:rmən] ,

These were covenanted to dine with the Writer after sermon ,

这些 是 立约的 到 用餐 和 这 作家 后 讲道 ,

他们约定在讲道结束后与作者共进晚餐。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ɪnˈklu:dɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] .

and I was very obligingly included of the party .

和 我 曾是 非常 乐意地 包括 的 这 派对 .

我非常乐意地被邀请参加聚会。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ˈlɪftɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜ:rst] [boʊl] [ˈveri] [ˈɑ:rtfəli] [kəmˈpaundɪd] [baɪ] [ˈʃerɪf]

No sooner the cloth lifted , and the first bowl very artfully compounded by Sheriff

不 很快 这 布 抬起 , 和 这 第一的 碗 非常 巧妙地 复合 经过 警长

[ˈmɪlər] ,

Miller ,

磨坊主 ,

布刚一掀开, 米勒警长就非常巧妙地调制出了第一碗鸡尾酒。

[ðæn; ðən][wi:; wi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] .

than we fell to the subject in hand .

比 我们 跌倒 到 这 主题 在 手 .

然后我们又回到了手头的问题上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsi:zər] [ænd; ʌnd][kæpˈtɪvəti] ,

I made a short narration of my seizure and captivity ,

我 制成 一个 短的 旁白 的 我的 发作 和 囚禁 ,

我简要叙述了我被癫痫发作和囚禁的经历,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ʌnd][ɑ:r ˈi:] - [ɪgˈzæmɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and was then examined and re - examined upon the circumstances of the

和 曾是 然后 检查 和 关于 - 检查 之上 这 情况 的 这

[ˈmɜ:rdər] .

murder .

谋杀 .

然后, 他接受了关于谋杀案情况的反复审查。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [seɪ] [aʊt] ,

It will be remembered this was the first time I had had my say out ,

它 将要 是 记得 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 有 我的 说 出去 ,

人们会记住, 这是我第一次有机会发表意见。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət][ɔ:l] [ˈhændəld] , [əˈmʌŋ] [ˈlɔjəz, ˈbɪɜz] ;

or the matter at all handled , among lawyers ;

或者 这 事情 在 全部 处理 , 之中 律师 ;

或者, 这件事是否在律师之间得到妥善处理?

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈspɪrɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ʌnd] ([aɪ][mʌst; məst]

and the consequence was very dispiriting to the others and (I must

和 这 结果 曾是 非常 令人沮丧 到 这 其他的 和 (我 必须

[oʊn]) [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] .

own) disappointing to myself .

自己的) 令人失望 到 我 .

结果令其他人非常沮丧, 而且(我必须承认) 也令我自己感到失望。

" [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌp] , " [sed] - , " [ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [ˈælən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

" To sum up , " said Colstoun , " you prove that Alan was on the spot ;

" 到 和 向上 , " 说 - , " 你 证明 那 艾伦 曾是 在 这 点 ;

“总而言之,”科尔斯顿说, “你证明了艾伦当时就在现场;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [him; ɪm] ['prɑ:fər] ['menəsɪz] [ə'genst] - ;
you have heard him proffer menaces against Glenure ;
你 有 听到 他 报价 威胁 反对 - ;
你们都听过他威胁要攻击格伦尤尔；

[ænd; ənd] [ðoo] [ju:; jʊ] [ə'fʊr] [ju: 'es][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] ['faɪərd] ,
and though you assure us he was not the man who fired ,
和 尽管 你 保证 我们 他 曾是 不是 这 男人 WHO 被解雇 ,
即使你向我们保证他不是开枪的人，

[ju:; jʊ] [li:v] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [ænd; ənd]
you leave a strong impression that he was in league with him , **and**
你 离开 一个 强的 印象 那 他 曾是 在 联盟 和 他 , 和
[kən'sentɪŋ] ,
consenting ,
同意 ,
你给人留下了强烈的印象，那就是他与他串通一气，并且是默许的。

[pər'hæps] [ɪ'mi:diətli] [ə'sɪstɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ækt] .
perhaps immediately assisting , in the act .
也许 立即地 协助 , 在 这 行为 .
或许会立即协助实施犯罪行为。

[ju:; jʊ] [ʃoo] [him; ɪm] [bɪ'saɪdɪz] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪbərti] , ['æktɪvli] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði]
You show him besides , at the risk of his own liberty , actively furthering the
你 展示 他 除了 , 在 这 风险 的 他的 自己的 自由 , 积极 进一步 这
[kɪmɪnəlɪz] [ɪ'skeɪp] .
criminal's escape .
罪犯的 逃脱 .
此外，你还冒着失去自由的风险，积极帮助罪犯逃脱。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['testɪmoʊni] ([soʊ][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [li:st] [mə'tɪriəl]) [dɪ'pendz] [ɑ:n]
And the rest of your testimony (so far as the least material) depends on
和 这 休息 的 你的 见证 (所以 远的 作为 这 至少 材料) 取决于 在
[ðə; ði] [ber] [wɜ:rd][ʌv; əv]['æləŋ][ɔ:r][ʌv; əv][dʒeɪmz] ,
the bare word of Alan or of James ,
这 裸 单词 的 艾伦 或者 的 詹姆斯 ,
而你其余的证词（就最不重要的部分而言）都仅仅取决于艾伦或詹姆斯的一面之词。

[ðə; ði] [tu:] [ə'kju:zd] .
the two accused .
这 二 被告 .
两名被告。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [breɪk] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['lenθən] [baɪ][wʌn] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,
In short , you do not at all break , but only lengthen by one personage ,
在 短的 , 你 做 不是 在 全部 休息 , 但 仅有的 加长 经过 一 人士 ,
简而言之，你根本不会打破现状，只会增加一个人。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ;
the chain that binds our client to the murderer ;
这 链 那 结合 我们的 客户 到 这 凶手 ;
将我们的委托人与凶手联系起来的纽带；

[ænd; ænd][aɪ] [ni:d] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'kɑ:mplɪs] ['ræðər]
and I need scarcely say that the introduction of a third accomplice rather
和 我 需要 几乎 说 那 这 介绍 的 一个 第三 同案犯 相当
['ægrəveɪts] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌmblɪŋ] [blɑ:k]
aggravates that appearance of a conspiracy which has been our stumbling block
加剧 那 外貌 的 一个 阴谋 哪个 有 到过 我们的 踉跄 堵塞
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . "
from the beginning . "
从 这 开始 . "

我几乎无需赘言，第三名同伙的加入反而加剧了这种阴谋论的假象，而这从一开始就是我们遇到的绊脚石。

" [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['ʃerɪf] ['mɪlə] .
" I am of the same opinion , " said Sheriff Miller .
" 我 是 的 这 相同的 观点 , " 说 警长 磨坊主 .
"我同意你的看法,"米勒警长说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:: wi] [meɪ] [ɔ:l][bi:: bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:: tə] - [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]
" I think we may all be very much obliged to Prestongrange for taking a most
" 我 思考 我们 可能 全部 是 非常 很多 有义务 到 - 为了 采取 一个 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)] ['wɪtnəs] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wei] .
uncomfortable witness out of our way .
不舒服 证人 出去 的 我们的 方式 .
"我认为我们都应该非常感谢普雷斯顿格兰奇，因为他帮我们摆脱了一个非常令人不舒服的证人。"

[ænd; ænd] ['tʃi:fli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['bælfuə] [hɪm'self] [maɪt] [bi:: bi][ə'blaɪdʒd] .
And chiefly , I think , Mr . Balfour himself might be obliged .
和 主要 , 我 思考 , 先生 . 贝尔福 他自己 可能 是 有义务 .
而且我认为，最重要的是，贝尔福先生本人可能会对此感激不尽。

[fɔ:r; fər][ju:: jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [ə'kɑ:mplɪs] ,
For you talk of a third accomplice ,
为了 你 讲话 的 一个 第三 同案犯 ,
因为你提到了第三个同伙，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bælfuə] ([ɪn][maɪ] [vju:]) [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
but Mr . Balfour (in my view) has very much the appearance of a fourth .
" 但 先生 . 贝尔福 (在 我的 看法) 有 非常 很多 这 外貌 的 一个 第四 .
"
"
"

但贝尔福先生（在我看来）看起来很像第四位成员。”

" [ə'laʊ] [em 'i:] , ['sɜ:rz] ! " [ɪntər'pəʊzd] ['stju:ət; 'stju-][ðə; ði] ['raɪtər] .
" Allow me , sirs ! " interposed Stewart the Writer .
" 允许 我 , 先生们 ! " 插入 斯图尔特 这 作家 .
"请允许我发言，先生们！"作家斯图尔特插话道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [vju:] .
" There is another view .
" 那里 是 其他 看法 .
还有另一种观点。

[hɪr] [wi:: wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] — ['nevər] [fæʃ] ['weðər] [mə'tɪriəl] [ɔ:r][nɑ:t] — [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs]
Here we have a witness — never fash whether material or not — a witness in this
这里 我们 有 一个 证人 — 绝不 时尚 无论 材料 或者 不是 — 一个 证人 在 这
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,
这里我们有一位证人——无论是否重要——本案的一位证人。

[ˈkɪdnæpt] [baɪ] [ðæt] [oʊld] , [ˈlɔːləs] , [ˈbændɪt] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [glənˈgaɪl] [məˈɡrɛɡərz] ,
kidnapped by that old , lawless , bandit crew of the Glengyle Macgregors ,
被绑架 经过 那 老的 , 无法无天 , 土匪 全体人员 的 这 格伦盖尔 麦格雷戈斯 ,
被格伦盖尔·麦格雷戈家族那伙无法无天的老匪徒绑架了

[ænd; ənd] [sɪˈkwɛstərd] [fɔːr; fər] [nɪr] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊrɑːk] [ʌv; əv][oʊld][ˈruːɪnz][ɑːn][ðə; ði]
and sequestered for near upon a month in a bourock of old ruins on the
和 隔离 为了 靠近 之上 一个 月 在 一个 布洛克 的 老的 废墟 在 这
[bers] .
Bass .
低音 :

他们在巴斯河畔一处古老的废墟中与世隔绝了近一个月。

[muːv] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [dɜːrt][juː; jʊ] [flɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] !
Move that and see what dirt you fling on the proceedings !
移动 那 和 看 什么 污垢 你 一扔 在 这 诉讼程序 !
把那东西挪开, 看看你会给整个过程带来多少麻烦!

[ˈsɜːrɪz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] !
Sirs , this is a tale to make the world ring with !
先生们 , 这 是 一个 故事 到 制作 这 世界 戒指 和 !
先生们, 这是一个足以传遍世界的故事!

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp][æz; əz] [ðɪs] ,
It would be strange , with such a grip as this ,
它 会 是 奇怪的 , 和 这样的 一个 紧握 作为 这 ,
如果握力如此之强, 那将是一件很奇怪的事。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊdni] [skwiːz] [aʊt][ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ˈklaɪənt] . "
if we couldnae squeeze out a pardon for my client . "
如果 我们 无法 挤 出去 一个 赦免 为了 我的 客户 . "
如果我们无法为我的委托人争取到赦免的话。"

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈbælfɔːrɪz] [kɔːz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? " [sed] [ˈstjuːət; ˈstju-]
" And suppose we took up Mr . Balfour's cause to - morrow ? " said Stewart
" 和 认为 我们 采取 向上 先生 : 贝尔福的 原因 到 - 明天 ? " 说 斯图尔特
[hɔːl] .
Hall :
大厅 :

“假设我们明天就接手贝尔福先生的案子呢?”斯图尔特·霍尔说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [dɪˈsiːvd] [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][soʊ] [ˈmeni] [ɪmˈpɛdɪmənts] [θroʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
" I am much deceived or we should find so many impediments thrown in our
" 我 是 很多 受骗 或者 我们 应该 寻找 所以 许多 障碍 抛掷 在 我们的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“我感到非常失望, 否则我们前进的道路上会遇到这么多阻碍。”

[æz; əz] [ðæt] [dʒeɪmz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrt] [tuː; tə]
as that James should have been hanged before we had found a court to
作为 那 詹姆斯 应该 有 到过 绞刑 前 我们 有 成立 一个 法庭 到
[hɪr] [juː ˈes] .
hear us .
听到 我们 :

因为在我们找到法庭审理我们的案件之前, 詹姆斯就应该被绞死了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][fər'gɑ:t][ə; eɪ]
This is a great scandal , but I suppose we have none of us forgot a
这 是 一个 伟大的 丑闻 , 但 我 认为 我们 有 没有任何 的 我们 忘了 一个
[greɪtər] [stɪl] ,
greater still ,
更大的 仍然 ,

这的确是一桩巨大的丑闻，但我想我们谁也没有忘记更大的丑闻。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] [greɪndʒ] .
I mean the matter of the Lady Grange .
我 意思是 这 事情 的 这 女士 农庄 .

我指的是莱迪格兰奇庄园的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['dʊrəns] ; [maɪ] [frend] ['mɪstər] . [hoʊp] [ʌv; əv] - [dɪd] [wʌt]
The woman was still in durance ; my friend Mr . Hope of Rankeillor did what
这 女士 曾是 仍然 在 杜兰斯 ; 我的 朋友 先生 : 希望 的 - 做过 什么
[wʌz; wəz] ['hju:mənli] ['pɑ:səb(ə)l] ;
was humanly possible ;
曾是 人道地 可能的 ;

那名女子仍然昏迷不醒；我的朋友兰凯勒的霍普先生尽了一切力所能及的事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [spi:d] ?
and how did he speed ?
和 如何 做过 他 速度 ?

他是如何超速行驶的？

[hiː; hi] ['nevər] [gɑ:t][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] !
He never got a warrant !
他 绝不 得到 一个 保证 !

他根本没拿到搜查令！

[wel] , ['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['wepənz] [wɪl] [biː; bi] [ju:st] .
Well , it'll be the same now ; the same weapons will be used .
出色地 , 它将 是 这 相同的 现在 ; 这 相同的 武器 将要 是 用过的 .

现在情况也一样了；使用的武器还是那些。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [si:n] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][klæn][æni'mɑ:səti] .
This is a scene , gentleman , of clan animosity .
这 是 一个 场景 , 绅士 , 的 氏族 敌意 .

先生们，这是家族世仇的场景。

[ðə; ði] ['heitrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [ber] , ['reɪdʒɪz][ɪn] [haɪ]
The hatred of the name which I have the honour to bear , rages in high
这 仇恨 的 这 姓名 哪个 我 有 这 荣誉 到 熊 , 愤怒 在 高的
[ˈkwɔ:rtərz] .
quarters .
四分之一 .

对我所荣幸拥有的这个名字的憎恨，在高层肆虐。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [vju:d] [bʌt; bət]['neɪkɪd] ['kæmbl] [spart] [ænd; ənd] ['skɜ:rvɪ]
There is nothing here to be viewed but naked Campbell spite and scurvy
那里 是 没有什么 这里 到 是 已查看 但 裸 坎贝尔 尽管如此 和 坏血病
['kæmbl] [ɪn'tri:g] .
Campbell intrigue .
坎贝尔 阴谋 .

这里除了赤裸裸的坎贝尔的恶意和卑鄙的坎贝尔的阴谋诡计之外，什么也看不到。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['tɑ:pɪk] ,
" **You may be sure this was to touch a welcome topic ,**
" 你 可能 是 当然 这 曾是 到 触碰 一个 欢迎 话题 ,

“您可以肯定，这将会是一个令人愉快的话题。”

[ænd; ænd][aɪ][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ][ˈlɜːrnið][ˈkaʊns(ə)] ,
and I sat for some time in the midst of my learned counsel ,
和 我 卫星 为了 一些 时间 在 这 中间 的 我的 学习 法律顾问 ;
我静静地听着各位博学之士的劝告，过了好一会儿。

[ˈɔːlmoʊst][diːvd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔːk][bʌt; bət][ɪk'striːmli][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][ɪts][pər'pɔːrt] .
almost deaved with their talk but extremely little the wiser for its purport .
几乎 失聪 和 他们的 讲话 但 极其 小的 这 更明智 为了 它是 旨趣 .
他们的谈话几乎让人耳聋，但却丝毫没有领悟其中的真正含义。

[ðə; ði][ˈraɪtər][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][sʌm; səm][hɑːt][ɪk'spreʊnz] ; - [mʌst; məst][teɪk][hɪm; ɪm][ʌp]
The Writer was led into some hot expressions ; Colstoun must take him up
这 作家 曾是 引领 进入 一些 热的 表达式 ; - 必须 拿 他 向上
[ænd; ænd][set][hɪm; ɪm][raɪt] ;
and set him right ;
和 放 他 正确的 ;
作者情绪激动，言辞激烈；科尔斯顿必须把他拉过来，纠正他的错误；

[ðə; ði][rest][dʒɔɪnd][ɪn][ɑːn][ˈdɪfrənt][saɪdz] , [bʌt; bət][ɔːl][ˈprɪti][ˈnɔɪzi] ;
the rest joined in on different sides , but all pretty noisy ;
这 休息 加入 在 在 不同的 侧面 , 但 全部 漂亮的 嘈杂 ;
其他人则各自加入，但都相当吵闹；

[ðə; ði][duːk][ʌv; əv][ˈɑːrgaɪl][wʌz; wəz][ˈbiːtn][laɪk][ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] ;
the Duke of Argyle was beaten like a blanket ;
这 公爵 的 阿盖尔 曾是 被打败 喜欢 一个 毯子 ;
阿盖尔公爵被打得像毯子一样；

[kɪŋ][dʒɔːrdʒ][keɪm][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][dɪgz][ɪn][ðə; ði][baɪ] - [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ænd][ə; eɪ][ɡreɪt][diːl][ʌv; əv]
King George came in for a few digs in the by - going and a great deal of
国王 乔治 来了 在 为了 一个 很少 挖掘 在 这 经过 - 去 和 一个 伟大的 交易 的
[ˈræðər][ɪˈlæbəreɪt][dɪfens] ;
rather elaborate defence ;
相当 精心制作的 防御 ;
乔治国王在途中进行了一些挖苦，并进行了相当复杂的防御；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ðæt][siːmd][tuː; tə][biː; bi][fər'ɡaːtn] ,
and there was only one person that seemed to be forgotten ,
和 那里 曾是 仅有的 一 人 那 似乎 到 是 被遗忘的 ,
只有一个人似乎被遗忘了，

[ænd; ænd][ðæt][wʌz; wəz][dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen] .
and that was James of the Glens .
和 那 曾是 詹姆斯 的 这 格伦斯 .
那就是格伦斯的詹姆斯。

[θruː][ɔːl][ðɪs][ˈmɪstər] . [ˈmɪlər][sæt][ˈkwaɪət] .
Through all this Mr . Miller sat quiet .
通过 全部 这 先生 : 磨坊主 卫星 安静的 :
这一切发生时，米勒先生始终静静地坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈrʌdi][ænd; ænd][ˈtwɪŋklɪŋ] ;
He was a slip of an oldish gentleman , ruddy and twinkling ;
他 曾是 一个 滑 的 一个 有点老了 绅士 , 红润 和 闪烁 ;
他是一位略显瘦削的老绅士，面色红润，目光炯炯；

[hiː; hi][spuːk][ɪn][ə; eɪ][smuːð][rɪt][ˈvɔɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfɪnət][ɪˈfekt][ʌv; əv][ˈpɔːki] ,
he spoke in a smooth rich voice , with an infinite effect of pawkiness ,
他 辐 在 一个 光滑的 富有的 嗓音 , 和 一个 无限 影响 的 爪子 ,
他说话的声音浑厚圆润，却又带着一种难以言喻的傲慢。

[ˈdiːlɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd][ðə; ði] [wei] [æŋ; əŋ][ˈæktər] [dʌz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
dealing out each word the way an actor does , to give the most expression
处理 出去 每个 单词 这 方式 一个 演员 做 , 到 给 这 最多 表达
[ˈpɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

像演员一样斟酌每一个字，力求表达出最丰富的情感；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪɡ] [leɪd]
and even now , when he was silent , and sat there with his wig laid
和 甚至 现在 , 什么时候 他 曾是 沉默的 , 和 卫星 那里 和 他的 假发 铺设
[əˈsaɪd] ,
aside ,
旁边 ,

即使现在，当他沉默不语，假发放在一边坐在那里时，

[hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɪn][bəʊθ][hændz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈfʌnəli] [pɜːrst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] ,
his glass in both hands , his mouth funnily pursed , and his chin out ,
他的 玻璃 在 两个都 双手 , 他的 嘴 有趣的是 攥紧 , 和 他的 下巴 出去 ,
他双手拿着酒杯，嘴唇滑稽地抿着，下巴微微抬起。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈslaɪnəs] .
he seemed the mere picture of a merry slyness .
他 似乎 这 仅仅 图片 的 一个 欢乐 狡猾 .

他看起来简直就是个快乐狡黠的化身。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪt]
It was plain he had a word to say , and waited for the fit
它 曾是 清楚的 他 有 一个 单词 到 说 , 和 等待 为了 这 合身
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

很明显，他有话要说，只是在等待合适的时机。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli] .
It came presently .
它 来了 目前 .

它很快就到了。

- [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Colstoun had wound up one of his speeches with some expression of their
- 有 伤口 向上 一 的 他的 演讲 和 一些 表达 的 他们的
[ˈduːti][tuː; tə][ðer; ðər][ˈklaɪənt] .
duty to their client .
责任 到 他们的 客户 .

科尔斯顿曾在一次演讲的结尾表达了他们对客户的责任感。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈʃerɪf] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænˈzɪʃ(ə)n] .
His brother sheriff was pleased , I suppose , with the transition .
他的 兄弟 警长 曾是 高兴 , 我 认为 , 和 这 过渡 .

我想，他的兄弟警长对这一转变感到满意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] .
He took the table in his confidence with a gesture and a look .
他 采取 这 桌子 在 他的 信心 和 一个 手势 和 一个 看 .

他自信地用手势和眼神示意自己坐到了桌子旁。

“ [ðæt] [səˈdʒests; səɡˈdʒests][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [ˌoʊvərˈlʊkt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **That suggests to me a consideration which seems overlooked , ” said he .**
” 那 建议 到 我 一个 考虑 哪个 似乎 被忽视的 , ” 说 他 .

“这让我想到一个似乎被忽略的因素，”他说。

“ [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt][gəʊz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈɔːr] [ɔːl] ,
“ The interest of our client goes certainly before all ,
“ 这 兴趣 的 我们的 客户 去 当然 前 全部 ,
“客户的利益当然高于一切”,

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ˈstjuːət; ˈstju-] .
but the world does not come to an end with James Stewart .
但 这 世界 做 不是 来 到 一个 结尾 和 詹姆斯 斯图尔特 .
但詹姆斯·斯图尔特的离世并不会终结世界。

“ [hwerˈæt] [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ Whereat he cocked his eye .
“ 哪里 他 上膛 他的 眼睛 .

他斜眼看了看。

[aɪ] [maɪ] [kɑːndɪˈsend] , [ɪgˈzemplɪ] [ˈgreɪə] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [braʊn] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] .
“ I might condescend , exempli gratia , upon a Mr . George Brown , a Mr .
“ 我 可能 屈尊 , 例如 格蕾丝 , 之上 一个 先生 . 乔治 棕色的 , 一个 先生 .
[ˈtɒməs] [ˈmɪlər] ,
Thomas Miller ,
托马斯 磨坊主 ,

“我或许会屈尊，举例来说，对乔治·布朗先生、托马斯·米勒先生表示赞赏，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] .
and a Mr . David Balfour .
和 一个 先生 . 大卫 贝尔福 .

还有一位名叫大卫·贝尔福的先生。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] ,
Mr . David Balfour has a very good ground of complaint , and I think ,
先生 . 大卫 贝尔福 有 一个 非常 好的 地面 的 抱怨 , 和 我 思考 ,
大卫·贝尔福先生的投诉理由非常充分，我认为，

[ˈdʒent(ə)lmən] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [red] [aʊt] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
gentlemen — if his story was properly redd out — I think there would be a
先生们 — 如果 他的 故事 曾是 适当地 红 出去 — 我 思考 那里 会 是 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] .
number of wigs on the green .
数字 的 假发 在 这 绿色的 .

各位先生——如果他的故事被如实报道——我想球场上应该会有不少人戴上假发。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmuːvmənt] .
“ The whole table turned to him with a common movement .
“ 这 所有的 桌子 转向 到 他 和 一个 常见的 移动 .

“整桌人齐齐转向他。”

“ [ˈprɑːpərli] [ˈhændəld][ænd; ænd] [ˈkerfəli] [red] [aʊt] ,
“ Properly handled and carefully redd out ,
“ 适当地 处理 和 小心 红 出去 ,

“妥善处理并仔细清洗，

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] , “ [hiː; hi]
his is a story that could scarcely fail to have some consequence , “ he
他的 是 一个 故事 那 可以 几乎 失败 到 有 一些 结果 , “ 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“这个故事很难不产生一些影响，”他继续说道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [frʌm; frəm][ɪts][haɪst; 'haɪəst][ˈɑːfɪsər] [ˈdaʊnwərd] , [wʊd]
“ **The whole administration of justice , from its highest officer downward , would**
“ 这 所有的 行政 的 正义 , 从 它是 最高 官 向下 , 会
[biː; bi] [ˈtoʊtəli] [dɪ'skredɪtɪd] ;
be totally discredited ;
是 完全 声名狼藉 ;

“从最高官员到基层官员，整个司法系统都将彻底丧失信誉；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .
and it looks to me as if they would need to be replaced .
和 它 看起来 到 我 作为 如果 他们 会 需要 到 是 替换 .

在我看来，它们似乎需要更换。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] .
“ **He seemed to shine with cunning as he said it .**
“ 他 似乎 到 闪耀 和 狡猾 作为 他 说 它 .

他说这话时，眼中闪烁着狡黠的光芒。

“ [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jiː; ji] [ðæt] [ðɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbælfɔːrz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
“ **And I need not point out to ye that this of Mr . Balfour's would be a**
“ 和 我 需要 不是 观点 出去 到 是的 那 这 的 先生 . 贝尔福的 会 是 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˈbɑːni] [kɔːz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ,
remarkable bonny cause to appear in ,
卓越 邦妮 原因 到 出现 在 ,

“我无需赘述，巴尔弗先生的这项事业将会是一件非常值得参与的美好之事。”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **he added .**
“ 他 额外 .

他补充道。

[wel] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [her] ; [ˈmɪstər] . [ˈbælfɔːrz] [kɔːz] ,
Well , there they all were started on another hare ; Mr . Balfour's cause ,
出色地 , 那里 他们 全部 是 开始 在 其他 野兔 ; 先生 . 贝尔福的 原因 ,

于是，他们又开始关注另一件事了：贝尔福先生的事业。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈspiːtʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] [dɪ'livərd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'fɪ(ə)lz]
and what kind of speeches could be there delivered , and what officials
和 什么 种类 的 演讲 可以 是 那里 发表 , 和 什么 官员
[kʊd; kəd][biː; bi] [ðʌs] [tɜːrnd] [aʊt] ,
could be thus turned out ,
可以 是 因此 转向 出去 ,

届时会发表什么样的演讲，又会培养出什么样的官员？

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zɪjənz] .
and who would succeed to their positions .
和 WHO 会 成功 到 他们的 职位 .

以及谁将接替他们的职位。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈspesɪmənʒ] .
I shall give but the two specimens .
我 将 给 但 这 二 标本 .

我只提供这两个样本。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˈsaɪmən][ˈfreɪzər] , [huːz] [ˈtestɪmoʊni] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
It was proposed to approach Simon Fraser , whose testimony , if it could be
它 曾是 建议的 到 方法 西蒙 弗雷泽 , 谁 见证 , 如果 它 可以 是
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

有人提议联系西蒙·弗雷泽，如果能获得他的证词的话。

[wʊd] [pru:v] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə] [ˈɑ:rgaɪl] [ænd; ənd][tu:; tə]
would prove certainly fatal to Argyle and to Prestongrange .
会 证明 当然 致命的 到 阿盖尔 和 到 -

对阿盖尔和普雷斯顿格兰奇来说，这无疑是致命的。

[ˈmɪləɹ] [ˈhaɪli] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] .
Miller highly approved of the attempt .
磨坊主 高度 得到正式认可的 的 这 试图 .

米勒对这次尝试表示高度赞赏。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [hɪɹ] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes][ə; ei] [roʊst] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [hɪɹ] [ɪz] [kʌt] - [ænd; ənd] -
“ **We have here before us a dreeping roast , ” said he , “ here is cut - and -**
“ 我们 有 这里 前 我们 一个 滴水 烤 , ” 说 他 , “ 这里 是 切 - 和 -
[kʌm] - [əˈgen] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] .
come - again for all .
来 - 再次 为了 全部 .

“我们面前有一块滴着油的烤肉,”他说,“这里可以随时切开再吃。”

“ [ænd; ənd] [mɪˈθɔ:t] [ɔ:l] [lɪkt] [ðer; ðər][lɪps] .
“ **And methought all licked their lips** .
“ 和 我的想法 全部 舔过 他们的 嘴唇 .

“我想他们都舔了舔嘴唇。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [nɪɹ] [ðə; ði][end] .
The other was already near the end .
这 其他 曾是 已经 靠近 这 结尾 .

另一个已经接近尾声了。

[ˈstju:ət; ˈstju-] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [smelɪŋ] [ˈvendʒəns] [ɑ:n]
Stewart the Writer was out of the body with delight , smelling vengeance on
斯图尔特 这 作家 曾是 出去 的 这 身体 和 喜 , 闻起来 复仇 在
[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈenəmi] ,
his chief enemy ,
他的 首席 敌人 ,

作家斯图尔特欣喜若狂, 仿佛灵魂出窍, 嗅到了复仇的气息, 即将向他的头号敌人复仇。

[ðə; ði] [du:k] .
the Duke .
这 公爵 .

公爵。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , “ [hɪɹ] [ɪz][tu:; tə] [ˈferɪf] [ˈmɪləɹ] .
“ **Gentlemen , ” cried he , charging his glass , “ here is to Sheriff Miller** .
“ 先生们 , ” 哭 他 , 收费 他的 玻璃 , “ 这里 是 到 警长 磨坊主 .

“先生们,”他一边举起酒杯一边喊道,“敬米勒警长。”

[hɪz; ɪz] [ˈli:g(ə)l] [əˈbɪlətɪz] [ɑ:r; əɹ] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] .
His legal abilities are known to all .
他的 合法的 能力 是 已知 到 全部 .

他的法律才能众所周知。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌlɪnerɪ] , [ðɪs] [boʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɪz] [hɪɹ] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fəɹ] .
His culinary , this bowl in front of us is here to speak for .
他的 烹饪 , 这 碗 在 正面 的 我们 是 这里 到 说话 为了 .

他的烹饪技艺, 就体现在我们眼前的这碗菜肴之中。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] - ! “ — [kraɪz] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [dreɪnz] [ðə; ði] [glæs] .
But when it comes to the poleetical ! ” — cries he , and drains the glass .
但 什么时候 它 来 到 这 - ! “ — 哭泣 他 , 和 排水沟 这 玻璃 .

但说到争论! “——”他喊道, 然后一口喝干了杯中的酒。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] ['hɑ:rdli] [pru:v] ['pɑ:lətɪks][ɪn][jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Ay** , **but** **it** **will** **hardly** **prove** **politics** **in** **your** **meaning** , **my** **friend** , ” **said** **the** ”
“ 哎 , 但 它 将要 几乎 证明 政治 在 你的 意义 , 我的 朋友 , ” 说 这
[ˈgrætɪfard] ['mɪləɹ] .
gratified **Miller** .
满意 磨坊主 .

“是啊，但这很难证明你所说的政治，我的朋友，”欣慰的米勒说道。

“ [ə; eɪ][revə'lu:(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ **A** **revolution** , **if** **you** **like** , ”
“ 一个 革命 , 如果 你 喜欢 ,
“ 一场革命，如果你愿意这么称呼的话，”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['raɪtə-z] [[æ;l; jəl] [deɪt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
and **I** **think** **I** **can** **promise** **you** **that** **historical** **writers** **shall** **date** **from** **Mr** .
和 我 思考 我 能 承诺 你 那 历史 作家 将 日期 从 先生 .
[ˈbælfɔrz] [kɔ:z] .
Balfour's **cause** .
贝尔福的 原因 .

我可以向你保证，历史学家们将会从贝尔福先生的事业开始书写历史。

[bʌt; bət] ['prɑ:pərli] ['gɑ:dɪd] , [ˈmɪstər] . ['stju:ət; 'stju- , ['tendərli] ['gɑ:dɪd] , [aɪ 'ti:][[æ;l; jəl] [pru:v] [ə; eɪ]
But **properly** **guided** , **Mr** : **Stewart** , **tenderly** **guided** , **it** **shall** **prove** **a** ”
但 适当地 引导 , 先生 : 斯图尔特 , 温柔地 引导 , 它 将 证明 一个
[ˈpi:sf(ə)l] [revə'lu:(ə)n] . “
peaceful **revolution** . ”
和平 革命 . ”

但是，斯图尔特先生，只要引导得当，加以温柔引导，它就会成为一场和平的革命。”

“ [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] [dæmd] ['kæmbəlz] [get][ðər; ðər] [ɪrz] [rʌbd] , [wʌt] [ker] [aɪ] ? ” [kraɪz]
“ **And** **if** **the** **damned** **Campbells** **get** **their** **ears** **rubbed** , **what** **care** **I** ? ” **cries** ”
“ 和 如果 这 该死的 坎贝尔 得到 他们的 耳朵 摩擦 , 什么 关心 我 ? ” 哭泣
['stju:ət; 'stju- ,
Stewart ,
斯图尔特 ,

“就算坎贝尔家那帮混蛋被人摸了耳朵，我才不在乎呢！”斯图尔特喊道。

[ˈsmɑɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
smiting **down** **his** **fist** .
惩罚 向下 他的 拳头 .

他猛地挥下拳头。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ,
It **will** **be** **thought** **I** **was** **not** **very** **well** **pleased** **with** **all** **this** ,
它 将要 是 想法 我 曾是 不是 非常 出色地 高兴 和 全部 这 ,
人们会认为我对这一切很不满意。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [fɔ:r'ber] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəsənsɪ] [ɪn] [ðɪ:z] [oʊld]
though **I** **could** **scarce** **forbear** **smiling** **at** **a** **kind** **of** **innocency** **in** **these** **old** ”
尽管 我 可以 稀少 忍耐 微笑 在 一个 种类 的 无辜 在 这些 老的
[ɪn'trɪgər] .
intriguers .
阴谋家 .

尽管我几乎无法抑制住对这些老谋深算之人身上某种天真无邪的神情微笑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [vju:] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌndər'gɑ:n] [soʊ] ['meni] ['sɔ:rəuz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But **it** **was** **not** **my** **view** **to** **have** **undergone** **so** **many** **sorrows** **for** **the** ”
但 它 曾是 不是 我的 看法 到 有 经历 所以 许多 悲伤 为了 这
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ˈʃerɪf] ['mɪləɹ] [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][revə'lu:(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [haʊs] :
advancement **of** **Sheriff** **Miller** **or** **to** **make** **a** **revolution** **in** **the** **Parliament** **House** :
进步 的 警长 磨坊主 或者 到 制作 一个 革命 在 这 议会 房子 :

但我并不认为为了米勒警长的晋升而承受如此多的痛苦，或者在议会大厦发动革命是明智之举：

[ænd; ənd][aɪ] [ɪntə'pəʊzd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
and I interposed accordingly with as much simplicity of manner as I could
和 我 插入 因此 和 作为 很多 简单 的 方式 作为 我 可以
[ə'su:m] .
assume .
认为 .

于是，我以尽可能简单的方式介入其中。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][jər; jər] [əd'vaɪs] , " [sed] [aɪ] .
" **I have to thank you , gentlemen , for your advice ,** " **said I** .
" 我 有 到 感谢 你 , 先生们 , 为了 你的 建议 , " 说 我 .

“我得感谢各位先生的建议，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [baɪ][jər; jər] [li:v] , [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwestʃənz] .
" **And now I would like , by your leave , to set you two or three questions** .
" 和 现在 我 会 喜欢 , 经过 你的 离开 , 到 放 你 二 或者 三 问题 .

“现在，如果可以的话，我想向你们提出两三个问题。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] ['ræðər] [ɑ:n][wʌn] [eɪd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :
There is one thing that has fallen rather on one aide , for instance :
那里 是 一 事物 那 有 倒下 相当 在 一 助手 , 为了 实例 :

例如，有一件事完全落在了其中一位助手身上：

[wɪl] [ðɪs] [kɔ:z] [du:] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][ʌʊər; ɑ:r] [frend] [dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ?
Will this cause do any good to our friend James of the Glens ?
将要 这 原因 做 任何 好的 到 我们的 朋友 詹姆斯 的 这 格伦斯 ?

这件事对我们格伦斯镇的朋友詹姆斯会有什么好处吗？

" [ðeɪ] [si:md] [ɔ:l][ə; eɪ] [her] [set] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] ['veriəs] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kən'kə:riŋ]
" **They seemed all a hair set back , and gave various answers , but concurring**
" 他们 似乎 全部 一个 头发 放 后退 , 和 给予 各种各样的 答案 , 但 同意
[præktikli] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
practically in one point ,
几乎 在 一 观点 ,

“他们似乎都略感沮丧，给出了不同的答案，但在一点上却几乎达成了一致。”

[ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [naʊ] [nʊ] [hoʊp] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɜ:rsɪ] .
that James had now no hope but in the King's mercy .
那 詹姆斯 有 现在 不 希望 但 在这 国王学院 怜悯 .

詹姆斯现在除了祈求国王的怜悯之外，别无他法。

" [tu:; tə] [prəʊ'si:d] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [wɪl] [aɪ 'ti:] [du:] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] ['ska:tlənd] ?
" **To proceed , then ,** " **said I ,** " **will it do any good to Scotland ?**
" 到 继续 , 然后 , " 说 我 , " 将要 它 做 任何 好的 到 苏格兰 ?

“那么，继续下去，”我说，“这对苏格兰有什么好处呢？”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən] [ɪl] [bɜ:rd] [ðæt] [faʊlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] .
We have a saying that it is an ill bird that fouls his own nest .
我们 有 一个 说 那 它 是 一个 患病的 鸟 那 犯规 他的 自己的 巢 .

我们常说，生病的鸟儿会弄脏自己的巢穴。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪət][ɪn] ['edɪnbərə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪnfənt]
I remember hearing we had a riot in Edinburgh when I was an infant
我 记住 听力 我们 有 一个 暴动 在 爱丁堡 什么时候 我 曾是 一个 婴儿
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

我记得小时候就听说爱丁堡发生过骚乱。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [kwɪ:n] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] ['kʌntri] ['bɑ:rbərəs] ;
which gave occasion to the late Queen to call this country barbarous ;
哪个 给予 场合 到 这 晚的 女王 到 称呼 这 国家 野蛮 ;

这使得已故女王称这个国家为野蛮之地；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈræðə] [lɔːst][ðæn; ðən] [geɪnd] [baɪ] [ðæt] .
and I always understood that we had rather lost than gained by that .
和 我 总是 理解 那 我们 有 相当 丢失的 比 获得 经过 那 .
我一直都明白，我们这样做弊大于利。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [jɪr] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈskɔːtlənd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈevriweɪ]
Then came the year ' Forty - five , which made Scotland to be talked of everywhere
然后 来了 这 年 - 四十 - 五 , 哪个 制成 苏格兰 到 是 谈话 的 到处
;
;
;
;

然后到了1945年，那一年苏格兰成为了举世瞩目的焦点；
[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeniweɪ] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
but I never heard it said we had anyway gained by the ' Forty - five .
但 我 绝不 听到 它 说 我们 有 反正 获得 经过 这 - 四十 - 五 .
但我从未听说我们因为1945年而有所收获。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbælfɔːrɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːlɪ][aɪ ˈtiː] .
And now we come to this cause of Mr . Balfour's , as you call it .
和 现在 我们 来 到 这 原因 的 先生 : 贝尔福的 , 作为 你 称呼 它 .
现在我们来谈谈你所说的贝尔福先生的这项事业。

[ˈʃerɪf] [ˈmɪlə] [telz] [juː ˈes][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈraɪtɜːz] [ɑːr; ə] [tuː; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
Sheriff Miller tells us historical writers are to date from it , and I would
警长 磨坊主 讲述 我们 历史 作家 是 到 日期 从 它 , 和 我 会
[nɔːt] [ˈwʌndə] .
not wonder .
不是 想知道 .

米勒警长告诉我们，历史学家们要以此为依据进行年代测定，我对此毫不奇怪。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][maɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [deɪt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][kəˈlæməti][ænd; ənd]
It is only my fear they would date from it as a period of calamity and
它 是 仅有的 我的 害怕 他们 会 日期 从 它 作为 一个 时期 的 灾害 和
[ˈpʌblɪk] [rɪˈproʊtʃ] .
public reproach .
民众 责备 .

我只是担心他们会把那段时期视为灾难和公众谴责的时期。
" [ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] - [ˈwɪtɪd] [ˈmɪlə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [smelt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə] ,
" **The nimble - witted Miller had already smelt where I was travelling to ,**
" 这 灵活 - 机智的 磨坊主 有 已经 冶炼 在哪里 我 曾是 旅行 到 ,
“机敏的磨坊主已经嗅到了我要去的地方。”

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
and made haste to get on the same road .
和 制成 匆忙 到 得到 在 这 相同的 路 .
然后赶紧上了同一条路。

" [ˈfɔːrsəbli] [pʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Forcibly put , Mr . Balfour , " says he .**
" 强制 放 , 先生 : 贝尔福 , " 说道 他 .
“说得有理有据，贝尔福先生，”他说。

" [ə; eɪ] [ˈweɪti] [əbˈzɜːrv] , [sɜːr] . "
" **A weighty observe , sir .** "
" 一个 重 观察 , 先生 : "
“先生，您这番话很有见地。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nekst][tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ” [aɪ]
“ We have next to ask ourselves if it will be good for King George , ” I
“ 我们 有 下一个 到 问 我们自己 如果 它 将要 是 好的 为了 国王 乔治 , ” 我
[pər'suːd] .
pursued .
追击 .

“接下来我们必须问问自己，这对乔治国王是否有利，”我继续说道。

“ [ˈʃerɪf] [ˈmɪlər] [ə'pɪrɪz] [ˈprɪti] [ˈiːzi] [ə'pɑːn] [ðɪs] ;
“ Sheriff Miller appears pretty easy upon this ;
“ 警长 磨坊主 出现 漂亮的 简单的 之上 这 ;
“米勒警长对此事似乎相当宽容；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [skers] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
but I doubt you will scarce be able to pull down the house from under
但 我 怀疑 你 将要 稀少 是 有能力的 到 拉 向下 这 房子 从 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但我怀疑你几乎不可能让他失去现在的一切。

[wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈkʌmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [ɔːr] [tuː] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːzəli] [pruːv]
without his Majesty coming by a knock or two , one of which might easily prove
没有 他的 威严 未来 经过 一个 敲 或者 二 , 一 的 哪个 可能 容易地 证明
[ˈfeɪt(ə)] .
fatal .
致命的 .

如果没有陛下前来，可能会遭遇一两次打击，其中一次打击很可能致命。

“ [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [nʌn] [ˌvɒlən'tiəd] .
“ I gave them a chance to answer , but none volunteered .
“ 我 给予 他们 一个 机会 到 回答 , 但 没有任何 自愿 .

“我给了他们回答的机会，但没有人主动回答。”

“ [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈprɑːfɪtəb(ə)] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,
“ Of those for whom the case was to be profitable , ” I went on ,
“ 的 那些 为了 谁 这 案件 曾是 到 是 有利可图 , ” 我 去 在 ,
“对于那些认为此案有利可图的人来说，”我继续说道，

“ [ˈʃerɪf] [ˈmɪlər] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] ,
“ Sheriff Miller gave us the names of several ,
“ 警长 磨坊主 给予 我们 这 姓名 的 一些 ,
“米勒警长给了我们几个人的名字，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪn] .
among the which he was good enough to mention mine .
之中 这 哪个 他 曾是 好的 足够的 到 提到 矿 .

其中他还特意提到了我的。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] .
I hope he will pardon me if I think otherwise .
我 希望 他 将要 赦免 我 如果 我 思考 否则 .

如果我的想法有误，希望他能原谅我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hʌŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][biː; bi]
I believe I hung not the least back in this affair while there was life to be
我 相信 我 悬挂 不是 这 至少 后退 在 这 事务 尽管 那里 曾是 生活 到 是
[seɪvd] ;
saved ;
已保存 ;

我相信，在拯救生命的时候，我丝毫没有退缩；

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['hæzədɪd] ,
but I own I thought myself extremely hazarded ,
但 我 自己的 我 想法 我 极其 危险的 ,

但我承认,我当时觉得自己非常冒险。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and I own I think it would be a pity for a young man ,
和 我 自己的 我 思考 它 会 是 一个 遗憾 为了 一个 年轻的 男人 ,

我个人认为,这对一个年轻人来说太可惜了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [tu:; tə][ɪn'greɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði]
with some idea of coming to the Bar , to ingrain upon himself the
和 一些 主意 的 未来 到 这 酒吧 , 到 根深蒂固 之上 他自己 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rbjələnt] ,
character of a turbulent ,
特点 的 一个 湍流 ,

他萌生了成为律师的想法,并决心塑造一个桀骜不驯、桀骜不驯的形象。

['fækjəs] ['feləʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wəz; wəz] [jet] ['twenti] .
factious fellow before he was yet twenty .
派系 同伴 前 他 曾是 然而 二十 .

不到二十岁就成了个爱挑拨离间的人。

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒeɪmz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] — [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ,
As for James , it seems — at this date of the proceedings ,
作为 为了 詹姆斯 , 它 似乎 — 在 这 日期 的 这 诉讼程序 ,

至于詹姆斯,就目前庭审情况来看,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [prə'naʊnst] — [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
with the sentence as good as pronounced — he has no hope but in the
和 这 句子 作为 好的 作为 发音 — 他 有 不 希望 但 在 这
['kɪŋz] ['mɜ:rsɪ] .
King's mercy .
国王学院 怜悯 .

判决已定,他除了祈求国王的怜悯之外,别无希望。

[meɪ] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðen] , [bi:; bi] [mɔ:r] ['pɔɪntɪdli] [ə'drest] ,
May not his Majesty , then , be more pointedly addressed ,
可能 不是 他的 威严 , 然后 , 是 更多的 尖锐地 已解决 ,

那么,是否可以更直接地称呼陛下呢?

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ði:z] [haɪ] ['ɑ:fəsərz] ['feltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
the characters of these high officers sheltered from the public ,
这 人物 的 这些 高的 警官 避难所 从 这 民众 ,

这些高级官员的品行一直受到公众的保护。

[ænd; ənd][maɪ'self] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] ['spɛlz] ['ru:ɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
and myself kept out of a position which I think spells ruin for me ?
和 我 保留 出去 的 一个 位置 哪个 我 思考 咒语 废墟 为了 我 ?

而我却被困在了我认为会给我带来毁灭性后果的境地?

" [ðeɪ] [ɔ:l][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['glæsɪz] ,
" **They all sat and gazed into their glasses** ,
" 他们 全部 卫星 和 凝视 进入 他们的 眼镜 ,

他们都坐着,凝视着自己的酒杯。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ætɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fer] [ʌn'pælətəb(ə)] .
and I could see they found my attitude on the affair unpalatable .
和 我 可以 看 他们 成立 我的 态度 在 这 事务 令人难以接受 .

我看得出来,他们对我在这件事上的态度感到难以接受。

[bʌt; bət] ['mɪlə] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] [r'vents] .
But Miller was ready at all events .
但 磨坊主 曾是 准备好 在 全部 活动 。

但米勒已经做好了一切准备。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [jʌŋ] [frɛndz] [nʊʃ(ə)n][ɪn] [mɔ:r] [fɔ:rm(ə)l] [ʃeɪp] ,
“ **If I may be allowed to put my young friend's notion in more formal shape** ,
” 如果 我 可能 是 允许 到 放 我的 年轻的 朋友们 概念 在 更多的 正式的 形状 ,
“如果允许我将我这位年轻朋友的想法以更正式的形式表达出来,

” [sez] [hi:; hi] , “ [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'ba:di] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
” **says he , “ I understand him to propose that we should embody the fact of**
” 说道 他 , “ 我 理解 他 到 提出 那 我们 应该 体现 这 事实 的
[hɪz; ɪz][si:kwə'streɪŋ; ,sekwə'streɪŋ] ,
his sequestration ,
他的 隔离 ,

他说：“我理解他的意思是，我们应该把他被隔离的事实体现出来。”

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪməʊni] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,
and perhaps some heads of the testimony he was prepared to offer ,
和 也许 一些 头部 的 这 见证 他 曾是 准备 到 提供 ,
或许还有一些他准备提供的证词要点,

[ɪn][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
in a memorial to the Crown .
在 一个 纪念馆 到 这 王冠 .

在献给王室的纪念碑中。

[ðɪs] [plæn][hæz; hæz]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [sək'ses] .
This plan has elements of success .
这 计划 有 元素 的 成功 .

这个计划具备成功的要素。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ([ænd; ənd][pər'hæps] ['laɪkliə]) [tu:; tə] [help] [f'aʊər; ɑ:r] ['klaɪənt] .
It is as likely as any other (and perhaps likelier) to help our client .
它 是 作为 可能 作为 任何 其他 (和 也许 更有可能) 到 帮助 我们的 客户 .

它与其他任何方法一样有可能（甚至可能更有可能）帮助我们的客户。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]
Perhaps his Majesty would have the goodness to feel a certain gratitude to
也许 他的 威严 会 有 这 善良 到 感觉 一个 肯定 感激 到

[ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] ,
all concerned in such a memorial ,
全部 担心的 在 这样的 一个 纪念馆 ,

或许陛下会仁慈地对所有参与这项纪念活动的人心怀感激。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['lɔɪəlti] ; [ænd; ənd]
which might be construed into an expression of a very delicate loyalty ; and
哪个 可能 是 解释 进入 一个 表达 的 一个 非常 精美的 忠诚 ; 和

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

这或许可以被解读为一种非常微妙的忠诚表达；而且我认为，

[ɪn][ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [vju:] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [fɔ:rwəd] .
in the drafting of the same , this view might be brought forward .
在 这 起草 的 这 相同的 , 这 看法 可能 是 带来 向前 .

在起草该文件时，可以提出这种观点。

” [ðeɪ] [ɔ:l][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [saɪz] ,
” **They all nodded to each other , not without sighs** ,
” 他们 全部 点头 到 每个 其他 , 不是 没有 叹息 ,

他们彼此点头，不时发出叹息声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɔːlʔɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [mɔːr] [ˈæftər][ðer; ðər][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
for the former alternative was doubtless more after their inclination .
为了 这 以前的 选择 曾是 毫无疑问 更多的 后 他们的 倾角 ；

毫无疑问，前一种选择更符合他们的意愿。

“ [ˈpeɪpər] , [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , ” [pərˈsuːd] [ˈmɪlər] ；
“ **Paper, then, Mr. Stewart, if you please, ” pursued Miller** ；
“ 纸 ， 然后 ， 先生 ： 斯图尔特 ， 如果 你 请 ， ” 追击 磨坊主 ；
“那么，斯图尔特先生，请把纸给我吧，”米勒继续说道；

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈveri] [ˈfɪtɪŋli] [biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr]
“ **and I think it might very fittingly be signed by the five of us here**
“ 和 我 思考 它 可能 非常 恰如其分 是 签名 经过 这 五 的 我们 这里
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ；

“我认为由我们五位在场者来签署这份文件非常合适。”

[æz; əz] [prɒkjʊˈreɪtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] . “ -
as procurators for the condemned man . ” ‘ -
作为 检察官 为了 这 谴责 男人 ； “ -
作为被判死刑者的检察官。”

“ [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈeni] [hɑːrm] , [æt; ət] [liːst] , ” [sez] - ,
“ **It can do none of us any harm, at least, ” says Colstoun** ,
“ 它 能 做 没有任何 的 我们 任何 伤害 ， 在 至少 ， ” 说道 - ,
“至少它对我们任何人都没有害处，”科尔斯顿说。

[ˈhiːvɪŋ] [əˈnʌðər] [saɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪmˈself] [lɔːrd] [ˈædvəkeɪt] [ðə; ði][læst] [ten]
heaving another sigh, for he had seen himself Lord Advocate the last ten
起伏 其他 叹 ， 为了 他 有 已见 他自己 主 提倡 这 最后的 十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 ；

他又叹了口气，因为在过去的十分钟里，他仿佛看到了自己担任首席检察官的样子。

[ðerəˈpɑːn] [ðeɪ] [set] [ðəmˈselvz] , [nɑːt] [ˈveri] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] ,
Thereupon they set themselves, not very enthusiastically ,
于是 他们 放 他们自己 ， 不是 非常 踊跃 ，
于是他们便着手去做，但并不十分热衷。

[tuː; tə][draɪft][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] — [ə; eɪ] [ˈpraːses] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [suːn] [kɔːt] [ˈfaɪər] ；
to draft the memorial — a process in the course of which they soon caught fire ；
到 草稿 这 纪念馆 — 一个 过程 在 这 课程 的 哪个 他们 很快 捕捉 火 ；
起草纪念文——在这个过程中，他们很快就着火了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [əˈduː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈænsər] [æn; ən]
and I had no more ado but to sit looking on and answer an
和 我 有 不 更多的 阿多 但 到 坐 寻找 在 和 回答 一个
[əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈkwɛstʃən] .
occasional question .
偶然 问题 ；

于是我只能坐在一旁观看，偶尔回答几个问题。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ɪkˈsprest] ； [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌresɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts]
The paper was very well expressed ; beginning with a recitation of the facts
这 纸 曾是 非常 出色地 表达 ； 开始 和 一个 背诵 的 这 事实
[əˈbaʊt] [maɪˈself] ,
about myself ,
关于 我 ，

这篇文章写得很好；开头就陈述了我的一些基本情况，

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [æprɪ'henʃn] , [maɪ] [sə'rendər] , [ðə; ði] [ˈpreʃər] [brɔːt] [tuː; tə]
the reward offered for my apprehension , my surrender , the pressure brought to
这 报酬 提供 为了 我的 忧虑 , 我的 投降 , 这 压力 带来 到
[ber] [ə'pɑːn][em 'iː] ;
bear upon me ;
熊 之上 我 ;

逮捕我、投降所获得的赏金，以及施加在我身上的压力；

[maɪ][siːkwə'streɪŋ; sekwə'streɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ɪnvər'eri] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] ;
my sequestration ; and my arrival at Inverary in time to be too late ;
我的 隔离 ; 和 我的 到达 在 因弗雷里 在 时间 到 是 也 晚的 ;

我的隔离；以及我及时赶到因弗雷里，却为时已晚；

[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː]
going on to explain the reasons of loyalty and public interest for which it
去 在 到 解释 这 原因 的 忠诚 和 民众 兴趣 为了 哪个 它

[wʌz; wəz] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [weɪv] [ˈeni] [raɪt] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] ;

was agreed to waive any right of action ;
曾是 同意 到 放弃 任何 正确的 的 行动 ;

接着解释了出于忠诚和公共利益的原因，他们同意放弃任何诉讼权利；

[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmɜːrsɪ][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
and winding up with a forcible appeal to the King's mercy on behalf of
和 绕线 向上 和 一个 强制的 上诉 到 这 国王学院 怜悯 在 代表 的

[dʒeɪmz] .

James .
詹姆斯 .

最后，他强烈请求国王宽恕詹姆斯。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈsækɹɪfaɪst] ,
Methought I was a good deal sacrificed ,
我的想法 我 曾是 一个 好的 交易 牺牲 ,

我觉得自己被牺牲得很值，

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪərbrænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huːm] [maɪ]
and rather represented in the light of a firebrand of a fellow whom my
和 相当 代表 在 这 光 的 一个 火炬手 的 一个 同伴 谁 我的

[klaʊd] [ʌv; əv][ˈlɔːjɜːz, 'lɔɪɜːz][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [ɪk'striːmz] .
cloud of lawyers had restrained with difficulty from extremes .
云 的 律师 有 克制 和 困难 从 极端情况 .

相反，他被描绘成一个激进分子，我的律师团队费了好大劲才阻止他走向极端。

[bʌt; bət][aɪ][let][aɪ 'tiː] [pæs] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] ,
But I let it pass , and made but the one suggestion ,
但 我 让 它 经过 , 和 制成 但 这 一 建议 ,

但我没有追究，只提了一个建议。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] [oʊn] [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd] [ə'duːs]
that I should be described as ready to deliver my own evidence and adduce
那 我 应该 是 描述 作为 准备好 到 递送 我的 自己的 证据 和 引

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˈeni] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [dɪ'mænd] ,
that of others before any commission of inquiry — and the one demand ,
那 的 其他的 前 任何 委员会 的 询问 — 和 这 一 要求 ,

我希望被描述为随时准备在任何调查委员会面前提供我自己的证据并引证他人的证据——而我唯一的要求是：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi] .
that I should be immediately furnished with a copy .
那 我 应该 是 立即地 提供 和 一个 复制 .

要求立即向我提供一份副本。

- [hʌmd] [ænd; ənd] [hɔ:] .
Colstoun hummed and hawed .
- 哼唱 和 犹豫不决 .

科尔斯顿支支吾吾，犹豫不决。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)] [ˈdɑ:kjumənt] , ” [sed] [hi; hi] .
“ This is a very confidential document , ” said he .
“ 这 是 一个 非常 机密的 文档 , ” 说 他 .
“这是一份高度机密的文件,”他说。

“ [ænd; ənd] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tɔ:rdz] - [ɪz] [ˈhaɪli] [prɪˈkju:liər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ And my position towards Prestongrange is highly peculiar , ” I replied .
“ 和 我的 位置 向 - 是 高度 奇特 , ” 我 回复 .
“我对普雷斯顿格兰奇的态度非常特殊,”我回答道。

[noʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ˈIntərvju:] ,
“ No question but I must have touched his heart at our first interview , ”
“ 不 问题 但 我 必须 有 感动 他的 心 在 我们的 第一的 面试 , ”
“毫无疑问,我一定在我们的第一次面试中打动了他。”

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] [hæz; həz] [sɪns] [stʊd] [maɪ] [frend] [kənˈsɪstəntli] .
so that he has since stood my friend consistently .
所以 那 他 有 自从 站立 我的 朋友 始终 .
所以从那以后,他就一直是我朋友的坚定支持者。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [bi; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɔ:r] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ]
But for him , gentlemen , I must now be lying dead or awaiting my
但 为了 他 , 先生们 , 我 必须 现在 是 说谎 死的 或者 等待中 我的
[ˈsentəns] [ə,bɔ:ŋˈsaɪd] [pʊr] [dʒeɪmz] .
sentence alongside poor James .
句子 旁边 贫穷的 詹姆斯 .
但对他来说,先生们,我现在一定已经死了,或者正和可怜的詹姆斯一起等待判决。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [tʃu:z] [tu; tə] [kəˈmju:nɪkət] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈmɔ:riəl]
For which reason I choose to communicate to him the fact of this memorial
为了 哪个 原因 我 选择 到 交流 到 他 这 事实 的 这 纪念馆
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkɑ:prɪd] .
as soon as it is copied .
作为 很快 作为 它 是 复制 .
因此,我决定在抄录完成后立即将这份备忘录的内容告知他。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu; tə] [kənˈsɪdər] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [step] [wɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər] [maɪ] [prəˈtekʃn] .
You are to consider also that this step will make for my protection .
你 是 到 考虑 还 那 这 步 将要 制作 为了 我的 保护 .
你也要考虑到,这一步骤也是为了保护我。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈenəmi] [hɪr] [əˈkʌstəmd] [tu; tə] [draɪv] [hɑ:rd] ; [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
I have enemies here accustomed to drive hard ; his Grace is in his own country ,
我 有 敌人 这里 习惯 到 驾驶 难的 ; 他的 优雅 是 在 他的 自己的 国家 ,
我在这里的敌人惯于采取强硬手段;陛下则身在自己的国家。

[ˈlʌvət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
Lovat by his side ;
洛瓦特 经过 他的 边 ;

洛瓦特在他身边;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ˈeni] [æmbɪˈgju:əti; æmbɪˈgju:ɪti] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [prəˈsi:dɪŋz] [aɪ] [θɪŋk]
and if there should hang any ambiguity over our proceedings I think
和 如果 那里 应该 悬挂 任何 歧义 超过 我们的 诉讼程序 我 思考
[aɪ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [əˈweɪk] [ɪn] [dʒeɪl] .
I might very well awake in gaol .
我 可能 非常 出色地 醒 在 监狱 .
如果我们的程序中出现任何含糊不清的地方,我想我很可能醒来时已经在监狱里了。

” [nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [ˈveri] [ˈredi] [ˈænsə] [tu:; tə] [ðɪ:z] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ,
” **Not finding any very ready answer to these considerations** ,
” 不是 寻找 任何 非常 准备好 回答 到 这些 考虑因素 ,
“对于这些问题，我还没有找到现成的答案,”

[maɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ədˈvaɪzəz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] [pəˈsweɪdɪd] [tu:; tə] [kənˈsent] ,
my company of advisers were at the last persuaded to consent ,
我的 公司 的 顾问 是 在 这 最后的 被说服 到 同意 ,
我的顾问团队最终被说服同意了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈoʊnli] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [brɪˈfɔ:r] -
and made only this condition that I was to lay the paper before Prestongrange
和 制成 仅有的 这 状况 那 我 曾是 到 躺 这 纸 前 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈspres] [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] .
with the express compliments of all concerned .
和 这 表达 赞美 的 全部 担心的 .
并提出一个条件，即我必须将文件呈递给普雷斯顿格兰奇，并代表所有相关人员致以诚挚的问候。

[ðə; ðɪ] [ˈædvəkeɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] .
The Advocate was at the castle dining with his Grace .
这 提倡 曾是 在 这 城堡 用餐 和 他的 优雅 .
律师当时正在城堡里与陛下共进晚餐。

[baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ˈsɜ:rvənt] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər]
By the hand of one of Colstoun's servants I sent him a billet asking for
经过 这 手 的 一 的 - 仆人 我 发送 他 一个 坯料 问 为了
[æn; ən] [ˈɪntərvju:] ,
an interview ,
一个 面试 ,
我通过科尔斯顿的一名仆人给他送去了一份信，请求面谈。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and received a summons to meet him at once in a private house of the
和 已收到 一个 传票 到 见面 他 在 一次 在 一个 私人的 房子 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .
于是他收到传唤，要求他立即到镇上的一处私人住宅与他见面。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
Here I found him alone in a chamber ; from his face there was nothing
这里 我 成立 他 独自的 在 一个 房间 ; 从 他的 脸 那里 曾是 没有什么
[tu:; tə][bi:; bi] [ɡli:nd] ;
to be gleaned ;
到 是 收集 ;
我发现他独自一人在房间里；从他的脸上看不出任何情绪。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][spaɪd] [sʌm; səm] [ˈhælbɜ:t] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
yet I was not so unobservant but what I spied some halberts in the hall ,
然而 我 曾是 不是 所以 昧 但 什么 我 间谍 一些 哈尔伯特 在 这 大厅 ,
但我并非毫无察觉，我瞥见大厅里有一些戟。

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ][ˈstu:pɪd][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈrest]
and not so stupid but what I could gather he was prepared to arrest
和 不是 所以 愚蠢的 但 什么 我 可以 收集 他 曾是 准备 到 逮捕
[em ˈi:][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
me there and then ,
我 那里 和 然后 ,
他虽然不至于那么愚蠢，但我感觉他当时已经准备逮捕我了。

[ʊd; ʒəd] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
should it appear advisable .
应该 它 出现 建议 .

如果情况允许的话。

" [soʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" So , Mr . David , this is you ? " said he .
" 所以 , 先生 : 大卫 , 这 是 你 ? " 说 他 :

“所以，大卫先生，这就是你吗？”他问道。

" [wer] [aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['oʊvərli] ['welkəm] , [maɪ][lɔːrd] ,
" Where I fear I am not overly welcome , my lord ,
" 在哪里 我 害怕 我 是 不是 过于 欢迎 , 我的 主 ,

“恐怕我在那里并不受欢迎，大人，”

" [sed] [aɪ] . " [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [brɪfɔːr] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" said I . " And I would like before I go further to express my sense of your
" 说 我 : " 和 我 会 喜欢 前 我 去 更远 到 表达 我的 感觉 的 你的
[lɔːrdʃɪps] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
lordship's good offices ,
领主的 好的 办公室 ,

“我说，”“在我继续之前，我想表达我对阁下慷慨相助的感激之情。”

[iːv(ə)n] [ʊd; ʒəd] [ðeɪ] [naʊ] [siːs] . "
even should they now cease . "
甚至 应该 他们 现在 停止 : "

即使现在停止了。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['grætɪtʊːd] [brɪfɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ,
" I have heard of your gratitude before , " he replied drily ,
" 我 有 听到 的 你的 感激 前 , " 他 回复 干巴巴地 ,

“我以前就听说过你的感恩之心，”他冷冷地回答道。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kæn; kən] [skers] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː][frəm; frəm][maɪ] [waɪn]
" and I think this can scarce be the matter you called me from my wine
" 和 我 思考 这 能 稀少 是 这 事情 你 称为 我 从 我的 葡萄酒
[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .
to listen to :
到 听 到 :

“我想这不太可能是你把我从酒桌上叫下来听我讲的事情。”

[aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [ˈɔːlsoʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['bɑːgi]
I would remember also , if I were you , that you still stand on a very boggy
我 会 记住 还 , 如果 我 是 你 , 那 你 仍然 站立 在 一个 非常 沼泽地
[faʊn'deɪʃ(ə)n] . "
foundation . "
基础 : "

如果我是你，我也会记住，你现在仍然站在一个非常不稳固的根基上。

" [nɑːt] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] ;
" Not now , my lord , I think , " said I ;
" 不是 现在 , 我的 主 , 我 思考 , " 说 我 ;

“我想现在还不是时候，大人，”我说；

" [ænd; ænd] [ɪf] [jɔːr; jər] [lɔːrdʃɪp] [wɪl] [bʌt; bət] [glæns] [æɪn; ən] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ,
" and if your lordship will but glance an eye along this ,
" 和 如果 你的 领主 将要 但 瞥一眼 一个 眼睛 沿着 这 ,

“如果阁下能稍稍看一下这封信，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] .
you will perhaps think as I do .
你 将要 也许 思考 作为 我 做 :

你或许会和我的想法一样。

“ [maɪ][lɔːrd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː][noʊ] **My lord , it was myself , ” said I . “ These gentlemen have shown me no** 我的 主 ， 它 曾是 我 ， ” 说 我 ： “ 这些 先生们 有 所示 我 不 [sʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , **such consideration ,** 这样的 考虑 ,

“大人，是我，”我说。“这些先生们并没有对我表现出这样的尊重。”

[æz; əz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][maɪ'self] ['eni] ['kredit] [aɪ][kæn; kən] ['ferli] [kleɪm] , **as that I should deny myself any credit I can fairly claim ,** 作为 那 我 应该 否定 我 任何 信用 我 能 相当 宣称 , 这样我就不应该否认自己理应获得的任何荣誉，

[ɔːr] [sper] [ðem; ðəm] ['eni] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [ber] . **or spare them any responsibility they should properly bear .** 或者 空闲的 他们 任何 责任 他们 应该 适当地 熊 . 或者让他们免除本应承担的责任。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɪr] [truːθ] [ɪz] , **And the mere truth is ,** 和 这 仅仅 真相 是 , 而事实是，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] **that they were all in favour of a process which should have remarkable** 那 他们 是 全部 在 偏爱 的 一个 过程 哪个 应该 有 卓越 ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] , **consequences in the Parliament House ,** 结果 在 这 议会 房子 , 他们都赞成这一进程，这一进程应该会在议会产生显著的影响。

[ænd; ænd] [pruːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ([ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spreʃənz]) [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [roust] . **and prove for them (in one of their own expressions) a dripping roast .** 和 证明 为了 他们 (在 一 的 他们的 自己的 表达式) 一个 滴落 烤 . 并用他们自己的话说，给他们证明这是一块滴着油的烤肉。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪntə'viːnd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] **Before I intervened , I think they were on the point of sharing out the different** 前 我 介入 , 我 思考 他们 是 在 这 观点 的 分享 出去 这 不同的 [lɔː] [ə'pɔɪntmənts] . **law appointments .** 法律 预约 . 在我介入之前，我认为他们正准备分配不同的法律任命。

[ʼaʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . ['saɪmən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ə'pɑːn][sʌm; səm][kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . **Our friend Mr . Simon was to be taken in upon some composition .** 我们的 朋友 先生 : 西蒙 曾是 到 是 已采取 在 之上 一些 作品 . 我们的朋友西蒙先生将被以某种名义逮捕。

” - [smaɪld] . **” Prestongrange smiled .** 微笑 . 普雷斯顿格兰奇笑了。

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər][ʼaʊər; ɑːr] [frendz] , ” [sed] [hiː; hi] . **” These are our friends , ” said he .** 这些 是 我们的 朋友们 , ” 说 他 . “这些都是我们的朋友，”他说。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɜːr; wər][jɔːr; jər] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'sentɪŋ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ? **” And what were your reasons for dissenting , Mr . David ?** 和 什么 是 你的 原因 为了 持不同意见 , 先生 : 大卫 ? “那么，戴维先生，你持反对意见的理由是什么呢？ ”

“ [aɪ][toʊld][ðəm; ðəm] [wɪˈðəʊt] [kənˈsiːlmənt] , [ɪkˈspresɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd]
“ **I told them without concealment , expressing , however , with more force and**
“ 我 讲述 他们 没有 隐蔽 , 表达 , 然而 , 和 更多的 力量 和
[ˈvɑːljəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪˈɡɑːrdɪd] - [hɪmˈself] .
volume those which regarded Prestongrange himself .
体积 那些 哪个 认为 - 他自己 .

“我毫不隐瞒地告诉了他们，但是，对于普雷斯顿格兰奇本人，我的表达更加有力、更加响亮。

“ [juː; jʊ][duː][em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **You do me no more than justice , ” said he .**
“ 你 做 我 不 更多的 比 正义 , ” 说 他 .

“你对我的评价不过是公正的，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz][hɑːrd][ɪn][jɜː; jər] [ˈɪntrəst] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [əˈɡenst] [maɪn] .
“ **I have fought as hard in your interest as you have fought against mine .**
“ 我 有 战斗 作为 难的 在 你的 兴趣 作为 你 有 战斗 反对 矿 .

“我为你的利益而战，就像你为我的利益而战一样努力。”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? “ [hiː; hi] [æskt] .
And how came you here to - day ? ” he asked .
和 如何 来了 你 这里 到 - 天 ? ” 他 问 .

“你今天怎么会来这里呢？”他问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [druː] [aʊt] ,
“ **As the case drew out ,**
“ 作为 这 案件 画 出去 ,

随着案件的拖延，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [groʊ] [ʌnˈiːzi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [klɪpt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [soʊ] [faɪn] ,
I began to grow uneasy that I had clipped the period so fine ,
我 开始 到 生长 不安 那 我 有 剪辑 这 时期 所以 美好的 ,

我开始感到不安，因为我把那段时期剪得太短了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪˈv(ə)n] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and I was even expecting you to - morrow .
和 我 曾是 甚至 期待 你 到 - 明天 .

我甚至还期待你明天来呢。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But to - day — I never dreamed of it .
但 到 - 天 — 我 绝不 梦见 的 它 .

但今天——我做梦也没想到。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [ˈændi] .
“ **I was not of course , going to betray Andie .**
“ 我 曾是 不是 的 课程 , 去 到 背叛 安迪 .

“我当然不会背叛安迪。”

“ [aɪ] [səˈspekt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈwɪri] [ˈkæt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [roʊd] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I suspect there is some very weary cattle by the road , ” said I .**
“ 我 怀疑 那里 是 一些 非常 厌倦 牛 经过 这 路 , ” 说 我 .

“我怀疑路边有一些非常疲惫的牛，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːsˌtruːpər] [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [ˈteɪstɪd]
“ **If I had known you were such a mosstrooper you should have tasted**
“ 如果 我 有 已知 你 是 这样的 一个 苔藓兵 你 应该 有 尝过

[ˈbɔːŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,
longer of the Bass ,
更长 的 这 低音 ,

“如果我知道你是个这么喜欢吃苔藓的人，你就应该多尝尝鲈鱼的味道。”

” [sez] [hiː; hi] .
” **says he** .
” 说道 他 .

他说。

” [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [jɔː; jər] [ˈletər] .
” **Speaking of which , my lord , I return your letter** .
” 请讲 的 哪个 , 我的 主 , 我 返回 你的 信 .

“说到这件事, 大人, 我把您的信退还给您。”

” [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪnˈkloʊzər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntərfeɪt] [hænd] .
” **And I gave him the enclosure in the counterfeit hand** .
” 和 我 给予 他 这 外壳 在 这 伪造 手 .

“我用那只伪造的手把信封递给了他。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌvər] [ˈɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siːl] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **There was the cover also with the seal , ” said he** .
” 那里 曾是 这 覆盖 还 和 这 海豹 , ” 说 他 .

“还有带封条的盖子,”他说。

” [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][nɑːt] , ” [sed] [aɪ] . ” [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈdres] ,
” **I have it not , ” said I . “ It bore not even an address** ,
” 我 有 它 不是 , ” 说 我 . ” 它 钻孔 不是 甚至 一个 地址 ,

“我没有,”我说。“它甚至连地址都没有。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ][kæt] .
and could not compromise a cat .
和 可以 不是 妥协 一个 猫 .

而且不能伤害一只猫。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ɪnˈkloʊzər] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp]
The second enclosure I have , and with your permission , I desire to keep
这 第二 外壳 我 有 , 和 和 你的 允许 , 我 欲望 到 保持
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

这是我拥有的第二个箱子, 如果您允许, 我想保留它。

” [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
” **I thought he winced a little , but he said nothing to the point** .
” 我 想法 他 畏缩 一个 小的 , 但 他 说 没有什么 到 这 观点 .

“我觉得他微微皱了皱眉, 但他什么也没说。”

” [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , ” [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd]
” **To - morrow , ” he resumed , “ our business here is to be finished , and**
” 到 - 明天 , ” 他 恢复 , ” 我们的 商业 这里 是 到 是 完成的 , 和

[aɪ] [proʊˈsiːd] [baɪ][ˈglɑːsgəʊ] .
I proceed by Glasgow .
我 继续 经过 格拉斯哥 .

“明天,”他继续说道, “我们在这里的事情就要结束了, 然后我将前往格拉斯哥。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈpɑːrtɪ] , [ˈmɪstər][ˈdeɪvɪd] . ”
I would be very glad to have you of my party , Mr David . ”
我 会 是 非常 高兴的 到 有 你 的 我的 派对 , 先生 大卫 . ”

大卫先生, 我非常乐意邀请您参加我的聚会。

” [maɪ][lɔːrd] . . .
” **My lord** . . .
” 我的 主 . . .

“我的大人.....”

“ [aɪ][brɪˈɡæn] .
“ **I began** .
“ 我 开始 .

“我开始了。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː][wɪl][biː;bi][ʌv;əv][ˈsɜːrvɪs][tuː; tə][emˈiː] , ” [hiː;hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ **I do not deny it will be of service to me , ” he interrupted** .
“ 我 做 不是 否定 它 将要 是 的 服务 到 我 , ” 他 中断 .

“我并不否认这对我会有帮助,”他打断道。

“ [aɪ][dɪˈzaɪər][ˈiːv(ə)n][ðæt] , [wen][wiː;wi][æɪ;ʃəl][kʌm][tuː; tə] [ˈedɪnbərə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈlaɪt] [æt; ət]
“ **I desire even that , when we shall come to Edinburgh , you should alight at**
“ 我 欲望 甚至 那 , 什么时候 我们 将 来 到 爱丁堡 , 你 应该 点燃 在
[maɪ][haʊs] .
my house .
我的 房子 .

“我甚至希望，当我们到达爱丁堡时，你能到我家下车。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈveri][wɔːrm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [mɪs] [grænt] ,
You have very warm friends in the Miss Grants ,
你 有 非常 温暖的 朋友们 在 这 错过 拨款 ,

格兰特小姐们都是非常热情的朋友。

[huː] [wɪl][biː;bi][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
who will be overjoyed to have you to themselves .
WHO 将要 是 欣喜若狂 到 有 你 到 他们自己 .

他们会非常高兴能独占你。

[ɪf][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ðʌs] [ˈiːzəli] [rɪˈpeɪ] [emˈiː] ,
If you think I have been of use to you , you can thus easily repay me ,
如果 你 思考 我 有 到过 的 使用 到 你 , 你 能 因此 容易地 偿还 我 ,
如果你觉得我帮到了你，你可以轻松地偿还我。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈluːzɪŋ] , [meɪ] [riːp] [sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and so far from losing , may reap some advantage by the way .
和 所以 远的 从 输 , 可能 收割 一些 优势 经过 这 方式 .

而且不但没输，反而可能从中获得一些优势。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈevri] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [ɪn][səˈsaɪəti][baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈædvəkeɪt] .
It is not every strange young man who is presented in society by the King's Advocate .
它 是 不是 每一个 奇怪的 年轻的 男人 WHO 是 呈现 在 社会 经过 这 国王学院 提倡 .

并非每个古怪的年轻人都会由国王的辩护律师引荐到社交界。

“ [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ([ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [brɪːf] [rɪˈleɪŋz]) [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kɔːzd] [maɪ]
“ **Often enough already (in our brief relations) this gentleman had caused my**
“ 经常 足够的 已经 (在 我们的 简短的 关系) 这 绅士 有 导致 我的
[hed] [tuː; tə][spɪn] ;
head to spin ;
头 到 旋转 ;

“在我们短暂的交往中，这位先生已经多次让我感到头晕目眩；

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][dɪd][soʊ] [əˈgen] [naʊ] .
no doubt but what for a moment he did so again now .
不 怀疑 但 什么 为了 一个 片刻 他 做过 所以 再次 现在 .

毫无疑问，但他刚才又这样做了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈfɪk(ə)n] [stɪl] [meɪnˈteɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Here was the old fiction still maintained of my particular favour with his
这里 曾是 这 老的 小说 仍然 维持 的 我的 特别的 偏爱 和 他的
[ˈdɒtəz] ,
daughters ,
女儿们 ,

这就是他一直以来编造的谎言，说我特别受他女儿们的宠爱。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [brɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [læf] [æt; ət][em 'i:] ,
one of whom had been so good as to laugh at me ,
一 的 谁 有 到过 所以 好的 作为 到 笑 在 我 ,
其中一人还很幽默地嘲笑了我,

[waɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [hæd; həd] [skers] [deɪnd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
while the other two had scarce deigned to remark the fact of my existence .
尽管 这 其他 二 有 稀少 设计 到 评论 这 事实 的 我的 存在 .
而另外两人几乎不屑于注意到我的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][bɔ:rd][tu:; tə]['glɑ:sgəu] ;
And now I was to ride with my lord to Glasgow ;
和 现在 我 曾是 到 骑 和 我的 主 到 格拉斯哥 ;
现在我要陪同我的主人前往格拉斯哥;

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['edɪnbərə] ;
I was to dwell with him in Edinburgh ;
我 曾是 到 住 和 他 在 爱丁堡 ;
我将与他一起住在爱丁堡;

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][sə'saɪəti] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] !
I was to be brought into society under his protection !
我 曾是 到 是 带来 进入 社会 在下面 他的 保护 !
在他的庇护下，我将融入社会!

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [æz; əz][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ]
That he should have so much good - nature as to forgive me was surprising
那 他 应该 有 所以 很多 好的 - 自然 作为 到 原谅 我 曾是 奇怪
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

他竟然如此仁慈地原谅了我，这已经足够让我感到惊讶了；
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][ʌp] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [em 'i:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
that he could wish to take me up and serve me seemed impossible ;
那 他 可以 希望 到 拿 我 向上 和 服务 我 似乎 不可能的 ;

他竟然会想带我上去服侍我，这简直不可思议；
[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ʌl'tɪrɪər] ['mi:nɪŋ] .
and I began to seek some ulterior meaning .
和 我 开始 到 寻找 一些 后方 意义 .

于是我开始探寻其中的深层含义。
[wʌn][wʌz; wəz] [pleɪn] .
One was plain .
一 曾是 清楚的 .

其中一具很普通。
[ɪf] [aɪ] [brɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [gest] , [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ;
If I became his guest , repentance was excluded ;
如果 我 成为 他的 客人 , 悔改 曾是 排除 ;

如果我成了他的客人，悔改就无从谈起了；
[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['eni] ['ækʃ(ə)n] .
I could never think better of my present design and bring any action .
我 可以 绝不 思考 更好的 的 我的 展示 设计 和 带来 任何 行动 .

我再也想不到比现在的设计更好的方案了，也无法采取任何行动。

[ænd; ɐnd] [br'saɪdz] , [wʊd] [nɑ:t][maɪ] [prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpʌndʒənsɪ]
And besides, would not my presence in his house draw out the whole pungency
和 除了 , 会 不是 我的 在场 在 他的 房子 画 出去 这 所有的 辛辣味
[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ?
of the memorial ?
的 这 纪念馆 ?

而且，我出现在他家中，岂不是会更加凸显纪念活动的苦涩气氛吗？

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,
For that complaint could not be very seriously regarded ,
为了 那 抱怨 可以 不是 是 非常 严重地 认为 ,
因为这项投诉不能被认真对待。

[ɪf] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈtʃi:fli] [ˈɪndʒərd][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [moʊst] [ɪn'krɪməˌneɪtɪd] .
if the person chiefly injured was the guest of the official most incriminated .
如果 这 人 主要 受伤 曾是 这 客人 的 这 官方的 最多 被指控 .
如果主要受害者是涉案最重官员的客人。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmaɪlɪŋ] .
As I thought upon this I could not quite refrain from smiling .
作为 我 想法 之上 这 我 可以 不是 相当 避免 从 微笑 .
想到这里，我不禁露出了微笑。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntər,tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ? ” [sed] [aɪ] .
“ This is in the nature of a countercheck to the memorial ? ” said I .
“ 这 是 在 这 自然 的 一个 阻挡 到 这 纪念馆 ? ” 说 我 .
“这算是对纪念碑的一种反驳吗？”我问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkʌnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ You are cunning , Mr . David , ” said he ,
“ 你 是 狡猾 , 先生 : 大卫 , ” 说 他 ,
“你很狡猾，戴维先生，”他说。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ges] [rɔ:ŋ] [ðə; ði][fækt] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]
“ and you do not wholly guess wrong the fact will be of use to me in my
“ 和 你 做 不是 完全 猜测 错误的 这 事实 将要 是 的 使用 到 我 在 我的
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

“而且你猜得也并非完全错误，这个事实对我的辩护很有帮助。”

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [ʌndə'reɪt] [ˈfrendli] [ˈsentɪmənts] , [wɪt] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] .
Perhaps , however , you underrate friendly sentiments , which are perfectly genuine .
也许 , 然而 , 你 低估 友好的 情感 , 哪个 是 完美 真的 .
然而，你或许低估了友善的情感，而这些情感其实是完全真诚的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] , “ [sez] [hi:; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
I have a respect for you , David , mingled with awe , ” says he , smiling .
我 有 一个 尊重 为了 你 , 大卫 , 混合 和 敬畏 , ” 说道 他 , 微笑 .
“我对你既敬佩又敬畏，大卫，”他笑着说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪərəs][tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
“ I am more than willing , I am earnestly desirous to meet your wishes ,
“ 我 是 更多的 比 愿意的 , 我 是 切实 渴望 到 见面 你的 愿望 ,
“我非常乐意，我真心希望满足您的愿望。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,
“ said I . “ It is my design to be called to the Bar ,
“ 说 我 : “ 它 是 我的 设计 到 是 称为 到 这 酒吧 ,
“我说，‘我的目标是成为一名律师。’

[wer] [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪps] [ˈkaʊntənəns] [wʊd] [bi:; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)] ;
where your lordship's countenance would be invaluable ;
在哪里 你的 领主的 面容 会 是 无价 ；

届时，您的容貌将至关重要；

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [bɪˈsaɪdz] [sɪnˈsɪrli] [ˈɡreɪt(ə)l] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ˈfæməli][fɔ:r; fər] [ˈdɪfrənt]
and I am besides sincerely grateful to yourself and family for different
和 我 是 除了 真挚地 感激的 到 你自己 和 家庭 为了 不同的

[ma:rks] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] .
marks of interest and of indulgence .
标记 的 兴趣 和 的 放纵 .

此外，我衷心感谢您和您的家人给予我的各种关心和宽容。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪz] [hɪr] .
The difficulty is here .
这 困难 是 这里 .

问题就在这里。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pʊl] [tu:] [weɪz] .
There is one point in which we pull two ways .
那里 是 一 观点 在 哪个 我们 拉 二 方式 .

有一个地方我们需要向两个方向努力。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hæŋ] [dʒeɪmz][ˈstju:ət; ˈstju-] , [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
You are trying to hang James Stewart , I am trying to save him .
你 是 尝试 到 悬挂 詹姆斯 斯图尔特 , 我 是 尝试 到 节省 他 .

你想绞死詹姆斯·斯图尔特，我想救他。

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈbetər] [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪps] [dɪˈfens] ,
In so far as my riding with you would better your lordship's defence ,
在 所以 远的 作为 我的 骑术 和 你 会 更好的 你的 领主的 防御 ,

就我与您一同骑马能更好地保护阁下而言，

[aɪ][eɪˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ˈɔ:rdərz] ;
I am at your lordships orders ;
我 是 在 你的 领地 订单 ；

我遵照阁下的命令；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪˈti:] [wʊd] [help] [tu:; tə] [hæŋ] [dʒeɪmz][ˈstju:ət; ˈstju-] ,
but in so far as it would help to hang James Stewart ,
但 在 所以 远的 作为 它 会 帮助 到 悬挂 詹姆斯 斯图尔特 ,

但就绞死詹姆斯·斯图尔特而言，

[ju:; jʊ] [si:] [emˈi:] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪk] .
you see me at a stick .
你 看 我 在 一个 戳 .

你看到我拿着一根棍子。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **I thought he swore to himself .**
" 我 想法 他 发誓 到 他自己 .

“我以为他只是对自己发誓。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ; [ðə; ðɪ][bɑ:r][ɪz][ðə; ðɪ] [tru:] [si:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈtælənts] ,
" **You should certainly be called ; the Bar is the true scene for your talents ,**
" 你 应该 当然 是 称为 ; 这 酒吧 是 这 真的 场景 为了 你的 天赋 ,

“你当然应该被授予律师资格；律师界才是你真正展现才华的舞台。”

" [sez] [hi:; hi] , [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈsaɪlənt] .
" **says he , bitterly , and then fell a while silent .**
" 说道 他 , 苦涩地 , 和 然后 跌倒 一个 尽管 沉默的 .

“他苦涩地说，”然后沉默了一会儿。

“ [aɪ] [wɪl] [tɛl] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
“ **I will tell you** , ” **he presently resumed** , “ **there is no question of James**
“ 我 将要 告诉 你 , ” 他 目前 恢复 , “ 那里 是 不 问题 的 詹姆斯
[ˈstjuːət; ˈstju-] ,
Stewart :
斯图尔特 ,

“我告诉你,”他接着说,“詹姆斯·斯图尔特根本不可能出现。”

[fɔːr; fər][ɔːr] [əˈgenst] , [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ;
for or against , **James is a dead man** ;
为了 或者 反对 , 詹姆斯 是 一个 死的 男人 ;

无论赞成还是反对, 詹姆斯都已是死人了;

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd][ˈteɪkən] — [bɔːt] ([ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər]) [ænd; ənd][soʊld] ;
his life is given and taken — bought (if you like it better) and sold ;
他的 生活 是 给定 和 已采取 — 买 (如果 你 喜欢 它 更好的) 和 卖 ;

他的生命既被给予, 也被夺走——被买卖 (如果你更喜欢这个说法的话);

[noʊ] [məˈmɔːriəl] [kæn; kən] [help] — [noʊ] [dɪfæɪˈkeɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
no memorial can help — no defalcation of a faithful Mr . David hurt him .
不 纪念馆 能 帮助 — 不 挪用公款 的 一个 忠实 先生 : 大卫 伤害 他 .

任何纪念都无济于事——任何对忠诚的戴维先生的诋毁都无法伤害他。

[blɒʊ] [haɪ] , [blɒʊ] [loʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][dʒeɪmz][ˈstjuːət; ˈstju-] : [ænd; ənd] [teɪk]
Blow high , blow low , there will be no pardon for James Stewart : and take
吹 高的 , 吹 低的 , 那里 将要 是 不 赦免 为了 詹姆斯 斯图尔特 : 和 拿
[ðæt] [fɔːr; fər] [sed] !
that for said !
那 为了 说 !

无论你怎么指责, 詹姆斯·斯图尔特都不会被原谅: 就这么定了!

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][maɪˈself] : [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][stænd][ɔːr] [fɔːl] ?
The question is now of myself : am I to stand or fall ?
这 问题 是 现在 的 我 : 是 我 到 站立 或者 落下 ?

现在的问题是我自己: 我是要站起来还是倒下?

[ænd; ənd][aɪ][duː][naːt][dɪˈnaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] .
and I do not deny to you that I am in some danger .
和 我 做 不是 否定 到 你 那 我 是 在 一些 危险 .

我并不否认我身处某种危险之中。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] [ˈbæɪfuə] [kənˈsɪdər] [waɪ] ?
But will Mr . David Balfour consider why ?
但 将要 先生 : 大卫 贝尔福 考虑 为什么 ?

但大卫·贝尔福先生会思考其中的原因吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌnˈduːli] [əˈgenst] [dʒeɪmz] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,
It is not because I pushed the case unduly against James ; for that ,
它 是 不是 因为 我 推动 这 案件 过度 反对 詹姆斯 ; 为了 那 ,

这并非因为我过度追究了詹姆斯的罪责; 为此,

[aɪ][eɪ ˈem] [fɔːr] [ʌv; əv][kɑːndoʊˈneɪʃən] .
I am sure of condonation .
我 是 当然 的 宽恕 .

我确信会予以宽恕。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [sɪˈkwestərd] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
And it is not because I have sequestered Mr . David on a rock ,
和 它 是 不是 因为 我 有 隔离 先生 : 大卫 在 一个 岩石 ,

这并非因为我把大卫先生隔离在一块岩石上,

[ðoʊ] [aɪˈti:] [wɪl] [pæs] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈkʌlər] ；
though it will pass under that colour ；
尽管 它 将要 经过 在下面 那 颜色 ；

虽然它会以那种颜色出现；

[bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkoʊz][aɪ][dɪd][nɔ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈredi] [ænd; ənd][pleɪn] [pæθ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
but because I did not take the ready and plain path , **to which I was**
但 因为 我 做过 不是 拿 这 准备好 和 清楚的 小路 , 到 哪个 我 曾是
[prest] [rɪˈpi:tɪdli] ,
pressed repeatedly ,
按下 反复 ,

但因为我没有选择他们一再劝我走的那条现成的、平坦的道路，

[ænd; ənd][send][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .
and send Mr . David to his grave or to the gallows .
和 发送 先生 . 大卫 到 他的 严重 或者 到 这 绞刑架 .

把大卫先生送上坟墓或绞刑架。

[hens] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] — [hens] [ðɪs] [dæmd] [məˈmɔ:riəl] , " [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑ:n][hɪz; ɪz][leg] .
Hence the scandal — hence this damned memorial , **" striking the paper on his leg** .
因此 这 丑闻 — 因此 这 该死的 纪念馆 , " 引人注目 这 纸 在 他的 腿 .

因此才有了这场丑闻——因此才有了这份该死的纪念碑，"他一边说着，一边用腿拍打着纸张。

" [maɪ] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz] [brɔ:t] [emˈi:] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] .
" My tenderness for you has brought me in this difficulty .
" 我的 压痛 为了 你 有 带来 我 在 这 困难 .

"我对你的温柔让我陷入了这种困境。"

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈtendərnəs] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [let]
I wish to know if your tenderness to your own conscience is too great to let
我 希望 到 知道 如果 你的 压痛 到 你的 自己的 良心 是 也 伟大的 到 让
[ju:; jʊ] [help] [emˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
you help me out of it .
你 帮助 我 出去 的 它 .

我想知道，你是否因为愧对自己的良心而无法帮助我摆脱困境。

" [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ；
" No doubt but there was much of the truth in what he said ；
" 不 怀疑 但 那里 曾是 很多 的 这 真相 在 什么 他 说 ；

"毫无疑问，他说的很多话都是真的；

[ɪf] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][pæst] [ˈhelpɪŋ] ,
if James was past helping ,
如果 詹姆斯 曾是 过去的 帮助 ,

如果詹姆斯已经无能为力了，

[hu:m] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][tu:; tə] [help] [ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði][mæn]
whom was it more natural that I should turn to help than just the man
谁 曾是 它 更多的 自然的 那 我 应该 转动 到 帮助 比 只是 这 男人
[brɪfɔ:r] [emˈi:] ,
before me ,
前 我 ,

除了眼前这个人，我还能向谁寻求帮助更自然呢？

[hu:] [hæd; həd] [helpt] [maɪˈself][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈsetɪŋ] [emˈi:] [ə; eɪ] [ˈpætərn]
who had helped myself so often , **and was even now setting me a pattern**
WHO 有 帮助 我 所以 经常 , 和 曾是 甚至 现在 环境 我 一个 图案
[ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ?
of patience ?
的 耐心 ?

曾经多次帮助过我的人，现在又在为我树立耐心的榜样？

[aɪ][wʌz; wəz] [br'saɪdz] [nɑ:tɪ]['oʊnli] ['wɪrɪ] , [bʌt; bət] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] ,
I was besides not only weary , but beginning to be ashamed ,
我 曾是 除了 不是 仅有的 厌倦 , 但 开始 到 是 羞愧 ,
我当时不仅感到疲惫, 而且还开始感到羞愧。

[ʌv; əv][maɪ] [pər'petʃuəl] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'fju:z(ə)l] .
of my perpetual attitude of suspicion and refusal .
的 我的 永久 态度 的 怀疑 和 拒绝 .
我始终抱持着怀疑和拒绝的态度。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [neɪm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [pʌŋktʃuəli] ['redi] [tu:; tə] [ə'tend]
" If you will name the time and place , I will be punctually ready to attend
" 如果 你 将要 姓名 这 时间 和 地方 , 我 将要 是 准时 准备好 到 出席
[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
your lordship ,
你的 领主 ,
"如果您能告知时间和地点, 我将准时赴约, 阁下。"

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 :
"我说。"

[hi:; hi] [[ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
He shook hands with me .
他 摇晃 双手 和 我 .
他和我握了手。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mɪsɪz] [hæv; həv][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sez] [hi:; hi] , [dɪs'mɪsɪŋ]
" And I think my misses have some news for you , " says he , dismissing
" 和 我 思考 我的 错过 有 一些 消息 为了 你 , " 说道 他 , 解雇
[em 'i:] .
me .
我 :
"我想我太太有些话要告诉你,"他一边说着, 一边打发我走。

[aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , ['væstli] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [pi:s] [meɪd] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:rnd] [ɪn]
I came away , vastly pleased to have my peace made , yet a little concerned in
我 来了 离开 , 非常 高兴 到 有 我的 和平 制成 , 然而 一个 小的 担心的 在
[ˈkɑ:nʃəns] ;
conscience ;
良心 ;
我离开时, 虽然内心和解让我非常高兴, 但良心上却有些不安;

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [help] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [went] [bæk] , ['weðər] , [pər'hæps] ,
nor could I help wondering , as I went back , whether , perhaps ,
也不 可以 我 帮助 好奇 , 作为 我 去 后退 , 无论 , 也许 ,
回去的路上, 我不禁也开始怀疑, 或许.....

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l] [tu:] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] .
I had not been a scruple too good - natured .
我 有 不是 到过 一个 顾忌 也 好的 - 自然 .
我心地善良, 却也毫无顾忌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
But there was the fact , that this was a man that might have been my
但 那里 曾是 这 事实 , 那 这 曾是 一个 男人 那 可能 有 到过 我的
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,
但事实是, 这个人很可能是我的父亲。

[æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪɡnɪtəri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ni:d] , **an able man , a great dignitary , and one that , in the hour of my need ,** ,
一个 有能力的 男人 ; 一个 伟大的 显要人物 ; 和 一 那 ; 在 这 小时 的 我的 需要 ;
他是一位能干的人，一位杰出的人物，而且在我最需要帮助的时候，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] .
had reached a hand to my assistance .
有 达到 一个 手 到 我的 协助 :
他向我伸出了援手。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['betər] ['hju:mər] [tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
I was in the better humour to enjoy the remainder of that evening , ,
我 曾是 在 这 更好的 幽默 到 享受 这 余 的 那 晚上 ;
那天晚上剩下的时间里，我的心情比较好，也更享受这段时光。

[wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] , [ɪn] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [noʊ] [daʊt] ,
which I passed with the advocates , in excellent company no doubt , ,
哪个 我 通过了 和 这 倡导者 ; 在 出色的 公司 不 怀疑 ;
我与律师们一起通过了这项质询，毫无疑问，他们是优秀的同伴。

[bʌt; bət][pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [pʌntʃ] :
but perhaps with rather more than a sufficiency of punch :
但 也许 和 相当 更多的 比 一个 充足性 的 冲床 :
但或许冲击力还不够强：

[fɔ:ɾ; fər] [ðəʊ] [aɪ] [went] ['ɜ:ɾli] [tu:; tə][bed][aɪ][hæv; həv][noʊ] [klaɪɾ] [maɪnd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][ɡɑ:t][ðer; ðər] .
for though I went early to bed I have no clear mind of how I got there .
为了 尽管 我 去 早期的 到 床 我 有 不 清除 头脑 的 如何 我 得到 那里 :
虽然我早早就睡了，但我完全想不起来我是怎么到那儿的。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɾ'aɾ'aɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :
第十八章

[ðə; ði] [-] [bɔ:ɪ]
THE TEE'D BALL
这 开球 球
开球

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - ['praɪvət] [ru:m] , [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ,
On the morrow , from the justices ' private room , where none could see me , ,
在 这 明天 ; 从 这 法官们 - 私人的 房间 ; 在哪里 没有任何 可以 看 我 ;
第二天，在法官们的私人房间里，那里没有人能看到我，

[aɪ] [hɜ:ɾd] [ðə; ði] ['vɜ:ɾdɪkt][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ['rendəd] [ə'pɑ:n][dʒeɪmz] .
I heard the verdict given in and judgment rendered upon James .
我 听到 这 判决 给定 在 和 判断 渲染 之上 詹姆斯 :
我听到了对詹姆斯的判决和裁决。

[ðə; ði] ['du:ks] [wɜ:ɾdz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊɾ] [aɪ][hæv; həv] [kə'rektli] ;
The Duke's words I am quite sure I have correctly ;
这 公爵的 字 我 是 相当 当然 我 有 正确 ;
我确信我正确地记下了公爵的话；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'spju:t] ,
and since that famous passage has been made a subject of dispute , ,
和 自从 那 著名的 通道 有 到过 制成 一个 主题 的 争议 ;
由于那段著名的文字引发了争议，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kə'meməreɪt] [maɪ][ˈvɜ:ɾʒ(ə)n] .
I may as well commemorate my version .
我 可能 作为 出色地 纪念 我的 版本 :
我不妨也纪念一下我的版本。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - - , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæmbəlz] , [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs] -
Having referred to the year '45 , the chief of the Campbells , sitting as Justice -
拥有 指 到 这 年 - - , 这 首席 的 这 坎贝尔 , 坐着 作为 正义 -
[ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɑːn][ðə; ði] [bent] ,
General upon the bench ,
一般的 之上 这 长椅 ,

提到1945年，坎贝尔家族的首领以大法官的身份坐在法官席上，

[ðʌs] [əˈdrest] [ðə; ði] [ʌnˈfɜːrtʃənət] [ˈstjuːət; ˈstju-] [bɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm] : “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
thus addressed the unfortunate Stewart before him : “ If you had been
因此 已解决 这 不幸 斯图尔特 前 他 : “ 如果 你 有 到过
[səkˈsesf(ə)] [ɪn] [ðæt] [rɪˈbeljən] ,
successful in that rebellion ,
成功的 在 那 叛乱 ,

于是，他对着眼前不幸的斯图尔特说道：“如果你在那场叛乱中成功了，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɔː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt]
you might have been giving the law where you have now received the judgment
你 可能 有 到过 给予 这 法律 在哪里 你 有 现在 已收到 这 判断
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
of it ;
的 它 ;

你可能曾经是法律的制定者，而现在你却受到了法律的判决；

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] [ðɪs] [deɪ] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒɪz] ,
we , who are this day your judges ,
我们 , WHO 是 这 天 你的 法官 ,
我们，今日的审判者，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [bɪˈfɜːr] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɑːk] [kɔːrts] [ʌv; əv][ˈdʒuːdɪkətʃər] ;
might have been tried before one of your mock courts of judicature ;
可能 有 到过 尝试 前 一 的 你的 嘲笑 法院 的 司法 ;
或许曾在你们的某个模拟法庭接受过审判；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfɪetɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈeni] [neɪm] [ɔːr][klæn]
and then you might have been satiated with the blood of any name or clan
和 然后 你 可能 有 到过 饱足 和 这 血 的 任何 姓名 或者 氏族
[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [əˈvɜːrʒn] . “
to which you had an aversion . ”
到 哪个 你 有 一个 厌恶 : “

然后，你可能就对任何你厌恶的姓氏或氏族的鲜血感到满足了。”

“ [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəg] , [ɪnˈdiːd] , “ [θɔːt] [aɪ] .
“ **This is to let the cat out of the bag , indeed , “ thought I .**
“ 这 是 到 让 这 猫 出去 的 这 包 , 的确 , “ 想法 我 :
“这岂不是把秘密泄露出去了吗？”我心想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
And that was the general impression .
和 那 曾是 这 一般的 印象 .
这就是人们普遍的印象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪt] [lædz] [tʊk] [hoʊld][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
It was extraordinary how the young advocate lads took hold and made a
它 曾是 非凡的 如何 这 年轻的 提倡 小伙子们 采取 抓住 和 制成 一个
[mɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
mock of this speech ,
嘲笑 的 这 演讲 ,
令人惊讶的是，这些年轻的律师们竟然能抓住这个机会，把这篇演讲嘲弄得如此不堪入目。

[ænd; ənd] [haʊ] [skers] [ə; eɪ] [mi:l] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [get][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] :
and how scarce a meal passed but what someone would get in the words :
和 如何 稀少 一个 一顿饭 通过了 但 什么 某人 会 得到 在 这 字 :

以及一顿饭吃得多么少，但人们却能从这些话语中获得什么：

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfɪetɪd] .

" And then you might have been satiated .

" 和 然后 你 可能 有 到过 饱足 .

“然后你可能就吃饱了。”

" [ˈmeni] [ˈsɒŋz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊəz] [daɪvɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [nɪr] [ɔ:l]

" Many songs were made in time for the hour's diversion , and are near all

" 许多 歌曲 是 制成 在 时间 为了 这 小时 导流 , 和 是 靠近 全部

[fər'gɑ:t] .

forgot .

忘了 .

“当时为了消遣，创作了许多歌曲，但几乎都被遗忘了。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [brɪ'gæn] :

I remember one began :

我 记住 一 开始 :

我记得其中一个开头是这样的：

" [wʌt] [du:][ji:; ji][wa:nt][ðə; ði][ˈblu:d][ʌv; əv] , [ˈblu:d][ʌv; əv] ?

" What do ye want the bluid of , bluid of ?

" 什么 做 是的 想 这 血 的 , 血 的 ?

你们想要什么血，血？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][klæn] ,

Is it a name , or is it a clan ,

是 它 一个 姓名 , 或者是 它 一个 氏族 ,

这是一个名字，还是一个氏族？

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən] [eɪfɔ:ld] - ,

Or is it an aefauld Hielandman ,

或者是 它 一个 艾福尔德 - ,

或者，他是一位高地人？

[ðæt] [ji:; ji][wa:nt][ðə; ði][ˈblu:d][ʌv; əv] , [ˈblu:d][ʌv; əv] ?

That ye want the bluid of , bluid of ?

那 是的 想 这 血 的 , 血 的 ?

你们想要的是血液，血液？

" [ə'nʌðər] [went] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] [er] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈerli] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] [ðʌs] :

" Another went to my old favourite air , The House of Airlie , and began thus :

" 其他 去 到 我的 老的 最喜欢的 空气 , 这 房子 的 艾尔利 , 和 开始 因此 :

“另一首曲子是我以前最喜欢的曲子《艾尔利之家》，开头是这样的：

" [aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ˈɑ:rgaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

" It fell on a day when Argyle was on the bench ,

" 它 跌倒 在 一个 天 什么时候 阿盖尔 曾是 在 这 长椅 ,

“那天阿盖尔正好坐在替补席上。”

[ðæt] [ðei] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstju:ət; 'stju-] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdenə] .

That they served him a Stewart for his denner .

那 他们 服务 他 一个 斯图尔特 为了 他的 丹纳 .

他们给他准备了一份斯图尔特牛排作为晚餐。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [və:sɪz] [ræn] :

" And one of the verses ran :

" 和 一 的 这 诗句 跑 :

其中一节诗写道：

“ [ðen] [ʌp][ænd; ənd][ˈspæk] - [ðə; ði] [du:k] , [ænd; ənd] [flaɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kʊk] ,
“ **Then up and spak ' the Duke , and flyted on his cook ,**
“ 然后 向上 和 斯帕克 - 这 公爵 , 和 飞翔 在 他的 厨师 ,
“然后公爵突然站起来，斥责了他的厨子，

[aɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ə'spɜ:rʒ(ə)n] ,
I regard it as a sensible aspersion ,
我 看待 它 作为 一个 明智的 诽谤 ,
我认为这是一种合理的诽谤。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [sʌp] [ˈeɪvə] - , [æn; ən] - [ˈseɪʃieɪt] [maɪ] [mɔ:] ,
That I would sup ava ' , an ' satiate my maw ,
那 我 会 上 ava - , 一个 - 满足 我的 嘴 ,
我要吃饱喝足，填饱我的肚子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblu:d][ʌv; əv][ˈbɒnɪ][klæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'vɜ:rʒn] .
With the bluid of ony clan of my aversion .
和 这 血 的 仅 氏族 的 我的 厌恶 .
带着我所厌恶的唯一氏族的鲜血。

“ [dʒeɪmz][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈferli] [ˈmæ:dəd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfəʊlɪŋ] -
“ **James was as fairly murdered as though the Duke had got a fowling -**
“ 詹姆斯 曾是 作为 相当 被谋杀 作为 尽管 这 公爵 有 得到 一个 捕鸟 -
[pi:s] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [hɪm; ɪm] .
piece and stalked him .
片 和 跟踪 他 .
“詹姆斯被谋杀得如此彻底，就像公爵拿着猎枪跟踪他一样。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] : [bʌt; bət] [ˈʌðər] [nu:] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ,
So much of course I knew : but others knew not so much ,
所以 很多 的 课程 我 知道 : 但 其他的 知道 不是 所以 很多 ,
当然，我了解很多，但其他人了解的就没那么多了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪtəmz][ʌv; əv][ˈskænd(ə)l][ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]
and were more affected by the items of scandal that came to light in the
和 是 更多的 做作的 经过 这 项目 的 丑闻 那 来了 到 光 在 这
[ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] .
progress of the cause .
进步 的 这 原因 .
他们更容易受到事业发展过程中曝光的丑闻的影响。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪ:f] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ˈsæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪsɪz] .
One of the chief was certainly this sally of the justice's .
一 的 这 首席 曾是 当然 这 莎莉 的 这 正义的 .
其中一位主要人物无疑是这位法官的这次突袭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rʌŋ] [hɑ:rd][baɪ] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒʊrɪmən] ,
It was run hard by another of a juryman ,
它 曾是 跑步 难的 经过 其他 的 一个 陪审员 ,
它是由另一位陪审员大力推动的。

[hu:] [hæd; həd] [strʌk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kaʊlstənz] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who had struck into the midst of Coulston's speech for the defence with a
WHO 有 击 进入 这 中间 的 库尔斯顿 演讲 为了 这 防御 和 一个
“ [preɪ] ,
“ **Pray ,**
“ 祈祷 ,
在库尔斯顿为辩方作辩护时，有人突然打断了他，喊了一声“祈祷吧，

[sɜ:r] , [kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈwɪri] ,
sir , cut it short , we are quite weary ,
先生 , 切 它 短的 , 我们 是 相当 厌倦 ,
先生，请长话短说，我们已经很累了。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第11/19页

" [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .
" **which seemed the very excess of impudence and simplicity** .
" 哪个 似乎 这 非常 过量的 的 厚颜无耻 和 简单 .

“这似乎是一种过分的厚颜无耻和愚昧无知。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˈlɔɪər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər] [stiːl] [mɔːr] [ˈstæɡəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
But some of my new lawyer friends were still more staggered with an
但 一些 的 我的 新的 律师 朋友们 是 仍然 更多的 交错 和 一个
[ɪnəˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsˈɡreɪst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈvɪfɪːertɪd] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
innovation that had disgraced and even vitiated the proceedings .
创新 那 有 蒙羞的 和 甚至 受损 这 诉讼程序 .

但我的一些新律师朋友仍然对一项创新感到震惊，这项创新玷污了甚至破坏了诉讼程序。

[wʌn] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [kɔːld] .
One witness was never called .
一 证人 曾是 绝不 称为 .

有一名证人从未被传唤。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,
His name , indeed , was printed ,
他的 姓名 , 的确 , 曾是 打印 ,

他的名字确实被印了出来。

[wer] [aɪˈtiː] [meɪ] [stiːl] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] :
where it may still be seen on the fourth page of the list :
在哪里 它 可能 仍然 是 已见 在 这 第四 页 的 这 列表 :

在列表的第四页仍然可以看到它：

" [dʒeɪmz] [ˈdrʌmænd] , [ˈeɪliəs] [məˈɡregə] , [ˈeɪliəs][dʒeɪmz] [mɔːr] , [leɪt] [ˈtenənt] [ɪn] - " ;
" **James Drummond , alias Macgregor , alias James More , late tenant in Inveronachile** " ;
" 詹姆斯 德拉蒙德 , 别名 麦格雷戈 , 别名 詹姆斯 更多的 , 晚的 租户 在 - " ;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpriːkəːɡnɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
and his precognition had been taken ,
和 他的 预知 有 到过 已采取 ,

“詹姆斯·德拉蒙德，又名麦格雷戈，又名詹姆斯·莫尔，前因弗罗纳基尔的租户”；并且他的预知能力已被取得，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪz] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
as the manner is , in writing .
作为 这 方式 是 , 在 写作 .

按照书面形式来说。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ɔːr] [ɪnˈventɪd] ([ɡɔːd] [help] [hɪm; ɪm]) [ˈmætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [liːd] [ɪn]
He had remembered or invented (God help him) matter which was lead in
他 有 记得 或者 发明 (上帝 帮助 他) 事情 哪个 曾是 带领 在
[dʒeɪmz] [ˈstuːəts] [ʃuːz] ,
James Stewart's shoes ,
詹姆斯 斯图尔特的 鞋 ,

他记得（或者编造，上帝保佑他）詹姆斯·斯图尔特的鞋子里有铅。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and I saw was like to prove wings to his own .
和 我 锯 曾是 喜欢 到 证明 翅膀 到 他的 自己的 .

我看到他似乎想要证明自己拥有翅膀。

[ðɪs] ['testɪmoʊni] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
This testimony it was highly desirable to bring to the notice of the jury ,
这 见证 它 曾是 高度 理想 到 带来 到 这 注意 的 这 陪审团 ,
这份证词非常有必要提交给陪审团。

[wɪ'dəʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ;
without exposing the man himself to the perils of cross - examination ;
没有 暴露 这 男人 他自己 到 这 危险 的 又 - 考试 ;
既不让当事人面临交叉询问的风险;

[ænd; ænd] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] .
and the way it was brought about was a matter of surprise to all .
和 这 方式 它 曾是 带来 关于 曾是 一个 事情 的 惊喜 到 全部 .
而这件事的发生方式令所有人感到惊讶。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [raʊnd] ([laɪk] [ə; eɪ] [kjʊri'ɑ:səti]) [ɪn] [kɔ:rt] ; [pæst] [θru:] [ðə; ði]
For the paper was handed round (like a curiosity) in court ; passed through the jury - box ,
为了 这 纸 曾是 递交 圆形的 (喜欢 一个 好奇心) 在 法庭 ; 通过了 通过 这 陪审团 - 盒子 ,
因为这份文件在法庭上被传阅（就像一件稀奇古怪的东西）；它经过了陪审团席，

[wer] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ɪts] [wɜ:rk] ;
where it did its work ;
在哪里 它 做过 它是 工作 ;
它在那里开展工作；

[ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ([æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['æksɪdənt]) [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)]
and disappeared again (as though by accident) before it reached the counsel
和 消失 再次 (作为 尽管 经过 事故) 前 它 达到 这 法律顾问
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
for the prisoner .
为了 这 囚犯 .
在送达被告律师之前，它又（仿佛是意外地）消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'vaɪs] ;
This was counted a most insidious device ;
这 曾是 计数 一个 最多 阴险 设备 ;
这被认为是一种极其阴险的手段；

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪŋɡld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [fɪld] [em 'i:]
and that the name of James More should be mingled up with it filled me
和 那 这 姓名 的 詹姆斯 更多的 应该 是 混合 向上 和 它 已填 我
[wɪð; wɪθ] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [kə'tri:nə] [ænd; ænd] [kən'sɜ:rn] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
with shame for Catriona and concern for myself .
和 耻辱 为了 卡特里奥娜 和 忧虑 为了 我 .
詹姆斯·莫尔的名字竟然与此事联系在一起，这让我既为卡特里奥娜感到羞愧，又为自己感到担忧。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] , - [ænd; ænd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['kʌmpəni] , [set] [aʊt]
The following day , Prestongrange and I , with a considerable company , set out
这 下列的 天 , - 和 我 , 和 一个 大量 公司 , 放 出去
[fɔ:r; fər] ['glɑ:sgəu] ,
for Glasgow ,
为了 格拉斯哥 ,
第二天，我和普雷斯顿格兰奇以及一大群人出发前往格拉斯哥。

[wer] ([tu:; tə][maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns]) [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['lɪŋgə] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪkstʃər]
where (to my impatience) we continued to linger some time in a mixture
在哪里 (到 我的 不耐烦) 我们 持续 到 萦绕 一些 时间 在 一个 混合物
[ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'ferz] .
of pleasure and affairs .
的 乐趣 和 事务 .

令我不耐烦的是，我们继续在欢愉和风流韵事中逗留了一段时间。

[aɪ] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [fə,mɪli'ærəti] ; [hæd; həd]
I lodged with my lord , with whom I was encouraged to familiarity ; had
我 已提交 和 我的 主 , 和 谁 我 曾是 鼓励 到 熟悉 ; 有
[maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [entə'teɪnmənts] ;
my place at entertainments ;
我的 地方 在 娱乐 ;

我寄宿在主人家中，主人鼓励我与他亲近；我在主人的宴会上也有一席之地；

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪ:f] [gests] ;
was presented to the chief guests ;
曾是 呈现 到 这 首席 客人 ;

呈献给主宾；

[ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [meɪd] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ə'kɔ:d] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɑ:rts][ɔ:r]
and altogether made more of than I thought accorded either with my parts or
和 共 制成 更多的 的 比 我 想法 同意 任何一个 和 我的 部分 或者
[steɪ](ə)n] ;
station ;
车站 ;

总的来说，我所取得的成就远远超出了我预期，既不符合我的角色，也不符合我的地位；

[soʊ] [ðæt] , [ɑ:n][st'reɪndʒəz] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] -
so that , on strangers being present , I would often blush for Prestongrange .
所以 那 , 在 陌生人 存在 展示 , 我 会 经常 脸红 为了 - .

因此，当有陌生人在场时，我常常会因为普雷斯顿格兰奇而脸红。

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðə; ði] [vjʊ:] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [ðɪ:z] [læst]
It must be owned the view I had taken of the world in these last
它 必须 是 拥有 这 看法 我 有 已采取 的 这 世界 在 这些 最后的
[mʌnθs] [wʌz; wəz] [fɪt][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [glu:m] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kærəktər] .
months was fit to cast a gloom upon my character .
几个月 曾是 合身 到 投掷 一个 愁云 之上 我的 特点 .

必须承认，在过去的几个月里，我对世界的看法足以损害我的品格。

[aɪ][hæd; həd][met] ['meni] [men] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪdər] [ɪn] ['ɪzriəl] ['weðər] [baɪ][ðer; ðər][bɜ:rθ]
I had met many men , some of them leaders in Israel whether by their birth
我 有 遇见 许多 男人 , 一些 的 他们 领导人 在 以色列 无论 经过 他们的 出生
[ɔ:r][tælənts] ;
or talents ;
或者 天赋 ;

我曾见过许多人，其中一些是以色列的领袖，无论他们是凭借出身还是才能成为领袖；

[ænd; ənd] [hu:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][hæd; həd] [ʃʊn] [kli:n] [hændz] ?
and who among them all had shown clean hands ?
和 WHO 之中 他们 全部 有 所示 干净的 双手 ?

他们之中谁能证明自己清白无辜？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['mɪlərz] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər][self] - ['si:kɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd]
As for the Browns and Millers , I had seen their self - seeking , I could
作为 为了 这 布朗队 和 米勒 , 我 有 已见 他们的 自己 - 寻求 , 我 可以
['nevər] [ə'gen] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .
never again respect them .
绝不 再次 尊重 他们 .

至于布朗一家和米勒一家，我看清了他们的自私自利，我再也无法尊重他们了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [jet] ; [hi; hi][hæd; həd] [seɪvd] [em 'i:] , [sperd] [em 'i:] ['ræðər] ,
Prestongrange **was** **the** **best** **yet** ; **he** **had** **saved** **me** , **spared** **me** **rather** ,
- 曾是 这 最好的 然而 ; 他 有 已保存 我 , 幸存 我 相当 ;
普雷斯顿格兰奇是迄今为止最好的; 他救了我, 或者更确切地说, 是饶恕了我。

[wen] ['ʌðər] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tu; tə] ['mɜ:rdər][em 'i:] [aʊtraɪt] ;
when **others** **had** **it** **in** **their** **minds** **to** **murder** **me** **outright** ;
什么时候 其他的 有 它 在 他们的 思想 到 谋杀 我 直接 ;
当其他人都想直接杀了我的时候;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ;
but **the** **blood** **of** **James** **lay** **at** **his** **door** ;
但 这 血 的 詹姆斯 躺 在 他的 门 ;
但雅各的血却洒在了他家门口;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [br'loʊ] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
and **I** **thought** **his** **present** **dissimulation** **with** **myself** **a** **thing** **below** **pardon** .
和 我 想法 他的 展示 伪装 和 我 一个 事物 以下 赦免 .
我认为他现在对我的这种欺骗行为是不可饶恕的。

[ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [tu; tə][faɪnd] ['plezər] [ɪn][maɪ] ['dɪskɔ:rs] [ˈɔ:lmoʊst] [səp'praɪzd] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]
That **he** **should** **affect** **to** **find** **pleasure** **in** **my** **discourse** **almost** **surprised** **me** **out** **of**
那 他 应该 影响 到 寻找 乐趣 在 我的 话语 几乎 惊讶 我 出去 的
[maɪ] ['peɪ(ə)ns] .
my **patience** .
我的 耐心 .
他居然装出一副很享受我讲话的样子, 这几乎让我失去了耐心。

[aɪ] [wʊd] [saɪt][ænd; ʌnd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪər][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][maɪ]
I **would** **sit** **and** **watch** **him** **with** **a** **kind** **of** **a** **slow** **fire** **of** **anger** **in** **my**
我 会 坐 和 手表 他 和 一个 种类 的 一个 慢的 火 的 愤怒 在 我的
['baʊəlz] .
bowels .
肠道 .
我会坐着看着他, 心中燃起一股缓慢燃烧的怒火。

" [ɑ:] , [frend] , [frend] , " [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [tu; tə][maɪ'self] ,
" **Ah** , **friend** , **friend** , " **I** **would** **think** **to** **myself** ,
" 啊 , 朋友 , 朋友 , " 我 会 思考 到 我 ,
"啊, 朋友, 朋友,"我心里想着。

" [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] ,
" **if** **you** **were** **but** **through** **with** **this** **affair** **of** **the** **memorial** ,
" 如果 你 是 但 通过 和 这 事务 的 这 纪念馆 ,
"如果你已经办完了纪念活动这件事,

[wʊd] [ju; jʊ][nɑ:t] [kɪk] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ?
would **you** **not** **kick** **me** **in** **the** **streets** ?
会 你 不是 踢 我 在 这 街道 ?
你难道不会把我赶到大街上踢吗?

" [hɪr] [aɪ][dɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pru:vd] , [ðə; ði][moʊst] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
" **Here** **I** **did** **him** , **as** **events** **have** **proved** , **the** **most** **grave** **injustice** ;
" 这里 我 做过 他 , 作为 活动 有 已证实 , 这 最多 严重 不公正 ;
"事实证明, 我当时对他犯下了最严重的罪行;

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌnz][fa:r] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][fa:r] [mɔ:r] [ˈɑ:rtf(ə)l]
and **I** **think** **he** **was** **at** **once** **far** **more** **sincere** , **and** **a** **far** **more** **artful**
和 我 思考 他 曾是 在 一次 远的 更多的 真诚 , 和 一个 远的 更多的 巧
[pər'fɔ:rmər] ,
performer ,
演员 ,
我认为他既真诚得多, 表演技巧也高超得多。

[ðæn; ðən][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .

than I supposed ;
比 我 据称 ;

比我想象的要好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][maɪ][ɪnkrə'du:ləti][ɪn][ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rt]
But I had some warrant for my incredulity in the behaviour of that court

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['ædvəkeɪts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

of young advocates that hung about in the hope of patronage .
的 年轻的 倡导者 那 悬挂 关于 在 这 希望 的 赞助 .

但我对那群年轻律师的行为感到难以置信，他们徘徊不去，希望得到庇护，这并非没有道理。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [nɑ:t] ['pri:vɪəsli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:rst]
The sudden favour of a lad not previously heard of troubled them at first

[aʊt][ʌv; əv] ['meɪʒər] ;

out of measure ;
出去 的 措施 ;

一个素未谋面的少年突然受到他们的青睐，起初让他们感到十分不安；

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gɔ:n] [baɪ] [br'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['flætəri]
but two days were not gone by before I found myself surrounded with flattery

[ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] .

and attention .
和 注意力 .

但不到两天，我就发现自己被奉承和关注包围了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] ['betər] [nɔ:r] ['bɒni:ə] ,
I was the same young man , and neither better nor bonnier ,

我 曾是 这 相同的 年轻的 男人 , 和 两者都不 更好的 也不 邦妮 ,

我还是原来的那个年轻人，既没有变得更好，也没有变得更帅。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [br'fɔ:r] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'vɪləti] [tu:]
that they had rejected a month before ; and now there was no civility too

[faɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] !

fine for me !
美好的 为了 我 !

他们一个月前还拒绝过；而现在，无论多么彬彬有礼，我都无法接受！

[ðə; ði] [seɪm] , [du:][aɪ] [seɪ] ?

The same , do I say ?
这 相同的 , 做 我 说 ?

没错吧？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - [neɪm] [baɪ] [wɪt] [aɪ] [went] [br'haɪnd][maɪ] [bæk] [kən'fɜ:rmɪd]
It was not so ; and the by - name by which I went behind my back confirmed

[aɪ 'ti:] .

it ;
它 .

事实并非如此；我背地里使用的化名也证实了这一点。

['si:ɪŋ] [em 'i:][soʊ][fɜ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkert] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ]
Seeing me so firm with the Advocate , and persuaded that I was to fly

[haɪ] [ænd; ənd][fa:r] ,

high and far ,
高的 和 远的 ,

看到我如此坚定地与辩护律师交谈，并确信我将飞得更高更远，

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːlfɪŋ] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [-]
they had taken a word from the golfing green , and called me the Tee'd
他们 有 已采取 一个 单词 从 这 高尔夫球 绿色的 , 和 称为 我 这 开球
[bɔːl] .
Ball .
球 .

他们从高尔夫球场上借用了一个词，叫我“开球”。

[-] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] “ [wʌn][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ” ;
[14] I was told I was now “ one of themselves ” ;
[-] 我 曾是 讲述 我 曾是 现在 “ 一 的 他们自己 ” ;

[14] 我被告知我现在是“他们中的一员”了；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɔːft] [ˈlaɪnɪŋ] ,
I was to taste of their soft lining ,
我 曾是 到 品尝 的 他们的 柔软的 衬垫 ,
我本该品尝他们柔软的内衬，

[huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [ɪkˈspəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hʌsk] ;
who had already made my own experience of the roughness of the outer husk ;
WHO 有 已经 制成 我的 自己的 经验 的 这 粗糙度 的 这 外 外壳 ;
我早已亲身体验过外壳的粗糙；

[ænd; ənd][wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [hoʊp] [pɑːrk] ,
and one , to whom I had been presented in Hope Park ,
和 一 , 到 谁 我 有 到过 呈现 在 希望 公园 ,
还有一位，我在希望公园见过他。

[wʌz; wəz][soʊ] [əsˈpaɪəd] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] .
was so aspired as even to remind me of that meeting .
曾是 所以 渴望 作为 甚至 到 提醒 我 的 那 会议 .
它如此令人向往，甚至让我想起了那次会议。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
I told him I had not the pleasure of remembering it .
我 讲述 他 我 有 不是 这 乐趣 的 记住 它 .
我告诉他，我没有幸记得这件事。

“ [waɪ] ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [grænt] [hɜːrˈself] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] !
“ Why ” says he , “ it was Miss Grant herself presented me !
“ 为什么 ” 说道 他 , “ 它 曾是 错过 授予 她自己 呈现 我 !
“为什么？”他说道，“是格兰特小姐亲自介绍给我的！ ”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] . “
My name is so - and - so . ”
我的 姓名 是 所以 - 和 - 所以 . “

我的名字是某某。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi] , [sɜːr] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] [noʊ][maɪnd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ It may very well be , sir , “ said I ; “ but I have kept no mind of it .
“ 它 可能 非常 出色地 是 , 先生 , “ 说 我 ; “ 但 我 有 保留 不 头脑 的 它 .
“很有可能，先生，”我说；“但我并没有放在心上。”

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] ;
“ At which he desisted ;
“ 在 哪个 他 停止 ;

于是他便停止了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] ['kɑ:mənli] [ˌoʊvə'flood] [maɪ]['spɪrɪts][aɪ][hæd; həd]
and in the midst of the disgust that commonly overflowed my spirits I had
和 在 这 中间 的 这 厌恶 那 通常 溢出 我的 烈酒 我 有
[ə; eɪ] [glɪsk] [ʌv; əv] ['pleɪə] .
a glisk of pleasure .
一个 格利斯克 的 乐趣 .

在我内心常常充满厌恶之情的时候，我闪过一丝愉悦。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə] [dwell] [ə'pɑ:n] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
But I have not patience to dwell upon that time at length .
但 我 有 不是 耐心 到 住 之上 那 时间 在 长度 .

但我没有耐心长时间地去回忆那段时光。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [jʌŋ] ['pɑ:lətɪks][aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
When I was in company with these young politics I was borne down with
什么时候 我 曾是 在 公司 和 这些 年轻的 政治 我 曾是 出生 向下 和
[jeɪm] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [pleɪn] [weɪz] ,
shame for myself and my own plain ways ,
耻辱 为了 我 和 我的 自己的 清楚的 方式 ,

与这些年轻政治家在一起时，我为自己平庸的为人感到羞愧。

[ænd; ənd][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][du:'plɪsəti] .
and scorn for them and their duplicity .
和 轻蔑 为了 他们 和 他们的 表里不一 .

并鄙视他们及其两面三刀的行为。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] , [aɪ] [θɔ:t] - [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] ;
Of the two evils , I thought Prestongrange to be the least ;
的 这 二 罪恶 , 我 想法 - 到 是 这 至少 ;

我觉得这两大祸患中，普雷斯顿格兰奇算是最轻微的；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] ['bʌkrəm] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] ,
and while I was always as stiff as buckram to the young bloods ,
和 尽管 我 曾是 总是 作为 僵硬的 作为 粗麻布 到 这 年轻的 血 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] ['bʌkrəm] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] ,
虽然我对那些年轻人来说总是像硬麻布一样僵硬，

[aɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,
I made rather a dissimulation of my hard feelings towards the Advocate ,
我 制成 相当 一个 伪装 的 我的 难的 情怀 向 这 提倡 ,
[aɪ] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][hɑ:rd] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ,
我极力掩饰了自己对律师的怨恨，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ([ɪn][oʊld]['mɪstər] . ['kæmbəlz] [wɜ:rd]) " [tu:; tə][ðə; ði] [lərd] .
and was (in old Mr . Campbell's word) " soople to the laird .
和 曾是 (在 老的 先生 : 坎贝尔 单词) " 苏普尔 到 这 领主 .

(用老坎贝尔先生的话来说)“对地主很顺从”。

" [hɪm'self] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][bɪd][em 'i:][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
" **Himself commented on the difference , and bid me be more of my age** ,
" 他本人 评论 在 这 不同之处 , 和 出价 我 是 更多的 的 我的 年龄 ,
[hɪm'self] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ænd; ənd][bɪd][em 'i:][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
他本人也评论了这种差异，并告诫我更像个成年人。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] ['kɒmreɪdz] .
and make friends with my young comrades .
和 制作 朋友们 和 我的 年轻的 同志们 .

并与我的年轻同志们交朋友。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sləʊ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
I told him I was slow of making friends .
我 讲述 他 我 曾是 慢的 的 制作 朋友们 .

我告诉他我交朋友比较慢。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][wɜ:rd] [bæk] , ” [sed] [hi;; hi] .

“ I will take the word back , ” said he .
“ 我 将要 拿 这 单词 后退 , ” 说 他 .

“我会收回刚才的话,”他说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fer] [gyd] [-] [ænd; ənd] [fer] [gyd] [deɪ] , ['mɪstər] .

“ But there is such a thing as Fair gude s'en and fair gude day , Mr .
“ 但 那里 是 这样的 一个 事物 作为 公平的 古德 s'en 和 公平的 古德 天 , 先生 .

['deɪvɪd] .

David .
大卫 .

“但是，大卫先生，世间确实存在美好的时光和美好的日子。”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][tu;; tə] [pæs] [jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd]

These are the same young men with whom you are to pass your days and
这些 是 这 相同的 年轻的 男人 和 谁 你 是 到 经过 你的 天 和

[get] [θru:] [laɪf] :

get through life :
得到 通过 生活 :

这些就是你将要一起度过余生、携手走过人生的年轻人：

[jʊr; jər] ['bækwərdnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ærəgəns] ;

your backwardness has a look of arrogance ;
你的 落后 有 一个 看 的 傲慢 ;

你的落后中透着一股傲慢；

[ænd; ənd] [ən'les] [ju;; jʊ][kæn; kən] [ə'su:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and unless you can assume a little more lightness of manner ,
和 除非 你 能 认为 一个 小的 更多的 亮度 的 方式 ,

除非你能表现得更轻松一些，

[aɪ] [fɪr] [ju;; jʊ] [wɪl] [mi:t] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] . ”

I fear you will meet difficulties in the path . ”
我 害怕 你 将要 见面 困难 在 这 小路 . ”

我担心你会在前进的道路上遇到困难。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪl] [dʒɑ:b][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɪlk] [pɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] ,

“ It will be an ill job to make a silk purse of a sow's ear ,
“ 它 将要 是 一个 患病的 工作 到 制作 一个 丝绸 钱包 的 一个 母猪的 耳朵 ,

“用猪耳朵做丝绸钱包是件糟糕的事。”

” [sed] [aɪ] .

“ said I .
“ 说 我 .

“我说。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] 1st [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['klætɜ:ɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən]

On the morning of October 1st I was awakened by the clattering in of an
在 这 早晨 的 十月 1st 我 曾是 觉醒 经过 这 咔嗒咔嗒 在 的 一个

[ɪk'spres] ;

express ;
表达 ;

10月1日清晨，我被一辆快车的隆隆声吵醒；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tu;; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] ['ɔ:lmoʊst] [br'fɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]

and getting to my window almost before he had dismounted , I saw the
和 获得 到 我的 窗户 几乎 前 他 有 下马 , 我 锯 这

['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑ:rd] .

messenger had ridden hard .
信使 有 骑 难的 .

几乎在他下马之前，我就走到窗边，看到信使骑得很快。

[ˈsʌmwaɪl] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] - , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Somewhile after I was called to Prestongrange , where he was sitting in his
间或 后 我 曾是 称为 到 - , 在哪里 他 曾是 坐着 在 他的
[ˈbedɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈnaɪtkæp] ,
bedgown and nightcap ,
睡袍 和 睡前小酌 ,
过了一段时间, 我被叫到普雷斯顿格兰奇, 他正穿着睡袍和睡帽坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
with his letters round him .
和 他的 信件 圆形的 他 .
他周围散落着他的信件。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [ˌeɪ diː ˈdiː][hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” **Mr . David , ” add he , “ I have a piece of news for you .**
” 先生 . 大卫 , ” 添加 他 , ” 我 有 一个 片 的 消息 为了 你 .
“大卫先生,”他补充道, “我有个消息要告诉你。”

[aɪ ˈtiː][kənˈsɜːrnz] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
It concerns some friends of yours , of whom I sometimes think you are a
它 担忧 一些 朋友们 的 你的 , 的 谁 我 有时 思考 你 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əˈfeɪmd] ,
little ashamed ,
小的 羞愧 ,
这关系到你的一些朋友, 我有时觉得你对他们有点羞愧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] .
for you have never referred to their existence .
为了 你 有 绝不 指 到 他们的 存在 .
因为你从未提及过它们的存在。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [blʌʃt] .
” **I suppose I blushed .**
” 我 认为 我 脸红了 .
“我想我脸红了。”

“ [siː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ˈsɪɡnəl] , ” [sed] [hiː; hi] .
” **See you understand , since you make the answering signal , ” said he .**
” 看 你 理解 , 自从 你 制作 这 回答 信号 , ” 说 他 .
“你明白了吧, 因为你做了回应信号,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈeksələnt] [teɪst] [ɪn] [ˈbjuːti] .
” **And I must compliment you on your excellent taste in beauty .**
” 和 我 必须 赞扬 你 在 你的 出色的 品尝 在 美丽 .
“我必须称赞你拥有极佳的审美品味。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] ?
But do you know , Mr . David ?
但 做 你 知道 , 先生 . 大卫 ?
但是, 大卫先生, 您知道吗?

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈentərpraɪzɪŋ] [læs] .
this seems to me a very enterprising lass .
这 似乎 到 我 一个 非常 进取 小姐 .
我觉得她是个非常有进取心的姑娘。

[ʃiː; ʃɪ][kraːps][ʌp][frʌm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
She crops up from every side .
她 农作物 向上 从 每一个 边 .
她从四面八方冒出来。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] [əˈpɪrɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prəʊ'siːd] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['kætrɪn]
The Government of Scotland appears unable to proceed for Mistress Katrine
这 政府 的 苏格兰 出现 无法 到 继续 为了 情妇 卡特琳娜
[ˈdrʌmənd] ,
Drummond ,
德拉蒙德 ,

苏格兰政府似乎无法继续推进卡特琳·德拉蒙德夫人的案件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [keɪs] ([noʊ] [ɡreɪt] [waɪl] [bæk]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] .
which was somewhat the case (no great while back) with a certain Mr .
哪个 曾是 有些 这 案件 (不 伟大的 尽管 后退) 和 一个 肯定 先生 .
[ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] .
David Balfour :
大卫 贝尔福 :

不久前，大卫·贝尔福先生的情况也有些类似。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðiːz] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mətʃ] ?
Should not these make a good match ?
应该 不是 这些 制作 一个 好的 匹配 ?

它们难道不是绝配吗？

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɪntrəˈmɪʃən] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] ,
Her first intromission in politics — but I must not tell you that story ,
她 第一的 引言 在 政治 — 但 我 必须 不是 告诉 你 那 故事 ,
她第一次涉足政坛——但我不能把那个故事讲给你听。

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] [ænd; ænd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
the authorities have decided you are to hear it otherwise and from a
这 当局 有 决定 你 是 到 听到 它 否则 和 从 一个
[ˈlaɪvliːɜː] [ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
livelier narrator :
更活泼 旁白 :

当局决定让你听到另一种版本，而且是由一位更生动的叙述者来讲述。

[ðɪs] [nuː] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [haʊˈevər] ;
This new example is more serious , however ;
这 新的 例子 是 更多的 严肃的 , 然而 ;

然而，这个新例子更为严重；

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][əˈlɑːrm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ɪn]
and I am afraid I must alarm you with the intelligence that she is now in
和 我 是 害怕的 我 必须 警报 你 和 这 智力 那 她 是 现在 在
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 :

恐怕我不得不告诉你们一个令人担忧的消息：她现在身陷囹圄。

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] .
" **I cried out** .
" 我 哭 出去 :

我大喊起来。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][ɪz][ɪn] [ˈprɪzn] .
" **Yes , " said he , " the little lady is in prison** .
" 是的 , " 说 他 , " 这 小的 女士 是 在 监狱 :

“是的,”他说,“这位小姑娘在监狱里。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsper] .
But I would not have you to despair .
但 我 会 不是 有 你 到 绝望 :

但我不想让你们绝望。

[ən'les] [ju:; jʊ] ([wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [frendz] [ænd; ənd] [mə'mɔ:ri:əlz]) [[æl; əl] [prə'kjʊr] [maɪ] ['daʊnfɔ:l] , [[i:; ji][ɪz]
Unless you (with your friends and memorials) shall procure my downfall , she is
除非 你 (和 你的 朋友们 和 纪念碑) 将 采购 我的 倒台 , 她 是
[tu:; tə] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] . "
to suffer nothing . "
到 遭受 没有什么 . "

除非你们（带着你们的朋友和纪念碑）能扳倒我，否则她不会受到任何伤害。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ji:; ji] [dʌn] ?
" But what has she done ?
" 但 什么 有 她 完毕 ?

但她究竟做了什么？

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'fens] ?
What is her offence ?
什么 是 她 罪行 ?

她犯了什么罪？

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:lmooʊst] [kən'stru:d] [ə; eɪ] [haɪ] ['tri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" It might be almost construed a high treason , " he returned ,
" 它 可能 是 几乎 解释 一个 高的 叛国罪 , " 他 返回 ,

“这几乎可以被视为叛国罪，”他回答道。

" [fɔ:r; fər][ji:; ji][hæz; həz] [broʊk] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] . "
" for she has broke the king's Castle of Edinburgh . "
" 为了 她 有 打破 这 国王的 城堡 的 爱丁堡 . "

“因为她攻破了国王的爱丁堡城堡。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [mʌt] [maɪ] [frend] , " [aɪ] [sed] .
" The lady is much my friend , " I said .
" 这 女士 是 很多 我的 朋友 , " 我 说 .

“这位女士是我的好朋友，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] [ma:k] [em 'i:] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] ['sɪriəs] . "
" I know you would not mock me if the thing were serious . "
" 我 知道 你 会 不是 嘲笑 我 如果 这 事物 是 严肃的 . "

“我知道如果事情是认真的，你不会嘲笑我的。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪriəs] [ɪn][ə; eɪ] [sens] , " [sed] [hi:; hi] ;
" And yet it is serious in a sense , " said he ;
" 和 然而 它 是 严肃的 在 一个 感觉 , " 说 他 ;

“但从某种意义上说，这很严重，”他说；

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætrɪn] — [ɔ:r] ['kætərən] ,
" for this rogue of a Katrine — or Cateran ,
" 为了 这 流氓 的 一个 卡特琳娜 — 或者 卡特兰 ,

“对于这个卡特琳娜——或者卡特兰——的无赖来说，

[æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər] — [hæz; həz][set] [ə'drɪft] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈveri] ['daʊtf(ə)l]
as we may call her — has set adrift again upon the world that very doubtful
作为 我们 可能 称呼 她 — 有 放 漂流 再次 之上 这 世界 那 非常 疑
[ˈkærəktər] , [hɜ:r; hər][ˈpɑ:pə] .
character , her papa .
特点 , 她 爸爸 .

我们可以这样称呼她——她又把那个非常可疑的人物，她的父亲，再次抛入了世间。

” [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'vɪʒənz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] : [dʒeɪmz] [mɔːr] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'dʒen] [æt; ət]
“ **Here was one of my previsions justified : James More was once again at**
” 这里 曾是 一 的 我的 预告 合理的 : 詹姆斯 更多的 曾是 一次 再次 在
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

“我的一个预言得到了证实：詹姆斯·莫尔再次获得了自由。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ki:p] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
He had lent his men to keep me a prisoner ;
他 有 借出的 他的 男人 到 保持 我 一个 囚犯 ;

他派人来囚禁我；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ðə; ði] [ˈæpɪn] [keɪs] ,
he had volunteered his testimony in the Appin case ;
他 有 自愿 他的 见证 在 这 阿平 案件 ,

他主动在阿平案中作证。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] ([noʊ] [ˈmætər] [baɪ] [wʌt] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ]) [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə]
and the same (no matter by what subterfuge) had been employed to
和 这 相同的 (不 事情 经过 什么 托词) 有 到过 受雇 到
[ˈɪnfluəns] [ðə; ði][ˈdʒʊri] .

influence the jury .
影响 这 陪审团 .

同样的手段（无论通过何种诡计）也被用来影响陪审团。

[naʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
Now came his reward , and he was free .
现在 来了 他的 报酬 , 和 他 曾是 自由的 .

现在他得到了奖赏，他自由了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [pliːz] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈskeɪp] ;
It might please the authorities to give to it the colour of an escape ;
它 可能 请 这 当局 到 给 到 它 这 颜色 的 一个 逃脱 ;

当局或许乐于将其描述为越狱事件；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈbetər] — [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
but I knew better — I knew it must be the fulfilment of a bargain .
但 我 知道 更好的 — 我 知道 它 必须 是 这 履行 的 一个 便宜货 .

但我心里清楚——我知道这一定是某种交易的履行。

[ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːrm][fɔːr; fər] [kəˈtriːnə] .
The same course of thought relieved me of the least alarm for Catriona .
这 相同的 课程 的 想法 松了口气 我 的 这 至少 警报 为了 卡特里奥娜 .

同样的思路让我丝毫没有担心卡特里奥娜的安危。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [broʊk] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
She might be thought to have broke prison for her father ; she might have
她 可能 是 想法 到 有 打破 监狱 为了 她 父亲 ; 她 可能 有

[biˈliːvd] [soʊ][hɜːrˈself] .
believed so herself .
相信 所以 她自己 .

人们或许认为她是为了父亲才越狱的；她自己或许也这么认为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [hænd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ænd][aɪ]
But the chief hand in the whole business was that of Prestongrange ; and I
但 这 首席 手 在 这 所有的 商业 曾是 那 的 - ; 和 我

[wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
was sure ,
曾是 当然 ,

但整件事的主谋是普雷斯顿格兰奇；我确信，

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ə'fɪ(ə)] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [fɒl] [ænd; ənd][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [entər'teɪnɪŋ] ,
and the least official is the more full and far the more entertaining ,
和 这 至少 官方的 是 这 更多的 满的 和 远的 这 更多的 娱乐 ,
而且最不官方的反而内容更丰富, 也更有趣。

[ˈbi:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [pen][ʌv; əv][maɪ] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] .
being from the lively pen of my eldest daughter .
存在 从 这 热闹 笔 的 我的 长子 女儿 .
出自我的大女儿活泼的笔下。

- [hɪr] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , - [ʃi:; ʃi] [raɪts] ,
' Here is all the town bizzing with a fine piece of work , ' she writes ,
- 这里 是全部 这 镇 - 和 一个 美好的 片 的 工作 , - 她 写 ,
“全镇都在热议一件优秀的作品,”她写道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔ:r] [ˈnoʊtɪd] ([ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [noʊn]) [ðə; ði]
' and what would make the thing more noted (if it were only known) the
- 和 什么 会 制作 这 事物 更多的 著名的 (如果 它 是 仅有的 已知) 这
[ˈmælɪfæktər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɹoʊtəʒeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [maɪ][ˈpɑ:pə] .
malefactor is a protégée of his lordship my papa .
作恶者 是 一个 受庇护者 的 他的 领主 我的 爸爸 .
“如果这件事被人知道, 更令人惊讶的是, 作恶者竟然是我父亲的门生。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [jɒr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][jɒr; jər][ˈdu:ti] ([ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ˈnʌθɪŋ] [els]) [tu:; tə]
I am sure your heart is too much in your duty (if it were nothing else) to
我 是 当然 你的 心 是 也 很多 在 你的 责任 (如果 它 是 没有什么 别的) 到
[hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [greɪ] [aɪz] .
have forgotten Grey Eyes .
有 被遗忘的 灰色的 眼睛 .
我相信你一定非常重视自己的职责 (即便没有其他原因), 所以不可能忘记灰眼睛。

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi][du: ,] [bʌt; bət][get][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæps][ˈoʊpən] ,
What does she do , but get a broad hat with the flaps open ,
什么 做 她 做 , 但 得到 一个 广阔 帽子 和 这 襟翼 打开 ,
她还能做什么呢? 当然是戴上一顶宽边帽, 帽檐敞开着。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈherɪ] - [laɪk] [ˈmænz] [ˈgreɪtkəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈgrævət] ; [kɪlt] [hɜ:r; hər] [kəʊts] [ʌp]
a long hairy - like man's greatcoat , and a big gravatt ; kilt her coats up
一个 长的 毛茸茸 - 喜欢 男人的 大衣 , 和 一个 大的 格拉瓦特 ; 苏格兰短裙 她 外套 向上
[tu:; tə] [gyd] [ken] [wɔ:r] ,
to Gude kens whaur ,
到 指南 肯斯 什么 ,
一件长长的、毛茸茸的男士大衣, 还有一件大号的格拉瓦特; 把她的外套拉到古德肯斯·沃,

[klæp] [tu:] [per] [ʌv; əv] [bu:t] - [hoʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][legz] ,
clap two pair of boot - hose upon her legs ,
拍 二 一对 的 启动 - 软管 之上 她 腿 ,
给她腿上套上两双长筒袜,

[teɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈklaʊtɪd] [brɒʊgz] [-] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] !
take a pair of clouted brogues [15] in her hand , and off to the Castle !
拿 一个 一对 的 重击 布洛克鞋 [-] 在 她 手 , 和 离开 到 这 城堡 !
她手里拿着一双厚底布洛克鞋[15], 然后前往城堡!

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [ˈɡɪvz] [hɜ:r'self] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsu:tə(r)] [-] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] ,
Here she gives herself out to be a soutar [16] in the employ of James More ,
这里 她 给予 她自己 出去 到 是 一个 苏塔尔 [-] 在 这 采用 的 詹姆斯 更多的 ,
在这里, 她自称是詹姆斯·莫尔雇佣的一名女佣[16],

[ænd; ənd] [gets] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,
and gets admitted to his cell ,
和 获得 承认 到 他的 细胞 ,
然后被送进牢房。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] ([hu:] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv] [bin] [fəl] [ʌv; əv] ['plezntri]) ['meɪkɪŋ] [spɔ:rt] [ə'mʌŋ]
the lieutenant (who seems to have been full of pleasantry) making sport among
这 中尉 (WHO 似乎 到 有 到过 满的 的 玩笑) 制作 运动 之中
[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['greɪtkoʊt] .
his soldiers of the souter's greatcoat .
他的 士兵 的 这 - 大衣 .

这位中尉（看起来十分和蔼可亲）和他的士兵们一起取笑苏塔尔的大衣。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɪr] [ˌdispjuˈteɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɪn'saɪd] .
Presently they hear disputation and the sound of blows inside .
目前 他们 听到 争论 和 这 声音 的 打击 里面 .

目前，他们听到里面传来争吵声和打斗声。

[aʊt] [flaɪz] [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [hɪz; ɪz][koʊt] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [bi:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Out flies the cobbler , his coat flying , the flaps of his hat beat about his face ,
出去 苍蝇 这 皮匠 , 他的 外套 飞行 , 这 襟翼 的 他的 帽子 打 关于 他的 脸 ,
[hɪz; ɪz][kəʊt] [flaɪɪŋ] [ðə; ði][flæps] [hæt] [bi:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
鞋匠 飞奔而出，外套被风吹得四处飘扬，帽檐在他脸上猎猎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [mɑ:k] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [rʌnz] [ɔ:f] .
and the lieutenant and his soldiers mock at him as he runs off .
和 这 中尉 和 他的 士兵 嘲笑 在 他 作为 他 跑步 离开 .

中尉和他的士兵们在他逃跑时嘲笑他。

[ðeɪ] [læft] [noʊ][soʊ] ['hɑ:rti] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu;; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sel]
They laughed no so hearty the next time they had occasion to visit the cell
他们 笑了 不 所以 爽朗 这 下一个 时间 他们 有 场合 到 访问 这 细胞
[ænd; ənd] [faʊnd] ['noʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
and found nobody but a tall ,
和 成立 无人 但 一个 高的 ,

下次他们再有机会去牢房探望时，发现里面只有一个高个子，于是他们的笑声就没那么爽朗了。

['prɪti] , [greɪ] - [aɪd] [læs] [ɪn][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['hæbɪt] !
pretty , grey - eyed lass in the female habit !
漂亮的 , 灰色的 - 眼睛 小姐 在 这 女性 习惯 !

穿着修女服，有着漂亮灰色眼睛的姑娘！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:blər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] - ,
As for the cobbler , he was ' over the hills ayout Dumblane ,
作为 为了 这 皮匠 , 他 曾是 - 超过 这 丘陵 - - ,

至于那个鞋匠，他已经翻过山丘，到了邓布兰郊外去了。

- [ænd; ənd] [ɪts] [θɔ:t] [ðæt] [pɔr] ['skɑ:tlənd] [wɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r'self] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
' and it's thought that poor Scotland will have to console herself without him .
- 和 它是 想法 那 贫穷的 苏格兰 将要 有 到 安慰 她自己 没有 他 .

人们认为，可怜的苏格兰只能独自承受失去他的痛苦了。

[aɪ][dræŋk] - [helθ] [ðɪs] [naɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] .
I drank Catriona's health this night in public .
我 喝 - 健康 这 夜晚 在 民众 .

今晚我在公共场合为卡特里奥娜的健康干杯。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [əd'maɪəz] [hɜ:r; hər] ;
Indeed , the whole town admires her ;
的确 , 这 所有的 镇 钦佩 她 ;

事实上，全镇的人都敬佩她；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [boʊz] [wʊd] [wer] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:təz] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz]
and I think the beaux would wear bits of her garters in their button - holes
和 我 思考 这 美男子 会 穿 比特 的 她 吊袜带 在 他们的 按钮 - 孔

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðem; ðəm] .
if they could only get them .
如果 他们 可以 仅有的 得到 他们 .

我认为，如果那些追求者能得到她的吊袜带碎片，他们一定会把它们别在衬衫的纽扣孔里。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈprɪzn] [tu:] ,
I would have gone to visit her in prison too ,
我 会 有 已消失 到 访问 她 在 监狱 也 ;
我本来也想去监狱探望她。

[ˈoʊnli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪn] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:; pɑ:z] [ˈdɔ:tər] ; [soʊ] [aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt]
only I remembered in time I was papa's daughter ; so I wrote her a billet
仅有的 我 记得 在 时间 我 曾是 爸爸的 女儿 ; 所以 我 写道 她 一个 坯料
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,

只是我后来才想起来我是爸爸的女儿；所以我给她写了一封信。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdɔɪg] ,
which I entrusted to the faithful Doig ,
哪个 我 受托 到 这 忠实 多伊格 ,
我已将它托付给忠诚的道格，

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [wen] [aɪ] [pli:z] .
and I hope you will admit I can be political when I please .
和 我 希望 你 将要 承认 我 能 是 政治的 什么时候 我 请 .
我希望你能承认，我愿意的时候可以谈论政治。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈ^ɔməərəl] [ɪz] [tu:; tə] [dɪˈspætʃ] [ðɪs] [ˈletər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
The same faithful gomeral is to despatch this letter by the express along with those
这 相同的 忠实 戈默拉尔 是 到 调度 这 信 经过 这 表达 沿着 和 那些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪeɪkərz] ,
of the wiseacres ,
的 这 智者 ,
这位忠诚的戈默拉尔将把这封信和那些智者的信件一起，通过快递寄出。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [tɑ:m] [fu:l] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləmən] .
so that you may hear Tom Fool in company with Solomon .
所以 那 你 可能 听到 汤姆 傻子 在 公司 和 所罗门 .
这样你就能听到汤姆·福尔与所罗门在一起了。

[ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgɔməərəl] , [du:] [tel] - [ˈbælfuə] .
Talking of gomerals , do tell Dauvit Balfour .
说 的 戈默拉尔 , 做 告诉 - 贝尔福 .
说到戈梅拉尔人，一定要告诉道维特·贝尔福。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [legd]
I would I could see the face of him at the thought of a long - legged
我 会 我 可以 看 这 脸 的 他 在 这 想法 的 一个 长的 - 腿
[læs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] ;
lass in such a predicament ;
小姐 在 这样的 一个 困境 ;

我真想看看他一想到一个长腿姑娘会陷入这种困境时的表情；

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlevəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
to say nothing of the levities of your affectionate daughter , and his
到 说 没有什么 的 这 税费 的 你的 亲热 女儿 , 和 他的
[rɪˈspektfl] [frend] .
respectful friend .
尊重 朋友 .

更何况你那可爱的女儿和他尊敬的朋友的那些轻浮言辞。

- [soʊ] [maɪ] [ˈræskl] [saɪnz] [hɜ:rˈself] !
! So my rascal signs herself !
- 所以 我的 恶棍 标志 她自己 !

“所以我的小淘气自己签了名！ ”

“ [kənˈtɪnjuːd] .
” **continued Prestongrange** .
” 持续 .

普雷斯顿格兰奇继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwat] [truː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
” **And you see , Mr . David , it is quite true what I tell you ,**
” 和 你 看 , 先生 . 大卫 , 它 是 相当 真的 什么 我 告诉 你 ,
“你看，戴维先生，我告诉你的都是真的。”

[ðæt] [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [ˈpleɪflnəs] . “
that my daughters regard you with the most affectionate playfulness .”
那 我的 女儿们 看待 你 和 这 最多 亲热 玩乐 . “
我的女儿们用最亲昵、最顽皮的眼神看着你。

“ [ðə; ðɪ] [ˈ^ɔməərəl] [ɪz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , “ [sed] [aɪ] .
” **The gomeral is much obliged ,** “ **said I .**
” 这 戈默拉尔 是 很多 有义务 , “ 说 我 .
“戈默拉尔人非常感激,”我说。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈprɪtɪli] [dʌn] !
” **And was not this prettily done !**
” 和 曾是 不是 这 漂亮 完毕 !
“而且做得这么漂亮！ ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
” **he went on .**
” 他 去 在 .

他继续说道。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈhaɪlənd] [meɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ? “
” **Is not this Highland maid a piece of a heroine ?** “
” 是 不是 这 高地 女佣 一个 片 的 一个 女英雄 ? “
“这位高地少女难道不是女英雄的化身吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fʊr] [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɑːrt] , “ [sed] [aɪ] .
” **I was always sure she had a great heart ,** “ **said I .**
” 我 曾是 总是 当然 她 有 一个 伟大的 心 , “ 说 我 .
“我一直确信她有一颗善良的心,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˈweɪdʒər][fiː; fi] [ɡest] [ˈnʌθɪŋ] . . .
” **And I wager she guessed nothing . . .**
” 和 我 赌注 她 猜对了 没有什么 . . .
我敢打赌她什么也没猜到.....

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tred] [əˈpɑːn] [fərˈbɪdn] [ˈsʌbdʒekts] . “
But I beg your pardon , this is to tread upon forbidden subjects .”
但 我 求 你的 赦免 , 这 是 到 踏 之上 禁止 主题 . “
但恕我直言，这是在触碰禁忌话题。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][beɪl][fiː; fi][dɪd][nɑːt] , “ [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [kwat] [ˈoʊpənli] .
” **I will go bail she did not ,** “ **he returned , quite openly .**
” 我 将要 去 保释 她 做过 不是 , “ 他 返回 , 相当 公然 .
“我会去保释她，但她没有,”他坦率地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][beɪl]
” **I will go bail**
” 我 将要 去 保释
“我会保释。”

[fiː; fi] [θɔːt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] .
she thought she was flying straight into King George's face .
她 想法 她 曾是 飞行 直的 进入 国王 乔治的 脸 .
她觉得自己正径直撞向乔治国王的脸。

“ [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [kə'tri:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['laɪn] [ɪn] [kæp'tɪvəti] , [mu:vd]
“ **Remembrance of Catriona and the thought of her lying in captivity , moved**
“ 纪念 的 卡特里奥娜 和 这 想法 的 她 说谎 在 囚禁 , 已搬
[em 'i:] ['streɪndʒli] .
me strangely .
我 奇怪的 :

“想起卡特里奥娜, 想到她被囚禁的情景, 我心中涌起一股莫名的感动。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['i:v(ə)n] - [əd'maɪəd] ,
I could see that even Prestongrange admired ,
我 可以 看 那 甚至 - 钦佩 ,
我可以看出, 就连普雷斯顿格兰奇也十分钦佩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; həɹ]
and could not withhold his lips from smiling when he considered her
和 可以 不是 扣压 他的 嘴唇 从 微笑 什么时候 他 经过考虑的 她
[br'hervjəɹ] .
behaviour .
行为 :

想到她的行为, 他忍不住嘴角露出一丝微笑。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ] [mɪs] [grænt] , [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ɪl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] , [hɜ:r; həɹ][ædmə'reɪ](ə)n]
As for Miss Grant , for all her ill habit of mockery , her admiration
作为 为了 错过 授予 , 为了 全部 她 患病的 习惯 的 嘲讽 , 她 钦佩
[ʃoʊn] [aʊt] [pleɪn] .
shone out plain .
闪耀 出去 清楚的 :

至于格兰特小姐, 尽管她有嘲讽的坏习惯, 但她的钦佩之情却溢于言表。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:t] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:] .
A kind of a heat came on me .
一个 种类 的 一个 热 来了 在 我 :

我感到一阵燥热袭来。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][jɔɹ; jəɹ] ['bɔ:rdʒɪps] ['dɔ:təɹ] . . .
“ **I am not your lordship's daughter** . . .
“ 我 是 不是 你的 领主的 女儿 . . .
“我不是您大人的女儿.....”

“ [aɪ][br'gæən] .
“ **I began** .
“ 我 开始 :

“我开始了。”

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] !
“ **That I know of !**
“ 那 我 知道 的 !
“据我所知! ”

“ [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **he put in , smiling** .
“ 他 放 在 , 微笑 :

他笑着补充道。

“ [aɪ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ɔ:r] ['ræðəɹ] [aɪ][br'gæən] [rɔ:n] .
“ **I speak like a fool ,” said I ; “ or rather I began wrong** .
“ 我 说话 喜欢 一个 傻子 , “ 说 我 ; “ 或者 相当 我 开始 错误的 :

“我说话像个傻瓜,”我说; “或者更确切地说, 我一开始就错了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [ɪn] ['mɪstrəs] [grænt][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['prɪzn] ；
It would doubtless be unwise in Mistress Grant to go to her in prison ；
它 会 毫无疑问 是 失策 在 情妇 授予 到 去 到 她 在 监狱 ；
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] ；
but for me ；
但 为了 我 ；

对格兰特夫人来说，去监狱探望她无疑是不明智的；但对我来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; ei][hæf] - ['hɑ:rtɪd] [frend] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][flaɪ][ðer; ðər] ['ɪnstəntli] . " **I think I would look like a half - hearted friend if I did not fly there instantly . "**
我 思考 我 会 看 喜欢 一个 一半 - 心地 朋友 如果 我 做过 不是 飞 那里 即刻 . "

如果我不立刻飞过去，我觉得我会显得像个不负责任的朋友。

" [soʊ] - [hoʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , " [sez] [hi:; hi] ； " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; ei] **" So - ho , Mr . David , " says he ； " I thought that you and I were in a**
" 所以 - 何 ； 先生 . 大卫 ； " 说道 他 ； " 我 想法 那 你 和 我 是 在 一个
['bɑ:rgən] ? " **bargain ? "**
便宜货 ? "

“苏豪，大卫先生，”他说，“我以为我们之间已经达成协议了呢？”

" [maɪ][bɔ:rd] , " [aɪ] [sed] , **" My lord , " I said ,**
" 我的 主 ， " 我 说 ，

“大人，”我说。

" [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['bɑ:rgən][aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [di:l] [ə'fektɪd] [baɪ][jɔr; jər] ['gʊdnəs] , **" when I made that bargain I was a good deal affected by your goodness ,**
" 什么时候 我 制成 那 便宜货 我 曾是 一个 好的 交易 做作的 经过 你的 善良 ；

“当我做出那项交易时，我深受您的善良所感动。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [bɪ'saɪdʒ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] . **but I'll never can deny that I was moved besides by my own interest .**
但 患病的 绝不 能 否定 那 我 曾是 已搬 除了 经过 我的 自己的 兴趣 .

但我永远无法否认，除了自身利益之外，我也受到了其他因素的驱使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][self] - ['si:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [feɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] . **There was self - seeking in my heart , and I think shame of it now .**
那里 曾是 自己 - 寻求 在 我的 心 ， 和 我 思考 耻辱 的 它 现在 .

我当时心里很自私，现在想想真觉得羞愧。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['bɔ:rdʒɪps] ['seɪftɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˈfæʃjəs] ['deɪvɪ] ['bælfuə] [ɪz][jɔr; jər] **It may be for your lordship's safety to say this fashious Davie Balfour is your**
它 可能 是 为了 你的 领主的 安全 到 说 这 时尚 戴维 贝尔福 是 你的
[frend] [ænd; ənd] ['haʊsmet] . **friend and housemate .**
朋友 和 室友 .

为了您的安全，或许可以说这位时髦的戴维·贝尔福是您的朋友兼室友。

[seɪ] [aɪ 'ti:] [ðen] ； [aɪ] ['nevər] [kɑ:ntɹə'dɪkt][ju:; jʊ] . **Say it then ； I'll never contradict you .**
说 它 然后 ；患病的 绝不 顶撞 你 .

那就说吧；我绝不会反驳你。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] . **But as for your patronage , I give it all back .**
但 作为 为了 你的 赞助 ， 我 给 它 全部 后退 .

但对于你们的惠顾，我都会一一回报。

[aɪ][æsk][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] — [let][em 'i:][gʊv] , **I ask but the one thing — let me go ,**
我 问 但 这 — 事物 — 让 我 去 ；

我只求一件事——放我走。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pæs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prɪzn] .
" **and give me a pass to see her in her prison .**
" 和 给 我 一个 经过 到 看 她 在 她 监狱 .

给我一张通行证，让我去监狱探望她。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [aɪ] .
" **He looked at me with a hard eye .**
" 他 看起来 在 我 和 一个 难的 眼睛 .

他用锐利的目光看着我。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ðɪ][kɑ:rt] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] [hi:; hi] .
" **You put the cart before the horse , I think , " says he .**
" 你 放 这 大车 前 这 马 , 我 思考 , " 说道 他 .

“我觉得你本末倒置了,”他说。

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][gɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,
" **That which I had given was a portion of my liking ,**
" 那 哪个 我 有 给定 曾是 一个 部分 的 我的 喜欢 ,

我所给予的，是我喜欢的一部分，

[wɪtʃ] [jɔ:r; jər] ['θæŋkləs] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] .
which your thankless nature does not seem to have remarked .
哪个 你的 忘恩负义 自然 做 不是 似乎 到 有 评论 .

而你那忘恩负义的本性似乎并未注意到这一点。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n] , [nɔ:r] ([tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt]) [ɪz][aɪ 'ti:] [jet]
But for my patronage , it is not given , nor (to be exact) is it yet
但 为了 我的 赞助 , 它 是 不是 给定 , 也不 (到 是 精确的) 是 它 然而
[ɔ:fərd] .
offered .
提供 .

但是，对于我的赞助，既没有给予，（确切地说）也没有提出。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][bɪt] .
" **He paused a bit .**
" 他 暂停 一个 少量 .

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **And I warn you , you do not know yourself , " he added .**
" 和 我 警告 你 , 你 做 不是 知道 你自己 , " 他 额外 .

“我警告你们，你们并不了解自己,”他补充道。

" [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ]['heɪsti] ['si:z(ə)n] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **Youth is a hasty season ; you will think better of all this before a year . "**
" 青年 是 一个 仓促 季节 ; 你 将要 思考 更好的 的 全部 这 前 一个 年 . "

“青春易逝，不到一年你就会明白这一切的意义。”

" [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ju:θ] !
" **Well , and I would like to be that kind of youth !**
" 出色地 , 和 我 会 喜欢 到 是 那 种类 的 青年 !

“嗯，我也想成为那样的年轻人！ ”

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rti] [ɪn] [ði:z] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪts] [ðæt] [fɔ:n] [əˈpɑ:n]
“ **I have seen too much of the other party in these young advocates that fawn upon**
“ 我 有 已见 也 很多 的 这 其他 派对 在 这些 年轻的 倡导者 那 讨好 之上
[jɔːr; jər] [ˈb:rdʃɪp] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə] [fɔ:n] [ɑ:n][em ˈi:] .
your lordship and are even at the pains to fawn on me .
你的 领主 和 是 甚至 在 这 疼痛 到 讨好 在 我 .
“我从这些年轻的律师身上看到了太多对方的影子，他们阿谀奉承，甚至不遗余力地讨好我。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [ˈɔ:lsʊ] .
And I have seen it in the old ones also .
和 我 有 已见 它 在 这 老的 一个 还 .

我在老版本中也见过这种情况。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][fɔ:r; fər][baɪ] - [ˈendz] , [ðə; ði] [hoʊl] [klæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
They are all for by - ends , the whole clan of them !
他们 是 全部 为了 经过 - 结束 , 这 所有的 氏族 的 他们 !
他们全都是些无关紧要的人，他们整个家族都是！

[ɪts] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [em ˈi:] [si:m] [tu:; tə] [mɪsˈdaʊt] [jɔːr; jər] [ˈb:rdʃɪps] [ˈlaɪkɪŋ] .
It's this that makes me seem to misdoubt your lordship's liking .
它是 这 那 制作 我 似乎 到 怀疑 你的 领主的 喜欢 .
正是这一点让我似乎怀疑阁下是否喜欢我。

[waɪ] [wʊd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [em ˈi:] ?
Why would I think that you would like me ?
为什么 会 我 思考 那 你 会 喜欢 我 ?
我为什么会认为你会喜欢我？

[bʌt; bət][ji:; ji][toʊld][em ˈi:] [jɔ:rˈself] [ji:; ji][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] !
But ye told me yourself ye had an interest !
但 是的 讲述 我 你自己 是的 有 一个 兴趣 !
但你自己明明告诉我你对此感兴趣！

“ [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs] , [kənˈfaʊndɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [soʊ][fɑ:r] ;
“ **I stopped at this , confounded that I had run so far ;**
“ 我 停止 在 这 , 令人困惑 那 我 有 跑步 所以 远的 ;
“我停了下来，困惑于自己竟然跑了这么远；

[hi:; hi][wʌz; wəz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl̩] [feɪs] .
he was observing me with an unfathomable face .
他 曾是 观察 我 和 一个 深不可测 脸 .
他用一种难以捉摸的表情观察着我。

“ [maɪ][b:rd] , [aɪ][æsk][jɔːr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , “ [aɪ] [riˈzju:md] .
“ **My lord , I ask your pardon , “ I resumed .**
“ 我的 主 , 我 问 你的 赦免 , “ 我 恢复 .
“大人，请原谅，”我继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [ˈkʌntri] [tʌŋ] .
“ **I have nothing in my chafts but a rough country tongue .**
“ 我 有 没有什么 在 我的 轴 但 一个 粗糙的 国家 舌头 .
“我除了粗俗的乡音之外，什么都没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ˈdi:snt] - [laɪk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] [ɪn][hɜ:r; hər]
I think it would be only decent - like if I would go to see my friend in her
我 思考 它 会 是 仅有的 体面的 - 喜欢 如果 我 会 去 到 看 我的 朋友 在 她
[kæpˈtɪvəti] ;
captivity ;
囚禁 ;
我觉得只有去探望被囚禁的朋友才算体面；

[bʌt; bət][aɪm] ['oʊɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ][laɪf] — [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
but I'm owing you my life — I'll never forget that ; and if it's for your
但 我是 欠款 你 我的 生活 — 患病的 绝不 忘记 那 ; 和 如果 它是 为了 你的
[ˈbɔ:rdʃɪps] [gʊd] ,
lordship's good ,
领主的 好的 ,

但我欠你一条命——我永远不会忘记这一点；如果这对您有好处，

[hɪr] [aɪl] [steɪ] .
here I'll stay .
这里 患病的 停留 .

我就住在这里。

[ðæts] ['berli] ['grætɪtʊ:d] . "
That's barely gratitude . "
那就是 仅仅 感激 . "

那根本算不上感激。

" [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ri:tʃt] [ɪn] [fju:ər] [wɜ:rdz] , " [sez] - ['grɪmli] .
" This might have been reached in fewer words , " says Prestongrange grimly .
" 这 可能 有 到过 达到 在 更少 字 , " 说道 - 阴沉地 .

“或许可以用更少的文字表达清楚，”普雷斯顿格兰奇语气沉重地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['greɪʃəs] , [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] [skɑ:ts] - [eɪ] - . "
" It is easy , and it is at times gracious , to say a plain Scots ' ay ' . "
" 它 是 简单的 , 和 它 是 在 时代 亲切 , 到 说 一个 清楚的 苏格兰人 - 哎 - . "

“说一句简单的苏格兰语‘ay’很容易，有时也很有礼貌。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , [maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] [ji; ji] [teɪk] [em 'i:][nɑ:t] [jet] [ɪn'taɪərli] !
" Ah , but , my lord , I think ye take me not yet entirely !
" 啊 , 但 , 我的 主 , 我 思考 是的 拿 我 不是 然而 完全 !

“啊，但是，我的大人，我想您还没有完全接受我！”

" [kraɪd] [aɪ] . " [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] - [seɪf] ,
" cried I . " For your sake , for my life - safe ,
" 哭 我 . " 为了 你的 清酒 , 为了 我的 生活 - 安全的 ,

“我喊道。“为了你，为了我的性命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ji; ji] [seɪ] [ji; ji] [ber] [tu:; tə][em 'i:] — [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] , [aɪl] [kən'sent] ;
and the kindness that ye say ye bear to me — for these , I'll consent ;
和 这 仁慈 那 是的 说 是的 熊 到 我 — 为了 这些 , 患病的 同意 ;

至于你们所说的对我的恩情——对于这些，我表示赞同；

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [gʊd] [ðæt] [maɪt] [bi; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .
but not for any good that might be coming to myself .
但 不是 为了 任何 好的 那 可能 是 未来 到 我 .

但并非为了给自己带来任何好处。

[ɪf] [aɪ][stænd][ə'saɪd] [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['traɪəl] ,
If I stand aside when this young maid is in her trial ,
如果 我 站立 旁边 什么时候 这 年轻的 女佣 是 在 她 审判 ,

如果我在这位年轻女仆受审时袖手旁观，

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [bi; bi][ˈnoʊweɪz] [əd'væntɪdʒd] [baɪ] ; [aɪ] [wɪl] [lu:z] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
it's a thing I will be noways advantaged by ; I will lose by it ,
它是 一个 事物 我 将要 是 不 优势 经过 ; 我 将要 失去 经过 它 ,

这件事对我没有任何好处；相反，我会因此而蒙受损失。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ɡeɪn] .
I will never gain .
我 将要 绝不 获得 .

我永远不会获得成功。

[aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɪprek] [ˈhʊəlɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] [ðæt] [faʊnˈdeɪ](ə)n] .
I would rather make a shipwreck wholly than to build on that foundation .
我 会 相当 制作 一个 海难 完全 比 到 建造 在 那 基础 .
我宁愿彻底沉没，也不愿在那个基础上继续发展。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsɪriəs] , [ðen] [smaɪld] .
" He was a minute serious , then smiled .
" 他 曾是 一个 分钟 严肃的 , 然后 微笑 .
他严肃了一会儿，然后笑了。

" [juː; jʊ][maɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You mind me of the man with the long nose , " said he ;
" 你 头脑 我 的 这 男人 和 这 长的 鼻子 , " 说 他 ;
“你还记得那个长鼻子的人吗？”他说;
[wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [juː; jʊ] [wɒd] [siː] [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [ðer; ðər] !
" was you to see the moon by a telescope you would see David Balfour there !
" 曾是 你 到 看 这 月亮 经过 一个 望远镜 你 会 看 大卫 贝尔福 那里 !
“如果你用望远镜看月亮，你会看到大卫·贝尔福在那里！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But you shall have your way of it .
但 你 将 有 你的 方式 的 它 .
但你终究会如你所愿。

[aɪ] [wɪl] [æsk][æt; ət][juː; jʊ][wʌn] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ænd] [ðen] [set][juː; jʊ] [friː] : [maɪ] [kɫɑːks] [ɑːr; ər][oʊvərˈdrɪvən]
I will ask at you one service , and then set you free : My clerks are overdriven
我 将要 问 在 你 一 服务 , 和 然后 放 你 自由的 : 我的 职员 是 过载
;
;
;
;
我只问你一件事，然后就放你走：我的职员们太忙了；

[biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ˈkɑːpi][em ˈiː] [ðiːz] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,
be so good as copy me these few pages , and when that is done ,
是 所以 好的 作为 复制 我 这些 很少 页面 , 和 什么时候 那 是 完毕 ,
请你帮忙把这几页抄给我，抄完之后，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bɪd][juː; jʊ][ɡɑːd] [spiːd] !
I shall bid you God speed !
我 将 出价 你 上帝 速度 !
祝你一路顺风！

[aɪ] [wɒd] [ˈnevər] [tʃɑːrdʒ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdz] [ˈkɑːnfəns] ;
I would never charge myself with Mr . David's conscience ;
我 会 绝不 收费 我 和 先生 : 大卫的 良心 ;
我绝不会背负大卫先生的良心；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kæst][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ([æz; əz][juː; jʊ] [went] [baɪ]) [ɪn][ə; eɪ] [mɔːs]
and if you could cast some part of it (as you went by) in a moss
和 如果 你 可以 投掷 一些 部分 的 它 (作为 你 去 经过) 在 一个 苔藓
[hæg] ,
hag ,
魔女 ,
如果你能把其中的一部分（当你路过时）投掷到一个苔藓女巫身上，

[juː; jʊ] [wɒd] [faɪnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][raɪd] [mʌt] [ˈɪziə] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] . "
you would find yourself to ride much easier without it . "
你 会 寻找 你自己 到 骑 很多 更轻松 没有 它 : "
没有它，你会发现骑车轻松得多。

“ [pə'hæps][nɑ:t][dʒʌst] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ðʊv] , [maɪ][bɔ:rd] ! ” [sez] [aɪ] .
“ **Perhaps not just entirely in the same direction though , my lord ! ” says I .**
“ 也许 不是 只是 完全 在 这 相同的 方向 尽管 , 我的 主 ! ” 说道 我 :
“ 不过 , 大人 , 或许方向并不完全一致 ! ”我说道。

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] , [tu:] !
“ **And you shall have the last word , too !**
“ 和 你 将 有 这 最后的 单词 , 也 !
“ 而且你还要有最后发言权 ! ”

“ [kraɪz] [hi:; hi] ['geɪli] .
“ **cries he gaily .**
“ 哭泣 他 兴高采烈地 :
“ 他兴高采烈地喊道。”

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['geɪti] , ['hævɪŋ] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]
Indeed , he had some cause for gaiety , having now found the means to
的确 , 他 有 一些 原因 为了 欢乐 , 拥有 现在 成立 这 方法 到
[geɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
gain his purpose .
获得 他的 目的 :
的确 , 他有理由感到高兴 , 因为他现在找到了实现目标的方法。

[tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [mə'mɔ:riəl] , [ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['redi:ɜ] ['ænsər] [æt; ət]
To lessen the weight of the memorial , or to have a readier answer at
到 减少 这 重量 的 这 纪念馆 , 或者 到 有 一个 准备就绪 回答 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
为了减轻悼词的分量 , 或者为了能更快地得到答复 ,

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] .
he desired I should appear publicly in the character of his intimate .
他 想要的 我 应该 出现 公开 在 这 特点 的 他的 亲密的 :
他希望我能以他亲密伙伴的身份公开露面。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tu:; tə]
But if I were to appear with the same publicity as a visitor to
但 如果 我 是 到 出现 和 这 相同的 宣传 作为 一个 游客 到
[kə'tri:nə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪzn] [ðə; ði][wɜ:rd] [wʊd] [skers] [stɪnt][tu:; tə] [drɔ:] [kən'klʊʒənz] ,
Catriona in her prison the world would scarce stint to draw conclusions ,
卡特里奥娜 在 她 监狱 这 世界 会 稀少 限制 到 画 结论 ,
但如果我以探监者的身份出现在卡特里奥娜的监狱里 , 并受到同样的媒体关注 , 那么全世界几乎都会得出各种结论。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; ʌv][dʒeɪmz] [mɔ:rz] [ɪ'skeɪp] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [tu:; tə][ɔ:l] .
and the true nature of James More's escape must become evident to all .
和 这 真的 自然 的 詹姆斯 更多 逃脱 必须 变得 明显 到 全部 :
詹姆斯·莫尔逃脱的真正性质必将昭然若揭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)]['prɑ:bləm][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ʌv; ʌv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
This was the little problem I had to set him of a sudden ,
这 曾是 这 小的 问题 我 有 到 放 他 的 一个 突然 ,
这就是我故意给他制造的小麻烦 , 让他突然清醒过来。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['brɪskli] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] .
and to which he had so briskly found an answer .
和 到 哪个 他 有 所以 轻快地 成立 一个 回答 :
而他却如此迅速地找到了答案。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['teðəd] [ɪn]['glɑ:sgəʊ][baɪ] [ðæt] [dʒɑ:b][ʌv; ʌv] ['kɑ:pɪŋ] ,
I was to be tethered in Glasgow by that job of copying ,
我 曾是 到 是 系绳 在 格拉斯哥 经过 那 工作 的 复制 ,
那份复印工作让我被束缚在了格拉斯哥。

[wɪtʃ] [ɪn] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [ˈdiːs(ə)nsl̩][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɪˈfjuːz] ；
which in mere outward decency I could not well refuse ；
哪个 在 仅仅 向外 体面 我 可以 不是 出色地 拒绝 ；
仅凭表面的礼貌，我实在无法拒绝；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [kəˈtriːnə] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvətli] [gɔːt][rɪd][ʌv; əv] .
and during these hours of employment Catriona was privately got rid of .
和 期间 这些 小时 的 就业 卡特里奥娜 曾是 私下 得到 摆脱 的 ；
在这些工作时间内，卡特里奥娜被私下解雇了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌeɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ˈloʊdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈgʊdnəs] .
I think shame to write of this man that loaded me with so many goodnesses .
我 思考 耻辱 到 写 的 这 男人 那 已加载 我 和 所以 许多 美好 ；
我觉得写下这位给予我如此多美好事物的人的感受很惭愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈeni] [ˈfɑːðər] ,
He was kind to me as any father ,
他 曾是 种类 到 我 作为 任何 父亲 ；
他像所有父亲一样慈爱我。

[ˌjet] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ə; eɪ] [krækt] [bel] .
yet I ever thought him as false as a cracked bell .
然而 我 曾经 想法 他 作为 错误的 作为 一个 裂纹 钟 ；
但我一直觉得他虚伪得像个破钟。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 ；
第十九章

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
I AM MUCH IN THE HANDS OF THE LADIES
我 是 很多 在 这 双手 的 这 女士们
我很大程度上受制于女士们。

[ðə; ði] [ˈkɑːpiɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈbɪznəs] ,
The copying was a weary business ,
这 复制 曾是 一个 厌倦 商业 ；
复印是一项令人疲惫的工作。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ] [pərˈsiːvd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɜːrdʒənsi][ɪn][ðə; ði]
the more so as I perceived very early there was no sort of urgency in the
这 更多的 所以 作为 我 感知 非常 早期的 那里 曾是 不 种类 的 紧迫性 在 这
[ˈmætərz] [ˈtriːtɪd] ,
matters treated ,
事情 治疗 ；
尤其是我很早就意识到，所处理的事情并没有丝毫紧迫性。

[ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈveri] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [ə; eɪ][ˈpriːtekst] .
and began very early to consider my employment a pretext .
和 开始 非常 早期的 到 考虑 我的 就业 一个 借口 ；
很早就开始认为我的工作只是个借口。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈfɪnɪft] [ðæn; ðən][aɪ][gɔːt][tuː; tə] [hɔːrs] ,
I had no sooner finished than I got to horse ,
我 有 不 很快 完成的 比 我 得到 到 马 ；
我刚做完事就到了马跟前，

[ju:st] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði][best] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] ['ferli] **used what remained of daylight to the best purpose , and being at last fairly** 用过的 什么 剩余 的 日光 到 这 最好的 目的 , 和 存在 在 最后的 相当 [br'haɪtɪd] , **benighted ,** 夜幕降临 ,

充分利用了剩余的日光，最后几乎完全陷入了黑暗中。

[slept] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ] ['ɑ:mənd] - ['wɔ:tər] [saɪd] . **slept in a house by Almond - Water side .** 睡着了 在 一个 房子 经过 杏仁 - 水 边 .

睡在杏仁水边的一间房子里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] , **I was in the saddle again before the day ,** 我 曾是 在 这 鞍 再次 前 这 天 ,

那天之前，我又骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [bʊθs] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [wen] [aɪ] ['klætərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [west] **and the Edinburgh booths were just opening when I clattered in by the West** 和 这 爱丁堡 展位 是 只是 开幕 什么时候 我 咔嗒咔嗒地 在 经过 这 西方 [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hɔ:rs] [æt; ət][maɪ][bɔ:rd] ['ædvəkəts] [dɔ:r] . **Bow and drew up a smoking horse at my lord Advocate's door .** 弓 和 画 向上 一个 吸烟 马 在 我的 主 倡导者的 门 .

当我从西弓车站疾驰而来，把一辆冒着烟的马车停在总检察长的门前时，爱丁堡的售票亭才刚刚开门。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]['dɔɪg] , **I had a written word for Doig ,** 我 有 一个 书面 单词 为了 多伊格 ,

我给多伊格写了一封信，

[maɪ][bɔ:(r)dʒ] ['praɪvət] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['si:kɪts] — [ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] **my lord's private hand that was thought to be in all his secrets — a worthy** 我的 领主的 私人的 手 那 曾是 想法 到 是 在 全部 他的 秘密 — 一个 值得 ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [mæn] , **little plain man ,** 小的 清楚的 男人 ,

我主人的私人助手，据说掌握着他所有的秘密——一个值得尊敬的朴实小人，

[ɔ:l][fæt][ænd; ənd] [snʌf] [ænd; ənd][self] - [sə'fɪ(ə)nsɪ] . **all fat and snuff and self - sufficiency .** 全部 胖的 和 鼻烟 和 自己 - 充足性 .

全部的脂肪、鼻烟和自给自足。

[hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ɔ:l'redɪ] [brɪ'dæb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mækə,bɔ:] , **Him I found already at his desk and already bedabbled with maccabaw ,** 他 我 成立 已经 在 他的 桌子 和 已经 涂抹 和 麦卡巴 ,

我发现他已经坐在书桌前，身上沾满了马卡巴的颜料。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æntɪru:m,'æntɪrəm] [wer] [aɪ] [ren'kauntəd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [mɔ:r] . **in the same anteroom where I rencountered with James More .** 在 这 相同的 接待室 在哪里 我 遭遇 和 詹姆斯 更多的 .

正是在同一个前厅里，我遇到了詹姆斯·莫尔。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][noʊt] ['skru:pjələsli] [θru:] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] . **He read the note scrupulously through like a chapter in his Bible .** 他 读 这 笔记 一丝不苟地 通过 喜欢 一个 章 在 他的 圣经 .

他像读圣经一样，一丝不苟地通读了那张纸条。

" [hm] , " [sez] [hi:; hi] ; " [ji:; ji] [kʌm] [ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] [ə'hɪnt] - [hænd] , ['mɪstər] . ['bælfuə] . **" H'm , " says he ; " ye come a wee thing ahint - hand , Mr . Balfour .** " 嗯 , " 说道 他 ; " 是的 来 一个 哇 事物 提示 - 手 , 先生 . 贝尔福 .

“嗯,”他说;“你手里拿着个小东西，贝尔福先生。”

[ðə; ði][ˈbɜːdz] - — [wiː; wi] [hæ] [ˈletən] [hɜːr; həɹ][aʊt] . "

The bird's flaen — we hae letten her out . "
这 鸟类 - — 我们 哈 莱滕 她 出去 . "

鸟儿飞走了——我们已经把它放出来了。

" [mɪs] [ˈdrʌmənd] [ɪz][set] [friː] ?

" Miss Drummond is set free ?

" 错过 德拉蒙德 是 放 自由的 ?

"德拉蒙德小姐被释放了吗? "

" [aɪ][kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" [ˈeɪki] ! " [sed] [hiː; hi] .

" Achy ! " said he .

" 疼痛 ! " 说 他 .

"好痛! "他说道。

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi] [kiːp] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] , [jiː; ji] [ken] ?

" What would we keep her for , ye ken ?

" 什么 会 我们 保持 她 为了 , 是的 肯 ?

"我们留着她干什么, 你明白吗? "

[tuː; tə] [hæ] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bern] [wʊd] [hæz; həz] [pliːzd] [ˈneɪ,bɑːdi] . "

To hae made a steer about the bairn would has pleased naebody . "
到 哈 制成 一个 转向 关于 这 孩子 会 有 高兴 无人 . "

对孩子指手画脚, 谁也不会高兴。

" [ænd; ənd] [hwɛəl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [naʊ] ? " [sez] [aɪ] .

" And where'll she be now ? " says I .

" 和 会在哪里 她 是 现在 ? " 说道 我 .

"那她现在会在哪里呢? "我问道。

" [gyd] [ken] ! " [sez] [ˈdɔɪɡ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .

" Gude kens ! " says Doig , with a shrug .

" 指南 肯斯 ! " 说道 多伊格 , 和 一个 耸肩 .

"Gude kens! "多伊格耸了耸肩说道。

" [ʃiːl] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɑːlə,dɑɪs] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] .

" She'll have gone home to Lady Allardyce , I'm thinking , " said I .

" 壳 有 已消失 家 到 女士 阿勒代斯 , 我是 思维 , " 说 我 .

"我想她应该已经回家去找阿勒代斯夫人了,"我说。

" [ˈðætəl] [biː; bi][aɪˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] .

" That'll be it , " said he .

" 那将 是 它 , " 说 他 .

"就这样吧。"他说。

" [ðen] [aɪl] [ɡæŋ] [ðer; ðər] [streɪt] , " [sez] [aɪ] .

" Then I'll gang there straight , " says I .

" 然后 患病的 帮派 那里 直的 , " 说道 我 .

"那我就直接去那里,"我说。

" [bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [ɔːr][jiː; ji] [ɡoʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

" But ye'll be for a bite or ye go ? " said he .

" 但 叫喊 是 为了 一个 咬 或者 是的 去 ? " 说 他 .

"你们是想吃一口还是想走? "他问道。

" [ˈniːðər] [baɪt][nɔːr] [sʌp] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɔːx] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][baɪ][ˈræθoʊ] . "

" Neither bite nor sup , " said I . " I had a good wauch of milk in by Ratho . "

" 两者都不 咬 也不 上 , " 说 我 . " 我 有 一个 好的 哇哦 的 牛奶 在 经过 拉索 . "

"既没吃也没喝,"我说。"我在拉索附近好好喝了一口牛奶。"

“ [ə'wi:l] , [ə'wi:l] , ” [sez] ['dɔɪɡ] .
“ **Aweel** , **aweel** , ” **says Doig** .
“ 敬畏 , 敬畏 , ” 说道 多伊格 .

“哎呀，哎呀，”多伊格说道。

“ [bʌt; bət] [jɪl] [kæn; kən] [li:v] [jɔː; jər] [hɔːrs] [hɪr] [ænd; ənd][jɔː; jər][bægz] ,
“ **But ye'll can leave your horse here and your bags** ,
“ 但 叫喊 能 离开 你的 马 这里 和 你的 包 ,

“但是你们可以把马和行李留在这里，

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [si:mz] [wɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [ʌp] - [pʊt] . “
for it seems we're to have your up - put . ”
为了 它 似乎 是 到 有 你的 向上 - 放 . ”

看来我们要听取你的意见了。

“ [nɑ:] , [nɑ:] ” ,
“ **Na** , **na** ” ,
“ 娜 , 纳 ” ,

“娜娜”，

[sed] [aɪ] . “ - ['mɪr] [-] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'i:] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl]
said I . “ Tamson's mear [17] would never be the thing for me this day of all
说 我 . “ - 亲爱的 [-] 会 绝不 是 这 事物 为了 我 这 天 的 全部
[deɪz] .
days .
天 .

我说：“塔姆森的肉[17]在今天绝对不是我想要的东西。

“ ['dɔɪɡ] ['spi:kɪŋ] ['sʌmwʌt] [brɔːd] ,
“ **Doig speaking somewhat broad** ,
“ 多伊格 请讲 有些 广阔 ,

“多伊格的说法有些笼统，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ] [ɪmɪ'teɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['æksent] [mʌt] [mɔːr] ['kʌntrɪfaɪd] [ðæn; ðən][aɪ]
I had been led by imitation into an accent much more countrified than I
我 有 到过 引领 经过 模仿 进入 一个 口音 很多 更多的 乡村的 比 我
[wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['brɔːdər] ,
was usually careful to affect a good deal broader ,
曾是 通常 小心 到 影响 一个 好的 交易 更广泛 ,

我受模仿的影响，口音变得比我平时刻意模仿的要乡土得多，而我平时尽量让自己的口音更宽广。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [daʊn] ;
indeed , than I have written it down ;
的确 , 比 我 有 书面 它 向下 ;

事实上，我把它写下来了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'feɪmd] [wen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [dʒɔɪnd][ɪn][brɪ'haɪnd][em 'i:][wɪð; wɪθ]
and I was the more ashamed when another voice joined in behind me with
和 我 曾是 这 更多的 羞愧 什么时候 其他 嗓音 加入 在 在后面 我 和
[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd] :
a scrap of a ballad :
一个 废料 的 一个 民谣 :

更让我感到羞愧的是，身后又传来另一个声音，哼唱着一小段民谣：

“ [geɪ] ['sæd(ə)][em 'i:][ðə; ði] ['bɑːni] [blæk] ,
“ **Gae saddle me the bonny black** ,
“ 盖伊 鞍 我 这 邦妮 黑色的 ,

“盖伊给我骑上漂亮的黑马，

[geɪ] ['sæd(ə)] ['sʌn] [ænd; ənd]['mæk] - [hɪm; ɪm] ['redi]
Gae saddle sune and mak ' him ready
盖伊 鞍 太阳 和 制作 - 他 准备好

Gae saddle sune 并让他做好准备

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [daʊn] [ðə; ði] - [slæk] ,
For I will down the Gatehope - slack ,
为了 我 将要 向下 这 - 松弛 ,

因为我将降低盖特霍普的松弛度，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] - [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['bʌːni] ['ledɪ] .
And a ' to see my bonny leddy .
和 一个 - 到 看 我的 邦妮 莱迪 .

还要去见见我美丽的姑娘。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [gaʊn] ,
" **The young lady , when I turned to her , stood in a morning gown** ,
" 这 年轻的 女士 , 什么时候 我 转向 到 她 , 站立 在 一个 早晨 袍 ,
“当我转身看向那位年轻女士时，她身穿晨礼服站在那里，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][hændz] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hoʊld][,em 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and her hands muffled in the same , as if to hold me at a distance .
和 她 双手 闷音 在 这 相同的 , 作为 如果 到 抓住 我 在 一个 距离 .
她的双手也裹得严严实实，仿佛要与我保持距离。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]
Yet I could not but think there was kindness in the eye with which she saw me .
然而 我 可以 不是 但 思考 那里 曾是 仁慈 在 这 眼睛 和 哪个 她 锯
[em 'iː] .
me .
我 .

但我还是忍不住觉得，她看我的眼神里充满了善意。

" [maɪ] [best] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] [grænt] , " [sed] [aɪ] , ['bəʊɪŋ] .
" **My best respects to you , Mistress Grant , " said I , bowing** .
" 我的 最好的 尊重 到 你 , 情妇 授予 , " 说 我 , 鞠躬 .
“格兰特夫人，我向您致以最崇高的敬意，”我鞠躬说道。

" [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrtəsi] .
" **The like to yourself , Mr . David , " she replied with a deep courtesy** .
" 这 喜欢 到 你自己 , 先生 . 大卫 , " 她 回复 和 一个 深的 礼貌 .
“也祝您一切顺利，大卫先生，”她带着深深的敬意回答道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ['mʌsti] [sɔː] ,
" **And I beg to remind you of an old musty saw** ,
" 和 我 求 到 提醒 你 的 一个 老的 发霉的 锯 ,
“我还要提醒您，还有一把老旧发霉的锯子，

[ðæt] [miːt] [ænd; ʌnd] [mæs] ['nevər] ['hɪndəd] [mæn] .
that meat and mass never hindered man .
那 肉 和 大量的 绝不 受阻 男人 .
肉和肉体从未阻碍过人类。

[ðə; ði] [mæs] [aɪ] ['kænɔːt] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] ['prɒtɪstənts] .
The mass I cannot afford you , for we are all good Protestants .
这 大量的 我 不能 买得起 你 , 为了 我们 是 全部 好的 新教徒 .
我无法负担你的弥撒费用，因为我们都是虔诚的新教徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [aɪ] [pres] [ɑːn][jɔːr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .
But the meat I press on your attention .
但 这 肉 我 按 在 你的 注意力 .
但我重点要引起你的注意。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwʌndə] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [ɪr] [ðæt]
And I would not wonder but I could find something for your private ear that
和 我 会 不是 想知道 但 我 可以 寻找 某物 为了 你的 私人的 耳朵 那
[wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈstɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] . "
would be worth the stopping for . "
会 是 值得 这 停止 为了 . "

我毫不怀疑，我能找到一些值得您驻足聆听的私人节目。

" [ˈmɪstrəs] [grænt] , " [sed] [aɪ] ,
" Mistress Grant , " said I ,
" 情妇 授予 , " 说 我 ,

“格兰特夫人，”我说，

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪ ˈem] [ɔ:l'redi] [jʊr; jər] [ˈdetər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmerɪ] [wɜ:rdz] — [ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk]
" I believe I am already your debtor for some merry words — and I think
" 我 相信 我 是 已经 你的 债务人 为了 一些 欢乐 字 — 和 我 思考
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kaɪnd] [tu:] — [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ʌn'saɪnd] [ˈpeɪpər] . "
they were kind too — on a piece of unsigned paper . "
他们 是 种类 也 — 在 一个 片 的 未签名 纸 . "

“我相信我已经欠你一个人情了，因为你在一张未署名的纸上说了一些俏皮话——而且我觉得那些话也很友善。”

" [ʌn'saɪnd] [ˈpeɪpər] ? " [sez] [ʃi:; ji] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][droʊl] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwaɪz]
" Unsigned paper ? " says she , and made a droll face , which was likewise
" 未签名 纸 ? " 说道 她 , 和 制成 一个 滑稽 脸 , 哪个 曾是 同样地
[ˈwʌndrəs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] ,
wondrous beautiful ,
奇妙的 美丽的 ,

“未签名的文件？”她说道，并做了一个滑稽的表情，那表情同样美得令人惊叹。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
as of one trying to remember .
作为 的 — 尝试 到 记住 .

就像努力回忆一样。

" [ɔ:r] [els] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪˈsi:vɪd] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .
" Or else I am the more deceived , " I went on .
" 或者 别的 我 是 这 更多的 受骗 , " 我 去 在 .

“否则，我岂不是更加受骗了？”我继续说道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ,
" But to be sure , we shall have the time to speak of these ,
" 但 到 是 当然 , 我们 将 有 这 时间 到 说话 的 这些 ,
"但可以肯定的是，我们以后会有时间讨论这些问题，

[sɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jʊr; jər] [ˈɪnmet] ;
since your father is so good as to make me for a while your inmate ;
自从 你的 父亲 是 所以 好的 作为 到 制作 我 为了 一个 尽管 你的 囚犯 ;

既然你父亲如此仁慈，让我暂时成为你的囚犯；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈ^ɔməɹəl] [begz][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .
and the gomeral begs you at this time only for the favour of his liberty .
和 这 戈默拉尔 乞求 你 在 这 时间 仅有的 为了 这 偏爱 的 他的 自由 .
"
"
"

此时此刻，戈默拉尔只恳求你饶他一命。”

" [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔ:r'self] [hɑ:rd] [neɪmz] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" You give yourself hard names , " said she .
" 你 给 你自己 难的 姓名 , " 说 她 .

“你给自己取的名字都很难听，”她说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈdɔɪɡ][ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [biː; bi] [blaɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhɑːrdər][æt; ət][jʊr; jər] [ˈkleɪvər] [pen] , ”
“ Mr . Doig and I would be blythe to take harder at your clever pen , ”
“ 先生 . 多伊格 和 我 会 是 布莱斯 到 拿 更难 在 你的 聪明的 笔 , ”
[sez] [aɪ] .
says I .
说道 我 .

“我和多伊格先生非常乐意更加努力地研读您那支才华横溢的笔，”我说。

“ [wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [men] - [foʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Once more I have to admire the discretion of all men - folk , ” she replied . ”
“ 一次 更多的 我 有 到 钦佩 这 审慎 的 全部 男人 - 民间 , ” 她 回复 .
“我再次佩服所有男士的谨慎，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ðə; ði] [ˈsuːnər]
“ But if you will not eat , off with you at once ; you will be back the sooner ”
“ 但 如果 你 将要 不是 吃 , 离开 和 你 在 一次 ; 你 将要 是 后退 这 很快
,
.
,”

“但如果你不肯吃，那就立刻离开吧；这样你就能早点回来。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ˈerənd] .
for you go on a fool's errand .
为了 你 去 在 一个 傻瓜 差事 .

你这是在做无用功。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
Off with you , Mr . David , ” she continued , opening the door . ”
离开 和 你 , 先生 . 大卫 , ” 她 持续 , 开幕 这 门 .

“滚开，大卫先生，”她说着，打开了门。

“ [hiː; hi][hæz; həz] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɑːni] [ɡreɪ] ,
“ He has lowpen on his bonny grey , ”
“ 他 有 - 在 他的 邦妮 灰色的 ,

“他那匹漂亮的灰色马身上有低垂的羽毛，

[hiː; hi] [reɪd] [ðə; ði] [rɪxt] [ɡeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi]
He rade the richt gate and the ready
他 交易 这 右 门 和 这 准备好

他穿过了右门，准备好了。

[aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [wɒd] [ˈniːðər] [stɪnt] [nɔːr] [steɪ] ,
I trow he would neither stint nor stay ,
我 扔 他 会 两者都不 限制 也不 停留 ,

我认为他既不会吝啬也不会停留。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːni] [ˈledɪ] .
For he was seeking his bonny leddy .
为了 他 曾是 寻求 他的 邦妮 莱迪 .

因为他正在寻找他心爱的美丽姑娘。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [twɑːs] [ˈbɪdn] ,
“ I did not wait to be twice bidden , ”
“ 我 做过 不是 等待 到 是 两次 拜登 ,

“我没有等到被两次竞标才决定出价，

[ænd; ənd][dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [mɪs] [ˈɡrænts] [saɪˈteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [diːn] .
and did justice to Miss Grant's citation on the way to Dean .
和 做过 正义 到 错过 格兰特 引用 在 这 方式 到 院长 .

并公正地对待了格兰特小姐在前往院长办公室途中所受到的表彰。

[oʊld] [ˈleɪdi] [ˈɑːləˌdaɪs] [wɔːkt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [mʌt]] ,
Old Lady Allardyce walked there alone in the garden , in her hat and mutch ,
老的 女士 阿勒代斯 步行 那里 独自的 在 这 花园 , 在 她 帽子 和 穆奇 ,
阿勒代斯老太太独自一人在花园里散步, 戴着帽子, 穿着长袍。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [stɑːf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [blæk] [wʊd] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn] .
and having a silver - mounted staff of some black wood to lean upon .
和 拥有 一个 银 - 安装 职员 的 一些 黑色的 木头 到 倾斜 之上 .
并有一根镶银边的黑色木制拐杖可以倚靠。

[æz; əz] [aɪ] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒndʒiːz] ,
As I alighted from my horse , and drew near to her with congees ,
作为 我 下车 从 我的 马 , 和 画 靠近 到 她 和 粥 ,
我下了马, 端着粥走到她跟前,

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
I could see the blood come in her face ,
我 可以 看 这 血 来 在 她 脸 ,
我看到她脸上泛起了血迹。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [flɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv] [empˈrɪsɪz] .
and her head fling into the air like what I had conceived of empresses .
和 她 头 一扔 进入 这 空气 喜欢 什么 我 有 构思 的 皇后们 .
她的头猛地高高扬起, 就像我印象中女皇的模样。

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [dɔːr] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [haɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz]] .
“ **What brings you to my poor door ?** ” **she cried , speaking high through her nose .**
“ 什么 带来 你 到 我的 贫穷的 门 ? ” 她 哭 , 请讲 高的 通过 她 鼻子 .
“是什么风把你吹到我这破门而入了? ”她用鼻音喊道。

“ [aɪ] [ˈkænaɪt] [bəːr] [aɪ ˈtiː]] .
“ **I cannot bar it .** ”
“ 我 不能 酒吧 它 :
“我无法阻止它。”

[ðə; ði] [ˈmeɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] ;
The males of my house are dead and buried ;
这 男性 的 我的 房子 是 死的 和 埋葬 ;
我家所有男性成员都已去世并入土为安;

[aɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [sʌn] [nɔːr] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ;
I have neither son nor husband to stand in the gate for me ;
我 有 两者都不 儿子 也不 丈夫 到 站立 在 这 门 为了 我 ;
我既没有儿子也没有丈夫为我守门;

[eni] [ˈbegər] [kæn; kən] [plʌk] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbeɪrd]
any beggar can pluck me by the baird
任何 乞丐 能 采摘 我 经过 这 贝尔德
任何乞丐都能把我从羊羔身上拽下来。

[-] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbeɪrd] [ðer; ðər] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [jet] !
[**18**] — **and a baird there is , and that's the worst of it yet !**
[-] — 和 一个 贝尔德 那里 是 , 和 那就是 这 最差 的 它 然而 !
[18]——而且那里还有一只鸟, 这还是最糟糕的!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [hɜːrˈself]] .
“ **she added partly to herself .** ”
“ 她 额外 部分 到 她自己 :
她补充道, 部分内容是自言自语。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈsep](ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [rɪˈmɑːrk] ,
I was extremely put out at this reception , and the last remark ,
我 曾是 极其 放 出去 在 这 接待 , 和 这 最后的 评论 ,
我对这次招待会非常不满, 尤其是最后那句话。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][dæft] [ˈwaɪfs] , [left] [em ˈiː] [nɪr] [hænd] [ˈspiːtʃləs] .
which seemed like a daft wife's , left me near hand speechless .
哪个 似乎 喜欢 一个 愚蠢 妻子的 , 左边 我 靠近 手 无言 .

这听起来像是一个傻妻子的想法，让我几乎说不出话来。

“ [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [jɜː; jər] [dɪsˈpleʒər] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ I see I have fallen under your displeasure , ma'am ,
” 我 看 我 有 倒下 在下面 你的 不满 , 女士 ,
“看来我惹您不高兴了，夫人。”

” [sed] [aɪ] . “ [jet] [aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][æsk][ˈæftər] [ˈmɪstrəs] [ˈdrʌmənd] .
” said I . “ Yet I will still be so bold as ask after Mistress Drummond .
” 说 我 . “ 然而 我 将要 仍然 是 所以 大胆的 作为 问 后 情妇 德拉蒙德 .
“我说。“但我还是要大胆地去打听德拉蒙德夫人的消息。”

” [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [aɪ] , [hɜːr; hər][lɪps] [prest] [kloʊz] [təˈgeðər] [ˈɪntuː]
” She considered me with a burning eye , her lips pressed close together into
” 她 经过考虑的 我 和 一个 燃烧 眼睛 , 她 嘴唇 按下 关闭 一起 进入
[ˈtwenti] [ˈkriːsɪz] ,
twenty creases ,
二十 褶皱 ,
她用灼热的目光打量着我，嘴唇紧紧抿成二十道皱纹。

[hɜːr; hər][hænd] [ˈfeɪkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [stɑːf] .
her hand shaking on her staff .
她 手 摇晃 在 她 职员 .

她握着拐杖的手在颤抖。

“ [ðɪs] [kaʊz] [ɔːl] !
“ This cows all !
” 这 牛 全部 !

“这些都是牛！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][spiə(r)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
“ Ye come to me to speir for her ?
” 叶 来 到 我 到 长矛 为了 她 ?

你们来找我，是想替她祈祷吗？

[wʊd] [gɔːd][aɪ] [nuː] ! “
Would God I knew ! “
会 上帝 我 知道 ! ”

老天爷啊，我真希望我知道！

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ?
“ She is not here ?
” 她 是 不是 这里 ?

她不在吗？

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][ə; eɪ][krai][æt; ət][em ˈiː] ,
She threw up her chin and made a step and a cry at me ,
她 扔 向上 她 下巴 和 制成 一个 步 和 一个 哭 在 我 ,
她扬起下巴，朝我迈了一步，哭了起来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [bæk] [ɪnˈkɑːntɪnənt] .
so that I fell back incontinent .
所以 那 我 跌倒 后退 失禁 .

于是我又失禁了。

“ [aʊt] [əˈpɑːn][jɔːr; jər] - [θroʊt] !
” Out upon your leeing throat !
” 出去 之上 你的 - 喉 ！

“滚到你那可怜的喉咙上去！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌt] ！
” What ！
” 什么 ！

“什么！

[ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [ænd; ənd][spiə(r)][æt; ət][em ˈiː] !
ye come and speir at me ！
是的 来 和 长矛 在 我 ！

你们过来对我喷粪！

[ʃiːz] [ɪn] - , [wɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She's in jyle , whaur ye took her to — that's all there is to it .
她是 在 - , 什么 是的 采取 她 到 — 那就是 全部 那里 是 到 它 .

她被关起来了，你把她带到哪儿去了——事情就是这样。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['biːɪŋs] ['evər][aɪ] [bɪ'held] [ɪn] [briks] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]
And of a ' the beings ever I beheld in breeks , to think it should be to
和 的 一个 - 这 生物 曾经 我 观看 在 短裤 , 到 思考 它 应该 是 到
[juː; jʊ] !
you ！
你 ！

我见过的所有穿短裤的人中，竟然没有一个穿短裤的是你！

[ʃiː; ʃɪ] ['tɪmɜː] - ,
Ye timmer scoun'rel ,
叶 时间 - ,

Ye timmer scoun'rel,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪl] [left] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jɔːr; jər] - - [tɪl] [ʃiː; ʃɪ]
if I had a male left to my name I would have your jaicket dustit till ye
如果 我 有 一个 男性 左边 到 我的 姓名 我 会 有 你的 - - 直到 是的
- .
raired .
- .

如果我名下还有个男丁，我会让你把夹克衫上的灰尘都抖到你身上。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [lɔːŋgər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
” I thought it not good to delay longer in that place ,
” 我 想法 它 不是 好的 到 延迟 更长 在 那 地方 ,

我认为在那个地方继续停留太久并不好。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈmɑːkt] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪzɪŋ] .
because I remarked her passion to be rising .
因为 我 评论 她 热情 到 是 上升 .

因为我注意到她热情正在高涨。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pəʊst][ʃi:; ʃi][i:v(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] [em 'i:];

As I turned to the horse - post she even followed me ;
作为 我 转向 到 这 马 - 邮政 她 甚至 随后 我 ;

当我转向马厩时，她甚至也跟着我走了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][aɪ][roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ['stɪrəp] [ɑ:n]
and I make no shame to confess that I rode away with the one stirrup on
和 我 制作 不 耻辱 到 承认 那 我 骑 离开 和 这 一 镫 在

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] .

and scrambling for the other .
和 争抢 为了 这 其他 .

我毫不羞愧地承认，我骑马离开时一只脚还踩在马镫上，另一只脚却还在手忙脚乱地往前挪。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [noʊ] [ˈlðər] ['kwɔ:rtər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [maɪ][in'kwaiəriz] ,

As I knew no other quarter where I could push my inquiries ,
作为 我 知道 不 其他 四分之一 在哪里 我 可以 推 我的 查询 ,

由于我不知道还有什么其他途径可以推进我的调查，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ædvəkəts] .

there was nothing left me but to return to the Advocate's .
那里 曾是 没有什么 左边 我 但 到 返回 到 这 倡导者的 .

我别无选择，只能回到律师那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r] ['leɪdɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [tə'geðər] ,

I was well received by the four ladies , who were now in company together ,
我 曾是 出色地 已收到 经过 这 四 女士们 , who 是 现在 在 公司 一起 ,

我受到了这四位女士的热情接待，她们当时正在一起。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:rd] [went] [ɪn][ðə; ði] [west]

and must give the news of Prestongrange and what word went in the west
和 必须 给 这 消息 的 - 和 什么 单词 去 在 这 西方

[ˈkʌntri] ,

country ,
国家 ,

必须将普雷斯顿格兰奇的消息以及消息传到西部地区的情况报告给民众。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪrɪnəs] [tu:; tə][maɪ'self] ;

at the most inordinate length and with great weariness to myself ;
在 这 最多 过度 长度 和 和 伟大的 疲劳 到 我 ;

耗时极长，令我本人也感到非常疲惫；

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [drɪ'zaird] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn]

while all the time that young lady , with whom I so much desired to be alone
尽管 全部 这 时间 那 年轻的 女士 , 和 谁 我 所以 很多 想要的 到 是 独自的

[ə'gen] ,

again ,
再次 ,

与此同时，我一直很想再次和那位年轻女士单独相处。

[əb'zɜ:rɪvd] [em 'i:] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]

observed me quizzically and seemed to find pleasure in the sight of my
观察到 我 疑惑地 和 似乎 到 寻找 乐趣 在 这 视线 的 我的

[ɪm'peɪ(ə)ns] .

impatience .
不耐烦 .

他疑惑地观察着我，似乎很享受看到我的不耐烦。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔ:rd] [ə; eɪ] [mi:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

At last , after I had endured a meal with them ,
在 最后的 , 后 我 有 忍受 一个 一顿饭 和 他们 ,

最后，在我忍受着和他们一起吃完饭之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪntəvju:] [br'fɔ:r]
and was come very near the point of appealing for an interview before
和 曾是 来 非常 靠近 这 观点 的 上诉 为了 一个 面试 前
[hɜ:r; hər] [ənt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

她几乎就要向她姑姑申请面试了，

[ʃi; ji] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][mju:zɪk] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tu:n] ,
she went and stood by the music - case , and picking out a tune ,
她 去 和 站立 经过 这 音乐 - 案件 , 和 挑选 出去 一个 调 ,
她走到乐谱盒旁，站在那里，挑了一首曲子。

[sæŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [ki:] — “ [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [wen] [hi:; hi] [meɪ] ,
sang to it on a high key — “ He that will not when he may ,
唱 到 它 在 一个 高的 钥匙 — “ 他 那 将要 不是 什么时候 他 可能 ,
用高亢的嗓音唱道——“他若有机会却不愿去做，

[wen] [hi:; hi] [wɪl] [hi:; hi][æɪ; fəl][hæv; həv] [neɪ] .
When he will he shall have nay .
什么时候 他 将要 他 将 有 不 .
他想怎样就怎样，想怎样就怎样。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪgər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
” But this was the end of her rigours , and presently ,
” 但 这 曾是 这 结尾 的 她 严酷 , 和 目前 ,
“但这便是她严酷考验的结束，不久之后，

[ʼæftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd] ,
after making some excuse of which I have no mind ,
后 制作 一些 原谅 的 哪个 我 有 不 头脑 ,
我找了个我根本不在意的借口，

[ʃi; ji] ['kærid] [em 'i:] [ə'weɪ] [ɪn] ['praɪvət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] ['laɪbrəri] .
she carried me away in private to her father's library .
她 携带 我 离开 在 私人的 到 她 父亲的 图书馆 .
她悄悄地把我带到了她父亲的书房。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][seɪ] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪn] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd]
I should not fail to say she was dressed to the nines , and appeared
我 应该 不是 失败 到 说 她 曾是 穿着 到 这 九 , 和 出现
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['hænsəm] .
extraordinary handsome .
非凡的 英俊的 .
我不得不说，她打扮得漂漂亮亮的，看起来非常漂亮。

” [naʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [sɪt][ji; ji] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tu:] - ['hændɪd] [kræk]
” Now , Mr . David , sit ye down here and let us have a two - handed crack
” 现在 , 先生 . 大卫 , 坐 是的 向下 这里 和 让 我们 有 一个 二 - 递交 裂缝
 , ” [sed] [ʃi; ji] .
 , ” said she .
 , ” 说 她 .

“现在，大卫先生，请坐下，让我们双手开枪吧。”她说。

” [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
” For I have much to tell you ,
” 为了 我 有 很多 到 告诉 你 ,
因为我有很多话要对你们说，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [br'saɪdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['grɒsli] [ʌn'dʒʌst][tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [teɪst] . ”
and it appears besides that I have been grossly unjust to your good taste . ”
和 它 出现 除了 那 我 有 到过 粗略地 不公正 到 你的 好的 品尝 . ”
而且，看来我真是辜负了您的好品味。”

“ [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] , [ˈmɪstrəs] [grænt] ?
“ **In what manner , Mistress Grant ?**
“ 在 什么 方式 , 情妇 授予 ?

“格兰特夫人，您打算如何做？”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][feɪl][ɪn] [du:] [rɪˈspekt] . “
“ **I trust I have never seemed to fail in due respect .** ”
“ 我 相信 我 有 绝不 似乎 到 失败 在 到期的 尊重 . ”

“我相信我从未在应有的尊重方面失职过。”

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jɔː; jər] [ˈjʊrəti] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **I will be your surety , Mr . David , “ said she .**
“ 我 将要 是 你的 保证 , 先生 . 大卫 , “ 说 她 .

“我愿意为你担保，大卫先生，”她说。

“ [jɔː; jər] [rɪˈspekt] , [ˈweðər] [tu:; tə] [jɔ:ˈrself] [ɔ:ːr][jɔː; jər] [pʊr] [ˈneɪbərz] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz]
“ **Your respect , whether to yourself or your poor neighbours , has been always**
“ 你的 尊重 , 无论 到 你自己 或者 你的 贫穷的 邻居 , 有 到过 总是

[ænd; ənd][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənətli] [bɪˈjɑ:nd] [ɪmɪˈteɪʃn] .
and most fortunately beyond imitation .
和 最多 幸运的是 超过 模仿 .

“无论对自己还是对贫穷的邻居，你的尊重一直都是无可比拟的，这真是太好了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .
But that is by the question .
但 那 是 经过 这 问题 .

但这取决于问题本身。

[ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][em ˈi:] ?
You got a note from me ?
你 得到 一个 笔记 从 我 ?

你收到我的留言了吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [səˈpouz] [soʊ][əˈpɑ:n] [ˈɪnfərəns] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I was so bold as to suppose so upon inference , “ said I ,**
“ 我 曾是 所以 大胆的 作为 到 认为 所以 之上 推理 , “ 说 我 ,

“我竟如此大胆地根据推断做出了这样的假设，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [θɔ:t] [əˈpɑ:n] . “
“ **and it was kindly thought upon .** ”
“ 和 它 曾是 亲切地 想法 之上 . ”

“而且这是经过深思熟虑的。”

“ [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈdɪdʒəsli] [səˈpraɪzd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **It must have prodigiously surprised you , “ said she .**
“ 它 必须 有 惊人地 惊讶 你 , “ 说 她 .

“这一定让你非常惊讶吧，”她说。

“ [bʌt; bət][let][ju: ˈes] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
“ **But let us begin with the beginning .**
“ 但 让 我们 开始 和 这 开始 .

“但让我们从头开始吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][pər'hæps][fər'gɑːt][ə; eɪ][deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə]['eskɔːrt]
You have not perhaps forgot a day when you were so kind as to escort
你 有 不是 也许 忘了 一个 天 什么时候 你 是 所以 种类 作为 到 护送
[θriː] ['veri] ['tiːdiəs] ['mɪsɪz] [tuː; tə][hoʊp] [pɑːrk] ?
three very tedious misses to Hope Park ?
三 非常 乏味 错过 到 希望 公园 ?

你或许还没有忘记，有一天你好心地陪同三位非常无趣的小姐去希望公园游玩？

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I have the less cause to forget it myself ,
我 有 这 较少的 原因 到 忘记 它 我 ,
我更没有理由忘记这件事。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [em 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]
because you was so particular obliging as to introduce me to some
因为 你 曾是 所以 特别的 乐于助人 作为 到 介绍 我 到 一些
[ʌv; əv][ðə; ði][prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['græməɹ] ,
of the principles of the Latin grammar ,
的 这 原则 的 这 拉丁 语法 ,
因为你非常热心地向我介绍了一些拉丁语法原理，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [roʊt] [ɪt'self] [prə'faʊndli] [ɑːn][maɪ] ['grætituːd] . "
a thing which wrote itself profoundly on my gratitude . "
一个 事物 哪个 写道 本身 深刻地 在 我的 感激 . "
这件事让我深深地心生感激。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [prɪ'dæntɪkəl] , " [sed] [aɪ] , [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" **I fear I was sadly pedantical , " said I , overcome with confusion at the**
" 我 害怕 我 曾是 令人遗憾的是 迂 , " 说 我 , 克服 和 困惑 在 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

“恐怕我当时太迂腐了，”我说道，回忆起往事，心中充满了困惑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sɪdər] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdɪz]
" **You are only to consider I am quite unused with the society of ladies**
" 你 是 仅有的 到 考虑 我 是 相当 未使用的 和 这 社会 的 女士们
.
"
:
"
.

“您只需要考虑到，我非常不习惯与女士们相处。”

" [aɪ] [wɪl] [seɪ][ðə; ði] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] ['græməɹ] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I will say the less about the grammar then , " she replied .**
" 我 将要 说 这 较少的 关于 这 语法 然后 , " 她 回复 .
“那我就少说语法方面的内容了。”她回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dezərt] [jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] ?
" **But how came you to desert your charge ?**
" 但 如何 来了 你 到 沙漠 你的 收费 ?
“但是，你为何要擅离职守呢？ ”

- [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr; hər][aʊt] , ['oʊvərbɔːrd] , [hɪz; ɪz][eɪn] [dɪr] ['æni] ! -
" **He has thrown her out , overboard , his ain dear Annie !** "
- 他 有 抛掷 她 出去 , 落水 , 他的 艾因 亲爱的 安妮 ! -
“他把她扔下船了，扔到海里去，扔掉他心爱的安妮！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [hʌmɪd] ;
" **she hummed ;**
" 她 哼唱 ;
她哼着歌；

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪn] [dɪr] [ˈæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɪstər] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈtaɪɡəl] [hoʊm] [baɪ]
“ **and his ain dear Annie and her two sisters had to taigle home by**
“ 和 他的 艾因 亲爱的 安妮 和 她 二 姐妹 有 到 尾巴 家 经过
[ðeəˈselvz] [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ɡiːs] ！
themselves like a string of green geese ！
他们自己 喜欢 一个 细绳 的 绿色的 鹅 ！

“而他亲爱的安妮和她的两个姐妹却像一群绿鹅一样，只能自己拖着尾巴回家了！ ”

[aɪˈtiː] [siːmz] [juː; jʊ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːpɑːz] , [wer] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [jɔːrˈself] [ɪkˈsesɪvli] [ˈmɑːrj(ə)]
It seems you returned to my papa's , where you showed yourself excessively martial
它 似乎 你 返回 到 我的 爸爸的 , 在哪里 你 显示 你自己 过度 武术
，
，
，

看来你回到了我爸爸那里，在那里你表现得异常好战。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə] [ˈreɪlmz] [ʌnˈnoʊn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ([aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz]) [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs]
and then on to realms unknown , with an eye (it appears) to the Bass
和 然后 在 到 领域 未知 , 和 一个 眼睛 (它 出现) 到 这 低音
[rɑːk] ；
Rock ；
岩石 ；

然后前往未知领域，（似乎）目光投向了巴斯岩；

[ˈsoʊlən] [ɡiːs] [ˈbiːɪŋ] [pərˈhæps] [mɔːr] [tuː; tə][jɔːr; jər][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈbɑːni] [ləsɪz] .
solan geese being perhaps more to your mind than bonny lasses .
索兰 鹅 存在 也许 更多的 到 你的 头脑 比 邦妮 姑娘们 。

你或许更看重的是索兰鹅，而不是漂亮的姑娘。

“ [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˈreɪləri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈdʌldʒənt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd]
“ **Through all this raillery there was something indulgent in the lady's eye which made**
“ 通过 全部 这 玩笑 那里 曾是 某物 放纵的 在 这 女士的 眼睛 哪个 制成
[emˈiː] [səˈpəʊz] [ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈkʌmɪŋ] .
me suppose there might be better coming .
我 认为 那里 可能 是 更好的 未来 。

“尽管这位女士百般嘲讽，但她眼中却流露出一种宽容，让我觉得或许会有更好的事情发生。”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [emˈiː] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri]
“ **You take a pleasure to torment me , ” said I , “ and I make a very**
“ 你 拿 一个 乐趣 到 折磨 我 , ” 说 我 , ” 和 我 制作 一个 非常
[ˈfekləs] [ˈpleɪθɪŋ] ；
feckless plaything ；
不负责任的 玩物 ；

“你以折磨我为乐，”我说，“而我却成了你毫无用处的玩物；

[bʌt; bət] [let] [emˈiː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)] .
but let me ask you to be more merciful .
但 让 我 问 你 到 是 更多的 仁慈 。

但我恳请你更加仁慈一些。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ,
At this time there is but the one thing that I care to hear of ,
在 这 时间 那里 是 但 这 一 事物 那 我 关心 到 听到 的 ,
此时此刻，我只想知道一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nuːz] [ʌv; əv] [kəˈtriːnə] . “
and that will be news of Catriona . ”
和 那 将要 是 消息 的 卡特里奥娜 。“

那就是关于卡特里奥娜的消息了。

“ [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ][ðæt] [neɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][feɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
“ Do you call her by that name to her face , Mr . Balfour ? ” she asked .
“ 做 你 称呼 她 经过 那 姓名 到 她 脸 , 先生 : 贝尔福 ? ” 她 问 :
“ 贝尔福先生, 您当面会这么叫她吗? ”她问道。

“ [ɪn] [trɑ:θ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈveri] [ʃɒr] , ” [aɪ] [ˈstæməd] .
“ In troth , and I am not very sure , ” I stammered .
“ 在 誓言 , 和 我 是 不是 非常 当然 , ” 我 结结巴巴 :
“ 说实话, 我不太确定, ”我结结巴巴地说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][soʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [tu:; tə][stˈreɪndʒəz] , ” [sed] [mɪs] [grænt] .
“ I would not do so in any case to strangers , ” said Miss Grant .
“ 我 会 不是 做 所以 在 任何 案件 到 陌生人 , ” 说 错过 授予 :
“ 无论如何, 我都不会对陌生人这样做, ”格兰特小姐说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? ”
“ And why are you so much immersed in the affairs of this young lady ? ”
“ 和 为什么 是 你 所以 很多 沉浸式 在 这 事务 的 这 年轻的 女士 ? ”
“ 你为什么如此关心这位小姐的事情? ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] , ” [sed] [aɪ] .
“ I heard she was in prison , ” said I .
“ 我 听到 她 曾是 在 监狱 , ” 说 我 :
“ 我听说她在监狱里, ”我说。

“ [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ Well , and now you hear that she is out of it , ” she replied ,
“ 出色地 , 和 现在 你 听到 那 她 是 出去 的 它 , ” 她 回复 ,
“ 唉, 现在你听说她出局了, ”她回答说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
“ and what more would you have ?
“ 和 什么 更多的 会 你 有 ?
“ 你还想要什么呢? ”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [tʃæmpiən] . “
She has no need of any further champion . ”
她 有 不 需要 的 任何 更远 冠军 : “
“ 她不需要任何其他支持者了。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] [aɪ] .
“ I may have the greater need of her , ma'am , ” said I .
“ 我 可能 有 这 更大的 需要 的 她 , 女士 , ” 说 我 :
“ 夫人, 我可能更需要她, ”我说。

“ [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] !
“ Come , this is better !
“ 来 , 这 是 更好的 !
“ 来吧, 这样好多了! ”

“ [sez] [mɪs] [grænt] .
“ says Miss Grant .
“ 说道 错过 授予 :
“ 格兰特小姐说道。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [emˈi:] [ˈferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [eɪˈem][aɪ][nɑ:t] [ˈbɒni:ə] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ? ”
“ But look me fairly in the face ; am I not bonnier than she ? ”
“ 但 看 我 相当 在 这 脸 ; 是 我 不是 邦妮 比 她 ? ”
“ 但你看着我的眼睛, 难道我不比她漂亮吗? ”

“ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈti:] ,
“ I would be the last to be denying it ,
“ 我 会 是 这 最后的 到 是 否认 它 ,
“ 我绝不会否认这一点。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][jər; jər] ['mæroʊ] [ɪn][ɔ:l] ['skɑ:tlənd] . ”
“ **said I . “ There is not your marrow in all Scotland . ”**
“ 说 我 . “ 那里 是 不是 你的 骨髓 在 全部 苏格兰 . ”

“我说，‘整个苏格兰都找不到你的骨髓。’”

“ [wel] , [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [æt; ət][jər; jər][hænd] ,
“ **Well , here you have the pick of the two at your hand ,**
“ 出色地 , 这里 你 有 这 挑选 的 这 二 在 你的 手 ,
“嗯，你现在可以从这两个选项中选择一个了。”

[ænd; ænd][mʌst; məst] [ni:dz] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] , “ [sed] [fi:; fi] .
and must needs speak of the other , “ said she .
和 必须 需求 说话 的 这 其他 , “ 说 她 .

“而且必须谈到对方,”她说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['nevər][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['mɪstər] . ['bælfuə] . ”
“ **This is never the way to please the ladies , Mr . Balfour . ”**
“ 这 是 绝不 这 方式 到 请 这 女士们 , 先生 . 贝尔福 . ”

“贝尔福先生，这样做永远无法取悦女士们。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstrəs] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɔrli] [ʌðər] [θɪŋz] [brɪ'saɪdɪz] [mɪr] ['bju:ti] . ”
“ **But , mistress , “ said I , “ there are surely other things besides mere beauty . ”**
“ 但 , 情妇 , “ 说 我 , “ 那里 是 一定 其他 事物 除了 仅仅 美丽 . ”

“但是，夫人,”我说，“除了美貌之外，肯定还有其他东西。”

“ [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
“ **By which I am to understand that I am no better than I should be ,**
“ 经过 哪个 我 是 到 理解 那 我 是 不 更好的 比 我 应该 是 ,

“由此我明白，我并没有比我应该有的水平更好，

[pər'hæps] ? “ [fi:; fi] [æskt] .
perhaps ? “ she asked .
也许 ? “ 她 问 .

“或许吧? ”她问道。

“ [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [kɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdn] [ɪn][ðə; ði]
“ **By which you will please understand that I am like the cock in the midden in the**
“ 经过 哪个 你 将要 请 理解 那 我 是 喜欢 这 公鸡 在 这 粪堆 在 这

[ˈfeɪb(ə)l] [bʊk] ,
fable book ,
寓言 书 ,

“由此你便能明白，我就像寓言书中垃圾堆里的公鸡一样。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [si:] [ðə; ði] [brɔ:] [ˈdʒu:əl] — [ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [faɪn] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [tu:] — [bʌt; bət][aɪ]
“ **said I . “ I see the braw jewel — and I like fine to see it too — but I**
“ 说 我 . “ 我 看 这 布拉 宝石 — 和 我 喜欢 美好的 到 看 它 也 — 但 我

[hæv; həv] [mɔ:ɹ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] [kɔ:rn] . “
have more need of the pickle corn . ”
有 更多的 需要 的 这 泡菜 玉米 . ”

“我看到了那颗漂亮的宝石——而且我也很喜欢看到它——但我更需要的是腌玉米。”我说。

“ [brɑ:'vi:si:mɔ:] !
“ **Bravissimo !**
“ bravissimo !

“太棒了! ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd] [wel] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **There is a word well said at last** ,
“ 那里 是 一个 单词 出色地 说 在 最后的 ,
“终于有人说得好！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:ri] .
and I will reward you for it with my story .
和 我 将要 报酬 你 为了 它 和 我的 故事 .
我会用我的故事来回报你。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [dɪ'zɜ:rʃn] [aɪ] [keɪm] [leɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] — [wer] [aɪ]
That same night of your desertion I came late from a friend's house — where I
那 相同的 夜晚 的 你的 逃兵 我 来了 晚的 从 一个 朋友们 房子 — 在哪里 我
[wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [əd'maɪəd] ,
was excessively admired ,
曾是 过度 钦佩 ,
就在你离你而去的那天晚上，我从朋友家很晚才回来——在那里我备受瞩目。

[wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [læs] [ɪn]
whatever you may think of it — and what should I hear but that a lass in
任何 你 可能 思考 的 它 — 和 什么 应该 我 听到 但 那 一个 小姐 在
[ə; eɪ] ['tɑ:rtɪn] [skri:n] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
a tartan screen desired to speak with me ?
一个 格子呢 屏幕 想要的 到 说话 和 我 ?
不管你怎么想——我听到的难道不是一位身穿格子呢长袍的姑娘想和我说话吗？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən][ʼaʊər][ɔ:r] ['betər] , [sed] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] - [læs] ,
She had been there an hour or better , said the servant - lass ,
她 有 到过 那里 一个 小时 或者 更好的 ; 说 这 仆人 - 小姐 ;
“她已经在那儿待了一个小时或更久了，”女仆说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][græt][ɪn][tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] .
and she grat in to herself as she sat waiting .
和 她 恭喜 在 到 她自己 作为 她 卫星 等待 .
她坐着等待，心里暗自嘀咕。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər][də'rekt] ; [ʃi:; ʃɪ][roʊz][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,
I went to her direct ; she rose as I came in ,
我 去 到 她 直接的 ; 她 玫瑰 作为 我 来了 在 ,
我直接走到她跟前；我进来时她站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] .
and I knew her at a look .
和 我 知道 她 在 一个 看 .
我一眼就认出了她。

- [greɪ] [aɪz] ! - [sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔ:r] [waɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə][let][ɑ:n] .
' Grey Eyes ! ' says I to myself , but was more wise than to let on .
- 灰色的 眼睛 ! - 说道 我 到 我 , 但 曾是 更多的 明智的 比 到 让 在 .
“灰色的眼睛！”我自言自语道，但我明智地没有表露出来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɪs] [grænt][æt; ət][læst] ?
You will be Miss Grant at last ?
你 将要 是 错过 授予 在 最后的 ?
你终于要成为格兰特小姐了吗？

[ʃi:; ʃɪ] [sez] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] .
she says , rising and looking at me hard and pitiful .
她 说道 , 上升 和 寻找 在 我 难的 和 可怜 .
她站起身，目光锐利而怜悯地看着我，说道。

[eɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [hi:; hi] [sed] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['bɑ:ni] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] . — [ðə; ði] [wei] [gɑ:d] [meɪd]
Ay , it was true he said , you are bonny at all events . — The way God made
哎 , 它 曾是 真的 他 说 , 你 是 邦妮 在 全部 活动 : — 这 方式 上帝 制成
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

没错, 他说得对, 无论如何, 你都很漂亮。——上帝把我造得如此美丽。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [sed] ,
my dear , I said ,
我的 亲爱的 , 我 说 ,

“亲爱的,”我说。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [geɪ] [ænd; ʌnd] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr]
but I would be gey and obliged if you could tell me what brought you here
但 我 会 是 盖伊 和 有义务 如果 你 可以 告诉 我 什么 带来 你 这里
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . — ['leɪdi] ,
at such a time of the night . — Lady ,
在 这样的 一个 时间 的 这 夜晚 : — 女士 ,

不过, 如果您能告诉我是什么原因让您在深夜来到这里, 我将不胜感激。——夫人

[fi:; ji] [sed] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kɪnzfoʊk] ,
she said , we are kinsfolk ,
她 说 , 我们 是 亲属 ,

她说, 我们是亲戚。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌl] [p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [əl'pɪn] . — [maɪ] [dɪr] , [aɪ]
we are both come of the blood of the sons of Alpin . — My dear , I
我们 是 两个都 来 的 这 血 的 这 儿子们 的 阿尔卑斯山 : — 我的 亲爱的 , 我
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

我们都是阿尔宾子孙的后裔。——亲爱的, 我回答道。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [əl'pɪn] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [du:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] -
I think no more of Alpin or his sons than what I do of a kalestock .
我 思考 不 更多的 的 阿尔卑斯山或者 他的 儿子们 比 什么 我 做 的 一个 - : .

我对阿尔平和他的儿子们的看法, 就像我对甘蓝一样。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑ:rgjʊmənt] [ɪn] [ði:z] [terz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['bɑ:ni] [feɪs] .
You have a better argument in these tears upon your bonny face .
你 有 一个 更好的 争论 在 这些 眼泪 之上 你的 邦妮 脸 : .

你美丽的脸上挂着的这些泪水, 就是最好的证明。

[ænd; ʌnd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] ,
And at that I was so weak - minded as to kiss her ,
和 在 那 我 曾是 所以 虚弱的 - 有思想 作为 到 吻 她 ,

而当时的我竟然意志薄弱, 吻了她。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [du:] ['dɪrli] ,
which is what you would like to do dearly ,
哪个 是 什么 你 会 喜欢 到 做 亲爱的 ,

这正是你非常想做的事。

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['weɪdʒər] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] .
and I wager will never find the courage of .
和 我 赌注 将要 绝不 寻找 这 勇气 的 : .

我敢打赌, 他永远也找不到那份勇气。

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 ；

我哭了。

“ [wel] , [ðen] , [ʃiː ʃɪ] [toʊld] [em 'iː] [hɜːr; həɹ] [kən'sɜːrɪnz] , ” [pər'suːd] [mɪs] [grænt] ,
” **Well , then , she told me her concerns , ” pursued Miss Grant ,**
” 出色地 , 然后 , 她 讲述 我 她 担忧 , ” 追击 错过 授予 ,
“那么, 她就和她的担忧告诉了我,” 格兰特小姐接着说道。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['swɪðər] [ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ]
” **and in what a swither she was in about her papa , and what a taking**
” 和 在 什么 一个 摇摆 她 曾是 在 关于 她 爸爸 , 和 什么 一个 采取
[ə'baʊt] [ʃpɜːr'self] ,
about yourself ,
关于 你自己 ,
“她对她爸爸的态度多么摇摆不定, 而你对自己的态度又多么令人不安啊! ”

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)] [kɔːz] ,
with very little cause ,
和 非常 小的 原因 ,

几乎没有任何理由,

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [pər'pleksəti] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['æftər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ə'weɪ] .
and in what a perplexity she had found herself after you was gone away .
和 在 什么 一个 困惑 她 有 成立 她自己 后 你 曾是 已消失 离开 .

你离开后, 她陷入了多么困惑的境地啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['maɪndɪd] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [sez] [ʃiː ʃɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wəɹ] ['kɪnz,wʊmən] ,
And then I minded at long last , says she , that we were kinswomen ,
和 然后 我 有思想 在 长的 最后的 , 说道 她 , 那 我们 是 女亲属 ,
她说, 最后我才意识到我们是亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːnɪst] [ʌv; əv]
and that Mr . David should have given you the name of the bonniest of
和 那 先生 . 大卫 应该 有 给定 你 这 姓名 的 这 最美丽的 的
[ðə; ði] ['bɑːni] ,
the bonny ,
这 邦妮 ,

而大卫先生本应该告诉你最漂亮的女孩的名字,

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] - [ɪf] [ʃiː ʃɪ] [ɪz] [soʊ] ['bɑːni] [ʃiː ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [æt; ət] [ɔːl]
and I was thinking to myself ' If she is so bonny she will be good at all
和 我 曾是 思维 到 我 - 如果 她 是 所以 邦妮 她 将要 是 好的 在 全部
[rɪvents] - ;
events ' ;
活动 - ;

我当时心想: “如果她这么漂亮, 她肯定在所有比赛中都会表现出色。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [fʊt] [səʊls] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
and I took up my foot soles out of that .
和 我 采取 向上 我的 脚 鞋底 出去 的 那 .

我把脚底从那里拿出来了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fər'geɪv] [ʃpɜːr'self] , ['mɪstər] . ['deɪvɪ] .
That was when I forgave yourself , Mr . Davie .
那 曾是 什么时候 我 原谅了 你自己 , 先生 . 戴维 .

就在那时, 我原谅了你, 戴维先生。

[wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [sə'saɪəti] , [juː; jʊ] [siːmd] [ə'pɑːn] [ha:t] ['aɪərən] : [baɪ] [ɔːl] [maːrks] ,
When you was in my society , you seemed upon hot iron : by all marks ,
什么时候 你 曾是 在 我的 社会 , 你 似乎 之上 热的 铁 : 经过 全部 标记 ,

当你与我相处时, 你就像一块烧红的铁: 从各方面来看,

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] ,
if ever I saw a young man that wanted to be gone , it was yourself ,
如果 曾经 我 锯 一个 年轻的 男人 那 通缉 到 是 已消失 , 它 曾是 你自己 ,
如果说我见过哪个年轻人想离开, 那就是你。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi]
and I and my two sisters were the ladies you were so desirous to be
和 我 和 我的 二 姐妹 是 这 女士们 你 是 所以 渴望 到 是
[ɡɔːn] [frʌm; frəm] ;
gone from ;
已消失 从 ;

我和我的两个姐妹就是你最想远离的女人;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [juː; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'iː][sʌm; səm] ['nɒʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - ['ɡoʊɪŋ] ,
and now it appeared you had given me some notice in the by - going ,
和 现在 它 出现 你 有 给定 我 一些 注意 在 这 经过 - 去 ,
现在看来, 你刚才已经提前通知过我了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ] [ət'rækʃnz] !
and was so kind as to comment on my attractions !
和 曾是 所以 种类 作为 到 评论 在 我的 景点 !
他还非常友善地对我的景点发表了评论!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [juː; jʊ] [meɪ] [deɪt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,
From that hour you may date our friendship ,
从 那 小时 你 可能 日期 我们的 友谊 ,
从那一刻起, 你就可以确定我们友谊的日期了。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætn] ['græməɹ] . "
and I began to think with tenderness upon the Latin grammar . "
和 我 开始 到 思考 和 压痛 之上 这 拉丁 语法 . "
于是我开始温柔地思考拉丁语法。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['aʊərz] [tuː; tə] ['ræli] [em 'iː][ɪn] , " [sed] [aɪ] ;
" **You will have many hours to rally me in , "** said **I ;**
" 你 将要 有 许多 小时 到 集会 我 在 , " 说 我 ;
"你有很多时间来鼓舞我,"我说;

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [brɪ'saɪdɪz] [juː; jʊ][duː] [jɔːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .
" **and I think besides you do yourself injustice .**
" 和 我 思考 除了 你 做 你自己 不公正 .
"而且我认为, 除此之外, 你对自己也不公平。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'tri:nə] [tɜːrnd] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I think it was Catriona turned your heart in my direction .
我 思考 它 曾是 卡特里奥娜 转向 你的 心 在 我的 方向 .
我认为是卡特里奥娜让你对我动了心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] . "
She is too simple to perceive as you do the stiffness of her friend . "
她 是 也 简单的 到 感知 作为 你 做 这 刚性 的 她 朋友 . "
她太单纯了, 无法像你一样察觉到她朋友的固执。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə'pɑːn] [ðæt] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I would not like to wager upon that , Mr . David , "** said **she .**
" 我 会 不是 喜欢 到 赌注 之上 那 , 先生 . 大卫 , " 说 她 .
"我可不敢拿这件事打赌, 戴维先生,"她说。

" [ðə; ði] [læsɪz] [hæv; həv] [klɪr] [aɪz] .
" **The lasses have clear eyes .**
" 这 姑娘们 有 清除 眼睛 .
"这些姑娘的眼睛清澈明亮。"

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [fi:; fi][ɪz][jɔ:; jə] [frend] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] .
But at least she is your friend entirely , as I was to see .
但 在 至少 她 是 你的 朋友 完全 , 作为 我 曾是 到 看 .
但至少她对你来说是完全的朋友，这一点我亲眼所见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第12/19页

[aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [maɪ]['pɑːpə] ;
I carried her in to his lordship my papa ;
我 携带 她 在 到 他的 领主 我的 爸爸 ;

我把她抱到我爸爸的爷爷那里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [stɛɪdʒ][ʌv; əv]['klærət] ,
and his Advocacy being in a favourable stage of claret ,
和 他的 倡导 存在 在 一个 有利 阶段 的 红酒 ,

而他的辩护正处于有利的阶段，

[wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [pɜː] [ʌv; əv][juː 'es] .
was so good as to receive the pair of us .
曾是 所以 好的 作为 到 收到 这 一对 的 我们 .

他非常热情地接待了我们两人。

[hɪr] [ɪz] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diːvd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [deɪz] [pæst] ,
Here is Grey Eyes that you have been deaved with these days past ,
这里 是 灰色的 眼睛 那 你 有 到过 失聪 和 这些 天 过去的 ,

这就是你最近几天一直被迷得神魂颠倒的灰眼睛，

[sed] [aɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [truː] ,
said I , she is come to prove that we spoke true ,
说 我 , 她 是 来 到 证明 那 我们 辐 真的 ,

我说，她来是为了证明我们说的是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [p'reɪtɪst] [læs] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['loʊθɪənz] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
and I lay the prettiest lass in the three Lothians at your feet — making a
和 我 躺 这 最漂亮的 小姐 在 这 三 洛锡安 在 你的 脚 — 制作 一个

[pə'pɪstɪkəl] [rezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] .
papistical reservation of myself .
天主教的 预订 的 我 .

我将洛锡安三地最美丽的姑娘献于你脚下——我以天主教徒的身份向你做出承诺。

[ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]['æk(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] :
She suited her action to my words :
她 适合 她 行动 到 我的 字 :

她的行动与我的话语相符：

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk][tuː; tə] [swer] [bʌt; bət]
down she went upon her knees to him — I would not like to swear but
向下 她 去 之上 她 膝盖 到 他 — 我 会 不是 喜欢 到 发誓 但

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
he saw two of her ,
他 锯 二 的 她 ,

她跪倒在他面前——我不想发誓，但他看到了两个她。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
which doubtless made her appeal the more irresistible ,
哪个 毫无疑问 制成 她 上诉 这 更多的 无法抗拒 ,

这无疑使她的魅力更加难以抗拒。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][məˈhʊmədənz] — [təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt]
for you are all a pack of Mahomedans — told him what had passed that
为了 你 是 全部 一个 盒 的 穆斯林 — 讲述 他 什么 有 通过了 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因为你们都是一群穆斯林——他把那天晚上发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [mæn][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv]
and how she had withheld her father's man from following of
和 如何 她 有 隐瞒 她 父亲的 男人 从 下列的 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

以及她如何阻止她父亲的手下跟随你，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [jiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['flʌtər] [fɔːr; fər]
and what a case she was in about her father , and what a flutter for
和 什么 一个 案件 她 曾是 在 关于 她 父亲 , 和 什么 一个 扑 为了
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

她父亲的事让她焦头烂额，而你自己也为此忧心忡忡；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ] ['wiːprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] (['niːðər] [ʌv; əv]
and begged with weeping for the lives of both of you (neither of
和 乞求 和 哭泣 为了 这 生活 的 两个都 的 你 (两者都不 的
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər]) ,
which was in the slightest danger) ,
哪个 曾是 在 这 丝毫 危险) ,

他哭着哀求饶恕你们俩的性命（你们俩根本没有丝毫危险），

[tɪl] [aɪ] [vaʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][seks][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['prɪti] ,
till I vow I was proud of my sex because it was done so pretty ,
直到 我 发誓 我 曾是 自豪的 的 我的 性别 因为 它 曾是 完毕 所以 漂亮的 ,

直到我发誓我为我的性行为感到骄傲，因为它完成得如此美好，

[ænd; ənd] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and ashamed for it because of the smallness of the occasion .
和 羞愧 为了 它 因为 的 这 小 的 这 场合 .
[ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [smɔːlnəs]
并因场合太小而感到羞愧。

[jiː; ji][hæd; həd][naːt] [gɔːn] [faːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['soʊbər] ,
She had not gone far , I assure you , before the Advocate was wholly sober ,
她 有 不是 已消失 远的 , 我 保证 你 , 前 这 提倡 曾是 完全 清醒 ,
[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['soʊbər]
我向你保证，在辩护律师完全清醒之前，她还没走远。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ɪn'moʊst][pəˈlɪtɪks] ['rævəld] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə]
to see his inmost politics ravelled out by a young lass and discovered to
到 看 他的 最 政治 松散 出去 经过 一个 年轻的 小姐 和 发现 到
[ðə; ði][moʊst] [ʌn'rʊːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] .
the most unruly of his daughters .
这 最多 不羁 的 他的 女儿们 .

眼睁睁看着自己内心深处的政治秘密被一个年轻女子揭穿，并被他最桀骜不驯的女儿发现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðæt] ['mætər]
But we took him in hand , the pair of us , and brought that matter
但 我们 采取 他 在 手 , 这 一对 的 我们 , 和 带来 那 事情
[streɪt] .
straight .
直的 .

但我们俩把他制服了，把事情处理清楚了。

[ˈprɑːpərli] [ˈmænɪdʒd] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][em ˈiː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə]
Properly managed — and that means managed by me — there is no one to
适当地 管理 — 和 那 方法 管理 经过 我 — 那里 是 不 一 到
[kəmˈper] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑːpə] . “
compare with my papa .”
比较 和 我的 爸爸 . “

如果管理得当——也就是由我来管理——没有人能与我爸爸相提并论。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə][em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] .
“ **He has been a good man to me ,** ” **said I .**
“ 他 有 到过 一个 好的 男人 到 我 , ” 说 我 .

“他一直待我很好,”我说。

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [ˈkætrin] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə]
“ **Well , he was a good man to Katrine , and I was there to see to**
“ 出色地 , 他 曾是 一个 好的 男人 到 卡特琳娜 , 和 我 曾是 那里 到 看 到
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“嗯, 他对卡特琳娜很好, 我当时就在现场看着。”

“ [sed] [fiː; fi] .
“ **said she .**
“ 说 她 .

“她说。”

“ [ænd; ənd][fiː; fi] [pled] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ” [seɪ] [aɪ] .
“ **And she pled for me ?** ” **say I .**
“ 和 她 认罪 为了 我 ? ” 说 我 .

“她为我求情?”我问道。

“ [fiː; fi] [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmuːvɪŋli] , ” [sed] [mɪs] [grænt] .
“ **She did that , and very movingly ,** ” **said Miss Grant .**
“ 她 做过 那 , 和 非常 感人地 , ” 说 错过 授予 .

“她做到了, 而且非常感人,”格兰特小姐说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [fiː; fi] [sed] — [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [veɪn] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] . ”
“ **I would not like to tell you what she said — I find you vain enough already .** ”
“ 我 会 不是 喜欢 到 告诉 你 什么 她 说 — 我 寻找 你 徒劳 足够的 已经 . ”

“我不想告诉你她说了什么——我觉得你已经够虚荣了。”

“ [gɑːd] [rɪˈwɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
“ **God reward her for it !**
“ 上帝 报酬 她 为了 它 !

“愿上帝奖赏她! ”

“ [kraɪd] [aɪ] .
“ **cried I .**
“ 哭 我 .

“我喊道。”

“ [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈderɪd] [ˈbælfuə] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [sez] [fiː; fi] .
“ **With Mr . David Balfour , I suppose ?** ” **says she .**
“ 和 先生 . 大卫 贝尔福 , 我 认为 ? ” 说道 她 .

“我想应该是和戴维·贝尔福先生一起吧?”她说道。

“ [juː; jʊ][duː][em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] !
“ **You do me too much injustice at the last !**
“ 你 做 我 也 很多 不公正 在 这 最后的 !

“你最后对我太不公平了! ”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried** .
” 我 哭 ：

我哭了。

” [aɪ] [wʊd] ['tremb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌt] [hɑːrd] [hændz] .
” **I would tremble to think of her in such hard hands** .
” 我 会 颤抖 到 思考 的 她 在 这样的 难的 双手 ：

“想到她落入如此残忍的人手中，我就不寒而栗。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [prɪ'zu:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] ['bɛgd] [maɪ] [laɪf] ?
Do you think I would presume , because she begged my life ?
做 你 思考 我 会 怙 , 因为 她 乞求 我的 生活 ?

你认为我会因为她苦苦哀求我饶她一命就妄自揣测吗？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [(h)welpt] ['pʌpi] !
She would do that for a new whelped puppy !
她 会 做 那 为了 一个 新的 幼崽 小狗 ！

她会为一只刚出生的小狗做这样的事！

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] - .
I have had more than that to set me up , if you but ken'd .
我 有 有 更多的 比 那 到 放 我 向上 , 如果 你 但 - ：

如果你肯德，我本可以得到更多来帮助我。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðæt] [hænd] [ʌv; əv] [maɪn] .
She kissed that hand of mine .
她 亲吻 那 手 的 矿 ：

她吻了我的手。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
Ay , but she did .
哎 , 但 她 做过 ：

没错，她确实这么做了。

[ænd; ænd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [pɑːrt] [ænd; ænd] [maɪt] [biː; bi] ['gɒʊɪŋ] [tuː; tə]
because she thought I was playing a brave part and might be going to

[maɪ] [deθ] .
my death .
我的 死亡 ：

因为她认为我是在扮演一个勇敢的角色，可能会走向死亡。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] — [bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
It was not for my sake — but I need not be telling that to you ,

这并非为了我好——但我无需向你解释这一点。

[ðæt] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪ'ðəʊt] ['læftər] .
that cannot look at me without laughter .
那 不能 看 在 我 没有 笑声 ：

他一看到我就忍不住笑。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['breɪvəri] .
It was for the love of what she thought was bravery .
它 曾是 为了 这 爱 的 什么 她 想法 曾是 勇敢 ：

她这样做是出于对她自认为的勇敢的热爱。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][em 'i:][ænd; ənd] [pʊr] [prɪns] [tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɑ:nər] [dʌn]
I believe there is none but me and poor Prince Charlie had that honour done
我 相信 那里 是 没有任何 但 我 和 贫穷的 王子 查理 有 那 荣誉 完毕
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我相信除了我和可怜的查理王子之外，没有人有这样的荣幸。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][em 'i:] ?
Was this not to make a god of me ?
曾是 这 不是 到 制作 一个 上帝 的 我 ?
难道这不是要把我捧成神吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [kweɪk] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ? "
and do you not think my heart would quake when I remember it ? "
和 做 你 不是 思考 我的 心 会 地震 什么时候 我 记住 它 ? "
难道你认为我每次想起这件事，心都不会颤抖吗？

" [aɪ][du:] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [kwɑɪt]
" **I do laugh at you a good deal , and a good deal more than is quite**
" 我 做 笑 在 你 一个 好的 交易 , 和 一个 好的 交易 更多的 比 是 相当
[ˈsɪv(ə)l] ,
civil ,
民用 ,
“我的确经常嘲笑你，而且嘲笑的次数远远超过了礼貌的程度。”

" [sed] [ɪz; jɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] : [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] ,
" **said she ; " but I will tell you one thing : if you speak to her like that ,**
" 说 她 ; " 但 我 将要 告诉 你 一 事物 : 如果 你 说话 到 她 喜欢 那 ,
“她说；“但我告诉你一件事：如果你那样跟她说话，
[ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] . "
you have some glimmerings of a chance . "
你 有 一些 微光 的 一个 机会 . "
你还有一线希望。

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?
“我？

" [aɪ] [kraɪd] , " [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [der] .
" **I cried , " I would never dare .**
" 我 哭 , " 我 会 绝不 敢 .
我哭着说：“我永远不敢。”

[aɪ][kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [grænt] ,
I can speak to you , Miss Grant ,
我 能 说话 到 你 , 错过 授予 ,
我可以和你谈谈，格兰特小姐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wʌt] [jɪ; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] .
because it's a matter of indifference what ye think of me .
因为 它是 一个 事情 的 漠不关心 什么 是的 思考 的 我 .
因为你们怎么想我，对我来说无关紧要。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ?
But her ?
但 她 ?
但她呢？

[noʊ] [fɪr] ！ ” [sed] [aɪ] .
no fear ! ” said I .
不 害怕 ！ ” 说 我 ；

“别害怕！ ”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [fi:t] [ɪn] [ɔ:l] [brɔ:d] [ˈskɑːtlənd] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] .
“ I think you have the largest feet in all broad Scotland , ” says she .
“ 我 思考 你 有 这 最大 脚 在 全部 广阔 苏格兰 , ” 说道 她 ；

“我认为你是整个苏格兰脚最大的人，”她说。

“ [tra:θ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈveri] [smɔ:l] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
“ Troth they are no very small , ” said I , looking down .
“ 特罗斯 他们 是 不 非常 小的 , ” 说 我 , 寻找 向下 ；

“它们确实不小，”我低头说道。

“ [ɑː] , [pʊr] [kəˈtri:nə] ！ ” [kraɪz] [mɪs] [grænt] .
“ Ah , poor Catriona ! ” cries Miss Grant .
“ 啊 , 贫穷的 卡特里奥娜 ！ ” 哭泣 错过 授予 ；

“啊，可怜的卡特里奥娜！ ”格兰特小姐喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ster] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] ;
And I could but stare upon her ;
和 我 可以 但 盯 之上 她 ；

我只能呆呆地望着她；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [siː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] ([ænd; ənd] [pərˈhæps]
for though I now see very well what she was driving at (and perhaps
为了 尽管 我 现在 看 非常 出色地 什么 她 曾是 驾驶 在 (和 也许
[sʌm; səm] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ] (ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm]) ,
some justification for the same) ,
一些 理由 为了 这 相同的) ；

虽然我现在非常明白她想表达的意思（或许也能理解她这么做的一些理由），

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [swɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌptek] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈflɪmzi] [tɔ:k] .
I was never swift at the uptake in such flimsy talk .
我 曾是 绝不 迅速 在 这 吸收 在 这样的 脆弱的 讲话 ；

我从来都听不懂这种肤浅的言论。

“ [ɑː] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ ˈtiː] [goʊz] [sɔ:r] [əˈgenst] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
“ Ah well , Mr . David , ” she said , “ it goes sore against my conscience ,
“ 啊 出色地 , 先生 ； 大卫 , ” 她 说 , ” 它 去 疮 反对 我的 良心 ,

“唉，戴维先生，”她说，“这让我良心不安。”

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔr; jər] [ˈspiːkɪŋ] [bɔ:rd] .
but I see I shall have to be your speaking board .
但 我 看 我 将 有 到 是 你的 请讲 木板 ；

但我看来我得成为你们的代言人了。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [streɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
She shall know you came to her straight upon the news of her
她 将 知道 你 来了 到 她 直的 之上 这 消息 的 她
[ɪmˈprɪznmənt] ;
imprisonment ;
监禁 ；

她会知道，在她被监禁的消息传出后，你立刻就来见她了；

[ʃiː; ʃɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪt] ;
she shall know you would not pause to eat ;
她 将 知道 你 会 不是 暂停 到 吃 ；

她会知道你不会停下来吃饭；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [kənˈviːniənt]
and of our conversation she shall hear just so much as I think convenient
和 的 我们的 对话 她 将 听到 只是 所以 很多 作为 我 思考 方便的
[fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] .
for a maid of her age and inexperience .
为了 一个 女佣 的 她 年龄 和 缺乏经验 .

至于我们的谈话内容，她只能听到我认为对她这个年纪和缺乏经验的女仆来说合适的部分。

[brɪˈliːv] [em ˈiː], [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [wei] [mʌtʃ] [ˈbetər] [sɜːrvd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɜːrv]
Believe me , you will be in that way much better served than you could serve
相信 我 , 你 将要 是 在 那 方式 很多 更好的 服务 比 你 可以 服务
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
相信我，这样做对你更有利，远胜于你自己去服务自己。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈplætər] . "
for I will keep the big feet out of the platter . "
为了 我 将要 保持 这 大的 脚 出去 的 这 拼盘 . "

因为我会把那些大脚丫子挡在盘子外面。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ðen] ?
" You know where she is , then ?
" 你 知道 在哪里 她 是 , 然后 ?

“那你知道她在哪儿吗？ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊喊道。

" [ðæt] [aɪ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [tel] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" That I do , Mr . David , and will never tell , " said she .
" 那 我 做 , 先生 . 大卫 , 和 将要 绝不 告诉 , " 说 她 .

“没错，大卫先生，我永远不会说出去，”她说。

" [waɪ] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" Why that ? " I asked .
" 为什么 那 ? " 我 问 .

“为什么？ ”我问。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [dɪˈskʌvər] ;
" Well , " she said , " I am a good friend , as you will soon discover ;
" 出色地 , " 她 说 , " 我 是 一个 好的 朋友 , 作为 你 将要 很快 发现 ;

“嗯，”她说，“我是一个好朋友，你很快就会发现这一点；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [frend] [tuː; tə][ɪz][maɪ][ˈpɑːpə] .
and the chief of those that I am friend to is my papa .
和 这 首席 的 那些 那 我 是 朋友 到 是 我的 爸爸 .

在我所有的朋友中，我最要好的人是我的爸爸。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hiːt] [nɔːr] [melt] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ,
I assure you , you will never heat nor melt me out of that ,
我 保证 你 , 你 将要 绝不 热 也不 融化 我 出去 的 那 ,

我向你保证，你永远也无法把我从那个状态中加热或融化掉。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [sper] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈʃiːps] [aɪz] ; [ænd; ənd] [əˈduː] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈdeɪvɪd] - -
so you may spare me your sheep's eyes ; and adieu to your David - Balfourship
所以 你 可能 空闲的 我 你的 羊的 眼睛 ; 和 再见 到 你的 大卫 - -

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naʊ] . "
for the now . "
为了 这 现在 . "

所以，请你饶恕我那双羊眼吧；也请你暂时告别你的大卫·贝尔福身份吧。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [aɪ][kraɪd] .
“ But there is yet one thing more , ” I cried .
“ 但 那里 是 然而 一 事物 更多的 , ” 我 哭 .
“但还有一件事,”我喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi] [stɔːpt] , [ˈbiːɪŋ] [mɪr] [ˈruːɪn][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd]
“ There is one thing that must be stopped , being mere ruin to herself , and
“ 那里 是 一 事物 那 必须 是 停止 , 存在 仅仅 废墟 到 她自己 , 和
[tuː; tə][em ˈiː] [tuː] . ”
“ to me too . ”
到 我 也 : ”
“有一件事必须阻止, 因为它对她自己和我来说都是一种毁灭。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [biː; bi] [brɪːf] ; [aɪ][hæv; həv] [spent] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] . ”
“ Well , ” she said , ” be brief ; I have spent half the day on you already . ”
“ 出色地 , ” 她 说 , ” 是 简短的 ; 我 有 花费 一半 这 天 在 你 已经 . ”
“好吧,”她说, “长话短说; 我已经花了半天时间在你身上了。”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈɑːləˈdaɪs] [brɪˈliːvz] , ” [aɪ][brɪˈɡæn] — “ [ʃiː; ʃi] [səˈpəuzɪz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ]
“ My Lady Allardyce believes , ” I began — “ she supposes — she thinks that I
“ 我的 女士 阿勒代斯 相信 , ” 我 开始 — “ 她 假设 — 她 思考 那 我
[æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][hɜːr; hər] .
abducted her :
被绑架 她 :
“阿勒代斯夫人认为,”我开口道, “她猜测——她认为是我绑架了她。”

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɪs] [ˈgrænts] [feɪs] ,
“ The colour came into Miss Grant's face ,
“ 这 颜色 来了 进入 错过 格兰特 脸 ,
格兰特小姐的脸色涨红了。

[soʊ] [ðæt] [æet; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈbæʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] [soʊ] [ˈdelɪkət] ,
so that at first I was quite abashed to find her ear so delicate ,
所以 那 在 第一的 我 曾是 相当 羞愧 到 寻找 她 耳朵 所以 精美的 ,
所以一开始我发现她的耳朵这么娇嫩时, 感到非常尴尬。

[tɪl] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] ,
till I bethought me she was struggling rather with mirth ,
直到 我 思考 我 她 曾是 挣扎 相当 和 欢笑 ,
直到我回过神来, 才发现她其实是在强忍着笑意。

[ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]
a notion in which I was altogether confirmed by the shaking of her voice
一个 概念 在 哪个 我 曾是 共 确认的 经过 这 摇晃 的 她 嗓音
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] —
as she replied —
作为 她 回复 —
她回答时声音颤抖, 这更加证实了我的想法——

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will take up the defence of your reputation , ” she said .
“ 我 将要 拿 向上 这 防御 的 你的 名声 , ” 她 说 .
“我会捍卫你的名誉,”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] .
“ You may leave it in my hands .
“ 你 可能 离开 它 在 我的 双手 :
“你可以把它交给我处理。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
“ And with that she withdrew out of the library .
“ 和 和 那 她 退出 出去 的 这 图书馆 :
“说完, 她便离开了图书馆。”

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[aɪ] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [gʊd] [səˈsaɪəti]
I CONTINUE TO MOVE IN GOOD SOCIETY
我 继续 到 移动 在 好的 社会

我继续在这样的社会中生活

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ɪgˈzæktli] [tu:] [mʌnθs] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] - [ˈfæməli] ,
For about exactly two months I remained a guest in Prestongrange's family ,
为了 关于 确切地 二 几个月 我 剩余 一个 客人 在 - 家庭 ,

我在普雷斯顿格兰奇家住了大约两个月。

[wer] [aɪ] [ˈbetəd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bentʃ] , [ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər]
where I bettered my acquaintance with the bench , the bar , and the flower
在哪里 我 改进 我的 熟人 和 这 长椅 , 这 酒吧 , 和 这 花

[ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [ˈkʌmpəni] .
of Edinburgh company .
的 爱丁堡 公司 .

在那里，我更加熟悉了法官席、酒吧以及爱丁堡社交圈的精英人士。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [səˈpəʊz] [maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [nɪˈglektɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:ntreɪ] , [aɪ]
You are not to suppose my education was neglected ; on the contrary , I
你 是 不是 到 认为 我的 教育 曾是 被忽视的 ; 在 这 相反 , 我

[wʌz; wəz] [kept] [ɪkˈstri:mli] [ˈbɪzi] .
was kept extremely busy .
曾是 保留 极其 忙碌的 .

你不要以为我的学业被忽视了；恰恰相反，我一直非常忙碌。

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [frentʃ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [prɪˈperd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [ˈlaɪdən] ;
I studied the French , so as to be more prepared to go to Leyden ;
我 研究 这 法语 , 所以 作为 到 是 更多的 准备 到 去 到 莱顿 ;

我学习法语，是为了更好地为去莱顿大学做准备；

[aɪ][set][maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] , [ænd; ənd] [rɔ:t] [hɑ:rd] , [ˈsʌmtaɪmz] [θri:] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]
I set myself to the fencing , and wrought hard , sometimes three hours in the
我 放 我 到 这 击剑 , 和 锻 难的 , 有时 三 小时 在 这

[deɪ] ,
day ,
天 ,

我全身心投入到击剑练习中，刻苦钻研，有时一天要练三个小时。

[wɪð; wɪθ][ˈnəʊtəb(ə)l] [ədˈvænsmənt] ; [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , - , [hu:]
with notable advancement ; at the suggestion of my cousin , Pilrig , who
和 值得注意的 进步 ; 在 这 建议 的 我的 表哥 , - , WHO

[wʌz; wəz][æn; ən][æpt][mjuˈzɪ(ə)n] ,
was an apt musician ,
曾是 一个 易于 音乐家 ,

取得了显著进步；这得益于我表弟皮尔里格的建议，他是一位很有天赋的音乐家。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [klæs] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][maɪ] [mɪs] [grænt] ,
I was put to a singing class ; and by the orders of my Miss Grant ,
我 曾是 放 到 一个 歌唱 班级 ; 和 经过 这 订单 的 我的 错过 授予 ,

我被安排去上歌唱课；而且是按照格兰特小姐的命令，

[tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [pruːvd] [fɑːr][frʌm; frəm]
to one for the dancing , at which I must say I proved far from
到 一 为了 这 跳舞 , 在 哪个 我 必须 说 我 已证实 远的 从
[ɔːrnə'ment(ə)] .
ornamental .
装饰 .

其中一人参加舞会，但我必须说，我在舞会上的表现远谈不上赏心悦目。

[haʊ'evər] , [ɔːl][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː][æn; ən] [ə'dres] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔːr]
However , all were good enough to say it gave me an address a little more
然而 , 全部 是 好的 足够的 到 说 它 给予 我 一个 地址 一个 小的 更多的
[dʒen'tiːl] ;
genteel ;
文雅的 ;

不过，所有人都很客气地告诉我，这给了我一个更体面的地址；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkwɛstʃən]
and there is no question
和 那里 是 不 问题

毫无疑问

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ][koʊt] [skəːts][ænd; ənd] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dek'sterəti] ,
but I learned to manage my coat skirts and sword with more dexterity ,
但 我 学习 到 管理 我的 外套 裙子 和 剑 和 更多的 灵巧 ,
但我学会了更灵活地操控我的外套、裙摆和剑。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][em 'iː] .
and to stand in a room as though the same belonged to me .
和 到 站立 在 一个 房间 作为 尽管 这 相同的 属于 到 我 .

站在房间里，就好像这房间是我的一样。

[maɪ] [kloʊðz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈɜːrnɪstli] [ɑːr 'iː] - [ˈɔːrdərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ]
My clothes themselves were all earnestly re - ordered ; and the most trifling
我的 衣服 他们自己 是 全部 切实 关于 - 订购 ; 和 这 最多 琐事
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

我的衣服都被认真地重新整理了一遍；而微不足道的事情，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wer] [aɪ][fʊd; fəd] [taɪ][maɪ] [her] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrɪbən] ,
such as where I should tie my hair , or the colour of my ribbon ,
这样的 作为 在哪里 我 应该 领带 我的 头发 , 或者 这 颜色 的 我的 丝带 ,

例如我应该把头发扎在哪里，或者我的丝带是什么颜色。

[dɪ'beɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈmɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] .
debated among the three misses like a thing of weight .
辩论 之中 这 三 错过 喜欢 一个 事物 的 重量 .

三位小姐像争论重量一样争论不休。

[wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
One way with another , no doubt I was a good deal improved to look at ,
一 方式 和 其他 , 不 怀疑 我 曾是 一个 好的 交易 改进 到 看 在 ,

不管怎么说，毫无疑问，我的外貌确实改善了不少。

[ænd; ənd] [ə'kwɑːrd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [er] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [gʊd] [fʊks]
and acquired a bit of modest air that would have surprised the good folks
和 获得 一个 少量 的 谦虚的 空气 那 会 有 惊讶 这 好的 各位
[æt; ət] - .
at Essendean .
在 - .

并带上了一丝谦逊的气质，这会让埃森迪安的好人们感到惊讶。

[ðə; ði] [tu:] [ˈjʌŋgə] [ˈmɪsɪz] [wɜ:r; wə] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [həˈbɪləmənt] ,
The two younger misses were very willing to discuss a point of my habiliment ,
这 二 年轻 错过 是 非常 愿意的 到 讨论 一个 观点 的 我的 服装 ,
两位年轻的小姐很乐意和我讨论我着装方面的问题。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [θɔ:ts] .
because that was in the line of their chief thoughts .
因为 那 曾是 在 这 线 的 他们的 首席 想法 .
因为这正是他们主要思考的方向。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ;
I cannot say that they appeared any other way conscious of my presence ;
我 不能 说 那 他们 出现 任何 其他 方式 有意识的 的 我的 在场 ;
我不能说他们察觉到我的存在时还有其他表现方式;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhɑ:rtləs] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] ,
and though always more than civil , with a kind of heartless cordiality ,
和 尽管 总是 更多的 比 民用 , 和 一个 种类 的 狠心 亲切 ,
虽然始终彬彬有礼, 却带着一种冷酷无情的热情,

[kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈwɪrɪd] [ðem; ðəm] .
could not hide how much I wearied them .
可以 不是 隐藏 如何 很多 我 疲惫 他们 .
我无法掩饰我让他们有多疲惫。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ænt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [stɪl] [ˈwʊmən] ;
As for the aunt , she was a wonderful still woman ;
作为 为了 这 阿姨 , 她 曾是 一个 精彩的 仍然 女士 ;
至于那位姑妈, 她是一位非常和蔼可亲的女性;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
and I think she gave me much the same attention as she gave the rest of
和 我 思考 她 给予 我 很多 这 相同的 注意力 作为 她 给予 这 休息 的
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,
我觉得她对我的关注程度和对其他家庭成员的关注程度差不多。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] .
which was little enough .
哪个 曾是 小的 足够的 .
这已经很小了。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [hɪmˈself] [wɜ:r; wə] [ðʌs] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [frendz] ,
The eldest daughter and the Advocate himself were thus my principal friends ,
这 长子 女儿 和 这 提倡 他自己 是 因此 我的 主要的 朋友们 ,
因此, 大女儿和律师本人就是我的主要朋友。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [fəˌmɪliˈærəti] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈkri:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˈplezər] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ɪn]
and our familiarity was much increased by a pleasure that we took in
和 我们的 熟悉 曾是 很多 增加 经过 一个 乐趣 那 我们 采取 在
[ˈka:mən] .
common .
常见的 .
我们因共同的爱好而更加熟悉。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [met] [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪndʒ] ,
Before the court met we spent a day or two at the house of Grange ,
前 这 法庭 遇见 我们 花费 一个 天 或者 二 在 这 房子 的 农庄 ,
开庭前, 我们在格兰奇家待了一两天。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈveri] [ˈnoʊbli][wɪð; wiθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈteɪbl] ,
living very nobly with an open table ,
活的 非常 高贵地 和 一个 打开 桌子 ,
过着非常高贵的生活，餐桌是敞开式的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [bɪˈɡæn][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
and here it was that we three began to ride out together in the fields ,
和 这里 它 曾是 那 我们 三 开始 到 骑 出去 一起 在 这 字段 ,
于是，我们三人开始一起骑马驰骋在田野里。

[ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ˈæftərwərdz] [meɪnˈteɪnd] [ɪn] [ˈedɪnbərə] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈædvəkəts] [kənˈtɪnjuəl]
a practice afterwards maintained in Edinburgh , so far as the Advocate's continual
一个 实践 然后 维持 在 爱丁堡 , 所以 远的 作为 这 倡导者的 持续的
[əˈferz] [pərˈmɪtɪd] .
affairs permitted .
事务 允许 .

此后，爱丁堡一直沿用这种做法，只要律师的日常事务允许。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksəsaɪz] ,
When we were put in a good frame by the briskness of the exercise ,
什么时候 我们 是 放 在 一个 好的 框架 经过 这 轻快 的 这 锻炼 ,
运动带来的轻快节奏让我们精神焕发，进入了良好的状态。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][ðə; ði][ˈæksədənts][ʌv; əv][bæd] [ˈweðər] , [maɪ] [ˈʃaɪnəs] [wɜːr]
the difficulties of the way , or the accidents of bad weather , my shyness wore
这 困难 的 这 方式 , 或者 这 事故 的 坏的 天气 , 我的 害羞 穿着
[ɪnˈtaɪərli] [ɔːf] ;
entirely off ;
完全 离开 ;

无论是旅途的艰辛，还是恶劣天气带来的意外，我的羞怯感都完全消失了；

[wiː; wi][fərˈɡaːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfləʊd]
we forgot that we were strangers , and speech not being required , it flowed
我们 忘了 那 我们 是 陌生人 , 和 演讲 不是 存在 必需的 , 它 流动
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɑːn] .
the more naturally on .
这 更多的 自然 在 .

我们忘记了彼此是陌生人，而且不需要说话，所以谈话就更加自然地进行了。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][maɪ] [ˈstoːri][frʌm; frəm][em ˈiː] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,
Then it was that they had my story from me , bit by bit ,
然后 它 曾是 那 他们 有 我的 故事 从 我 , 少量 经过 少量 ,
然后，他们一点一点地从我口中了解了我的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [left] - , [wɪð; wiθ][maɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
from the time that I left Essendean , with my voyage and battle in the
从 这 时间 那 我 左边 - , 和 我的 航程 和 战斗 在 这
[ˈkʌvənənt] ,
Covenant ,
盟约 ,
从我离开埃森迪安的那一刻起，到我在盟约中的航行和战斗，
[ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] , [et ˈsetərə , ɪt ˈsetərə] . ;
wanderings in the heather , etc . ;
漫游 在 这 希瑟 , ETC . ;
在石楠丛中漫步等等；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['intrəst] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃəz] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]
and from the interest they found in my adventures sprung the circumstance of
和 从 这 兴趣 他们 成立 在 我的 冒险 弹簧 这 环境 的
[ə; eɪ][dʒɔ:nt][wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] ,
a jaunt we made a little later on ,
一个 短途旅行 我们 制成 一个 小的 之后 在 ,
他们对我经历的冒险故事产生了兴趣, 由此促成了我们后来的一次旅行。

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪtɪŋ] ,
on a day when the courts were not sitting ,
在 一个 天 什么时候 这 法院 是 不是 坐着 ,
在法院休庭的那天,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔ:r] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
and of which I will tell a trifle more at length .
和 的 哪个 我 将要 告诉 一个 琐事 更多的 在 长度 .
关于这一点, 我将稍作详细阐述。

[wi:; wi] [tʊk] [hɔ:rs] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃɔ:z] ,
We took horse early , and passed first by the house of Shaws ,
我们 采取 马 早期的 , 和 通过了 第一的 经过 这 房子 的 肖氏 ,
我们一大早就骑马出发, 首先经过了肖家的房子。

[wer] [aɪ'ti:] [stʊd] ['smʊʊkləs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] [waɪt] [frɔ:st] ,
where it stood smokeless in a great field of white frost ,
在哪里 它 站立 无烟 在 一个 伟大的 场地 的 白色的 霜 ,
它静静地伫立在一片洁白的霜冻之中, 没有一丝烟雾。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [jet] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
for it was yet early in the day .
为了 它 曾是 然而 早期的 在 这 天 .
因为时间还早。

[hɪr] - [ə'laɪt] [daʊn] , [geɪv] [em'i:][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [æn; ən] [prə'si:did] [ə'loʊn][tu:; tə]
Here Prestongrange alighted down , gave me his horse , an proceeded alone to
这里 - 下车 向下 , 给予 我 他的 马 , 一个 继续 独自的 到
[ˈvɪzɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
visit my uncle .
访问 我的 叔叔 .
普雷斯顿格兰奇在这里下了马, 把他的马给了我, 然后独自一人去拜访我的叔叔。

[maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
My heart , I remember ,
我的 心 , 我 记住 ,
我的心, 我记得,

[sweld] [ʌp] ['bɪtər] [wɪ'ðɪn] [em'i:][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t]
swelled up bitter within me at the sight of that bare house and the thought
肿胀 向上 苦的 之内 我 在 这 视线 的 那 裸 房子 和 这 想法
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['maɪzər] ['sɪtɪŋ] ['tʃɪtərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['kɪtʃɪn] !
of the old miser sitting chattering within in the cold kitchen !
的 这 老的 吝啬鬼 坐着 叽叽喳喳 之内 在 这 寒冷的 厨房 !
看到那间空荡荡的房子, 想到那个老守财奴坐在冰冷的厨房里叽叽喳喳地说个不停, 我的心里就充满了苦涩!

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hoʊm] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] . "
" There is my home , " said I ; " and my family . "
" 那里 是 我的 家 , " 说 我 ; " 和 我的 家庭 . "
"那是我的家,"我说, "还有我的家人。"

" [pɔr] ['deɪvɪd] ['bælfuə] ! " [sed] [mɪs] [grænt] .
" Poor David Balfour ! " said Miss Grant .
" 贫穷的 大卫 贝尔福 ! " 说 错过 授予 .
"可怜的大卫·贝尔福! "格兰特小姐说道。

[wʌt] [pæst] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] ;
What passed during the visit I have never heard ;
什么 通过了 期间 这 访问 我 有 绝不 听到 ;

我从未听说过那次访问期间发生的事情；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ˌebiˈni:zə] ,
but it would doubtless not be very agreeable to Ebenezer ,
但 它 会 毫无疑问 不是 是 非常 同意 到 埃比尼泽 ,

但埃比尼泽肯定不会乐意看到这一幕。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [keɪm] [fɔ:rθ] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] .
for when the Advocate came forth again his face was dark .
为了 什么时候 这 提倡 来了 前进 再次 他的 脸 曾是 黑暗的 .

当辩护人再次出现时，他的脸色阴沉。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ðə; ði] [lerd] [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪ] , ” [sez] [hi:; hi] ,
“ I think you will soon be the laird indeed , Mr . Davie , ” says he ,
“ 我 思考 你 将要 很快 是 这 领主 的确 , 先生 . 戴维 , ” 说道 他 ,

“我想你很快就会成为真正的地主了，戴维先生，”他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hæf] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] .
turning half about with the one foot in the stirrup .
转弯 一半 关于 和 这 一 脚 在 这 镫 .

一只脚踩在马镫上，转身半圈。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [prɪˈtend] [ˈsa:rou] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ I will never pretend sorrow , ” said I ; and , to say the truth ,
“ 我 将要 绝不 假装 悲哀 , ” 说 我 ; 和 , 到 说 这 真相 ,

“我绝不会假装悲伤，”我说；而且，说实话，

[ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [mɪs] [grænt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [emˈbelɪʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˈfænsɪ]
during his absence Miss Grant and I had been embellishing the place in fancy
期间 他的 缺席 错过 授予 和 我 有 到过 润饰 这 地方 在 想要

[wɪð; wɪθ] [plænˈteɪʃnz] ,
with plantations ,
和 种植园 ,

在他不在的这段时间里，格兰特小姐和我一直在发挥想象力，用各种植物装饰这个地方。

[pɑ:rˈter] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈterəs] — [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈfækt] .
parterres , and a terrace — much as I have since carried out in fact .
花坛 , 和 一个 阳台 — 很多 作为 我 有 自从 携带 出去 在 事实 .

花坛和露台——正如我后来实际所做的那样。

[ðəns] [wi:; wi] [pʊʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkwi:nzferɪ] , [wer] - [geɪv] [ju: ˈes] [ə; eɪ] [gʊd]
Thence we pushed to the Queensferry , where Rankeillor gave us a good
因此 我们 推动 到 这 昆斯费里 , 在哪里 - 给予 我们 一个 好的

[ˈwelkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

然后我们前往昆斯费里，兰凯勒热情地接待了我们。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈdi:d] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
being indeed out of the body to receive so great a visitor .
存在 的确 出去 的 这 身体 到 收到 所以 伟大的 一个 游客 .

仿佛灵魂出窍，迎接如此伟大的访客。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnəˈfektɪdli] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [goʊ] [kwɑɪt] [ˈfʊli] [ˈoʊvər] [maɪ]
Here the Advocate was so unaffectedly good as to go quite fully over my
这里 这 提倡 曾是 所以 不受影响地 好的 作为 到 去 相当 完全 超过 我的

[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

这位律师为人非常真诚友善，把我的所有事情都详细地了解了一遍。

[ˈsɪtɪŋ] [pəɪˈhæps] [tuː] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
sitting perhaps two hours with the Writer in his study ,
坐着 也许 二 小时 和 这 作家 在 他的 学习 ,
也许会在作家的书房里和他一起坐上两个小时,

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] ([aɪ][wʌz; wəz][tuʊld]) [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈsti:m] [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][kənˈsɜːrɪŋ]
and expressing (I was told) a great esteem for myself and concern
和 表达 (我 曾是 讲述) 一个 伟大的 尊重 为了 我 和 忧虑
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] .
for my fortunes .
为了 我的 财富 .

(据我所知) 他表达了我本人的高度评价以及对我未来命运的关心。
[tuː; tə] [waɪl] [ðɪs] [taɪm] ,
To while this time ,
到 尽管 这 时间 ,

在此期间,
[mɪs] [ɡrænt][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [jʌŋ] - [tʊk] [boʊt][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə]
Miss Grant and I and young Rankeillor took boat and passed the Hope to
错过 授予 和 我 和 年轻的 - 采取 船 和 通过了 这 希望 到
[ˈlaɪm,kɪl; ˈlaɪm,kɪln] .
Limekilns :
石灰窑 .

格兰特小姐、我和年轻的兰凯勒乘船经过霍普, 前往莱姆基尔恩斯。
- [meɪd] [hɪmˈself] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] ([ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , [əˈfensɪv]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Rankeillor made himself very ridiculous (and , I thought , offensive) with his
- 制成 他自己 非常 荒谬的 (和 , 我 想法 , 进攻) 和 他的
[ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
admiration for the young lady ,
钦佩 为了 这 年轻的 女士 ,

兰凯勒对那位年轻女士的崇拜之情, 让他显得非常荒谬 (而且, 我认为, 也很冒犯人)。
[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈwʌndər] ([ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈkɑːmən] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks]) [ʃiː; ʃi]
and to my wonder (only it is so common a weakness of her sex) she
和 到 我的 想知道 (仅有的 它 是 所以 常见的 一个 弱点 的 她 性别) 她
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

令我惊讶的是 (但这似乎是女性普遍存在的弱点), 她似乎.....
[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrætɪfaɪd] .
if anything , to be a little gratified .
如果 任何事物 , 到 是 一个 小的 满意 .

如果说有什么感受的话, 那就是略感欣慰。
[wʌn] [juːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] : [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
One use it had : for when we were come to the other side ,
一 使用 它 有 : 为了 什么时候 我们 是 来 到 这 其他 边 ,
它的一个用途是: 当我们到达对岸时,

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [kəˈmændz] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [boʊt] ,
she laid her commands on him to mind the boat ,
她 铺设 她 命令 在 他 到 头脑 这 船 ,
她命令他看管好船只。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs] .
while she and I passed a little further to the alehouse .
尽管 她 和 我 通过了 一个 小的 更远 到 这 酒馆 .
她和我则继续往前走了一小段路, 来到了酒馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
This was her own thought , for she had been taken with my account of
这 曾是 她 自己的 想法 , 为了 她 有 到过 已采取 和 我的 帐户 的
[ˈælisən] [ˈheɪsti] ,
Alison Hastie ,
艾莉森 哈斯蒂 ,

这是她自己的想法，因为她被我讲述的艾莉森·哈斯蒂的故事深深吸引了。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læs] [hɜːrˈself] .
and desired to see the lass herself .
和 想要的 到 看 这 小姐 她自己 .

并想亲眼见见这位姑娘。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] — [ɪnˈdiːd] ,
We found her once more alone — indeed ,
我们 成立 她 一次 更多的 独自的 — 的确 ,

我们再次发现她独自一人——事实上，

[aɪ] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɔːt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] [ˈduːtɪfəli]
I believe her father wrought all day in the fields — and she curtsied dutifully
我 相信 她 父亲 锻 全部 天 在 这 字段 — 和 她 屈膝礼 尽职尽责地
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒentri] - [fɒk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] - [koʊt] .
to the gentry - folk and the beautiful young lady in the riding - coat .
到 这 绅 - 民间 和 这 美丽的 年轻的 女士 在 这 骑术 - 外套 .

我相信她的父亲在田里干了一整天的活——她恭敬地向绅士们和穿着骑马服的美丽年轻女士行屈膝礼。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwelkəm] [aɪ][,eɪˈem][tuː; tə][get] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .
“ **Is this all the welcome I am to get ?** ” **said I , holding out my hand .**
“ 是 这 全部 这 欢迎 我 是 到 得到 ? ” 说 我 , 保持 出去 我的 手 .

“这就是我能得到的全部欢迎吗？”我伸出手问道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ? ”
“ **And have you no more memory of old friends ?** ”
“ 和 有 你 不 更多的 记忆 的 老的 朋友们 ? ”

“难道你已经忘记了老朋友吗？”

“ [kiːp] [emˈiː] !
“ **Keep me !**
“ 保持 我 !

“留住我！”

[wɑːz] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
wha's this of it ?
什么? 这 的 它 ?

这是什么？

“ [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [ˈgɑːdʒ] [truːθ] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈtɔːtɪt] [-] [ˈlædi] ! ”
“ **she cried , and then , “ God's truth , it's the tautit [19] laddie !** ”
“ 她 哭 , 和 然后 , “ 神的 真相 , 它是 这 紧绷 [-] 小伙子 ! ”

她哭着说：“老天爷啊，是那个毛头小子！”[19]

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] , “ [sez] [aɪ] .
“ **The very same , “ says I .**
“ 这 非常 相同的 , “ 说道 我 .

“正是如此，”我说。

“ [moʊniːz][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [θɑːkt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈfriːn] ,
“ **Mony's the time I've thocht upon you and your freen ,**
“ 莫尼的 这 时间 我已经 思想 之上 你 和 你的 自由 ,

“我已经无数次想起你和你的朋友了，

[ænd; ənd] [blaiθ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [si:] [ɪn][jɔː; jər] [brɔː] , " [-] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
and blythe am I to see in your braws , " [20] she cried .
和 布莱斯 是 我 到 看 在 你的 斗牛 , " [-] 她 哭 .
“看到你的胸膛，我感到无比高兴，”[20]她喊道。

" [ðoo] [aɪ] [kent] [jiː; ji][wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə][jɔː; jər][eɪn][foʊk][baɪ][ðə; ði][grænd][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [jiː; ji]
" Though I kent ye were come to your ain folk by the grand present that ye
" 尽管 我 肯特 是的 是 来 到 你的 艾因 民间 经过 这 盛大 展示 那 是的
[sent][em 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər][wið; wiθ][ə; eɪ] - [maɪ] [hɑːrt] . "
sent me and that I thank ye for with a ' my heart . "
发送 我 和 那 我 感谢 是的 为了 和 一个 - 我的 心 . "
“虽然我知道你们已经回到了你们的家乡，但你们送给我的这份厚礼让我明白了这一点，我由衷地感谢你们。”

" [ðer; ðər] , " [sed] [mɪs] [grænt][tuː; tə][em 'iː] , " [rʌn] [aʊt] [baɪ][wið; wiθ][jiː; ji] , [laɪk] [ə; eɪ] [gaɪd] [bern] .
" There , " said Miss Grant to me , " run out by with ye , like a guid bairn .
" 那里 , " 说 错过 授予 到 我 , " 跑步 出去 经过 和 是的 , 喜欢 一个 指南 孩子 .
“瞧，”格兰特小姐对我说，“像个乖孩子一样，跟着你跑出去。”

[aɪ] [ˈdɪdniː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [hɔːd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ;
I didnae come here to stand and haud a candle ;
我 迪达 来 这里 到 站立 和 豪德 一个 蜡烛 ;
我来这里不是为了站着点蜡烛；

[ɪts] [hɜːr; hər][ænd; ənd][em 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kræk] .
it's her and me that are to crack .
它是 她 和 我 那 是 到 裂缝 .
是我们俩要崩溃了。

" [aɪ] [sə'pouz] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" I suppose she stayed ten minutes in the house ,
" 我 认为 她 入住 十 分钟 在 这 房子 ,
我猜她在房子里待了十分钟，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː] [θɪŋz] — [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rednd] ,
but when she came forth I observed two things — that her eyes were reddened ,
但 什么时候 她 来了 前进 我 观察到 二 事物 — 那 她 眼睛 是 发红 ,
但当她走出来时，我注意到两件事——她的眼睛发红了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and a silver brooch was gone out of her bosom .
和 一个 银 胸针 曾是 已消失 出去 的 她 怀 .
她胸前的银胸针不见了。

[ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [em 'iː] .
This very much affected me .
这 非常 很多 做作的 我 .
这件事对我的影响很大。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ə'dɔːrnd] , " [sed] [aɪ] .
" I never saw you so well adorned , " said I .
" 我 绝不 锯 你 所以 出色地 装饰 , " 说 我 .
“我从没见过你打扮得这么漂亮，”我说。

" [oo] ['deɪvi] [mæn] , [ˈdɪnə] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [gaʊk; goʊk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" O Davie man , dinna be a pompous gowk ! " said she ,
" 哦 戴维 男人 , 迪娜 是 一个 傲慢 高克 ! " 说 她 ,
“噢，戴维，你真是个自大的笨蛋！”她说，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʃɑːrp] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and was more than usually sharp to me the remainder of the day .
和 曾是 更多的 比 通常 锋利的 到 我 这 余 的 这 天 .
当天剩余时间里，他对我的态度比平时更加尖锐。

[ə'baʊt] ['kændlˌlaɪt] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

About candlelight we came home from this excursion .
关于 烛光 我们 来了 家 从 这 短途旅行 :

我们大约在烛光下结束了这次旅行回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [kə'triːnə] — [maɪ] [mɪs] [grænt] [rɪ'meɪnɪŋ]
For a good while I heard nothing further of Catriona — my Miss Grant remaining
为了 一个 好的 尽管 我 听到 没有什么 更远 的 卡特里奥娜 — 我的 错过 授予 其余的

[kwɑɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,
quite impenetrable ,
相当 坚不可摧 ,

很长一段时间里，我再也没有听到卡特里奥娜的消息——我的格兰特小姐依然神秘莫测。

[ænd; ʌnd] ['stɑːpɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['plezəntriːz] .
and stopping my mouth with pleasantries .
和 停止 我的 嘴 和 客套话 :

然后我使用客套话堵住了嘴。

[æt; ət][læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ['oʊvər]
one day that she returned from walking and found me alone in the parlour over
一 天 那 她 返回 从 步行 和 成立 我 独自的 在 这 客厅 超过

[maɪ] [frentʃ] ,
my French ,
我的 法语 ,

有一天她散步回来，发现我独自一人在客厅里说法语。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ; [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['haɪ(ə)nd] ,
I thought there was something unusual in her looks ; the colour heightened ,
我 想法 那里 曾是 某物 异常 在 她 看起来 ; 这 颜色 增强 ,
[ðə; ðɪ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [haɪ] ,
the eyes sparkling high ,
这 眼睛 闪闪发光 高的 ,

我觉得她容貌有些不同寻常；脸色红润，双眼炯炯有神。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [kən'tɪnjuəli] ['bɪtn] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .
and a bit of a smile continually bitten in as she regarded me .
和 一个 少量 的 一个 微笑 持续 被咬 在 作为 她 认为 我 :

她看着我时，嘴角始终带着一丝不易察觉的微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ʌnd] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ðɪ]
She seemed indeed like the very spirit of mischief , and , walking briskly in the
她 似乎 的确 喜欢 这 非常 精神 的 恶作剧 , 和 , 步行 轻快地 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她看起来确实像个调皮捣蛋的精灵，轻快地走进房间，

[hæd; həd] [suːn] [ɪn'vɔːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɔːrəl] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ʌnd] ([æt; ət][ðə; ðɪ]
had soon involved me in a kind of quarrel over nothing and (at the
有 很快 涉及 我 在 一个 种类 的 争吵 超过 没有什么 和 (在 这
[liːst]) [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn'tendɪd] [ɑːn][maɪ][saɪd] .
least) with nothing intended on my side .
至少) 和 没有什么 故意的 在 我的 边 :

很快，我就卷入了一场毫无缘由的争吵中，而且（至少）我没有任何恶意。

[aɪ][wʌz; wəz][laɪk] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] — [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] ['klæmbər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
I was like Christian in the slough — the more I tried to clamber out upon the
我 曾是 喜欢 基督教 在 这 泥沼 — 这 更多的 我 尝试 到 攀 出去 之上 这
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我当时就像陷在泥沼里的克里斯蒂安一样——我越是努力想爬到岸边，就越是挣扎。

[ðə; ði] [diːpər] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɔːlvd] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'kler] ,
the deeper I became involved ; until at last I heard her declare ,
这 更深 我 成为 涉及 ; 直到 在 最后的 我 听到 她 宣布 ,
我越陷越深；直到最后我听到她说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
with a great deal of passion , that she would take that answer from the hands
和 一个 伟大的 交易 的 热情 , 那 她 会 拿 那 回答 从 这 双手
[ʌv; əv] [nʌn] ,
of none ,
的 没有任何 ,

她满怀热情地表示，她绝不会接受任何人的答案。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .
and I must down upon my knees for pardon .
和 我 必须 向下 之上 我的 膝盖 为了 赦免 .
我必须跪下请求宽恕。

[ðə; ði] ['kɔːsləsnes] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fʌf] [stɜːrd] [maɪ] [oʊn] [baɪl] .
The causelessness of all this fuff stirred my own bile .
这 无因性 的 全部 这 噗 搅拌 我的 自己的 胆汁 .
这一切无缘无故的闹剧激起了我的怒火。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːpərli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ænd][æz; əz]
" **I have said nothing you can properly object to** , " **said I** , " **and as**
" 我 有 说 没有什么 你 能 适当地 目的 到 , " 说 我 , " 和 作为
[fɔːr; fər][maɪ] [niːz] ,
for my knees ,
为了 我的 膝盖 ,

“我说的话你完全可以反对,”我说,“至于我的膝盖,

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [aɪ] [kiːp] [fɔːr; fər][gɑːd] . "
that is an attitude I keep for God . "
那 是 一个 态度 我 保持 为了 上帝 . "
这是我对待上帝时所秉持的态度。

" [ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] !
" **And as a goddess I am to be served** !
" 和 作为 一个 女神 我 是 到 是 服务 !
“作为女神，我理应受到服侍！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] ['lɑːks] [æt; ət][em 'iː][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] .
" **she cried , shaking her brown locks at me and with a bright colour** .
" 她 哭 , 摇晃 她 棕色的 锁 在 我 和 和 一个 明亮的 颜色 .
她哭着，朝我甩了甩棕色的头发，头发颜色鲜艳。

" ['evri] [mæn] [ðæt] [kʌmz] [wɪðɪn] [wɑːft; wæft][ʌv; əv][maɪ] ['petɪkəʊts] [jæl; ʃəl][juːz][em 'iː][soʊ] ! "
" **Every man that comes within waft of my petticoats shall use me so** ! "
" 每一个 男人 那 来 之内 飘动 的 我的 衬裙 将 使用 我 所以 ! "
“凡是敢靠近我裙摆的男人，都得这样对我！ ”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][æsk][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃənz] [seɪk] ,
" **I will go so far as ask your pardon for the fashion's sake** ,
" 我 将要 去 所以 远的 作为 问 你的 赦免 为了 这 时尚的 清酒 ,
“为了时尚，我甚至愿意向你道歉。”

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
although I vow I know not why , " I replied .
虽然 我 发誓 我 知道 不是 为什么 , " 我 回复 .

“虽然我发誓我不知道为什么,”我回答道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [pleɪ] - [ˈæktɪŋ] [ˈpɒstəz] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈʌðər] . "
" But for these play - acting postures , you can go to others . "
" 但 为了 这些 玩 - 表演 姿势 , 你 能 去 到 其他的 . "

“但对于这些表演姿态, 你可以去找其他人。”

" [oʊ] [ˈdɜvi] !
" O Davie !
" 哦 戴维 !

“哦, 戴维!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][beg][ju:; jʊ] ?
" Not if I was to beg you ?
" 不是 如果 我 曾是 到 求 你 ?

“就算我求你也不行吗? ”

" [aɪ] [br'θɔ:t] [em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
" I bethought me I was fighting with a woman ,
" 我 思考 我 我 曾是 斗争 和 一个 女士 ,

我当时以为自己是在和一个女人打架,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɔ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'taɪərli] [ˈfɔ:rm(ə)]
which is the same as to say a child , and that upon a point entirely formal
哪个 是 这 相同的 作为 到 说 一个 孩子 , 和 那 之上 一个 观点 完全 正式的
.
:
.

这就好比说一个孩子, 而且这完全是形式上的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈbɜɹnli] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk] ,
" I think it a bairnly thing , " I said , " not worthy in you to ask ,
" 我 思考 它 一个 贝尔尼 事物 , " 我 说 , " 不是 值得 在 你 到 问 ,

“我觉得这是件小事,”我说, “你不配问。”

[ɔ:r][em 'i:][tu:; tə] [ˈrendər] .
or me to render .
或者 我 到 使成为 .

或者让我来渲染。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] , [ˈni:ðər] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [stɜrn] ,
Yet I will not refuse you , neither , " said I ; " and the stain ,
然而 我 将要 不是 拒绝 你 , 两者都不 , " 说 我 ; " 和 这 弄脏 ,

但我不会拒绝你,”我说; “还有那污点,

[ɪf] [ðər; ðər][bi:; bi] [ˈeni] , [ˈrests] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .
if there be any , rests with yourself .
如果 那里 是 任何 , 休息 和 你自己 .

如果有的话, 由你自己决定。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [ni:ld] [ˈferli] [daʊn] .
" And at that I kneeled fairly down .
" 和 在 那 我 跪着 相当 向下 .

“于是我就跪了下来。”

“ [ðer; ðər] !

“ **There** !

“ 那里 !

“那里!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ **she cried** .

“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈsteɪ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [məˈnuːvərɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

“ **There is the proper station , there is where I have been manoeuvring to bring**

“ 那里 是 这 恰当的 车站 , 那里 是 在哪里 我 有 到过 机动 到 带来

[juː; jʊ] .

you .

你 .

“那里才是真正的车站，我一直想带你到那里去。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , “ [kep] , “ [-] [sed] [ʃiː; ʃi] , [flʌŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈbɪlɪt] ,

“ **And then , suddenly , “ Kep , “ [21] said she , flung me a folded billet ,**

“ 和 然后 , 突然 , “ 贡布 , “ [-] 说 她 , 扔 我 一个 折叠 坯料 ,

“然后，突然，‘Kep’[21]说，扔给我一张折叠好的纸条，

[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈlæfɪŋ] .

and ran from the apartment laughing .

和 跑 从 这 公寓 笑 .

然后笑着跑出了公寓。

[ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [hæd; həd] [ˈniːðər] [pleɪs] [nʊːr] [dɛɪt] .

The billet had neither place nor date .

这 坯料 有 两者都不 地方 也不 日期 .

这张纸条上既没有地点也没有日期。

“ [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , “ [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn] , “ [aɪ][get][jʊr; jər] [nuːz] [kənˈtɪnjuəli] [baɪ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ,

“ **Dear Mr . David , “ it began , “ I get your news continually by my cousin ,**

“ 亲爱的 先生 : 大卫 , “ 它 开始 , “ 我 得到 你的 消息 持续 经过 我的 表哥 ,

“亲爱的戴维先生,”信的开头是，“我经常通过我的表弟了解到您的消息，

[mɪs] [grænt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [ˈhɪrɪŋ] .

Miss Grant , and it is a pleisand hearing .

错过 授予 , 和 它 是 一个 - 听力 .

格兰特小姐，这是一场无条件听证会。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [əˈmʌŋ] [gʊd] [foʊk] , [bʌt; bət] [niˈsesiteɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

I am very well , in a good place , among good folk , but necessitated to be

我 是 非常 出色地 , 在 一个 好的 地方 , 之中 好的 民间 , 但 必要 到 是

[kwaɪt] [ˈpraɪvət] ,

quite private ,

相当 私人的 ,

我一切都好，身处一个好地方，身边都是好人，但需要保持相当的隐私。

[ðʊθ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] .

though I am hoping that at long last we may meet again .

尽管 我 是 希望 那 在 长的 最后的 我们 可能 见面 再次 .

但我仍然希望我们最终能够再次相遇。

[ɔːl] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][em ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] , [huː] [lʌvz] [juː ˈes][bəʊθ] .

All your friendships have been told me by my loving cousin , who loves us both .

全部 你的 友谊 有 到过 讲述 我 经过 我的 爱 表哥 , WHO 爱 我们 两个都 .

我亲爱的表妹告诉我你所有的友谊，她爱我们俩。

[ʃiː; ʃi] [bɪdz] [em 'iː] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [əʊvə'siːz] [ðə; ði] [seɪm] .
She bids me to send you this writing , and oversees the same .
她 出价 我 到 发送 你 这 写作 , 和 监督 这 相同的 .

她嘱咐我把这份文件寄给你，并监督此事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [rest] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]
I will be asking you to do all her commands , and rest your affectionate
我 将要 是 问 你 到 做 全部 她 命令 , 和 休息 你的 亲热
[frend] , [kə'tri:nə] [mə'ɡregə] - ['drʌmənd] .
friend , Catriona Macgregor - Drummond .
朋友 , 卡特里奥娜 麦格雷戈 - 德拉蒙德 .

我将要求你执行她的所有命令，并安息你亲爱的朋友，卡特里奥娜·麦格雷戈-德拉蒙德。

[piː] . [es] . — [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['ɑːlədaɪs] ?
P . S . — Will you not see my cousin , Allardyce ?
P . S . — 将要 你 不是 看 我的 表哥 , 阿勒代斯 ?

PS——你难道不打算见见我的表弟阿勒代斯吗？

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [breɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [kæm'peɪnz] ([æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [seɪ]) [ðæt] [aɪ]
” **I think it not the least brave of my campaigns (as the soldiers say) that I**
” 我 思考 它 不是 这 至少 勇敢的 的 我的 竞选活动 (作为 这 士兵 说) 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['bɪdn] [ænd; ənd] [gɔːn] ['fɔːrθraɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs]
should have done as I was here bidden and gone forthright to the house
应该 有 完毕 作为 我 曾是 这里 拜登 和 已消失 直率 到 这 房子

[baɪ] [diːn] .
by Dean .
经过 院长 .

“我认为，我所做的所有努力中，最勇敢的莫过于（正如士兵们所说）听从这里的命令，径直前往院长的住所。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡlʌv] .
But the old lady was now entirely changed and supple as a glove .
但 这 老的 女士 曾是 现在 完全 已更改 和 柔软 作为 一个 手套 .

但这位老太太现在完全变了样，身姿柔软如手套。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [mɪs] [grænt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [raʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ges] ;
By what means Miss Grant had brought this round I could never guess ;
经过 什么 方法 错过 授予 有 带来 这 圆形的 我 可以 绝不 猜测 ;

我始终猜不到格兰特小姐是通过什么方式带来这轮酒的；

[aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['oʊpənli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] ,
I am sure , at least , she dared not to appear openly in the affair ,
我 是 当然 , 在 至少 , 她 敢于 不是 到 出现 公然 在 这 事务 ,

我确信，至少她不敢公开卷入这件事。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [wʌz; wəz] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn] [aɪ 'tiː] ['prɪti] [diːp] .
for her papa was compromised in it pretty deep .
为了 她 爸爸 曾是 受损 在 它 漂亮的 深的 .

因为她爸爸在这件事上陷得很深。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [huː] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [kə'tri:nə] [tuː; tə] [liːv] , [ɔːr] ['ræðər] , [nɑːt]
It was he , indeed , who had persuaded Catriona to leave , or rather , not
它 曾是 他 , 的确 , WHO 有 被说服 卡特里奥娜 到 离开 , 或者 相当 , 不是
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
to return ,
到 返回 ,

事实上，正是他劝说卡特里奥娜离开，或者更确切地说，不要再回来。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['kʌzənz] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['grɛgərɪz] — ['diːsnt]
to her cousin's , placing her instead with a family of Gregorys — decent
到 她 表亲 , 放置 她 反而 和 一个 家庭 的 格雷戈里 — 体面的
[ˈpi:p(ə)l] , [kwat][æɪ; ət][ðə; ði] ['ædvəkəts] [dɪspə'zɪ](ə)n] ,
people , quite at the Advocate's disposition ,
人们 , 相当 在 这 倡导者的 处置 ,
把她送到她表兄家, 而是安排她和格雷戈里一家住在一起——格雷戈里一家人都很体面, 完全听从律师的安排。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
and in whom she might have the more confidence because they were of
和 在 谁 她 可能 有 这 更多的 信心 因为 他们 是 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæn][ænd; ənd]['fæməli] .
his own clan and family .
他的 自己的 氏族 和 家庭 .
而且她可能对他们更有信心, 因为他们是他的同族同门。

[ðɪːz] [kept] [hɜːr; həɹ] ['praɪvət] [tɪl] ɔːl][wʌz; wəz][raɪp] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ə'tempt]
These kept her private till all was ripe , heated and helped her to attempt
这些 保留 她 私人的 直到全部 曾是 成熟 , 加热 和 帮助 她 到 试图
[hɜːr; həɹ] ['faːðəz] ['reskjuː] ,
her father's rescue ,
她 父亲的 救援 ,
这些因素让她得以隐瞒真相, 直到时机成熟, 局势升温, 并帮助她尝试营救父亲。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [rɪ'siːvd] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]
and after she was discharged from prison received her again into the same
和 后 她 曾是 出院 从 监狱 已收到 她 再次 进入 这 相同的
[ˈsiːkrəsi] .
secrecy .
保密 .
她出狱后, 又以同样的保密方式接纳了她。

[ðʌs] - [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ;
Thus Prestongrange obtained and used his instrument ;
因此 - 获得 和 用过的 他的 乐器 ;
普雷斯顿格兰奇就这样获得了他的仪器并使用了它;
[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] [liːk] [aʊt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər]
nor did there leak out the smallest word of his acquaintance with the daughter
也不 做过 那里 泄露 出去 这 最小 单词 的 他的 熟人 和 这 女儿
[ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] .
of James More .
的 詹姆斯 更多的 .
他与詹姆斯·莫尔的女儿相识一事, 也丝毫没有泄露出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skredɪtɪd]
There was some whispering , of course , upon the escape of that discredited
那里 曾是 一些 耳语 , 的 课程 , 之上 这 逃脱 的 那 声名狼藉
[ˈpɜːrs(ə)n] ;
person ;
人 ;
当然, 那个名誉扫地的人逃脱后, 也引起了一些窃窃私语;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rɪgər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ['pɔːtəz]
but the Government replied by a show of rigour , one of the cell porters
但 这 政府 回复 经过 一个 展示 的 严格 , 一 的 这 细胞 搬运工
[wʌz; wəz] [floːɡɪd] ,
was flogged ,
曾是 鞭打 ,
但政府以严厉的手段回应, 其中一名牢房搬运工被鞭打。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ([maɪ] [pʊr] [frend] , ['dʌŋkənz,bi]) [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the lieutenant of the guard (my poor friend , Duncansby) was broken of his
这 中尉 的 这 警卫 (我的 贫穷的 朋友 , 邓肯斯比) 曾是 破碎的 的 他的
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

卫队中尉（我可怜的朋友邓肯斯比）被降级了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [kə'tri:nə] ,
and as for Catriona ,
和 作为 为了 卡特里奥娜 ,
至于卡特里奥娜,

[ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pæst] [baɪ][ɪn] ['saɪləns] .
all men were well enough pleased that her fault should be passed by in silence .
全部 男人 是 出色地 足够的 高兴 那 她 过错 应该 是 通过了 经过 在 沉默 .
所有男人都非常乐意她的过错被默默地忽略过去。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'du:s] [mɪs] [grænt][tu:; tə] ['kæri] [bæk] [æn; ən] ['ænsər] .
I could never induce Miss Grant to carry back an answer .
我 可以 绝不 诱导 错过 授予 到 携带 后退 一个 回答 .
我始终无法让格兰特小姐带回答案。

" [noʊ] , " [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪ] , [wen] [aɪ] [pə'sistɪd] ,
" No , she would say , when I persisted ,
" 不 , " 她 会 说 , 什么时候 我 持续 ,
当我坚持时, 她会说: “不。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][bɪg] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plætər] .
" I am going to keep the big feet out of the platter .
" 我 是 去 到 保持 这 大的 脚 出去 的 这 拼盘 .
“我不会让大脚怪闯入我的圈子。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ,
" This was the more hard to bear ,
" 这 曾是 这 更多的 难的 到 熊 ,
“这更难承受。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʃi:; ji] [sɔ:] [maɪ]['lɪt(ə)] [frend] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
as I was aware she saw my little friend many times in the week ,
作为 我 曾是 意识到的 她 锯 我的 小的 朋友 许多 时代 在 这 星期 ,
因为我知道她一周内多次见到我的小朋友,

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][maɪ] [nu:z] [wen'evər] ([æz; əz][ʃi:; ji] [sed])
and carried her my news whenever (as she said)
和 携带 她 我的 消息 每当 (作为 她 说)
我会随时把我的消息告诉她（正如她所说）。

[aɪ] " [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] .
I “ had behaved myself .
我 “ 有 表现 我 .
我“一直都很守规矩。

" [æt; ət][ləst] [ʃi:; ji] ['tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ,
" At last she treated me to what she called an indulgence ,
" 在 最后的 她 治疗 我 到 什么 她 称为 一个 放纵 ,
“最后她给了我一份她所谓的‘恩赐’，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['ræðər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæntər] .
and I thought rather more of a banter .
和 我 想法 相当 更多的 的 一个 闲聊 .
而我则觉得更像是一场玩笑。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] , [frend] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː, ʃi] [laɪkt] ,
She was certainly a strong , almost a violent , friend to all she liked ,
她 曾是 当然 一个 强的 , 几乎 一个 暴力 , 朋友 到 全部 她 喜欢 ,
她对所有她喜欢的人都非常强势, 甚至近乎咄咄逼人。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [freɪl] [oʊld] [ˈdʒentlwʊmən] , [ˈveri] [blaɪnd][ænd; ənd] [ˈveri]
chief among whom was a certain frail old gentlewoman , very blind and very
首席 之中 谁 曾是 一个 肯定 脆弱 老的 淑女 , 非常 瞎的 和 非常
[ˈwɪti] ,
witty ,
机智 ,

其中最引人注目的是一位体弱多病的老妇人, 她双目失明, 却又非常机智。

[huː] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [lænd][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [kloʊz] ,
who dwelt on the top of a tall land on a strait close ,
WHO 居住 在 这 顶部 的 一个 高的 土地 在 一个 海峡 关闭 ,
他们居住在一条狭窄海峡高地的顶端,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [θrɔŋd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] .
with a nest of linnets in a cage , and thronged all day with visitors .
和 一个 巢 的 红雀 在 一个 笼 , 和 熙熙攘攘 全部 天 和 访客 .
笼子里养着一窝红雀, 整天挤满了游客。

[mɪs] [grænt][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][tuː; tə] [ˈkæəri] [em ˈiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [pʊt] [em ˈiː][tuː; tə] [entərˈteɪn]
Miss Grant was very fond to carry me there and put me to entertain
错过 授予 曾是 非常 喜爱 到 携带 我 那里 和 放 我 到 招待
[hɜːr; hər] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [mɪsˈfɔːtʃənz] :
her friend with the narrative of my misfortunes :
她 朋友 和 这 叙述 的 我的 不幸 :

格兰特小姐很喜欢带我去那里, 让我向她的朋友讲述我的不幸遭遇:

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈtɪbi] [ˈræmzi] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd] ,
and Miss Tibbie Ramsay (that was her name) was particular kind ,
和 错过 蒂比 拉姆齐 (那 曾是 她 姓名) 曾是 特别的 种类 ,
蒂比·拉姆齐小姐 (她的名字是这个) 特别善良。

[ænd; ənd][toʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld][foʊks][ænd; ənd]
and told me a great deal that was worth knowledge of old folks and
和 讲述 我 一个 伟大的 交易 那 曾是 值得 知识 的 老的 各位 和
[pæst] [əˈferz] [ɪn][ˈskaːtlənd] .
past affairs in Scotland .
过去的 事务 在 苏格兰 .

他还告诉我很多关于苏格兰老一辈人和过去往事的宝贵知识。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [θriː] [fiːt] [əˈweɪ] ,
I should say that from her chamber window , and not three feet away ,
我 应该 说 那 从 她 房间 窗户 , 和 不是 三 脚 离开 ,
我应该说, 那是从她房间的窗户望出去的, 而且距离不到三英尺。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊz] ,
such is the straitness of that close ,
这样的 是 这 海峡 的 那 关闭 ,
这就是那条狭窄通道的难处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈluːphoʊl] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was possible to look into a barred loophole lighting the stairway of the
它 曾是 可能的 到 看 进入 一个 禁止 漏洞 灯光 这 楼梯 的 这
[ˈɑːpəzɪt] [haʊs] .
opposite house .
对面的 房子 .

可以透过一个被栅栏围住的缝隙, 看到对面房子楼梯间的照明灯。

[hɪr] , [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˈpri:tekst] , [mɪs] [grænt] [left] [em 'i:][wʌn] [deɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈræmzi] .
Here , upon some pretext , Miss Grant left me one day alone with Miss Ramsay .
这里 , 之上 一些 借口 , 错过 授予 左边 我 一 天 独自的 和 错过 拉姆齐 .

有一天, 格兰特小姐以某种借口把我单独留给了拉姆齐小姐。

[aɪ][maɪnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈleɪdi] [ɪnə'tentɪv] [ænd; ənd][laɪk] [wʌn] [pri'ɑ:kjupaɪd] .
I mind I thought that lady inattentive and like one preoccupied .
我 头脑 我 想法 那 女士 注意力不集中 和 喜欢 一 心事重重 .

我觉得那位女士心不在焉, 好像心事重重。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ˈveri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [kɑ:ntrəri] [tu:; tə] [ˈkʌstəm] ,
I was besides very uncomfortable , for the window , contrary to custom ,

此外, 我感到非常不舒服, 因为窗户的位置与惯例相反。

[wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][kəʊld] .
was left open and the day was cold .
曾是 左边 打开 和 这 天 曾是 寒冷的 .

门没关好, 那天很冷。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [grænt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
All at once the voice of Miss Grant sounded in my ears as from a distance .
全部 在 一次 这 嗓音 的 错过 授予 听起来 在 我的 耳朵 作为 从 一个 距离 .

突然间, 格兰特小姐的声音仿佛从远处传来, 传入我的耳中。

“ [hɪr] , [ˈʃɔ:z] !
“ **Here , Shaws !**
“ 这里 , 肖氏 !

“肖氏百货, 给你! ”

“ [fi:; ʃɪ] [kraɪd] , “ [ki:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ju:; jʊ] .
“ **she cried , “ keek out of the window and see what I have broughten you .**
“ 她 哭 , “ keek 出去 的 这 窗户 和 看 什么 我 有 带 你 .

她喊道: “快从窗户往外看, 看看我给你带来了什么。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈprɪtiɪst] [saɪt] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [bɪ'held] .
“ **I think it was the prettiest sight that ever I beheld .**
“ 我 思考 它 曾是 这 最漂亮的 视线 那 曾经 我 观看 .

“我认为这是我见过的最美的景象。”

[ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kloʊz] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [klɪr] [ˈædəʊ] [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] ,
The well of the close was all in clear shadow where a man could see distinctly ,
这 出色地 的 这 关闭 曾是 全部 在 清除 阴影 在哪里 一个 男人 可以 看 明显地 ,

院子里的水井完全处于阴影中, 人可以看得非常清楚。

[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ˈveri] [blæk] [ænd; ənd][ˈdɪndʒɪ] ;
the walls very black and dingy ;
这 墙壁 非常 黑色的 和 昏暗的 ;

墙壁又黑又脏;

[ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɑ:rd] [ˈlu:phəʊl] [aɪ] [sɔ:] [tu:] [ˈfeɪsɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] —
and there from the barred loophole I saw two faces smiling across at me —
和 那里 从 这 禁止 漏洞 我 锯 二 面孔 微笑 穿过 在 我 一

[mɪs] [ˈgrænts] [ænd; ənd] - .
Miss Grant's and Catriona's .
错过 格兰特 和 - .

透过那道被栅栏围住的漏洞, 我看到两张笑脸对着我——格兰特小姐和卡特里奥娜的脸。

“ [ðer; ðər] ! “ [sez] [mɪs] [grænt] ,
“ **There ! “ says Miss Grant ,**
“ 那里 ! “ 说道 错过 授予 ,

“好了! ”格兰特小姐说道。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː; jər] [brɔː] [laɪk] [ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] [ˈlaɪm,kɪl; ˈlaɪm,kɪln] .
“ **I wanted her to see you in your brawls like the lass of Limekilns** .
“ 我 通缉 她 到 看 你 在 你的 斗牛 喜欢 这 小姐 的 石灰窑 .
“我想让她看到你像莱姆基尔恩斯的姑娘一样穿着胸罩。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I wanted her to see what I could make of you ,
我 通缉 她 到 看 什么 我 可以 制作 的 你 ,
我想让她看看我能把你变成什么样。

[wen] [aɪ] [ˈbʌklɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪn] [ˈɜːrniːst] !
when I buckled to the job in earnest !
什么时候 我 弯曲 到 这 工作 在 认真 !
当我真正投入到工作中时!

“ [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [deɪ]
“ **It came in my mind that she had been more than common particular that day**
“ 它 来了 在 我的 头脑 那 她 有 到过 更多的 比 常见的 特别的 那 天
[əˈpɑːn] [maɪ] [dres] ;
upon my dress ;
之上 我的 裙子 ;
“我突然想到，那天她对穿着格外在意；

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [hæd; həd] [bɪn] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [kəˈtriːnə] .
and I think that some of the same care had been bestowed upon Catriona .
和 我 思考 那 一些 的 这 相同的 关心 有 到过 授予 之上 卡特里奥娜 .
我认为卡特里奥娜也得到了同样的关爱。

[fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeri] [ænd; ænd] [ˈsensəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] , [mɪs] [grænt] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈteɪkən]
For so merry and sensible a lady, Miss Grant was certainly wonderful taken
为了 所以 欢乐 和 明智的 一个 女士 , 错过 授予 曾是 当然 精彩的 已采取
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʌdʒ] .
up with duds .
向上 和 失败 .
对于一位如此快乐又理智的女士来说，格兰特小姐竟然迷恋上了破旧的衣服，这真是令人匪夷所思。

“ [kəˈtriːnə] ! ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] .
“ **Catriona !** ” **was all I could get out** .
“ 卡特里奥娜 ! ” 曾是 全部 我 可以 得到 出去 .
我只能发出“卡特里奥娜!”这一个字。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
As for her, she said nothing in the world ,
作为 为了 她 , 她 说 没有什么 在 这 世界 ,
至于她，她一句话也没说。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [weɪvd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ænd; ænd] [smaɪld] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
but only waved her hand and smiled to me ,
但 仅有的 挥手 她 手 和 微笑 到 我 ,
但她只是挥了挥手，对我笑了笑。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkærid] [əˈweɪ] [əˈgen] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈluːphoʊl] .
and was suddenly carried away again from before the loophole .
和 曾是 突然 携带 离开 再次 从 前 这 漏洞 .
然后突然又从漏洞前被带走了。

[ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɔːst] [ðæn; ðən] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,
That vision was no sooner lost than I ran to the house door ,
那 想象 曾是 不 很快 丢失的 比 我 跑 到 这 房子 门 ,
那景象刚消失，我就跑向了家门口。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] ; [ðens] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['ræmzi] , ['kraɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
where I found I was locked in ; thence back to Miss Ramsay , crying for the
在哪里 我 成立 我 曾是 已锁定 在 ; 因此 后退 到 错过 拉姆齐 , 哭泣 为了 这
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

我发现自己被锁在里面了 ; 然后我又回到拉姆齐小姐那里 , 哭着要钥匙。

[bʌt; bət] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [rɑːk] .
but might as well have cried upon the castle rock .
但 可能 作为 出色地 有 哭 之上 这 城堡 岩石 .

但还不如对着城堡岩石哭泣。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
She had passed her word , she said , and I must be a good lad .
她 有 通过了 她 单词 , 她 说 , 和 我 必须 是 一个 好的 小伙子 .

她说她已经答应了 , 我一定是个好孩子。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [bɜːrst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mænəli] ;
It was impossible to burst the door , even if it had been mannerly ;
它 曾是 不可能的 到 爆裂 这 门 , 甚至 如果 它 有 到过 有礼貌地 ;

即使以礼貌的方式 , 也不可能破门而入 ;

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['windoʊ] , ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] ['stoːrɪz] [ə'bʌv]
it was impossible I should leap from the window , being seven storeys above
它 曾是 不可能的 我 应该 飞跃 从 这 窗户 , 存在 七 楼层 多于

[graʊnd] .
ground .
地面 .

我不可能从七层楼高的窗户跳下去。

[ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kreɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [waːtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
All I could do was to crane over the close and watch for their
全部 我 可以 做 曾是 到 起重机 超过 这 关闭 和 手表 为了 他们的

[riːə'pɪərəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ster] .
reappearance from the stair .
再次出现 从 这 楼梯 .

我只能探身越过楼梯 , 等待他们再次出现。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [siː] ,
It was little to see ,
它 曾是 小的 到 看 ,

没什么可看的。

['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tuː] ['hedz] [iːtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['bɑːbɪn]
being no more than the tops of their two heads each on a ridiculous bobbin
存在 不 更多的 比 这 最高额 的 他们的 二 头部 每个 在 一个 荒谬的 线轴

[ʌv; əv] [skəːts] ,
of skirts ,
的 裙子 ,

她们只不过是各自头顶上挂着的那两根可笑的裙子而已。

[laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪnkʊʃn] .
like to a pair of pincushions .
喜欢 到 一个 一对 的 针垫 .

就像一对针垫。

[nɔːr] [dɪd] [kə'triːnə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ;
Nor did Catriona so much as look up for a farewell ;
也不 做过 卡特里奥娜 所以 很多 作为 看 向上 为了 一个 告别 ;

卡特里奥娜甚至连抬头告别的眼神都没有 ;

[ˈbiːɪŋ] [priˈventɪd] ([æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərdz]) [baɪ] [mɪs] [grænt] ,
being prevented (as I heard afterwards) by Miss Grant ,
存在 阻止 (作为 我 听到 然后) 经过 错过 授予 ;
(我后来听说) 是格兰特小姐阻止了这一切。

[huː] [tuːld] [hɜːr; hər][fʊk][wɜːr; wər][ˈnevər] [siːn] [tuː; tə] [les] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [əˈbʌv]
who told her folk were never seen to less advantage than from above
WHO 讲述 她 民间 是 绝不 已见 到 较少的 优势 比 从 多于
[ˈdaʊnwərd] .
downward .
向下 .

她告诉她的族人，从上往下看，永远不会比从下往上看更不利。
[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] ,
On the way home , as soon as I was set free ,
在 这 方式 家 , 作为 很快 作为 我 曾是 放 自由的 ,
回家的路上, 我一获得自由,

[aɪ] [ʌpˈbreɪdɪd] [mɪs] [grænt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkruːəlti] .
I upbraided Miss Grant with her cruelty .
我 责备 错过 授予 和 她 残酷 .
我斥责格兰特小姐的残忍。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːri] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmjɔːrli] .
“ **I am sorry you was disappointed ,** ” **says she demurely** .
“ 我 是 对不起 你 曾是 失望的 , ” 说道 她 端庄地 .
“很抱歉让您失望了,”她腼腆地说。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] .
“ **For my part I was very pleased** .
“ 为了 我的 部分 我 曾是 非常 高兴 .
“就我个人而言, 我非常高兴。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈdredɪd] ;
You looked better than I dreaded ;
你 看起来 更好的 比 我 令人恐惧的 ;
你看起来比我预想的要好;

[juː; jʊ] [lʊkt] — [ɪf] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][veɪn] — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈprɪti] [jʌŋ] [mæn] [wen]
you looked — if it will not make you vain — a mighty pretty young man when
你 看起来 — 如果 它 将要 不是 制作 你 徒劳 — 一个 强大的 漂亮的 年轻的 男人 什么时候
[juː; jʊ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
you appeared in the window .
你 出现 在 这 窗户 .
恕我直言, 你出现在窗边时看起来是一位非常英俊的年轻人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jɔːr; jər] [fiːt] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
You are to remember that she could not see your feet , ” **says she** ,
你 是 到 记住 那 她 可以 不是 看 你的 脚 , ” 说道 她 ,
“你要记住, 她看不到你的脚,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˌriːəʃʊrɪŋ] [emˈiː] .
with the manner of one reassuring me .
和 这 方式 的 — 令人安心 我 .
语气像是在安慰我。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [aɪ] , “ [liːv] [maɪ] [fiːt] [biː; bi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbərz] - . ”
“ **O !** ” **cried I ,** “ **leave my feet be — they are no bigger than my neighbours** ' . ”
“ 哦 ! ” 哭 我 , “ 离开 我的 脚 是 — 他们 是 不 大 比 我的 邻居 - . ”
“哦! ”我喊道, “别碰我的脚——它们并不比邻居的脚大。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːləɹ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ They are even smaller than some , ” said she ,
“ 他们 是 甚至 较小的 比 一些 , ” 说 她 ,
“它们甚至比一些还要小,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˈpærəblz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhiːbruː] [ˈpraːfɪt] . ”
“ but I speak in parables like a Hebrew prophet . ”
“ 但 我 说话 在 寓言 喜欢 一个 希伯来语 先知 . ”
“但我说话却像希伯来先知一样，用比喻。”

“ [aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [stoʊnd] ! ” [sez] [aɪ] . “ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [gɜːrl]
“ I marvel little they were sometimes stoned ! ” says I . “ But , you miserable girl
“ 我 奇迹 小的 他们 是 有时 吸食大麻 ! ” 说道 我 . “ 但 , 你 悲惨的 女孩
,
,
,
“我一点也不惊讶他们有时会被石头砸死!”我说。“但是，你这个可怜的女孩，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?
how could you do it ?
如何 可以 你 做 它 ?
你怎么能做出这种事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ˈtæntəlaɪz][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ? ”
Why should you care to tantalise me with a moment ? ”
为什么 应该 你 关心 到 挑逗 我 和 一个 片刻 ? ”
你为何要如此费心挑逗我?

“ [lʌv] [ɪz] [laɪk] [foʊk] , ” [sez] [ʃiː; ʃɪ] ; “ [aɪ ˈtiː] [niːdz] [sʌm; səm][kaɪnd][lʌv; əv][ˈvaɪvəz] . ” [-]
“ Love is like folk , ” says she ; “ it needs some kind of vivers . ” [22]
“ 爱 是 喜欢 民间 , ” 说道 她 ; “ 它 需求 一些 种类 的 活体 . ” [-]
“爱情就像民俗,”她说; “它需要一些活力。”[22]

“ [oʊ] , [ˈbɑːrbrə] , [let][em ˈiː] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈpraːpərli] !
“ Oh , Barbara , let me see her properly !
“ 哦 , 芭芭拉 , 让 我 看 她 适当地 !
“哦，芭芭拉，让我好好看看她! ”

“ [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ I pleaded .
“ 我 恳求 .

我恳求道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ; [let][em ˈiː][hæv; həv][hæf][æən; ən][ˈaʊər] . ”
“ You can — you see her when you please ; let me have half an hour . ”
“ 你 能 — 你 看 她 什么时候 你 请 ; 让 我 有 一半 一个 小时 . ”
“你可以——你想什么时候见她都行；让我见她半个小时。”

“ [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [əˈfer] !
“ Who is it that is managing this love affair !
“ WHO 是 它 那 是 管理 这 爱 事务 !
“是谁在幕后操纵这段恋情! ”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɔːr][em ˈiː] ?
Or me ?
或者 我 ?

还是我?

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnstənsɪz] ,
“ **she asked , and as I continued to press her with my instances ,**
” 她 问 , 和 作为 我 持续 到 按 她 和 我的 实例 ,
她问道, 而当我继续列举我的例子并追问她时,

[fel] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'spiːdiənt] :
fell back upon a deadly expedient :
跌倒 后退 之上 一个 致命 权宜 :

他们转而采取了一种致命的权宜之计:

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuːnz] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [kə'triːnə] [baɪ] [neɪm] ;
that of imitating the tones of my voice when I called on Catriona by name ;
那 的 模仿 这 音调 的 我的 嗓音 什么时候 我 称为 在 卡特里奥娜 经过 姓名 ;
模仿我呼唤卡特里奥娜名字时的语气;

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ] [held] [em 'iː][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
with which , indeed , she held me in subjection for some days to follow .
和 哪个 , 的确 , 她 握住 我 在 隶属 为了 一些 天 到 跟随 .
的确, 在接下来的几天里, 她一直控制着我。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ðɪ] [liːst] [wɜːrd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'mɔːriəl] , [ɔːr] [nʌn] [baɪ][em 'iː] .
There was never the least word heard of the memorial , or none by me .
那里 曾是 绝不 这 至少 单词 听到 的 这 纪念馆 , 或者没有任何 经过 我 .
我从未听说过这座纪念碑, 至少我本人没有。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ðɪ] [ɔːrd] ['prezɪdənt] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ([fɔːr; fəɹ]
Prestongrange and his grace the Lord President may have heard of it (for
- 和 他的 优雅 这 主 总统 可能 有 听到 的 它 (为了
[wʌt] [aɪ] [noʊ]) [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɛfɪst] [saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðəɹ] ['hedz] ;
what I know) on the deafest sides of their heads ;
什么 我 知道) 在 这 死亡 侧面 的 他们的 头部 ;

据我所知, 普雷斯顿格兰奇和尊敬的总统阁下可能从未听说过这件事;

[ðeɪ] [kept] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [æt; ət] [liːst] — [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ðɪ]['waɪzər] ;
they kept it to themselves , at least — the public was none the wiser ;
他们 保留 它 到 他们自己 , 在 至少 — 这 民众 曾是 没有任何 这 更明智 ;
[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,
and in course of time ,
和 在 课程 的 时间 ,
他们至少对此秘而不宣——公众对此毫不知情; 随着时间的推移,

[ɑːn][noʊ'vembər] 8th , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [stɔːrm][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]
on November 8th , and in the midst of a prodigious storm of wind and
在 十一月 8th , 和 在 这 中间 的 一个 惊人 风暴 的 风 和
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

11月8日, 在狂风暴雨之中,

[pʊɹ] [dʒeɪmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡlen] [wʌz; wəz]['duːli] [hæŋd] [æt; ət] - [baɪ] [bælə'xʊlɪʃ] .
poor James of the Glens was duly hanged at Lettermore by Ballachulish .
贫穷的 詹姆斯 的 这 格伦斯 曾是 正式地 绞刑 在 - 经过 巴拉丘利什 .
可怜的格伦斯的詹姆斯被巴拉丘利什在莱特莫尔处以绞刑。

[soʊ][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːlətɪks] !
So there was the final upshot of my politics !
所以 那里 曾是 这 最终的 结果 的 我的 政治 !
这就是我政治生涯的最终结果!

['ɪnəs(ə)nt] [men] [hæv; həv] ['perɪʃt] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪmz] ,
Innocent men have perished before James ,
清白的 男人 有 遇难 前 詹姆斯 ,
在詹姆斯之前, 已有无辜者丧命。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɾ][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['periʃɪŋ] ([ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɔ:l])[ʼaʊə; ɑ:r] [ˈwɪzdəm]) [tɪl] [ðə; ði] **and are like to keep on perishing (in spite of all our wisdom) till the** 和 是 喜欢 到 保持 在 消亡 (在 尽管如此 的 全部 我们的 智慧) 直到 这 [end][ʌv; əv][taɪm] . **end of time** . 结尾 的 时间 .

即使我们拥有智慧，它们也似乎会一直灭亡下去，直到世界末日。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] [jʌŋ] [ˈfoʊk] ([hu:][ɑ:r; əɾ][na:t] [jet] [ju:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][du:ˈplɪsəti] **And till the end of time young folk (who are not yet used with the duplicity** 和 直到 这 结尾 的 时间 年轻的 民间 (WHO 是 不是 然而 用过的 和 这 表里不一 [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][men]) [wɪl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [æz; əz][aɪ][dɪd] , **of life and men) will struggle as I did** , 的 生活 和 男人) 将要 斗争 作为 我 做过 , 直到世界末日，那些尚未习惯生活和人性的虚伪的年轻人，仍将像我一样奋斗。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪˈroʊɪkəl] [riˈzɒlvz] , [ænd; ənd] [teɪk] [lɔ:ŋ] [rɪskz] ; **and make heroical resolves , and take long risks ;** 和 制作 英勇的 解决 , 和 拿 长的 风险 ; 并做出英勇的决心，承担巨大的风险；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪˈvents] [wɪl] [pʊʃ] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n] [laɪk] **and the course of events will push them upon the one side and go on like** 和 这 课程 的 活动 将要 推 他们 之上 这 一 边 和 去 在 喜欢 [ə; eɪ] [ˈma:tʃɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] . **a marching army** . 一个 行军 军队 .

事态的发展将把他们推向一边，像一支行军的军队一样继续前进。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] [hæŋd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] , **James was hanged ; and here was I dwelling in the house of Prestongrange ,** 詹姆斯 曾是 绞刑 ; 和 这里 曾是 我 住宅 在 这 房子 的 , 詹姆斯被绞死了；而我当时正住在普雷斯顿格兰奇房子里。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðərli] [əˈtenʃ(ə)n] . **and grateful to him for his fatherly attention** . 和 感激的 到 他 为了 他的 父爱 注意力 . 并感谢他给予父亲般的关爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] ; [ænd; ənd][brˈhoʊld] ! **He was hanged ; and behold !** 他 曾是 绞刑 ; 和 看哪 ! 他被绞死了；瞧！

[wen] [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈsaɪmən][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] , **when I met Mr . Simon in the causeway ,** 什么时候 我 遇见 先生 . 西蒙 在 这 堤道 , 当我在堤道上遇到西蒙先生时，

[aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f] [maɪ] [ˈbi:vər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] **I was fain to pull off my beaver to him like a good little boy before his** 我 曾是 欣然 到 拉 离开 我的 海狸 到 他 喜欢 一个 好的 小的 男生 前 他的 [ˈdɒməni; ˈdoʊməni] . **dominie** : 牧师 .

我像个乖孩子一样，在他主人面前脱下我的小穴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] [baɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wæɡd] [əˈlɔ:ŋ] , **He had been hanged by fraud and violence , and the world wagged along ,** 他 有 到过 绞刑 经过 欺诈罪 和 暴力 , 和 这 世界 摇晃 沿着 , 他被欺诈和暴力绞死，而世界却依然我行我素。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [ˈpeniˌweɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ʌv; əv]
and there was not a pennyweight of difference ; and the villains of
和 那里 曾是 不是 一个 便士 的 不同之处 ; 和 这 反派 的
[ðæt] [ˈhɔ:riɪd] [plɑ:t][wɜ:r; wər] [ˈdi:snt] ,
that horrid plot were decent ,
那 可怕的 阴谋 是 体面的 ,
两者之间没有任何差别; 而且, 那场可怕阴谋中的恶棍们都是体面人。

[kaɪnd] , [rɪˈspektəbl] [ˈfɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] , [hu:] [went] [tu:; tə][kɜ:rk][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt]
kind , respectable fathers of families , who went to kirk and took the sacrament
种类 , 可敬 父亲们 的 家庭 , WHO 去 到 柯克 和 采取 这 圣餐
!
!
!
善良、受人尊敬的一家之主, 他们去教堂领受了圣餐!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈtestəbl] [ˈbɪznəs] [ðei] [kɔ:l][ˈpɑ:lətɪks] — [aɪ]
But I had had my view of that detestable business they call politics — I
但 我 有 有 我的 看法 的 那 可恨 商业 他们 称呼 政治 — 我
[hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,
had seen it from behind ,
有 已见 它 从 在后面 ,
但我对那令人厌恶的政治活动已经有了自己的看法——我从背后观察过它。

[wen] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [boʊnz] [ænd; ənd] [ˈblæknəs] ;
when it is all bones and blackness ;
什么时候 它 是 全部 骨头 和 黑 ;
当一切都只剩下骨头和黑暗时;
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kʃʊr] [fɔ:r; fər][laɪf][ʌv; əv] [ˈeni] [tempˈteɪjənz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
and I was cured for life of any temptations to take part in it again .
和 我 曾是 治愈 为了 生活 的 任何 诱惑 到 拿 部分 在 它 再次 .

我终生都摆脱了再次参与其中的任何诱惑。
[ə; ei][pleɪn] , [ˈkwaɪət] , [ˈpraɪvət] [pæθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] ,
A plain , quiet , private path was that which I was ambitious to walk in ,
一个 清楚的 , 安静的 , 私人的 小路 曾是 那 哪个 我 曾是 雄心勃勃 到 走 在 ,
我渴望走的是一条平凡、安静、僻静的小路。

[wen] [aɪ] [maɪt] [ki:p] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [aʊt]
when I might keep my head out of the way of dangers and my conscience out
什么时候 我 可能 保持 我的 头 出去 的 这 方式 的 危险 和 我的 良心 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [tempˈteɪj(ə)n] .
of the road of temptation .
的 这 路 的 诱惑 .
那时我或许可以远离危险, 让我的良心远离诱惑。

[fɔ:r; fər] , [əˈpɑ:n][ə; ei] [ˈretrəspekt] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] [ˈgrændli] , [ˈæftər][ɔ:l] ;
For , upon a retrospect , it appeared I had not done so grandly , after all ;
为了 , 之上 一个 回顾 , 它 出现 我 有 不是 完毕 所以 宏伟 , 后 全部 ;
因为事后看来, 我似乎并没有做得那么出色;
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][bɪɡ] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˌprepəˈreɪj(ə)n] , [hæd; həd]
but with the greatest possible amount of big speech and preparation , had
但 和 这 最 可能的 数量 的 大的 演讲 和 准备 , 有
[əˈkɑ:mplɪft] [ˈnʌθɪŋ] .
accomplished nothing .
完成 没有什么 .

但是, 尽管做了最充分的准备, 发表了最慷慨激昂的演讲, 却一事无成。

[ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈædvɜːtaɪzd] [tuː; tə][seɪl][frəm; frəm] [liːθ] ;
The 25th of the same month a ship was advertised to sail from Leith ;
这 25th 的 这 相同的 月 一个 船 曾是 广告 到 帆 从 利斯 ;
同月25日，刊登广告称有一艘船将从利斯港启航；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [meɪlz] [fɔːr; fər] [ˈləɪdən] .
and I was suddenly recommended to make up my mails for Leyden .
和 我 曾是 突然 受到推崇的 到 制作 向上 我的 邮件 为了 莱顿 .
突然有人建议我去莱顿大学写邮件。

[tuː; tə] - [aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;
To Prestongrange I could , of course , say nothing ;
到 - 我 可以 , 的 课程 , 说 没有什么 ;
当然，对于普雷斯顿格兰奇，我什么也不能说；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈsɔːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] .
for I had already been a long while sorning on his house and table .
为了 我 有 已经 到过 一个 长的 尽管 鸣叫 在 他的 房子 和 桌子 .
因为我已经在他家和桌子上待了很久了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈoʊpən] ,
But with his daughter I was more open ,
但 和 他的 女儿 我 曾是 更多的 打开 ,
但对他的女儿，我则更加坦诚。

[biˈweɪlɪŋ] [maɪ] [feɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
bewailing my fate that I should be sent out of the country , and assuring her
哀叹 我的 命运 那 我 应该 是 发送 出去 的 这 国家 , 和 保证 她
,
:
,
我哀叹自己将被送出国，并向她保证：

[ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ] [kəˈtriːnə] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [æt; ət][ðə; ði]
unless she should bring me to farewell with Catriona , I would refuse at the
除非 她 应该 带来 我 到 告别 和 卡特里奥娜 , 我 会 拒绝 在 这
[læst] [ˈaʊər] .
last hour .
最后的 小时 .
除非她要带我去见卡特里奥娜告别，否则我会在最后一刻拒绝。

" [hæv; həv][aɪ][nɔːt][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [ədˈvaɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have I not given you my advice ? " she asked .
" 有 我 不是 给定 你 我的 建议 ? " 她 问 .
“难道我没有给你提建议吗？”她问道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] ,
" I know you have , " said I ,
" 我 知道 你 有 , " 说 我 ,
“我知道你有，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][bɪˈhoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] ,
" and I know how much I am beholden to you already ,
" 和 我 知道 如何 很多 我 是 受托人 到 你 已经 ,
“我知道我有多么感激你，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] .
and that I am bidden to obey your orders .
和 那 我 是 拜登 到 服从 你的 订单 .
我奉命服从您的命令。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['merɪ] [ə; eɪ] [læs] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]
But you must confess you are something too merry a lass at times to
但 你 必须 承认 你 是 某物 也 欢乐 一个 小姐 在 时代 到
[ˈlɪpən] [-] [tuː; tə] [ɪn'taɪərli] . “
lippen [23] to entirely .”
利彭 [-] 到 完全 . “

但你必须承认，你有时是个过于快乐的姑娘，以至于无法完全[23] 表达出来。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **I will tell you , then ,** ” **said she .**
“ 我 将要 告诉 你 , 然后 , ” 说 她 .

“那我就告诉你,”她说。

“ [biː; bi][juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ['fɔːrnuːn] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [seɪl] [brɪ'fɔːr] [wʌn] ;
“ **Be you on board by nine o'clock forenoon ; the ship does not sail before one ;**
“ 是 你 在 木板 经过 九 点钟 午前 ; 这 船 做 不是 帆 前 一 ;
“请于上午九点前登船；船一点前不开。”

[kiːp] [jɔːr; jər][boʊt] [ə,lɔːŋ'saɪd] ;
keep your boat alongside ;
保持 你的 船 旁边 ;

将船停靠在岸边；

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feə'welz] [wen] [aɪ][jæl; jəl] [send] [ðem; ðəm] ,
and if you are not pleased with my farewells when I shall send them ,
和 如果 你 是 不是 高兴 和 我的 告别 什么时候 我 将 发送 他们 ,
如果你对我的告别信不满意，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'pɔːr] [ə'gen] [ænd; ænd] [siːk] ['kætrɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
you can come ashore again and seek Katrine for yourself .
你 能 来 岸上 再次 和 寻找 卡特琳娜 为了 你自己 .

你可以再次上岸，亲自去找卡特琳娜。

“ [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]
“ **Since I could make no more of her , I was fain to be content with**
“ 自从 我 可以 制作 不 更多的 的 她 , 我 曾是 欣然 到 是 内容 和
[ðɪs] .
this .
这 .

“既然我无法再对她有所作为，我也只能满足于现状了。”

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət][læst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['seprət] .
The day came round at last when she and I were to separate .
这 天 来了 圆形的 在 最后的什么时候 她 和 我 是 到 分离 .

终于到了我和她要分别的日子。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['ɪntɪmət] [ænd; ænd] [fə'mɪliər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [det] ;
We had been extremely intimate and familiar ; I was much in her debt ;
我们 有 到过 极其 亲密的 和 熟悉的 ; 我 曾是 很多 在 她 债务 ;
我们关系非常亲密，我欠她很多。

[ænd; ænd] [wʌt] [wei] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
and what way we were to part was a thing that put me from my
和 什么 方式 我们 是 到 部分 曾是 一个 事物 那 放 我 从 我的
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

我们将如何分别，这件事让我从睡梦中惊醒。

[laɪk] [ðə; ði] [veɪlz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] .
like the vails I was to give to the domestic servants .
喜欢 这 面纱 我 曾是 到 给 到 这 国内的 仆人 .

就像我要送给家仆们的面纱一样。

[aɪ] [nu:] [ʃi: ʃi] [kən'sɪdərd] [em 'i:] [tu:] ['bækwərd] ,
I knew she considered me too backward ,
我 知道 她 经过考虑的 我 也 落后 ,
我知道她觉得我太落后了。

[ænd; ənd] ['ræðər] [dr'zaird] [tu:; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðæt] [hed] .
and rather desired to rise in her opinion on that head .
和 相当 想要的 到 上升 在 她 观点 在 那 头 .
她更希望在这方面提升自己在她心目中的地位。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [æftər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fek(ə)n] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ([aɪ] [br'li:v]) [felt] [ə'pɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ,
Besides which , after so much affection shown and (I believe) felt upon both sides ,
除了 哪个 , 后 所以 很多 感情 所示 和 (我 相信) 毛毡 之上 两个都 侧面 ,
此外, 在双方都表现出 (并且我相信也感受到) 了如此多的爱意之后,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [kəʊld] - [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eni,weɪz] [stɪf] .
it would have looked cold - like to be anyways stiff .
它 会 有 看起来 寒冷的 - 喜欢 到 是 总之 僵硬的 .
如果身体僵硬的话, 看起来会很冷漠。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [gɑ:t] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜ:rdz] ['redi] ,
Accordingly , I got my courage up and my words ready ,
因此 , 我 得到 我的 勇气 向上 和 我的 字 准备好 ,
于是, 我鼓起勇气, 准备好话词。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləst] [tʃæns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] ,
and the last chance we were like to be alone ,
和 这 最后的 机会 我们 是 喜欢 到 是 独自的 ,
而我们最后一次有机会独处,

[æskt] ['prɪti] ['bɒʊldli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sə'lu:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [fer'wel] .
asked pretty boldly to be allowed to salute her in farewell .
问 漂亮的 大胆地 到 是 允许 到 礼炮 她 在 告别 .
他相当大胆地请求允许他向她敬礼告别。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] ['streɪndʒli] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , " [sed] [ʃi: ʃi] .
" **You forget yourself strangely , Mr . Balfour , " said she** .
" 你 忘记 你自己 奇怪的 , 先生 . 贝尔福 , " 说 她 .
“你真是个怪人, 巴尔弗先生,”她说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ɑ:n] ['ʌʊər; ɑ:r]
" **I cannot call to mind that I have given you any right to presume on our**
" 我 不能 称呼 到 头脑 那 我 有 给定 你 任何 正确的 到 怙 在 我们的
[ə'kweɪntənsɪ] .
acquaintancy .
熟人 .
“我实在想不起来我曾给你任何权利, 让你凭着我们的熟识来妄自揣测。”

" [aɪ] [stʊd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:pt] [kla:k] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
" **I stood before her like a stopped clock , and knew not what to think** ,
" 我 站立 前 她 喜欢 一个 停止 钟 , 和 知道 不是 什么 到 思考 ,
“我像停摆的钟表一样站在她面前, 不知该作何感想。”

[fɑ:r] [les] [tu:; tə] [seɪ] ,
far less to say ,
远的 较少的 到 说 ,
没什么好说的了。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
when of a sudden she cast her arms about my neck and kissed me with
什么时候 的 一个 突然 她 投掷 她 武器 关于 我的 脖子 和 亲吻 我 和
[ðə; ðɪ][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
the best will in the world .
这 最好的 将要 在 这 世界 .

突然，她伸出双臂环住我的脖子，用世界上最美好的情感吻了我。

“ [juː; jʊ][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [bɜːn] !
“ **You inimitable bairn !**
“ 你 无比 孩子 !

你这独一无二的孩子！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let][juː ˈes][pɑːrt] [laɪk] [stˈreɪndʒəz] ?
“ **Did you think that I would let us part like strangers ?**
“ 做过 你 思考 那 我 会 让 我们 部分 喜欢 陌生人 ?

你以为我会让我们像陌生人一样分别吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [kiːp] [maɪ][ˈgrævəti] [æt; ət][juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][end] ,
Because I can never keep my gravity at you five minutes on end ,
因为 我 能 绝不 保持 我的 重力 在 你 五 分钟 在 结尾 ,

因为我永远无法让我的目光持续在你身上五分钟之久，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [driːm] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] : [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər]
you must not dream I do not love you very well : I am all love and laughter
你 必须 不是 梦 我 做 不是 爱 你 非常 出色地：我 是 全部 爱 和 笑声
,
!
,

你千万别以为我并不爱你：我满脑子都是爱和欢笑。

[ˈevri] [taɪm][aɪ][kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] !
every time I cast an eye on you !
每一个 时间 我 投掷 一个 眼睛 在 你 !

每次我看到你！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [jʊɹ; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
And now I will give you an advice to conclude your education ,
和 现在 我 将要 给 你 一个 建议 到 结束 你的 教育 ,

现在，我将给你们一些建议，以结束你们的学业。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈveri] [lɔːŋ] .
which you will have need of before it's very long .
哪个 你 将要 有 需要 的 前 它是 非常 长的 .

不久之后你就会需要它了。

[ˈnevər] [æsk] [ˈwɪmɪnfʊlk] .
Never ask womenfolk .
绝不 问 妇道人家 .

永远不要问女人。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈænsər] - [naʊ] - ; [gɔːd] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ðɪ] [læs] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ]
They're bound to answer ' No ' ; God never made the lass that could resist the
它们是 边界 到 回答 - 不 - ; 上帝 绝不 制成 这 小姐 那 可以 抵抗 这

[temptˈteɪ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

她们肯定会回答“不”；上帝从未创造出能够抵挡诱惑的女子。

[ɪts] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][baɪ] [di'vaɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [iːv] :
It's supposed by divines to be the curse of Eve :
它是 据称 经过 神灵 到 是 这 诅咒 的 前夕 :

神学家们认为这是夏娃的诅咒:

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fiː; fi][dɪd][nɔːt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ][dev(ə)] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][æp(ə)] ,
because she did not say it when the devil offered her the apple ,
因为 她 做过 不是 说 它 什么时候 这 魔鬼 提供 她 这 苹果 ,
因为当魔鬼给她苹果的时候,她没有说出口。

[hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] [kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] . "
her daughters can say nothing else . "
她 女儿们 能 说 没有什么 别的 . "

她的女儿们也说不出别的话了。

" [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['bɑːni] [prə'fesər] , " [aɪ][brɪ'ɡæn] .
" Since I am so soon to lose my bonny professor , " I began .
" 自从 我 是 所以 很快 到 失去 我的 邦妮 教授 , " 我 开始 .
“因为我即将失去我英俊的教授,”我开口说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['gælənt] , [ɪn'diːd] , " [sez] [fiː; fi] ['kɜːrtʃiːɪŋ] .
" This is gallant , indeed , " says she curtseying .
" 这 是 英勇 , 的确 , " 说道 她 屈膝礼 .

“这真是英勇无畏,”她说着,行了个屈膝礼。

" [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ðɪ][wʌn] ['kwɛstʃən] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I would put the one question , " I went on .
" 我 会 放 这 一 问题 , " 我 去 在 .

“我只想提一个问题,”我继续说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" May I ask a lass to marry to me ? "
" 可能 我 问 一个 小姐 到 结婚 到 我 ? "

“我可以向这位姑娘求婚吗? ”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɔːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] !
" You think you could not marry her without !
" 你 思考 你 可以 不是 结婚 她 没有 !

你以为没有她你就娶不了她吗!

" [fiː; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɔːr] [els] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɔːfər] ? "
" Or else get her to offer ? "
" 或者 别的 得到 她 到 提供 ? "

“或者让她主动提出? ”

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ]['kænɔːt] [biː; bi] ['sɪriəs] , " [sed] [aɪ] .
" You see you cannot be serious , " said I .
" 你 看 你 不能 是 严肃的 , " 说 我 .

“你看,你不可能认真吧?”我说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , ['deɪvɪd] , " [sed] [fiː; fi] :
" I shall be very serious in one thing , David , " said she :
" 我 将 是 非常 严肃的 在 一 事物 , 大卫 , " 说 她 :

“大卫,有一件事我一定要非常认真地对待,”她说:

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
" I shall always be your friend .
" 我 将 总是 是 你的 朋友 .

我永远都是你的朋友。

” [æz; əz][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
” **As I got to my horse the next morning** ,
” 作为 我 得到 到 我的 马 这 下一个 早晨 ,
第二天早上我走到我的马跟前时,

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ˈwɪndəʊ] [wens] [wi:; wi][hæd; həd][wʌns] [lɒkt]
the four ladies were all at that same window whence we had once looked
这 四 女士们 是 全部 在 那 相同的 窗户 何处 我们 有 一次 看起来
[daʊn] [ɑ:n] [kəˈtri:nə] ,
down on Catriona ,
向下 在 卡特里奥娜 ,
四位女士都站在我们曾经俯瞰卡特里奥娜的那扇窗户前。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kraɪd] [ˌferˈwel] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈpɔ:kɪt] [ˈnæpkɪnz][æz; əz][aɪ][roʊd] [əˈweɪ] .
and all cried farewell and waved their pocket napkins as I rode away .
和 全部 哭 告别 和 挥手 他们的 口袋 餐巾纸 作为 我 骑 离开 .
当我骑马离开时，所有人都哭着告别，挥舞着口袋里的餐巾纸。

[wʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz][ˈtru:lɪ] [ˈsɑ:ri] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ,
One out of the four I knew was truly sorry ; and at the thought of that ,
一 出去 的 这 四 我 知道 曾是 真的 对不起 ; 和 在 这 想法 的 那 ,
我认识的四个人中，只有一个人是真心感到后悔；想到这一点，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and how I had come to the door three months ago for the first time ,
和 如何 我 有 来 到 这 门 三 几个月 前 为了 这 第一的 时间 ,
以及三个月前我第一次来到这扇门前的情景。

[ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] .
sorrow and gratitude made a confusion in my mind .
悲哀 和 感激 制成 一个 困惑 在 我的 头脑 .
悲伤和感激之情让我心绪混乱。

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ˈɪntu:] [ˈhɑ:lənd]
THE VOYAGE INTO HOLLAND
这 航程 进入 荷兰

荷兰之旅

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈæŋkər] , [wel] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [li:θ] ,
The ship lay at a single anchor , well outside the pier of Leith ,
这 船 躺 在 一个 单身的 锚 , 出色地 外部 这 码头 的 利斯 ,
那艘船单锚停泊在利斯码头外很远的地方。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][wi:; wi] [ˈpæsəndʒə-] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [skɪf] .
so that all we passengers must come to it by the means of skiffs .
所以 那 全部 我们 乘客 必须 来 到 它 经过 这 方法 的 小艇 .
因此，我们所有乘客都必须乘小船前往那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lsəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [kɑːm]
This was very little troublesome , for the reason that the day was a flat calm
这 曾是 非常 小的 麻烦的 , 为了 这 原因 那 这 天 曾是 一个 平坦的 冷静的 ,
 ,
 ,
 ,

这并没有造成多大的麻烦，因为当天风平浪静。

[ˈveri] [ˈfrɔːsti] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['ɪftɪŋ] [fɑːg] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
very frosty and cloudy , and with a low shifting fog upon the water .
非常 霜冻 和 多云 , 和 和 一个 低的 转变 多雾路段 之上 这 水 .

天气非常寒冷多云，水面上笼罩着一层低矮的、飘忽不定的雾气。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kwɑɪt] [hɪd][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] ,
The body of the vessel was thus quite hid as I drew near ,
这 身体 的 这 血管 曾是 因此 相当 隐藏 作为 我 画 靠近 ,

当我靠近时，船体完全被遮蔽了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [sˈpɑːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] [laɪk][ðə; ði]
but the tall spars of her stood high and bright in a sunshine like the
但 这 高的 桅杆 的 她 站立 高的 和 明亮的 在 一个 阳光 喜欢 这
[ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
flickering of a fire .
闪烁 的 一个 火 .

但她高耸的桅杆在阳光下熠熠生辉，如同闪烁的火焰。

[ʃiː; ʃɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ruːmi,'rɒmi] , [kə'mʊdiəs] ['mɜːrtʃənt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [blʌnt]
She proved to be a very roomy , commodious merchant , but somewhat blunt
她 已证实 到 是 一个 非常 宽敞 , 宽敞的 商人 , 但 有些 钝

[ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz] ,
in the bows ,
在 这 弓 ,

她是一位非常慷慨、乐于助人的商人，但在交际方面却有些直率。

[ænd; ənd] ['loʊdən] [ɪk'strɔːrdənəri] [diːp] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [ˈsɔːltɪd] [ˈsæmən] , [ænd; ənd] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn]
and loaden extraordinary deep with salt , salted salmon , and fine white linen
和 已加载 非凡的 深的 和 盐 , 咸的 三文鱼 , 和 美好的 白色的 亚麻布
[ˈstɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌt] .
stockings for the Dutch .
长筒袜 为了 这 荷兰语 .

并用盐、咸鲑鱼和荷兰人的精美白色亚麻长袜装满非凡的深层。

[əˈpɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['welkəmd] [em 'iː] — [wʌn] [sæŋ] ([aʊt][ʌv; əv]
Upon my coming on board , the captain welcomed me — one Sang (out of
之上 我的 未来 在 木板 , 这 队长 欢迎 我 — — 桑 (出去 的
 ,
Lesmahago ,
 ,

我登船后，船长热情地欢迎了我——一位名叫桑（来自莱斯马哈戈）的人

[aɪ] [brɪˈliːv]) , [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrtɪ] , ['frendli] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
I believe) , a very hearty , friendly tarpaulin of a man ,
我 相信) , 一个 非常 爽朗 , 友好的 篷布 的 一个 男人 ,

我相信)，他是一位非常热情友好、像帆布一样柔软的人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌs(ə)l] .
but at the moment in rather of a bustle .
但 在 这 片刻 在 相当 的 一个 忙碌 .
 ,
 但目前却相当繁忙。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɒʊ] [ˈlðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ˌjet] [əˈpɪrd] ,
There had no other of the passengers yet appeared ,
那里 有 不 其他 的 这 乘客 然而 出现 ,
其他乘客尚未出现。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
so that I was left to walk about upon the deck ,
所以 那 我 曾是 左边 到 走 关于 之上 这 甲板 ,
于是我就被留下在甲板上走来走去。

[ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wʌt] [ði:z] [ˈfeəˈwelz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]
viewing the prospect and wondering a good deal what these farewells should be
观看 这 前景 和 好奇 一个 好的 交易 什么 这些 告别 应该 是
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] .
which I was promised .
哪个 我 曾是 承诺 .
看着眼前的景象，我不禁思索，那些曾被承诺过的告别仪式究竟应该如何进行。

[ɔ:l] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɛntlənd] [hɪlz] [ɡlɪntɪd] [əˈbʌv] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsmju:ɪsti]
All Edinburgh and the Pentland Hills glinted above me in a kind of smuisty
全部 爱丁堡 和 这 彭特兰 丘陵 闪闪发光 多于 我 在 一个 种类 的 smuisty
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
整个爱丁堡和彭特兰山脉在我头顶闪烁着一种朦胧的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [blɒts] [ʌv; əv] [klaʊd] ;
now and again overcome with blots of cloud ;
现在 和 再次 克服 和 印迹 的 云 ;
时不时被云雾笼罩；

[ʌv; əv] [li:θ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [ˈtʃɪmɪnɪz] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
of Leith there was no more than the tops of chimneys visible ,
的 利斯 那里 曾是 不 更多的 比 这 最高额 的 烟囱 可见的 ,
从利斯方向望去，除了烟囱顶端，什么也看不到。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [wer] [ðə; ði] [hɑ:r]
and on the face of the water , where the haar
和 在 这 脸 的 这 水 , 在哪里 这 哈尔
在水面上，那里有一片沼泽。

[-] [lei] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
[24] lay , nothing at all .
[-] 躺 , 没有什么 在 全部 .

[24] 躺下，什么也没有。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] [ˈpʊlɪŋ] ,
Out of this I was presently aware of a sound of oars pulling ,
出去 的 这 我 曾是 目前 意识到的 的 一个 声音 的 桨 拉 ,
我随即听到了划桨的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] ([æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər]) [ə; eɪ] [bəʊt] [ˈɪʃu:d] .
and a little after (as if out of the smoke of a fire) a boat issued .
和 一个 小的 后 (作为 如果 出去 的 这 抽烟 的 一个 火) 一个 船 发布 .
不久之后（仿佛从火灾的烟雾中走出），一艘船被派了出来。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ʃi:ts] , [wel] [ˈmʌfld] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
There sat a grave man in the stern sheets , well muffled from the cold ,
那里 卫星 一个 严重 男人 在 这 船尾 纸张 , 出色地 闷音 从 这 寒冷的 ,
船尾的床单上坐着一个神情严肃的男人，他把自己裹得严严实实，抵御着寒冷。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ][tɔːl] , ['prɪti] ,
and by his side a tall , pretty ,

和 经过 他的 边 一个 高的 , 漂亮的 ,

他身边站着一位身材高挑、容貌漂亮的女士。

[ˈtendər] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
tender figure of a maid that brought my heart to a stand .

投标 数字 的 一个 女佣 那 带来 我的 心 到 一个 站立 .

女仆温柔的身影让我心动不已。

[aɪ][hæd; həd] [skers] [ðə; ðɪ][taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt]

I had scarce the time to catch my breath in , and be ready to meet

我 有 稀少 这 时间 到 抓住 我的 气息 在 , 和 是 准备好 到 见面

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

我几乎没有时间喘口气，就得做好见她的准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [dek] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [best] [baʊ; boʊ] ,
as she stepped upon the deck , smiling , and making my best bow ,

作为 她 步 之上 这 甲板 , 微笑 , 和 制作 我的 最好的 弓 ,

她面带微笑地踏上甲板，我向她鞠了一躬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['væstli] ['faɪnər][ðæn; ðən][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [meɪd] [aɪˈtiː]

which was now vastly finer than some months before , when first I made it

哪个 曾是 现在 非常 更精细 比 一些 几个月 前 , 什么时候 第一的 我 制成 它

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .

to her ladyship .

到 她 夫人 .

现在的情况比几个月前我第一次见到她时要好得多。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] :
No doubt we were both a good deal changed :

不 怀疑 我们 是 两个都 一个 好的 交易 已更改 :

毫无疑问，我们俩都发生了很大的变化：

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['kʌmli] [triː] .
she seemed to have shot up like a young , comely tree .

她 似乎 到 有 射击 向上 喜欢 一个 年轻的 , 漂亮 树 .

她仿佛一棵年轻美丽的小树，迅速茁壮成长。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['bækwərdnəs] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

She had now a kind of pretty backwardness that became her well as of

她 有 现在 一个 种类 的 漂亮的 落后 那 成为 她 出色地 作为 的

[wʌŋ] [ðæt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːrˈself] [mɔːr] ['haɪli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['wʊmən] ;

one that regarded herself more highly and was fairly woman ;

一 那 认为 她自己 更多的 高度 和 曾是 相当 女士 ;

她现在有一种漂亮的落后感，这反而使她显得更加自负，更加像一个自视甚高、相当有女人味的女人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,
and for another thing ,

和 为了 其他 事物 ,

还有另一件事，

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [məˈdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv][juːˈes] ,
the hand of the same magician had been at work upon the pair of us ,

这 手 的 这 相同的 魔术师 有 到过 在 工作 之上 这 一对 的 我们 ,

我们两人都中了同一个魔法师的圈套。

[ænd; ɐnd] [mɪs] [grænt][hæd; həd] [meɪd] [ju: 'es][bəuθ] [brɔ:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn]
and Miss Grant had made us both braw , if she could make but the one
和 错过 授予 有 制成 我们 两个都 布拉 , 如果 她 可以 制作 但 这 一
[ˈbɑ:nɪ] .
bonny .
邦妮 .

格兰特小姐让我们俩都打了起来，如果她能让她其中一个变得漂亮的话。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [kraɪ] , [ɪn] [wɜ:rdz][nɑ:t] [ˈveri] [dɪfrənt] , [keɪm] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
The same cry , in words not very different , came from both of us ,
这 相同的 哭 , 在 字 不是 非常 不同的 , 来了 从 两个都 的 我们 ,
我们俩发出了同样的呼喊，用词也大同小异。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ,
that the other was come in compliment to say farewell ,
那 这 其他 曾是 来 在 赞扬 到 说 告别 ,
另一个人是来道别并表示祝贺的。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wi:; wi] [pərˈsi:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃɪp] [təˈgeðər] .
and then we perceived in a flash we were to ship together .
和 然后 我们 感知 在 一个 闪光 我们 是 到 船 一起 .
然后我们突然意识到，我们应该一起航行。

“ [oʊ] , [waɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈbeɪbɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌemˈi:] !
“ O , why will not Baby have been telling me !
” 哦 , 为什么 将要 不是 婴儿 有 到过 讲述 我 !
“哦，为什么宝贝不告诉我呢！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
“ she cried ; and then remembered a letter she had been given ,
” 她 哭 ; 和 然后 记得 一个 信 她 有 到过 给定 ,
她哭了起来；然后想起了她收到的一封信，

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑɪˈti:] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
on the condition of not opening it till she was well on board .
在 这 状况 的 不是 开幕 它 直到 她 曾是 出色地 在 木板 .
条件是，在她完全上船之前，不能打开它。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkloʊzər] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , [ænd; ɐnd][ræn] [ðʌs] :
Within was an enclosure for myself , and ran thus :
之内 曾是 一个 外壳 为了 我 , 和 跑 因此 :
里面是我自己的一块围墙，布局如下：

“ [dɪr] [ˈdeɪvɪ] , — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˌferˈwel] ?
“ Dear Davie , — What do you think of my farewell ?
” 亲爱的 戴维 , — 什么 做 你 思考 的 我的 告别 ?
“亲爱的戴维，——你觉得我的告别怎么样？ ”

[ænd; ɐnd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][jər; jər] [ˈfeləʊ] [ˈpæsɪndʒər] ?
and what do you say to your fellow passenger ?
和 什么 做 你 说 到 你的 同伴 乘客 ?
你会对同车乘客说什么？

[dɪd][ju:; jʊ] [kɪs] , [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ][æsk] ?
Did you kiss , or did you ask ?
做过 你 吻 , 或者 做过 你 问 ?
你是吻了对方，还是只是问了对方？

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv] [saɪnd] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ]
I was about to have signed here , but that would leave the purport of my
我 曾是 关于 到 有 签名 这里 , 但 那 会 离开 这 旨趣 的 我的
[ˈkwestʃən] [ˈdaʊt(ə)l] ,
question doubtful ,
问题 疑 ,

我本来打算在这里签字，但那样的话，我的问题的真正含义就难以确定了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ][ken] [ðə; ði] ['ænsər] .
and in my own case I ken the answer .
和 在 我的 自己的 案件 我 肯 这 回答 .

就我个人而言，我知道答案。

[soʊ] [fɪl] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [əd'vaɪs] .
So fill up here with good advice .
所以 充满 向上 这里 和 好的 建议 .

所以，请在这里留下您的宝贵建议。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [bleɪt] , [-] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['fɔ:rwəd]
Do not be too blate , [25] and for God's sake do not try to be too forward
做 不是 是 也 布莱特 , [-] 和 为了 神的 清酒 做 不是 尝试 到 是 也 向前
;
;
;
;

不要太过直率，[25] 看在上帝的份上，也不要太过冒失；

['nʌθɪŋ] [ækts][ju:; jʊ] [wɜ:rs] .
nothing acts you worse .
没有什么 行为 你 更糟 .

没人比你更糟糕。

[aɪ][eɪ'em]
I am
我 是

我是

" [jər; jər] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['ɡʌvnərnəs] ,
" **Your affectionate friend and governess ,**
" 你的 亲热 朋友 和 家庭教师 ,

“你亲爱的朋友和家庭教师，

" ['bɑ:rbrə] [grænt] .
" **Barbara Grant .**
" 芭芭拉 授予 .

“芭芭拉·格兰特。”

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ænsər] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔ:kɪtbʊk]
" **I wrote a word of answer and compliment on a leaf out of my pocketbook**
" 我 写道 一个 单词 的 回答 和 赞扬 在 一个 叶子 出去 的 我的 袖珍书
;
;
;

“我从钱包里翻出一张纸，写下了一句回复和赞美的话。”

[pʊt] [aɪ'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [skrætʃ] [frʌm; frəm] [kə'tri:nə] ,
put it in with another scratch from Catriona ,
放 它 在 和 其他 划痕 从 卡特里奥娜 ,

把它和卡特里奥娜的另一道划痕放在一起。

[si:ld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] ['sɪɡnət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælfuə] [ɑ:rmz] ,
sealed the whole with my new signet of the Balfour arms ,
密封 这 所有的 和 我的 新的 印章 的 这 贝尔福 武器 ,

我用新获得的贝尔福家族徽章封住了整个封印。

[ænd; ənd] [dɪ'spætɪ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - ['sɜ:rvənt] [ðæt] [stɪl] ['weɪtɪd] [ɪn] [maɪ]
and despatched it by the hand of Prestongrange's servant that still waited in my
和 已派送 它 经过 这 手 的 - 仆人 那 仍然 等待 在 我的
[boʊt] .
boat .
船 .

然后交给了仍然在我的船上等候的普雷斯顿格兰奇的仆人送去。

[ðen] [wi:; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [i:tɪ] [ʌðər] [mɔ:r] [æt; ət] ['li:ʒər] ,
Then we had time to look upon each other more at leisure ,
然后 我们 有 时间 到 看 之上 每个 其他 更多的 在 闲暇 ,
然后我们有了更多的时间悠闲地互相打量。

[wɪtɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] ([ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]
which we had not done for a piece of a minute before (upon a common
哪个 我们 有 不是 完毕 为了 一个 片 的 一个 分钟 前 (之上 一个 常见的
[ɪm'pʌls]) [wi:; wi] [ʊk] [hændz] [ə'gen] .
impulse) we shook hands again .
冲动) 我们 摇晃 双手 再次 .

此前我们已经有那么一分钟没有握手了，（出于共同的冲动）我们又握手了。

" [kə'tri:nə] ? " [sed] [aɪ] . [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [maɪ]
" Catriona ? " said I . It seemed that was the first and last word of my
" 卡特里奥娜 ? " 说 我 . 它 似乎 那 曾是 这 第一的 和 最后的 单词 的 我的
[ˈeləkwəns] .
eloquence .
口才 .

“卡特里奥娜？”我说道。这似乎是我雄辩的第一个也是最后一个字。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] ? " [sez] [ʃi:; ʃɪ] .
" You will be glad to see me again ? " says she .
" 你 将要 是 高兴的 到 看 我 再次 ? " 说道 她 .

“你会很高兴再次见到我吗？”她问道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [wɜ:rd] ,
" And I think that is an idle word ,
" 和 我 思考 那 是 一个 闲置的 单词 ,
“我认为这是个空洞的词，”

" [sed] [aɪ] . " [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:] [di:p] [frendz] [tu:; tə] [meɪk] [spi:tɪʃ] [ə'pɑ:n] [sʌtɪ] ['traɪfəlz] . "
" said I . " We are too deep friends to make speech upon such trifles . "
" 说 我 . " 我们 是 也 深的 朋友们 到 制作 演讲 之上 这样的 琐事 . "
“我说：“我们是太要好的朋友了，不会为这种小事争论。”

" [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?
" Is she not the girl of all the world ?
" 是 她 不是 这 女孩 的 全部 这 世界 ?
她难道不是全世界最漂亮的女孩吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ə'gen] .
" she cried again .
" 她 哭 再次 .

她又哭了起来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['noʊɪŋ] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [soʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] . "
" I was never knowing such a girl so honest and so beautiful . "
" 我 曾是 绝不 会心 这样的 一个 女孩 所以 诚实的 和 所以 美丽的 . "
“我从未见过如此诚实、如此美丽的女孩。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [əlˈpɪn] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][did][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪl] -
“ And yet she cared no more for Alpin than what she did for a kale -
“ 和 然而 她 关心 不 更多的 为了 阿尔卑斯山 比 什么 她 做过 为了 一个 羽衣甘蓝 -
[stɑːk] ,
stock ,
库存 ,

然而，她对阿尔平的感情，就像对一根甘蓝茎一样。

“ [sed] [aɪ] .
“ said I .
“ 说 我 .

“我说。”

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [ɪnˈdiːd] !
“ Ah , she will say so indeed !
“ 啊 , 她 将要 说 所以 的确 !

“啊，她肯定会这么说的！ ”

“ [kraɪz] [kəˈtriːnə] .
“ cries Catriona .
“ 哭泣 卡特里奥娜 .

“卡特里奥娜喊道。”

“ [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][kaɪnd] [blʌd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː]
“ Yet it was for the name and the gentle kind blood that she took me
“ 然而 它 曾是 为了 这 姓名 和 这 温和的 种类 血 那 她 采取 我
[ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
up and was so good to me . ”
向上 和 曾是 所以 好的 到 我 . ”

“然而，正是因为我的姓氏和善良的血统，她才收养了我，并且对我那么好。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
“ Well , I will tell you why it was ,
“ 出色地 , 我 将要 告诉 你 为什么 它 曾是 ,

“好吧，我会告诉你为什么是这个原因，”

“ [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [ˈfeɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
“ said I . There are all sorts of people's faces in this world .
“ 说 我 . “ 那里 是 全部 排序 的 人们的 面孔 在 这 世界 .

“我说，‘这世上形形色色的人都有。’”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈbɑːrbəz-əz] [feɪs] , [ðæt] [ˈevriwʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ədˈmaɪər] , [ænd; ənd] [θɪŋk]
There is Barbara's face , that everyone must look at and admire , and think
那里 是 芭芭拉的 脸 , 那 每个人 必须 看 在 和 钦佩 , 和 思考
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ,
her a fine ,
她 一个 美好的 ,

还有芭芭拉那张漂亮的脸蛋，每个人都不得不看一眼，欣赏她，并认为她很漂亮。

[brɛv] , [ˈmerɪ] [gɜːrl] .
brave , merry girl .
勇敢的 , 欢乐 女孩 .

勇敢快乐的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][jɔːr; jər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] — [aɪ][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ˈdɪfrənt]
And then there is your face , which is quite different — I never knew how different
和 然后 那里 是 你的 脸 , 哪个 是 相当 不同的 — 我 绝不 知道 如何 不同的
[tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
till to - day .
直到 到 - 天 .

还有你的脸，跟以前很不一样——直到今天我才知道差别这么大。

[juː; jʊ] ['kæna:t] [si:] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][du:] [nɑ:t] [ʌndə'stænd] ;
You cannot see yourself , and that is why you do not understand ;
你 不能 看 你自己 , 和 那 是为什么 你 做 不是 理解 ;
你看不见自己, 所以你不明白;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
but it was for the love of your face that she took you up and was
但 它 曾是 为了 这 爱 的 你的 脸 那 她 采取 你 向上 和 曾是
[soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
so good to you .
所以 好的 到 你 .

但她收留你, 是因为她喜欢你的脸, 而且对你非常好。
[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] . "
And everybody in the world would do the same . "
和 大家 在 这 世界 会 做 这 相同的 . "
全世界的人都会这样做。

" [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
"**Everybody ? "** **says she .**
" 大家 ? " 说道 她 .
"所有人吗? "她问道。

" [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] ! " [sed] [aɪ] .
"**Every living soul ! "** **said I .**
" 每一个 活的 灵魂 ! " 说 我 .
"所有活着的人! "我说。

" [ɑː] , [ðen] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] !
"**Ah , then , that will be why the soldiers at the castle took me up !**
" 啊 , 然后 , 那 将要 是 为什么 这 士兵 在 这 城堡 采取 我 向上 !
"啊, 原来如此, 难怪城堡里的士兵把我带上去了! "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
"**she cried .**
" 她 哭 .
她哭了起来。

" [ˈbɑːrbrə] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] .
"**Barbara has been teaching you to catch me , "** **said I .**
" 芭芭拉 有 到过 教学 你 到 抓住 我 , " 说 我 .
"芭芭拉一直在教你如何抓住我,"我说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tʊːt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .
"**She will have taught me more than that at all events .**
" 她 将要 有 教授 我 更多的 比 那 在 全部 活动 .
"无论如何, 她教给我的远不止这些。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tʊːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] — [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] [ʌv; əv]
She will have taught me a great deal about Mr . David — all the ill of
她 将要 有 教授 我 一个 伟大的 交易 关于 先生 : 大卫 — 全部 这 患病的 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她会让我了解很多关于大卫先生的事情——他所有的缺点,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ɪl] [ˈiːðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ]
and a little that was not so ill either , now and then , " she said , smiling
和 一个 小的 那 曾是 不是 所以 患病的 任何一个 , 现在 和 然后 , " 她 说 , 微笑
.
:
.

"偶尔也会有几个小家伙病得不太重,"她笑着说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][təʊld][,em 'iː][ɔːl][ðer; ðər][wɒz; wəz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] ,
“ **She will have told me all there was of Mr . David ,**
“ 她 将要 有 讲述 我 全部 那里 曾是 的 先生 : 大卫 ,
“ 她会把关于大卫先生的一切都告诉我 ,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第13/19页

[ˈoʊnli][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [seɪm] [ʃɪp] .
only just that he would sail upon this very same ship .
仅有的 只是 那 他 会 帆 之上 这 非常 相同的 船 .

他只是要乘坐这艘船出海而已。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][ɡoʊ] ?
And why it is you go ?
和 为什么 它 是 你 去 ?

你为什么要去？

” [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ] .
” I told her .
” 我 讲述 她 .

我告诉她了。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
” Ah , well , ” said she ,
” 啊 , 出色地 , ” 说 她 ,

“啊，好吧，”她说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ðen] ([aɪ] [səˈpoʊz]) [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]
” we will be some days in company and then (I suppose) good - bye for
” 我们 将要 是 一些 天 在 公司 和 然后 (我 认为) 好的 - 再见 为了
[ˌɔːltəˈgeðər] !
altogether !
共 !

“我们会在一起待几天，然后（我想）就此永别了！”

[aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
I go to meet my father at a place of the name of Helvoetsluys ,
我 去 到 见面 我的 父亲 在 一个 地方 的 这 姓名 的 赫尔沃茨卢伊斯 ,

我去一个名叫赫尔沃茨卢伊斯的地方与父亲见面，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə][biː; bi][ˈeksəɪlz][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃiːftən]
and from there to France , to be exiles by the side of our chieftain
和 从 那里 到 法国 , 到 是 流亡者 经过 这 边 的 我们的 头目
.
.
.

然后从那里前往法国，与我们的首领一起流亡。

” [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] “ [oʊ] !
” I could say no more than just “ O !
” 我 可以 说 不 更多的 比 只是 ” 哦 !

我只能说“哦！”

” [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] [ˈɔːlweɪz] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈveri] [vɔɪs] .
” the name of James More always drying up my very voice .
” 这 姓名 的 詹姆斯 更多的 总是 烘干 向上 我的 非常 嗓音 .

“詹姆斯·莫尔这个名字总是让我哽咽难言。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
She was quick to perceive it , and to guess some portion of my
她 曾是 快的 到 感知 它 , 和 到 猜测 一些 部分 的 我的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

她很快就察觉到了，并且猜到了我想法的某些部分。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈseɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [ʃiː, ʃi] .
“ **There is one thing I must be saying first of all , Mr . David , ” said she .**
“ 那里 是 一 事物 我 必须 是 说 第一的 的 全部 , 先生 . 大卫 , ” 说 她 .
“首先，我必须说一件事，戴维先生，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪnzfʊk] [hæv; həv][naːt] [brˈheɪvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈveri] [wel] .
“ **I think two of my kinsfolk have not behaved to you altogether very well .**
“ 我 思考 二 的 我的 亲属 有 不是 表现 到 你 共 非常 出色地 .
“我认为我的两位亲戚对你不太友好。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ɪz][dʒeɪmz] [mɔːr] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
And the one of them two is James More , my father ,
和 这 一 的 他们 二 是 詹姆斯 更多的 , 我的 父亲 ,
他们两人中的一个詹姆斯·莫尔，我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - .
and the other is the Laird of Prestongrange .
和 这 其他 是 这 领主 的 - .
另一位是普雷斯顿格兰奇的领主。

- [wɪl] [hæv; həv][ˈspʊkən][baɪ] [hɪmˈself] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Prestongrange will have spoken by himself , or his daughter in the place of him
- 将要 有 说 经过 他自己 , 或者 他的 女儿 在 这 地方 的 他
.
:
.

普雷斯顿格兰奇会亲自发言，或者由他的女儿代替他发言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][dʒeɪmz] [mɔːr] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] :
But for James More , my father , I have this much to say :
但 为了 詹姆斯 更多的 , 我的 父亲 , 我 有 这 很多 到 说 :
但对于我的父亲詹姆斯·莫尔，我只想说：

[hiː; hi] [leɪ] [ˈækəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈɑːnɪst] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn]
he lay shackled in a prison ; he is a plain honest soldier and a plain
他 躺 被束缚 在 一个 监狱 ; 他 是 一个 清楚的 诚实的 士兵 和 一个 清楚的
[ˈhaɪlənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
Highland gentleman ;
高地 绅士 ;

他被锁在监狱里；他是一位正直的普通士兵，也是一位普通的苏格兰高地绅士；

[wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈæftər][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈgesɪŋ] ;
what they would be after he would never be guessing ;
什么 他们 会 是 后 他 会 绝不 是 猜测 ;
他永远也无法猜到他们会想要什么；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈpredʒədɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
but if he had understood it was to be some prejudice to a
但 如果 他 有 理解 它 曾是 到 是 一些 偏见 到 一个
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [jɔːrˈself] ,
young gentleman like yourself ,
年轻的 绅士 喜欢 你自己 ,
但如果他明白这会对这样的年轻绅士造成某种偏见，

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] .
he would have died first .
他 会 有 死亡 第一的 .

他本来会先死的。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][jɜː; jər] [f'rendʃɪps] ,
And for the sake of all your friendships ,
和 为了 这 清酒 的 全部 你的 友谊 ,

为了你们所有的友谊，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈfæməli][fɜːr; fər] [ðæt] [seɪm] [mis'teɪk] .
I will be asking you to pardon my father and family for that same mistake .
我 将要 是 问 你 到 赦免 我的 父亲 和 家庭 为了 那 相同的 错误 .
"
"
"

我也会请求你们原谅我的父亲和家人犯下的同样的错误。

" [kə'tri:nə] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ðæt] [mis'teɪk] [wʌz; wəz][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
"Catriona , "said I , "what that mistake was I do not care to know .
" 卡特里奥娜 , " 说 我 , " 什么 那 错误 曾是 我 做 不是 关心 到 知道 .
"卡特里奥娜,"我说, "我不想知道你犯了什么错误."

[aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [maɪ]
I know but the one thing — that you went to Prestongrange and begged my
我 知道 但 这 — 事物 — 那 你 去 到 - 和 乞求 我的
[laɪf][ə'pɑːn][jɜː; jər] [niːz] .
life upon your knees .
生活 之上 你的 膝盖 .

我只知道一件事——你去了普雷斯顿格兰奇，跪下来乞求饶我一命。

[oʊ] , [aɪ] [ken] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːr; fər][jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ,
O , I ken well enough it was for your father that you went ,
哦 , 我 肯 出色地 足够的 它 曾是 为了 你的 父亲 那 你 去 ,
哦, 我知道你是为了你父亲才去的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][juː; jʊ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][fɜːr; fər][em 'iː][ˈɔːlsoʊ] .
but when you were there you pleaded for me also .
但 什么时候 你 是 那里 你 恳求 为了 我 还 .
但是你当时在那里的时候，也为我求情过。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] .
It is a thing I cannot speak of .
它 是 一个 事物 我 不能 说话 的 .
这是我无法谈论的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɪntuː][maɪ'self] :
There are two things I cannot think of into myself :
那里 是 二 事物 我 不能 思考 的 进入 我 :
有两件事我无法说服自己:

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪz][jɜː; jər] [gʊd] [wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːr'self] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
and the one is your good words when you called yourself my little friend ,
和 这 一 是 你的 好的 字 什么时候 你 称为 你自己 我的 小的 朋友 ,
还有你自称我的小朋友时说的那些好话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][fɜːr; fər][maɪ] [laɪf] .
and the other that you pleaded for my life .
和 这 其他 那 你 恳求 为了 我的 生活 .
还有你苦苦哀求饶我一命的那条。

[let] [ju: 'es] ['nevər] [spi:k] [mɔ:r] , [wi:; wi] [tu:] , [ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n][ɔ:r] [ə'fens] .
Let us never speak more , we two , of pardon or offence .
让 我们 绝不 说话 更多的 , 我们 二 , 的 赦免 或者 罪行 .

我们两人以后就不要再谈论宽恕或冒犯了。

" [wi:; wi] [stəd] ['æftər] [ðæt] ['saɪlənt] , [kə'tri:nə] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ;
" **We stood after that silent , Catriona looking on the deck and I on her ;**
" 我们 站立 后 那 沉默的 , 卡特里奥娜 寻找 在 这 甲板 和 我 在 她 ;
"之后我们沉默地站着, 卡特里奥娜看着甲板, 我看着她;

[ænd; ənd] [brɪʔɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [spi:tʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪnd] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][nɔ:r] -
and before there was more speech , a little wind having sprung up in the nor ' -
和 前 那里 曾是 更多的 演讲 , 一个 小的 风 拥有 弹簧 向上 在 这 也不 -
- [west] ,
- **west** ,
- 西方 ,

还没等大家再说些什么, 西北方向就刮起了一阵微风。

[ðeɪ] [brɪ'gæən][tu:; tə] [feɪk] [aʊt][ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] [hi:v] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æŋkər] .
they began to shake out the sails and heave in upon the anchor .
他们 开始 到 摇 出去 这 帆 和 举 在 之上 这 锚 .
他们开始抖开帆, 用力拉锚。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sɪks] ['pæsəndʒə-] [brɪ'saɪdʒ] [əʊər; ɑ:r] [tu:] [selvz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fʊl]
There were six passengers besides our two selves , which made of it a full
那里 是 六 乘客 除了 我们的 二 自我 , 哪个 制成 的 它 一个 满的
[kæbɪn] .
cabin .
舱 .

除了我们两个人之外, 还有六名乘客, 所以船舱坐满了人。

[θri:] [wɜ:r; wər]['sɑ:lɪd] ['mɜ:tʃənts] [aʊt][ʌv; əv] [li:θ] , [kɜ:r'kɔ:ldi:] , [ænd; ənd] [dʌn'di:] ,
Three were solid merchants out of Leith , Kirkcaldy , and Dundee ,
三 是 坚硬的 商人 出去 的 利斯 , 柯卡尔迪 , 和 邓迪 ,
其中三位是分别来自利斯、柯科迪和邓迪的实力雄厚的商人。

[ɔ:l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əd'ventʃər] [ɪntu:] [haɪ] ['dʒɜ:rməni] .
all engaged in the same adventure into High Germany .
全部 已订婚的 在 这 相同的 冒险 进入 高的 德国 .
他们都参与了同一场前往德国上部的冒险之旅。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləndə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ; [ðə; ði][rest] ['wɜ:rði] ['mɜ:tʃənts] - [waɪvz] ,
One was a Hollander returning ; the rest worthy merchants ' wives ,
一 曾是 一个 霍兰德 返回 ; 这 休息 值得 商人 - 妻子们 ,
其中一位是返回荷兰的荷兰人; 其余的都是体面的商人太太。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [kə'tri:nə] [wʌz; wəz] [rekə'mendɪd] .
to the charge of one of whom Catriona was recommended .
到 这 收费 的 一 的 谁 卡特里奥娜 曾是 受到推崇的 .
卡特里奥娜被推荐负责其中一人。

['mɪsɪz] . ['dʒɛbi] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm]) [wʌz; wəz][baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['hevɪli]
Mrs . Gebbie (for that was her name) was by great good fortune heavily
太太 : 格比 (为了 那 曾是 她 姓名) 曾是 经过 伟大的 好的 财富 重度
[ɪnkə'mæudid] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,
incommoded by the sea ,
不便 经过 这 海 ,
格比夫人(这是她的名字)非常幸运, 她深受大海的困扰。

[ænd; ənd] [leɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bæk] .
and lay day and night on the broad of her back .
和 躺 天 和 夜晚 在 这 广阔 的 她 后退 .
日夜躺在她宽阔的背上。

[wiː, wi][wɜːr, wər] [br'saɪdz] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['kri:tʃərz] [æt; ət][ɔ:l] [jʌŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [roʊz] ,
We were besides the only creatures at all young on board the Rose ,
我们 是 除了 这 仅有的 生物 在 全部 年轻的 在 木板 这 玫瑰 ,
此外, 我们是“玫瑰号”上仅有的几个年轻人。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [bɔɪ] [ðæt] [dɪd][maɪ][oʊld][ˈdu:ti][tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
except a white - faced boy that did my old duty to attend upon the table ;
除了 一个 白色的 - 面对 男生 那 做过 我的 老的 责任 到 出席 之上 这 桌子 ;
除了一个白脸男孩, 他像我以前一样尽职尽责地在餐桌旁侍候客人;

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [kə'tri:nə] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr, wər] [left] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə]
and it came about that Catriona and I were left almost entirely to
和 它 来了 关于 那 卡特里奥娜 和 我 是 左边 几乎 完全 到
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

结果, 卡特里奥娜和我几乎完全单独相处了下来。

[wiː, wi][hæd; həd][ðə; ði][nekst] [si:ts] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
We had the next seats together at the table , where I waited on her
我们 有 这 下一个 座位 一起 在 这 桌子 , 在哪里 我 等待 在 她
[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pleʒər] .
with extraordinary pleasure .
和 非凡的 乐趣 .

我们在桌边相邻而坐, 我非常乐意为她服务。

[ɑ:n] [dek] , [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:ft] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊk] ;
On deck , I made her a soft place with my cloak ;
在 甲板 , 我 制成 她 一个 柔软的 地方 和 我的 披风 ;

在甲板上, 我用我的斗篷为她铺了一个柔软的地方;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋɡjələrli] [faɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['frɔ:sti] [deɪz]
and the weather being singularly fine for that season , with bright frosty days
和 这 天气 存在 单独地 美好的 为了 那 季节 , 和 明亮的 霜冻 天
[ænd; ænd] [naɪts] ,
and nights ,
和 夜晚 ,

而且, 就那个季节而言, 天气异常晴朗, 白天和夜晚都带着霜冻。

[ə; eɪ] ['stedɪ] , [ˈdʒent(ə)l][wɪnd] , [ænd; ænd] [skɜ:s] [ə; eɪ] [ˈfi:t] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði]
a steady , gentle wind , and scarce a sheet started all the way through the
一个 稳定的 , 温和的 风 , 和 稀少 一个 床单 开始 全部 这 方式 通过 这
[nɔ:rθ] [si:] ,
North Sea ,
北 海 ,

北海各地都刮着稳定而柔和的风, 几乎没有海面波涛。

[wiː, wi][sæt][ðer; ðər] (['oʊnli] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ænd][ˈfroʊ][fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ])
we sat there (only now and again walking to and fro for warmth)
我们 卫星 那里 (仅有的 现在 和 再次 步行 到 和 弗 为了 温暖)
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [blɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [eɪt] [ɔ:r] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [stɑ:rz]
from the first blink of the sun till eight or nine at night under the clear stars
从 这 第一的 眨 的 这 太阳 直到 八 或者 九 在 夜晚 在下面 这 清除 明星
.
:
.

我们坐在那里 (只是偶尔走来走去取暖), 从太阳升起的第一缕光芒一直坐到晚上八九点, 在繁星点点的夜空下。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ɔ:r] ['kæptɪn] [sæn] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [glæns] [ænd; ænd] [smaɪl] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,
The merchants or Captain Sang would sometimes glance and smile upon us ,
这 商人 或者 队长 桑 会 有时 瞥一眼 和 微笑 之上 我们 ,
商人们或桑船长有时会瞥我们一眼, 对我们微笑。

[ɔːr] [pæs] [ə; eɪ] ['meri] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] [ə'gen] ;
or pass a merry word or two and give us the go - by again ;
或者 经过 一个 欢乐 单词 或者 二 和 给 我们 这 去 - 经过 再次 ;
或者说上一两句玩笑话，然后就让我们走了；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðei] [wɜːr; wər] [di:p] [ɪn] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪntz] **but the most part of the time they were deep in herring and chintzes**
但 这 最多 部分 的 这 时间 他们 是 深的 在 鲱鱼 和 印花棉布
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] , **and linen ,**
和 亚麻布 ,

但大部分时间，他们都沉浸在鲱鱼、印花棉布和亚麻布的世界里。
[ɔːr][ɪn] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][left] [juː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] **or in computations of the slowness of the passage , and left us to our**
或者 在 计算 的 这 缓慢 的 这 通道 , 和 左边 我们 到 我们的
[oʊn] [kən'sɜːrɪnz] , **own concerns ,**
自己的 担忧 ;

或者在计算通行速度时，把我们留给自己去操心。
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] . **which were very little important to any but ourselves .**
哪个 是 非常 小的 重要的 到 任何 但 我们自己 .
除了我们自己，这些对其他人来说都无关紧要。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːr'selvz] ['prɪti] **At the first , we had a great deal to say , and thought ourselves pretty**
在 这 第一的 , 我们 有 一个 伟大的 交易 到 说 , 和 想法 我们自己 漂亮的
['wɪti] ; **witty ;**
机智 ;

起初，我们有很多话要说，而且自认为相当机智；
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] [boʊ] , **and I was at a little pains to be the beau ,**
和 我 曾是 在 一个 小的 疼痛 到 是 这 帅哥 ,
我费了好大劲才当上他的男友，

[ænd; ənd][fiː; ji] ([aɪ] [br'li:v]) [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ɪk'spiəriəns] . **and she (I believe) to play the young lady of experience .**
和 她 (我 相信) 到 玩 这 年轻的 女士 的 经验 .
我相信她会扮演一位经验丰富的年轻女士。

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] [gruː] ['pleɪnər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . **But soon we grew plainer with each other .**
但 很快 我们 生长 更朴素 和 每个 其他 .
但很快，我们彼此之间的坦诚就变得直截了当了。

[aɪ][leɪd] [ə'saɪd][maɪ] [haɪ] , **I laid aside my high ,**
我 铺设 旁边 我的 高的 ,
我放下了我的高傲，

[klɪpt] ['ɪŋɡlɪ] ([wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]) [ænd; ənd][fər'ɡɔːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] **clipped English (what little there was left of it) and forgot to make my**
剪辑 英语 (什么 小的 那里 曾是 左边 的 它) 和 忘了 到 制作 我的
['edɪnbərə] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [skreɪps] ; **Edinburgh bows and scrapes ;**
爱丁堡 弓 和 刮伤 ;
英语说得断断续续（所剩无几），而且忘了向爱丁堡人鞠躬致谢；

[ʃiː; ʃɪ] , [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ̩][saɪd] , [fel] ['ɪntuː;][ə; eɪ][sɔːrtɪ][ʌv; əv][kaɪnd] [fə'mɪli'ærəti] ;
she , upon her side , fell into a sort of kind familiarity ;
她 , 之上 她 边 , 跌倒 进入 一个 种类 的 种类 熟悉 ;
她这边 , 也陷入了一种亲切的熟悉感 ;

[ænd; ænd][wiː; wi] [dwelt] [tə'geðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['haʊshoʊld] ,
and we dwelt together like those of the same household ,
和 我们 居住 一起 喜欢 那些 的 这 相同的 家庭 ,
我们同住 , 如同家人一般。

[ˈoʊnli] ([ə'pɑːn][maɪ][saɪd]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
only (upon my side) with a more deep emotion .
仅有的 (之上 我的 边) 和 一个 更多的 深的 情感 .
只有 (在我这边) 怀有更深沉的情感。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
About the same time the bottom seemed to fall out of our conversation ,
关于 这 相同的 时间 这 底部 似乎 到 落下 出去 的 我们的 对话 ,
就在这时 , 我们的谈话似乎戛然而止。

[ænd; ænd] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [les] [pliːzd] .
and neither one of us the less pleased .
和 两者都不 一 的 我们 这 较少的 高兴 .
我们俩都为此感到高兴。

[waɪlz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [em 'iː][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪlɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)]
Whiles she would tell me old wives ' tales , of which she had a wonderful
当 她 会 告诉 我 老的 妻子们 - 故事 , 的 哪个 她 有 一个 精彩的
variety ,
种类 ,
她会给我讲一些老太太们讲的故事 , 她有很多很棒的故事。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [red] - ['hedɪd] ['niːl] .
many of them from my friend red - headed Niel .
许多 的 他们 从 我的 朋友 红色的 - 标题 尼尔 .
其中很多都来自我的朋友 , 红头发的尼尔。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ̩] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tʃaɪldɪʃ] [teɪlz; 'teɪlɪz] ;
She told them very pretty , and they were pretty enough childish tales ;
她 讲述 他们 非常 漂亮的 , 和 他们 是 漂亮的 足够的 幼稚 故事 ;
她给他们讲的故事非常动听 , 而且都是些很美好的童趣故事 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plezər] [tuː; tə][maɪ'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩] [vɔɪs] ,
but the pleasure to myself was in the sound of her voice ,
但 这 乐趣 到 我 曾是 在 这 声音 的 她 嗓音 ,
但我自己却很享受她的声音。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ænd; ænd][aɪ] ['lɪsnɪŋ] .
and the thought that she was telling and I listening .
和 这 想法 那 她 曾是 讲述 和 我 聆听 .
我当时想着 , 她在讲述 , 而我在倾听。

[waɪlz] , [ə'gen] , [wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] , [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ,
Whiles , again , we would sit entirely silent , not communicating even with a look ,
当 , 再次 , 我们 会 坐 完全 沉默的 , 不是 沟通 甚至 和 一个 看 ,
然而 , 我们却依然沉默不语 , 甚至连眼神交流都没有。

[ænd; ænd] ['teɪstɪŋ] ['plezər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
and tasting pleasure enough in the sweetness of that neighbourhood .
和 品尝 乐趣 足够的 在 这 甜味 的 那 邻里 .
在那个街区的甜蜜中品尝到了足够的快乐。

[aɪ] [spi:k] [hɪr] ['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I speak here only for myself .
我 说话 这里 仅有的 为了 我 ；

我在此仅代表我个人发言。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪdz] [maɪnd] , [aɪ][eɪ 'em][na:t] ['veri] [fɔr] [ðæt] ['evər][aɪ] [æskt] [maɪ'self] ;
Of what was in the maid's mind , I am not very sure that ever I asked myself ;
的 什么 曾是 在 这 女佣 头脑 , 我 是 不是 非常 当然 那 曾经 我 问 我 ；
至于女仆当时在想什么，我不太确定我是否曾经问过自己；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [kən'sɪdər] .
and what was in my own , I was afraid to consider .
和 什么 曾是 在 我的 自己的 , 我 曾是 害怕的 到 考虑 ；

而我内心深处的想法，我却不敢去想。

[aɪ] [ni:d] [meɪk] [noʊ] ['si:kɾət][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ;
I need make no secret of it now , either to myself or to the reader ;
我 需要 制作 不 秘密 的 它 现在 , 任何一个 到 我 或者 到 这 读者 ；

现在我无需再对此隐瞒，无论是对自己还是对读者；

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:lən] ['tɒtəli] [ɪn] [lʌv] .
I was fallen totally in love .
我 曾是 倒下 完全 在 爱 ；

我彻底坠入爱河了。

[ʃi:; ji] [keɪm] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
She came between me and the sun .
她 来了 之间 我 和 这 太阳 ；

她挡在我与阳光之间。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] ['sʌd(ə)nli] ['tɔ:lər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ɡroʊθ] ;
She had grown suddenly taller , as I say , but with a wholesome growth ;
她 有 生长 突然 更高 , 作为 我 说 , 但 和 一个 健康 生长 ；

正如我所说，她突然长高了，但这是健康的成长；

[ʃi:; ji] [si:md] [ɔ:l] [helθ] , [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [ænd; ənd] [breɪv] ['spɪrɪts] ;
she seemed all health , and lightness , and brave spirits ;
她 似乎 全部 健康 , 和 亮度 , 和 勇敢的 烈酒 ；

她看起来健康、轻松、勇敢；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪr] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n]
and I thought she walked like a young deer , and stood like a birch upon
和 我 想法 她 步行 喜欢 一个 年轻的 鹿 , 和 站立 喜欢 一个 桦木 之上

[ðə; ði] ['maʊntnz] .
the mountains .
这 山脉 ；

我觉得她走路像小鹿，站起来像山上的白桦树。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][sɪt] [nɪr] [baɪ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [dek] ;
It was enough for me to sit near by her on the deck ;
它 曾是 足够的 为了 我 到 坐 靠近 经过 她 在 这 甲板 ；

我能坐在她附近的甲板上就足够了；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [skers] [spent] [tu:] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
and I declare I scarce spent two thoughts upon the future ,
和 我 宣布 我 稀少 花费 二 想法 之上 这 未来 ,

我坦白说，我几乎没怎么考虑过未来。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['kɑ:ntent][wið; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ðen] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æt; ət]
and was so well content with what I then enjoyed that I was never at
和 曾是 所以 出色地 内容 和 什么 我 然后 享受 那 我 曾是 绝不 在
[ðə; ði][peɪnz] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['fɜ:rðər] [step] ;
the pains to imagine any further step ;
这 疼痛 到 想象 任何 更远 步 ;
我对当时的生活非常满意，以至于从未费心去想象任何进一步的发展；

[ən'les] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [maɪn]
unless perhaps that I would be sometimes tempted to take her hand in mine
除非 也许 那 我 会 是 有时 受诱惑 到 拿 她 手 在 矿
[ænd; ʌnd][hoʊld][aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
and hold it there .
和 抓住 它 那里 .
或许我有时会忍不住想握住她的手，让它一直握在那里。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [laɪk] [ə; eɪ]['maɪzər][ʌv; əv] [wʌt] [dʒɔɪz][aɪ][hæd; həd] ,
But I was too like a miser of what joys I had ,
但 我 曾是 也 喜欢 一个 吝啬鬼 的 什么 喜悦 我 有 ,
但我却像个守财奴一样，吝啬于享受我所拥有的快乐。

[ænd; ʌnd] [wʊd] ['ventʃər] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['hæzərd] .
and would venture nothing on a hazard .
和 会 风险投资 没有什么 在 一个 冒险 .
并且不会冒险。

[wʌt] [wi:; wi] [spʊʊk] [wʌz; wəz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
What we spoke was usually of ourselves or of each other ,
什么 我们 辐 曾是 通常 的 我们自己 或者 的 每个 其他 ,
我们谈论的通常是我们自己或者彼此，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][æz; əz] [oʊvər'hɪr] [ju: 'es] ,
so that if anyone had been at so much pains as overhear us ,
所以 那 如果 任何人 有 到过 在 所以 很多 疼痛 作为 无意中听到 我们 ,
所以，如果有人费尽心思偷听到我们说话，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ju: 'es][ðə; ði][moʊst] [ɪgə'tɪstɪkl] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
he must have supposed us the most egotistical persons in the world .
他 必须 有 据称 我们 这 最多 自负 人 在 这 世界 .
他一定认为我们是世界上最自负的人。

[aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [wʌn] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [ðɪs] ['præktɪs] ,
It befell one day when we were at this practice ,
它 发生 一 天 什么时候 我们 是 在 这 实践 ,
有一天，我们正在练习的时候，这件事发生了。

[ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ʌnd] ['frendʃɪp] ,
that we came on a discourse of friends and friendship ,
那 我们 来了 在 一个 话语 的 朋友们 和 友谊 ,
我们以朋友和友谊的话题展开了讨论，

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [wɪnd] .
and I think now that we were sailing near the wind .
和 我 思考 现在 那 我们 是 帆船 靠近 这 风 .
我觉得我们当时是顺风航行的。

[wi:; wi] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [wi:; wi][hæd; həd] [gest]
We said what a fine thing friendship was , and how little we had guessed
我们 说 什么 一个 美好的 事物 友谊 曾是 , 和 如何 小的 我们 有 猜对了
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
我们感慨友谊是多么美好，而我们之前对它又是多么缺乏了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [laɪf][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ,
and how it made life a new thing ,
和 如何 它 制成 生活 一个 新的 事物 ,
它如何让生活焕然一新

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌvəd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,
and a thousand covered things of the same kind that will have been said ,
和 一个 千 涵盖 事物 的 这 相同的 种类 那 将要 有 到过 说 ,
还有上千件类似的事情已经被说过,

[sɪns] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [baɪ] [jʌŋ] [fəʊk][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .
since the foundation of the world , by young folk in the same predicament .
自从 这 基础 的 这 世界 , 经过 年轻的 民间 在 这 相同的 困境 .
自世界创立以来, 一直由处境相同的年轻人发起。

[ðen] [wi;; wi] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] ,
Then we remarked upon the strangeness of that circumstance ,
然后 我们 评论 之上 这 奇怪 的 那 环境 ,
然后我们注意到这种情况很蹊跷。

[ðæt] [frendz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,
that friends came together in the beginning as if they were there for the first time ,
那 朋友们 来了 一起 在 这 开始 作为 如果 他们 是 那里 为了 这 第一的 时间 ,
朋友们一开始聚在一起, 就好像他们是第一次见面一样。

[ænd; ənd] [jet] [i:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , ['lu:zɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
and yet each had been alive a good while , losing time with other people .
和 然而 每个 有 到过 活 一个 好的 尽管 , 输 时间 和 其他 人们 .
然而, 他们每个人都活了相当长一段时间, 却在与其他人相处的过程中虚度了光阴。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **It is not much that I have done ,** " **said she** ,
" 它 是 不是 很多 那 我 有 完毕 , " 说 她 ,
“我没做什么大事,”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bi;; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [faɪv] - [fɪfθs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] - [θri:] [wɜ:rdz] .
" **and I could be telling you the five - fifths of it in two - three words** .
" 和 我 可以 是 讲述 你 这 五 - 五分之一 的 它 在 二 - 三 字 .
“我可以用两三个字告诉你其中的五分之五。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:l] [ə; eɪ][gɜ:rl] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ?
It is only a girl I am , and what can befall a girl , at all events ?
它 是 仅有的 一个 女孩 我 是 , 和 什么 能 降临 一个 女孩 , 在 全部 活动 ?
我只是个女孩, 一个女孩又能遭遇什么呢?

[bʌt; bət][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][klæn][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - - .
But I went with the clan in the year ' 45 .
但 我 去 和 这 氏族 在 这 年 - - .
但我在 1945 年随家族去了。

[ðə; ðɪ] [men] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['lɔ:ks] ,
The men marched with swords and fire - locks ,
这 男人 行军 和 剑 和 火 - 锁 ,
男人们手持刀剑和火枪行进,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [brɪ'geɪdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [set][ʌv; əv] ['tɑ:rtən] ;
and some of them in brigades in the same set of tartan ;
和 一些 的 他们 在 旅 在 这 相同的 放 的 格子呢 ;
他们中的一些人还组成旅, 穿着同一套格子呢;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t] [ˈbækwərd] [æt; ət][ðə; ði] [ma:tɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
they were not backward at the marching , I can tell you .
他们 是 不是 落后 在 这 行军 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们的行进速度并不慢。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)lmən][frɑm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtenənts]
And there were gentlemen from the Low Country , with their tenants
和 那里 是 先生们 从 这 低的 国家 , 和 他们的 租户
[ˈmaʊntɪd] [ænd; ænd] [ˈtrʌmpɪts] [tuː; tə] [saʊnd] ,
mounted and trumpets to sound ,
安装 和 小号 到 声音 ,

还有来自低地地区的绅士们，带着他们的佃户，骑着马，吹响号角。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˈskɜːlɪŋ] [ʌv; əv][wɔːr] - [paɪps] .
and there was a grand skirling of war - pipes .
和 那里 曾是 一个 盛大 斯基林 的 战争 - 管道 .

随后响起了一阵气势磅礴的战笛声。

[aɪ][roʊd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪlənd] [hɔːrs] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
I rode on a little Highland horse on the right hand of my father ,
我 骑 在 一个 小的 高地 马 在 这 正确的 手 的 我的 父亲 ,

我骑着一匹苏格兰高地小马，坐在父亲的右边。

[dʒeɪmz] [mɔːr] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [glɛnˈgaɪl] [hɪmˈself] .
James More , and of Glengyle himself .
詹姆斯 更多的 , 和 的 格伦盖尔 他自己 .

詹姆斯·莫尔，以及格伦盖尔本人。

[ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [glɛnˈgaɪl] [kɪst] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
And here is one fine thing that I remember , that Glengyle kissed me in the face ,
和 这里 是 一 美好的 事物 那 我 记住 , 那 格伦盖尔 亲吻 我 在 这 脸 ,
[ænd; ænd] [hɪr] [ɪz][wʌn] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [glɛnˈgaɪl] [kɪst] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
我还记得一件美好的事，格伦盖尔亲吻了我的脸颊。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ([sez] [hiː; hi]) - [maɪ] [ˈkɪnzwʊmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] [ðæt]
because (says he) ' my kinswoman , you are the only lady of the clan that
因为 (说道 他) - 我的 女亲属 , 你 是 这 仅有的 女士 的 这 氏族 那
[hæz; hæz] [kʌm] [aʊt] ,
has come out ,
有 来 出去 ,

因为（他说）“我的族人，你是族里唯一一个出来的人。”

- [ænd; ænd][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪd][ʌv; əv] [ˈmeɪbi] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] !
' and me a little maid of maybe twelve years old !
- 和 我 一个 小的 女佣 的 或许 十二 年 老的 !

还有我，一个大概十二岁的小女仆！

[aɪ] [sɔː] [prɪns] [ˈtʃɑːrli] [tuː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ɪnˈdiːd]
I saw Prince Charlie too , and the blue eyes of him ; he was pretty indeed
我 锯 王子 查理 也 , 和 这 蓝色的 眼睛 的 他 ; 他 曾是 漂亮的 的确
!
!
!

我还看到了查理王子，他有一双蓝色的眼睛；他确实很英俊！

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
I had his hand to kiss in front of the army .
我 有 他的 手 到 吻 在 正面 的 这 军队 .

我在军队面前亲吻了他的手。

[oʊ] , [wel] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪz] ,
O , well , these were the good days ,
哦 , 出色地 , 这些 是 这 好的 天 ,

哦，那真是美好的日子啊。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪkənd] .
but it is all like a dream that I have seen and then awakened .
但 它 是全部 喜欢 一个 梦 那 我 有 已见 和 然后 觉醒 .

但这就像一场梦，我梦见了，然后醒了过来。

[aɪ 'ti:] [went] [wʌt] [wei] [ju:; jʊ] [veri] [wel] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
It went what way you very well know ; and these were the worst days of all ,
它 去 什么 方式 你 非常 出色地 知道 ; 和 这些 是 这 最差 天 的 全部 ,
事情的发展你很清楚；而那段日子是最糟糕的。

[wen] [ðə; ði] [red] - [koʊt] ['soʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʌŋkəlz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði]
when the red - coat soldiers were out , and my father and uncles lay in the
什么时候 这 红色的 - 外套 士兵 是 出去 , 和 我的 父亲 和 叔叔们 躺 在 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

当红衣士兵出去的时候，我的父亲和叔叔们躺在山坡上。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæriŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [mi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [naɪt] ,
and I was to be carrying them their meat in the middle night ,
和 我 曾是 到 是 携带 他们 他们的 肉 在 这 中间 夜晚 ,
我得在半夜给他们送肉，

[ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:rt] [saɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ka:ks] [kroʊ] .
or at the short sight of day when the cocks crow .
或者 在 这 短的 视线 的 天 什么时候 这 公鸡 乌鸦 .

或者在黎明时分，当公鸡啼鸣的时候。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] ,
Yes , I have walked in the night , many's the time ,
是的 , 我 有 步行 在 这 夜晚 , 许多人 这 时间 ,
是的，我曾多次在夜里行走。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [greɪt] [ɪn] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
and my heart great in me for terror of the darkness .
和 我的 心 伟大的 在 我 为了 恐怖 的 这 黑暗 .
我心中充满对黑暗的恐惧。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['medld] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['boʊgl] ;
It is a strange thing I will never have been meddled with by a bogle ;
它 是 一个 奇怪的 事物 我 将要 绝不 有 到过 干预 和 经过 一个 博格爾 ;
奇怪的是，我从未受到过妖怪的骚扰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [meɪd] [goʊz] [seɪf] .
but they say a maid goes safe .
但 他们 说 一个 女佣 去 安全的 .
但他们说女佣很安全。

[nekst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [ʌŋkəlz] ['mæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [brɪ] a:nd]
Next there was my uncle's marriage , and that was a dreadful affair beyond
下一个 那里 曾是 我的 叔叔的 婚姻 , 和 那 曾是 一个 可怕 事务 超过
[ɔ:l] .
all .
全部 .

接下来是我叔叔的婚礼，那真是一场糟糕透顶的婚礼。

[dʒi:n] [keɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmənz] [neɪm] ;
Jean Kay was that woman's name ;
让 凯 曾是 那 女性的 姓名 ;
那位女士名叫琼·凯；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][em 'iː][ɪn][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ɪnvərs'neɪd] ,
and she had me in the room with her that night at Inversnaid ,
和 她 有 我 在 这 房间 和 她 那 夜晚 在 因弗斯奈德 ,
那天晚上在因弗斯奈德, 她把我带到了她的房间里。

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , ['eɪnfənt] ['mænər] .
the night we took her from her friends in the old , ancient manner .
这 夜晚 我们 采取 她 从 她 朋友们 在 这 老的 , 古老的 方式 .
那天晚上, 我们用古老的方式把她从朋友身边带走了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['mæɪɪŋ] [rɑːb][ðə; ði][wʌn] ['mɪnɪt] ,
She would and she wouldn't ; she was for marrying Rob the one minute ,
她 会 和 她 不会 ; 她 曾是 为了 结婚 抢 这 一 分钟 ,
她一会儿想嫁给罗布, 一会儿又不想; 前一分钟她还想嫁给他,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and the next she would be for none of him .
和 这 下一个 她 会 是 为了 没有任何 的 他 .
接下来, 她将不再属于他任何人。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fekləs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
I will never have seen such a feckless creature of a woman ;
我 将要 绝不 有 已见 这样的 一个 不负责任的 生物 的 一个 女士 ;
我从未见过如此轻浮无能的女人;

[ʃʊrli] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [eɪ] [ɔːr][noʊ] .
surely all there was of her would tell her ay or no .
一定 全部 那里 曾是 的 她 会 告诉 她 哎 或者 不 .
她的一切肯定都会告诉她“是”或“否”。

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd]
Well , she was a widow ; and I can never be thinking a widow a good
出色地 , 她 曾是 一个 寡妇 ; 和 我 能 绝不 是 思维 一个 寡妇 一个 好的
['wʊmən] . “
woman . ”
女士 . ”

她是个寡妇; 我永远不可能认为寡妇是个好女人。

“ [kə'tri:nə] ! ” [sez] [aɪ] , “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ? ”
“ **Catriona !** ” **says I , “ how do you make out that ? ”**
“ 卡特里奥娜 ! ” 说道 我 , “ 如何 做 你 制作 出去 那 ? ”
“卡特里奥娜! ”我说, “你是怎么听出来的? ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
“ **I do not know ,** ” **said she ; “ I am only telling you the seeming in my heart** .
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 她 ; “ 我 是 仅有的 讲述 你 这 似乎 在 我的 心 .
“我不知道,”她说, “我只是把我心里的想法告诉你。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['mæɪɪ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] !
And then to marry a new man !
和 然后 到 结婚 一个 新的 男人 !
然后嫁给另一个男人!

[faɪ] !
Fy !
风云 !
飞!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [ə'gen] [ə'pɑːn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rɑːbɪn] ,
But that was her ; and she was married again upon my Uncle Robin ,
但 那 曾是 她 ; 和 她 曾是 已婚 再次 之上 我的 叔叔 罗宾 ,
但那就是她; 后来她嫁给了我的罗宾叔叔。

[ænd; ənd] [went] [wið; wiθ][him; ɪm] [ə'waɪl] [tuː; tə][kɜːrk][ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['wɪrɪd] ,
and went with him awhile to kirk and market ; and then wearied ,
和 去 和 他 一会儿 到 柯克 和 市场 ; 和 然后 疲惫 ,
于是和他一起去了教堂和市场；然后感到疲倦，

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər] [frendz] [gɔːt] [klɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ɔːr] ['meɪbi]
or else her friends got claught of her and talked her round , or maybe
或者 别的 她 朋友们 得到 捕捞 的 她 和 谈话 她 圆形的 , 或者 或许
[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'feɪmd] ;
she turned ashamed ;
她 转向 羞愧 ;
或者她的朋友们围住她，劝服了她，或者她可能感到羞愧；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [foʊk] ,
at the least of it , she ran away , and went back to her own folk ,
在 这 至少 的 它 , 她 跑 离开 , 和 去 后退 到 她 自己的 民间 ,
至少，她逃走了，回到了娘家。

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
and said we had held her in the lake , and I will never tell you all
和 说 我们 有 握住 她 在 这 湖 , 和 我 将要 绝不 告诉 你 全部
[wʌt] .
what .
什么 .
他说我们把她关在湖里，但我永远不会告诉你们发生了什么。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [matʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːmeɪl] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
I have never thought much of any females since that day .
我 有 绝不 想法 很多 的 任何 女性 自从 那 天 .
从那天起，我就再也没怎么想过女性的事了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ðɪ][end][maɪ] ['fɑːðər] , [dʒeɪmz] [mɔːr] , [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ɪn] ['prɪzn] ,
And so in the end my father , James More , came to be cast in prison ,
和 所以 在 这 结尾 我的 父亲 , 詹姆斯 更多的 , 来了 到 是 投掷 在 监狱 ,
最终，我的父亲詹姆斯·莫尔锒铛入狱。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æn; ən] [wel] [æz; əz][em 'iː] . "
and you know the rest of it an well as me . "
和 你 知道 这 休息 的 它 一个 出色地 作为 我 . "
剩下的部分你我都清楚。

" [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [frendz] ? " [sed] [aɪ] .
"**And through all you had no friends ? "** said I .
" 和 通过 全部 你 有 不 朋友们 ? " 说 我 .
“难道你一路走来就没有一个朋友吗？”我问道。

" [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [tʃiːf] [wɪð; wiθ] [tuː] - [θriː] [læsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [breɪz] ,
"**No , " said she ; " I have been pretty chief with two - three lasses on the braes ,**
" 不 , " 说 她 ; " 我 有 到过 漂亮的 首席 和 二 - 三 姑娘们 在 这 布雷斯 ,
“不,”她说；“我跟山坡上的两三个姑娘关系相当不错，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] [frendz] . "
but not to call it friends . "
但 不是 到 称呼 它 朋友们 . "
但不能称之为朋友。

" [wel] , [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] ,
"**Well , mine is a plain tale ,**
" 出色地 , 矿 是 一个 清楚的 故事 ,
“嗯，我的故事很简单。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] [tɪl] [aɪ] [met] [ɪn] [wið; wiθ] [juː; jʊ] . ”
“ **said I . “ I never had a friend to my name till I met in with you . “**
“ 说 我 . “ 我 绝不 有 一个 朋友 到 我的 姓名 直到 我 遇见 在 和 你 . “
“我说，‘在遇到你之前，我从来没有过真正的朋友。’”

“ [ænd; ænd] [ðæt] [breɪv] [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; ˈstju-] ?
“ **And that brave Mr . Stewart ?**
“ 和 那 勇敢的 先生 . 斯图尔特 ?
“那位勇敢的斯图尔特先生呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
“她问道。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] .
“ **O , yes , I was forgetting him , “ I said .**
“ 哦 , 是的 , 我 曾是 遗忘 他 , “ 我 说 .
“哦，是的，我差点把他忘了，”我说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] . “
“ **But he is a man , and that is very different . “**
“ 但 他 是 一个 男人 , 和 那 是 非常 不同的 . “
“但他毕竟是个男人，这就完全不同了。”

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I would think so , “ said she .**
“ 我 会 思考 所以 , “ 说 她 .
“我也这么认为，”她说。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] . “
“ **O , yes , it is quite different . “**
“ 哦 , 是的 , 它 是 相当 不同的 . “
“哦，是的，情况截然不同。”

“ [ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈlðər] , “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] ,
friend ,
朋友 ,
“然后还有另一个，”我说。“我曾经以为我有一个朋友，

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
but it proved a disappointment .
但 它 已证实 一个 失望 .
但结果却令人失望。

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ?
“ **She asked me who she was ?**
“ 她 问 我 WHO 她 曾是 ?
她问我她是谁？

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiː; hi] , [ðen] ,
“ **It was a he , then ,**
“ 它 曾是 一个 他 , 然后 ,
“当时是个男的，

“ [sed] [aɪ] . “ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] [best] [lædz] [æt; ət] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [skuːl] ,
“ **said I . “ We were the two best lads at my father's school ,**
“ 说 我 . “ 我们 是 这 二 最好的小伙子们 在 我的 父亲的 学校 ,
“我说，‘我们是我父亲学校里最优秀的两个学生。’”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈðər] [ˈdɪrli] .
and we thought we loved each other dearly .
和 我们 想法 我们 喜爱 每个 其他 亲爱的 .

我们曾以为我们深爱着彼此。

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈglɑːsgəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənts] [haʊs] ,
Well , the time came when he went to Glasgow to a merchant's house ,
出色地 , 这 时间 来了 什么时候 他 去 到 格拉斯哥 到 一个 商人的 房子 ,
后来, 他去了格拉斯哥, 到了一个商人家里。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [wʌns] [rɪˈmuːvd] ; [ænd; ənd] [roʊt] [em ˈiː] [tuː] - [θriː] [taɪmz] [baɪ]
that was his second cousin once removed ; and wrote me two - three times by
那 曾是 他的 第二 表哥 一次 已移除 ; 和 写道 我 二 - 三 时代 经过
[ðə; ði] [ˈkæriər] ;
the carrier ;
这 载体 ;

那是他的远房表兄; 曾两三次通过快递员给我写信;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [nuː] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [raɪt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
and then he found new friends , and I might write till I was tired ,
和 然后 他 成立 新的 朋友们 , 和 我 可能 写 直到 我 曾是 疲劳的 ,
然后他结交了新朋友, 而我可能会一直写到累为止。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
he took no notice .
他 采取 不 注意 .

他根本没理会。

[eɪ] , [kəˈtriːnə] , [aɪ ˈtiː] [tʊk] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Eh , Catriona , it took me a long while to forgive the world .
嗯 , 卡特里奥娜 , 它 采取 我 一个 长的 尽管 到 原谅 这 世界 .

唉, 卡特里奥娜, 我花了很长时间才原谅这个世界。

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [frend] .
There is not anything more bitter than to lose a fancied friend .
那里 是 不是 任何事物 更多的 苦的 比 到 失去 一个 幻想 朋友 .

失去一位挚友, 世上最令人痛苦的事莫过于此。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [em ˈiː] [kloʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
" **Then she began to question me close upon his looks and character** ,
" 然后 她 开始 到 问题 我 关闭 之上 他的 看起来 和 特点 ,

然后她开始详细询问他的外貌和性格,

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈðər] ;
for we were each a great deal concerned in all that touched the other ;
为了 我们 是 每个 一个 伟大的 交易 担心的 在 全部 那 感动 这 其他 ;

因为我们彼此都非常关心对方的一切事务;

[tɪl] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] ,
till at last , in a very evil hour ,
直到 在 最后的 , 在 一个 非常 邪恶的 小时 ,

直到最后, 在一个极其邪恶的时刻,

[aɪ][ˈmaɪndɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn]
I minded of his letters and went and fetched the bundle from the cabin
我 有思想 的 他的 信件 和 去 和 已获取 这 捆 从 这 舱
.
.
.

我惦记着他的来信, 便去小屋里取了那捆信。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['letərz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['evər][aɪ][gɑ:t] .
“ **Here are his letters** , ” **said I** , “ **and all the letters that ever I got** . ”
“ 这里 是 他的 信件 , ” 说 我 , “ 和 全部 这 信件 那 曾经 我 得到 :
“这是他的信,”我说,“还有我收到的所有信。”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] [aɪl] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][maɪ'self] ;
That will be the last I'll can tell of myself ;
那 将要 是 这 最后的患病的 能 告诉 的 我 ;
这将是我最最后一次讲述我自己的事;

[ʃi:; ji] [noʊ] [ðə; ði] [leɪv] [-] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] . “
ye know the lave [26] as well as I do . ”
是的 知道 这 澡 [-] 作为 出色地 作为 我 做 : “
你们和我一样了解拉夫[26]。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ðen] ? ” [sez] [ʃi:; ji] .
“ **Will you let me read them** , **then ?** ” **says she** .
“ 将要 你 让 我 读 他们 , 然后 ? ” 说道 她 :
“那你愿意让我读读吗?”她问道。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz] ;
I told her , if she would be at the pains ;
我 讲述 她 , 如果 她 会 是 在 这 疼痛 ;
我告诉她,如果她愿意忍受痛苦的话;

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [beɪd] [em 'i:][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [ri:d] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [end]
and she bade me go away and she would read them from the one end
和 她 巴德 我 去 离开 和 她 会 读 他们 从 这 一 结尾
[tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
to the other .
到 这 其他 :

她让我走开,她要从头到尾读一遍。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,
Now , in this bundle that I gave her ,
现在 , 在 这 捆 那 我 给予 她 ,
现在,在我送给她的这个包裹里,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pækt] [tə'geðər] [nɑ:t][ʊənli][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][maɪ] [fɔ:ls] [frend] ,
there were packed together not only all the letters of my false friend ,
那里 是 包装 一起 不是 仅有的全部 这 信件 的 我的 错误的 朋友 ,
那里不仅塞满了我的假朋友的所有信件,

[bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbəlz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli]
but one or two of Mr . Campbell's when he was in town at the Assembly
但 一 或者 二 的 先生 : 坎贝尔 什么时候 他 曾是 在 镇 在 这 集会
,
:
,
但坎贝尔先生在镇上参加议会期间, 有一两个人.....

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [roʊl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ,
and to make a complete roll of all that ever was written to me ,
和 到 制作 一个 完全的 卷 的 全部 那 曾经 曾是 书面 到 我 ,
并把所有写给我的东西都完整地记录下来,

- ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [mɪs] [grænt] ,
Catriona's little word , and the two I had received from Miss Grant ,
- 小的 单词 , 和 这 二 我 有 已收到 从 错过 授予 ,
卡特里奥娜的一句话,以及我从格兰特小姐那里收到的两句话,

[wʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [ɪp] .
one when I was on the Bass and one on board that ship .
— 什么时候 我 曾是 在 这 低音 和 — 在 木板 那 船 ；

一张是我在巴斯号上拍的，一张是在那艘船上拍的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:z] [læst][aɪ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələɹ] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
But of these last I had no particular mind at the moment .
但 的 这些 最后的 我 有 不 特别的 头脑 在 这 片刻 ；

但对于最后这些，我当时并没有特别的想法。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [stɛrt] [ʌv; əv][səb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ'ti:]
I was in that state of subjection to the thought of my friend that it
我 曾是 在 那 状态 的 隶属 到 这 想法 的 我的 朋友 那 它
[ˈmætəd] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
mattered not what I did ,
重要 不是 什么 我 做过 ；

我当时满脑子都是朋友，以至于我做什么都无所谓了。

[nɔ:r] [skɛrs] [ˈweðəɹ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ;
nor scarce whether I was in her presence or out of it ;
也不 稀少 无论 我 曾是 在 她 在场 或者 出去 的 它 ；

无论我是否在她面前，这一点都毫不奇怪；

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][laɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈfi:vəɹ] [ðæt] [lɪvd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]
I had caught her like some kind of a noble fever that lived continually in
我 有 捕捉 她 喜欢 一些 种类 的 一个 高贵 发烧 那 居住地 持续 在
[maɪ] [ˈbʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ；

我像感染了一种高贵的疾病一样，将她俘获在心，这种疾病一直萦绕在我的胸膛里。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈweðəɹ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪkɪŋ] [ɔ:r] [əˈsli:p] .
by night and by day , and whether I was waking or asleep .
经过 夜晚 和 经过 天 ； 和 无论 我 曾是 醒来 或者 睡着了 ；

无论白天黑夜，无论醒着还是睡着。

[soʊ][aɪ'ti:] [brɪˈfel] [ðæt] [ˈæftəɹ][aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fɔ:r] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [wer] [ðə; ði]
So it befell that after I was come into the fore - part of the ship where the
所以 它 发生 那 后 我 曾是 来 进入 这 前 - 部分 的 这 船 在哪里 这
[brɔ:d] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [splæft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] ,
broad bows splashed into the billows ,
广阔 弓 溅起 进入 这 波澜 ；

于是，当我来到船头，也就是宽阔的船头拍打着波涛的地方时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [ˈfænsɪ] ;
I was in no such hurry to return as you might fancy ;
我 曾是 在 不 这样的 匆忙 到 返回 作为 你 可能 想要 ；

我并没有像你想象的那样急着回来；

[ˈræðəɹ] [prəˈlɔ:ŋd] [maɪ] [ˈæbsəns] [laɪk] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ɪn] [ˈpleʒəɹ] .
rather prolonged my absence like a variety in pleasure .
相当 延长 我的 缺席 喜欢 一个 种类 在 乐趣 ；

与其说我的缺席延长了，不如说它带来了各种各样的快乐。

[aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][baɪ] [ˈneɪtʃəɹ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌepɪkjʊˈri:ən] :
I do not think I am by nature much of an Epicurean :
我 做 不是 思考 我 是 经过 自然 很多 的 一个 伊壁鸠鲁主义者 ；

我并不认为自己天生就是个伊壁鸠鲁主义者：

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tɪl] [ðen] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [fər] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][maɪ] [wei] [ðæt] [aɪ]
and there had come till then so small a share of pleasure in my way that I
 和 那里 有 来 直到 然后 所以 小的 一个 分享 的 乐趣 在 我的 方式 那 我
 [maɪ] [biː bi] [ɪkˈskjuːzd] [pərˈhæps][tuː; tə] [dwell] [ɑːn][aɪˈtiː] [ʌnˈduːli] .
might be excused perhaps to dwell on it unduly .
 可能 是 已原谅 也许 到 住 在 它 过度 .

而在此之前，我所经历的快乐如此之少，以至于我或许可以原谅自己过度沉溺于此。

[wen] [aɪ] [rɪ'tʊ:nd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv]
When I returned to her again , I had a faint , painful impression as of
 什么时候 我 返回 到 她 再次 , 我 有 一个 头晕的 , 痛苦 印象 作为 的
 [ə; eɪ] [ˈbʌk(ə)l] [slɪpt] ,
a buckle slipped ,
 一个 扣上 滑倒了 ,
 当我再次回到她身边时, 我隐隐感到一阵疼痛, 就像是皮带扣滑开了一样。

[sɒʊ][ˈkɒʊldli][ˈfiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
so coldly she returned the packet .
 所以 冷冷地 她 返回 这 包 .
 她冷冷地把包裹还了回去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [nɑːt] ['hoʊlɪ]

“ You have read them ? ” said I ; and I thought my voice sounded not wholly

“ 你 有 读 他们 ? ” 说 我 ; 和 我 想法 我的 嗓音 听起来 不是 完全

[ˈnæt(ə)rəl] ,

natural ,

自然的 ,

“你读过吗？”我问道；我觉得我的声音听起来不太自然。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][eɪl][hɜːr; hər] .
for I was turning in my mind for what could ail her .
 为了 我 曾是 转弯 在 我的 头脑 为了 什么 可以 艾尔 她 .
 因为我一直在思考她到底得了什么病。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [em 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
 “ Did you mean me to read all ? ” she asked .
 “ 做过 你 意思是 我 到 读 全部 ? ” 她 问 .
 “你是要我全部读完吗？”她问道。

[aɪ][təʊld][hɜːr; hər] “ [jes] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [vɔɪs] .
I told her “ Yes , ” with a drooping voice .
 我 讲述 她 “ 是的 , ” 和 一个 下垂 嗓音 .
 我声音低沉地对她说：“是的。”

“ [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [wel] ? ” [sed] [ʃi; ʃi] .
 “ The last of them as well ? ” said she .
 “ 这 最后的 的 他们 作为 出色地 ? ” 说 她 .
 “最后一个也死了吗？”她问道。

[aɪ] [nu:] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ; [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] .
I knew where we were now ; yet I would not lie to her either .
 我 知道 在哪里 我们 是 现在 ; 然而 我 会 不是 说谎 到 她 任何一个 .
 我知道我们现在处境如何；但我也不会对她撒谎。

“ [aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [wɪ'daʊt] ['æftərθɔ:t] , “ [aɪ] [sed] , “ [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ju:; jʊ]

“ I gave them all without afterthought , “ I said , “ as I supposed that you

“ 我 给予 他们 全部 没有 事后考虑 , “ 我 说 , “ 作为 我 据称 那 你

[wɒd] [ri:d] [ðəm; ðəm] .

would read them .

会 读 他们 .

“我当时没多想就把它们都给了你,”我说,“因为我以为你会读它们。”

[aɪ] [si:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['eni] . ”
“ I see no harm in any . ”
“ 我 看 不 伤害 在 任何 : ”

我觉得这样做没什么害处。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfrəntli] [meɪd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ I will be differently made , ” said she .
“ 我 将要 是 不同 制成 , ” 说 她 : .

“我会变得与众不同,”她说。

“ [aɪ] [θæŋk] [gɔ:d][aɪ][ei 'em] ['dɪfrəntli] [meɪd] .
“ I thank God I am differently made .
“ 我 感谢 上帝 我 是 不同 制成 : .

“我感谢上帝, 我与众不同。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; ei][fɪt] ['letər] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [em 'i:] .
It was not a fit letter to be shown me .
“ 它 曾是 不是 一个 合身 信 到 是 所示 我 : .

这封信不宜给我看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] . ”
It was not fit to be written . ”
“ 它 曾是 不是 合身 到 是 书面 : ”

它不宜写下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ] [oʊn] [frend] , ['bɑ:rbrə] [grænt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ I think you are speaking of your own friend , Barbara Grant ? ” said I .
“ 我 思考 你 是 请讲 的 你的 自己的 朋友 , 芭芭拉 授予 ? ” 说 我 : .

“我想你说的应该是你的朋友芭芭拉·格兰特吧?”我说道。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [ə; ei] ['fænsɪd] [frend] ,
“ There will not be anything as bitter as to lose a fancied friend ,
“ 那里 将要 不是 是 任何事物 作为 苦的 作为 到 失去 一个 幻想 朋友 ,

“没有什么比失去一位挚友更痛苦的了。”

“ [sed] [ʃi:; ʃi] , [kwʊʊtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ said she , quoting my own expression .
“ 说 她 , 引用 我的 自己的 表达 : .

“她说,”引用了我的话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fænsɪd] !
“ I think it is sometimes the friendship that was fancied !
“ 我 思考 它 是 有时 这 友谊 那 曾是 幻想 !

“我认为有时候人们所看重的是友谊! ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
“ 我 哭 : .

我哭了。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ,
“ What kind of justice do you call this ,
“ 什么 种类 的 正义 做 你 称呼 这 ,

“你管这叫什么正义? ”

[tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ðæt] [ə; ei] [tɑ:m'fu:l] [ʌv; əv][ə; ei]['mædkæp] [læs] [hæz; həz]
to blame me for some words that a tomfool of a madcap lass has
“ 到 责备 我 为了 一些 字 那 一个 傻瓜 的 一个 疯子 小姐 有
['rɪt(ə)n] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ?
written down upon a piece of paper ?
“ 书面 向下 之上 一个 片 的 纸 ?

难道要因为一个疯疯癫癫的傻姑娘在纸上写下的几句话而责怪我吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'spekt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'h'eɪvd] — [ænd; ənd] [wʊd] [duː:] ['ɔːlweɪz] . “
You know yourself with what respect I have behaved — and would do always .”
你 知道 你自己 和 什么 尊重 我 有 表现 — 和 会 做 总是 . ”

您自己也清楚我一直以来是如何尊重他人的——而且我也会一直这样做。”

“ [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðæt] [seɪm] ['letər] ! ” [sez] [jiː; ji] .
“ **Yet you would show me that same letter !** ” **says she .**
” 然而 你 会 展示 我 那 相同的 信 ! ” 说道 她 .

“可是你却要给我看那封信！”她说道。

“ [aɪ][waːnt][noʊ] [sʌtʃ] [frendz] .
“ **I want no such friends .**
” 我 想 不 这样的 朋友们 .

我不想交这样的朋友。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['bælfuə] , [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] — [ɔːr][juː; jʊ] . “
I can be doing very well , Mr . Balfour , without her — or you .”
我 能 是 正在做 非常 出色地 , 先生 . 贝尔福 , 没有 她 — 或者 你 . ”

贝尔福先生，没有她，也没有你，我也可以做得很好。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [faɪn] [grætɪtuːd] ! ” [sez] [aɪ] .
“ **This is your fine gratitude !** ” **says I .**
” 这 是 你的 美好的 感激 ! ” 说道 我 .

“这就是你那美好的感恩之心！”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [jiː; ji] .
“ **I am very much obliged to you ,** ” **said she .**
” 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , ” 说 她 .

“我非常感激你,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] — ['letərz] .
“ **I will be asking you to take away your — letters .**
” 我 将要 是 问 你 到 拿 离开 你的 — 信件 .

“我会要求你把你们的——信件拿走。”

“ [jiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [tʃʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] .
“ **She seemed to choke upon the word , so that it sounded like an oath .**
” 她 似乎 到 呛 之上 这 单词 , 所以 那 它 听起来 喜欢 一个 誓言 .

“她说出这个词时似乎哽咽了，听起来就像在骂人一样。”

“ [juː; jʊ][æɪ; jəl] ['nevər] [æsk] [twɪs] , ” [sed] [aɪ] ; [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['bʌnd(ə)] ,
“ **You shall never ask twice ,** ” **said I ; picked up that bundle ,**
” 你 将 绝不 问 两次 , ” 说 我 ; 挑选 向上 那 捆 ,

“你永远不能问第二次,”我说着，拿起了那个包裹。

[wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd][kæst][ðəm; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)]['ɪntuː:][ðə; ði] [siː]
walked a little way forward and cast them as far as possible into the sea
步行 一个 小的 方式 向前 和 投掷 他们 作为 远的 作为 可能的 进入 这 海
.
:
.

向前走了一小段路，然后把它们尽可能远地抛入海里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][maɪ'self]['æftər][ðəm; ðəm] .
For a very little more I could have cast myself after them .
为了 一个 非常 小的 更多的 我 可以 有 投掷 我 后 他们 .

只要再多花一点钱，我就能效仿他们了。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['reɪdʒɪŋ] .
The rest of the day I walked up and down raging .
这 休息 的 这 天 我 步行 向上 和 向下 愤怒 .

剩下的时间里，我一直在街上走来走去，怒气冲冲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː] [neɪmz][soʊ] [ɪl] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd]
There were few names so ill but what I gave her them in my own mind
那里 是 很少 姓名 所以 患病的 但 什么 我 给予 她 他们 在 我的 自己的 头脑
[brɪfɔːr] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .
before the sun went down .
前 这 太阳 去 向下 .
很少有名字像她那样令人厌恶，但在太阳落山之前，我在脑海中给她起了这些名字。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [praɪd] [siːmd] [kwɪt] [ˌaʊtˈdʌn] ;
All that I had ever heard of Highland pride seemed quite outdone ;
全部 那 我 有 曾经 听到 的 高地 自豪 似乎 相当 胜过 ;
我之所听闻的关于高地人自豪感的一切似乎都黯然失色；

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrli] ([skers] [groʊn]) [ʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [soʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðæt]
that a girl (scarce grown) should resent so trifling an allusion , and that
那 一个 女孩 (稀少 生长) 应该 怨恨 所以 琐事 一个 典故 , 和 那
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][nekst] [frend] ,
from her next friend ,
从 她 下一个 朋友 ,
一个女孩（年纪尚轻）竟然会因为如此微不足道的暗示而耿耿于怀，而且还是来自她身边的朋友，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪr] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzɪŋ] [ʌv; əv] !
that she had near wearied me with praising of !
那 她 有 靠近 疲惫 我 和 赞扬 的 !
她夸奖我都快让我厌烦了！

[aɪ][hæd; həd] [ˈbɪtər] , [ʃɑːrp] , [hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈbɔɪz] .
I had bitter , sharp , hard thoughts of her , like an angry boy's .
我 有 苦的 , 锋利的 , 难的 想法 的 她 , 喜欢 一个 生气的 男孩们 .
我对她产生了苦涩、尖锐、刻薄的想法，就像一个愤怒的男孩的想法一样。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] ([aɪ] [θɔːt]) , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː]
If I had kissed her indeed (I thought) , perhaps she would have taken it
如果 我 有 亲吻 她 的确 (我 想法) , 也许 她 会 有 已采取 它
[ˈprɪti] [wel] ;
pretty well ;
漂亮的 出色地 ;
如果我真的吻了她（我当时想），也许她会接受得很好；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪs] [ʌv; əv]
and only because it had been written down , and with a spice of
和 仅有的 因为 它 有 到过 书面 向下 , 和 和 一个 香料 的
[dʒɑːkjəˈlærəti] ,
jocularly ,
滑稽 ,
仅仅因为它被写下来，而且还带有一丝戏谑的意味，

[ʌp][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fʌf] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpæʃ(ə)n] .
up she must fuff in this ridiculous passion .
向上 她 必须 噗 在 这 荒谬的 热情 .
她必须在这种荒谬的激情中振作起来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks] ,
It seemed to me there was a want of penetration in the female sex ,
它 似乎 到 我 那里 曾是 一个 想 的 渗透 在 这 女性 性别 ,
我觉得女性在性方面缺乏穿透力。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈeɪndʒəlz] [wiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [men] .
to make angels weep over the case of the poor men .
到 制作 天使 哭泣 超过 这 案件 的 这 贫穷的 男人 .
让天使都为这些穷人的遭遇而落泪。

[wiː, wi][wɜːr, wər][saɪd][baɪ][saɪd][əˈɡen][æt; ət][ˈsʌpər][ænd; ənd][wʌt][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər]!
We were side by side again at supper, and what a change was there!
我们 是 边 经过 边 再次 在 晚餐, 和 什么 一个 改变 曾是 那里!

晚餐时我们又并肩而坐，这真是天翻地覆的变化！
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ˈkɜːdlɪd][mɪlk][tuː; tə][em ˈiː]; [hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈwʊd(ə)n][ˈdɔːlz];
She was like curdled milk to me; her face was like a wooden doll's;
她 曾是 喜欢 凝固 牛奶 到 我; 她 脸 曾是 喜欢 一个 木制的 娃娃的;
她对我来说就像凝固的牛奶；她的脸像木偶一样；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪnˈdɪfrəntli][ˈsmɪtn][hɜːr; hər][ɔːr][ˈɡrʊvəld][æt; ət][hɜːr; hər][fiːt],
I could have indifferently smitten her or grovelled at her feet,
我 可以 有 漠不关心 迷恋 她 或者 卑躬屈膝 在 她 脚;
我本可以冷漠地打她，也可以匍匐在她脚下，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][ɡev] [em ˈiː][nɑːt][ðə; ði][liːst][əˈkeɪʒn][tuː; tə][duː][ˈiːðər].
but she gave me not the least occasion to do either.
但 她 给予 我 不是 这 至少 场合 到 做 任何一个。
但她丝毫没有给我做这两件事的机会。

[nʊʊ][ˈsuːnər][ðə; ði][miːl][dʌn][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][bɪˈtʊk][hɜːrˈself][tuː; tə][əˈtend][ɑːn][ˈmɪsɪz]. [ˈdʒɛbi],
No sooner the meal done than she betook herself to attend on Mrs. Gebbie,
不 很快 这 一顿饭 完毕 比 她 贝托克 她自己 到 出席 在 太太: 格比,
饭后她立刻去服侍格比太太。

[wɪtʃ][aɪ][θɪŋk][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɪˈɡlektɪd][ˈhɪrtʊˈfɔːr].
which I think she had a little neglected heretofore.
哪个 我 思考 她 有 一个 小的 被忽视的 此前。
我认为她之前在这方面有些疏忽了。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪk][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst][taɪm],
But she was to make up for lost time,
但 她 曾是 到 制作 向上 为了 丢失的 时间;
但她要弥补失去的时间，

[ænd; ənd][ɪn][wʌt][rɪˈmeɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ][wʌz; wəz][ɪkˈstrɔːrdənəri][əˈsɪdʒʊəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in what remained of the passage was extraordinary assiduous with the
和 在 什么 剩余 的 这 通道 曾是 非凡的 刻苦 和 这
[oʊld][ˈleɪdi],
old lady,
老的 女士;
在剩下的篇幅里，她对那位老妇人异常殷勤。

[ænd; ənd][ɑːn][dek][bɪˈɡæən][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][ɡreɪt][diːl][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ][θɔːt][waɪz][ʌv; əv]
and on deck began to make a great deal more than I thought wise of
和 在 甲板 开始 到 制作 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 想法 明智的 的
[ˈkæptɪn][sæn].
Captain Sang.
队长 桑。
甲板上，桑船长开始做一些我认为非常不明智的事情。

[nɑːt][bʌt; bət][wʌt][ðə; ði][ˈkæptɪn][siːmd][ə; eɪ][ˈwɜːrði], [ˈfɑːðərli][mæn];
Not but what the Captain seemed a worthy, fatherly man;
不是 但 什么 这 队长 似乎 一个 值得, 父爱 男人;
但船长看起来却是一位值得尊敬、慈爱的父亲般的人物；

[bʌt; bət][aɪ][heɪtɪd][tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][liːst][fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ˈeniwʌn][ɪkˈsept][maɪˈself].
but I hated to behold her in the least familiarity with anyone except myself.
但 我 憎恨 到 看哪 她 在 这 至少 熟悉 和 任何人 除了 我。
但我讨厌看到她与除我以外的任何人有丝毫亲近之情。

[ɔ:ltə'geðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [tu:; tə][ə'vɔɪd][em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][ˈkɑ:nstənt][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self]
Altogether , she was so quick to avoid me , and so constant to keep herself
共 , 她 曾是 所以 快的 到 避免 我 , 和 所以 持续的 到 保持 她自己
[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
surrounded with others ,
包围 和 其他的 ,

总之，她总是急于躲避我，总是让自己待在别人身边。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] ;
that I must watch a long while before I could find my opportunity ;
那 我 必须 手表 一个 长的 尽管 前 我 可以 寻找 我的 机会 ;

我必须观察很长时间才能找到机会；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , [aɪ] [meɪd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ]
and after it was found , I made not much of it , as you are now
和 后 它 曾是 成立 , 我 制成 不是 很多 的 它 , 作为 你 是 现在
[tu:; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

而当它被找到之后，我并没有太在意，正如你现在将要听到的那样。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ges] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [skers] [bi:; bi]
“ **I have no guess how I have offended , ” said I ; “ it should scarce be**
“ 我 有 不 猜测 如何 我 有 被冒犯了 , ” 说 我 ; “ 它 应该 稀少 是
[bɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rd(ə)n] ,
beyond pardon .
超过 赦免 ,

“我不知道我究竟哪里得罪了你，”我说；“但这应该不至于完全不可饶恕吧。”

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[oʊ] , [traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] . “
O , try if you can pardon me . ”
哦 , 尝试 如果 你 能 赦免 我 . ”

哦，请您原谅我。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ;
“ **I have no pardon to give , ” said she ;**
“ 我 有 不 赦免 到 给 , ” 说 她 ;

“我没有赦免的余地，”她说；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] [laɪk] ['mɑ:rbɪlz] .
and the words seemed to come out of her throat like marbles .
和 这 字 似乎 到 来 出去 的 她 喉 喜欢 弹珠 .

那些话语仿佛是从她喉咙里蹦出来的弹珠。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [f'rendʃɪps] .
“ **I will be very much obliged for all your friendships .**
“ 我 将要 是 非常 很多 有义务 为了 全部 你的 友谊 .

“我将非常感激你们的友谊。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:][æn; ən] [eɪtθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kə:tsi] .
“ **And she made me an eighth part of a curtsey .**
“ 和 她 制成 我 一个 第八 部分 的 一个 屈膝礼 .

她向我行了八分之一的屈膝礼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skuːld] [maɪ'self] [brɪʃ:rhænd] [tuː; tə][seɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ]
But I had schooled myself beforehand to say more , and I was going
但 我 有 受过教育 我 预先 到 说 更多的 , 和 我 曾是 去
[tuː; tə][seɪ][aɪˈtiː][tuː] .
to say it too .
到 说 它 也 .

但我事先已经做好了多说几句的准备，而且我也会这么说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
“ **There is one thing ,**
“ 那里 是 一 事物 ,
“ 有一件事 ,
“ [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [[ɑːkt] [jʊr; jər][pərˌtɪkjʊˈlærəti][baɪ][ðə; ði] [ˈʃʊʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] ,
“ **said I . “ If I have shocked your particularity by the showing of that letter ,**
“ 说 我 . “ 如果 我 有 震惊 你的 特殊性 经过 这 显示 的 那 信 ,
“我说。“如果我展示那封信的方式让您感到震惊，

[aɪˈtiː][ˈkænəːt] [tʌtʃ] [mɪs] [grænt] .
it cannot touch Miss Grant .
它 不能 触碰 错过 授予 .
它碰不到格兰特小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈkɑːmən] , [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [læd] ,
She wrote not to you , but to a poor , common , ordinary lad ,
她 写道 不是 到 你 , 但 到 一个 贫穷的 , 常见的 , 普通的 小伙子 ,
她写信的对象不是你，而是一个贫穷、普通、平凡的少年。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ʃʊʊ] [aɪˈtiː] .
who might have had more sense than show it .
WHO 可能 有 有 更多的 感觉 比 展示 它 .
他或许比表面看起来更有见识。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [emˈiː] — “
If you are to blame me — “
如果 你 是 到 责备 我 — “
如果你要责怪我——”

“ [aɪ] [wɪl] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [gɜːrɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ! “ [sed] [kəˈtriːnə] .
“ **I will advise you to say no more about that girl , at all events ! “ said Catriona .**
“ 我 将要 建议 你 到 说 不 更多的 关于 那 女孩 , 在 全部 活动 ! “ 说 卡特里奥娜 .
“我劝你无论如何都不要再提那个女孩了! “卡特里奥娜说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [lʊk] [ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv] , [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ˈdaɪɪŋ] .
“ **It is her I will never look the road of , not if she lay dying .**
“ 它 是 她 我 将要 绝不 看 这 路 的 , 不是 如果 她 躺 垂死 .
“我永远不会为她而退，即使她奄奄一息。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] .
“ **She turned away from me , and suddenly back .**
“ 她 转向 离开 从 我 , 和 突然 后退 .
她转过身去，突然又转过身来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
“ **Will you swear you will have no more to deal with her ?**
“ 将要 你 发誓 你 将要 有 不 更多的 到 交易 和 她 ?
“你发誓以后再也不跟她来往了吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][soʊ][ʌn'dʒʌst] [ðen] , ” [sed] [aɪ] ; “ [nɔ:r] [jet] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] .
“ **Indeed** , **and** **I will never be so unjust then** , ” **said I** ; “ **nor yet so ungrateful** . ”
的确 , 和 我 将要 绝不 是 所以 不公正 然后 , ” 说 我 ; “ 也不 然而 所以 忘恩负义 .
“的确如此, 那时我绝不会如此不公正,”我说; “也不会如此忘恩负义。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
“ **And now it was I that turned away** . ”
和 现在 它 曾是 我 那 转向 离开 .
“而现在, 转身离开的却是我。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

HELVOETSLUYS
赫尔沃茨卢伊斯

赫尔沃茨卢伊斯

[ðə; ði] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][end] [kən'sɪdərəbli] ['wɜ:sənd] ; [ðə; ði][wɪnd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈraʊdʒ] ,
The weather in the end considerably worsened ; the wind sang in the shrouds ,
这 天气 在 这 结尾 相当 恶化 ; 这 风 唱 在 这 裹尸布 ,
天气最终急剧恶化; 风在桅杆下呼啸而过。

[ðə; ði] [si:] [sweld] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [bɪ'ɡæn][tu:; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the sea swelled higher , and the ship began to labour and cry out among the
这 海 肿胀 更高 , 和 这 船 开始 到 劳动 和 哭 出去 之中 这
[ˈbɪləʊz] .
billows .
波澜 .
海浪越来越高, 船身在波涛中艰难地颠簸着, 发出阵阵鸣叫。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledzmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz] [naʊ] [skers] ['si:sɪŋ] ,
The song of the leadsman in the chains was now scarce ceasing ,
这 歌曲 的 这 领班 在 这 链条 曾是 现在 稀少 停止 ,
被锁链束缚的领路人的歌声几乎停止了。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [θɪɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ˈʃoʊlz] .
for we thrid all the way among shoals .
为了 我们 第三 全部 这 方式 之中 浅滩 .
因为我们一路都在浅滩中穿行。

[ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['wɪntri] [sʌŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [skwɔ:lz] [ʌv; əv][heɪl] ,
About nine in the morning , in a burst of wintry sun between two squalls of hail ,
关于 九 在 这 早晨 , 在 一个 爆裂 的 冬季 太阳 之间 二 暴风雨 的 冰雹 ,
大约早上九点, 在两场冰雹之间的一阵冬日阳光中,

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['wɪnd,mɪlz] [bə:l] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
I had my first look of Holland — a line of windmills birling in the breeze .
我 有 我的 第一的 看 的 荷兰 — 一个 线 的 风车 伯灵 在 这 微风 .
我第一次看到了荷兰——一排风车在微风中旋转。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdʒ] [maɪ][fɜ:rst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [dæft] - [laɪk] [kən'traɪvənsɪz] ,
It was besides my first knowledge of these daft - like contrivances ,
它 曾是 除了 我的 第一的 知识 的 这些 愚蠢 - 喜欢 诡计 ,
除了这是我第一次听说这些愚蠢的装置之外,

[wɪtʃ] [ɡev] [em 'i:][ə; eɪ] [nɪr] [sens] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld][ænd; ənd][laɪf] .
which gave me a near sense of foreign travel and a new world and life .
哪个 给予 我 一个 靠近 感觉 的 外国的 旅行 和 一个 新的 世界 和 生活 .
这让我感觉仿佛置身异国旅行, 体验到了全新的世界和生活。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋkər] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈɒ; əv]
We came to an anchor about half - past eleven , outside the harbour of
我们 来了 到 一个 锚 关于 一半 - 过去的 十一 , 外部 这 港口 的 ,
Helvoetsluys ,
赫尔沃茨卢伊斯 ,

大约十一点半，我们在赫尔沃茨卢伊斯港外抛锚。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɜː] [ðə; ði] [siː] [ˈsʌmtaɪmz] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪp] [pɪt[t] [ˌaʊtˈreɪdʒəsli] .
in a place where the sea sometimes broke and the ship pitched outrageously .
在 一个 地方 在哪里 这 海 有时 打破 和 这 船 投球 令人愤慨地 .

在海浪有时会拍打海岸，船只也会剧烈颠簸的地方。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wɜːr][ɔːl][ɑːn] [dek] [seɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛbi] , [sʌm; səm][ˈɒ; əv][juː ˈes][ɪn]
You may be sure we were all on deck save Mrs . Gebbie , some of us in
你 可能 是 当然 我们 是 全部 在 甲板 节省 太太 . 格比 , 一些 的 我们 在
[kloʊk] ,
cloaks ,
斗篷 ,

可以肯定的是，除了格比太太之外，我们所有人都在甲板上，我们当中有些人还穿着斗篷。

[ˈʌðər] [ˈmæntld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪps] [tɑːˈpɔːlɪnz] , [ɔːl] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑːn][baɪ] [roʊps] ,
others mantled in the ship's tarpaulins , all clinging on by ropes ,
其他的 披风 在 这 船的 防水油布 , 全部 依恋 在 经过 绳索 ,
其他人则裹在船上的防水布里，全都靠绳子吊着。

[ænd; ənd][ˈdʒestɪŋ][ðə; ði][moʊst] [laɪk] [oʊld] [ˈseɪlər] - [foʊk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈɪmɪteɪt] .
and jesting the most like old sailor - folk that we could imitate .
和 开玩笑 这 最多 喜欢 老的 水手 - 民间 那 我们 可以 模拟 .

我们尽可能地模仿老水手们的玩笑方式。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [boʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bækt] [laɪk] [ə; eɪ] - , [keɪm] [ˈdʒɪndʒərli] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,
Presently a boat , that was backed like a partancrab , came gingerly alongside ,
目前 一个 船 , 那 曾是 支持的 喜欢 一个 - , 来了 小心翼翼地 旁边 ,
这时，一艘船尾像螃蟹一样倾斜的小船小心翼翼地靠了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈɒ; əv][aɪ ˈtiː] [heɪld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] .
and the skipper of it hailed our master in the Dutch .
和 这 船长 的 它 赞誉 我们的 掌握 在 这 荷兰语 .

船长用荷兰语向我们的主人致意。

[ðens] [ˈkæptɪn] [sæŋ] [tɜːrnd] , [ˈveri] [ˈtrʌblɪd] - [laɪk] , [tuː; tə] [kəˈtriːnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈɒ; əv]
Thence Captain Sang turned , very troubled - like , to Catriona ; and the rest of
因此 队长 桑 转向 , 非常 麻烦 - 喜欢 , 到 卡特里奥娜 ; 和 这 休息 的
[juː ˈes] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] ,
us crowding about ,
我们 拥挤 关于 ,

于是桑格船长神色忧虑地转向卡特里奥娜；我们其他人则围拢过来。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][ɔːl] .
the nature of the difficulty was made plain to all .
这 自然 的 这 困难 曾是 制成 清楚的 到 全部 .

所有人都清楚地了解了困难的性质。

[ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ˈɒ; əv][ˈrɒtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] ,
The Rose was bound to the port of Rotterdam ,
这 玫瑰 曾是 边界 到 这 港口 的 鹿特丹 ,

“玫瑰号”的目的地是鹿特丹港。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə-] [wɜːr; wɜːr][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [əˈraɪv] ,
whither the other passengers were in a great impatience to arrive ,
往哪里去 这 其他 乘客 是 在 一个 伟大的 不耐烦 到 到达 ,
其他乘客都迫不及待地想要到达目的地。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [du:] [tu;; tə] [li:v] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
in view of a conveyance due to leave that very evening in the direction of
在 看法 的 一个 输送 到期的 到 离开 那 非常 晚上 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['ʌpər] ['dʒɜ:rməni] .
the Upper Germany .
这 上 德国 .

鉴于当晚将有一班交通工具开往德国北部。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæf] - [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd] ,
This , with the present half - gale of wind ,
这 , 和 这 展示 一半 - 大风 的 风 ,
再加上目前这半场强风,

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([ɪf] [noʊ] [taɪm] [wɜ:r; wər][bɜ:st]) [dɪ'klerd] [hɪm'self] [sti:l] ['keɪpəb(ə)l][tu;; tə] [seɪv] .
the captain (if no time were lost) declared himself still capable to save .
这 队长 (如果 不 时间 是 丢失的) 声明 他自己 仍然 有能力的 到 节省 .
船长（如果没有耽搁时间）宣布自己仍然有能力救人。

[naʊ] [dʒeɪmz] [mɔ:r] [hæd; həd] [trɪst] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
Now James More had trysted in Helvoet with his daughter ,
现在 詹姆斯 更多的 有 尝试 在 - 和 他的 女儿 ,
詹姆斯·莫尔当时正在赫尔沃特与他的女儿幽会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu;; tə] [kɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pɔ:rt][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] (
and the captain had engaged to call before the port and place her (
和 这 队长 有 已订婚的 到 称呼 前 这 港口 和 地方 她 (
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌstəm]) [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [boʊt] .
according to the custom) in a shore boat .
根据 到 这 风俗) 在 一个 支撑 船 .
船长已答应到港前停靠，并将她（按照习俗）安置在岸上的小船上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] , [tu;; tə] [bi;; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [kə'tri:nə] ['redi] :
There was the boat , to be sure , and here was Catriona ready :
那里 曾是 这 船 , 到 是 当然 , 和 这里 曾是 卡特里奥娜 准备好 :
船确实在那里，卡特里奥娜也做好了准备：

[bʌt; bət][bəuθ]['aʊər; ɑ:r]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'trʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['skru:pəld][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] ,
but both our master and the patroon of the boat scrupled at the risk ,
但 两个都 我们的 掌握 和 这 赞助人 的 这 船 谨慎的 在 这 风险 ,
但是，我们的船长和船主都对这种风险感到犹豫。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [tu;; tə] [dɪ'lei] .
and the first was in no humour to delay .
和 这 第一的 曾是 在 不 幽默 到 延迟 .
第一个人丝毫没有拖延的意思。

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ” [sed] [hi;; hi] ,
“ **Your father ,** ” **said he** ,
“ 你的 父亲 , ” “ 说 他 ,
“你父亲,”他说,

“ [wʊd] [bi;; bi] [geɪ] [æn; ən]['lɪt(ə)l] [pli:zd] [ɪf] [wi;; wi][wʌz; wəz][tu;; tə] [breɪk] [ə; eɪ][leg][tu;; tə][ji;; ji] ,
“ **would be gey an little pleased if we was to break a leg to ye ,**
“ 会 是 盖伊 一个 小的 高兴 如果 我们 曾是 到 休息 一个 腿 到 是的 ,
“如果我们能祝你腿断了，我们会非常高兴的。”

[mɪs] ['drʌmənd] , [let] - [ə; eɪ] - [bi;; bi] ['draʊniŋ] [ʌv; əv][ju;; jʊ] .
Miss Drummond , let - a - be drowning of you .
错过 德拉蒙德 , 让 - 一个 - 是 溺水 的 你 .
德拉蒙德小姐，愿你溺水身亡。

[teɪk] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sez] [hi:; hi] ,
Take my way of it , " says he ,
拿 我的 方式 的 它 , " 说道 他 ,
“就按我的方式来吧,”他说。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɪr] [tu:; tə]['rɒtədæm; ,rɒ:tər'dɑ:m] .
" and come on - by with the rest of us here to Rotterdam .
" 和 来 在 - 经过 和 这 休息 的 我们 这里 到 鹿特丹 .
“然后和我们其他人一起来鹿特丹吧。”

[ji:; ji][kæən; kən] [get][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [sku:t] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]
Ye can get a passage down the Maes in a sailing scoot as far as to
叶 能 得到 一个 通道 向下 这 迈斯 在 一个 帆船 溜走 作为 远的 作为 到
[ðə; ði] [brɪl] ,
the Brill ,
这 布里尔 ,
你可以乘帆船沿梅斯河一路航行到布里尔河。

[ænd; ənd] [ðens] [ɑ:n] [ə'gen] , [baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['rætəl] - ['wæɡən] , [bæk] [tu:; tə] - .
and thence on again , by a place in a rattel - waggon , back to Helvoet .
和 因此 在 再次 , 经过 一个 地方 在 一个 嘎嘎作响 - 车皮 , 后退 到 - .
然后, 又搭乘一辆破旧的马车, 回到了赫尔沃特。

" [bʌt; bət] [kə'tri:nə] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
" But Catriona would hear of no change .
" 但 卡特里奥娜 会 听到 的 不 改变 .
但卡特里奥娜坚决反对任何改变。

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] [waɪt] - [laɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [brɪ'held] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪz] ,
She looked white - like as she beheld the bursting of the sprays ,
她 看起来 白色的 - 喜欢 作为 她 观看 这 爆发 的 这 喷雾 ,
她望着喷涌而出的火焰, 脸色苍白得像纸一样。

[ðə; ði] [ɡri:n] ['si:z] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - ['kæs(ə)l] ,
the green seas that sometimes poured upon the fore - castle ,
这 绿色的 海域 那 有时 倾倒 之上 这 前 - 城堡 ,
有时, 碧绿的海水会倾泻到前堡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['bʌʊndɪŋ] [ænd; ənd] [swu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪləʊz] ;
and the perpetual bounding and swooping of the boat among the billows ;
和 这 永久 边界 和 俯冲 的 这 船 之中 这 波澜 ;
小船在波涛间不停地跳跃、俯冲;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['fɜ:rmli][baɪ][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] ['ɔ:rdəɹz] .
but she stood firmly by her father's orders .
但 她 站立 牢牢 经过 她 父亲的 订单 .
但她坚决服从父亲的命令。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [dʒeɪmz] [mɔ:r] , [wɪl] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:][soʊ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][wɜ:rd]
" My father , James More , will have arranged it so , " was her first word
" 我的 父亲 , 詹姆斯 更多的 , 将要 有 安排 它 所以 , " 曾是 她 第一的 单词
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][læst] .
and her last .
和 她 最后的 .
“我父亲詹姆斯·莫尔会安排好一切的,”这是她说的第一句话, 也是最后一句话。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [veri] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['wɑ:ntən] [ɪn][ðə; ði][ɡɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['lɪtərəl]
I thought it very idle and indeed wanton in the girl to be so literal
我 想法 它 非常 闲置的 和 的确 放肆 在 这 女孩 到 是 所以 文字
[ænd; ənd][stænd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][soʊ] [mʌt] [kaɪnd] [əd'vaɪs] ;
and stand opposite to so much kind advice ;
和 站立 对面的 到 所以 很多 种类 建议 ;
我认为这个女孩如此拘泥于字面意思, 对这么多好心的建议持相反态度, 是非常懒惰, 甚至是放荡不羁的;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [ɪf][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tʊld][juːˈes] .
but the fact is she had a very good reason , if she would have told us .
但 这 事实 是 她 有 一个 非常 好的 原因 , 如果 她 会 有 讲述 我们 :
但事实上, 如果她告诉我们的话, 她肯定有充分的理由。

[ˈseɪlɪŋ] [skuːts] [ænd; ənd] [ˈrætəl] - [ˈwægənz] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [θɪŋz] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Sailing scoots and rattel - waggons are excellent things ; only the use of them
帆船 滑板车 和 嘎嘎作响 - 马车 是 出色的 事物 ; 仅有的 这 使用 的 他们
[mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
must first be paid for ,
必须 第一的 是 有薪酬的 为了 ,
帆船和马车都是好东西; 只是使用它们之前必须先付费。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and all she was possessed of in the world was just two shillings and a
和 全部 她 曾是 拥有 的 在 这 世界 曾是 只是 二 先令 和 一个
[ˈpeni] [ˈhæfpeni] [ˈstɜːrlɪŋ] .
penny halfpenny sterling .
一分钱 半便士 英镑 :
她在这个世界上拥有的全部家当只有两先令一便士半英镑。

[soʊ][aɪˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [ˈpæsɪndʒə] ,
So it fell out that captain and passengers ,
所以 它 跌倒 出去 那 队长 和 乘客 ,
于是, 事情就此真相大白, 船长和乘客们.....

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] —
not knowing of her destitution — and she being too proud to tell them —
不是 会心 的 她 赤贫 — 和 她 存在 也 自豪的 到 告诉 他们 —
[spoʊk] [ɪn][veɪn] .
spoke in vain .
辐 在 徒劳 :
他们不知道她的贫困状况, 而她又太骄傲不肯告诉他们, 所以他们的话都是徒劳的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ken] [neɪ] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd] [neɪ] [dʌtʃ] [ˈniːðər] , ” [sed] [wʌn] .
“ **But you ken nae French and nae Dutch neither , ” said one .**
“ 但 你 肯 纳 法语 和 纳 荷兰语 两者都不 , ” 说 一 :
“但你既不懂法语, 也不懂荷兰语,”其中一人说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [truː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ **It is very true , ” says she ,**
“ 它 是 非常 真的 , ” 说道 她 ,
“确实如此,”她说。

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - - [ðər; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [skɑːtʃ] [əˈbrɔːd] [ðæt]
“ **but since the year ' 46 there are so many of the honest Scotch abroad that**
“ 但 自从 这 年 - - 那里 是 所以 许多 的 这 诚实的 苏格兰威士忌 国外 那
[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈveri] [wel] .
I will be doing very well .
我 将要 是 正在做 非常 出色地 :
“但自 1946 年以来, 国外有很多诚实的苏格兰人, 所以我生意会很好。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 :
谢谢。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] [læf] , [ˈlðær]
” **There was a pretty country simplicity in this that made some laugh , others**
” 那里 曾是 一个 漂亮的 国家 简单 在这 那 制成 一些 笑 , 其他的
[lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsaːri] ,
looked the more sorry ,
看起来 这 更多的 对不起 ,

“这其中有一种质朴的乡村气息，逗笑了一些人，也让另一些人感到惋惜。”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛbi] [fɔːl] [ˈaʊtraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
and Mr . Gebbie fall outright in a passion .
和 先生 : 格比 落下 直接 在 一个 热情 :

格比先生完全陷入了激情之中。

[aɪ] [brɪˈli:v] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti] ([hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I believe he knew it was his duty (his wife having accepted charge of the
我 相信 他 知道 它 曾是 他的 责任 (他的 妻子 拥有 公认 收费 的 这
[gɜːrɪ]) [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər] [seɪf] :
girl) to have gone ashore with her and seen her safe :
女孩) 到 有 已消失 岸上 和 她 和 已见 她 安全的 :

我相信他知道他有责任（他的妻子已经接受了照顾这个女孩的责任），他应该陪她上岸，确保她的安全：

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
nothing would have induced him to have done so ,
没有什么 会 有 诱导 他 到 有 完毕 所以 ,

没有任何事会促使他这样做。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈvɔːlvd] [ðə; ði] [luːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈveɪəns] ;
since it must have involved the lose of his conveyance ;
自从 它 必须 有 涉及 这 失去 的 他的 输送 ;

因为这必然导致他失去了交通工具；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I think he made it up to his conscience by the loudness of his
和 我 思考 他 制成 它 向上 到 他的 良心 经过 这 响度 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

我认为他用大声说话来弥补自己的良心过错。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt][əˈpɑːn] [ˈkæptɪn] [sæŋ] , [ˈreɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
At least he broke out upon Captain Sang , raging and saying the thing was
在 至少 他 打破 出去 之上 队长 桑 , 愤怒 和 说 这 事物 曾是
[ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] ;
a disgrace ;
一个 耻辱 ;

他至少对桑船长大发雷霆，怒斥这件事是耻辱；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪr] [deθ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
that it was mere death to try to leave the ship ,
那 它 曾是 仅仅 死亡 到 尝试 到 离开 这 船 ,

试图离开这艘船无异于送命。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ɪˈvent] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst] [daʊn] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbəʊtful]
and at any event we could not cast down an innocent maid in a boatful
和 在 任何 事件 我们 可以 不是 投掷 向下 一个 清白的 女佣 在 一个 满船
[ʌv; əv][ˈnæsti] [ˈhɑːlənd] [ˈfɪʃɜːz] ,
of nasty Holland fishers ,
的 可恶的 荷兰 渔民 ,

无论如何，我们也不能把一个无辜的少女扔到满载着卑鄙的荷兰渔民的船上。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪt] .
and leave her to her fate .
和 离开 她 到 她 命运 .

任由她自生自灭。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [tʊk] [ðə; ði] [meɪt] [ə'pɑ:n][wʌŋ] [saɪd] ,
I was thinking something of the same ; took the mate upon one side ,
我 曾是 思维 某物 的 这 相同的 ; 采取 这 伴侣 之上 一 边 ,
我当时也是这么想的; 我把伴侣放在一边,

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [ɑ:n][maɪ] [tʃests] [baɪ] [træk] - [sku:t] [tu:; tə][æn; ən] [ə'dres] [aɪ]
arranged with him to send on my chests by track - scout to an address I
安排 和 他 到 发送 在 我的 箱子 经过 追踪 - 溜走 到 一个 地址 我
[hæd; həd][ɪn] ['ləɪdən] ,
had in Leyden ,
有 在 莱顿 ,

我跟他商量好让他用轨道车把我的箱子运到我在莱顿的地址。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪʃəz] .
and stood up and signalled to the fishers .
和 站立 向上 和 发出信号 到 这 渔民 .

然后站起来，向渔民们发出信号。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kæptɪn] [sæn] ,
“ **I will go ashore with the young lady , Captain Sang ,**
“ 我 将要 去 岸上 和 这 年轻的 女士 , 队长 桑 ,
“我将陪同这位年轻女士上岸，桑船长。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌŋ] [wʌt] [wei] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['ləɪdən] ;
“ **said I . “ It is all one what way I go to Leyden ;**
“ 说 我 . “ 它 是全部 一 什么 方式 我 去 到 莱顿 ;
“我说。“无论我走哪条路去莱顿，都一样；

“ [ænd; ənd] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] ,
“ **and leaped at the same time into the boat ,**
“ 和 跳跃 在 这 相同的 时间 进入 这 船 ,
“然后她同时跳进了船里。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [nɑ:t][soʊ] ['elɪɡəntli] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəz] [ɪn]
which I managed not so elegantly but what I fell with two of the fishers in
哪个 我 管理 不是 所以 优雅地 但 什么 我 跌倒 和 二 的 这 渔民 在
[ðə; ði] [bɪldʒ] .
the bilge .
这 舱底 .

我虽然做得不太优雅，但还是和两个渔民一起摔倒在了船舱底部。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'pɪrd] [jet] [mɔ:r] [pri'keriəs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]
From the boat the business appeared yet more precarious than from the ship
从 这 船 这 商业 出现 然而 更多的 岌岌可危 比 从 这 船
,
:
,

从船上看来，这笔生意似乎比从船上看来更加岌岌可危。

[fi:; ji] [stʊd] [soʊ] [haɪ] ['oʊvər][ju: 'es] , [swʌŋ] [daʊn] [soʊ] [swɪft] ,
she stood so high over us , swung down so swift ,
她 站立 所以 高的 超过 我们 , 摇摆 向下 所以 迅速 ,
她高高地站在我们上方，然后迅速地荡了下来。

[ænd; ənd] ['menəst] [ju: 'es][soʊ] [pər'petʃuəli] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒɪŋ] [ə'pɑ:n]
and menaced us so perpetually with her plunging and passaging upon
和 受威胁 我们 所以 永恒地 和 她 骤降 和 传 之上
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
the anchor cable .
这 锚 电缆 .

她不断地冲撞和穿过锚链，对我们构成持续的威胁。

[aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fu:lz] ['bɑ:rgən] ,
I began to think I had made a fool's bargain ,
我 开始 到 思考 我 有 制成 一个 傻瓜 便宜货 ,
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
我开始觉得我做了一笔愚蠢的交易。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kə'tri:nə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
that it was merely impossible Catriona should be got on board to me ,
那 它 曾是 仅仅 不可能的 卡特里奥娜 应该 是 得到 在 木板 到 我 ,
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
在我看来，让卡特里奥娜加入我的团队简直是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] - [ɔ:l][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][wið; wiθ][noʊ]
and that I stood to be set ashore at Helvoet all by myself and with no
和 那 我 站立 到 是 放 岸上 在 - 全部 经过 我 和 和 不
[hoʊp][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'wɔ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [dʒeɪmz] [mɔ:ɹ] ,
hope of any reward but the pleasure of embracing James More ,
希望 的 任何 报酬 但 这 乐趣 的 拥抱 詹姆斯 更多的 ,
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
我注定要独自一人在赫尔沃特上岸，没有任何回报的希望，唯一的愿望就是拥抱詹姆斯·莫尔。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] .
if I should want to .
如果 我 应该 想 到 .
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
如果我想的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['rekən] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['læsɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
But this was to reckon without the lass's courage .
但 这 曾是 到 估计 没有 这 姑娘的 勇气 .
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
但这都低估了这位姑娘的勇气。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [em 'i:] [li:p] [wið; wiθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪrəns] ([haʊ'evər] [mʌtʃ] [rɪ'æləti]) [ʌv; əv]
She had seen me leap with very little appearance (however much reality) of
她 有 已见 我 飞跃 和 非常 小的 外貌 (然而 很多 现实) 的
[heɪzɪ'teɪʃ(ə)n] ;
hesitation ;
犹豫 ;
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
她看到我几乎毫不犹豫地跳了下去（尽管实际上犹豫了很多）；

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bi:t] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'skɑ:rdɪd] [frend] .
to be sure , she was not to be beat by her discarded friend .
到 是 当然 , 她 曾是 不是 到 是 打 经过 她 丢弃 朋友 .
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
当然，她绝不会向被她抛弃的朋友低头。

[ʌp] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪwəɹks] [ænd; ənd][held][baɪ][ə; eɪ] [steɪ] , [ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
Up she stood on the bulwarks and held by a stay , the wind blowing in her
向上 她 站立 在 这 堡垒 和 握住 经过 一个 停留 , 这 风 吹 在 她
['petɪkəʊts] ,
petticoats ,
衬裙 ,
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
她站在舷墙上，被一根撑杆固定住，风吹进她的衬裙里。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] ,
which made the enterprise more dangerous ,
哪个 制成 这 企业 更多的 危险的 ,
[ðə; ði] ['æŋkər] ['keɪb(ə)l] .
这使得这项事业更加危险。

[ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es] ['ræðər] [mɔ: r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['stɑ: kɪŋz] [ðæn; ðən] [wɒd] [bi:; bi] and gave us rather more of a view of her stockings than would be
和 给予 我们 相当 更多的 的 一个 看法 的 她 长筒袜 比 会 是
[θɔ: t] [dʒen'ti: l] [ɪn] ['sɪtɪz] .
thought genteel in cities .
想法 文雅的 在 城市 ；

这让我们看到了她丝袜的更多细节，这在城市里是会被认为是不雅的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪnɪt] [lɔ: st] ,
There was no minute lost ,
那里 曾是 不 分钟 丢失的 ,

一分钟都没耽搁。

[ænd; ənd] [skers] [taɪm] ['gɪv(ə)n][fɔ: r; fər] ['eni] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪt] [ðə; ði] [seɪm] .
and scarce time given for any to interfere if they had wished the same .
和 稀少 时间 给定 为了 任何 到 干扰 如果 他们 有 希望 这 相同的 ；

几乎没有时间让任何人去干预，即使他们想这样做的话。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ɑ: n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [sprɛd] [maɪ][ɑ: rmz] ; [ðə; ði] [ɪp] [swʌŋ] [daʊn] [ɑ: n][ju: 'es] ,
I stood up on the other side and spread my arms ; the ship swung down on us ,
我 站立 向上 在 这 其他 边 和 传播 我的 武器 ； 这 船 摇摆 向下 在 我们 ；
[tə] [stənd] [ʌp] [ə] [dɪ] [sɪd] [ə] [spred] [maɪ] [ɑ: rmz] [dɪ] [ʃɪp] [swʌŋ] [daʊn] [ə] [ju:] [es] ,
我 站 到 上 在 这 边 和 传播 我的 武器 ； 这 船 摆 下 在 我们 ；

我站到另一边，张开双臂；船身向我们倾泻而下。

[ðə; ði] [pə'trʊn] ['hju: mər] [hɪz; ɪz][boʊt] ['nɪrər] [ɪn][ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps] ['hoʊlɪ] [seɪf] ,
the patroon humoured his boat nearer in than was perhaps wholly safe ,
这 赞助人 幽默 他的 船 更近 在 比 曾是 也许 完全 安全的 ,

巡逻艇艇长纵身一跃，驶入了比安全范围更近的水域。

[ænd; ənd] [kə'tri: nə] [li: pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
and Catriona leaped into the air .
和 卡特里奥娜 跳跃 进入 这 空气 ；

卡特里奥娜纵身跃向空中。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ: r; hə r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃəz] ['redɪli] [sə'pɔ: rtɪŋ] [ju: 'es]
I was so happy as to catch her , and the fishers readily supporting us
我 曾是 所以 快乐的 作为 到 抓住 她 , 和 这 渔民 容易 支持 我们
[tə] [skept] [ə; eɪ][fɔ: l] .
, escaped a fall .
; 逃脱 一个 落下 ；

我很高兴能抓住她，而那些随时准备帮助我们的渔民们也避免了摔下来。

[ʃi:; ji] [held] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] ['veri] [taɪt] , ['bri: ðɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [di: p] ;
She held to me a moment very tight , breathing quick and deep ;
她 握住 到 我 一个 片刻 非常 紧的 , 呼吸 快的 和 深的 ；

她紧紧地抱着我，呼吸急促而深沉；

[ðens] ([ʃi:; ji] [sti] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz]) [wi:; wi][wɜ: r; wər] [pæst] [æft][tu:; tə]
thence (she still clinging to me with both hands) we were passed aft to
因此 (她 仍然 依恋 到 我 和 两个都 双手) 我们 是 通过了 后部 到
[əʊər; ɑ: r][ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['stiəzmən] ;
our places by the steersman ;
我们的 地方 经过 这 舵手 ；

然后（她仍然用双手紧紧抓住我），舵手把我们送到船尾各自的位置；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [sæŋ] [ænd; ənd][ɔ: l][ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd] ['pæsəndʒə-] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
and Captain Sang and all the crew and passengers cheering and crying
和 队长 桑 和 全部 这 全体人员 和 乘客 欢呼 和 哭泣
[fer'wel] ,
farewell ,
告别 ；

桑船长和全体船员、乘客们欢呼雀跃，泪流满面地告别。

[ðə; ði] [boʊt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'boʊt] [fɔːr; fər] [ɹɔːr] .
the boat was put about for shore .
这 船 曾是 放 关于 为了 支撑 .

船被调往岸边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kə'tri:nə] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hændɪd] [em 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət]
As soon as Catriona came a little to herself she unhande**d me suddenly , but**
作为 很快 作为 卡特里奥娜 来了 一个 小的 到 她自己 她 未出手 我 突然 , 但
[sed] [noʊ] [wɜːrd] .
said no word .
说 不 单词 .

卡特里奥娜稍微回过神来后，突然松开了我的手，但一句话也没说。

[noʊ] [mɔːr] [dɪd] [aɪ] ;
No more did I ;
不 更多的 做过 我 ;

我也不再那样做了；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spreɪz]
and indeed the whistling of the wind and the breaching of the sprays
和 的确 这 吹口哨 的 这 风 和 这 违反 的 这 喷雾
[meɪd] [aɪ 'tiː] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;
made it no time for speech ;
制成 它 不 时间 为了 演讲 ;

狂风呼啸，浪花飞溅，根本无暇说话；

[ænd; ənd] [əʊər; ɑːr] [kruː] [nɑːt] [oʊnli] ['tɔɪld] [ɪk'sesɪvli] [bʌt; bət] [meɪd] [ɪk'striːmli] ['lɪt(ə)] [weɪ] ,
and our crew not only toiled excessively but made extremely little way ,
和 我们的 全体人员 不是 仅有的 辛勤劳作 过度 但 制成 极其 小的 方式 ,
我们的船员不仅过度劳累，而且收效甚微。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [æŋkər] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]
so that the Rose had got her anchor and was off again before we
所以 那 这 玫瑰 有 得到 她 锚 和 曾是 离开 再次 前 我们
[hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] .
had approached the harbour mouth .
有 接近 这 港口 嘴 .

因此，在我们还没靠近港口入口的时候，“玫瑰号”就已经抛锚离开了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [noʊ] ['suːnər] [ɪn] [smuːð] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'trɒn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]
We were no sooner in smooth water than the patroon , according to their
我们 是 不 很快 在 光滑的 水 比 这 赞助人 , 根据 到 他们的
['biːstli] ['hɒləndz] ['kʌstəm] ,
beastly Hollands custom ,
兽 荷兰兹 风俗 ,

我们刚进入平静的水面，巡逻艇就按照荷兰人野蛮的习俗出发了。

[stɔːpt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [juː 'es] [əʊər; ɑːr] [ferz] .
stopped his boat and required of us our fares .
停止 他的 船 和 必需的 的 我们 我们的 票价 .

他停下船，向我们索要船费。

[tuː] ['gɪldər] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] [dɪ'mænd] — [brɪtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʃɪlɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ]
Two guilders was the man's demand — between three and four shillings English
二 荷兰盾 曾是 这 男人的 要求 — 之间 三 和 四 先令 英语
['mʌni] — [fɔːr; fər] [iːtʃ] [pæsɪndʒər] .
money — for each passenger .
钱 — 为了 每个 乘客 .

该男子要求每位乘客支付两个荷兰盾——相当于三到四先令的英镑。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [kə'tri:nə] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
But at this Catriona began to cry out with a vast deal of agitation .
但 在 这 卡特里奥娜 开始 到 哭 出去 和 一个 广阔的 交易 的 搅动 .
但这时卡特里奥娜开始歇斯底里地哭喊起来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [sæŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]
She had asked of Captain Sang , she said , and the fare was but an
她 有 问 的 队长 桑 , 她 说 , 和 这 票价 曾是 但 一个
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .
English shilling .
英语 先令 .
她说, 她向桑船长问过, 船费只要一先令。

“ [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd][nɑ:t][æsk][fɜ:rst] ? ” [kraɪz] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Do you think I will have come on board and not ask first ?** ” **cries she .**
“ 做 你 思考 我 将要 有 来 在 木板 和 不是 问 第一的 ? ” 哭泣 她 .
“你觉得我会不事先征求你的意见就贸然上船吗?”她喊道。

[ðə; ði] [pə'trɒn] [skəʊldɪd] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪŋɡoʊ] [wer] [ðə; ði] [oʊðz] [wɜ:r; wər] [ˈɪŋɡlɪ]
The patroon scolded back upon her in a lingo where the oaths were English
这 赞助人 责骂 后退 之上 她 在 一个 行话 在哪里 这 誓言 是 英语
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [raɪt] [ˈhɒləndz] ;
and the rest right Hollands ;
和 这 休息 正确的 霍兰兹 ;
庄园主用一种语言斥责她, 其中咒骂是英语, 其余部分则是荷兰语;

[tɪl] [æt; ət][læst] ([ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nɪr] [terz]) [aɪ] [ˈpraɪvətli] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [roʊgz] [hænd][sɪks]
till at last (seeing her near tears) I privately slipped in the rogue's hand six
直到 在 最后的 (看到 她 靠近 眼泪) 我 私下 滑倒了 在 这 流氓的 手 六
[ˈʃɪlɪŋ]
shillings ,
先令 ,
最后 (看到她快要哭了), 我偷偷地塞了六先令到那个恶棍手里。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɪlɪŋ]
whereupon he was obliging enough to receive from her the other shilling
于是 他 曾是 乐于助人 足够的 到 收到 从 她 这 其他 先令
[wɪ'daʊt] [mɔ:ɹ] [kəm'pleɪnt] .
without more complaint .
没有 更多的 抱怨 .
于是他很配合地收下了她给的另一先令, 没有再抱怨。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈnetəld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
No doubt I was a good deal nettled and ashamed .
不 怀疑 我 曾是 一个 好的 交易 荨麻 和 羞愧 .
毫无疑问, 我当时感到非常恼火和羞愧。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [foʊk] [ˈθrɪftɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
I like to see folk thrifty , but not with so much passion ;
我 喜欢 到 看 民间 节俭 , 但 不是 和 所以 很多 热情 ;
我喜欢看到人们节俭, 但不太喜欢他们如此热衷于节俭;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeə'seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræðər] [ˈkoʊldli] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ,
and I daresay it would be rather coldly that I asked her ,
和 我 敢说 它 会 是 相当 冷冷地 那 我 问 她 ,
我敢说, 如果我这样问她, 语气会显得相当冷漠。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ə'ɡen] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] ,
as the boat moved on again for shore ,
作为 这 船 已搬 在 再次 为了 支撑 ,
当船再次驶向岸边时,

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [trɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
where it was that she was trysted with her father .
在哪里 它 曾是 那 她 曾是 尝试 和 她 父亲 .

那是她与父亲试探的地方。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] [ˈsprɑːt] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst]
“ **He is to be inquired of at the house of one Sprott , an honest**
“ 他 是 到 是 询问 的 在 这 房子 的 一 斯普罗特 , 一个 诚实的
[skaːtʃ] [ˈmɜːrtʃənt] ,
Scotch merchant ,
苏格兰威士忌 商人 ,

“要到一位名叫斯普罗特的诚实的苏格兰商人家中询问他的情况，

“ [sez] [ʃiː; ʃɪ] ; [ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
“ **says she ; and then with the same breath ,**
“ 说道 她 ; 和 然后 和 这 相同的 气息 ;

“她说；然后，紧接着又说，

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [frend] [tuː; tə][emˈiː] . ”
“ **I am wishing to thank you very much — you are a brave friend to me .** ”
“ 我 是 祝 到 感谢 你 非常 很多 — 你 是 一个 勇敢的 朋友 到 我 . ”

“我非常感谢你——你是我勇敢的朋友。”

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ][get][juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **It will be time enough when I get you to your father ,** ” **said I ,**
“ 它 将要 是 时间 足够的 什么时候 我 得到 你 到 你的 父亲 , ” 说 我 ,

“等我把你送到你父亲那里，时间就足够了，”我说。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [truː] .
little thinking that I spoke so true .
小的 思维 那 我 辐 所以 真的 .

我当时怎么也没想到，我说的竟然都是实话。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈdɔːtər] . ”
“ **I can tell him a fine tale of a loyal daughter .** ”
“ 我 能 告诉 他 一个 美好的 故事 的 一个 忠诚 女儿 . ”

“我可以给他讲一个关于忠诚女儿的美好故事。”

“ [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [gɜːrɪ] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ,
“ **O , I do not think I will be a loyal girl , at all events ,**
“ 哦 , 我 做 不是 思考 我 将要 是 一个 忠诚 女孩 , 在 全部 活动 ,

“哦，无论如何，我认为我不会成为一个忠诚的女孩。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpeɪnflnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **she cried , with a great deal of painfulness in the expression .**
“ 她 哭 , 和 一个 伟大的 交易 的 疼痛 在 这 表达 .

她哭着说，脸上带着极大的痛苦表情。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [truː] . ”
“ **I do not think my heart is true .** ”
“ 我 做 不是 思考 我的 心 是 真的 . ”

“我觉得我的内心并不真诚。”

“ [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [liːp] ,
“ **Yet there are very few that would have made that leap ,**
“ 然而 那里 是 非常 很少 那 会 有 制成 那 飞跃 ,

然而，能够做出这种飞跃的人却寥寥无几。

[ænd; ænd][ɔːl][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːrdərz] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
and all to obey a father's orders , ” I observed .
和 全部 到 服从 一个 父亲的 订单 , ” 我 观察到 .

“这一切都是为了服从父亲的命令，”我说道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [em 'i:] [soʊ] , “ [fi:; fi] [kraɪd] [ə'gen] .
“ **I cannot have you to be thinking of me so , “ she cried again .**
“ 我 不能 有 你 到 是 思维 的 我 所以 , “ 她 哭 再次 .
“ 我不能让你这样想我 , ” 她再次哭着说。

“ [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [seɪm] , [haʊ] [wəd] [aɪ] [stɑ:p] [br'haɪnd] ?
“ **When you had done that same , how would I stop behind ?**
“ 什么时候 你 有 完毕 那 相同的 , 如何 会 我 停止 在后面 ?
“ 当你也这样做的时候 , 我怎么能落后呢 ? ”

[ænd; ænd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] .
And at all events that was not all the reasons .
和 在 全部 活动 那 曾是 不是 全部 这 原因 .
但无论如何 , 这并非全部原因。

“ [werə'pa:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [feɪs] , [fi:; fi] [toʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [ə'pa:n] [hɜ:r; hər]
“ **Whereupon , with a burning face , she told me the plain truth upon her**
“ 于是 , 和 一个 燃烧 脸 , 她 讲述 我 这 清楚的 真相 之上 她
[ˈpa:vərti] .
poverty .
贫困 .
于是 , 她满脸通红地向我坦白了她的贫困状况。

“ [gʊd] [gaɪd] [ju: 'es] ! “ [kraɪd] [aɪ] , “ [wʌt] [kaɪnd] [ʌ; əv] [dæft] - [laɪk] [prə'si:dɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ,
“ **Good guide us ! “ cried I , “ what kind of daft - like proceeding is this ,**
“ 好的 指导 我们 ! “ 哭 我 , “ 什么 种类 的 愚蠢 - 喜欢 进行中 是 这 ,
“ 上帝保佑 ! ” 我喊道 , “ 这究竟是什么样的愚蠢做法 ? ”

[tu:; tə] [let] [jɔ: 'rself] [bi:; bi] [ɔ:ntɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [ʌ; əv] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ] [æ; ən] [ˈempti] [pɜ:rs]
to let yourself be launched on the continent of Europe with an empty purse
到 让 你自己 是 发射 在 这 大陆 的 欧洲 和 一个 空的 钱包
— [aɪ] [kaʊnt] [aɪ 'ti:] [ˈhɑ:rdli] [ˈdi:snt] — [skænt] [ˈdi:snt] !
— **I count it hardly decent — scant decent !**
— 我 数数 它 几乎 体面的 — 稀少 体面的 !
让自己身无分文地踏上欧洲大陆——我认为这简直太不体面了——简直不体面!

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [dʒeɪmz] [mɔ:r] , [maɪ] [ˈfa:ðər] , [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [fi:; fi] .
“ **You forget James More , my father , is a poor gentleman , “ said she .**
“ 你 忘记 詹姆斯 更多的 , 我的 父亲 , 是 一个 贫穷的 绅士 , “ 说 她 .
“ 你忘了我的父亲詹姆斯·莫尔是个穷绅士吗 ? ” 她说道。

“ [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈeksaɪl] . “
“ **He is a hunted exile . “**
“ 他 是 一个 猎杀 流亡 : “
“ 他是一名被追捕的流亡者。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɔ:l] [jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] [ˈhʌntɪd] [ˈeksaɪlz] , “ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **But I think not all your friends are hunted exiles , “ I exclaimed .**
“ 但 我 思考 不是 全部 你的 朋友们 是 猎杀 流亡者 , “ 我 惊呼 .
“ 但我认为你的朋友并非全是流亡的亡命之徒 , ” 我大声说道。

“ [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fer] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
“ **And was this fair to them that care for you ?**
“ 和 曾是 这 公平的 到 他们 那 关心 为了 你 ?
“ 这对那些关心你的人来说公平吗 ? ”

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə][,em 'i:] ? [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə] [mɪs] [grænt] [ðæt] ['kaʊnsəld] [ju:; jʊ][tu:; tə]
Was it fair to me ? was it fair to Miss Grant that counselled you to
曾是 它 公平的 到 我 ? 曾是 它 公平的 到 错过 授予 那 建议 你 到
[gʊʊ] ,
go ;
去 ;

这对我公平吗？对劝你离开的格兰特小姐公平吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪvŋ] [fer] [hɔ:rn] - [mæd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
and would be driven fair horn - mad if she could hear of it ?
和 会 是 驱动 公平的 喇叭 - 疯狂的 如果 她 可以 听到 的 它 ?
如果她听到这件事，肯定会气疯的吧？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [fer] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['gregəri] [fʊk] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]
Was it even fair to these Gregory folk that you were living with , and
曾是 它 甚至 公平的 到 这些 格雷戈里 民间 那 你 是 活的 和 , 和
[ju:st] [ju:; jʊ] ['lʌvɪŋli] ?
used you lovingly ?
用过的 你 深情地 ?

你和格雷戈里一家住在一起，他们还很爱护你，这样对他们公平吗？

[ɪts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][maɪ][hændz] !
It's a blessing you have fallen in my hands !
它是 一个 祝福 你 有 倒下 在 我的 双手 !
你落入我手中，真是我的福气！

[sə'pəʊz] [jɔ:; jər] ['fa:ðər] ['hɪndəd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] ,
Suppose your father hindered by an accident , what would become of you here ,
认为 你的 父亲 受阻 经过 一个 事故 , 什么 会 变得 的 你 这里 ,
假设你父亲因意外事故而身陷困境，你在这里将会面临怎样的境地？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][jɔ:; jər] [li:] - [loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ?
and you your lee - lone in a strange place ?
和 你 你的 李 - 孤独 在 一个 奇怪的地方 ?
你独自一人身处异乡？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['fraɪtənz] [,em 'i:] , " [aɪ] [sed] .
The thought of the thing frightens me , " I said .
这 想法 的 这 事物 吓唬 我 , " 我 说 .
“想到这件事我就害怕,”我说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I will have lied to all of them , " she replied .
" 我 将要 有 撒谎了 到 全部 的 他们 , " 她 回复 .
“我会对他们所有人撒谎,”她回答说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] .
" I will have told them all that I had plenty .
" 我 将要 有 讲述 他们 全部 那 我 有 很多 .
“我会告诉他们我有很多东西。”

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] [tu:] .
I told her too .
我 讲述 她 也 .
我也告诉她了。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] ['lʌʊərɪŋ] [dʒeɪmz] [mɔ:r] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I could not be lowering James More to them .
我 可以 不是 是 降低 詹姆斯 更多的 到 他们 .
我不可能把詹姆斯·莫尔贬低到他们那种程度。

” [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈleɪtər][ɑ:n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈloʊɜ-d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] ,
” **I found out later on that she must have lowered him in the very dust** ,
” 我 成立 出去 之后 在 那 她 必须 有 降低 他 在 这 非常 灰尘 ,
“后来我才知道，她一定是把他扔进了尘土里。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ðə; ði] [ˈfaːðɜ-z] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈdɒtɜ-z] ,
for the lie was originally the father's , not the daughter's ,
为了 这 说谎 曾是 起初 这 父亲的 , 不是 这 女儿的 ,
因为谎言最初是父亲说的，而不是女儿说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pɜːrsəˈvɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
and she thus obliged to persevere in it for the man's reputation .
和 她 因此 有义务 到 坚持不懈 在 它 为了 这 男人的 名声 .
因此，为了维护男人的名誉，她不得不坚持下去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
But at the time I was ignorant of this ,
但 在 这 时间 我 曾是 无知 的 这 ,
但当时我对此一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [siː]
and the mere thought of her destitution and the perils in which see
和 这 仅仅 想法 的 她 赤贫 和 这 危险 在 哪个 看
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,
must have fallen ,
必须 有 倒下 ,
仅仅是想到她当时的贫困境地以及她所处的危险境地，就令人心碎。

[hæd; həd] [ˈrʌfld] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] [ˈriːz(ə)n] .
had ruffled me almost beyond reason .
有 褶皱的 我 几乎 超过 原因 .
几乎让我失去理智。

” [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] [aɪ] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [sens] .
” **Well , well , well , ” said I , “ you will have to learn more sense** .
” 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 我 , ” 你 将要 有 到 学习 更多的 感觉 .
“好吧，好吧，好吧，”我说，“你得学会多懂点常识了。”

” [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [meɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn][æn; ən] [ɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɔːr] ,
” **I left her mails for the moment in an inn upon the shore** ,
” 我 左边 她 邮件 为了 这 片刻 在 一个 客栈 之上 这 支撑 ,
“我暂时把她的邮件留在了海边的一家旅馆里。”

[wer] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɔːr; fər] [sprɑːts] [haʊs] [ɪn][maɪ] [nuː] [frentʃ] ,
where I got a direction for Sprott's house in my new French ,
在哪里 我 得到 一个 方向 为了 斯普罗特 房子 在 我的 新的 法语 ,
我用新学的法语问路去了斯普罗特家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ðer; ðər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [wei] — [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
and we walked there — it was some little way — beholding the place
和 我们 步行 那里 — 它 曾是 一些 小的 方式 — 凝视 这 地方
[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æz; əz][wiː; wi] [went] .
with wonder as we went .
和 想知道 作为 我们 去 .

我们步行前往那里——路程不长——一路上惊叹地欣赏着那里的景色。

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [skaːts] [foʊk][tuː; tə][ədˈmaɪər] : [kəˈnælz][ænd; ənd] [triːz] [ˈbiːɪŋ]
Indeed , there was much for Scots folk to admire : canals and trees being
的确 , 那里 曾是 很多 为了 苏格兰人 民间 到 钦佩 : 运河 和 树木 存在
[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ;
intermingled with the houses ;
交织 和 这 房屋 ;

的确，苏格兰人有很多值得欣赏的地方：运河和树木与房屋交相辉映；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [i:tʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [red] [brɪk] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , **the houses , each within itself , of a brave red brick , the colour of a rose ,** 这 房屋 , 每个 之内 本身 , 的 一个 勇敢的 红色的 砖 , 这 颜色 的 一个 玫瑰 , 这些房子, 每一栋都用鲜艳的红砖砌成, 颜色像玫瑰一样。

[wɪð; wɪθ][steps] [ænd; ənd] [bentʃɪz] [ʌv; əv] [blu:] ['mɑ:rb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] ['evri] [dɔ:r] , **with steps and benches of blue marble at the cheek of every door ,** 和 步骤 和 长椅 的 蓝色的 大理石 在 这 脸颊 的 每一个 门 , 每扇门边都设有蓝色大理石台阶和长凳,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [soʊ] [kli:n] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [daɪnd] [ə'pa:n][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] . **and the whole town so clean you might have dined upon the causeway .** 和 这 所有的 镇 所以 干净的 你 可能 有 用餐 之上 这 堤道 . 整个城镇干净得仿佛可以直接在堤道上用餐。

['sprɑ:t] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ə'pa:n][hɪz; ɪz] ['ledʒəz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['pɑ:rlər] , ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] , **Sprott was within , upon his ledgers , in a low parlour , very neat and clean ,** 斯普罗特 曾是 之内 , 之上 他的 账簿 , 在 一个 低的 客厅 , 非常 整洁的 和 干净的 , 斯普罗特在里面, 在他的账簿上, 在一个低矮的客厅里, 非常整洁干净。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [ɪn][ə; eɪ] **and set out with china and pictures , and a globe of the earth in a brass frame .** 和 放 出去 和 中国 和 图片 , 和 一个 地球 的 这 地球 在 一个 黄铜 框架 . 他们带着瓷器、画作和一个黄铜框地球仪出发了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] - [tʃæftɪd] , ['rʌdi] , ['lɑsti] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [hɑ:rd] [lʊk] [tu:; tə] **He was a big - chafted , ruddy , lusty man , with a crooked hard look to** 他 曾是 一个 大的 - 带柄的 , 红润 , 好色的 男人 , 和 一个 歪 难的 看 到 [hɪm; ɪm] ; **him ;** 他 ; 他身材魁梧, 面色红润, 是个精力旺盛的男人, 眼神凶狠而冷峻;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ju: 'es][nɑ:t] [ðæt] [mʌtʃ] [sə'vɪləti][æz; əz] ['ɔ:fər] [ju: 'es][ə; eɪ] [si:t] . **and he made us not that much civility as offer us a seat .** 和 他 制成 我们 不是 那 很多 礼貌 作为 提供 我们 一个 座位 . 他连给我们让座这种基本的礼貌都没有。

" [ɪz][dʒeɪmz] [mɔ:r] [mə'gɹegə] [nəʊ] [ɪn] - , [sɜ:r] ? " [sez] [aɪ] . **" Is James More Macgregor now in Helvoet , sir ? " says I .** " 是 詹姆斯 更多的 麦格雷戈 现在 在 - , 先生 ? " 说道 我 . "詹姆斯·莫尔·麦格雷戈现在在赫尔沃特吗, 先生?"我问道。

" [aɪ] [ken] ['noʊbə:di] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , " [sez] [hi:; hi] , [ɪm'peɪ(ə)nt] - [laɪk] . **" I ken nobody by such a name , " says he , impatient - like .** " 我 肯 无人 经过 这样的 一个 姓名 , " 说道 他 , 不耐烦 - 喜欢 . "我不认识叫这个名字的人,"他有些不耐烦地说。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [pər'tɪkjələr] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [ə'mend] [maɪ] ['kwestʃən] , **" Since you are so particular , " says I , " I will amend my question ,** " 自从 你 是 所以 特别的 , " 说道 我 , " 我 将要 修正 我的 问题 , "既然你这么讲究,"我说, "那我就修改一下我的问题。"

[ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][faɪnd][ɪn] - [wʌn][dʒeɪmz] ['drʌmənd] , **and ask you where we are to find in Helvoet one James Drummond ,** 和 问 你 在哪里 我们 是 到 寻找 在 - 一 詹姆斯 德拉蒙德 , 并询问我们在哪里才能在赫尔沃特找到詹姆斯·德拉蒙德,

[ˈeɪliəs] [məˈɡregɜː] , [ˈeɪliəs][dʒeɪmz] [mɔːr] , [leɪt] [ˈtenənt] [ɪn] - ? "
alias Macgregor , alias James More , late tenant in Inveronachile ? "
别名 麦格雷戈 , 别名 詹姆斯 更多的 , 晚的 租户 在 - ? "

别名麦格雷戈, 别名詹姆斯·莫尔, 已故的因弗罗纳基尔租户?

" [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [hel] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ken] ,
" **Sir , " says he , " he may be in Hell for what I ken ,**
" 先生 , " 说道 他 , " 他 可能 是 在 地狱 为了 什么 我 肯 ,
" 先生,"他说, "据我所知, 他可能下地狱了。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
and for my part I wish he was . "
和 为了 我的 部分 我 希望 他 曾是 . "

就我个人而言, 我希望他是。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [ðæt] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈdɔːtər] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [brɪfɔːr] [huːm] ,
" **The young lady is that gentleman's daughter , sir , " said I , " before whom ,**
" 这 年轻的 女士 是 那 绅士的 女儿 , 先生 , " 说 我 , " 前 谁 ,
"这位小姐是那位先生的女儿, 先生,"我说, "在哪位先生面前? "

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz]
I think you will agree with me , it is not very becoming to discuss his
我 思考 你 将要 同意 和 我 , 它 是 不是 非常 成为 到 讨论 他的
[ˈkærəktər] . "
character . "
特点 . "

我想你会同意我的看法, 讨论他的人品不太合适。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɜːr; hər] , [ɔːr][juː; jʊ] !
" **I have nothing to make either with him , or her , or you !**
" 我 有 没有什么 到 制作 任何一个 和 他 , 或者 她 , 或者 你 !
"我跟他、她、还有你都没有任何关系! "

" [kraɪz] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ɡroʊs] [vɔɪs] .
" **cries he in his gross voice .**
" 哭泣 他 在 他的 总的 嗓音 .

"他用粗哑的声音喊道。"

" [ˈʌndər] [jɔːr; jər] [ˈfeɪvər] , [ˈmɪstər] . [ˈsprɑːt] , " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm]
" **Under your favour , Mr . Sprott , " said I , " this young lady is come from**
" 在下面 你的 偏爱 , 先生 . 斯普罗特 , " 说 我 , " 这 年轻的 女士 是 来 从
[ˈskaːtlənd] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Scotland seeking him ,
苏格兰 寻求 他 ,

"承蒙您的恩惠, 斯普罗特先生,"我说, "这位年轻女士从苏格兰前来寻找您。"

[ænd; ənd][baɪ] [wətˈevər] [mɪsˈteɪk] , [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and by whatever mistake , was given the name of your house for a
和 经过 任何 错误 , 曾是 给定 这 姓名 的 你的 房子 为了 一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

不知何故, 有人把你的房子名字当作了方向指示。

[æn; ən] [ˈerər] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,
An error it seems to have been ,
一个 错误 它 似乎 到 有 到过 ,
看来是个错误。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈpleɪsɪz] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] — [huː] [eɪ 'em][bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈfeləʊ] -
but I think this places both you and me — who am but her fellow -
但 我 思考 这 地方 两个都 你 和 我 — WHO 是 但 她 同伴 -
[ˈtrævələɹ] [baɪ][ˈæksɪdənt] — [ˈʌndəɹ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːblɪ'geɪn] [tuː; tə][help] [ˈaʊə; ɑːr] [ˈkʌntriwʊmən] . "
traveller by accident — under a strong obligation to help our countrywoman . "

但我认为，这使得你我——我们只是偶然与她结伴而行——都负有帮助我们这位同胞的重大责任。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɪŋ] [em 'iː][dæft] ? " [hiː; hi] [kraɪz] .

" **Will you ding me daft ?** " **he cries** .

" 将要 你 叮 我 愚蠢 ? " 他 哭泣 .

“你会把我打成傻子吗？”他喊道。

" [aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] [ken] [ˈneɪθɪŋ] [ænd; ənd] [ker] [les] [ˈiːðəɹ] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [briːd] .

" **I tell ye I ken naething and care less either for him or his breed** .

" 我 告诉 是的 我 肯 什么都没有 和 关心 较少的任何一个 为了 他 或者 他的 品种 .

“我告诉你，我对他和他的种族一无所知，也毫不关心。”

[aɪ] [tel] [jiː; ji][ðə; ði][mæn] [oʊz] [em 'iː] [ˈmʌni] . "

I tell ye the man owes me money . "

我 告诉 是的 这 男人 欠款 我 钱 . "

我告诉你，那人欠我钱。

" [ðæt] [meɪ] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈræðəɹ] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ðæn; ðən]

" **That may very well be , sir ,** " **said I , who was now rather more angry than**

" 那 可能 非常 出色地 是 , 先生 , " 说 我 , WHO 曾是 现在 相当 更多的 生气的 比

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

“很有可能，先生，”我说，此时的我比他自己还要生气。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ɪz] [ˈʌndəɹ] [maɪ] [prəˈtekʃn] ;

" **At least , I owe you nothing ; the young lady is under my protection ;**

" 在 至少 , 我 欠 你 没有什么 ; 这 年轻的 女士 是 在下面 我的 保护 ;

“至少，我不欠你什么；这位小姐在我的保护之下；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈniːðəɹ] [æt; ət][ɔːl] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈmænəɹz] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːntent]

and I am neither at all used with these manners , nor in the least content

和 我 是 两者都不 在 全部用过的 和 这些 礼仪 , 也不 在 这 至少 内容

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with them .

和 他们 .

我既不习惯这些礼仪，也丝毫不满意。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [pəɹˈtɪkjələɹli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

" **As I said this , and without particularly thinking what I did ,**

" 作为 我 说 这 , 和 没有 特别 思维 什么 我 做过 ,

“我说这话的时候，并没有特别思考自己做了什么，

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [step][ɔːr] [tuː] [ˈnɪrəɹ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ; [ðʌs] [ˈstraɪkɪŋ] , [baɪ] [mɪr] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,

I drew a step or two nearer to his table ; thus striking , by mere good fortune ,

我 画 一个 步 或者 二 更近 到 他的 桌子 ; 因此 引人注目 , 经过 仅仅 好的 财富 ,

我朝他的桌子走近了一两步；就这样，纯属运气好，击中了他。

[ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːrgjumənt] [ðæt] [kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [əˈfekt] [ðə; ði][mæn] .

on the only argument that could at all affect the man .

在 这 仅有的 争论 那 可以 在 全部 影响 这 男人 .

唯一可能对这个人产生影响的论点。

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [ˈkɑʊntənəns] .

The blood left his lusty countenance .

这 血 左边 他的 好色的 面容 .

鲜血从他那充满欲望的脸上消失了。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔː(r)dʒ] [seɪk] [ˈdɪnə] [biː; bi][ˈheɪsti] , [sɜːr] !
“ **For the Lord's sake dinna be hasty , sir !**
“ 为了 这 主场 清酒 迪娜 是 仓促 , 先生 !
“ 看在上帝的份上, 先生, 别着急! ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .
“ 他哭着说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈtruːli] - - [noʊ][tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] .
“ **I am truly wishfu ' no to be offensive** .
“ 我 是 真的 - - 不 到 是 进攻 .
“ 我真的不想冒犯任何人。”

[bʌt; bət][jiː; ji] [ken] , [sɜːr] , [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] [gaɪd] - [ˈheɪtʃərd] , [ˈɑːnɪst] ,
But ye ken , sir , I'm like a wheen guid - natured , honest ,
但 是的 肯 , 先生 , 我是 喜欢 一个 当 指南 - 自然 , 诚实的 ,
但是您知道, 先生, 我心地善良, 诚实正直。

[ˈkæntɪ] [ɔːld] [ˈfeləʊz] — [maɪ][baːrk][ɪz][wɔː(r), wɑː(r)][nɔːr][maɪ] [baɪt] .
canty auld fellows — my bark is waur nor my bite .
坎蒂 老 伙伴们 — 我的 吠 是 哇 也不 我的 咬 .
真是些老家伙——我的叫声可不是闹着玩的, 我的咬合力也不容小觑。

[tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] , [jiː; ji] [mɪft] [waɪlz] [ˈfænsi]
To hear me , ye nicht whiles fancy
到 听到 我 , 是的 米赫特 当 想要
听我说, 你可能觉得很有趣

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [ˈdaʊər] ; [bʌt; bət][naː] , [naː] !
I was a wee thing dour ; but na , na !
我 曾是 一个 哇 事物 阴沉 ; 但 纳 , 纳 !
我曾是个有点阴郁的小家伙; 但是, 不, 不!

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɔːld] [ˈfæləʊ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ˈsændi] [ˈsprɔːt] !
it's a kind auld fallow at heart , Sandie Sprott !
它是 一个 种类 老 休耕 在 心 , 桑迪 斯普罗特 !
桑迪·斯普罗特, 它本质上是一片宁静祥和的土地!

[ænd; ænd][jiː; ji][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [faɪk] [ænd; ænd] [fæʃ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː]
And ye could never imagine the fyke and fash this man has been to me
和 是的 可以 绝不 想象 这 费克 和 时尚 这 男人 有 到过 到 我
.
“
.”
.
“
.”
.
你们永远也无法想象这个人对我有多么疯狂和不屑。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] ,
“ **Very good , sir** ,
“ 非常 好的 , 先生 ,
“ 很好, 先生。”

“ [sed] [aɪ] . “ [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [mʌt] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]
“ **said I . Then I will make that much freedom with your kindness as trouble you**
“ 说 我 . “ 然后 我 将要 制作 那 很多 自由 和 你的 仁慈 作为 麻烦 你
[fɔːr; fər][jʊr; jər][ləst] [nuːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] . “
for your last news of Mr . Drummond . “
为了 你的 最后的 消息 的 先生 . 德拉蒙德 . “
“我说, 那么我将以您好心提供的帮助来回报您的好意, 恳请您告知我德拉蒙德先生的最新消息。”

“ [jʊə(r)] [ˈwelkəm] , [sɜ:r] ! ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You're welcome , sir !** ” **said he** .
“ 你是 欢迎 , 先生 ! ” 说 他 .

“不客气，先生！”他说道。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈledi] ([maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tu:; tə][hɜ:r; hər] !) , [ˈhi:l]
“ **As for the young leddy (my respects to her !) , he'll**
“ 作为 为了 这 年轻的 莱迪 (我的 尊重 到 她 !) , 地狱
[dʒʌst][hæv; həv] [kli:n] [fərˈgɑ:tn] [hɜ:r; hər] .
just have clean forgotten her .
只是 有 干净的 被遗忘的 她 .

“至于那位年轻的姑娘（我对她表示敬意！），他肯定已经把她忘得一干二净了。”

[aɪ][ken][ðə; ði][mæn] , [ji:; ji] [si:] ; [aɪ][hæv; həv][bɔ:st] [ˈsɪlər] [baɪ][hɪm; ɪm] [er] [naʊ] .
I ken the man , ye see ; I have lost siller by him ere now .
我 肯 这 男人 , 是的 看 ; 我 有 丢失的 金钱 经过 他 埃雷 现在 .

我认识这个人，你瞧；我以前在他那儿丢过钱。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnei,bɑ:di] [bʌt; bət][dʒʌst][hɪmˈseɪ] - ; [klæn] , [kɪŋ] , [ɔ:r] [daʊktɜ:] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]
He thinks of naebody but just himsel ' ; clan , king , or dauchter , if he can
他 思考 的 无人 但 只是 他自己 - ; 氏族 , 国王 , 或者 道赫特 , 如果 他 能
[get][hɪz; ɪz] [weɪmfəl] ,
get his wameful ,
得到 他的 令人敬佩的 ,

他眼里只有自己；氏族、国王、女儿，只要能得到他想要的，他都不会在意。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðə; ði][gou] - [baɪ] !
he would give them a ' the go - by !
他 会 给 他们 一个 - 这 去 - 经过 !

他会放他们一马！

[eɪ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] [ˈi:ðər] .
ay , or his correspondent either .
哎 , 或者 他的 通讯员 任何一个 .

是的，或者他的通讯员也是。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪlk] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lmoʊst] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
For there is a sense in whilk I may be nearly almost said to be his
为了 那里 是 一个 感觉 在 威尔克 我 可能 是 几乎 几乎 说 到 是 他的
[kɔ:rəˈspɑ:ndənt] .
correspondent .
通讯员 .

从某种意义上说，我几乎可以算是他的通信者。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪmˈplɔɪd] [ðəˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [əˈfer] ,
The fact is , we are employed thegether in a business affair ,
这 事实 是 , 我们 是 受雇 一起 在 一个 商业 事务 ,

事实上，我们因共同的业务而一起工作。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [laɪk][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ] [dɪr] [əˈfer] [fɔ:r; fər] [ˈsændi] [ˈsprɑ:t] .
and I think it's like to turn out a dear affair for Sandie Sprott .
和 我 思考 它是 喜欢 到 转动 出去 一个 亲爱的 事务 为了 桑迪 斯普罗特 .

我觉得这对于桑迪·斯普罗特来说就像是一件非常美好的事情。

[ðə; ði][ˈmænz][æz; əz] - [maɪ] - ,
The man's as guid's my pairtner ,
这 男人的 作为 - 我的 - ,

这个人就像我的搭档一样。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ji:; ji][maɪ] [mɪr] [wɜ:rd][aɪ][ken] [ˈneiθɪŋ] [baɪ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
and I give ye my mere word I ken naething by where he is .
和 我 给 是的 我的 仅仅 单词 我 肯 什么都没有 经过 在哪里 他 是 .

我仅凭我的口头保证，我一无所知，不知道他在哪里。

[hi:; hi] [miɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmiŋ] [hɪr] [tu:; tə] - ; [hi:; hi] [miɪt] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði][mɔ:rn] ,
He nicht be coming here to Helvoet ; he nicht come here the morn ,
他 米赫特 是 未来 这里 到 - ; 他 米赫特 来 这里 这 早晨 ,
他可能会来赫尔沃特；他可能会在早上来。

[hi:; hi] - [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; ei] - ; [aɪ] [wɒd] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ˈneiθɪŋ] — [ɔ:r][dʒʌst]
he nichtnae come for a twalmouth ; I would wonder at naething — or just
他 - 来 为了 一个 - ; 我 会 想知道 在 什么都没有 — 或者 只是
[æt; ət][ðə; ði][ˈei] [θɪŋ] ,
at the ae thing ,
在 这 ae 事物 ,
他可能来吃顿饭；我会对任何事感到惊讶——或者只是对这件事感到惊讶。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ˌem ˈi:][maɪ] [ˈsɪlər] .
and that's if he was to pay me my siller .
和 那就是 如果 他 曾是 到 支付 我 我的 金钱 .
前提是他得付我钱。

[ji:; ji] [si:] [wʌt] [wei] [aɪ][stænd][wið; wiθ][aɪ ˈti:] ;
Ye see what way I stand with it ;
叶 看 什么 方式 我 站立 和 它 ;
你们看到了我对此事的立场；

[ænd; ʌnd] [its] [klɪr] [aɪm][noʊ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈmed(ə)] [ʌp][wið; wiθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈledi] ,
and it's clear I'm no very likely to meddle up with the young led dy ,
和 它是 清除 我是 不 非常 可能 到 插手 向上 和 这 年轻的 莱迪 ,
很明显，我不太可能去招惹那个年轻姑娘。

[æz; əz][ji:; ji][ˈsɜ:rkə] - [hɜ:r; hər] .
as ye ca ' her .
作为 是的 ca - 她 .
就像你叫她那样。

[ji:; ji] [ˈkæni:] [stɔ:p] [hɪr] , [ðæts] [ˈei] [θɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ʃʊr] .
She cannae stop here , that's ae thing certain sure .
她 美人蕉 停止 这里 , 那就是 ae 事物 肯定 当然 .
她不可能就此止步，这一点毋庸置疑。

[di: ʊʊ ˈdi:] , [sɜ:r] , [aɪm][ə; ei][loʊn][mæn] !
Dod , sir , I'm a lone man !
国防部 , 先生 , 我是 一个 孤独 男人 !
多德先生，我是一个孤身一人！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈtæk][hɜ:r; hər][ɪn] ,
If I was to tak her in ,
如果 我 曾是 到 tak 她 在 ,
如果我收留她，

[ɪts] [ˈhaɪli] [ˈpɑ:səb(ə)][ðə; ði] [ˈheli,kæt] [wɒd] [traɪ][ænd; ʌnd][gɑ:r][ˌem ˈi:] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi]
its highly possible the hellicat would try and gar me marry her when he
它是 高度 可能的 这 地狱猫 会 尝试 和 加尔 我 结婚 她 什么时候 他
[tɜ:rnd] [ʌp] . " **turned up . "**
转向 向上 . "

“那只地狱猫出现的时候，很有可能会想方设法让我娶她。”
“ [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈledi] [əˈmʌŋ] [ˈbetər] [frendz] .
“ **Enough of this talk , ” said I . “ I will take the young led dy among better friends .**
” 足够的 的 这 讲话 , ” 说 我 . ” 我 将要 拿 这 年轻的 莱迪 之中 更好的 朋友们 .
“够了，别说了，”我说。“我会把这位年轻姑娘介绍给更好的朋友。”

[gɪv] [em 'i:] , [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] ,
Give me , pen , ink , and paper ,
给 我 , 笔 , 墨水 , 和 纸 ,

给我笔、墨水和纸。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:v] [hɪr] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [ɪn]
and I will leave here for James More the address of my correspondent in
和 我 将要 离开 这里 为了 詹姆斯 更多的 这 地址 的 我的 通讯员 在
['ləɪdən] .
Leyden .
莱顿 .

我将在此留下我在莱顿的通讯员詹姆斯·莫尔的地址。

[hi:; hi][kæn; kən][ɪn'kwaɪər][frʌm; frəm][em 'i:] [wer] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
He can inquire from me where he is to seek his daughter .
他 能 查询 从 我 在哪里 他 是 到 寻找 他的 女儿 .

他可以向我打听他在哪里寻找他的女儿。

” [ðɪs] [wɜ:rd][aɪ] [ru:t] [ænd; ənd] [si:ld] ; [wɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
” **This word I wrote and sealed ; which while I was doing ,**
” 这 单词 我 写道 和 密封 ; 哪个 尽管 我 曾是 正在做 ,

“我写下并封存了这个字；当我这样做的时候，

[sprɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʊʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔ:fər] , [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
Sprott of his own motion made a welcome offer , to charge himself with Miss
斯普罗特 的 他的 自己的 运动 制成 一个 欢迎 提供 , 到 收费 他自己 和 错过
[ˈdrʌməndz] [meɪlz] ,
Drummond's mails ,
德拉蒙德的 邮件 ,

斯普罗特主动提出负责德拉蒙德小姐的邮件，这令人欣喜。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [send] [ə; eɪ] ['pɒtər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] .
and even send a porter for them to the inn .
和 甚至 发送 一个 搬运工 为了 他们 到 这 客栈 .

甚至还会派个搬运工送他们到客栈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第14/19页

[aɪ] [əd'vænst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][ˈdɔːləɹ][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌvər] ,
I advanced him to that effect a dollar or two to be a cover ,
我 先进的 他 到 那 影响 一个 美元 或者 二 到 是 一个 覆盖 ,
我为此垫付了他一两美元, 作为掩护。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] .
and he gave me an acknowledgment in writing of the sum .
和 他 给予 我 一个 致谢 在 写作 的 这 和 .
他以书面形式确认了这笔款项。

[ˌwerə'pɑːn] ([aɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [kə'tri:nə]) [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'pælətəb(ə)l]
Whereupon (I giving my arm to Catriona) we left the house of this unpalatable
于是 (我 给予 我的 手臂 到 卡特里奥娜) 我们 左边 这 房子 的 这 令人难以接受
[ˈræskl] .
rascal .
恶棍 .

于是（我把胳膊搭在卡特里奥娜身上），我们离开了这个令人厌恶的恶棍的家。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜːrd] [θruː'aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][hɜːr; həɹ]
She had said no word throughout , leaving me to judge and speak in her
她 有 说 不 单词 自始至终 , 离开 我 到 法官 和 说话 在 她
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

她全程一言不发，让我代替她做出判断和发言；

[aɪ] , [ə'pɑːn][maɪ][said] , [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ] [glæns] ;
I , upon my side , had been careful not to embarrass her by a glance ;
我 , 之上 我的 边 , 有 到过 小心 不是 到 尴尬 她 经过 一个 瞥一眼 ;
我这边则一直小心翼翼，避免用眼神让她难堪；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɔːl'dʊʊ] [maɪ] [hɑːrt] [stiːl] [gləʊd] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][em 'iː][wɪð; wɪθ] [feɪm] [ænd; ənd]
and even now , although my heart still glowed inside of me with shame and
和 甚至 现在 , 虽然 我的 心 仍然 发光 里面 的 我 和 耻辱 和
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

即使现在，我的内心依然充满羞愧和愤怒，

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː][maɪ] [ə'fer] [tuː; tə] [siːm] [kwaɪt] ['iːzi] .
I made it my affair to seem quite easy .
我 制成 它 我的 事务 到 似乎 相当 简单的 .

我让这件事看起来很容易。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Now** , ” **said I** ,
“ 现在 , ” 说 我 ,

“现在,”我说,

“ [let] [juː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə][jɑːn] [seɪm] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] [frentʃ] ,
“ **let us get back to yon same inn where they can speak the French** ,
“ 让 我们 得到 后退 到 远 相同的 客栈 在哪里 他们 能 说话 这 法语 ,
“我们还是回到那家客栈吧，那里的人会说法语。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [ænd; ʌnd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] [kən'veɪənsɪz] [tu:; tə]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m]
have a piece of dinner , and inquire for conveyances to Rotterdam
有 一个 片的 的 晚餐 , 和 查询 为了 运输 到 鹿特丹
.
:
.

吃点晚餐，然后询问去鹿特丹的交通方式。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['i:zi] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [seɪf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈdʒɛbi] . "
I will never be easy till I have you safe again in the hands of Mrs . Gebbie . "
我 将要 绝不 是 简单的 直到 我 有 你 安全的 再次 在 这 双手 的 太太 . 格比 . "

除非你再次安全地回到格比太太身边，否则我永远不会安心。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] [kə'tri:nə] , " [ðoʊ] [hu:'evər] [wɪl] [bi:; bi]
" **I suppose it will have to be , " said Catriona , " though whoever will be**
" 我 认为 它 将要 有 到 是 , " 说 卡特里奥娜 , " 尽管 谁 将要 是
[pli:zd] ,
pleased ,
高兴 ,

“我想恐怕只能这样了，”卡特里奥娜说，“不过，谁会高兴就谁说了算。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:r; hər] .
I do not think it will be her .
我 做 不是 思考 它 将要 是 她 .

我觉得不会是她。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðɪs] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ɪlɪŋ] , [ænd; ʌnd]
And I will remind you this once again that I have but one shilling , and
和 我 将要 提醒 你 这 一次 再次 那 我 有 但 一 先令 , 和
[θri:] [ˌbɔ:'bi:] . "
three baubees . "
三 包子 . "

我再提醒你们一遍，我只有一先令三便士。

" [ænd; ʌnd][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] ,
" **And just this once again , " said I ,**
" 和 只是 这 一次 再次 , " 说 我 ,

“再说一遍，”我说，

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'b:ŋst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" **I will remind you it was a blessing that I came alongst with you . "**
" 我 将要 提醒 你 它 曾是 一个 祝福 那 我 来了 沿着 和 你 . "

“我要提醒你，能和你一起经历这一切，是我的荣幸。”

" [wʌt] [els] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? " [sez] [ʃi:; ʃɪ] ,
" **What else would I be thinking all this time ? " says she ,**
" 什么 别的 会 我 是 思维 全部 这 时间 ? " 说道 她 ,

“不然我这段时间还能想些什么呢？”她说道。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [weɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .
and I thought weighed a little on my arm .
和 我 想法 称重 一个 小的 在 我的 手臂 .

我觉得胳膊上有点沉。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][em 'i:] .
" **It is you that are the good friend to me .**
" 它 是 你 那 是 这 好的 朋友 到 我 .

你才是我的好朋友。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XXIII .**
" 章 二十三 .

“第二十三章

[ˈtrævlz] [ɪn] [ˈhɑ:lənd]
TRAVELS IN HOLLAND
旅行 在 荷兰

荷兰之旅

[ðə; ði] [ˈrætəl] - [ˈwægən] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwægən] [set][wɪð; wɪθ] [bentʃɪz] ,
The rattel - waggon , which is a kind of a long waggon set with benches ,
这 嘎嘎作响 - 车皮 , 哪个 是 一个 种类 的 一个 长的 车皮 放 和 长椅 ,
摇铃马车, 是一种装有长凳的长马车,

[ˈkærid] [ju: 'es][ɪn] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈrɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
carried us in four hours of travel to the great city of Rotterdam .
携带 我们 在 四 小时 的 旅行 到 这 伟大的 城市 的 鹿特丹 .
四个小时的旅程, 我们抵达了伟大的鹿特丹市。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst][dɑ:rk][baɪ] [ðen] ,
It was long past dark by then ,
它 曾是 长的 过去的 黑暗的 经过 然后 ,
那时天色早已黑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ˈbraɪtli] [ˈlaɪtrɪd] [ænd; ənd] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][waɪld] - [laɪk] ,
but the streets were pretty brightly lighted and thronged with wild - like ,
但 这 街道 是 漂亮的 明亮地 照明 和 熙熙攘攘 和 荒野 - 喜欢 ,
[aʊtˈlændɪʃ] [ˈkærəktərz] — [ˈbɪrdɪd] [ˈhi:bru:z] ,
outlandish characters — bearded Hebrews ,
古怪的 人物 — 留着胡子的 希伯来书 ,
但街道灯火通明, 挤满了形形色色、古怪离奇的人物——留着胡子的希伯来人,

[blæk] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:dz] [ʌv; əv] [kɔ:ti'zænz] ,
black men , and the hordes of courtesans ,
黑色的 男人 , 和 这 成群结队 的 妓女 ,
黑人男子, 以及成群的妓女,

[moʊst] [ɪnˈdi:sntli] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈsi:mən] [baɪ][ðer; ðər] [ˈveri] [sli:vz] ;
most indecently adorned with finery and stopping seamen by their very sleeves ;
最多 不雅的 装饰 和 服饰 和 停止 海员 经过 他们的 非常 袖子 ;
她们穿着极其不得体的华丽服饰, 甚至揪住水手的袖子;

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ju: 'es] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [tu:; tə] [wɜ:rl] ;
the clash of talk about us made our heads to whirl ;
这 冲突 的 讲话 关于 我们 制成 我们的 头部 到 旋转 ;
各种关于我们的议论纷至沓来, 让我们头晕目眩;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and what was the most unexpected of all ,
和 什么 曾是 这 最多 意外 的 全部 ,
而最出乎意料的是,

[wi:; wi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [ˈfɔ:rənərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]
we appeared to be no more struck with all these foreigners than they with
我们 出现 到 是 不 更多的 击 和 全部 这些 外国人 比 他们 和
[ju: 'es] .
us .
我们 :

我们似乎并不比他们更反感这些外国人。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlæsɪz] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈkredit] ;
I made the best face I could , for the lass's sake and my own credit ;
我 制成 这 最好的 脸 我 可以 , 为了 这 姑娘的 清酒 和 我的 自己的 信用 ;
为了那位姑娘, 也为了我自己的面子, 我努力摆出一副最好的表情;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ɔ:st] [ʃi:p] ,
but the truth is I felt like a lost sheep ,
但 这 真相 是 我 毛毡 喜欢 一个 丢失的 羊 ,
但事实上, 我感觉自己像一只迷途的羔羊。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
and my heart beat in my bosom with anxiety .
和 我的 心 打 在 我的 怀 和 焦虑 .
我的心脏在胸腔里怦怦直跳, 焦虑不已。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ɔ:r][ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] :
Once or twice I inquired after the harbour or the berth of the ship Rose :
一次 或者 两次 我 询问 后 这 港口 或者 这 泊位 的 这 船 玫瑰 :
我曾一两次打听过“玫瑰号”轮船的港口或泊位:

[bʌt; bət] [ˈi:ðər] [fel] [ɑ:n][sʌm; səm] [hu:] [spʊk] [ˈoʊnli] [ˈhɒləndz] , [ɔ:r][maɪ] [oʊn] [frentʃ] [feɪld] [em ˈi:] .
but either fell on some who spoke only Hollands , or my own French failed me .
但 任何一个 跌倒 在 一些 WHO 辐 仅有的 霍兰兹 , 或者 我的 自己的 法语 失败的 我 .
但要么是落到只会说荷兰语的人头上, 要么是我的法语不行了。

[ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈventʃər] , [aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈhaʊzɪz] ,
Trying a street at a venture , I came upon a lane of lighted houses ,
尝试 一个 街道 在 一个 风险投资 , 我 来了 之上 一个 车道 的 照明 房屋 ,
我冒险尝试走一条街, 结果发现了一条灯火通明的小巷。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [θɪrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:f] - [laɪk] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪmɪn] ;
the doors and windows thronged with wauf - like painted women ;
这 门 和 视窗 熙熙攘攘 和 wauf - 喜欢 绘 女性 ;
门窗上挤满了像瓦夫一样的彩绘女人;

[ðɪ:z] [ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [mɑ:kt] [əˈpɑ:n][ju: ˈes][æz; əz][wi:; wi] [pæst] ,
these jostled and mocked upon us as we passed ,
这些 推搡 和 嘲笑 之上 我们 作为 我们 通过了 ,
当我们经过时, 它们推搡着我们, 嘲笑我们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and I was thankful we had nothing of their language .
和 我 曾是 感恩 我们 有 没有什么 的 他们的 语言 .
我很庆幸我们不会说他们的语言。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][wi:; wi] [ˈɪju:d] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][æŋ; ən][ˈoʊpən] [pleɪs] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
A little after we issued forth upon an open place along the harbour .
一个 小的 后 我们 发布 前进 之上 一个 打开 地方 沿着 这 港口 .
我们随后来到港口边的一处空地上。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [nəʊ] , ” [kraɪz][aɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [spaɪd] [mɑ:sts] .
“ **We shall be doing now ,** ” **cries I , as soon as I spied masts** .
“ 我们 将 是 正在做 现在 , ” 哭泣 我 , 作为 很快 作为 我 间谍 桅杆 .
“我们现在就要行动了,”我一看到桅杆就喊道。

“ [let] [ju: ˈes] [wɔ:k] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] .
“ **Let us walk here by the harbour** .
“ 让 我们 走 这里 经过 这 港口 .
“我们来这里沿着海港散步吧。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ,
We are sure to meet some that has the English ,
我们 是 当然 到 见面 一些 那 有 这 英语 ,
我们肯定会遇到一些英语好的人,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wi:; wi] [meɪ] [laɪt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [ʃɪp] .
and at the best of it we may light upon that very ship .
和 在 这 最好的 的 它 我们 可能 光 之上 那 非常 船 .
最好的情况是, 我们或许能登上那艘船。

” [wiː; wi][dɪd][ðə; ðɪ][nekst][best] , [æz; əz] [ˈhæpənd] ; [fɔːr; fər] , [əˈbaʊt] [naɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
“ **We did the next best , as happened ; for , about nine of the evening ,**
” 我们 做过 这 下一个 最好的 , 作为 发生 ; 为了 , 关于 九 的 这 晚上 ,
“我们只能退而求其次, 事情就是这样发生的; 因为, 大约在晚上九点,

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæŋ] ?
whom should we walk into the arms of but Captain Sang ?
谁 应该 我们 走 进入 这 武器 的 但 队长 桑 ?
我们除了桑船长, 还能投入谁的怀抱呢?

[hiː; hi][təʊld][juː ˈes] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][rʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [briːf] [taɪm] ,
He told us they had made their run in the most incredible brief time ,
他 讲述 我们 他们 有 制成 他们的 跑步 在 这 最多 极好的 简短的 时间 ,
他告诉我们, 他们在极短的时间内就完成了奔跑。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [ˈhoʊldɪŋ] [strɔːŋ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [pɔːrt] ;
the wind holding strong till they reached port ;
这 风 保持 强的 直到 他们 达到 港口 ;
一路风势强劲, 直到他们抵达港口;

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒə] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɡɔːn] [ɔːlˈredɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [ˈtrævlz] .
by which means his passengers were all gone already on their further travels .
经过 哪个 方法 他的 乘客 是 全部 已消失 已经 在 他们的 更远 旅行 .
这样一来, 他的乘客们都已经踏上了各自的旅程。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] - [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈdʒɜːrməni] ,
It was impossible to chase after the Gebbies into the High Germany ,
它 曾是 不可能的 到 追赶 后 这 - 进入 这 高的 德国 ,
追击格比人进入德国高地是不可能的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæŋ]
and we had no other acquaintance to fall back upon but Captain Sang
和 我们 有 不 其他 熟人 到 落下 后退 之上 但 队长 桑
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

除了桑船长本人, 我们没有其他熟人可以求助。
[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][mæn] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈwɪʃfl] [tuː; tə] [əˈsɪst] .
It was the more gratifying to find the man friendly and wishful to assist .
它 曾是 这 更多的 可喜 到 寻找 这 男人 友好的 和 愿望 到 协助 .

更令人欣慰的是, 这位男士非常友善, 乐于助人。
[hiː; hi] [meɪd] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɡʊd] [pleɪn] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈmɜːtʃənts] ,
He made it a small affair to find some good plain family of merchants ,
他 制成 它 一个 小的 事务 到 寻找 一些 好的 清楚的 家庭 的 商人 ,

他轻而易举地找到了一些品行端正、朴实无华的商人家庭。
[wer] [kəˈtriːnə] [maɪt] [ˈhɑːrbər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [roʊz] [wʌz; wəz] [ˈloʊdən] ;
where Catriona might harbour till the Rose was loaden ;
在哪里 卡特里奥娜 可能 港口 直到 这 玫瑰 曾是 已加载 ;

卡特里奥娜可能会在那里停留, 直到“玫瑰号”装载完毕;
[dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ˈblaɪðli] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [liːθ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [siː]
declared he would then blithely carry her back to Leith for nothing and see
声明 他 会 然后 兴高采烈地 携带 她 后退 到 利斯 为了 没有什么 和 看

[hɜːr; hər] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡregəri] ;
her safe in the hands of Mr . Gregory ;
她 安全的 在 这 双手 的 先生 . 格雷戈里 ;
他宣称, 他会毫不犹豫地把她带回利斯, 而且分文不取, 并确保她安全地交到格雷戈里先生手中;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['kærid] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔ:rd(ə)neri][fɔ:r; fər][ðə; ði][mi:l] [wi:; wi]
and in the meanwhile carried us to a late ordinary for the meal we
和 在 这 同时 携带 我们 到 一个 晚的 普通的 为了 这 一顿饭 我们
[stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] .
stood in need of :
站立 在 需要 的 :

与此同时，他们把我们送到一家很晚才开的普通餐馆，让我们吃了一顿急需的饭。

[hi:; hi] [si:md] [ɪk'stri:mli] ['frendli] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [sər'praɪzd] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
He seemed extremely friendly , as I say , but what surprised me a good deal ,
他 似乎 极其 友好的 , 作为 我 说 , 但 什么 惊讶 我 一个 好的 交易 ,
正如我所说，他看起来非常友善，但让我颇感意外的是，

[ræðər] ['bɔɪstərəs] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:rgən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
rather boisterous in the bargain ; and the cause of this was soon to appear .
相当 喧闹的 在 这 便宜货 ; 和 这 原因 的 这 曾是 很快 到 出现 .
而且相当喧闹；其原因很快就会显现。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['ri:nɪʃ; 're-] [waɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [di:p] ,
For at the ordinary , calling for Rhenish wine and drinking of it deep ,
为了 在 这 普通的 , 呼叫 为了 莱茵河 葡萄酒 和 喝 的 它 深的 ,
在寻常情况下，人们会呼唤莱茵葡萄酒，并痛饮一番。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ʌn'ʌtərəbli] ['tɪpsɪ] .
he soon became unutterably tipsy .
他 很快 成为 难以言喻 微醺 .

他很快就醉得不省人事了。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [tu:] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this case , as too common with all men , but especially with those of his
在 这 案件 , 作为 也 常见的 和 全部 男人 , 但 尤其 和 那些 的 他的
[rʌf] [treɪd] ,
rough trade ,
粗糙的 贸易 ,

在这种情况下，这种情况在所有男人中都太常见了，尤其是在他这种从事粗野职业的人当中。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɔ:r] ['mænərz] [hi:; hi] [pə'zest] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ;
what little sense or manners he possessed deserted him ;
什么 小的 感觉 或者 礼仪 他 拥有 荒凉的 他 ;

他仅存的那点理智和礼貌也荡然无存；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [soʊ] ['skændələs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and he behaved himself so scandalous to the young lady ,
和 他 表现 他自己 所以 丑闻 到 这 年轻的 女士 ,

他对那位年轻女士的行为非常无礼。

['dʒestɪŋ][moʊst] [ɪl] - ['feɪvərdli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪps] [reɪl] ,
jesting most ill - favouredly at the figure she had made on the ship's rail ,
开玩笑 最多 患病的 - 赞成 在 这 数字 她 有 制成 在 这 船的 轨 ,
她用极其不友好的语气嘲笑她在船舷上摆出的姿势，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət] ['kæri] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .
that I had no resource but carry her suddenly away .
那 我 有 不 资源 但 携带 她 突然 离开 .

我别无选择，只能突然把她带走。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][kloʊz] .
She came out of the ordinary clinging to me close .
她 来了 出去 的 这 普通的 依恋 到 我 关闭 .

她一反常态地紧紧地抱着我。

“ [ˈteɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ˈdeɪvɪd] , ” [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Take me away , David , ” she said .**
“ 拿 我 离开 , 大卫 , ” 她 说 .

“带我走吧，大卫，”她说。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] .
“ **You keep me .**
“ 你 保持 我 .

你留住了我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
I am not afraid with you . ”
我 是 不是 害怕的 和 你 . “

和你在一起，我不害怕。

“ [ænd; ʌnd][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrend] !
“ **And have no cause , my little friend !**
“ 和 有 不 原因 , 我的 小的 朋友 !

“我的朋友，你没有任何理由！”

“ [kraɪd] [aɪ] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [wiːp] .
“ **cried I , and could have found it in my heart to weep .**
“ 哭 我 , 和 可以 有 成立 它 在 我的 心 到 哭泣 .

“我喊了出来，我几乎要哭出来了。”

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
“ **Where will you be taking me ?**
“ 在哪里 将要 你 是 采取 我 ?

你要带我去哪里？

“ [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈɡen] .
“ **she said again .**
“ 她 说 再次 .

她又说了一遍。

“ [dəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [ˈnevər] [liːv] [ˌem ˈiː] . “
“ **Don't leave me at all events — never leave me . ”**
“ 不 离开 我 在 全部 活动 — 绝不 离开 我 . “

“无论如何都不要离开我——永远不要离开我。”

“ [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ? ” [sez] [aɪ] [ˈstɑːpɪŋ] ,
“ **Where am I taking you to ? ” says I stopping ,**
“ 在哪里 是 我 采取 你 到 ? ” 说道 我 停止 ,

“我要带你去哪儿？”我停下脚步问道。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌsteɪv] [ɑːn] [əˈhed] [ɪn] [mɪr] [ˈblaɪndnəs] .
for I had been staving on ahead in mere blindness .
为了 我 有 到过 挨饿 在 前方 在 仅仅 失明 .

因为我之前一直盲目地向前走。

“ [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ænd; ʌnd] [θɪŋk] .
“ **I must stop and think .**
“ 我 必须 停止 和 思考 .

我必须停下来好好想想。

[bʌt; bət] [aɪ] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , [kəˈtriːnə] ; [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [duː][soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈbɔːlsəʊ] ,
But I'll not leave you , Catriona ; the Lord do so to me , and more also ,
但 患病的 不是 离开 你 , 卡特里奥娜 ; 这 主 做 所以 到 我 , 和 更多的 还 ,

但我不会离开你，卡特里奥娜；愿主让我离开你，而且要加倍地离开我。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈfeɪl] [ɔːr] [ˈfæʃ] [juː; jʊ] .
if I should fail or fash you .
如果 我 应该 失败 或者 时尚 你 .

如果我让你失望或失望了。

” [ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [ˈɪntuː.ɪ][em ˈiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

” **She crept close into me by way of a reply** .
” 她 悄悄地爬 关闭 进入 我 经过 方式 的 一个 回复 .

她用一种回应的方式悄悄靠近了我。

” [hɪr] , ” [aɪ] [sed] ,
” **Here , ” I said** ,
” 这里 , ” 我 说 ,

“给你,”我说。

” [ɪz][ðə; ði] [ˈstɪlɪst] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][hɪt][ɑːn] [jet] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪzi] [baɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
” **is the stillest place we have hit on yet in this busy byke of a city** .
” 是 这 最静 地方 我们 有 打 在 然而 在 这 忙碌的 自行车 的 一个 城市 .

“这是我们在这座熙熙攘攘的城市里找到的最安静的地方。”

[let] [juː ˈes][sɪt] [daʊn] [hɪr] [ˈʌndər] [jɑːn] [triː] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
Let us sit down here under yon tree and consider of our course .
让 我们 坐 向下 这里 在下面 远 树 和 考虑 的 我们的 课程 .

让我们坐在那棵树下，好好想想我们的未来。

” [ðæt] [triː] ([wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)] [laɪk] [tuː; tə] [fərˈget]) [stʊd] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [saɪd] .
” **That tree (which I am little like to forget) stood hard by the harbour side** .
” 那 树 (哪个 我 是 小的 喜欢 到 忘记) 站立 难的 经过 这 港口 边 .

“那棵树（我不太容易忘记它）就矗立在港口边。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] , [bʌt; bət] [laɪts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
It was like a black night , but lights were in the houses ,
它 曾是 喜欢 一个 黑色的 夜晚 , 但 灯 是 在 这 房屋 ,

夜色漆黑一片，但房屋里却亮着灯。

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ʃɪps] ;
and nearer hand in the quiet ships ;
和 更近 手 在 这 安静的 船舶 ;

在安静的船只上更靠近手；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
there was a shining of the city on the one hand ,
那里 曾是 一个 灼灼 的 这 城市 在 这 一 手 ,

一方面，这座城市熠熠生辉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [hʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] ; [ɑːn]
and a buzz hung over it of many thousands walking and talking ; on
和 一个 嗡嗡声 悬挂 超过 它 的 许多 数千 步行 和 说 ; 在

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

周围弥漫着成千上万人行走交谈的嘈杂声；另一方面，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈbʌblɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz] .
it was dark and the water bubbled on the sides .
它 曾是 黑暗的 和 这 水 冒泡 在 这 侧面 .

天色已黑，水在池边冒着泡。

[aɪ] [sprɛd] [maɪ] [kloʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪldɜːz] [stoʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][ðer; ðər] ;
I spread my cloak upon a builder's stone , and made her sit there ;
我 传播 我的 披风 之上 一个 建筑商的 石头 , 和 制成 她 坐 那里 ;

我把我的斗篷铺在一块建筑用的石头上，让她坐在那里；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [kept] [hɜːr, hər][hoʊld][ə'pɑːn][em 'iː] , [fɔːr, fər][ʃiː, ʃi] [sti] [[ʊk] [wið, wiθ][ðə, ði] [leit]
she would have kept her hold upon me , for she still shook with the late
她 会 有 保留 她 抓住 之上 我 , 为了 她 仍然 摇晃 和 这 晚的
[ə'frʌnts] ;
affronts ;
侮辱 ;

她本想紧紧抓住我，因为她仍然对最近受到的侮辱心有余悸；

[bʌt; bət][aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [klɪr] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] , [ænd; ɐnd] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ɐnd][frʊ]
but I wanted to think clear , disengaged myself , and paced to and fro
但 我 通缉 到 思考 清除 , 脱离 我 , 和 踱步 到 和 弗
[bɪ'fɔːr] [hɜːr, hər] ,
before her ,
前 她 ,

但我想要理清思路，于是让自己抽离出来，在她面前来回踱步。

[ɪn][ðə, ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː, wi][kɔːl][ə; eɪ] ['smʌɡlɜːz] [wɔːk] , [bɪ'leɪbər] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr, fər]
in the manner of what we call a smuggler's walk , belabouring my brains for
在 这 方式 的 什么 我们 称呼 一个 走私者的 走 , 劳作 我的 大脑 为了
[eni] ['remədi] .
any remedy .
任何 补救 .

我迈着走私者特有的步伐，绞尽脑汁地想办法。

[baɪ][ðə, ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['skætərɪŋ] [θɔːts] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
By the course of these scattering thoughts I was brought suddenly face to face
经过 这 课程 的 这些 散射 想法 我 曾是 带来 突然 脸 到 脸
[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] ,
with a remembrance that ,
和 一个 纪念 那 ,

在这些纷乱的思绪中，我突然想起一件事：

[ɪn][ðə, ði] [hiːt] [ænd; ɐnd] [heɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [aɪ][hæd; həd] [left] ['kæptɪn] [sæŋ] [tuː; tə] [peɪ]
in the heat and haste of our departure , I had left Captain Sang to pay
在 这 热 和 匆忙 的 我们的 离开 , 我 有 左边 队长 桑 到 支付
[ðə, ði]['ɔːrd(ə)nerɪ] .
the ordinary .
这 普通的 .

在匆忙而炎热的出发之际，我让桑船长去支付日常开销。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ][bɪ'gæən][tuː; tə] [læf] [aʊt] [laʊd] , [fɔːr, fər][aɪ] [θɔːt] [ðə, ði][mæn] [wel] [sɜːrvd] ;
At this I began to laugh out loud , for I thought the man well served ;
在 这 我 开始 到 笑 出去 大声 , 为了 我 想法 这 男人 出色地 服务 ;
[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə, ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ][æŋ; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] ,
and at the same time , by an instinctive movement ,
和 在 这 相同的 时间 , 经过 一个 本能 移动 ,

与此同时，出于本能的动作，

['kæɪɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə, ði] ['pɑːkɪt] [wer] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] .
carried my hand to the pocket where my money was .
携带 我的 手 到 这 口袋 在哪里 我的 钱 曾是 .
[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði] [leɪn] [wer] [ðə, ði] ['wɪmɪn] ['dʒɔsəld][juː 'es] ;
I suppose it was in the lane where the women jostled us ;
我 认为 它 曾是 在 这 车道 在哪里 这 女性 推搡 我们 ;
[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði] [leɪn] [wer] [ðə, ði] ['wɪmɪn] ['dʒɔsəld][juː 'es] ;
I suppose it was in the lane where the women jostled us ;
我 认为 它 曾是 在 这 车道 在哪里 这 女性 推搡 我们 ;

我把手伸进口袋，摸到了放钱的地方。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði] [leɪn] [wer] [ðə, ði] ['wɪmɪn] ['dʒɔsəld][juː 'es] ;
I suppose it was in the lane where the women jostled us ;
我 认为 它 曾是 在 这 车道 在哪里 这 女性 推搡 我们 ;
[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə, ði] [leɪn] [wer] [ðə, ði] ['wɪmɪn] ['dʒɔsəld][juː 'es] ;
I suppose it was in the lane where the women jostled us ;
我 认为 它 曾是 在 这 车道 在哪里 这 女性 推搡 我们 ;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðæt][maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
but there is only the one thing certain , that my purse was gone .
但 那里 是 仅有的 这 一 事物 肯定 , 那 我的 钱包 曾是 已消失 .
但有一件事可以确定, 那就是我的钱包不见了。
“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈslʌmθɪŋ] [ɡʊd] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][em ˈi:][tu:; tə] [pɔ:z]
“ **You will have thought of something good , ” said she , observing me to pause**
“ 你 将要 有 想法 的 某物 好的 , ” 说 她 , 观察 我 到 暂停
.
.
.

“你肯定已经想到好主意了,”她说着, 注意到我停顿了一下。
[æt; ət][ðə; ði] [pɪntʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] , [maɪ][maɪnd] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [pərˈspektɪv]
At the pinch we were in , my mind became suddenly clear as a perspective
在 这 捏 我们 是 在 , 我的 头脑 成为 突然 清除 作为 一个 看法
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

在我们身处困境之时, 我的头脑突然变得像透视镜一样清晰。
[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeθədz] .
and I saw there was no choice of methods .
和 我 锯 那里 曾是 不 选择 的 方法 .

我发现没有其他方法可以选择。
[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][wʌn] [dɔɪt] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,
I had not one doit of coin ,
我 有 不是 一 做 的 硬币 ,
我身上连一枚硬币都没有。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [maɪ] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlaɪdən] [ˈmɜ:rtʃənt] ;
but in my pocket - book I had still my letter on the Leyden merchant ;
但 在 我的 口袋 - 书 我 有 仍然 我的 信 在 这 莱顿 商人 ;
但我的钱包里还留着我为莱顿商人的那封信;

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wei] [tu:; tə][get][tu:; tə] [ˈlaɪdən] ,
and there was now but the one way to get to Leyden ,
和 那里 曾是 现在 但 这 一 方式 到 得到 到 莱顿 ,
现在只有一条路可以到达莱顿,

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [fi:t] .
and that was to walk on our two feet .
和 那 曾是 到 走 在 我们的 二 脚 .
那就是用双脚走路。

“ [kəˈtri:nə] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Catriona , ” said I ,**
“ 卡特里奥娜 , ” 说 我 ,
“卡特里奥娜,”我说,

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [breɪv] [ænd; ænd][aɪ] [brɪˈli:v] [jʊə(r)] [strɔ:ŋ] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kɔd; kəd] [wɔ:k]
“ **I know you're brave and I believe you're strong — do you think you could walk**
“ 我 知道 你是 勇敢的 和 我 相信 你是 强的 — 做 你 思考 你 可以 走
[θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] [roʊd] ?
thirty miles on a plain road ?
三十 英里 在 一个 清楚的 路 ?
“我知道你很勇敢, 也相信你很强——你认为你能在平坦的道路上走三十英里吗? ”

“ [wi:; wi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [skers] [ðə; ði] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
“ **We found it , I believe , scarce the two - thirds of that ,**
“ 我们 成立 它 , 我 相信 , 稀少 这 二 - 三分之一 的 那 ,
“我相信, 我们发现实际数量只有其中的三分之二左右。”

[bʌt; bət] [sʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
but such was my notion of the distance .

但 这样的 曾是 我的 概念 的 这 距离 .

但这就是我对距离的理解。

“ [ˈdeɪvɪd] , ” [ˈiː; ji] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [kiːp] [nɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈeniwɪr] [ænd; ənd][duː]
“ David , ” she said , “ if you will just keep near , I will go anywhere and do
“ 大卫 , ” 她 说 , “ 如果 你 将要 只是 保持 靠近 , 我 将要 去 任何地方 和 做
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“大卫,”她说,“只要你待在我身边,我愿意去任何地方,做任何事。”

[ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈbroʊkən] .
The courage of my heart , it is all broken .

这 勇气 的 我的 心 , 它 是 全部 破碎的 .

我心中的勇气,已经彻底破碎了。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈkʌntri] [baɪ][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [els] . “
Do not be leaving me in this horrible country by myself , and I will do all else . ” “

做 不是 是 离开 我 在 这 可怕 国家 经过 我 , 和 我 将要 做 全部 别的 . ” “

不要把我一个人留在这个可怕的国家,其他一切都由我来做。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [mɑːrt] [ɔːl] [naɪt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Can you start now and march all night ? ” said I .

“ 能 你 开始 现在 和 行进 全部 夜晚 ? ” 说 我 .

“你们现在能开始行军,然后彻夜行军吗?”我问道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ʌv; əv][em ˈiː] , ” [ˈiː; ji] [sed] ,
“ I will do all that you can ask of me , ” she said ,

“ 我 将要 做 全部 那 你 能 问 的 我 , ” 她 说 ,

“您要求我做什么,我都会尽力去做,”她说。

“ [ænd; ənd] [ˈnevər] [æsk][juː; jʊ] [waɪ] .
“ and never ask you why .

“ 和 绝不 问 你 为什么 .

“而且永远不会问你为什么。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [ʌnˈɡreɪtfl] [gɜːrl][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ]
I have been a bad ungrateful girl to you ; and do what you please with

我 有 到过 一个 坏的 忘恩负义 女孩 到 你 ; 和 做 什么 你 请 和

[em ˈiː] [naʊ] !
me now !
我 现在 !

我一直以来都是个忘恩负义的坏女孩;现在,你想怎么处置我都行!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈbɑːrbrə] [ɡrænt][ɪz][ðə; ði] [best] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
And I think Miss Barbara Grant is the best lady in the world ,

和 我 思考 错过 芭芭拉 授予 是 这 最好的 女士 在 这 世界 ,

我认为芭芭拉·格兰特小姐是世界上最棒的女士。

“ [ˈiː; ji] [ˈædɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˈiː; ji] [wʊd] [dɪˈnaɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
“ she added , “ and I do not see what she would deny you for at all events .

“ 她 额外 , “ 和 我 做 不是 看 什么 她 会 否定 你 为了 在 全部 活动 .

她补充道:“无论如何,我看不出她有什么理由要拒绝你。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈhiːbruː] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [tuː; tə]
“ This was Greek and Hebrew to me ; but I had other matters to

“ 这 曾是 希腊语 和 希伯来语 到 我 ; 但 我 有 其他 事情 到

[kənˈsɪdə] ,
consider ,
考虑 ,

“这对我来说简直是天书,但我还有其他事情要考虑。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['laidən] [roʊd] .
and the first of these was to get clear of that city on the Leyden road .
和 这 第一的 的 这些 曾是 到 得到 清除 的 那 城市 在 这 莱顿 路 .

首要任务就是沿着莱顿路离开那座城市。

[aɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ]['kruːəl]['prɑːbləm] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [naɪt]
It proved a cruel problem ; and it may have been one or two at night
它 已证实 一个 残忍的 问题 ; 和 它 可能 有 到过 一 或者 二 在 夜晚
这真是一个棘手的问题；而且晚上可能有一两个。

[er] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɔːlvd] [aɪ 'tiː] .
ere we had solved it .
埃雷 我们 有 已解决 它 .

在我们解决这个问题之前。

[wʌns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [muːn] [nɔːr][stɑːrɪz][tuː; tə] [gaɪd] [juː 'es] ;
Once beyond the houses , there was neither moon nor stars to guide us ;
一次 超过 这 房屋 , 那里 曾是 两者都不 月亮 也不 明星 到 指导 我们 ;
出了房屋，就没有月亮也没有星星为我们指引方向了；

['oʊnli][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækənəs] [ʌv; əv][æən; ən] ['æli]
only the whiteness of the way in the midst and a blackness of an alley
仅有的 这 白人 的 这 方式 在 这 中间 和 一个 黑 的 一个 胡同
[ɑːn][bəʊθ][hændz] .
on both hands .
在 两个都 双手 .

只有中间道路的白色，以及两侧小巷的黑色。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [meɪd] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [frɔːst] [ðæt]
The walking was besides made most extraordinary difficult by a plain black frost that
这 步行 曾是 除了 制成 最多 非凡的 难的 经过 一个 清楚的 黑色的 霜 那
[fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðæt] ['haɪwei] ['ɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] [slaɪd] .
fell suddenly in the small hours and turned that highway into one long slide .
跌倒 突然 在 这 小的 小时 和 转向 那 公路 进入 一 长的 滑动 .
此外，凌晨时分突然降临的黑色霜冻使公路变成了一条长长的滑坡，也让步行变得异常艰难。

“ [wel] , [kə'tri:nə] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well , Catriona , ” said I ,**
“ 出色地 , 卡特里奥娜 , ” 说 我 ,

“好吧，卡特里奥娜，”我说。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪvz] - ['dɒtɜːz] [ɪn][jɔːr; jər][dæft] -
“ **here we are like the king's sons and the old wives ' daughters in your daft -**
“ 这里 我们 是 喜欢 这 国王的 儿子们 和 这 老的 妻子们 - 女儿们 在 你的 愚蠢 -
[laɪk] ['haɪlənd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .
like Highland tales .
喜欢 高地 故事 .

“我们就像你们那些荒诞的高地故事里的国王的儿子和老妇的女儿一样。”

[suːn] [wiːl] [biː; bi] ['gouɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - ['sev(ə)n] ['benz] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)n]
Soon we'll be going over the ' seven Bens , the seven glens and the seven
很快 出色地 是 去 超过 这 - 七 本斯 , 这 七 格伦斯 和 这 七
['maʊnt(ə)n] [mʊəz] - .
mountain moors ' .
山 沼泽地 - .

不久之后，我们将游览“七座本斯山、七条峡谷和七座高山荒原”。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈbaɪwɜ:rd][ɔ:r] [ˌoʊvərˈkʌm] [ɪn] [ðoʊz] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [hæd; həd]
“ **Which was a common byword or overcome in those tales of hers that had**
“ 哪个 曾是 一个 常见的 代词 或者 克服 在 那些 故事 的 她的 那 有
[stʌk] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .
stuck in my memory .
卡住 在 我的 记忆 .

“这是她那些故事中经常出现的口头禅或克服的困难，这些故事一直让我记忆犹新。”

“ [ɑ:] , ” [sez] [ʃi; ʃi] , ” [bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ] [ɡlen] [ɔ:r] [ˈmaʊntnɪz] !
“ **Ah , ” says she , “ but here are no glens or mountains !**
“ 啊 , ” 说道 她 , ” 但 这里 是 不 格伦斯 或者 山脉 !
“啊,”她说,“可是这里既没有峡谷也没有山脉! ”

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [dɪˈnaɪɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn]
Though I will never be denying but what the trees and some of the plain
尽管 我 将要 绝不 是 否认 但 什么 这 树木 和 一些 的 这 清楚的
[ˈpleɪsɪz] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] .
places hereabouts are very pretty .
地方 附近 是 非常 漂亮的 .

虽然我从不否认，但这里的树木和一些平原地区确实非常漂亮。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [ɪz][ðə; ði][best] [jet] . “
But our country is the best yet . ”
但 我们的 国家 是 这 最好的 然而 . “
但我们的国家仍然是最好的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [foʊk] , ” [sez] [aɪ] ,
“ **I wish we could say as much for our own folk , ” says I ,**
“ 我 希望 我们 可以 说 作为 很多 为了 我们的 自己的 民间 , ” 说道 我 ,
“我真希望我们自己的人民也能有这样的表现,”我说。

[rɪˈkɔ:lɪŋ] [ˈsprɔ:t] [ænd; ənd] [sæn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][dʒeɪmz] [mɔ:r] [hɪmˈself] .
recalling Sprott and Sang , and perhaps James More himself .
回忆 斯普罗特 和 桑 , 和 也许 詹姆斯 更多的 他自己 .
让人想起斯普罗特和桑，或许还有詹姆斯·莫尔本人。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ **I will never complain of the country of my friend , ” said she ,**
“ 我 将要 绝不 抱怨 的 这 国家 的 我的 朋友 , ” 说 她 ,
“我永远不会抱怨我朋友的国家,”她说。

[ænd; ənd] [spoʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and spoke it out with an accent so particular that I seemed to see the
和 辐 它 出去 和 一个 口音 所以 特别的 那 我 似乎 到 看 这
[lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
look upon her face .
看 之上 她 脸 .

她用一种非常独特的口音说出来，我仿佛能看到她脸上的表情。

[aɪ] [kɔ:t] [ɪn][maɪ] [breθ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ˈfɔ:lɪŋ] ([fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz]) [ɑ:n][ðə; ði] [blæk]
I caught in my breath sharp and came near falling (for my pains) on the black
我 捕捉 在 我的 气息 锋利的 和 来了 靠近 坠落 (为了 我的 疼痛) 在 这 黑色的
[aɪs] .
ice .
冰 .

我猛地倒吸一口凉气，差点因为自己的努力而摔倒在黑冰上。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [kə'tri:nə] , ” [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
“ **I do not know what you think , Catriona , ” said I , when I was a little**
“ 我 做 不是 知道 什么 你 思考 , 卡特里奥娜 , ” 说 我 , 什么时候 我 曾是 一个 小的
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,

“我不知道你在想什么，卡特里奥娜，”我稍稍缓过神来后说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][best] [deɪ] [jet] !
“ **but this has been the best day yet !**
“ 但 这 有 到过 这 最好的 天 然而 !

“但这却是迄今为止最棒的一天! ”

[aɪ] [θɪŋk] [feɪm] [tuː; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]
I think shame to say it , when you have met in with such misfortunes and
我 思考 耻辱 到 说 它 , 什么时候 你 有 遇见 在 和 这样的 不幸 和
[dɪs'fevə] ;
disfavours ;
不喜欢 ;

我觉得说这话很丢脸，因为你遭遇了如此多的不幸和不公；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'i:] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][best] [deɪ] [jet] . “
but for me , it has been the best day yet . ”
但 为了 我 , 它 有 到过 这 最好的 天 然而 . ”

但对我来说，这是迄今为止最棒的一天。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **It was a good day when you showed me so much love , ” said she .**
“ 它 曾是 一个 好的 天 什么时候 你 显示 我 所以 很多 爱 , ” 说 她 .

“你给了我那么多爱，那天真是美好的一天，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] ,
“ **And yet I think shame to be happy too , ” I went on ,**
“ 和 然而 我 思考 耻辱 到 是 快乐的 也 , ” 我 去 在 ,

“然而，我觉得快乐也是一种耻辱，”我继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] . “
“ **and you here on the road in the black night . ”**
“ 和 你 这里 在 这 路 在 这 黑色的 夜晚 . ”

“而你，却独自一人在漆黑的夜里行走。”

“ [wer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [els] ?
“ **Where in the great world would I be else ?**
“ 在哪里 在 这 伟大的 世界 会 我 是 别的 ?

“除了这里，我还能去哪里呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][ˈseɪfɪst] [wer] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **I am thinking I am safest where I am with you . ”**
“ 我 是 思维 我 是 最安全 在哪里 我 是 和 你 . ”

“我觉得和你在一起最安全。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [fə'gɪvn] , [ðen] ?
“ **I am quite forgiven , then ?**
“ 我 是 相当 已原谅 , 然后 ?

“那么，我就完全被原谅了吗? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 。”

我问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɑ:t] [fər'gɪv] [em 'i:] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [nɑ:t] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ]
“ **Will you not forgive me that time so much as not to take it in your mouth**
“ 将要 你 不是 原谅 我 那 时间 所以 很多 作为 不是 到 拿 它 在 你的 嘴
[ə'gen] ?
again ?
再次 ？”

“你难道不能原谅我上次的所作所为，以后不再把它放进嘴里吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 。”

她哭了起来。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑ:rt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [θæŋks] .
“ **There is nothing in this heart to you but thanks** .
“ 那里 是 没有什么 在 这 心 到 你 但 谢谢 。”

“我心中只有感谢。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑ:nɪst] [tuː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsʌdnənəs] ,
But I will be honest too , “ she added , with a kind of suddenness ,
但 我 将要 是 诚实的 也 , “ 她 额外 , 和 一个 种类 的 突然 ,
“但我也会实话实说,”她突然补充道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ðæt] [gɜ:rl] . “
“ **and I'll never can forgive that girl** . “
“ 和 患病的 绝不 能 原谅 那 女孩 。”

“我永远也无法原谅那个女孩。”

“ [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [grænt] [ə'gen] ?
“ **Is this Miss Grant again** ?
“ 是 这 错过 授予 再次 ？”

“请问是格兰特小姐吗？”

“ [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . “
“ **said I . “ You said yourself she was the best lady in the world** . “
“ 说 我 。” “ 你 说 你自己 她 曾是 这 最好的 女士 在 这 世界 。”

“我说，你自己也说过她是世界上最好的女人。”

“ [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn'di:d] ! “ [sez] [kə'tri:nə] .
“ **So she will be , indeed ! “ says Catriona** .
“ 所以 她 将要 是 , 的确 ! “ 说道 卡特里奥娜 。”

“她肯定会是！”卡特里奥娜说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
“ **But I will never forgive her for all that** .
“ 但 我 将要 绝不 原谅 她 为了 全部 那 。”

但我永远不会原谅她所做的一切。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] . “
I will never , never forgive her , and let me hear tell of her no more . “
我 将要 绝不 , 绝不 原谅 她 , 和 让 我 听到 告诉 的 她 不 更多的 。”

我永远、永远不会原谅她，也永远不许再听到任何关于她的消息。

“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [bi:ts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
“ **Well , “ said I , “ this beats all that ever came to my knowledge** ;
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 这 节拍 全部 那 曾经 来了 到 我的 知识 ；

“嗯,”我说,“这比我所知的一切都好；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['bɛənlɪ] [wɪmz] .
and I wonder that you can indulge yourself in such bairnly whims .

和 我 想知道 那 你 能 放纵 你自己 在 这样的 贝尔尼 心血来潮 ；

我很好奇你竟然会沉溺于这种幼稚的幻想。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊθ][ʌv; əv]
Here is a young lady that was the best friend in the world to the both of

这里 是 一个 年轻的 女士 那 曾是 这 最好的 朋友 在 这 世界 到 这 两个都 的

[juː 'es] ,
us ,
我们 ；

这位年轻女士是我们俩最好的朋友。

[ðæt] ['lɜːrniɪd] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mænər] [haʊ] [tuː; tə]
that learned us how to dress ourselves , and in a great manner how to

那 学习 我们 如何 到 裙子 我们自己 ； 和 在 一个 伟大的 方式 如何 到

[br'heɪv] ,
behave ,
表现 ；

它教会了我们如何穿衣打扮，更重要的是，它教会了我们如何举止得体。

[æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [nuː] [juː 'es][bəʊθ] [br'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] .
as anyone can see that knew us both before and after .

作为 任何人 能 看 那 知道 我们 两个都 前 和 后 ；
任何认识我们之前和之后的人都能看出这一点。

" [bʌt; bət] [kə'tri:nə] [stɔːpt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" **But Catriona stopped square in the midst of the highway .**

" 但 卡特里奥娜 停止 正方形 在 这 中间 的 这 公路 ；
“但卡特里奥娜却径直停在了高速公路的正中央。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **It is this way of it , " said she .**

" 它 是 这 方式 的 它 ； " 说 她 ；
“事情就是这样，”她说。

" ['iːðər] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jɑːn] [taʊn]
" **Either you will go on to speak of her , and I will go back to yon town**

" 任何一个 你 将要 去 在 到 说话 的 她 ； 和 我 将要 去 后退 到 远 镇

，
！
，

“要么你继续谈论她，要么我就回那个镇上去，

[ænd; ənd][let] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʌt] [gɑːd] [pliːzɪz] ！
and let come of it what God pleases ！

和 让 来 的 它 什么 上帝 请 ！
顺其自然吧，一切都交给上帝安排！

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][em 'iː] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Or else you will do me that politeness to talk of other things .

或者 别的 你 将要 做 我 那 礼貌 到 讲话 的 其他 事物 ；
否则，你就得出于礼貌，跟我聊点别的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [nɑːn'plʌst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ；
" **I was the most nonplussed person in this world ；**

" 我 曾是 这 最多 不知所措 人 在 这 世界 ；
“我当时是世界上最不知所措的人；

[bʌt; bət][aɪ] [br'θɔːt] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pendɪd] [ɔːltə'geðər] [ɑːn][maɪ] [help] ,
but I bethought me that she depended altogether on my help ,

但 我 思考 我 那 她 取决于 共 在 我的 帮助 ；
但我认为她完全依赖我的帮助。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [frei] [seks][ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ]ɑ:nd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
that she was of the frail sex and not so much beyond a child ;
那 她 曾是 的 这 脆弱 性别 和 不是 所以 很多 超过 一个 孩子 ;
她体弱多病, 年纪还小, 就像个孩子。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][waɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][juː 'es] .
and it was for me to be wise for the pair of us .
和 它 曾是 为了 我 到 是 明智的 为了 这 一对 的 我们 .
对我来说, 为了我们两个人的利益, 我必须做出明智的选择。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['ni:ðər] [hed] [nɔ:r] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
“ **My dear girl , ” said I , “ I can make neither head nor tails of this ;**
” 我的 亲爱的 女孩 ; ” 说 我 ; ” 我 能 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 这 ;
“我的宝贝女儿,”我说, “我完全搞不懂这件事;

[bʌt; bət][gɑ:d] [fər'bid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][set] [juː; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [dʒi] .
but God forbid that I should do anything to set you on the jee .
但 上帝 禁止 那 我 应该 做 任何事物 到 放 你 在 这 吉 .
但愿上帝保佑我, 我绝不会做任何让你上吉普赛舞的事情。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [grænt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
As for talking of Miss Grant , I have no such a mind to it ,
作为 为了 说 的 错过 授予 , 我 有 不 这样的 一个 头脑 到 它 ;
至于谈论格兰特小姐, 我并无此意。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔ:r'self] [bɪ'gæən][aɪ 'tiː] .
and I believe it was yourself began it .
和 我 相信 它 曾是 你自己 开始 它 .
我相信是你先开始的。

[maɪ]['oʊnli] [dɪ'zain] ([ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ʌp] [æt; ət][ɔ:l]) [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'pru:vmənt] ,
My only design (if I took you up at all) was for your own improvement ,
我的 仅有的 设计 (如果 我 采取 你 向上 在 全部) 曾是 为了 你的 自己的 改进 ;
我唯一的目的(如果我接受你的提议的话)是为了你自身的进步。

[fɔ:r; fər][aɪ] [heit] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
for I hate the very look of injustice .
为了 我 恨 这 非常 看 的 不公正 .
因为我痛恨一切不公。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][duː][nɑ:t] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['fi:meɪl]
Not that I do not wish you to have a good pride and a nice female
不是 那 我 做 不是 希望 你 到 有 一个 好的 自豪 和 一个 好的 女性
[ˈdelɪkəsi] ;
delicacy ;
美味 ;

并非我不希望你拥有良好的自尊和美好的女性气质;
[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [wel] ; [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] [ʃʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'ses] . “
they become you well ; but here you show them to excess . ”
他们 变得 你 出色地 ; 但 这里 你 展示 他们 到 过量的 . “

它们很适合你; 但在这里你展示得太多了。
“ [wel] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Well , then , have you done ?** ” **said she** .
” 出色地 , 然后 , 有 你 完毕 ? ” 说 她 .

“那么, 你做完了吗?”她问道。
“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I have done** , ” **said I** .
” 我 有 完毕 , ” 说 我 .
“我已经完成了,”我说。

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] .
“ **A very good thing** , ” **said she** , **and we went on again** , **but now in silence** .
“ 一个 非常 好的 事物 , ” 说 她 , 和 我们 去 在 再次 , 但 现在 在 沉默 .
“这是件好事,”她说, 然后我们继续前行, 但这次是沉默不语。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪri] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][groʊs] [naɪt] ,
It was an eerie employment to walk in the gross night ,
它 曾是 一个 怪异 就业 到 走 在 这 总的 夜晚 ,
在漆黑的夜晚行走, 真是一份令人毛骨悚然的工作。

[bɪ'hoʊldɪŋ] ['oʊnli] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət][ʰaʊər; ɑːr] [oʊn] [steps] .
beholding only shadows and hearing nought but our own steps .
凝视 仅有的 阴影 和 听力 零 但 我们的 自己的 步骤 .
眼前只有影子, 耳边只有自己的脚步声。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʰaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [bəːnd] [ə'genst] [iːtʃ] [ʰðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
At first , **I believe our hearts burned against each other with a deal of**
在 第一的 , 我 相信 我们的 心 烧伤 反对 每个 其他 和 一个 交易 的
[ˈenməti] ;
enmity ;
敌意 ;
起初, 我相信我们彼此之间充满了敌意;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [kaːks]
but the darkness and the cold , **and the silence** , **which only the cocks**
但 这 黑暗 和 这 寒冷的 , 和 这 沉默 , 哪个 仅有的 这 公鸡
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪntə'rʌptɪd] ,
sometimes interrupted ,
有时 中断 ,
但黑暗、寒冷和寂静, 只有公鸡偶尔的啼鸣打破了这片寂静。

[ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈfaːrmjɑːrd][dɔːgz] , [hæd; həd] [ˈprɪti] [suːn] [brɔːt] [daʊn] [ʰaʊər; ɑːr] [praɪd] [tuː; tə]
or sometimes the farmyard dogs , **had pretty soon brought down our pride to**
或者 有时 这 农场 狗 , 有 漂亮的 很快 带来 向下 我们的 自豪 到
[ðə; ði] [dʌst] ;
the dust ;
这 灰尘 ;
或者有时候, 农场里的恶犬很快就让我们颜面扫地;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] ['eni] ['diːsnt] ['oʊpənɪŋ]
and for my own particular , **I would have jumped at any decent opening**
和 为了 我的 自己的 特别的 , 我 会 有 跳了起来 在 任何 体面的 开幕
[fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
for speech .
为了 演讲 .
就我个人而言, 我会抓住任何像样的演讲机会。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [piːpt] , [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɔːrmɪʃ] [reɪn] ,
Before the day peeped , **came on a warmish rain** ,
前 这 天 偷窥 , 来了 在 一个 温暖 雨 ,
天还没亮, 就下起了暖暖的雨。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪpt] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ʰaʊər; ɑːr] [fiːt] .
and the frost was all wiped away from among our feet .
和 这 霜 曾是 全部 擦拭 离开 从 之中 我们的 脚 .
我们脚下的霜都被擦掉了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kloʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][hæp; hɑːp][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ;
I took my cloak to her and sought to hap her in the same ;
我 采取 我的 披风 到 她 和 寻求 到 哈普 她 在 这 相同的 ;
我把斗篷拿给她, 想让她也穿上;

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [em 'iː] , [ˈræðər] [ɪm'peɪʃntli] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] .

she bade me , rather impatiently , to keep it .
她 巴德 我 , 相当 不耐烦地 , 到 保持 它 .

她有些不耐烦地命令我把它留着。

“ [ɪn'diːd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː;][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] ,
“ Indeed and I will do no such thing , ” said I . “ Here am I ,
“ 的确 和 我 将要 做 不 这样的 事物 , ” 说 我 . ” 这里 是 我 ,

“的确如此，但我绝不会那样做，”我说。“我在这里，

[ə; eɪ] [greɪt] , [ˈʌɡli] [læd] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈweðər] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪr; ər][juː; jʊ]
a great , ugly lad that has seen all kinds of weather , and here are you
一个 伟大的 , 丑陋的小伙子 那 有 已见 全部 种类 的 天气 , 和 这里 是 你

[ə; eɪ] [ˈtendər] ,
a tender ,
一个 投标 ,

一个伟大而丑陋的小伙子，经历过各种各样的风风雨雨，而你，就是他。

[ˈprɪti] [meɪd] !
pretty maid !
漂亮的 女佣 !

漂亮女仆！

[maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [wəd] [naːt][pʊt][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
My dear , you would not put me to a shame ?
我的 亲爱的 , 你 会 不是 放 我 到 一个 耻辱 ?

亲爱的，你不会让我蒙羞吧？

“ [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [let] [em 'iː] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] ; [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ Without more words she let me cover her ; which as I was doing in the
“ 没有 更多的 字 她 让 我 覆盖 她 ; 哪个 作为 我 曾是 正在做 在 这
[ˈdaːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她没有再说一句话，任由我盖住她；当时我正在黑暗中这样做，

[aɪ] [let] [maɪ] [hænd] [rest] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'breɪs] .
I let my hand rest a moment on her shoulder , almost like an embrace .
我 让 我的 手 休息 一个 片刻 在 她 肩膀 , 几乎 喜欢 一个 拥抱 .

我把手放在她的肩膀上，停留了一会儿，就像一个拥抱。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] , ” [sed] [aɪ] .
“ You must try to be more patient of your friend , ” said I .
“ 你 必须 尝试 到 是 更多的 病人 的 你的 朋友 , ” 说 我 .

“你应该对你的朋友更有耐心一些，”我说。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'ɡenst] [maɪ] [ˈbʊzəm] ,
I thought she seemed to lean the least thing in the world against my bosom ,
我 想法 她 似乎 到 倾斜 这 至少 事物 在 这 世界 反对 我的 怀 ,

我觉得她好像把世上最不起眼的东西靠在了我的胸前，

[ɔːr][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈfænsi] .
or perhaps it was but fancy .
或者 也许 它 曾是 但 想要 .

或许它只是徒有其表而已。

“ [ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ There will be no end to your goodness , ” said she .
“ 那里 将要 是 不 结尾 到 你的 善良 , ” 说 她 .

“你的善良永无止境，”她说。

[ænd; ɐnd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
And we went on again in silence ; but now all was changed ;
和 我们 去 在 再次 在 沉默 ; 但 现在 全部 曾是 已更改 ;

我们继续默默地前行；但现在一切都变了；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃɪmni]
and the happiness that was in my heart was like a fire in a great chimney
和 这 幸福 那 曾是 在 我的 心 曾是 喜欢 一个 火 在 一个 伟大的 烟囱
.
:
.

我心中的喜悦就像大烟囱里的火焰一样熊熊燃烧。

[ðə; ði][reɪn] [pæst] [er] [deɪ] ;
The rain passed ere day ;
这 雨 通过了 埃雷 天 ;

雨前就停了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈslɔːpi] [ˈmɔːrniŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [delft] .
it was but a sloppy morning as we came into the town of Delft .
它 曾是 但 一个 邋遢 早晨 作为 我们 来了 进入 这 镇 的 代尔夫特 .

我们进入代尔夫特镇时，早晨天气十分糟糕。

[ðə; ði] [red] [ˈgeɪblɪd] [ˈhaʊzɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ʃoʊ] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnæl] ;
The red gabled houses made a handsome show on either hand of a canal ;
这 红色的 山墙 房屋 制成 一个 英俊的 展示 在 任何一个 手 的 一个 运河 ;

运河两岸，红顶山墙的房屋构成了一道亮丽的风景线；

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈlæsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] - [ænd; ɐnd] [ˈskrʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stoʊnz] [əˈpɑːn]
the servant lassies were out slestering and scrubbing at the very stones upon
这 仆人 姑娘们 是 出去 - 和 擦洗 在 这 非常 石头 之上

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈhaɪweɪ] ;
the public highway ;
这 民众 公路 ;

那些女仆们正在公共道路上的石头上擦洗打扮；

[smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɪtʃɪnz] ;
smoke rose from a hundred kitchens ;
抽烟 玫瑰 从 一个 百 厨房 ;

上百间厨房升起了炊烟；

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] [ˈstrɔːŋli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæsts] .
and it came in upon me strongly it was time to break our fasts .
和 它 来了 在 之上 我 强烈 它 曾是 时间 到 休息 我们的 斋戒 .

我突然强烈地感觉到，是时候结束斋戒了。

“ [kəˈtriːnə] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ɐnd] [θriː] [ˌbɔːˈbiː] ? ”
“ **Catriona , ” said I , “ I believe you have yet a shilling and three baubees ? ”**
“ 卡特里奥娜 , ” 说 我 , ” 我 相信 你 有 然而 一个 先令 和 三 包子 ? ”

“卡特里奥娜,”我说,“我相信你还有一先令和三个巴比吧?”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwaːntɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [fiː; ji] , [ænd; ɐnd] [pæst] [em ˈiː][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
“ **Are you wanting it ? ” said she , and passed me her purse .**
“ 是 你 想要 它 ? ” 说 她 , 和 通过了 我 她 钱包 .

“你想要吗?”她说着,把钱包递给了我。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwiʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [paʊndz] !
“ **I am wishing it was five pounds !**
“ 我 是 祝 它 曾是 五 磅 !

“我希望它是五英镑!”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "
What will you want it for ? "
什么 将要 你 想 它 为了 ? "

你想要它做什么用？

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wɪ] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][weɪf]
" **And what have we been walking for all night , like a pair of waif**
" 和 什么 有 我们 到过 步行 为了 全部 夜晚 , 喜欢 一个 一对 的 孤儿
[i'dʒɪp(nz)] !
Egyptians !
埃及人 !

“我们整夜都在走什么呢？ 就像两个孤苦伶仃的埃及人一样！ ”

" [sez] [aɪ] . " [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [pə'zest] [ɪn]
" **says I . " Just because I was robbed of my purse and all I possessed in**
" 说道 我 . " 只是 因为 我 曾是 被抢劫 的 我的 钱包 和 全部 我 拥有 在
[ðæt] ['ʌn'tʃɑːnsɪ] [taʊn] [ʌv; əv]['rɒtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] .
that unchancy town of Rotterdam .
那 偶然性 镇 的 鹿特丹 .

“我说, ” “就因为我在那个危险的鹿特丹小镇被抢走了钱包和所有财物。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ɪz]['oʊvər] ,
I will tell you of it now , because I think the worst is over ,
我 将要 告诉 你 的 它 现在 , 因为 我 思考 这 最差 是 超过 ,
我现在就告诉你这件事，因为我觉得最糟糕的时期已经过去了。

[bʌt; bət][wiː; wɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [træmp] [brɪ'fɔːr] [juː 'es] [tɪl] [wiː; wɪ][get] [tuː; tə] [wer] [maɪ] ['mʌni]
but we have still a good tramp before us till we get to where my money
但 我们 有 仍然 一个 好的 流浪汉 前 我们 直到 我们 得到 到 在哪里 我的 钱
[ɪz] ,
is ,
是 ,

但是，在我们到达我的钱所在的地方之前，我们还有一段漫长的跋涉要走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ]
and if you would not buy me a piece of bread , I were like to go
和 如果 你 会 不是 买 我 一个 片 的 面包 , 我 是 喜欢 到 去
[ˈfæstɪŋ] .
fasting .
禁食 .

如果你不给我买块面包，我就打算绝食。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
" **She looked at me with open eyes .**
" 她 看起来 在 我 和 打开 眼睛 .

她睁大眼睛看着我。

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [peɪl] [fɔːr; fər] ['waɪrɪnəs] ,
By the light of the new day she was all black and pale for weariness ,
经过 这 光 的 这 新的 天 她 曾是 全部 黑色的 和 苍白 为了 疲劳 ,
新的一天到来时，她因疲惫而面色苍白，浑身青紫。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [em 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
so that my heart smote me for her .
所以 那 我的 心 猛击 我 为了 她 .

于是我的心为她而痛。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [brook] [aʊt] ['læfɪŋ] .
But as for her , she broke out laughing .
但 作为 为了 她 , 她 打破 出去 笑 .

但她却哈哈大笑起来。

“ [maɪ] [ˈtɔ:rtʃər] ！ [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ˈbegəɹz] [ðən] ！
“ My torture ！ are we beggars then ！
“ 我的 酷刑 ！ 是 我们 乞丐 然后 ！
“我的天哪！难道我们都是乞丐吗！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ju:; jʊ] [tu:] ？
“ You too ？
“ 你 也 ？
“你也是？

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] ！
O , I could have wished for this same thing ！
哦 , 我 可以 有 希望 为了 这 相同的 事物 ！
哦，我真希望也能有这样的愿望！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [baɪ] [jɔr; jər] [ˈbrekfəst] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And I am glad to buy your breakfast to you .
和 我 是 高兴的 到 买 你的 早餐 到 你 .
我很乐意为您买早餐。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [dæns] [tu:; tə][get][ə; eɪ]
But it would be pleisand if I would have had to dance to get a
但 它 会 是 - 如果 我 会 有 有 到 舞蹈 到 得到 一个
[mi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ！
meal to you ！
一顿饭 到 你 ！

但如果我必须跳舞才能给你弄到一顿饭，那也挺好的！
[fɔ:r; fər][aɪ] [brɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ]
For I believe they are not very well acquainted with our manner of dancing
为了 我 相信 他们 是 不是 非常 出色地 熟人 和 我们的 方式 的 跳舞
[ˈoʊvər] [hɪr] ,
over here ,
超过 这里 ,

因为我相信他们不太熟悉我们这里的舞蹈方式。
[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] .
and might be paying for the curiosity of that sight .
和 可能 是 付费 为了 这 好奇心 的 那 视线 .

或许你是在为满足好奇心而付费。
“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [maɪnd] ,
“ I could have kissed her for that word , not with a lover's mind ,
“ 我 可以 有 亲吻 她 为了 那 单词 , 不是 和 一个 恋人的 头脑 ,
“我本可以因为她说的那句话而吻她，但并非出于恋人的想法。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
but in a heat of admiration .
但 在 一个 热 的 钦佩 .
但却是出于深深的钦佩。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɔ:mz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [breɪv] .
For it always warms a man to see a woman brave .
为了 它 总是 温暖 一个 男人 到 看 一个 女士 勇敢的 .
男人看到勇敢的女人总是会感到温暖。

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [waɪf] [bʌt; bət] [nu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]
We got a drink of milk from a country wife but new come to the town
我们 得到 一个 喝 的 牛奶 从 一个 国家 妻子 但 新的 来 到 这 镇
,
:
,

我们从一位刚进城的乡下太太那里喝了点牛奶。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['beɪkəz] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['eksələnt] , [hɑ:t] , [swi:t] - [smeliŋ] [bred] ,
and in a baker's , a piece of excellent , hot , sweet - smelling bread ,
和 在 一个 面包师的 , 一个 片 的 出色的 , 热的 , 甜的 - 闻起来 面包 ,
在面包店里, 一块香喷喷、热气腾腾、香气扑鼻的美味面包,

[wɪtʃ] [wi:; wi] [eɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n] .
which we ate upon the road as we went on .
哪个 我们 吃 之上 这 路 作为 我们 去 在 :

我们在路上边走边吃。

[ðæt] [roʊd][frʌm; frəm] [delft] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪg] [ɪz][dʒʌst][faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['ævənu:] ['feɪdɪd]
That road from Delft to the Hague is just five miles of a fine avenue shaded
那 路 从 代尔夫特 到 这 海牙 是 只是 五 英里 的 一个 美好的 大街 阴影
[wɪð; wɪθ] [tri:z] ,
with trees ,
和 树木 ,

从代尔夫特到海牙的那条路只有五英里长, 是一条绿树成荫的美丽大道。

[ə; eɪ][kə'næl][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['eksələnt] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .
a canal on the one hand , on the other excellent pastures of cattle .
一个 运河 在 这 一 手 , 在 这 其他 出色的 牧场 的 牛 :

一方面是运河, 另一方面是优质的牛牧场。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [hɪr] [ɪn'di:d] .
It was pleasant here indeed .
它 曾是 令人愉快的 这里 的确 :

这里确实很宜人。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɜ:vɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , “ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ? ”
“ **And now , Davie ,** ” **said she ,** “ **what will you do with me at all events ?** ”
“ 和 现在 , 戴维 , ” 说 她 , “ 什么 将要 你 做 和 我 在 全部 活动 ? ”
“那么现在, 戴维,”她说, “在各种场合, 你打算怎么安排我? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [jet] [ðə; ði]
“ **It is what we have to speak of ,** ” **said I ,** “ **and the sooner yet the**
“ 它 是 什么 我们 有 到 说话 的 , ” 说 我 , “ 和 这 很快 然而 这
['betər] .
better .
更好的 :

“这就是我们必须谈论的事情,”我说, “而且越早越好。”

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [baɪ] ['mʌni] [ɪn]['ləɪdən] ; [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [wel] .
I can come by money in Leyden ; that will be all well .
我 能 来 经过 钱 在 莱顿 ; 那 将要 是 全部出色地 :

我可以在莱顿弄到钱; 那样就一切都好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [kʌm] .
But the trouble is how to dispose of you until your father come .
但 这 麻烦 是 如何 到 处置 的 你 直到 你的 父亲 来 :

但问题是, 在你父亲来之前, 该如何处置你呢?

[aɪ] [θɔ:t] [læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪr] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] ? “
I thought last night you seemed a little sweir to part from me ? ”
我 想法 最后的 夜晚 你 似乎 一个 小的 斯韦尔 到 部分 从 我 ? ”

昨晚你好像有点舍不得我离开?

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['si:mɪŋ] [ðen] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ **It will be more than seeming then , “said she .**
“ 它 将要 是 更多的 比 似乎 然后 , ” 说 她 .

“那将不仅仅是表面看起来那样,”她说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [meɪd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ]
“ **You are a very young maid , “ said I , “ and I am but a very young**
“ 你 是 一个 非常 年轻的 女佣 , ” 说 我 , ” 和 我 是 但 一个 非常 年轻的

['kælənt] .
callant .
青少年 .

“你是个非常年轻的姑娘,”我说, “而我只是个非常年轻的男妓。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
This is a great piece of difficulty .
这 是 一个 伟大的 片 的 困难 .

这是一道难度很高的题。

[wʌt] [wei] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə] ['mænɪdʒ] ?
What way are we to manage ?
什么 方式 是 我们 到 管理 ?

我们应该如何管理?

[ən'les] [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pæs] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['sɪstəɹ] ? “
Unless indeed , you could pass to be my sister ? “
除非 的确 , 你 可以 经过 到 是 我的 姐姐 ? ”

除非你真的长得像我妹妹?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər][noʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] ! ”
“ **And what for no ? “ said she , “ if you would let me ! “**
“ 和 什么 为了 不 ? ” 说 她 , ” 如果 你 会 让 我 ! ”

“为什么不行?”她说道, “如果你愿意让我去的话! ”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] , [ɪn'di:d] , ” [aɪ] [kraɪd] .
“ **I wish you were so , indeed , “ I cried .**
“ 我 希望 你 是 所以 , 的确 , ” 我 哭 .

“我真希望你真是那样,”我哭着说。

“ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəɹ] .
“ **I would be a fine man if I had such a sister .**
“ 我 会 是 一个 美好的 男人 如果 我 有 这样的 一个 姐姐 .

“如果我有这样一个妹妹,我一定会成为一个好男人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌb] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kə'tri:nə] ['drʌmənd] . “
But the rub is that you are Catriona Drummond . “
但 这 擦 是 那 你 是 卡特里奥娜 德拉蒙德 . ”

但问题在于, 你是卡特里奥娜·德拉蒙德。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kə'tri:nə] ['bælfuə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **And now I will be Catriona Balfour , “ she said .**
“ 和 现在 我 将要 是 卡特里奥娜 贝尔福 , ” 她 说 .

“现在我就是卡特里奥娜·贝尔福了,”她说。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ken] ?
“ **And who is to ken ?**
“ 和 WHO 是 到 肯 ?

“谁又能知道呢? ”

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [streɪndʒ] [fʊɔk] [hɪɹ] . “
They are all strange folk here . “
他们 是 全部 奇怪的 民间 这里 . ”

他们这里的人都很古怪。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] , ” [sez] [aɪ] : “ [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] [ˈtrʌblz] [em 'i:] .
“ **If you think that it would do , ” says I . “ I own it troubles me .**
“ 如果 你 思考 那 它 会 做 , ” 说道 我 : “ 我 自己 的 它 麻烦 我 :
“如果你认为这样做可行的话,”我说。“我承认这让我很困扰。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ɪl] , [ɪf] [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] . “
I would like it very ill , if I advised you at all wrong .”
我 会 喜欢 它 非常 患病的, 如果 我 建议 你 在 全部 错误的 : “
如果我给你的建议有任何错误, 我会非常不高兴。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] [hɪr] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **David , I have no friend here but you , ” she said .**
“ 大卫 , 我 有 不 朋友 这里 但 你 , ” 她 说 :
“大卫, 我在这里除了你之外没有朋友了,”她说。

[ðə; ði] [mɪr] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] ,
“ **The mere truth is , I am too young to be your friend ,**
“ 这 仅仅 真相 是 , 我 是 也 年轻 的 到 是 你的 朋友 ,
“说实话, 我年纪太小, 不适合做你的朋友。”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [jʌŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ɔ:r] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'vaɪzd] .
“ **said I . “ I am too young to advise you , or you to be advised .**
“ 说 我 : “ 我 是 也 年轻 的 到 建议 你 , 或者 你 到 是 建议 :
“我说: ‘我太年轻, 无法给你建议, 你也太年轻, 无法接受我的建议。’”

[aɪ] [siː] [nɑ:t] [wʌt] [els] [wiː; wi] [ɑ:r; ər] [tuː; tə] [du:] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [wɔ:rn] [juː; jʊ] . “
I see not what else we are to do , and yet I ought to warn you . ”
我 看 不是 什么 别的 我们 是 到 做 , 和 然而 我 应该 到 警告 你 : “
我不知道我们还能做什么, 但我必须警告你们。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [left] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I will have no choice left , ” said she .**
“ 我 将要 有 不 选择 左边 , ” 说 她 :
“我别无选择,”她说。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʒeɪmz] [mɔːr] [hæz; həz] [nɑ:t] [juːst] [em 'i:] [ˈveri] [wel] , [ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
“ **My father James More has not used me very well , and it is not the first time ,**
“ 我的 父亲 詹姆斯 更多的 有 不是 用过的 我 非常 出色地 , 和 它 是 不是 这 第一的
时间 ,
“我的父亲詹姆斯·莫尔并没有好好利用我, 而且这也不是第一次了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [kæst] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [ˈbɑːrli] [mi:l] ,
I am cast upon your hands like a sack of barley meal ,
我 是 投掷 之上 你的 双手 喜欢 一个 解雇 的 大麦 一顿饭 ,
我像一袋大麦粉一样被倾倒在你手中,

[ænd; ænd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈplezər] .
and have nothing else to think of but your pleasure .
和 有 没有什么 别的 到 思考 的 但 你的 乐趣 :
除了享乐之外, 你什么都不想。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [em 'i:] , [ɡʊd] [ænd; ænd] [wel] .
If you will have me , good and well .
如果 你 将要 有 我 , 好的 和 出色地 :
如果你愿意接纳我, 那就太好了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] “ — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ]
If you will not “ — she turned and touched her hand upon my
如果 你 将要 不是 “ — 她 转向 和 感动 她 手 之上 我的
如果你不肯——”她转过身, 把手放在我的.....

[ɑ:rm] — “ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
arm — “ David , I am afraid , “ said she .
手臂 — “ 大卫 , 我 是 害怕的 , “ 说 她 .

手臂——“大卫，我害怕，”她说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] , “ [aɪ][bɪˈɡæn] ;
“ No , but I ought to warn you , “ I began ;
“ 不 , 但 我 应该 到 警告 你 , “ 我 开始 ;

“不，但我应该提醒你，”我开口道；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈθɔ:t] [ˌem ˈi:] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɜ:rs] ,
and then bethought me I was the bearer of the purse ,
和 然后 思考 我 我 曾是 这 持有人 的 这 钱包 ,

然后我突然意识到我是保管钱袋的人。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər][du:][tu:; tə] [si:m] [tu:] [ˈtʃɜ:rlɪ] .
and it would never do to seem too churlish .
和 它 会 绝不 做 到 似乎 也 粗鲁 .

而且，表现得过于粗鲁也是绝对不可取的。

“ [kəˈtri:nə] , “ [sed] [aɪ] , “ [dəʊnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:] : [aɪ][ˈeɪ ˈem][dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:][maɪ][ˈdu:ti]
“ Catriona , “ said I , “ don't misunderstand me : I am just trying to do my duty
“ 卡特里奥娜 , “ 说 我 , “ 不 误解 我 : 我 是 只是 尝试 到 做 我的 责任

[baɪ][ju:; jʊ] ,
by you ,
经过 你 ,

“卡特里奥娜，”我说，“别误会我的意思：我只是想尽我所能对你负责。”

[gɜ:rl] !
girl !
女孩 !

女孩！

[hɪr] [ˈeɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn][tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈsɪti] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri][ˈstu:d(ə)nt][ðer; ðər] ;
Here am I going alone to this strange city , to be a solitary student there ;
这里 是 我 去 独自的 到 这 奇怪的城市 , 到 是 一个 孤 学生 那里 ;

我要独自一人前往这座陌生的城市，在那里做一名孤独的学生；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [tʃæns] [əˈrɪzn] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [ə; eɪ][bɪt] ,
and here is this chance arisen that you might dwell with me a bit ,
和 这里 是 这 机会 出现 那 你 可能 住 和 我 一个 少量 ,

现在有机会让你和我待一会儿了，

[ænd; ənd][bi:; bi][laɪk][maɪ][ˈsɪstər] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɔ:li] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] ,
and be like my sister ; you can surely understand this much , my dear ,
和 是 喜欢 我的 姐姐 ; 你 能 一定 理解 这 很多 , 我的 亲爱的 ,

要像我姐姐一样；亲爱的，你肯定能明白这一点。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ? “
that I would just love to have you ? “
那 我 会 只是 爱 到 有 你 ? “

我多么希望你能来啊？

“ [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˈeɪ ˈem] , “ [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ Well , and here I am , “ said she .
“ 出色地 , 和 这里 我 是 , “ 说 她 .

“嗯，我就在这里，”她说。

“ [soʊ] [ðæts] [su:n] [ˈsetld] .
“ So that's soon settled .
“ 所以 那就是 很快 定居 .

“所以这件事很快就解决了。”

” [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈduːti] [ˈbəʊndən] [tuː; tə][hæv; həv] [spəʊk] [mɔːr] [pleɪn] .
“ **I know I was in duty bounden to have spoke more plain** .
” 我 知道 我 曾是 在 责任 邦登 到 有 辐 更多的 清楚的 .

我知道我有义务说得更清楚些。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːt][ɑːn][maɪ] [ˈkærəktər] ,
I know this was a great blot on my character ,
我 知道 这 曾是 一个 伟大的 印迹 在 我的 特点 ,

我知道这是我品格上的一大污点。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [mɔːr] [dɪr] .
for which I was lucky that I did not pay more dear .
为了 哪个 我 曾是 幸运的 那 我 做过 不是 支付 更多的 亲爱的 .

我很幸运，没有为此付出更惨重的代价。

[bʌt; bət][aɪ][ˈmaɪndɪd] [haʊ] [ˈiːzi] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
But I minded how easy her delicacy had been startled with a word of
但 我 有思想 如何 简单的 她 美味 有 到过 惊慌 和 一个 单词 的
[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbɑːrbəz] [ˈletər] ;
kissing her in Barbara's letter ;
接吻 她 在 芭芭拉的 信 ;

但我介意芭芭拉的信中，一个“吻”字就轻易地打破了她原本的矜持；

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][em ˈiː] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [boʊld] ?
now that she depended on me , how was I to be more bold ?
现在 那 她 取决于 在 我 , 如何 曾是 我 到 是 更多的 大胆的 ?

既然她现在依赖我，我该如何更加大胆呢？

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈlðər] [ˈfiːzəb(ə)l] [ˈmeθəd] [tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Besides , the truth is , I could see no other feasible method to dispose of her
除了 , 这 真相 是 , 我 可以 看 不 其他 可行的 方法 到 处置 的 她
.
:
.

此外，事实上，我想不出还有什么其他可行的办法来处置她。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [pʊld] [em ˈiː] [ˈveri] [strɔːŋ] .
And I daresay inclination pulled me very strong .
和 我 敢说 倾角 拉 我 非常 强的 .

我敢说，是强烈的欲望驱使着我。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [heɪɡ] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈveri] [leɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
A little beyond the Hague she fell very lame and made the rest of the distance
一个 小的 超过 这 海牙 她 跌倒 非常 瘸 和 制成 这 休息 的 这 距离
[ˈhevɪli] [ɪˈnʌf] .
heavily enough .
重度 足够的 .

过了海牙不久，她就腿脚不便，艰难地走完了剩下的路程。

[twɑːs] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rest] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsɑɪd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [əˈpɑːlədʒiːz] ,
Twice she must rest by the wayside , which she did with pretty apologies ,
两次 她 必须 休息 经过 这 路边 , 哪个 她 做过 和 漂亮的 致歉 ,

她两次不得不在路边休息，每次都带着诚恳的歉意。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv] ,
calling herself a shame to the Highlands and the race she came of ,
呼叫 她自己 一个 耻辱 到 这 高地 和 这 种族 她 来了 的 ,

自称是高地和她所属种族的耻辱

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə][maɪˈself] .
and nothing but a hindrance to myself .
和 没有什么 但 一个 障碍 到 我 .

对我来说，这只会是个累赘。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪkˈskjuːs] , [ˈfiː; fi] [sed] , [ðæt] [ˈfiː; fi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [wið; wiθ] [ˈwɔːkɪŋ]
It **was** **her** **excuse** , **she** **said** , **that** **she** **was** **not** **much** **used** **with** **walking**
它 曾是 她 原谅 , 她 说 , 那 她 曾是 不是 很多 用过的 和 步行
[ˈɑːd] .
shod .
鞋子 .

她说, 她给出的理由是她不太习惯穿鞋走路。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [stri:p] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɔ:kɪŋz] [ænd; ənd][ɡoʊ]
I would have had her strip off her shoes and stockings and go
 我 会 有 有 她 条 离开 她 鞋 和 长筒袜 和 去
 ['berfʊt] .
barefoot .
 赤脚 .

我会让她脱掉鞋袜，光着脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
But she pointed out to me that the women of that country , even in the
 但 她 尖 出去 到 我 那 这 女性 的 那 国家 , 甚至 在 这
 ['lændwərd] [roʊdz] ,
landward roads ,
 陆向 道路 ,

但她向我指出, 那个国家的妇女, 即使是在内陆道路上,

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ɑːd] .
appeared to be all shod .
 出现 到 是 全部 鞋子 .

看起来都穿着鞋子。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪs'ɡresɪŋ] [maɪ] ['brʌðə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['meri]
“ I must not be disgracing my brother , ” said she , and was very merry
 “ 我 必须 不是 是 可耻的 我的 兄弟 ” 说 她 , 和 曾是 非常 欢乐

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
with it all ,
 和 它 全部 ,

“我绝不能让我哥哥蒙羞,”她说, 并为此感到非常高兴。

[ɔːl'dʊʊ] [hɜːr; hær] [feɪs] [təʊld][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɜːr; hær] .
although her face told tales of her .
 虽然 她 脸 讲述 故事 的 她 .

虽然她的脸上写满了故事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈɡɑːrdn][ɪn][ðæt][ˈsɪti][wiː; wi][wɜːr; wər][baʊnd][tuː; tə], [ˈsændɪd][bɪˈləʊ][wɪð; wɪθ][kliːn]
There is a garden in that city we were bound to , sanded below with clean
那里 是 一个 花园 在 那 城市 我们 是 边界 到 , 打磨 以下 和 干净的
[sænd] ,
sand ,
沙

我们注定要去的那座城市里有一个花园，花园底部铺着干净的沙子。

[ðə; ði] [tri:z] ['mi:tɪŋ] [oʊvər'hed] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [trɪmd] , [sʌm; səm] [pri:tʃt] ,
the trees meeting overhead , some of them trimmed , some preached ,
这 树木 会议 开销 , 一些 的 他们 修剪过的 , 一些 布道 ,
头顶上树木交错，有的修剪过，有的被人布道过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ['bjʊ:təfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['æliz] [ænd; ənd] ['ɑ:rber] .

and the whole place beautified with alleys and arbours .
和 这 所有的 地方 美化 和 小巷 和 凉亭 .

整个地方绿树成荫，小巷纵横，凉亭林立，美不胜收。

[hɪr] [aɪ] [left] [kə'tri:nə] , [ænd; ənd] [went] [fɔ:rwərd] [baɪ][maɪ'self][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] .
Here I left Catriona , and went forward by myself to find my correspondent .
这里 我 左边 卡特里奥娜 , 和 去 向前 经过 我 到 寻找 我的 通讯员 :

我把卡特里奥娜留在这里，独自一人继续前行，去寻找我的通信对象。

[ðer; ðər][aɪ] [dru:] [ɑ:n][maɪ] ['kredit] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [rekə'mendɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['di:snt]
There I drew on my credit , and asked to be recommended to some decent
那里 我 画 在 我的 信用 , 和 问 到 是 受到推崇的 到 一些 体面的
 , [rɪ'taɪərd] ['lɔ:dʒɪŋ] .
, retired lodging .
 , 退休 住宿 :

在那里，我动用了我的信用，并请求推荐一些体面的退休住所。

[maɪ] ['bæɡɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] ,
My baggage being not yet arrived ,
我的 行李 存在 不是 然而 到达的 ,

我的行李还没到，

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] [ʊd; fəd] [rɪ'kwærər][hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]
I told him I supposed I should require his caution with the people of
我 讲述 他 我 据称 我 应该 要求 他的 警告 和 这 人们 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

我告诉他，我认为我应该要求他对家里人保持谨慎；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [maɪ] ['sɪstər] ['bi:ɪŋ] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
and explained that , my sister being come for a while to keep house with
和 解释 那 , 我的 姐姐 存在 来 为了 一个 尽管 到 保持 房子 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

并解释说，我妹妹暂时来和我一起料理家务，

[aɪ] [ʊd; fəd] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:] ['tʃembər] .
I should be wanting two chambers .
我 应该 是 想要 二 房间 :

我应该想要两个房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] ;
This was all very well ;
这 曾是 全部 非常 出色地 ;

这一切都很好；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['bælfuə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [rekəmen'deɪʃ(ə)n]
but the trouble was that Mr . Balfour in his letter of recommendation
但 这 麻烦 曾是 那 先生 : 贝尔福 在 他的 信 的 推荐
[hæd; həd] [kɒndɪ'sendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [pə'tɪku:ləz] ,
had condescended on a great deal of particulars ,
有 居高临下的 在 一个 伟大的 交易 的 细节 ,

但问题在于，贝尔福先生在推荐信中对很多细节都过于苛刻了。

[ænd; ənd] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['eni] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
and never a word of any sister in the case .
和 绝不 一个 单词 的 任何 姐姐 在 这 案件 :

而姐妹俩对此案却只字未提。

[aɪ][kɒd; kəd] [si:] [maɪ] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [sə'spɪʃəs] ;
I could see my Dutchman was extremely suspicious ;
我 可以 看 我的 荷兰人 曾是 极其 可疑的 ;

我看得出我的荷兰同伴非常怀疑；

[ænd; ənd] [ˈvjuːɪŋ] [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
and viewing me over the rims of a great pair of spectacles — he was
和 观看 我 超过 这 轮辋 的 一个 伟大的 一对 的 眼镜 — 他 曾是

[ə; eɪ] [pʊr] ,
a poor ,
一个 贫穷的 ,

他透过一副厚重的眼镜框打量着我——他很穷，

[freɪl] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈfɜːrm] [ˈræbɪt] — [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkwestən]
frail body , and reminded me of an infirm rabbit — he began to question
脆弱 身体 , 和 提醒 我 的 一个 虚弱 兔子 — 他 开始 到 问题

[em ˈiː] [kloʊz] .
me close .
我 关闭 .

他身体虚弱，让我想起一只病弱的兔子——他开始近距离地盘问我。

[hɪr] [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
Here I fell in a panic .
这里 我 跌倒 在 一个 恐慌 .

我当时惊慌失措。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [əkˈsept] [maɪ] [teɪl] ([θɪŋks] [aɪ]) , [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ɪnˈvaɪt] [maɪ] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs]
Suppose he accept my tale (thinks I) , suppose he invite my sister to his house
认为 他 接受 我的 故事 (思考 我) , 认为 他 邀请 我的 姐姐 到 他的 房子

,
.
,

假设他接受了我的说法（我想），假设他邀请我妹妹去他家，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
and that I bring her .
和 那 我 带来 她 .

我会把她带来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈrævəld] [pɜːrɪn][tuː; tə][ʌnˈwaɪnd] ,
I shall have a fine ravelled pirn to unwind ,
我 将 有 一个 美好的 松散 皮尔恩 到 放松 ,

我将享用一本精美的散文集来放松身心。

[ænd; ənd] [meɪ] [end][baɪ] [dɪsˈɡresɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈlæsi] [ænd; ənd][maɪˈself] .
and may end by disgracing both the lassie and myself .
和 可能 结尾 经过 可耻的 两个都 这 恋人 和 我 .

最终可能会让那姑娘和我都蒙羞。

[.ðerəˈpɑːn] [aɪ][brɪˈgæn] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈsɪstə-z] [ˈkærəktər] .
Thereupon I began hastily to expound to him my sister's character .
于是 我 开始 草草 到 阐述 到 他 我的 姐妹 特点 .

于是我赶紧向他讲述我妹妹的品行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
She was of a bashful disposition , it appeared ,
她 曾是 的 一个 害羞的 处置 , 它 出现 ,

她似乎性格腼腆。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [stˈreɪndʒəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət]
and be extremely fearful of meeting strangers that I had left her at
和 是 极其 可怕 的 会议 陌生人 那 我 有 左边 她 在

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [əˈloʊn] .
that moment sitting in a public place alone .
那 片刻 坐着 在 一个 民众 地方 独自的 .

我当时非常害怕遇到陌生人，以至于把她独自一人留在了公共场所。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈbi:ɪŋ] [lɔ:ntʃt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lshʊd] ,
And then , being launched upon the stream of falsehood ,
和 然后 , 存在 发射 之上 这 溪流 的 谬误 ,

然后，便被抛入了谎言的洪流之中，

[aɪ][mʌst; məst][du:] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstæns] ,
I must do like all the rest of the world in the same circumstance ,
我 必须 做 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 在 这 相同的 环境 ,

我必须像世界上其他处境相同的人一样行事。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn] [di:pər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] ;
and plunge in deeper than was any service ;
和 暴跌 在 更深 比 曾是 任何 服务 ;

并且比任何服务都更加深入；

[ˈædɪŋ] [sʌm; səm] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈni:dləs] [pəˈtiku:ləz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbælfɔrz] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd]
adding some altogether needless particulars of Miss Balfour's ill - health and
添加 一些 共 不必要 细节 的 错过 贝尔福的 患病的 - 健康 和

[rɪˈtaɪərmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
retirement during childhood .
退休 期间 童年 .

添加了一些完全没有必要的细节，例如贝尔福小姐童年时期的健康状况不佳和退休生活。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈwoʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈheɪvjər] ,
In the midst of which I awoke to a sense of my behaviour ,
在 这 中间 的 哪个 我 醒来 到 一个 感觉 的 我的 行为 ,

就在这时，我突然意识到自己的行为，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌŋ] [blʌʃ] .
and was turned to one blush .
和 曾是 转向 到 一 脸红 .

顿时脸颊泛起红晕。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [diˈsi:vɪd] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ]
The old gentleman was not so much deceived but what he discovered a
这 老的 绅士 曾是 不是 所以 很多 受骗 但 什么 他 发现 一个

[ˈwɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
willingness to be quit of me .
意愿 到 是 辞职 的 我 .

这位老先生与其说是被欺骗了，不如说是发现了一种想要离开我的意愿。

[bʌt; bət] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ;
But he was first of all a man of business ;
但 他 曾是 第一的 的 全部 一个 男人 的 商业 ;

但他首先是一位商人；

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] [aɪ ˈti:] [maɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
and knowing that my money was good enough , however it might be with
和 会心 那 我的 钱 曾是 好的 足够的 , 然而 它 可能 是 和

[maɪ] [kənˈdʌkt] ,
my conduct ,
我的 执行 ,

而且我知道我的钱足够好，无论我的行为如何。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ɡaɪd] [ænd; ənd]
he was so far obliging as to send his son to be my guide and
他 曾是 所以 远的 乐于助人 作为 到 发送 他的 儿子 到 是 我的 指导 和

[ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .
caution in the matter of a lodging .
警告 在 这 事情 的 一个 住宿 .

他非常热心，派他的儿子来指导我寻找住处。

[ðɪs] [ɪmˈplaɪd] [maɪ] ['prezəntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kəˈtriːnə] .
This implied my presenting of the young man to Catriona .

这 暗示 我的 呈现 的 这 年轻的 男人 到 卡特里奥娜 。

这意味着我要把这位年轻人介绍给卡特里奥娜。

[ðə; ði] [pɔːr] , ['prɪti] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['restɪŋ] , [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd]
The poor , pretty child was much recovered with resting , looked and behaved
这 贫穷的 , 漂亮的 孩子 曾是 很多 恢复 和 休息 , 看起来 和 表现
[tuː; tə] [pərˈfek](ə)n] ,
to perfection ,
到 完美 ,

这个可怜的、漂亮的孩子休息后恢复了很多, 看起来和表现都完美无瑕。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brʌðər] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ]
and took my arm and gave me the name of brother more easily than I
和 采取 我的 手臂 和 给予 我 这 姓名 的 兄弟 更多的 容易地 比 我
[kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
could answer her .
可以 回答 她 。

她抓住我的胳膊, 轻描淡写地告诉我哥哥的名字, 我根本无法回答她。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [mɪsˈfɔːrtʃən] : ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][help] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['tʊərdli; 'tɔːrdli]
But there was one misfortune : thinking to help , she was rather towardly
但 那里 曾是 一 不幸 : 思维 到 帮助 , 她 曾是 相当 朝向
[ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˈdʌtʃmən] .
than otherwise to my Dutchman .
比 否则 到 我的 荷兰人 。

但有一件不幸的事: 她本想帮忙, 却对我的荷兰人过于热情了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [rɪˈflekt] [ðæt] [mɪs] ['bælfuə] [hæd; həd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊtˈɡroʊn]
And I could not but reflect that Miss Balfour had rather suddenly outgrown
和 我 可以 不是 但 反映 那 错过 贝尔福 有 相当 突然 长大了就不合适了
[hɜːr; hər] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
her bashfulness .
她 臊 。

我不禁想到, 贝尔福小姐似乎突然间不再那么羞涩了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .
And there was another thing , the difference of our speech .
和 那里 曾是 其他 事物 , 这 不同之处 的 我们的 演讲 。

还有一点不同, 那就是我们说话方式的差异。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['dweld] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
I had the Low Country tongue and dwelled upon my words ; she had a
我 有 这 低的 国家 舌头 和 居住地 之上 我的 字 ; 她 有 一个
[hɪl] [vɔɪs] ,
hill voice ,
爬坡道 嗓音 ,

我操着一口低地口音, 说话也斟酌字句; 她却有着一口山地腔调。

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['æksent] , ['oʊnli][faːr] [mɔːr] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] ,
spoke with something of an English accent , only far more delightful ,
辐 和 某物 的 一个 英语 口音 , 仅有的 远的 更多的 愉快 ,

他的口音有点像英国口音, 但比英国口音要悦耳得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skɜːs] [kwaɪt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn][ðə; ði][kraːft][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]
and was scarce quite fit to be called a deacon in the craft of talking
和 曾是 稀少 相当 合身 到 是 称为 一个 执事 在 这 工艺 的 说
['ɪŋɡlɪʃ] ['græməɹ] ;
English grammar ;
英语 语法 ;

他在英语语法方面几乎称不上是专家;

[soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'i:v(ə)n] [pər] .
so that , for a brother and sister , we made a most uneven pair .
所以 那 , 为了 一个 兄弟 和 姐姐 , 我们 制成 一个 最多 不均匀 一对 .

因此，作为兄妹，我们成了最不般配的一对。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɒləndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːg] ,
But the young Hollander was a heavy dog ,
但 这 年轻的 霍兰德 曾是 一个 重的 狗 ,
但年轻的霍兰德是一条体型庞大的狗。

[wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [hɜːr; hər] ['prɪtɪnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]
without so much spirit in his belly as to remark her prettiness , for which I
没有 所以 很多 精神 在 他的 腹部 作为 到 评论 她 美丽 , 为了 哪个 我
[skɔːnd] [hɪm; ɪm] .
scorned him .
被鄙视 他 .

他连夸赞她漂亮都懒得做，为此我鄙视他。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌvər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] , [hiː; hi] [left]
And as soon as he had found a cover to our heads , he left
和 作为 很快 作为 他 有 成立 一个 覆盖 到 我们的 头部 , 他 左边
[juː 'es][ə'loʊn] ,
us alone ,
我们 独自的 ,

他找到遮住我们头部的东西后，就离开了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
which was the greater service of the two .
哪个 曾是 这 更大的 服务 的 这 二 .
两者中哪一个服务更好？

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[fʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] -
FULL STORY OF A COPY OF HEINECCIUS
满的 故事 的 一个 复制 的 -
海尼修斯著作副本的完整故事

[ðə; ði] [pleɪs] [faʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bækt] [ɑːn][ə; eɪ][kə'næl] .
The place found was in the upper part of a house backed on a canal .
这 地方 成立 曾是 在 这 上 部分 的 一个 房子 支持的 在 一个 运河 .
发现地点位于一栋背靠运河的房屋的上层。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['sekənd] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
We had two rooms , the second entering from the first ;
我们 有 二 房间 , 这 第二 进入 从 这 第一的 ;
我们有两个房间，第二个房间要从第一个房间进去；

[ɪːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [bɪlt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['mænər] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
each had a chimney built out into the floor in the Dutch manner ; and being
每个 有 一个 烟囱 建造 出去 进入 这 地面 在 这 荷兰语 方式 ; 和 存在
[əˌbɔːŋ'saɪd] ,
alongside ,
旁边 ,
每间房屋都按照荷兰风格在地板上建有一个烟囱；而且相邻而建，

[i:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [bɪˈləʊ]
each had the same prospect from the window of the top of a tree below
每个 有 这 相同的 前景 从 这 窗户 的 这 顶部 的 一个 树 以下
[ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] ,
us in a little court ,
我们 在 一个 小的 法庭 ;

我们每个人都从下方小院子里树顶的窗户望出去，看到的景色是一样的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæŋ] ,
of a piece of the canal ,
的 一个 片 的 这 运河 ;
[ˌfɜːrðə] [saɪd] ,
运河的一部分 ,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləndz] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈspɑɪər][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and of houses in the Hollands architecture and a church spire upon the
和 的 房屋 在 这 荷兰兹 建筑学 和 一个 教会 尖塔 之上 这
[ˈfɜːrðə] [saɪd] .
further side .
更远 边 ;

远处是荷兰风格的房屋和教堂尖顶。

[ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] [ˈbelz] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈspɑɪər][ænd; ənd] [meɪd] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈmju:zɪk] ;
A full set of bells hung in that spire and made delightful music ;
一个 满的 放 的 铃铛 悬挂 在 那 尖塔 和 制成 愉快 音乐 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;

那座尖塔上悬挂着一整套钟，发出悦耳动听的音乐；
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

即使偶尔有阳光，也会直射进我们的两个房间。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtævərn][hɑ:rd][baɪ][wi:; wi][hæd; həd] [gʊd] [mi:lz] [sent] [ɪn] .
From a tavern hard by we had good meals sent in .
从 一个 酒馆 难的 经过 我们 有 好的 餐 发送 在 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

我们从附近一家小酒馆订了些好吃的送餐。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈprɪti] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɪk'stri:mli] [soʊ] .
The first night we were both pretty weary , and she extremely so .
这 第一的 夜晚 我们 是 两个都 漂亮的 厌倦 , 和 她 极其 所以 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

第一晚我们俩都很疲惫，她尤其疲惫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] [bɪˈtwi:n] [ju: 'es] ,
There was little talk between us ,
那里 曾是 小的 讲话 之间 我们 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

我们之间几乎没怎么说话。

[ænd; ənd][aɪ] [pækt] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈi:tn] .
and I packed her off to her bed as soon as she had eaten .
和 我 包装 她 离开 到 她 床 作为 很快 作为 她 有 吃 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

她吃完饭后，我立刻把她送回床上睡觉。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [wɜ:rd][tu:; tə] [ˈsprɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [meɪlz] [sent]
The first thing in the morning I wrote word to Sprott to have her mails sent
这 第一的 事物 在 这 早晨 我 写道 单词 到 斯普罗特 到 有 她 邮件 发送
[ɑ:n] ,
on ,
在 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [də'rekt][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈtʃembər]
and when there was any sun at all , it shone direct in our two chambers
和 什么时候 那里 曾是 任何 太阳 在 全部 , 它 闪耀 直接的 在 我们的 二 房间 ;
.
:
:

一大早我就写信给斯普罗特，让她帮忙把邮件转寄出去。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə]['ælən][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃi:fs] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]
together with a line to Alan at his chief's ; and had the same
一起 和 一个 线 到 艾伦 在 他的 酋长的 ; 和 有 这 相同的
[dr'spætʃ] ,
despatched ,
已派送 ,

同时附上一封致艾伦（在他上司那里）的信；并命人将信寄了出去。

[ænd; ənd][hɜ:; hə;] ['brekfəst] ['redi] , [er] [aɪ] [weɪkt] [hɜ:; hə;] .
and her breakfast ready , ere I waked her .
和 她 早餐 准备好 , 埃雷 我 醒来 她 .

我叫醒她的时候，她的早餐已经准备好了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'bæft] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][hɜ:; hə;][wʌn]['hæbɪt] ,
I was a little abashed when she came forth in her one habit ,
我 曾是 一个 小的 羞愧 什么时候 她 来了 前进 在 她 一 习惯 ,
[ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'pɑ:n][hɜ:; hə;] ['stɑ:kɪŋz] ,
当她穿着唯一的修道服出现时，我有点不好意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'pɑ:n][hɜ:; hə;] ['stɑ:kɪŋz] .
and the mud of the way upon her stockings .
和 这 泥 的 这 方式 之上 她 长筒袜 .

她的长袜上沾满了路上的泥巴。

[baɪ] [wʌt] [ɪn'kwaɪəɪz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
By what inquiries I had made ,
经过 什么 查询 我 有 制成 ,

我通过调查得知，

[aɪ'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [deɪz] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:; hə;][meɪlz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][hænd]
it seemed a good few days must pass before her mails could come to hand
它 似乎 一个 好的 很少 天 必须 经过 前 她 邮件 可以 来 到 手
[ɪn] ['ləɪdən] ,
in Leyden ,
在 莱顿 ,

似乎要过好几天她的邮件才能送到莱顿。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ni:dl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and it was plainly needful she must have a shift of things .
和 它 曾是 显然 需要 她 必须 有 一个 转移 的 事物 .

显然，她需要做出一些改变。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd][gʊv][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'spens] ;
She was unwilling at first that I should go to that expense ;
她 曾是 不情愿 在 第一的 那 我 应该 去 到 那 费用 ;

她起初不愿意让我承担这笔费用；

[bʌt; bət][aɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:; hə;][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['sɪstə;][ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'pɪr]
but I reminded her she was now a rich man's sister and must appear
但 我 提醒 她 她 曾是 现在 一个 富有的 男人的 姐姐 和 必须 出现

['su:təbli] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] ,
suitably in the part ,
适当地 在 这 部分 ,

但我提醒她，她现在是富翁的妹妹，必须表现得符合这个角色。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['mɜ:tʃənts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪəli]
and we had not got to the second merchant's before she was entirely
和 我们 有 不是 得到 到 这 第二 商人的 前 她 曾是 完全

[tʃɑ:rmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
charmed into the spirit of the thing ,
迷住了 进入 这 精神 的 这 事物 ,

我们还没走到第二个商人那里，她就已经完全被这东西的气氛迷住了。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈjaɪnɪŋ] .
and her eyes shining .
和 她 眼睛 灼灼 .

她的眼睛闪闪发光。

[aɪˈtiː] [pliːzd] [emˈiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈplezər] .
It pleased me to see her so innocent and thorough in this pleasure .
它 高兴 我 到 看 她 所以 清白的 和 彻底 在 这 乐趣 .

看到她如此纯真而彻底地享受这份快乐，我感到很欣慰。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [ɑːn][aɪˈtiː][maɪˈself] ;
What was more extraordinary was the passion into which I fell on it myself ;
什么 曾是 更多的 非凡的 曾是 这 热情 进入 哪个 我 跌倒 在 它 我 ;

更不可思议的是，我自己也对它产生了如此浓厚的热情；

[ˈbiːɪŋ] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; həɹ] [ɪˈnʌf] [ɔːr] [faɪn] [ɪˈnʌf] ,
being never satisfied that I had bought her enough or fine enough ,
存在 绝不 使满意 那 我 有 买 她 足够的 或者美好的 足够的 ,

我总觉得我给她买的东西不够多、不够好，

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈdɪfrənt] [əˈtaɪəz] .
and never weary of beholding her in different attires .
和 绝不 厌倦 的 凝视 她 在 不同的 服装 .

而且永远不会厌倦欣赏她身着各种服饰的模样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡrænts] [ɪˈmɜːrɪzn] [ɪn][ðə; ði]
Indeed , I began to understand some little of Miss Grant's immersion in the
的确 , 我 开始 到 理解 一些 小的 的 错过 格兰特 浸没 在 这

[ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [kloʊðz] ;
interest of clothes ;
兴趣 的 衣服 ;

事实上，我开始对格兰特小姐痴迷于服装的原因有了一些了解；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]
for the truth is , when you have the ground of a beautiful person to
为了 这 真相 是 , 什么时候 你 有 这 地面 的 一个 美丽的 人 到

[əˈdɔːrn] ,
adorn ,
装饰 ,

因为事实是，当你拥有一个美丽的人作为装饰的基石时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [bɪˈkʌmz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
the whole business becomes beautiful .
这 所有的 商业 变成 美丽的 .

整个生意都变得美好起来。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tʃɪnts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃiːp] [ænd; ənd] [faɪn] ;
The Dutch chintzes I should say were extraordinary cheap and fine ;
这 荷兰语 印花棉布 我 应该 说 是 非凡的 便宜的 和 美好的 ;

荷兰印花棉布可以说是物美价廉；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][set] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈstɔːkɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
but I would be ashamed to set down what I paid for stockings to her .
但 我 会 是 羞愧 到 放 向下 什么 我 有薪酬的 为了 长筒袜 到 她 .

但我会羞于把买丝袜的钱给她。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪ] [spent] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][sʌm; səm][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈpleɪzərɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [aɪˈtiː])
Altogether I spent so great a sum upon this pleasuring (as I may call it)
共 我 花费 所以 伟大的 一个 和 之上 这 愉悦 (作为 我 可能 称呼 它)

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] ;
that I was ashamed for a great while to spend more ;
那 我 曾是 羞愧 为了 一个 伟大的 尽管 到 花费 更多的 ;

我总共在这笔享乐（姑且这么称呼它）上花费了巨款，以至于很长一段时间我都不好意思再花钱了；

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] - [ɔ:f] , [aɪ][left] [ʼaʊər; ɑ:r] [tʼjembər] [priti] [ber] .
and by way of a set - off , I left our chambers pretty bare .
和 经过 方式 的 一个 放 - 离开 , 我 左边 我们的 房间 漂亮的 裸 .

为了表示不满, 我把我们的房间收拾得空空如也。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bedz] , [ɪf] [kə'tri:nə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [brɔ:] ,
If we had beds , if Catriona was a little brow ,
如果 我们 有 床 , 如果 卡特里奥娜 曾是 一个 小的 布拉 ,

如果我们有床, 如果卡特里奥娜是个小泼妇,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [laɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][baɪ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪtʼli] [rɪnʌf] [lɑ:dʒd] [fɔ:r; fər]
and I had light to see her by , we were richly enough lodged for
和 我 有 光 到 看 她 经过 , 我们 是 丰富 足够的 已提交 为了
[em 'i:] .
me :
我 .

我借着灯光能看清她, 我们住的地方对我来说足够舒适了。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [mɜ:rtʼəndaɪzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
By the end of this merchandising I was glad to leave her at the door
经过 这 结尾 的 这 商品销售 我 曾是 高兴的 到 离开 她 在 这 门
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][pɜ:tʼfəsəz, 'pɜ:tʼfəsɪz] ,
with all our purchases ,
和 全部 我们的 购买 ,

购物结束后, 我很高兴能把她和我们买的所有东西一起留在门口。

[ænd; ənd][gou][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ə'loʊn][ɪn] [wɪtʼ] [tu:; tə] [ri:d] [mɑ'self][ə; eɪ] [lɛktʼər] .
and go for a long walk alone in which to read myself a lecture .
和 去 为了 一个 长的 走 独自的 在 哪个 到 读 我 一个 演讲 .

然后独自一人去散步, 边走边读讲稿。

[hɪr] [hæd; həd][aɪ][tɛɪkən] [ʼʌndər] [maɪ] [ru:f] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [bʊzəm] ,
Here had I taken under my roof , and as good as to my bosom ,
这里 有 我 已采取 在下面 我的 屋顶 , 和 作为 好的 作为 到 我的 怀 ,

我把他们收留到我的屋檐下, 视他们如己出。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] [ɪk'stri:mli] [bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hu:z] [ɪ'nəsns] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][pɛrəl] .
a young lass extremely beautiful , and whose innocence was her peril .
一个 年轻的 小姐 极其 美丽的 , 和 谁 无辜 曾是 她 危险 .

一位极其美丽的年轻女子, 但她的天真无邪却给她带来了危险。

[maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [dʌtʼmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪz][tu:; tə] [wɪtʼ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] ,
My talk with the old Dutchman , and the lies to which I was constrained ,
我的 讲话 和 这 老的 荷兰人 , 和 这 谎言 到 哪个 我 曾是 受限 ,

我与那位荷兰老者的谈话, 以及我被迫说的那些谎言,

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] [kən'dʌkt] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ʼʌðər] ;
had already given me a sense of how my conduct must appear to others ;
有 已经 给定 我 一个 感觉 的 如何 我的 执行 必须 出现 到 其他的 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

之前已经让我意识到我的行为在别人眼中会是什么样子; 而现在,

[æftər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔdərəsi] [wɪð; wɪθ]
after the strong admiration I had just experienced and the immoderacy with
后 这 强的 钦佩 我 有 只是 经验丰富的 和 这 过度 和
[wɪtʼ] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [maɪ][veɪn][pɜ:tʼfəsəz, 'pɜ:tʼfəsɪz] ,
which I had continued my vain purchases ,
哪个 我 有 持续 我的 徒劳 购买 ,

在我刚刚体验到的强烈钦佩之情以及我继续肆无忌惮地进行虚荣购物之后,

[aɪ][br'gæən][tu:;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][maɪ'self][æz; əz] ['veri] ['hæzədɪd] .
I began to think of it myself as very hazarded .
我 开始 到 思考 的 它 我 作为 非常 危险的 ；

我开始觉得这样做非常危险。

[aɪ] [br'θɔ:t] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [ɪn'di:d] , ['weðər] [aɪ] [wəd] [soʊ][ɪk'spoʊz][hɜ:r; hər] ;
I bethought me , if I had a sister indeed , whether I would so expose her ;
我 思考 我 ； 如果 我 有 一个 姐姐 的确 ； 无论 我 会 所以 暴露 她 ；

我心想，如果我真的有个妹妹，我是否愿意让她身败名裂；

[ðen] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tu:] [,prɒblə'mætɪkl] , [aɪ] ['verɪd] [maɪ] ['kwestʃən] ['ɪntu:] [ðɪs] ,
then , judging the case too problematical , I varied my question into this ,
然后 ； 评判 这 案件 也 有问题的 ； 我 多种多样 我的 问题 进入 这 ；

然后，考虑到案情过于复杂，我将问题改为：

['weðər] [aɪ] [wəd] [soʊ] [trʌst] [kə'tri:nə] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['bi:ɪŋ] ;
whether I would so trust Catriona in the hands of any other Christian being ;
无论 我 会 所以 相信 卡特里奥娜 在 这 双手 的 任何 其他 基督教 存在 ；

我是否会如此信任卡特里奥娜，将她托付给其他任何基督徒？

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:;; tə] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [feɪs] [tu:;; tə][bɜ:rn] .
the answer to which made my face to burn .
这 回答 到 哪个 制成 我的 脸 到 烧伤 ；

那个答案让我脸颊发烫。

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [kɔ:z] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] [ænd; ənd][hæd; həd] [en'træpt] [ðə; ði][gɜ:rl]
The more cause , since I had been entrapped and had entrapped the girl
这 更多的 原因 ； 自从 我 有 到过 被困 和 有 被困 这 女孩

['ɪntu:][æŋ; ən] [ʌn'du:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
into an undue situation ,
进入 一个 过度 情况 ；

更何况，我既是被诱捕的，也是把那个女孩诱入了不该陷入的境地。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [br'herv] [ɪn][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] ['naɪsəti] .
that I should behave in it with scrupulous nicety .
那 我 应该 表现 在 它 和 一丝不苟的 友善 ；

我应该表现得彬彬有礼，一丝不苟。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][em 'i:] ['hoʊlli] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd] ['feltər] ; [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'la:rm]
She depended on me wholly for her bread and shelter ; in case I should alarm
她 取决于 在 我 完全 为了 她 面包 和 庇护所 ； 在 案件 我 应该 警报

[hɜ:r; hər] ['delɪkəsi] ,
her delicacy ,
她 美味 ；

她完全依赖我提供衣食住行；万一我惊扰了她的娇弱，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'tri:t] .
she had no retreat .
她 有 不 撤退 ；

她已无退路。

[br'saɪdz] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][hoʊst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prə'tektər] ;
Besides I was her host and her protector ;
除了 我 曾是 她 主持人 和 她 保护者 ；

此外，我还是她的主人和保护者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ɪ'regjələrli] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:|ən] [ɪn] [ðɪ:z] [pə'zɪjənz] ,
and the more irregularly I had fallen in these positions ,
和 这 更多的 不规则地 我 有 倒下 在 这些 职位 ；

我越是不规律地陷入这些境地，

[ðə; ði] [les] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ˈfɔ:rwərd] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
the less excuse for me if I should profit by the same to forward even the
这 较少的 原谅 为了 我 如果 我 应该 利润 经过 这 相同的 到 向前 甚至 这
[moʊst] [ˈɑ:nɪst] [su:t] ;
most honest suit ;
最多 诚实的 套装 ;

如果我因此获利，那么我更没有理由去推进哪怕是最诚实的诉讼；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
for with the opportunities that I enjoyed ,
为了 和 这 机会 那 我 享受 ,
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

因为我曾拥有过这些机会，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [waɪz] [ˈperənt] [wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:nɪst] [su:t] [wɒd] [bi:; bi] [ˌʌnˈfer] .
even the most honest suit would be unfair .
甚至 这 最多 诚实的 套装 会 是 不公平 .

任何明智的父母都不会容忍这种情况发生哪怕一秒钟。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:nɪst] [su:t] [wɒd] [bi:; bi] [ˌʌnˈfer] .
even the most honest suit would be unfair .
甚至 这 最多 诚实的 套装 会 是 不公平 .
[aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [hoʊld] - [ɔ:f] [ɪn][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ]
I saw I must be extremely hold - off in my relations ; and yet not too much
我 锯 我 必须 是 极其 抓住 - 离开 在 我的 关系 ; 和 然而 不是 也 很多
[soʊ] [ˈni:ðər] ;
so neither ;
所以 两者都不 ;

即使是最公正的诉讼也会是不公平的。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [hoʊld] - [ɔ:f] [ɪn][maɪ] [rɪˈleɪʃnz] ; [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ]
I saw I must be extremely hold - off in my relations ; and yet not too much
我 锯 我 必须 是 极其 抓住 - 离开 在 我的 关系 ; 和 然而 不是 也 很多
[soʊ] [ˈni:ðər] ;
so neither ;
所以 两者都不 ;

我意识到在人际关系中我必须非常克制，但也不能太克制；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsu:tər] ,
for if I had no right to appear at all in the character of a suitor ,
为了 如果 我 有 不 正确的 到 出现 在 全部 在 这 特点 的 一个 求婚者 ,
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

因为如果我根本没有资格以求婚者的身份出现，

[aɪ][mʌst; məst] [jet] [əˈpɪr] [kənˈtɪnjuəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈgri:əbli] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hoʊst] .
I must yet appear continually , and if possible agreeably , in that of host .
我 必须 然而 出现 持续 , 和 如果 可能的 欣然 , 在 那 的 主持人 .
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

我仍然必须不断地以主人的身份出现，如果可能的话，最好是以令人愉快的方式。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,
It was plain I should require a great deal of tact and conduct ,
它 曾是 清楚的 我 应该 要求 一个 伟大的 交易 的 策略 和 执行 ,
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

很明显，我需要非常讲究的处事技巧和举止。

[pərˈhæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈjɪrz] [əˈfɔ:d] .
perhaps more than my years afforded .
也许 更多的 比 我的 年 提供 .
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

或许比我年少轻狂的年纪所能承受的要多。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [wer] [ˈeɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [tu:; tə] [tred] ,
But I had rushed in where angels might have feared to tread ,
但 我 有 匆忙 在 在哪里 天使 可能 有 害怕 到 踏 ,
[wɒd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and which no wise parent would have suffered for a moment ,
和 哪个 不 明智的 父母 会 有 遭受 为了 一个 片刻 ,

但我却贸然闯入了连天使都可能畏惧的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈzi](ə)n] [seɪv] [baɪ] [brˈheɪvɪŋ] [raɪt] [waɪl] [aɪ]
and there was no way out of that position save by behaving right while I
和 那里 曾是 不 方式 出去 的 那 位置 节省 经过 行为 正确的 尽管 我
[wʌz; wəz][ɪn][,aɪ ˈti:] .
was in it .
曾是 在 它 .

除了在困境中表现得体之外，我没有其他办法摆脱这种困境。

无地也中延授我，任三斗位官而游其台观，（大意：无地也中延授我，任三斗位官而游其台观，）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] , [br'saɪdʒ] , [ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði][nuː] [kloʊðz] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər]
She was clad , besides , entirely in the new clothes that I had bought for
她 曾是 覆膜 , 除了 , 完全 在 这 新的 衣服 那 我 有 买 为了
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

此外，她身上穿的都是我给她买的新衣服；

[lʊkt] [ɪn][ðem; ðəm][bi'jɑːnd] [ɪks'preʃ(ə)n] [wel] ;
looked in them beyond expression well ;
看起来 在 他们 超过 表达 出色地 ;
看得他们面面俱到，难以言表；

[ænd; ænd][mʌst; məst] [wɔːk] [ə'baʊt][ænd; ænd][drɔːp][em 'iː] ['kæːtsi] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm][ænd; ænd]
and must walk about and drop me curtseys to display them and
和 必须 走 关于 和 降低 我 屈膝礼 到 展示 他们 和
[tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .
to be admired .
到 是 钦佩 .

她们必须四处走动，向我行屈膝礼，以展示她们的身材并接受赞赏。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] ,
I am sure I did it with an ill grace ,
我 是 当然 我 做过 它 和 一个 患病的 优雅 ,
我确信我的做法很不体面。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .
for I thought to have choked upon the words .
为了 我 想法 到 有 窒息 之上 这 字 .
因为我感觉自己被这些话噎住了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɪti] [kloʊðz] ,
" **Well , " she said , " if you will not be caring for my pretty clothes ,**
" 出色地 , " 她 说 , " 如果 你 将要 不是 是 关怀 为了 我的 漂亮的 衣服 ,
"好吧,"她说, "如果你不肯帮忙照看我的漂亮衣服,

[siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [tʃembər] .
see what I have done with our two chambers .
看 什么 我 有 完毕 和 我们的 二 房间 .
看看我对我们两个房间做了什么。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [em 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] ['veri] ['faɪnli] [swept] ,
" **And she showed me the place all very finely swept ,**
" 和 她 显示 我 这 地方 全部 非常 精细地 扫荡 ,
"她带我去看这个地方，打扫得非常干净。"

[ænd; ænd][ðə; ði][fairz] ['glʊʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [tʃɪmnɪz] .
and the fires glowing in the two chimneys .
和 这 火灾 发光 在 这 二 烟囱 .
两个烟囱里燃着熊熊的火焰。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [kwɑɪt] [felt] .
I was glad of a chance to seem a little more severe than I quite felt .
我 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 似乎 一个 小的 更多的 严重 比 我 相当 毛毡 .
我很高兴有机会表现得比我实际感觉的要严厉一些。

" [kə'triːnə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **Catriona , " said I , " I am very much displeased with you ,**
" 卡特里奥娜 , " 说 我 , " 我 是 非常 很多 不高兴 和 你 ,
"卡特里奥娜,"我说, "我对你非常不满意。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hevər] [ə'gen] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [ru:m] .

and you must never again lay a hand upon my room .
和 你 必须 绝不 再次 躺 一个 手 之上 我的 房间 .

你以后绝对不准再踏进我的房间一步。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ru:l] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [tə'geðər] ;

One of us two must have the rule while we are here together ;
一 的 我们 二 必须 有 这 规则 尽管 我们 是 这里 一起 ;

我们两人在一起的时候，必须有一人遵守这条规则；

[,aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] [fɪt] [,aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aɪ] [hu:] [,eɪ 'em][bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ;

it is most fit it should be I who am both the man and the elder ;
它 是 最多 合身 它 应该 是 我 WHO 是 两个都 这 男人 和 这 长老 ;

最合适的人选应该是我，我既是男人又是长者；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kə'mænd] .

and I give you that for my command .
和 我 给 你 那 为了 我的 命令 .

我奉命将之赐予你。

” [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [,em 'i:][wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kə:tsi] ; [wɪt] [wɜ:r; wər] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['teɪkɪŋ] .

” She dropped me one of her curtseys ; which were extraordinary taking .
” 她 掉落 我 一 的 她 屈膝礼 ; 哪个 是 非凡的 采取 .

她向我行了一个屈膝礼；这真是令人叹为观止。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [krɔ:s] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['merkɪŋ] ['prɪti] ['mænərz] [æt; ət]

“ If you will be cross , ” said she , “ I must be making pretty manners at
” 如果 你 将要 是 叉 , ” 说 她 , “ 我 必须 是 制作 漂亮的 礼仪 在

[ju:; jʊ] , ['dævi] .

you , Davie .
你 , 戴维 .

“如果你生气的話,”她说,“我一定是对你表现得非常礼貌, 戴维。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ə'bi:diənt] ,

I will be very obedient ,
我 将要 是 非常 听话 ,

我会非常服从。

[æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wen] ['evri] [stɪt] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðər; ðər][ɪz][ʌv; əv][em 'i:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

as I should be when every stitch upon all there is of me belongs to you .
作为 我 应该 是 什么时候 每一个 缝 之上 全部 那里 是 的 我 属于 到 你 .

我理应如此，因为我身上的每一针一线都属于你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [krɔ:s] ['i:ðər] , [br'kəz, br'kɔ:z] [nʌʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['eniwʌn] [els] .

But you will not be very cross either , because now I have not anyone else .
但 你 将要 不是 是 非常 叉 任何一个 , 因为 现在 我 有 不是 任何人 别的 .

但你也不会太生气，因为我现在没有其他人了。

” [ðɪs] [strʌk] [,em 'i:][hɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

” This struck me hard , and I made haste , in a kind of penitence ,
” 这 击 我 难的 , 和 我 制成 匆忙 , 在 一个 种类 的 忏悔 ,

“这件事对我打击很大，我带着一种忏悔的心情匆匆赶去。”

[tu:; tə][blɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [spi:tʃ] .

to blot out all the good effect of my last speech .
到 印迹 出去 全部 这 好的 影响 的 我的 最后的 演讲 .

抹杀我上次演讲的所有积极效果。

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zi] , ['bi:ɪŋ] [daʊn] [hɪl] ; [ʃi:; ʃi][led][em 'i:] ['fɔ:rwərd] ,

In this direction progress was more easy , being down hill ; she led me forward ,
在 这 方向 进步 曾是 更多的 简单的 , 存在 向下 爬坡道 ; 她 引领 我 向前 ,

沿着这个方向前进比较容易，因为是下坡路；她领着我往前走。

[ˈsmɑɪlɪŋ] ；[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] ,
smiling ； at the sight of her ,
微笑 ； 在 这 视线 的 她 ；
看到她，他笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ['prɪti] ['beɪks] [ænd; ənd] [ləks] ,
in the brightness of the fire and with her pretty becks and looks ,
在 这 亮度 的 这 火 和 和 她 漂亮的 贝克斯 和 看起来 ；
在明亮的火光中，她摇曳生姿，容光焕发。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [meltɪd] .
my heart was altogether melted .
我的 心 曾是 共 融化 .
我的心都融化了。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['tendərnəs] ；
We made our meal with infinite mirth and tenderness ；
我们 制成 我们的 一顿饭 和 无限 欢笑 和 压痛 ；
我们满怀欢乐和温柔地享用了这顿饭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪŋɡld] [ɪntuː][wʌn] ,
and the two seemed to be commingled into one ,
和 这 二 似乎 到 是 混合 进入 一 ,
两者似乎融为一体了。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] ['læftər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
so that our very laughter sounded like a kindness .
所以 那 我们的 非常 笑声 听起来 喜欢 一个 仁慈 .
因此，我们的笑声听起来就像是一种善意。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈwoʊk] [tuː; tə] ['betər] [rekəˈlekʃənz] , [meɪd] [ə; eɪ] [leɪm] [wɜːrd][ʌv; əv]
In the midst of which I awoke to better recollections , made a lame word of
在 这 中间 的 哪个 我 醒来 到 更好的 回忆 , 制成 一个 瘸 单词 的
[ɪkˈskjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,
就在这时，我突然清醒过来，回忆起一些事情，于是勉强找了个借口。

[ænd; ənd][set] [maɪˈself] ['bʊrɪʃli] [tuː; tə][maɪ] ['stʌdɪz] .
and set myself boorishly to my studies .
和 放 我 粗鲁地 到 我的 研究 .
于是我便开始埋头苦读。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] , [ɪnˈstrʌktɪv] [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
It was a substantial , instructive book that I had bought , by the late
它 曾是 一个 重大的 , 有指导意义的 书 那 我 有 买 , 经过 这 晚的
['draɪv, 'dɑːktɜː] .
Dr . Heineccius ,
博士 .
那是一本内容丰富、极具启发性的书，作者是已故的海涅修斯博士。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ['riːdɪŋ] [ðɪːz] [nekst] [fjuː] [deɪz] ,
in which I was to do a great deal reading these next few days ,
在 哪个 我 曾是 到 做 一个 伟大的 交易 阅读 这些 下一个 很少 天 ,
接下来的几天里，我需要阅读大量的书籍。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [em ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [riːd] .
and often very glad that I had no one to question me of what I read .
和 经常 非常 高兴的 那 我 有 不 一 到 问题 我 的 什么 我 读 .
我常常很庆幸没有人质疑我读到的内容。

[mɪ'θɔ:t] [fi: ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][æt; ət][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [kʌt][em 'i:] .
Methought she bit her lip at me a little , and that cut me .
我的想法 她 少量 她 唇 在 我 一个 小的 , 和 那 切 我 .

我感觉她轻轻咬了我的嘴唇，这让我很受伤。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər] ['hoʊli] ['sɔ:ləteri] , [ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
Indeed it left her wholly solitary , the more as she was very little of a
的确 它 左边 她 完全 孤 , 这 更多的 作为 她 曾是 非常 小的 的 一个
[ri:dər] ,
reader ,
读者 ,

事实上，这使她完全孤身一人，尤其因为她几乎不怎么读书。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər][ə; eɪ] [bʊk] .
and had never a book .
和 有 绝不 一个 书 .

而且从来没有过一本书。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
But what was I to do ?
但 什么 曾是 我 到 做 ?

但我又能怎么办呢？

[soʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [floʊd] [baɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'dəʊt] [spi:tʃ] .
So the rest of the evening flowed by almost without speech .
所以 这 休息 的 这 晚上 流动 经过 几乎 没有 演讲 .

于是，当晚剩下的时间几乎无人交谈。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:t] [maɪ'self] .
I could have beat myself .
我 可以 有 打 我 .

我本来可以打败自己的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪ][ɪn][maɪ][bed] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,
I could not lie in my bed that night for rage and repentance ,
我 可以 不是 说谎 在 我的 床 那 夜晚 为了 愤怒 和 悔改 ,

那天晚上，我怒火中烧，悔恨交加，无法躺在床上。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][maɪ] [ber] [fi:t] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['perɪft] ,
but walked to and fro on my bare feet till I was nearly perished ,
但 步行 到 和 弗 在 我的 裸 脚 直到 我 曾是 几乎 遇难 ,

但我赤着脚来回走动，直到几乎丧命。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][frɔ:st] [ki:n] .
for the chimney was gone out and the frost keen .
为了 这 烟囱 曾是 已消失 出去 和 这 霜 敏锐的 .

因为烟囱坏了，霜冻又很严重。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
The thought of her in the next room ,
这 想法 的 她 在 这 下一个 房间 ,

想到她就在隔壁房间，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi: ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [hɪr] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ,
the thought that she might even hear me as I walked ,
这 想法 那 她 可能 甚至 听到 我 作为 我 步行 ,

想到她甚至可能会听到我走路的声音，

[ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɜ:rlɪ'nəs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['præktɪs]
the remembrance of my churlishness and that I must continue to practise
这 纪念 的 我的 粗鲁 和 那 我 必须 继续 到 实践
[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɡreɪtfl] [kɔ:rs] [ɔ:r][bi:; bi] [dis'ɒnəd] ,
the same ungrateful course or be dishonoured ,
这 相同的 忘恩负义 课程 或者 是 蒙羞 ,
记住我过去的粗鲁无礼, 并且我必须继续这种忘恩负义的行为, 否则将蒙受耻辱。

[pʊt] [em 'i:] [br'saɪd] [maɪ] ['ri:z(ə)n] .
put me beside my reason .
放 我 旁 我的 原因 .

让我失去理智。

[aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [br'twi:n] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] : [wʌt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I stood like a man between Scylla and Charybdis : What must she think of
我 站立 喜欢 一个 男人 之间 斯库拉 和 卡律布狄斯 : 什么 必须 她 思考 的
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我像一个站在斯库拉和卡律布狄斯之间的人一样: 她会怎么看待我呢?

[wʌz; wəz][maɪ][wʌn] [θɔ:t] [ðæt] ['sɒfənd] [em 'i:] [kən'tɪnjuəli] ['ɪntu:] ['wi:knəs] .
was my one thought that softened me continually into weakness .
曾是 我的 一 想法 那 软化 我 持续 进入 弱点 .

这是我脑海中不断涌现的念头, 它让我变得越来越软弱。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə] [br'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
What is to become of us ?
什么 是 到 变得 的 我们 ?

我们将会变成什么样?

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['sti:lɪd] [em 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
the other which steeled me again to resolution .
这 其他 哪个 钢铁般的意志 我 再次 到 解决 .

另一件事则再次坚定了我的决心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] ['weɪkfʌnəs] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kaʊnsəlz] ,
This was my first night of wakefulness and divided counsels ,
这 曾是 我的 第一的 夜晚 的 清醒 和 分割 律师 ,

这是我第一次彻夜难眠, 内心充满矛盾。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [pæs] ['meni] , ['peɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ,
of which I was now to pass many , pacing like a madman ,
的 哪个 我 曾是 现在 到 经过 许多 , 踱步 喜欢 一个 狂人 ,

我即将经过其中许多人, 像疯子一样踱来踱去。

['sʌmtaɪmz] ['wi:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] [bɔɪ] , ['sʌmtaɪmz] [preɪɪŋ] ([aɪ][feɪn] [wʊd] [hoʊp]) [laɪk] [ə; eɪ]
sometimes weeping like a childish boy , sometimes praying (I fain would hope) like a
有时 哭泣 喜欢 一个 幼稚 男生 , 有时 祈祷 (我 欣然 会 希望) 喜欢 一个
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

有时像个孩子一样哭泣, 有时(我真心希望) 像个基督徒一样祈祷。

[bʌt; bət] [prer] [ɪz][na:t] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪtʃ] [kʌmz] [ɪn] ['præktɪs] .
But prayer is not very difficult , and the hitch comes in practice .
但 祷告 是 不是 非常 难的 , 和 这 拴住 来 在 实践 .

但祷告本身并不难, 难点在于实践。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] ['eni] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] ,
In her presence , and above all if I allowed any beginning of familiarity ,
在 她 在场 , 和 多于 全部如果 我 允许 任何 开始 的 熟悉 ,

在她面前, 尤其是如果我允许我们之间产生任何亲近的苗头,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪ(ə)] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [wɒt] [ʊd; ʒəd] [ˈfɑ:lʊʊ] .
I found I had very little command of what should follow .

我 成立 我 有 非常 小的 命令 的 什么 应该 跟随 .

我发现自己对接下来该做什么几乎毫无掌控力。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [sɪt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
But to sit all day in the same room with her ,

但 到 坐 全部 天 在 这 相同的 房间 和 她 ,

但要和她整天待在同一个房间里,

[ænd; ənd] [feɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [əˈpɑ:n] - , [səˈpɑ:st] [maɪ] [streŋθ] .
and feign to be engaged upon Heineccius , surpassed my strength .

和 假装 到 是 已订婚的 之上 - , 超越 我的 力量 .

假装与海内克修斯交战, 超出了我的能力。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪnˈsted] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɪkˈspi:diənt] [ʌv; əv] [ˈæbsəntɪŋ] [maɪˈself] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
So that I fell instead upon the expedient of absenting myself so much as I

所以 那 我 跌倒 反而 之上 这 权宜 的 缺席 我 所以 很多 作为 我

[wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] ;

was able ;

曾是 有能力的 ;

因此, 我只好采取尽可能远离人群的权宜之计;

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈregjələrli] , [ˈɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
taking out classes and sitting there regularly , often with small attention ,

采取 出去 课程 和 坐着 那里 经常 , 经常 和 小的 注意力 ,

定期去上课, 并且经常坐在那里, 但往往注意力不集中。

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
the test of which I found the other day in a note - book of that period ,

这 测试 的 哪个 我 成立 这 其他 天 在 一个 笔记 - 书 的 那 时期 ,

我前几天在那个时期的一本笔记本里找到了那份试卷。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [æn; ən] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈlektʃər] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈskɪɪbəld] [ɪn] [maɪ]
where I had left off to follow an edifying lecture and actually scribbled in my

在哪里 我 有 左边 离开 到 跟随 一个 有益的 演讲 和 实际上 潦草的 在 我的

[bʊk] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪl] [və:sɪz] ,

book some very ill verses ,

书 一些 非常 患病的 诗句 ,

我之前停下笔去听了一场很有启发性的讲座, 结果竟然在书上潦草地写下了一些很糟糕的诗句。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ləˈtɪnɪti] [ɪz] [ˈræðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv]
though the Latinity is rather better than I thought that I could ever have

尽管 这 拉丁语 是 相当 更好的 比 我 想法 那 我 可以 曾经 有

[ˈkʌmpəs]

compassed .

罗盘 .

虽然他的拉丁语水平比我想象中要好得多, 我以前从未想过自己能达到这种水平。

[ðə; ði] [ˈi:v(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpɪli] [nɪr] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] .
The evil of this course was unhappily near as great as its advantage .

这 邪恶的 的 这 课程 曾是 不幸地 靠近 作为 伟大的 作为 它是 优势 .

不幸的是, 这种做法的弊端几乎与它的优势一样大。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [les] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtraɪəl] , [bʌt; bət] [aɪ] [brɪli:v] , [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈlæstɪd] ,
I had the less time of trial , but I believe , while the time lasted ,

我 有 这 较少的 时间 的 审判 , 但 我 相信 , 尽管 这 时间 持续 ,

我的审判时间较短, 但我相信, 在审判期间,

[aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪkˈstri:mli] .
I was tried the more extremely .

我 曾是 尝试 这 更多的 极其 .

我受到了更严厉的考验。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌt] [left] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd] ,
For she being so much left to solitude ,
为了 她 存在 所以 很多 左边 到 孤独 ,
因为她太过孤独，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɜːrvər] [ðæt] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə]
she came to greet my return with an increasing fervour that came nigh to
她 来了 到 迎接 我的 返回 和 一个 增加 热情 那 来了 夜 到
[ˌoʊvər'mæstər][ˌem 'iː] .
overmaster me .
控制 我 .

她前来迎接我的归来，热情越来越高涨，几乎让我难以招架。
[ðiːz] ['frendli] [ˈɔfəz] [aɪ][mʌst; məst] ['bɑːrbərəsli] [kæst] [bæk] ;
These friendly offers I must barbarously cast back ;
这些 友好的 优惠 我 必须 野蛮地 投掷 后退 ;
我必须毫不留情地拒绝这些友好的提议；

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'dʒek(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌn'bend]
and my rejection sometimes wounded her so cruelly that I must unbend
和 我的 拒绝 有时 受伤 她 所以 残酷地 那 我 必须 伸直
[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['kaɪndnəs] .
and seek to make it up to her in kindness .
和 寻找 到 制作 它 向上 到 她 在 仁慈 .

我的拒绝有时会深深伤害她，以至于我不得不放下成见，以善意来弥补她。
[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] , [tɪfs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
So that our time passed in ups and downs , tiffs and disappointments ,
所以 那 我们的 时间 通过了 在 UPS 和 下坡 , 争吵 和 失望 ,
于是，我们的时光在起起伏伏、争吵和失望中流逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第15/19页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][seɪ] ([ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns]) [ðæt] [aɪ]
upon the which I could almost say (if it may be said with reverence) that I
之上 这 哪个 我 可以 几乎 说 (如果 它 可能 是 说 和 尊敬) 那 我
[wʌz; wəz] ['kru:sə,fɑɪd] .
was crucified .
曾是 被钉在十字架上 .

我几乎可以（如果可以带着敬畏之心说的话）说，我被钉在了十字架上。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] - [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪnəsns] ,
The base of my trouble was Catriona's extraordinary innocence ,
这 根据 的 我的 麻烦 曾是 - 非凡的 无辜 ,
我的麻烦根源在于卡特里奥娜非凡的纯真。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n] .
at which I was not so much surprised as filled with pity and admiration .
在 哪个 我 曾是 不是 所以 很多 惊讶 作为 已填 和 遗憾 和 钦佩 .
对此，我非但没有感到惊讶，反而充满了怜悯和钦佩。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [pə'zi](ə)n] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['strʌɡlɪz] ;
She seemed to have no thought of our position , no sense of my struggles ;
她 似乎 到 有 不 想法 的 我们的 位置 , 不 感觉 的 我的 斗争 ;
她似乎完全没有考虑过我们的处境，也没有意识到我的困境；

['welkəmd] ['eni] [mɑ:rk][ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [dʒɔɪ] ;
welcomed any mark of my weakness with responsive joy ;
欢迎 任何 标记 的 我的 弱点 和 响应式设计 喜悦 ;
我欣然接受自己任何弱点的迹象；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [droʊv] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'trentʃmənt] , [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'semb(ə)l]
and when I was drove again to my retrenchments , did not always dissemble
和 什么时候 我 曾是 驾驶 再次 到 我的 裁员 , 做过 不是 总是 掩饰
[hɜ:r; həɪ] [ʃə'grɪn] .
her chagrin .
她 懊恼 .
当我再次被迫裁员时，她并不总是掩饰自己的懊恼。

[ðər; ðær][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] [hed] [ɪn]
There were times when I have thought to myself , " If she were over head in
那里 是 时代 什么时候 我 有 想法 到 我 , " 如果 她 是 超过 头 在
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

有时我会想，“如果她真的坠入爱河，

[ænd; ənd][set][hɜ:r; həɪ][kæp][tu:; tə] [kætʃ] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [skers] [br'heɪv] [mʌtʃ] [ˈʌðərwaɪz] ;
and set her cap to catch me , she would scarce behave much otherwise ;
和 放 她 帽 到 抓住 我 , 她 会 稀少 表现 很多 否则 ;
她故意把帽子戴在我头上，否则她也不会有别的行为；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fɔ:l] [ə'gen] ['ɪntu:] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
" and then I would fall again into wonder at the simplicity of woman ,
" 和 然后 我 会 落下 再次 进入 想知道 在 这 简单 的 女士 ,
然后我又会再次惊叹于女性的纯朴，

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [felt] ([ɪn] [ði:z] ['moʊmənts]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi]
from whom I felt (in these moments) that I was not worthy to be
从 谁 我 毛毡 (在 这些 时刻) 那 我 曾是 不是 值得 到 是
[dr'sendɪd] .
descended .
下降 :

(在那一刻) 我觉得自己不配成为他的后裔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [pər'tɪkjələ] [ɑ:n] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:rfer] [tʃ:rnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]
There was one point in particular on which our warfare turned , and of all
那里 曾是 一 观点 在 特别的 在 哪个 我们的 战争 转向 , 和 的 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我们的战争局势在某一点上发生了转折, 而且偏偏是在这一点上,

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] .
this was the question of her clothes .
这 曾是 这 问题 的 她 衣服 :

这是关于她衣着的问题。

[maɪ] ['bægrɪdʒ] [hæd; həd] [su:n] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][frʌm; frəm]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [ænd; ənd][hɜ:rz]
My baggage had soon followed me from Rotterdam , and hers
我的 行李 有 很快 随后 我 从 鹿特丹 , 和 她的
[frʌm; frəm] - .
from Helvoet .
从 - :

我的行李很快从鹿特丹运到了, 她的行李则从赫尔沃特运到了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:] ['wɔ:drəʊbz] ;
She had now , as it were , two wardrobes ;
她 有 现在 , 作为 它 是 , 二 衣柜 ;

她现在仿佛拥有了两个衣柜;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ([aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [haʊ]) [ðæt]
and it grew to be understood between us (I could never tell how) that
和 它 生长 到 是 理解 之间 我们 (我 可以 绝不 告诉 如何) 那
[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['frendli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wer] [maɪ] [kloʊðz] ,
when she was friendly she would wear my clothes ,
什么时候 她 曾是 友好的 她 会 穿 我的 衣服 ,

我们之间逐渐形成了一种默契 (我始终无法解释其中的缘由), 那就是当她对我友好时, 她就会穿我的衣服。

[ænd; ənd] [wen] [ʌðərwaɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
and when otherwise her own .
和 什么时候 否则 她 自己的 :

以及其他时候都是她自己的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʌ'feɪ] , [ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]) [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n]
It was meant for a buffet , and (as it were) the renunciation
它 曾是 意思是 为了 一个 自助餐 , 和 (作为 它 是) 这 放弃
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] ;
of her gratitude ;
的 她 感激 ;

这是为自助餐准备的, (仿佛) 是她放弃感激之情的表现;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][soʊ][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,
and I felt it so in my bosom ,
和 我 毛毡 它 所以 在 我的 怀 ,

我感到胸口一阵悸动。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [mɔːr] [waɪz][ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði]
but was generally more wise than to appear to have observed the
但 曾是 一般来说 更多的 明智的 比 到 出现 到 有 观察到 这
[ˈsɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

但他通常比较明智，不会表现得好像注意到了这种情况。

[wʌns] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃaɪldɪˈnəs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ; [aɪˈtiː]
Once , indeed , I was betrayed into a childishness greater than her own ; it
一次 , 的确 , 我 曾是 背叛 进入 一个 童心 更大的 比 她 自己的 ; 它
[fel] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
fell in this way .
跌倒 在 这 方式 .

的确，我曾一度变得比她还要幼稚；事情就是这样发生的。

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈklæsɪz] ,
On my return from classes ,
在 我的 返回 从 课程 ,

下课回来后，

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈvəʊtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
thinking upon her devoutly with a great deal of love and a good deal of
思维 之上 她 虔诚地 和 一个 伟大的 交易 的 爱 和 一个 好的 交易 的
[əˈnɔɪəns] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːrgən] ,
annoyance in the bargain ,
烦恼 在 这 便宜货 ,

我虔诚地想着她，心中充满了爱意，但也夹杂着不少恼怒。

[ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [bɪˈgæən][tuː; tə] [feɪd] [əˈwei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
the annoyance began to fade away out of my mind ;
这 烦恼 开始 到 褪色 离开 出去 的 我的 头脑 ;

我的烦恼渐渐从脑海中消散；

[ænd; ənd] [ˈspaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [fɔːrst] [ˈflaʊərz] ,
and spying in a window one of those forced flowers ,
和 间谍活动 在 一个 窗户 一 的 那些 强制 花朵 ,

透过窗户，我看到了一朵人工栽培的花。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɒləndə] [ɑːr; ər][soʊ] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtɪfɪs] ,
of which the Hollanders are so skilled in the artifice ,
的 哪个 这 荷兰人 是 所以 熟练 在 这 技巧 ,

荷兰人尤其擅长这种伎俩，

[aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [bɔːt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [kəˈtriːnə] .
I gave way to an impulse and bought it for Catriona .
我 给予 方式 到 一个 冲动 和 买 它 为了 卡特里奥娜 .

我一时冲动，把它买下来送给了卡特里奥娜。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊər] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkʌlər] ,
I do not know the name of that flower , but it was of the pink colour ,
我 做 不是 知道 这 姓名 的 那 花 , 但 它 曾是 的 这 粉色的 颜色 ,

我不知道那种花的名字，但它是粉红色的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [seɪm] ,
and I thought she would admire the same ,
和 我 想法 她 会 钦佩 这 相同的 ,

我以为她也会欣赏同样的东西。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [sɔːft] [hɑːrt] .
and carried it home to her with a wonderful soft heart .
和 携带 它 家 到 她 和 一个 精彩的 柔软的 心 .

然后，他怀着一颗温柔善良的心，将它带回家送给了她。

[aɪ][hæd; həd][left][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][kloʊðz] ,
I had left her in my clothes ,
我 有 左边 她 在 我的 衣服 ,

我离开时，她还穿着我的衣服。

[ænd; ənd][wen][aɪ][rɪ'tɜ:rnd][tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ɔ:l][tʃeɪndʒd][ænd; ənd][ə; eɪ][feɪs][tu;; tə][mætʃ] ,
and when I returned to find her all changed and a face to match ,
和 什么时候 我 返回 到 寻找 她 全部 已更改 和 一个 脸 到 匹配 ,
当我回来时，发现她已经完全变了，容貌也随之改变。

[aɪ][kæst][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][lʊk][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hed][tu;; tə][fʊt] , [graʊnd][maɪ][ti:θ]
I cast but the one look at her from head to foot , ground my teeth
我 投掷 但 这 一 看 在 她 从 头 到 脚 , 地面 我的 牙齿
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我只看了她一眼，就从头到脚打量了她一番，不禁咬紧了牙关。

[flʌŋ][ðə; ði]['wɪndəʊ]['əʊpən],[ænd; ənd][maɪ]['flaʊər]['ɪntu:][ðə; ði][kɔ:rt] ,
flung the window open , and my flower into the court ,
扔 这 窗户 打开 , 和 我的 花 进入 这 法庭 ,
我猛地推开窗户，把我的花扔进了院子里。

[ænd; ənd][ðen] ([brɪ'twi:n][reɪdʒ][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns]) [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðæt][ru:m][ə'gen] ,
and then (between rage and prudence) myself out of that room again ,
和 然后 (之间 愤怒 和 谨慎) 我 出去 的 那 房间 再次 ,
然后（在愤怒和理智的交织下），我又一次离开了那个房间。

[ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][slæmd][ʃi;; ʃi][dɔ:r][æz; əz][aɪ][went][aʊt] .
of which I slammed she door as I went out .
的 哪个 我 猛烈抨击 她 门 作为 我 去 出去 :
我摔门而出。

[ɑ:n][ðə; ði][sti:p][ster][aɪ][keɪm][nɪr]['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðɪs][brɔ:t][em'i:][tu;; tə][maɪ'self] ,
On the steep stair I came near falling , and this brought me to myself ,
在 这 陡 楼梯 我 来了 靠近 坠落 , 和 这 带来 我 到 我 ,
在陡峭的台阶上，我差点摔倒，这让我意识到自己的不足。

[soʊ][ðæt][aɪ][brɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu;; tə][si:] [ðə; ði]['fɔ:li] [ʌv; əv][maɪ][kən'dʌkt] .
so that I began at once to see the folly of my conduct .
所以 那 我 开始 在 一次 到 看 这 蠢事 的 我的 执行 :
于是我立刻意识到自己行为的愚蠢之处。

[aɪ][went],[nɔ:t]['ɪntu:][ðə; ði][stri:t][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['pɜ:rpəst] , [bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði][haʊs][kɔ:rt] ,
I went , not into the street as I had purposed , but to the house court ,
我 去 , 不是 进入 这 街道 作为 我 有 目的 , 但 到 这 房子 法庭 ,
我没有像原计划那样走到街上，而是去了院子里。

[wɪtʃ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['sɔ:ləteri][pleɪs] ,
which was always a solitary place ,
哪个 曾是 总是 一个 孤 地方 ,
那一直是个僻静的地方，

[ænd; ənd][wer][aɪ][sɔ:] [maɪ]['flaʊər] ([ðæt][hæd; həd][kɔ:st][em'i:]['væstli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ'ti:][wʌz; wəz]
and where I saw my flower (that had cost me vastly more than it was
和 在哪里 我 锯 我的 花 (那 有 成本 我 非常 更多的 比 它 曾是
[wɜ:rθ]) ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:] .
worth) hanging in the leafless tree .
值得) 绞刑 在 这 无叶 树 :
我看到我的那朵花（它的价格远远超过了它的价值）挂在光秃秃的树上。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'hæɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs] .
I stood by the side of the canal , and looked upon the ice .
我 站立 经过 这 边 的 这 运河 , 和 看起来 之上 这 冰 :

我站在运河边，望着冰面。

[ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [went] [baɪ][ɑ:n][ðer; ðər] [skeɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm] .
Country people went by on their skates , and I envied them .
国家 人们 去 经过 在 他们的 冰鞋 , 和 我 令人羡慕 他们 :

乡下人穿着溜冰鞋经过，我羡慕他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪkl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə]
I could see no way out of the pickle I was in no way so much as to
我 可以 看 不 方式 出去 的 这 泡菜 我 曾是 在 不 方式 所以 很多 作为 到
[rɪ'tʃ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
return to the room I had just left .
返回 到 这 房间 我 有 只是 左边 :

我看不到摆脱困境的办法，我根本不可能回到我刚刚离开的房间。

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][maɪ] [ˈfi:lɪŋz]
No doubt was in my mind but I had now betrayed the secret of my feelings
不 怀疑 曾是 在 我的 头脑 但 我 有 现在 背叛 这 秘密 的 我的 情怀
;
;
;
;

我心中并无疑虑，但我已经泄露了自己内心的秘密；

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜ:rs] ,
and to make things worse ,
和 到 制作 事物 更糟 ,

更糟糕的是，

[aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ([ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈretʃɪd] [ˈbɔɪʃnɪs])
I had shown at the same time (and that with wretched boyishness)
我 有 所示 在 这 相同的 时间 (和 那 和 可怜 男孩气)
[ɪnsə'vɪləti][tu:; tə][maɪ] [ˈhelpləs] [ɡest] .
incivility to my helpless guest .
非礼 到 我的 无助 客人 :

与此同时，我却以极其幼稚的姿态，对我那无助的客人表现出了粗鲁无礼的态度。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
I suppose she must have seen me from the open window .
我 认为 她 必须 有 已见 我 从 这 打开 窗户 :

我想她一定是透过敞开的窗户看到了我。

[aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
It did not seem to me that I had stood there very long before I heard the
它 做过 不是 似乎 到 我 那 我 有 站立 那里 非常 长的 前 我 听到 这
[krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] ,
crunching of footsteps on the frozen snow ,
嘎吱作响 的 脚步声 在 这 冷冻 雪 ,

我感觉自己站在那里没多久，就听到了冰雪上嘎吱作响的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈtʃ:rnɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋɡrəli] ([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈspɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd])
and turning somewhat angrily (for I was in no spirit to be interrupted)
和 转弯 有些 愤怒地 (为了 我 曾是 在 不 精神 到 是 中断)
[sɔ:] [kə'tri:nə] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] .
saw Catriona drawing near .
锯 卡特里奥娜 绘画 靠近 :

我有些生气地转过身（因为我当时心情不好，不想被打扰），看到卡特里奥娜走近了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði] [klaːkt] ['staːkɪŋz] .

She was all changed again , to the clocked stockings .
她 曾是 全部 已更改 再次 , 到 这 已记录 长筒袜 ;

她又换了一身衣服, 穿上了带扣子的长筒袜。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Are we not to have our walk to - day ? " said she .
" 是 我们 不是 到 有 我们的 走 到 - 天 ? " 说 她 ;

“我们今天不散步吗?”她问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

I was looking at her in a maze .
我 曾是 寻找 在 她 在 一个 迷宫 ;

我当时在迷宫里看着她。

" [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [broʊtʃ] ? " [sez] [aɪ] .

" Where is your brooch ? " says I .
" 在哪里 是 你的 胸针 ? " 说道 我 ;

“你的胸针呢?”我问道。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ænd] ['kʌlərd] [haɪ] .

She carried her hand to her bosom and coloured high .
她 携带 她 手 到 她 怀 和 有色 高的 ;

她将手放在胸前, 脸颊泛起红晕。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɔːtn] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" I will have forgotten it , " said she .
" 我 将要 有 被遗忘的 它 , " 说 她 ;

“我会忘记这件事的,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [rʌŋ] [ʌp'sterz] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [kwɪk] , [ænd; ænd] [ðen] ['ʃʊrli] [wiːl] [kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]

" I will run upstairs for it quick , and then surely we'll can have our
" 我 将要 跑步 楼上 为了 它 快的 , 和 然后 一定 出色地 能 有 我们的

[wɔːk] ?

walk ?
走 ?

“我这就跑上楼去拿, 然后我们肯定就能散步了? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] [ðæt] ['stæɡərd] [em 'iː] ;

" There was a note of pleading in that last that staggered me ;
" 那里 曾是 一个 笔记 的 恳求 在 那 最后的 那 交错 我 ;

“最后那句话里带着一丝恳求的语气, 让我震惊不已;

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [wɜːrdz][nɔːr] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ;

I had neither words nor voice to utter them ;
我 有 两者都不 字 也不 嗓音 到 说出 他们 ;

我既没有言语也没有声音来表达它们;

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][nɑːd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] ;

I could do no more than nod by way of answer ;
我 可以 做 不 更多的 比 点头 经过 方式 的 回答 ;

我只能点头回应;

[ænd; ænd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [em 'iː] , [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [ænd; ænd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]

and the moment she had left me , climbed into the tree and recovered my
和 这 片刻 她 有 左边 我 , 攀登 进入 这 树 和 恢复 我的

[ˈflaʊər] ,

flower ,
花 ,

她离开我的那一刻, 就爬到树上, 取回了我的花。

[wɪtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [ɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] .
which on her return I offered her .
哪个 在 她 返回 我 提供 她 .

她回来后，我把这个给了她。

" [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , [kə'tri:nə] , " [sed] [aɪ] .
" **I bought it for you , Catriona ,** " **said I** .
" 我 买 它 为了 你 , 卡特里奥娜 , " 说 我 .

“这是我买给你的，卡特里奥娜，”我说。

[ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʊtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
She fixed it in the midst of her bosom with the brooch , I could have
她 固定的 它 在 这 中间 的 她 怀 和 这 胸针 , 我 可以 有
[θɔ:t] ['tendəli] .
thought tenderly .
想法 温柔地 .

我当时温柔地想，她用胸针把它别在了胸前。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] ['hændlɪŋ] , " [sed] [aɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" **It is none the better of my handling ,** " **said I again , and blushed** .
" 它 是 没有任何 这 更好的 的 我的 处理 , " 说 我 再次 , 和 脸红了 .

“我的处理方式也好不到哪里去，”我再次说道，脸红了。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
" **I will be liking it none the worse , you may be sure of that ,** " **said she** .
" 我 将要 是 喜欢 它 没有任何 这 更糟 , 你 可能 是 当然 的 那 , " 说 她 .

“我肯定不会觉得更糟，”她说。

[wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [spi:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] ; [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ,
We did not speak so much that day ; she seemed a thought on the reserve ,
我们 做过 不是 说话 所以 很多 那 天 ; 她 似乎 一个 想法 在 这 预订 ,
那天我们没怎么说话；她就像我脑海中一个挥之不去的念头。

[ðooʊ] [nɔ:t] [ʌn'kaɪndli] .
though not unkindly .
尽管 不是 不友善的 .

虽然语气并不刻薄。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ʼæftər][wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] ,
As for me , all the time of our walking , and after we came home ,
作为 为了 我 , 全部 这 时间 的 我们的 步行 , 和 后 我们 来了 家 ,

至于我，在我们散步的整个过程中，以及我们回家之后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [pʊt] [maɪ] ['flaʊər] [ɪntu:][ə; eɪ][pɔ:t][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
and I had seen her put my flower into a pot of water ,
和 我 有 已见 她 放 我的 花 进入 一个 锅 的 水 ,

我曾亲眼看到她把我的花插进一盆水里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] ['pʌzlz] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wəɹ] .
I was thinking to myself what puzzles women were .
我 曾是 思维 到 我 什么 谜题 女性 是 .

我当时心想，女人真是个谜。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] ,
I was thinking , the one moment ,
我 曾是 思维 , 这 一 片刻 ,

我当时在想，就在那一瞬间，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['stʊ:pɪd] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv] [pər'si:vɪd] [maɪ] [lʌv] ;
it was the most stupid thing on earth she should not have perceived my love ;
它 曾是 这 最多 愚蠢的 事物 在 地球 她 应该 不是 有 感知 我的 爱 ;

这是世界上最愚蠢的事，她不该察觉到我的爱；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst] , [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] ,
and the next , that she had certainly perceived it long ago ,
和 这 下一个 , 那 她 有 当然 感知 它 长的 前 ,
其次, 她肯定很久以前就意识到了这一点。

[ænd; ʌnd] ([ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˈfiːmeɪl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'praɪəti]) [kən'siːld]
and (being a wise girl with the fine female instinct of propriety) concealed
和 (存在 一个 明智的 女孩 和 这 美好的 女性 本能 的 礼) 暗
[hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] .
her knowledge .
她 知识 .
(作为一个聪明的女孩, 她具备女性应有的良好礼仪本能) 她隐瞒了自己的所知。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] ['deɪli] .
We had our walk daily .
我们 有 我们的 走 日常的 .
我们每天都散步。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [aɪ] [felt] [mɔːr] [seɪf] ; [aɪ] [rɪ'lækst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑːrdɪdnɪs] ;
Out in the streets I felt more safe ; I relaxed a little in my guardedness ;
出去 在 这 街道 我 毛毡 更多的 安全的 ; 我 轻松 一个 小的 在 我的 戒备 ;
走在街上, 我感到更安全了 ; 我的戒备心也放松了一些 ;

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - .
and for one thing , there was no Heineccius .
和 为了 一 事物 , 那里 曾是 不 - .
首先, 根本没有海内修斯这个人。

[ðɪs] [meɪd] [ðiːz] [pɪrɪədz] [nɔːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ'self] ,
This made these periods not only a relief to myself ,
这 制成 这些 时期 不是 仅有的 一个 宽慰 到 我 ,
这使得这些时期不仅让我自己感到轻松 ,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˈplezər] [tuː; tə][maɪ] [pɔr] [tʃaɪld] .
but a particular pleasure to my poor child .
但 一个 特别的 乐趣 到 我的 贫穷的 孩子 .
但这却让我可怜的孩子感到格外高兴。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈredi]
When I came back about the hour appointed , I would generally find her ready
什么时候 我 来了 后退 关于 这 小时 任命 , 我 会 一般来说 寻找 她 准备好
[drest] ,
dressed ,
穿着 ,
当我大约在约定的时间回来时, 通常都会发现她已经穿戴整齐了。

[ænd; ʌnd] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n] .
and glowing with anticipation .
和 发光 和 预期 .
满怀期待, 容光焕发。

[fiː; ji] [wʊd] [prə'loːŋ] [ðer; ðər] [du'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
She would prolong their duration to the extreme ,
她 会 延长 他们的 期间 到 这 极端 ,
她会把他们的持续时间延长到极致 ,

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [dred] ([æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ'self]) [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ;
seeming to dread (as I did myself) the hour of the return ;
似乎 到 恐惧 (作为 我 做过 我) 这 小时 的 这 返回 ;
似乎和我一样, 都害怕归来的时刻 ;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [skers] [ə; eɪ] [fi:ld] [ɔ:r] ['wɔ:tərsaɪd] [nɪr] ['laɪdən] , [skers] [ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r] [leɪn]
and there is scarce a field or waterside near Leyden , scarce a street or lane
和 那里 是 稀少 一个 场地 或者 水边 靠近 莱顿 , 稀少 一个 街道 或者 车道
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

莱顿附近几乎没有田野或水边，也几乎没有街道或小巷。

[wer] [wi:; wi][hæv; həv][na:t] ['lɪŋgə] .
where we have not lingered .
在哪里 我们 有 不是 徘徊不去 .

我们没有在那里久留。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ði:z] , [aɪ] [beɪd] [hɜ:r; həɹ] [kən'faɪn] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] ;
Outside of these , I bade her confine herself entirely to our lodgings ;
外部 的 这些 , 我 巴德 她 局限 她自己 完全 到 我们的 住宿 ;

除此之外，我嘱咐她完全待在我们的住处；

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
this in the fear of her encountering any acquaintance , which would have
这 在 这 害怕 的 她 遭遇 任何 熟人 , 哪个 会 有
[rendəd] ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪ(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
rendered our position very difficult .
渲染 我们的 位置 非常 难的 .

这是因为担心她会遇到任何熟人，那样会让我们处境非常艰难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [æprɪ'henʃn] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'tend] [tʃɜ:rtʃ] , [nɔ:r]
From the same apprehension I would never suffer her to attend church , nor
从 这 相同的 忧虑 我 会 绝不 遭受 她 到 出席 教会 , 也不
[i:v(ə)n][goʊ][maɪ'self] ;
even go myself ;
甚至 去 我 ;

出于同样的担忧，我绝不会让她去教堂，我自己也不会去；

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɪft] [tu:; tə][hoʊld] ['wɜ:rʃɪp] ['praɪvətli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tʃeɪmbər]
but made some kind of shift to hold worship privately in our own chamber
但 制成 一些 种类 的 转移 到 抓住 崇拜 私下 在 我们的 自己的 房间
— [aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ,
— **I hope with an honest** ,
— 我 希望 和 一个 诚实的 ,

但我们做出了一些改变，开始在自己的房间里私下举行礼拜——我希望这是真诚的，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][maɪnd] .
but I am quite sure with a very much divided mind .
但 我 是 相当 当然 和 一个 非常 很多 分割 头脑 .

但我内心十分矛盾，却仍然相当确定。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [em 'i:] ,
Indeed , there was scarce anything that more affected me ,
的确 , 那里 曾是 稀少 任何事物 那 更多的 做作的 我 ,

的确，几乎没有什么比这更让我感触良多了。

[ðæn; ðən] [ðʌs] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] [gɔ:d] [laɪk] [mæn][ænd; ʌnd] [waɪf] .
than thus to kneel down alone with her before God like man and wife .
比 因此 到 下跪 向下 独自的 和 她 前 上帝 喜欢 男人 和 妻子 .

与其这样，不如像夫妻一样，和她单独跪在上帝面前。

[wʌn] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snəʊɪŋ] ['daʊnraɪt] [hɑ:rd] .
One day it was snowing downright hard .
一 天 它 曾是 下雪了 彻头彻尾 难的 .

有一天，雪下得特别大。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [fɔ:rθ] ,
I had thought it not possible that we should venture forth ,
我 有 想法 它 不是 可能的 那 我们 应该 风险投资 前进 ;
我原以为我们不可能冒险出发,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈredi] [drest] .
and was surprised to find her waiting for me ready dressed .
和 曾是 惊讶 到 寻找 她 等待 为了 我 准备好 穿着 .
令我惊讶的是,她已经穿戴整齐地等着我了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [wɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **I will not be doing without my walk** , " **she cried** .
" 我 将要 不是 是 正在做 没有 我的 走 ; " 她 哭 .
"我绝不会放弃散步!"她喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ˈdɜ:vɪ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" **You are never a good boy, Davie, in the house** ;
" 你 是 绝不 一个 好的 男生 ; 戴维 ; 在 这 房子 ;
"戴维,你在家从来就不是个好孩子;

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈkerɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
I will never be caring for you only in the open air .
我 将要 绝不 是 关怀 为了 你 仅有的 在 这 打开 空气 .
我绝不会只在露天照顾你。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [tu:] [wɪl] [ˈbetər] [tɜ:rn] [ɪˈdʒɪpʃn] [ænd; ənd] [dwel] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
I think we two will better turn Egyptian and dwell by the roadside .
我 思考 我们 二 将要 更好的 转动 埃及人 和 住 经过 这 路边 .
我觉得我们俩最好还是变成埃及人,住在路边。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wɔ:k] [jet] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
" **That was the best walk yet of all of them** ;
" 那 曾是 这 最好的 走 然而 的 全部 的 他们 ;
"这是他们所有散步经历中最棒的一次;

[ʃi:; ʃi] [klaɪŋ] [nɪr] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [snəʊ] ; [aɪ 'ti:] [bi:t] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meltɪd] [ɑ:n][ju: 'es] ,
she clung near to me in the falling snow ; it beat about and melted on us ,
她 紧紧抓住 靠近 到 我 在 这 坠落 雪 ; 它 打 关于 和 融化 在 我们 ;
在飘落的雪花中,她紧紧地依偎着我;雪花拍打着我们,融化在我们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dra:ps] [stʊd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [braɪt] [tʃi:ks] [laɪk] [terz] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
and the drops stood upon her bright cheeks like tears and ran into her
和 这 滴 站立 之上 她 明亮的 脸颊 喜欢 眼泪 和 跑 进入 她
[ˈsmɑɪlɪŋ] [maʊθ] .
smiling mouth .
微笑 嘴 .

水滴像泪珠一样落在她白皙的脸颊上,顺着她微笑的嘴角流了下去。

[streŋθ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [əˈpɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] ;
Strength seemed to come upon me with the sight like a giant's ;
力量 似乎 到 来 之上 我 和 这 视线 喜欢 一个 巨人的 ;
看到那景象,我仿佛获得了巨人般的力量;

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði]
I thought I could have caught her up and run with her into the
我 想法 我 可以 有 捕捉 她 向上 和 跑步 和 她 进入 这
[ˈʌtərməʊst] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
uttermost places in the earth ;
极致 地方 在 这 地球 ;
我当时想,我可以追上她,和她一起跑到天涯海角;

[ænd; ənd][wiː wi] [spʊk] [tə'geðə] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['swi:tnəs]
and we spoke together all that time beyond belief for freedom and sweetness
和 我们 辐 一起 全部 那 时间 超过 信仰 为了 自由 和 甜味

.
:
.

那段时间里，我们一直在一起，无比渴望自由和甜蜜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [wen] [wiː wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] .
It was the dark night when we came to the house door .
它 曾是 这 黑暗的 夜晚 什么时候 我们 来了 到 这 房子 门 .

我们来到房子门口时，夜色已黑。

[ʃiː ʃi] [prest] [maɪ][ɑ:rm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
She pressed my arm upon her bosom .
她 按下 我的 手臂 之上 她 怀 .

她把我的胳膊按在她的胸前。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli][fɔ:r; fər] [ði:z] [seɪm] [gʊd] ['aʊəz] , ” [sed] [ʃiː ʃi] ,
“ Thank you kindly for these same good hours , ” said she ,
“ 感谢 你 亲切地 为了 这些 相同的 好的 小时 , ” 说 她 ,
“非常感谢您抽出这些时间陪伴我,”她说。

[ɑ:n][ə; eɪ] [di:p] [noʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
on a deep note of her voice .
在 一个 深的 笔记 的 她 嗓音 .

她用低沉的声音说道。

[ðə; ði][kən'sɜ:rn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] ['ɪnstəntli] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'dres] ,
The concern in which I fell instantly on this address ,
这 忧虑 在 哪个 我 跌倒 即刻 在 这 地址 ,
我立刻对这个地址产生了担忧，

[pʊt][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['swɪftnəs] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜ:r; wər][noʊ] ['su:nər] [ɪn]
put me with the same swiftness on my guard ; and we were no sooner in
放 我 和 这 相同的 速度 在 我的 警卫 ; 和 我们 是 不 很快 在
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
the chamber ,
这 房间 ,

他们迅速让我提高警惕；我们刚一进房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [meɪd] , [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [brɪ'held] [ðə; ði][oʊld] , ['daʊər] , ['stʌbərn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]
and the light made , than she beheld the old , dour , stubborn countenance of
和 这 光 制成 , 比 她 观看 这 老的 , 阴沉 , 固执的 面容 的
[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] - .
the student of Heineccius .
这 学生 的 - .

灯光亮起，她看到了海涅修斯的学生那张苍老、阴沉、固执的脸。

['daʊtləs] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hɜ:rt] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
Doubtless she was more than usually hurt ; and I know for myself ,
毫无疑问 她 曾是 更多的 比 通常 伤害 ; 和 我 知道 为了 我 ,
毫无疑问，她受到的伤害比平时更严重；就我个人而言，我知道，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['eni] ['streɪndʒnəs] .
I found it more than usually difficult to maintain any strangeness .
我 成立 它 更多的 比 通常 难的 到 维持 任何 奇怪 .

我发现自己比平时更难保持任何古怪的姿态。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mi:l] , [aɪ] [də:st] [skers] [ʌn'bʌkl] [ænd; ənd] [skers] [lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ;
Even at the meal , I durst scarce unbuckle and scarce lift my eyes to her ;
甚至 在 这 一顿饭 , 我 杜斯特 稀少 解开安全带 和 稀少 举起 我的 眼睛 到 她 ;
即使在吃饭的时候，我也几乎不敢解开皮带，也几乎不敢抬头看她；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] ['ʊvər][ðæn; ðən][aɪ] [fel] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ][sə'vɪliən] ,
and it was no sooner over than I fell again to my civilian ,
和 它 曾是 不 很快 超过 比 我 跌倒 再次 到 我的 平民 ,
事情刚结束,我又一次沦为平民。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['si:mɪŋ] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [les] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
with more seeming abstraction and less understanding than before .
和 更多的 似乎 抽象 和 较少的 理解 比 前 .
与以往相比,它似乎更加抽象,理解力却有所下降。

[mɪ'θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [ri:d] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] [straɪk] [laɪk][æŋ; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑ:k] .
Methought , as I read , I could hear my heart strike like an eight - day clock .
我的想法 , 作为 我 读 , 我 可以 听到 我的 心 罢工 喜欢 一个 八 - 天 钟 .
我一边读一边想,我能听到自己的心跳像八天一跳的钟声一样。

[hɑ:rd][æz; əz][aɪ] [feɪnd] [tu:; tə] ['stʌdi] ,
Hard as I feigned to study ,
难的 作为 我 假装 到 学习 ,
尽管我假装努力学习,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['aɪsaɪt] [ðæt] [spɪld] [brɪ'ja:nd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑ:n] [kə'tri:nə] .
there was still some of my eyesight that spilled beyond the book upon Catriona .
那里 曾是 仍然 一些 的 我的 视力 那 洒了 超过 这 书 之上 卡特里奥娜 .
我的目光仍然透过书页,落在了卡特里奥娜身上。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [meɪl] ,
She sat on the floor by the side of my great mail ,
她 卫星 在 这 地面 经过 这 边 的 我的 伟大的 邮件 ,
她坐在我那堆大邮件旁边的地板上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
and the chimney lighted her up , and shone and blinked upon her ,
和 这 烟囱 照明 她 向上 , 和 闪耀 和 眨眼 之上 她 ,
烟囱照亮了她,在她身上闪耀闪烁。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɡloʊ] [ænd; ənd]['dɑ:rkən] [θru:] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [faɪn] [hju:z] .
and made her glow and darken through a wonder of fine hues .
和 制成 她 辉光 和 变暗 通过 一个 想知道 的 美好的 色调 .
并用奇妙的色彩变化,让她时而发光,时而暗沉。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æt; ət][em 'i:] ;
Now she would be gazing in the fire , and then again at me ;
现在 她 会 是 凝视 在 这 火 , 和 然后 再次 在 我 ;
现在她会凝视着火焰,然后再看向我;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
and at that I would be plunged in a terror of myself ,
和 在 那 我 会 是 暴跌 在 一个 恐怖 的 我 ,
而那时,我会陷入对自己的极度恐惧之中。

[ænd; ənd][tɜ:rən][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tekst][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
and turn the pages of Heineccius like a man looking for the text in church .
和 转动 这 页面 的 - 喜欢 一个 男人 寻找 为了 这 文本 在 教会 .
像在教堂里寻找经文的人一样,翻阅海内修斯的书页。

[sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [ə'laʊd] .
Suddenly she called out aloud .
突然 她 称为 出去 大声 .
她突然大声喊了起来。

“ [oʊ] , [waɪ] [dʌz] [nɑ:t][maɪ] ['fɑ:ðər] [kʌm] ?
“ **O , why does not my father come ?**
” 哦 , 为什么 做 不是 我的 父亲 来 ?
“哦,为什么我的父亲还不来?”

“ [fi:; ji] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [terz] .
“ **she cried , and fell at once into a storm of tears .**
“ 她 哭 , 和 跌倒 在 一次 进入 一个 风暴 的 眼泪 :
她哭了起来, 随即泪如雨下。

[aɪ] [li:pt] [ʌp] , [flʌŋ] - [ˈferli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
I leaped up , flung Heineccius fairly in the fire , ran to her side ,
我 跳跃 向上 , 扔 - 相当 在 这 火 , 跑 到 她 边 ,
我跳起来, 把海内克修斯狠狠地扔进火里, 跑到她身边。

[ænd; ənd][kæst][æn; ən][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɒbiŋ] [ˈbɑ:di] .
and cast an arm around her sobbing body .
和 投掷 一个 手臂 大约 她 啜泣 身体 :
然后她伸出一只胳膊搂住了她啜泣的身体。

[fi:; ji] [pʊt] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈʃɑ:rpli] , “ [ju:; jʊ][du:][na:t] [ʌv] [jɔ; jəɹ] [frend] , “ [sez] [fi:; ji] .
She put me from her sharply , “ You do not love your friend , “ says she .
她 放 我 从 她 尖锐地 , “ 你 做 不是 爱 你的 朋友 , “ 说道 她 :
她厉声把我从她身边拉开, 说: “你不爱你的朋友。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ˈhæpi] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em ˈi:] !
“ **I could be so happy too , if you would let me !**
“ 我 可以 是 所以 快乐的 也 , 如果 你 会 让 我 !
“如果你愿意, 我也会非常高兴! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] , “ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [em ˈi:][soʊ] ? “
“ **And then , “ O , what will I have done that you should hate me so ? “**
“ 和 然后 , “ 哦 , 什么 将要 我 有 完毕 那 你 应该 恨 我 所以 ? “
然后, 他会问: “哦, 我究竟做错了什么, 让你如此恨我? ”

“ [heit] [ju:; jʊ] !
“ **Hate you !**
“ 恨 你 !
“恨你! ”

“ [kraɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rm] .
“ **cries I , and held her firm .**
“ 哭泣 我 , 和 握住 她 公司 :
我喊道, 并紧紧地抱住了她。

“ [ju:; jʊ][blaɪnd] [les] , [kæn; kən][ju:; jʊ][na:t] [si:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][maɪ] [ˈretʃɪd] [hɑ:rt] ?
“ **You blind less , can you not see a little in my wretched heart ?**
“ 你 瞎的 较少的 , 能 你 不是 看 一个 小的 在 我的 可怜 心 ?
“你眼光不够敏锐, 难道你看不见我那颗可怜的心吗? ”

[du:][ju:; jʊ][na:t] [θɪŋk] [wen] [aɪ][sɪt][ðer; ðər] ,
Do you not think when I sit there ,
做 你 不是 思考 什么时候 我 坐 那里 ,
你难道不觉得我坐在那里的时候,

[ˈri:dɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fu:l] - [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bə:nd] [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
reading in that fool - book that I have just burned and be damned to it ,
阅读 在 那 傻子 - 书 那 我 有 只是 烧伤 和 是 该死的 到 它 ,
我竟然在读那本我刚刚烧掉的傻瓜书, 真是该死!

[aɪ] [teɪk] [ˈevər][ðə; ði] [li:st] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstri:kən] [θɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [jɔ:ɹˈself] ?
I take ever the least thought of any stricken thing but just yourself ?
我 拿 曾经 这 至少 想法 的 任何 受打击的 事物 但 只是 你自己 ?
我对任何不幸的事情都毫不在意, 唯独对你一个人如此?

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][græt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][jɔ; jəɹ][lʊn] .
Night after night I could have grat to see you sitting there your lone .
夜晚 后 夜晚 我 可以 有 恭喜 到 看 你 坐着 那里 你的 孤独 :
夜复一夜, 我多么希望看到你独自一人坐在那里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
And what was I to do ?
和 什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈʌndər][maɪ] [ˈɑːnər] ; [wʊd] [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] ?
You are here under my honour ; would you punish me for that ?
你 是 这里 在下面 我的 荣誉 ; 会 你 惩治 我 为了 那 ?

你以我的名义来到这里，你会因此惩罚我吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spɜːrɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɜːrvənt] ?
Is it for that that you would spurn a loving servant ?
是 它 为了 那 那 你 会 拒绝 一个 爱 仆人 ?

难道就因为这个，你就要抛弃一位爱你的仆人吗？

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] .
” **At the word , with a small , sudden motion , she clung near to me .**
” 在 这 单词 , 和 一个 小的 , 突然 运动 , 她 紧紧抓住 靠近 到 我 .

听到这话，她突然微微一动，紧紧地抱住了我。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][maɪn] , [aɪ] [kɪst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [hɜːr; hər] [braʊ] [əˈpɑːn]
I raised her face to mine , I kissed it , and she bowed her brow upon
我 提高 她 脸 到 矿 , 我 亲吻 它 , 和 她 鞠躬 她 眉头 之上

[maɪ] [ˈbʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ,

我抬起她的脸，吻了吻她的脸，她低下头，将脸埋在我的胸前。

[klaːspɪŋ] [em ˈiː] [taɪt] .
clasp me tight .
紧握 我 紧的 .

紧紧地抱着我。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [wɜːrɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ˈdrʌŋkən] .
I saw in a mere whirl like a man drunken .
我 锯 在 一个 仅仅 旋转 喜欢 一个 男人 醉 .

我看到他像醉汉一样，瞬间晕头转向。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊnd] [ˈveri] [smɔːl][ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] .
Then I heard her voice sound very small and muffled in my clothes .
然后 我 听到 她 嗓音 声音 非常 小的 和 闷音 在 我的 衣服 .

然后我听到她的声音透过我的衣服显得很很小很闷。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˈtruːli] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
” **Did you kiss her truly ? ” she asked .**
” 做过 你 吻 她 真的 ? ” 她 问 .

“你真的吻了她吗？”她问。

[ðer; ðər] [went] [θruː] [em ˈiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ʃʊk]
There went through me so great a heave of surprise that I was all shook
那里 去 通过 我 所以 伟大的 一个 举 的 惊喜 那 我 曾是 全部 摇晃

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

我感到一阵巨大的震惊，整个人都懵了。

“ [mɪs] [grænt] ?
” **Miss Grant ?**
” 错过 授予 ?

“格兰特小姐？”

“ [aɪ] [kraɪd] , [ɔ:ɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsɔ:rdər] .
“ **I cried , all in a disorder** .
“ 我 哭 , 全部 在 一个 紊乱 .

“我哭了，哭得泣不成声。”

“ [jes] , [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dɪd] . “
“ **Yes , I asked her to kiss me good - bye , the which she did** . ”
“ 是的 , 我 问 她 到 吻 我 好的 - 再见 , 这 哪个 她 做过 . ”

“是的，我请她吻别，她照做了。”

“ [ɑ:ɪ] , [wel] ! ” [sed] [ʃi:; ji] , “ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɪst] [em 'i:] [tu:] , [æt; ət] [ɔ:ɪ] [ɪ'vents] .
“ **Ah , well ! ” said she , “ you have kissed me too , at all events** .
“ 啊 , 出色地 ! ” 说 她 , “ 你 有 亲吻 我 也 , 在 全部 活动 .

“啊，好吧！”她说，“无论如何，你也吻过我。”

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [wer] [wi:; wi] [hæd; həd]
“ **At the strangeness and sweetness of that word , I saw where we had**
“ 在 这 奇怪 和 甜味 的 那 单词 , 我 锯 在哪里 我们 有
[fɔ:lən] ;
fallen ;
倒下 ;

“听到这个词的陌生和甜蜜，我才意识到我们究竟跌落到了哪里；

[rouz] , [ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
rose , and set her on her feet .
玫瑰 , 和 放 她 在 她 脚 .

他站起身，扶她站了起来。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] , “ [sed] [aɪ] . “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [du:] .
“ **This will never do , ” said I . “ This will never , never do** .
“ 这 将要 绝不 做 , “ 说 我 . “ 这 将要 绝不 , 绝不 做 .

“这绝对不行，”我说。“这绝对不行，绝对不行。”

[oʊ] [kə'tri:n] , [kə'tri:n] !
O Catrine , Catrine !
哦 卡特琳娜 , 卡特琳娜 !

哦，卡特琳娜，卡特琳娜！

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] ['eni] ['spi:kɪŋ] .
“ **Then there came a pause in which I was debarred from any speaking** .
“ 然后 那里 来了 一个 暂停 在 哪个 我 曾是 被禁止 从 任何 请讲 .

“然后出现了一阵沉默，期间我被禁止发言。”

[ænd; ənd] [ðen] , “ [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bed] ,
And then , “ Go away to your bed ,
和 然后 , “ 去 离开 到 你的 床 ,

然后，“回你的床上去吧，

“ [sed] [aɪ] . “ [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bed] [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] .
“ **said I . “ Go away to your bed and leave me** .
“ 说 我 . “ 去 离开 到 你的 床 和 离开 我 .

“我说。“回你的床上去，离开我吧。”

“ [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
“ **She turned to obey me like a child , and the next I knew of it** ,
“ 她 转向 到 服从 我 喜欢 一个 孩子 , 和 这 下一个 我 知道 的 它 ,

“她像个孩子一样听我的话，然后我就什么也不知道了。”

[hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['dɔ:rweɪ] .
had stopped in the very doorway .
有 停止 在 这 非常 门口 .

他停在了门口。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈdeɪvɪ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **Good night , Davie !** ” **said she** .
“ 好的 夜晚 , 戴维 ! ” 说 她 :

“晚安，戴维！”她说。

“ [ænd; ənd][ʊ] , [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] !
“ **And O , good night , my love !**
“ 和 哦 , 好的 夜晚 , 我的 爱 !

“哦，晚安，我的爱人！”

“ [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][em ˈiː]
“ **I cried , with a great outbreak of my soul , and caught her to me**
“ 我 哭 , 和 一个 伟大的 暴发 的 我的 灵魂 , 和 捕捉 她 到 我
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

“我放声大哭，内心无比激动，再次将她紧紧抱在怀里。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; həɹ] .
so that it seemed I must have broken her .
所以 那 它 似乎 我 必须 有 破碎的 她 :

所以看来我一定是伤透了她的心。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [[ʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr]
The next moment I had thrust her from the room , shut to the door
这 下一个 片刻 我 有 推力 她 从 这 房间 , 关闭 到 这 门
[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ,
even with violence ,
甚至 和 暴力 ,

下一刻，我便将她推出房间，甚至用力地关上了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈloʊn] .
and stood alone .
和 站立 独自的 :

他孤零零地站在那里。

[ðə; ðɪ] [mɪlk] [wʌz; wəz] [spɪlt] [naʊ] , [ðə; ðɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [toʊld] .
The milk was spilt now , the word was out and the truth told .
这 牛奶 曾是 洒了 现在 , 这 单词 曾是 出去 和 这 真相 讲述 :

事情已经败露，消息传开了，真相大白了。

[aɪ][hæd; həd] [krept] [laɪk] [æn; ən] [ʌnˈtrʌsti] [mæn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pɔːr] [ˈmeɪdz] [əˈfekʃənz] ;
I had crept like an untrusty man into the poor maid's affections ;
我 有 悄悄地爬 喜欢 一个 不信任 男人 进入 这 贫穷的 女佣 情感 ;

我像个不值得信任的人一样，悄悄地赢得了可怜女仆的芳心；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] [laɪk] [ˈeni] [freɪl] , [ˈɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][maːr] ;
she was in my hand like any frail , innocent thing to make or mar ;
她 曾是 在 我的 手 喜欢 任何 脆弱 , 清白的 事物 到 制作 或者 马尔 ;

她就像一件脆弱无辜的物品，任我摆布，我可以随意糟蹋她；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [wʌz; wəz] [left] [em ˈiː] ?
and what weapon of defence was left me ?
和 什么 武器 的 防御 曾是 左边 我 ?

我还能有什么自卫手段呢？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ðæt] - , [maɪ][oʊld] [prəˈtekʃn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bəːnd] .
It seemed like a symbol that Heineccius , my old protection , was now burned .
它 似乎 喜欢 一个 象征 那 - , 我的 老的 保护 , 曾是 现在 烧伤 .

这似乎象征着我昔日的庇护者海内克修斯如今已被焚毁。

[aɪ] [rɪˈpentɪd] , [ˌjet] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [blɛrm] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ðæt] [ɡreɪt]
I repented , yet could not find it in my heart to blame myself for that great
我 悔改 , 然而 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 责备 我 为了 那 伟大的
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

我感到懊悔，但却无法在心中责怪自己犯下如此巨大的错误。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It seemed not possible to have resisted the boldness of her
它 似乎 不是 可能的 到 有 抵抗 这 大胆 的 她
[ˈɪnəsns] [ɔːr] [ðæt] [læst] [temptˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːpɪŋ] .
innocence or that last temptation of her weeping .
无辜 或者 那 最后的 诱惑 的 她 哭泣 .

似乎没有人能够抵挡住她天真无邪的勇气，或是抵挡住她最后哭泣的诱惑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][,em ˈiː][dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][sɪn] [əˈpɪr] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər]
And all that I had to excuse me did but make my sin appear the greater
和 全部 那 我 有 到 原谅 我 做过 但 制作 我的 罪 出现 这 更大的
— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [dɪˈfensləs] ,
— **it was upon a nature so defenceless** ,
— 它 曾是 之上 一个 自然 所以 毫无防备 ,

我所有能为自己辩解的理由，反而使我的罪过显得更大——因为我的本性如此脆弱无助。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpræktɪstɪd]
and with such advantages of the position , that I seemed to have practised
和 和 这样的 优势 的 这 位置 , 那 我 似乎 到 有 已实践
.
:
.

凭借这一职位所带来的种种优势，我似乎已经习以为常了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] [naʊ] ?
What was to become of us now ?
什么 曾是 到 变得 的 我们 现在 ?

我们接下来该怎么办？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [wɪ; wi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [dwel] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] .
It seemed we could no longer dwell in the one place .
它 似乎 我们 可以 不 更长 住 在 这 一 地方 .

我们似乎再也无法在一个地方安居乐业了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ɡoʊ] ?
But where was I to go ?
但 在哪里 曾是 我 到 去 ?

但我该去哪里呢？

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] ?
or where she ?
或者 在哪里 她 ?

或者她在哪儿？

[wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [tʃɔɪs] [ɔːr] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
Without either choice or fault of ours ,
没有 任何一个 选择 或者 过错 的 我们的 ,

这既非出于我们的选择，也非出于我们的过错，

[laɪf][hæd; həd] [kənˈspaɪər] [tuː; tə][wɔːl] [juː ˈes] [təˈɡeðər] [ɪn] [ðæt] [ˈnæroʊ] [pleɪs] .
life had conspired to wall us together in that narrow place .
生活 有 密谋 到 墙 我们 一起 在 那 狭窄的 地方 .

命运似乎有意将我们困在那狭窄的地方。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] ;
I had a wild thought of marrying out of hand ;
我 有 一个 荒野 想法 的 结婚 出去 的 手 ；

我曾有过一个疯狂的想法，那就是贸然结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][pʊt][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][wið; wiθ][rɪˈvɒlt] .
and the next moment put it from me with revolt .
和 这 下一个 片刻 放 它 从 我 和 反叛 ；

下一刻，他却带着反抗之心把它从我身边夺走。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ; [aɪ][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hɜ:r; hər]
She was a child , she could not tell her own heart ; I had surprised her
她 曾是 一个 孩子 ， 她 可以 不是 告诉 她 自己的 心 ； 我 有 惊讶 她
[ˈwi:knəs] ,
weakness ,
弱点 ；

她还是个孩子，连自己的心事都说不出来；我惊讶于她的软弱。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [bɪld] [ɑ:n] [ðæt] [səˈpraɪzəl] ;
I must never go on to build on that surprisal ;
我 必须 绝不 去 在 到 建造 在 那 令人惊讶 ；

我绝不能再利用这个惊喜继续发展下去；

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [hɜ:r; hər][nɔ:t][ˈoʊnli] [klɪr] [ʌv; əv] [rɪˈproʊt] , [bʌt; bət] [fri:] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
I must keep her not only clear of reproach , but free as she had come
我 必须 保持 她 不是 仅有的 清除 的 责备 ， 但 自由的 作为 她 有 来
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 ；

我不仅要让她免受责备，还要让她保持自由，就像她来到我身边时一样。

[daʊn] [aɪ][sæt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈpentɪd] ,
Down I sat before the fire , and reflected , and repented ,
向下 我 卫星 前 这 火 ， 和 反映 ， 和 悔改 ，

我坐在火堆前，反思并忏悔。

[ænd; ənd] [bi:t] [maɪ][breɪnz] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ˈeni] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] .
and beat my brains in vain for any means of escape .
和 打 我的 大脑 在 徒劳 为了 任何 方法 的 逃脱 ；

我拼命想方设法逃脱，却徒劳无功。

[əˈbaʊt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
About two of the morning ,
关于 二 的 这 早晨 ；

大约凌晨两点，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [red] [ˈembərz] [left][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz]
there were three red embers left and the house and all the city was
那里 是 三 红色的 余烬 左边 和 这 房子 和 全部 这 城市 曾是
[əˈsli:p] ,
asleep ,
睡着了 ；

只剩下三团红色的余烬，房子和整座城市都沉睡了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
when I was aware of a small sound of weeping in the next room .
什么时候 我 曾是 意识到的 的 一个 小的 声音 的 哭泣 在 这 下一个 房间 ；

我听到隔壁房间传来一阵轻微的啜泣声。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈdeɪvɪ] ,
“ You can make no hand of this , Davie ,
“ 你 能 制作 不 手 的 这 , 戴维 ,
“戴维, 你做不到这一点。”

“ [θɪŋks] [aɪ] . “ [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [læd] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp]
“ thinks I . “ To bed with you like a wise lad , and try if you can sleep
“ 思考 我 : “ 到 床 和 你 喜欢 一个 明智的 小伙子 , 和 尝试 如果 你 能 睡觉
.
:
.

“我想,“我心想,“像个聪明的年轻人一样和你上床, 看看你能不能睡着。”
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] .
To - morrow you may see your way .
到 - 明天 你 可能 看 你的 方式 :
明天你或许就能找到出路。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
“ CHAPTER XXV .
“ 章 25 :
“第二十五章

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr]
THE RETURN OF JAMES MORE
这 返回 的 詹姆斯 更多的
詹姆斯·莫尔的回归

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ˈslʌmbər] [baɪ][ə; eɪ]
I was called on the morrow out of a late and troubled slumber by a
我 曾是 称为 在 这 明天 出去 的 一个 晚的 和 麻烦 睡眠 经过 一个
[ˈnɒkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] ,
knocking on my door ,
敲门 在 我的 门 ,
第二天早上, 我睡得正香, 辗转反侧, 被一阵敲门声惊醒。

[ræn][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [swuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːntrəˈraɪəti][ʌv; əv][maɪ]
ran to open it , and had almost swooned with the contrariety of my
跑 到 打开 它 , 和 有 几乎 晕倒 和 这 相反性 的 我的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
我跑过去打开它, 却几乎被我矛盾的心情弄得晕厥过去。

[ˈmoʊstli][ˈpeɪnf(ə)l] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈræpræskəl] [ænd; ənd][æn; ən]
mostly painful ; for on the threshold , in a rough wraprascal and an
大多 痛苦 ; 为了 在 这 临界点 , 在 一个 粗糙的 wraprascal 和 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [bɪɡ] [leɪst] [hæt] ,
extraordinary big laced hat ,
非凡的 大的 系带 帽子 ,
大多时候都很痛苦; 因为在门槛上, 一个穿着粗糙裹布、戴着一顶格外宽大的蕾丝帽的恶棍,

[ðer; ðər] [stʊd] [dʒeɪmz] [mɔːr] .
there stood James More .
那里 站立 詹姆斯 更多的 :
詹姆斯·莫尔站在那里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd][pərˈhæps] [wɪˈðəʊt] [ədˈmɪkstʃər] ,
I ought to have been glad perhaps without admixture ,
我 应该 到 有 到过 高兴的 也许 没有 混合物 ,
或许我应该庆幸没有掺杂其他成分,

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [laɪk][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [prer] .
for there was a sense in which the man came like an answer to prayer .
为了 那里 曾是 一个 感觉 在 哪个 这 男人 来了 喜欢 一个 回答 到 祷告 .

从某种意义上说，这个人就像是祈祷的回应。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tɪl] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] [ðæt] [kəˈtriːnə] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
I had been saying till my head was weary that Catriona and I must
我 有 到过 说 直到 我的 头 曾是 厌倦 那 卡特里奥娜 和 我 必须
[ˈseprət] ,
separate ,
分离 ,

我一直说，直到头都麻木了，我和卡特里奥娜必须分开。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌ; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
and looking till my head ached for any possible means of separation .
和 寻找 直到 我的 头 疼痛 为了 任何 可能的 方法 的 分离 .

我苦苦寻觅，直到头痛欲裂，只为找到任何可能的分离之法。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][əˈpɑːn] [tuː] [legz] ,
Here were the means come to me upon two legs ,
这里 是 这 方法 来 到 我 之上 二 腿 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
这就是用两条腿走到我面前的方法，

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
and joy was the hindmost of my thoughts .
和 喜悦 曾是 这 后方 的 我的 想法 .

而快乐是我最不愿想起的事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] , [haʊˈevər] ,
It is to be considered , however ,
它 是 到 是 经过考虑的 , 然而 ,
[ænd; ənd][ˈɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][əˈpɑːn] [tuː] [legz] .
然而，这一点需要考虑。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][ˈmænz][əˈraɪv(ə)l] ,
that even if the weight of the future were lifted off me by the man's arrival ,
那 甚至 如果 这 重量 的 这 未来 是 抬起 离开 我 经过 这 男人的 到达 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
即使他的到来让我卸下了未来的重担，

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [hiːvd] [ʌp][ðə; ðɪ] [mɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] ,
the present heaved up the more black and menacing ; so that ,
这 展示 喘息 向上 这 更多的 黑色的 和 威胁 ; 所以 那 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
现在的情况更加阴暗、更具威胁性；因此，

[æz; əz][aɪ][fɜːrst] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪz] ,
as I first stood before him in my shirt and breeches ,
作为 我 第一的 站立 前 他 在 我的 衬衫 和 马裤 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
当我第一次穿着衬衫和马裤站在他面前时，

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] [step] [ˈbækwərd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ʃɑːt] .
I believe I took a leaping step backward like a person shot .
我 相信 我 采取 一个 跳跃 步 落后 喜欢 一个 人 射击 .
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
我感觉自己像中枪一样向后跃去。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] .
" **Ah , " said he , " I have found you , Mr . Balfour .**
" 啊 , " 说 他 , " 我 有 成立 你 , 先生 . 贝尔福 .
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
"啊,"他说,"我找到你了，贝尔福先生。"

" [ænd; ənd] [ɔːfərd] [em ˈiː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [faɪn] [hænd] ,
" **And offered me his large , fine hand ,**
" 和 提供 我 他的 大的 , 美好的 手 ,
[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈhaɪnd,muːst][ʌ; əv] [maɪ] [θɔːts] .
"然后他向我伸出了他那只宽大而纤细的手，

[ðə; ði] [wɪtʃ] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ][pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the which (recovering at the same time my post in the doorway ,
这 哪个 (恢复中 在 这 相同的 时间 我的 邮政 在 这 门口 ,
(同时恢复我在门口的帖子,

[æ; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns]) [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] ['daʊtʃəli] .
as if with some thought of resistance) I took him by doubtfully .
作为 如果 和 一些 想法 的 反抗) 我 采取 他 经过 怀疑地 .
(仿佛带着某种抵抗的念头) 我犹豫地接受了他。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstəns] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ɪntər'mɪŋg(ə)l] , ” [hiː; hi]
“ **It is a remarkable circumstance how our affairs appear to intermingle , ” he**
” 它 是 一个 卓越 环境 如何 我们的 事务 出现 到 交织 , ” 他
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .
“我们之间的事务竟然如此交织在一起，这真是一件令人惊奇的事情，”他继续说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['oʊɪŋ] [juː; jʊ][æ; ən][ə'pɔːlədʒi][fɔːr; fər][æ; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'truːz(ə)n][ə'pɑːn] [jɔːrɪz] ,
“ **I am owing you an apology for an unfortunate intrusion upon yours** ,
” 我 是 欠款 你 一个 道歉 为了 一个 不幸 入侵 之上 你的 ,
“我欠你一个道歉，因为我不小心打扰了你的私人空间。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [en'træpt] [ɪntuː][baɪ][maɪ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [fɔːls] - [feɪs] ,
which I suffered myself to be entrapped into by my confidence in that false - face ,
哪个 我 遭受 我 到 是 被困 进入 经过 我的 信心 在 那 错误的 - 脸 ,
我因为对那副虚伪面孔的自信而让自己陷入了陷阱。

- ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['evər] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Prestongrange ; I think shame to own to you that I was ever trusting to a
- ; 我 思考 耻辱 到 自己的 到 你 那 我 曾是 曾经 信任 到 一个
[ˈbɪər] .
lawyer .
律师 .
普雷斯顿格兰奇：我觉得很惭愧，我竟然曾经信任过一位律师。

“ [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [frentʃ] [er] .
“ **He shrugged his shoulders with a very French air** .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 非常 法语 空气 .
他耸了耸肩，带着浓浓的法国腔调。

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **But indeed the man is very plausible , ” says he** .
” 但 的确 这 男人 是 非常 合情合理 , ” 说道 他 .
“但这个人说的话确实很有道理，”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪzɪd] [jɔːr'self] ['hænsəmli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
“ **And now it seems that you have busied yourself handsomely in the matter**
” 和 现在 它 似乎 那 你 有 忙碌 你自己 英俊地 在 这 事情
[ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,
of my daughter ,
的 我的 女儿 ,
“现在看来，你已经为我女儿的事情忙得不亦乐乎了。”

[fɔːr; fər] [huːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] . “
for whose direction I was remitted to yourself . ”
为了 谁 方向 我 曾是 已汇出 到 你自己 . ”
我被委派到您这里，是为了得到您的指引。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [er] ,
“ **I think , sir , ” said I , with a very painful air** ,
” 我 思考 , 先生 , ” 说 我 , 和 一个 非常 痛苦 空气 ,
“我想，先生，”我带着十分痛苦的神情说道，

“ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [wi:; wi] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [eksplə'neiʃ(ə)n] . ”
“ **that it will be necessary we two should have an explanation .** ”
“ 那 它 将要 是 必要的 我们 二 应该 有 一个 解释 . ”
“我们俩有必要解释一下。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **There is nothing amiss ?** ” **he asked .**
“ 那里 是 没有什么 错误 ? ” 他 问 .
“没什么不对劲吗？”他问道。

“ [maɪ] ['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . ['sprɔ:t] — ”
“ **My agent , Mr . Sprott —** ”
“ 我的 代理人 , 先生 . 斯普罗特 — ”
“我的经纪人，斯普罗特先生——”

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] ['mɑ:dəreɪt] [jɔr; jər] [vɔɪs] !
“ **For God's sake moderate your voice !**
“ 为了 神的 清酒 缓和 你的 嗓音 !
“看在上帝的份上，小声点！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [hɪr] [tɪl] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [eksplə'neiʃ(ə)n] . ”
“ **She must not hear till we have had an explanation .** ”
“ 她 必须 不是 听到 直到 我们 有 有 一个 解释 . ”
“在我们给出解释之前，她不能听到这些。”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? ” [kraɪz] [hi:; hi] .
“ **She is in this place ?** ” **cries he .**
“ 她 是 在 这 地方 ? ” 哭泣 他 .
“她竟然在这里？”他喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] [dɔ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ **That is her chamber door ,** ” **said I .**
“ 那 是 她 房间 门 , ” 说 我 .
“那是她的房门,”我说。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **You are here with her alone ?** ” **he asked .**
“ 你 是 这里 和 她 独自的 ? ” 他 问 .
“你单独和她在一起？”他问道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [els] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ? ” [kraɪz] [aɪ] .
“ **And who else would I have got to stay with us ?** ” **cries I .**
“ 和 WHO 别的 会 我 有 得到 到 停留 和 我们 ? ” 哭泣 我 .
“除了我，我还能找谁来陪我们呢？”我喊道。

[aɪ] [wɪl] [du:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] .
I will do him the justice to admit that he turned pale .
我 将要 做 他 这 正义 到 承认 那 他 转向 苍白 .
我会公平地承认，他当时脸色苍白。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **This is very unusual ,** ” **said he .**
“ 这 是 非常 异常 , ” 说 他 .
“这非常不寻常,”他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:rkəmstæns] .
“ **This is a very unusual circumstance .**
“ 这 是 一个 非常 异常 环境 .
“这是一个非常不寻常的情况。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [wiː; wi][mɑːst; məst][hoʊld][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .

You are right , we must hold an explanation .
你 是 正确的 , 我们 必须 抓住 一个 解释 .

你说得对, 我们必须做出解释。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [pæst] [em 'iː][baɪ] ,

" So saying he passed me by ,
" 所以 说 他 通过了 我 经过 ,

“所以他说他从我身边经过,

[ænd; ænd][aɪ][mɑːst; məst] [oʊn] [ðə; ði] [tɔːl] [oʊld] [roʊg] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪk'strɔːrdənəri]

and I must own the tall old rogue appeared at that moment extraordinary
和 我 必须 自己的 这 高的 老的 流氓 出现 在 那 片刻 非凡的

[ˈdɪgnɪfaɪd] .

dignified .
凝重 .

我必须承认, 那一刻, 那个高大的老流氓显得格外庄重。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,

He had now , for the first time , the view of my chamber ,
他 有 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 这 看法 的 我的 房间 ,

他现在第一次看到了我的房间。

[wɪtʃ] [aɪ] [skænd] ([aɪ] [meɪ] [seɪ]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

which I scanned (I may say) with his eyes .
哪个 我 扫描 (我 可能 说) 和 他的 眼睛 .

我（可以说）用他的目光扫视了这一切。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [sʌŋ] [glɪntɪd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] , [ænd; ænd] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ;

A bit of morning sun glinted in by the window pane , and showed it off ;
一个 少量 的 早晨 太阳 闪闪发光 在 经过 这 窗户 窗格 , 和 显示 它 离开 ;

清晨的一缕阳光透过窗户照射进来, 映照出它的轮廓;

[maɪ][bed] , [maɪ] [meɪlz] , [ænd; ænd] ['wɑːʃɪŋ] [dɪʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ,

my bed , my mails , and washing dish , with some disorder of my clothes ,
我的 床 , 我的 邮件 , 和 洗涤 盘子 , 和 一些 紊乱 的 我的 衣服 ,

我的床、邮件和洗碗盆, 还有我凌乱的衣服,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [ˈtʃɪmni] , [meɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['plenɪfɪŋ] ; [noʊ] [mɪs'teɪk] [bʌt; bət][aɪ 'tiː]

and the unlighted chimney , made the only plenishing ; no mistake but it
和 这 未点亮 烟囱 , 制成 这 仅有的 补充 ; 不 错误 但 它

[lʊkt] [ber] [ænd; ænd][koʊld] ,

looked bare and cold ,
看起来 裸 和 寒冷的 ,

而那未点亮的烟囱, 成了唯一的点缀; 毫无疑问, 它看起来光秃秃的, 冷冰冰的。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'suːtəbl] , ['begərli] [pleɪs] [kən'siːvəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and the most unsuitable , beggarly place conceivable to harbour a young lady .
和 这 最多 不合适 , 乞丐 地方 可以想象的 到 港口 一个 年轻的 女士 .

以及你能想象到的最不适合年轻女子栖身的破败不堪的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [keɪm] [ɪn][ɑːn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ]

At the same time came in on my mind the recollection of the clothes that I
在 这 相同的 时间 来了 在 在 我的 头脑 这 回忆 的 这 衣服 那 我

[hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

had bought for her ;
有 买 为了 她 ;

与此同时, 我脑海中浮现出我给她买的衣服;

[ænd; ənd][aɪ] [ɒ:t] [ðɪs] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd][ˌprɑ:drɪ'gæləti] [bɔ:r] [æn; ən] [ɪl]
and I thought this contrast of poverty and prodigality bore an ill
和 我 想法 这 对比 的 贫困 和 挥霍无度 钻孔 一个 患病的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

我认为这种贫穷与挥霍的对比显得很不雅观。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] ,
He looked all about the chamber for a seat ,
他 看起来 全部 关于 这 房间 为了 一个 座位 ,

他环顾四周，寻找座位。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rpəs] [ɪk'sept] [maɪ][bed] ,
and finding nothing else to his purpose except my bed ,
和 寻找 没有什么 别的 到 他的 目的 除了 我的 床 ,

他除了我的床之外，似乎别无他意。

[tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [wer] , [ˌæftər][aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
took a place upon the side of it ; where , after I had closed the door ,
采取 一个 地方 之上 这 边 的 它 ; 在哪里 , 后 我 有 关闭 这 门 ,

我走到门边，找了个地方坐下；关上门后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [ə'vɔɪd] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] .
I could not very well avoid joining him .
我 可以 不是 非常 出色地 避免 加入 他 .

我实在无法避免加入他。

[fɔ:r; fər] [haʊ'evər] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪntərvju:] [maɪt] [end] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [pæs] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l]
For however this extraordinary interview might end , it must pass if possible
为了 然而 这 非凡的 面试 可能 结尾 , 它 必须 经过 如果 可能的

[wɪ'ðəʊt] ['weɪkɪŋ] [kə'tri:nə] ;
without waking Catriona ;
没有 醒来 卡特里奥娜 ;

无论这次非同寻常的采访最终结果如何，都必须尽可能在不吵醒卡特里奥娜的情况下进行；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [kloʊz] [ænd; ənd] [tɔ:k] [loʊ] .
and the one thing needful was that we should sit close and talk low .
和 这 一 事物 需要 曾是 那 我们 应该 坐 关闭 和 讲话 低的 .

唯一需要做的就是坐近一些，低声交谈。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [skers] ['pɪktʃər] [wʌt] [ə; eɪ] [per] [wi:; wi] [meɪd] ;
But I can scarce picture what a pair we made ;
但 我 能 稀少 图片 什么 一个 一对 我们 制成 ;

但我很难想象我们曾经是多么般配的一对；

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪmbər] [meɪd] [ɪk'stri:mli] ['su:təb(ə)l] ;
he in his great coat which the coldness of my chamber made extremely suitable ;
他 在 他的 伟大的 外套 哪个 这 寒冷 的 我的 房间 制成 极其 合适的 ;

他穿着一件大衣，这件大衣非常适合我房间的寒冷天气；

[aɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [briks] ; [hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ;
I shivering in my shirt and breeks ; he with very much the air of a judge ;
我 瑟瑟发抖 在 我的 衬衫 和 短裤 ; 他 和 非常 很多 这 空气 的 一个 法官 ;

我穿着衬衫和短裤瑟瑟发抖；他却一副法官的模样；

[ænd; ənd][aɪ] ([wət'evər] [aɪ] [lʊkt]) [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
and I (whatever I looked) with very much the feelings of a man who
和 我 (任何 我 看起来) 和 非常 很多 这 情怀 的 一个 男人 WHO

[hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst] ['trʌmpɪt] .
has heard the last trumpet .
有 听到 这 最后的 喇叭 .

而我（无论我看起来如何）都感到非常像一个听到末日号角的人。

“ [wel] ？ ” [sez] [hi; hi] .
“ **Well ？** ” **says he** .
“ 出色地 ？ ” 说道 他 .

“怎么样？”他问道。

[ænd; ənd] “ [wel] , ” [aɪ][brɪˈɡæən] , [bʌt; bət] [faʊnd] [maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)] [tu; tə][ɡoo] [ˈfɜːrðər] .
And “ Well , ” I began , but found myself unable to go further .
和 “ 出色地 , ” 我 开始 , 但 成立 我 无法 到 去 更远 .

“嗯,”我开口说道, 却发现自己无法继续说下去。

“ [ju; jʊ] [tel] [em ˈiː][ʃi; ʃi][ɪz] [hɪr] ？ ” [sed] [hi; hi] [əˈɡen] ,
“ **You tell me she is here ？** ” **said he again** ,
“ 你 告诉 我 她 是 这里 ？ ” 说 他 再次 ,

“你说她在这里？”他又问了一遍。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tu; tə] [breɪs] [em ˈiː][ʌp] .
but now with a spice of impatience that seemed to brace me up .
但 现在 和 一个 香料 的 不耐烦 那 似乎 到 支撑 我 向上 .

但现在却带着一丝不耐烦, 这似乎反而让我振作起来。

“ [ʃi; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʊd] [bi; bi] [kɔːld]
“ **She is in this house , ” said I , “ and I knew the circumstance would be called**
“ 她 是 在 这 房子 , ” 说 我 , “ 和 我 知道 这 环境 会 是 称为

[ʌnˈjuːʒuəl] .
unusual .
异常 .

“她就在这所房子里,”我说, “我知道这种情况很不寻常。”

[bʌt; bət][ju; jʊ][ɑːr; ər][tu; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
But you are to consider how very unusual the whole business was from
但 你 是 到 考虑 如何 非常 异常 这 所有的 商业 曾是 从

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

但你要考虑到, 从一开始, 整个生意就非常不寻常。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Here is a young lady landed on the coast of Europe with two shillings and a
这里 是 一个 年轻的 女士 登陆 在 这 海岸 的 欧洲 和 二 先令 和 一个

[ˈpenɪ] [ˈhæfpenɪ] .
penny halfpenny .
一分钱 半便士 .

一位年轻女子带着两先令一便士半抵达欧洲海岸。

[ʃi; ʃi][ɪz] [dəˈrektɪd] [tu; tə][jɑːn][mæn] [ˈsprɑːt] [ɪn] - .
She is directed to yon man Sprott in Helvoet .
她 是 指导 到 远 男人 斯普罗特 在 - .

她被指引到赫尔沃特的那个男人斯普罗特那里。

[aɪ] [hɪr] [ju; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][jər; jər] [ˈeɪdʒənt] .
I hear you call him your agent .
我 听到 你 称呼 他 你的 代理人 .

我听说你称他为你的经纪人。

[ɔːl][aɪ][kæən; kən] [seɪ] [ɪz][hi; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dæm] [ænd; ənd] [swɛr] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]
All I can say is he could do nothing but damn and swear at the mere
全部 我 能 说 是 他 可以 做 没有什么 但 该死 和 发誓 在 这 仅仅

[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jər; jər] [neɪm] ,
mention of your name ,
提到 的 你的 姓名 ,

我只能说, 他一听到你的名字就破口大骂, 什么也做不了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fi:] [him; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkʌstədi]
and I must fee him out of my own pocket even to receive the custody
和 我 必须 费用 他 出去 的 我的 自己的 口袋 甚至 到 收到 这 保管
[ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪˈfekts] .
of her effects .
的 她 效果 .

即使是为了获得她的遗物，我也必须自掏腰包支付他费用。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ]
You speak of unusual circumstances , Mr . Drummond , if that be the name you
你 说话 的 异常 情况 , 先生 . 德拉蒙德 , 如果 那 是 这 姓名 你
[prɪˈfɜːr] .
prefer .
更喜欢 .

德拉蒙德先生，如果您更喜欢这个称呼的话，您说的确实是不同寻常的情况。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə] [wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɑːrˈbærəti][tuː; tə]
Here was a circumstance , if you like , to which it was barbarity to
这里 曾是 一个 环境 , 如果 你 喜欢 , 到 哪个 它 曾是 野蛮 到
[hæv; həv][ɪkˈspoʊzd][hɜːr; hær] . "
have exposed her . "
有 裸露 她 . "

如果你愿意这么说的话，在这种情况下，让她暴露在这种环境下简直是一种野蛮行径。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] [dʒeɪmz] .
"**But this is what I cannot understand the least , " said James** .
" 但 这 是 什么 我 不能 理解 这 至少 , " 说 詹姆斯 .

“但我最不明白的就是这一点，”詹姆斯说。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈpɜːsənz] , [huːz]
"**My daughter was placed into the charge of some responsible persons , whose**
" 我的 女儿 曾是 放置 进入 这 收费 的 一些 负责任的 人 , 谁
[neɪmz] [aɪ][hæv; həv][fərˈɡɑːt] . "
names I have forgot . "
姓名 我 有 忘了 . "

“我的女儿被托付给了几位负责人，但我已经忘记了他们的名字。”

" [ˈdʒɛbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , " [sed] [aɪ] ;
"**Gebbie was the name , " said I** ;
" 格比 曾是 这 姓名 , " 说 我 ;

“她的名字叫格比，”我说；

" [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɛbi] [[ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ]
"**and there is no doubt that Mr . Gebbie should have gone ashore with**
" 和 那里 是 不 怀疑 那 先生 . 格比 应该 有 已消失 岸上 和
[hɜːr; hær][æt; ət] - .
her at Helvoet .
她 在 - .

“毫无疑问，格比先生本应该和她一起在赫尔沃特上岸。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] ;
But he did not , Mr . Drummond ;
但 他 做过 不是 , 先生 . 德拉蒙德 ;

但他并没有这样做，德拉蒙德先生；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [preɪz] [ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
and I think you might praise God that I was there to offer in his place . "
和 我 思考 你 可能 称赞 上帝 那 我 曾是 那里 到 提供 在 他的 地方 . "

我想你应该感谢上帝，让我代替他在那里献祭。”

“ [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdʒɛbi] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , ” [sed][hiː; hi] .
“ **I shall have a word to say to Mr . Gebbie before long , ” said he .**
“ 我 将 有 一个 单词 到 说 到 先生 : 格比 前 长的 , ” 说 他 :
“不久之后, 我会和格比先生说几句话,”他说。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
“ **As for yourself ,**
“ 作为 为了 你自己 ,

至于你自己,

[aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][əˈkɜːrd][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsʌmwʌt][jʌŋ][fɔːr; fər][sʌtʃ][ə; eɪ]
I think it might have occurred that you were somewhat young for such a
我 思考 它 可能 有 发生 那 你 是 有些 年轻的 为了 这样的 一个
[pəʊst] . “
post . ”
邮政 : “

我想你可能已经意识到, 你担任这样的职位可能有点太年轻了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃɔɪs][wʌz; wəz][nɑːt][brɪˈtwiːn][emˈiː][ænd; ənd][ˈsʌmbəːdi][els] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
“ **But the choice was not between me and somebody else , it was**
“ 但 这 选择 曾是 不是 之间 我 和 某人 别的 , 它 曾是
[brɪˈtwiːn][emˈiː][ænd; ənd][ˈnʊbəːdi] ,
between me and nobody ,
之间 我 和 无人 ,
“但这个选择不是在我和其他人之间, 而是在我和任何人之间。”

“ [kraɪd][aɪ] . “ [ˈnʊbəːdi][ˈɔːfərd][ɪn][maɪ][pleɪs] ,
“ **cried I . “ Nobody offered in my place ,**
“ 哭 我 : “ 无人 提供 在 我的 地方 ,
“我喊道。“没有人愿意代替我,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][ʃoʊ][ə; eɪ][ˈveri][smɔːl][dɪˈgriː][ʌv; əv][ˈgrætituːd][tuː; tə][emˈiː]
and I must say I think you show a very small degree of gratitude to me
和 我 必须 说 我 思考 你 展示 一个 非常 小的 程度 的 感激 到 我
[ðæt][dɪd] . “
that did . ”
那 做过 : “

我必须说, 我认为你对我表现出的感激之情微乎其微。

“ [aɪ][jæl; jəl][weɪt][ʌnˈtɪl][aɪ][ʌndərˈstænd][maɪ][ɑːblɪˈgeɪʃn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr][ɪn][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] , “ [sez]
“ **I shall wait until I understand my obligation a little more in the particular , ” says**
“ 我 将 等待 直到 我 理解 我的 义务 一个 小的 更多的 在 这 特别的 , ” 说道
[hiː; hi] .
he .
他 :

“我会等到我更清楚地了解我的具体义务之后再做决定,”他说。

“ [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][stɛəz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][feɪs] , [ðen] ,
“ **Indeed , and I think it stares you in the face , then ,**
“ 的确 , 和 我 思考 它 凝视 你 在 这 脸 , 然后 ,
“的确如此, 我想答案就摆在你眼前。”

“ [sed][aɪ] . “ [jɔːr; jər][tʃaɪld][wʌz; wəz][dɪˈzɜːrtɪd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kliːn] [flʌŋ] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
“ **said I . “ Your child was deserted , she was clean flung away in the midst of**
“ 说 我 : “ 你的 孩子 曾是 荒凉的 , 她 曾是 干净的 扔 离开 在 这 中间 的
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

“我说,” “你的孩子被遗弃了, 她被彻底抛弃在欧洲的荒野之中。”

[wɪð; wɪθ] [ˈskers] [tu:] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈspʊkən][ðer; ðər] :
with scarce two shillings , and not two words of any language spoken there :
和 稀少 二 先令 , 和 不是 二 字 的 任何 语言 说 那里 :
他身上只有不到两先令, 而且不会说当地任何语言的两三个字:

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ˈbɪznəs] !
I must say , a bonny business !
我 必须 说 , 一个 邦妮 商业 !
不得不说, 这真是一门不错的生意!

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I brought her to this place .
我 带来 她 到 这 地方 :
我把她带到了这里。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .
I gave her the name and the tenderness due to a sister .
我 给予 她 这 姓名 和 这 压痛 到期的 到 一个 姐姐 :
我给了她妹妹应有的名字和温柔。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspens] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ˈskers] [ni:d] [tu:; tə][hɪnt] [æt; ət] .
All this has not gone without expense , but that I scarce need to hint at .
全部 这 有 不是 已消失 没有 费用 , 但 那 我 稀少 需要 到 暗示 在 :
这一切并非没有代价, 但我几乎无需赘述。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsɜ:rvisɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈkærəktər] [wɪt] [aɪ] [rɪˈspekt] ;
They were services due to the young lady's character which I respect ;
他们 是 服务 到期的 到 这 年轻的 女士的 特点 哪个 我 尊重 ;
这些服务是出于对这位年轻女士品格的敬佩;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [ˈbɪznəs] [tu:] ,
and I think it would be a bonny business too ,
和 我 思考 它 会 是 一个 邦妮 商业 也 ,
我认为这也会是一项不错的生意。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpreɪzɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] . "
if I was to be singing her praises to her father . "
如果 我 曾是 到 是 歌唱 她 赞扬 到 她 父亲 : "
如果我要在她父亲面前赞扬她的话。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [brɪˈɡæŋ] .
" You are a young man , " he began .
" 你 是 一个 年轻的 男人 , " 他 开始 :
"你是个年轻人,"他开口说道。

" [soʊ][aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [hi:t] .
" So I hear you tell me , " said I , with a good deal of heat .
" 所以 我 听到 你 告诉 我 , " 说 我 , 和 一个 好的 交易 的 热 :
"我听你这么说,"我语气激动地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ,
" You are a very young man , " he repeated ,
" 你 是 一个 非常 年轻的 男人 , " 他 重复 ,
"你还很年轻,"他重复道。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [sɪˈnɪfɪkənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] . "
" or you would have understood the significancy of the step . "
" 或者 你 会 有 理解 这 重要性 的 这 步 : "
"否则你就会明白这一步的意义所在。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [i:z] ,
" I think you speak very much at your ease ,
" 我 思考 你 说话 非常 很多 在 你的 舒适 ,
"我觉得你说话很轻松自如。"

” [kraɪd] [aɪ] . ” [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
” **cried I . “ What else was I to do ?**
” 哭 我 : ” 什么 别的 曾是 我 到 做 ?

“我还能怎么办呢？”我喊道。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [haɪrd] [sʌm; səm] ['diːsnt] ,
It is a fact I might have hired some decent ,
它 是 一个 事实 我 可能 有 雇用 一些 体面的 ,
事实上, 我可能已经雇佣了一些不错的.....

[pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə] [juː 'es] ,
poor woman to be a third to us ,
贫穷的 女士 到 是 一个 第三 到 我们 ,
可怜的女人, 她竟然成了我们三分之一。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] !
and I declare I never thought of it until this moment !
和 我 宣布 我 绝不 想法 的 它 直到 这 片刻 !
我在此声明, 直到此刻我才想到这一点!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [maɪ'self] ?
But where was I to find her , that am a foreigner myself ?
但 在哪里 曾是 我 到 寻找 她 , 那 是 一个 外国人 我 ?
但我身为外国人, 又该去哪里寻找她呢?

[ænd; ʌnd] [let] [em 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] ,
And let me point out to your observation , Mr . Drummond ,
和 让 我 观点 出去 到 你的 观察 , 先生 : 德拉蒙德 ,
德拉蒙德先生, 请允许我指出您的观察结果:

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [em 'iː] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɔːkɪt] .
that it would have cost me money out of my pocket .
那 它 会 有 成本 我 钱 出去 的 我的 口袋 :
那会让我自掏腰包花钱。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ,
For here is just what it comes to ,
为了 这里 是 只是 什么 它 来 到 ,
归根结底, 事情就是这样。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [noʊz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] ;
that I had to pay through the nose for your neglect ;
那 我 有 到 支付 通过 这 鼻子 为了 你的 忽视 ;
因为你的疏忽, 我付出了惨痛的代价;

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ,
and there is only the one story to it ,
和 那里 是 仅有的 这 一 故事 到 它 ,
而且, 故事只有一个版本。

[dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʌn'ʌvɪŋ] [ænd; ʌnd] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər]
just that you were so unloving and so careless as to have lost your
只是 那 你 是 所以 冷漠无情 和 所以 粗心 作为 到 有 丢失的 你的
[dɔːtər] . ”
daughter . “
女儿 : ”

只是你太冷漠、太粗心, 以至于失去了你的女儿。

” [hiː; hi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [biː; bi] ['kæstɪŋ] [stoʊnz] , ” [sez] [hiː; hi] ;
” **He that lives in a glass house should not be casting stones , “ says he ;**
” 他 那 生活 在 一个 玻璃 房子 应该 不是 是 铸件 石头 , ” 说道 他 ;
他说: “自己住在玻璃房子里, 就不应该扔石头。”

“ **and we will finish inquiring into the behaviour of Miss Drummond before we** ”
和 我们 将要 结束 查询 进入 这 行为 的 错过 德拉蒙德 前 我们
[gəʊ][ɑ:n][tu:; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər] . “
go on to sit in judgment on her father . ”
去 在 到 坐 在 判断 在 她 父亲 . “

“在对德拉蒙德小姐的父亲进行审判之前，我们会先完成对德拉蒙德小姐行为的调查。”

“ **But I will be entrapped into no such attitude** , ”
但 我 将要 是 被困 进入 不 这样的 态度 ,
但我绝不会陷入这种态度之中。

“ **said I . “ The character of Miss Drummond is far above inquiry** , ”

说 我 . “ 这 特点 的 错过 德拉蒙德 是 远的 多于 询问 ,

“我说。“德拉蒙德小姐的品行远非调查所能及。”

as her father ought to know .

作为 她 父亲 应该 到 知道 .

她父亲理应知道这一点。

So is mine , and I am telling you that .

所以 是 矿 , 和 我 是 讲述 你 那 .

我的也是，我告诉你。

There are but the two ways of it open .

那里 是 但 这 二 方式 的 它 打开 .

只有两种方法可以打开它。

The one is to express your thanks to me as one gentleman to another ,

这 一 是 到 表达 你的 谢谢 到 我 作为 一 绅士 到 其他 ,

一种方式是像绅士之间那样向我表达谢意。

and to say no more .

和 到 说 不 更多的 .

无需多言。

The other (if you are so difficult as to be still dissatisfied) is to pay me ,

这 其他 (如果 你 是 所以 难的 作为 到 是 仍然 不满) 是 到
支付 我 ,

如果你仍然不满意，另一种办法是付钱给我。

that which I have expended and be done .

那 哪个 我 有 已支出 和 是 完毕 .

我所花费的一切都已完成。

He seemed to soothe me with a hand in the air .

他 似乎 到 舒缓 我 和 一个 手 在 这 空气 .

他举起一只手，似乎在安抚我。

“ [ðer; ðær] , [ðer; ðær] , ” [sed] [hi; hi] .

“ There , there , ” said he .

“ 那里 , 那里 , ” 说 他 .

“好了好了,”他说。

“ [ju; jʊ][gʊʊ] [tu:] [fæst] , [ju; jʊ][gʊʊ] [tu:] [fæst] , [ˈmɪstər] . [ˈbælfuə] .

“ You go too fast , you go too fast , Mr . Balfour .

“ 你 去 也 快速地 , 你 去 也 快速地 , 先生 . 贝尔福 .

“你开得太快了, 你开得太快了, 贝尔福先生。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu; tə] [bi; bi] [mɔ:r] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .

It is a good thing that I have learned to be more patient .

它 是 一个 好的 事物 那 我 有 学习 到 是 更多的 病人 .

学会更有耐心是一件好事。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈli:v] [ju; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tu; tə] [si:] [maɪ] [ˈdɔ:tər] .

And I believe you forget that I have yet to see my daughter .

和 我 相信 你 忘记 那 我 有 然而 到 看 我的 女儿 .

而且, 我相信你忘记了我还没有见过我的女儿。

“ [aɪ] [brɪˈgæən] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈli:v] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænz]

“ I began to be a little relieved upon this speech and a change in the man's

“ 我 开始 到 是 一个 小的 松了口气 之上 这 演讲 和 一个 改变 在 这 男人的

[ˈmænər] [ðæt] [aɪ] [spaɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [fel] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] .

manner that I spied in him as soon as the name of money fell between us .

方式 那 我 间谍 在 他 作为 很快 作为 这 姓名 的 钱 跌倒 之间 我们 .

“听到这番话, 我开始感到稍微宽慰了一些。而且, 一旦我们之间谈到金钱, 我就注意到他的态度发生了变化。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi] [mɔ:r] [fɪt] — [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s] [ðə; ði] [ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv]

“ I was thinking it would be more fit — if you will excuse the plainness of

“ 我 曾是 思维 它 会 是 更多的 合身 — 如果 你 将要 原谅 这 朴素 的

[maɪ] [ˈdresɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [gʊʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [li:v] [ju; jʊ] [tu; tə]

my dressing in your presence — that I should go forth and leave you to

我的 敷料 在 你的 在场 — 那 我 应该 去 前进 和 离开 你 到

[ɪnˈkaʊntər] [hɜ:r; hər] [əˈləʊn] ?

encounter her alone ?

遇到 她 独自的 ?

“我想, 如果我的穿着在你面前显得朴素, 或许更合适——如果你不介意的话——我应该先出去, 让你独自一人去见她? ”

“ [sed] [aɪ] .

“ said I .

“ 说 我 .

“我说。”

“ [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] ! ” [sez] [hi; hi] ;

“ What I would have looked for at your hands ! ” says he ;

“ 什么 我 会 有 看起来 为了 在 你的 双手 ! ” 说道 他 ;

“我真想看看你的手上有什么!”他说;

[ænd; ənd] [ðer; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [bʌt; bət] [wʌt] [hi; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈsɪvəli] .

and there was no mistake but what he said it civily .

和 那里 曾是 不 错误 但 什么 他 说 它 文明地 .

他说话很有礼貌, 没有任何错误。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [stɪl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [brɪˈgæən] [tu; tə] [pʊl] [ɑ:n] [maɪ] [hoʊz] ,

I thought this better and better still , and as I began to pull on my hose ,

我 想法 这 更好的 和 更好的 仍然 , 和 作为 我 开始 到 拉 在 我的 软管 ,

我觉得这样越来越好, 于是开始拉紧软管。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] ['ɪmpjədənt] ['mendɪkənsɪ] [æt; ət] - , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
recalling the man's impudent mendicancy at Prestongrange's , I determined to
回忆 这 男人的 厚颜无耻 乞讨 在 - , 我 决定 到
[pər'suː] [wət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['vɪktəri] .
pursue what seemed to be my victory .
追求 什么 似乎 到 是 我的 胜利 .

回想起那人在普雷斯顿格兰奇的厚颜无耻的乞讨，我决心继续争取我看似已经取得的胜利。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [waɪ] [ɪn] ['laɪdən] , ” [sed] [aɪ] ,
“ If you have any mind to stay some while in Leyden , ” said I ,
“ 如果 你 有 任何 头脑 到 停留 一些 尽管 在 莱顿 , ” 说 我 ,
“如果你打算在莱顿待一段时间,”我说,

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['iːzi] [faɪnd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]
“ this room is very much at your disposal , and I can easy find another for
“ 这 房间 是 非常 很多 在 你的 处理 , 和 我 能 简单的 寻找 其他 为了
[maɪ'self] :
myself :
我 :

“这间房间完全由您使用，我自己很容易就能找到另一间房间：

[ɪn] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ,
in which way we shall have the least amount of flitting possible ,
在 哪个 方式 我们 将 有 这 至少 数量 的 飞掠 可能的 ,
这样我们就能最大限度地减少频繁的变动。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . ”
there being only one to change . ”
那里 存在 仅有的 一 到 改变 . ”
只有一个需要改变。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [bɪɡ] ,
“ Why , sir , ” said he , making his bosom big ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 他 , 制作 他的 怀 大的 ,
“为什么，先生？”他说道，同时挺起胸膛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːvərti] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ;
“ I think no shame of a poverty I have come by in the service of my king ;
“ 我 思考 不 耻辱 的 一个 贫困 我 有 来 经过 在 这 服务 的 我的 国王 ;
“我不以侍奉国王而致贫为耻；

[aɪ] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ðæt] [maɪ] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn'vɔːlvd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
I make no secret that my affairs are quite involved ; and for the moment ,
我 制作 不 秘密 那 我的 事务 是 相当 涉及 ; 和 为了 这 片刻 ,
我毫不掩饰我目前事务繁杂；而且就目前而言，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . ”
it would be even impossible for me to undertake a journey . ”
它 会 是 甚至 不可能的 为了 我 到 承担 一个 旅行 . ”
对我来说，出行都是不可能的。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'keɪzŋ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Until you have occasion to communicate with your friends , ” said I ,
“ 直到 你 有 场合 到 交流 和 你的 朋友们 , ” 说 我 ,
“直到你有机会和朋友们交流为止,”我说。

“ [pər'hæps][aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ju:; jɒ] ([æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ” **perhaps it might be convenient for you (as of course it would be**
“ 也许 它 可能 是 方便的 为了 你 (作为 的 课程 它 会 是
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ'self]) [ɪf] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [jɔ:'r'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gest]
honourable to myself) if you were to regard yourself in the light of my guest
光荣的 到 我) 如果 你 是 到 看待 你自己 在 这 光 的 我的 客人
? ”
? ”
? ”

“或许，如果您能以我客人的视角看待自己，对您来说会更方便（当然，对我来说也是光荣的）？”
“ [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wen] [æn; ən][ˈɔ:fər] [ɪz] [ˈfræŋkli] [meɪd] ,
“ **Sir , ” said he , “ when an offer is frankly made ,**
“ 先生 , ” 说 他 , ” 什么时候 一个 提供 是 坦率地说 制成 ,
“先生,”他说,“当有人坦诚地提出报价时,
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈɑ:nər] [maɪ'self][moʊst][tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðæt] [ˈfræŋknəs] .
I think I honour myself most to imitate that frankness .
我 思考 我 荣誉 我 最多 到 模拟 那 坦率 .

我认为，效仿这种坦率是我最尊重自己的方式。
[jɔ:r; jər][hænd] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] ; [ju:; jɒ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði][moʊst] ;
Your hand , Mr . David ; you have the character that I respect the most ;
你的 手 , 先生 . 大卫 ; 你 有 这 特点 那 我 尊重 这 最多 ;
戴维先生，请您伸出援手；您拥有我最敬重的品格；

[ju:; jɒ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hu:m] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ænd; ænd]
you are one of those from whom a gentleman can take a favour and
你 是 一 的 那些 从 谁 一个 绅士 能 拿 一个 偏爱 和
[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [aɪ'ti:] .
no more words about it .
不 更多的 字 关于 它 .

你是那种绅士可以请你帮个忙，然后就不用多说的人。
[aɪ][eɪ'em][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [dɪsˈgʌstɪd] - [laɪk] [əˈraʊnd] [maɪ]
I am an old soldier , “ he went on , looking rather disgusted - like around my
我 是 一个 老的 士兵 , ” 他 去 在 , 寻找 相当 厌恶 - 喜欢 大约 我的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

“我是一名老兵,”他继续说道，目光颇为厌恶地环顾着我的房间。
“ [ænd; ænd][ju:; jɒ] [ni:d] [nɔ:t] [fɪr] [aɪ][jæl; jəl] [pru:v] [ˈbɜ:rðənsəm] .
“ **and you need not fear I shall prove burthensome .**
“ 和 你 需要 不是 害怕 我 将 证明 沉重的 .
“你不必担心我会成为你的负担。”

[aɪ][hæv; həv] [eɪt] [tu:; ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [daɪk] - [saɪd] , [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
I have ate too often at a dyke - side , drank of the ditch ,
我 有 吃 也 经常 在 一个 堤防 - 边 , 喝 的 这 沟 ,
我曾在堤岸边吃过太多次东西，喝过沟渠里的水，
[ænd; ænd][hæd; həd][noʊ] [ru:f] [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] . ”
and had no roof but the rain . ”
和 有 不 屋顶 但 这 雨 . ”

他们没有屋顶，只有雨水遮蔽。
“ [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ˈtelɪŋ] [ju:; jɒ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I should be telling you , ” said I ,**
“ 我 应该 是 讲述 你 , ” 说 我 ,
“我应该告诉你才对,”我说。

“ [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəsts] [ɑːr; ər] [sent] [ˌkʌstəˈmerəli] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **that** **our** **breakfasts** **are** **sent** **customarily** **in** **about** **this** **time** **of** **morning** .
“ 那 我们的 早餐 是 发送 习惯上 在 关于 这 时间 的 早晨 .
“我们的早餐通常在早上这个时候送达。”

[aɪ] [prəˈpəʊz] [aɪ] [fʊd; fəd] [ɡʊʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtævərn] ,
I **propose** **I** **should** **go** **now** **to** **the** **tavern** ,
我 提出 我 应该 去 现在 到 这 酒馆 ,
我提议现在去酒馆。

[ænd; ænd] [bɪd] [ðem; ðəm] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ænd] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] [ˈmætər]
and **bid** **them** **add** **a** **cover** **for** **yourself** **and** **delay** **the** **meal** **the** **matter**
和 出价 他们 添加 一个 覆盖 为了 你自己 和 延迟 这 一顿饭 这 事情
[ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
of **an** **hour** ,
的 一个 小时 ,
并请他们为你加一份餐食，将用餐时间推迟大约一个小时。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [tuː; tə] [miːt] [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪn] .
which **will** **give** **you** **an** **interval** **to** **meet** **your** **daughter** **in** .
哪个 将要 给 你 一个 间隔 到 见面 你的 女儿 在 .
这将给你一个与女儿见面的空档期。

“ [mɪˈθɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [wæɡd] [æt; ət] [ðɪs] .
“ **Methought** **his** **nostrils** **wagged** **at** **this** .
“ 我的想法 他的 鼻孔 摇晃 在 这 .
“我感觉他的鼻孔都动了一下。”

“ [oʊ] , [æn; ən] [ˈaʊər] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ **O** , **an** **hour** ? ” **says** **he** .
“ 哦 , 一个 小时 ? ” 说道 他 .
“哦，一个小时？”他说道。

“ [ðæt] [ɪz] [pərˈhæps] [suːˈpɜːrfluəs] .
“ **That** **is** **perhaps** **superfluous** .
“ 那 是 也许 多余 .
“这或许是多余的。”

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , [ɔːr] [seɪ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ; [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [ˈveri] [wel] [ɪn] [ðæt] .
Half **an** **hour** , **Mr** . **David** , **or** **say** **twenty** **minutes** ; **I** **shall** **do** **very** **well** **in** **that** .
一半 一个 小时 , 先生 . 大卫 , 或者 说 二十 分钟 ; 我 将 做 非常 出色地 在 那 .
半小时，大卫先生，或者说二十分钟；我肯定能做到。

[ænd; ænd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , “ [hiː; hi] [ædz] , [dɪˈteɪnɪŋ] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [koʊt] ,
And **by** **the** **way** , “ **he** **adds** , **detaining** **me** **by** **the** **coat** ,
和 经过 这 方式 , “ 他 添加 , 拘留 我 经过 这 外套 ,
“对了,”他一边说着，一边拽着我的外套拦住我。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈweðər] [eɪl] [ɔːr] [waɪn] ? ”
“ **what** **is** **it** **you** **drink** **in** **the** **morning** , **whether** **ale** **or** **wine** ? ”
“ 什么 是 它 你 喝 在 这 早晨 , 无论 麦芽酒或者 葡萄酒 ? ”
“你早上喝的是什么？啤酒还是葡萄酒？”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [sez] [aɪ] , “ [aɪ] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [sper] , [kəʊld]
“ **To** **be** **frank** **with** **you** , **sir** , “ **says** **I** , “ **I** **drink** **nothing** **else** **but** **spare** , **cold**
“ 到 是 坦率 和 你 , 先生 , “ 说道 我 , “ 我 喝 没有什么 别的 但 空闲的 , 寒冷的
[ˈwɔːtər] . “
water . “
水 . “
“坦白地说，先生,”我说，“我只喝新鲜的冷水。”

“ [tʌt] - [tʌt] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ðæt] [ɪz] [fer] [drɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌmək] ,
“ **Tut - tut** , ” **says he** , “ **that is fair destruction to the stomach** , ”
“ 图坦卡蒙 - 教程 , ” 说道 他 , “ 那 是 公平的 破坏 到 这 胃 , ”
“ 啧啧 , ” 他说 , “ 那对胃来说也是一种公平的摧残。”

[teɪk] [æn; ən][oʊld] [-] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
take an old campaigner's word for it .
拿 一个 老的 活动家的 单词 为了 它 .
相信一位老竞选者的话。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['spɪrɪt][æt; ət][hoʊm] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] ['hoʊlsəm] ; [bʌt; bət][æz; əz]
Our country spirit at home is perhaps the most entirely wholesome ; but as
我们的 国家 精神 在 家 是 也许 这 最多 完全 健康 ; 但 作为
[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kʌm] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)] ,
that is not come - at - able ,
那 是 不是 来 - 在 - 有能力的 ,
我们家乡的民族精神或许是最纯粹、最健康的；但因为这种精神是无法企及的，

[ˈri:nɪʃ; 're-] [ɔ:r][ə; eɪ] [waɪt] [waɪn] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] [wɪl] [bi:; bi][nekst][best] . “
Rhenish or a white wine of Burgundy will be next best . ”
莱茵河 或者 一个 白色的 葡萄酒 的 勃艮第 将要 是 下一个 最好的 . “
莱茵葡萄酒或勃艮第白葡萄酒是次佳选择。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I shall make it my business to see you are supplied** , ” **said I** .
“ 我 将 制作 它 我的 商业 到 看 你 是 供应 , ” 说 我 .
“我一定会确保你们的物资供应充足，”我说。

“ [waɪ] , ['veri] [gʊd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ɛnd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jet] ,
“ **Why , very good** , ” **said he** , “ **and we shall make a man of you yet** , ”
“ 为什么 , 非常 好的 , ” 说 他 , “ 和 我们 将 制作 一个 男人 的 你 然而 ,
[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] .
Mr . David .
先生 . 大卫 .

“很好，”他说，“我们终将把你培养成一个真正的男子汉，大卫先生。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ,
“ **By this time , I can hardly say that I was minding him at all** , ”
“ 经过 这 时间 , 我 能 几乎 说 那 我 曾是 介意 他 在 全部 , ”
“到了这个时候，我几乎可以说我根本没在意过他。”

[bɪˈjɑ:nd] [æn; ən] [ɑ:d] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fa:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk]
beyond an odd thought of the kind of father - in - law that he was like
超过 一个 奇怪的 想法 的 这 种类 的 父亲 - 在 - 法律 那 他 曾是 喜欢
[tu:; tə] [pru:v] ;
to prove ;
到 证明 ;

除了脑海中浮现出一个奇怪的想法，那就是他会是怎样一位岳父，需要证明这一点；

[ænd; ɛnd][ɔ:l][maɪ] ['kɛrz] ['sentərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [læs] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
and all my cares centred about the lass his daughter ,
和 全部 我的 关心 居中 关于 这 小姐 他的 女儿 ,
我所有的牵挂都集中在他的女儿身上。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .
to whom I determind to convey some warning of her visitor .
到 谁 我 决定 到 传达 一些 警告 的 她 游客 .
我决定向她传达一些关于她访客的警告。

[aɪ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd][kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pænlz] , ['nɔkiŋ]
I stepped to the door accordingly , and cried through the panels , knocking
我 步 到 这 门 因此 , 和 哭 通过 这 面板 , 敲门
[,ðer'ɑ:n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
thereon at the same time :
其上 在 这 相同的 时间 :

我随即走到门前，隔着门板哭了起来，同时敲打着门：

“ [mɪs] ['drʌmənd] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌm] [æt; ət][læst] .

“ **Miss Drummond , here is your father come at last .**

” 错过 德拉蒙德 , 这里 是 你的 父亲 来 在 最后的 .

“德拉蒙德小姐，你父亲终于来了。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['erənd] , ['hævɪŋ] ([baɪ] [tuː] [wɜːrdz]) [ɪk'strɔːrdə'nerəli]

” **With that I went forth upon my errand , having (by two words) extraordinarily**

” 和 那 我 去 前进 之上 我的 差事 , 拥有 (经过 二 字) 非常

['dæmɪdʒd] [maɪ] [ə'ferz] .

damaged my affairs .

损坏的 我的 事务 .

“说完这些话，我就出发去办事了，结果（仅仅因为两句话）就严重损害了自己的利益。”

['tʃæptər] [eks'eks'viː'aɪ] .

CHAPTER XXVI :

章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['θriːsəm]

THE THREESOME

这 三人行

三人行

['weðər] [ɔːr][nɑ:t][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌt] [bleɪmd] , [ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps] ['pitɪd] ,

Whether or not I was to be so much blamed , or rather perhaps pitied ,

无论 或者 不是 我 曾是 到 是 所以 很多 被指责 , 或者 相当 也许 可怜的 ,

无论我是否应该受到如此多的责备，或者更确切地说，是否应该被同情，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

I must leave others to judge .

我 必须 离开 其他的 到 法官 .

评判权留给其他人吧。

[maɪ] ['fruːdnəs] ([ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː]) [siːmz] [nɑ:t][soʊ] [greɪt] [wɪð; wɪθ]

My shrewdness (of which I have a good deal , too) seems not so great with

我的 城府 (的 哪个 我 有 一个 好的 交易 , 也) 似乎 不是 所以 伟大的 和

[ðə; ði] ['leɪdɪz] .

the ladies .

这 女士们 .

我的精明（我的确很精明）在女士们眼里似乎不太管用。

[noʊ] [daʊt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [ə'weɪkt] [hɜːr; hər] ,

No doubt , at the moment when I awaked her ,

不 怀疑 , 在 这 片刻 什么时候 我 醒来 她 ,

毫无疑问，就在我叫醒她的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][dʒeɪmz] [mɔːr] ;

I was thinking a good deal of the effect upon James More ;

我 曾是 思维 一个 好的 交易 的 这 影响 之上 詹姆斯 更多的 ;

我当时在想这件事对詹姆斯·莫尔的影响；

[ænd; ənd] ['sɪmələəri] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

and similarly when I returned and we were all sat down to breakfast ,

和 相似地 什么时候 我 返回 和 我们 是 全部 卫星 向下 到 早餐 ,

同样，当我回来，我们大家坐下来吃早餐时，

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ;
I continued to behave to the young lady with deference and distance ;
我 持续 到 表现 到 这 年轻的 女士 和 尊重 和 距离 ;
我继续以恭敬和疏离的态度对待这位年轻女士；

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʊst] [waɪz] .
as I still think to have been most wise .
作为 我 仍然 思考 到 有 到过 最多 明智的 .
我仍然认为他是最明智的。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][kæst] [daʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] [ði:z]
Her father had cast doubts upon the innocence of my friendship ; and these
她 父亲 有 投掷 疑虑 之上 这 无辜 的 我的 友谊 ; 和 这些
，
，
，
她的父亲曾质疑我与她友谊的纯洁性；而这些，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'leɪ] .
it was my first business to allay .
它 曾是 我的 第一的 商业 到 巷 .
这是我遇到的第一个棘手问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkskju:s][fɔ:r; fər] [kə'tri:nə] [ˈɪ:lsʊv] .
But there is a kind of an excuse for Catriona also .
但 那里 是 一个 种类 的 一个 原谅 为了 卡特里奥娜 还 .
但卡特里奥娜也有一定的理由。

[wi:; wi][hæd; həd] [jəd] [ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
We had shared in a scene of some tenderness and passion , and given
我们 有 共享 在 一个 场景 的 一些 压痛 和 热情 , 和 给定
[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [kə'resɪs] :
and received caresses :
和 已收到 爱抚 :
我们曾有过一段温柔而激情的场景，彼此爱抚过：

[aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][,em 'i:][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;
I had thrust her from me with violence ;
我 有 推力 她 从 我 和 暴力 ;
我曾粗暴地将她推开；

[aɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər]
I had called aloud upon her in the night from the one room to the other
我 有 称为 大声 之上 她 在 这 夜晚 从 这 一 房间 到 这 其他
;
;
;
;
夜里，我从一个房间大声呼唤她到另一个房间；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ʼaʊəz] [ʌv; əv] ['weɪkfʌnəs] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ;
she had passed hours of wakefulness and weeping ;
她 有 通过了 小时 的 清醒 和 哭泣 ;
她已经好几个小时没合眼、哭闹了；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and it is not to be supposed I had been absent from her
和 它 是 不是 到 是 据称 我 有 到过 缺席的 从 她
['pɪlʊv] [θɔ:ts] .
pillow thoughts .
枕头 想法 .
也不能说我没有出现在她的梦乡里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪkt] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kʌstəmd] [fɔ:r'mæləti] , [ʌndər]
Upon the back of this , to be awakened , with unaccustomed formality , under
之上 这 后退 的 这 , 到 是 醒来 , 和 不习惯 正式 , 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['drʌmənd] ,
the name of Miss Drummond ,
这 姓名 的 错过 德拉蒙德 ,

在此基础上，她将被以一种不寻常的正式方式唤醒，称呼她为德拉蒙德小姐。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ðens'fɔ:rθ] [ju:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
and to be thenceforth used with a great deal of distance and respect ,
和 到 是 此后 用过的 和 一个 伟大的 交易 的 距离 和 尊重 ,
从此以后，应与该词保持极大的距离和尊重。

[led][hɜ:r; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['erər] [ɑ:n][maɪ] ['praɪvət] ['sentɪmənts] ;
led her entirely in error on my private sentiments ;
引领 她 完全 在 错误 在 我的 私人的 情感 ;
我的私人情感让她完全误会了；

[ænd; ənd][fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ] [ɪn'kredəbli] [ə'bju:zd][æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][em 'i:] [rɪ'pentənt]
and she was indeed so incredibly abused as to imagine me repentant
和 她 曾是 的确 所以 难以置信 受虐 作为 到 想象 我 悔改的

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] !
and trying to draw off !
和 尝试 到 画 离开 !
她确实受到了极其严重的虐待，以至于她会幻想我悔改并试图摆脱困境！

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [brɪ'twɪkst] [ju: 'es] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] :
The trouble betwixt us seems to have been this :
这 麻烦 中间 我们 似乎 到 有 到过 这 :
我们之间的问题似乎是这样的：

[ðæt] [wer'æz] [aɪ] ([sɪns] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst][set] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [hæt]) [θɔ:t] ['sɪŋɡli] [ʌv; əv]
that whereas I (since I had first set eyes on his great hat) thought singly of
那 然而 我 (自从 我 有 第一的 放 眼睛 在 他的 伟大的 帽子) 想法 单独 的
[dʒeɪmz] [mɔ:r] ,
James More ,
詹姆斯 更多的 ,
然而，自从我第一次看到他那顶大帽子以来，我脑海中就只有詹姆斯·莫尔这个人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [səs'pɪʃənz] ,
his return and suspicions ,
他的 返回 和 怀疑 ,
他的回归和疑虑，

[fɪ:; ji] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [fɪ:; ji] [skers] [rɪ'mɑ:kt] [ðem; ðəm] ,
she made so little of these that I may say she scarce remarked them ,
她 制成 所以 小的 的 这些 那 我 可能 说 她 稀少 评论 他们 ,
她对这些事毫不在意，可以说她几乎没怎么注意过。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɪn]
and all her troubles and doings regarded what had passed between us in
和 全部 她 麻烦 和 行为 认为 什么 有 通过了 之间 我们 在
[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .
她所有的烦恼和举动都与前一天晚上我们之间发生的事情有关。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑ:rtli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ]
This is partly to be explained by the innocence and boldness of her
这是部分到是解释经过这无辜和大胆的她
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

这部分原因在于她天真无邪、大胆无畏的性格；

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒeɪmz] [mɔ:ɹ] , [hævɪŋ] [sped] [soʊ] [ɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:]
and partly because James More , having sped so ill in his interview with me
和 部分 因为 詹姆斯 更多的 , 拥有 加速 所以 患病的 在 他的 面试 和 我
,
.
,

部分原因是詹姆斯·莫尔在接受我采访时情绪非常低落，

[ɔ:ɹ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [baɪ] [maɪ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [sed] [noʊ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
or had his mouth closed by my invitation , said no word to her upon the
或者 有 他的 嘴 关闭 经过 我的 邀请 , 说 不 单词 到 她 之上 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

或者说，他因为受到我的邀请而闭上了嘴，没有就此事对她发表任何评论。

[æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ 'ti:] [su:n] [ə'pɪrd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [krɔ:s]
At the breakfast , accordingly , it soon appeared we were at cross
在 这 早餐 , 因此 , 它 很快 出现 我们 是 在 叉
[pɜ:pəsəz, pɜ:pəsɪz] .
purposes .
目的 .

因此，在早餐时，我们很快就发现彼此意见相左。

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [kloʊðz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] :
I had looked to find her in clothes of her own :
我 有 看起来 到 寻找 她 在 衣服 的 她 自己的 :

我原本想找她，看看她是不是穿着自己的衣服：

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ([æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn]) ['werɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I found her (as if her father were forgotten) wearing some of the
我 成立 她 (作为 如果 她 父亲 是 被遗忘的) 穿着 一些 的 这
[best] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ,
best that I had bought for her ,
最好的 那 我 有 买 为了 她 ,

我发现她时（仿佛她的父亲已被遗忘），身上穿着我给她买的一些最好的衣服。

[ænd; ənd] [wɪθ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ([ɔ:ɹ] [θɔ:t]) [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] .
and which she knew (or thought) that I admired her in .
和 哪个 她 知道 (或者 想法) 那 我 钦佩 她 在 .

她知道（或者认为）我欣赏她这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['ɪmɪteɪt] [maɪ] [æfɪk'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [bi:; bi]
I had looked to find her imitate my affectation of distance , and be
我 有 看起来 到 寻找 她 模拟 我的 做作 的 距离 , 和 是
[moʊst] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['fɔ:rm(ə)] ;
most precise and formal ;
最多 精确的 和 正式的 ;

我原本希望她能模仿我那种刻意保持距离的态度，表现得非常严谨和正式；

[ɪnˈsted] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd][waɪld] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [braɪt] ,
instead I found her flushed and wild - like , with eyes extraordinary bright ,
反而 我 成立 她 配 和 荒野 - 喜欢 , 和 眼睛 非凡的 明亮的 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd][ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and a painful and varying expression ,
和 一个 痛苦 和 变化 表达 ,

然而, 我发现她面色潮红, 神情狂野, 双眼异常明亮, 表情痛苦而多变。

[ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][baɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈpi:l] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
calling me by name with a sort of appeal of tenderness ,
呼叫 我 经过 姓名 和 一个 种类 的 上诉 的 压痛 ,
[ænd; ənd] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfəriŋ] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [laɪk][æŋ; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɔ:r]
and referring and deferring to my thoughts and wishes like an anxious or
和 指 和 推迟 到 我的 想法 和 愿望 喜欢 一个 焦虑的 或者
[ə; eɪ] [səˈspektɪd] [waɪf] .
a suspected wife .
一个 怀疑 妻子 .

像一个焦虑不安或疑似被怀疑的妻子一样, 听从我的想法和愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But this was not for long .
但 这 曾是 不是 为了 长的 .

但这并没有持续太久。

[æz; əz][aɪ][bɪˈhoʊld][hɜ:r; hər][soʊ] [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ,
As I behold her so regardless of her own interests ,
作为 我 看哪 她 所以 不管 的 她 自己的 兴趣 ,

无论她自己的利益如何, 我都如此看待她。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈdʒepədaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] ,
which I had jeopardised and was now endeavouring to recover ,
哪个 我 有 危及 和 曾是 现在 努力 到 恢复 ,

我曾危及它, 现在正努力挽回。

[aɪ] [rɪˈdʌbəld] [maɪ] [oʊn] [ˈkoʊldnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
I redoubled my own coldness in the manner of a lesson to the girl .
我 加倍 我的 自己的 寒冷 在 这 方式 的 一个 课 到 这 女孩 .

我加倍地表现出自己的冷漠, 仿佛要给那个女孩上一课。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [aɪ] [dru:] [bæk] ;
The more she came forward , the farther I drew back ;
这 更多的 她 来了 向前 , 这 更远 我 画 后退 ;

她越是靠近我, 我就越是退缩;

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntɪməsi] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈpɔɪntɪdli] [ˈsɪv(ə)l][aɪ]
the more she betrayed the closeness of our intimacy , the more pointedly civil I
这 更多的 她 背叛 这 亲近 的 我们的 亲密关系 , 这 更多的 尖锐地 民用 我
[bɪˈkeɪm] ,
became ,
成为 ,

她越是背叛我们之间的亲密关系, 我就越是表现得彬彬有礼。

[ʌnˈtɪl] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ([ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈgroust] [wɪð; wɪθ] [ˈi:tɪŋ]) [maɪt]
until even her father (if he had not been so engrossed with eating) might
直到 甚至 她 父亲 (如果 他 有 不是 到过 所以 全神贯注 和 吃) 可能
[hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] .
have observed the opposition .
有 观察到 这 反对 .

甚至连她的父亲 (如果他不是那么专注于吃东西的话) 都可能注意到反对的声音。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][wɪtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ji][bɪˈkeɪm] [ˈhoʊli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld]
In the midst of which , of a sudden , she became wholly changed , and I told
在这中间的哪个 , 的一个突然 , 她成为完全已更改 , 和我讲述
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

就在这时, 她突然彻底变了个人, 我心想:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv][rɪˈliːf] , [ðæt][ʃiː; ji][hæd; həd][tʊk][ðə; ði][hɪnt][æt; ət][læst] .
with a good deal of relief , that she had took the hint at last .
和一个好的交易的宽慰 , 那她有采取这暗示在最后的 .

她终于领会了我的暗示, 这让我松了一口气。

[ɔːl][deɪ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][ˈklæsɪz][ɔːr][ɪn][kwɛst][ʌv; əv][maɪ][nuː] [ˈlɑːdʒɪŋ] ;
All day I was at my classes or in quest of my new lodging ;
全部天我曾是在我的课程或者在寻求的我的新的住宿 ;

我一整天要么在上课, 要么在寻找新的住处;

[ænd; ənd][ðʊʊ][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌstəmeri] [wɔːk][hʌŋ] [ˈmɪzrəbli][ɑːn][maɪ][hændz] , [aɪ]
and though the hour of our customary walk hung miserably on my hands , I
和尽管这小时的我们的习惯走悬挂惨痛地在我的双手 , 我
[ˈkænəːt][seɪ]
cannot say
不能说

虽然我们惯常散步的时间遥遥无期, 但我却无法说

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈhæpi][ɑːn][ðə; ði][hoʊl][tuː; tə][faɪnd][maɪ][wei] [klɪrd] ,
but I was happy on the whole to find my way cleared ,
但我曾是快乐的在这所有的到寻找我的方式已清除 ,

但总的来说, 我很高兴我的道路已经畅通无阻。

[ðə; ði][gɜːrɪ][əˈgen][ɪn][ˈpraːpər] [ˈkiːprɪŋ] , [ðə; ði][ˈfɑːðər][ˈsætɪsfɑɪd][ɔːr][æt; ət][liːst] [ˌækwiˈes(ə)nt] ,
the girl again in proper keeping , the father satisfied or at least acquiescent ,
这女孩再次在恰当的保持 , 这父亲使满意或者在至少默许 ,
女孩再次被妥善安置, 父亲感到满意或至少默许。

[ænd; ənd][maɪˈself][friː][tuː; tə][ˈpraːsɪkjʊːt][maɪ][lʌv][wɪð; wɪθ][ˈɑːnər] .
and myself free to prosecute my love with honour .
和我自由的到起诉我的爱和荣誉 .

而我可以自由地、体面地追求我的爱情。

[æt; ət][ˈsʌpər] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][miːlz] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz][mɔːr][ðæt][dɪd][ðə; ði][ˈtɔːkɪŋ]
At supper , as at all our meals , it was James More that did the talking
在晚餐 , 作为在全部我们的餐 , 它曾是詹姆斯更多的那做过这说
.
.
.

晚餐时, 和我们所有的用餐一样, 都是詹姆斯·莫尔在说话。

[noʊ][daʊt][bʌt; bət][hiː; hi][tɔːkt][wel][ɪf][ˈeniwʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] .
No doubt but he talked well if anyone could have believed him .
不怀疑但他谈话出色地如果任何人可以有相信他 .

毫无疑问, 他能说会道, 但如果有人相信他的话的话。

[bʌt; bət][aɪ][wɪl][spiːk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈprez(ə)ntli][mɔːr][æt; ət][lɑːrdʒ] .
But I will speak of him presently more at large .
但我将要说话的 he 目前更多的在大的 .

但我稍后会更详细地谈谈他。

[ðə; ði][miːl][æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi][roʊz] , [gɑːt][hɪz; ɪz][greɪt][koʊt] ,
The meal at an end , he rose , got his great coat ,
这一顿饭在一个结尾 , 他玫瑰 , 得到他的伟大的外套 ,
饭后, 他起身, 穿上大衣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [θɔ:t]) [æt; ət][em 'i:] , [əb'zɜ:rvd] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ferz] [ə'brɔ:d] .
and looking (as I thought) at me , observed he had affairs abroad .
和 寻找 (作为 我 想法) 在 我 , 观察到 他 有 事务 国外 .
他(我以为)看着我, 并注意到他在国外有婚外情。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][gʊʊɪŋ][ɔ:lsoʊ] ,
I took this for a hint that I was to be going also ,
我 采取 这 为了 一个 暗示 那 我 曾是 到 是 去 还 ,
我把这理解为我也要去的暗示。

[ænd; ənd][gʌ:t][ʌp] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [skers] ['gɪv(ə)n][em 'i:] ['gri:tɪŋ] [æt; ət][maɪ]
and got up ; whereupon the girl , who had scarce given me greeting at my
和 得到 向上 ; 于是 这 女孩 , WHO 有 稀少 给定 我 问候 在 我的
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
然后她站了起来; 这时, 那个女孩, 之前几乎没跟我打招呼,

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][em 'i:][waɪd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [beɪd] [em 'i:] [steɪ] .
turned her eyes upon me wide open with a look that bade me stay .
转向 她 眼睛 之上 我 宽的 打开 和 一个 看 那 巴德 我 停留 .
她睁大眼睛看着我, 眼神仿佛在示意我留下。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
I stood between them like a fish out of water , turning from one to the
我 站立 之间 他们 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 , 转弯 从 一 到 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
我像离水的鱼一样站在他们中间, 来回踱步;

[ˈni:ðər] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] :
neither seemed to observe me , she gazing on the floor , he buttoning his coat :
两者都不 似乎 到 观察 我 , 她 凝视 在 这 地面 , 他 扣纽扣 他的 外套 :
他们俩似乎都没注意到我, 她低头看着地板, 他则在扣外套的扣子:

[wɪtʃ] ['væstli] [sweld] [maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .
which vastly swelled my embarrassment .
哪个 非常 肿胀 我的 尴尬 .
这让我更加尴尬。

[ðɪs] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['ɑ:rgju:d] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,
This appearance of indifference argued , upon her side ,
这 外貌 的 漠不关心 争论 , 之上 她 边 ,
她这种漠不关心的态度, 从她的角度来看, 恰恰说明了这一点。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['æŋgər] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] .
a good deal of anger very near to burst out .
一个 好的 交易 的 愤怒 非常 靠近 到 爆裂 出去 :
心中怒火几乎就要爆发出来。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['hɔ:ɾəbli] [ə'lɑ:rmɪŋ] ; [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempɪst]
Upon his , I thought it horribly alarming ; I made sure there was a tempest
之上 他的 , 我 想法 它 糟糕透了 令人担忧 ; 我 制成 当然 那里 曾是 一个 暴风雨
[ˈbru:ɪŋ] [ðer; ðər] ;
brewing there ;
酿造 那里 ;
听到这话, 我觉得非常可怕; 我确信一场风暴即将到来;

[ænd; ənd] [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['perəl] ,
and considering that to be the chief peril ,
和 考虑 那 到 是 这 首席 危险 ,
并认为这是主要危险,

[tʌ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][maɪ'self] ([soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][hændz] .
turned towards him and put myself (so to speak) in the man's hands .
转向 向 他 和 放 我 (所以 到 说话) 在 这 男人的 双手 .
我转身面向他，把自己（可以说）交到了他手中。

“ [kæn; kən][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] ？ ” [sez] [aɪ] .
“ **Can I do anything for you , Mr . Drummond ?** ” **says I .**
“ 能 我 做 任何事物 为了 你 , 先生 : 德拉蒙德 ？ ” 说道 我 :
“我能为您做些什么吗，德拉蒙德先生？”我问道。

[hi:; hi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔ:n] , [wɪtʃ] [əˈgen] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][duːˈplɪsəti] .
He stifled a yawn , which again I thought to be duplicity .
他 窒息 一个 打哈欠 , 哪个 再次 我 想法 到 是 表里不一 .
他强忍住打了个哈欠，我再次认为这是虚伪的表现。

“ [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [saɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][əˈblaɪdzɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [prəˈpoʊz]
“ **Why , Mr . David ,** ” **said he ,** “ **since you are so obliging as to propose**
“ 为什么 , 先生 : 大卫 , ” 说 他 , “ 自从 你 是 所以 乐于助人 作为 到 提出
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
“大卫先生,”他说,“既然您如此热心地提出这个建议,

[ju:; jʊ] [maɪt] [[oʊ] [emˈi:]][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtævərn] ” ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]
you might show me the way to a certain tavern ” (of which he gave the
你 可能 展示 我 这 方式 到 一个 肯定 酒馆 ” (的 哪个 他 给予 这
[neɪm]) “ [wer] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ɑ:rmz] .
name) “ where I hope to fall in with some old companions in arms .
姓名) ” 在哪里 我 希望 到 落下 在 和 一些 老的 同伴 在 武器 :
你或许能带我去某个酒馆”(他告诉了我酒馆的名字),“我希望在那里能遇到一些老战友。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [tu:; tə] [ber]
“ **There was no more to say , and I got my hat and cloak to bear**
“ 那里 曾是 不 更多的 到 说 , 和 我 得到 我的 帽子 和 披风 到 熊
[hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] .
him company .
他 公司 :
“没什么好说的了，我拿了帽子和斗篷去陪他。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , “ [seɪ] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ]
“ **And as for you ,** ” **say he to his daughter ,** “ **you had best go**
“ 和 作为 为了 你 , ” 说 他 到 他的 女儿 , ” 你 有 最好的 去
[tu:; tə][jɔr; jər][bed] .
to your bed .
到 你的 床 :
“至于你,”他对女儿说,“你最好去睡觉。”

[aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][raɪz] ,
I shall be late home , and Early to bed and early to rise ,
我 将 是 晚的 家 , 和 早期的 到 床 和 早期的 到 上升 ;
我会很晚回家，早睡早起。

[ˈgɑ:rz] [ˈbɑ:ni] [læsɪz] [hæv; həv] [braɪt] [aɪz] .
gars bonny lasses have bright eyes .
雀鳝 邦妮 姑娘们 有 明亮的 眼睛 :
美丽的姑娘们都有一双明亮的眼睛。

“ [werəˈpɑ:n] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
“ **Whereupon he kissed her with a good deal of tenderness ,**
“ 于是 他 亲吻 她 和 一个 好的 交易 的 压痛 ,
于是他温柔地吻了她，

[ænd; ænd] ['ʌjəd] [em 'i:] [bi'fɔ:r] [him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
and ushered me before him from the door .
和 引导 我 前 他 从 这 门 ；

他领着我走在门口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [dʌn] ([aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n] [pɜ:rpəs]) [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [skers] ['pɑ:səb(ə)] [ðer; ðər]
This was so done (I thought on purpose) that it was scarce possible there
这 曾是 所以 完毕 (我 想法 在 目的) 那 它 曾是 稀少 可能的 那里
[ʊd; jəd] [bi:; bi] ['eni] ['pɑ:rtɪŋ] [sælju'teɪ](ə)n) ;
should be any parting salutation ;
应该 是 任何 离别 问候 ；

这样做（我认为是故意的）是为了避免出现任何临别问候；

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ji:; jɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
but I observed she did not look at me ,
但 我 观察到 她 做过 不是 看 在 我 ；

但我发现她没有看我。

[ænd; ænd][set][aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] ['terər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] .
and set it down to terror of James More .
和 放 它 向下 到 恐怖 的 詹姆斯 更多的 ；

并将其归咎于詹姆斯·莫尔的恐怖统治。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] ['tævərən] .
It was some distance to that tavern .
它 曾是 一些 距离 到 那 酒馆 ；

离那家酒馆还有一段距离。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [em 'i:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ,
He talked all the way of matters which did not interest me the smallest ,
他 谈话 全部 这 方式 的 事情 哪个 做过 不是 兴趣 我 这 最小 ；

他滔滔不绝地讲着一些我一点也不感兴趣的事情。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪs'mɪst] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['empti] ['mænərz] .
and at the door dismissed me with empty manners .
和 在 这 门 解雇 我 和 空的 礼仪 ；

他在门口冷淡地打发我走了。

[ðens] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][maɪ] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Thence I walked to my new lodging ,
因此 我 步行 到 我的 新的 住宿 ；

然后我步行前往我的新住处。

[wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][wɔ:rm] ,
where I had not so much as a chimney to hold me warm ,
在哪里 我 有 不是 所以 很多 作为 一个 烟囱 到 抓住 我 温暖的 ；

在那里，我连个取暖的烟囱都没有。

[ænd; ænd][noʊ][sə'saɪəti][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] .
and no society but my own thoughts .
和 不 社会 但 我的 自己的 想法 ；

除了我自己的思想，没有其他社会关系。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [stɪl] [braɪt] [ɪ'nʌf] ;
These were still bright enough ;
这些 是 仍然 明亮的 足够的 ；

这些灯仍然很亮；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dri:m] [ðæt] [kə'tri:nə] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'genst] [em 'i:] ;
I did not so much as dream that Catriona was turned against me ;
我 做过 不是 所以 很多 作为 梦 那 卡特里奥娜 曾是 转向 反对 我 ；

我做梦也没想到卡特里奥娜会背叛我；

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [fɒk] [pledʒd] ;
I thought we were like folk pledged ;
我 想法 我们 是 喜欢 民间 承诺 ;

我以为我们就像那些宣誓效忠的人一样；

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [nɪr] [ænd; ənd] [spʊk] [tu:] [ˈwɔ:rmli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsevəd] ,
I thought we had been too near and spoke too warmly to be severed ,
我 想法 我们 有 到过 也 靠近 和 辐 也 热情地 到 是 切断 ,

我以为我们靠得太近，说话也太热情，不应该就此分开。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][baɪ] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [steps] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈni:dfɪ] [ˈpɑ:ləsi] .
least of all by what were only steps in a most needful policy .
至少 的 全部 经过 什么 是 仅有的 步骤 在 一个 最多 需要 政策 .

最不重要是，这仅仅是一项极其必要的政策中的几个步骤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈsɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [aɪ]
And the chief of my concern was only the kind of father - in - law that I
和 这 首席 的 我的 忧虑 曾是 仅有的 这 种类 的 父亲 - 在 - 法律 那 我
[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] ,
was getting ,
曾是 获得 ,

我最关心的只是我会遇到什么样的岳父。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [wəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] :
which was not at all the kind I would have chosen :
哪个 曾是 不是 在 全部 这 种类 我 会 有 选定 :

那完全不是我会选择的那种类型：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [haʊ] [su:n] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the matter of how soon I ought to speak to him ,
和 这 事情 的 如何 很快 我 应该 到 说话 到 他 ,
以及我应该何时与他谈话的问题，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt] [ɑ:n] [ˈsevrəl] [saɪdz] .
which was a delicate point on several sides .
哪个 曾是 一个 精美的 观点 在 一些 侧面 .

这在很多方面都是一个敏感点。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [blʌʃt] [ɔ:l][ˈoʊvər] ,
In the first place , when I thought how young I was I blushed all over ,
在 这 第一的 地方 , 什么时候 我 想法 如何 年轻的 我 曾是 我 脸红了 全部 超过 ,

首先，想到自己年纪这么小，我就脸红了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈsɪstɪd] ;
and could almost have found it in my heart to have desisted ;
和 可以 几乎 有 成立 它 在 我的 心 到 有 停止 ;

我几乎就要下定决心放弃；

[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪf] [wʌns][aɪ] [let] [ðem; ðəm][goʊ][frʌm; frəm] [ˈlaɪdən] [wɪˈðəʊt] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [maɪt] [lu:z]
only that if once I let them go from Leyden without explanation , I might lose
仅有的 那 如果 一次 我 让 他们 去 从 莱顿 没有 解释 , 我 可能 失去
[hɜ:r; hər] [ɔ:ltoʊgeðər] .
her altogether .
她 共 .

只是，如果我不加解释地让他们离开莱顿，我可能会彻底失去她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈɪregjələr] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]
And in the second place , there was our very irregular situation to be
和 在 这 第二 地方 , 那里 曾是 我们的 非常 不规律的 情况 到 是
[kept] [ɪn] [vju:] ,
kept in view ,
保留 在 看法 ,

其次，我们自身处境非常特殊，这一点也需要考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [skænt] ['mezər] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dʒeɪmz] [mɔːr] [ðæt]
and the rather scant measure of satisfaction I had given James More that
和 这 相当 稀少 措施 的 满意 我 有 给定 詹姆斯 更多的 那
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

以及那天早上我给予詹姆斯·莫尔的那微不足道的满意。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [dɪ'leɪ] [wʊd] [naːt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] ,
I concluded , on the whole , that delay would not hurt anything ,
我 结束 , 在 这 所有的 , 那 延迟 会 不是 伤害 任何事物 ,
总的来说, 我的结论是, 延迟不会造成任何损害。

[jet] [aɪ] [wʊd] [naːt] [dɪ'leɪ] [tuː] [bɔːŋ] ['niːðər] ;
yet I would not delay too long neither ;
然而 我 会 不是 延迟 也 长的 两者都不 ;

但我不会拖延太久；

[ænd; ənd][ɡɑːt][tuː; tə][maɪ][kəʊld][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .
and got to my cold bed with a full heart .
和 得到 到 我的 寒冷的 床 和 一个 满的 心 .

我带着满满的感动躺到了冰冷的床上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天,

[æz; əz][dʒeɪmz] [mɔːr] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ]
as James More seemed a little on the complaining hand in the matter of my
作为 詹姆斯 更多的 似乎 一个 小的 在 这 抱怨 手 在 这 事情 的 我的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

詹姆斯·莫尔似乎对我的房间这件事有点抱怨之情。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
I offered to have in more furniture ; and coming in the afternoon ,
我 提供 到 有 在 更多的 家具 ; 和 未来 在 这 下午 ,

我提出可以再添置一些家具；下午过来，

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtəz] ['brɪŋɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈteɪblz] , [faʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌns] [mɔːr] [left] [tuː; tə][hɜːr'self]
with porters bringing chairs and tables , found the girl once more left to herself
和 搬运工 带来 椅子 和 表格 , 成立 这 女孩 一次 更多的 左边 到 她自己
.
.
.

搬运工们搬来椅子和桌子，女孩又一次独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi] ['ɡriːtɪd] [em 'iː][ɑːn][maɪ] [əd'mɪj(ə)n] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
She greeted me on my admission civilly , but withdrew at once to her own
她 问候 我 在 我的 入学 文明地 , 但 退出 在 一次 到 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她礼貌地接待了我，但随即回到了自己的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第16/19页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
of which she shut the door .
的 哪个 她 关闭 这 门 .

然后她关上了门。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [men] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt]
I made my disposition , and paid and dismissed the men so that she might
我 制成 我的 处置 , 和 有薪酬的 和 解雇 这 男人 所以 那 她 可能
[hɪr] [ðem; ðəm][goʊ] ,
hear them go ,
听到 他们 去 ,

我安排妥当后,付了钱,让那些人离开,好让她听他们离开的声音。

[wen] [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌnz] [kʌm] [fɔːrθ] [əˈgen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
when I supposed she would at once come forth again to speak to me .
什么时候 我 据称 她 会 在 一次 来 前进 再次 到 说话 到 我 .

我当时以为她会立刻再次出来和我说话。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [jet] [əˈwaɪl] , [ðen] [nɑːkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
I waited yet awhile , then knocked upon her door .
我 等待 然而 一会儿 , 然后 敲门 之上 她 门 .

我等了一会儿,然后敲了敲她的门。

“ [kəˈtriːnə] ! ” [sed] [aɪ] .
“ **Catriona !** ” **said I .**
“ 卡特里奥娜 ! ” 说 我 .

“卡特里奥娜!”我说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] ,
The door was opened so quickly , even before I had the word out ,
这 门 曾是 打开 所以 迅速地 , 甚至 前 我 有 这 单词 出去 ,
门开得太快了,我还没来得及开口。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈlɪsnɪŋ] .
that I thought she must have stood behind it listening .
那 我 想法 她 必须 有 站立 在后面 它 聆听 .

我当时以为她一定站在后面偷听。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [kwaɪt] [stiːl] ;
She remained there in the interval quite still ;
她 剩余 那里 在 这 间隔 相当 仍然 ;

这段时间她一直静静地待在那里;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn] ,
but she had a look that I cannot put a name on ,
但 她 有 一个 看 那 我 不能 放 一个 姓名 在 ,
但她有一种我说不出的神情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈtrʌb(ə)l] .
as of one in a bitter trouble .
作为 的 一 在 一个 苦的 麻烦 .

如同身处困境之人。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈiːðər] ?
“ **Are we not to have our walk to - day either ?**
“ 是 我们 不是 到 有 我们的 走 到 - 天 任何一个 ?

“我们今天也不散步吗?”

" [soʊ][aɪ] ['fɔ:ltəd] .
" **so I faltered** .
" 所以 我 犹豫不决 .

于是我动摇了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi: ʃi] .
" **I am thanking you** , " **said she** .
" 我 是 谢谢 你 , " 说 她 .

“我感谢你,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fa:ðər] [ɪz] [kʌm] [hoʊm] . "
" **I will not be caring much to walk , now that my father is come home** . "
" 我 将要 不是 是 关怀 很多 到 走 , 现在 那 我的 父亲 是 来 家 . "

“既然父亲回家了, 我就不太想走路了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] , " [sed] [aɪ] .
" **But I think he has gone out himself and left you here alone** , " **said I** .
" 但 我 思考 他 有 已消失 出去 他自己 和 左边 你 这里 独自的 , " 说 我 .

“但我认为他已经出去了, 把你一个人留在这里了,”我说。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] [sed] ?
" **And do you think that was very kindly said ?**
" 和 做 你 思考 那 曾是 非常 亲切地 说 ?

你觉得那句话说得很客气吗？

" [ʃi: ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] [ment] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **It was not unkindly meant** , " **I replied** .
" 它 曾是 不是 不友善的 意思是 , " 我 回复 .

“我并没有恶意,”我回答道。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [kə'tri:nə] ?
" **What ails you , Catriona ?**
" 什么 疾病 你 , 卡特里奥娜 ?

“卡特里奥娜, 你有什么不舒服吗? ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ? "
What have I done to you that you should turn from me like this ? "
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 转动 从 我 喜欢 这 ? "

我究竟做错了什么, 让你如此背弃我？

" [aɪ][du:][nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['kerfəli] .
" **I do not turn from you at all** , " **she said , speaking very carefully** .
" 我 做 不是 转动 从 你 在 全部 , " 她 说 , 请讲 非常 小心 .

“我丝毫没有背弃你,”她小心翼翼地说。

" [aɪ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] ;
" **I will ever be grateful to my friend that was good to me** ;
" 我 将要 曾经 是 感激的 到 我的 朋友 那 曾是 好的 到 我 ;

“我将永远感激那位对我很好的朋友；

[aɪ] [wɪl] ['evər][bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l] .
I will ever be his friend in all that I am able .
我 将要 曾经 是 他的 朋友 在 全部 那 我 是 有能力的 .

我将尽我所能, 永远做他的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʒeɪmz] [mɔːr] [ɪz] [kʌm] [əˈgen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][biː; bi]
But now that my father James More is come again , there is a difference to be
但 现在 那 我的 父亲 詹姆斯 更多的 是 来 再次 , 那里 是 一个 不同之处 到 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

但现在我父亲詹姆斯·莫尔回来了，情况就有所不同了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər]
and I think there are some things said and done that would be better
和 我 思考 那里 是 一些 事物 说 和 完毕 那 会 是 更好的
[tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɔːtn] .
to be forgotten .
到 是 被遗忘的 .

我认为有些说过的话、做过的事，最好还是被遗忘。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['evər][biː; bi][jɔːr; jər] [frend] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][eɪb(ə)] ,
But I will ever be your friend in all that I am able ,
但 我 将要 曾经 是 你的 朋友 在 全部 那 我 是 有能力的 ,
but I will do as much for you as I can ,
但我会尽我所能，永远做你的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɔːt][ɔːl] [ðæt]
and if that is not all that
和 如果 那 是 不是 全部 那
if it is not so much
如果 它 是 不是 所以 很多
如果这还不是全部的话.....

[ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][soʊ] [mʌt]
if it is not so much
如果 它 是 不是 所以 很多
if it is not so much
如果不是那么多的话.....

[nɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerɪŋ] !
Not that you will be caring !
不是 那 你 将要 是 关怀 !
Not that you will be caring !
你才不会在意呢！

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] [tuː] [hɑːrd] .
But I would not have you think of me too hard .
但 我 会 不是 有 你 思考 的 我 也 难的 .
But I would not have you think of me too hard .
但我希望你不要太在意我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈvaɪzɪd] ,
It was true what you said to me , that I was too young to be advised ,
它 曾是 真的 什么 你 说 到 我 , 那 我 曾是 也 年轻的 到 是 建议 ,
It was true what you said to me , that I was too young to be advised ,
你之前跟我说的话没错，我年纪太小，不适合接受建议。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and I am hoping you will remember I was just a child .
和 我 是 希望 你 将要 记住 我 曾是 只是 一个 孩子 .
and I am hoping you will remember I was just a child .
我希望你还记得我当时只是个孩子。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt][laɪk] [tuː; tə] [luːz] [jɔːr; jər] ['frendʃɪp] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
I would not like to lose your friendship , at all events .
我 会 不是 喜欢 到 失去 你的 友谊 , 在 全部 活动 .
I would not like to lose your friendship , at all events .
无论如何，我都不想失去你的友谊。

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæŋ] [ðɪs] ['veri] [peɪl] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ,
" **She began this very pale ; but before she was done** ,
" 她 开始 这 非常 苍白 ; 但 前 她 曾是 完毕 ,
She began this very pale ; but before she was done ,
"她开始时脸色苍白；但还没等她完成，

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] ['skɑ:rlət] , [soʊ] [ðæt] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]['oʊnli] ,
the blood was in her face like scarlet , so that not her words only ,
这 血 曾是 在 她 脸 喜欢 猩红 , 所以 那 不是 她 字 仅有的 ,
她脸上的血像猩红一样, 所以不仅仅是她的话语,

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [hændz] , [br'sɔ:t] [em 'i:][tu:; tə]
but her face and the trembling of her very hands , besought me to
但 她 脸 和 这 发抖 的 她 非常 双手 , 恳求 我 到
[bi:; bi]['dʒent(ə)] .
be gentle .
是 温和的 .
但她脸上的表情和她颤抖的双手都在恳求我温柔一些。

[aɪ] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
I saw , for the first time ,
我 锯 , 为了 这 第一的 时间 ,
我第一次看到,
[haʊ] ['veri] [rɔ:n] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] [pə'ziʃ(ə)n] ,
how very wrong I had done to place the child in that position ,
如何 非常 错误的 我 有 完毕 到 地方 这 孩子 在 那 位置 ,
我把孩子置于那种境地, 真是大错特错了。

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wi:knəs] ,
where she had been entrapped into a moment's weakness ,
在哪里 她 有 到过 被困 进入 一个 瞬间 弱点 ,
她曾因一时的软弱而落入陷阱。
[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [feɪmd] .
and now stood before me like a person shamed .
和 现在 站立 前 我 喜欢 一个 人 羞愧 .
现在他像个蒙羞的人一样站在我面前。

" [mɪs] ['drʌmənd] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [stʌk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wʌns]
" **Miss Drummond , " I said , and stuck , and made the same beginning once**
" 错过 德拉蒙德 , " 我 说 , 和 卡住 , 和 制成 这 相同的 开始 一次
[ə'ven] ,
again ,
再次 ,
“德拉蒙德小姐,”我说, 然后卡住了, 又一次重复了同样的开头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **I wish you could see into my heart , " I cried .**
" 我 希望 你 可以 看 进入 我的 心 , " 我 哭 .
“我多么希望你能看透我的内心,”我哭着说。
" [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spekt] [ɪz] [ʌndɪ'rɪmɪnɪʃt] .
" **You would read there that my respect is undiminished .**
" 你 会 读 那里 那 我的 尊重 是 未减损 .
“你会在那里读到, 我对你的敬意丝毫未减。”

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] .
If that were possible , I should say it was increased .
如果 那 是 可能的 , 我 应该 说 它 曾是 增加 .
如果可以这么说的话, 我应该说它增加了。
[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wi:; wi] [meɪd] ; [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ;
This is but the result of the mistake we made ; and had to come ;
这 是 但 这 结果 的 这 错误 我们 制成 ; 和 有 到 来 ;
这只是我们所犯错误的后果; 而且是必然的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðə; ði] ['betər] .
and the less said of it now the better .
和 这 较少的 说 的 它 现在 这 更好的 :

现在还是少提为妙。

[ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] [hɪr] , [aɪ] ['pra:mɪs] [ju;; jʊ][aɪ 'ti:][jæl; jəl] ['nevər] [pæs] [maɪ][lɪps] ;
Of all of our life here , I promise you it shall never pass my lips ;
的 全部 的 我们的 生活 这里 , 我 承诺 你 它 将 绝不 经过 我的 嘴唇 ;
我向你保证, 我绝不会将这话从我口中说出;

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu;; tə] ['pra:mɪs] [ju;; jʊ] [tu:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I would like to promise you too that I would never think of it ,
我 会 喜欢 到 承诺 你 也 那 我 会 绝不 思考 的 它 ,
我也想向你保证, 我永远不会有这种想法。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wɪl] [bi;; bi] ['ɔ:lweɪz] [dɪr] [tu;; tə][em 'i:] .
but it's a memory that will be always dear to me .
但 它是 一个 记忆 那 将要 是 总是 亲爱的 到 我 :
但这段回忆对我来说将永远弥足珍贵。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] , [ju;; jʊ][hæv; həv][wʌn] [hɪr] [ðæt] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "
And as for a friend , you have one here that would die for you . "
和 作为 为了 一个 朋友 , 你 有 一 这里 那 会 死 为了 你 : "
至于朋友, 你身边就有一位愿意为你付出生命的人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkɪŋ] [ju;; jʊ] , " [sed] [fi;; fi] .
" **I am thanking you , "** said she .
" 我 是 谢谢 你 , " 说 她 :
"我感谢你,"她说。

[wi;; wi] [stʊd] [ə'waɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][maɪ] ['sa:roʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self][brɪ'gæn][tu;; tə][get][ðə; ði] ['ʌpər]
We stood awhile silent , and my sorrow for myself began to get the upper
我们 站立 一会儿 沉默的 , 和 我的 悲哀 为了 我 开始 到 得到 这 上
[hænd] ;
hand ;
手 ;

我们沉默地站了一会儿, 我开始为自己感到悲伤;

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] [dri:mz] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ][sæd][tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌv] [lɔ:st] ,
for here were all my dreams come to a sad tumble , and my love lost ,
为了 这里 是 全部 我的 梦境 来 到 一个 伤心 翻滚 , 和 我的 爱 丢失的 ,
因为在这里, 我所有的梦想都悲惨地破灭了, 我的爱也失去了。

[ænd; ənd][maɪ'self] [ə'loʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
and myself alone again in the world as at the beginning .
和 我 独自的 再次 在 这 世界 作为 在 这 开始 :
我又一次孤身一人, 如同最初那样。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [wi;; wi][jæl; jəl][bi;; bi] [frendz] ['ɔ:lweɪz] , [ðæts] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] .
" **Well , "** said **I , "** we shall be friends always , that's a certain thing .
" 出色地 , " 说 我 , " 我们 将 是 朋友们 总是 , 那就是 一个 肯定 事物 :
"嗯,"我说, "我们一定会永远是朋友, 这是肯定的。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [tu:] : [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['æftər][ɔ:l] ;
But this is a kind of farewell , too : it's a kind of a farewell after all ;
但 这 是 一个 种类 的 告别 , 也 : 它是 一个 种类 的 一个 告别 后 全部 ;
但这也是一种告别: 毕竟, 这是一种告别;

[aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [ken] [mɪs] [ˌdrʌmənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tu;; tə][maɪ] [kə'tri:nə] .
I shall always ken Miss Drummond , but this is a farewell to my Catriona .
我 将 总是 肯 错过 德拉蒙德 , 但 这 是 一个 告别 到 我的 卡特里奥娜 :
我永远都会记得德拉蒙德小姐, 但这是我和卡特里奥娜的告别。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ; [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [seɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ,
" **I looked at her ; I could hardly say I saw her ,**
" 我 看起来 在 她 ; 我 可以 几乎 说 我 锯 她 ,
我看了她一眼; 但我几乎不能说我真正看到了她,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;
but she seemed to grow great and brighten in my eyes ;
但 她 似乎 到 生长 伟大的 和 提亮 在 我的 眼睛 ;
但在我看来, 她似乎变得越来越出色、越来越光彩照人;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] [hed] ,
and with that I suppose I must have lost my head ,
和 和 那 我 认为 我 必须 有 丢失的 我的 头 ,
我想, 我当时一定是失去了理智。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ]
for I called out her name again and made a step at her with my
为了 我 称为 出去 她 姓名 再次 和 制成 一个 步 在 她 和 我的
[hændz] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] .
hands reached forth .
双手 达到 前进 .
因为我又喊了她的名字, 并向她迈了一步, 伸出了双手。

[ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [strʌk] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fleɪmd] ;
She shrank back like a person struck , her face flamed ;
她 缩小 后退 喜欢 一个 人 击 , 她 脸 火焰 ;
她像被击中的人一样向后缩去, 脸涨得通红;

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [spræŋ] [noʊ][ˈfæstər] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ,
but the blood sprang no faster up into her cheeks ,
但 这 血 弹簧 不 快点 向上 进入 她 脸颊 ,
但血液并没有更快地涌上她的双颊。

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪˈti:] [floʊd] [bæk] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ]
than what it flowed back upon my own heart , at sight of it , with
比 什么 它 流动 后退 之上 我的 自己的 心 , 在 视线 的 它 , 和
[ˈpenɪtəns] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] .
penitence and concern .
忏悔 和 忧虑 .
看到它, 我的心中涌起的却是悔恨和忧虑, 远胜于其他任何情绪。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ][wɜ:rdz] [tu:; tə][ɪkˈskju:s][maɪˈself] , [bʌt; bət] [boʊd] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [veri] [di:p] ,
I found no words to excuse myself , but bowed before her very deep ,
我 成立 不 字 到 原谅 我 , 但 鞠躬 前 她 非常 深的 ,
我找不到合适的词语来为自己辩解, 只好深深地向她鞠躬。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .
and went my ways out of the house with death in my bosom .
和 去 我的 方式 出去 的 这 房子 和 死亡 在 我的 怀 .
我怀着死亡的预感, 离开了那栋房子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] [ðæt] [ˈfa:ləʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .
I think it was about five days that followed without any change .
我 思考 它 曾是 关于 五 天 那 随后 没有 任何 改变 .
我认为接下来的五天左右没有任何变化。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [skers] [ˈevər][bʌt; bət][æt; ət] [mi:lz] ,
I saw her scarce ever but at meals ,
我 锯 她 稀少 曾经 但 在 餐 ,
除了吃饭的时候, 我几乎见不到她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] .
and then of course in the company of James More .
和 然后 的 课程 在 这 公司 的 詹姆斯 更多的 .

当然，还有詹姆斯·莫尔的陪伴。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn][i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
If we were alone even for a moment ,
如果 我们 是 独自的 甚至 为了 一个 片刻 ,

如果我们哪怕只有片刻独处，

[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][maɪ][də'vwa:] [tu:; tə] [br'heɪv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstəntli] [ænd; ənd][tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [rɪ'spektflɪ]
I made it my devoir to behave the more distantly and to multiply respectful
我 制成 它 我的 责任 到 表现 这 更多的 遥远地 和 到 乘 尊重
[ə'tenʃnz] ,
attentions ,
注意 ,

我自觉地表现得更加疏远，同时又给予更多的尊重和关注。

['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ['fɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [ɪn]
having always in my mind's eye that picture of the girl shrinking and flaming in
拥有 总是 在 我的 心灵的 眼睛 那 图片 的 这 女孩 收缩 和 炽盛 在
[ə; eɪ] [blʌʃ] ,
a blush ,
一个 脸红 ,

我脑海中始终浮现出那个女孩脸红得像火烧一样，身体也随之缩小的画面。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [mɔ:r] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] [ɪn] [wɜ:rdz] .
and in my heart more pity for her than I could depict in words .
和 在 我的 心 更多的 遗憾 为了 她 比 我 可以 描绘 在 字 .

我心中对她的怜悯之情，远非言语所能表达。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [ðæt] ,
I was sorry enough for myself , I need not dwell on that ,
我 曾是 对不起 足够的 为了 我 , 我 需要 不是 住 在 那 ,

我已经够自责了，无需再纠结于此。

['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ɔ:lɪ][maɪ][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:lɪ][maɪ] [haɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
having fallen all my length and more than all my height in a few
拥有 倒下 全部 我的 长度 和 更多的 比 全部 我的 高度 在 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ;
seconds ;
秒 ;

短短几秒钟内，我的身长和身高都摔了下来；

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [æz; əz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] ,
but , indeed , I was near as sorry for the girl ,
但 , 的确 , 我 曾是 靠近 作为 对不起 为了 这 女孩 ,

但事实上，我对那个女孩也几乎同样感到同情。

[ænd; ənd] ['sɔ:ri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [skɜ:s] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [seɪv] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] .
and sorry enough to be scarce angry with her save by fits and starts .
和 对不起 足够的 到 是 稀少 生气的 和 她 节省 经过 适合 和 开始 .

偶尔也会对她感到一丝愧疚和愤怒。

[hɜ:r; hər] [pli:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fer] [pə'zɪ(ə)n] ;
Her plea was good ; she had been placed in an unfair position ;
她 恳求 曾是 好的 ; 她 有 到过 放置 在 一个 不公平 位置 ;

她的辩解很有道理；她被置于不公平的境地；

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [di'si:vð] [hɜ:r'self][ænd; ənd][em 'i:] ,
if she had deceived herself and me ,
如果 她 有 受骗 她自己 和 我 ,

如果她欺骗了自己和我，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər] .
it was no more than was to have been looked for .
它 曾是 不 更多的 比 曾是 到 有 到过 看起来 为了 ；

这正是人们一直在寻找的东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [mʌt] [əˈloʊn] .
And for another thing she was now very much alone .
和 为了 其他 事物 她 曾是 现在 非常 很多 独自的 ；

而且，她现在真的非常孤单。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈperənt] ;
Her father , when he was by , was rather a caressing parent ;
她 父亲 ，什么时候 他 曾是 经过 ， 曾是 相当 一个 爱抚 父母 ；

她父亲在身边时，是一位慈爱的父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] [led] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] ,
but he was very easy led away by his affairs and pleasures ,
但 他 曾是 非常 简单的 引领 离开 经过 他的 事务 和 快乐 ；

但他很容易被事务和享乐所迷惑。

[nɪˈgлектɪd] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɔːr] [rɪˈmɑːrk] , [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] [ˈtævəːnz] [wen] [hiː; hi]
neglected her without compunction or remark , spent his nights in taverns when he
被忽视的 她 没有 愧疚 或者 评论 ， 花费 他的 夜晚 在 酒馆 什么时候 他

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
had the money ,
有 这 钱 ；

他毫不愧疚地冷落她，一有钱就整夜泡在酒馆里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][ɔːl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ;
which was more often than I could at all account for ;
哪个 曾是 更多的 经常 比 我 可以 在 全部 帐户 为了 ；

这种情况发生的频率远远超出了我的理解范围；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fjuː] [deɪz] , [feɪld] [wʌns][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] ,
and even in the course of these few days , failed once to come to a meal ,
和 甚至 在 这 课程 的 这些 很少 天 ， 失败的 一次 到 来 到 一个 一顿饭 ，

甚至在这几天里，他还缺席了一次吃饭。

[wɪtʃ] [kəˈtriːnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [kəmˈpeld] [tuː; tə][pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
which Catriona and I were at last compelled to partake of without him .
哪个 卡特里奥娜 和 我 是 在 最后的 被迫 到 参加 的 没有 他 ；

最后，卡特里奥娜和我被迫在没有他的情况下享用了这顿饭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][aɪ][left] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] ,
It was the evening meal , and I left immediately that I had eaten ,
它 曾是 这 晚上 一顿饭 ， 和 我 左边 立即地 那 我 有 吃 ；

那是晚餐时间，我吃完饭就立刻离开了。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ;
observing I supposed she would prefer to be alone ;
观察 我 据称 她 会 更喜欢 到 是 独自的 ；

观察之后，我猜她更喜欢独处；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ænd; ənd] ([streɪndʒ] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [siːm]) [aɪ] [kwɑɪt] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .
to which she agreed and (strange as it may seem) I quite believed her .
到 哪个 她 同意 和 (奇怪的 作为 它 可能 似乎) 我 相当 相信 她 ；

她同意了，而且（虽然听起来很奇怪）我完全相信了她。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaɪsɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
Indeed , I thought myself but an eyesore to the girl ,
的确 ， 我 想法 我 但 一个 碍眼的 到 这 女孩 ；

事实上，我觉得自己简直就是那个女孩眼中的累赘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts] [wi:kənəs] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][naʊ] [əb'hoʊː] [tuː; tə][θɪŋk] [ʌv; əv]
and a reminder of a moment's weakness that she now abhorred to think of
和 一个 提醒 的 一个 瞬间 弱点 那 她 现在 令人厌恶 到 思考 的
.
:
.

这也让她想起自己曾经的软弱，而她现在一想到这件事就感到厌恶。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][sɪt][ə'loʊn][ɪn][ðæt] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['merɪ] ,
So she must sit alone in that room where she and I had been so merry ,
所以 她 必须 坐 独自的 在 那 房间 在哪里 她 和 我 有 到过 所以 欢乐 ,

所以她只能独自一人坐在那间曾经和我一起度过美好时光的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][blɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] ['tɪmni] [huːz] [laɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['meni]
and in the blink of that chimney whose light had shone upon our many
和 在 这 眨 的 那 烟囱 谁 光 有 闪耀 之上 我们的 许多
['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][tɪndər] ['moʊmənts] .
difficult and tender moments .
难的 和 投标 时刻 .

就在那盏曾照亮我们无数艰难而温馨时刻的烟囱的眨眼间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][sɪt][ə'loʊn] ,
There she must sit alone ,
那里 她 必须 坐 独自的 ,

她必须独自坐在那里。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [huː] [hæd; həd][moʊst] [ʌn'meɪdənli] ['prɒfəd]
and think of herself as of a maid who had most unmaidenly proffered
和 思考 的 她自己 作为 的 一个 女佣 WHO 有 最多 不贞洁地 提供的
[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'dʒektɪd] .
her affections and had the same rejected .
她 情感 和 有 这 相同的 拒绝 .

她觉得自己就像一个少女，以最不淑女的方式表达了自己的爱意，却遭到了拒绝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][sʌm; səm] [ʼʌðər] [pleɪs] ,
And in the meanwhile I would be alone some other place ,
和 在 这 同时 我 会 是 独自的 一些 其他 地方 ,

与此同时，我可能独自一人身处别处。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [maɪ'self] ([wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪmptɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋɡri]) ['lesnz; 'lesənz][ə'pɑːn]
and reading myself (whenever I was tempted to be angry) lessons upon
和 阅读 我 (每当 我 曾是 受诱惑 到 是 生气的) 课程 之上
['hjuːmən] ['freɪltɪ] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] .
human frailty and female delicacy .
人类 虚弱 和 女性 美味 .

每当我感到愤怒时，我就会阅读有关人性脆弱和女性柔弱的书籍。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] [pʊr] [fuːlz] [meɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr]
And altogether I suppose there were never two poor fools made themselves more
和 共 我 认为 那里 是 绝不 二 贫穷的 傻瓜 制成 他们自己 更多的
[ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [ˌmɪskən'sep](ə)n] .
unhappy in a greater misconception .
不开心 在 一个 更大的 误解 .

我想，总而言之，从来没有两个可怜的傻瓜因为更大的误解而让自己更加痛苦。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒeɪmz] , [hiː; hi] [peɪd] [nɑːt][soʊ] [mʌt] [hiːd] [tuː; tə][juː 'es] ,
As for James , he paid not so much heed to us ,
作为 为了 詹姆斯 , 他 有薪酬的 不是 所以 很多 注意 到 我们 ,

至于詹姆斯，他并没有太在意我们。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈheɪtʃər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbelɪ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn]
or to anything in nature but his pocket , and his belly , and his own
或者 到 任何事物 在 自然 但 他的 口袋 , 和 他的 腹部 , 和 他的 自己的
[ˈpreɪtɪŋ] [tɔːk] .
prating talk .
吹嘘 讲话 .

或者说, 除了他的口袋、他的肚子和他自己喋喋不休的谈话之外, 自然界的任何事物。

[brɪfɔːr] [twelv] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [loʊn] [ʌv; əv][em ˈiː] ;
Before twelve hours were gone he had raised a small loan of me ;
前 十二 小时 是 已消失 他 有 提高 一个 小的 贷款 的 我 ;
不到十二个小时, 他就从我这里借到了一笔小额贷款;

[brɪfɔːr] [ˈθɜːrtɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ænd] [bɪn] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] .
before thirty , he had asked for a second and been refused .
前 三十 , 他 有 问 为了 一个 第二 和 到过 拒绝 .
三十岁之前, 他曾要求再要一个孩子, 但被拒绝了。

[ˈmʌni] [ænd; ænd][rɪˈfjuːz(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] [ɡʊd] [ˈheɪtʃər] .
Money and refusal he took with the same kind of high good nature .
钱 和 拒绝 他 采取 和 这 相同的 种类 的 高的 好的 自然 .
他对金钱和拒绝都抱有同样高尚的品格。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [er] [ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz]
he had an outside air of magnanimity that was very well fitted to impose
他 有 一个 外部 空气 的 海量 那 曾是 非常 出色地 适配 到 强加
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ;
upon a daughter ;
之上 一个 女儿 ;
他外表上摆出一副宽宏大量的样子, 很适合用来哄骗女儿;

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [prɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
and the light in which he was constantly presented in his talk ,
和 这 光 在 哪个 他 曾是 不断地 呈现 在 他的 讲话 ,
以及他在演讲中始终展现出的那种光芒,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænz] [faɪn] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [weɪz] [went] [təˈgeðər] [ˈprɪti] [hɑːrˈmoʊniəsli] .
and the man's fine presence and great ways went together pretty harmoniously .
和 这 男人的 美好的 在场 和 伟大的 方式 去 一起 漂亮的 和谐地 .
这位男士风度翩翩, 举止优雅, 两者相得益彰。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So that a man that had no business with him ,
所以 那 一个 男人 那 有 不 商业 和 他 ,
所以, 一个与他毫无瓜葛的人,

[ænd; ænd] [ˈiːðər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] , [maɪt] [ˈɔːlmoʊst]
and either very little penetration or a furious deal of prejudice , might almost
和 任何一个 非常 小的 渗透 或者 一个 狂怒 交易 的 偏见 , 可能 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] .
have been taken in .
有 到过 已采取 在 .
要么缺乏足够的洞察力, 要么抱有强烈的偏见, 几乎都可能被蒙蔽。

[tuː; tə][em ˈiː] , [ˈæftər][maɪ] [fɜːrst] [tuː] [ˈɪntəvjuːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] ;
To me , after my first two interviews , he was as plain as print ;
到 我 , 后 我的 第一的 二 访谈 , 他 曾是 作为 清楚的 作为 打印 ;
在我前两次面试之后, 他的为人对我来说就像纸上写的那样清晰明了;

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈselfɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnəsənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ;
I saw him to be perfectly selfish , with a perfect innocence in the same ;
我 锯 他 到 是 完美 自私 , 和 一个 完美的 无辜 在 这 相同的 ;
我觉得他既自私又天真无邪;

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈswægərɪŋ] [tɔːk] ([ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ænd] “ [æŋ; ən][oʊld] [ˈsoʊldʒər] ,
and I would hearken to his swaggering talk (of arms , and “ an old soldier ,
和 我 会 倾听 到 他的 趾高气扬 讲话 (的 武器 , 和 “ 一个 老的 士兵 ,

我会听他趾高气扬的讲话（关于武器，以及“一个老兵”的言论，
“ [ænd; ænd] “ [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhaɪlənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **and “ a poor Highland gentleman ,**
“ 和 “ 一个 贫穷的 高地 绅士 ,
“以及“一位贫穷的高地绅士，

“ [ænd; ænd] “ [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][maɪ] [frendz] “) [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tuː; tə]
“ **and “ the strength of my country and my friends “) as I might to**
“ 和 “ 这 力量 的 我的 国家 和 我的 朋友们 “) 作为 我 可能 到
[ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærət] .
the babbling of a parrot .
这 胡说 的 一个 鹦鹉 .

“以及“我的国家和我的朋友的力量”)，就像鹦鹉的咿呀学语一样。
[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˈfænsi][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [hɪmˈself] ,
The odd thing was that I fancy he believed some part of it himself ,
这 奇怪的 事物 曾是 那 我 想要 他 相信 一些 部分 的 它 他自己 ,
奇怪的是，我觉得他自己似乎也相信其中的一部分。

[ɔːr][dɪd][æt; ət] [taɪmz] ;
or did at times ;
或者 做过 在 时代 ;
或者有时会这样；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fɔːls] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [hiː; hi] [skers] [nuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ;
I think he was so false all through that he scarce knew when he was lying ;
我 思考 他 曾是 所以 错误的 全部 通过 那 他 稀少 知道 什么时候 他 曾是 说谎 ;
我认为他从头到尾都非常虚伪，以至于他自己都不知道什么时候在说谎；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌŋ] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊlli]
and for one thing , his moments of dejection must have been wholly
和 为了 一 事物 , 他的 时刻 的 沮丧 必须 有 到过 完全
[ˈdʒenjuɪn] .
genuine .
真的 .

首先，他那些沮丧的时刻一定是完全真实的。
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈsaɪlənt] , [əˈfekʃənət] , [ˈklɪŋɪŋ]
There were times when he would be the most silent , affectionate , clinging
那里 是 时代 什么时候 他 会 是 这 最多 沉默的 , 亲热 , 依恋
[ˈkriːtʃər] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
creature possible ,
生物 可能的 ,

有时候，他会变成最沉默寡言、最温柔体贴、最黏人的生物。
[ˈhoʊldɪŋ] - [hænd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈbeɪbi] ,
holding Catriona's hand like a big baby ,
保持 - 手 喜欢 一个 大的 婴儿 ,
像抱着个大婴儿一样紧紧握着卡特里奥娜的手，

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv][,em 'i:][,nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
and begging of me not to leave if I had any love to him ;
和 乞讨 的 我 不是 到 离开 如果 我 有 任何 爱 到 他 ;

他恳求我，如果我对他还有一丝爱意，就不要离开；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
of which , indeed , I had none , but all the more to his daughter .
的 哪个 , 的确 , 我 有 没有任何 , 但 全部 这 更多的 到 他的 女儿 .

我确实没有，但这对他女儿来说更是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [pres] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [bɪ'si:tʃ] [ju: 'es][tu:; tə] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] ,
He would press and indeed beseech us to entertain him with our talk ,
他 会 按 和 的确 恳求 我们 到 招待 他 和 我们的 讲话 ,

他会极力劝说，甚至恳求我们和他聊天，让他开心。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] ;
a thing very difficult in the state of our relations ;
一个 事物 非常 难的 在 这 状态 的 我们的 关系 ;

在目前这种关系下，这是一件非常困难的事情；

[ænd; ənd] [ə'gen] [breɪk] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈpɪtiəbl̩] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ænd; ənd] [frendz] , [ɔ:r]['ɪntu:]
and again break forth in pitiable regrets for his own land and friends , or into
和 再次 休息 前进 在 可怜的 遗憾 为了 他的 自己的 土地 和 朋友们 , 或者 进入

['geɪlɪk] [ˈsɪŋɪŋ] .
Gaelic singing .
盖尔语 歌唱 .

然后又开始为自己的国家和朋友表达悲悯之情，或者唱起盖尔语歌曲。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmelənkɑ:lɪ] [ˈɛrz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtv] [lænd] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **This is one of the melancholy airs of my native land ,** ” **he would say .**
” 这 是 一 的 这 忧郁 播出 的 我的 本国的 土地 , ” 他 会 说 .

“这是我故乡特有的忧郁气息之一，”他会这样说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [wi:p] ,
“ **You may think it strange to see a soldier weep ,**
” 你 可能 思考 它 奇怪的 到 看 一个 士兵 哭泣 ,

你或许会觉得看到士兵哭泣很奇怪，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɪr] [frend] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sez] [hi:; hi] .
and indeed it is to make a near friend of you , ” **says he .**
和 的确 它 是 到 制作 一个 靠近 朋友 的 你 , ” 说道 他 .

“而这确实是为了与你成为好朋友，”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] [blʌd] ,
“ **But the notes of this singing are in my blood ,**
” 但 这 笔记 的 这 歌唱 是 在 我的 血 ,

但是，这种歌声的旋律已经融入我的血液。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
and the words come out of my heart .
和 这 字 来 出去 的 我的 心 .

这些话发自我的内心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][maɪnd][ə'pɑ:n][maɪ] [red] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] ,
And when I mind upon my red mountains and the wild birds calling there ,
和 什么时候 我 头脑 之上 我的 红色的 山脉 和 这 荒野 鸟类 呼叫 那里 ,

当我思念起我的红山和那里鸣叫的野鸟时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] ,
and the brave streams of water running down ,
和 这 勇敢的 溪流 的 水 跑步 向下 ,

还有奔流而下的勇敢溪流，

[aɪ] [wʊd] [skers] [θɪŋk] [jeɪm] [tuː; tə] [wi:p] [brɪfɔːr] [maɪ] [ˈenəmi] .
I would scarce think shame to weep before my enemies .

我 会 稀少 思考 耻辱 到 哭泣 前 我的 敌人 .

我几乎不会觉得在敌人面前哭泣是件丢脸的事。

" [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [trænzˈleɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
" **Then he would sing again , and translate to me pieces of the song ,**
" 然后 他 会 唱歌 再次 , 和 翻译 到 我 件 的 这 歌曲 ,
然后他会再次唱歌, 并把歌词片段翻译给我听。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈbɒgəlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌt] [ɪkˈsprest] [kənˈtempt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
with a great deal of boggling and much expressed contempt against the English
和 一个 伟大的 交易 的 令人费解 和 很多 表达 鄙视 反对 这 英语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

带着极大的困惑和对英语的强烈蔑视。

" [aɪ ˈtiː] [sez] [hɪr] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɡɔːn] [daʊn] ,
" **It says here , " he would say , " that the sun is gone down ,**
" 它 说道 这里 , " 他 会 说 , " 那 这 太阳 是 已消失 向下 ,
他会说: "这里写着, 太阳已经下山了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [tʃiːfs] [ɑːr; ər] [dɪˈfiːtɪd] .
and the battle is at an end , and the brave chiefs are defeated .
和 这 战斗 是 在 一个 结尾 , 和 这 勇敢的 酋长们 是 战败 .

战斗结束了, 勇敢的酋长们战败了。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [telz] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [siː] [ðem; ðəm] [ˈfliːɪŋ] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˈkʌntrɪz] [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ]
And it tells here how the stars see them fleeing into strange countries or lying
和 它 讲述 这里 如何 这 明星 看 他们 逃离 进入 奇怪的 国家 或者 说谎
[ded] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [ˈmaʊnt(ə)n] ;
dead on the red mountain ;
死的 在 这 红色的 山 ;

这里讲述了星星如何看到他们逃往陌生的国度, 或者死在红色的山上;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [ʃaʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] [ɔːr] [wɔːʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]
and they will never more shout the call of battle or wash their feet in the
和 他们 将要 绝不 更多的 喊 这 称呼 的 战斗 或者 洗 他们的 脚 在 这
[striːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] .
streams of the valley .
溪流 的 这 谷 .

他们再也不会高喊战斗的号角, 也不会再在山谷的溪流中洗脚。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
But if you had only some of this language ,
但 如果 你 有 仅有的 一些 的 这 语言 ,

但如果你只掌握了其中的一部分语言,

[juː; jʊ] [wʊd] [wi:p] [ˈɔːlsəʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɑːr; ər] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ɪkˈspref(ə)n] ,
you would weep also because the words of it are beyond all expression ,
你 会 哭泣 还 因为 这 字 的 它 是 超过 全部 表达 ,
你也会流泪, 因为那些话语无法用言语表达。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɪr] [ˈmɑːkəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and it is mere mockery to tell you it in English .
和 它 是 仅仅 嘲讽 到 告诉 你 它 在 英语 .

用英语告诉你这件事, 简直就是在嘲弄你。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
" **Well , I thought there was a good deal of mockery in the business ,**
" 出色地 , 我 想法 那里 曾是一个 好的 交易 的 嘲讽 在 这 商业 ,
“嗯, 我觉得这个行业里有很多嘲讽的成分。”

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nlðər] ；[ænd; ənd] [jet] ，[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [tu:] ，[fɔ:r; fər] [wɪt]
one way and another ； and yet , there was some feeling too , for which
一 方式 和 其他 ； 和 然而 ， 那里 曾是 一些 感觉 也 ， 为了 哪个
[aɪ] [heitɪd] [hɪm; ɪm] ，
I hated him ；
我 憎恨 他 ；
一方面是这样，另一方面是这样；然而，也有一些感觉，让我恨他。

[aɪ] [θɪŋk] ，[ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l] ．
I think , the worst of all ．
我 思考 ， 这 最差 的 全部 ．
我认为，这是最糟糕的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu;; tə] [kʌt] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tu;; tə] [si:] [kə'tri:nə] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd]
And it used to cut me to the quick to see Catriona so much concerned
和 它 用过的 到 切 我 到 这 快的 到 看 卡特里奥娜 所以 很多 担心的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [roʊg] ，
for the old rogue ；
为了 这 老的 流氓 ；
看到卡特里奥娜如此关心那个老流氓，我以前总是感到心痛。

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [hɜ:r'self][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wi:p] ，
and weeping herself to see him weep ；
和 哭泣 她自己 到 看 他 哭泣 ；
她看到他哭泣，自己也跟着哭了起来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts] ['drɪŋkɪŋ]
when I was sure one half of his distress flowed from his last night's drinking
什么时候 我 曾是 当然 一 一半 的 他的 痛苦 流动 从 他的 最后的 夜晚 喝
[ɪn][sʌm; səm]['tævərn] ．
in some tavern ．
在 一些 酒馆 ．
我确信他一半的痛苦都源于昨晚在某个酒馆的豪饮。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu;; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] ，
There were times when I was tempted to lend him a round sum ；
那里 是 时代 什么时候 我 曾是 受诱惑 到 借 他 一个 圆形的 和 ；
有好几次，我都想借给他一笔整数金额。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gʊd] ；
and see the last of him for good ；
和 看 这 最后的 的 他 为了 好的 ；
再也见不到他了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [kə'tri:nə] [æz; əz] [wel] ，
but this would have been to see the last of Catriona as well ；
但 这 会 有 到过 到 看 这 最后的 的 卡特里奥娜 作为 出色地 ；
但这也意味着我们将最后一次见到卡特里奥娜。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [prɪ'perd] ；[ænd; ənd] [br'saɪdz] ，
for which I was scarcely so prepared ； and besides ；
为了 哪个 我 曾是 几乎 所以 准备 ； 和 除了 ；
对此我几乎没有任何准备；而且，

[aɪ 'ti:] [went] [ə'genst] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu;; tə]['skwɑ:ndər][maɪ] [gʊd] ['mʌni] [ɑ:n][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]
it went against my conscience to squander my good money on one who was so
它 去 反对 我的 良心 到 挥霍 我的 好的 钱 在 一 WHO 曾是 所以
['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ．
little of a husband ．
小的 的 一个 丈夫 ．
把我的好钱浪费在一个如此不称职的丈夫身上，违背了我的良心。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛksviːˈaɪaɪ] .
CHAPTER XXVII :
章 xxvii :

第二十七章

[ə; eɪ] ['tuːsəm]
A TWOSOME
一个 两人

一对

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
I believe it was about the fifth day ,
我 相信 它 曾是 关于 这 第五 天 ,
我记得大概是第五天吧。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [gluːm] ,
and I know at least that James was in one of his fits of gloom ,
和 我 知道 在 至少 那 詹姆斯 曾是 在 一 的 他的 适合 的 愁云 ,
我知道, 至少詹姆斯当时正陷入他惯常的低落情绪中。

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [θriː] [ˈletərz] .
when I received three letters .
什么时候 我 已收到 三 信件 .

我收到了三封信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈælən] , [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː][ɪn] [ˈlaɪdən] ;
The first was from Alan , offering to visit me in Leyden ;
这 第一的 曾是 从 艾伦 , 提供 到 访问 我 在 莱顿 ;
第一条信息来自艾伦, 他表示愿意来莱顿看我;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][ænd; ənd] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [əˈfer] ,
the other two were out of Scotland and prompted by the same affair ,
这 其他 二 是 出去 的 苏格兰 和 提示 经过 这 相同的 事务 ,
另外两人当时不在苏格兰, 也是因为同一事件而起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kəmˈpliːt] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]
which was the death of my uncle and my own complete accession to my
哪个 曾是 这 死亡 的 我的 叔叔 和 我的 自己的 完全的 加入 到 我的
[raɪts] .
rights .
权利 .

那是我叔叔去世以及我完全继承自己权利的开始。

- [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhoʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [vjuː] ; [mɪs] [ˈgrænts] [wʌz; wəz] [laɪk]
Rankeillor's was , of course , wholly in the business view ; Miss Grant's was like
- 曾是 , 的 课程 , 完全 在 这 商业 看法 ; 错过 格兰特 曾是 喜欢
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

当然, 兰克勒的餐厅完全是出于商业目的; 格兰特小姐的餐厅则体现了她自身的风格。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈwɪti] [ðæn; ðən][waɪz] ,
a little more witty than wise ,
一个 小的 更多的 机智 比 明智的 ,

机智多于智慧,

[fʊl] [ʌv; əv] [bleɪm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][naɪt] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] ([ðoʊ] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [raɪt]
full of blame to me for not having written (though how was I to write
满的 的 责备 到 我 为了 不是 拥有 书面 (尽管 如何 曾是 我 到 写
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ?
with such intelligence ?
和 这样的 智力 ?

他们都责怪我没有写 (尽管我怎么可能写出如此精彩的文章呢?)

) [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈræliɪŋ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [kəˈtri:nə] ,
) and of rallying talk about Catriona ,
) 和 的 集结 讲话 关于 卡特里奥娜 ,
) 以及关于卡特里奥娜的集结讲话,

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [kʌt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] .
which it cut me to the quick to read in her very presence .
哪个 它 切 我 到 这 快的 到 读 在 她 非常 在场 .
当着她的面读到这些话,我感到无比痛苦。

[fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
For it was of course in my own rooms that I found them ,
为了 它 曾是 的 课程 在 我的 自己的 房间 那 我 成立 他们 ,
当然,它们是我在自己的房间里发现的。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ,
when I came to dinner ,
什么时候 我 来了 到 晚餐 ,
我来吃晚饭的时候,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [nu:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ]
so that I was surprised out of my news in the very first moment of reading
所以 那 我 曾是 惊讶 出去 的 我的 消息 在 这 非常 第一的 片刻 的 阅读
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

所以,我读到这条消息的第一时间就感到非常惊讶。
[ðɪs] [meɪd] [ə; ei] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: ˈes] ,
This made a welcome diversion for all three of us ,
这 制成 一个 欢迎 导流 为了 全部 三 的 我们 ,
这让我们三个人都暂时摆脱了烦恼。

[nɔ:rɪ][kʊd; kəd] [ˈeni] [hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] [ðə; ði] [ɪl] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [ɪnˈsju:d] .
nor could any have foreseen the ill consequences that ensued .
也不 可以 任何 有 预见 这 患病的 结果 那 随后 .
谁也无法预料到随之而来的不良后果。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [θri:] [ˈletəɹz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
It was accident that brought the three letters the same day ,
它 曾是 事故 那 带来 这 三 信件 这 相同的 天 ,
这三封信竟然在同一天出现,纯属偶然。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [mɔ:r] ;
and that gave them into my hand in the same room with James More ;
和 那 给予 他们 进入 我的 手 在 这 相同的 房间 和 詹姆斯 更多的 ;
于是,我和詹姆斯·莫尔在同一个房间里,把它们交到了我手中;

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈfloʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈæksɪdənt] ,
and of all the events that flowed from that accident ,
和 的 全部 这 活动 那 流动 从 那 事故 ,
以及那场事故引发的所有事件中,

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈventɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [held] [maɪ] [tʌŋ] ,
and which I might have prevented if I had held my tongue ,
和 哪个 我 可能 有 阻止 如果 我 有 握住 我的 舌头 ,
如果我当时保持沉默,或许就能阻止这一切发生。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wə] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd] [brɪfɔ:r] [ə'gri:kələ] [keɪm] ['ɪntu:] ['skɑ:tlənd] [ɔ:r] ['eɪbrəhæm]
the truth is that they were preordained before Agricola came into Scotland or Abraham
这 真相 是 那 他们 是 预定的 前 阿格里科拉 来了 进入 苏格兰 或者 亚伯拉罕
[set] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
set out upon his travels .
放 出去 之上 他的 旅行 .

事实是，在阿格里科拉来到苏格兰或亚伯拉罕开始他的旅程之前，这些事情就已经被预定了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['ælənz] ;
The first that I opened was naturally Alan's ;
这 第一的 那 我 打开 曾是 自然 艾伦的 ;

我首先打开的自然 是 艾伦的店；

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] ['vɪzɪt]
and what more natural than that I should comment on his design to visit
和 什么 更多的 自然的 比 那 我 应该 评论 在 他的 设计 到 访问
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我难道不应该对他的来访设计发表意见吗？

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [dʒeɪmz][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ə'ten](ə)n] .
but I observed James to sit up with an air of immediate attention .
但 我 观察到 詹姆斯 到 坐 向上 和 一个 空气 的 即时 注意力 .

但我注意到詹姆斯立刻坐直了身子，神情专注。

" [ɪz] [ðæt] [na:t] ['ælən] ['brek] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪn] ['æksɪdənt] ?
" **Is that not Alan Breck that was suspected of the Appin accident ?**
" 是 那 不是 艾伦 布雷克 那 曾是 怀疑 的 这 阿平 事故 ?

“那不是被怀疑与阿平事故有关的艾伦·布雷克吗？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] , " [ei] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;
I told him , “ Ay , “ it was the same ;
我 讲述 他 , “ 哎 , “ 它 曾是 这 相同的 ;

我告诉他，“是啊”，情况是一样的；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][em 'i:][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌðər] ['letərz] , ['æskɪŋ] [ʌv; əv]
and he withheld me some time from my other letters , asking of
和 他 隐瞒 我 一些 时间 从 我的 其他 信件 , 问 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ,
our acquaintance ,
我们的 熟人 ,

他耽搁了我一段时间，没有回复我的其他信件，询问我们之间的关系。

[ʌv; əv] ['ælənz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [fræns] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
of Alan's manner of life in France , of which I knew very little ,
的 艾伦的 方式 的 生活 在 法国 , 的 哪个 我 知道 非常 小的 ,

我对艾伦在法国的生活方式知之甚少，

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [æz; əz] [naʊ] [prə'pəʊzd] .
and further of his visit as now proposed .
和 更远 的 他的 访问 作为 现在 建议的 .

以及他接下来的访问计划。

“ [ɔːl] [wiː; wi] [ˈfɔːtɪd] [foʊk] [hæn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [təˈgeðər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ” [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] [aɪ]
“ All we forfeited folk hang a little together , ” he explained , ” and besides I
全部 我们 丧失 民间 悬挂 一个 小的 一起 , ” 他 解释 , ” 和 除了 我
[noʊ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] :
know the gentleman :
知道 这 绅士 :

“我们这些被剥夺权利的人都聚在一起,”他解释说, “而且我还认识这位先生:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
and though his descent is not the thing ,
和 尽管 他的 下降 是 不是 这 事物 ,
虽然他的出身并不是重点,

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [truː] [raɪt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈstjuːət; ˈstju-] ,
and indeed he has no true right to use the name of Stewart ,
和 的确 他 有 不 真的 正确的 到 使用 这 姓名 的 斯图尔特 ,
事实上, 他根本没有权利使用斯图尔特这个名字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ədˈmaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - .
he was very much admired in the day of Drum Mossie .
他 曾是 非常 很多 钦佩 在 这 天 的 - .
在德拉莫西时代, 他备受敬仰。

[hiː; hi] [dɪd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ; [ɪf] [sʌm; səm] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [neɪmd] [hæd; həd] [dʌn]
He did there like a soldier ; if some that need not be named had done
他 做过 那里 喜欢 一个 士兵 ; 如果 一些 那 需要 不是 是 命名 有 完毕
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

他在那里表现得像个士兵; 如果某些不愿透露姓名的人也做得一样好的话,

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑːt] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈmelənkaːli] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
the upshot need not have been so melancholy to remember .
这 结果 需要 不是 有 到过 所以 忧郁 到 记住 .
记住这件事, 其实不必那么悲伤。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ðæt] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [ðæt] [deɪ] ,
There were two that did their best that day ,
那里 是 二 那 做过 他们的 最好的 那 天 ,
那天有两个人尽了全力。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [bəːnd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [juː ˈes] , ” [sez] [hiː; hi] .
and it makes a bond between the pair of us , ” says he .
和 它 制作 一个 纽带 之间 这 一对 的 我们 , ” 说道 他 .
“这让我们两人之间建立了一种联系,”他说。

[aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈjuːtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
I could scarce refrain from shooting out my tongue at him ,
我 可以 稀少 避免 从 射击 出去 我的 舌头 在 他 ,
我几乎忍不住要朝他吐舌头,

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [ˈælən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hæv; həv]
and could almost have wished that Alan had been there to have
和 可以 几乎 有 希望 那 艾伦 有 到过 那里 到 有
[ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈmen](ə)n [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
inquired a little further into that mention of his birth .
询问 一个 小的 更远 进入 那 提到 的 他的 出生 .

我几乎希望艾伦当时在场, 可以就他提到的出生日期再深入询问一番。

[ðoʊ] , [ðeɪ] [tel] [em ˈiː] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ˈregjələr] .
Though , they tell me , the same was indeed not wholly regular .
尽管 , 他们 告诉 我 , 这 相同的 曾是 的确 不是 完全 常规的 .
不过, 他们告诉我, 这种情况实际上并不完全正常。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd] [mɪs] [ˈgrænts] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪðˈhoʊld] [æn; ən]
Meanwhile , I had opened Miss Grant's , and could not withhold an
同时 , 我 有 打开 错过 格兰特 , 和 可以 不是 扣压 一个
[ˌekskləˈmeɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

与此同时，我打开了格兰特小姐的杂志，忍不住发出了一声惊叹。

“ [kəˈtri:nə] , ” [aɪ][kraɪd] , [fəˈgetɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈraɪvd] ,
“ **Catriona , ” I cried , forgetting , the first time since her father was arrived ,**
“ 卡特里奥娜 , ” 我 哭 , 遗忘 , 这 第一的 时间 自从 她 父亲 曾是 到达的 ,
“卡特里奥娜,”我喊道，忘记了，这是自从她父亲到来后我第一次这样叫她。

[tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hær][baɪ][ə; eɪ][ˈhænd(ə)l] , “ [aɪ][eɪˈem] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ˈferli] ,
to address her by a handle , ” I am come into my kingdom fairly ,
到 地址 她 经过 一个 处理 , ” 我 是 来 进入 我的 王国 相当 ,
用一个称呼来称呼她：“我公平地进入了我的国度，

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ˈɔːz] [ɪnˈdiːd] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)lɪz] [ded] [æt; ət][læst] .
I am the laird of Shaws indeed — my uncle is dead at last .
我 是 这 领主 的 肖氏 的确 — 我的 叔叔 是 死的 在 最后的 .

我确实是肖氏庄园的领主——我的叔叔终于去世了。

“ [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hær][hændz] [təˈgeðər] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [siːt] .
“ **She clapped her hands together leaping from her seat .**
“ 她 鼓掌 她 双手 一起 跳跃 从 她 座位 .

她拍着手，从座位上跳了起来。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈoʊvər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l]
The next moment it must have come over both of us at once what little
这 下一个 片刻 它 必须 有 来 超过 两个都 的 我们 在 一次 什么 小的
[kɔːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˈiːðər] ,
cause of joy was left to either ,
原因 的 喜悦 曾是 左边 到 任何一个 ,

下一刻，我们俩想必同时意识到，仅存的那点快乐也已荡然无存。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] , [ˈsterɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈsædli] .
and we stood opposite , staring on each other sadly .
和 我们 站立 对面的 , 凝视 在 每个 其他 令人遗憾的是 .

我们隔街相望，悲伤地凝视着对方。

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈhɪpəkɹɪt] .
But James showed himself a ready hypocrite .
但 詹姆斯 显示 他自己 一个 准备好 伪君子 .

但詹姆斯却立刻暴露了他虚伪的一面。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈlɜːrɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brˈheɪv] ?
“ **My daughter , ” says he , “ is this how my cousin learned you to behave ?**
“ 我的 女儿 , ” 说道 他 , ” 是 这 如何 我的 表哥 学习 你 到 表现 ?

“我的女儿,”他说，“这就是我表哥教你做事的方式吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd][hæz; həz][ˈbɔːst][ə; eɪ] [nuː] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [kənˈdʊəl] [wɪð; wɪθ]
Mr . David has lost a new friend , and we should first condole with
先生 . 大卫 有 丢失的 一个 新的 朋友 , 和 我们 应该 第一的 吊丧 和
[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [brˈriːvmənt] . “
him on his bereavement . ”
他 在 他的 丧亲之痛 . ”

戴维先生失去了一位新朋友，我们首先应该向他表示慰问。

“ [trʌːθ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
“ **Troth , sir , ” said I , turning to him in a kind of anger ,**
“ 特罗斯 , 先生 , ” 说 我 , 转弯 到 他 在 一个 种类 的 愤怒 ,

“真的，先生,”我转过身，带着几分怒气说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [ˈfeɪsɪz] .

“ **I can make no such great faces** .
“ 我 能 制作 不 这样的 伟大的 面孔 . ”

“我可做不出那么夸张的表情。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][æz; əz] [blaɪð] [nuːz] [æz; əz][ˈevər][aɪ][gɔːt] . ”

His death is as blithe news as ever I got . ”
他的 死亡 是 作为 快乐的 消息 作为 曾经 我 得到 . ”

他的死讯是我听过的最令人沮丧的消息。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒəz] [fəˈlaɪsəfi] , ” [sez] [dʒeɪmz] . ”

“ **It's a good soldier's philosophy** , ” **says James** . ”
“ 它是 一个 好的 士兵的 哲学 , ” 说道 詹姆斯 . ”

“这是优秀士兵的处世哲学,”詹姆斯说。

- [tɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fleʃ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ] , [ɔːl][goʊ] .

'Tis the way of flesh , we must all go , all go .
- 的 这 方式 的 肉 , 我们 必须 全部 去 , 全部 去 .

这是肉体的宿命, 我们终将离去, 终将离去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈfeɪvər] , [waɪ] , [ˈveri] [wel] !

And if the gentleman was so far from your favour , why , very well !
和 如果 这 绅士 曾是 所以 远的 从 你的 偏爱 , 为什么 , 非常 出色地 !

如果这位先生真的不合你的心意, 那好吧!

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [əkˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɛˈsteɪts] . ”

But we may at least congratulate you on your accession to your estates . ”
但 我们 可能 在 至少 祝贺 你 在 你的 加入 到 你的 庄园 . ”

但我们至少可以祝贺您继承了您的遗产。

“ [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈiːðər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hiːt] .

“ **Nor can I say that either** , ” **I replied , with the same heat** .
“ 也不 能 我 说 那 任何一个 , ” 我 回复 , 和 这 相同的 热 .

“我也不能这么说,”我同样语气激烈地回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈsteɪt] ; [wʌt] [ˈmætərz] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊn][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ɪˈnʌf]

“ **It is a good estate ; what matters that to a lone man that has enough**
“ 它 是 一个 好的 财产 ; 什么 事情 那 到 一个 孤独 男人 那 有 足够的

[ɔːlˈredɪ] ?
already ?
已经 ?

“这是一处不错的庄园; 但对于一个已经拥有足够多东西的孤独男人来说, 这又有什么关系呢? ”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈrevənuː] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][fruːˈgæləti] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz]

I had a good revenue before in my frugality ; and but for the man's
我 有 一个 好的 收入 前 在 我的 节俭 ; 和 但 为了 这 男人的

[deθ] — [wɪtʃ] [ˈgrætəˌfaɪz][em ˈiː] ,
death — which gratifies me ,
死亡 — 哪个 满足 我 ,

我以前靠节俭生活赚了不少钱; 要不是那人去世——这让我感到欣慰——

[ʃeɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] !

shame to me that must confess it !
耻辱 到 我 那 必须 承认 它 !

我不得不承认这一点, 真是惭愧!

— [aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ˈeniwʌn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetəd] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] . ”

— **I see not how anyone is to be bettered by this change** . ”
— 我 看 不是 如何 任何人 是 到 是 改进 经过 这 改变 . ”

“我看不出这项改变对任何人有什么好处。”

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][let][ɑ:n] ,
“ **Come** , **come** , ” **said he** , “ **you are more affected than you let on** , ”
“ 来 , 来 , ” 说 他 , “ 你 是 更多 的 做作 的 比 你 让 在 , ”
“来吧, 来吧,”他说, “你受到的影响比你表现出来的要大得多。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɒd] ['nevər] [meɪk] [jɔ:r'self] [aʊt][soʊ] ['ləʊnli] .
or you would never make yourself out so lonely .
或者 你 会 绝不 制作 你自己 出去 所以 孤独 .

否则你就不会让自己如此孤独了。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [θri:] ['letərz] ; [ðæt] [mi:nz] [θri:] [ðæt] [wɪ] [ju:; jʊ] [wel] ; [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm]
Here are three letters ; that means three that wish you well ; and I could name
这里 是 三 信件 ; 那 方法 三 那 希望 你 出色地 ; 和 我 可以 姓名
[tu:] [mɔ:r] ,
two more ,
二 更多 的 ,

这里有三封信; 这意味着有三个人祝你一切顺利; 我还可以再举出两个例子,

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['tʃeɪmbər] .
here in this very chamber .
这里 在 这 非常 房间 .

就在这个房间里。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][nɔ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [kə'tri:nə] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'ləʊn] ,
I have known you not so very long , but Catriona , when we are alone ,
我 有 已知 你 不是 所以 非常 长的 , 但 卡特里奥娜 , 什么时候 我们 是 独自 的 ,
我认识你的时间并不长, 但是卡特里奥娜, 当我们独处的时候,

[ɪz] ['nevər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['preɪzɪz] .
is never done with the singing of your praises .
是 绝不 完毕 和 这 歌唱 的 你的 赞扬 .

永远不会停止对你赞不绝口。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][æt; ət] [ðæt] ;
“ **She looked up at him , a little wild at that ;**
“ 她 看起来 向上 在 他 , 一个 小的 荒野 在 那 ;

她抬头看着他, 眼神中带着一丝狂野;

[ænd; ænd][hi:; hi][slɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌnz]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['mætər] , [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
and he slid off at once into another matter , the extent of my estate ,
和 他 滑行 离开 在 一次 进入 其他 事情 , 这 程度 的 我的 财产 ,
然后他立刻转移话题, 谈到了我的遗产范围。

[wɪt] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [taɪm]) [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]
which (during the most of the dinner time) he continued to dwell upon with
哪个 (期间 这 最多 的 这 晚餐 时间) 他 持续 到 住 之上 和
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

在晚餐的大部分时间里, 他都饶有兴趣地继续谈论这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [dɪ'sembəld] ;
But it was to no purpose he dissembled ;
但 它 曾是 到 不 目的 他 拆卸 ;

但他的掩饰毫无用处;

[hi:; hi][hæd; həd] [tʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [groʊs][ə; eɪ][hænd] : [ænd; ænd][aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə]
he had touched the matter with too gross a hand : and I knew what to
他 有 感动 这 事情 和 也 总的 一个 手 : 和 我 知道 什么 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

他处理这件事的手法太粗鄙了: 我知道会发生什么。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈskers] [eɪt] [wen] [hiː; hi] [ˈpleɪnli] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] .
Dinner was scarce ate when he plainly discovered his designs .
晚餐 曾是 稀少 吃 什么时候 他 显然 发现 他的 设计 .

晚饭没吃几口，他就清楚地发现了自己的计划。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [kəˈtriːnə] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈerənd] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He reminded Catriona of an errand , and bid her attend to it .
他 提醒 卡特里奥娜 的 一个 差事 , 和 出价 她 出席 到 它 .

他提醒卡特里奥娜有件事要做，并吩咐她去办。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈaʊər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **I do not see you should be one beyond the hour , ” he added ,**
” 我 做 不是 看 你 应该 是 一 超过 这 小时 , ” 他 额外 ,

“我不认为你应该活到那个时候,”他补充道。

[ænd; ənd] [frend] [ˈdeɪvɪd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmpəni] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrn] .
“ **and friend David will be good enough to bear me company till you return** .
” 和 朋友 大卫 将要 是 好的 足够的 到 熊 我 公司 直到 你 返回 .

“我的朋友大卫会陪着我直到你回来。”

“ [ʃiː; ji] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] .
“ **She made haste to obey him without words** .
” 她 制成 匆忙 到 服从 他 没有 字 .

她二话不说，立刻遵从了他的命令。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] , [aɪ] [brɪˈliːv] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfaɪd] ,
I do not know if she understood , I believe not ; but I was completely satisfied ,
我 做 不是 知道 如果 她 理解 , 我 相信 不是 ; 但 我 曾是 完全地 使满意 ,

我不知道她是否听懂了，我想她没有；但我非常满意。

[ænd; ənd][sæt] [ˈstreŋθənɪŋ] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] .
and sat strengthening my mind for what should follow .
和 卫星 强化 我的 头脑 为了 什么 应该 跟随 .

我坐下来，调整心态，准备迎接接下来的事情。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈskers] [kloʊzɪd] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
The door had scarce closed behind her departure ,
这 门 有 稀少 关闭 在后面 她 离开 ,

她离开后，门还没来得及关上，

[wen] [ðə; ði][mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]
when the man leaned back in his chair and addressed me with a good
什么时候 这 男人 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 已解决 我 和 一个 好的

[ˌæfektɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːzɪnəs] .
affectation of easiness .
做作 的 容易 .

那人向后靠在椅子上，装出一副轻松自在的样子跟我说话。

[ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [brɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Only the one thing betrayed him , and that was his face ;
仅有的 这 一 事物 背叛 他 , 和 那 曾是 他的 脸 ;

只有一件事出卖了他，那就是他的脸；

[wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [swet] .
which suddenly shone all over with fine points of sweat .
哪个 突然 闪耀 全部 超过 和 美好的 积分 的 汗 .

突然间，他全身都闪着细小的汗珠。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðər] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **I am rather glad to have a word alone with you , ” says he ,**
” 我 是 相当 高兴的 到 有 一个 单词 独自的 和 你 , ” 说道 他 ,

“我很高兴能和你单独谈谈,”他说。

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ɪn][ʼəʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ʼɪntərvju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ju:; jʊ]
“ **because in our first interview there were some expressions you**
“ 因为 在 我们的 第一的 面试 那里 是 一些 表达式 你
[mɪs,æprɪ'hendɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ment] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [raɪt] [ə'pɑ:n] .
misapprehended and I have long meant to set you right upon .
误解 和 我 有 长的 意思是 到 放 你 正确的 之上 .
“因为在我们的第一次面谈中，你理解了我的一些表达方式，而我一直想纠正你。”

[maɪ] [ʼdɔ:tər] [stændz] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] .
My daughter stands beyond doubt .
我的 女儿 站立 超过 怀疑 .

我女儿的品格毋庸置疑。

[soʊ][du:][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðæt] [gʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔ:rd] [ə'genst] [ɔ:l] [geɪn'seɪərz] .
So do you , and I would make that good with my sword against all gainsayers .
所以 做 你 , 和 我 会 制作 那 好的 和 我的 剑 反对 全部 反驳者 .

你也是这么想的，我会用我的剑向所有反对者证明这一点。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ʼdeɪvɪd] , [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [pleɪs] — [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'ti:]
But , my dear David , this world is a censorious place — as who should know it
但 , 我的 亲爱的 大卫 , 这 世界 是 一个 审查的 地方 — 作为 WHO 应该 知道 它
[ʼbetər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
better than myself ,
更好的 比 我 ,

但是，我亲爱的戴维，这个世界充满了批评——还有谁比我更清楚这一点呢？

[hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ʼevər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ʼfɑ:ðər] , [gɑ:d][seɪn][hɪm; ɪm] !
who have lived ever since the days of my late departed father , God sain him !
WHO 有 居住地 曾经 自从 这 天 的 我的 晚的 已离开 父亲 , 上帝 圣人 他 !

自从我已故的父亲（愿上帝保佑他）去世以来，就一直生活在那里！

[ɪn][ə; eɪ] [ʼpɜ:rfɪkt] [spɜ:t] [ʌv; əv] [ʼkæləmni:z] ?
in a perfect spate of calumnies ?
在 一个 完美的 暴雨 的 诽谤 ?

在一连串完美的诽谤中？

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ðæt] ;
We have to face to that ; you and me have to consider of that ;
我们 有 到 脸 到 那 ; 你 和 我 有 到 考虑 的 那 ;

我们必须面对这个问题；你我都必须考虑这个问题；

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ðæt] .
we have to consider of that .
我们 有 到 考虑 的 那 .

我们必须考虑到这一点。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ʼmɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [ʼpʊlpɪt] .
“ **And he wagged his head like a minister in a pulpit .**
“ 和 他 摇晃 他的 头 喜欢 一个 部长 在 一个 讲坛 .

“他像牧师在讲坛上一样摇着头。”

“ [tu:; tə] [wʌt] [ɪ'fekt] , [ʼmɪstər] . [ʼdrʌmənd] ?
“ **To what effect , Mr . Drummond ?**
“ 到 什么 影响 , 先生 . 德拉蒙德 ?

“德拉蒙德先生，这会产生什么效果呢？ ”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . “
“ **said I . “ I would be obliged to you if you would approach your point . “**
“ 说 我 . “ 我 会 是 有义务 到 你 如果 你 会 方法 你的 观点 . “

“我说：“如果您能阐述一下您的观点，我将不胜感激。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] , “ [laɪk] [jɔː; jər] [ˈkærəktər] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Ay** , **ay** , ” **said he** , **laughing** , “ **like your character** , **indeed** !
“ 哎 , 哎 , ” 说 他 , 笑 , ” 喜欢 你的 特点 , 的确 !
“ 哎呀 , 哎呀 , ” 他笑着说 , “ 确实很像你的性格 ! ”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][moʊst][ədˈmaɪər][ɪn][aɪˈtiː] .
and what I most admire in it .
和 什么 我 最多 钦佩 在 它 .
以及我最欣赏的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈfeləʊ] , [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪtl] [bɪt] .
But the point , my worthy fellow , is sometimes in a kittle bit .
但 这 观点 , 我的 值得 同伴 , 是 有时 在 一个 基特尔 少量 .
但关键在于, 我的朋友, 有时候, 事情就这么简单。

“ [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
“ **He filled a glass of wine** .
“ 他 已填 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
他倒了一杯酒。

“ [ðoo] [brˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌt] [fæst] [frendz] , [aɪˈtiː] [niːd] [nɑːt] [ˈbɑːðər]
“ **Though between you and me , that are such fast friends , it need not bother**
“ 尽管 之间 你 和 我 , 那 是 这样的 快速地 朋友们 , 它 需要 不是 打扰
[juːˈes] [lɔːŋ] .
us long .
我们 长的 .
“不过, 你我之间, 我们是很好的朋友, 这件事不必困扰我们太久。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] .
The point , I need scarcely tell you , is my daughter .
这 观点 , 我 需要 几乎 告诉 你 , 是 我的 女儿 .
重点, 我几乎不用多说, 就是我的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
And the first thing is that I have no thought in my mind of blaming you .
和 这 第一的 事物 是 那 我 有 不 想法 在 我的 头脑 的 指责 你 .
首先, 我丝毫没有责怪你的想法。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [els] ? - [diːd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔːt]
In the unfortunate circumstances , what could you do else ? ' Deed , and I cannot
在 这 不幸 情况 , 什么 可以 你 做 别的 ? - 契据 , 和 我 不能
[tel] . “
tell . “
告诉 : “

在这种情况下, 你还能做什么呢? “做吧, 我也不知道。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɜːr; fər] [ðæt] , “ [sed] [aɪ] , [ˈprɪti] [kloʊz] [əˈpɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] .
“ **I thank you for that , ” said I , pretty close upon my guard** .
“ 我 感谢 你 为了 那 , ” 说 我 , 漂亮的 关闭 之上 我的 警卫 .
“谢谢你,”我说道, 语气中帶着一丝戒备。

“ [aɪ][hæv; həv] [brˈsaɪdʒ] [ˈstʌdɪd] [jɔː; jər] [ˈkærəktər] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [jɔː; jər][ˈtælənts][ɑːr; ər] [fer] ;
“ **I have besides studied your character , ” he went on ; “ your talents are fair ;**
“ 我 有 除了 研究 你的 特点 , ” 他 去 在 ; “ 你的 天赋 是 公平的 ;
“此外, 我还考察过你的品行,”他继续说道; “你的才华尚可;

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈkɑːmpɪtəns] , [wɪt] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] ; [ænd; ənd][wʌn]
you seem to have a moderate competence , which does no harm ; and one
你 似乎 到 有 一个 缓和 权限 , 哪个 做 不 伤害 ; 和 一
[θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
thing with another ,
事物 和 其他 ,
你似乎具备一定的才能, 这并没有什么坏处; 而且, 另一方面,

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ə'haʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]
I am very happy to have to announce to you that I have decided on
我 是 非常 快乐的 到 有 到 宣布 到 你 那 我 有 决定 在
[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [weɪz] ['oʊpən] . "
the latter of the two ways open . "
这 后者 的 这 二 方式 打开 . "

我很高兴地宣布，我已经决定选择两种方案中的第二种。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] [dʌl] , " [sed] [aɪ] . " [wʌt] [weɪz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
" **I am afraid I am dull , " said I . " What ways are these ?**
" 我 是 害怕的 我 是 乏味的 , " 说 我 : " 什么 方式 是 这些 ?
" "恐怕我很迟钝,"我说。"这些方法是什么? "

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'pɑːn][em 'iː] ['fɔːrmɪdəbli] [ænd; ənd][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz] [legz] .
" **He bent his brows upon me formidably and uncrossed his legs** .
" 他 弯曲 他的 眉毛 之上 我 强大地 和 未交叉 他的 腿 .
他威严地皱起眉头看着我，然后放下了交叠的双腿。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ,
" **Why , sir , " says he** ,
" 为什么 , 先生 , " 说道 他 ,

"为什么，先生？"他说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [skers] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jɔːr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
" **I think I need scarce describe them to a gentleman of your condition ;**
" 我 思考 我 需要 稀少 描述 他们 到 一个 绅士 的 你的 状况 ;
"我想我无需向像您这样的绅士描述这些情况了；

['iːðər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [jɔːr; jər] [θroʊt] [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] . "
either that I should cut your throat or that you should marry my daughter . "
任何一个 那 我 应该 切 你的 喉 或者 那 你 应该 结婚 我的 女儿 . "
要么我割断你的喉咙，要么你娶我的女儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔɪt] [pleɪn] [æt; ət][læst] , " [sed] [aɪ] .
" **You are pleased to be quite plain at last , " said I** .
" 你 是 高兴 到 是 相当 清楚的 在 最后的 , " 说 我 :
"你终于可以坦诚相待了,"我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] !
" **And I believe I have been plain from the beginning !**
" 和 我 相信 我 有 到过 清楚的 从 这 开始 !
"而且我相信我从一开始就很坦诚! "

" [kraɪz] [hiː; hi] [roʊ'bʌstɪəsli] .
" **cries he robustiously** .
" 哭泣 他 强健地 .

"他大声喊道。"

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['perənt] , ['mɪstər] . ['bælfuə] ; [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
" **I am a careful parent , Mr . Balfour ; but I thank God , a patient and**
" 我 是 一个 小心 父母 , 先生 : 贝尔福 ; 但 我 感谢 上帝 , 一个 病人 和
- [mæn] .
deleeborate man .
- 男人 .

"我是一位细心的家长，贝尔福先生；但我感谢上帝，我是一个耐心而谨慎的人。"

[ðər; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] ,
There is many a father , sir ,
那里 是 许多 一个 父亲 , 先生 ,

先生，父亲有很多。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɜ:rsəld][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [ˈi:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɔ:r][ðə; ði] [fi:ld] .
that would have hirsled you at once either to the altar or the field .
那 会 有 毛茸茸的 你 在 一次 任何一个 到 这 坛 或者 这 场地 .
那会立刻驱使你走向圣坛或战场。

[maɪ] [ɪˈsti:m] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈkærəktər] — “
My esteem for your character — ”
我的 尊重 为了 你的 特点 — “
我非常敬佩你的人格——

“ [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , ” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈsti:m] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][æt; ət][ɔ:l] ,
“ **Mr . Drummond , ” I interrupted , “ if you have any esteem for me at all ,**
” 先生 . 德拉蒙德 , ” 我 中断 , ” 如果 你 有 任何 尊重 为了 我 在 全部 ,
“德拉蒙德先生,”我打断道,“如果您对我还有一丝敬意的话,

[aɪ] [wɪl] [beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmɑ:dəɾət] [jər; jər] [vɔɪs] .
I will beg of you to moderate your voice .
我 将要 求 的 你 到 缓和 你的 嗓音 .
请你降低音量。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kwɔɪt] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [raʊt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]
It is quite needless to rowt at a gentleman in the same chamber with
它 是 相当 不必要 到 行 在 一个 绅士 在 这 相同的 房间 和
[jɔ:rˈself] [ænd; ənd] [ˈlendɪŋ] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [best] [əˈtenʃ(ə)n] . ”
yourself and lending you his best attention . ”
你自己 和 贷款 你 他的 最好的 注意力 . ”
完全没有必要对一位与你同处一室、正全心全意为你服务的绅士大吼大叫。

“ [waɪ] , [ˈveri] [tru:] , ” [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [tʃeɪndʒ] .
“ **Why , very true , ” says he , with an immediate change .**
” 为什么 , 非常 真的 , ” 说道 他 , 和 一个 即时 改变 .
“的确如此,”他话音刚落,语气就立刻变了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] . ”
“ **And you must excuse the agitations of a parent . ”**
” 和 你 必须 原谅 这 骚动 的 一个 父母 . ”
“请您谅解一位家长的激动之情。”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [ðen] , ” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] — “ [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈʌðər]
“ **I understand you then , ” I continued — “ for I will take no note of your other**
” 我 理解 你 然后 , ” 我 持续 — “ 为了 我 将要 拿 不 笔记 的 你的 其他
[ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] ,
alternative ,
选择 ,
“那我明白了,”我继续说道,“因为我不会考虑你的其他选择。”

[wɪtʃ] [pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [let] [fɔ:l] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər]
which perhaps it was a pity you let fall — I understand you rather to offer
哪个 也许 它 曾是 一个 遗憾 你 让 落下 — 我 理解 你 相当 到 提供
[ˌem ˈi:] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒmənt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [əˈplai] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈdɒtə-z] [hænd] ? ”
me encouragement in case I should desire to apply for your daughter's hand ? ”
我 鼓励 在 案件 我 应该 欲望 到 申请 为了 你的 女儿的 手 ? ”
也许你让这件事失败了,这很可惜——我理解你是想鼓励我,如果我愿意向你女儿求婚的话?

“ [aɪ ˈti:][ɪz][na:t][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈbetər] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **It is not possible to express my meaning better , ” said he ,**
” 它 是 不是 可能的 到 表达 我的 意义 更好的 , ” 说 他 ,
“我无法更好地表达我的意思了,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [si:] [wi:; wi][jæl; jəl][du:] [wel] [təˈgeðər] . ”
“ **and I see we shall do well together . ”**
” 和 我 看 我们 将 做 出色地 一起 . ”
“我认为我们合作会很顺利。”

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [si:n] ,
“ **That remains to be yet seen** ,
“ 那 遗迹 到 是 然而 已见 ,

“这还有待观察。”

“ [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ni:d] [meɪk] [noʊ][ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] ,
“ **said I . “ But so much I need make no secret of** ,
“ 说 我 : “ 但 所以 很多 我 需要 制作 不 秘密 的 ,

“我说,” “但我有很多事无需隐瞒,”

[ðæt] [aɪ] [ber] [ðə; ði][ˈleɪdi][juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈtendər] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
that I bear the lady you refer to the most tender affection , and I could not
那 我 熊 这 女士 你 参考 到 这 最多 投标 感情 , 和 我 可以 不是
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

我对您所指的那位女士怀有最温柔的爱意, 我无法想象,

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [hɜːr; hər] . “
even in a dream , a better fortune than to get her . “
甚至 在 一个 梦 , 一个 更好的 财富 比 到 得到 她 : “

即使在梦里, 也比得到她更幸运。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] , “ [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **I was sure of it , I felt certain of you , David , “ he cried** ,
“ 我 曾是 当然 的 它 , 我 毛毡 肯定 的 你 , 大卫 , “ 他 哭 ,

“我确信这一点, 我对你充满信心, 大卫,”他喊道。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][em ˈiː] .
and reached out his hand to me .
和 达到 出去 他的 手 到 我 :

他向我伸出了手。

[aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː][baɪ] .
I put it by .
我 放 它 经过 :

我把它放在一边了。

“ [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fæst] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , “ [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kənˈdɪ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]
“ **You go too fast , Mr . Drummond , “ said I . “ There are conditions to be**
“ 你 去 也 快速地 , 先生 : 德拉蒙德 , “ 说 我 : “ 那里 是 状况 到 是
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

“德拉蒙德先生, 您开得太快了,”我说。“还有一些条件需要满足;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
and there is a difficulty in the path ,
和 那里 是 一个 困难 在 这 小路 ,

前进的道路上存在困难,

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˈoʊvər] .
which I see not entirely how we shall come over .
哪个 我 看 不是 完全 如何 我们 将 来 超过 :

我还不完全明白我们该如何过去。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [əˈpɑːn][maɪ] [saɪd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
I have told you that , upon my side , there is no objection to the marriage ,
我 有 讲述 你 那 , 之上 我的 边 , 那里 是 不 异议 到 这 婚姻 ,

我已经告诉你, 我这边并不反对这桩婚事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wɪl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] . "**but I have good reason to believe there will be much on the young lady's** . "

但 我 有 好的 原因 到 相信 那里 将要 是 很多 在 这 年轻的 女士的 . "

但我有充分的理由相信，这位年轻女士身上会有很多东西。"

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] , " [sez] [hi:; hi] . "**This is all beside the mark , " says he** . "

" 这 是全部 旁 这 标记 , " 说道 他 . "

"这一切都偏离了主题，"他说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ək'septəns] . "**I will engage for her acceptance** . "

" 我 将要 从事 为了 她 验收 . "

"我会努力争取让她接受。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [fər'get] , ['mɪstər] . ['drʌmənd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] "**I think you forget , Mr . Drummond , " said I , " that , even in dealing with** "

" 我 思考 你 忘记 , 先生 . 德拉蒙德 , " 说 我 , " 那 , 甚至 在 处理 和 [maɪ'self] , **myself** , 我 ,

"我想你忘了，德拉蒙德先生，"我说，"即使是在和自己相处的时候，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][tu:] - [θɪri:] [ʌn'pælətəb(ə)] [ɪk'spreʃənz] . **you have been betrayed into two - three unpalatable expressions** .

你 有 到过 背叛 进入 二 - 三 令人难以接受 表达式 .

你被出卖，说出了两三种令人难以接受的话。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . **I will have none such employed to the young lady** .

我 将要 有 没有任何 这样的 受雇 到 这 年轻的 女士 .

我绝不会安排任何人雇用这样的人给这位年轻女士。

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ; **I am here to speak and think for the two of us** ;

我 是 这里 到 说话 和 思考 为了 这 二 的 我们 ;

我在此代表我们两人发言和思考；

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nʊʊ] [mɔ:r] [let][ə; eɪ] [waɪf] [bi:; bi] [fɔ:rst] **and I give you to understand that I would no more let a wife be forced**

和 我 给 你 到 理解 那 我 会 不 更多的 让 一个 妻子 是 强制

[ə'pɑ:n][maɪ'self] , **upon myself** , 之上 我 ,

我还要让你们明白，我绝不会再让别人强迫我娶妻。

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [let][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . **than what I would let a husband be forced on the young lady** .

比 什么 我 会 让 一个 丈夫 是 强制 在 这 年轻的 女士 .

我绝不会允许一个丈夫强加给这位年轻女士。

" [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['glɑʊəd] [æt; ət][em 'i:][laɪk] [wʌn][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] "**He sat and glowered at me like one in doubt and a good deal of** "

" 他 卫星 和 怒目而视 在 我 喜欢 一 在 怀疑 和 一个 好的 交易 的 [ˈtempər] . **temper** . 脾气 .

他坐着，怒视着我，一副心存疑虑、脾气暴躁的样子。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [kən'klu:dɪd] . "**So that is to be the way of it , " I concluded** . "

" 所以 那 是 到 是 这 方式 的 它 , " 我 结束 . "

"事情就是这样吧，"我总结道。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈmæəri] [mɪs] [ˈdrʌmənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈblaɪðli] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪnˈtærli] [ˈwɪlɪŋ] .
“ **I will marry Miss Drummond , and that blithely , if she is entirely willing .**
“ 我 将要 结婚 错过 德拉蒙德 , 和 那 兴高采烈地 , 如果 她 是 完全 愿意的 .
“如果德拉蒙德小姐完全愿意, 我将欣然迎娶她。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] — [ˈmæəri]
But if there be the least unwillingness , as I have reason to fear — marry
但 如果 那里 是 这 至少 不情愿 , 作为 我 有 原因 到 害怕 — 结婚
[hɜːr; hər] [wɪl] [aɪ] [ˈnevər] . “
her will I never .”
她 将要 我 绝不 : “
但如果她哪怕有一点点不情愿, 就像我担心的那样——我绝不会娶她。”

“ [wel] [wel] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] .
“ **Well well ,** “ **said he ,** “ **this is a small affair .**
“ 出色地 出色地 , “ 说 他 , “ 这 是 一个 小的 事务 :
“哦, 好吧,”他说, “这只是件小事。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrən] [aɪ] [wɪl] [saʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈriːəʃər]
As soon as she returns I will sound her a bit , and hope to reassure
作为 很快 作为 她 返回 我 将要 声音 她 一个 少量 , 和 希望 到 保证
[juː; jʊ] —
you —
你 —
她一回来我就会和她聊聊, 希望能让你放心——

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kʌt] [ɪn] [əˈgen] .
“ **But I cut in again .**
“ 但 我 切 在 再次 :
但我又插话了。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , [ɔːr] [aɪ] [kraɪ] [ɔːf] ,
“ **Not a finger of you , Mr . Drummond , or I cry off ,**
“ 不是 一个 手指 的 你 , 先生 : 德拉蒙德 , 或者 我 哭 离开 ,
“德拉蒙德先生, 你休想动我一根手指头, 否则我就哭诉! ”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siːk] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [jʊər; jər] [ˈdɔːtər] [ˈsʌmwer] [els] ,
and you can seek a husband to your daughter somewhere else ,
和 你 能 寻找 一个 丈夫 到 你的 女儿 某处 别的 ,
你也可以在别的地方为女儿找个丈夫。

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdiːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [dʒʌdʒ] .
“ **said I .** “ **It is I that am to be the only dealer and the only judge .**
“ 说 我 : “ 它 是 我 那 是 到 是 这 仅有的 经销商 和 这 仅有的 法官 :
“我说。“我将是唯一的交易员, 也是唯一的裁判。”

[aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈsætɪsfʌɪ] [maɪˈself] [ɪɡˈzæktli] ; [ænd; ənd] [nʌn] [els] [jæl; ʃəl] [ˈeniˌwez] [ˈmed(ə)l] — [juː; jʊ] [ðə; ði]
I shall satisfy myself exactly ; and none else shall anyways meddle — you the
我 将 满足 我 确切地 ; 和 没有任何 别的 将 总之 插手 — 你 这
[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] . “
least of all .”
至少 的 全部 : “
我会自己仔细斟酌; 其他人也休想插手——你更不应该插手。”

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [sɜːr] ! “ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , “ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
“ **Upon my word , sir !** “ **he exclaimed ,** “ **and who are you to be the judge**
“ 之上 我的 单词 , 先生 ! “ 他 惊呼 , “ 和 WHO 是 你 到 是 这 法官
? “
? “
? “
“我发誓, 先生! ”他喊道, “你又算什么, 竟敢来评判? ”

“ [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [aɪ] [brɪ'li:v] , ” [sed] [aɪ] .

“ **The bridegroom** , **I believe** , ” **said I** .

“ 这 新郎 , 我 相信 , ” 说 我 :

“我想应该是新郎吧,”我说。

“ [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] ['kwɪb(ə)] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .

“ **This is to quibble** , ” **he cried** .

“ 这 是 到 狡辩 , ” 他 哭 .

“这是吹毛求疵,”他喊道。

“ [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] .

“ **You turn your back upon the fact** .

“ 你 转动 你的 后退 之上 这 事实 :

你对事实视而不见。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [tu:; tə]['eksərsaɪz] .

The girl , **my daughter** , **has no choice left to exercise** .

这 女孩 , 我的 女儿 , 有 不 选择 左边 到 锻炼 .

我的女儿别无选择, 只能锻炼身体。

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɪz] [gɔ:n] . ”

Her character is gone . ”

她 特点 是 已消失 . ”

她的角色已经消失了。

“ [ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pa:rd(ə)n] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **And I ask your pardon** , ” **said I** ,

“ 和 我 问 你的 赦免 , ” 说 我 ,

“请您原谅,”我说。

“ [bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] ['mætər] [laɪz] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][soʊ]

“ **but while this matter lies between her and you and me** , **that is not so**

“ 但 尽管 这 事情 谎言 之间 她 和 你 和 我 , 那 是 不是 所以

“ ”

“ ”

“ ”

“但是, 虽然这件事只关乎她、你和我, 但情况并非如此。”

“ [wʌt] [sɪ'kjʊrəti] [hæv; həv][aɪ] !

“ **What security have I** !

“ 什么 安全 有 我 !

“我有什么安全感可言! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .

“ **he cried** .

“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [,er 'em][aɪ][tu:; tə][let] [maɪ] ['dɒtɜ:z] [,repju'teɪ(ə)n] [drɪ'pend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃæns] ? ”

“ **Am I to let my daughter's reputation depend upon a chance ?** ”

“ 是 我 到 让 我的 女儿的 名声 依赖 之上 一个 机会 ? ”

“难道我要把女儿的名誉寄托在一个机会上吗? ”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **You should have thought of all this long ago** , ” **said I** ,

“ 你 应该 有 想法 的 全部 这 长的 前 , ” 说 我 ,

“你应该早就想到这些了,”我说。

“ [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [mɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] ;

“ **before you were so misguided as to lose her** ;

“ 前 你 是 所以 错误的 作为 到 失去 她 ;

“在你误入歧途, 失去她之前;

[ænd; ənd][nɑ:t] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [tu:] [leɪt] .
and not afterwards when it is quite too late .
和 不是 然后 什么时候 它 是 相当 也 晚的 .

而不是事后，那时就太晚了。

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [maɪ'self] [æz; əz] ['eni] [wei] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [nɪ'glekt] ,
I refuse to regard myself as any way accountable for your neglect ,
我 拒绝 到 看待 我 作为 任何 方式 问责制 为了 你的 忽视 ,
我拒绝承认自己对你的疏忽负有任何责任。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['braʊbi:t] [baɪ][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] .
and I will be browbeat by no man living .
和 我 将要 是 威逼利诱 经过 不 男人 活的 .

任何活着的人都不会欺负我。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,
My mind is quite made up , and come what may ,
我的 头脑 是 相当 制成 向上 , 和 来 什么 可能 ,

我已经下定决心，无论如何，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hɛrɪz] [bredθ] .
I will not depart from it a hair's breadth .
我 将要 不是 离开 从 它 一个 头发的 宽度 .

我绝不会偏离这个原则哪怕一丝一毫。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [sɪt] [hɪr] [ɪn] ['kʌmpəni] [tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] : [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ,
You and me are to sit here in company till her return : upon which ,
你 和 我 是 到 坐 这里 在 公司 直到 她 返回 : 之上 哪个 ,

你我二人在此相伴，直到她回来：之后，

[wɪ'dəʊt] ['i:ðə] [wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,
without either word or look from you ,
没有 任何一个 单词 或者 看 从 你 ,

你既没有说话，也没有看我，

[ʃi:; ji][ænd; ənd][aɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:rθ] [ə'gen] [tu:; tə] [hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] .
she and I are to go forth again to hold our talk .
她 和 我 是 到 去 前进 再次 到 抓住 我们的 讲话 .

她和我将再次出发进行会谈。

[ɪf] [ʃi:; ji] [kæn; kən] ['sætɪsfai] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [step] , [aɪ] [wɪl] [ðen] [meɪk] [aɪ 'ti:] ;
If she can satisfy me that she is willing to this step , I will then make it ;
如果 她 能 满足 我 那 她 是 愿意的 到 这 步 , 我 将要 然后 制作 它 ;

如果她能让我相信她愿意迈出这一步，我就会让她这样做；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji] ['kænɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
and if she cannot , I will not .
和 如果 她 不能 , 我 将要 不是 .

如果她不能，我也不会。

" [hi:; hi] [li:pt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [stʌŋ] .
" He leaped out of his chair like a man stung .
" 他 跳跃 出去 的 他的 椅子 喜欢 一个 男人 被蜇了 .

他像被蜇了一样从椅子上跳了起来。

" [aɪ] [kæn; kən] [spaɪ] [jɔr; jər] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [ju:; jʊ] [wʊd] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
" I can spy your manœuvre , " he cried ; " you would work upon her to
" 我 能 间谍 你的 演习 , " 他 哭 ; " 你 会 工作 之上 她 到
[rɪ'fju:z] ! "
refuse ! "
拒绝 ! "

“我看穿了你的伎俩，”他喊道，“你想让她拒绝！”

“ [ˈmeɪbi] [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
“ **Maybe** **ay** , **and** **maybe** **no** , ” **said** **I** . “ **That** **is** **the** **way** **it** **is** **to** **be** , ”
“ 或许 哎 , 和 或许 不 , ” 说 我 : “ 那 是 这 方式 它 是 到 是 , ”
[wətˈevər] . “
whatever . ”
任何 : “

“也许是，也许不是，”我说。“不管怎样，事情就是这样。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? ” [kraɪz] [hiː; hi] .

“ **And** **if** **I** **refuse** ? ” **cries** **he** .
“ 和 如果 我 拒绝 ? ” 哭泣 他 : .

“如果我拒绝呢？”他喊道。

“ [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmənd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] - [ˈkʌtɪŋ] , ”
“ **Then** , **Mr** . **Drummond** , **it** **will** **have** **to** **come** **to** **the** **throat** - **cutting** , ”
“ 然后 , 先生 : 德拉蒙德 , 它 将要 有 到 来 到 这 喉 - 切割 , ”
[sed] [aɪ] .
said **I** .
说 我 : .

“那么，德拉蒙德先生，就只能走到割喉这一步了。”我说。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
What **with** **the** **size** **of** **the** **man** ,
什么 和 这 尺寸 的 这 男人 ,

就这男人的体型而言，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ɑːrm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈraɪvəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his **great** **length** **of** **arm** **in** **which** **he** **came** **near** **rivalling** **his** **father** ,
他的 伟大的 长度 的 手臂 在 哪个 他 来了 靠近 竞争对手 他的 父亲 ;

他手臂很长，几乎可以与他父亲媲美。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈpjuːtɪd] [skɪl] [æt; ət] [ˈwepənz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][juːz] [ðɪs] [wɜːrd] [wɪˈdʌʊt] [ˌtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] ,
and **his** **reputed** **skill** **at** **weapons** , **I** **did** **not** **use** **this** **word** **without** **trepidation** ,
和 他的 知名 技能 在 武器 , 我 做过 不是 使用 这 单词 没有 忐忑不安 ,
鉴于他精通武器的名声，我使用这个词时心中充满忐忑。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈfɑːðər] .
to **say** **nothing** **at** **all** **of** **the** **circumstance** **that** **he** **was** **Catriona's** **father** .
到 说 没有什么 在 全部 的 这 环境 那 他 曾是 - 父亲 : .

更别提他是卡特里奥娜的父亲了。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜːd] [maɪˈself] [əˈlɑːmz] .
But **I** **might** **have** **spared** **myself** **alarms** .
但 我 可能 有 幸存 我 警报 : .

但我或许可以避免收到警报。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɔːrnəs; ˈpɔːrnəs][ʌv; əv][maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt]
From **the** **poorness** **of** **my** **lodging** — **he** **does** **not** **seem** **to** **have** **remarked**
从 这 贫穷 的 我的 住宿 — 他 做 不是 似乎 到 有 评论

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈdresɪz] ,
his **daughter's** **dresses** ,
他的 女儿的 连衣裙 ;

从我简陋的住处来看——他似乎并没有注意到女儿的穿着，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [ˈiːkwəli] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
which **were** **indeed** **all** **equally** **new** **to** **him** — **and** **from** **the** **fact** **that** **I**
哪个 是 的确 全部 同样地 新的 到 他 — 和 从 这 事实 那 我
[hæd; həd] [ʃoʊn] [maɪˈself] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][lend] ,
had **shown** **myself** **averse** **to** **lend** ,
有 所示 我 反 到 借 ,

这些对他来说确实都是全新的——而且由于我曾表现出不愿借钱的倾向，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔːvərti] .
he had embraced a strong idea of my poverty .
他 有 拥抱 一个 强的 主意 的 我的 贫困 .
他非常认同我的贫穷。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈsteɪt] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerər] ,
The sudden news of my estate convinced him of his error ,
这 突然 消息 的 我的 财产 确信 他 的 他的 错误 ,
我突然宣布继承遗产的消息让他意识到自己错了。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [baʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðɪs] [freʃ] [ˈventʃər] ,
and he had made but the one bound of it on this fresh venture ,
和 他 有 制成 但 这 一 边界 的 它 在 这 新鲜的 风险投资 ,
而他在这项新的事业中, 仅仅完成了其中的一项。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ˈwedɪd] ,
to which he was now so wedded ,
到 哪个 他 曾是 现在 所以 已婚 ,
他现在已与她结为连理。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
that I believe he would have suffered anything rather than fall to the
那 我 相信 他 会 有 遭受 任何事物 相当 比 落下 到 这
[ɔːlˈtɜːrənətɪv] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] .
alternative of fighting .
选择 的 斗争 .
我相信他宁愿遭受任何痛苦, 也不愿选择战斗这条路。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɔːŋɡər][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
A little while longer he continued to dispute with me ,
一个 小的 尽管 更长 他 持续 到 争议 和 我 ,
他又和我争论了一会儿。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .
until I hit upon a word that silenced him .
直到 我 打 之上 一个 单词 那 沉默 他 .
直到我说出一个让他哑口无言的词。

“ [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][let][,em ˈiː] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][hɜːrˈself] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **If I find you so averse to let me see the lady by herself** , ” **said I** ,
“ 如果 我 寻找 你 所以 反 到 让 我 看 这 女士 经过 她自己 , ” “ 说 我 ,
“如果你实在不愿意让我单独见见这位女士,”我说,

“ [aɪ][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈveri] [gʊd] [graʊndz] [tuː; tə] [θɪŋk] [,em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [əˈbaʊt]
“ **I must suppose you have very good grounds to think me in the right about**
“ 我 必须 认为 你 有 非常 好的 理由 到 思考 我 在 这 正确的 关于
[hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] .
her unwillingness .
她 不情愿 .
“我想你一定有充分的理由认为我对她不愿意这件事的判断是正确的。”

“ [hiː; hi] [ˈɡæblɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
“ **He gabbled some kind of an excuse** .
“ 他 喋喋不休 一些 种类 的 一个 原谅 .
他胡乱编造了一些借口。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [tuː; tə][bəʊθɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtempərz] , ” [aɪ] [ˈædɪd] ,
“ **But all this is very exhausting to both of our tempers** , ” **I added** ,
“ 但 全部 这 是 非常 精疲力竭 到 两个都 的 我们的 脾气 , ” “ 我 额外 ,
“但这真的让我们俩的脾气都很疲惫,”我补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈsaɪləns] .
“ and I think we would do better to preserve a judicious silence .
“ 和 我 思考 我们 会 做 更好的 到 保存 一个 明智的 沉默 .
“ 我认为我们最好保持谨慎的沉默。”

“ [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] ,
“ The which we did until the girl returned ,
“ 这 哪个 我们 做过 直到 这 女孩 返回 ,
“ 我们一直这样做, 直到女孩回来为止。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səˈpəʊz] [wʊd] [hæv; həv][kʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][ðer; ðər]
and I must suppose would have cut a very ridiculous figure had there
和 我 必须 认为 会 有 切 一个 非常 荒谬的 数字 有 那里
[bɪn] [ˈeni] [ðer; ðər][tuː; tə] [vjuː] [juːˈes] .
been any there to view us .
到过 任何 那里 到 看法 我们 .
“ 我想, 如果当时有其他人看到我们, 那场面一定会非常滑稽可笑。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [left] [əˈləʊn]
IN WHICH I AM LEFT ALONE
在 哪个 我 是 左边 独自的
我独自一人

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kəˈtriːnə] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
I opened the door to Catriona and stopped her on the threshold .
我 打开 这 门 到 卡特里奥娜 和 停止 她 在 这 临界点 .
我打开门, 拦住了站在门槛上的卡特里奥娜。

“ [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [juːˈes][tuː; tə] [teɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [wɔːk] , “ [sed] [aɪ] .
“ Your father wishes us to take our walk , “ said I .
“ 你的 父亲 愿望 我们 到 拿 我们的 走 , “ 说 我 :
“你父亲希望我们去散步,”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][dʒeɪmz] [mɔːr] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd]
She looked to James More , who nodded , and at that , like a trained
她 看起来 到 詹姆斯 更多的 , WHO 点头 , 和 在 那 , 喜欢 一个 受过训练
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,
她看向詹姆斯·莫尔, 莫尔点了点头, 她像个训练有素的士兵一样,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
she turned to go with me .
她 转向 到 去 和 我 :
她转身跟我走。

[wiː; wi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][oʊld] [weɪz] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɔːf(ə)n] [təˈgeðər] ,
We took one of our old ways , where we had gone often together ,
我们 采取 一 的 我们的 老的 方式 , 在哪里 我们 有 已消失 经常 一起 ,
我们重走以前常去的一条路,

[ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][pæst] .
and been more happy than I can tell of in the past .
和 到过 更多的 快乐的 比 我 能 告诉 的 在 这 过去的 .
比我过去所能描述的要快乐得多。

[aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
I came a half a step behind , so that I could watch her unobserved .
我 来了 一个 一半 一个 步 在后面 , 所以 那 我 可以 手表 她 未被观察到的 .
我落后她半步, 这样就能不被人发现地观察她。

[ðə; ði] ['nɒkiŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)] [ʃu:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] ['saʊndɪd] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['prɪti] [ænd; ənd]
The knocking of her little shoes upon the way sounded extraordinary pretty and
这 敲门 的 她 小的 鞋 之上 这 方式 听起来 非凡的 漂亮的 和
[sæd] ;
sad ;
伤心 ;

她小鞋子敲击地面的声音, 听起来格外动听又略带忧伤;
[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [nɪr] [bəʊθ] ['ɛndz] [ʌv; əv]
and I thought it a strange moment that I should be so near both ends of
和 我 想法 它 一个 奇怪的 片刻 那 我 应该 是 所以 靠近 两个都 结束 的
[aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] ,
it at once ,
它 在 一次 ,

我当时觉得很奇怪, 我竟然能同时如此接近它的两端。
[ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['destɪnɪz] ,
and walk in the midst between two destinies ,
和 走 在 这 中间 之间 二 命运 ,
行走于两种命运之间,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðɪ:z] [steps] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
and could not tell whether I was hearing these steps for the last time ,
和 可以 不是 告诉 无论 我 曾是 听力 这些 步骤 为了 这 最后的 时间 ,
我无法判断这是否是我最后一次听到这些脚步声了。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tɪl]
or whether the sound of them was to go in and out with me till
或者 无论 这 声音 的 他们 曾是 到 去 在 和 出去 和 我 直到
[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:rt][ju: 'es] .
death should part us .
死亡 应该 部分 我们 .
或者, 它们的声音是否会一直伴随着我, 直到死亡将我们分开。

[ʃɪ; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['oʊnli] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
She avoided even to look at me , only walked before her ,
她 避免 甚至 到 看 在 我 , 仅有的 步行 前 她 ,
她甚至都不愿看我一眼, 只是径直走在我前面。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ges] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
like one who had a guess of what was coming .
喜欢 一 WHO 有 一个 猜测 的 什么 曾是 未来 .
就像有人预知了即将发生的事情一样。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [su:n] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] ,
I saw I must speak soon before my courage was run out ,
我 锯 我 必须 说话 很快 前 我的 勇气 曾是 跑步 出去 ,
我意识到我必须尽快开口, 否则我的勇气就会耗尽。

[bʌt; bət] [wer] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] .
but where to begin I knew not .
但 在哪里 到 开始 我 知道 不是 .
但我不知道该从何入手。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In this painful situation ,
在 这 痛苦 情况 ,
在这种痛苦的情况下,

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɔ:rst][ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:lredi]
when the girl was as good as forced into my arms and had already
什么时候 这 女孩 曾是 作为 好的 作为 强制 进入 我的 武器 和 有 已经
[br'sɔ:t] [maɪ] [fɔ:r'berəns] ,
besought my forbearance ,
恳求 我的 宽容 ,

当女孩几乎是被迫投入我的怀抱，并已恳求我宽容时，

[eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ɪn'di:snt] ;
any excess of pressure must have seemed indecent ;
任何 过量的 的 压力 必须 有 似乎 不雅 ;

任何过分的施压都显得有失体面；

[jet] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] [ˈhoʊlli] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [kʊld] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .
yet to avoid it wholly would have a very cold - like appearance .
然而 到 避免 它 完全 会 有 一个 非常 寒冷的 - 喜欢 外貌 .

但完全避免它，就会显得非常冷漠。

[br'twi:n] [ði:z] [ɪk'stri:mz] [aɪ] [stʊd] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪt][maɪ] [ˈfɪŋgərz] ; [soʊ] [ðæt]
Between these extremes I stood helpless , and could have bit my fingers ; so that
之间 这些 极端情况 我 站立 无助 , 和 可以 有 少量 我的 手指 ; 所以 那
,
,
,

在这两种极端之间，我无能为力，甚至恨不得咬掉自己的手指；因此，

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [aɪ] [spʊk] [æt; ət]
when at last I managed to speak at all , it may be said I spoke at
什么时候 在 最后的 我 管理 到 说话 在 全部 , 它 可能 是 说 我 辐 在
[ˈrændəm] .
random .
随机的 .

最后我终于开口说话了，但可以说我说的都是些随口之言。

" [kə'tri:nə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ; [ɔ:r] [ˈræðər] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər]
" **Catriona** , " **said I** , " **I am in a very painful situation ; or rather , so we are**
" 卡特里奥娜 , " 说 我 , " 我 是 在 一个 非常 痛苦 情况 ; 或者 相当 , 所以 我们 是
[bəuθ] ;
both ;
两个都 ;

"卡特里奥娜,"我说,"我处境非常痛苦;或者更确切地说,我们俩都很痛苦;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][let]
and I would be a good deal obliged to you if you would promise to let
和 我 会 是 一个 好的 交易 有义务 到 你 如果 你 会 承诺 到 让
[em 'i:] [spi:k] [θru:] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
me speak through first of all ,
我 说话 通过 第一的 的 全部 ,

首先,如果您能答应让我发言,我将不胜感激。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
and not to interrupt me till I have done .
和 不是 到 打断 我 直到 我 有 完毕 .

在我完成之前不要打断我。

" [fi:; fi] [ˈpra:mɪst] [em 'i:] [ðæt] [ˈsɪmpli] .
" **She promised me that simply** .
" 她 承诺 我 那 简单地 .

她就这么向我保证了。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ,
“ **Well** , ” **said I** , “ **this that I have got to say is very difficult** , ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 这 那 我 有 得到 到 说 是 非常 难的 ,
“ 嗯 , ” 我说 , “ 接下来我要说的话非常难说。 ”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and I know very well I have no right to be saying it .
和 我 知道 非常 出色地 我 有 不 正确的 到 是 说 它 :
我很清楚自己没有资格这么说。

[ˈæftər] [wʌt] [pæst] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes][læst] [ˈfraɪdeɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv]
After what passed between the two of us last Friday , I have no manner of
后 什么 通过了 之间 这 二 的 我们 最后的 星期五 , 我 有 不 方式 的
[raɪt] .
right .
正确的 :

经历了上周五我们之间发生的事情之后, 我没有任何权利这样做。

[wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][soʊ] [ˈrævəld] [ʌp] ([ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][maɪ] [fɔ:lt]) [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðə; ði]
We have got so ravelled up (and all by my fault) that I know very well the
我们 有 得到 所以 松散 向上 (和 全部 经过 我的 过错) 那 我 知道 非常 出色地 这
[li:st] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪz][dʒʌst][tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ,
least I could do is just to hold my tongue ,
至少 我 可以 做 是 只是 到 抓住 我的 舌头 ,
事情已经变得如此复杂 (而且都是我的错), 所以我很清楚我至少应该保持沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈfʊli] ,
which was what I intended fully ,
哪个 曾是 什么 我 故意的 完全 ,

这正是我完全想要达到的目的。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd]
and there was nothing further from my thoughts than to have troubled
和 那里 曾是 没有什么 更远 从 我的 想法 比 到 有 麻烦
[ju:; jʊ] [əˈgen] .
you again .
你 再次 :

我丝毫没有想过要再次给你添麻烦。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈmɪrli] [ˈnesəsəri] , [ænd; ənd][noʊ] [wei] [baɪ][aɪ ˈti:] .
But , my dear , it has become merely necessary , and no way by it .
但 , 我的 亲爱的 , 它 有 变得 仅仅 必要的 , 和 不 方式 经过 它 :
但是, 亲爱的, 这已经势在必行, 别无他法。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][maɪn] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɪn] , [wɪtʃ] [ˈmeɪks] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈræðər] [ə; eɪ]
You see , this estate of mine has fallen in , which makes of me rather a
你 看 , 这 财产 的 矿 有 倒下 在 , 哪个 制作 的 我 相当 一个
[ˈbetər] [ˈmætʃ] ;
better match ;
更好的 匹配 ;

你看, 我的这处房产已经破败了, 这反而让我更适合做个合适的人选;

[ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈdɪkjələs] - [laɪk]
and the — the business would not have quite the same ridiculous - like
和 这 — 这 商业 会 不是 有 相当 这 相同的 荒谬的 - 喜欢
[əˈpɪrəns] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [brɪˈfɔ:r] .
appearance that it would before .
外貌 那 它 会 前 :

这样一来, 这家企业就不会像以前那样显得荒诞可笑了。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides which ,
除了 哪个 ,

除此之外,

[ɪts] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [hæv; həv][gɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈrævəld] [ʌp] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
it's supposed that our affairs have got so much ravelled up (as I was
它是 据称 那 我们的 事务 有 得到 所以 很多 松散 向上 (作为 我 曾是
[ˈseɪɪŋ]) [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][bi:; bi][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
saying) that it would be better to let them be the way they are .
说) 那 它 会 是 更好的 到 让 他们 是 这 方式 他们 是 .

据说我们的事情已经变得一团糟 (正如我刚才所说), 所以最好还是顺其自然吧。

[ɪn][maɪ] [vju:] , [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈvæstli] [ɪg'zædʒə'reɪt] ,
In my view , this part of the thing is vastly exaggerate ,
在 我的 看法 , 这 部分 的 这 事物 是 非常 夸张 ,

在我看来, 这部分内容严重夸大其词。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wer] [tu:] [θɔ:ts] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and if I were you I would not wear two thoughts on it .
和 如果 我 是 你 我 会 不是 穿 二 想法 在 它 .

如果我是你, 我根本不会对此多想。

[ˈoʊnli] [ɪts] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ,
Only it's right I should mention the same ,
仅有的 它是 正确的 我 应该 提到 这 相同的 ,

我觉得有必要提一下这一点。

[br'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][dʒeɪmz] [mɔ:ɹ] .
because there's no doubt it has some influence on James More .
因为 有 不 怀疑 它 有 一些 影响 在 詹姆斯 更多的 .

因为毫无疑问, 它对詹姆斯·莫尔产生了一定的影响。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nʌn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [wi:; wi] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [taʊn]
Then I think we were none so unhappy when we dwelt together in this town
然后 我 思考 我们 是 没有任何 所以 不开心 什么时候 我们 居住 一起 在 这 镇
[br'fɔ:r] .
before .
前 .

那么, 我想我们以前在这个小镇一起生活的时候, 并没有那么不快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd] [ˈprɪti] [wel] [tə'geðər] .
I think we did pretty well together .
我 思考 我们 做过 漂亮的 出色地 一起 .

我觉得我们合作得相当不错。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [bæk] , [maɪ] [dɪr] — "
If you would look back , my dear — "
如果 你 会 看 后退 , 我的 亲爱的 — "

亲爱的, 如果你回头看看——"

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈni:ðər] [bæk] [nɔ:r] [ˈfɔ:rwərd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I will look neither back nor forward , " she interrupted .
" 我 将要 看 两者都不 后退 也不 向前 , " 她 中断 .

"我既不顾过去, 也不展望未来,"她打断道。

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] : [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" Tell me the one thing : this is my father's doing ? "
" 告诉 我 这 一 事物 : 这 是 我的 父亲的 正在做 ? "

"告诉我一件事: 这真的是我父亲做的吗? "

“ [hi:; hi] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][ai 'ti:] ,
“ He approves of it ,
“ 他 批准 的 它 ,

他表示赞同。

“ [sed] [aɪ] . “ [hi:; hi] [ə'pru:vd] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][jər; jər][hænd][ɪn] ['mæɪɪdʒ] ,
“ said I . “ He approved I that I should ask your hand in marriage ,
“ 说 我 : “ 他 得到正式认可的 我 那 我 应该 问 你的 手 在 婚姻 ,
“他说,”我说道,“他同意我向你求婚。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'pi:l] [ə'pa:n][hɜ:r; hər]
“ and was going on again with somewhat more of an appeal upon her
“ 和 曾是 去 在 再次 和 有些 更多的 的 一个 上诉 之上 她
[ˈfi:lɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

然后她又继续说道, 语气中带着一丝诉诸情感的意味;

[bʌt; bət][fi:; fi] [mɑ:rkt] [em 'i:] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] .
but she marked me not , and struck into the midst .
但 她 标记 我 不是 , 和 击 进入 这 中间 :
但她没有注意到我, 径直冲进了人群。

“ [hi:; hi][tu:ld][ju:; jʊ][tu:; tə] !
“ He told you to !
“ 他 讲述 你 到 !

“他让你这么做的! ”

“ [fi:; fi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 :

她哭了起来。

“ [ai 'ti:][ɪz][noʊ] [sens] [dɪ'naɪŋ] [ai 'ti:] , [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑ:rðər]
“ It is no sense denying it , you said yourself that there was nothing farther
“ 它 是 不 感觉 否认 它 , 你 说 你自己 那 那里 曾是 没有什么 更远
[frʌm; frəm][jər; jər] [θɔ:ts] .
from your thoughts .
从 你的 想法 :

“否认也没用, 你自己都说过你根本没想过这件事。”

[hi:; hi][tu:ld][ju:; jʊ][tu:; tə] . “
He told you to : “
他 讲述 你 到 : “

他让你这么做的。

“ [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ai 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [aɪ][bɪ'gæən] .
“ He spoke of it the first , if that is what you mean , “ I began .
“ 他 辐 的 它 这 第一的 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , “ 我 开始 :

“如果这是你的意思是, 他先提到了这件事,”我开口说道。

[fi:; fi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['evər][ðə; ði][ˈfæstər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [feɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
She was walking ever the faster , and looking fain in front of her ;
她 曾是 步行 曾经 这 快点 , 和 寻找 欣然 在 正面 的 她 ;

她走得越来越快, 目光呆滞地望着前方;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
but at this she made a little noise in her head ,
但 在 这 她 制成 一个 小的 噪音 在 她 头 ,

但她心里却发出了一声轻微的咕啾声。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] .
and I thought she would have run .
和 我 想法 她 会 有 跑步 .

我以为她会跑掉。

“ [wɪ'daʊt] [wɪtʃ] , ” [aɪ] [went] [ɑ:n] , “ [ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [læst] [ˈfrɑdeɪ] ,
“ Without which , ” I went on , “ after what you said last Friday ,
” 没有 哪个 , ” 我 去 在 , ” 后 什么 你 说 最后的 星期五 ,
“如果没有这个,”我继续说道,“在你上周五说了那些话之后,

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [meɪk] [dʌ; ði] [ˈɔ:fər] .
I would never have been so troublesome as make the offer .
我 会 绝不 有 到过 所以 麻烦的 作为 制作 这 提供 .

我绝不会那么麻烦地提出这样的提议。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æskt] [em 'i:] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
But when he as good as asked me , what was I to do ?
但 什么时候 他 作为 好的 作为 问 我 , 什么 曾是 我 到 做 ?

但当他几乎是问我的时候,我该怎么办?

“ [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
“ She stopped and turned round upon me .
” 她 停止 和 转向 圆形的 之上 我 .

她停下脚步,转身看着我。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ” [ʃi:; ji] [kraɪd] ,
“ Well , it is refused at all events , ” she cried ,
” 出色地 , 它 是 拒绝 在 全部 活动 , ” 她 哭 ,

“无论如何,这都被拒绝了,”她喊道。

“ [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [dʌet] .
“ and there will be an end of that .
” 和 那里 将要 是 一个 结尾 的 那 .

“这一切终将结束。”

“ [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈfɔ:rwəd] .
“ And she began again to walk forward .
” 和 她 开始 再次 到 走 向前 .

于是她又开始向前走去。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [noʊ] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I suppose I could expect no better , ” said I ,
” 我 认为 我 可以 预计 不 更好的 , ” 说 我 ,

“我想我也不能指望更好了,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [fɔ:r; fər] [dʌ; ði] [læst] [end]
“ but I think you might try to be a little kind to me for the last end
” 但 我 思考 你 可能 尝试 到 是 一个 小的 种类 到 我 为了 这 最后的 结尾
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

“但我认为,在事情的最后,你或许可以对我稍微宽容一些。”

[aɪ] [si:] [nɑ:t] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɑ:rʃ] .
I see not why you should be harsh .
我 看 不是 为什么 你 应该 是 残酷的 .

我不明白你为什么要这么苛刻。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] ,
I have loved you very well ,
我 有 喜爱 你 非常 出色地 ,

我一直很爱你,

[kə'tri:nə] — [noʊ][hɑ:rm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .

Catriona — no harm that I should call you so for the last time .
卡特里奥娜 — 不 伤害 那 我 应该 称呼 你 所以 为了 这 最后的时间 .

卡特里奥娜——我最后一次这样称呼你，并无不妥。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] ,
I have done the best that I could manage , I am trying the same still ,
我 有 完毕 这 最好的 那 我 可以 管理 , 我 是 尝试 这 相同的 仍然 ,
我已经尽力了，现在仍在努力。

[ænd; ænd]['oʊnli] [vekst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] ['betər] .
and only vexed that I can do no better .
和 仅有的 烦恼 那 我 能 做 不 更好的 .

唯一令我懊恼的是，我做不到更好。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd]
It is a strange thing to me that you can take any pleasure to be hard
它 是 一个 奇怪的 事物 到 我 那 你 能 拿 任何 乐趣 到 是 难的
[tu:; tə][em 'i:] . “
to me .”
到 我 : “

让我感到奇怪的是，你竟然会以对我冷淡为乐。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ðæt] [mæn] , [maɪ]
“ I am not thinking of you , ” she said , “ I am thinking of that man , my
“ 我 是 不是 思维 的 你 , “ 她 说 , “ 我 是 思维 的 那 男人 , 我的
[ˈfa:ðər] . “
father .”
父亲 : “

“我没有在想你，”她说，“我在想那个人，我的父亲。”

“ [wel] , [ænd; ænd] [ðæt] [wei] , [tu:] ! “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌ; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wei]
“ Well , and that way , too ! ” said I . “ I can be of use to you that way
“ 出色地 , 和 那 方式 , 也 ! ” 说 我 . “ 我 能 是 的 使用 到 你 那 方式
,
:
,

“嗯，那样也可以！”我说。“我那样也能帮上你的忙。”

[tu:] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] .
too ; I will have to be .
也 ; 我 将要 有 到 是 .

我也是；我必须如此。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ni:dfl] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] ;
It is very needful , my dear , that we should consult about your father ;
它 是 非常 需要 , 我的 亲爱的 , 那 我们 应该 咨询 关于 你的 父亲 ;

亲爱的，我们有必要商量一下你父亲的事情；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [tɔ:k] [hæz; həz] [gɔ:n] , [æn; ən] ['æŋɡri][mæn] [wɪl] [bi:; bi][dʒeɪmz] [mɔ:r] .
for the way this talk has gone , an angry man will be James More .
为了 这 方式 这 讲话 有 已消失 , 一个 生气的 男人 将要 是 詹姆斯 更多的 .

就这次谈话的走向来看，詹姆斯·莫尔会非常生气。

“ [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] .
“ She stopped again .
“ 她 停止 再次 .

她又停了下来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [dɪs'ɡreɪst] ?
“ It is because I am disgraced ?
“ 它 是 因为 我 是 蒙羞的 ?

是因为我蒙羞吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
” **That is what he is thinking , ” I replied** ,
” 那 是 什么 他 是 思维 , ” 我 回复 ,

“他就是这么想的,”我回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [nɔːt] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] . ”
” **but I have told you already to make nought of it** . ”
” 但 我 有 讲述 你 已经 到 制作 零 的 它 . ”

但我已经告诉你，不要把这件事当回事。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [emˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **It will be all one to me , ” she cried** .
” 它 将要 是 全部 一 到 我 , ” 她 哭 .

“对我来说，它们都一样了,”她哭着说。

“ [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈgreɪst] !
” **I prefer to be disgraced** !
” 我 更喜欢 到 是 蒙羞的 !

“我宁愿蒙羞! ”

“ [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
” **I did not know very well what to answer , and stood silent** .
” 我 做过 不是 知道 非常 出色地 什么 到 回答 , 和 站立 沉默的 .

“我不知道该如何回答，便沉默不语。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈæftər] [ðæt] [læst] [kraɪ] ;
There seemed to be something working in her bosom after that last cry ;
那里 似乎 到 是 某物 在职的 在 她 怀 后 那 最后的 哭 ;

在她最后一次哭喊之后，似乎有什么东西在她胸中涌动；

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
presently she broke out , “ And what is the meaning of all this ?
目前 她 打破 出去 , ” 和 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

她突然开口问道：“这一切到底是什么意思? ”

[waɪ] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈfeɪm] [ˈluːndə] [ɑːn] [maɪ] [hed] ?
Why is all this shame lounded on my head ?
为什么 是 全部 这 耻辱 洗钱 在 我的 头 ?

为什么所有这些耻辱都落在了我的头上？

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [der] [aɪˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] ? ”
How could you dare it , David Balfour ? ”
如何 可以 你 敢 它 , 大卫 贝尔福 ? ”

大卫·贝尔福，你怎敢如此？

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ? ”
” **My dear , ” said I , “ what else was I to do ? ”**
” 我的 亲爱的 , ” 说 我 , ” 什么 别的 曾是 我 到 做 ? ”

“亲爱的,”我说,“我还能怎么办呢? ”

“ [aɪ] [eɪˈem] [nɔːt] [jʊr; jər] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **I am not your dear , ” she said** ,
” 我 是 不是 你的 亲爱的 , ” 她 说 ,

“我不是你的亲人,”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈfaɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [emˈiː] [ðɪːz] [wɜːrdz] . ”
” **and I defy you to be calling me these words** . ”
” 和 我 违抗 你 到 是 呼叫 我 这些 字 . ”

“我倒要看看你敢不敢用这些词来称呼我。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] , ” [sed] [aɪ] . “ [maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jɔ] , [mɪs]
“ **I am not thinking of my words** , ” **said I** . “ **My heart bleeds for you** , **Miss**
“ 我 是 不是 思维 的 我的 字 , ” 说 我 : “ 我的 心 出血 为了 你 , 错过
[ˈdrʌmənd] .
Drummond .
德拉蒙德 .

“我说话不经大脑,”我说。“德拉蒙德小姐,我为你感到心痛。”

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jɔ][hæv; həv][maɪ] [ˈpɪtɪ] [ɪn][jɔr; jər] [ˈdɪfɪkəlt] [pə'zɪ(ə)n] .
Whatever I may say , **be sure you have my pity in your difficult position** .
任何 我 可能 说 , 是 当然 你 有 我的 遗憾 在 你的 难的 位置 .

无论我说什么,请相信我对你目前的困境深表同情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [ju:; jɔ] [wʊd] [ber] [ɪn] [vju:] ,
But there is just the one thing that I wish you would bear in view ,
但 那里 是 只是 这 一 事物 那 我 希望 你 会 熊 在 看法 ,
但我希望你们记住一件事,

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:][ˈkwaɪətli] ;
if it was only long enough to discuss it quietly ;
如果 它 曾是 仅有的 长的 足够的 到 讨论 它 悄悄 ;
如果时间足够我们安静地讨论一下就好了;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkɒliʃæŋɪ] [wen] [wi:; wi] [tu:] [get] [hoʊm] .
for there is going to be a collieshangie when we two get home .
为了 那里 是 去 到 是 一个 collieshangie 什么时候 我们 二 得到 家 .
因为我们俩回家后肯定会有一场盛大的聚会。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
Take my word for it ,
拿 我的 单词 为了 它 ,
相信我,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ni:d] [ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈmætər] [end][ɪn] [pi:s] . “
it will need the two of us to make this matter end in peace . ”
它 将要 需要 这 二 的 我们 到 制作 这 事情 结尾 在 和平 . “
这件事需要我们两个人共同努力才能和平解决。

“ [eɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Ay** , ” **said she** .
“ 哎 , ” 说 她 .
“哎,”她说。

[ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn] [ɪ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
There sprang a patch of red in either of her cheeks .
那里 弹簧 一个 修补 的 红色的 在 任何一个 的 她 脸颊 .
她两颊上突然泛起了一片红晕。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][fɔ:r; fər] [ˈfaɪtɪŋ] [ju:; jɔ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
“ **Was he for fighting you ?** ” **said she** .
“ 曾是 他 为了 斗争 你 ? ” 说 她 .
“他是想和你打架吗?”她问道。

“ [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Well** , **he was that** , ” **said I** .
“ 出色地 , 他 曾是 那 , ” 说 我 .
“嗯,他就是这样的人,”我说。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [læf] .
She gave a dreadful kind of laugh .
她 给予 一个 可怕 种类 的 笑 .
她发出了一种可怕的笑声。

“ [æ̣t; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːt] ！
“ At all events , it is complete !
“ 在 全部 活动 , 它 是 完全 的 ！

“无论如何，它都完成了！ ”

“ [fiː; ji] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 ；

她哭了起来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][emˈiː] .
And then turning on me .
和 然后 转弯 在 我 ；

然后就反过来对付我了。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [pər] , “ [sed] [fiː; ji] ,
“ My father and I are a fine pair , “ said she ,
“ 我的 父亲 和 我 是 一个 美好 的 一对 , “ 说 她 ,
“我和我父亲是很好的一对,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmbəːdi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt]
“ but I am thanking the good God there will be somebody worse than what
“ 但 我 是 谢谢 这 好的 上帝 那里 将要 是 某人 更糟 比 什么

[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we are .
我们 是 ；

“但我感谢上帝，因为总会有比我们更糟糕的人出现。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][let][emˈiː] [siː] [juː; jʊ][soʊ] .
I am thanking the good God that he has let me see you so .
我 是 谢谢 这 好的 上帝 那 他 有 让 我 看 你 所以 ；

我感谢上帝让我能这样见到你。

[ðər; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][skɔːrn][juː; jʊ] .
There will never be the girl made that will not scorn you .
那里 将要 绝不 是 这 女孩 制成 那 将要 不是 轻蔑 你 ；

永远不会有哪个女孩不会鄙视你。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈprɪti] [ˈpeɪntli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][mɑːrk] .
“ I had borne a good deal pretty patiently , but this was over the mark .
“ 我 有 出生 一个 好的 交易 漂亮的 耐心 , 但 这 曾是 超过 这 标记 ；

“我一直以来都相当耐心地忍受了很多事情，但这次真的太过分了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][emˈiː] [laɪk] [ðæt] ,
“ You have no right to speak to me like that ,
“ 你 有 不 正确的 到 说话 到 我 喜欢 那 ,

你没有权利这样跟我说话，

“ [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ?
“ said I . “ What have I done but to be good to you , or try to be ?
“ 说 我 ； “ 什么 有 我 完毕 但 到 是 好的 到 你 , 或者 尝试 到 是 ？

“我说。“我所做的，不就是对你好，或者努力对你好吗？ ”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [rɪˈpeɪmənt] ！
And here is my repayment !
和 这里 是 我的 还款 ！

这是我的还款！

[oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌt] .
O , it is too much .
哦 , 它 是 也 很多 ；

哦，太多了。

“ [fi:; ji] [kept] [ˈlʊkiŋ] [æt; ət][em ˈi:][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [smaɪl] .
“ **She kept looking at me with a hateful smile .**
“ 她 保留 寻找 在 我 和 一个 可恶 微笑 .
她一直用充满仇恨的笑容看着我。

“ [ˈkaʊəd] ！ “ [sed] [fi:; ji] .
“ **Coward ! ” said she .**
“ 懦夫 ！ “ 说 她 .

“懦夫！”她说道。

“ [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] ！
“ **The word in your throat and in your father's !**
“ 这 单词 在 你的 喉 和 在 你的 父亲的 ！
“你喉咙里和你父亲喉咙里都含着这句话！

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɜrd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [ɔ:l'redi] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] .
“ **I have dared him this day already in your interest .**
“ 我 有 敢于 他 这 天 已经 在 你的 兴趣 .
“为了你的利益，我今天已经向他发出了挑战。”

[aɪ] [wɪl] [dɜr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [ˈnæsti] [poʊl] - [kæt] ; [ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ker] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ！
I will dare him again , the nasty pole - cat ; little I care which of us should fall !
我 将要 敢 他 再次 , 这 可恶的 极 - 猫 ; 小的 我 关心 哪个 的 我们 应该 落下 ！
我还要再去挑战他，这个卑鄙的臭鼬；我才不在乎我们之中谁会倒下呢！

[kʌm] , “ [sed] [aɪ] , “ [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][ju: 'es] ; [let] [ju: 'es] [bi:; bi] [dʌn] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ,
Come , ” said I , “ back to the house with us ; let us be done with it ,
来 , ” 说 我 , ” 后退 到 这 房子 和 我们 ; 让 我们 是 完毕 和 它 ,
“来吧,”我说,“跟我们一起回家吧;我们把这件事做完。”

[let][em ˈi:][bi:; bi] [dʌn] [wið; wiθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhi:lənd] [kru:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ！
let me be done with the whole Hieland crew of you !
让 我 是 完毕 和 这 所有的 希兰德 全体人员 的 你 ！
让我把你们这些希兰德的人都解决掉吧！

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] .
You will see what you think when I am dead .
你 将要 看 什么 你 思考 什么时候 我 是 死的 .
等我死了，你就会明白你的想法了。

“ [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][em ˈi:][wið; wiθ] [ðæt] [seɪm] [smaɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk]
“ **She shook her head at me with that same smile I could have struck**
“ 她 摇晃 她 头 在 我 和 那 相同的 微笑 我 可以 有 击
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] .
her for :
她 为了 .

她冲我摇了摇头，脸上带着那种我恨不得打她的笑容。

“ [oʊ] , [smaɪl] [ə'weɪ] ！
“ **O , smile away !**
“ 哦 , 微笑 离开 ！

“哦，尽情微笑吧！”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər] [ˈbɑ:ni] [ˈfɑ:ðər] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [ðɪs] [deɪ] .
“ **I have seen your bonny father smile on the wrong side this day .**
“ 我 有 已见 你的 邦妮 父亲 微笑 在 这 错误的 边 这 天 .
“今天我看到你英俊的父亲露出了不该露出的笑容。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , “ [aɪ] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,
Not that I mean he was afraid , of course , I added hastily ,
不是 那 我 意思是 他 曾是 害怕的 , 的 课程 , “ 我 额外 草草 ,
“当然，我并不是说他害怕,”我赶紧补充道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
“ **but he preferred the other way of it .**”
“ 但 他 首选 这 其他 方式 的 它 . ”
但他更喜欢另一种方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第17/19页

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What is this ?**
“ 什么 是 这 ?

这是什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , “ [sed] [aɪ] .
“ **When I offered to draw with him , “ said I** .
“ 什么时候 我 提供 到 画 和 他 , “ 说 我 .

“当我提出和他一起画画时,”我说。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][dʒeɪmz] [mɔːr] !
“ **You offered to draw upon James More !**
“ 你 提供 到 画 之上 詹姆斯 更多的 !

“你曾表示要借鉴詹姆斯·莫尔的作品！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ænd][aɪ][dɪd][soʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] [ɪˈnʌf] ,
“ **And I did so , “ said I , “ and found him backward enough ,**
“ 和 我 做过 所以 , “ 说 我 , “ 和 成立 他 落后 足够的 ,

“于是我照做了,”我说,“发现他足够落后,

[ɔːr] [haʊ] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [hɪr] ? “
or how would we be here ? “
或者 如何 会 我们 是 这里 ? “

否则我们怎么会在这里呢？

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **There is a meaning upon this , “ said she** .
“ 那里 是 一个 意义 之上 这 , “ 说 她 .

“这其中必有深意,”她说。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmiːnɪŋ] ? “
“ **What is it you are meaning ? “**
“ 什么 是 它 你 是 意义 ? “

你到底是什么意思？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [emˈiː] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv]
“ **He was to make you take me , “ I replied , “ and I would not have**
“ 他 曾是 到 制作 你 拿 我 , “ 我 回复 , “ 和 我 会 不是 有

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

“他想让你带走我,”我回答说,“但我不会让他这么做。”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈloʊn] ;
I said you should be free , and I must speak with you alone ;
我 说 你 应该 是 自由的 , 和 我 必须 说话 和 你 独自的 ;

我说过你应该获得自由,我必须单独和你谈谈;

[ˈlɪt(ə)l][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] !
little I supposed it would be such a speaking !
小的 我 据称 它 会 是 这样的 一个 请讲 !

我万万没想到会是这样的演讲!

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? - [sed] [hiː; hi] . — - [ðen] [aɪˈti:][məst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] -
' And what if I refuse ? ' said he . — ' Then it must come to the throat -
- 和 什么 如果 我 拒绝 ? - 说 他 . — - 然后 它 必须 来 到 这 喉 -
[ˈkʌtɪŋ] ,
cutting ,
切割 ,

“如果我拒绝呢? ”他问道,“那就只能割喉了。”

- [sez] [aɪ] , - [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːrst] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
' says I , ' for I will no more have a husband forced on that young lady ,
- 说道 我 , - 为了 我 将要 不 更多的 有 一个 丈夫 强制 在 那 年轻的 女士 ,
我说:“我绝不会再让那位年轻女士嫁人了。”

[ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [fɔːrst] [əˈpɑːn][maɪˈself] .
than what I would have a wife forced upon myself .
比 什么 我 会 有 一个 妻子 强制 之上 我 .
比起被迫娶妻, 我宁愿这样。

- [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][wɜːrdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [wɜːrdz] ; [ˈbɒnəli] [hæv; həv][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər]
' These were my words , they were a friend's words ; bonnily have I paid for
- 这些 是 我的 字 , 他们 是 一个 朋友们 字 ; 漂亮地 有 我 有薪酬的 为了
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

“这些话是我说过的, 也是朋友说过的; 我为此付出了惨痛的代价! ”

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪd][em ˈiː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [klɪr] [friː] [wɪl] ,
Now you have refused me of your own clear free will ,
现在 你 有 拒绝 我 的 你的 自己的 清除 自由的 将要 ,
现在你完全出于自愿拒绝了我,

[ænd; ɛnd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][noʊ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and there lives no father in the Highlands , or out of them ,
和 那里 生活 不 父亲 在 这 高地 , 或者 出去 的 他们 ,
高地上没有父亲, 高地以外也没有父亲。

[ðæt] [kæn; kən] [fɔːrs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] .
that can force on this marriage .
那 能 力量 在 这 婚姻 .
这可能会给这段婚姻带来压力。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jɔːr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [rɪˈspektɪd] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [maɪ] [ˈbɪznəs] ,
I will see that your wishes are respected ; I will make the same my business ,
我 将要 看 那 你的 愿望 是 受人尊敬 ; 我 将要 制作 这 相同的 我的 商业 ,
我会确保你的意愿得到尊重; 我也会将此视为己任。

[æz; ɛz][aɪ][hæv; həv][ɔːl] [θruː] .
as I have all through .
作为 我 有 全部 通过 .

正如我一直所经历的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [ˈdiːs(ə)nsɪ][æz; ɛz][tuː; tə] [əˈfekt] [sʌm; səm] [ˈgrætɪtuːd] . -
But I think you might have that decency as to affect some gratitude . ' -
[diːd] ,
Deed ,
契据 ,

但我认为你至少还有点良知, 应该表现出一些感激之情。“的确如此。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] ['betər] ！
and I thought you knew me better ！

和 我 想法 你 知道 我 更好的 ！

我还以为你更了解我呢！

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [br'heɪvd] [kwɔ:t] [wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wi:knəs] .
I have not behaved quite well to you , but that was weakness .

我 有 不是 表现 相当 出色地 到 你 , 但 那 曾是 弱点 .

我之前对你不太好，但那是我的软弱。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz] [ðæt] — [oʊ] , [maɪ] [læs] ,
And to think me a coward , and such a coward as that — O , my lass ,

和 到 思考 我 一个 懦夫 , 和 这样的 一个 懦夫 作为 那 — 哦 , 我的 小姐 ,

竟然认为我是个懦夫，而且是那种懦夫——哦，我的姑娘，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！ ”
there was a stab for the last of it ！ ”

那里 曾是 一个 刺 为了 这 最后的 的 它 ！ ”

最后还捅了一刀！

“ [deɪvi] , [haʊ] [wʊd] [aɪ] [ges] ？
“ Davie , how would I guess ？

” 戴维 , 如何 会 我 猜测 ？

“戴维，我该怎么猜呢？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] ！
“ O , this is a dreadful business ！

” 哦 , 这 是 一个 可怕 商业 ！

“哦，这真是件可怕的事！”

[em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] ,
Me and mine ,

我 和 矿 ,

我和我的家人，

” — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kraɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rd] — “ [em 'i:][ænd; ənd] [maɪn]
“ — she gave a kind of a wretched cry at the word — “ me and mine

” — 她 给予 一个 种类 的 一个 可怜 哭 在 这 单词 — ” 我 和 矿

[ɑ:r; ər][nɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
are not fit to speak to you .

是 不是 合身 到 说话 到 你 .

听到这个词，她发出了一声凄厉的哭喊——“我和我的家人不配和你说话。”

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
O , I could be kneeling down to you in the street ,

哦 , 我 可以 是 跪着 向下 到 你 在 这 街道 ,

哦，我本可以跪在大街上向你求婚，

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɪsɪŋ] [jʊr; jər][hændz][fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] ！ ”
I could be kissing your hands for forgiveness ！ ”

我 可以 是 接吻 你的 双手 为了 饶恕 ！ ”

我真想亲吻你的手来请求你的原谅！

“ [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ,
“ I will keep the kisses I have got from you already ,

” 我 将要 保持 这 吻 我 有 得到 从 你 已经 ,

“我会珍藏你已经给我的吻，

“ ”	[kraɪd] [aɪ] . “ ”	[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ;
“ ”	cried I . “ I will keep the ones I wanted and that were something worth ; 哭 我 : “ 我 将要 保持 这 一个 我 通缉 和 那 是 某物 值得 ;	“我喊道。“我会留下我想要的、有价值的东西；
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [kɪst] [ɪn] [ˈpenɪtəns] . “ ”	I will not be kissed in penitence . 我 将要 不是 是 亲吻 在 忏悔 . “	我不会接受忏悔之吻。
“ ”	[wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl] ? “ [sez] [ʃi:; ʃi] . What can you be thinking of this miserable girl ? “ says she . 什么 能 你 是 思维 的 这 悲惨的 女孩 ? “ 说道 她 .	“你到底在想什么？你竟然会这样看待这个可怜的女孩？”她说道。
“ ”	[wʌt] [aɪ] [er 'em] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ! “ [sed] [aɪ] , What I am trying to tell you all this while ! “ said I , 什么 我 是 尝试 到 告诉 你 全部 这 尽管 ! “ 说 我 ,	“我一直以来想告诉你们的是什么呢！”我说道。
“ ”	[ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] , [hu:m] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [ɪf] that you had best leave me alone , whom you can make no more unhappy if 那 你 有 最好的 离开 我 独自的 , 谁 你 能 制作 不 更多的 不开心 如果	[ju:; jʊ] [traɪd] , you tried , 你 尝试 ,
		“你最好别来烦我，就算你想让我更不开心，也做不到。”
[ænd; ənd] [tɜ:rn] [jʊr; jər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [dʒeɪmz] [mɔ:r] , [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , “ ”	and turn your attention to James More , your father , 和 转动 你的 注意力 到 詹姆斯 更多的 , 你的 父亲 ,	然后把注意力转向你的父亲詹姆斯·莫尔。
[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪr] [pɜ:rn] [tu:; tə] [wɪnd] . “ ”	with whom you are like to have a queer pɪrn to wind . 和 谁 你 是 喜欢 到 有 一个 酷儿 皮尔恩 到 风 . “	你和谁在一起就像是一场古怪的性爱游戏。”
“ ”	[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ! O , that I must be going out into the world alone with such a man ! 哦 , 那 我 必须 是 去 出去 进入 这 世界 独自的 和 这样的 一个 男人 !	“哦，我竟然要和这样一个男人独自走向世界！”
“ ”	[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r'self] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] . she cried , and seemed to catch herself in with a great effort . 她 哭 , 和 似乎 到 抓住 她自己 在 和 一个 伟大的 努力 .	她哭了起来，似乎费了好大劲才控制住自己。
“ ”	[bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] . But trouble yourself no more for that , “ said she . 但 麻烦 你自己 不 更多的 为了 那 , “ 说 她 .	“但你不用再为这件事烦恼了，”她说。
“ ”	[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] . He does not know what kind of nature is in my heart . 他 做 不是 知道 什么 种类 的 自然 是 在 我的 心 .	“他不知道我内心深处是什么样的性情。”
[hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [em 'i:] [dɪr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ; [dɪr] , [dɪr] , [wɪl] [hi:; hi] [peɪ] . “ ”	He will pay me dear for this day of it ; dear , dear , will he pay . 他 将要 支付 我 亲爱的 为了 这 天 的 它 ; 亲爱的 , 亲爱的 , 将要 他 支付 .	他必将为今天的一切付出惨痛的代价；他必将付出惨痛的代价。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
“ **She turned , and began to go home and I to accompany her .**
“ 她 转向 , 和 开始 到 去 家 和 我 到 陪伴 她 .
她转身往家走, 我便陪她一起走。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
At which she stopped .
在 哪个 她 停止 .

她停了下来。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ə'loʊn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I will be going alone , ” she said .**
“ 我 将要 是 去 独自的 , ” 她 说 .

“我会独自前往,”她说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə'loʊn][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **It is alone I must be seeing him .**
“ 它 是 独自的 我 必须 是 看到 他 .

“我一定是独自一人见到他。”

“ [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ][reɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,
“ **Some little time I raged about the streets ,**
“ 一些 小的 时间 我 愤怒 关于 这 街道 ,

“有一段时间我在街上横冲直撞,

[ænd; ənd][təʊld][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [juːst] [læd] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .
and told myself I was the worst used lad in Christendom .
和 讲述 我 我 曾是 这 最差 用过的小伙子 在 基督教世界 .

我告诉自己, 我是基督教世界里最被利用的孩子。

[ˈæŋgə] [tʃoʊkt] [ˌem ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [briːð] [diːp] ;
Anger choked me ; it was all very well for me to breathe deep ;
愤怒 窒息 我 ; 它 曾是 全部 非常 出色地 为了 我 到 呼吸 深的 ;

愤怒让我窒息; 我深呼吸, 感觉好多了;

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [er] [ɪˈnʌf] [ə'baʊt] [ˈlaidən] [tuː; tə] [sə'plai] [ˌem ˈiː] ,
it seemed there was not air enough about Leyden to supply me ,
它 似乎 那里 曾是 不是 空气 足够的 关于 莱顿 到 供应 我 ,

莱顿附近似乎没有足够的空气供我使用。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and I thought I would have burst like a man at the bottom of the sea .
和 我 想法 我 会 有 爆裂 喜欢 一个 男人 在 这 底部 的 这 海 .

我当时觉得我会像沉入海底的人一样爆炸。

[aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [striːt] [ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tə'geðər] ,
I stopped and laughed at myself at a street corner a minute together ,
我 停止 和 笑了 在 我 在 一个 街道 角落 一个 分钟 一起 ,

我停下来, 在街角对着自己笑了一分钟。

[ˈlæfɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
laughing out loud , so that a passenger looked at me , which brought me to

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我忍不住大笑起来, 引得一位乘客看了我一眼, 这让我回过神来。

“ [wel] , “ [aɪ] [θɔːt] ,
“ **Well , ” I thought ,**
“ 出色地 , ” 我 想法 ,

“嗯,”我想,

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [ˈtɑːmi] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
“ **I have been a gull and a ninny and a soft Tommy long enough** .
“ 我 有 到过 一个 鸥 和 一个 傻瓜 和 一个 柔软的 汤米 长的 足够的 .
“我当傻瓜、当软弱的汤米已经够久了。”

[taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
Time it was done .
时间 它 曾是 完毕 .

是时候结束了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [seks] ,
Here is a good lesson to have nothing to do with that accursed sex ,
这里 是 一个 好的 课 到 有 没有什么 到 做 和 那 被诅咒的 性别 ,
这给我们留下了一个很好的教训：千万不要和那种该死的性有任何瓜葛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][ðə; ði]
that was the ruin of the man in the beginning and will be so to the
那 曾是 这 废墟 的 这 男人 在 这 开始 和 将要 是 所以 到 这
[end] .
end .
结尾 .

那既是他最初的毁灭之源，也是他最终的毁灭之源。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
God knows I was happy enough before ever I saw her ;
上帝 知道 我 曾是 快乐的 足够的 前 曾经 我 锯 她 ;
天知道，在见到她之前，我已经足够幸福了；

[gɔːd] [noʊz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [əˈɡen] [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
God knows I can be happy enough again when I have seen the last of
上帝 知道 我 能 是 快乐的 足够的 再次 什么时候 我 有 已见 这 最后的 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

天知道，只有再也见不到她，我才能再次感到快乐。

“ [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [tʃɪːf] [əˈfer] : [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] .
“ **That seemed to me the chief affair : to see them go** .
“ 那 似乎 到 我 这 首席 事务 : 到 看 他们 去 .
“在我看来，最重要的事就是看着他们离开。”

[aɪ] [ˈdweld] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈfɪrsli] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [slɪpt] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
I dwelled upon the idea fiercely ; and presently slipped on , in a kind of
我 居住地 之上 这 主意 激烈地 ; 和 目前 滑倒了 在 , 在 一个 种类 的
[məˈlevələns] ,
malevolence ,
恶意 ,

我反复思索着这个想法；不久，我带着某种恶意，继续说道：

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈveri] [ˈpɔːrli,pɔːrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fer] [wen] [ˈdeɪvi] [ˈbælfuə] [wʌz; wəz]
to consider how very poorly they were likely to fare when Davie Balfour was
到 考虑 如何 非常 差 他们 是 可能 到 票价 什么时候 戴维 贝尔福 曾是
[noʊ][lɔːŋgər][baɪ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [mɪlk] - [kaʊ] ;
no longer by to be their milk - cow ;
不 更长 经过 到 是 他们的 牛奶 - 奶牛 ;
想想看，当戴维·贝尔福不再是他们的摇钱树时，他们的处境会变得多么糟糕；

[æ̣t; ət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [ɡreɪt] [səpˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [tɜːrnd]
at which , to my very own great surprise , the disposition of my mind turned
在 哪个 , 到 我的 非常 自己的 伟大的 惊喜 , 这 处置 的 我的 头脑 转向
[ˈbɑːtəm] [ʌp] .
bottom up .
底部 向上 .

这时，令我大吃一惊的是，我的想法彻底改变了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæŋɡri] ; [aɪ] [stɪl] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ;
I was still angry ; I still hated her ;
我 曾是 仍然 生气的 ; 我 仍然 憎恨 她 ;

我依然很生气；我依然恨她；

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ˈnʌθɪŋ] .
and yet I thought I owed it to myself that she should suffer nothing .
和 然而 我 想法 我 欠款 它 到 我 那 她 应该 遭受 没有什么 .

但我认为我有义务让她不受任何伤害。

[ðɪs] [ˈkæərɪd] [ˌem ˈiː][hoʊm] [əˈɡen] [æt; ət][wʌns] ,
This carried me home again at once ,
这 携带 我 家 再次 在 一次 ,

这让我立刻回到了家。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪlz] [drɔːn] [aʊt][ænd; ænd] [ˈredi] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
where I found the mails drawn out and ready fastened by the door ,
在哪里 我 成立 这 邮件 绘制 出去 和 准备好 系紧 经过 这 门 ,

我发现邮件已经拉好并固定在门边。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mɑːrk][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt]
and the father and daughter with every mark upon them of a recent
和 这 父亲 和 女儿 和 每一个 标记 之上 他们 的 一个 最近的
[ˌdɪsəˈɡriːmənt] .
disagreement .
分歧 .

父女俩身上都留有最近一次争吵的痕迹。

[kəˈtriːnə] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] ; [dʒeɪmz] [mɔːr] [briːðd] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
Catriona was like a wooden doll ; James More breathed hard , his face was
卡特里奥娜 曾是 喜欢 一个 木制的 玩具娃娃 ; 詹姆斯 更多的 呼吸 难的 , 他的 脸 曾是

[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈspɑːts] ,
dotted with white spots ,
虚线 和 白色的 地点 ,

卡特里奥娜就像个木偶；詹姆斯·莫尔呼吸急促，脸上布满了白点。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [noʊz] [əˈpɑːn][wʌn] [saɪd] .
and his nose upon one side .
和 他的 鼻子 之上 一 边 .

他的鼻子偏向一边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] ,
As soon as I came in , the girl looked at him with a steady ,
作为 很快 作为 我 来了 在 , 这 女孩 看起来 在 他 和 一个 稳定的 ,

我一进来，那女孩就用一种稳定的眼神看着他，

[klɪr] , [dɑːrk] [lʊk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
clear , dark look that might have been followed by a blow .
清除 , 黑暗的 看 那 可能 有 到过 随后 经过 一个 吹 .

眼神清澈而阴沉，仿佛刚刚遭受过打击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈtemptʃuəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˈmænd] ,
It was a hint that was more contemptuous than a command ,
它 曾是 一个 暗示 那 曾是 更多的 轻蔑的 比 一个 命令 ,

与其说是命令，不如说是一种轻蔑的暗示。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu; tə] [si:] [dʒeɪmz] [mɔːr] [ək'sept][aɪ 'ti:] .

and I was surprised to see James More accept it .
和 我 曾是 惊讶 到 看 詹姆斯 更多的 接受 它 .

令我惊讶的是，詹姆斯·莫尔竟然接受了这份工作。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['mæstər] ['tɔːkɪŋ] - [tu; tə] ;

It was plain he had had a master talking - to ;
它 曾是 清楚的 他 有 有 一个 掌握 说 - 到 ;

很明显，他曾接受过主人的谈话；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːrl][ðæn; ðən][aɪ]

and I could see there must be more of the devil in the girl than I

had guessed ,
有 猜对了 ,

我发现，这女孩身上肯定比我想象的更有魔鬼的一面。

[ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd] ['hju:mər] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredit]

and more good humour about the man than I had given him the credit

of .
的 .

而且我发现他比我之前认为的更有幽默感。

[hi; hi][br'gæn] , [æt; ət] [li:st] , ['kɔːlɪŋ] [em 'i:]['mɪstər] . ['bælfuə] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm]

He began , at least , calling me Mr . Balfour , and plainly speaking from

a lesson ;
一个 课 ;

他至少开始称呼我为贝尔福先生，而且显然是从课堂上学到的；

[bʌt; bət][hi; hi][gɑ:t][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['pɑ:mpəs] [swel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

but he got not very far , for at the first pompous swell of his voice ,

但他没走多远，因为他刚开始故作高傲地大声说道：

[kə'tri:nə] [kʌt] [ɪn] .

Catriona cut in .
卡特里奥娜 切 在 .

卡特里奥娜插话道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [dʒeɪmz] [mɔːr] [ɪz] ['mi:nɪŋ] , ” [sed] [ʃi; ʃɪ] .

“ I will tell you what James More is meaning , ” said she .
“ 我 将要 告诉 你 什么 詹姆斯 更多的 是 意义 , ” 说 她 .

“我会告诉你詹姆斯·莫尔的意思，”她说。

“ [hi; hi] [mi:nz] [wi; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə][juː; jʊ] , ['begər] - [fʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [br'helvɪd]

“ He means we have come to you , beggar - folk , and have not behaved

to you very well ,
到 你 非常 出色地 ,

他的意思是，我们来到你们这些乞丐面前，却没有好好对待你们。

[ænd; ənd][wi; wi][ɑːr; ər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'grætɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪl] - [br'helvjər] .

and we are ashamed of our ingratitude and ill - behaviour .
和 我们 是 羞愧 的 我们的 忘恩负义 和 患病的 - 行为 .

我们为自己的忘恩负义和恶劣行为感到羞愧。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['waːntɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'ɡaːtŋ] ；
Now we are wanting to go away and be forgotten ；
现在 我们 是 想要 到 去 离开 和 是 被遗忘的 ；

现在我们只想离开，被人遗忘；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪr] [soʊ] [ɪl] ，
and my father will have guided his gear so ill ；
和 我的 父亲 将要 有 引导 他的 齿轮 所以 患病的 ；

我父亲的装备肯定也指导得很差，

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][duː] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [ɑːmz] ．
that we cannot even do that unless you will give us some more alms ．
那 我们 不能 甚至 做 那 除非 你 将要 给 我们 一些 更多的 施舍 ；

除非你们再施舍一些，否则我们连这点都做不了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ， [æt; ət][æn; ən] [ɪ'vents] ， ['begər] - [foʊk][ænd; ənd] ['sɔːrnərz] ． ”
For that is what we are ， at an events ， beggar - folk and sorners ． ”
为了 那 是 什么 我们 是 ， 在 一个 活动 ， 乞丐 - 民间 和 索纳斯 ． ”

因为在这样的场合，我们就是乞丐和流浪汉。”

” [baɪ][jɔːr; jər] [liːv] ， [mɪs] ['drʌmənd] ， ” [sed] [aɪ] ， ” [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][jɔːr; jər] ['fɑːðər] [baɪ]
” **By your leave ， Miss Drummond ．** ” **said I ．** ” **I must speak to your father by**
” 经过 你的 离开 ， 错过 德拉蒙德 ， ” 说 我 ， ” 我 必须 说话 到 你的 父亲 经过
[maɪ'self] ．
myself ．
我 ．

“德拉蒙德小姐，恕我冒昧，”我说，“我必须单独和您父亲谈谈。”

” [ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ， [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] ．
” **She went into her own room and shut the door ， without a word or a look ．**
” 她 去 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 ， 没有 一个 单词 或者 一个 看 ．

她走进自己的房间，关上了门，一言不发，一脸不露。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ， ['mɪstər] ． ['bælfuə] ， ” [sez] [dʒeɪmz] [mɔːr] ．
” **You must excuse her ， Mr ． Balfour ．** ” **says James More ．**
” 你 必须 原谅 她 ， 先生 ． 贝尔福 ， ” 说道 詹姆斯 更多的 ．

“巴尔弗先生，您得原谅她，”詹姆斯·莫尔说道。

” [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] ['delɪkəsi] ． ”
” **She has no delicacy ．** ”
” 她 有 不 美味 ． ”

“她一点也不讲究。”

” [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， ” [sed] [aɪ] ，
” **I am not here to discuss that with you ．** ” **said I ．**
” 我 是 不是 这里 到 讨论 那 和 你 ， ” 说 我 ，

“我来这里不是为了和你讨论这件事的，”我说。

” [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][kwɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ．
” **but to be quit of you ．**
” 但 到 是 辞职 的 你 ．

但要和你断绝关系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [pə'zɪ(ə)n] ．
And to that end I must talk of your position ．
和 到 那 结尾 我 必须 讲话 的 你的 位置 ．

为此，我必须谈谈你的立场。

[naʊ] , ['mɪstər] . [ˈdrʌmənd] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]
Now , Mr . Drummond , I have kept the run of your affairs more closely than
现在 , 先生 : 德拉蒙德 , 我 有 保留 这 跑步 的 你的 事务 更多的 密切 比
[ju:; jʊ] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] .
you bargained for :
你 讨价还价 为了 :

德拉蒙德先生, 现在, 我对你的事务的了解比你预想的还要深入。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bɔ:roʊɪŋ] [maɪn] .
I know you had money of your own when you were borrowing mine .
我 知道 你 有 钱 的 你的 自己的什么时候 你 是 借贷 矿 .

我知道你借我的钱的时候, 自己也有钱。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔ:r] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn] ['ləɪdən] ,
I know you have had more since you were here in Leyden ,
我 知道 你 有 有 更多的 自从 你 是 这里 在 莱顿 ,

我知道自从你离开莱顿之后, 你又喝了不少。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔ:tər] . "
though you concealed it even from your daughter . "
尽管 你 暗 它 甚至 从 你的 女儿 . "

甚至连你女儿都没告诉她。

" [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] [br'wer] .
"**I bid you beware** .
" 我 出价 你 提防 .

我劝你小心。

[aɪ] [wɪl] [stænd][noʊ] [mɔ:r] ['beɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
I will stand no more baiting , " he broke out .
我 将要 站立 不 更多的 诱饵 , " 他 打破 出去 .

"我再也忍受不了挑衅了!"他爆发了。

" [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ju:; jʊ] .
"**I am sick of her and you** .
" 我 是 生病的 的 她 和 你 .

我受够了你和她。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] [treɪd] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['perənt] !
What kind of a damned trade is this to be a parent !
什么 种类 的 一个 该死的 贸易 是 这 到 是 一个 父母 !

当父母到底是怎样的苦差事啊!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spreʃənz] [ju:st] [tu:; tə][em 'i:] — " [ðər; ðər][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] .
I have had expressions used to me — " There he broke off .
我 有 有 表达式 用过的 到 我 — " 那里 他 打破 离开 .

我曾被人这样称呼过——"他话说到一半就停住了。

" [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['perənt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ə'gen] ,
"**Sir , this is the heart of a soldier and a parent , " he went on again** ,
" 先生 , 这 是 这 心 的 一个 士兵 和 一个 父母 , " 他 去 在 再次 ,

"先生, 这就是一名军人和一位父亲的心,"他继续说道。

['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] , " ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][bəʊθ] ['kærəktərz] — [ænd; ənd][aɪ][bɪd][ju:; jʊ]
laying his hand on his bosom , " outraged in both characters — and I bid you
躺下 他的 手 在 他的 怀 , " 义愤填膺 在 两个都 人物 — 和 我 出价 你
[br'wer] . "
beware . "
提防 . "

他将手放在胸前, "两种角色都感到愤慨——我劝你们要当心。"

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] , ” [sez] [aɪ] ,
“ **If you would have let me finish , ” says I ,**
“ 如果 你 会 有 让 我 结束 , ” 说道 我 ,
“如果你让我说完就好了,”我说,

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ] [spʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [əd'væntɪdʒ] . ”
“ **you would have found I spoke for your advantage . ”**
“ 你 会 有 成立 我 辐 为了 你的 优势 . ”
“你会发现我说话都是为了你的利益。”

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **My dear friend , ” he cried ,**
“ 我的 亲爱的 朋友 , ” 他 哭 ,
“我亲爱的朋友,”他喊道,

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [rɪ'laid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['kærəktər] . ”
“ **I know I might have relied upon the generosity of your character . ”**
“ 我 知道 我 可能 有 依赖 之上 这 慷慨 的 你的 特点 . ”
我知道我可能曾寄希望于你慷慨的品格。

“ [mæn] ! [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'i:] [spiːk] ?
“ **Man ! will you let me speak ?**
“ 男人 ! 将要 你 让 我 说话 ?
“老兄! 你能让我说句话吗? ”

“ [sed] [aɪ] . ” [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænə:t] [wɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪt] [ɔːr] [pʊr] .
“ **said I . “ The fact is that I cannot win to find out if you are rich or poor .**
“ 说 我 . ” 这 事实 是 那 我 不能 赢 到 寻找 出去 如果 你 是 富有的或者 贫穷的 .
“我说,”“事实上, 我无法通过打赌来知道你是富有的还是贫穷的。”

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [aɪ'diːə] [ðæt] [jɔːr; jər] [miːnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːrs] ,
But it is my idea that your means , as they are mysterious in their source ,
但 它 是 我的 主意 那 你的 方法 , 作为 他们 是 神秘 在 他们的 来源 ,
但我认为, 你的方法, 由于其来源神秘莫测,

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ə'maʊnt] ; [ænd; ænd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃuːz] [jɔːr; jər] ['dɔːtər]
so they are something insufficient in amount ; and I do not choose your daughter
所以 他们 是 某物 不足的 在 数量 ; 和 我 做 不是 选择 你的 女儿
[tuː; tə] [biː; bi] ['lækɪŋ] .
to be lacking .
到 是 缺乏 .
所以它们的数量是不够的; 我不希望你的女儿有所缺失。

[ɪf] [aɪ] [dəːst] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
If I durst speak to herself ,
如果 我 杜斯特 说话 到 她自己 ,
如果我敢自言自语,

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
you may be certain I would never dream of trusting it to you ;
你 可能 是 肯定 我 会 绝不 梦 的 信任 它 到 你 ;
你可以肯定, 我绝不会把它托付给你;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] ,
because I know you like the back of my hand ,
因为 我 知道 你 喜欢 这 后退 的 我的 手 ,
因为我对你了如指掌,

[ænd; ænd] [ɔːl] [jɔːr; jər] ['blʌstərɪŋ] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] [mʌt] [wɪnd] [tuː; tə] [em 'i:] .
and all your blustering talk is that much wind to me .
和 全部 你的 虚张声势 讲话 是 那 很多 风 到 我 .
你那些虚张声势的话在我看来都是空话。

[haʊ'evər] , [aɪ] [br'i:ʌv] [ɪn][jɔr; jər] [wei] [ju:; jʊ][du:] [sti:l] [ker] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['dɔ:tər] ['æftər]
However , I believe in your way you do still care something for your daughter after
然而 , 我 相信 在 你的 方式 你 做 仍然 关心 某物 为了 你的 女儿 后
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

但是，我相信你终究还是以某种方式关心着你的女儿；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:]
and I must just be doing with that ground of confidence , such as it
和 我 必须 只是 是 正在做 和 那 地面 的 信心 , 这样的 作为 它
[ɪz] .
is .
是 .

我只能凭借着这点自信去做事了。

" [werə'pa:n] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
" Whereupon , I arranged with him that he was to communicate with me
" 于是 , 我 安排 和 他 那 他 曾是 到 交流 和 我
,
,
,

于是，我与他约定由他与我联系。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] - ['welfer] ,
as to his whereabouts and Catriona's welfare ;
作为 到 他的 下落 和 - 福利 ,

至于他的下落和卡特里奥娜的安危，

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['staɪpend] .
in consideration of which I was to serve him a small stipend .
在 考虑 的 哪个 我 曾是 到 服务 他 一个 小的 助学金 .

作为回报，我需要给他支付一笔小额津贴。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:]
He heard the business out with a great deal of eagerness ; and when it
他 听到 这 商业 出去 和 一个 伟大的 交易 的 渴望 ; 和 什么时候 它
[wʌz; wəz] [dʌn] ,
was done ,
曾是 完毕 ,

他非常热切地听完了这件事；当事情结束后，

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , " [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] ,
" My dear fellow , my dear son , " he cried out ,
" 我的 亲爱的 同伴 , 我的 亲爱的 儿子 , " 他 哭 出去 ,
他喊道：“我亲爱的朋友，我亲爱的儿子！ ”

" [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [jɔ:r'self] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] !
" this is more like yourself than any of it yet !
" 这 是 更多的 喜欢 你自己 比 任何 的 它 然而 !
“这比你以往的任何作品都更像你！ ”

[aɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] ['feɪθflnəs] — "
I will serve you with a soldier's faithfulness — "
我 将要 服务 你 和 一个 士兵的 忠诚 — "
我将以士兵般的忠诚为您效力——”

" [let] [em 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" Let me hear no more of it !
" 让 我 听到 不 更多的 的 它 !
“别再让我听这些了！ ”

” [sez] [aɪ] . “ [juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][em 'i:][tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [neɪm] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒər][ˈraɪzɪz]
” **says I . “ You have got me to that pitch that the bare name of soldier rises**
” 说道 我 . “ 你 有 得到 我 到 那 沥青 那 这 裸 姓名 的 士兵 上升
[ɑ:n][maɪ] [ˈstʌmək] .
on my stomach .
在 我的 胃 .

“我说。“你已经把我逼到了这种地步，以至于‘士兵’这个名字都浮现在我的脑海里。”

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtræfɪk] [ɪz] [ˈsetld] ; [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tʃ:rn] [ɪn][wʌn] [hæf] - [ˈʌʊər] ,
Our traffic is settled ; I am now going forth and will return in one half - hour ,
我们的 交通 是 定居 ; 我 是 现在 去 前进 和 将要 返回 在 一 一半 - 小时 ;
交通状况已恢复正常；我现在出发，半小时后返回。

[wen] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈtʃembər] [pə:dʒd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
when I expect to find my chambers purged of you .
什么时候 我 预计 到 寻找 我的 房间 已清除 的 你 .

当我期待发现我的房间里已经没有你的踪迹时。

” [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [taɪm] ;
” **I gave them good measure of time ;**
” 我 给予 他们 好的 措施 的 时间 ;

我给了他们足够的时间；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [wʌn] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [kə'tri:nə] [ə'gen] ,
it was my one fear that I might see Catriona again ,
它 曾是 我的 一 害怕 那 我 可能 看 卡特里奥娜 再次 ,

我唯一害怕的就是再次见到卡特里奥娜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [terz] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [wɜ:r; wər] [ˈredi] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
because tears and weakness were ready in my heart ,
因为 眼泪 和 弱点 是 准备好 在 我的 心 ,

因为我的心中充满了泪水和脆弱，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [maɪ][ˈæŋɡər] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .
and I cherished my anger like a piece of dignity .
和 我 珍爱 我的 愤怒 喜欢 一个 片 的 尊严 .

我视我的愤怒如珍宝，如同珍视一份尊严。

[pər'hæps][æn; ən] [ˈʌʊər] [went] [baɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] ,
Perhaps an hour went by ; the sun had gone down ,
也许 一个 小时 去 经过 ; 这 太阳 有 已消失 向下 ,

或许过了一个小时，太阳已经落山了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][ˈska:rlət] [ˈsʌnset] ;
a little wisp of a new moon was following it across a scarlet sunset ;
一个 小的 烟雾 的 一个 新的 月亮 曾是 下列的 它 穿过 一个 猩红 日落 ;

一缕新月掠过绯红的夕阳，紧随其后；

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈtʃembər] , [wen] [æt; ət][læst][aɪ]
already there were stars in the east , and in my chambers , when at last I
已经 那里 是 明星 在 这 东方 ; 和 在 我的 房间 ; 什么时候 在 最后的 我
[ˈentərd] [ðem; ðəm] ,
entered them ,
进入 他们 ,

东方已经繁星点点，当我最终进入我的房间时，我的房间里也已繁星闪烁。

[ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [blu:] .
the night lay blue .
这 夜晚 躺 蓝色的 .

夜色湛蓝。

[aɪ][lɪt][ə; eɪ][ˈteɪpər][ænd; ənd] [rɪːvʲuːd] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] ;
I lit a taper and reviewed the rooms ;
我 点燃 一个 锥形 和 已审核 这 房间 ;
我点燃了一支蜡烛，环顾了一下房间；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [sɒʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [əˈweɪk] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz]
in the first there remained nothing so much as to awake a memory of those
在 这 第一的 那里 剩余 没有什么 所以 很多 作为 到 醒 一个 记忆 的 那些
[huː] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
who were gone ;
WHO 是 已消失 ;
第一个地方什么也没有留下，以至于唤起了人们对逝者的记忆；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,
but in the second , in a corner of the floor ,
但 在 这 第二 , 在 一个 角落 的 这 地面 ,
但在第二层，在地板的一个角落里，

[aɪ][spaɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
I spied a little heap that brought my heart into my mouth .
我 间谍 一个 小的 堆 那 带来 我的 心 进入 我的 嘴 .
我发现了一小堆东西，吓得我心都提到了嗓子眼。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd][ʌv; əv][em ˈiː]
She had left behind at her departure all that she had ever had of me
她 有 左边 在后面 在 她 离开 全部 那 她 有 曾经 有 的 我
.
.
.

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blɒʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [sɔː(r)] , [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ;
It was the blow that I felt sorest , perhaps because it was the last ;
它 曾是 这 吹 那 我 毛毡 最痛 , 也许 因为 它 曾是 这 最后的 ;
那是我感觉最痛的一次打击，或许是因为那是最后一次打击；

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈpɑːn] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [maɪˈself] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ]
and I fell upon that pile of clothing and behaved myself more foolish than I
和 我 跌倒 之上 那 桩 的 衣服 和 表现 我 更多的 愚蠢 比 我
[ker] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] .
care to tell of .
关心 到 告诉 的 .

于是我扑到那堆衣服上，做出了比我愿意描述的还要愚蠢的举动。
[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [strikt] [frɔːst] , [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] ,
Late in the night , in a strict frost , and my teeth chattering ,
晚的 在 这 夜晚 , 在 一个 严格的 霜 , 和 我的 牙齿 喋喋不休 ,
深夜，寒风凛冽，我的牙齿打颤。

[aɪ] [keɪm] [əˈgen] [baɪ][sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
I came again by some portion of my manhood and considered with myself .
我 来了 再次 经过 一些 部分 的 我的 男子气概 和 经过考虑的 和 我 .
我再次感受到自己男性气概的一部分，并开始反思。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [frɑːks] [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The sight of these poor frocks and ribbons , and her shifts , and the
这 视线 的 这些 贫穷的 连衣裙 和 丝带 , 和 她 轮班 , 和 这
[klaːkt] [ˈstaːkɪŋz] ,
clocked stockings ,
已记录 长筒袜 ,
看到这些破旧的连衣裙和丝带，还有她的衬裙和带扣的长筒袜，

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɔrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['eni] ['kɑ:nstənsɪ] [ʌv; əv]
was not to be endured ; and if I were to recover any constancy of
曾是 不是 到 是 忍受 ; 和 如果 我 是 到 恢复 任何 恒常 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ;

那是无法忍受的；如果我要恢复一丝理智，

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [er] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I saw I must be rid of them ere the morning .
我 锯 我 必须 是 摆脱 的 他们 埃雷 这 早晨 .

我意识到我必须在天亮之前摆脱他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [bə:nd] [ðem; ðəm] ;
It was my first thought to have made a fire and burned them ;
它 曾是 我的 第一的 想法 到 有 制成 一个 火 和 烧伤 他们 ;

我当时的第一反应就是生火把它们烧掉；

[bʌt; bət][maɪ] [dispə'zɪ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'pouzɪd] [tu:; tə] ['weɪstri] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ;
but my disposition has always been opposed to wastery , for one thing ;
但 我的 处置 有 总是 到过 反对 到 浪费 , 为了 一 事物 ;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
and for another ,
和 为了 其他 ,

但首先，我的本性一向反对浪费；其次，

[tu:; tə][hæv; həv] [bə:nd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɔ:rn][soʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɑ:di]
to have burned these things that she had worn so close upon her body
到 有 烧伤 这些 事物 那 她 有 磨损 所以 关闭 之上 她 身体

[si:md] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kru:əltɪ] .
seemed in the nature of a cruelty .
似乎 在 这 自然 的 一个 残酷 .

烧毁她曾如此贴身穿着的衣物，似乎是一种残忍的行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['kʌbərd] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ; [ðer; ðər][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪ'stoʊ]
There was a corner cupboard in that chamber ; there I determined to bestow
那里 曾是 一个 角落 橱柜 在 那 房间 ; 那里 我 决定 到 赐给

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

房间里有个角落橱柜；我决定把它们放在那里。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bɪznəs] ,
The which I did and made it a long business ,
这 哪个 我 做过 和 制成 它 一个 长的 商业 ,

我做到了，并且把它发展成了一项长期事业。

['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn'di:d] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ker] ;
folding them with very little skill indeed but the more care ;
折叠式的 他们 和 非常 小的 技能 的确 但 这 更多的 关心 ;

折叠它们时技巧并不娴熟，但却格外小心；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dra:pɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .
and sometimes dropping them with my tears .
和 有时 下降 他们 和 我的 眼泪 :

有时还会随着眼泪一起掉落。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][hɑ:rt][wʌz; wəz][gɔ:n][aʊt][ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz]['wɪrɪ][æz; əz][ðoo][aɪ][hæd; həd][rʌn]
All the heart was gone out of me , I was weary as though I had run
全部 这 心 曾是 已消失 出去 的 我 , 我 曾是 厌倦 作为 尽管 我 有 跑步
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

我感觉浑身无力，疲惫不堪，仿佛跑了好几英里路似的。

[ænd; ənd][sɔ:r][laɪk][wʌn]['bi:tn] ; [wen] ,
and sore like one beaten ; when ,
和 疮 喜欢 一 被打败 ; 什么时候 ,

像被打过一样疼痛；当，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['foʊldɪŋ][ə; eɪ][kɜ:rtʃɪf][ðæt][ʃi: ʃi][wɔ:r][ɔ:f(ə)n][æt; ət][hɜ:r; hər][nek] ,
as I was folding a kerchief that she wore often at her neck ,
作为 我 曾是 折叠式的 一个 头巾 那 她 穿着 经常 在 她 脖子 ,

我当时正在叠她经常戴在脖子上的手帕，

[aɪ][əb'zɜ:rvd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ni:tli][kʌt][frʌm; frəm][aɪ'ti:] .
I observed there was a corner neatly cut from it .
我 观察到 那里 曾是 一个 角落 整齐地 切 从 它 .

我发现它有一个被整齐地切掉的一角。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜ:rtʃɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][pɹɪti][hju:] , [ɑ:n][wɪt][aɪ][hæd; həd]['fri:kwəntli]
It was a kerchief of a very pretty hue , on which I had frequently
它 曾是 一个 头巾 的 一个 非常 漂亮的 色调 , 在 哪个 我 有 频繁地
[ri'mɑ:kt] ;
remarked ;
评论 ;

那是一条颜色非常漂亮的方巾，我曾多次注意到它；

[ænd; ənd][wʌns][ðæt][ʃi: ʃi][hæd; həd][aɪ'ti:][ɑ:n] ,
and once that she had it on ,
和 一次 那 她 有 它 在 ,

她穿上之后，

[aɪ][rɪ'membər]['telɪŋ][hɜ:r; hər] ([baɪ][wei][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæntər]) [ðæt][ʃi: ʃi][wɔ:r][maɪ]['kʌlərz] .
I remembered telling her (by way of a banter) that she wore my colours .
我 记得 讲述 她 (经过 方式 的 一个 闲聊) 那 她 穿着 我的 颜色 .

我记得我曾开玩笑地告诉她，她穿的衣服颜色跟我很像。

[ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][glɒʊ][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv][ˈswi:tnəs][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ;
There came a glow of hope and like a tide of sweetness in my bosom ;
那里 来了 一个 辉光 的 希望 和 喜欢 一个 潮 的 甜味 在 我的 怀 ;

一股希望的光芒涌上心头，一股甜蜜的浪潮涌上心头；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][plʌndʒd][bæk][ɪn][ə; eɪ][freɪ][dɪ'sper] .
and the next moment I was plunged back in a fresh despair .
和 这 下一个 片刻 我 曾是 暴跌 后退 在 一个 新鲜的 绝望 .

下一刻，我又陷入了新的绝望之中。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɔ:rnər][kɹʌmpld][ɪn][ə; eɪ][nɑ:t][ænd; ənd][kæst][daʊn][baɪ][ɪt'self][ɪn]
For there was the corner crumpled in a knot and cast down by itself in
为了 那里 曾是 这 角落 皱巴巴的 在 一个 结 和 投掷 向下 经过 本身 在
[ə'hʌðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:r] .
another part of the floor .
其他 部分 的 这 地面 .

因为有一个角皱成一团，独自掉落在地板的另一边。

[bʌt; bət][wen][aɪ]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ][gru:] [mɔ:r][ˈhoʊpf(ə)] .
But when I argued with myself , I grew more hopeful .
但 什么时候 我 争论 和 我 , 我 生长 更多的 充满希望 .

但当我与自己争论时，我反而变得更加充满希望。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][kʌt] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfriːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestli] [ˈtendər] ;
She had cut that corner off in some childish freak that was manifestly tender ;
她 有 切 那 角落 离开 在 一些 幼稚 怪物 那 曾是 显然 投标 ;
她以一种孩子气的怪癖，明显带着温柔，把那个角切掉了；

[ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][kæst][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] ;
that she had cast it away again was little to be wondered at ;
那 她 有 投掷 它 离开 再次 曾是 小的 到 是 想知道 在 ;
她再次把它扔掉，这并不奇怪；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dwel] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
and I was inclined to dwell more upon the first than upon the second ,
和 我 曾是 倾斜 到 住 更多的 之上 这 第一的 比 之上 这 第二 ,
我更倾向于关注第一点而不是第二点。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðæt]
and to be more pleased that she had ever conceived the idea of that
和 到 是 更多的 高兴 那 她 有 曾经 构思 这 主意 的 那
[ˈkiːpsək] ,
keepsake ,
纪念品 ,
而且，她还庆幸自己当初想到了制作这个纪念品的主意。

[ðæn; ðən] [kənˈsɜːrɪnd] [brɪˈkɜːz, brɪˈkɔːz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv]
than concerned because she had flung it from her in an hour of
比 担心的 因为 她 有 扔 它 从 她 在 一个 小时 的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzentmənt] .
natural resentment .
自然的 怨恨 .
与其说是担心，不如说是因为她一时冲动，把东西扔掉了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :
第二十九章

[wiː; wi] [miːt] [ɪn] [dʌnˈkɜːrk]
WE MEET IN DUNKIRK
我们 见面 在 敦刻尔克
我们在敦刻尔克相遇

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ðen] ,
Altogether , then ,
共 , 然后 ,
总而言之，

[aɪ][wʌz; wəz] [sker] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðə; ði][nekst] [deɪz] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd]
I was scare so miserable the next days but what I had many hopeful and
我 曾是 吓 所以 悲惨的 这 下一个 天 但 什么 我 有 许多 充满希望 和
[ˈhæpi] [ˈsnætʃɪz] ;
happy snatches ;
快乐的 抢夺 ;
接下来的几天我非常难过，但也经历了很多充满希望和快乐的瞬间；

[θruː] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsi] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈstʌdɪz] ;
threw myself with a good deal of constancy upon my studies ;
扔 我 和 一个 好的 交易 的 恒常 之上 我的 研究 ;
我全身心投入到学习中；

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ˈælən][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ,
and made out to endure the time till Alan should arrive ,
和 制成 出去 到 忍受 这 时间 直到 艾伦 应该 到达 ,
并努力熬过这段时间，直到艾伦到来。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hɪr] [wɜːrd][ʌv; əv] [kəˈtriːnə] [baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] .
or I might hear word of Catriona by the means of James More .
或者 我 可能 听到 单词 的 卡特里奥娜 经过 这 方法 的 詹姆斯 更多的 .

或者我可能会从詹姆斯·莫尔那里听到卡特里奥娜的消息。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːltəˈgeðər] [θriː] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sepəˈreɪʃn] .
I had altogether three letters in the time of our separation .
我 有 共 三 信件 在 这 时间 的 我们的 分离 .

我们分居期间，我一共只收到过三封信。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][dʌnˈkɜːrk] [ɪn] [fræns] ,
One was to announce their arrival in the town of Dunkirk in France ,
一 曾是 到 宣布 他们的 到达 在 这 镇 的 敦刻尔克 在 法国 ,

其中一项任务是宣布他们抵达法国敦刻尔克镇。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [dʒeɪmz] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ˈstɑːrtɪd] [əˈloʊn][əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmɪʃ(ə)n] .
from which place James shortly after started alone upon a private mission .
从 哪个 地方 詹姆斯 不久 后 开始 独自的 之上 一个 私人的 使命 .

不久之后，詹姆斯便独自一人从那里出发，执行一项私人任务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ænd][tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [ˈhoʊldənəs] ;
This was to England and to see Lord Holderness ;
这 曾是 到 英格兰 和 到 看 主 霍尔德尼斯 ;

此行的目的是前往英国，拜会霍尔德内斯勋爵；

[ænd; ænd][,aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ɡʊd] [ˈmʌni] [helpt] [tuː; tə] [peɪ]
and it has always been a bitter thought that my good money helped to pay
和 它 有 总是 到过 一个 苦的 想法 那 我的 好的 钱 帮助 到 支付

[ðə; ði] [tʰɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
the charges of the same .
这 收费 的 这 相同的 .

一直以来，最令我感到痛苦的是，我的血汗钱竟然被用来支付这些费用。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spuːn] [huː] [suːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɔːr][dʒeɪmz]
But he has need of a long spoon who soups with the de'il , or James
但 他 有 需要 的 一个 长的 勺子 WHO 汤 和 这 - , 或者 詹姆斯

[mɔːr] [ˈiːðər] .
More either .
更多的 任何一个 .

但他需要一个能与魔鬼共饮的长柄勺，或者詹姆斯·莫尔也行。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈæbsəns] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [duː] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈletər] ;
During this absence , the time was to fall due for another letter ;
期间 这 缺席 , 这 时间 曾是 到 落下 到期的 为了 其他 信 ;

在此期间，又到了写另一封信的时候；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstaɪpend] ,
and as the letter was the condition of his stipend ,
和 作为 这 信 曾是 这 状况 的 他的 助学金 ,

由于这封信是他领取津贴的条件，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [prɪˈper] [,aɪˈtiː] [bɪˈfɔːrhænd] [ænd; ænd] [liːv] [,aɪˈtiː]
he had been so careful as to prepare it beforehand and leave it
他 有 到过 所以 小心 作为 到 准备 它 预先 和 离开 它

[wɪð; wɪθ] [kəˈtriːnə] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈspætʃ] .
with Catriona to be despatched .
和 卡特里奥娜 到 是 已派送 .

他非常谨慎，事先准备好了，并交给卡特里奥娜寄去。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɔːndəns] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] ,
The fact of our correspondence aroused her suspicions ,
这 事实 的 我们的 一致 被唤醒 她 怀疑 ,

我们之间的通信引起了她的怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [gɔ:n] [ðæn; ðən][fiː; fɪ][hæd; həd][bɜ:rst][ðə; ði] [si:l] .
and he was no sooner gone than she had burst the seal .
和 他 曾是 不 很快 已消失 比 她 有 爆裂 这 海豹 .
他刚一离开，她就打开了封印。

[wʌt] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [brɪ'gæn] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] :
What I received began accordingly in the writing of James More :
什么 我 已收到 开始 因此 在 这 写作 的 詹姆斯 更多的 :
我所收到的内容正是从詹姆斯·莫尔的著作开始的:

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , — [jɔr; jər] [ɪ'sti:mɪd] ['feɪvər] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ˈduːli] ,
“ **My dear Sir , — Your esteemed favour came to hand duly ,**
” 我的 亲爱的 先生 , — 你的 尊敬的 偏爱 来了 到 手 正式地 ,
“我亲爱的先生，——您尊贵的恩惠已如期送达，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [ə'gri:mənt] .
and I have to acknowledge the inclosure according to agreement .
和 我 有 到 承认 这 附件 根据 到 协议 .
我必须按照协议确认收到附件。

[aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔ:l] ['feɪθfəli] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n][maɪ] ['dɔ:tər] , [huː] [ɪz] [wel] ,
It shall be all faithfully expended on my daughter , who is well ,
它 将 是 全部 忠实 已支出 在 我的 女儿 , WHO 是 出色地 ,
所有这些钱都将忠实地用于我健康的女儿身上。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɜːz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] .
and desires to be remembered to her dear friend .
和 欲望 到 是 记得 到 她 亲爱的 朋友 .
她希望被挚友铭记。

[aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [ˌdɪspə'ziʃ(ə)n] ,
I find her in rather a melancholy disposition ,
我 寻找 她 在 相当 一个 忧郁 处置 ,
我发现她有些忧郁。

[bʌt; bət] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d][tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər][ɑ:r 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .
but trust in the mercy of God to see her re - established .
但 相信 在 这 怜悯 的 上帝 到 看 她 关于 - 已确立的 .
但要相信上帝的慈悲，她必将重建家园。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,
Our manner of life is very much alone ,
我们的 方式 的 生活 是 非常 很多 独自的 ,
我们的生活方式非常孤独，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sɑ:ləs] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [tju:nz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['heɪtɪv] ['maʊntnɪz] ,
but we solace ourselves with the melancholy tunes of our native mountains ,
但 我们 慰藉 我们自己 和 这 忧郁 曲调 的 我们的 本国的 山脉 ,
但我们用故乡山脉忧郁的旋律来慰藉自己。

[ænd; ənd][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [laɪz][nekst][tuː; tə]['skɑ:tlənd] .
and by walking up the margin of the sea that lies next to Scotland .
和 经过 步行 向上 这 利润 的 这 海 那 谎言 下一个 到 苏格兰 .
沿着苏格兰旁边的海岸线向上走。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['wu:ndz] [ə'pɑ:n][maɪ]['bɑ:di][ɑ:n]
It was better days with me when I lay with five wounds upon my body on
它 曾是 更好的 天 和 我 什么时候 我 躺 和 五 伤口 之上 我的 身体 在
[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] - .
the field of Gladsmuir .
这 场地 的 - .
当我身负五处伤口躺在格拉兹缪尔战场上时，我的日子比现在好得多。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][həˈrɑ:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɒʊblmən] , [wer] [maɪ]
I have found employment here in the haras of a French nobleman , where my
我有 成立 就业 这里 在 这 骚扰 的 一个 法语 贵族 , 在哪里 我的
[ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ˈvælju:d] .
experience is valued .
经验 是 有价值的 .

我在这里找到了一份工作，在一位法国贵族的庄园里工作，我的经验在这里得到了重视。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
But , my dear Sir ,
但 , 我的 亲爱的 先生 ,

但是，我亲爱的先生，

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈsu:təbl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
the wages are so exceedingly unsuitable that I would be ashamed to mention
这 工资 是 所以 非常 不合适 那 我 会 是 羞愧 到 提到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些工资低得令人难以启齿，我都不好意思说出口。

[wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] [rɪˈmɪtnsɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈkʌmfərt] ,
which makes your remittances the more necessary to my daughter's comfort ,
哪个 制作 你的 汇款 这 更多的 必要的 到 我的 女儿的 舒适 ,
因此，您的汇款对我女儿的舒适生活就显得更加必要了。

[ðoo] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ooʊd] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [ˈbetər] .
though I daresay the sight of old friends would be still better .
尽管 我 敢说 这 视线 的 老的 朋友们 会 是 仍然 更好的 .

不过，我想说，见到老朋友会更好。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
“ My dear Sir ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] , [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
“ Your affectionate , obedient servant ,
“ 你的 亲热 , 听话 仆人 ,

“您忠诚、顺从的仆人，

“ [dʒeɪmz] [məˈɡregə] [ˈdrʌmənd] .
“ James Macgregor Drummond .
“ 詹姆斯 麦格雷戈 德拉蒙德 .

“詹姆斯·麦格雷戈·德拉蒙德。

“ [bɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [kəˈtriːnə] : —
“ Below it began again in the hand of Catriona : —
“ 以下 它 开始 再次 在 这 手 的 卡特里奥娜 : —

下面这段文字又从卡特里奥娜手中重新开始：——

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [laɪz] [təˈɡedəər] , — [siː] . [em] . [diː] .
“ Do not be believing him , it is all lies together , — C : M : D :
“ 做 不是 是 相信 他 , 它 是 全部 谎言 一起 , — C : M : D :

“不要相信他，他说的全是谎言。”——CMD

“ [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃɪ][eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [ˈpoʊstskɹɪpt] ,
“ Not only did she add this postscript ,
“ 不是 仅有的 做过 她 添加 这 后记 ,

她不仅加了这段后记，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [sə'presɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [keɪm]
but I think she must have come near suppressing the letter ; for it came
但 我 思考 她 必须 有 来 靠近 抑制 这 信 ; 为了 它 来了
[lɔːŋ] ['æftər] [deɪt] ,
long after date ,
长的 后 日期 ,

但我认为她很可能差点就隐瞒了这封信；因为信是在很久之后才寄到的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['faːləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][θɜːrd] .
and was closely followed by the third .
和 曾是 密切 随后 经过 这 第三 .

紧随其后的是第三名。

[ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [brɪ'twɪkst] [ðəm; ðəm] , ['ælən][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
In the time betwixt them , Alan had arrived ,
在 这 时间 中间 他们 , 艾伦 有 到达的 ,

在他们之间的这段时间里，艾伦到了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'hʌðər] [laɪf][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['merɪ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ;
and made another life to me with his merry conversation ;
和 制成 其他 生活 到 我 和 他的 欢乐 对话 ;

他风趣幽默的谈话让我重获新生；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɑːts] - [dʌt] ,
I had been presented to his cousin of the Scots - Dutch ,
我 有 到过 呈现 到 他的 表哥 的 这 苏格兰人 - 荷兰语 ,

我被介绍给了他的苏格兰-荷兰裔表亲，

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]
a man that drank more than I could have thought possible and was not
一个 男人 那 喝 更多的 比 我 可以 有 想法 可能的 和 曾是 不是

['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
otherwise of interest ;
否则 的 兴趣 ;

一个酒量大得超乎我的想象，而且除此之外没什么特别之处的男人；

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [entər'teɪnd] [tuː; tə] ['meni] ['dʒoʊviəl] ['dɪnəz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][maɪ'self] ,
I had been entertained to many jovial dinners and given some myself ,
我 有 到过 娱乐 到 许多 欢乐的 晚餐 和 给定 一些 我 ,

我曾多次参加过热闹的晚宴，也自己举办过一些晚宴。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][maɪ] ['sɑːroʊ] ;
all with no great change upon my sorrow ;
全部 和 不 伟大的 改变 之上 我的 悲哀 ;

这一切并没有给我的悲伤带来太大的改变；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] ['ælən][ænd; ənd][maɪ'self] ,
and we two (by which I mean Alan and myself ,
和 我们 二 (经过 哪个 我 意思是 艾伦 和 我 ,

我们俩（我指的是艾伦和我自己）

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ][kʌz(ə)n]) [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]
and not at all the cousin) had discussed a good deal the nature of my
和 不是 在 全部 这 表哥) 有 讨论 一个 好的 交易 这 自然 的 我的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] [mɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
relations with James More and his daughter .
关系 和 詹姆斯 更多的 和 他的 女儿 .

（而且根本不是表兄）曾多次讨论过我与詹姆斯·莫尔及其女儿的关系。

[aɪ][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['dɪfɪdənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [pə'tɪkuːləz] ;
I was naturally diffident to give particulars ;
我 曾是 自然 羞怯 到 给 细节 ;

我自然不愿透露详情；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈeniweɪ] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈælənz]
and this disposition was not anyway lessened by the nature of Alan's
和 这 处置 曾是 不是 反正 减少 经过 这 自然 的 艾伦的
[ˈkɑ:məntəri] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [aɪ] [geɪv] .
commentary upon those I gave .
评论 之上 那些 我 给予 .

艾伦对我所作评论的性质，丝毫没有减弱这种态度。

“ [aɪ] [ˈkæni:] [meɪk] [hi:d] [nɔ:r][teɪl][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ I cannae make heed nor tail of it , ” he would say ,
“ 我 美人蕉 制作 注意 也不 尾巴 的 它 , ” 他 会 说 ,
“我完全听不懂也听不懂,”他会这样说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ji:v] [meɪd] [ə; eɪ][gaʊk; goʊk][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
“ but it sticks in my mind ye've made a gowk of yourself .
“ 但 它 棍子 在 我的 头脑 你们已经 制成 一个 高克 的 你自己 .
“但我始终记得你出丑了。”

[ðeəz; ðəz] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd] [mɔ:r] [ɪkˈspɪriəns] [ðæn; ðən][ˈælən] [ˈbrek] :
There's few people that has had more experience than Alan Breck :
有 很少 人们 那 有 有 更多的 经验 比 艾伦 布雷克 :
很少有人比艾伦·布雷克更有经验:

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæsi] [laɪk] [ðɪs]
and I can never call to mind to have heard tell of a lassie like this
和 我 能 绝不 称呼 到 头脑 到 有 听到 告诉 的 一个 恋人 喜欢 这
[wʌn][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
one of yours .
一 的 你的 .

我实在想不起来曾经听说过像你女儿这样的姑娘。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [fer] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
The way that you tell it , the thing's fair impossible .
这 方式 那 你 告诉 它 , 这 事物 公平的 不可能的 .
照你这么说，这事儿简直不可能。

[ji:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ˈdeɪvɪd] . “
Ye must have made a terrible hash of the business , David . ”
叶 必须 有 制成 一个 糟糕的 哈希 的 这 商业 , 大卫 . “
大卫，你肯定把这事搞砸了。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [waɪlz] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ” [sed] [aɪ] .
“ There are whiles that I am of the same mind , ” said I .
“ 那里 是 当 那 我 是 的 这 相同的 头脑 , ” 说 我 .
“有时我的想法也一样,”我说。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ji:; ji] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfænsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:]
“ The strange thing is that ye seem to have a kind of fancy for her too
“ 这 奇怪的 事物 是 那 是的 似乎 到 有 一个 种类 的 想要 为了 她 也
!
!
!
“奇怪的是，你们似乎也对她有点好感！”

“ [sed] [ˈælən] .
“ said Alan .
“ 说 艾伦 .

“艾伦说道。”

“ [ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [kaɪnd] , [ˈælən] , ” [sed] [aɪ] ,
“ The biggest kind , Alan , ” said I ,
“ 这 最大 种类 , 艾伦 , ” 说 我 ,
“最大的那种，艾伦,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . ”
“ **and I think I'll take it to my grave with me .** ”
“ 和 我 思考 患病的 拿 它 到 我的 严重 和 我 : ”
“我想我会把它带进坟墓。”

“ [wel] , [ji:; ji] [bi:t] [em 'i:] , [wət'evə] !
“ **Well , ye beat me , whatever !** ”
“ 出色地 , 是的 打 我 , 任何 ! ”
“好吧, 你赢了, 随便吧! ”

“ [hi:; hi] [wʊd] [kən'klu:d] .
“ **he would conclude .** ”
“ 他 会 结束 : ”
“他会总结道。”

[aɪ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letə] [wɪð; wɪθ] - ['pʊstskɪpt] .
I showed him the letter with Catriona's postscript .
我 显示 他 这 信 和 - 后记 :
“我给他看了那封信, 信里还有卡特里奥娜的附言。”

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] !
“ **And here again !** ”
“ 和 这里 再次 ! ”
“又来了! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .** ”
“ 他 哭 : ”
“他哭着说。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ][tu:; tə] [ðɪs] [kə'tri:nə] , [ænd; ənd] [sens] [fɒ:'baɪ] !
“ **Impossible to deny a kind of decency to this Catriona , and sense forby !** ”
“不可能的 到 否定 一个 种类 的 体面 到 这 卡特里奥娜 , 和 感觉 福比 ! ”
“无法否认卡特里奥娜身上某种体面, 而且理智上也是如此! ”

[æz; əz][fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['mænz][æz; əz] [bɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ;
As for James More , the man's as boss as a drum ;
作为 为了 詹姆斯 更多的 , 这 男人的 作为 老板 作为 一个 鼓 ;
“至于詹姆斯·莫尔, 他简直就是个狠角色;”

['hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [weɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][wi:n, hwi:n] [wɜ:rdz] ;
he's just a wame and a when words ;
他是 只是 一个 瓦姆 和 一个 当 字 ;
“他只是个只会说些废话的家伙;”

[ðʊθ] [aɪl] [kæn; kən] ['nevə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:t] ['ri:z(ə)nəbli] [wel] [æt; ət] - ,
though I'll can never deny that he fought reasonably well at Gladsmuir ,
“尽管 患病的 能 绝不 否定 那 他 战斗 合理 出色地 在 - ,
“虽然我无法否认他在格拉兹缪尔战役中表现得相当不错,”

[ænd; ənd] [ɪts] [tru:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['wu:ndz] .
and it's true what he says here about the five wounds .
“和 它是 真的 什么 他 说道 这里 关于 这 五 伤口 : ”
“他在这里所说的关于五处伤口的事情是真的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] [bɔ:s] . ”
But the loss of him is that the man's boss . ”
“但 这 损失 的 他 是 那 这 男人的 老板 : ”
“但失去他, 意味着失去了那个人的老板。”

“ [ji:; ji] [si:] , ['ælən] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Ye see , Alan , ” said I ,** ”
“ 叶 看 , 艾伦 , ” 说 我 ,
“你看, 艾伦,”我说,

“ [aɪ ˈtiː] [ɡoʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] [hændz] . ”
“ it goes against the grain with me to leave the maid in such poor hands . ”
“ 它 去 反对 这 粮食 和 我 到 离开 这 女佣 在 这样的 贫穷的 双手 ”
“我实在无法接受把女佣交给这么糟糕的人照顾。”

“ [jiː; ji] [kʊdni] [wɪl] [faɪnd] [ˈpuːrə] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ Ye couldnae weel find poorer , ” he admitted .
“ 叶 无法 威尔 寻找 贫穷 , ” 他 承认 .
“你绝对找不到比他更穷的人了,”他承认道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ?
“ But what are ye to do with it ?
“ 但 什么 是 是的 到 做 和 它 ?
“但是你们打算怎么处置它呢? ”

[ɪts] [ðɪs] [wei] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [jiː; ji] [siː] , [ˈdɛrvi] :
It's this way about a man and a woman , ye see , Davie :
它是 这 方式 关于 一个 男人 和 一个 女士 , 是的 看 , 戴维 :
你知道, 戴维, 男人和女人之间就是这样:

[ðə; ði] - [hæv; həv] [ɡɑːt] [noʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
The weemenfolk have got no kind of reason to them .
这 - 有 得到 不 种类 的 原因 到 他们 .
这些女人根本没有任何道理可言。

[ˈiːðər] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] - [ɡoʊz] [faɪn] ; [ɔːr] [els] [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] ,
Either they like the man , and then a ' goes fine ; or else they just detest him ,
任何一个 他们 喜欢 这 男人 , 和 然后 一个 - 去 美好的 ; 或者 别的 他们 只是 厌恶 他 ,
要么他们喜欢这个人, 那一切都好; 要么他们就非常讨厌他。

[ænd; ʌnd] [jiː; ji] [meɪ] [sper] [jʊr; jər] [breθ] — [jiː; ji] [kæn; kən] [duː] [ˈneɪθɪŋ] .
and ye may spare your breath — ye can do naething .
和 是的 可能 空闲的 你的 气息 — 是的 能 做 什么都没有 .
你们可以省省力气——你们什么也做不了。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] — [ðəm; ðəm] [ðæt] [wʊd] [sel] [ðer; ðər] [koʊts] [fɔːr; fər]
There's just the two sets of them — them that would sell their coats for
有 只是 这 二 套 的 他们 — 他们 那 会 卖 他们的 外套 为了
[jiː; ji] ,
ye ,
是的 ,

只有两拨人——他们愿意为你卖掉自己的外套。
[ænd; ʌnd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈnevər] [lʊk] [ðə; ði] [roʊd] [jɜːr] [ɑːn] .
and them that never look the road ye're on .
和 他们 那 绝不 看 这 路 是的 在 .
还有那些从不看你走的路的人。

[ðæts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ;
That's a ' that there is to women ;
那就是 一个 - 那 那里 是 到 女性 ;
那是女性所拥有的。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʌməərəl] [ðæt] [jiː; ji] [ˈkæniː] [tel] [ðə; ði] [ˈteɪn] [freɪ] [ðə; ði]
and you seem to be such a gomeral that ye cannae tell the tane frae the
和 你 似乎 到 是 这样的 一个 戈默拉尔 那 是的 美人蕉 告诉 这 塔尼 弗雷 这
[ˈtaɪðə] . “
tither . ”
什一税 . ”
你似乎如此愚钝, 连什一税和什一税都分不清了。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [tru:] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Well , and I'm afraid that's true for me , ” said I .**
“ 出色地 , 和 我是 害怕的 那就是 真的 为了 我 , ” 说 我 :
“ 嗯 , 恐怕我的情况也是如此 , ”我说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] ['neiθɪŋ] ['i:ziə] !
“ **And yet there's naething easier !**
“ 和 然而 有 什么都没有 更轻松 !
“ 然而 , 没有比这更容易的事了 !

“ [kraɪd] ['æləŋ] .
“ **cried Alan .**
“ 哭 艾伦 :
“ 艾伦喊道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zi] [lɜ:rn] [ji:; jɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
“ **I could easy learn ye the science of the thing ;**
“ 我 可以 简单的 学习 是的 这 科学 的 这 事物 ;
“ 我可以轻易地教会你们这门科学 ;

[bʌt; bət][ji:; jɪ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] -
but ye seem to me to be born blind , and there's where the deeffculty
但 是的 似乎 到 我 到 是 出生 瞎的 , 和 有 在哪里 这 -
[kʌmz] [ɪn] . “
comes in . ”
来 在 . “
“ 但依我看 , 你们似乎生来就是瞎子 , 这就是缺陷所在。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][nʊʊ] [help] [em 'i:] ?
“ **And can you no help me ?**
“ 和 能 你 不 帮助 我 ?
“ 你们就不能帮帮我吗 ? ”

“ [aɪ] [æskt] , “ [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər][soʊ] ['klevər] [æt; ət][ðə; ði] [treɪd] ? ”
“ **I asked , “ you that are so clever at the trade ? ”**
“ 我 问 , “ 你 那 是 所以 聪明的 在 这 贸易 ? ”
“ 我问 : “你这么擅长这门生意吗 ? ”

“ [ji:; jɪ] [si:] , ['deɪvɪd] , [aɪ] [wɒsna] [hɪr] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ **Ye see , David , I wasnae here , ” said he .**
“ 叶 看 , 大卫 , 我 是 这里 , ” 说 他 :
“ 你看 , 大卫 , 我当时不在 , ”他说。

“ [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] [ðæt] [hæz; həz] ['nei,bɑ:di] [bʌt; bət][blaɪnd] [men] [fɔ:r; fər] [skaʊts] [ænd; ənd]
“ **I'm like a field officer that has naebody but blind men for scouts and**
“ 我是 喜欢 一个 场地 官 那 有 无人 但 瞎的 男人 为了 侦察兵 和
- ;
éclaireurs ;
- ;

“ 我就像一个野战军官 , 手下只有一群盲人侦察兵和照明兵 ;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [ken] ?
and what would he ken ?
和 什么 会 他 肯 ?
“ 他又能够知道什么呢 ?

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [jɪl] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɔ:kl] ;
But it sticks in my mind that ye'll have made some kind of bauchle ;
但 它 棍子 在 我的 头脑 那 叫喊 有 制成 一些 种类 的 废物 ;
“ 但我始终记得你们肯定做了某种小玩意儿 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] . "
 and if I was you I would have a try at her again . "
 和 如果 我 曾是 你 我 会 有 一个 尝试 在 她 再次 . "
 如果我是你，我会再试一次。 "

" [wʊd] [jiː; jɪ][soʊ] , [mæn]['ælən] ? " [sed] [aɪ] .
 " **Would ye so , man Alan ?** " **said I .**
 " 会 是的 所以 , 男人 艾伦 ? " 说 我 .
 "你真会这么做吗，艾伦？"我问道。

" [aɪ] [wʊd] - , " [sez] [hiː; hi] .
 " **I would e'en't ,** " **says he .**
 " 我 会 - , " 说道 他 .
 "我不会，"他说。

[ðə; ði][θɜːrd] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][sʌm; səm] [sʌt] [tʊːk] :
 The third letter came to my hand while we were deep in some such talk :
 这 第三 信 来了 到 我的 手 尽管 我们 是 深的 在 一些 这样的 讲话 :
 正当我们热烈交谈之际，我收到了第三封信：

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [pæt][aɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
 and it will be seen how pat it fell to the occasion .
 和 它 将要 是 已见 如何 拍 它 跌倒 到 这 场合 .
 到时候就看它是否恰到好处了。

[dʒeɪmz] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kən'sɜːrɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [helθ] , [wɪtʃ] [aɪ]
 James professed to be in some concern upon his daughter's health , which I
 詹姆斯 声称 到 是 在 一些 忧虑 之上 他的 女儿的 健康 , 哪个 我
 [brɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] ;
 believe was never better ;
 相信 曾是 绝不 更好的 ;

詹姆斯声称很担心女儿的健康，而我认为女儿的健康状况从未好过；

[ə'baʊnd] [ɪn][kaɪnd] [ɪkspre'ʒənz] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] ['vɪzɪt]
 abounded in kind expressions to myself ; and finally proposed that I should visit
 大量 在 种类 表达式 到 我 ; 和 最后 建议的 那 我 应该 访问
 [ðəm; ðəm][æt; ət][dʌn'kɜːrk] .
 them at Dunkirk .
 他们 在 敦刻尔克 .

他们对我说了许多友善的话；最后提议我去敦刻尔克拜访他们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɑːmrəd] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] , "
 " **You will now be enjoying the society of my old comrade Mr . Stewart .** "
 " 你 将要 现在 是 享受 这 社会 的 我的 老的 同志 先生 : 斯图尔特 , "
 [hiː; hi] [roʊt] .
 he wrote .
 他 写道 .

“你现在将有幸与我的老战友斯图尔特先生相聚，”他写道。

" [waɪ] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [fræns] ?
 " **Why not accompany him so far in his return to France ?**
 " 为什么 不是 陪伴 他 所以 远的 在 他的 返回 到 法国 ?
 "为什么不陪他一起返回法国呢？ "

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['stuːɜːts] [ɪr] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
 I have something very particular for Mr . Stewart's ear ; and , at any rate ,
 我 有 某物 非常 特别的 为了 先生 : 斯图尔特的 耳朵 ; 和 , 在 任何 速度 ,
 我为斯图尔特先生准备了一份特别的礼物；而且，无论如何，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][wið; wiθ][æn; ən][oʊld] ['feləʊ] - ['soʊldʒər][ænd; ənd][wʌn][soʊ]
I would be pleased to meet in with an old fellow - soldier and one so
我 会 是 高兴 到 见面 在 和 一个 老的 同伴 - 士兵 和 一 所以
['met(ə)l][æz; əz] [hɪm'self] .
mettle as himself .
气概 作为 他自己 .

我很高兴能见到一位老战友，一位像他一样英勇无畏的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
As for you , my dear sir , my daughter and I would be proud to receive
作为 为了 你 , 我的 亲爱的 先生 , 我的 女儿 和 我 会 是 自豪的 到 收到
['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktər] ,
our benefactor ,
我们的 恩人 ,

至于您，我亲爱的先生，我和我的女儿将非常荣幸能接待我们的恩人。

[huːm] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] .
whom we regard as a brother and a son .
谁 我们 看待 作为 一个 兄弟 和 一个 儿子 .

我们视他为兄弟和儿子。

[ðə; ði] [frentʃ] ['noʊblmən] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪlθi] ['ævərɪs] [ʌv; əv]
The French nobleman has proved a person of the most filthy avarice of
这 法语 贵族 有 已证实 一个 人 的 这 最多 污秽 贪婪 的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

这位法国贵族已被证明是一个品行极其卑鄙贪婪的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nə'sesɪteɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hə'raːs] .
and I have been necessitate to leave the haras .
和 我 有 到过 需要 到 离开 这 骚扰 .

我不得不离开这些骚扰。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː 'es][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrli,'pɔːrli] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [əu'berʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You will find us in consequence a little poorly lodged in the auberge of a
你 将要 寻找 我们 在 结果 一个 小的 差 已提交 在 这 旅馆 的 一个
[mæn][bə'zæn][ɑːn][ðə; ði] [djʊn] ;
man Bazin on the dunes ;
男人 巴赞 在 这 沙丘 ;

因此，你会发现我们勉强住在沙丘上巴赞先生的一家小旅馆里；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] ['kɔːlər] ,
but the situation is caller ,
但 这 情况 是 呼叫者 ,

但情况是来电者，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [spend] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪz] ,
and I make no doubt but we might spend some very pleasant days ,
和 我 制作 不 怀疑 但 我们 可能 花费 一些 非常 令人愉快的 天 ,

我毫不怀疑，我们可能会度过一段非常愉快的日子。

[wen] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] ,
when Mr . Stewart and I could recall our services ,
什么时候 先生 : 斯图尔特 和 我 可以 记起 我们的 服务 ,

当我和斯图尔特先生还能回忆起我们所做的服务时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [daɪ'vɜːrt] [jɔːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [jʊr; jər]
and you and my daughter divert yourselves in a manner more befitting your
和 你 和 我的 女儿 转移 你们自己 在 一个 方式 更多的 合适 你的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

你和我女儿的消遣方式更符合你们的年龄。

[aɪ][beg][æt; ət] [liːst] [ðæt] ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] [wʊd] [kʌm] [hɪr] ;
I beg at least that Mr . Stewart would come here ;
我 求 在 至少 那 先生 . 斯图尔特 会 来 这里 ;
[maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['əʊpənz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɔːr] . "
my business with him opens a very wide door . "
我的 商业 和 他 打开 一个 非常 宽的 门 . "

我恳求斯图尔特先生至少能来这里一趟；

[maɪ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['əʊpənz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [dɔːr] . "
my business with him opens a very wide door . "
我的 商业 和 他 打开 一个 非常 宽的 门 . "

我与他的合作将为我打开一扇非常广阔的大门。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [kraɪd] ['ælən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
" What does the man want with me ? " cried Alan , when he had read .
" 什么 做 这 男人 想 和 我 ? " 哭 艾伦 , 什么时候 他 有 读 .

“这个人想对我做什么？”艾伦读完后喊道。

" [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [klɪr] [ɪ'hʌf] — [ɪts] ['sɪlər] .
" What he wants with you is clear enough — it's siller .
" 什么 他 想要 和 你 是 清除 足够的 — 它是 金钱 .

“他想从你这里得到什么已经很清楚了一——那就是傻瓜行为。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ]['ælən] ['brek] ? "
But what can he want with Alan Breck ? "
但 什么 能 他 想 和 艾伦 布雷克 ? "

但他究竟想从艾伦·布雷克那里得到什么呢？

" [oʊ] , [ɪtl] [biː; bi][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['æftər] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] ,
" O , it'll be just an excuse , " said I . " He is still after this marriage ,
" 哦 , 它将 是 只是 一个 原谅 , " 说 我 . " 他 是 仍然 后 这 婚姻 ,

“哦，那只是个借口，”我说。“他仍然想要这桩婚事。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] .
which I wish from my heart that we could bring about .
哪个 我 希望 从 我的 心 那 我们 可以 带来 关于 .

我衷心希望我们能够实现这个目标。

[ænd; ənd][hiː; hi][æskz][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['wɑːntɪŋ]
And he asks you because he thinks I would be less likely to come wanting
和 他 问 你 因为 他 思考 我 会 是 较少的 可能 到 来 想要
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

他问你你是因为他觉得我不太可能主动来找你。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kent] , " [sez] ['ælən] .
" Well , I wish that I kent , " says Alan .
" 出色地 , 我 希望 那 我 肯特 , " 说道 艾伦 .

“唉，我真希望我能明白，”艾伦说。

" [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː][wɜːr; wər] ['nevər] - [pæk] ;
" Him and me were never on ways pack ;
" 他 和 我 是 绝不 - 盒 ;

“我和他从来就不是一对；

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gɜːrn][æ; ət] [ˈðə] [laɪk] [ə; eɪ] [pə] [ʌ; əv][ˈpaɪpəz] .

we used to girn at ither like a pair of pipers .
我们 用过的 到 吉恩 在 另一个 喜欢 一个 一对 的 风笛手 .

我们过去常常像两个吹笛人一样互相咧嘴笑。

- [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪr] , - [kwoʊ] - [hiː; hi] !

' Something for my ear , ' quo ' he !
- 某物 为了 我的 耳朵 , - 如此 - 他 !

“给我的耳朵听听！”他说道！

[aɪ] [ˈmeɪbi] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɪndə] - [end] , [bɪˈfɔːr] [wɪə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

I'll maybe have something for his hinder - end , before we're through with it .
患病的 或许 有 某物 为了 他的 阻碍 - 结尾 , 前 是 通过 和 它 .

在结束之前，我或许会给他屁股来点刺激。

[diː oʊ ˈdiː] ,

Dod ,
国防部 ,

多德，

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [dəˈvɜːrtɪzmənt] [tuː; tə] [gæŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

I'm thinking it would be a kind of divertisement to gang and see what
我是 思维 它 会 是 一个 种类 的 分流 到 帮派 和 看 什么

[ˈhiːl] [biː; bi][ˈæftər] !

he'll be after !
地狱 是 后 !

我觉得结伙行动看看他到底想要什么，应该是一种转移注意力的方式！

[fɒˈˈbaɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːr; jər] [ˈlæsi] [ðen] .

Forby that I could see your lassie then .
福比 那 我 可以 看 你的 恋人 然后 .

真希望那时我能见到你的姑娘。

[wʌt] [seɪ] [jiː; ji] , [ˈdɜːvi] ?

What say ye , Davie ?
什么 说 是的 , 戴维 ?

戴维，你觉得呢？

[wɪl] [jiː; ji][raɪd] [wɪð; wɪθ][ˈælən] ?

Will ye ride with Alan ?
将要 是的 骑 和 艾伦 ?

你愿意和艾伦一起骑行吗？

” [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [aɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈbækwərd] , [ænd; ənd] [ˈælənz] [ˈfɜːrləʊ] [ˈrʌnɪŋ] [təːrdz]

” You may be sure I was not backward , and Alan's furlough running towards
” 你 可能 是 当然 我 曾是 不是 落后 , 和 艾伦的 休假 跑步 向

[æn; ən][end] ,

an end ,
一个 结尾 ,

“你可以肯定我的想法并不落后，而且艾伦的休假也即将结束。”

[wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] [ədˈventʃər] .

we set forth presently upon this joint adventure .
我们 放 前进 目前 之上 这 联合的 冒险 .

我们随即踏上了这段共同的冒险之旅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dɑːrk][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒænjueɪrɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi][roʊd][æ; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

It was near dark of a January day when we rode at last into the town
它 曾是 靠近 黑暗的 的 一个 一月 天 什么时候 我们 骑 在 最后的 进入 这 镇

[ʌ; əv] [dʌnˈkɜːrk] .

of Dunkirk .
的 敦刻尔克 .

一月份的一个傍晚，天色渐暗，我们终于骑马进入了敦刻尔克镇。

[wiː; wi] [left] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊst] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [beɪzɪnz] [ɪn] ,
We left our horses at the post , and found a guide to Bazin's Inn ,
我们 左边 我们的 马匹 在 这 邮政 , 和 成立 一个 指导 到 巴赞的 客栈 ,
我们把马留在驿站, 然后找到了一份前往巴赞旅馆的指南。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
which lay beyond the walls .
哪个 躺 超过 这 墙壁 .
就在墙外。

[naɪt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈfɔːlən] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈfɔːrtɪəs] ,
Night was quite fallen , so that we were the last to leave that fortress ,
夜晚 曾是 相当 倒下 , 所以 那 我们 是 这 最后的 到 离开 那 堡垒 ,
夜幕已经完全降临, 所以我们是最后离开那座堡垒的人。

[ænd; ænd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and heard the doors of it close behind us as we passed the bridge .
和 听到 这 门 的 它 关闭 在后面 我们 作为 我们 通过了 这 桥 .
当我们经过桥时, 听到身后的门关上了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈsʌbːrb] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪrɪd] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
On the other side there lay a lighted suburb , which we thridded for a while ,
在 这 其他 边 那里 躺 一个 照明 市郊 , 哪个 我们 三分之一 为了 一个 尽管 ,
另一边是灯火通明的郊区, 我们在那里待了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] ,
then turned into a dark lane ,
然后 转向 进入 一个 黑暗的 车道 ,
然后拐进了一条黑暗的小巷,

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [əˈmʌŋ] [diːp] [sænd] [wer] [wiː; wi]
and presently found ourselves wading in the night among deep sand where we
和 目前 成立 我们自己 涉水 在 这 夜晚 之中 深的 沙 在哪里 我们

[kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
could hear a bullering of the sea .
可以 听到 一个 布勒林 的 这 海 .
于是我们发现自己在夜色中涉水而行, 置身于厚厚的沙滩之中, 耳边传来海浪拍岸的轰鸣声。

[wiː; wi] [ˈtrævld] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæj(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ,
We travelled in this fashion for some while ,
我们 旅行 在 这 时尚 为了 一些 尽管 ,
我们以这种方式旅行了一段时间。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [kənˈdʌktər] [ˈmoʊstli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ;
following our conductor mostly by the sound of his voice ;
下列的 我们的 导体 大多 经过 这 声音 的 他的 嗓音 ;
我们主要通过指挥的声音来跟随他;

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈmɪsˈliːdɪŋ] [juː ˈes] ,
and I had begun to think he was perhaps misleading us ,
和 我 有 开始 到 思考 他 曾是 也许 误导性的 我们 ,
我开始怀疑他或许在误导我们,

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [breɪ] ,
when we came to the top of a small brae ,
什么时候 我们 来了 到 这 顶部 的 一个 小的 布雷 ,
当我们到达一个小山坡顶时,

[ænd; ænd][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
and there appeared out of the darkness a dim light in a window .
和 那里 出现 出去 的 这 黑暗 一个 暗淡 光 在 一个 窗户 .
黑暗中, 一扇窗户透出微弱的光线。

“ [(v)wɑ'la] [laʊbɜːdʒ] - [bə'zæn] , ” [sez] [ðə; ði] [gaɪd] .

“ Voilà l'auberge à Bazin , ” says the guide .
“ 瞧! 奥贝尔格 - 巴赞 , ” 说道 这 指导 .

“瞧，巴赞旅馆，”导游说道。

[ˈælən] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Alan smacked his lips .
艾伦 猛击 他的 嘴唇 .

艾伦咂了咂嘴。

“ [æn; ən][ˈʌŋkoʊ] [ˈloʊnli] [bɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ An unco lonely bit , ” said he ,
“ 一个 未 孤独 少量 , ” 说 他 ,

“有点孤单，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [pliːzd] .

and I thought by his tone he was not wholly pleased .
和 我 想法 经过 他的 语气 他 曾是 不是 完全 高兴 .

从他的语气中，我觉得他不太高兴。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

A little after , and we stood in the lower storey of that house ,
一个 小的 后 , 和 我们 站立 在 这 降低 层 的 那 房子 ,

过了一会儿，我们站在那栋房子的底层。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sterz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃembər]

which was all in the one apartment , with a stairs leading to the chambers
哪个 曾是 全部 在 这 一 公寓 , 和 一个 楼梯 领导 到 这 房间

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,

at the side ,
在 这 边 ,

所有房间都在同一间公寓里，侧面有楼梯通往各个卧室。

[bentʃɪz] [ænd; ənd] [teɪblz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

benches and tables by the wall , the cooking fire at the one end of it ,
长椅 和 表格 经过 这 墙 , 这 烹饪 火 在 这 一 结尾 的 它 ,

墙边摆放着长凳和桌子，一端是烹饪用的火堆。

[ænd; ənd] [ˈʃelvz] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselər] - [træp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and shelves of bottles and the cellar - trap at the other .
和 货架 的 瓶子 和 这 地窖 - 陷阱 在 这 其他 .

一边是摆满瓶子的架子，另一边是地窖陷阱。

[hɪr] [bə'zæn] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] , [bɪɡ][mæn] ,

Here Bazin , who was an ill - looking , big man ,
这里 巴赞 , WHO 曾是 一个 患病的 - 寻找 , 大的 男人 ,

巴赞身材高大，相貌憔悴，照片中的他也是如此。

[təʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈskaːtɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] ,

told us the Scottish gentleman was gone abroad he knew not where ,
讲述 我们 这 苏格兰 绅士 曾是 已消失 国外 他 知道 不是 在哪里 ,

他告诉我们那位苏格兰绅士出国了，他也不知道去了哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

but the young lady was above , and he would call her down to us .
但 这 年轻的 女士 曾是 多于 , 和 他 会 称呼 她 向下 到 我们 .

但那位年轻女士在高处，他会把她叫下来给我们。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [brɛst] [ðæt] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:tɪd] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt]
I took from my breast that kerchief wanting the corner , and knotted it about
我 采取 从 我的 胸部 那 头巾 想要 这 角落 , 和 打结的 它 关于
[maɪ] [θroʊt] .
my throat .
我的 喉 .

我从胸前取下那块缺少一角的手帕，把它打了个结系在脖子上。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] [goʊ] ;
I could hear my heart go ;
我 可以 听到 我的 心 去 ;

我能听到自己的心跳声；

[ænd; ənd][ˈælən] [ˈpætɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæfəbl]
and Alan patting me on the shoulder with some of his laughable
和 艾伦 轻拍 我 在 这 肩膀 和 一些 的 他的 可笑
[ɪkˈspreʃənz] ,
expressions ,
表达式 ,

艾伦拍了拍我的肩膀，脸上带着他那些滑稽的表情。

[aɪ][kʊd; kəd] [skɜ:s] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɜ:rd] .
I could scarce refrain from a sharp word .
我 可以 稀少 避免 从 一个 锋利的 单词 .

我几乎忍不住要说几句尖刻的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .
But the time was not long to wait .
但 这 时间 曾是 不是 长的 到 等待 .

但等待的时间并没有太长。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [step] [pæs] [ˌoʊvərˈhed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ster] .
I heard her step pass overhead , and saw her on the stair .
我 听到 她 步 经过 开销 , 和 锯 她 在 这 楼梯 .

我听到她的脚步声从头顶经过，然后看到她站在楼梯上。

[ðɪs] [ʃi:; ji] [dɪˈsendɪd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
This she descended very quietly ,
这 她 下降 非常 悄悄 ,

她静静地走了下来。

[ænd; ənd] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
and greeted me with a pale face and a certain seeming of earnestness ,
和 问候 我 和 一个 苍白 脸 和 一个 肯定 似乎 的 认真 ,
he 脸色苍白，带着几分真诚地迎接我。

[ɔ:r] [ʌnˈi:zɪnis] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] [ðæt] [ɪkˈstri:mli] [dæft] [em ˈi:] .
or uneasiness , in her manner that extremely dashed me .
或者 不安 , 在 她 方式 那 极其 虚线 我 .

或者说，她那种不安的神态让我非常难过。

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [dʒeɪmz] [mɔ:r] , [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] .
“ **My father , James More , will be here soon .**
” 我的 父亲 , 詹姆斯 更多的 , 将要 是 这里 很快 .

“我父亲詹姆斯·莫尔很快就会到这里。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
He will be very pleased to see you , ” she said .
他 将要 是 非常 高兴 到 看 你 , ” 她 说 .

“他会很高兴见到你，”她说。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [fleɪmd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈlaɪtnd] , [ðə; ði] [spiːtʃ]
And then of a sudden her face flamed , her eyes lightened , the speech
和 然后 的 一个 突然 她 脸 火焰 , 她 眼睛 轻度 , 这 演讲
[staːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] ;
stopped upon her lips ;
停止 之上 她 嘴唇 ;
然后, 她突然脸色发红, 眼神明亮起来, 话语戛然而止;

[ænd; ɐnd][aɪ] [meɪd] [ʃʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtʃɪf] .
and I made sure she had observed the kerchief .
和 我 制成 当然 她 有 观察到 这 头巾 .
我确保她已经注意到那条手帕了。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪskəmˈpoʊzd] ;
It was only for a breath that she was discomposed ;
它 曾是 仅有的 为了 一个 气息 那 她 曾是 心神不宁 ;
她只是短暂地感到有些不安;

[bʌt; bət] [mɪˈθɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [æniˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwelkəm]
but methought it was with a new animation that she turned to welcome
但 我的想法 它 曾是 和 一个 新的 动画片 那 她 转向 到 欢迎
[ˈælən] .
Alan .
艾伦 .
但我以为她转身迎接艾伦时, 会播放一段新的动画。

“ [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈælən] [ˈbrek] ?
“ **And you will be his friend , Alan Breck ?**
“ 和 你 将要 是 他的 朋友 , 艾伦 布雷克 ?
“你会和他做朋友吗, 艾伦·布雷克? ”
“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ˈmeni] [ɪz][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
“ **Many is the dozen times I will have heard him tell of you ;**
“ 许多 是 这 打 时代 我 将要 有 听到 他 告诉 的 你 ;
“我听他提起过你不下十几次了;
[ænd; ɐnd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [fɔːr; fəɹ][ɔːl][jʊɹ; jəɹ] [ˈbreɪvəri] [ænd; ɐnd] [ˈɡʊdnəs] . “
and I love you already for all your bravery and goodness . ”
和 我 爱 你 已经 为了 全部 你的 勇敢 和 善良 . “
我爱你, 因为你的勇敢和善良。

“ [wel] , [wel] , “ [sez] [ˈælən] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ɐnd] [ˈvjuːɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
“ **Well , well , ” says Alan , holding her hand in his and viewing her ,**
“ 出色地 , 出色地 , “ 说道 艾伦 , 保持 她 手 在 他的 和 观看 她 ,
“嗯, 嗯,”艾伦说着, 握住她的手, 凝视着她。
“ [ænd; ɐnd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **and so this is the young lady at the last of it !**
“ 和 所以 这 是 这 年轻的 女士 在 这 最后的 的 它 !
“所以, 这就是最后那位年轻女士! ”

[ˈdeɪvɪd] , [jɜːr] [æni; ən] [ˈɔːf(ə)l] [pʊɹ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] .
David , ye're an awful poor hand of a description .
大卫 , 是的 一个 可怕 贫穷的 手 的 一个 描述 .
大卫, 你这描述能力真是差劲透了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈpiːpəlz] [ˈhɑːrts] ；
“ **I do not know that ever I heard him speak so straight to people's hearts** ；
“ 我 做 不是 知道 那 曾经 我 听到 他 说话 所以 直的 到 人们的 心 ；
“ 我从未听过他如此直击人心；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɔːŋ] ．
the sound of his voice was like song ．
这 声音 的 他的 嗓音 曾是 喜欢 歌曲 ．
他的声音宛如歌声。

“ [wʌt] ？
“ **What** ？
“ 什么 ？
“ 什么？

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌem ˈiː] ？
will he have been describing me ？
将要 他 有 到过 描述 我 ？
他描述的是我吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ．
“ **she cried** ．
“ 她 哭 ．
她哭了起来。

“ [ˈlɪt(ə)l] [els] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [fræns] ！ ” [sez] [hiː; hi] ，
“ **Little else of it since I ever came out of France!** ” **says he** ，
“ 小的 别的 的 它 自从 我 曾经 来了 出去 的 法国 ！ ” 说道 他 ；
“自从我离开法国以来，就很少再见到它了！”他说道。

“ [fɔːˈbaɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spesəmənt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ˈskɔːtlənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔː] [ʌv; əv] [wʊd] [baɪ]
“ **forby a bit of a speciment one night in Scotland in a shaw of wood by Silvermills** ．
福比 一个 少量 的 一个 标本 一 夜晚 在 苏格兰 在 一个 肖 的 木头 经过 ．
Silvermills ．

“在苏格兰银磨坊附近的一处木棚里，我偶然发现了一个小小的标本。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] ， [maɪ] [dɪr] ！
But cheer up , my dear !
但 欢呼 向上 ， 我的 亲爱的 ！
亲爱的，振作起来！

[jɜːr] [ˈbɒniːə] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ．
ye're bonnier than what he said ．
是的 邦妮 比 什么 他 说 ．
你比他说的要漂亮得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] ； [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
And now there's one thing sure ; you and me are to be a pair of friends ．
和 现在 有 一 事物 当然 ； 你 和 我 是 到 是 一个 一对 的 ．
friends ．
朋友们 ．
现在有一件事可以肯定：你我注定要成为朋友。

[aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhentʃmən] [tuː; tə] [ˈdɜːvi] [hɪr] ； [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ；
I'm a kind of a henchman to Davie here ; I'm like a tyke at his heels ；
我是 一个 种类 的 一个 喽啰 到 戴维 这里 ； 我是 喜欢 一个 小孩 在 他的 高跟鞋 ；
我在这里算是戴维的跟班；我就像个跟在他身后的小跟班；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] ['kɜ:z] [fɔ:r; fər] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [kɜ] [fɔ:r; fər] [tu:] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
and whatever he cares for , I've got to care for too — and by the
和 任何 他 关心 为了 , 我已经 得到 到 关心 为了 也 — 和 经过 这
[ˈhoʊli] ['ɛən] !
holy airn !
圣 艾恩 !

他关心的, 我也必须关心——我的天哪!

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [kɜ] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
they've got to care for me !
他们有 得到 到 关心 为了 我 !

他们必须照顾我!

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [wei] [ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][ˈælən] ['brek] ,
So now you can see what way you stand with Alan Breck ,
所以 现在 你 能 看 什么 方式 你 站立 和 艾伦 布雷克 ,
现在你应该明白你对艾伦·布雷克的想法了吧。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] [jɪl] ['hɑ:rdli] [lu:z] [ɑ:n][ðə; ði][træn'zæk(ə)n] .
and ye'll find ye'll hardly lose on the transaction .
和 叫喊 寻找 叫喊 几乎 失去 在 这 交易 .

你会发现, 在这笔交易中, 你几乎不会有任何损失。

[ˈhi:z] [noʊ] ['veri] ['bɑ:ni] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] ˈhi:z] [li:] [tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [lʌvz] . "
He's no very bonnie , my dear , but he's leal to them he loves ."
他是 不 非常 邦妮 , 我的 亲爱的 , 但 他是 利尔 到 他们 他 爱 . "

亲爱的, 他长得并不英俊, 但他对所爱之人忠贞不渝。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [gʊd] [wɜ:rdz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I thank you from my heart for your good words , " said she .
" 我 感谢 你 从 我的 心 为了 你的 好的 字 , " 说 她 .

“我由衷地感谢你的鼓励,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][ə; ei] [breɪv] ,
" I have that honour for a brave ,
" 我 有 那 荣誉 为了 一个 勇敢的 ,

“我为勇敢的人感到荣幸,

['ɑ:nɪst] [mæn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] .
honest man that I cannot find any to be answering with .
诚实的 男人 那 我 不能 寻找 任何 到 是 回答 和 .

我找不到一个诚实的人来回答这个问题。

" ['ju:zɪŋ] ['trævələz] - ['fri:dəm] , [wi:; wi] [spɜd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] [mɔ:r] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" Using travellers ' freedom , we spared to wait for James More , and sat down
" 使用 旅行者 - 自由 , 我们 幸存 到 等待 为了 詹姆斯 更多的 , 和 卫星 向下

[tu:; tə] [mi:t] , [wi:; wi] ['θri:səm] .
to meat , we threesome .
到 肉 , 我们 三人行 .

“我们利用旅行者的自由, 省去了等待詹姆斯·莫尔的时间, 然后坐下来吃肉, 我们三人。”

[ˈælən][hæd; həd] [kə'tri:nə] [sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɒnts] :
Alan had Catriona sit by him and wait upon his wants :
艾伦 有 卡特里奥娜 坐 经过 他 和 等待 之上 他的 想要 :

艾伦让卡特里奥娜坐在他身边伺候他:

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [drɪŋk] [fɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [hi:; hi] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
he made her drink first out of his glass , he surrounded her with
他 制成 她 喝 第一的 出去 的 他的 玻璃 , 他 包围 她 和

[kən'tɪnjuəl] [kaɪnd] ['gæləntri:z] ,
continual kind gallantries ,
持续的 种类 英勇 ,

他先让她喝了他杯子里的水, 之后又不断地用温柔体贴的举止来讨好她。

[ænd; ənd] [jet] ['hevər] [geiv] [em 'i:] [ðə; ði] [moʊst] [smɔ:l] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒeləs] ;
and yet never gave me the most small occasion to be jealous ;
和 然而 绝不 给予 我 这 最多 小的 场合 到 是 嫉妒的 ;
然而，他却从未给我哪怕一丝一毫嫉妒的机会；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
and he kept the talk so much in his own hand ,
和 他 保留 这 讲话 所以 很多 在 他的 自己的 手 ,
他把谈话的主动权牢牢掌握在自己手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [noʊt] , [ðæt] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi] [nɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə] [bi:; bi]
and that in so merry a note , that neither she nor I remembered to be
和 那 在 所以 欢乐 一个 笔记 , 那 两者都不 她 也不 我 记得 到 是
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .
而且气氛如此轻松愉快，以至于我和她都忘记了感到尴尬。

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [si:n] [ju: 'es] [ðer; ðər] ,
If any had seen us there ,
如果 任何 有 已见 我们 那里 ,
如果有人在那里看到我们，

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] ['ælən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [aɪ]
it must have been supposed that Alan was the old friend and I
它 必须 有 到过 据称 那 艾伦 曾是 这 老的 朋友 和 我
[ðə; ði] ['streɪndʒər] .
the stranger .
这 陌生人 .
他们肯定认为艾伦是老朋友，而我是陌生人。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:z] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [mæn] ,
Indeed , I had often cause to love and to admire the man ,
的确 , 我 有 经常 原因 到 爱 和 到 钦佩 这 男人 ,
事实上，我常常有理由喜爱和钦佩这个人。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hevər] [lʌvd] [ɔ:r] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] ;
but I never loved or admired him better than that night ;
但 我 绝不 喜爱 或者 钦佩 他 更好的 比 那 夜晚 ;
但我从未像那天晚上那样爱他、敬佩他；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [help] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] ([wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ɪn]
and I could not help remarking to myself (what I was sometimes rather in
和 我 可以 不是 帮助 评论 到 我 (什么 我 曾是 有时 相当 在
['deɪndʒər] [lʌv; əv] [fə'getɪŋ]) [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] ['oʊnli] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [lʌv; əv] [laɪf] ,
danger of forgetting) that he had not only much experience of life ,
危险 的 遗忘) 那 他 有 不是 仅有的 很多 经验 的 生活 ,
我不禁自言自语（我有时差点忘记这一点），他不仅拥有丰富的人生阅历，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [lʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪləti] [br'saɪdz] .
but in his own way a great deal of natural ability besides .
但 在 他的 自己的 方式 一个 伟大的 交易 的 自然的 能力 除了 .
但除此之外，他还拥有自己独特的才能。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [kə'tri:nə] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [kwɑɪt] ['kæərɪd] [ə'wei] ; [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:l]
As for Catriona , she seemed quite carried away ; her laugh was like a peal
作为 为了 卡特里奥娜 , 她 似乎 相当 携带 离开 ; 她 笑 曾是 喜欢 一个 皮尔
[lʌv; əv] ['belz] ,
of bells ,
的 铃铛 ,
至于卡特里奥娜，她似乎完全沉浸在自己的世界里；她的笑声如同钟声般响亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrniŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] , [ɔːl'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd]
her face gay as a May morning ; and I own , although I was well pleased
她 脸 同性恋 作为 一个 可能 早晨 ; 和 我 自己的 , 虽然 我 曾是 出色地 高兴 ,
:

她脸上洋溢着五月清晨般的明媚；而我承认，尽管我非常高兴，
[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sæd][ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] [dʌl] ,
yet I was a little sad also , and thought myself a dull ,
然而 我 曾是 一个 小的 伤心 还 , 和 想法 我 一个 乏味的 ,
然而，我也感到有些悲伤，觉得自己很无趣。

[ˈstɒkɪʃ] ['kærəktər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]
stockish character in comparison of my friend , and very unfit to come into a
斯托克式 特点 在 比较 的 我的 朋友 , 和 非常 不合格 到 来 进入 一个
[jʌŋ] ['merdz] [laɪf] ,
young maid's life ,
年轻的 女佣 生活 ,

与我的朋友相比，他性格粗犷，非常不适合进入年轻女仆的生活。
[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['geɪəti] .
and perhaps ding down her gaiety .
和 也许 叮 向下 她 欢乐 .

或许还会让她心情低落。
[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][pɑːrt] ,
But if that was like to be my part ,
但 如果 那 曾是 喜欢 到 是 我的 部分 ,
但如果那能成为我的角色，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'loʊn] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [dʒeɪmz] [mɔːr] [rɪ'tɜːrniŋ]
I found that at least I was not alone in it ; for , James More returning
我 成立 那 在 至少 我 曾是 不是 独自的 在 它 ; 为了 , 詹姆斯 更多的 返回
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我发现至少我并不孤单；因为，詹姆斯·莫尔突然回来了，
[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] .
the girl was changed into a piece of stone .
这 女孩 曾是 已更改 进入 一个 片 的 石头 .
女孩变成了一块石头。

[θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə]
Through the rest of that evening , until she made an excuse and slipped to
通过 这 休息 的 那 晚上 , 直到 她 制成 一个 原谅 和 滑倒了 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

当晚剩下的时间里，直到她找了个借口溜上床睡觉为止，
[aɪ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] [siːs] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
I kept an eye upon her without cease ; and I can bear testimony that she
我 保留 一个 眼睛 之上 她 没有 停止 ; 和 我 能 熊 见证 那 她
[ˈnevər] [smaɪld] ,
never smiled ,
绝不 微笑 ,
我一直不间断地监视着她；我可以作证，她从未笑过。

[ˈskɜːs] [ˈspəʊk] , [ænd; ənd] [ˈlʊkt] [ˈmoʊstli][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
scarce spoke , and looked mostly on the board in front of her .
稀少 辐 , 和 看起来 大多 在 这 木板 在 正面 的 她 .

她很少说话，大部分时间都盯着面前的黑板。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈmɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈvooʃ(ə)n] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi])
So that I really marvelled to see so much devotion (as it used to be)
所以 那 我 真的 惊叹不已 到 看 所以 很多 虔诚 (作为 它 用过的 到 是)
[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [heit] .
changed into the very sickness of hate .
已更改 进入 这 非常 疾病 的 恨 .

因此，我非常惊讶地看到，曾经的虔诚和爱，竟然变成了仇恨的病态。

[ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ɔːlˈredi] ,
Of James More it is unnecessary to say much ; you know the man already ,
的 詹姆斯 更多的 它 是 不必要 到 说 很多 ; 你 知道 这 男人 已经 ,
至于詹姆斯·莫尔，无需赘言；你们都认识他。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
what there was to know of him ; and I am weary of writing out his
什么 那里 曾是 到 知道 的 他 ; 和 我 是 厌倦 的 写作 出去 他的
[laɪz] .
lies .
谎言 .

关于他，我了解的还有多少呢？我已经厌倦了写出他的谎言。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
Enough that he drank a great deal ,
足够的 那 他 喝 一个 伟大的 交易 ,
他喝了很多酒，

[ænd; ənd][təʊld][juː ˈes] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
and told us very little that was to any possible purpose .
和 讲述 我们 非常 小的 那 曾是 到 任何 可能的 目的 .
他告诉我们的信息几乎没有任何实际意义。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈælən] ,
As for the business with Alan ,
作为 为了 这 商业 和 艾伦 ,
至于和艾伦的生意，

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈhɪrɪŋ] .
that was to be reserved for the morrow and his private hearing .
那 曾是 到 是 预订的 为了 这 明天 和 他的 私人的 听力 .
这件事要留到明天他的私人听证会上再说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,
It was the more easy to be put off ,
它 曾是 这 更多的 简单的 到 是 放 离开 ,
这样更容易被劝退。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈælən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈprɪti] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈdeɪz] [raɪd] ,
because Alan and I were pretty weary with four day's ride ,
因为 艾伦 和 我 是 漂亮的 厌倦 和 四 天 骑 ,
因为我和艾伦骑了四天车，都非常疲惫了。

[ænd; ənd][sæt][nɑːt] [ˈveri] [leɪt] [ˈæftər] [kəˈtriːnə] .
and sat not very late after Catriona .
和 卫星 不是 非常 晚的 后 卡特里奥娜 .
卡特里奥娜之后不久，她也坐了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃembər] [wɜː] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] - [ɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We were soon alone in a chamber where we were to make - shift with a
我们 是 很快 独自的 在 一个 房间 在哪里 我们 是 到 制作 - 转移 和 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l][bed] .
single bed .
单身的 床 .

很快，我们就独自待在一个房间里，房间里只有一张临时床。

[ˈælən] [lʊkt] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
Alan looked on me with a queer smile .
艾伦 看起来 在 我 和 一个 酷儿 微笑 .
艾伦带着一种古怪的笑容看着我。

“ [jiː; ji] [ˈmʌkəl] [æs] ！ ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Ye muckle ass !** ” **said he** .
“ 叶 大块 屁股 ！ ” 说 他 .
“你这头笨蛋！”他说道。

“ [wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
“ **What do ye mean by that ?**
“ 什么 做 是的 意思是 经过 那 ?
你这话是什么意思？

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried** .
“ 我 哭 .
我哭了。

“ [miːn] ?
“ **Mean ?**
“ 意思是 ?
“意思是？

[wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ！
What do I mean !
什么 做 我 意思是 ！
我的意思是！

[ɪts] - , [ˈdeɪvɪd][mæn] , “ [seɪ] [hiː; hi] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ˈmɔːrt(ə)] - .
It's extraorinar , David man , “ **say he ,** “ **that you should be so mortal stupit** .
它是 - , 大卫 男人 , “ 说 他 , “ 那 你 应该 是 所以 凡人 - .
“真是不可思议，大卫,”他说,“你竟然如此愚蠢。”

“ [əˈɡen] [aɪ] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
“ **Again I begged him to speak out** .
“ 再次 我 乞求 他 到 说话 出去 .
我再次恳求他开口说话。

“ [wel] , [ɪts] [ðɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Well , it's this of it ,** “ **said he** :
“ 出色地 , 它是 这 的 它 , “ 说 他 :
“嗯，就是这样,”他说。

“ [aɪ][toʊld][jiː; ji][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [ðəm; ðəm] [ðæt] [wʊd] [sel] [ðər; ðər]
“ **I told ye there were the two kinds of women — them that would sell their**
“ 我 讲述 是的 那里 是 这 二 种类 的 女性 — 他们 那 会 卖 他们的
[ɪfts] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
shifts for ye ,
轮班 为了 是的 ,
我告诉过你们，女人有两种——一种会为了你们出卖自己的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the others .
和 这 其他的 :

以及其他所有人。

[dʒʌst][ju:; jʊ][traɪ][fɔ: r; fər] [jɔ:rsel] , [maɪ] [ˈbɑ:ni] [mæn] !
Just you try for yourself , my bonny man !
只是 你 尝试 为了 你自己 , 我的 邦妮 男人 !

你只管自己去尝试吧，我的帅哥！

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] - [æt; ət][jɔ: r; jər] [kreg] ?
But what's that neepkin at your craig ?
但 是什么 那 - 在 你的 克雷格 ?

但是你家克雷格那儿的那个尼普金是什么？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 :

我告诉他了。

" [aɪ] [θɑ:kt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌðerəˈbaʊt] , " [sed] [hi:; hi] .
" I thocht it was something thereabout , " said he .
" 我 思想 它 曾是 某物 大约 , " 说 他 :

“我猜就是那件事，”他说。

[nɔ: r] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [ðoʊ] [aɪ] [biˈsɪdʒd] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmpɔ:ˈtju:nətiz] .
Nor would he say another word though I besieged him long with importunities .
也不 会 他 说 其他 单词 尽管 我 被围困 他 长的 和 纠缠 :

尽管我苦苦哀求，他还是一句话也不肯说。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX :

第三十章

[ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]
THE LETTER FROM THE SHIP
这 信 从 这 船

来自船上的信

[ˈdeɪlaɪt] [ˈʃoʊd] [ju: ˈes] [haʊ] [ˈsɔ:ləteri][ðə; ði] [ɪn] [stʊd] .
Daylight showed us how solitary the inn stood .
日光 显示 我们 如何 孤 这 客栈 站立 :

日光让我们看清了这家旅店的孤寂。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] , [jet] [aʊt][ʌv; əv][ɔ: l] [vju:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
It was plainly hard upon the sea , yet out of all view of it ,
它 曾是 显然 难的 之上 这 海 ; 然而 出去 的 全部 看法 的 它 ;
显然，大海十分险峻，然而，它却完全不在人们的视线范围内。

[ænd; ənd] [brɪˈset] [ɑ: n] [ˈevri] [saɪd][wɪð; wɪθ] - [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] .
and beset on every side with scabbit hills of sand .
和 围困 在 每一个 边 和 - 丘陵 的 沙 :

四周都是沙丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi: d] , [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpra:spekt] ,
There was , indeed , only one thing in the nature of a prospect ,
那里 曾是 , 的确 , 仅有的 一 事物 在 这 自然 的 一个 前景 ,
事实上，前景的本质只有一件事：

[wer] [ðer; ðər] [stʊd] [aʊt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [breɪ] [ðə; ði] [tu:] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwindmɪl] ,
where there stood out over a brae the two sails of a windmill ,
在哪里 那里 站立 出去 超过 一个 布雷 这 二 帆 的 一个 风车 ,
在山坡上，一座风车的两片风帆格外显眼。

[laɪk][æn; ən][æsez] [ɪrz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æs] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] .
like an ass's ears , but with the ass quite hidden .
喜欢 一个 屁股 耳朵 ; 但 和 这 屁股 相当 隐 .
像驴耳朵一样, 但驴的屁股却藏得很深。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] (['æftər][ðə; ði][wɪnd] [roʊz] ,
It was strange (after the wind rose ,
它 曾是 奇怪的 (后 这 风 玫瑰 ,
风起之后, 感觉很奇怪,

[fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] [kɑ:m]) [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [ʌv; əv]
for at first it was dead calm) to see the turning and following of
为了 在 第一的 它 曾是 死的 冷静的) 到 看 这 转弯 和 下列的 的
[i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] [seɪlz][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] .
each other of these great sails behind the hillock .
每个 其他 的 这些 伟大的 帆 在后面 这 岗 .
起初风平浪静, 可以看到小山丘后方巨大的帆船互相追逐、转动。

[skers] ['eni] [roʊd] [keɪm] [baɪ][ðer; ðər] ;
Scarce any road came by there ;
稀少 任何 路 来了 经过 那里 ;
那里几乎没有路;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fʊtweɪ] ['trævld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bents] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] [ʌp][tu:; tə]
but a number of footways travelled among the bents in all directions up to
但 一个 数字 的 人行道 旅行 之中 这 弯曲 在 全部 方向 向上 到
['mɪstər] . [beɪzɪnz] [dɔ:r] .
Mr . Bazin's door .
先生 . 巴赞的 门 .
但是, 有好几条小路从各个方向穿过弯道, 一直通到巴赞先生的家门口。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [treɪdz] , [nɑ:t] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɑ:nɪst]
The truth is , he was a man of many trades , not any one of them honest
这 真相 是 , 他 曾是 一个 男人 的 许多 交易 , 不是 任何 一 的 他们 诚实的
,
:
,
事实上, 他从事过很多行业, 但没有一项是诚实的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .
and the position of his inn was the best of his livelihood .
和 这 位置 的 他的 客栈 曾是 这 最好的 的 他的 生计 .
而他经营的客栈的地理位置是他赖以生存的最好东西。

['smʌg(ə)lərs] ['fri:kwəntɪd] [aɪ 'ti:];
Smugglers frequented it ;
走私者 经常光顾 它 ;
走私者经常出没于此;

[pə'litɪk(ə)l][f'reɪdʒənts][ænd; ənd] ['fɔ:fitɪd] ['pɜ:sənz] [baʊnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ðer; ðər][tu:; tə][ə'weɪt]
political agents and forfeited persons bound across the water came there to await
政治的 代理人 和 丧失 人 边界 穿过 这 水 来了 那里 到 等待
[ðer; ðər][pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
their passages ;
他们的 段落 ;
政治代理人和被押送过河的人员来到这里等待过境;

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [brɪ'haɪnd] ,
and I daresay there was worse behind ,
和 我 敢说 那里 曾是 更糟 在后面 ,
我敢说, 后面还有更糟糕的情况。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈbʊtʃəd] [ɪn][ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][ˈnoʊbədi][ðə; ði]
for a whole family might have been butchered in that house and nobody the
为了 一个 所有的 家庭 可能 有 到过 屠宰 在 那 房子 和 无人 这
[ˈwaɪzər] .
wiser .
更明智 :

因为那栋房子里可能已经屠杀了一整家人，却无人知晓。

[aɪ] [slept] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪl] .
I slept little and ill .
我 睡着了 小的 和 患病的 .

我睡眠很少，而且身体不舒服。

[lɔːŋ] [er] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [brɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈbedfeləʊ] ,
Long ere it was day , I had slipped from beside my bedfellow ,
长的 埃雷 它 曾是 天 , 我 有 滑倒了 从 旁 我的 同床共枕 ;
天还没亮，我就悄悄地从同床伴侣身边起身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmiŋ] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ɔːr] [ˈwɔːkiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and was warming myself at the fire or walking to and fro before the
和 曾是 变暖 我 在 这 火 或者 步行 到 和 弗 前 这
[dɔːr] .
door .
门 :

于是，他要么在火堆旁取暖，要么在门口来回踱步。

[daːn] [broʊk] [ˈmɑːti] [ˈsʌləŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər] , [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
Dawn broke mighty sullen ; but a little after , sprang up a wind out of the west
黎明 打破 强大的 忧郁 ; 但 一个 小的 后 , 弹簧 向上 一个 风 出去 的 这 西方
,
:
,

黎明时分，天空阴沉沉的；但不久之后，西风骤起。

[wɪtʃ] [bɜːrst][ðə; ði] [klaʊdz] , [let] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] .
which burst the clouds , let through the sun , and set the mill to the turning .
哪个 爆裂 这 云 , 让 通过 这 太阳 , 和 放 这 磨 到 这 转弯 .
乌云散去，阳光普照，磨坊开始运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ɔːr] [els] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
There was something of spring in the sunshine , or else it was in my heart ;
那里 曾是 某物 的 春天 在 这 阳光 , 或者 别的 它 曾是 在 我的 心 ;
阳光中带着春天的气息，或许是我的心中也充满了春天的气息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə ˈpiəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] [wʌŋ][ˈæftər] [ə ˈnʌðər] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl] ,
and the appearing of the great sails one after another from behind the hill ,
和 这 出现 的 这 伟大的 帆 一 后 其他 从 在后面 这 爬坡道 ,
[daɪˈvɜːrtɪd][em ˈiː] [ɪkˈstriːmli] .
diverted me extremely .
改道 我 极其 :

巨大的帆船一个接一个地从山后出现，这让我非常着迷。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ; [ænd; ənd][baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt]
At times I could hear a creak of the machinery ; and by half - past eight
在 时代 我 可以 听到 一个 吱嘎声 的 这 机械 ; 和 经过 一半 - 过去的 八
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
有时我能听到机器吱嘎作响的声音；到了早上八点半，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['drɪrɪ] , ['dezərt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədəɪs] .
and I thought this dreary , desert place was like a paradise .
和 我 想法 这 凄凉 , 沙漠 地方 曾是 喜欢 一个 天堂 .

我当时觉得这个荒凉的沙漠地方简直像天堂一样。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][deɪ] [dru:] [ɑ:n][ænd; ənd]['nɒsbɑ:di] [keɪm] [nɪr] ,
For all which , as the day drew on and nobody came near ,
为了 全部 哪个 , 作为 这 天 画 在 和 无人 来了 靠近 ,

然而，随着时间推移，却无人靠近，

[aɪ][br'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'i:zinɪs] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ɪk'spleɪn] .
I began to be aware of an uneasiness that I could scarce explain .
我 开始 到 是 意识到的 的 一个 不安 那 我 可以 稀少 解释 .

我开始意识到一种难以言喻的不安。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ə'fʊt] ; [ðə; ðɪ][seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] ,
It seemed there was trouble afoot ; the sails of the windmill ,
它 似乎 那里 曾是 麻烦 步行 ; 这 帆 的 这 风车 ,

似乎有什么麻烦事要发生了；风车的风帆，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [went] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] , [wɜ:r; wər][laɪk] ['pɜ:sənz] ['spainɪŋ] ;
as they came up and went down over the hill , were like persons spying ;
作为 他们 来了 向上 和 去 向下 超过 这 爬坡道 , 是 喜欢 人 间谍活动 ;

他们上山下山的时候，就像是在窥探别人；

[ænd; ənd] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fænsɪ] ,
and outside of all fancy ,
和 外部 的 全部 想要 ,

抛开一切花哨的东西，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['fɔrli] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə]
it was surely a strange neighbourhood and house for a young lady to
它 曾是 一定 一个 奇怪的 邻里 和 房子 为了 一个 年轻的 女士 到

[bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] .
be brought to dwell in .
是 带来 到 住 在 .

对于一位年轻女子来说，这无疑是一个陌生的街区 and 房子。

[æt; ət] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] [leɪt] ,
At breakfast , which we took late ,
在 早餐 , 哪个 我们 采取 晚的 ,

我们吃早餐吃得比较晚，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [ðæt] [dʒeɪmz] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ɔ:r] [pər'pleksəti] ;
it was manifest that James More was in some danger or perplexity ;
它 曾是 显现 那 詹姆斯 更多的 曾是 在 一些 危险 或者 困惑 ;

很明显，詹姆斯·莫尔遇到了某种危险或困惑；

['mænɪfest] [ðæt] ['ælən][wʌz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][kloʊz] ;
manifest that Alan was alive to the same , and watched him close ;
显现 那 艾伦 曾是 活 到 这 相同的 , 和 观看 他 关闭 ;

这表明艾伦也意识到了这一点，并密切关注着他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][du:'plɪsəti][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
and this appearance of duplicity upon the one side , and vigilance upon the
和 这 外貌 的 表里不一 之上 这 一 边 , 和 警觉 之上 这

[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

一方面表现出虚伪，另一方面又表现出警惕，

[held][em'i:][ɑ:n][liv; laɪv][koʊl] .
held me on live coals .
握住 我 在 居住 煤炭 :

我曾被放在燃烧的煤炭上。

[ðə; ði][mi:l][wʌz; wəz][noʊ][su:nər][oʊvər][ðæn; ðən][dʒeɪmz][si:md][tu:; tə][kʌm][br'gæn][tu:; tə][meɪk]
The meal was no sooner over than James seemed to come began to make
这 一顿饭 曾是 不 很快 超过 比 詹姆斯 似乎 到 来 开始 到 制作
[ə'pɔ:lədʒi:z] .
apologies .
致歉 :

饭菜刚一结束，詹姆斯似乎就开始道歉。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'pɔɪntmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪvət][neɪtʃər][ɪn][ðə; ði][taʊn] ([aɪ'ti:][wʌz; wəz]
He had an appointment of a private nature in the town (it was
他 有 一个 预约 的 一个 私人的 自然 在 这 镇 (它 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][frentʃ][ˈnoʊblmən] ,
with the French nobleman ,
和 这 法语 贵族 ,

他在镇上有一个私人会面（是与一位法国贵族进行的），

[hi:; hi][toʊld][em'i:]) , [ænd; ənd][wi:; wi][wʊd][pli:z][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][tɪl][ə'baʊt][nu:n] .
he told me) , and we would please excuse him till about noon .
他 讲述 我) , 和 我们 会 请 原谅 他 直到 关于 中午 :

他告诉我)，请允许他休息到中午左右。

[ˈmi:nwaɪl][hi:; hi][ˈkærid][hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,
Meanwhile he carried his daughter aside to the far end of the room ,
同时 他 携带 他的 女儿 旁边 到 这 远的 结尾 的 这 房间 ,

与此同时，他抱着女儿走到房间的另一头。

[wer][hi:; hi][si:md][tu:; tə][spi:k][ˈræðər][ɜ:rnɪstli][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][mʌt]
where he seemed to speak rather earnestly and she to listen with much
在哪里 他 似乎 到 说话 相当 切实 和 她 到 听 和 很多
[ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
inclination .
倾角 :

他似乎很认真地在说话，而她则很认真地听着。

“ [aɪ][eɪ'em][ˈkerɪŋ][les][ænd; ənd][les][ə'baʊt][ðɪs][mæn][dʒeɪmz] , ” [sed][ˈælən] .
“ **I am caring less and less about this man James** , ” **said Alan** .
“ 我 是 关怀 较少的 和 较少的 关于 这 男人 詹姆斯 , ” 说 艾伦 :

“我对詹姆斯这个人越来越不感兴趣了,”艾伦说。

“ [ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][noʊ][raɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][dʒeɪmz] ,
“ **There's something no right with the man James** ,
“ 有 某物 不 正确的 和 这 男人 詹姆斯 ,

“詹姆斯这个人肯定有问题，

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndər][bʌt; bət][wʌt][ˈælən][ˈbrek][wʊd][gɪv][æn; ən][aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðɪs]
and I shouldnae wonder but what Alan Breck would give an eye to him this
和 我 不应该 想知道 但 什么 艾伦 布雷克 会 给 一个 眼睛 到 他 这
[deɪ] .
day .
天 :

我不禁好奇，如果艾伦·布雷克今天看到他，会作何感想。

[aɪ][wʊd][laɪk][faɪn][tu:; tə][si:] [jɑ:n][frentʃ][ˈnoʊblmən] , [ˈdeɪvi] ;
I would like fine to see yon French nobleman , Davie ;
我 会 喜欢 美好的 到 看 远 法语 贵族 , 戴维 ;

我非常想见见那位法国贵族戴维；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][æən; ən] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [jɔr'sel] ,
and I daresay you could find an employ to yoursel ,
和 我 敢说 你 可以 寻找 一个 采用 到 你自己 ,
我敢说你能找到工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][spiə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['læsi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuːz] [oʊ] - [jɔr; jər] [ə'fer] .
and that would be to speir at the lassie for some news o ' your affair .
和 那 会 是 到 长矛 在 这 恋人 为了 一些 消息 o - 你的 事务 .
那就是向那姑娘打听你风流韵事的消息。

[dʒʌst] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪnli] — [tel] [hɜːr; hər] [jɜːr] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [æs][æt; ət][ðə; ði] [ɔːf] - [set] ;
Just tell it to her plainly — tell her ye're a muckle ass at the off - set ;
只是 告诉 它 到 她 显然 — 告诉 她 是的 一个 大块 屁股 在 这 离开 - 放 ;
直接告诉她——一开始就告诉她你是个十足的蠢货;

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jiː; ji][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] - ,
and then , if I were you , and ye could do it naitural ,
和 然后 , 如果 我 是 你 , 和 是的 可以 做 它 - ,
然后, 如果我是你, 而你又能自然而然地做到,

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [mɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] ;
I would just mint to her I was in some kind of a danger ;
我 会 只是 薄荷 到 她 我 曾是 在 一些 种类 的 一个 危险 ;
我只是想告诉她我身处某种危险之中;

[ə; eɪ] - - [laɪks] [ðæt] . "
a ' weemenfolk likes that . "
一个 - - 点赞 那 : "
一个女人喜欢那样。

" [aɪ] ['kæniː] [liː] , ['ælən] , [aɪ] ['kæniː] [duː][aɪ 'tiː] - , " [sez] [aɪ] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I cannae lee , Alan , I cannae do it naitural , " says I , mocking him .
" 我 美人蕉 李 , 艾伦 , 我 美人蕉 做 它 - , " 说道 我 , 嘲讽 他 .
“我做不到, 艾伦, 我天生就做不到,”我嘲笑他说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] ! " [sez] [hiː; hi] .
" The more fool you ! " says he .
" 这 更多的 傻子 你 ! " 说道 他 .
“你真是个傻瓜!”他说。

" [ðen] [jɪl] [kæən; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [aɪ 'tiː] ; ['ðætəl] [set][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
" Then ye'll can tell her that I recommended it ; that'll set her to the
" 然后 叫喊 能 告诉 她 那 我 受到推崇的 它 ; 那将 放 她 到 这
[ˈlæfɪŋ] ;
laughing ;
笑 ;
“然后你们可以告诉她这是我推荐的; 那肯定会让她哈哈大笑;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [best] .
and I wouldnae wonder but what that was the next best .
和 我 不会 想知道 但 什么 那 曾是 这 下一个 最好的 .
我不禁好奇, 那是不是次佳选择?

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
But see to the pair of them !
但 看 到 这 一对 的 他们 !
但要照顾好他们俩!

[ɪf] [aɪ] ['dɪdniː] [fiːl] [dʒʌst] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsi] ,
If I didnae feel just sure of the lassie ,
如果 我 迪达 感觉 只是 当然 的 这 恋人 ,
如果我对那姑娘没有十足的把握,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][ˈælən] ,
and that she was awful pleased and chief with Alan ,
和 那 她 曾是 可怕 高兴 和 首席 和 艾伦 ,

她对艾伦非常满意，而且态度也很好。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhʊskəs] - [ˈpʊskəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
I would think there was some kind of hocus - pocus about you . "
我 会 思考 那里 曾是 一些 种类 的 麻醉 - 魔法 关于 你 . "

我会觉得你身上肯定有什么魔法之类的东西。

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [ðen] , [ˈælən] ?
" **And is she so pleased with ye , then , Alan ?**
" 和 是 她 所以 高兴 和 是的 , 然后 , 艾伦 ?

“那么，她对你这么满意吗，艾伦？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [sez] [hiː; hi] .
" **She thinks a heap of me** , " **says he** .
" 她 思考 一个 堆 的 我 , " 说道 他 .

“她非常看重我，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm][noʊ] [laɪk] [juː; jʊ] : [aɪm][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [tel] .
" **And I'm no like you : I'm one that can tell** .
" 和 我是 不 喜欢 你 : 我是 一 那 能 告诉 .

“我和你不一样：我能分辨出来。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈælən] .
That she does — she thinks a heap of Alan .
那 她 做 — 她 思考 一个 堆 的 艾伦 .

没错——她非常欣赏艾伦。

[ænd; ənd] [traːθ] !
And troth !
和 誓言 !

千真万确！

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪˈseɪ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˈʃɔːz] ,
I'm thinking a good deal of him mysel ; and with your permission , Shaws ,
我是 思维 一个 好的 交易 的 他 我 ; 和 和 你的 允许 , 肖氏 ,

我本人对他印象很深；肖氏先生，如果您允许的话，

[aɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] [jɒnt] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [bents] ,
I'll be getting a wee yont amang the bents ,
患病的 是 获得 一个 哇 远方 阿芒 这 弯曲 ,

我会在弯道间小憩一会儿，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [wei] [dʒeɪmz][ɡoʊz] .
so that I can see what way James goes .
所以 那 我 能 看 什么 方式 詹姆斯 去 .

这样我就可以看到詹姆斯往哪走。

卡特里奥娜(Catriona)

第18/19页

" [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [went] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;
" **One after another went , till I was left alone beside the breakfast table ;**
" 一 后 其他 去 , 直到 我 曾是 左边 独自的 旁 这 早餐 桌子 ;

“一个接一个地走了，直到最后只剩下我一个人站在早餐桌旁；

[dʒeɪmz][tuː; tə][dʌn'kɜːrk] , ['ælən] ['dɔːɡɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kə'tri:nə] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn]
James to Dunkirk , Alan dogging him , Catriona up the stairs to her own
詹姆斯 到 敦刻尔克 , 艾伦 狗 他 , 卡特里奥娜 向上 这 楼梯 到 她 自己的
[tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

詹姆斯前往敦刻尔克，艾伦紧随其后，卡特里奥娜上楼回到自己的房间。

[aɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ʌndər'stænd] [haʊ] [iː; ɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wið; wiθ][em 'iː] ;
I could very well understand how she should avoid to be alone with me ;
我 可以 非常 出色地 理解 如何 她 应该 避免 到 是 独自的 和 我 ;

我完全理解她为什么应该避免和我单独相处；

[jet] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [wið; wiθ][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ,
yet was none the better pleased with it for that ,
然而 曾是 没有任何 这 更好的 高兴 和 它 为了 那 ,

然而，他对此并没有因此而感到更满意。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'treɪp] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [rɪ'tɜːrnd]
and bent my mind to entrap her to an interview before the men returned
和 弯曲 我的 头脑 到 陷阱 她 到 一个 面试 前 这 男人 返回
.
:
.

我绞尽脑汁，想办法在那些男人回来之前诱骗她接受采访。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [best] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][duː] [laɪk] ['ælən] .
Upon the whole , the best appeared to me to do like Alan .
之上 这 所有的 , 这 最好的 出现 到 我 到 做 喜欢 艾伦 .

总的来说，在我看来，最好的做法似乎要像艾伦那样。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [vjʊː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sænd,hɪlz] , [ðə; ði] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [dɪ'kɔɪ] [hɜːr; həɹ]
If I was out of view among the sandhills , the fine morning would decoy her
如果 我 曾是 出去 的 看法 之中 这 沙丘 , 这 美好的 早晨 会 诱饵 她
[fɔːrθ] ;
forth ;
前进 ;

如果我躲在沙丘后面，不让她看到我，那么美好的早晨就会把她引出来；

[ænd; ənd] [wʌnz] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [pliːz] [maɪ'self] .
and once I had her in the open , I could please myself .
和 一次 我 有 她 在 这 打开 , 我 可以 请 我 .

一旦我把她弄到手，我就可以满足自己了。

[nʊʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ;
No sooner said than done ;
不 很快 说 比 完毕 ;

说到做到;

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [lɔːŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['biːld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪlək] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
nor was I long under the bield of a hillock before she appeared at the inn
也不 曾是 我 长的 在下面 这 bield 的 一个 岗 前 她 出现 在 这 客栈
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

我还没在小山坡下待多久，她就出现在客栈门口了。

[lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ([ˈsiːɪŋ] [ˈnoʊbəːdi]) [set] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led]
looked here and there , and (seeing nobody) set out by a path that led
看起来 这里 和 那里 , 和 (看到 无人) 放 出去 经过 一个 小路 那 引领
[də'rektli; da'rektli] [ˈsiːwərd] ,
directly seaward ,
直接地 向海 ,

四处张望，（没看到任何人）便沿着一条直通海边的小路走去。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
and by which I followed her .
和 经过 哪个 我 随后 她 .

我便以此方式跟随她。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] ;
I was in no haste to make my presence known ;
我 曾是 在 不 匆忙 到 制作 我的 在场 已知 ;

我并不急于表明我的存在；

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ʃiː; ji] [went] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][suːt] ;
the further she went I made sure of the longer hearing to my suit ;
这 更远 她 去 我 制成 当然 的 这 更长 听力 到 我的 套装 ;

她走得越远，我就越确保我的诉讼得到更长时间的审理；

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈsændi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ʌnˈhɜːrd] .
and the ground being all sandy it was easy to follow her unheard .
和 这 地面 存在 全部 沙 它 曾是 简单的 到 跟随 她 闻所未闻 .

由于地面全是沙地，很容易悄无声息地跟着她。

[ðə; ði] [pæθ] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ] .
The path rose and came at last to the head of a knowe .
这 小路 玫瑰 和 来了 在 最后的 到 这 头 的 一个 知道 .

小路向上延伸，最终到达一座小山丘的顶端。

[ðens] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈwɪldərnəs] [ðæt]
Thence I had a picture for the first time of what a desolate wilderness that
因此 我 有 一个 图片 为了 这 第一的 时间 的 什么 一个 荒凉 荒野 那
[ɪn] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] ;
inn stood hidden in ;
客栈 站立 隐 在 ;

从那时起，我第一次清楚地看到了那家旅店隐藏在多么荒凉的荒野之中；

[wer] [wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][mæn] ,
where was no man to be seen , nor any house of man ,
在哪里 曾是 不 男人 到 是 已见 , 也不 任何 房子 的 男人 ,

那里既没有一个人，也没有人的房屋。

[ɪk'sept] [dʒʌst] [beɪzɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] .
except just Bazin's and the windmill .
除了 只是 巴赞的 和 这 风车 .

除了巴赞餐厅和风车餐厅之外。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [siː] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɪps] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
Only a little further on , the sea appeared and two or three ships upon it ,
仅有的 一个 小的 更远 在 , 这 海 出现 和 二 或者 三 船舶 之上 它 ,

再往前走一点，就出现了大海，海面上停泊着两三艘船。

[ˈprɪtɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
pretty as a drawing .
漂亮的 作为 一个 绘画 ；

美得像一幅画。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [kloʊz] [ɪn][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] ；
One of these was extremely close in to be so great a vessel ；
— 的 这些 曾是 极其 关闭 在 到 是 所以 伟大的 一个 血管 ；

其中一艘船与如此巨大的船只非常接近；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [nu:] [səˈspɪ(ə)n] ,
and I was aware of a shock of new suspicion ,
和 我 曾是 意识到的 的 一个 震惊 的 新的 怀疑 ；

我意识到自己受到了新的怀疑，这令我感到震惊。

[wen] [aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ðɪ][trɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsi:hɔ:rs] .
when I recognised the trim of the Seahorse .
什么时候 我 已确认 这 修剪 的 这 海马 ；

当我认出海马的装饰时。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ɪn][tu:; tə] [fræns] ?
What should an English ship be doing so near in to France ?
什么 应该 一个 英语 船 是 正在做 所以 靠近 在 到 法国 ？

一艘英国船为何会出现在如此靠近法国的海域？

[waɪ] [wʌz; wəz][ˈæləŋ] [brɔ:t] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈneɪbərhʊd] ,
Why was Alan brought into her neighbourhood ,
为什么 曾是 艾伦 带来 进入 她 邻里 ；

为什么艾伦会被带到她家附近？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈreskju:] ?
and that in a place so far from any hope of rescue ?
和 那 在 一个 地方 所以 远的 从 任何 希望 的 救援 ？

而且还是在一个远离救援希望的地方？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ɔ:r][baɪ] [dɪˈzaɪn] ,
and was it by accident , or by design ,
和 曾是 它 经过 事故 , 或者 经过 设计 ,

这究竟是偶然，还是有意为之？

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsi:sɑɪd] ?
that the daughter of James More should walk that day to the seaside ?
那 这 女儿 的 詹姆斯 更多的 应该 走 那 天 到 这 海滨 ？

詹姆斯·莫尔的女儿那天竟然要步行去海边？

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [fɔ:rθ] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsænd,ɦɪlz] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]
Presently I came forth behind her in the front of the sandhills and above the beach .
目前 我 来了 前进 在后面 她 在 这 正面 的 这 沙丘 和 多于 这 海滩 ；

这时，我跟在她身后，来到沙丘前方、海滩上方。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈsɔ:ləteri] ；
It was here long and solitary ；
它 曾是 这里 长的 和 孤 ；

它在这里孤寂地存在了很久；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [ˈwɔrz] [boʊt] [drɔ:n] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpra:spekt] ,
with a man - o' - war's boat drawn up about the middle of the prospect ,
和 一个 男人 - o - - 战争的 船 绘制 向上 关于 这 中间 的 这 前景 ,

一艘军舰停泊在视野中央附近，

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] ['ɑ: fisə] [ɪn] [tʃɑ: rdʒ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][sændz] [laɪk] [wʌn] [hu:] ['weɪtɪd] .
and an officer in charge and pacing the sands like one who waited .
和 一个 官 在 收费 和 踱步 这 沙子 喜欢 一 WHO 等待 .

一名指挥官在沙滩上踱步，像等待着什么似的。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [rʌf] [græs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['kʌvəd] [em 'i:] ,
I sat down where the rough grass a good deal covered me ,
我 卫星 向下 在哪里 这 粗糙的 草 一个 好的 交易 涵盖 我 ,

我坐在地上，粗糙的草丛把我遮盖了大半截。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ: r; fə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ: loʊ] .
and looked for what should follow .
和 看起来 为了 什么 应该 跟随 .

然后寻找接下来会发生什么。

[kə'tri:nə] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] ; [ðə; ði] ['ɑ: fisə] [met] [hɜ: r; hə] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪti: z] ; [ðeɪ]
Catriona went straight to the boat ; the officer met her with civilities ; they
卡特里奥娜 去 直的 到 这 船 ; 这 官 遇见 她 和 礼貌 ; 他们
[hæd; həd] [ten] [wɜ: rdz] [tə'geðə] ;
had ten words together ;
有 十 字 一起 ;

卡特里奥娜径直走向船；军官礼貌地迎接了她；他们说了十句话；

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['letə] [tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'tri:nə] [rɪ'tʃ: rniŋ] .
I saw a letter changing hands ; and there was Catriona returning .
我 锯 一个 信 变化 双手 ; 和 那里 曾是 卡特里奥娜 返回 .

我看到一封信在传递；卡特里奥娜回来了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ: r; wər] [ɔ:] [hɜ: r; hə] ['bɪznəs] [ɑ: n][ðə; ði] ['kɑ: ntɪnənt] ,
At the same time , as if this were all her business on the Continent ,
在 这 相同的 时间 , 作为 如果 这 是 全部 她 商业 在 这 大陆 ,

与此同时，仿佛这一切都是她在欧洲大陆的私事似的，

[ðə; ði][boʊt] [ʌvd] [ɔ: f] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['si: hɔ: rs] .
the boat shoved off and was headed for the Seahorse .
这 船 推搡 离开 和 曾是 标题 为了 这 海马 .

船猛地一蹬，驶向海马号。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ: rvd] [ðə; ði] ['ɑ: fisə] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bents] .
But I observed the officer to remain behind and disappear among the bents .
但 我 观察到 这 官 到 保持 在后面 和 消失 之中 这 弯曲 .

但我看到那名军官留在了后面，消失在了人群中。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['lɪt(ə)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ: r] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [laɪkt] [aɪ 'ti:] [les] .
I liked the business little ; and the more I considered of it , liked it less .
我 喜欢 这 商业 小的 ; 和 这 更多的 我 经过考虑的 的 它 , 喜欢 它 较少的 .

我不太喜欢这份工作；而且我越想越觉得不喜欢。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['ælən][ðə; ði] ['ɑ: fisə] [wʌz; wəz] ['si: kɪŋ] ?
Was it Alan the officer was seeking ?
曾是 它 艾伦 这 官 曾是 寻求 ?

那位警官要找的人是艾伦吗？

[ɔ: r] [kə'tri:nə] ?
or Catriona ?
或者 卡特里奥娜 ?

或者卡特里奥娜？

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə] [hed] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['kɑ: nstəntli] [ɑ: n][ðə; ði][sænd] ,
She drew near with her head down , looking constantly on the sand ,
她 画 靠近 和 她 头 向下 , 寻找 不断地 在 这 沙 ,

她低着头走近，目光始终盯着沙子。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] ['tendə] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu;; tə] [daʊt] [hɜ:r; hə] ['ɪnəsns]
and made so tender a picture that I could not bear to doubt her innocence
和 制成 所以 投标 一个 图片 那 我 可以 不是 熊 到 怀疑 她 无辜
.
:
.

她描绘的画面如此温柔动人，让我无法怀疑她的清白。

[ðə; ði][nekst] , [ʃi; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ænd; ənd] ['rekəg,naɪzd] [em 'i:] ; [si:md] [tu;; tə] ['hezɪteɪt] ,
The next , she raised her face and recognised me ; seemed to hesitate ,
这 下一个 , 她 提高 她 脸 和 已确认 我 ; 似乎 到 犹豫 ,
[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] [ə'gen] ,
and then came on again ,
和 然后 来了 在 再次 ,

接下来，她抬起头认出了我；似乎犹豫了一下，然后又继续看着我。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] .
but more slowly , and I thought with a changed colour .
但 更多的 缓慢地 , 和 我 想法 和 一个 已更改 颜色 .

但速度慢了下来，我的思绪也变了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , [ɔ:l] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] — [fɪrɪz] , [səs'pɪənz] ,
And at that thought , all else that was upon my bosom — fears , suspicions ,
和 在 那 想法 , 全部 别的 那 曾是 之上 我的 怀 — 恐惧 , 怀疑 ,
想到这里，我心中所有其他的情绪——恐惧、怀疑、

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [laɪf] — [wʌz; wəz] [kli:n] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] ;
the care of my friend's life — was clean swallowed up ;
这 关心 的 我的 朋友们 生活 — 曾是 干净的 吞咽 向上 ;
我朋友的生命——被彻底吞噬了；

[ænd; ənd][aɪ][rəʊz][tu;; tə][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hɜ:r; hə][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkənəs] [ʌv; əv][hoʊp]
and I rose to my feet and stood waiting her in a drunkenness of hope
和 我 玫瑰 到 我的 脚 和 站立 等待 她 在 一个 酒醉 的 希望
.
:
.

我站起身来，满怀希望地站在那里等她。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hə] “ [gʊd] ['mɔ:rɪŋ] ” [æz; əz][ʃi; ʃi] [keɪm] [ʌp] ,
I gave her “ good morning ” as she came up ,
我 给予 她 “ 好的 早晨 ” 作为 她 来了 向上 ,

她走过来时，我向她道了声“早上好”。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzər] .
which she returned with a good deal of composure .
哪个 她 返回 和 一个 好的 交易 的 镇定 .

她表现得相当镇定。

“ [wɪl] [ju;; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] ['fɑ:ləʊd] [ju;; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Will you forgive my having followed you ? ” said I .
“ 将要 你 原谅 我的 拥有 随后 你 ? ” 说 我 .

“你会原谅我跟踪你吗？”我问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['mi:nɪŋ] ['kaɪndli] , ” [ʃi; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I know you are always meaning kindly , ” she replied ; and then , with a
“ 我 知道 你 是 总是 意义 亲切地 , ” 她 回复 ; 和 然后 , 和 一个
['lɪt(ə)] ['aʊtbɜ:rst] ,
little outburst ,
小的 爆发 ,

“我知道你总是出于好意，”她回答道；然后，她略带激动地说道，

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsendɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !
“ **but why will you be sending money to that man !**
“ 但 为什么 将要 你 是 发送 钱 到 那 男人 !
“但是你为什么要把那个人寄钱呢！ ”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . “
It must not be . ”
“ 它 必须 不是 是 . ”

绝不可能是这样。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sent] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] .
“ **I never sent it for him ,** ” **said I ,** “ **but for you , as you know well .**
“ 我 绝不 发送 它 为了 他 , ” 说 我 , “ 但 为了 你 , 作为 你 知道 出色地 .
“
“

“我从来没给他寄过信,”我说,“而是寄给你的,你很清楚这一点。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈiːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] , “ [fiː; fi]
“ **And you have no right to be sending it to either one of us ,** ” **she**
“ 和 你 有 不 正确的 到 是 发送 它 到 任何一个 一 的 我们 , ” 她
[sed] .
said .
“ 说 . ”

“你没有权利把它发给我们俩中的任何一个,”她说。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] . “
“ **David , it is not right .** ”
“ 大卫 , 它 是 不是 正确的 . ”

“大卫, 这样做不对。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **It is not , it is all wrong ,** ” **said I ,**
“ 它 是 不是 , 它 是全部 错误的 , ” 说 我 ,

“不对, 全错了,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][hiː; hi] [wɪl] [help] [ðɪs] [dʌl] [ˈfeləʊ] ([ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]) [tuː; tə]
“ **and I pray God he will help this dull fellow (if it be at all possible) to**
“ 和 我 祈祷 上帝 他 将要 帮助 这 乏味的 同伴 (如果 它 是 在 全部 可能的) 到
[meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .
make it better .
“ 制作 它 更好的 . ”

“我祈求上帝帮助这个迟钝的人（如果可能的话）让他变得更好。”

[kəˈtriːnə] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] ;
Catriona , this is no kind of life for you to lead ;
卡特里奥娜 , 这 是 不 种类 的 生活 为了 你 到 带领 ;

卡特里奥娜, 你不应该过这样的生活;

[ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ,
and I ask your pardon for the word ,
“ 和 我 问 你的 赦免 为了 这 单词 , ”

请原谅我使用这个词。

[bʌt; bət][jɑːn][mæn][ɪz][noʊ] [fɪt] [ˈfaːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
but yon man is no fit father to take care of you . ”
“ 但 远 男人 是 不 合身 父亲 到 拿 关心 的 你 . ”

但他根本不配做你的父亲。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] ! “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ] .
“ **Do not be speaking of him , even !** ” **was her cry .**
“ 做 不是 是 请讲 的 他 , 甚至 ! ” 曾是 她 哭 . ”

“别再提他了！ ”她喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [spi:k][ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r]; ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
“ **And I need speak of him no more ; it is not of him that I am**
“ 和 我 需要 说话 的 他 不 更多 的 ; 它 是 不是 的 他 那 我 是
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

“我无需再谈他了；我所想的不再是他了，
[oʊ] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! “ [sez] [aɪ] . “ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] .
O , be sure of that ! ” says I . “ I think of the one thing .
哦 , 是 当然 的 那 ! ” 说道 我 . ” 我 思考 的 这 一 事物 .
哦，这一点你一定要确定！“我说。“我想到一件事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [naʊ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn]['laidən] ;
I have been alone now this long time in Leyden ;
我 有 到过 独自的 现在 这 长的 时间 在 莱顿 ;
我在莱顿已经独自生活了这么久；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][æt; ət][maɪ] ['stʌdɪz] , [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
and when I was by way of at my studies , still I was thinking of that .
和 什么时候 我 曾是 经过 方式 的 在 我的 研究 , 仍然 我 曾是 思维 的 那 .
即使我当时正在学习，我仍然会想起这件事。

[nekst][ˈælən] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'mʌŋ] ['soʊldʒər] - [men][tu:; tə][ðər; ðər][bɪɡ] ['dɪnəz] ;
Next Alan came , and I went among soldier - men to their big dinners ;
下一个 艾伦 来了 , 和 我 去 之中 士兵 - 男人 到 他们的 大的 晚餐 ;
接下来艾伦来了，我便和士兵们一起参加了他们的盛大晚宴；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] .
and still I had the same thought .
和 仍然 我 有 这 相同的 想法 .
但我脑海中仍然萦绕着同样的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [brɪ'fɔ:r] , [wen] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][ðər; ðər] [brɪ'saɪd] [em 'i:] .
And it was the same before , when I had her there beside me .
和 它 曾是 这 相同的 前 , 什么时候 我 有 她 那里 旁 我 .
以前也是一样，当她在她身边的时候。

[kə'tri:nə] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['næpkɪn][æt; ət][maɪ] [θroʊt] !
Catriona , do you see this napkin at my throat !
卡特里奥娜 , 做 你 看 这 餐巾 在 我的 喉 !
卡特里奥娜，你看到我喉咙上的餐巾了吗！

[ju:; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [kæst][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
You cut a corner from it once and then cast it from you .
你 切 一个 角落 从 它 一次 和 然后 投掷 它 从 你 .
你偷工减料一次，然后就把它抛弃了。

[ðeə(r)] [jʊr; jər] ['kʌlərz] [naʊ] ; [aɪ] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
They're your colours now ; I wear them in my heart .
它们是 你的 颜色 现在 ; 我 穿 他们 在 我的 心 .
这些颜色现在是你的颜色；我将它们铭记于心。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] .
My dear , I cannot be wanting you .
我的 亲爱的 , 我 不能 是 想要 你 .
亲爱的，我怎么可能想念你呢？

[oʊ] , [traɪ][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
O , try to put up with me !
哦 , 尝试 到 放 向上 和 我 !
哦，你得忍受我才行！

“ [aɪ] [stept] [brʊːr] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪntər'sept] [hɜːr; hər] [wɔːkɪŋ] [ɑːn] .
“ **I stepped before her so as to intercept her walking on** .
“ 我 步 前 她 所以 作为 到 截距 她 步行 在 .
我走到她前面，拦住她继续往前走。

“ [traɪ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [traɪ][ænd; ənd] [ber] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Try to put up with me , “ I was saying , “ try and bear me with a**
“ 尝试 到 放 向上 和 我 , “ 我 曾是 说 , “ 尝试 和 熊 我 和 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 .

“请你们稍微容忍一下我,”我说, “请你们稍微忍耐一下我。”

“ [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər][ðə; ði][wɜːrd] ,
“ **Still she had never the word** ,
“ 仍然 她 有 绝不 这 单词 ,
“但她始终没有那个词,”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪr] [brɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][em 'iː][laɪk][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
and a fear began to rise in me like a fear of death .
和 一个 害怕 开始 到 上升 在 我 喜欢 一个 害怕 的 死亡 .
一种恐惧感开始在我心中升起, 就像对死亡的恐惧一样。

“ [kə'tri:nə] , “ [aɪ][kraɪd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] , “ [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teɪk] [ə'gen] ?
“ **Catriona , “ I cried , gazing on her hard , “ is it a mistake again ?**
“ 卡特里奥娜 , “ 我 哭 , 凝视 在 她 难的 , “ 是 它 一个 错误 再次 ?
“卡特里奥娜,”我喊道, 目光紧紧地盯着她, “是不是又犯错了? ”

[er 'em][aɪ] [kwat] [bɔːst] ?
Am I quite lost ?
是 我 相当 丢失的 ?
我完全迷路了吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈbreθləs] .
“ **She raised her face to me , breathless** .
“ 她 提高 她 脸 到 我 , 喘不过气 .
她抬起头看着我, 气喘吁吁。

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː] , [ˈdeɪvi] , [ˈtruːli] ? “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ]
“ **Do you want me , Davie , truly ? “ said she , and I scarce could hear her say**
“ 做 你 想 我 , 戴维 , 真的 ? “ 说 她 , 和 我 稀少 可以 听到 她 说
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“戴维, 你真的想要我吗? ”她问道, 但我几乎没听清她说什么。

“ [aɪ][duː] [ðæt] , “ [sed] [aɪ] . “ [oʊ] , [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [aɪ][duː] [ðæt] . “
“ **I do that , “ said I . “ O , sure you know it — I do that . “**
“ 我 做 那 , “ 说 我 . “ 哦 , 当然 你 知道 它 — 我 做 那 . “
“我就是这么做的,”我说。“哦, 你当然知道——我就是这么做的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [bæk] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
“ **I have nothing left to give or to keep back , “ said she** .
“ 我 有 没有什么 左边 到 给 或者 到 保持 后退 , “ 说 她 .
“我已经没有什么可以付出, 也没有什么可以保留了,”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [jɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv]
“ **I was all yours from the first day , if you would have had a gift of**
“ 我 曾是 全部 你的 从 这 第一的 天 , 如果 你 会 有 有 一个 礼物 的
[em 'iː] !
me !
我 !
“从第一天起, 我就完全属于你, 如果你能把我当作礼物送给我的话! ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['wɪndi] [ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəs]
This was on the summit of a brae ; the place was windy and conspicuous
这 曾是 在 这 首脑 的 一个 布雷 ; 这 地方 曾是 刮风 和 显眼的
,
.
,

这里位于山坡顶上；地方风很大，很显眼。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] ;
we were to be seen there even from the English ship ;
我们 是 到 是 已见 那里 甚至 从 这 英语 船 ;
即使从英国船上也能看到我们；

[bʌt; bət][aɪ] [niːld] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [niːz] ,
but I kneeled down before her in the sand , and embraced her knees ,
但 我 跪着 向下 前 她 在 这 沙 , 和 拥抱 她 膝盖 ,
但我跪在她面前的沙滩上，抱住了她的膝盖。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɪntuː] [ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['brʊkən]
and burst into that storm of weeping that I thought it must have broken
和 爆裂 进入 那 风暴 的 哭泣 那 我 想法 它 必须 有 破碎的
[em 'iː] .
me :
我 .

然后我突然嚎啕大哭，哭得泣不成声，我觉得我肯定被哭垮了。

[ɔːl] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['biːtn] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['viːɪmənsɪ] [ʌv; əv][maɪ]
All thought was wholly beaten from my mind by the vehemency of my
全部 想法 曾是 完全 被打败 从 我的 头脑 经过 这 愤怒 的 我的
[dɪskəm'pʊʊzər] .
discomposure :
不安 .

极度的不安让我彻底抛却了所有思绪。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I knew not where I was .
我 知道 不是 在哪里 我 曾是 .

我不知道自己身在何处。

[aɪ][hæd; həd][fər'ɡɑːt] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; ['oʊnli][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ,
I had forgot why I was happy ; only I knew she stooped ,
我 有 忘了 为什么 我 曾是 快乐的 ; 仅有的 我 知道 她 弯腰 ,
我忘了自己为什么高兴；只有我知道她弯下了腰。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ,
and I felt her cherish me to her face and bosom ,
和 我 毛毡 她 珍惜 我 到 她 脸 和 怀 ,
我能感受到她当面和胸前对我的珍视，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] .
and heard her words out of a whirl .
和 听到 她 字 出去 的 一个 旋转 .
我从一阵旋风中听到了她的话。

” ['deɪvi] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [oʊ] , ['deɪvi] , [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] !
” **Davie , ” she was saying , ” O , Davie , is this what you think of me !**
” 戴维 , ” 她 曾是 说 , ” 哦 , 戴维 , 是 这 什么 你 思考 的 我 !
“戴维,”她说,“哦, 戴维, 你就是这样看待我的吗! ”

[ɪz][aɪˈtiː][soʊ][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkerɪŋ][fɔːr; fər][pɔːr][emˈiː]！

Is it so that you were caring for poor me ！
是 它 所以 那 你 是 关怀 为了 贫穷的 我 ！

原来是你一直在照顾我这个可怜的人！

[oo] , [ˈdeɪvi] , [ˈdeɪvi] ！

O , Davie , Davie ！
哦 , 戴维 , 戴维 ！

哦，戴维，戴维！

” [wɪð; wɪθ][ðæt][fɪː; fɪ][wept][ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][terz][wɜːr; wər][kəˈmɪŋɡld][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt]
” With that she wept also , and our tears were commingled in a perfect
” 和 那 她 哭泣 还 , 和 我们的 眼泪 是 混合 在 一个 完美的
[ˈglædnəs] .
gladness .
欢乐 .

“说着，她也哭了，我们的眼泪与喜悦交织在一起。”

[aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][ten][ɪn][ðə; ðɪ][deɪ][bɪˈfɔːr][aɪ][keɪm][tuː; tə][ə; eɪ][klɪr][sens][ʌv; əv][wʌt]
It might have been ten in the day before I came to a clear sense of what
它 可能 有 到过 十 在 这 天 前 我 来了 到 一个 清除 感觉 的 什么
[ə; eɪ][ˈmɜːrsɪ][hæd; həd][bɪˈfɔːlən][emˈiː] ;
a mercy had befallen me ;
一个 怜悯 有 发生 我 ;

直到当天上午十点，我才真正意识到自己受到了多么大的恩惠；

[ænd; ənd][ˈsɪtɪŋ][ˈoʊvər][əˈɡenst][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][maɪn] , [geɪzd][ɪn][hɜːr; hər][feɪs] ,
and sitting over against her , with her hands in mine , gazed in her face ,
和 坐着 超过 反对 她 , 和 她 双手 在 矿 , 凝视 在 她 脸 ,
她对面坐着，双手握着我的手，凝视着她的脸庞。

[ænd; ənd][læft][aʊt][laʊd][fɔːr; fər][ˈpleʒər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][kɔːld][hɜːr; hər][ˈfuːlɪ]
and laughed out loud for pleasure like a child , and called her foolish
和 笑了 出去 大声 为了 乐趣 喜欢 一个 孩子 , 和 称为 她 愚蠢
[ænd; ənd][kaɪnd][neɪmz] .
and kind names .
和 种类 姓名 .

他像孩子一样开怀大笑，并给她起了些傻乎乎又很可爱的绰号。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][siːn][ðə; ðɪ][pleɪs][ðæt][lʊkt][soʊ][ˈprɪti][æz; əz][ðoʊz][bents][baɪ][dʌnˈkɜːrk] ;
I have never seen the place that looked so pretty as those bents by Dunkirk ;
我 有 绝不 已见 这 地方 那 看起来 所以 漂亮的 作为 那些 弯曲 经过 敦刻尔克 ;
我从未见过像敦刻尔克附近那些弯道那样美丽的地方；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwɪndmɪl][seɪlz] , [æz; əz][ðeɪ][bɑːbd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][noʊ] , [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][tuːn]
and the windmill sails , as they bobbed over the knowe , were like a tune
和 这 风车 帆 , 作为 他们 波波德 超过 这 知道 , 是 喜欢 一个 调
[ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
of music .
的 音乐 .

风车的风帆在小山丘上起伏，就像一首动听的乐曲。

[aɪ][noʊ][nɔːt][haʊ][maʊtʃ][lɔːŋɡər][wiː; wi][maɪt][hæv; həv][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][fərˈɡet][ɔːl][els][bɪˈsaɪdz]
I know not how much longer we might have continued to forget all else besides
我 知道 不是 如何 很多 更长 我们 可能 有 持续 到 忘记 全部 别的 除了
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我不知道我们还能继续遗忘除我们自身之外的一切多久。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ˈtʃænst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [wɪt] [brɔ:t] [ju: ˈes][tu:; tə]
had I not chanced upon a reference to her father , which brought us to
有 我 不是 偶然 之上 一个 参考 到 她 父亲 , 哪个 带来 我们 到
[riˈæləti] .
reality .
现实 .

如果不是我偶然间听到有人提到她的父亲，才让我们意识到现实。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
“ **My little friend , ” I was calling her again and again ,**
” 我的 小的 朋友 , ” 我 曾是 呼叫 她 再次 和 再次 ,
“我的宝贝，”我一遍又一遍地叫着她。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ʌp][ðə; ði][pæst][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [geɪz] [əˈkrɔ:s]
rejoicing to summon up the past by the sound of it , and to gaze across
欢欣鼓舞 到 召唤 向上 这 过去的 经过 这 声音 的 它 , 和 到 目光 穿过
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
on her ,
在 她 ,

听到这声音，她欣喜地唤起了往事，并凝视着她。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstənt] — “ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [maɪn] [ɔ:ltəˈgeðər] ;
and to be a little distant — “ My little friend , now you are mine altogether ;
和 到 是 一个 小的 遥远 — ” 我的 小的 朋友 , 现在 你 是 矿 共 ;
并且保持一点距离——“我的小朋友，现在你完全属于我了；

[maɪn] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmænz][noʊ][ɔ:ŋgər] [æt; ət][ɔ:l] .
mine for good , my little friend and that man's no longer at all .
矿 为了 好的 , 我的 小的 朋友 和 那 男人的 不 更长 在 全部 .
永远属于我了，我的小伙伴，而那个人已经彻底不在了。

“ [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwaɪtnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [hɜ:r; həɹ][hændz][frʌm; frəm]
“ **There came a sudden whiteness in her face , she plucked her hands from**
” 那里 来了 一个 突然 白人 在 她 脸 , 她 拨弦 她 双手 从
[maɪn] .
mine .
矿 .

“她脸色突然变得惨白，把手从我的手中抽了出来。”

“ [ˈdeɪvi] , [teɪk] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
“ **Davie , take me away from him !**
” 戴维 , 拿 我 离开 从 他 !
“戴维，带我离开他！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ; [ˈhi:z] [nɑ:t] [tru:] .
“ **There's something wrong ; he's not true** .
” 有 某物 错误的 ; 他是 不是 真的 .
“肯定有什么地方不对劲；他说的不是真的。”

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈterər] [hɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .
There will be something wrong ; I have a dreadful terror here at my heart .
那里 将要 是 某物 错误的 ; 我 有 一个 可怕 恐怖 这里 在 我的 心 .
肯定出事了；我心里充满了恐惧。

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɪŋz] [ʃɪp] ?
What will he be wanting at all events with that King's ship ?
什么 将要 他 是 想要 在 全部 活动 和 那 国王学院 船 ?
他究竟想要国王的那艘船做什么？

[wʌt] [wɪl] [ðɪs] [wɜ:rd][bi:; bi] ['seɪɪŋ] ?
What will this word be saying ?
什么 将要 这 单词 是 说 ？

这个词会表达什么意思？

" [ænd; ənd][fi:; ji] [held] [ðə; ði] ['letər] [fɔ:rθ] .
" And she held the letter forth .
" 和 她 握住 这 信 前进 。

她把信递了出去。

" [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] [ɪl] [tu:; tə]['ælən] .
" My mind misgives me , it will be some ill to Alan .
" 我的 头脑 疑虑 我 , 它 将要 是 一些 患病的 到 艾伦 。

“我心里很不安，艾伦可能会遭遇不测。”

[ˈoʊpən][aɪ 'ti:] , ['dævi] — [ˈoʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] .
Open it , Davie — open it and see .
打开 它 , 戴维 — 打开 它 和 看 。

打开看看吧，戴维。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʊk] [maɪ] [hed] .
" I took it , and looked at it , and shook my head .
" 我 采取 它 , 和 看起来 在 它 , 和 摇晃 我的 头 。

我接过它，看了看，然后摇了摇头。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:][goʊz] [ə'genst] [em 'i:] , [aɪ] ['kænə:t] [ˈoʊpən][ə; eɪ] ['mænz] ['letər] .
" No , " said I , " it goes against me , I cannot open a man's letter . "
" 不 , " 说 我 , " 它 去 反对 我 , 我 不能 打开 一个 男人的 信 。

“不,”我说,“这违背我的意愿，我不能打开男人的信。”

" [nɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [jɔr; jər] [frend] ?
" Not to save your friend ?
" 不是 到 节省 你的 朋友 ？

“不去救你的朋友吗？ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 。

她哭了起来。

" [aɪ] ['kæni:] [tel] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" I cannae tell , " said I . " I think not .
" 我 美人蕉 告诉 , " 说 我 : " 我 思考 不是 。

“我说不出来,”我说。“我想不是。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃʊr] ! "
If I was only sure ! "
如果 我 曾是 仅有的 当然 ！ ”

如果我确定的话就好了！

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] ! " [sed] [fi:; ji] .
" And you have but to break the seal ! " said she .
" 和 你 有 但 到 休息 这 海豹 ！ ” 说 她 。

“你只需要打破封印！”她说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [goʊz] [ə'genst] [em 'i:] .
" I know it , " said I , " but the thing goes against me . "
" 我 知道 它 , " 说 我 , " 但 这 事物 去 反对 我 。

“我知道,”我说,“但事情对我不利。”

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [hɪr] , " [sed] [fi:; ji] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
" Give it here , " said she , " and I will open it myself . "
" 给 它 这里 , " 说 她 , " 和 我 将要 打开 它 我 。

“把它给我,”她说,“我自己来打开。”

“ [nɔ:r][ju:; jʊ] [ˈni:ðər] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .

“ **Nor you neither** , ” **said I** . “ **You least of all** .

“ 也不 你 两者都不 , ” 说 我 : “ 你 至少 的 全部 .

“你也一样,”我说。“你尤其如此。”

[aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnz] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [dɪr] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ]

It concerns your father , and his honour , dear , which we are both

它 担忧 你的 父亲 , 和 他的 荣誉 , 亲爱的 , 哪个 我们 是 两个都

[ˌmɪsˈdaʊtɪŋ] .

misdoubting .

怀疑 .

亲爱的，这关系到你的父亲和他的荣誉，而我们俩都对此有所怀疑。

[noʊ] [ˈkwestʃən] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] - [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃɪp] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] ,

No question but the place is dangerous - like , and the English ship being here ,

不 问题 但 这 地方 是 危险的 - 喜欢 , 和 这 英语 船 存在 这里 ,

毫无疑问，这个地方很危险，而且英国船也在这里。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈhævɪŋ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][jɑ:n] [ˈɑ:frɪsər] [ðæt] [steɪd] [əˈʃɔ:r] .

and your father having word from it , and yon officer that stayed ashore .

和 你的 父亲 拥有 单词 从 它 , 和 远 官 那 入住 岸上 .

你父亲从那里得到了消息，还有留在岸上的那位军官。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈloʊn] [ˈi:ðər] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He would not be alone either ; there must be more along with him ;

他 会 不是 是 独自的 任何一个 ; 那里 必须 是 更多的 沿着 和 他 ;

他不会孤身一人；肯定还有其他人与他同行；

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [spaɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .

I daresay we are spied upon this minute .

我 敢说 我们 是 间谍 之上 这 分钟 .

我敢说我们此刻正被人监视着。

[eɪ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [ˈletər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [nɑ:t][baɪ][ju:; jʊ][nɔ:r][em ˈi:] .

Ay , no doubt , the letter should be opened ; but somehow , not by you nor me .

哎 , 不 怀疑 , 这 信 应该 是 打开 ; 但 不知何故 , 不是 经过 你 也不 我 .

没错，这封信肯定要被打开；但不知为何，既不是你也不是我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðʌs] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,

“ **I was about thus far with it** ,

“ 我 曾是 关于 因此 远的 和 它 ,

“我大概已经了解到这一步了。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n]

and my spirit very much overcome with a sense of danger and hidden

和 我的 精神 非常 很多 克服 和 一个 感觉 的 危险 和 隐

[ˈenəmi] ,

enemies ,

敌人 ,

我的内心充满了危险感和对潜在敌人的恐惧。

[wen] [aɪ] [spaɪd] [ˈælən] , [kʌm] [bæk] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself]

when I spied Alan , come back again from following James and walking by himself

什么时候 我 间谍 艾伦 , 来 后退 再次 从 下列的 詹姆斯 和 步行 经过 他自己

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

among the sand - hills .

之中 这 沙 - 丘陵 .

当我看到艾伦从跟随詹姆斯回来，独自一人在沙丘间行走时。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒɜ:z] [koʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [faɪn] ;

He was in his soldier's coat , of course , and mighty fine ;

他 曾是 在 他的 士兵的 外套 , 的 课程 , 和 强大的 美好的 ;

他当然穿着军装，而且非常帅气；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][əvɔɪd][tu:; tə] [ˈʌdə] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ˈdʒækɪt] [wʊd] [ə'veɪl]
but I could not avoid to shudder when I thought how little that jacket would avail
但 我 可以 不是 避免 到 不寒而栗 什么时候 我 想法 如何 小的 那 夹克 会 可用
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但一想到那件外套对他来说几乎没什么用处，我就忍不住打了个寒颤。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌns] [kɔ:t] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
if he were once caught and flung in a skiff , and carried on board of
如果 他 是 一次 捕捉 和 扔 在 一个 小艇 , 和 携带 在 木板 的
[ðə; ði] [ˈsi:hɔ:rs] ,
the Seahorse ,
这 海马 ,

如果他曾被抓获并扔进小艇，然后被带到海马号上，

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] , [ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kən'demd] [ˈmɜ:rdərər] .
a deserter , a rebel , and now a condemned murderer .
一个 逃兵 , 一个 反叛 , 和 现在 一个 谴责 凶手 .

他曾是逃兵、叛军，如今又成了被判死刑的杀人犯。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [raɪt] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ 'ti:] :
" There , " said I , " there is the man that has the best right to open it :
" 那里 , " 说 我 , " 那里 是 这 男人 那 有 这 最好的 正确的 到 打开 它 :
"瞧,"我说,"这个人最有资格打开它"

[ɔ:r][nɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [fɪt] .
or not , as he thinks fit .
或者 不是 , 作为 他 思考 合身 .

或者不这样做，随他自己决定。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" With which I called upon his name ,
" 和 哪个 我 称为 之上 他的 姓名 ,

我以此呼求他的名字，

[ænd; ənd][wi:; wi][bəʊθ] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and we both stood up to be a mark for him :
和 我们 两个都 站立 向上 到 是 一个 标记 为了 他 .

我们俩都站起来给他当靶子。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪs'greɪs] — [wɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] ?
" If it is so — if it be more disgrace — will you can bear it ?
" 如果 它 是 所以 — 如果 它 是 更多的 耻辱 — 将要 你 能 熊 它 ?
"如果真是这样——如果这更是一种耻辱——你能承受得住吗?"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪ] .
" she asked , looking upon me with a burning eye .
" 她 问 , 寻找 之上 我 和 一个 燃烧 眼睛 .

她怒视着我，问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɛstʃən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][bʌt; bət]
" I was asked something of the same question when I had seen you but
" 我 曾是 问 某物 的 这 相同的 问题 什么时候 我 有 已见 你 但
[ðə; ði][wʌns] ,
the once ,
这 一次 ,

“我上次见到你的时候也被问过类似的问题，不过只有一次。”

" [sed] [aɪ] . " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈænsər] ?
" said I . " What do you think I answered ?
" 说 我 : " 什么 做 你 思考 我 回答 ?

“我说。“你觉得我怎么回答的？”

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] — [ænd; ənd][oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] ！
That if I liked you as I thought I did — and O , but I like you better !
那 如果 我 喜欢 你 作为 我 想法 我 做过 — 和 哦 , 但 我 喜欢 你 更好的 ！
如果我真的像我以为的那样喜欢你——哦，但我更喜欢你！

— [aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gæləʊz] - [fʊt] .
— **I would marry you at his gallows ' foot .**
— 我 会 结婚 你 在 他的 绞刑架 - 脚 .
——我愿在他绞刑架下娶你。

“ [ðə; ðɪ] [blʌd] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
“ **The blood rose in her face ; she came close up and pressed upon me ,**
” 这 血 玫瑰 在 她 脸 ; 她 来了 关闭 向上 和 按下 之上 我 ,
“她脸涨得通红；她凑近我，紧紧地贴着我，
[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] : [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'weɪtɪd] ['ælən] .
holding my hand : and it was so that we awaited Alan .
保持 我的 手 : 和 它 曾是 所以 那 我们 等待中 艾伦 .
我牵着他的手：就这样，我们等待着艾伦。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [smaɪlz] .
He came with one of his queer smiles .
他 来了 和 一 的 他的 酷儿 微笑 .
他带着他那古怪的笑容走了过来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['telɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] , ['deɪvɪd] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ **What was I telling ye , David ?** ” **says he .**
” 什么 曾是 我 讲述 是的 , 大卫 ? ” 说道 他 .
“我刚才跟你说什么来着，大卫？”他说道。
“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] , ['ælən] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] ['sɪriəs] .
“ **There is a time for all things , Alan ,** ” **said I ,** “ **and this time is serious .**
” 那里 是 一个 时间 为了 全部 事物 , 艾伦 , ” 说 我 , ” 和 这 时间 是 严肃的 .
“凡事都有定时，艾伦,”我说,“而现在是关键时刻。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][sped] ?
How have you sped ?
如何 有 你 加速 ?
你的速度有多快？

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [aʊt] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] . “
You can speak out plain before this friend of ours . ”
你 能 说话 出去 清楚的 前 这 朋友 的 我们的 : ”
你可以在我们这位朋友面前畅所欲言。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I have been upon a fool's errand ,** ” **said he .**
” 我 有 到过 之上 一个 傻瓜 差事 , ” 说 他 .
“我做了一件愚蠢的事,”他说。

“ [aɪ] [daʊt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] ,
“ **I doubt we have done better than you , then ,** ” **said I ;** “ **and** ,
” 我 怀疑 我们 有 完毕 更好的 比 你 , 然后 , ” 说 我 ; ” 和 ,
“那么，我怀疑我们做得比你们好,”我说;“而且，

[æt; ət] [liːst] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] .
at least , here is a great deal of matter that you must judge of .
在 至少 , 这里 是 一个 伟大的 交易 的 事情 那 你 必须 法官 的 .
至少，这里有大量事情需要你来判断。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Do you see that ?
做 你 看 那 ?
你看到了吗？

“ [aɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ **I went on , pointing to the ship .**
“ 我 去 在 , 指向 到 这 船 .

我继续说道，指着那艘船。

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsi:hɔ:rs] , [ˈkæptɪn] [ˈpæ,lɪsər] . ”
“ **That is the Seahorse , Captain Palliser .** ”
“ 那 是 这 海马 , 队长 帕利瑟 . ”

“那是海马号，帕利瑟船长。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ken] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] , ” [sez] [ˈælən] .
“ **I should ken her , too ,** ” **says Alan .**
“ 我 应该 肯 她 , 也 , ” 说道 艾伦 .

“我也应该认识她，”艾伦说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [faɪk] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rθ] .
“ **I had fyke enough with her when she was stationed in the Forth .**
“ 我 有 费克 足够的 和 她 什么时候 她 曾是 驻 在 这 第四 .

“她在福斯驻扎的时候，我就受够她了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] ? “
But what ails the man to come so close ? ”
但 什么 疾病 这 男人 到 来 所以 关闭 ? ”

但他究竟为何如此难以靠近？

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ,
“ **I will tell you why he came there first ,**
“ 我 将要 告诉 你 为什么 他 来了 那里 第一的 ,

“我会告诉你他为什么第一个来到这里，

“ [sed] [aɪ] . ” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈletər] [tu:; tə] [dʒeɪmz] [mɔ:r] .
“ **said I .** “ **It was to bring this letter to James More .**
“ 说 我 . ” 它 曾是 到 带来 这 信 到 詹姆斯 更多的 .

“我说。“这是要把这封信带给詹姆斯·莫尔。”

[waɪ] [hi:; hi] [ˈstɔ:ps] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [dɪˈlɪvəd] , [wʌt] [ɪts] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈbaʊt] ,
Why he stops here now that it's delivered , what it's likely to be about ,
为什么 他 停止 这里 现在 那 它是 发表 , 什么 它是 可能 到 是 关于 ,

他为何在交付后就此止步，这很可能与什么有关？

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˈɔ:fɪsər] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bents] ,
why there's an officer hiding in the bents ,
为什么 有 一个 官 隐藏 在 这 弯曲 ,

为什么有个警官藏在掩体里？

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ɔ:r] [nɔ:t] [ɪts] [ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ˈhi:z] [əˈloʊn] — [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdərd]
and whether or not it's probable that he's alone — I would rather you considered
和 无论 或者 不是 它是 可能 那 他是 独自的 — 我 会 相当 你 经过考虑的

[fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] . ”
for yourself . ”
为了 你自己 . ”

至于他是否可能独自一人——我希望你自己去考虑。”

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [dʒeɪmz] [mɔ:r] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **A letter to James More ?** ” **said he .**
“ 一个 信 到 詹姆斯 更多的 ? ” 说 他 .

“给詹姆斯·莫尔的信？”他问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The same ,** ” **said I .**
“ 这 相同的 , ” 说 我 .

“一样，”我说。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ˈælən] .
“ **Well , and I can tell ye more than that , ” said Alan .**
“ 出色地 , 和 我 能 告诉 是的 更多的 比 那 , ” 说 艾伦 .

“嗯, 我还能告诉你更多,”艾伦说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [əˈsli:p] ,
“ **For the last night , when you were fast asleep ,**
“ 为了 这 最后的 夜晚 , 什么时候 你 是 快速地 睡着了 ,

“昨晚, 当你熟睡的时候,

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [kəˈlɒʊg] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,
I heard the man colloquing with some one in the French ,
我 听到 这 男人 合作 和 一些 一 在 这 法语 ,

我听到那人用法语和人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] . ”
and then the door of that inn to be opened and shut . ”
和 然后 这 门 的 那 客栈 到 是 打开 和 关闭 . ”

然后, 那家客栈的门会被打开, 然后关上。

“ [ˈælən] ! ” [kraɪd] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [hɪr] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪˈtiː] . ”
“ **Alan ! ” cried I , “ you slept all night , and I am here to prove it . ”**
“ 艾伦 ! ” 哭 我 , “ 你 睡着了 全部 夜晚 , 和 我 是 这里 到 证明 它 . ”

“艾伦! ”我喊道, “你睡了一整夜, 我今天就来证明这一点。”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [trʌst] [ˈælən] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] ! ” [sez] [hiː; hi]
“ **Ay , but I would never trust Alan whether he was asleep or waking ! ” says he**
“ 哎 , 但 我 会 绝不 相信 艾伦 无论 他 曾是 睡着了 或者 醒来 ! ” 说道 他
.
:
.

“唉, 但我永远不会相信艾伦, 不管他是睡着了还是醒着! ”他说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [lʊks] [bæd] .
“ **But the business looks bad .**
“ 但 这 商业 看起来 坏的 .

“但这家公司的情况看起来很糟糕。”

[lets] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] .
Let's see the letter .
我们来吧 看 这 信 .

我们来看看这封信。

“ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪˈtiː][hɪm; ɪm] .
“ **I gave it him .**
“ 我 给予 它 他 .

我把它给了他。

“ [kəˈtriːnə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪkˈskjuːs][ˌemˈiː] , [maɪ] [dɪr] ;
“ **Catriona , ” said he , “ you have to excuse me , my dear ;**
“ 卡特里奥娜 , ” 说 他 , “ 你 有 到 原谅 我 , 我的 亲爱的 ;

“卡特里奥娜,”他说, “亲爱的, 请原谅我;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [faɪn] [boʊnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] ,
but there's nothing less than my fine bones upon the cast of it ,
但 有 没有什么 较少的 比 我的 美好的 骨头 之上 这 投掷 的 它 ,

但这件作品的创作过程中, 我倾注了全部心血。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [siːl] . ”
and I'll have to break this seal . ”
和 患病的 有 到 休息 这 海豹 . ”

我必须打破这个封印。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [kə'tri:nə] .
“ **It is my wish , ” said Catriona .**
“ 它 是 我的 希望 , ” 说 卡特里奥娜 .

“这是我的愿望,”卡特里奥娜说。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [glɑ:nst] [aɪ 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
He opened it , glanced it through , and flung his hand in the air .
他 打开 它 , 瞥了一眼 它 通过 , 和 扔 他的 手 在 这 空气 .
他打开它, 快速扫了一眼, 然后把手举向空中。

“ [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [brʌ:k] ! ” [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [kræmd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
“ **The stinking brock ! ” says he , and crammed the paper in his pocket .**
“ 这 臭 布洛克 ! ” 说道 他 , 和 拥挤 这 纸 在 他的 口袋 .
“该死的布洛克!”他骂道, 然后把纸塞进口袋里。

“ [hɪr] , [lets] [get] ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [tə'geðər] .
“ **Here , let's get our things together .**
“ 这里 , 我们来吧 得到 我们的 事物 一起 .

“来, 我们把东西收拾一下。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [fer] [deθ] [tu:; tə] [em 'i:] .
This place is fair death to me .
这 地方 是 公平的 死亡 到 我 .

对我来说, 这里就是死地。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn] .
“ **And he began to walk towards the inn .**
“ 和 他 开始 到 走 向 这 客栈 .

于是他开始朝客栈走去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'tri:nə] [ðæt] [spəʊk] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
It was Catriona that spoke the first .
它 曾是 卡特里奥娜 那 辐 这 第一的 .

首先开口的是卡特里奥娜。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [sould] [ju:; jʊ] ?
“ **He has sold you ?**
“ 他 有 卖 你 ?

他把你卖了?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .

她问道。

“ [sould] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['ælən] .
“ **Sold me , my dear , ” said Alan .**
“ 卖 我 , 我的 亲爱的 , ” 说 艾伦 .

“你说服我了, 亲爱的,”艾伦说。

“ [bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['deɪvi] , [aɪl] [kæn; kən] [dʒɪŋk] [hɪm; ɪm] [jet] .
“ **But thanks to you and Davie , I'll can jink him yet .**
“ 但 谢谢 到 你 和 戴维 , 患病的 能 抖动 他 然而 .

“但是多亏了你和戴维, 我还能戏耍他。”

[dʒʌst] [let] [em 'i:] [wɪn] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hɔ:rs] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
Just let me win upon my horse , ” he added .
只是 让 我 赢 之上 我的 马 , ” 他 额外 .

“就让我骑着我的马赢得比赛吧,”他补充道。

“ [kə'tri:nə] [mʌst; məst] [kʌm] [wið; wiθ][ju: 'es] , “ [sed] [aɪ] . “ [ʃi:; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['træfɪk]
“ **Catriona must come with us** , “ **said I** . “ **She can have no more traffic** .
“ 卡特里奥娜 必须 来 和 我们 , “ 说 我 : “ 她 能 有 不 更多 的 交通
[wið; wiθ] [ðæt] [mæn] .
with that man .
和 那 男人 :

“卡特里奥娜必须跟我们走,”我说。“她不能再跟那个男人有任何瓜葛了。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .
She and I are to be married .
她 和 我 是 到 是 已婚 :

她和我要结婚了。

“ [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prest] [maɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
“ **At which she pressed my hand to her side** .
“ 在 哪个 她 按下 我的 手 到 她 边 :

“于是我把我的手按在她的腰侧。”

“ [ɑ:r; ər][ji:; ji][ðər; ðər][wið; wiθ][aɪ 'ti:] ? “ [sez] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
“ **Are ye there with it ?** “ **says Alan , looking back** .
“ 是 是的 那里 和 它 ? “ 说道 艾伦 , 寻找 后退 :

“你们也在场吗? ”艾伦回头问道。

“ [ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜ:rk] [ðæt] ['evər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][dɪd] [jet] !
“ **The best day's work that ever either of you did yet** !
“ 这 最好的 天 工作 那 曾经 任何一个 的 你 做过 然而 !

“这是你们俩迄今为止做得最好的一天! ”

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][seɪ] , [maɪ] ['dɔ:ti] , [ji:; ji] [meɪk] [ə; eɪ]['ri:əl] , ['bɑ:ni] ['kʌp(ə)] .
And I'm bound to say , my dawtie , ye make a real , bonny couple .
和 我是 边界 到 说 , 我的 女儿 , 是的 制作 一个 真实的 , 邦妮 夫妻 :

我忍不住要说, 我的宝贝, 你们真是天生一对。

“ [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [brɔ:t] [ju: 'es][kloʊz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,
“ **The way that he was following brought us close in by the windmill** ,
“ 这 方式 那 他 曾是 下列的 带来 我们 关闭 在 经过 这 风车 ,

“他一路跟随, 把我们带到了风车附近。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['si:mənz] ['traʊzərz] ,
where I was aware of a man in seaman's trousers ,
在哪里 我 曾是 意识到的 的 一个 男人 在 海员的 裤子 ,

我当时注意到一个穿着水手裤的男人,

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['spaiɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
who seemed to be spying from behind it .
WHO 似乎 到 是 间谍活动 从 在后面 它 :

似乎有人在后面窥视。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
Only , of course , we took him in the rear .
仅有的 , 的 课程 , 我们 采取 他 在 这 后部 :

当然, 我们把他从后面带了过来。

“ [si:] , ['ælən] ! “
“ **See , Alan !** “
“ 看 , 艾伦 ! “

“看, 艾伦! ”

“ [wi:ft] ! “ [sed] , [hi:; hi] , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ə'ferz] .
“ **Wheesht !** “ **said , he , “ this is my affairs** .
“ 风 ! “ 说 , 他 , “ 这 是 我的 事务 :

“嗖! ”他说, “这是我的事。”

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
“ **The man was , no doubt , a little deafened by the clattering of the mill ,**
“ 这 男人 曾是 , 不 怀疑 , 一个 小的 耳聋 经过 这 咣嗒咣嗒 的 这 磨 ,
“毫无疑问, 那人被磨坊的轰鸣声震得有点耳背了。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi][gɑ:t][ʌp] [kloʊz] [brɪfɔ:r] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] .
and we got up close before he noticed .
和 我们 得到 向上 关闭 前 他 注意到 .
我们趁他不注意就靠近了他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ʌnd][wiː; wi] [sɔ:] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni]
Then he turned , and we saw he was a big fellow with a mahogany
然后 他 转向 , 和 我们 锯 他 曾是 一个 大的 同伴 和 一个 桃花心木
[feɪs] .
face .
脸 .
然后他转过身来, 我们看到他是个身材魁梧、面色黝黑的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , “ [sez] [ˈælən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? ”
“ **I think , sir , “ says Alan , “ that you speak the English ? ”**
“ 我 思考 , 先生 , “ 说道 艾伦 , “ 那 你 说话 这 英语 ? ”
“先生,”艾伦说, “我想您会说英语吧? ”
“ [nɑ:n] , [məˈsjɜ:r] , “ [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][bæd][ˈæksent] .
“ **Non , monsieur , “ says he , with an incredible bad accent .**
“ 非 , 先生 , “ 说道 他 , 和 一个 极好的 坏的 口音 .
“不, 先生,”他用极其糟糕的口音说道。

“ [nɑ:n] , [məˈsjɜ:r] , “ [kraɪz] [ˈælən] , [ˈmɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Non , monsieur , “ cries Alan , mocking him .**
“ 非 , 先生 , “ 哭泣 艾伦 , 嘲讽 他 .
“不, 先生,”艾伦嘲笑他道。
“ [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðeɪ] [lɜ:rn] [juː; jʊ] [frentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:hɔ:rs] ?
“ **Is that how they learn you French on the Seahorse ?**
“ 是 那 如何 他们 学习 你 法语 在 这 海马 ?
“这就是他们在海马号上教你法语的方式吗? ”

[jiː; ji] [ˈmʌkəl] , - [hæʃ] , [hɪɹɪz] [ə; eɪ][skɑ:ts] [bu:t] [tuː; tə][jɔr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈh\\:dɪz] !
Ye muckle , gutsey hash , here's a Scots boot to your English hurdies !
叶 大块 , - 哈希 , 这里是 一个 苏格兰人 启动 到 你的 英语 手摇曲 !
你这群胆大包天的家伙, 给你一记苏格兰靴子, 狠狠踢你这群英国佬的屁股!
“ [ænd; ʌnd] [ˈbaʊndɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] ,
“ **And bounding on him before he could escape ,**
“ 和 边界 在 他 前 他 可以 逃脱 ,
“在他逃跑之前, 我就扑向了他,”

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] .
he dealt the man a kick that laid him on his nose .
他 已处理 这 男人 一个 踢 那 铺设 他 在 他的 鼻子 .
他一脚踹在了那人脸上, 把他踹倒在地。
[ðen] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [smaɪl] ,
Then he stood , with a savage smile ,
然后 他 站立 , 和 一个 野蛮的 微笑 ,
然后他站了起来, 脸上带着一丝野蛮的笑容。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ˈskræmb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ˈskæmpər] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði][sænd] -
and watched him scramble to his feet and scamper off into the sand -
和 观看 他 争夺 到 他的 脚 和 疾走 离开 进入 这 沙 -
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

然后看着他挣扎着站起来，飞快地跑进了沙丘里。

“ [bʌt; bət] [its] [haɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈempti] [bents] ！ ” [sed] [ˈælən] ;
“ **But it's high time I was clear of these empty bents !** ” **said Alan** ;
“ 但 它是 高的 时间 我 曾是 清除 的 这些 空的 弯曲 ！ ” 说 艾伦 ;
“但我早就该摆脱这些空荡荡的弯道了！”艾伦说道；

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] , [ænd; ənd][wi;; wi] [sti] [ˈfɑ:lʊɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]
and continued his way at top speed , and we still following , to the
和 持续 他的 方式 在 顶部 速度 , 和 我们 仍然 下列的 , 到 这
[ˈbækdɔ:r] [ʌv; əv] [beɪzɪnz] [ɪn] .
backdoor of Bazin's inn .
后门 的 巴赞的 客栈 .

他继续全速前进，我们也跟着他，来到了巴赞客栈的后门。

[aɪˈti:] [ˈtʌnst] [ðæt] [æz; əz][wi;; wi] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [dɔ:r] [wi;; wi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
It chanced that as we entered by the one door we came face to face with
它 偶然 那 作为 我们 进入 经过 这 一 门 我们 来了 脸 到 脸 和
[dʒeɪmz] [mɔ:r] [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
James More entering by the other .
詹姆斯 更多的 进入 经过 这 其他 .

巧合的是，当我们从一扇门进去时，正好与从另一扇门进来的詹姆斯·莫尔迎面相遇。

“ [hɪr] ！ ” [sed] [aɪ][tu:; tə] [kəˈtri:nə] , “ [kwɪk] ！ [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][ænd; ənd] [merk] [jɔr; jər]
“ **Here !** ” **said I to Catriona ,** “ **quick ! upstairs with you and make your**
“ 这里 ！ ” 说 我 到 卡特里奥娜 , “ 快的 ！ 楼上 和 你 和 制作 你的
[ˈpækɪts] ;
packets ;
数据包 ;

“来！”我对卡特里奥娜说，“快！跟你一起上楼去，把你的包裹做好；

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [fɪt] [si:n] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
this is no fit scene for you .
这 是 不 合身 场景 为了 你 .

这场景不适合你。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˈælən][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] .
“ **In the meanwhile James and Alan had met in the midst of the long room** .
“ 在 这 同时 詹姆斯 和 艾伦 有 遇见 在 这 中间 的 这 长的 房间 .
与此同时，詹姆斯和艾伦在长房间中央相遇了。

[ʃi;; ji] [pæst] [ðəm; ðəm][kloʊz] [baɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sterz] ;
She passed them close by to reach the stairs ;
她 通过了 他们 关闭 经过 到 抵达 这 楼梯 ;
她从他们身边走过，走向楼梯；

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃi;; ji][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ʌp] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðəm; ðəm]
and after she was some way up I saw her turn and glance at them
和 后 她 曾是 一些 方式 向上 我 锯 她 转动 和 瞥一眼 在 他们
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

她爬了一段距离后，我看到她转过身又看了他们一眼。

[ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] .
though without pausing .
尽管 没有 暂停 .

虽然没有停顿。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
Indeed , they were worth looking at .
的确 , 他们 是 值得 寻找 在 .

的确, 它们值得一看。

[ˈælən] [wɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd]
Alan wore as they met one of his best appearances of courtesy and
艾伦 穿着 作为 他们 遇见 一 的 他的 最好的 外貌 的 礼貌 和
[ˈfrendlɪnəs] ,
friendliness ,
友善 ,

与他们见面时, 艾伦展现了他最彬彬有礼、最友善的一面。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈemɪnəntli] [ˈwɔːrlaɪk] , [soʊ] [ðæt] [dʒeɪmz] [smeld] [ˈdeɪndʒər][ɔːf][ðə; ði][mæn] ,
yet with something eminently warlike , so that James smelled danger off the man ,
然而 和 某物 非常 好战 , 所以 那 詹姆斯 闻起来 危险 离开 这 男人 ,
然而, 他身上却带着一种强烈的战斗气息, 以至于詹姆斯嗅到了这个人身上的危险气息。

[æz; əz][fʊk] [smel] [ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˈæksədənts] .
as folk smell fire in a house , and stood prepared for accidents .
作为 民间 闻 火 在 一个 房子 , 和 站立 准备 为了 事故 .

就像人们闻到房子里有火味一样, 他们做好了应对事故的准备。

[taɪm] [prest] .
Time pressed .
时间 按下 .

时间紧迫。

[ˈælənz] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈsɔːləteri] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv]
Alan's situation in that solitary place , and his enemies about him , might have
艾伦的 情况 在 那 孤 地方 , 和 他的 敌人 关于 他 , 可能 有
[dɔːntɪd] [ˈsɪzər] .
daunted Caesar .
畏惧 凯撒 .

艾伦身处那偏僻的地方, 周围又有敌人, 这或许会让凯撒感到畏惧。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
It made no change in him ;
它 制成 不 改变 在 他 ;

这并没有改变他;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [ˈdæfɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈɡæn][ðə; ði]
and it was in his old spirit of mockery and daffing that he began the
和 它 曾是 在 他的 老的 精神 的 嘲讽 和 傻瓜 那 他 开始 这
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

他以一贯的嘲讽和戏谑的态度开始了采访。

“ [ə; eɪ] [brɔː] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] [əˈɡen] , [ˈmɪstər] . [ˈdrʌmænd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **A braw good day to ye again , Mr . Drummond , ” said he** :
“ 一个 布拉 好的 天 到 是的 再次 , 先生 : 德拉蒙德 , ” 说 他 :

“德拉蒙德先生, 再次祝您今天愉快!”他说。

“ [ˈhwʌtəl] [jɑːn] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [biː; bi][dʒʌst] [əˈbaʊt] ? ”
“ **What'll yon business of yours be just about ?** ”
“ 什么会 远 商业 的 你的 是 只是 关于 ? ”

“你的生意究竟是做什么的? ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['praɪvət] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , ” [sez] [dʒeɪmz] ,
“ **Why , the thing being private , and rather of a long story ,** ” **says James ,**
“ 为什么 , 这 事物 存在 私人的 , 和 相当 的 一个 长的 故事 , ” 说道 詹姆斯 ,
“为什么呢？因为这是私事，而且说来话长，”詹姆斯说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] ['veri] [wel] [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['i:tn] . ”
“ **I think it will keep very well till we have eaten .** ”
“ 我 思考 它 将要 保持 非常 出色地直到 我们 有 吃 . ”
“我觉得它能保存到 we 吃完为止。”

“ [aɪm] [nʌŋ] [soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['ælən] .
“ **I'm none so sure of that ,** ” **said Alan .**
“ 我是 没有任何 所以 当然 的 那 , ” 说 艾伦 .
“我对此并不太确定，”艾伦说道。

“ [aɪ 'ti:] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪts] ['i:ðər] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] ;
“ **It sticks in my mind it's either now or never ;**
“ 它 棍子 在 我的 头脑 它是 任何一个 现在 或者 绝不 ;
“我始终牢记，要么现在，要么永远没有机会；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][em 'i:][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bælfuə] [hɪr] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ə; eɪ][laɪn] ,
for the fact is me and Mr . Balfour here have gotten a line ,
为了 这 事实 是 我 和 先生 . 贝尔福 这里 有 获得 一个 线 ,
事实上，我和贝尔福先生已经排好了队。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and we're thinking of the road .
和 是 思维 的 这 路 .
我们正在考虑这条路。

“ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sər'praɪz] [ɪn][dʒeɪmzɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [held] [hɪm'self] ['staʊtli] .
“ **I saw a little surprise in James's eye ; but he held himself stoutly .**
“ 我 锯 一个 小的 惊喜 在 詹姆斯的 眼睛 ; 但 他 握住 他自己 坚定地 .
“我看到詹姆斯眼中闪过一丝惊讶；但他镇定自若。”

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [kɪjər] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ,
“ **I have but the one word to say to cure you of that ,**
“ 我 有 但 这 一 单词 到 说 到 治愈 你 的 那 ,
“我只需说一句话就能治好你的病。”

“ [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . ”
“ **said he , “ and that is the name of my business .** ”
“ 说 他 , “ 和 那 是 这 姓名 的 我的 商业 . ”
“这就是我公司的名字。”他说。

“ [seɪ] [aɪ 'ti:] [ðen] , ” [sez] ['ælən] .
“ **Say it then , “ says Alan .**
“ 说 它 然后 , “ 说道 艾伦 .
“那就说吧，”艾伦说道。

“ ['haʊt] ! [wɔ:] [maɪndz][fɔ:r; fər] ['deɪvi] ? ”
“ **Hout ! wha minds for Davie ?** ”
“ 豪特 ! 世界卫生大会 思想 为了 戴维 ? ”
“Hout! Davie 有什么想法？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ju: 'es][bəʊθ] [rɪtʃ] [men] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **It is a matter that would make us both rich men ,** ” **said James .**
“ 它 是 一个 事情 那 会 制作 我们 两个都 富有的 男人 , ” 说 詹姆斯 .
“这件事会让我们俩都成为富翁，”詹姆斯说。

“ [du:][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] ? ” [kraɪz] ['ælən] .
“ **Do you tell me that ? “ cries Alan .**
“ 做 你 告诉 我 那 ? ” 哭泣 艾伦 .
“你真这么跟我说？ ”艾伦喊道。

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **I do , sir , ” said James .**
“ 我 做 , 先生 , ” 说 詹姆斯 .

“我愿意，先生，”詹姆斯说。

“ [ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] - [ˈtreʒər] . ”
“ **The plain fact is that it is Cluny's Treasure .** ”
“ 这 清楚 的 事实 是 那 它 是 - 宝 藏 . ”

“事实就是，这是克鲁尼的宝藏。”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈælən] .
“ **No ! ” cried Alan .**
“ 不 ! ” 哭 艾伦 .

“不！”艾伦喊道。

“ [hæv; həv][jiː; ji][gɒːt][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? ”
“ **Have ye got word of it ?** ”
“ 有 是 的 得 到 单 词 的 它 ? ”

“你们有消息了吗？”

“ [aɪ] [ken] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈstjuːət; 'stju-] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **I ken the place , Mr Stewart , and can take you there , ” said James .**
“ 我 肯 这 地 方 , 先 生 : 斯 图 尔 特 , 和 能 拿 你 那 里 , ” 说 詹 姆 斯 .

“我熟悉那个地方，斯图尔特先生，我可以带您去，”詹姆斯说。

“ [ðɪs] [kraʊnz] [ɔːl] ! ” [sez] [ˈælən] .
“ **This crowns all ! ” says Alan .**
“ 这 皇 冠 全 部 ! ” 说 道 艾 伦 .

“这才是真正的巅峰之作！”艾伦说道。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dʌn'kɜːrk] .
“ **Well , and I'm glad I came to Dunkirk .**
“ 出 色 地 , 和 我 是 高 兴 的 我 来 了 到 敦 刻 尔 克 .

“嗯，我很高兴我来到了敦刻尔克。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
And so this was your business , was it ?
和 所 以 这 曾 是 你 的 商 业 , 曾 是 它 ?

所以这就是你的生意，是吗？

[ˈhævəz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ? ”
Halvers , I'm thinking ? ”
半 切 者 , 我 是 思 维 ? ”

哈尔弗斯，我在想？

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **That is the business , sir , ” said James .**
“ 那 是 这 商 业 , 先 生 , ” 说 詹 姆 斯 .

“这就是生意，先生，”詹姆斯说。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [ˈælən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tuʊn][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪntrəst] ,
“ **Well , well , ” said Alan ; and then in the same tone of childlike interest ,**
“ 出 色 地 , 出 色 地 , ” 说 艾 伦 ; 和 然 后 在 这 相 同 的 语 气 的 孩 子 气 兴 趣 ,

“嗯，嗯，”艾伦说道；然后又用同样孩子般好奇的语气说道，

“ [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈneɪθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːhɔːrs] , [ðen] ?
“ **it has naething to do with the Seahorse , then ?**
“ 它 有 什 么 都 没 有 到 做 和 这 海 马 , 然 后 ?

“那它和海马一点关系都没有吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ” [sez] [dʒeɪmz] .

“ **With what ?** ” **says James** .
“ 和 什么 ? ” 说道 詹姆斯 .

“用什么？”詹姆斯问道。

“ [ɔːr][ðə; ði] [læd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɪkt] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][brˈhaɪnd][jɑːn] [ˈwɪndmɪl] ? ”
“ **Or the lad that I have just kicked the bottom of behind you windmill ?** ”
“ 或者 这 小伙子 那 我 有 只是 踢 这 底部 的 在后面 远 风车 ? ”
[pərˈsuːd] [ˈælən] .
pursued Alan .
追击 艾伦 .

“还是我刚才在风车后面踹了一脚的那个小子？”艾伦追问道。

“ [hʌt] , [mæn] ! [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːz] !
“ **Hut , man ! have done with your lees !** ”
“ 小屋 , 男人 ! 有 完毕 和 你的 李子 !

“伙计，别再胡闹了！把你的酒糟处理完了！”

[aɪ][hæv; həv] [pəˈlɪsɜːz] [ˈletər] [hɪr] [ɪn][maɪ] [paʊt] .
I have Palliser's letter here in my pouch .
我 有 帕利瑟的 信 这里 在 我的 小袋 .

我的口袋里有帕利瑟的信。

[jʊə(r)] [baɪ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] [mɔːr] .
You're by with it , James More .
你是 经过 和 它 , 詹姆斯 更多的 .

詹姆斯·莫尔，你完了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [fʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][deɪsənt] [fʊlk] .
You can never show your face again with dacent folk .
你 能 绝不 展示 你的 脸 再次 和 达森特 民间 .

你以后再也别想跟正派人士见面了。

“ [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɔːl] [əˈbæk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **James was taken all aback with it** .
“ 詹姆斯 曾是 已采取 全部 背 和 它 .

詹姆斯对此感到非常意外。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ˈmʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðen] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæŋɡər] .
He stood a second , motionless and white , then swelled with the living anger .
他 站立 一个 第二 , 静止不动 和 白色的 , 然后 肿胀 和 这 活的 愤怒 .

他呆立了一会儿，脸色苍白，一动不动，然后怒火中烧。

“ [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈbæstərd] ?
“ **Do you talk to me , you bastard ?** ”
“ 做 你 讲话 到 我 , 你 混蛋 ?

“你这混蛋，敢跟我说话吗？”

“ [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] .
“ **he roared out** .
“ 他 咆哮 出去 .

他咆哮道。

“ [jiː; ji] - [swaɪn] ! ” [kraɪd] [ˈælən] , [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bəˈfeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,
“ **Ye glee'd swine !** ” **cried Alan , and hit him a sounding buffet on the mouth** ,
“ 叶 - 猪 ! ” 哭 艾伦 , 和 打 他 一个 听起来 自助餐 在 这 嘴 ,

“你这群沾沾自喜的猪！”艾伦喊道，然后狠狠地打了他一拳，打得他嘴巴发出沉闷的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [wɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] [bleɪdz] [ˈklæft] [təˈgeðər] .
and the next wink of time their blades clashed together .
和 这 下一个 眨眼 的 时间 他们的 刀片 冲突 一起 .

转瞬之间，他们的刀刃便碰撞在了一起。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [sti:l] [aɪ] [ɪn'stɪŋktivli] [li:pt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At the first sound of the bare steel I instinctively leaped back from the
在 这 第一的 声音 的 这 裸 钢 我 本能地 跳跃 后退 从 这
[kə'lɪʒ(ə)n] .
collision .
碰撞 .

听到钢铁碰撞的第一声，我本能地向后跳开，避免了碰撞。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [sɔ:] , [dʒeɪmz] ['pæri:d] [ə; eɪ] [θrʌst] [soʊ] ['nɪrli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [kɪld] ;
The next I saw , James parried a thrust so nearly that I thought him killed ;
这 下一个 我 锯 , 詹姆斯 招架 一个 推力 所以 几乎 那 我 想法 他 被杀 ;

接下来我看到的是，詹姆斯挡住了一次刺击，几乎把他打死了；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [loʊd] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɑ:ðər] ,
and it lowed up in my mind that this was the girl's father ,
和 它 低 向上 在 我的 头脑 那 这 曾是 这 女孩们 父亲 ,

我脑海中突然闪过一个念头：这就是女孩的父亲。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɔ:lmoʊst][maɪ] [oʊn] , [ænd; ænd][aɪ] [dru:] [ænd; ænd][ræn][ɪn][tu:; tə] ['sevər]
and in a manner almost my own , and I drew and ran in to sever
和 在 一个 方式 几乎 我的 自己的 , 和 我 画 和 跑 在 到 断绝
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

而且几乎是按照我自己的方式，我拔枪冲上去把他们分开。

" [ki:p] [bæk] , ['dɜ:vi] !
"Keep back , Davie !
" 保持 后退 , 戴维 !

“退后，戴维！ ”

[ɑ:r; ər][ji:; ji][dæft] !
Are ye daft !
是 是的 愚蠢 !

你们疯了吗！

[dæm] [ji:; ji] , [ki:p] [bæk] ! " [rɔ:rd] ['ælən] .
Damn ye , keep back ! " roared Alan .
该死 是的 , 保持 后退 ! " 咆哮 艾伦 .

“该死的，退后！”艾伦吼道。

" [jɔ:r; jər] [blʌd] [bi:; bi][ɑ:n][jɔ:r; jər][eɪn]['haɪd] [ðen] !
"Your blood be on your ain heid then !
" 你的 血 是 在 你的 艾因 海德 然后 !

“那你的血就归到你头上了！ ”

" [aɪ] [bi:t] [ðer; ðər] [bleɪdz] [daʊn] [twɑɪs] .
"I beat their blades down twice .
" 我 打 他们的 刀片 向下 两次 .

“我两次击落了他们的刀刃。”

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑ:kt] ['ri:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [br'twɪkst][ðəm; ðəm] .
I was knocked reeling against the wall ; I was back again betwixt them .
我 曾是 敲门 卷轴 反对 这 墙 ; 我 曾是 后退 再次 中间 他们 .

我被撞得踉跄着撞到墙上；我又回到了他们中间。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][em 'i:] , ['θrʌstɪŋ] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] [laɪk] [tu:] ['fjʊrɪz] .
They took no heed of me , thrusting at each other like two furies .
他们 采取 不 注意 的 我 , 推进 在 每个 其他 喜欢 二 复仇女神 .

他们根本不理睬我，像两只怒火中烧的母狗一样互相冲撞。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['bi:ɪŋ] [stæbd] [maɪ'self][ɔ:ɾ] ['stæbɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:]
I can never think how I avoided being stabbed myself or stabbing one of these two
我 能 绝不 思考 如何 我 避免 存在 刺伤 我 或者 刺 一 的 这些 二
，
Rodomonts ，
 罗德蒙特 ，

我永远也想不明白自己是怎么躲过被刺伤或者刺伤这两个罗多蒙特家族成员的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ；
and the whole business turned about me like a piece of a dream ；
和 这 所有的 商业 转向 关于 我 喜欢 一个 片 的 一个 梦 ；
，
整件事就像一场梦一样在我周围发生了翻天覆地的变化；
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] ，
in the midst of which I heard a great cry from the stair ，
在 这 中间 的 哪个 我 听到 一个 伟大的 哭 从 这 楼梯 ；
，
就在这时，我听到楼梯上传来一声巨大的喊叫。

[ænd; ənd] [kə'tri:nə] [spræŋ] [bɪ'fɔ:ɾ] [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] ．
and Catriona sprang before her father ．
和 卡特里奥娜 弹簧 前 她 父亲 ．
，
卡特里奥娜扑到父亲面前。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ɾd] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm] [θɪŋ] ['ji:ldɪŋ] ．
In the same moment the point of my sword encountered some thing yielding ．
在 这 相同的 片刻 这 观点 的 我的 剑 遭遇 一些 事物 屈服 ．
，
就在同一时刻，我的剑尖碰到了某种柔软的东西。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ['rednd] ．
It came back to me reddened ．
它 来了 后退 到 我 发红 ．
，
它回到我手里时已经泛红了。

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [blʌd] [floʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɜ:ɪz] ['kɜ:ɾtʃɪf] ， [ænd; ənd] [stʊd] [sɪk] ．
I saw the blood flow on the girl's kerchief , and stood sick ．
我 锯 这 血 流动 在 这 女孩们 头巾 ， 和 站立 生病的 ．
，
我看到女孩手帕上的血迹，顿时感到恶心。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:ɾ] [maɪ] [aɪz] ， [ænd; ənd][em 'i:][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['æftər][ɔ:l] ！
“ **Will you be killing him before my eyes , and me his daughter after all** ！
” 将要 你 是 杀 他 前 我的 眼睛 ， 和 我 他的 女儿 后 全部 ！
，
“你真的要当着我的面杀了他吗？而我，他的女儿啊！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ．
“ **she cried** ．
” 她 哭 ．
，
她哭了起来。

“ [maɪ] [dɪɾ] ， [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ， “ [sed] ['æləŋ] ， [ænd; ənd] [went] ， [ænd; ənd][sæt][ɑ:n]
“ **My dear , I have done with him , said Alan , and went , and sat on**
” 我的 亲爱的 ， 我 有 完毕 和 他 ， “ 说 艾伦 ， 和 去 ， 和 卫星 在
[ə; eɪ] ['teɪbl] ，
a table ；
一个 桌子 ；
，
“亲爱的，我已经和他断绝关系了，”艾伦说着，走开，坐到一张桌子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ɾd] ['neɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ．
with his arms crossed and the sword naked in his hand ．
和 他的 武器 交叉 和 这 剑 裸 在 他的 手 ．
，
他双臂交叉抱在胸前，手中赤裸地握着剑。

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] , [ˈpæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [aɪz] , [ðen] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt]
Awhile she stood before the man , panting , with big eyes , then swung suddenly about
一会儿 她 站立 前 这 男人 , 喘息 , 和 大的 眼睛 , 然后 摇摆 突然 关于
[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and faced him .
和 面对 他 .

她站在那男人面前，气喘吁吁，睁大眼睛，过了一会儿，突然转身面对着他。

“ [brɪ'ɡɔːn] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrd] , “ [teɪk] [jɔːr; jər] [eɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ; [liːv] [em 'iː]
“ **Begone !** ” **was her word ,** “ **take your shame out of my sight ; leave me**
” 走开 ！ ” 曾是 她 单词 , ” 拿 你的 耻辱 出去 的 我的 视线 ; 离开 我
[wɪð; wɪθ] [kliːn] [foʊk] .
with clean folk .
和 干净的 民间 .

“滚开！”她说道，“把你的耻辱从我眼前带走；让我和干净的人在一起。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [əl'pɪn] ！
I am a daughter of Alpin !
我 是 一个 女儿 的 阿尔卑斯山！

我是阿尔宾的女儿！

[eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [əl'pɪn] , [brɪ'ɡɔːn] ！
Shame of the sons of Alpin , begone !
耻辱 的 这 儿子们 的 阿尔卑斯山 , 走开 ！

阿尔卑斯山之子的耻辱，滚开！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [ə'wʊk] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]
” **It was said with so much passion as awoke me from the horror of**
” 它 曾是 说 和 所以 很多 热情 作为 醒来 我 从 这 恐怖 的
[maɪ] [oʊn] ['blʌdɪd] [sɔːrd] .
my own bloodied sword .
我的 自己的 血淋淋的 剑 .

“那句话说得如此激动人心，让我从自己沾满鲜血的剑带来的恐惧中惊醒过来。”

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [steɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtʃɪf] , [hiː; hi] [waɪt] [æz; əz]
The two stood facing , she with the red stain on her kerchief , he white as
这 二 站立 面向 , 她 和 这 红色的 弄脏 在 她 头巾 , 他 白色的 作为
[ə; eɪ][ræg] .
a rag .
一个 抹布 .

两人面对面站着，她的手帕上有红色的污渍，他脸色苍白如纸。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ['ɪnʌf] — [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪrst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kwɪk]
I knew him well enough — I knew it must have pierced him in the quick
我 知道 他 出色地 足够的 — 我 知道 它 必须 有 穿孔 他 在 这 快的
[pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
place of his soul ;
地方 的 他的 灵魂 ;

我非常了解他——我知道这件事一定深深刺痛了他的灵魂；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][brə'vɑːdoʊ] [er] .
but he betook himself to a bravado air .
但 他 贝托克 他自己 到 一个 虚张声势 空气 .

但他却摆出一副趾高气扬的样子。

“ [waɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðooʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [ɑːn][ˈælən] ,
“ **Why ,** ” **says he , sheathing his sword , though still with a bright eye on Alan ,**
” 为什么 , ” 说道 他 , 护套 他的 剑 , 尽管 仍然 和 一个 明亮的 眼睛 在 艾伦 ,
“为什么？”他一边说着，一边收起剑，但目光仍然紧紧地盯着艾伦。

“ [ɪf] [ðɪs] [brɔːl] [ɪz] [ˈoʊvər] [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [get] [maɪ] [pɔːrtˈmæntəʊ] — ”
“ **if this brawl is over I will but get my portmanteau** — ”

“ 如果 这 争吵 是 超过 我 将要 但 得到 我的 合成词 — ”

“如果这场争斗结束了，我就去拿我的旅行箱——”

“ [ðer; ðər] [goʊz] [noʊ] [ˈpɒk,mæntɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , ” [sez] [ˈælən] .
“ **There goes no pockmantie out of this place except with me** , ” **says Alan** .

“ 那里 去 不 口袋曼蒂 出去 的 这 地方 除了 和 我 , ” 说道 艾伦 .

“除了我，没有一只口袋妖怪能离开这里，”艾伦说。

“ [sɜːr] ! ” [kraɪz] [dʒeɪmz] .
“ **Sir !** ” **cries James** .

“ 先生 ! ” 哭泣 詹姆斯 .

“先生！”詹姆斯喊道。

“ [dʒeɪmz] [mɔːr] , ” [sez] [ˈælən] , ” [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [frend] [ˈdɛrvi]
“ **James More** , ” **says Alan** , ” **this lady daughter of yours is to marry my friend Davie**
“ 詹姆斯 更多的 , ” 说道 艾伦 , ” 这 女士 女儿 的 你的 是 到 结婚 我的 朋友 戴维
,
,
,

“詹姆斯·莫尔，”艾伦说，“你这位女儿要嫁给我的朋友戴维。”

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [pæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪl] [ˈkɑːkəs] .
upon the which account I let you pack with a hale carcass .

之上 这 哪个 帐户 我 让 你 盒 和 一个 哈尔 尸体 .
因此，我才让你带着一具健康的尸体打包。

[bʌt; bət] [teɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [ˈkɑːkəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmz] [wei] [ɔːr]
But take you my advice of it and get that carcass out of harm's way or
但 拿 你 我的 建议 的 它 和 得到 那 尸体 出去 的 伤害 方式 或者
[ˈaʊər] [leɪt] .
ower late .

所有者 晚的 .

但听我的劝告，赶紧把那具尸体转移到安全的地方，否则就来不及了。

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] - [tuː; tə] [maɪ] [ˈtempər] . ”
Little as you suppose it , there are leemits to my temper . ”

小的 作为 你 认为 它 , 那里 是 - 到 我的 脾气 . ”
别看我脾气不好，其实我也有忍耐的余地。

“ [biː; bi] [dæmd] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈmʌniːz] [ðer; ðər] ! ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ **Be damned , sir , but my money's there !** ” **said James** .

“ 是 该死的 , 先生 , 但 我的 钱的 那里 ! ” 说 詹姆斯 .
“见鬼，先生，但我的钱就在那里！”詹姆斯说道。

“ [aɪm] [vekst] [əˈbaʊt] [ðæt] , [tuː] , ” [sez] [ˈælən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [feɪs] , ” [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ **I'm vexed about that , too ,** ” **says Alan , with his funny face ,** “ **but now ,**

“ 我是 烦恼 关于 那 , 也 , ” 说道 艾伦 , 和 他的 有趣的 脸 , ” 但 现在 ,
“我也很烦恼，”艾伦做着鬼脸说，“但是现在，

[jiː; ji] [siː] , [ɪts] [maɪnz] .
ye see , it's mines .

是的 看 , 它是 矿井 .

你看，那是我的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈgrævəti] , ” [biː; bi] [juː; jʊ] [ədˈvaɪzd] , [dʒeɪmz] [mɔːr] , [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs]
“ **And then with more gravity ,** “ **Be you advised , James More , you leave this**
“ 和 然后 和 更多的 重力 , ” 是 你 建议 , 詹姆斯 更多的 , 你 离开 这
[haʊs] .
house .

房子 .

“然后语气更加严肃地说：“詹姆斯·莫尔，听我的，你最好离开这栋房子。”

” [dʒeɪmz] [si:mɪd] [tu:; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
” **James seemed to cast about for a moment in his mind** ;
” 詹姆斯 似乎 到 投掷 关于 为了 一个 片刻 在 他的 头脑 ;
詹姆斯似乎在脑海中思考了一会儿;

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈælənz] [ˈsɔ:rdz mənʃɪp] ,
but it's to be thought he had enough of Alan's swordsmanship ,
但 它是 到 是 想法 他 有 足够的 的 艾伦的 剑术 ,
但想必他已经受够了艾伦的剑术。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]
for he suddenly put off his hat to us and (with a face like one of
为了 他 突然 放 离开 他的 帽子 到 我们 和 (和 一个 脸 喜欢 一 的
[ðə; ði] [dæmɪd]) [beɪd] [ju: 'es] [ˌfer'wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] .
the damned) bade us farewell in a series .
这 该死的) 巴德 我们 告别 在 一个 系列 .
因为他突然向我们脱帽告别，（面如地狱之子）连珠炮似地向我们道别。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
With which he was gone .
和 哪个 他 曾是 已消失 .
他就这样走了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] .
At the same time a spell was lifted from me .
在 这 相同的 时间 一个 拼写 曾是 抬起 从 我 .
与此同时，我身上的某种魔咒也被解除了。

” [kə'tri:nə] , ” [aɪ][kraɪd] , ” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][em 'i:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [sɔ:rd] .
” **Catriona , I cried , it was me — it was my sword** .
” 卡特里奥娜 , 我 哭 , 它 曾是 我 — 它 曾是 我的 剑 .
“卡特里奥娜,“我喊道,“是我——是我的剑。”

[oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ? ”
O , are you much hurt ? ”
哦 , 是 你 很多 伤害 ? ”
“哦，你伤得很重吗？ ”

” [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ˈdeɪvi] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈlʌvɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
” **I know it , Davie , I am loving you for the pain of it** ;
” 我 知道 它 , 戴维 , 我 是 爱 你 为了 这 疼痛 的 它 ;
“我知道，戴维，我爱你，正是为了承受这份痛苦；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [dɪ'fendɪŋ] [ðæt] [bæd][mæn] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
it was done defending that bad man , my father .
它 曾是 完毕 防守 那 坏的 男人 , 我的 父亲 .
我这么做是为了保护那个坏人，我的父亲。

[si:] !
See !
看 !
看！

” [i:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈbli:dɪŋ] [ˈskrætʃ] , ” [si:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn]
” **she said , and showed me a bleeding scratch , see , you have made a man**
” 她 说 , 和 显示 我 一个 出血 划痕 , ” 看 , 你 有 制成 一个 男人
[ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] .
of me now .
的 我 现在 .
她说，指着一道流血的划痕给我看，“瞧，你现在已经把我培养成一个男人了。”

[aɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [wuːnd] [laɪk] [æn; ən][ʊəld][ˈsoʊldʒər] .

I will carry a wound like an old soldier .
我 将要 携带 一个 伤口 喜欢 一个 老的 士兵 .

我会像老兵一样带着伤痛。

" [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi][soʊ] [ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][hɜːr; həər] [breɪv] [ˈneɪtʃər] ,
" Joy that she should be so little hurt , and the love of her brave nature ,
" 喜悦 那 她 应该 是 所以 小的 伤害 , 和 这 爱 的 她 勇敢的 自然 ,
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][em ˈiː] .

supported me .
有 我 .

“她受的伤如此之轻，让我感到欣慰，也让我喜爱她勇敢的性格，这些都给了我力量。”

[aɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; həər] , [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [wuːnd] .

I embraced her , I kissed the wound .
我 拥抱 她 , 我 亲吻 这 伤口 .

我拥抱了她，亲吻了她的伤口。

" [ænd; ənd][eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] , [em ˈiː] [ðæt] [ˈnevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃæns] ?
" And am I to be out of the kissing , me that never lost a chance ?
" 和 是 我 到 是 出去 的 这 接吻 , 我 那 绝不 丢失的 一个 机会 ?

“难道我要被排除在接吻之外吗？我可是从来没有错过机会的人啊！”

" [sez] [ˈælən] ; [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [em ˈiː][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [kəˈtriːnə] [baɪ] [ˈiːðər] [ˈʃoʊldər] ,
" says Alan ; and putting me aside and taking Catriona by either shoulder ,
" 说道 艾伦 ; 和 推杆 我 旁边 和 采取 卡特里奥娜 经过 任何一个 肩膀 ,

“艾伦说着，把我放到一边，搂住卡特里奥娜的肩膀，

" [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [truː] [ˈdɔːtər] [lʌv; əv] [əlˈpɪn] .

My dear , he said , you're a true daughter of Alpin .
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 你是 一个 真的 女儿 的 阿尔卑斯山 .

“我的宝贝，”他说，“你真是阿尔卑斯山的骄傲女儿。”

[baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [lʌv; əv]
By all accounts , he was a very fine man , and he may weel be proud of
经过全部 账户 , 他 曾是 一个 非常 美好的 男人 , 和 他 可能 威尔 是 自豪的 的
[juː; jʊ] .

you :
你 .

据各方评价，他是一位非常优秀的人，他一定会为你感到骄傲。

[ɪf] [ˈevər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ˈmærid] ,

If ever I was to get married ,
如果 曾经 我 曾是 到 得到 已婚 ,

如果我结婚的话，

[ɪts] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [lʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][maɪ] [sʌnz] .
it's the marrow of you I would be seeking for a mother to my sons .
它是 这 骨髓 的 你 我 会 是 寻求 为了 一个 母亲 到 我的 儿子们 .

我希望我的儿子们能有你这样的母亲。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈberz] [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [neɪm] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

And I bear's a king's name and speak the truth .
和 我 熊的 一个 国王的 姓名 和 说话 这 真相 .

我拥有国王的名号，我说的是真话。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [hiːt] [lʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhʌni] [tuː; tə][ðə; ði]
" He said it with a serious heat of admiration that was honey to the
" 他 说 它 和 一个 严肃的 热 的 钦佩 那 曾是 蜂蜜 到 这

[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“他说这话时语气中充满了真挚的钦佩，那份钦佩对女孩来说就像蜂蜜一样甜蜜。”

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] ; [tu:; tə][em 'i:] .

and through her , to me ;
和 通过 她 , 到 我 :

通过她, 传到了我这里。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][waɪp][ju: 'es] [kli:n] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒeɪmz] [mɔ:rz] [dis'greisɪz] .

It seemed to wipe us clean of all James More's disgraces .
它 似乎 到 擦拭 我们 干净的 的 全部 詹姆斯 更多 耻辱 :

这似乎洗去了我们身上詹姆斯·莫尔的所有耻辱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪm'self] [ə'gen] .

And the next moment he was just himself again .
和 这 下一个 片刻 他 曾是 只是 他自己 再次 :

下一刻, 他又变回了自己。

" [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][jɔɹ; jəɹ] [li:v] , [maɪ] ['dɔ:tɪz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['veri] ['bɑ:ni] ;
“ And now by your leave , my dawties , ” said he , “ this is a ' very bonny ; ”
和 现在 经过 你的 离开 , 我的 女儿们 , ” 说 他 , “ 这 是 一个 - 非常 邦妮 ;

“现在, 恕我冒昧, 我的姑娘们,”他说, “这真是太漂亮了;

[bʌt; bət]['ælən] - [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:] [θɪŋ] ['nɪrəɹ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [ðæn; ðən]['hi:z] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər]
but Alan Breck'll be a wee thing nearer to the gallows than he's caring for
但 艾伦 - 是 一个 哇 事物 更近 到 这 绞刑架 比 他是 关怀 为了

; [ænd; ənd][di: ʊə 'di:] !

;
;
;
and Dod !
和 国防部 !

但艾伦·布雷克离绞刑架比他预想的要近得多; 还有多德!

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] .

I think this is a grand place to be leaving .
我 思考 这 是 一个 盛大 地方 到 是 离开 :

我觉得离开这里是个很棒的地方。

" [ðə; ði][wɜ:rd] [ri'kɔ:ld] [ju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm] ['wɪzdəm] .

“ The word recalled us to some wisdom . ”
“ 这 单词 召回 我们 到 一些 智慧 :

这句话让我们想起了一些智慧。

['ælən][ræn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['aʊə; ɑ:r]['sæd(ə)] - [bægz][ænd; ənd][dʒeɪmz] [mɔ:rz]
Alan ran upstairs and returned with our saddle - bags and James More's
艾伦 跑 楼上 和 返回 和 我们的 鞍 - 包 和 詹姆斯 更多

[pɔ:rt'mæntəʊ] ;

portmanteau ;
合成词 ;

艾伦跑上楼, 带着我们的马鞍袋和詹姆斯·莫尔的旅行箱回来了;

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] - ['bʌnd(ə)] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ster] ;

I picked up Catriona's bundle where she had dropped it on the stair ;
我 挑选 向上 - 捆 在哪里 她 有 掉落 它 在 这 楼梯 ;

我捡起了卡特里奥娜丢在楼梯上的包裹;

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [haʊs] ,

and we were setting forth out of that dangerous house ,
和 我们 是 环境 前进 出去 的 那 危险的 房子 ,

于是我们便离开了那栋危险的房子。

[wen] [bə'zæn] [stɔ:pt] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][kraɪz] [ænd; ənd] [dʒɛstɪkjʊ'leɪənz] .

when Bazin stopped the way with cries and gesticulations .
什么时候 巴赞 停止 这 方式 和 哭泣 和 手势 :

巴赞用喊叫和手势拦住了去路。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wen] [ðə; ði] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] ,
He had whipped under a table when the swords were drawn ,
他 有 鞭打 在下面 一个 桌子 什么时候 这 剑 是 绘制 ,
当刀剑出鞘时, 他躲在桌子底下挥鞭。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
but now he was as bold as a lion .
但 现在 他 曾是 作为 大胆的 作为 一个 狮子 .
但现在他胆子大得像狮子一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ˈbroʊkən] ,
There was his bill to be settled , there was a chair broken ,
那里 曾是 他的 账单 到 是 定居 , 那里 曾是 一个 椅子 破碎的 ,
他还有账单要结, 一把椅子也坏了。

[ˈælən][hæd; həd][sæt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [θɪŋz] , [dʒeɪmz] [mɔ:r] [hæd; həd] [fled] .
Alan had sat among his dinner things , James More had fled .
艾伦 有 卫星 之中 他的 晚餐 事物 , 詹姆斯 更多的 有 逃亡 .
艾伦坐在他的餐具中间, 詹姆斯·莫尔逃走了。

“ [hɪr] , ” [aɪ][krard] , “ [peɪ] [jɔ:r'self] , ” [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈlu:i] [dɔrz] ;
“ Here , I cried , pay yourself , and flung him down some Lewie d'ors ;
” 这里 , ” 我 哭 , ” 支付 你自己 , ” 和 扔 他 向下 一些 路易 金奖 ;
“喏,”我喊道, “自己付钱吧,”然后扔给他一些路易金币;

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪŋ] .
for I thought it was no time to be accounting .
为了 我 想法 它 曾是 不 时间 到 是 会计 .
因为我觉得现在不是做账的时候。

[hi:; hi] [spræŋ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd][ræn] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:]
He sprang upon that money , and we passed him by , and ran forth into
他 弹簧 之上 那 钱 , 和 我们 通过了 他 经过 , 和 跑 前进 进入
[ðə; ði][ˈoʊpən] .
the open :
这 打开 :

他扑向那笔钱, 我们从他身边走过, 跑到了空旷的地方。

[əˈpɑ:n] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈsi:mən] [ˈheɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] ;
Upon three sides of the house were seamen hasting and closing in ;
之上 三 侧面 的 这 房子 是 海员 哈斯廷 和 结束 在 ;
房屋三面都有水手在匆忙逼近;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ju: ˈes][dʒeɪmz] [mɔ:r] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ðəm; ðəm] ;
a little nearer to us James More waved his hat as if to hurry them ;
一个 小的 更近 到 我们 詹姆斯 更多的 挥手 他的 帽子 作为 如果 到 匆忙 他们 ;
詹姆斯·莫尔朝我们走近了一点, 他挥了挥帽子, 好像要催促他们快点;

[ænd; ənd] [raɪt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,
and right behind him , like some foolish person holding up his hands ,
和 正确的 在后面 他 , 喜欢 一些 愚蠢 人 保持 向上 他的 双手 ,
紧随其后的, 像个傻瓜一样举着双手,

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
were the sails of the windmill turning .
是 这 帆 的 这 风车 转弯 .
风车的风帆在转动。

[ˈælən] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] [ɡlæns] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [tu:; tə] [rʌŋ] .
Alan gave but one glance , and laid himself down to run .
艾伦 给予 但 一 瞥一眼 , 和 铺设 他自己 向下 到 跑步 .
艾伦只看了一眼, 便躺倒在地, 跑开了。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɪn][dʒeɪmz] [mɔːrɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] ；
He carried a great weight in James More's portmanteau ；
他 携带 一个 伟大的 重量 在 詹姆斯 更多 合成词 ；

在詹姆斯·莫尔的合成词中，他占据了很大的比重；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][kæst] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈbuːti] but I think he would as soon have lost his life as cast away that booty ；
但 我 思考 他 会 作为 很快 有 丢失的 他的 生活 作为 投掷 离开 那 赃物
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] ；
which was his revenge ；
哪个 曾是 他的 复仇 ；

但我认为他宁愿失去生命，也不愿放弃那份作为复仇的战利品；

[ænd; ænd][hiː; hi][ræn][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ，
and he ran so that I was distressed to follow him ；
和 他 跑 所以 那 我 曾是 苦恼 到 跟随 他 ；

他跑得那么快，我连忙追赶，感到非常不安。

[ænd; ænd] [ˈmɑːvəld] [ænd; ænd] [ɪɡˈzʌltɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈbʌʊndɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] 。
and marvelled and exulted to see the girl bounding at my side 。
和 惊叹不已 和 欣喜若狂 到 看 这 女孩 边界 在 我的 边 ；

看到女孩在我身边蹦蹦跳跳，我既惊奇又兴奋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈpɪrd] ， [ðeɪ] [kæst][ɔːf][ɔːl] [dɪsˈgaɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ；
As soon as we appeared, they cast off all disguise upon the other side ；
作为 很快 作为 我们 出现 ， 他们 投掷 离开全部 伪装 之上 这 其他 边 ；

我们一出现，他们就立刻卸下了所有伪装；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːmən] [pərˈsuːd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈʌʊts] [ænd; ænd] [vjuː] - - 。
and the seamen pursued us with shouts and view - hullohs 。
和 这 海员 追击 我们 和 喊叫 和 看法 - - ；

水手们一边喊叫一边追赶我们。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdɪz] ， [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] We had a start of some two hundred yards, and they were but ；
我们 有 一个 开始 的 一些 二 百 码 ， 和 他们 是 但
[ˈbændi] - [legd] [tɑːˈpɔːlɪnz] [ˈæftər][ɔːl] ，
bandy - legged tarpaulins after all ，
班迪 - 腿 防水油布 后 全部 ；

我们起跑线大约有两百码长，而它们毕竟不过是些罗圈腿的防水布而已。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [tuː; tə] [ˈbetər] [juː ˈes][æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈeksərsaɪz] 。
that could not hope to better us at such an exercise 。
那 可以 不是 希望 到 更好的 我们 在 这样的 一个 锻炼 ；

在这种练习中，他们不可能比我们做得更好。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] ， [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][juːz][ðər; ðər] [ˈpɪstlɪz] [ɑːn] [frentʃ] I suppose they were armed, but did not care to use their pistols on French ；
我 认为 他们 是 武装 ， 但 做过 不是 关心 到 使用 他们的 手枪 在 法语
[graʊnd] 。
ground 。
地面 ；

我猜他们有武器，但并不想在法国领土上使用手枪。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [wiː; wi][nɑːt][ˈoʊnli] [held] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] [bʌt; bət] And as soon as I perceived that we not only held our advantage but ；
和 作为 很快 作为 我 感知 那 我们 不是 仅有的 握住 我们的 优势 但
[druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] ，
drew a little away ，
画 一个 小的 离开 ；

当我意识到我们不仅保持了优势，而且还拉开了些距离时，

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fi:l] - [kwaɪt] ['i:zi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪʃu:] .
I began to feel quite easy of the issue .
我 开始 到 感觉 相当 简单的 的 这 问题 .

我开始觉得这个问题迎刃而解了。

[fɔːr; fər][ɔ:l] [wɪt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t] , [brɪsk] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['læstɪd] ;
For all which , it was a hot , brisk bit of work , so long as it lasted ;
为了 全部 哪个 , 它 曾是 一个 热的 , 轻快 少量 的 工作 , 所以 长的 作为 它 持续 ;
尽管如此, 只要工作持续下去, 这都是一项紧张而又忙碌的工作;

[dʌŋ'kɜ:rk] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r][ɔ:f] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pɑ:pt] ['oʊvər][ə; eɪ] [noʊ] ,
Dunkirk was still far off ; and when we popped over a knowe ,
敦刻尔克 曾是 仍然 远的 离开 ; 和 什么时候 我们 爆裂 超过 一个 知道 ;
敦刻尔克当时还很远; 当我们翻过一个小山丘时,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ɑ:n][sʌm; səm]
and found a company of the garrison marching on the other side on some
和 成立 一个 公司 的 这 驻军 行军 在 这 其他 边 在 一些
manœuvre ,
演习 ,
发现驻军的一个连队正在对面进行某种演习。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] ['æləŋ][hæd; həd] .
I could very well understand the word that Alan had .
我 可以 非常 出色地 理解 这 单词 那 艾伦 有 .
我完全能听懂艾伦说的话。

[hiː; hi] [stɔ:pt] ['rʌŋɪŋ] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] ['mɑ:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊ] , " [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['ri:əl]
He stopped running at once ; and mopping at his brow , " They're a real
他 停止 跑步 在 一次 ; 和 拖地 在 他的 眉头 , " 它们是 一个 真实的
[ˈbɑ:ni] [fəʊk] ,
bonny folk ,
邦妮 民间 ;
他立刻停下脚步, 一边擦着额头的汗水一边说: “他们真是可爱的人儿。”

[ðə; ði] [frentʃ] ['neiʃ(ə)n] , " [sez] [hiː; hi] .
the French nation , " says he .
这 法语 国家 , " 说道 他 .
“法兰西民族,”他说。

[kən'klu:ʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:ɹ; wər][wiː; wi] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [dʌŋ'kɜ:rk] [ðæn; ðən][wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [ˈveri]
No sooner were we safe within the walls of Dunkirk than we held a very
不 很快 是 我们 安全的 之内 这 墙壁 的 敦刻尔克 比 我们 握住 一个 非常
[ˈnesəsəri] ['kaʊns(ə)] - [ʌv; əv] - [wɔ:ɹ][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'ziʃ(ə)n] .
necessary council - of - war on our position .
必要的 理事会 - 的 - 战争 在 我们的 位置 .

我们刚安全进入敦刻尔克城墙内, 就立即召开了一次非常必要的军事会议, 讨论我们的立场。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [ˈfɑ:ðər][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] ;
We had taken a daughter from her father at the sword's point ;
我们 有 已采取 一个 女儿 从 她 父亲 在 这 剑的 观点 ;
我们用剑从她父亲身边夺走了一个女儿;

[ˈeni] [dʒʌdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:ɹ; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
any judge would give her back to him at once ,
任何 法官 会 给 她 后退 到 他 在 一次 ;
任何法官都会立即把她判还给他。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] [klæp][em ˈi:][ænd; ənd][ˈælən][ˈɪntu:][dʒeɪl] ;
and by all likelihood clap me and Alan into jail ;
和 经过全部 可能性 拍 我 和 艾伦 进入 监狱 ;
很有可能把我跟艾伦一起关进监狱;

[ænd; ənd] [ðoo] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd][ɪn] [ˈkæptɪn] [pæˌlɪsəːz] [ˈletər]
and though we had an argument upon our side in Captain Palliser's letter
和 尽管 我们 有 一个 争论 之上 我们的 边 在 队长 帕利瑟的 信
,
.
,

尽管帕利瑟船长的信中有对我们有利的论点，
[ˈni:ðər] [kəˈtri:nə] [nɔ:r][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ki:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:zɪŋ][,aɪ ˈti:][ɪn] [ˈpʌblɪk] .
neither Catriona nor I were very keen to be using it in public .
两者都不 卡特里奥娜 也不 我 是 非常 敏锐的 到 是 使用 它 在 民众 .

我和卡特里奥娜都不太愿意在公共场合使用它。
[əˈpɑ:n][ɔ:l] [əˈkaʊnts] [,aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ˈpru:d(ə)nt][tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][ˈpæris][tu:; tə]
Upon all accounts it seemed the most prudent to carry the girl to Paris to
之上 全部 账户 它 似乎 这 最多 谨慎 到 携带 这 女孩 到 巴黎 到
[ðə; ði][hændz][,ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈtʃi:ftən] ,
the hands of her own chieftain ,
这 双手 的 她 自己的 头目 ,

无论如何，最明智的做法似乎是将女孩带到巴黎，交到她自己的首领手中。

[məˈɡregɜ:] [ʌv; əv] - , [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzwʊmən] , [ɑ:n]
Macgregor of Bohaldie , who would be very willing to help his kinswoman , on
麦格雷戈 的 - , WHO 会 是 非常 愿意的 到 帮助 他的 女亲属 , 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 一 手 ,

博哈尔迪的麦格雷戈一方面非常乐意帮助他的女亲戚，另一方面.....

[ænd; ənd][na:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪsˈɑ:nər] [dʒeɪmz][əˈpɑ:n] [ˈʌðər] .
and not at all anxious to dishonour James upon other .
和 不是 在 全部 焦虑的 到 羞辱 詹姆斯 之上 其他 .
而且丝毫不想在其他地方羞辱詹姆斯。

[wi:; wi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ʌp] ,
We made but a slow journey of it up ,
我们 制成 但 一个 慢的 旅行 的 它 向上 ,
我们只是缓慢地爬上了山顶，

[fɔ:r; fər] [kəˈtri:nə] [wʌz; wəz][na:t][soʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] ,
for Catriona was not so good at the riding as the running ,
为了 卡特里奥娜 曾是 不是 所以 好的 在 这 骑术 作为 这 跑步 ,
因为卡特里奥娜的骑马技术不如跑步好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skers] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] - [ˈfɔ:rti] - [ˈfaɪv] .
and had scarce sat in the saddle since the ' Forty - five .
和 有 稀少 卫星 在 这 鞍 自从 这 - 四十 - 五 .
自1945年以来，他几乎没怎么骑马。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪd] [,aɪ ˈti:][aʊt][æt; ət][læst] , [ri:tʃt] [ˈpæris] [ˈɜ:rlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
But we made it out at last , reached Paris early of a Sabbath morning ,
但 我们 制成 它 出去 在 最后的 , 达到 巴黎 早期的 的 一个 安息日 早晨 ,
但我们最终还是成功脱险，在安息日清晨抵达了巴黎。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [spi:d] , [ˈʌndər] [ˈælənz] [ˈgaɪd(ə)ns] , [tu:; tə][faɪnd] - .
and made all speed , under Alan's guidance , to find Bohaldie .
和 制成 全部 速度 , 在下面 艾伦的 指导 , 到 寻找 - .
在艾伦的指导下，他们全速赶往博哈尔迪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnli] [lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɑɪl] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ɑ:n][ðə; ði]
He was finely lodged , and lived in a good style , having a pension on the
他 曾是 精细地 已提交 , 和 居住地 在 一个 好的 风格 , 拥有 一个 养老金 在 这
[ska:ts] [fʌnd] ,
Scots Fund ,
苏格兰人 基金 ,

他住得很好, 生活优渥, 靠苏格兰基金的养老金过着富裕的生活。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpraɪvət] [mi:nz] ; [ˈgri:tɪd] [kəˈtri:nə] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
as well as private means ; greeted Catriona like one of his own house ,
作为 出色地 作为 私人的 方法 ; 问候 卡特里奥娜 喜欢 一 的 他的 自己的 房子 ,
以及私下里; 像对待自己家人一样热情地迎接卡特里奥娜,

[ænd; ənd] [si:md] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈskri:t] , [bʌt; bət][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˈoʊpən] .
and seemed altogether very civil and discreet , but not particularly open .
和 似乎 共 非常 民用 和 慎重 , 但 不是 特别 打开 .
他们看起来都非常有礼貌、很谨慎, 但并不特别开放。

[wi:; wi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mɔ:r] .
We asked of the news of James More .
我们 问 的 这 消息 的 詹姆斯 更多的 .
我们询问了詹姆斯·莫尔的消息。

“ [pʊr] [dʒeɪmz] ! ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
“ Poor James ! ” said he , and shook his head and smiled ,
“ 贫穷的 詹姆斯 ! ” 说 他 , 和 摇晃 他的 头 和 微笑 ,
“可怜的詹姆斯! ”他说道, 摇了摇头, 笑了笑。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [tel] .
so that I thought he knew further than he meant to tell .
所以 那 我 想法 他 知道 更远 比 他 意思是 到 告诉 .
所以我认为他知道的比他想说的要多。

[ðen] [wi:; wi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [pælɪsɜːz] [ˈletər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] .
Then we showed him Palliser's letter , and he drew a long face at that .
然后 我们 显示 他 帕利瑟的 信 , 和 他 画 一个 长的 脸 在 那 .
然后我们给他看了帕利瑟的信, 他听了之后愁眉苦脸的。

“ [pʊr] [dʒeɪmz] ! ” [sed] [hi:; hi] [əˈgen] .
“ Poor James ! ” said he again .
“ 贫穷的 詹姆斯 ! ” 说 他 再次 .
“可怜的詹姆斯! ”他又说道。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [foʊk][ðæn; ðən][dʒeɪmz] [mɔ:r] , [tu:] .
“ Well , there are worse folk than James More , too .
“ 出色地 , 那里 是 更糟 民间 比 詹姆斯 更多的 , 也 .
“嗯, 也有比詹姆斯·莫尔更糟糕的人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)] [bæd] .
But this is dreadful bad .
但 这 是 可怕 坏的 .
但这真是糟糕透了。

[tʌt] , [tʌt] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][fərˈgɔ:t] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] !
Tut , tut , he must have forgot himself entirely !
图坦卡蒙, 教程, 他 必须 有 忘了 他自己 完全 !
啧啧, 他一定是完全忘了自己是谁了!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)] [ˈletər] .
This is a most undesirable letter .
这 是 一个 最多 不理想的 信 .
这是一封非常令人反感的信。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˈkændɑːt] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [wəd] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]
But , for all that , gentlemen , I cannot see what we would want to make it
但 , 为了 全部 那 , 先生们 , 我 不能 看 什么 我们 会 想 到 制作 它
[ˈpʌblɪk] [fɔːr; fər] .
public for :
民众 为了 :

但是, 尽管如此, 先生们, 我还是不明白我们为什么要公开这件事。

[ɪts] [æn; ən] [ɪl] [bɜːrd] [ðæt] [faʊlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nest] ,
It's an ill bird that fouls his own nest ,
它是 一个 患病的 鸟 那 犯规 他的 自己的 巢 ,
只有病鸟才会弄脏自己的巢穴。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [skaʊts] [foʊk][ænd; ənd][ɔːl] [ˈhiːlənd] .
and we are all Scots folk and all Hieland .
和 我们 是 全部 苏格兰人 民间 和 全部 希兰德 .

我们都是苏格兰人, 都是高地人。

” [əˈpɑːn] [ðɪs] [wiː; wi][ɔːl] [əˈgriːd] , [seɪv] [pərˈhæps][ˈælən] ; [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
” **Upon this we all agreed , save perhaps Alan ; and still more upon the question**
” 之上 这 我们 全部 同意 , 节省 也许 艾伦 ; 和 仍然 更多的 之上 这 问题
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæriɪdʒ] ,
of our marriage ,
的 我们的 婚姻 ,
“在这一点上, 除了艾伦之外, 我们都达成了一致; 而关于我们婚姻的问题, 我们的分歧就更大了。”

[wɪtʃ] - [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
which Bohaldie took in his own hands ,
哪个 - 采取 在 他的 自己的 双手 ,
博哈尔迪亲自处理了此事。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][dʒeɪmz] [mɔːr] ,
as though there had been no such person as James More ,
作为 尽管 那里 有 到过 不 这样的 人 作为 詹姆斯 更多的 ,
就好像詹姆斯·莫尔这个人从未存在过一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [kəˈtriːnə] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkɑːmpləments] [ɪn]
and gave Catriona away with very pretty manners and agreeable compliments in
和 给予 卡特里奥娜 离开 和 非常 漂亮的 礼仪 和 同意 赞美 在
[frentʃ] .
French .
法语 .

他用法语, 以非常优美的举止和令人愉悦的赞美之词, 将卡特里奥娜送走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [helθ] [drʌŋk] ,
It was not till all was over , and our healths drunk ,
它 曾是 不是 直到全部 曾是 超过 , 和 我们的 健康 醉 ,
直到一切结束, 我们都喝得酩酊大醉,

[ðæt] [hiː; hi][təʊld][juː ˈes][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] , [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [juː ˈes]
that he told us James was in that city , whither he had preceded us
那 他 讲述 我们 詹姆斯 曾是 在 那 城市 , 往哪里去 他 有 之前 我们
[sʌm; səm] [deɪz] ,
some days ,
一些 天 ,

他告诉我们詹姆斯在那座城市里, 他比我们早几天到那里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [sɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] .
and where he now lay sick , and like to die .
和 在哪里 他 现在 躺 生病的 , 和 喜欢 到 死 .
他现在病重地躺在那里, 似乎即将死去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:t] [baɪ][maɪ] ['waɪfs] [feɪs] [wʌt] [wei] [hɜ:r; hər][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ['pɔɪntɪd] .
I thought I saw by my wife's face what way her inclination pointed .
我 想法 我 锯 经过 我的 妻子的 脸 什么 方式 她 倾角 尖 .

我从妻子的表情中看出了她的心意。

" [ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .
" And let us go see him , then , " said I .
" 和 让 我们 去 看 他 , 然后 , " 说 我 .

“那我们就去看看他吧,”我说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][jʊr; jər] ['plezər] , " [sed] [kə'tri:nə] .
" If it is your pleasure , " said Catriona .
" 如果 它 是 你的 乐趣 , " 说 卡特里奥娜 .

“如果你愿意的话,”卡特里奥娜说。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] .
These were early days .
这些 是 早期的 天 .

那还是早期阶段。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
He was lodged in the same quarter of the city with his chief ,
他 曾是 已提交 在 这 相同的 四分之一 的 这 城市 和 他的 首席 ,

他和他的首领住在城里的同一个街区。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ;
in a great house upon a corner ;
在 一个 伟大的 房子 之上 一个 角落 ;

在街角的大房子里；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['gaɪdɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['gærət] [wer] [hi:; hi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and we were guided up to the garret where he lay by the sound of
和 我们 是 引导 向上 到 这 阁楼 在哪里 他 躺 经过 这 声音 的
['haɪlənd] ['paɪpɪŋ] .
Highland piping .
高地 管道 .

循着高地风笛声，我们来到了他躺着的阁楼。

[aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['bɔ:rouəd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] - [tu:; tə]
It seemed he had just borrowed a set of them from Bohaldie to
它 似乎 他 有 只是 借来的 一个 放 的 他们 从 - 到

[ə'mju:z] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ;
amuse his sickness ;
娱乐 他的 疾病 ;

他似乎只是从博哈尔迪那里借了一套来消磨病痛；

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [hænd][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɑ:b] ,
though he was no such hand as was his brother Rob ,
尽管 他 曾是 不 这样的 手 作为 曾是 他的 兄弟 抢 ,

虽然他不像他哥哥罗布那样是个能干的人，

[hi:; hi] [meɪd] [gʊd] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
he made good music of the kind ;
他 制成 好的 音乐 的 这 种类 ;

他创作了这类优秀的音乐；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [frentʃ] [foʊk] ['kraʊdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
and it was strange to observe the French folk crowding on the stairs ,
和 它 曾是 奇怪的 到 观察 这 法语 民间 拥挤 在 这 楼梯 ,

看到法国民众挤在楼梯上，感觉很奇怪。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['læfɪŋ] .
and some of them laughing .
和 一些 的 他们 笑 .

他们当中有些人还在笑。

[hiː; hi] [lei] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpælət] .
He lay propped in a pallet .
他 躺 支撑 在 一个 托盘 .

他被支撑在一张托盘上。

[ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['bɪznəs] ;
The first look of him I saw he was upon his last business ;
这 第一的 看 的 他 我 锯 他 曾是 之上 他的 最后的 商业 ;

我第一眼看到他时，他正在处理他最后的事情；

[ænd; ʌnd] , ['daʊtləs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɪn] .
and , doubtless , this was a strange place for him to die in .
和 , 毫无疑问 , 这 曾是 一个 奇怪的 地方 为了 他 到 死 在 .

毫无疑问，对他来说，死在这里是一个很奇怪的地方。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [skers] [dwell] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][end][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
But even now I find I can scarce dwell upon his end with patience .
但 甚至 现在 我 寻找 我 能 稀少 住 之上 他的 结尾 和 耐心 .

但即使到了现在，我仍然很难耐心地去想他的结局。

['daʊtləs] , - [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Doubtless , Bohaldie had prepared him ; he seemed to know we were
毫无疑问 , - 有 准备 他 ; 他 似乎 到 知道 我们 是

['mæɪrɪd] , ['kɒmplɪməntɪd] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
married , complimented us on the event ,
已婚 , 赞扬 我们 在 这 事件 ,

毫无疑问，博哈尔迪事先有所准备；他似乎知道我们结婚了，还称赞了我们的婚礼。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [benɪˈdɪk(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑːrk] .
and gave us a benediction like a patriarch .
和 给予 我们 一个 祝福 喜欢 一个 族长 .

他像一位族长一样为我们祝福。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I have been never understood , ” said he** .
“ 我 有 到过 绝不 理解 , ” 说 他 .

“我一直不被人理解,”他说。

“ [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][bəʊθ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈæftərθɔːt] ;
“ **I forgive you both without an afterthought** ;
“ 我 原谅 你 两个都 没有 一个 事后考虑 ;

“我毫不犹豫地原谅你们俩；

“ [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] ,
“ **after which he spoke for all the world in his old manner** ,
“ 后 哪个 他 辐 为了 全部 这 世界 在 他的 老的 方式 ,

随后，他用他惯常的方式代表全世界发表了讲话。

[wʌz; wəz][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [juː ˈes][ə; eɪ] [tuːn] [ɔːr] [tuː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [paɪps] ,
was so obliging as to play us a tune or two upon his pipes ,
曾是 所以 乐于助人 作为 到 玩 我们 一个 调 或者 二 之上 他的 管道 ,

他非常热情地用他的笛子为我们吹奏了一两首曲子。

[ænd; ʌnd] [ˈbɔːrəʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] .
and borrowed a small sum before I left .
和 借来的 一个 小的 和 前 我 左边 .

临走前我借了一小笔钱。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [treɪs] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [feɪm] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [br'hervjər] ；
I could not trace even a hint of shame in any part of his behaviour ；
我 可以 不是 痕迹 甚至 一个 暗示 的 耻辱 在 任何 部分 的 他的 行为 ；
在他的一言一行中，我丝毫没有发现一丝羞耻之心；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ə'pɑ:n] [fər'gɪvnəs] ；[aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [freʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but he was great upon forgiveness ； it seemed always fresh to him .
但 他 曾是 伟大的 之上 饶恕 ； 它 似乎 总是 新鲜的 到 他 .
但他非常宽容，对他来说，宽恕似乎总是新鲜的。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [fər'geɪv] [em 'i:] ['evri] [taɪm][wi:; wi][met] ；
I think he forgave me every time we met ；
我 思考 他 原谅了 我 每一个 时间 我们 遇见 ；
我觉得每次见面他都会原谅我；

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][sʌm; səm] [fɔ:r] [deɪz] [hi:; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʊʊdə] [ʌv; əv]
and when after some four days he passed away in a kind of odour of
和 什么时候 后 一些 四 天 他 通过了 离开 在 一个 种类 的 气味 的
[ə'fekʃənət] ['sæŋktəti] ,
affectionate sanctity ,
亲热 圣洁 ,
大约四天后，他带着一种充满爱意的神圣气息去世了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔ:rn][maɪ] [her] [aʊt][fɔ:r; fər][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
I could have torn my hair out for exasperation .
我 可以 有 撕裂 我的 头发 出去 为了 恼怒 .
我简直要气疯了，恨不得把头发都拔光。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['berɪd] ；[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [brɪ'ɑ:nd]
I had him buried ； but what to put upon his tomb was quite beyond
我 有 他 埋葬 ； 但 什么 到 放 之上 他的 墓 曾是 相当 超过
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我安排人将他安葬；但墓碑上该放些什么，我却完全没有头绪。

[tɪl] [æt; ət][læst]
till at last
直到 在 最后的
直到最后

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [deɪt] [wʊd] [lʊk] [best] [ə'loʊn] .
I considered the date would look best alone .
我 经过考虑的 这 日期 会 看 最好的 独自的 .
我觉得单独约会效果最好。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][waɪzər][tu:; tə] [rɪ'zain] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['laɪdən] ,
I thought it wiser to resign all thoughts of Leyden ,
我 想法 它 更明智 到 辞职 全部 想法 的 莱顿 ,
我认为最好还是放弃对莱顿的一切想法。

[wer] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [wʌns][æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,
where we had appeared once as brother and sister ,
在哪里 我们 有 出现 一次 作为 兄弟 和 姐姐 ,
我们曾以兄妹的身份出现过，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊk] [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər] .
and it would certainly look strange to return in a new character .
和 它 会 当然 看 奇怪的 到 返回 在 一个 新的 特点 .
如果以全新角色回归，那肯定会显得很奇怪。

[ˈskɑːtlənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] ; [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
Scotland would be doing for us ; and thither ,
苏格兰 会 是 正在做 为了 我们 ; 和 那里 ;
苏格兰会为我们做很多事; 而且,

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd] , [wiː; wi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
after I had recovered that which I had left behind , we sailed in a Low
后 我 有 恢复 那 哪个 我 有 左边 在后面 , 我们 航行 在 一个 低的
[ˈkʌntri] [ʃɪp] .
Country ship .
国家 船 .

找回我遗落的东西后, 我们乘坐一艘低地船只航行。
[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [ˈbɑːrbrə] [ˈbælfuə] ([tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [fɜːrst]) , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈælən]
And now , Miss Barbara Balfour (to set the ladies first) , and Mr . Alan
和 现在 , 错过 芭芭拉 贝尔福 (到 放 这 女士们 第一的) , 和 先生 . 艾伦
[ˈbælfuə] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv] [ˈʃɔːz] ,
Balfour younger of Shaws ,
贝尔福 年轻 的 肖氏 ,
现在, 请芭芭拉·贝尔福小姐(先介绍女士们)和肖氏百货的小艾伦·贝尔福先生.....

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈstoːrɪ] [brɔːt] [ˈferli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
here is the story brought fairly to an end .
这里 是 这 故事 带来 相当 到 一个 结尾 .
故事到此圆满结束。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊk] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
A great many of the folk that took a part in it ,
一个 伟大的 许多 的 这 民间 那 采取 一个 部分 在 它 ,
参与其中的许多人,

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ([ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel]) [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ] .
you will find (if you think well) that you have seen and spoken with .
你 将要 寻找 (如果 你 思考 出色地) 那 你 有 已见 和 说 和 .
你会发现(如果你仔细思考的话), 你已经见过并交谈过。

[ˈæləsən] [ˈheɪsti] [ɪn][ˈlaɪmˌkɪl; ˈlaɪmˌkɪln][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læs] [ðæt] [rɒkt] [jɔː; jər][ˈkreɪd(ə)l] [wen] [juː; jʊ]
Alison Hastie in Limekilns was the lass that rocked your cradle when you
艾莉森 哈斯蒂 在 石灰窑 曾是 这 小姐 那 摇滚 你的 摇篮 什么时候 你
[wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
were too small to know of it ,
是 也 小的 到 知道 的 它 ,
艾莉森·哈斯蒂在莱姆基尔恩斯, 就像那个在你还太小不知道自己在摇篮里玩耍的女孩一样。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːləsi] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪɡə(r)] .
and walked abroad with you in the policy when you were bigger .
和 步行 国外 和 你 在 这 政策 什么时候 你 是 大 .
当你年纪更大的时候, 我陪你一起出国旅行, 参与政策制定。

[ðæt] [ˈveri] [faɪn] [greɪt] [ˈleɪdi] [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈbɑːrbɜːz] [neɪm] - [ˈmæmə] [ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
That very fine great lady that is Miss Barbara's name - mamma is no other than the
那 非常 美好的 伟大的 女士 那 是 错过 芭芭拉的 姓名 - 妈妈 是 不 其他 比 这
[seɪm] [mɪs] [grænt] [ðæt] [meɪd] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈbælfuə] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
same Miss Grant that made so much a fool of David Balfour in the house of the
相同的 错过 授予 那 制成 所以 很多 一个 傻子 的 大卫 贝尔福 在 这 房子 的 这
[lɔːrd] [ˈædvəkeɪt] .
Lord Advocate .
主 提倡 .
那位非常优秀的女士, 也就是芭芭拉小姐的妈妈, 不是别人, 正是当年在皇家检控官府里把大卫·贝尔福耍得团团转的格兰特小姐。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwʌndər] [ˈwedər] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [li:n] , [ˈlaɪvli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]
And I wonder whether you remember a little , lean , lively gentleman in a
和 我 想知道 无论 你 记住 一个 小的 , 倾斜 , 热闹 绅士 在 一个
[skrætʃ] - [wɪɡ][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈræpræskəl] ,
scratch - wig and a wraprascal ,
划痕 - 假发 和 一个 wraprascal ,
我不知道你是否还记得那位身材瘦削、活泼开朗的绅士，他戴着一顶人造假发，穿着一件披肩。

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɒːz] [ˈveri] [leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
that came to Shaws very late of a dark night ,
那 来了 到 肖氏 非常 晚的 的 一个 黑暗的 夜晚 ,
那件事发生在漆黑的深夜，肖氏百货公司很晚才收到。

[ænd; ʌnd] [hu:m] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][bedz][ænd; ʌnd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə]
and whom you were awakened out of your beds and brought down to
和 谁 你 是 觉醒 出去 的 你的 床 和 带来 向下 到
[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] ,
the dining - hall to be presented to ,
这 用餐 - 大厅 到 是 呈现 到 ,
你们被从床上叫醒，带到餐厅觐见他们，

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmɪsən] ?
by the name of Mr . Jamieson ?
经过 这 姓名 的 先生 : 杰米森 ?
名叫杰米森先生吗？

[ɔːr][hæz; həz][ˈæləŋ] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪməsənz] [rɪˈkwest] — [ə; eɪ][moʊst]
Or has Alan forgotten what he did at Mr . Jamieson's request — a most
或者 有 艾伦 被遗忘的 什么 他 做过 在 先生 : 詹姆森 要求 — 一个 最多
[dɪsˈlɔɪəl] [ækt] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
disloyal act — for which ,
不忠 行为 — 为了 哪个 ,
或者艾伦是否忘记了他应杰米森先生的要求所做的事情——一件极其不忠的事情——为此，

[baɪ][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
by the letter of the law ,
经过 这 信 的 这 法律 ,
按照法律条文，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hæŋd] — [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [helθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ?
he might be hanged — no less than drinking the king's health across the water ?
他 可能 是 绞刑 — 不 较少的 比 喝 这 国王的 健康 穿过 这 水 ?
他可能会被绞死——这不比隔海相望的国王祝他健康更糟糕吗？

[ðiːz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ˈduːɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪɡ] [haʊs] !
These were strange doings in a good Whig house !
这些 是 奇怪的 行为 在 一个 好的 辉格党 房子 !
在这样一个正统辉格党家庭里，这可真是怪事！

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmɪsən][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˈprɪvəlɪdʒd] , [ænd; ʌnd] [maɪt] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][maɪ][kɔːrn] -
But Mr . Jamieson is a man privileged , and might set fire to my corn -
但 先生 : 杰米森 是 一个 男人 特权 , 和 可能 放 火 到 我的 玉米 -
[baːrn] ;
barn ;
谷仓 ;
但杰米森先生是个享有特权的人，他可能会放火烧了我的玉米仓；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] [ɪn] [fræns] [ɪz][ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [ˈstjuːət; ˈstju-] .
and the name they know him by now in France is the Chevalier Stewart .
和 这 姓名 他们 知道 他 经过 现在 在 法国 是 这 骑士 斯图尔特 .
现在法国人都称他为斯图尔特骑士。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdɜːvɪ] [ænd; ənd] [kəˈtriːnə] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [kloʊz][ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪz] ,
As for Davie and Catriona , I shall watch you pretty close in the next days ,
作为 为了 戴维 和 卡特里奥娜 , 我 将 手表 你 漂亮的 关闭 在 这 下一个 天 ;
至于戴维和卡特里奥娜, 接下来几天我会密切关注你们。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .
and see if you are so bold as to be laughing at papa and mamma .
和 看 如果 你 是 所以 大胆的 作为 到 是 笑 在 爸爸 和 妈妈 .
看看你有没有胆子嘲笑爸爸妈妈。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [waɪz][æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
It is true we were not so wise as we might have been ,
它 是 真的 我们 是 不是 所以 明智的 作为 我们 可能 有 到过 ;
的确, 我们当时不够明智。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ;
and made a great deal of sorrow out of nothing ;
和 制成 一个 伟大的 交易 的 悲哀 出去 的 没有什么 ;
无事生非, 制造了许多悲伤;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] [mɪs] [ˈbɑːrbrə] ,
but you will find as you grow up that even the artful Miss Barbara ,
但 你 将要 寻找 作为 你 生长 向上 那 甚至 这 巧 错过 芭芭拉 ,
但随着你长大, 你会发现即使是像芭芭拉小姐这样充满艺术气息的女子,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈvæliənt] [ˈmɪstər] . [ˈælən] , [wɪl] [biː; bi][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər]
and even the valiant Mr . Alan , will be not so very much wiser than their
和 甚至 这 英勇 先生 : 艾伦 , 将要 是 不是 所以 非常 很多 更明智 比 他们的
[ˈperənts] .
parents .
父母 .
即使是英勇的艾伦先生, 也不会比他们的父母聪明多少。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][mæn][əˈpɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈaʊərz][ɪz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] .
For the life of man upon this world of ours is a funny business .
为了 这 生活 的 男人 之上 这 世界 的 我们的 是 一个 有趣的 商业 .
因为我们这个世界上的人生, 真是一件奇妙的事。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˈwiːpɪŋ] ;
They talk of the angels weeping ;
他们 讲话 的 这 天使 哭泣 ;
他们谈论天使的哭泣;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][saɪdz][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] ;
but I think they must more often be holding their sides as they look on ;
但 我 思考 他们 必须 更多的 经常 是 保持 他们的 侧面 作为 他们 看 在 ;
但我认为他们观看的时候, 更多时候肯定是在捂着肚子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][bɪˈɡæn] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈstoːri] ,
and there was one thing I determined to do when I began this long story ,
和 那里 曾是 一 事物 我 决定 到 做 什么时候 我 开始 这 长的 故事 ,
在开始讲述这个漫长故事的时候, 我下定决心要做一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [aʊt] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [bɪˈfel] .
and that was to tell out everything as it befell .
和 那 曾是 到 告诉 出去 一切 作为 它 发生 .
那就是把所有发生的事情都如实告诉大家。

[ˈfʊtnəʊts]
Footnotes
脚注

[[wʌn]] [kən'spɪkjʊəs] .
[1] Conspicuous .
[1] 显眼的 .

[1] 显眼的。

[[tu:'tu:]] ['kʌntri] .
[2] Country .
[2] 国家 .

[2] 国家。

[[θri:]] [ðə; ði] ['feəriʒ] .
[3] The Fairies .
[3] 这 仙女 .

[3] 仙女们。

[[fɔːr]] ['flætəriːz] .
[4] Flatteries .
[4] 奉承 .

[4] 奉承。

[[faɪv]] [trʌst] [tuː; tə] .
[5] Trust to .
[5] 相信 到 .

[5] 信任。

[[sɪks]] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . ['kæməɾən] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] . —
[6] This must have reference to Dr . Cameron on his first visit . —
[6] 这 必须 有 参考 到 博士 . 卡梅伦 在 他的 第一的 访问 . —
[diː] . [biː] .
D . B .
D . B .

[6] 这必定是指卡梅伦医生第一次来访的情况。——DB

[['sevən]] ['swiːthaːrt] .
[7] Sweetheart .
[7] 亲爱的 .

[7] 甜心。

[[ert]] [tʃaɪld] .
[8] Child .
[8] 孩子 .

[8] 儿童。

[[naɪn]] [pɑːm] .
[9] Palm .
[9] 棕榈 .

[9] 棕榈树。

[-] ['gælouz] .
[10] Gallows .
[-] 绞刑架 .

[10] 绞刑架。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡特里奥娜(Catriona)

第19/19页

[-] [maɪ] ['kætəkɪzəm] .
[11] My Catechism .
[-] 我的 教理问答 .

[11] 我的教理问答。

[-] [naʊ] ['prɪnsɪz] [stri:t] .
[12] Now Prince's Street .
[-] 现在 王子的 街道 .

[12] 现为王子街。

[-] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['fəʊklɔ:rɪst][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hɪr'baɪ] [aɪ'dentɪfaɪz] ['ælənz] [er] .
[13] A learned folklorist of my acquaintance hereby identifies Alan's air .
[-] 一个 学习 民俗学家 的 我的 熟人 特此 识别 艾伦的 空气 .

[13] 我认识的一位博学的民俗学家在此确认了艾伦的空气。

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] ([aɪ'ti: [si:mz]) [ɪn] ['kæmbəlz] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] ,
It has been printed (it seems) in Campbell's Tales of the West Highlands ,
它 有 到过 打印 (它 似乎) 在 坎贝尔 故事 的 这 西方 高地 ,
[ˈvɑ:l] . [i:] . , [pi:] . - .
Vol . II . , p . 91 .
沃尔 . 二 . , p . - .

它似乎被印在了坎贝尔的《西高地故事集》第二卷第 91 页中。

[ə'pɑ:n][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n][aɪ'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] ['grænts] [,ʌn'raɪmd] ['dɒʌrəl] ([si:]
Upon examination it would really seem as if Miss Grant's unrhymed doggrel (see
之上 考试 它 会 真的 似乎 作为 如果 错过 格兰特 无韵的 狗 (看
[tʃæptər] [vi:] .) [wʊd] [fɪt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['hju:mər] [tu:; tə][ðə; ði] [noots] [ɪn] ['kwestʃən] .
Chapter V .) would fit with little humouring to the notes in question .
章 V .) 会 合身 和 小的 幽默 到 这 笔记 在 问题 .

仔细观察就会发现，格兰特小姐的无韵打油诗（见第五章）似乎与所讨论的笔记非常契合，几乎没有任何幽默之处。

[-] [ə; eɪ][bɔ:l] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [maʊnd] [fɔ:r; fər] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] .
[14] A ball placed upon a little mound for convenience of striking .
[-] 一个 球 放置 之上 一个 小的 冢 为了 方便 的 引人注目 .

[14] 为了方便击球，将球放在一个小土堆上。

[-] [pætʃt] [ʃu:z] .
[15] Patched shoes .
[-] 已修补 鞋 .

[15] 打补丁的鞋子。

[-] [ʃu:meɪkər] .
[16] Shoemaker .
[-] 鞋匠 .

[16] 鞋匠。

[-] - [mɪr] — [tu:; tə][gəʊ] [ə'fʊt] .
[17] Tamson's mere — to go afoot .
[-] - 仅仅 — 到 去 步行 .

[17] 塔姆森只是——步行。

[-] [bɜ:d] .
[18] Beard .
[-] 胡须 .

[18] 胡须。

[-] ['ræɡɪd] .
[**19**] **Ragged** .
[-] 破烂不堪 .

[19] 破烂不堪。

[-] [faɪn] [θɪŋz] .
[**20**] **Fine things** .
[-] 美好的 事物 .

[20] 美好的事物。

[-] [kætʃ] .
[**21**] **Catch** .
[-] 抓住 .

[21] 捕获。

[-] ['vɪtlz] .
[**22**] **Victuals** .
[-] 食物 .

[22] 食物。

[-] [trʌst] .
[**23**] **Trust** .
[-] 相信 .

[23] 信任。

[-] [si:] [fɑ:g] .
[**24**] **Sea fog** .
[-] 海 多雾路段 .

[24] 海雾。

[-] ['bæʃfl] .
[**25**] **Bashful** .
[-] 害羞的 .

[25] 害羞的。

[-] [rest] .
[**26**] **Rest** .
[-] 休息 .

[26] 休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

